

PL26
R3
1893
T.2
CH.1

В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ
СЛОВАРЯ
ТЮРКСКИХ
НАРЕЧИЙ

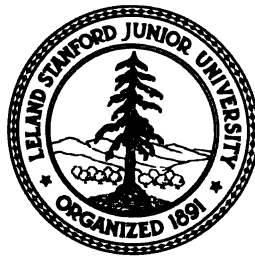
ТОМ

II

ЧАСТЬ

1

Joseph Dwyer



STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

"РАДЛОВСКИЙ" АЛФАВИТ

А а	К к	Т т
ω	К к	Д д
Ä ä	Х х	Ч ч
ö	Б б	Ц ц
Е е	Г г	Ц ц
Э э	Г г	З з
О о	б б	С с
Ö ö	ђ	З з
Ө ө	h h	Ш ш
Ө ө	ң	Ж ж
Ы ы	Ј ј	П п
Ы	Ј ј	Б б
І і	Ј ј	б
І і	Н н	Ф ф
У у	Р р	В в
Ў ў	Л л	W w
Ў	Л л	М м

Примечание: О произношении знаков транскрипции, приведенных в настоящей таблице, см. в I томе, стр. IX–XV.

ОПЫТЪ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ

В. В. Радлова.

ТОМЪ ВТОРОЙ.

Согласныя: k, к, k̇, ѣ, г (ḡ), х, h, ħ.

VERSUCH EINES WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON
DR. W. Radloff.

ZWEITER BAND.

Die Consonanten: k, к, k̇, ѣ, г (ḡ), х, h, ħ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1899. ST. PÉTERSBOURG.

Продается у комиссіонеровъ Императорской
Академіи Наукъ:

И. И. Глазунова, М. Эггерса и Копп. и К. Л. Риккера
въ С.-Петербургѣ,
И. П. Карбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Вар-
шавѣ и Вильнѣ,
И. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
И. В. Ключкина въ Москвѣ,
Е. П. Распопова въ Одессѣ,
М. К. Шехтера въ Кишиневѣ,
Е. Киммеля въ Ригѣ,
Фоссъ (Г. Гессель) въ Лейпцигѣ.

Commissionaires de l'Académie Impériale des
Sciences:

ММ. J. Glazounef, Eggers & Cie. et C. Ricker à
St.-Petersbourg,
M. N. P. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou, Var-
sovie et Vilna,
M. N. Oglobline à St.-Petersbourg et Kief,
M. M. Kluckine à Moscou,
M. E. Raspopoff à Odessa,
M. M. Chechter à Kichinef,
M. N. Kummel à Riga,
Voss' Sortiment (G. Hessel) à Leipzig.

Напечатано по распоряжению Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1899. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

К.

kā [Alt. Tel.]

медвѣдокъ — ein kleines Steppenthier (mus talpinus, die Maulwurfsratte).

¹ka'an [فَانْ (Dsch.)] = каѣан, kān, кан титулъ великаго хана Чингисова рода — der Titel des Grosschans, der Nachkommen des Tschingis-Chans. Что это слово выговаривалось въ двухъ слогахъ, а не съ долгимъ ā, какъ у Алтайцевъ kān, на это указываютъ слѣдующіе стихи — dass dieser Titel zweisilbig ausgesprochen wurde, nicht mit langem ā, wie das altaische kān, dies beweist folgender Vers: خانلارخانی چینگیز و خان ، اوکدای فانی که خانلارخانی ابرور فانی гдѣ ханъ хановъ, этотъ Чингизъ-Ханъ, гдѣ Эгедей, который (первый) великій ханъ? — wo ist Tschingis-Chan, der Fürst der Fürsten, wo ist Oegädäi, der (der erste) Grosschan ist?

²ka'an (v) [فَانِقْ (Dsch.), vielleicht kān zu lesen] = кабын

быть объату, разгараему — ergritten, entzündet sein (Calc. W. در گرفته شدن اش وغیران).

ka'adā [Tar., = arab. قاعدہ]

обычай, нравъ, привычка — die Sitte, Gewohnheit; бу хахнѣ ка'адăсі нравы этого народа — die Sitten dieses Volkes.

¹kai [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Tar.

Kkir. Kas., vergl. кан und xai (Jak.)]

вопросительное местоимение, самостоятельно употребляемое только въ киргизскомъ, казанскомъ и сагайскомъ нарѣчіяхъ — Pronomen interrogativum, selbständig nur noch im kirgisischen, kasanischen und sagaischen Dialekte im Gebrauch: kai цакка? (Kir.) куда? — wohin? kai jakның кішісі? (Kas.) изъ какой страны этотъ человекъ? — aus welcher Gegend ist dieser Mensch? kai вакытта? kai чакта? kai арада? (Kas.) въ какое время? когда? — zu welcher Zeit? wann? kaiға четтрә? (Sag.) до куда? — bis wohin? kai пірăдă (Sag.) иногда — zuweilen, manchmal; kai пар чадырзын, kai пар чарзын? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du?

Въ большинствѣ нарѣчій это местоимение не употребляется самостоятельно, но встречается только въ различныхъ падежахъ какъ вопросительныя нарѣчія — in den meisten Dialekten hat dieses Pronomen seine Selbständigkeit verloren. Die verschiedenen Casus desselben werden aber überall als Adverbia interrogativa angewendet: Dat. kaja (s. d.), Loc. kaıda (s. d.), Abl. kaıdaң, kaıdan, kaıдын, kaıдін (s. d.),

Congr. kaidi, kaidyĭ, kaidak, kaidai (s. d.).
Дальнѣйшія образованія — andere Fortbildungen:
kaibar, kaicy, kaici, kaizy, kaittĭ,
kaidar, kaidār (s. d.) и сложный глаголъ —
und das zusammengesetzte Verbum: kait (von
kai-+ät) (s. d.).

²kai [Alt. Schor. Sag.]

1) шипѣніе, шипящій звукъ, ворчаніе — das
Zischen, der zischende Ton, das Brummen.

2) гортанные звуки, производимые при реп-
тированіи сказокъ — die gurgelnden Töne, die
beim Recitiren der Märchen hervorgebracht
werden.

³kai (v) [Bar.]

покрываться облаками (о небѣ) — sich mit
Wolken bedecken, sich bewölken, sich bezie-
hen (vom Himmel).

⁴kai (v) [Kir.]

обрубать — umsäumen, einen Saum machen.

⁵kai (v) [Krm.]

уничтожать — vernichten.

⁶kai [کای (Osm.)]

1) снѣгъ смѣшанный съ дождемъ — Regen
mit Schnee gemischt (ungebr.).

2) скользкое мѣсто — ein schlüpfriger Ort, die
Schlitterbahn.

⁷kai (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Kom., کایق, کایق
(Osm. Ad.)]

1) скользить — ausgleiten, gleiten; ајаѳым
kaidy (Osm.) нога моя подскользнулась —
mein Fuss ist ausgeglitten; буз ѳстѳиā kai-
mak (Osm.) скользить по льду, кататься на
конькахъ — gleiten, Schlittschuh laufen; ġōz
kaimak (Osm.) косить глазами — schielen;
dīl kaimak проговариваться — sich verspre-
chen.

2) отскочить (о пули) — abspringen (von der
Kugel).

3) (Osm.) ускользнуть, незамѣтно пройти —
hindurchschlüpfen, unbemerkt vorbeikommen;
kajarak чыкмак, kajarak качмак тай-

комъ, тихонько удалиться — sich heimlich ent-
fernen.

4) (Alt. Tel.) обратиться назадъ — sich zu-
rückwenden; kajып кбрдѳ онъ смотрѳлъ
назадъ — er blickte nach hinten; kaja паѳып
(Alt.); kaja айанып оглянувшисъ — sich um-
sehend.

5) (Osm.) дать скользнуть — gleiten lassen;
кызак kaimak вести санки по льду — an
dem Eise einen Schlitten führen.

kaik [کایق, کایق (Osm. Krm.), von ⁷kai-+k]
= kajыk

лодка, баржа — ein Boot, eine Barke, ein
Kahn, ein Kaik; pijadā kaik, бір ціѳтā kaik
лодка съ двумя веслами — ein Boot mit einem
Paar Ruder; iki, ѳч ціѳтā kaik лодка съ
четырьмя, шестью веслами — ein Boot mit
zwei, drei Paar Ruder; балыкчы kaiġы
рыбачья лодка — ein Fischerboot; ат-āш
kaiġы (ат āшāk kaiġы) большая лодка для
перевоза скота — ein grosses Boot zum Ueber-
führen des Viehes; атāш kaiġы пожарная
лодка — ein Löschboot der Feuerwehr; дол-
муш kaik родъ омнибусъ-барка для пере-
возки публики — ein grosses Fährboot, das viele
Personen auf einmal überführen kann; одун
kaiġы, кѳмѳр kaiġы, балык kaiġы, соѳан
kaiġы лодка для перевозки дровъ, углей,
рыбы, овощи — ein Holz-, Kohlen-, Fisch-,
Gemüseboot; ыѳрып kaiġы лодка съ нево-
дами — ein Boot mit Netzen; жылан kaiġы
узкая лодка — ein schmales Boot; паѳар
kaiġы лодка для перевозки и отвоза деревенскихъ
жителей Босфора въ Константинополь на ба-
зарные дни — ein Fährboot, das die Dorfbe-
wohner des Bosphorus an Markttagen nach
Konstantinopel bringt und zurückführt; ѳуруз
kaiġы лодка для перевозки живыхъ рыбъ —
ein Boot zum Transporte lebendiger Fische;
ѳāнār kaiġы лодка для перевозки плодовъ и
дичи изъ крѣпости Фанарака — ein Boot zum

Ueberführen von Früchten und Wild aus der Festung Fanaraki; тәбдил кайғы лодка, на которой султанъ ѣдитъ инкогнито — ein Boot für die Incognito-Fahrten des Sultans; салтанат (сәламлык) кайғы государственный катеръ султана — das Galaboot des Sultans; жалы, жаулы kaik катеръ для перевозки вельможъ и иностранныхъ министровъ на дачи — ein Boot zum Ueberführen hochgestellter Personen und Gesandten zu den Landhäusern; kaik дәстгәһи верфь для постройки лодокъ — eine Werkstatt, wo Böte gebaut werden; kaik ханә сарай для хранения лодокъ — ein Boot-Schuppen.

kaika (v) [Kir., vergl. mong.] =
kaikka

удивляться, смотреть съ удивлениемъ — sich wundern, anstaunen.

kaikai (v) [Kir., vergl. kai]

1) быть поднятымъ (о лицѣ), быть откинутымъ назадъ (о головѣ) — gebogen sein (vom Kopfe) nach hinten, nach oben gerichtet sein (vom Gesichte).

2) упасть назадъ — nach hinten, auf den Rücken fallen.

kaikat (v) [Kir., von kaikai+т]

1) отгибать назадъ (голову) — den Kopf zurückbiegen.

2) уронить назадъ — nach hinten umwerfen.

kaikajyt [Kir.] = kaikait.

kaikal (v) [Kom.]

удивляться — sich wundern.

kaikala (v) [Kkir.]

двигаться — sich bewegen, sich rühren.

kaikalakta (v) [Kir.]

трясти спинною (лошадь отъ мухъ) — den Rücken schütteln, sich schütteln (von Pferden, um die Fliegen zu vertreiben).

kaikach [Kkir., vergl. kaika]

удивительный, ловкий — erstaunlich, geschickt.

kaiky [Kir.]

склопенный вверхъ, назадъ — nach oben gebogen, rückwärts gebogen.

kaikka (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch.] =
kaika

удивляться, смотреть съ удивлениемъ — sich wundern, anstaunen.

kaikkal [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., = mong. , von kaikka+л]

вещь удивительная, требующая наше удивление, чудо — ein wunderbares Ding, ein Ding, das Bewunderung hervorruft, das Wunder; култур чаидан уктүлар kaikkal көрöin дәп турү, ја Јона пророктың kaikkalyнаң пашка аларға kaikkal көрүснәс (Tel.) родъ лукавый и прелюбодѣйный ищетъ знаменія, и знаменіе не дается ему, кромѣ знаменіи Іоны пророка — die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas (Matth. 12, 39. Miss.).

kaikkala (v) [Alt. Tel.] = kaigala.

kaikkaldū [Alt. Tel., vergl. mong. , удивительный, замѣчательный, чудесный —

wunderbar, erstaunlich.

kaikkat (v) [Alt. Tel.]

1) дать смотреть на себя съ удивлениемъ, выставять себя какъ чудо — sich bewundern lassen, sich als ein Wunder hinstellen.

2) возбуждать удивленіе — Erstaunen hervorrufen.

kaikkы [Alt.]

чудо — das Wunder.

kaikkylū [Alt., von kaikkы+лү]

удивительный, чудесный — wunderbar.

kaikkычылū [Tel., von kaikkы+чы+лү]

чудный, удивительный — wunderbar, erstaunlich.

kaikkū [Tel., von kaikka+ū]

удивленіе — das Erstaunen.

kaikkyc (v) [Tel., von kaikka+ыс]

удивляться чему — sich über etwas wundern.
kaikkūзын (v) [Tel., von kaikkūc-+н]

удивляться — sich verwundern.

kaıkчы [قابچی (Osm.), -von kaık-+чы] =
kaıyıkчы

лодочникъ — der Bootsführer; kaıkчы инсафлы
благоразумный какъ лодочникъ (иронически
сказано про недовольнаго человека) — ver-
nünftig wie ein Bootsführer (ironisch von Leu-
ten gesagt, die niemals zufrieden sind); kaıkчы
rîci грубый — grob, trivial, gemein.

kaıǵa [Schor. Leb. Kūār. Kys. Bar.] = kaikka.
kaıǵak [Tel.]

лапа съ когтями (у кошки, медведя и т. д.) —
eine Tatze, Pfote mit Krallen (der Katze, des
Bären etc.).

kaıǵan (v) [Bar., von kaıǵa-+н]

1) удивляться — sich verwundern.

2) завидовать — neidisch sein (über etwas).

kaıǵana [قابغانه, قباغانه, قاشقان (Osm.
Krm.)]

баба, пуддингъ — ein Pudding; kaıcy äzmäli
kaıǵana баба съ абрикосовымъ вареньемъ —
ein Pudding mit Aprikosen-Marmelade; äma
äzmäli kaıǵana баба съ яблочнымъ варень-
емъ — ein Pudding mit Apfel-Marmelade; äıva
äzmäli kaıǵana баба съ айвовымъ варень-
емъ — ein Pudding mit Quitten-Marmelade;
pänir kaıǵanası (Krm. K.) баба изъ сыра
и яицъ — ein Pudding aus Käse und Eiern;
алахан kaıǵanası (Krm. K.) баба изъ зе-
лени (шабель), яицъ и мяса — ein Pudding aus
Grünzeug (Bitterklee), Eiern und Fleisch.

kaıǵanzy [Bar., von kaıǵan-+сы]

чудо — das Wunder.

kaıǵanzyly [Bar., von kaıǵanzy-+ly]

чудесный — wunderbar.

kaıǵal [Schor. Leb. Kūār.] = kaikkal.

kaıǵaldyǵ [Schor. Leb. Kūār.] = kaik-
kaldy.

¹kaıǵala (v) [Leb.] = kaikkala.

²kaıǵala (v) [Tel. Kumd.]

плыть на поверхности, носиться по воздуху, не
тонуть — auf der Oberfläche schwimmen, in
der Luft schweben, nicht untergehen.

kaıǵalak [Schor. Kumd.]

наплавокъ — die Schwimmhölzer am Netz.

kaıǵat (v) [Schor. Leb. Kūār. Bar.] = kaik-
kat

удивлять — in Verwunderung setzen.

kaıǵas [Schor.]

чудо — das Wunder.

kaıǵastyǵ [Schor., von kaıǵas-+lyǵ]

чудесный, удивительный — wunderbar, merk-
würdig.

kaıǵam [Tel., von kaıǵa-+м]

чудо — das Wunder.

kaıǵamchyktū [Tel., von kaıǵam-+чык-+ly]

чудный, чудесный, сверхъестественный (о
шаманѣ) — wunderbar, von übernatürlicher
Kraft (vom Schaman).

kaıǵy [Kir. Kas. Kom., قابغو, قابغو, قاشق (Osm. Ad.),
قايي (Kar. T.)] = kaıgy,
katky

1) печаль, горе, забота — die Trauer, Betrüb-
niss, der Kummer; kışigā kaıǵy салды
(Kir.) онъ печалился о кѣмъ — er betrauerte
Jemand; daǵy kānci kaıǵyсы, коркукы,
titrāmāki (Kom. 170,5) также его соб-
ственное горе, боязнь, дрожь — auch sein
eigener Kummer, seine Furcht, sein Zittern;
kaıǵymyzny таркаткы! (Kom. 187,12)
и разгони наше горе! — und zerstreue unseren
Kummer! minī kaıǵyǵa кылдырма! (Kas.)
не предавай меня печали! — bereite mir keinen
Kummer! kaıǵyǵa оурамак (Osm.) встрѣ-
титься съ горемъ — in Kummer kommen;
kaık kaıǵyсын кан шакъар, кан kaıǵы-
нын кім шакъар? (Kir.) о народѣ заботится
ханъ, а о ханѣ кто? — der Chan sorgt für das
Volk, aber wer sorgt für den Chan? (Spr.);
birāǵǵa бас kaıǵы birāǵǵa мал kaıǵы

(Kir.) одному горе отъ семейства, другому отъ скота — der eine hat Kummer um seine Familie, der andere um sein Vieh (Spr.); чобанын жау кайгысы кячинин пан кайгысы пастуухъ заботится о жирѣ, коза о душѣ — der Hirt sorgt um das Fett, die Ziege um ihre Seele.
2) (Osm.) внутреннее безпокойство, боязнь — eine innere Unruhe, die Angst; бір кужу кайгы большой страхъ — eine grosse Angst.
кайгыр [Schor. Leb.] = кайгү.

кайгыр (v) [Kir. Kas. Kom., קאגיר (Kar. T.), vergl. кайгы]

печалиться, безпоковаться, быть печальнымъ, жалѣть — bedauern, traurig sein, Kummer haben, jammern; сен ник кайгырасын? (Kas.) что ты печалишься? — was bist du so traurig? кайгырын утырған (Kas.) онъ горевалъ — er hatte viel Kummer; качан сян аның уцун кайгырсаң (Kom.) если ты печалишься ради его — wenn du seinetwegen dich bekümmerst; бурун кайгырмак кәрәк кәрті кәңәл билә кансі жазукуң уцун! (Kom.) раньше всего ты долженъ съ чистой душою каяться въ своихъ грѣхахъ! — vor Allem musst du mit aufrichtigem Herzen deine eigenen Sünden bereuen!

кайгырү [Kas., von кайгыр-+ү]

печаль, скорбь, вздыханіе — das Trauern.

кайгырт (v) [Kas. Kir., von кайгыр-+т]

опечалить — traurig machen, in Trauer versetzen, Kummer verursachen.

кайгырыш (v) [Kas., von кайгыр-+ш]

вмѣстѣ печалиться — zusammen trauern, betrübt sein; бір бірлгиз өчөн кайгырышарға кәрәк! вы должны печалиться, думая о взаимномъ горѣ! — ihr müsst einer über des Anderen Schicksal traurig sein!

кайгырғанлык [Kas., von кайгыр-+ған-+лык]

сокрушеніе, печаль — die Trübsal, der Kummer.

кайгулан (v) [Kir. Kas., von кайгы-+лан]

печалиться, горевать о чемъ (лат.) — sich betrüben, betrübt sein, Kummer haben über etwas (Dat.).

кайгуландыр (v) [Kir. Kas., von кайгулан-+дыр]

опечалить — betrüben, in Kummer versetzen.

кайгылы [Kir. Kas., قاغىلو (Osm.), קאגילי (Kar. T.), von кайгы-+лы]

печальный, горестный — traurig, betrübt.

кайгысыз [Kas. Kir., قىغوسز (Osm.)]

безъ горя, спокойный — kummerlos, sorgenfrei, ruhig; кайгысыз кара сүза сәмирәр (Kir.) беззаботный жирѣетъ отъ ключевой воды — der keine Sorgen hat, wird vom Quellwasser fett (Spr.).

кайгысызлык [قىغوسزلىق (Osm.), von кайгы-+лык]

беззаботность, безпечность — die Sorglosigkeit, das Freisein von Kummer und Sorgen.

кайгысыздык [Kir.] = кайгысызлык.

кайгышыл [Kir., von кайгы-+шыл]

печальный, заботливый, меланхолический — traurig, besorgt, der leicht betrübt wird, melancholisch.

кайгу [Tar. Bar., كايغۇ (Uig.), قاغو (Dsch. OT.)] = кайгы, katky

горе, печаль, забота — der Kummer, die Betrübniß, Traurigkeit (Uig.-Chin. W. 86, b).

кайгул [Tel.] = караул

караулъ, обереженіе карауломъ — die Wache, das Bewachen; кайгул jāp мѣсто, которое обставлено карауломъ. — ein von Wachtposten besetzter Ort.

кайгур (v) [Tar., قاغورماق (Dsch. OT.)] = кайгыр.

кайгулан (v) [Bar., von кайгу-+лан]

быть печальнымъ — traurig sein.

кайгуландыр (v) [Bar., von кайгулан-+дыр]

печалить — betrüben.

кайгулү [Bar., von кайгу-+лү] = кайгыла

печальный, горестный — traurig, kummervoll.
kaıǵylyk [Tar.]

1) печальный, горестный — traurig, kummervoll.

2) горевание — das Trauern; kaıǵylyk kildı onı pechalıssa, gorevattı — er war traurig, bekümmert, härmte sich.

kaıǵūlda (v) [Tel., von kaıǵūl+la]
караулыть — bewachen.

kaıǵūldan (v) [Tel., von kaıǵūl+la+ñ]
постоянно караулыть — beständig bewachen.

kaıǵūldat (v) [Tel., von kaıǵūl+la+ñ]
велеть караулыть — bewachen lassen.

kaıǵūldū [Tel., von kaıǵūl+lu]
оберегаемъ, обставленный карауломъ — bewacht, von Wachen umstellt.

kaıǵūlchy [Tel., von kaıǵūl+chy]
караульщикъ, караульный — der Wächter, die Wache.

kaıñ [Alt. Leb. Kir. Kūār.] = kajyñ, kajyn, kazyñ

береза — die Birke; kaıñ aǵachy berezovoe dero — der Birkenbaum; ak kaıñ = kaıñ id.

kaıñala (v) [Tel.]

кричать (о кречетѣ) — schreien (vom Falken).

kaıñnyı [Leb. Kūār.] = kaıñdū.

kaıñdy [Kir.] = kaıñdū.

kaıñdū [Alt., von kaıñ+lu]

покрытый березами — mit Birken bewachsen;
kaıñdū tū gora, obrossha beresami — ein mit Birken bewachsener Berg.

¹kaın [Kas., قاین, قاس (Osm.)] = kaıñ, kajyn, kajyñ, kazyñ

1) (Kas.) береза — die Birke; kaın ıılāgi zemlyanka — die Erdbeere.

2) (Osm.) букъ, грабъ, грабыльникъ — die Buche, Hainbuche (carpinus betulus); kaın aǵachy id. Въ Малой Азии — in Kleinasien: = chadara tenax; kara kaın другой видъ бука — eine andere Art Buche; kaın kozalaǵy bukovye orıshkı — Buchen-

nüsse; kaın aǵachy ğıbı saǵ очень крѣпкій, очень здоровый — sehr fest, sehr gesund, ausdauernd; dāınāji kaın aǵachy dyr palka ego ıǵz bukovago dero — у него крѣпкая подпора — sein Stab ist aus Buchenholz, er hat eine feste Stütze (Spr.).

²kaın [Alt. Tel. Kir. Kkir. Kom., قاین (Osm.), قاین (Kar. T.). Dieses Wort ist ursprünglich gewiss = кадыны (seine Frau). Diese Form kommt noch im Uig. vor, hieraus entstand кадын, казын, kajын, kaın]

1) женина родня въ отношеніи къ мужу — die Verwandten der Frau im Verhältnisse zum Manne. Обыкновенно это слово не употребляется отдѣльно, но въ связи съ словомъ, обозначающимъ степень родства; только рѣдко слышно слово каины въ значеніи «его тестъ» [срав. 3)] — gewöhnlich wird dieses Wort nicht selbständig gebraucht, sondern immer in Verbindung mit demjenigen Worte, das den Grad der Verwandtschaft mit der Frau anzeigt; sehr selten wird kaıny in der Bedeutung «sein Schwiegervater» [vergl. 3)] gebraucht: kaın ата (Kir. Osm.), kaın ада (Alt. Tel.) тестъ — der Schwiegervater; kaın ānā (Alt. Tel.), kaın ана (Kir. Osm.), kaın valıdā (Osm.) теща — die Schwiegermutter; kaın akky (Alt.), kaın aǵa (Kir.) старшій братъ жены, дядя жены — der ältere Bruder, Onkel der Frau; kaın inı (Kir.) младшій братъ жены — der jüngere Bruder, Neffe der Frau; kaın тутa (Kas.) старшая сестра жены, тетка жены — die ältere Schwester der Frau, die Tante der Frau; kaın ciǵli (Kas.) младшая сестра жены, племянница жены — die jüngere Schwester der Frau, die Nichte der Frau; kaın bıradār (Osm.) братъ жены, шуринъ — der Bruder der Frau; kaın ана zıpıdızı (Osm.) крѣпкія тещи — das Schwiegermuttergekeife; kaın ıurtū (Kir.) родственный аулъ жены — das Dorf (Aul) wo die Verwandten der Frau wohnen.

2) (Kir. Krm.) родство мужа въ отношеніи къ женѣ (это значеніе развилось только въ послѣдствіи) — die Verwandten des Mannes im Verhältniss zur Frau (diese Bedeutung hat sich erst in der Folge entwickelt): *ākāmai dān cылама боирус кыздар цар цар — ākāñ ūşūn kaın атаң онда болар цар цар! не говорите: о мой отецъ! бѣдныя дѣвицы (когда вы отпра- вляйтесь къ мужу) тамъ будетъ на мѣсто отца свекоръ — jammert nicht um den Vater, ihr armen Mädchen! (wenn ihr nun zum Manne gehet) denn dort wird euer Schwiegervater an Stelle des Vaters sein* (P. d. V. III, 7,1). Въ этой же пѣснѣ сопоставляются всѣ родственники мужа — in diesem Liede werden auch alle übrigen Verwandten des Mannes mit der Frau zusammengestellt: *мешä mit kaın ānā* (V. 3), *аға mit kaın аға* (V. 5), *ині mit kaın ині* (V. 9), *сиңли mit kaın сиңли* (V. 11). Что и въ османскомъ нарѣчій теперь *kaın* обозначаетъ родственники мужа въ отношеніи къ женѣ, доказываетъ слѣдующая пословица — dass auch im Osmanischen *kaın* jetzt die Verwandten des Mannes zur Frau bezeichnet, sieht man deutlich aus folgendem Sprüchworte: *kaın ana pamuk jumağa олуп рафтан дѣшсä käliniң башын жапар* если свекровка даже превратилась бы въ пучекъ хлопчатой бумаги и упала бы съ полки, все-таки она разбила бы голову снохи — wenn auch die Schwiegermutter in ein Bündel Baumwolle verwandelt von dem Fache herabfallen würde, würde sie doch den Kopf der Schwiegertochter blutig schlagen. Также у Крымскихъ Караймъ значить — auch bei den Karaimen der Krym heisst: *kaın ата тестъ и свекоръ — der Schwiegervater (Vater des Mannes und der Frau); kaın ана теща и свекровь — die Schwiegermutter (Mutter des Mannes und der Frau); kaın аға шуринъ и деверь — der Schwager (Bruder des Mannes und der Frau) (K.).*

3) (Krm. Kar. K.) шуринъ (братъ жены) — der Schwager (Bruder der Frau); *bānim kaınым мой шуринъ — mein Schwager.*

¹*kaına* [Kkir., vergl. ²*kaına*]

кушанье — das Essen, die Mahlzeit; Кытайдан *kelgān kырк elçi — kaınасын мыктап јеп кетті* сорокъ пословъ, пришедшіе изъ Китая, хорошо наѣвшись его пищею, ушли — die vierzig Gesandten, die von China gekommen waren, assen tüchtig von seiner Speise und kehrten zurück (P. d. V. V, 3,55).

²*kaına* [Tel. Schor., von *kai* + *janğa*]

куда? — wohin? *kaına-dā āmās* нигуда — nirgend wohin.

³*kaına* (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Kūr. Sag.

Koib. Ktsch. Tar. Kir. Kkir. Krm. Kom.

Kas. Misch., قايناماق (Dsch. OT.), قاينامق,

قاينامق (Osm. Ad.), קאיןאין (Kar. L. T.)]

1) *кипѣть, закипѣть — kochen, in's Kochen gerathen; самовар kaınyı (Kas.) самоваръ кипить — der Samowar kocht; kaınağan cy (Kir.) кипитокъ — kochendes Wasser; cū kaınaı башлады (Kas.) вода закипѣла — das Wasser fängt an zu kochen; cū kaınaп бѣткән (Kas.) вода выкипѣла — das Wasser ist ausgekocht; kaınaмаған сѣт чікі болады (Kir.) некипяченное молоко называется сырымъ — ungekochte Milch heisst roh; ажыра kaınaды (Alt.) кипѣло черезъ край — es kochte über; cy казанда ошкыш kaınaп турған (Tel.) вода вышла какъ будто кипя въ котлѣ — das Wasser sprudelte (kochte) wie aus einem Kessel hervor (P. d. V. I, 171,11); чѣмлāk атāш ġōrā kaınaп (Osm.) горшокъ кипить смотря по огню — der Topf kocht je nach dem das Feuer ist; біз ікіміз бір капта kaınaдык (Osm.) мы оба кипѣли въ одномъ сосудѣ — wir haben beide in einem Gefässe gekocht (Spr.); kaınamyш шіра (Osm.) глинтвейнъ — der Glühwein.*

2) чувствовать внутренній жаръ, быть воз-

бужденным — ein inneres Brennen fühlen, erregt sein; тѡжѹм кайнап јат (Tel.) я чувствую изжогу — ich habe Sodbrennen; сарѹ кайныи (Kas.) сердце кипитъ въ груди, я страшно возбужденъ — es dreht sich das Herz mir im Leibe herum; саѡа пѡк јѹрѡгѡм кайнајыр (Krm. K.) я очень беспокоюсь за тебя — ich beunruhige mich über dich sehr.

3) шумѣть, толпиться — lärmern, wimmeln; карынцылар кайнамышлар (Osm.) муравьи кишатъ — es wimmelte von Ameisen; калык чоныхъ табызы кайнап чадыр — кадарѡан малыныхъ табызы кайнап-чадыр (Sag.) шумитъ толпа народа, шумятъ стада скота — da lärmst des Volkes Menge, da lärmst das Nutvieh; калык пазы кайнап чадыр (Sag.) толпится народъ — es wimmeln die Köpfe des Volkes; калык кайнап езік алдында (Sag.) предъ дверью толпится народъ — vor der Thür wimmelt das Volk.

кайнау [Kir. Kas., von kaina-+y]

кнѣтѡе — das Kochen; кайнавы басылады перестаѣтъ кнѣтѣ — er hört auf zu kochen.

кайнаучан [Kas., von kainaу-+чан]

легко кипящій — leicht kochend, was leicht in's Kochen geräth.

¹кайнак [Dsch. Tar.), قايناق (Osm.), von kaina-+k]

1) (Dsch. Tar.) кипящій, кипяченый — kochend, gekocht; кайнак су кипящая вода, кипяченая вода — kochendes Wasser, gekochtes Wasser; кайнак јѡр (Krm. K.) оживленное мѣсто, кипящее народомъ — ein sehr besuchter Platz, eine Stelle, wo es immer von Menschen wimmelt.

2) (Osm.) источникъ — die Quelle, der Sprudel.

3) (Osm.) мѣсто гдѣ желѣзо сваривается — die Stelle wo das Eisen zusammengeschweisst wird.

4) (Dsch. P. d. C.) броженіе, происходящее въ

маткѣ женщинѣ, только что родившихъ — der Gährungsprocess, der in der Gebärmutter der Frauen, die eben geboren haben, vor sich geht.

²кайнак [قايناق (Osm.)]

1) бедро, задница — der Schenkel, die Hinterbacke, der Steiss; гѡт кайнаѡы id.; кайнак ѡтлѡрѡ окорокъ — der Schenkel.

2) лобокъ, Венеринъ бугорокъ — der Venusberg.

3) когти хищныхъ птицъ — die Krallen der Raubvögel.

кайнаклы [قايناقلى (Osm.), von kainaк-+лы]

1) шѣющій толстыми бедра (ляжки), шѣющій толстую задницу — dicke Schenkel, einen dicken Hintern habend.

2) шѣющій когти — Krallen habend.

кайнаѡа [Kas., von ²кайн-+аѡа]

старшій братъ жены — der ältere Bruder der Frau.

кайнана [Kas., von ²кайн-+ана]

теща — die Schwiegermutter.

¹кайнар [Soj., von kaina-+јар]

куда? въ какую сторону? — wohin? nach welcher Seite?

²кайнар [Kas., قايئار (Osm.), קיינר (Kar. T.)]

1) (Kas.) кипящій, горячій — kochend, heiss; кайнар сѹ, горячая вода, кипятокъ — heisses Wasser, kochendes Wasser.

2) (Osm.) сильно бьющій источникъ — eine stark sprudelnde Quelle.

3) (Kar. T.) горячій, раскаленный — heiss, glühend; кайнар тѡмѡр раскаленное желѣзо — glühendes Eisen.

кайнарлан (v) [Kas., קיינרלן (Kar. T.), von kainaр-+ла-+н]

1) нагрѣваться, стать горячимъ (о водѣ) — sich erwärmen, heiss werden (vom Wasser).

2) вскипѣть, сердиться, разгорячаться — heftig werden, aufbrausen; кайнарланма дустым! не горячись, мой другъ! — werde nicht heftig, mein Freund!

3) (Kar. T.) раскалиться — glühend werden; tāmīr kайнарланды жетсе накалилось — das Eisen ist glühend geworden.

кайнарлы [Kas., von kайнар + ла + а, d. h. das Gerundium eines sonst ungebräuchlichen Verbums kайнарла]

горачо — heiss, kochend; татарлар чайны кайнарлы ичәләр Татары пьют чай горячо — die Tataren trinken den Thee sehr heiss.

кайнарға [كاینارجه (Osm.), von kайнар + ға]

1) теплый ключ — eine warme Quelle.

2) местность в Болгарии — ein Ort in Bulgarien.

кайнал (v) [Kas. Kir., كاینالاق (Dsch.), von kайна + л]

1) быть вскипячену — gekocht werden.

2) (Dsch.) терпеть какое-нибудь несчастье из-за греха — wegen eines Vergehens ein Unglück erdulden (LT. برکناه سبيله بلا و محنت. (میکد دمکدر).

каинат (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūr. Tar. Kir. Kkir. Kgm. Kas. Qom. Toks. Turf., كایناتاق (Dsch. OT.), قایناتاق (Osm. Ad.), قایناتاق (Kar. T. L.), von kайна + т]

1) кипятить — kochen (tr.); mā chai kайнадып пәр! (Alt.) ты вскипяти для меня чай! — koche du mir Thee! самовар кайнатамын сиза (Kas.) я для тебя поставлю самовар — ich werde für dich die Theemaschine aufstellen; сүт ажыра кайнатпа! (Tel.) не давай перекипать молоку! — lass die Milch nicht überkochen! палдардың ончозын казанға салды, ончозын кайнадып коды (Alt.) онъ всѣхъ дѣтей положи въ котелъ и всѣхъ ихъ свари — er legte alle Kinder in den Kessel und kochte sie Alle (P. d. V. I, 28, 44); җәмәдән казанда җат кайнатты (Tel.) старуха сварила мясо въ котлѣ — die Alte kochte im Kessel Fleisch; бу мәзім чай кайната-дү

(Toks.) эта женщина варить чай — diese Frau kocht Thee.

2) (Osm.) причинить брожение, возбудить — eine Gährung veranlassen, gähren machen, erregen, aufregen.

3) (Osm.) сковать — zusammenschweissen.

каината [Kas., von kайн + ата]

тесть, свекорь — der Schwiegervater.

каинатыл (v) [Kas.]

быть кипяченым — gekocht werden; чай кайнатылганмы? сварили-ли чай? — ist Thee gekocht worden?

каинатым [Kas., von kайнат + м]

сколько необходимо для одного кипячения — wie viel zu einem Kochen nöthig ist; бір кайнатым чай количество чая, достаточное для одной заварки — die Menge des Thees, die zu einem Kochen nöthig ist.

каинатү [Kas., von kайнат + ү]

кипячение — das zum Kochen Bringen; бу утын казан кайнатүға җитмәс эти дрова не достаточны, чтобы разогреть котелъ — dieses Holz reicht nicht aus, um den Kessel zum Kochen zu bringen.

каинаткан [Kumd.]

чайный выварки — die ausgekochten Theeblätter.

каинаш (v) [كایناشق (Osm. Kgm.), von kайна + ш]

бродить, шуметь, кипеть, толпиться — wimmeln, in Aufregung gerathen (von der Menge), erregt sein (von der Menge); орада халк курт кибі каинаша (Kgm.) тамъ люди кишать какъ черви (муравьи) — die Leute wimmeln dort wie Würmer (Ameisen).

каинашлык [كایناشلىق (Dsch. P. d. C.), von kайнаш + лык]

кипящий — kochend.

каинарук [كایناروق (Dsch. P. d. C. Kgm.)]

1) (Dsch.) место, где бьет ключевъ вода,

водоворотъ — ein Ort, wo das Wasser aus der Erde hervorsprudelt, ein Wasserwirbel.

2) (Krm. K.) ребенокъ, который не можетъ спокойно сидѣть, а вѣчно двигается и вертится — ein Kind, das nicht ruhig zu sitzen vermag, sondern sich stets bewegt und hin und her rückt.

каинама [قاينامه (Osm.), von kaina+ma]

1) кипячение, брожение — das Kochen, die Gährung; mi'dä kainaмасы воспаление желудка — eine Magenentzündung.

2) каша, сваренная изъ каштановъ или кукурузы и т. д. — ein aus Kastanien oder Mais u. s. w. gekochter Brei.

3) гибель корабля, кораблекрушение — das Untersinken, Untergehen eines Schiffes, der Schiffbruch.

каины [Leb.] = kain

тестъ, свекоръ — der Schwiegervater.

каиныгач [Kas., von kain+ägräci]

тетка жены — die Tante der Frau.

каиныш [Schor., von kaina+ш]

смятеніе, тревога, суматоха — die Verwirrung, Unordnung, das Durcheinanderlaufen.

каині [Tar. Turf., von kai] = кані, kai+jeni

гдѣ? въ какой сторонѣ? — wo?

каинӯ [Tel. Alt., von kaina+ӯ]

кипение — das Kochen.

каинӯлӯ [Tel., von kainӯ+лӯ]

кипящий — kochend.

каинуык [Koib., von kaina+чык]

водоворотъ — der Wasserwirbel.

каини [Kas., von kain+ini]

младший братъ жены, шуринь — der jüngere Bruder der Frau.

каиннык [Kas. Simb.] = кайнык.

каинлык [Kas., von kain+лык]

березовая роща — das Birkenwäldchen.

каиндыр [Soj., von kaina+дыр]

кипятить, варить — kochen, zubereiten.

¹kaip [Tob.]

бобровая струя — das Bibergeil.

²kaip [Tub. Leb.] = kajыр

обрывистый, крутой — abschüssig, steil.

³kaip [Soj., قاير (Osm. Krm.)]

1) мелкій песокъ, песокъ на днѣ рѣкъ, отмель — feiner Sand, der Sand am Boden der Flüsse, eine Sandbank.

2) (Soj.) солончакъ гористой мѣстности — eine Salzsteppe in Gebirgsgegenden.

⁴kaip [Kir., قايخ (Uig.), = arab. خير]

1) (Kir.) хороший, прекрасный — gut, vortrefflich; kaip kici прекрасный человекъ — ein vortrefflicher Mensch; kaip санады хорошее выдумать — Gutes ersinnen.

2) благотѣніе, милость, милостыня — die Wohlthat, Gunst; kipiк полъза ämin улык сәрингә — саламат пулунза умун кайрынга! (Uig.) пусть маленький имѣетъ довѣріе къ великому, пусть онъ находитъ счастье, надѣясь на милость его! — möge der Kleine dem Grossen vertrauen und Wohlsein finden, auf seine Gnade hoffend! (K. B. 143,21); kädäigä kaip бер! (Kir.) твори подааніе бѣдному! — reiche den Armen Almosen! бала мендән каир сурады (Kir.) дитя попросило у меня милостыни — das Kind bat mich um Almosen.

⁵kaip (v) [Tel. Leb. Kir. Bar. Tar. Turf. Kas., كايپ (Kar. T. L.)] = kajыр

1) перевернуть, вывернуть, заворотить, сгибать — umdrehen, verdrehen, ausdrehen (von Gliedern), biegen, verbiegen; чанажа тәртә кайрдым (Kas.) я привернулъ оглобли къ санямъ — ich habe die Femeerstangen an den Schlitten festgedreht; тон әдәгін кайра кыстанды (Tel.) онъ завернулъ свои полы — er hat seine Rockschöße aufgesteckt; әжик кайра ачты (Tel.) онъ открылъ дверь настежь — er hat die Thüre nach oben zurückbiegend geöffnet (die Thüre der altaischen Jurte bildet eine herabhängende Filzdecke); ұлчак алты тәкі мұзун кайра

толбон алды ја аттї (Alt.) мальчикъ сгибалъ и свернулъ рога шести козловъ и сдѣлалъ (изъ нихъ) лукъ — der Knabe bog die Hörner von sechs Steinböcken auseinander, drehte sie zusammen und machte einen Bogen; kaipin-ör (Turf.) заплетать назадъ — zurückflechten.

2) (Kir. Bar.) вернуться, возвратиться — sich umwenden, zurückkehren; kaipa (Bar.) назадъ — zurück; kaipa дубап табалмады (Kir.) онъ не нашелъ отвѣта — er fand keine Erwiderung.

3) (Kar. T.) превращать — verwandeln; куннұ кәчәгә кайрадылар они превратили день въ ночь — sie verwandelten den Tag in die Nacht (H. 17,12).

¹kaipa [Schor. Soj.] = kaipa и ⁴kaip милость, награда — die Gunst, Gnade, Belohnung.

²kaipa (v) [Kir. Kas. Tel. Schor.] = kajыpa

1) (Kir. Kas.) хрустѣть (зубами) — knirschen (mit den Zähnen).

2) (Kir. Kas. Tel. Schor.) точить на брускѣ — schleifen, scharfmachen, wetzen; пычак кайражым (Kas.) я хочу точить ножъ — ich will ein Messer schleifen; аңар тїшїн кайрап jörilär (Kas.) противъ него точатъ зубы, т. е. имѣютъ злые умыслы — man sinnt Böses gegen ihn.

³kaipa [Bai]

густой (о бровяхъ) — dicht (von Augenbrauen); kaipa kashleripä ämik-тур-ман я очарованъ твоими густыми бровями — ich bin verliebt in deine dichten Augenbrauen.

kaipak [Kir. Kas., قايلاق (Dsch. Osm.), von ²kaipa-+k]

1) (Kir. Kas. Dsch.) брусокъ, точило — der Schleifstein, Schleifriemen.

2) (Dsch.) коса на берегу или вышедшая изъ воды — eine Landzunge.

3) (Osm.) скользкое мѣсто — eine schlüpfrige Stelle, Schlittenbahn.

4) (Kas.) опухоль на тѣлѣ, твердая какъ брусокъ — eine Geschwulst am Körper, die hart wie ein Schleifstein ist.

kaipakkan [Tel. Leb. Tub. Soj. Alt. Tölös, in der altaischen Grammatik wird dieses Wort von kaipan-+kän abgeleitet (?)]

почтительное прозвание божества, духовъ; ангелъ хранитель — ein Ehrenname verschiedener Gottheiten und Geister; ein Schutzengel. Съ крикомъ kaipakkan! kaipakkan! Алтайцы кладутъ камень или вѣтвь на Обо — mit dem Ausrufe kaipakkan! kaipakkan! legen die Altäuler Steine oder Zweige auf den Obo; kaipakkan! kaipakkan! алас! алас! алас! припѣвъ къ молитвамъ — der Refrain der Gebete (P. d. V. I, 220, X, 1,17).

каираң [فایراڭ (Dsch.)] = kaipak брусокъ — der Schleifstein.

каираңай [Tob.]

каираңай чїя брусника — die Preiselbeere.

каираң [Kir., von kaip]

отлогій берегъ, мелкое, песчаное мѣсто — das flache Ufer, eine seichte, sandige Stelle.

каираңкал (v) [Kir., von ²kaipan-+kal]

удивляться — sich wundern.

каираңкалдыр (v) [Kir., von kaipan-+kal-+дыр]

удивить — in Verwunderung setzen.

каираңда (v) [Kir., von kaipañ-+la]

остановиться далеко за мѣлю — weit von der seichten Stelle anhalten.

¹kaipan [Tel. Sag. Ktsch. Koib.]

1) милый, любезный, прекрасный, бѣдный — lieb, vortrefflich, gütig; kaipan абам, іңам тәп олак ылады, каипан малым, каипан езім тәп ылап турду (Sag.) милый отецъ, милая мать, сказалъ плача мальчикъ, милый скотъ мой, милое имущество, сказалъ онъ плача — lieber Vater, liebe Mutter sagte weinend der Knabe, mein liebes Vieh, meine liebe Habe, sagte er weinend; kaipan палазы суғға ардап-пар-

ды (Ktsch.) бѣдное его дитя утонуло въ рѣкѣ
— sein armes Kind ist im Flusse ertrunken.

2) доброта — die Güte.

3) нужда — die Noth.

²kaipан [Kir. Kkir. Kas., = arab. حيران]

удивленный — erstaunt; kaipан болдұ, калды
онъ удивился — er war erstaunt; kaipан бо-
лұп карады онъ смотрѣлъ на него съ удив-
леніемъ — er schaute ihn erstaunt an; уа
kaipан булып чызып китті (Kas.) онъ
ушелъ удивленнымъ — erstaunt ging er von
dannem.

³kaipан (v) [Koib., vergl. kaipан]

имѣть состраданіе — sich erbarmen.

kaipанла (v) [قابرانلاق (Dsch.)] = ²kaip.

kaipал [Tel. Soj. Sag. Ktsch.]

1) милость — die Gnade, die Gunst; кадар-
данжа kaipал киләп-чәм (Ktsch.) я прошу
милости пасомымъ стадамъ — ich bitte um
Gnade für das Nutzvieh.

2) награда — die Belohnung; актұдың kai-
ралы жәдәр онъ получить награду праведника
— er erlangt den Lohn des Gerechten; kai-
ралдаң куру калбас онъ не потерялъ
своей награды — er ist nicht um seine Beloh-
nung gekommen, hat seine Belohnung nicht
verloren.

kaipалда (v) [Tel., von kaipал+ла]

1) награждать — belohnen.

2) хранить, беречь — behüten, bewahren.

kaipалдыз [Soj., von kaipал+лыз]

милостивый, щедрый — gnädig, freigiebig.

¹kaipат [Kir., = arab. غيرة]

возбужденіе, сила, крѣпость — die Erregung,
der Eifer, die Kraft, Stärke.

²kaipат [Soj.]

почтенный (о чиновникахъ) — angesehen (von
Beamten).

³kaipат (v) [Kir. Kas., von kaipa+т]

заставить точить — schleifen lassen, scharf
machen lassen.

kaipаттан (v) [Kir., von kaipат+ла+т+н]

.разсердиться — zornig werden.

kaipастан (v) [Sag., vergl. kaipa]

подвернуть подолъ платья — den Rockschoos
aufstecken.

¹kaipy [Schor. W., vergl. ²kaipa]

бровь — die Augenbraue.

²kaipy [Kas.]

кора, мягкое мѣсто подъ корою — die Rinde,
das Weiche unter der Rinde, der Splint; imān
kaipyсы дубовая кора — die Eichenrinde;
usak kaipyсы осинная кора — die Espen-
rinde.

³kaipy (v) [Kir.] = kaip.

⁴kaipy [קייפ (Krm.), = arab. غير] = жаipy

другой — anderer; kaipy wakyt gōrūšūrūz
въ другое время мы увидимся — zu einer an-
deren Zeit werden wir uns sehen (P. d. V.
VII*, 42, 29); gāndindān kaipyсын bāgānmāz
cahil глупый не любить никого кромѣ себя—
der Thor liebt Niemand ausser sich selbst (Spr.)
(P. d. V. VII*, 220, 110).

kaipyk [Tel., von kaip+к]

крючекъ, загнутый кверху — ein nach oben
gebogener Haken.

kaipyжаз [Tel., von kaipyk+аз]

маленькій крючекъ, загнутый вверхъ — ein
nach oben gebogenes Häkchen; kaipyжазы
мә әркә (P. d. V. I, 225, XIV, 1) ея согнутое
вверхъ мнѣ дорого — ihr nach oben Gekrümmtes
ist mir lieb.

kaipyл (v) [Tel. Kir. Kas., קייילק (Kar. T.),

von kaip+л] = каipyл

1) (Tel.) быть загнутымъ кверху, загибаться
на верхъ, быть вывернутымъ, сгибаться — sich
nach oben biegen, sich nach oben krümmen,
nach oben gebogen sein, ausgedreht, verrenkt
sein, sich zusammenbiegen.

2) (Kas.) вывернуться — sich verrenken, sich
verbiegen; кулым kaipyлды а вывихнуль
пуку — ich habe mir den Arm verrenkt.

3) (Kir.) возвратиться, ъхать назадъ — zurückkehren, umkehren.

4) (Kar. T.) обратиться, отворачиваться — sich zuwenden, sich abwenden; да кимгә азизләриндин кайрылырсан? и къ кому изъ святыхъ ты станешь обращаться? — und zu wem von den Heiligen willst du dich zuwenden? (H. 5,1); izin anyın bāk tuttu ajañym, jolun sakladym da andan kairylmadym noğa mon kırıko derжалась его сгѣдовъ, я шель по его дорогѣ и не отворачивался отъ него — mein Fuss hielt sich fest an seiner Spur, ich blieb auf seinem Wege und wendete mich nicht von ihm ab (H. 23,11).

кайрыла (v) [Tel. Soj., vergl. kairan und mong. ᠬᠠᠢᠷᠢᠯᠠ]

быть благосклоннымъ къ кому либо, одождать, помыловать — Jemandem wohlwollen, sich Jemandes erbarmen; ä kân kairylañym! о Господи, помилуй! — о erbarme dich, Herr! (Miss.); tamkydañ pičä kairylañ-pär! (Soj.) одожди немного табаку! — gieb mir gütigst ein wenig Tabak!

кайрылы [Kkir.]

возвращение — die Rückkehr.

кайрылысыс [Kkir., von kairylañym+сыс]

безъ возвращенія — ohne Rückkehr.

кайрыт (v) [Kir., von kair+т]

обратить; загнуть назадъ — umwenden, zurückbiegen.

кайрым [Kir.]

доброта — die Güte.

кайрымпас [Kir.]

нищій — der Bettler.

¹kairi [فایری (Dsch. K.)] = kairu.

²kairi (v) [Tar., vergl. ¹kair]

согнуть — zusammenbiegen.

kairil (v) [فایرلیق (Dsch.)] = kairyl.

kairila (v) [فایرللاق (Dsch. P. d. C.)]

остановиться на пяткахъ — auf den Fersen stehen bleiben.

kairu [فایرو (Dsch. Z.)]

пятка — die Ferse.

kairuñ [فایروغ (Dsch.)]

какая-то птица (ворона?) — ein Vogel (die Krähe?) (Calc. Wrt. زاع).

kairkac [Sag., von kair+кac]

брусокъ, правило — der Schleifstein, Streichen.

kairja [Soj.]

брусокъ, точило — der Schleifstein.

kairjac [Sag. Koib.] = kairkac.

kairla (v) [فایرلاق (Osm.), von kair+ла]

1) набраться (о пескѣ) — sich ansammeln (vom Sande), versanden; ырмак кайрлар въ рѣкѣ набирается песокъ, рѣка заносится пескомъ — im Flusse sammelt sich Sand an, der Fluss versandet.

2) (Hindoglu) чистить пескомъ — mit Sand scheuern.

kairdy [Kir., von kair+ды]

добродѣтельный — wohlthätig.

kairčak [Tel.] = kajырчак

ящичекъ, сундучекъ — der Kasten.

kairmak [Kir., von kair+чак, vergl. kairla]

галька — der Kiesel, Flusskiesel.

kairшы [Kir., von kair+чы]

1) сострадательный, добрый — mitleidig, gütig, wohlthätig.

2) нищій, попрошайка — der Bettler.

¹kail (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kisch.

Soj., vergl. mong. ᠬᠠᠢᠯ] = kajыл

1) растаять, таять, растопиться, расплавиться — thauen, aufthauen, sich auflösen, schmelzen; кар кайды (Alt.) снѣгъ растаялъ — der Schnee ist gethaut; чыкыр каймады (Alt.) сахаръ не растаялъ — der Zucker ist nicht geschmolzen.

2) отсырѣть, сдѣлаться мокрымъ — nass werden, feucht werden.

²kail [قایل (Osm.), = arab. قایل]

соглашающійся — einwilligend; kail oлмак

быть согласнымъ — einverstanden sein; kail-
лымъ я согласенъ — ich bin einverstanden.

¹kaila [Tub., vom Pronominalstamm kai-+ja]
какъ? какими образомъ? — wie? auf welche
Weise? kaila-dā polza kakimъ nibudъ обра-
зомъ — wie es auch sei, auf irgend welche
Weise.

²kaila [Kir. Bar., = arab. حيلة]

хитрость, ловкость — die List, Schlaueit, Ver-
schmitztheit; бу істі kaila-mān bitipcāñšī
это дѣло надо тебѣ хитростью кончить — du musst
diese Sache durch List zu Ende bringen; бір
kaila oīланды онъ выдумалъ хитрость — er
hat eine List ersonnen; бір kaila тап!
найди какой нибудь изворотъ! — finde irgend
eine List! о kicidā iñ бір kaila jok у этого
человѣка никакой хитрости нѣтъ — an diesem
Menschen ist durchaus kein Falsch.

³kaila (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Soj. Tob.,
von kai-+ja]

1) ворчать, хрипѣть — brummen, summen,
schnarchen.

2) гортанными звуками рецитировать сказки —
mit brummenden Kehltönen Märchen recitiren;
kailaцаң кобыс (Schor.) двухструнная бала-
лайка, подъ звуки которой сказываютъ сказки
— die zweisaitige Balalaika, mit der man das
Recitiren der Märchen begleitet; пір ұзұ
kailады, пір ұзұ жырады однимъ ртомъ
онъ говорилъ сказки, другимъ ртомъ онъ пѣлъ
пѣсню — mit einem Munde recitirte er Mär-
chen, mit dem anderen Munde sang er Lieder.
3) (Tob.) издавать неясный звукъ, бормотать,
пѣть про себя пѣсню — einen undeutlichen
Ton von sich geben, murmeln, vor sich hin ein
Lied summen.

⁴kaila (v) [Tar.]

смотрѣть, глядѣть — betrachten, anschauen;
асманга kailedi онъ смотрѣлъ на небо —
er schaute dem Himmel an; бу kimigā kaila!

смотри на этого человѣка! — schaue diesen
Menschen an!

kailāk [Sag. Koib.]

чайка — die Möwe.

kailaкар [Bar., = pers. حيلكار]

1) хитрый — listig.

2) обманщикъ — der Betrüger.

kailakār [Kir.] = kailaкар.

kailakta (v) [Sag. Koib.]

бросать камни такъ, чтобы они прыгали по
поверхности воды — Steine auf der Oberfläche
des Wassers hüpfen lassen.

kailalы [Kir., von kaila-+ly]

хитрый — listig, schlau; андай kailalы kici
iñ kōrmōdūm я никогда не видалъ такого
хитраго человѣка — ich habe nie einen so
schlauen Menschen gesehen.

kailalыk [Kir., von kaila-+lyk]

хитрый изворотъ — eine schlaue Handlung,
eine List.

kailalū [Bar.] = kailalы.

¹kailat (v) [Alt., von kaila-+t]

заставить рецитировать сказки — Märchen re-
citiren lassen.

²kailat (v) [Tar., von kaila-+t]

заставить смотрѣть — anschauen lassen.

kailasыз [Kir., von kaila-+syz]

безхитростный, откровенный, прямой — ohne
List, aufrichtig, gerade, ehrlich.

kailasыздыk [Kir., von kailasыз-+lyk]

откровенность, честность, прямота — die
Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit, Geradheit.

kailыk [Tel. Alt.]

помѣсь сарлыка (bos grunniens) съ коровой —
eine Mischgattung des Rindviehes aus dem ti-
betischen Rindvieh (bos grunniens) und dem
gewöhnlichen Rindvieh.

kailt (v) [Alt. Leb., von kail-+t] =

kajылт

растворить, растопить — schmelzen (trans.),
auflösen.

калдыр (v) [Sag. Koib., von kail-+дыр] = кайт.

¹кайт (v) [Tel. Kir. Kas. Bar. Tob. Tūm. Kom. Kgm., قايىتاق (Dsch. OT.), קאײַט (Kar. L. T.)]

1) возвращаться, вернуться — zurückkehren, heimkehren; öigö kaitтым (Kas.) я возвратился домой — ich bin nach Hause zurückgekehrt; kaitып кәлдi (Kir.) онъ возвратился — er ist heimgekehrt; ул кайтып кидi (Kas) онъ возвратился — er kehrte zurück; кайтып кетәин (Kir.) я хочу возвратиться — ich will zurückkehren; kaitсам кайтаин! (Kir.) нечего дѣлать, надо возвратиться! — da ist nichts zu thun, man muss zurückkehren! аткан ок кайтпас, айткан сөз кайтпас (Kir.) пущенная стрѣла не возвращается, сказанное слово не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück, ein ausgesprochenes Wort kehrt nicht zurück (Spr.); сү кайткан (Kas.) вода опять убыла — das Wasser ist wieder gefallen, zurückgetreten; сағынғын-кi jāl kibiktir tipliklärim, kaitмастыр көзүм көрмә жакшыны! (Kar. T.) подумай, что жизнь моя какъ вѣтеръ, она не возвратится, чтобы видѣть хорошее! — bedenke, dass mein Leben wie der Wind ist, es kommt nicht zurück, auf dass ich das Gute erschaue! (H. 77); Аллаһға кайтмак (Kgm.) возвратиться къ Богу, раскаиваться въ своихъ грѣхахъ — sich zu Gott zurückwenden, seine Sünden bereuen.

2) (Kir. Kas.) отказаться, отклониться — sich abwenden, absagen; жакшы кiшi айткан сүзiндән кайтмас (Kas.) хороший человекъ не откажется отъ сказаннаго — ein guter Mensch leugnet nie das, was er gesagt hat; мин пуштән кайтмымын я не откажусь отъ этого дѣла — ich sage mich von dieser Sache nicht ab; бәргән сүзiндән кайтты онъ отказался отъ своего обѣщанiя — er hat sein Versprechen nicht gehalten; күңлим кайтты я перемѣнилъ

свое мнѣнiе — ich habe mich eines Anderen besonnen; жаман жолдан кайтмак (Kgm.) исправляться нравственно — sich vom Bösen abwenden, moralisch besser werden.

3) (Tel.) убѣгать — entfliehen, entweichen.

4) (Kas.) относиться къ чему — sich auf etwas beziehen; аның жакшылыгына кайта-төрбон нәрсәләрни бiк тырышып jipinä kiltirmin я употребляю всѣ усилiя къ исполнению всего, что касается его блага — ich werde mich bemühen, alles das auszuführen, was auf sein Wohl Bezug hat (Eidesformel).

5) (v. trans. Kir.) бұра iнгәннi кайтады верблюжii жеребецъ совокупляется съ верблюдицею — der Kameelhengst bespringt die Kameelstute.

²кайт (v) [Kir., von kai-+әт, es unterscheidet sich von dem vorhergehenden kait nur dadurch, dass es trotz des gutturalen Vocals in allen Affixsilben palatale Vocale darbietet] = ²кайт, vergl. кант

вопросительный глаголъ, какъ алтайское кайт — ein fragendes Verbum, ganz wie das altaische kait; парбай кайтаин? какъ мнѣ не вѣхать? я непременно долженъ вѣхать — wie soll ich nicht reiten? ich muss unbedingt reiten; кайтiп келгән какъ онъ пришелъ? — wie ist er gekommen? әндi кайтаин? что мнѣ теперь дѣлать? — was soll ich jetzt thun? көрбәi кайтсiн? онъ долженъ непременно видѣть? — er muss es unbedingt sehen?

³кайт (v) [Tel. Leb. Alt. Sag. Schor., von kai-+әт] = ³кайт

1) вопросительный глаголъ: что дѣлать, чему быть, для чего сдѣлать? — ein fragendes Verbum: was thun, wozu sein, wozu thun? әндi мән кайдаин? (Tel.) что мнѣ теперь дѣлать? — was soll ich jetzt thun? кайдыр-тә полза какъ бы то ни было, хотя бы и такъ было — wie es auch sei, wenn es auch so wäre; та кайтабай? что только будетъ? — was wird

nur geschehen? kaidap? (Tel.) что ему дѣлать? — was soll er thun? ол кайтты? что это онъ сдѣлалъ? — was hat er gethan? пу кижини кайдып ijaın? что мнѣ дѣлать съ этимъ человѣкомъ? — was soll ich mit diesem Menschen anfangen? аны садып албаинча кайдар? (Alt.) что мнѣ дѣлать, если не купить на деньги? — was soll ich anderes thun, als es für Geld kaufen? (P. d. V. I, 8,24); мәниң-да јам ползо кайдат! какъ хорошо было бы, если я имѣлъ бы лукъ! — wie wäre es doch schön, wenn ich einen Bogen hätte! (P. d. V. I, 11,42); акчаны кайдазын? (Tel.) на что тебѣ деньги? — wozu brauchst du Geld? пу кайтты? что это значить? — was heisst das? кайдып кайдып (Tel.) кое-какъ — irgend wie; піс кайткаі әмiшнә кәрүп јатты-біс? (Tel.) мы смотрѣли, думая, что то онъ будетъ дѣлать? — wir schauten zu und dachten, was wird er wohl thun? кайткан кижі-дip? (Sag.) что онъ за человѣкъ? — was ist das für ein Mensch?

2) часто ставятся дѣепричастіе кайдып передъ другими глаголами и переводится просто нарѣчіемъ «какъ» — häufig wird das Gerundium kaidyp vor andere Verben gestellt und ist dann durch das Adverbium «wie» zu übersetzen: кайдып алды? какъ онъ взялъ это? — wie hat er es genommen? кайдып аларзың? какъ ты возьмешь? — wie wirst du nehmen? піс сәні өтгүргәнбіс, кайдып јанып кәлдің? мы тебя убили, какъ ты опять возвратился? — wir hatten dich doch getödtet, wie bist du nur zurückgekommen? өксүс пала кайдып пажыды? какимъ образомъ разбогатѣлъ сирота? — wie ist nur die Waise reich geworden? сән кайдып кижі полорзың? какъ тебѣ выросли? — wie sollst du zum Manne heranwachsen? улү кән Алдын-Мәргән кайдып öldü? неужели умеръ великій ханъ Алтын-Мергенъ? — ist etwa der grosse Chan Altyn-

Märgän gestorben? аккың кайдып јығылды? какъ упалъ твой старшій братъ? — wie ist dein älterer Bruder gefallen?

3) въ соединеніи съ дѣепричастіемъ на и другихъ глаголовъ этотъ глаголъ выражаетъ сомнительную дѣйствительность дѣйствія — in Verbindung mit dem Gerundium auf и anderer Verben drückt es das Fragliche, Unwahrscheinliche der Handlung aus: кәліп кайтты? какъ онъ могъ прійти? — wie konnte er kommen? алып кайдарзың? какъ ты можешь это взять? — wie kannst du dies nehmen? ол палазын соғып кайтты? какъ онъ могъ бить своего ребенка? — wie konnte er sein Kind schlagen?

4) въ соединеніи съ отрицательнымъ дѣепричастіемъ другихъ глаголовъ оно выражаетъ необходимость дѣйствія — in der Verbindung dieses Verbs mit anderen Zeitwörtern in der Form des Gerundii negativ drückt es die Nothwendigkeit der Handlung aus; пу албатты ончозы ада Әрликтәң тарағам, ә парбаі-җаиссын? все люди происходятъ отъ отца Эрдика, они къ нему и должны возвратиться (какъ имъ не возвратиться?) — alle Menschen sind vom Vater Elik hervorgegangen, sie müssen auch zu ihm zurückkehren (wie sollten sie nicht zu ihm zurückkehren?) (V. d. V. I, 138,20); Тарданак мәниң кабыма кірәзің-бә? Тарданак «кәрбәі кайдаін» тәді! Тарданакъ, хочешь ли ты войти въ мой мѣшокъ? Тарданакъ отвѣчаетъ: непременно войду! — willst du, Tardanak, in meinen Sack kriechen? Tardanak antwortete: gewiss will ich hineinkriechen! (wie sollte ich nicht hineinkriechen?) (P. d. V. I, 27,5); турбаі кайдар! онъ долженъ непременно встать! — er muss unbedingt aufstehen! палам! адаң әнәңнiң најын јибәі кайттың! дитя мое, ты долженъ былъ погубить отца и мать! — o mein Kind, du musstest deinen Vater und deine Mutter

vernichten! албай кайдарзың! ты долженъ непременно взять!—du musst unbedingt nehmen! Jätkärдің појына тұрчā ползок алдырар-ға санап 16āi кайтты-бiс (Tel.) немного не доставало и мы непременно попали бы въ руки Еткера — es fehlte nicht viel daran, dass wir unbedingt in die Hände des Jätkär hätten fallen müssen.

б) повелительное наклонение третьего лица часто употребляется какъ согласительное нарѣчье — die dritte Person des Imperativs wird häufig wie ein Adverbium der Einwilligung gebraucht: кором кāl, jūба? — кaиссын! (Tub.) прийдя вечеромъ, слышишь? — хорошо! — komm am Abend, hörst du? — schön!

каита [قايتا (OT.)]

снова начинающій, новое начало — von Neuem beginnend, ein neuer Anfang; каита баштын жасадым я началъ опять снова — ich habe wieder von Neuem begonnen; кайтадын жасадым id.

каитакі [قايتاكي (OT.), von kaita+ki]

отвороченный назадъ — zurückgebogen.

каитан [قبطان (Osm.), = pers. قبطون]

шелковый шнурокъ, кисть, кисточка — eine seidene Schnur, die Puschel, Quaste; кылыч кайтаны темлякъ — die Degenquaste; маіст кайтаны кисточки на обуви — die Schuhquaste; кайтан жакысы фитиль — der Docht.

каитанла [قبطانلاق (Osm.), von kaitan+la]

заснуровывать — schnüren, zuschnüren.

каитар (v) [Kir. Kas. Krm. Kom., قايتارماق (Dsch.

OT.), קאײַטאַרן (Kar. L. T.), von kait+ap]

1) возвратить, вести назадъ, посылать назадъ — zurückgeben, zurückbringen, zurückschicken; бз elinā кайтардым (Kir.) я привелъ его назадъ къ своему народу — ich habe ihn zu seinem Volke zurückgebracht; мән аны өйгө кайтардым (Kas.) я посылалъ его опять домой — ich habe ihn nach Hause zurückgeschickt; акчань кайтарып алды (Kas.) онъ полу-

чилъ свои деньги назадъ — er hat sein Geld zurück erhalten; тіл кайтарды (Kas.) онъ противорѣчилъ — er hat widersprochen; кару кайтарды (Kar. T.) онъ отвѣчалъ — er antwortete (H. 20,2); кару кайтармак (Krm. K.) воздавать кому должно, отблагодарить кого за добро — Jemandem das ihm Zukommende übergeben, Jemanden für eine Wohlthat danken; жакшылыкка усап кайтарды (Kas.) онъ воздалъ злое за добро — er hat Gutes mit Bösem vergolten; үч кайтарды (Kas.) онъ отместилъ — er hat sich gerächt; бу ішнің каруwуну саңа Аллаһ кайтарсын! (Krm.) да воздасть тебѣ (да вознаградить тебя) Богъ за это дѣло! — möge Gott dich für diese That belohnen! мині кайтармадылар (Kas.) они мнѣ не дозволили идти домой — sie liessen mich nicht nach Hause zurückkehren; бәрмәдир маја заман кайтарма қанымны (Kar. T.) онъ мнѣ не далъ времени прийти въ себя — er gab mir nicht Zeit zur Besinnung zu kommen, zu Athem zu kommen (H. 9,18); муна капса нәні, кім кайтарадыр аны? (Kar. T.) вотъ если онъ что-нибудь схватитъ, кто можетъ ему возвратить? — siehe, wenn er etwas fasst, wer vermag es zurück zu geben? (H. 9,12); алла кайтарсын! (Kas.) Богъ вамъ вернетъ! — Gott wird's euch vergelten! хузурьыңа алла та ала кайтарсын! (Krm.) да вознаградить васъ Богъ Всевышній! — möge Gott, der Erhabene, euch vergelten! بوز قايتارمق (Dsch.) отъратить лицо, показывать тылъ, бѣжать — das Gesicht abwenden, den Rücken zeigen, davonlaufen; бір кішінің jūзūnū кайтармак (Krm. Kar. K.) отказать кому въ исполненіи его просьбы — Jemandem eine Bitte abschlagen.

2) повторить — wiederholen; үч гәя кайтарып сурады (Krm.) онъ три раза повторилъ свой вопросъ — er wiederholte dreimal seine Frage (P. d. V. VII, 14,20).

каитарыл (v) [Kas., von kait-+ap-+л]

быть возвращену, уплачену — zurückgezahlt, zurückgegeben werden.

каитарт (v) [قابارتیق (Kas.), von kait-+ap-+т]

дать возможность возвратить — zurückgeben lassen.

каитарма [Kas. Kgm., von kaitap-+ма]

1) блюдо, кушанье — das Gericht, der Gang (von Speisen).

2) ким каитармасы застежка у платья — der Haken am Kleide.

3) (Kgm.) каитарма аракы водка второй, третьей перегонки, двойная очищенная водка, тройная очищенная водка, квинтъ-эссенция — zwei oder drei Mal destillirter Brantwein, doppelt gereinigter Brantwein, die Quintessenz; јаланчының каитармасы квинтъ-эссенция агуна — die Quintessenz eines Lügners.

каитап (v) [قابتالپاق (Dsch.), von kaita-+п]

быть отвержену, недопущену — abgewiesen, nicht zugelassen werden (L. منع اولناپاق (ودوندرلك).

каитадан [Kir., von kaita-+дан]

снова, опять — wiederum, von Neuem; kaitadan бастады онъ снова началъ — er hat von Neuem begonnen; мен оған кайтадан келдім я вторично пришелъ за нимъ — ich bin nochmals, wiederholt nach ihm gekommen.

каитас [قبطاس, قابطاس (Osm.), vom griech. χῆτος]

китъ — der Walffisch.

каитам [فانام (OT.), von kait-+ам]

напротивъ — im Gegenheil.

кайтыр (v) [קייטיר (Kar. T.)] = кайтар

возвратить — zurückbringen; кайтырдым артхары я возвратилъ назадъ — ich habe zurückgegeben.

¹кайтыш [فایتش (Dsch.), von kait-+ш]

возвращение — die Rückgabe.

²кайтыш (v) [Kas., von kait-+ш]

1) возвращаться съ кѣмъ — mit Jemandem zusammen zurückkehren.

2) расходиться, разойтись, взаимно брать назадъ свое слово — verschiedener Ansicht sein, nicht übereinstimmen, gegenseitig sein Wort zurücknehmen; ikibizdä kaityštyk ул сўздән мы оба взяли свои слова назадъ — wir Beide haben unser Wort zurückgenommen.

³кайтыш [Kas., von kait-+ш]

хуже, ниже качествомъ, сортомъ — von einer geringeren Sorte, weniger gut; бу пустау тігіндән кайтыш это сукно хуже того — dieses Tuch ist weniger gut, von einer schlechteren Sorte als jenes.

кайтӯ [Kas., von kait-+ӯ]

возвращение — die Rückkehr.

кайтур [فایتورماق (Dsch.)] = кайтар.

кайтувышлыи [Kas., von kaitӯ-+ыш-+ла-+а]

на возвратномъ пути — auf dem Rückwege; сіннән кайтувышлыи мин әңар кірдім на возвратномъ пути отъ тебя я зашелъ къ нему — auf dem Rückwege von dir trat ich bei ihm ein.

кайтка [Schor.]

сарана — lilium martagon.

кайтта [Schor.] = кайтка.

кайттар (v) [Tel., von kait-+тар]

1) водить на пастбище, пасты стадо — auf die Weide führen, weiden lassen.

2) предводительствовать — anführen; чәрӯ кайттарды онъ предводительствовалъ войскомъ — er führte das Heer an.

кайттарӯчы [Tel., von kaittar-+у-+чы]

предводитель — der Anführer.

кайтти [Tel. Alt., von kait-+ті]

каковъ, какой — was für ein, wie beschaffen.

кайда [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kusch.

Küär. Tar. Kas. Kir. Soj. Turf. Kaschg.

Loç. Chami. Bai. Kkir., ئىچكىر (Uig.),

قايده (Dsch. OT.), קייט (Kar. L. T. Kom.), von kai-+да, d. h. der Locativ des Pronominalstammes kai (s. d.)]

1) гдѣ? на которомъ мѣстѣ? — wo? an welcher Stelle? кайда аҗамды көргөн екән? (Kir.) гдѣ видѣлъ онъ моего брата? — wo hat er meinen Bruder gesehen? аҗмди кайда җазың? (Tel.) гдѣ ты теперь живешь? — wo wohnst du jetzt? нәгү ол уғуш орны кайда туруп — кәҗудын кобур копса кайда конур? (Uig.) каково мѣсто разума, гдѣ онъ находится? откуда онъ поднимается? и если онъ поднимается, гдѣ онъ становится? — wie ist die Stelle des Verstandes und wo ist er? von wo erhebt er sich, und wenn er sich erhebt, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); кайда тур ол кім тоқты цуһутлар каны? (Kom. 161,10) гдѣ находится царь евреевъ, который родился? — wo befindet sich der neugeborene König der Juden? өҗөң кайда? (Kas.) гдѣ твой домъ? — wo ist dein Haus? малым кайда? чоным кайда? сәң тының кайда? (Sag.) гдѣ мой народъ? гдѣ мой скотъ? гдѣ твоя душа? — wo ist mein Volk? wo ist mein Vieh? wo ist deine Seele? һәр кайда вездә, всюду — überall; худаҗим һәр кайда бар (Kaschg.) Богъ мой есть вездә — mein Gott ist überall; кайда'л? (Soj.) гдѣ онъ? — wo ist er?

2) (östl. Dial.) куда? — wohin? äkäң кайда кеттi? (Kir.) куда твой отецъ поѣхалъ? — wohin ist dein Vater geritten? Тастаракәи кайда нарын-җазың? (Alt.) куда ты ѣдешь, Тастаракәи? — wohin reitest du, Tastarakai? (P. d. V. I, 42,446).

3) (Sag. = кайчакта) когда? — wann? мәни кайда аларға санап-чарзың? когда ты возьмешь меня? — wann denkst du mich zu holen?

4) въ относительномъ смыслѣ — in relativem Sinne: кайда турғанын пилбәдiм (Tel.) я не зналъ, гдѣ онъ находился — ich wusste nicht,

wo er sich befand; малың кайда оттоп јўргәниң кайдаң пиләрәиң? (Alt.) откуда знать тебѣ, гдѣ скотъ твой пасется? — woher sollst du wissen, wo dein Vieh weidet? кайда адаң парза, әдә-ок сән пар! (Tel.) ты отправься туда, куда твой отецъ поѣхалъ! — wohin dein Vater geritten ist, da reite auch du hin! уғуш кайда полза оғуҗлык полур — пилік кайда полза пидіклік полур (—) гдѣ разумъ, тамъ и чтеніе, гдѣ знаніе, тамъ и письменность — wo Verstand ist, da giebt es auch Lesekunde, wo Wissen ist, da giebt es auch Schriftkunde (K. B. 16,25); кайда дә полза (Alt.) кайда булсада (Kas.) гдѣ бы онъ ни былъ — wo er auch sei; кайда дә парза (Alt.) куда бы онъ ни поѣхалъ — wohin er auch geritten sei; кайда кайда пар (Tel.) оно гдѣ-нибудь находится — es befindet sich irgend wo; кайда кайда ўҗўн табармыз (Alt.) мы гдѣ-нибудь найдемъ его домъ — wir werden schon irgend wo sein Haus finden.

кайдак [Tar. Turf. Chami. Log. Bai. Kaschg. Chot. Kutsch. Aksu. Sag. Koib., قايداق (OT.), von kai-+дәк]

1) (Tar.) какой, какъ? — was für ein, wie? у кайдак кіші болдi? какой это человекъ? это что за человекъ? — was ist das für ein Mensch? кайдак җайлаизән? (Log.) какъ проводишь лето? — wie verbringst du den Sommer?

2) (Sag.) какъ? — wie? кайдак келдi? какъ онъ пришелъ? — wie ist er hergekommen?

кайдаккіна [Turf. Aksu. Chami. Log. Bai. Kaschg. Chot. Kutsch., von kaidak-+kina]

какой именно? — was für einer ist es eben?

кайдаҗ [Soj., قايداغ (Dsch. OT.)] = кайдак, кайдыҗ

какой, каковой — wie beschaffen, was für ein (S. S. ناکل، نهکونه، نهجنس، نهطرز، نهينکلیغ، نهبولده).

кайдаҗарак [Sag. Belt. Ktsch.] = кайдаҗрак

на что больше похожий? — wem ähnelt es mehr?

кайдағы [Kas. Alt. Tel. Kir., von kaida-+ғы]

1) где находящийся — wo befindlich.

2) откуда пришедший — woher gekommen; cин кайдағы кіші? (Қас.) откуда ты? — wo bist du her?

3) (Alt. Tel.) какой? — was für ein? кайдағы ұлұңдұ аідып-жазың сән? о какомъ это сынь ты говоришь? — von was für einem Sohne sprichst du denn?

кайдағрак [قایدراغراق (OT.), von kaidağ-+rak]

какъ оиать? какъ дальше? — was weiter? wie nun?

кайдаң [Tel. Leb. Alt. Schor. Sag. Kūär. Belt.

Koib. Ktsch., von kai-+даң, Ablativ des Pronominalstammes kai]

1) вопросительное: откуда? — fragend: von wo? woher? пу тōдұ кайдаң алдың? (Alt.) откуда ты взял этих верблюдовъ? — woher hast du diese Kameele genommen? пу акчаны кайдаң тәп алдың? (Tel.) откуда (где) ты нашел эти деньги? — woher hast du dieses Geld erhalten? кайдаң кәлгән кижізің? (Tel.) ты откуда пришелъ? — woher bist du gekommen?

2) въ относительномъ смысле — in relativem Sinne: кайдаң кәлгән андар-ок пар! (Tel.) откуда ты пришелъ, туда иди! — woher du gekommen bist, da gehe wieder hin! кайдаң кәлдi, кім піләр? (Tel.) кто знаетъ, откуда онъ пришелъ? — wer weiss, woher er gekommen ist? кайдаң-дә кәлдilär они пришли отовсюду — sie kamen von überall her; кайдаң кайдаң (Alt.) откуда нибудь — von irgend woher.

кайдан [Tob. Kas. Kir. Kom. Krm., 𐰇𐰣𐰸𐰚 (Kar. L.)] = кайдаң, кайдін

откуда? — von wo? woher? сәни-кайдан табайн? (Kir.) откуда (где) найтти тебя? — wo

soll man dich finden? кайдан келгән қиғігсін? (Kir.) откуда ты пришелъ, молодецъ? — woher bist du gekommen, Jüngling? кайдан бу тауш чыкты? (Kas.) откуда выходятъ этотъ звукъ? — woher kommt dieser Laut? кайдан кайдан келгәнн бiлiмiн (Kas.) я не знаю, откуда онъ пришелъ — ich weiss nicht woher er kam.

кайдәр, кайдар [Alt. Sag. Ktsch. Belt., von kaida-+jār oder kaida-+ары]

куда? по какому направлению? въ какую сторону? — wohin? in welcher Richtung? nach welcher Seite? кайдәр парарға пілбәдi (Alt.) онъ не зналъ, куда обратиться — er wusste nicht, wohin er sich wenden sollte; кайдәр чөр-келдi таскак чазән кижі? (Belt.) куда съездилъ человекъ, дѣлавшій полки? — wohin ist der Mensch gefahren, der die Fächer gemacht hat.

каидары [Schor.] = кайдәр.

кайдәркы [Sag. Koib. Ktsch. Belt., von kaidār-+кы]

1) какой? въ какой сторонѣ живущій, растущій, находящійся? — was für ein? in welchem Lande wohnend, aufgewachsen, befindlich?

2) какъ? — wie? auf welche Weise?

кайдәртын [Sag. Koib., von kaidār-+тын]

откуда? — woher?

каидыи [Bar. Kūr., von kai-+дыи]

куда? — wohin?

каидығ [Soj., von kai-+дығ] = кайдак, кайдығ

каидығ пәләк сәк пағдың? какой подарокъ ты оставилъ? — was für ein Geschenk hast du zurückgelassen?

каидығ [Schor. Kūär. Sag. Koib.]

1) каковой? какой? — was für ein? wie beschaffen? по кайдығ апшыжак пар чар? (Schor.) какой этотъ старикъ? — was ist das für ein Alter? кайдығ чергә пар келдiң? (Sag.) куда ты ѣдиль? — wohin bist du ge-

ritten? кайдыг-дә чок (Sag.) никакой — keinerlei.

2) как? какимъ образом? — wie? auf welche Weise? кайдыг-дә полза (Schor.) какъ-нибудь, по крайней мѣрѣ — irgend wie, wenigstens.

кайдыр (v) [فایدرمق (Osm.), von kai+дыр] заставить скользнуть, толкать назадъ, отбрасывать, оттолкнуть (лодку) — gleiten machen, zurückstossen, ein Boot abstossen.

кайдырак [فایدراق (Osm.), von кайдыр+ak] плоскій камень для бросанія (при игрѣ въ бабки) — der flache Wurfstein (beim Knöchelspiel).

кайдырма [فایدرمة (Osm.), von кайдыр+ма] скользкое мѣсто, обрывъ — eine schlüpfrige Stelle, ein Abhang.

кайді [Sag. Koib. Schor.] = кайдыг как? — wie? кайді парар? какъ идти? — wie soll man gehen? кайді чаксы полгаі по? какъ сдѣлать лучше? — wie soll man das besser machen? кайді-дә полбас этого никакъ нельзя — das ist auf keine Weise möglich.

кайдін [Tar. Turf. Log. Kaschg., فایدین (Dsch. OT.) = кайдаң, кайдан

откуда? — woher? кәр кайдін отовсюду — von überall her; пул һәр кайдін кәлә-дуган чекі бар (Turf.) должно быть деньги приходить отовсюду — das Geld kommt wohl von überall her.

кайчак [Kas., von kai+чак]

по временамъ — zuweilen, von Zeit zu Zeit; кайчак аны кўрәмін я его иногда вижу — ich sehe ihn zuweilen; кайчакта сўләштї онъ говорилъ отъ времени до времени — er sprach von Zeit zu Zeit.

¹кайчы [Tel. Alt., von kai+чы]

сказочникъ — ein Märchenerzähler.

²кайчы [Alt. Tel. Kas., = mong. [кайчы]

ножницы — die Scheere.

кайчыла (v) [Alt. Tel. Kas., von кайчы+ла] отрѣзать ножницами, стричь — mit der Scheere schneiden, scheeren; кыс жүктап кәлдї, арказының тўғуңаң кайчылаб-алды (Tel.) дѣвица близко подошла и отрѣзала ножницами нѣсколько волосъ со спины — das Mädchen trat nah heran und schnitt ihm mit der Scheere einige Haare vom Rücken ab (P. d. V, I, 47,595).

кайчылан (v) [Alt. Tel., von кайчыла+н] быть стриженнымъ — geschoren sein.

кайчі [Aksu, Chami, Turf, Log. فایچی (OT.)] = ²кайчы.

кайчі-тәрчї [Tel. W.]

крестъ на крестъ — überkreuz.

¹кайчы [Schor. Sag.] = ¹кайчы сказочникъ — der Märchenerzähler.

²кайчы [Leb.] = ²кайчы.

кайчыла (v) [Leb.] = кайчыла.

кайчылан (v) [Leb.] = кайчылан.

кайчы [Tob.] = ²кайчы.

кайчыла (v) [Tob.] = кайчыла.

кайчы [Bar. Kūār.] = ²кайчы.

кайчыла (v) [Bar. Kūār.] = кайчыла.

¹кайс [Kir.] = kaim

ремень — der Riemen; kais аркан длинный ремень, употребляемый вмѣсто веревки — der Riemenstrick; kais кестї, kais тиләдї рѣзать ремни — Riemen schneiden.

²кайс (v) [Kir.] = kaim

согнуться, кривиться — sich verbiegen.

кайсарї [قېسار (Uig.), = arab. قيسرى]

отъ Кесаря, кесаревъ, грекъ — vom Cäsar, cäsarischer Grieche; kaju pajı иудї kaju kaisarї одинъ былъ раджа индїйскїй, другой кесарїецъ — einer war ein indischer Rajah, der andere ein cäsarischer Grieche (K. B. 14,29)

¹кайсы [فایسی (Osm.)]

абрикось — die Aprikose; kaisы бадәм голландскїй абрикось — die holländische Aprikose; шам кайсысы дамасскїй абрикось — die da-

maskische Aprikose; kaıcy aǵaǵy abrikoso-
вое дерево — ein Aprikosenbaum.

³kaıcy [Kir. Kas. Kom., קאײס (Kar. L. T.),
von kai-+cy]

какой? — was für ein? екі улаң каıcyсын
палдадың? (Kir.) какого из этих двух
мальчиков ты нанял? — welchen von diesen
beiden Knaben hast du gemiethet? kaıcy бi-
рiмiз? (Kas.) который из нас? — wer von
uns? kaıcyңыз? (Kas.) кто из вас? — wer
von euch? kaıcyбызныкы? (K.) кому из нас
принадлежит? — wem von uns gehörend?
här kaıcy (Kas.) каждый, всякий — ein
Jeder; här kaıcy кіші аны пiлiр (Kas.) это
всякий человек знает — das weiss ein jeder
Mensch; här kaıcy кіші-дә була (Kas.)
есть всякого рода люди — es giebt allerlei
Leute; kaıcy öigö-дә кірсәк, аны тапма-
дык вь какой-бы домъ мы ни захоу... не
находили его — in welches Haus wir auch immer
eintraten, wir fanden ihn nicht. Вь книжномъ
языкѣ kaıcy часто употребляется просто какъ
мѣстоименіе относительное «который» — in der
Schriftsprache wird kaıcy für das fehlende
Pronomen relativum «welcher» angewendet:

اول کیش قابیسی کوردم тотъ человекъ, ко-
торого я видѣлъ — jener Mensch, welchen ich
gesehen habe; аның ұңуы бізгә тәңрі бәрiр
hörmät, säũnc, ägilik, kaıcy häc tũǵan-
mäs (Kom. 164,2) ради Его Богъ намъ дастъ
почетъ, радость и счастье, которое никогда не
изсякнетъ — seinetwegen wird uns Gott Ehre,
Freude und Glück verleihen, welche nie enden
werden.

kaıci [Log. Chami. Turf. Kaschg. قابسی (OT.)]
= kaıcy

här kaıci всякий, каждый — jeder; här kaıci
чалап орубада тiнч hām jat' алмас, hām
олтур' алмас (Chami.) ни одна проститутка
не можетъ вь телгѣ спокойно ни полежать,

ни посидѣть — keine Prostituirte kann auf dem
Wagen weder ruhig sitzen, noch liegen.

kaıccын [Alt., von kait-+сын, d. h. die dritte
Person des Imperativs des fragenden Zeit-
wortes kait (s. d.)]

хорошо! будь такъ! — gut! möge es so sein!

¹kaıza [Sag., von kai]

вѣдь! — sieh!

²kaıza (v) [Alt. Tel. Leb. Küär.]

отскабливать, отчистить, снять скорлупу —
abschaben, abkratzen, abschälen, abhülsen.

kaızaǵa [Alt. Leb.]

чешуя (рыбъ) — die Schuppen der Fische.

kaızy [Alt. Tel. Sag.] = kaıcy, kaıci

1) который? какой? — welcher? was für ein?
ölgän поэмыны kaızy чаксы еттi? (Sag.)
кто оживилъ меня, мертвого? — wer hat mich,
den Todten, lebendig gemacht? kaızyның
палазы полқаңзың? (Schor.) ты чей сынъ?
wessen Kind bist du? kaızy ödürgän менiң
imni? (Sag.) кто убилъ моего хозяина? — wer
hat meinen Herrn getödtet? kaızy дә полза
(Schor.) кто-бы ни былъ — wer es auch sei;
kaızy-дә кіжі (Alt.) какой бы человекъ ни
былъ — was es auch für ein Mensch sei; kai-
zy пір тушта (Tel.) иногда — zuweilen.

2) (Alt.) каждый, всякий — ein Jeder; kaızy
кіжі аны пiлiр-jat это всякий знаетъ — das
weiss ein Jeder; kaızyның колында кылыч
пар вь рукѣ каждого находится мечъ — Je-
der hat ein Schwert in der Hand; kaızyzy
каждый изъ нихъ — ein Jeder von ihnen.

kaızyрык [Tel.]

1) скорлупа, чешуя, шелуха (рыбъ) — die
Hülsen, Fischschuppen.

2) кожа змѣи — die Schlangenhaut.

kaızur(yn) [Uig.]

согласіе, благоприятный (?), быть соглас-
нымъ (?) — die Einigkeit (?), einig sein (?)
(Uig.-Chin. Wrtb. 104, b).

¹kaısh [Alt. Tel. Kas. Kom., قابش (Osm.)]

Ad. Dsch. OT.), קיי (Kar. L. T.) = кадыш, кайыш, kaic, kāш, kās

1) ремень — der Riemen; жазда жаулы kaiш жатыр (Kom. 145,9) въ степи лежит жирный ремень — in der Steppe liegt ein fetter Riemen; ұзәңгі kaiшы (Osm.) стремянный ремень — der Steigbügelriemen; араба kaiшы (Osm.) ремень для привязывания тяжести к телёгу — ein Riemen zum Festbinden der Last auf den Wagen; бәрбәр kaiшы (Osm.) правило для бритвы — der Streichriemen; діз kaiшы (Osm.) ремень для обвязывания колен — der Kniერიemen; кылыч kaiшы (Osm.) портупея — das Degengehäng; kaiш балығы (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; kaiш кыран (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; kaiш гібі адам (Osm.) человек с крепкими мускулами — ein Mensch mit sehr harten Muskeln; kaiш ділі (Osm.) грубый, необразованный язык, язык простого народа — eine gemeine, ungebildete Sprache, die Sprache des gemeinen Volkes; дәріләріндән kaiшлар чыкарып (Osm.) вытязывая ремни из кожи его — aus seiner Haut Riemen schneidend.

2) (Krm. K.) обман — der Betrug; kaiша кәтирмәк обманывать, надуть кого-либо — Jemanden hintergehen, betrügen.

¹kaiш [فایش (Osm.), von kai+ш] = кайыш

скользание — das Ausgleiten.

²kaiш (v) [Tel., قابشق (OT.)]

кривиться, согнуться — sich krumm biegen, sich verbiegen.

kaiшәл (v) [Kas.]

откинуться спиной — sich zurücklehnen; артка kaiшәлды онъ свалился назадъ — er lehnte sich zurück.

kaiшы [Kir.] = kaiчы.

kaiшыла (v) [Kir.] = kaiчыла.

kaiшылан (v) [Kir.] = kaiчылан.

kaiшлә (v) [Krm. K., von kaiш+ла]

обмануть, надуть кого-либо — Jemanden hintergehen, betrügen.

kaiшлан (v) [Kas., von kaiш+ла+н]

твёрдо стоять на своём, никакъ не уступить — fest auf seinen Sinn bestehen, verbissen sein, nicht nachgeben; ит kaiшы кибик kaiшланған онъ твёрдо стоял на своей цѣнѣ, ты стоял на своём, какъ собачій ремезъ — er blieb fest bei seinem Preise, liess durchaus nicht mit sich handeln, du bist zäh wie ein Riemen aus Hundeleader; kaiшлана төрзөн кіші человекъ, который никакъ не поддается, упорный человекъ — ein Mensch, der durchaus nicht nachgiebt; kaiшланма дустым! не будь упрямъ, мой другъ, уступ! — gieb nach, mein Freund, sei nicht eigensinnig!

kaiштыр (v) [Tel., von kaiш+тыр]

согнуть, кривить — verbiegen, krumm biegen.

kaiштур (v) [فایشتورمق (OT.)] = kaiштыр.

kaiшчы [Krm., قابشچی (Osm.), von kaiш+чы]

1) ремешникъ — ein Riemenschneider, Riemenhändler.

2) (Osm.) интригантъ, лукавый человекъ — ein Intrigant, Ränkeschmied.

3) (Krm. K.) обманщикъ — der Betrüger.

kaiжы [Alt. Leb.] = kaисы

какой? какой? — welcher? was für ein? kaiжы кижі? какой человекъ? — welcher Mensch? kaiжыны алып-жазың? который ты возьмешь? — welches nimmst du? kaiжы дй какой-бы ня былъ — welcher es auch sei, wer nur immer.

¹kaiп [Tob. Kas. Osm., = arab. غائب]

невидимый — unsichtbar; kaiп булды (Tob.) онъ исчез — er ist verschwunden; күзімдән kaiп булды (Kas.) его невиданно стало — er war meinem Auge entschunden; জানымдан гідәрсән сора бәни kaiп әдәрсән (Osm. N. 9) если ты отъ меня уйдешь, то послѣ этого меня потеряешь — wenn du von mir

fortgehst, wirst du nicht verlieren; падышаха гідәр кызын kain оладу сбиләр (Osm. N. 9) онъ идетъ къ падышаху и говорить ему: твоя дочь исчезла — er geht zum Padischah und spricht: deine Tochter ist verschwunden; cizi kain ättim (Osm.) я васъ потерялъ — ich habe euch verloren; акчасын kain ätmäk (Osm.) потерять свои деньги — sein Geld verlieren; вакты kain ätmä! (Osm.) не теряй времени! — verliere keine Zeit.

¹kain (v) [قابيق, قاييق (Osm.)]

1) быть скользкимъ, скользкимъ — glatt sein schlüpfrig sein.

2) скользить — hingleiten, ausrutschen.

kaina (v) [قابامق (Osm.), von kain + a] = kain.

kainak [قاباق, قاباق (Osm.), von kaina + k]

1) скользкий — schlüpfrig, glatt.

2) ворованныя, грабленныя вещи, добыча — geraubte Gegenstände, die Beute.

3) kainak kipi живой человекъ, бродяга — ein lebhafter Mensch, Vagabund.

kainakчы [قاباقچى (Osm.), von kainak + чы]

разбойникъ — der Räuber.

kainan (v) [قاباناق (Dsch. V.)]

уклониться, избѣгать удара, испугаться — sich beugen, einem Schlage ausweichen, erschrecken.

kainap (v) [قابارماق (Dsch. V.), statt kainap?]

кипеть, колыхаться, пениться — sprudeln, wellen, schäumen.

kaiбан [Kas. get.] = xaiwan (حيوان).

kaiбана [Kir.]

старый — alt.

kaiбар [Schor., von kai] = kaidap

куда? — wohin?

kaiбы (v) [Tur. Kür.]

освободить — frei lassen.

kaiбык [Leb.] = kaimak.

kaiбур [Alt.]

шустрый, бодрый, смѣлый, хитрый — munter, dreist, schlaue; kaiбур ok боевая стрѣла — ein Kriegspfeil.

¹kaim [Tel.]

1) слабый, недужный, боязливый — schwach, nicht ausdauernd, furchtsam.

2) слабость — die Schwäche.

²kaim [كاييم (Osm.), = arab. قائم]

1) стоячий, твердый, крѣпкий, постоянный — stehend, fest, stark, beständig; kaim olmak стоять на ногахъ — auf den Füßen stehen.

2) служитель при мечети — ein Diener bei der Moschee; cami' kaimы служитель соборной мечети — ein Diener der Haupt-Moschee.

³kaim [Kir.]

kaim ölöң состязательныя пѣсни — Weugesänge.

kaima [Kom., كايما (Dsch.), von kai + ma]

1) какой? — was für ein?

2) кто-бы ни былъ — wer auch immer.

kaimak [Alt. Bar. Kir. Kkir. Schor. Tar., كايماق (Dsch. OT. Kas.), قايماق, قايماق (Osm. Ad. Krm.)]

1) (Alt. Bar.) густая вареная сметана — dicke gekochte saure Sahne; jaxшы полбан kaimak сливки — die Sahne.

2) сливки (снятыя съ варенаго молока) — die Sahne (von gekochter Milch); cөттөң өс-төнө kaimak утырган (Kas.) на молоко отстоялись сливки — auf der Oberfläche der Milch hat sich Sahne abgesetzt.

3) (Schor.) выварки, наваръ, бульонъ — die Brühe, Bouillon; ät kaimaғы сунъ — die Fleischbrühe; палык kaimaғы уха — die Fischbrühe.

kaimakam [كايماقام, قايماقام (Osm.), von قائم + مقام]

намѣстникъ, помощникъ, товарищъ губернатора, намѣстникъ великаго везира во время отсутствія послѣдняго изъ Константинополя, чинъ подполковника въ арміи — der Stellver-

treter, Gehülfe, der Gehülfe des Gouverneurs, der Stellvertreter des Grosswesirs, wenn dieser von Konstantinopel abwesend ist; der Rang eines Oberstlieutenant in der Armee.

каймакчылык [قاباقمالق (Osm.), von kaimak+чылык]

звание и обязанности каймакама — die Würde und die Pflichten eines Kaimakam.

каймакчан (v) [Tur. Kür., قاباقچان (Osm.), von kaimak+ча+н]

образоваться (о сливокх на молокох) — sich absetzen (von der Sahne auf der Milch).

каймакчы [Kas., von kaimak+чы]

со сливками — mit Sahne; каймакчы сөт пьельное молоко — Milch mit Sahne; каймакчы катык простокваша со сливками — saure Milch mit Sahne (eine Speise).

каймакчы [Kir.] = каймакчы.

каймакчу [Alt.] = каймакчы.

каймакшы (v) [Kir., von kaimak+шы] = каймакча.

каймах [קאמאך (Kar. T.)] = kaimak.

каймә [قائمه (Osm.), = arab. قائمه]

1) лист, официальное письмо на пьельном листе — ein Bogen Papier, ein offizieller Brief auf einem ganzen Bogen.

2) счет — die Rechnung.

3) кредитный билет, ассигнация — das Papiergeld, ein Werthpapier.

каймык [Tel. Kür.] = kaimak

варенные сливки — die gekochte Sahne; чи каймык сметана — die saure Sahne; сөт каймыгы несваренные сливки — die unabgekochte Sahne.

каймыктыг [Kür.] = каймакчы.

каймыктыр (v) [Kir.]

огорчать, сердить, беспокоить потерю — Jemanden durch einen Verlust betrüben, ärgern, ängstigen.

каймыкчу [Tel.] = каймакчы.

каймла (v) [Tob.; vergl. ³kaim]

оборотить, вертеть — umwenden, verdrehen.

кау [Tur. Kür. Bar. Kir., قار (OT.)] = k̄y каб̄

1) (Tur. Kür. Bar.) трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

2) (Kir.) сухая, прошлогодняя трава — das trockene, vorjährige Gras.

¹кауа (v) [Tar.] = капа, каба

окружать, осаждать (городъ) — eine Stadt belagern.

²кауа (v) [Tar.] = каба

лаять (о собакахъ) — bellen (von Hunden); ит кауеді собака залаяла — der Hund bellte.

кауак [Bar. Kür.] = кабак

листъ (на деревѣ) — das Blatt (des Baumes).

¹каук [Kür.] = kök, k̄yк

пузырь — die Blase.

²каук [Kas.]

перхатъ на головѣ; маленькіе куски кожи, отделяющіеся отъ тѣла — Schinnen auf dem Kopfe, kleine Hautstücke, die sich von der Haut ablösen.

³каук [Krm. K.]

шапка, имѣющая форму круглой тыквы, которая носили прежде духовныя лица и почтенныя старики какъ у Караймовъ, такъ и у Татаръ — Mützen von der Form runder Kürbisse, die früher bei den Karaimen und den Tataren geistliche Würdenträger und verehrte Greise trugen.

каукчан (v) [Kas., von kauk+ча+н]

отдѣлаться (отъ кожи), образовать, перхатъ — sich loslösen (von der Haut), Schinnen bilden.

¹кауға [Kas. Tob. Kür. Krm.] = қауға

1) (Tob. Kür. Kas.) шумъ, крикъ — der Lärm, das Schreien; анда кауға бар (Kas.) тамъ шумать — dort ist ein Lärm; сиздә кіші кауға цук-мы? (Kas.) у васъ нѣтъ-ли народу, шуму? — ist es bei euch still (sind da keine Leute und kein Lärm)?

2) (Krm.) вражда, ссора — der Streit, Feindschaft.

3) (Kas.) слухъ, молва, слава — der Ruf, Ruhm;
кауғасы чыкты слава его распространилась
— sein Ruhm hat sich verbreitet.

²кауға [Kir., قوغا (Dsch.), قاوغه (OT.)]

1) ведро для колодца (сделанный изъ голов-
ной шкуры лошади) — ein Brunneneimer (aus
der Kopfhaut eines Pferdes gemacht).

2) (Dsch.) созвѣздіе водолея — das Sternbild
des Wassermannes; اوغلاق قوغا باليق (Rbg.
127,8) созвѣздія овна, водолея и рыбъ —
die Sternbilder des Widders, des Wasserman-
nes und der Fische.

кауғала (v) [Kir., von кауға + ла]

кричать на кого, шумѣть — lärmern, anschreien,
ankläffen.

кауғун [Qaوغون (OT.)] = каун, коғун
дыня — die Melone.

каун [Kas. Kir. Kom.] = кавун, кағун

1) (Kir.) арбузъ — die Arbuse, Wassermelone.

2) дыня — die Melone.

¹каур [Kir., = arab. كافر] = кәўр, капыр
неверный — der Ungläubige.

²каур (v) [Bar. Ad., قاورمق (OT.)]

жарить, поджарить — rösten, braten.

каура [Kas.] = кауры.

каураі [Kür.]

сухой камышъ — trockenes Schilf.

кауры [Tüm. Kas.]

перья крыльевъ — die Schwungfedern; кас
каурысы (Kas.) гусиные перья — die Gänse-
federn.

каурус [Kir.]

крылья молодыхъ птицъ — die Flügel junger
Vögel.

каурға [Qaورغه (OT.)] = кабырға

ребро — die Rippe.

каурғыи [Simb.] = кауры.

каурсын [Tob.] = кауры.

каурдак [Krm. Kir., von каур + дак]

1) (Kir.) жареное, жаркое изъ мелко изре-
занной баранины — gebratenes Fleisch, der

Braten, gebratenes feinzerschnittenes Schafs-
fleisch.

2) (Krm. K.) шкварки, мелкіе твердые ку-
сочки, оставшіеся послѣ растопленного сала —
die kleinen harten Stücke, die nach dem Aus-
schmelzen des Fettes nachbleiben, Fettgrieben.

каурчак [Qaورچاق (OT.)] = кобурчак

1) кукла — die Puppe.

2) марионетка — die Marionettenpuppe.

каурма [Krm., قاورمه (Dsch.)]

1) (Dsch.) жареная пшеница или ячмень —
gerösteter Weizen oder geröstete Gerste.

2) (Krm. K.) блюдо, приготовляемое изъ ба-
ранины и куропатки — ein Gericht, das aus
Lamm- oder Hühnerfleisch bereitet wird.

каурмач [Qaورماچ (OT.), von каурум + ач]

жареная пшеница или жареный ячмень —
gerösteter Weizen oder geröstete Gerste.

каула [Qaولا (Uig.), = arab. قول, köl (Turf.
Log. Cham.)]

слово, рѣчь — das Wort, die Rede; көңүл
пәрдім әмді аның жолыңа — сәвүк сөзі
туттум пұдұн каулыңға я предалъ душѣ
свою его дорогѣ, держалъ его любезныя слова
и вѣрилъ его изреченіямъ — ich habe mein
Herz seinem Wege übergeben, habe gehalten
sein werthes Wort und seinen Reden geglaubt
(K. B. 12,18); сөзі чын кәрәк, полза кау-
лы пұдұн! его слово должно быть прав-
диво и вѣрно его рѣчи! — möge sein Wort
wahrhaft sein und seine Reden zuverlässig!
(K. B. 82,19); ипi тiл көнi полза каулы
пұдұн — iкiнci төрұ кыла алға кудун!
во первыхъ пусть языкъ его будетъ справед-
ливымъ и рѣчь правдивая, во вторыхъ пусть
онъ издастъ законы для блага народа! — zu-
erst möge seine Sprache gerecht sein, seine
Rede zuverlässig, zweitens möge er Gesetze
erlassen zum Heile des Volkes! (K. B. 168,7).

каула [Qaولا (Uig.)]

овощи — das Gemüse (菜 Uig.-Chin. W. 22,a).

каулак [Tob.]

сухая, прошлогодняя трава — trockenes, vorgjähriges Gras.

каудан [Kür. Krm.]

1) (Krm.) сухая трава — dürres Gras.

2) земля, покрытая сухой травой (осенью) — ein mit trockenem Grase bedecktes Land (im Herbst).

кауданны [Krm., von каудан+ны]

покрытый сухой травой — mit dürrem Grase bedeckt; кауданны järgä от бәрдің ты зажегъ мѣстность, покрытую сухой травой — du hast das mit dürrem Grase bedeckte Land angezündet (P. d. V. VII, 118).

каудыр [Kas. Budg.]

торопливый — eilig.

каудырла (v) [Kas. Budg., von каудыр+ла]

торопить — antreiben.

кауз [Tob. = arab. قوس]

ноябрь (созвѣдіе стрѣльца) — der November (das Sternbild des Schützen).

каусұн (v) [Kir.]

быть сложеннымъ на груди (о платьяхъ), быть застегнутымъ на груди, быть завязаннымъ кушакомъ (о кафтанѣ) — auf der Brust zusammengelegt sein, über einandergelegt sein (von dem vorderen Theile des Rockes), zugeknöpft sein, mit einem Gürtel festgebunden sein (vom Kaftan).

каусұндұр (v) [Kir., von каусұн+дыр]

положить переднія части кафтана другъ на друга, опоясаться — die beiden Rockseiten auf der Brust übereinander legen, den Kaftan mit dem Gürtel festbinden.

кауз [Kir., قاوز (Dsch.)] = кобуз

1) (Kir.) колосы — die Acheln, Spelzen, Kelchschuppen des Kornes.

2) (Dsch.) шелуха отъ проса — die Hülsen der Hirse (Calc. Wrth. پوست ارزن).

кауза (v) [قوزماق (Dsch. V.)]

рыться, копать — aufwühlen, aufrühren.

каузда (v) [Kir., von кауз+ла]

чистить отъ шелухи, скорлупы — abhülsen (Hülsenfrüchte).

¹кауш [قاوش (Dsch. V.)]

шаль, всякая ткань, которой опоясываются или запахиваются — ein Shwal, Zeugstück, das als Gurt dient.

²кауш (v) [Kas.] = кабыш

сойтись, встрѣтиться, соединиться, сообщиться, сноситься — sich vereinigen, sich verbinden, in Verbindung stehen, sich zusammenthun; кыз білән цигит каушканлар дѣвица сошлась съ молодымъ человекомъ — das Mädchen und der Jüngling haben sich in Liebe verbunden.

кауша (v) [Kas. Tüm.]

1) распадаться, раздробиться, разломаться — locker werden, in kleine Stücke zerfallen, zerbrechen.

2) (Kas.) испугаться, оробѣть, трусить — erschrecken, in Verlegenheit gerathen, scheu werden; мин муннан каушап китәвим білән барми калдым растерявшись отъ этого я не поѣхалъ — da ich dadurch in Verlegenheit gesetzt wurde, wurde nichts aus meiner Reise.

каушаучан [Kas., von кауша+у+чан]

пугливый — der leicht in Verlegenheit geräth, sich leicht einschüchtern lässt.

каушала (v) [Tüm., von кауша+ла]

быть раздробленнымъ, расшатаннымъ — zerbröckelt sein, locker werden.

каушат (v) [Kas.]

1) расшатать, разбить, ослабить — lockern, locker machen, zerschlagen, schwächen.

2) испугать, привести въ смущеніе — erschrecken, in Verlegenheit setzen, verwirren; кыпкытын каушатты онъ его устранилъ — er hat ihn sehr erschreckt.

каушұн (v) [Bar.] = каусұн.

каушұндұр (v) [Bar.] = каусұндұ

кауштыр (v) [Kas., قاشتيرماق (Dsch.), von кауш+тыр]

1) свести, соединить — zusammenbringen, vereinigen, кауштырыр бір аяла единый Богъ соединить насъ — der eine Gott wird uns zusammenbringen.

2) (Dsch.) сложить руки — die Hände zusammenlegen; قول قاشتوروب تورغان онъ стоялъ, сложивши руки на груди — er stand mit zusammengelegten Händen da.

каужу [Kūār.]

соболь — der Zobel.

кауп [قېھىص (Uig.), arab. خوف]

боязнь — die Furcht; һақа кауп пилә сән кыиһадың кымын — пу игі аразы жол-ок сән алын! какиһъ бы страхомъ ты ни мучился изъ-за волоснаго (моста), ты ступай на ту дорогу между обоими (мирами)! — mit wieviel Furcht du dich auch quälst über die Haar(brücke), begieb dich auf diesen Weg zwischen beiden (Welten)! (K. B. 105,5); һақа кауп пу игі сағат саны ол! — пу игі уцуклы пулур көктә жол! сколько бы ты ни боялся, подумай, что это только (продолжается) два часа, кто черезъ оба пролетитъ, находитъ дорогу на небо! — wieviel du auch fürchtest, bedenke (es währt) nur zwei Stunden, wer beide durchfliegt, findet den Weg zum Himmell! (K. B. 105,7).

¹каум [Kir. Karakasch. Turf., = arab. قوم] = көм

народъ; люди, послѣдующіе одной вѣрѣ — das Volk, die Glaubensgemeinschaft; пѣтһә kilmaidurған кіші каум керіндеші турур (Turf.) кто не бунтуетъ, тотъ братъ народа — wer keinen Aufruhr macht, ist ein Bruder des Volkes.

²каум [Kas.]

короткое время — eine Weile, eine kurze Zeit; бір каум утырдым я сидѣлъ нѣсколько времени — ich sass ein Weilchen; бір каум

торғондан суң сўлаһа башлады посто-
явъ немного, онъ началъ говорить — als er
eine Weile gestanden hatte, begann er zu
sprechen.

¹kak [Tel. Alt. Kir. Kkir. Tar. Turf. Chami. Aksu. Krm., قاق (Dsch. OT.), قاق (Osm. Ad.)]

1) сушенный, твердый, сухой, лишенный рас-
тительности — trocken, hart, dürr, kahl; kak
ағач (Tel.) сухое дерево, самосушка, дерево,
высохшее на корню — ein trockener Baum,
ein Baum, der im Boden stehend, vertrocknet
ist; kak jār (Alt.), -kak цер (Kir.) голое, сухое
мѣсто, гдѣ нѣтъ ни деревьевъ, ни травы — ein
kahles, trockenes Land, wo weder Bäume noch
Gras wachsen; kak адәм (Osm.) худощавый,
лининый человекъ — ein magerer, dürrer, langer
Mensch; kak балык (Osm.) сушеная рыба —
getrocknete, geräucherte Fische; армуд қағы
(Osm.) сушеные груши — getrocknete Birnen;
кабак қағы (Osm.) сушеная тыква — ein
getrockneter Kürbis; kak каун (Dsch. Turf.
Chami. Log.) консервированная, сушеная ды-
ня — eine getrocknete Melone; kak kildä
(Tar.) онъ высушилъ — er hat ausgedörft,
قايكوش (Dsch.) вяленая говядина — an der
Sonne gedörrtes Fleisch.

2) (Alt. Tel.) суша (въ противоположность
морю) — das trockene Land (im Gegensatz zum
Meere, Wasser); jārдің ұстүндә пір ұлұжъ
kak, төрт ұлұжъ су (Tel.) на поверхности
земли одна часть суша, а четыре части вода —
von der Erdoberfläche ist ein Theil trockenes
Land, vier Theile Wasser; араіла kakka
чыктык (Alt.) едва лишь мы добрались до су-
ши — wir kamen nur mit Mühe an's Land.

3) (Kas.) пастила — Scheiben aus eingekochten
gedörrten Fruchtsäften; алма қағы яблочная
пастила — Pastila aus Aepfeln; карлыған ка-
ғы, қиләк қағы пастила изъ ягодъ — Pastila
aus Beeren; әлұ қағы пастила изъ сливъ —
Pastila aus Pflaumen; kak төш особенное

снюffелнд, beriechend; цёрѣк какты (Kas.) лошадь издавала на ходу звуки, напоминающие варкование голубей — das Pferd stieß beim Laufen Laute hervor, die dem Taubengirren glichen.

2) прибывать, вбивать — einschlagen, fest-schlagen; мых какмак (Osm.) вбивать гвоздь — einen Nagel einschlagen; казык какмак (Osm.) вбивать копь, стать твердой ногой — einen Pflock einschlagen, festen Fuss fassen; жаба какты (Tel.) онъ прибилъ — er hat fest-genagelt; курчу какты (Tel.) онъ набивалъ обручи — er hat Reifen aufgeschlagen; келок как (Kas.) дотрагиваться большимъ пальцемъ до ушей при намазу; лишиться, потерять — beim Gebet die Ohren mit dem Daumen be-rühren; verlieren; аттан келок кактым (Kas.) я потерялъ лошадь, лишился лошади — ich habe mein Pferd verloren, bin um mein Pferd gekommen.

3) (Kas.) выбивать (пыль изъ платья) — aus-klopfen (Kleider); чаппанымды как! выла-пывай мой халатъ! — klopfе meinen Rock aus!

4) (Schor.) убивать скотъ — Vieh schlachten.

5) (Kir. OT.) сушить — trocknen.

6) (Osm.) обыскать — durchstöbern, durch-suchen.

⁹Kāk [Soj.]

города Кяхта и Канскъ — die Städte Kiachta und Kansk.

кака [Osm., = arab. ققه, vergl. griech. καχά]

1) грязь — der Schmutz, Dreck.

2) постыдные дѣла — schändliche Sachen.

kakai (v) [Kir. Kkir., von ¹kak]

1) быть твердымъ, не гибкимъ, не дубле-нымъ (о кожѣ) — hart sein, nicht geschmeidig sein, ungegornen sein (vom Leder).

2) держаться прямо, стоять прямо, ходить прямо — sich gerade halten, eine steife Haltung haben, aufrecht stehen, gradaus gehen.

3) (Kkir.) ломаться — zerbrechen.

какаңда (v) [Kir.]

шататься — sich umhertreiben.

какал (v) [Kir. Budg.]

подавиться — sich verschluckern; кара! кала-лып калма! смотри, не подавись! — sieh zu, dass du dich nicht verschluckerst!

¹kakala (v) [قافلامق (Osm.), von ¹kak+kala] клевать (о птицахъ) — mit dem Schnabel picken.

²kakala (v) [قافالاماق (Dsch.)]

кудахтать, клохтать — gackern, glucksen (S. S. طاوق يورطرکن سس ابنک، قبقردامق).

какалалаш [قافالاش (Osm.), von ¹kala+лаш]

1) обмараться (о дѣтяхъ) — sich beschmutzen.

2) постыдно поступать — schändlich handeln, sich mit Schande bedecken.

kakac [Dsch. C.]

qui sort du chemin.

какач [قافاج (Bosn.), von kak]

клювъ — der Schnabel.

¹какы [Kas. vergl. кыкы]

съдобное растеніе, свергубецъ — eine ess-bare Pflanze; татар какысы id. (Остроу-мовъ даетъ слѣдующее объясненіе: болотное растеніе, употребляемое бочарами для закола-чивания бочекъ — Ostroumoff giebt folgende Bedeutung an: eine Sumpfpflanze, die von den Böttchern zum Dichtmachen der Fässer ange-wendet wird).

²какы (v) [قافیق (Osm.), vergl. kak]

1) сердиться, разсердиться — sich erzürnen, zornig werden.

2) ругать, выпугать — zanken, auszanken.

какын (v) [قافینق (Osm.), von ¹какы+н]

разсердиться — sich erzürnen.

какыр (v) [Kir. Kas. Kom.]

выхаркаться — sich räuspern.

какырык [Kas., von ¹какыр+к]

харкотина, мокрота — der Schleim, den man räuspernd lose macht.

какырда (v) [قافردامق (Osm.)]

1) сохнуть, высухать — trocken werden, vertrocknen.

2) скрипеть (как немая ось) — knarren (wie eine trockene Achse).

какырдак [فادرdaq (Osm.), von какырда-+k] = кыкырдак, каурдак

1) сухой бисквит — trockenes Biscuit.

2) ошурки, остатки от вытопленного сала — Ueberbleibsel von dem ausgebratenen Fette, Grieben.

какырца [فاجرce (Bosn.)]

сдьмица — Bilchmaus, der Siebenschläfer.

какыла (v) [Sag., von kak-+кыла]

клевать, собирать клювом — mit dem Schnabel aufpicken.

какылда (v) [Kir. Kkir. Kas., فاقلدamq (Osm.)]

1) (Osm.) стучать — klopfen, ein klopfendes Geräusch machen.

2) (Kas.) = карылда.

3) (Kir. Kas. Kkir.) каркать, испускать жалобные звуки, много говорить, болтать — krächzen, jammern, viel sprechen, schwatzen.

4) (Kas.) гоготать (о гусе) — schnattern (von der Gans).

какыт (v) [فائقitq (Osm.), von какы-+т]

разсердить, возбудить гнев — Zorn erregen, erzürnen, aufregen.

какыш (v) [فائقitq (Osm.), von какы-+ш]

ссориться, ругаться — sich zanken, sich streiten.

какыштыр (v) [فائقشدمرق (Osm.), von какыш-+тыр]

ругаться, драться — sich zanken, sich prügeln.

¹какым [فاقوم, فاقم (Osm.), aus dem Pers.]

горноста́й — der Hermelin; какым кырк шуба из горноста́я — ein Hermelinpelz.

²какым [فاقم (Osm.), von kak-+м]

брань, гнев — das Schimpfen, der Zorn; какым бымак сердиться — zürnen.

kaki (v) [فائقباق (Dsch.)]

каркать, сердиться — krächzen, zornig werden.

kakin (v) [فائقينق (OT.)]

1) бить самого себя — sich selbst schlagen.

2) вылапывать у себя пыль из платья — sich den Staub aus den Kleidern klopfen.

kakiñanlik [فائقفانلق (Dsch.)]

сердитый, вспыльчивый, порочный — jähzornig, aufbrausend, lasterhaft.

kakip (v) [فائقيرماق (Dsch.)]

1) отхаркиваться — sich räuspern.

2) (Dsch.) скрипеть (о сухом дереве), сохнуть, высухать — knarren (von trockenen Bäumen), vertrocknen (S. S. فاقردامق قورو).

شيلرك سس و آوازی ' اغاج دللری قدید (وناشف و خشك اولق ' فاقشاق هبه بی دود).

3) кричать, испускать крик — schreien, einen Schrei ausstossen.

kakirdaq [فادرdaq (Dsch.)] = какырдак

(S. S. جز ' جیزه ' قوبروق باغبینی اریدیرکن. اخرنده قلان بانیش شم پارجه لری ' فاقیرداق ' قوروسیی ' قدید ' خشك).

kakirma [فاقیرمه (Dsch.), von kakip-+ma]

1) шум от сухих вещей — das Rauschen, Rascheln trockener Gegenstände (S. S. قوری قدید شیلرک آواز و صداسی ' شوقون (ایتنک ' حیرمه).

2) жалобный крик — das Wehgeschrei.

¹kakil [Tar., von kaki-+l]

карканье (ворона) — das Gekrächz.

²kakil (v) [فائقیلق (OT.), von kak]

быть битым — eingeschlagen werden.

kakilda (v) [Tar., von kakil-+da]

каркать (о вороне) — krächzen.

kakilçim [فائقچیم (Dsch.)]

1) искра — der Funke (S. S. شرار).

2) знание житейское, много знающий, опытный в житейских делах — die Lebensklugheit, viel wissend, erfahren (S. S. علم معاش ' چوق. بیلان).

¹kakış (v) [فائقیشاق (Dsch. V.)]

- толкаться, драться — aneinander anstossen, sich prügeln.
- ²kakim [قافيش (Dsch.), von kak]
вбивание — das Schlagen, einrammen.
- kakimak [قافشاق (Dsch.)] = قفشاق?
какое-то племя в Туркестане — ein Geschlecht in Turkestan (S. S. ترکستان طوائف (انراکدن برقبيله)).
- kakimla (v) [قافیشلاماق (Dsch.)]
ненавидеть, проклинать — verabscheuen, fluchen.
- kakim [قافم (Dsch.)] = kakym.
- kakuk [Tag.]
кукушка — der Kuckuck.
- какула [قافوله (Osm.), = arab. قافله]
кардамон — der Cardamom.
- ¹kakkā [Sag.]
накооть, дѣтскій казъ; негодай (брань) — der Dreck; Taugenichts (ein Schimpfwort).
- ²kakka [Tel.] = kakka
свинья, дикая свинья, кабанъ, вепрь — das Schwein, wilde Schwein, der Eber.
- kakka [Alt. Tel., vergl. mong. хэсээн]
свинья — das Schwein; жалаң какажы кабанъ — das wilde Schwein.
- kakkala (v) [Kas., von ¹kak+калы]
несколько разъ ударять — mehrmals klopfen;
мин аңар бір-ікі каккалап алдым я его разъ другой ударилъ — ich schlug ein paar Mal auf ihn los.
- kakkam [Schor.]
скорлупа (яйца) — die Eierschale.
- ¹kakky (v) [Schor.]
удивляться — sich wundern.
- ²kakky [Soj. am Tschadan]
гортное, хриплое пѣніе; речитативъ — der unter Kehltönen hervorgebrachte Gesang beim Recitiren von Märchen.
- kakkyr (v) [Schor.] = kakыр
харкать — sich räuspern; өрөкән каккыр кәліп түүкүр-чадыр старуха харкнула и

- плюнула — die Alte räusperte sich und spuckte aus.
- kakkyла [Soj. am Schaganar, von kak+кыла]
бить, лягаться несколько разъ — um sich schlagen, ausschlagen.
- kakkyk [Schor.]
кукушка — der Kuckuck; kakkyk кулұ траванка — ein kleiner Vogel (die Grasmücke?).
- kakryk [Kas., von kakыр+к]
мокрота (изъ груди и горла) — der Schleim (aus Brust und Kehle).
- kakryn (v) [Kas.]
отхаркнуть — sich räuspern; kakryна төкрөнө онъ безпрестанно харкаетъ и плюется — er räuspert sich und spuckt unaufhörlich.
- kakrik [قافریق (OT.)] = kakырык.
- ¹kakla (v) [Sag., قافلامق (Osm.)]
1) клевать — mit dem Schnabel picken; кукун какалар еді какабан (Sag.) не осталось мяса поклевать ворону — dem Raben blieb zu picken kein Fleisch übrig.
2) разбить на мелкие куски (мясо) — zerhacken, fein zerhacken (Fleisch).
- ²kakla (v) [Kas. Bar. Tob., von ¹kak+ла]
сушить на воздухе (мясо, рыбы) — an der Luft trocknen (Fleisch, Fische).
- ³kakla (v) [Kas.]
причинить зудъ — ein Jucken verursachen; кычыткан какла крапива причиняетъ зудъ — die Brennnessel verursacht Jucken.
- kakлауч [Kas.]
репей, лапушникъ — die Klette.
- kaklan (v) [Kas., von kakла+н]
высухать на воздухе — in der Luft trocken werden, dörren.
- kaklan (v) [Tur. Kür.]
держаться, прицепиться, пристать — sich festhalten, festklammern, hängen bleiben, ankleben.
- kaklyk (v) [Bar.]

придерживаться, пристать — festgehalten werden, kleben bleiben.

каклыкма [Tob. Kas.]

ухабъ — die Vertiefungen im Schnee auf dem Wege.

каклыкмала (v) [Tob. Kas.,]

дылаться ухаби́стымъ (дорога) — Löcher, Vertiefungen bilden (vom schneebedeckten Wege).

kaklik [Chami. Log. Turf., قاطلىق (Dsch. OT.), von kak-+lik]

1) сухость, сушь; сухое, вяленое мясо — die Trockenheit; trockenes, an der Luft gedörrtes Fleisch.

2) худощавость — die Magerkeit, Abgezehrtheit.

¹kakta (v) [Kir., von kak-+ta] = kakла
сушить на воздухъ — an der Luft trocknen.

²kakta [Soj. am Buluk]

вытряхивать, вылапывать (пыль изъ платья) — ausklopfen (den Staub aus Kleidern).

³kākta (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., von kāk-+la]

1) каркать (о воронѣ), кудахтать (о курицѣ), пищать (о птицахъ), кракать (объ уткахъ) — krächzen (vom Raben), gackern (von Hühnern), gaggern (von Enten), piepsen (von jungen Vögeln); кактаидыр аның палазы (Tel.) его дѣти пищать — seine Kinder piepsen (P. d. V. I, 223, 28).

2) выпускать жалобные звуки, печалиться — Jammerlaute ausstossen, jammern, traurig sein.

⁴kakta (v) [Tel. Tub. Koib. Sag. Ktsch.] = ¹kakла

выбивать, отрѣзывать, поднимать, подбирать, клевать — ausklopfen, abklopfen, abschütteln, aufheben, aufsuchen, picken.

¹kakta.l (v) [Schor., von kakta-+l]

быть выбраннымъ — herausgenommen werden; казандагы ädi kakta.l-чадыр все мясо подбирается изъ котла — man nimmt alles Fleisch aus dem Kessel heraus.

²kakta.l (v) [Kir., von kakta-+l]

быть высушеннымъ на воздухъ — an der Luft getrocknet werden.

¹какты [Kkir., von kak-+лы]

ослабленный, усталый, голодный — abgemattet, müde, hungrig.

²какты [Schor. Sag.]

дуло, пустое дерево — ein Loch in Bäumen, hohler Baum.

¹кактыг [Soj., von kak-+тыг]

покрытый табачнымъ налетомъ (трубка, мунаштукъ, чубукъ) — ausgeraucht (von Pfeifenköpfen), vom Tabaksrauch geschwärzt.

²Кактыг [Soj., von Kāk-+тыг]

происходящий изъ города Кяхты или Канска — was aus der Stadt Kiachta oder Kansk kommt.

кактылыг [Schor. Sag., von какты-+лыг]

дулистый (дерево) — hohl, Löcher habend (von Bäumen); кактылыг аяс (Sag.) дулистое дерево — ein hohler Baum.

кактыр (v) [Tel. Schor. Sag. Kas., von kak-+тыр]

заставить бить, ударить, стучать, заставить играть на музыкальномъ инструментѣ — schlagen, klopfen lassen, ein Musikinstrument spielen lassen; алдың кижиләрі чадыган кактырдылар жители деревни заставили играть на арфѣ — die Bewohner des Dorfes liessen die liegende Harfe spielen.

кактI [Tel.] = какты.

кактил̄ [Tel.] = кактылы.

какчы (v) [Kkir.]

вонять — stinken.

какчи (v) [Kkir.]

блестѣть — glänzen.

какса (v) [Kir. Sag. Belt. Ktsch.]

говорить безъ перерыва, постоянно плакать, лезывать, болтать — ohne Unterbrechung reden, ohne Aufenthalt sprechen oder weinen, schwatzen, schnattern.

каксат (v) [Kir., von kaksa-+т]

заставить много говорить, называть — viel sprechen machen, weinen machen.

каксы (v) [Kir.] = ³какшы.

¹какша [Kkir.]

скоро, немедленно — schnell, ohne Verzug.

²какша (v) [Alt. Turf. Chami. Log. Aksu. Kas.]

1) (Alt.) сохнуть, сыпаться (о зернѣ переэрѣлаго на корнѣ хлѣба) — trocknen, ausfallen (vom überreifen Getreide).

2) (Kas.) расслабить, раскалится, растопиться — schwach werden, sich erhitzen, ermatten; какшаған кіші расслабленный, больной человек — ein schwacher, kranker Mensch; какшап бітім я совѣтъ ослабъ — ich bin ganz ermattet; аның ішләрі какшаған (Kas.) у него дѣла пошатнулись — seine Angelegenheiten sind in's Schwanken gerathen; тәғәрмән какшаған (Kas.) колесо разшатнулось — das Rad ist wacklig geworden.

3) (Turf. Log.) скорбѣть — traurig sein; енің жамаллиғина какшағаным jok (Log.) я не скорбѣлъ изъ-за его злости — ich war über seine Bosheit nicht traurig.

³какша (v) [Kkir. قاشماق (OT.)]

выпускать жалобные крики — wimmern, jammern.

какшак [Tur. Kür., قاشاق (Dsch.)]

1) (Dsch.) сухое дерево — trockenes Holz.

2) (Tur. Kür.) густой лѣсъ — ein dichter Wald.

¹какшал (v) [Alt. Kir., von какша-+л]

1) сохнуть, сдѣлаться дряблымъ, мягкимъ — vertrocknen, mürbe, weich werden; кал-жанчы чак кәләрдә каттұ ағаш какшалар если конецъ свѣта подойдетъ, тогда сдѣлаются дряблыми твердыя деревья — wenn das Ende der Welt naht, dann werden mürbe die harten Bäume (P. d. V. I, 167,7).

2) (Kir.) высыхать, гибнуть — vertrocknen, umkommen.

²какшал (v) [Tel.]

скрипѣть — knarren, krachen.

³какшал (v) [قاشال (Dsch.)] = какшал.

⁴какшал [قاشال (Dsch.)]

сухое дерево — trockenes Holz; какшал отун id. (L. T. قشق و ككشك).

⁵какшәл [Tel.]

куча лѣса, нанесенная водою, наносъ рѣчной — ein Haufen vom Wasser angeschwemmten Holzes (Bäume).

¹какшат (v) [Tel. Schor. Kas. Turf. Chami. Log. Aksu., von какша-+т]

1) (Tel.) сушить — trocknen, trocken machen; пірәкі-бірлә мені тола какшатти своею разлукою (она) не мало засушила меня — sie hat mich durch ihre Trennung nicht wenig herunter gebracht (getrocknet).

2) (Schor.) разохнута (о посудѣ) — eingetrocknen (von Gefässen, die zu laufen beginnen).

3) (Kas.) сдѣлать расслабленнымъ, разшатать — schwach, matt machen.

²какшат (v) [Kkir., von какша-+т]

заставить выпускать жалобные звуки, обижать — wimmern, jammern machen, in Jammer stossen.

какшы (v) [Tel.]

вопить, громко кричать, жалобно говорить, умоленно просить, трогательно говорить — wimmern, jammern, inständig bitten, bewegt reden; карындаштың нәзі артык — какшып айткан сөс артык (Tel.) что всего дороже со стороны брата? отъ чистого сердца высказанное слово — was ist das theuerste vom Bruder? das aus dem Herzen kommende Wort ist theuer (P. d. V. I, 233,29.).

какшымакта (v) [Kas.]

хватать — zufassen, zuschnappen, oft zufassen.

¹какши (v) [قاشىباق (Dsch.)]

расслабнуть, разбиться, разохнуться, распороться, расклеиться, растрескаться (отъ сильнаго напора) — schwach werden, wackeln, eingetrocknen, platzen, sich loslösen, knacken (vom heftigen Drucke).

³kakıı [Tel.]

дуло въ деревѣ (гдѣ птицы вьютъ гнѣзда) — ein Loch im Baume (wo Vögel ihre Nester bauen); кара парчыктың уязы, какшда тѣжѣт палазы въ гнѣздѣ чернаго скворца, въ дулѣ, пищать дѣти — in dem Neste des schwarzen Staares, im Baumloche schreien die Jungen.

kakııpak [Turf.]

голеи — die Schenkel; kakııpegiң тола жоған болған чеки бар голеи у тебѣ, должно быть, были очень толстыя — deine Schenkel sind wahrscheinlich sehr dick.

kakpak [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kir.]

= kapkak, kapak

1) крышка посуды — der Deckel eines Gefäßes; түс какпағы (Sag.) покрывка бурака — der Deckel des Birkengefäßes; казы какпағы (Alt.) крышка котла — der Deckel des Kessels; kakpak jaп (Alt.) покрывать крышкою — mit einem Deckel zudecken.

2) (Kir.) обѣ половины воротъ или дверей — die beiden Flügel des Thores oder der Thür.

3) (Sag.) черепъ — der Schädel.

kakpakыл [Kir.]

родъ игры въ бабки — eine Art Knöchelspiel.

kakpakta (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir., von kakpak+ta]

1) сдѣлать крышку для посуды — einen Deckel für ein Gefäß anfertigen.

2) покрывать крышкою — mit einem Deckel zudecken.

kakpakты [Kir., von kakpak+ty]

1) снабженный крышкою — mit einem Deckel versehen.

2) закрытый крышкою — mit einem Deckel zugedeckt.

kakpakтыг [Sag. Leb. Schor. Ktsch.] = kakpakты.

kakpakтү [Tel. Alt.] = kakpakты.

kakpaŋa [Leb.]

лобъ — die Stirn.

kakпар (v) [Schor.]

бредить (въ горячкѣ) — phantasiren (im Fieber).

kяkpara [Soj., von kap+para]

весьма черныя, пречерныя — sehr schwarz, ganz schwarz.

kakpac [Koib. Ktsch.]

береста, кора, лубокъ (по словамъ Катанова: со стараго, высохшаго дерева) — die Rinde (nach Katanoff: von alten vertrockneten Bäumen).

kakпаш [Schor.]

струпь, короста — die Rinde, der Schorf.

kakпацаі [Soj. am Schaganar]

бить крыльями (о птицѣ), плавнями (о рыбѣ) — mit den Flügeln schlagen (von Vögeln), die Flossen bewegen (von Fischen).

kakма [قافمه (Osm.)]

посуда выдолбленная: тарелка, блюдо — aus Holz ausgehöhlte Gefäße: Teller, Napf, Schale.

kakмаң [Bar.]

кора — die Rinde.

kakмалы [قافمالی (Osm.), von kakма+лы]

алтын какмалы tälläф золотая вышивка въ турецкомъ вкусѣ, шитая изъ золотыхъ нитокъ, лежащихъ пластами (dressé en coulisses) — eine Goldstickerei im türkischen Geschmacke, aus schichtweise genähten Goldfäden.

kakмач [قافماج (Dsch.), von kakым+ач]

сушенныя рыбы — getrocknete Fische.

kaġ [Soj.] = kay, kŷ, kabō

труть — der Zunder.

¹kaŋ [Kir.]

ровно — gerade, genau; қалғыз кызын берді, кара куладан каŋ қарып малын берді, кŷjōŷ кылыб-алды онъ выдалъ за него единственную свою дочь, далъ ему ровно половину скота и сдѣлалъ его зятемъ — er gab ihm seine einzige Tochter, gab ihm genau die Hälfte seines Viehes und machte ihn zu seiner Schwiegersohne (P. d. V. III, 290,8).

²каḡ [قاع (Dsch.)]

бассейнъ, чанъ — ein Bassin, Becken (Calc. Wrtb. حوض).

³каḡ [Soj., am Buluk, Kemtschik und Eli-kem] запереть; бросать безъ вниманія, оставлять на произволъ судьбы — zuschliessen; ausser Acht lassen, seinem Schicksale überlassen.

⁴каḡ [Soj.] = kaḡ

трутъ, агарикъ — der Zunder.

¹каḡа [Bar.]

²каḡа [Tar.] = карḡа

воронъ — der Rabe; ала кḡа грачъ — die Krähe; кара кḡа воронъ — der Rabe.

¹каḡаі (v) [Tob., vergl. kakai]

сдѣлаться твердымъ — hart werden.

²каḡаі [Soj., am Tscha-köl und Schaganar]

дикая свинья, кабанъ, вепрь — das wilde Schwein, der Eber; каḡаі чылы годъ свиньи, 12-й годъ цикла — das Schweinejahr das 12-te Jahr des Thiercyklus.

¹каḡан [Tel. von kak] = kḡḡ

засуха, сума — die Trockenheit, Dürre.

²каḡан [قائى (Uig.)] = ka'an, kḡḡ, kan

ханъ — der Chan (帝皇 Chin.-Uig. Wrtb. 40, a); улук пілḡа Каḡан (Uig. Denk. a. d. VIII. Jahrh.) великій, мудрый ханъ — der grosse weise Chan; ајур кḡрмḡдїң(мў) пу каḡан јўзўн онъ (міръ) говорить мнѣ: невидѣлъ-я ты лица этого хана? — sie (die Welt) sagt zu mir: hast du nicht das Antlitz dieses Fürsten gesehen? (K. B. 14, 16); пḡзїндїм пḡгїм полды каḡан улук! я украсился, господиномъ моимъ сталъ великій ханъ! — ich habe mich geschmückt, (denn) mein Herr ist der grosse Chan! (K. B. 14, 19); јажын јашнады, тартты каḡан туғы молы сверкала, онъ развернулъ ханское знамя — es blitzte und er entfaltete das Chanbanner (K. B. 14, 20); ацунда чавы парды каḡан кḡзі въ мірѣ распространилась его слава, глаза хана — in der Welt verbreitete sich sein

Ruhm, des Chan's Auge (K. B. 15, 3); kḡlın kḡrḡḡ каḡан јўзїні ḡzḡ! пусть онъ самъ придетъ и видитъ лицо хана! — möge er selbst kommen und des Chan's Antlitz schauen! (K. B. 15, 5); кїдḡотḡ пїдїлді пу каḡан ады — пу ат-мḡңнў полды ḡдḡр кḡң куды въ книгѣ писано имя этого хана, черезъ это имя его стало вѣчнымъ, распространило его счастье — im Buche ist niedergeschrieben der Name des Chan's, dadurch ist sein Name ewig geworden, sein Glück erweitert worden (K. B. 15, 16); Ai-каḡан Аи-Ханъ — Ai-Chan (K. B. 191, [1] 3); Огус-каḡан Огузъ-Ханъ — Ogus-Chan (K. B. 191, [3] 7).

каḡанак [Kir.]

вареное первое молоко послѣ отеленія — die gekochte Kälbermilch.

каḡар (v) [Koib., قئى (Uig.)]

каркать — krächzen; саḡырчуқны кḡрдўм уцар каḡара я видѣлъ Саḡырчука (птицу), онъ летаетъ каркая — ich sah den Sagytschuk (einen Vogel), er flog krächzend (K. B. 120, 33).

¹каḡал [Kom., = pers. كحل]

тихий, неповоротливый — langsam.

²каḡал (v) [Tob.]

маться — sich abquälen; каḡалып цыкты онъ маялся — er hat sich abgequält.

каḡат [Tub. Leb. Kom. كئى (Uig.), = pers. كغز]

1) бумага — das Papier; каḡат акча (Tub.) бумажныя деньги — das Papiergeld; тузат пірлḡ кодды (ол) каḡат јḡдїк — пḡзат ады пірлḡ пїдїдї пїдїк сейчасъ онъ потребовалъ чернильницу и бумагу и написалъ письмо, (начиная) съ именемъ Божиимъ — er forderte sofort ein Tintenfass und Papier und schrieb einen Brief mit dem Namen Gottes (beginnend) (K. B. 55, 19).

2) (Kumd.) листь бумаги — ein Bogen Papier.

3) (Tub.) цисьмо, грамата — ein Schriftstück.

каҗас [Tel., قاتىنىش (Uig.), = pers. کاغذ] бумага, игорныя карты — das Papier, die Spielkarten; он јўстўң кызыл каҗас акча пәрди (Tel.) онъ далъ красную десятирублевую бумажку — er gab einen roten Zehnrubelschein; туват колды, каҗас кәдүрди калам (Uig.) онъ требовалъ чернильницу и бумагу и взялъ перо — er forderte ein Tintenfass und Papier und nahm die Feder in die Hand (K. B. 106,19); туват колды каҗас јана 8к Әлик (Uig.) во второй разъ требовалъ Әликъ чернильницу и перо — abermals forderte Elik das Tintenfass und Papier (K. B. 111,29).

каҗаз [Kir. Kkir. Tar. Kas.] = каҗас

1) бумага — das Papier; каҗаз оinedi (Tar.) онъ игралъ въ карты — er spielte Karten; каҗас oini (Tar.) картёжная игра — das Kartenspiel; каҗаз өчөртте (Kas.) онъ пустилъ бумажнаго змѣя — er liess einen Drachen steigen

2) (Kas.) официальная бумага, прошение — ein offizielles Papier, eine Eingabe; аның өстөннән каҗаз бирдим я на него подалъ прошение — ich habe gegen ihn eine Klage eingereicht.

каҗазла (v) [Kas., von каҗаз+ла]

оклеивать бумагою — mit Papier bekleben, verkleben.

каҗазчи [Tar., von каҗаз+чи]

бумажный фабрикантъ — der Papierfabrikant.

каҗаш [Leb. Kumd. Schor.]

кора древесная — die Baumrinde.

каҗы (v) [Krm.] = какы

порицать, ругать — tadeln, schimpfen.

каҗын (v) [Alt. Tel. Kas. Kir.]

1) бить самого себя — sich schlagen; тәжўң каҗынды (Tel.) онъ билъ себя въ грудь — er schlug sich gegen die Brust.

2) ударить руку объ руку, удариться крыльями — die eine Hand gegen die andere schlagen, sich mit

den Flügeln schlagen; тәк канчада канадын каҗынза канчада каҗылдаза, сускастаң туза полбоды (Tel.) курица сколько ни билась крыльями, сколько ни кудachtала, но не получила помощи отъ утки — wie viel das Huhn auch mit den Flügeln schlug, wie viel es auch gackerte, es erlangte keine Hülfe von der Ente (P. d. V. I, 196,27).

3) (Kas.) чиститься отъ снѣга — sich den Schnee abklopfen.

4) дергать руками и ногами (во время падучей болѣзни) — zappeln, sich herumschlagen, zucken.

каҗынды [Kir., von каҗын+ды]

одержимый падучей болѣзнию — ein an der fallenden Sucht Leidender.

¹каҗыр [Kir., = arab. قهر] = kār

гнѣвъ, наказание, могущество — der Zorn, die Strafe, Macht.

²Каҗыр [Tel., vergl. Каҗырҗән]

слуга Эрлика, старшій по немъ надъ всѣми темными силами — der Diener des Erlik, der Mächtigste der bösen Geister nach diesem.

³каҗыр (v) [Tur. Tob. Tel. Alt. Sag.]

харкать — sich räuspern.

⁴каҗыр (v) [Uig., قاتىنىش (Uig.)]

бранить — zanken; каҗырма сән анда ма сөкмә (— قاتىنىش) кадык! тогда ты не брани и не сильно ругайся! — zanke du da nicht und schimpfe nicht sehr! (K. B. 118,14).

каҗыраң [Tob.]

вѣдро зимою — helles, klares Winterwetter.

каҗырык [Tob.]

харкатина — der Schleim aus der Kehle.

каҗырын [Tob.] = каҗырык.

Каҗырҗән [Tel., von Каҗыр+кән]

посредникъ между Ульгеномъ и Эрликомъ — der Vermittler zwischen Uelgän und Erlik (s. W. 112).

¹каҗыл [Kir.]

тонкій снѣгъ, первопутникъ — dünner Schnee;

кыр басы қабыл болды на холмахъ находится тонкій слой снѣга — auf den Hügeln befindet sich eine dünne Schneedecke.

²қабыл (v) [Kas. Tel. Alt. Sag., von kak+л]

1) (Tel. Alt.) быть битымъ — geschlagen werden.

2) (Kas.) дотронуться, прикасаться, задѣть, удариться съ размаху (о саяхъ) — berühren, in Berührung kommen, anstossen, umschlagen (vom Schlitten, wenn er zur Seite rutscht); улузып кйткандә мѣңа қабылды прохоя ми-мо, онъ задѣлъ за меня — er stieß mich an, als er bei mir vorüberging; пәрп қабылып жата онъ лежить (хвораеть) отъ навождения злаго духа — er liegt darnieder, da ihn der böse Geist berührt hat.

3) (Kas.) зайти, зайти — bei Jemand vorsprechen; жулдан кайткан вахытта мән сізгә қабылдым и завернулъ къ вамъ на обратномъ пути — ich habe auf dem Rückwege bei euch vorgesprochen.

4) (Sag.) ударить себя — sich schlagen; алып кизі іккі пудун қабыла түстү герой ударилъ себя по обоимъ бедрамъ — der Held schlug sich auf beide Schenkel.

5) (Sag.) опустѣть — zu Ende gehen, leer werden; казан қабылып-чадыр котель опорожнился — der Kessel ist geleert.

¹қабыла (v) [قنچير (Uig.)]

каркать, шумѣть — krächzen, lärmern; кас, ұрдак кузу кылбылы кык туды — қабылажу катнар жоғару коды гусь, утка, лебедь, килкили, кикъ и попугай поднимаются шума толпами вверхъ — die Gans, die Ente, der Schwan, Kilkili, Kik und Papagei erheben sich lärmend in dichten Schaaren (K. B. 14,6).

²қабыла (v) [Kumd. Schor. Sag.]

обтесывать, тесать — behauen, glatt hauen.

қабылда (v) [Alt. Tel. Kumd.]

кудахтатъ (о курицѣ) — gackern (vom Huhne); tāk канча қабылдаза (Tel.) сколько курица

ня кудахтала — wie viel das Huhn auch gackerte (P. d. V. I, 196,27).

қабылцы (v) [Tob.]

отвыкать — sich abgewöhnen.

қабылцымаклық [Tob., von қабылчы+мак+лық]

отвыкание — die Abgewöhnung.

қабылма [Kas., von қабыл+ма]

ухабъ, углубление — Löcher, Vertiefungen (auf den schneebedeckten Wegen).

қабылмалан (v) [Kas., von қабылма+ла+н]

образоваться (объ ухабахъ) — Löcher, Vertiefungen bilden (vom Winterwege).

қабылмалы [Kas.]

покрытый ухабами, ухабистый — mit Löchern, Vertiefungen (vom Winterwege).

қабыт [قېت (Kar. L. T.), arab. كغز] = ка-бат

бумага — das Papier.

қабыс (v) [Kir.] = қабыш.

¹қабыш [قاييش (Osm.), von kak+ш]

бряканіе, шумъ (бьюшагося желѣза) — das Geräusch (des aneinander schlagenden Eisens, von Waffen), Geklirr.

²қабыш [Schor.]

кора древесная — die Baumrinde.

³қабыш (v) [Kas.-Tel. Alt. Leb.]

биться, сражаться, драться — sich schlagen, kämpfen, sich prügeln.

қабыштыр (v) [Tel., von қабыш+тыр]

алаккан қабыштырды онъ хлопатъ въ ладоши — er klatschte in die Hände.

қабыда [Kas., = arab. قاعدہ]

правило — die Regel; бу қабыдагә каршы это противъ правилъ — das ist gegen die Regel.

¹қабу [قېنىق (Uig.)]

очагъ — der Heerd (藏 Chin.-Uig. Wrthb. 54, a).

²қабу [Kir., von kak+у]

ясная погода съ вѣтромъ — kühles, klares Wetter mit Wind.

каҗун [تسنجر (Uig.). قاغون (Dsch.)] =

каун, кавын, коҗун

дыня — die Melone (甜瓜 Uig.-Chin. Wrtb. 23, b); пәңә көрклүк әрәә каҗун-дәк жүзі — іді ја пәдізі мәңзі түзі — іңіндә тадык полмаза ол каҗун — аны таштын аиҗу полур аі саҗун! какъ прекрасно бы ни было его лицо, оно похоже на дыню, по запаху, высоте, наружному виду и цвѣту — если она внутри не сладка, эта дыня, говори, что она подобна каменной, объ этомъ подумай! — wie schön auch sein Antlitz ist, ist es gleich der Melone nach Geruch, Höhe, äusserer Form und Farbe — wenn ihr Inneres auch schmackhaft ist, so sage, sie ist wie von Stein, das bedenke! (K. B. 144, 17).

каҗуучу [قازق (Kar. T.), von kak-+uw-+či]

молотильщикъ — der Drescher.

каҗдырат (v) [Sag. Ktsch.]

стучать, греметь (о камняхъ) — ein rollendes, klapperndes Geräusch von sich geben (von Steinen).

каҗдан [Koib. Sag. Belt. Ktsch.]

короста (на ранѣ), перхоть — der Schorf (einer Wunde).

каҗданный [Koib. Sag. Belt. Ktsch.]

покрытый коростами, перхотью — mit Schorfen bedeckt.

каҗла (v) [Ktsch.]

разщелить — zerspalten; камык јоны катыгъ аҗас каҗлап-чадырлар — пезік ет-чадырлар весь народъ разщелилъ твердое дерево и сдѣлалъ колыбель — alles Volk zerspaltete hartes Holz und machte eine Wiege.

каҗба [Sag. Ktsch.]

хранитель, оберегатель, защитникъ — der Schützer, Bewahrer.

каҗша (v) [فاغشامق (Osm. ungebr.)]

1) упасть съ шумомъ — mit Geräusch hinfallen.

2) старѣть, сдѣлаться ветхимъ, износиться — alt werden, verbraucht werden; каҗшамыш адам старыш, дряхлый человекъ — ein alter, gebrechlicher Mann; каҗшар бина ветхий домъ — ein altes Haus, das einzufallen droht.

каҗар [Kas.] = kahār.

каҗарла (v) [Kas.] = kahārlā.

каҗарлан (v) [Kas.] = kahārlān.

ках (v) [قازق (Kar. T.)] = kak

1) бить — schlagen; уууч кахты онъ далъ ему руку (въ знакъ согласія) — er gab ihm einen Handschlag; ууучларын каҗар алап-лап-лап — in die Hände klatschen; кошкун мәни катында, кім ол колума уууч каҗар? держи меня у себя, кто (другой) будетъ за меня заступаться? — lass mich an deiner Seite, wer (sonst) wird für mich Bürgschaft leisten? (H. 17, 8).

2) молотить — dreschen.

кахыр [قازق (Kar. L. T.), = arab. قهر]

1) гнѣвъ — der Zorn; үрмәгіндән кахырынын тәһрінін тас-полдылар (Kar. L.) отъ гнѣвнаго дыханія Бога они погибли — durch den Zorn vom Hauche Gottes kamen sie um (H. 4, 9); кәмішәјім кахырымны да кинләгәјім (Kar. L.) я хочу оставить свой гнѣвъ и хочу веселиться — ich will ablassen von meinem Zorn und will mich erheitern (H. 9, 27).

2) ядъ — das Gift; кі оклары күчлү тәһрінін катымда кі кахырларын аларнын іңәді заным (Kar. L.) стрѣлы могучаго Бога у меня и моя душа пьетъ ихъ ядъ — die Pfeile des mächtigen Gottes sind bei mir und meine Seele trinkt ihr Gift (H. 6, 4).

кахра [قازق (Kar. T.)]

сѣни — das Vorhaus, der Flur.

kaxla (v) [Tar., vergl. kakta]

жарить — braten; бу гәшнә отка kaxla!

жарь это мясо на огнѣ! — brate dieses Fleisch am Feuer!

¹kahal [Ad.]

осада — die Belagerung; шähäpi kahala салды онъ осаждалъ городъ — er belagerte die Stadt.

²kahal [כָּהָל (Kar. L.), aus dem hebr.]

собрание — die Versammlung; азъынак болжаі ädim бар јаманда ортасында kahal-нын да зыматнын (Kar. L.) и скоро я попалъ въ бѣду среди собранія и народа — und bald gerieth ich in's Elend inmitten der Versammlung und des Volkess (Spr. 5, 14).

kahär [Krm. Kas., = arab. قَهَر] = кахыр

- 1) гнѣвъ, ярость — der Zorn, die Wuth.
- 2) (Krm.) возбужденіе, печаль, горе — die Erregung, Trauer, der Kummer.
- 3) (Kas.) проклятіе — der Fluch; kahär cyk-кыры! будь онъ проклятъ! — der Fluch soll ihn treffen.

kahäplä (v) [Kas., von kahär+lä]

проклинать — verfluchen.

kahäplän (v) [Kas., von kahäplä+п]

быть проклятымъ — verflucht werden.

kahkaha [Osm., = arab. قَهَقَه]

- 1) громкій смѣхъ, хохотъ — das laute Lachen; үчүдä kahkaha ilä ġülär всѣ трое громко смѣются — alle drei lachen laut (N. 27).

- 2) названіе растенія — der Name einer Pflanze.

kahпаўлы [Osm.] = kahпä оўлу

сынъ распутной, негодяй — der Hurensohn, Taugenichts.

kahпä [قَهْبَه (Osm.)]

распутная женщина — die Hure; kahпä оўлы сынъ распутной, негодяй — der Hurensohn, Taugenichts; haиды kahпä вар орада! әй, распутная, иди сюда! — he, komm her, du Hure! (N. 27); kahпäxähä домъ терпимости — das Bordell.

kahпälik [قَهْبَلِك (Osm.), von kahпä+lik]

проституція, блудничество — die Hurerci, Prostitution.

kahvä [قهوه (Osm.)] = kавä.

kahväci [قهوهچی (Osm.)] = kавäci.

kahwaлыты [Krm., von kahvä+алты]

закуска, завтракъ, кушанье — der Imbiss, das Frühstück, das Essen; бän саңа kahwaлыты да јолларым я тебѣ пошлю кушанье — ich werde dir einen Imbiss herschicken (P. d. V. VII*, 16).

¹kaң [Tel. Leb. Sag. Koib.]

- 1) металлъ (олово); употребляемый для спаиванія — Loth, Bindemittel beim Löthen.
- 2) (Soj., am Kemtschik, Eli-kem und Schaganar) сталь, стальной — der Stahl, stählern; kaң сүгä стальной топоръ — ein stählernes Beil; kaң tämip сталь — der Stahl.

²kaң [Koib.]

имя мѣсяца мартъ — der Name des Märzmonats.

³kaң [قانتن (Uig.), قانق (Osm.)]

телѣга — der Wagen; бip kaң чапты, kaң ұстундä öлүк парбуны коиды, kaң пашына тірік парбуны коиды онъ сәлмалъ телѣгу, на телѣгу положилъ мертвую добычу, въ телѣгу запрягъ живую добычу — er machte einen Wagen, legte auf den Wagen die todte Beute und spannte vor den Wagen die lebende Beute (Par. Hndsch. 31, 7); انېنېك اوجون قانق تېدىلار كېم يوروكاندا قانق قانق قېلىپ اواز قېلور (Abg. 18, 6) поэтому (телѣгу) называли кангъ, что во время хода она издаетъ звукъ кангъ-кангъ — davon nannten sie (den Wagen) kang, weil er beim Fahren den Ton kang-kang von sich giebt (natürlich ist das nur eine Volksetymologie).

⁴kaң [Soj., am Eli-kem u. Schaganar, = mong. Үср]

безоблачный, ясный, ясный (день, погода) — wolkenlos, hell (vom Wetter).

kaңä [Koib. Ktsch. Sag., vergl. kaңлы]

телға — der Wagen.

каңа [Kom.]

доска — das Brett; такта каңа (120).

¹каңаі [Kumd.]

гористая и лесистая страна, обильная водой и плодородная — eine bergige und waldige Gegend, die wasserreich und fruchtbar ist.

²каңаі [Tel. Kumd. Leb.]

лыжи, необтянутые шкурой — Schneeschuhe, die nicht mit Fell überzogen sind.

³каңаі (v) [Kkir., vergl. қаңкаі]

торчать стоять, торчать вверх, высунуться — aufrecht stehen, hervorstehen, aus etwas hervorragen; қаңаіып тұрып jat оно торчало — es steht hervor.

каңаіт (v) [Schor.]

поднять вверх, поставить стоймя, высовывать — empor heben, aufrecht hinstellen, machen, dass etwas hervorstekt; чылан пажын қаңаітты змға подняла голову — die Schlange hob den Kopf empor.

каңаң [Soj., am Eli-kem]

дело, занятие — das Geschäft, die Beschäftigung.

каңа [Osm.]

круг — der Kreis.

каңаіығ [Sag. Koib., von қаңа+іығ]

съ телғаю, нмтущій за собою телғау — einen Wagen habend, mit einem Wagen hinter sich;

каңаіығ ат лошада, запряженная въ телғау — ein vor einen Wagen gespanntes Pferd.

каңаш (v) [Bar.]

говорить, бесѣдовать — reden, sich unterhalten.

каңашцаң [Bar., von қаңаш+цаң]

разговорчивый — gesprächig.

каңаштыр (v) [Bar., von қаңаш+тыр]

заставить говорить — reden lassen, zum Reden anstellen.

каңажу [Bar., von қаңаш+у]

разговор, бесѣда — das Gespräch, die Unterhaltung.

каңы [Tel., vergl. ³каңаі]

зѣвака, глупецъ — der Maulaffe, Gaffer, Einfaltspinsel, Dummkopf.

каңыр (v) [Tel. Kas.]

1) (Tel.) стоять какъ болванъ, слышать и ничего не понимать, зѣвать — wie ein Dummkopf dastehen, hören und nichts verstehen, gaffen, Maulaffen feil halten.

2) (Kas. Sag. Koib. Ktsch. Belt.) растеряться, быть въ недоумѣніи — die Besinnung verlieren, in Verlegenheit gerathen.

каңыра (v) [Tel.] = қаңра

разноситься, раздаваться (о звукѣ колокола) — läuten, einen läutenden Ton von sich geben.

каңырак [Kkir.]

вершина горы — eine Bergspitze.

каңырык [Tel. W.]

переносе — die Nasenscheide.

каңырылт (v) [Sag. Koib. Ktsch. Belt., von қаңыр+л+т]

бывать съ толку, поставить втупикъ, недоумѣніе — aus der Fassung bringen, in Verlegenheit setzen.

каңыла (v) [Tel.]

визжать (о собакахъ) — winseln (vom Hunde).

каңылытыр [Kas. Kir. Budg.]

листовое желѣзо или мѣдь — das Eisenblech, Kupferblech.

каңкаі (v) [Tel.] = қаңаі

1) выпрямиться, приподнять голову, торчать — sich grade stellen, den Kopf aufheben, hervorstehen.

2) вдругъ поднять голову и пристально смотрѣть — plötzlich den Kopf aufheben und scharf hinschauen.

3) высохнуть — vertrocknen (von Bäumen).

4) стоять одиноко — allein dastehen.

каңкаі (v) [Tel.]

обдирать — abreissen, abschälen.

каңкак [Tel., von қаңкаі+к]

державий постоянно голову вверх (о человеке и лошадях) — immer den Kopf aufrecht haltend (von Menschen und Pferden).

каңкылда (v) [Tel. Kir. Kkir.]

1) (Tel.) звучать (о больших колоколах) — läuten, klingen (von grossen Glocken).

2) (Kir.) издавать громкий звук, кричать (о птице), гоготать (о гусе) — einen lauten Ton von sich geben, schreien (von Vögeln), schnattern (von der Gans); каңкылдан сөйлөдү опъ говорилъ громко, кричалъ — er hat laut gesprochen, geschrien; бу каңкылдабан даус кимдиң даусу? (Kir.) чей это громкий голосъ? — wessen laute Stimme ist das?

3) (Kkir.) двигаться, шевелиться — sich regen, sich bewegen.

каңкылдат (v) [Tel., von каңкылда-т-т] звонить — läuten.

каңбы [Soj.]

синяя стеиная трава съ желтою верхушкою — blaues Steppengras mit gelben Spitzen.

каңга [Tob. Kas.]

деревяшка, осто́въ сѣдла — das Holzgestell des Sattels.

каңгаі (v) [فانكغايق (Dsch.)] = каңгаі

прямо, торчкомъ стоять — grade, aufrecht stehen.

¹каңгы [Tel.] = каңы

зѣвака, ротоуѣй — der Maulaffe.

²каңгы (v) [Kir.]

1) уйти, уѣзжать, переселяться — fortziehen, in die weite Welt ziehen.

2) трепетать, дрожать отъ страха — zittern (vor Furcht), erregt sein.

каңгыр (v) [Bar. Tel. Kir.]

1) (Kir.) удалить, отсылать прочь — fortschicken, in die weite Welt schicken.

2) (Kir.) чуждаться, сѣзжаться чужимъ, быть далеко отъ родины — entfremdet sein, fremd werden, weit von der Heimath entfernt sein.

3) (Kir.) шататься по міру, шататься вдали

отъ родины — umherirren, fern von der Heimath in der Welt umherschweifen.

4) (Kir.) оторопѣть, ороуѣть — in Verlegenheit gerathen, die Fassung verlieren; қаман катын ölcö töcök қаңара — қақсы катын ölcö бас қаңгыра (Kir.) если умираетъ дурная жена, постель обновляется, если умираетъ хорошая жена, голова кружится — stirbt eine schlechte Frau, so wird das Bett erneuert, stirbt eine gute Frau, so geht der Kopf in die Runde (Spr.).

5) (Tel. Bar.) зазѣваться, засматриваться — Maulaffen feil halten, hinstarren, angaffen.

каңгырұ [Bar., von каңгыр-т-ұ]

глупый, простофиля — einfältig.

¹каңна (v) [Bar. Sag. Kojb., von каң-т-ла]

сплавать — zusammenlöthen.

²каңна [Soj., am Ichchin und Tscha-köl]

быть яснымъ, проясняться (о погоде) — hell sein, sich aufklären (vom Wetter).

каңра (v) [Tel.] = каңыр

1) сильно звучать — hell klingen (von einer grossen Glocke).

2) гоготать — schnattern.

каңраі (v) [Kas., von каңыр] = каңгыра

ороуѣть, отороуѣть — in Verwirrung gerathen.

каңла [כנל (Kar. T.), = hebr.]

неѣста — die Braut.

¹каңлы [Krm. Dsch., قانتلي (Uig.), von каң-т-лы] = каң, каңа

двухколесная телега, арба — ein zweirädriger Wagen (車 Uig.-Chin. Wrth. 9, b); ملك بونسى التون فانكليفه مينتوروب (Rbg. 361,7) царь посадилъ Іону на золотую телегу — der König setzte Jonas auf einen goldenen Wagen; هر كونده طعاملريفه نورت بوز فانكلى (Rbg. 321,12) каждый день вѣзжалъ для ихъ пищи четыреста телегъ съ солью — jeden Tag fuhren vierhundert Wagen mit Salz zu ihrer Nahrung herein.

²Каңлы [فانل bei Abg. und Raschid-eddin is

die westtürkische Form für қаңлук (s. d.),

bei Frd. خانلىق]

тюркское племя Канглы — der türkische Stamm der Kangly; انى قانلى نىدىلار بارجه قانلى ايلي اول كيشى نىنك اوغلا نلارى نورور (Abg. 18,7) его (человѣка, который изобрѣлъ телегу «кангъ») называли Канглы и племя Канглыицевъ его потомки — ihn (d. h. den Menschen, der den Wagen «kang» erfunden hat) nannten sie Kangly und der Stamm der Kangly sind seine Nachkommen.

¹қаңлы [Krm., von кан-+лы] = канлы имѣющій кровь, кровавый, окровавленный — Blut habend, blutig, mit Blut bedeckt; дәли қаңлы молодець — ein tapferer Jüngling; ä дәли қаңлы gäl! иди сюда, ты молодець! — komm hierher, du tüchtiger Jüngling!

қаңлук [تىنتىنچىنر (Uig.)] = ²Каңлы тюркское племя Канглыицевъ — der türkische Stamm der Kangluk (Kangly); Огус-Каған қаңларны көрді тағы айтты: кім қаң қаң пірлә өлүк тірік жүргүрсүн Қаңлук саңа ат полғулук қаң пілгүрсүн тәп тәді! (Parg. Hudsch. 32,6) Огусъ-Ханъ видѣлъ телеги и говорилъ: такъ какъ ты живой (добычею) увезешь мертвую добычу подлѣ звука кангъ-кангъ, то будь твое имя Канглукъ, ибо ты изобрѣлъ этотъ кангъ — Ogus-Chan sah den Wagen und sprach: da du durch lebende Beute die todte Beute mit den Lauten kang kang fortführen lässt, so ist ein passender Name für dich Kangluk, denn du hast den Kang (Wagen) erfunden.

¹қаңтар [Kir.]

имя мѣсяца — der Name eines Monats.

²қаңтар (v) [Kkir., فانكتارمق (OT.)]

1) (Kkir.) прикрѣпить, повѣсить на переднюю луку сѣдла — etwas am Sattelknopf befestigen, an den Sattelknopf hängen.

2) (OT.) прикрѣпить поводы къ передней лукѣ сѣдла, такъ что лошадь должна отдавать шею назадъ (такъ какъ лошадь въ этомъ положеніи не можетъ ѣсть травы, то такого положенія достаточно, чтобы смирная лошадь не ушла съ мѣста) — die Zügel über den Sattelknopf legen, so dass das Pferd den Hals etwas nach hinten halten muss (die Lage des Kopfes erlaubt dem Pferde nicht den Kopf herabzubeugen und Gras zu fressen, sie genügt, zahme Pferde zum Stillestehen zu veranlassen, ohne dass sie weiter angebunden werden).

қаңда (v) [Tel., von қаң-+ла] = қаңна спаять, припаять — zusammenlöthen, anlöthen.

қаңдай [Alt.] = таңдай нѣбо (во рту) — der Gaumen.

қаңдағай [Leb.] = қаңай лыжи безъ шкуры — Schneeschuhe ohne Fell.

қаңдас [Schor.] сокъ изъ-подъ древесной коры — der Saft, der zwischen der Rinde im Holz des Baumes sich befindet.

қаңдус [Schor.] = кундус выдра — die Fischotter.

қаңдыра (v) [Tel., vergl. қаңра] звучать, звонить (о колоколахъ) — läuten, klingen (von Glocken).

қаңдырат (v) [Tel., von қаңдыра-+т, vergl. қаңдырат] звонить — die Glocken läuten.

қаңдырғала (v) [Tel.] вертѣть, свернуть — umdrehen, verdrehen.

қаңсы (v) [Kir.] лопнуть отъ жара, разсыхаться — von der Hitze bersten, zerspringen, auseinanderlocknen.

қаңсыла (v) [Kir.] визжать (о собакѣ), скулять — winseln (vom Hunde), wimmern.

қаңсі (v) [Tar.]

вонять, издавать дурной запах — übel riechen, stinken.

каңза [Alt. Tel. Tar. Sag. Koib. Soj. Ktsch. Bar. (veralt.), = mong. ᠴᠠᠩᠵᠠ]

1) трубка (для курения) — die Pfeife (zum Rauchen); тамкы азыб-алып ма каңза пәрділәр (Tel.) они набили трубку табаком и передали ее мне — sie stopften die Pfeife mit Tabak und reichten sie mir (P. d. V. I, 141, 6); каңзаны сузуп сал! (Alt.) засунь трубку в сапог! — stecke die Pfeife in den Stiefel!

2) Кангзай, известный герой Телеутов, Шорцов и абаканских Татар — Kangsa; ein berühmter Held der Teleuten, Schoren und Abakan-Tataren; Каңза и id.; Каңзаның минған ат — камыш тўда паш алды (Tel.) верховная лошадь Кангзы убьжала вперед у камышевой горы — des Kangsa Reitpferd lief voraus beim Schilfberge (P. d. V. I, 198, I, 1).

каңшар [فانكشار (OT.)]

носовая кость, верхний край носа от переносицы до конца носа — das Nasenbein, der Nasenrücken von der Wurzel bis zur Spitze.

каңшарлик [فانكشارليلا (OT.), von каңшар +lik]

изогнутый выгнутый нос, орлиный нос — eine gebogene Nase, Adlernase habend.

каңшы [Kir.]

сука — der weibliche Hund, die Tüffe.

каңшыла (v) [Kkir.]

визжать, подвывать — wimmern.

¹каңжыр [Schor.]

раковина — die Muschel.

²каңжыр [Tel.]

переносье, переносица — die Nasenscheide.

каңбак [Kir.]

растение, перистая стлечка которого уносится от ветра — eine Pflanze, deren federartige Fruchthüllen vom Winde fortgetrieben werden;

каңбактай ұшады онь уносится ветром — er wird vom Winde fortgetrieben.

каңма [Sag. Belt. Koib. Soj., aus dem Chin.]

китайский шелк, называемый канфа — eine schwere chinesische Seide, unserem Atlas ähnlich; каңма қилің (Soj.) канфовый плещ (из шелка и шерсти) — der Seidenplüsch, Sammet.

¹kaja [Kas. Schor. Sag., von kai +ja, der Dat. vom Pronominalstamm kai (s. d.)]

куда? — wohin? kaja парған (Schor.) куда онь пошел? — wohin ist er gegangen? сән kaja парып-чадырзың сән? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du? kaja киткәһиң бйләдә (Kas.) онь не знает, куда онь пошел — er wusste nicht, wohin er gegangen war; kaja kaja парза-дә (Sag.) куда бы онь ни пошел — wohin er auch geht.

²kaja [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Soj. Ktsch.

Küär. Krm. Kom., قاي (Uig.), قاي (Dsch.), قاي, قاي (Osm. Ad.), قاي (Kar. L. T.), vergl. mong. ᠴᠠᠩᠵᠠ]

скала — der Felsen; kaju nilrä токты, kaju алп әдім — kaju көр күбәләп (كوب) kaja дәк жалым (Uig.) иные родившиеся, знающими, другие (известны) героическими делами, еще другие горды и возвышаются как скалы — einige sind wissend geboren, Andere Helden an Thaten, noch Andere sind stolz, ragen wie Felsen empor (K. B. 181, 8); чалым kaja (Sag. Soj.) отвесная скала — ein steiler Felsen; турум kaja (Soj.) обрывистая скала — ein Felsabhang, abschüssiger Felsen; ачык kaja ачыла пәр! жаңыс аккымды сүп салаин, жылым kaja жарыла пәр! жаңыс аккымды сүп салаин! (Alt.) ты открытая скала, откройся! я хочу положить единственного брата! ты, отвесная скала, разступись! я хочу положить единственного брата! — du offener Felsen, öffne dich! ich will den einzigen Bruder hineinlegen! du steiler Felsen, zerspalte! ich will den einzi-

gen Bruder hineinlegen! (P. d. V. I, 13,99); kaja шайы (Schor.) баданъ — saxifraga; kaja оды (Schor.) чистотѣль — chelidonium majus (Schellkraut, Gelbwurz); да kaja да кѳѳѳѳ орнундан (Kar. T.) и скала передвигается съ своего мѣста — und der Berg wird von seinem Platze fortbewegt (H. 14,18); су алтындакi kaja (Osm.) рифъ — das Riff; kaja бунчууы стеклянные бусы — die Glasperlen; kaja жарыгы (Osm.) трещина въ скалѣ, гротъ — die Felsenspalte, Grotte; kaja палыгы (Osm.) угорь, пискарь — der Aal; kaja kiläpi (Osm.) родъ хамелеона — eine Art Chamäleon; kaja гѳнѳl (Osm.) безжалостный — hartherzig; kaja башы (Osm.) какия-то народная игра — eine Art Volksgesang (Lh. ماني نوعندن کن); kaja корууу (Osm.) какое-то растение — eine Art Pflanze (joubarbe); kaja ѳстѳндѳ чѳѳт сѳрмѳк (Osm.) пахатъ на скалѣ, т. е. бесполезное дѣлатъ — einen Felsen pflügen, etwas Unnützes ausführen (Spr.).

³kaja [Tel. Soj., von kai-+a]

назадъ — zurück; kaja кѳргѳн таптыѳ Тандыл (Soj.) прекрасный хребетъ Танну, озирающійся назадъ! (въ шаманскихъ воззваніяхъ) — du trefflicher-Felsen Tangnu, der du rückwärts schaut! (in Schamanen-Gebeten); kaja кѳрдѳ онъ оглянулся — er hat nach rückwärts geschaut; kaja паѳып кѳрдѳ id.; kaja пакты id.

⁴kajä [Soj.]

куда? въ какую сторону? — wohin? nach welcher Seite? kajä пѳр-сѳн? (Soj.) куда пойдешь? — wo gehst du hin?

⁵kaja [Kir., = pers. خابه]

penis (всякаго самца).

⁶kajä [Tel. Kumd., vergl. kaja, also von kaja-+dä]

1) кое-гдѣ, мѣстами — an verschiedenen Orten, hie und da.

2) не часто, только иногда, нѣрѣдка — nicht oft, nur selten.

kajau [Kas. Kir.]

1) (Kas.) короткая щель въ деревянныхъ посудѣхъ — ein kurzer Riss in Holzgefäßen; саутныѳ kajawy чыккая въ посудѣ образовалось маленькая щель — das Gefäß hat einen kleinen Riss bekommen.

2) (Kir.) зазубрина (въ ножѣ) — die Scharte (im Messer); пычактыѳ kajau шыкты ножъ зазубрился — das Messer hat Scharten bekommen.

kajaulan (v) [Kas., von kajau-+la-+n]

образовать щель, дать трещину (о посудѣхъ) — einen Sprung bekommen (von Holzgefäßen).

kajaulы [Kas., von kajau-+ly]

съ щелями — mit Rissen, Sprüngen, schartig.

¹kajak [Kumd.]

скупой — geizig.

²kajak [Sag. Koib. Ktsch. Belt. Soj.]

масло — die Butter; казыѳ kajä (Sag.) лертарное масло — das Theeröl; инѳк kajä (Sag.) скорѳнное масло — die Kuhbutter; тоѳ kajak (Sag. Ktsch.) мерзлое масло — erstarrtes Fett.

³kajak [فایاق (Dsch.)] = ⁴kajan.

kajagan [فایاغان (Osm.)]

1) точило — der Schleifstein.

2) сланецъ — der Schiefer (Lh. برنوع بابراقلو); кара kajagan аспидная доска — die Schiefertafel (Lh. دوشه بر نوعی بازو طاش).

kajaŋki [Log. Turf., von kajan-+ki]

откуда являющійся? — von woher kommend? kajaŋki адам? съ какой стороны человекъ? — ein aus welcher Gegend kommender Mensch?

¹kajan [Tar. Log. Turf. Kas., vom Pronominalstamm kai-+jan]

1) (Tar.) куда? гдѣ? откуда? — wohin? wo? woher?

2) (Kas.) откуда? — woher? kajan кайттыѳ откуда ты воротился? — von wo bist du z

rückgekehrt? kajan kılğan шунда китсін от-
куда онъ пришелъ, тѣда пусть идетъ — von
wo er gekommen, dahin möge er auch gehen.

²kajan [قابان (Osm.)]

1) живой, скорый, расторопный — lebhaft,
schnell, hastig.

2) горный потокъ, водопадъ — ein reissender
Bergfluss, eine Kaskade, ein Wasserfall.

3) какое-то монгольское племя — ein Mongo-
lenstamm.

²kajan [قاباک (Osm.)]

рѣсница — das Augenlid.

¹kajar [Schor., vom Pronominalstamm kai-+ap
(jar)]

куда? — wohin? kajar-dā jok никуда — nir-
gend wohin.

²kajar [قار (Osm.), von kai-+ap]

шпы у подковы — die Stollen am Hufeisen.

кажары [Schor.] = kajar.

кажал (v) [Kūār.] = кадал, казал

уколотся — sich stechen.

кажала (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag., von
kaja-+ja]

идти по скаламъ, лѣзть на скалу — einen
Felsen passiren, seinen Weg über Felsen neh-
men, einen Felsen erklettern.

¹кажалан (v) [Tel., von kaja-+ja-+n]

обернуться въ сторону, назадъ, оглянуться —
sich zur Seite, nach hinten wenden, sich um-
sehen.

²кажалан (v) [Tel. Alt., von kaja-+ja-+n]

превратиться въ скалу — zum Felsen werden.

кажалык [قالق (Osm.)]

1) скалистое мѣсто — ein felsiges Land.

2) носъ корабля — der Schiffsschnabel.

кажалыг [Schor. Leb. Sag., von kaja-+lyg]

скалистый — felsig.

kajalik [قابالیق (Dsch.)] = kajalyg.

kajaly [Tel. Alt.] = kajalyg.

kajat [تاجات (Uig.), = arab. غابة]

конецъ, предѣлъ — das Ende, die Grenze;

паят пәрзә исси jok ол каяды — дгүш
ракмат ічрә дзүң рабады если Богъ дастъ
почетъ, то онъ безграниченъ, въ многочислен-
ныхъ милостяхъ Его ты находишь спокойствіе
— wenn Gott Ansehen erweist, so ist es unbe-
grenzt, in seinen vielen Gnadenerweisungen
findest du Ruhe (K. B. 148,16).

кажацык [قاباق (Osm.)]

кажацык ажацы какое-то дерево — eine
Baumart.

кажацәткәи [קייציק (Kar. L.)]

да цувларсәи каяцәткәи ниндә сонбунда
тавусулабанда гуфун сәин да куватын
сәин (Sp. 5,11) и ты долженъ-бы наконецъ
стонать, если тѣло твое и сила уменьшаются—
und du müsstest zuletzt seufzen, wenn dein
Leib und deine Kraft abnimmt.

кажачы [Tel., von kaja-+чы]

лазающий по скаламъ — der Felsenkletterer.

кажаса [قباسه (Osm.)] = канцуға

торока — der Riemen hinter dem Sattel (Lb.

اكر قولانينك باغ قايى ، قانجوه باغى).

kajash [قاباش (Dsch.)] = кадаш, кушам

родственникъ — ein Verwandter (اوروغ).

kajam [ein chald. Wort., vergl. Dan. IV, 23, K.,

קיימ (Kar. L. T.)]

могучій, живой, дѣйствующій, вѣчный — mäch-
tig, lebendig, bleibend, wirksam, ewig; да мән
біләмін кі жулуwчум мәним каям дыр и я
знаю, что мой спаситель могучъ (живъ) —
denn ich weiss, dass mein Erretter mächtig
(lebendig) ist (H. 19,26); да каям полмас
малы и его имущество не останется вѣчно —
und sein Vermögen bleibt nicht ewig bestehen
(H. 15,29); да бузурса сөз да каям полур
саја если онъ прикажетъ, да совершится
для тебя — wenn er befiehlt, so geschieht es
dir (H. 22,28); каям әтиә каямлығын
бгінин издаты царскій приказъ — ein kö-
nigliches Gebot zu verordnen (Dan. 6,8);
каям полмасты, кі сағыш әтәпләр анын

ўстўна но онъ не можетъ устоять, такъ какъ имѣютъ злоумышленія противъ него — er kann aber nicht bestehen, da Anschläge gegen ihn gefasst werden (Dan. 11,25).

кажамлык [כַּאמֶלֶק (Kar. T. L.), von kajam (Chald.) + -лык]

1) сила — die Kraft; аксилмәдә бизнәи кажамлыгымыз и наше сила не уменьшалась — und unsere Kraft hat nicht abgenommen.

2) приказание — die Verordnung; кажамлыгы бизнәи царское приказание — die königliche Verordnung (D. 6,8).

¹кажы [Alt. Tel. Schor.]

опушка, обшивка (платя), оторочка на полахъ одежды — die Verbrämung, Einfassung (eines Kleides), der Saum an den Rockschößen.

²кажы (v) [Kas.]

строчить, дѣлать строчку на платьѣ, вышивать — steppen, sticken; машина-bilän кажыған кәләпүш чаплашка, строченная на машинѣ — eine auf der Nähmaschine gesteppte Mütze; кажып тиккән = кажыған.

³кажы [Soj., am Ischchin]

переносье, переносица — das Nasenbein.

⁴кажы [Soj.]

который? — welcher? was für ein?

¹кажык [Alt. Tub. Kir. Kas. Krm. Osm.] = kaik

1) (Alt. Tub.) весло — das Ruder.

2) (Kir. Osm. Krm.) лодка — das Boot; кажык кұрөк (Kir.) весло — das Ruder; иттән кажык, атрафы кыңлы ортасы да тиңли (ағыз) (Krm.) лодка изъ мяса, кругомъ волосы и въ серединѣ языкъ (ротъ) — ein Boot aus Fleisch, rund herum behaart, in der Mitte ist eine Zunge (der Mund) (Räthsel) (P. d. V. VII, 213,195).

3) (Kas.) большая лодка, паромъ — ein grosses Boot, die Fähre,

²кажык (v) [Sag. Ktsch. Belt. Karga]

приставать, связываться — angefügt sein, hän-

gen bleiben; кара паска кажыкпа! не приставай къ чернымъ головамъ! (изъ шаманскихъ воззваний) — bleibe nicht an den schwarzen Köpfen hängen (Schamanen-Gebät).

кажыкчы [Kas., von kajыk]

паромщикъ — der Fährmann.

кажыг [Schor. W.] = kajы

опушка, обшивка — die Verbrämung, Einfassung.

кажың [Tel.] = кайң, казың, кадың, кажын

береза — die Birke; кажың суғу (Tub.) березовый сокъ — das Birkenwasser; кажың жулұғу стуженый сокъ березы — abgekühltes Birkenwasser; кажыңнаң каттұ ағаш jok итть дерева крѣче березы — es giebt kein härteres Holz als Birkenholz.

¹кажын [Tur. Kas. Tob.] = кайың

береза — die Birke; кажын суғы (Kas.) березовый сокъ — das Birkenwasser; кажын қиләгі садовая клубника — die Gartenerdbeere.

²кажын [Tel. Osm. Bosn.] = kaim

кажын ада, кажын әнә, кәжын аға etc.

³кажын [Schor.]

марьиң корень — Paeonia anomala.

⁴кажын [Tel. W.]

кажын ала коршунъ — der Geier; кажын карчыға ястребъ — der Habicht.

кажыннык [Kas.] = кажынлык.

кажынлык [Kas., von кажын + -лык]

березовая роща — ein Birkengehölz.

кажынчык [Alt.]

прудъ — der Teich.

кажынсар [Kas., von ¹кажын + -сар]

1) мѣстность, покрытая березами — eine birkenreiche Gegend.

2) название многихъ деревень Казанской губернии — die Namen vieler Dörfer im Gouvernement Kasan.

¹кажыр [Tel. Tub.]

1) (Tel.) крутой — steil.

2) (Tub.) быстрина рѣки — die Strömung des Wassers.

²kajыр [Sag.]

струя кабарги — der Beutel des Moschusthieres.

³kajыр [Soj.]

солончакъ гористыхъ мѣстностей — eine Salzsteppe in Gebirgsgegenden.

⁴kajыр (v) [Tub.] = kaipa

точить — schleifen.

⁵kajыр (v) [Tel. Kas., קייִר (Kar. T.)] = kaip

1) сгибать, отгибать — umbiegen, biegen, neigen; kajырдым боюнумну боюнсаға (Kar. T.) я согнул шею подъ ярмомъ — ich beugte meinen Hals unter das Joch; kajырдын ашитғыуынұ! (Kar. T.) склоняй свое ухо! — neige dein Ohr! (Dan. 9, 18); kajыра (Tel.) (= kaipa) әдәһін kajыра кыстанды онъ подняялъ полы пзатъ — er steckte die Rockschösse auf; kaipyр ач! (Kas.) разгибай! — biege auseinander.

2) (Kas.) завернуть, засучить (рукава, штаны) — aufrollen, umbiegen (die Ärmel, Hosenbeine).

3) (Kas.) припернуть къ санямъ оглобли — die Fernerstangen an den Schlitten andrehen.

4) (Kas.) подсунуть конецъ инструмента (долота, чтобы вытащить гвоздь) — die Spitze eines Instrumentes unterschieben (z. B. eines Meissels unter den Nagelknopf, um den Nagel herauszuheben); kajырын ая! вытаскивай гвоздь (подсунувши долото)! — ziehe den Nagel (mit einem Meissel) heraus!

⁶kajыр (v) [قايىرق (Osm.)] = kaipyр

1) умиловать, заботиться — sich erbarmen, sorgen, besorgt sein; сән коркма мәвля сәни kajырыр! ты не бойся, Богъ помилуетъ тебя! — du fürchte dich nicht, Gott wird sich deiner erbarmen! (N. 81).

2) защищать, покровительствовать — in Schutz

nehmen, vertheidigen; һәр кәсә каршы кәләрәк сизі кайрдым! я защищалъ васъ всегда, когда представлялся случай! — ich habe euch immer in Schutz genommen, wenn sich der Anlass dazu bot!

¹kajыра [Soj.]

быть милостивымъ, сострадательнымъ — gnädig, barmherzig, mitleidig sein.

²kajыра [Alt. Tel. Leb.] = kaipa

произвести скрипящій шумъ — ein knirschen-des Geräusch von sich geben.

kajырак [Kas.] = kaipak

точильный брусь — der Schleifstein.

kajырал [Soj., = mong. , kaipal]

милость, щедрость, сострадание, покровительство — die Gnade, Freigiebigkeit, das Mitleid, die Gönnerschaft.

kajыралды [Soj., von kajырал + ды]

милостивый — gnädig, gütig; kajыралды кан Алдай! милостивый владыко Алтай! — o du gnädiger Fürst Altai!

kajыры [Kas.]

кора дерева — die Baumrinde.

kajырык [Tel.] = kaipryk

загнутый — umgebogen, zurückgebogen.

¹kajырыз (v) [Kas., קייִרִיץ (Kar. T.)]

1) (Kar. T.) отклонить, отвергнуть, оставить дѣло — abbiegen, ablassen, abstehe von einer Sache.

2) (Kas.) быть завернутымъ — aufgesteckt, aufgerollt sein.

²kajырыз (v) [قايىرلىق (Osm.), von kajыр + л]

находиться на попечении — von Jemanden versorgt, beschützt werden.

kajырылы [Kas., von kajыры + лы]

имѣющій толстую кору — eine dicke Rinde habend; карырылы имән корпсты дубъ — eine Eiche mit dicker Rinde.

kajырғаш [Tel. Schor.]

1) (Tel.) свертокъ — ein Bündel, Knäuel.

2) (Schor.) оселокъ, правялка, плитка для то-

чеуя косъ — ein Stein zum Schleifen der Sicheln.

кажырт [Alt. Tel. Leb.]

скрипение, скрипъ — das Knirschen, das Ge-
knirsch.

кажырчак [Alt. Tel. Kumd., = mong. ᠬᠠᠵᠢᠷᠴᠠᠭ,
кӓрчак]

сундукъ, ящикъ — der Kasten, die Truhe;
мӓңүн кажырчакты отты, тӓптӓ, мӓңүн
кажырчактың ічіндӓ алтын кажырчак
полды онъ разломалъ, разбиъ серебря-
ный ящикъ, въ серебряномъ ящикъ былъ
золотой ящикъ — er zerbrach, zertrat den
silbernen Kasten, in dem silbernen Kasten war
ein goldener Kasten (P. d. V. I, 39,385).

кажырчы [Kas., von кажыр-+чы]

клинь — der Keil.

кажыршы [Kir., am Emäl, von кажыр-+шы]

нищій, попрошайка — der Bettler, Bittsteller;
калык бузулса, кажыршы амбы во время
бунта въ народѣ и нищій становится генера-
ломъ — zur Zeit des Aufstandes im Volke wird
auch der Bettler General (Spr.).

кажырцы [قايىرى (Osm.), von кажыр-+чы]

защитникъ, покровитель — der Vertheidiger,
Gönner.

¹кажыла [Alt.]

черви (въ картахъ) — Coeur, Herzen (im Kar-
tenspiel).

²кажыл [Krm., = arab. قائل]

согласенъ — einverstanden; асла кажыл ол-
мажыр онъ ни въ какомъ случаѣ не согла-
сенъ — er ist durchaus nicht einverstanden;
кажылым я согласенъ — ich bin einverstan-
den; Шахъ Синӓм кажыл олду олӓмӓ моя
Шахъ-Синӓ согласилась на мою смерть —
meine Schah-Sinӓ ist mit meinem Tode einver-
standen (P. d. V. VII*, 36,2).

³кажыла (v) [Tel. Schor. Sag.]

таять, растаять, растопиться — schmelzen,
zerschmelzen; корважын полып адак тӓ-

бӓнӓ кажылын тӓс-чадыр (Sag.) онъ пре-
вратился въ олово, растопился и опустился на
дно котла — er verwandelte sich in Zinn,
schmolz und fiel auf den Grund des Kӓchlers
herab; кар кажылды снӓгъ растаялъ — der
Schnee ist geschmolzen.

кажыла (v) [Alt. Tel.]

окаймлять, опушить — einfassen, verbrӓmen.

кажылабы [Alt.]

1) подножья саней — der Schlittenlauf, die
eiserne Schiene unter dem Schlittenlauf.

2) желѣзная палочка, посредствомъ которой
огниво прикрѣплено къ кожаной сумкѣ, въ
которой сохраняется трутъ — die Eisenstӓb-
chen, mit Hӓlfe derer der Feuerstahl an das
Leder der Schwammdose befestigt ist.

кажылт (v) [Tel., von кажыл-+т]

растопить — schmelzen (tr.).

кажылдыр [Schor.] = кажылт.

кажыт (v) [Kas., von кажы-+т]

заставить строчить — steppen lassen.

кажыс [Sag.] = кӓс, кӓис, кӓиш.

кажызла (v) [Kas.]

снять кору, скорлупу — abschӓlen, abrinden
(einen Baum).

¹кажыш [Tel. Kas.] = кӓиш.

²кажыш [قايىش (Osm.), von кӓи-+ш]

1) скользание — das Ausgleiten.

2) скользкое мѣсто — ein schlӓpfriger Ort, die
Schlittenbahn.

³кажыш (v) [Tel.] = кӓиш

изгибаться, извиваться — sich herumbiegen,
sich winden.

кажышкӓк [Tel.]

загнутый — krummgebogen.

кажыштыр (v) [Tel.] = кӓиш

загибать — umbiegen.

кажышчак [Schor.]

впалый — hineingebogen, eingefallen.

кажын [Krm.] = жӓын

кажып олмак исчезать, погибать — vergehen,

untergehen; арар булурум ја гідәр кажыл олурум я хочу ее искать и найти или идти и погибнуть — ich will sie suchen und finden oder ich will gehen und verderben (P. d. V. VII*, 38,27).

kejin [Tar. Turf. Chami. Aksu. Kaschg.] = kain
береза — die Birke.

kejin [Tar. Turf. Chami. Aksu. Kasch.] = kain,
кажын, кадын, казын
kejin ата, ана, аға тесть, теща, шуринъ —
der Schwiegervater, die Schwiegermutter, der
Schwager.

kajir [Kas.] = хажир

подавание — das Almosen; kajir birä onъ
дѣлаетъ подавание — er giebt Almosen.

kajirči [Kas., von kajir+čī]
нищий — der Bettler.

kejillik [Tar., von kajyn+лык]
обросшій березами — mit Birken bewachsen,
mit Birken bepflanzt.

¹kaju [قايو (Uig.), قايو (Dsch.), von kai+у]
который (вопросительный и относительный),
каждый — welcher (interrogativ und relativ),
ein Jeder; kim ol mñn pu mülkni tudukly
kaju vsykñ, kto želaetъ upravljatъ car-
stvomъ — Jeder, der ein Reich regieren will
(K. B. 6,6); kaju kñnt, uluш, orду, каршы,
jär-ä — kидäpkä ögün at adamyшлар-а
каждый городъ, народъ, орда, дворецъ и мѣ-
сто далъ этой книгѣ другое названіе — jede
Stadt, Volk, Ordu, Palast und Land haben die-
sem Buche einen anderen Namen gegeben
(K. B. 5,18); kaju-ma patшаға kaju-ma
ыклымға тәкті әрзә кь какому бы царю и
въ какую бы страну эта книга ни пришла — zu
welchem Fürsten und in welches Land (dieses
Buch) immer kam (K. B. 3,2); kajuзы то-
ғардын тудар миң негук (= нәңин
des Reimes wegen) — kajuзы падар-
дын табукчы ануқ одинъ подаетъ ему отъ
востока тысячу богатствъ, другой съ запада

готовъ къ услугамъ — der eine reicht ihm
vom Osten tausend Güter, der Andere ist ihm
vom Westen her als Diener bereit (K. B.
14,33); kajuға пу пакса жажармыш ку-
рыр на кого этотъ посмотреть, тотъ высох-
нетъ, если онъ зеленѣлъ — wen er anschaut,
der vertrocknet, wenn er grünte (K. B. 16,8);
kaju игі әнлик kaju иргә ән одинъ имѣетъ
два дома, ты, другой, довольствуйся однимъ
домомъ (войди въ одинъ домъ) — der eine hat
zwei Häuser, du, der Andere, begnüge dich
mit einem Hause (trete in ein Haus) (K. B. 16,8);
özüңгә наға көр kajuзын колур! ты смо-
три по себѣ, кого выбираешь! — bedenke bei
dir, welchen von ihnen du erwählst! (K. B.
18,19); пуларда kaju полды әрзә уғуш —
улар кылымш әткү аңунда ögүш ть люди
между ними, у которыхъ разумъ, сдѣлали въ
миръ много добра — diejenigen Leute unter
ihnen, welche Verstand hatten, haben in der
Welt viel Gutes gethan (K. B. 18,31).

²kajū [Kas.]

оторочка — die Steppnaht.

³kajū [Tel.] = kaja

обрывистая скала — ein Felsabhang.

⁴kaju [قايو (Osm.)] = kaiju

забота — die Sorge; kajuсун jāmädilär они
не заботились — sie waren ausser Sorge, ohne
Sorge.

kajur (v) [قايور (Osm.Ad.)] = kajыр, kaijur

1) заботиться — sich sorgen, Sorgen haben.

2) (Osm. Ad.) сдѣлать, составить, окончить
(ручную работу) — machen, ausführen, her-
richten (eine Handarbeit); олуну kim ka-
jurду? кто это сдѣлалъ? — wer hat dies an-
gefertigt?

kajūчы [Kas., von kajy+ū+чы]

золотомшей — der Goldsticker.

kajыр (v) [Koib. Ktsch.] = качыр.

¹kan [Tar. Tel. Alt. Kir. Kas., قان (Uig.)] = kai

1) вопросительное иѣстоименіе, самостоя-

только нигдѣ не употребляется, оно встрѣчается съ аффиксами въ слѣдующихъ словахъ: — ein interrogativer Pronominalstamm, der selbstständig nirgends angewendet wird, mit Affixen findet er sich in folgenden Wörtern: кана, каны, кені, кандак, кандаі, канді, канча, канча, канша, канжа, канч, канда.

2) въ сложныхъ словахъ — in Zusammensetzungen: каніп, канаіп, кант (von кан + äт).

*кан [alle Dialecte, كَان (Uig.), قان, قان, хан, 17]

кровь — das Blut; абаң (حوق) äpзä борцы жау кан älik (Uig.) но если онъ виноватъ, то рука его марається кровью — wenn er schuldig ist, so wird seine Hand mit Blut besudelt (K. B. 34,36); кижі нәңі алма јана төкмә кан! (Uig.) ты не бери чужой собственности и не проливай крови! — nimm nicht fremdes Eigenthum und vergiesse kein Blut! (K. B. 57,16); кан алдырсыннар! (Kas.) пусть пускаютъ кровь! — sie mögen zur Ader lassen! кан акты (Tel.) кровь потекла — es floss Blut; буруннан кан аға (Kas.) у него кровь идетъ изъ носу — er hat Nasenbluten; кан алді (Tar.) онъ пустилъ кровь — er liess zur Ader; кан абысты (Sag.) онъ проливалъ кровь, пустилъ кровь — er vergoss Blut, er liess zur Ader; кан полды (Tel.) онъ покрылся кровью — er bedeckte sich mit Blut; колым кан полды (Tel.) мои руки покрыты кровью — meine Hände sind mit Blut bedeckt; кан чапкан чырайу (Alt.) съ краснымъ лицомъ, полнокровный — mit rothem Antlitze, vollblütig; кан черпі (Sag.) рыжая какъ кровь лошадь — ein Blutfuchs; кан кызыл (Tel.) багровый — purpurfarben; кызыл кан (Osm.) артеріальная кровь — das Arterienblut; кара кан венозная кровь — das Venenblut; акар кан (Osm.) истокъ крови — der Blutfluss; бурун каны кровотечение изъ носу — das Nasenbluten;

ујушмуш кан (Kgm.) запекшаяся кровь — ge-roppenes Blut; куру кан (Osm.) смѣлый — kühn; јара каны (Kgm.) кровь изъ рауъ — das Blut aus Wunden; кан асламак (Osm.) проливать горькія слезы — blutige Thränen weinen; кан дөкмәк, äтмәк (Osm.) проливать кровь, совершать убійство — Blut vergiessen, einen Mord begehen; кан істәмәк, арамак (Osm.) мстить за пролитую кровь — vergossenes Blut rächen; кан ічмәк (Kgm. K.) пить кровь, убивать — Blut trinken, Jemanden tödten; бән сәниң каның ічәрмин! (Kgm.) я убью тебя! — ich werde dich tödten! кан дөндүрмәк, тутмак (Osm.) остановить кровотечение — das Fließen des Blutes aufhalten; кан түкүрмәк (Osm.) харкать кровью — Blut speien; кана буламыш (Osm.) смѣшанный съ кровью — mit Blut vermischt; кан äilä, канун äilämä! (Osm.) проливай кровь, но не дѣлай новыхъ законовъ! — vergiesse Blut, mache aber keine neuen Gesetze! (Spr.); кан алыңы хирургъ — der Chirurg; кан тәпләмәк (Osm.) потѣть кровью, страшно беспокоиться — Blut schwitzen, in grosser Angst sein; кан дінәр (Osm.) кровь останавливается, онъ успокаивается — sein Blut hält an, er beruhigt sich; кан суланыр (Osm.) онъ дѣлается малокровнымъ — er wird blutarm; каны каткан (Kas.) онъ бѣшенный — er ist wüthend; кан гөрмәк (Osm. Kgm.) видѣть кровь (говорится объ обнаруженіи менструаціи у женщинъ) — Blut sehen (wird von dem Auftreten der Menstruation der Frauen gesagt); жүзүнә кан гәліп (Osm.) у него свѣжій цвѣтъ лица — er hat einen frischen Teint; жүрәгіндән кан гидәр (Osm.) онъ терпитъ страшныя мученія — er leidet schreckliche Qualen; iki äli канда (Osm.) его обѣ руки въ крови, его обѣ руки обогрены кровью, т. е. онъ пролил много крови, онъ ужасный убійца — bei ihm sind beide Hände voll Blut, mit Blut befleckt, d. h. er ist ein entsetzlicher Mörder; кана

кан ѣтмѣк (Osm.) проливать кровь за кровь — Blut für Blut vergiessen; кан баһасы (Osm.) цѣна крови — der Blutpreis; кан ilä канун смертная казнь — die Todesstrafe; кан карудан названіе растенія — der Name einer Pflanze (mondragone); кан ташы кровавой камень — der Blutstein; каны кануар (Osm.) ого кровь кипитъ, онъ вспыльчивый — sein Blut kocht, er ist heissblütig; кан jäрдä турмаз (Osm.) кто убьетъ, того убьютъ — wer tödtet wird getödtet (Spr.); кан тутмыш (Krm.) онъ покраснѣлъ отъ гнѣва — er ist roth vor Zorn; кан басмак (Krm. K.) кровь давить, т. е. состояніе прилива крови къ сердцу или къ головѣ отъ какой-либо вѣшной или внутренней причины, случай, въ которомъ обыкновенно прибѣгаютъ къ кровопусканію — das Blut drückt, d. h. sich in einem Zustande befinden, wo das Blut sich in den Kopf oder zum Herzen drängt, aus einer inneren oder äusseren Ursache; in solchem Falle wird zur Hebung gewöhnlich ein Aderlass vorgenommen; күч-лändigдән аны кан басты (Krm. K.) отъ досады у него кровь прилила къ сердцу, или бросилась въ голову — aus Aerger ist das Blut ihm in den Kopf gestiegen; кана гірмѣк (Krm. K.) войти въ кровь, причинить кому-нибудь смерть — in's Blut eindringen, Jemandes Tod veranlassen; кан сѣмѣк (Krm. K.) мочиться кровью (говориться о людяхъ, которыхъ мучить сильная зависть) — Blut pissen (wird von Leuten gesagt, die von heftigem Neide gequält werden); кан ipin ilä jymak (Osm.) мыть кровь гноемъ, употребить средство, которое хуже болѣзни — Blut mit Eiter abwaschen, ein Mittel anwenden, das schlechter als die Krankheit ist; каны кан ilä jymazlap каны су ilä (Osm.) кровь не отмываешь кровью, а водой — Blut wäscht man nicht mit Blut ab, sondern mit Wasser (Spr.); каным сана halal олсун! (Osm.) я желаю для

тебя пролить свою кровь! — ich will mein Blut für dich vergiessen! Кара катыр кан чачар, канатланыр һәм учар (Krm.) черныи мулъ пускаетъ кровь изъ задницы, окрыляется и улетаетъ — der schwarze Maulesel lässt Blut aus dem Hintern, ihm wachsen Flügel und er fliegt davon (Spr.) (P. d. V, VII*, 212,176); кан сачмасы (Ad.) геморрой — die Hämorrhoiden; кан олсун! (Ad.) пусть онъ будетъ наказанъ! — möge er seine Strafe finden! فان بار الاريدا (Dsch.) между ними есть кровавая мѣсть — zwischen ihnen ist Blutrache; فان نوکاک اولوغ کناه تورور (Rbg. 190,91) проливать кровь — великій грѣхъ — Blut zu vergiessen ist eine grosse Sünde.

*кѣн [Tel. Leb. Alt.] = ka'an, каган, خانان

царь, ханъ — der Chan, Fürst; ak kѣн (Alt.) русскій императоръ — der russische Kaiser; сары кѣн (Tel.) китайскій императоръ — der chinesische Kaiser; Öiröt kѣн, Алтын кѣн Алтынъ-ханъ, ханъ Калмыцкій — Altyn-Chan, der Chan der Kalmücken; кѣн тургусту ого сѣззали царемъ — sie setzten ihn zum Chan ein; әнә кѣн, кыс кѣн царствующая ханша, царица — die Chanin, Kaiserin; кѣн абакажы ханша, супруга хана — die Chanin, Frau des Chans; кѣн кызы царевна — die Chanstochter; кѣн полып турдұ онъ царствовалъ — er regierte; Äplik kѣн царь подземнаго міра — der Fürst der Unterwelt; кѣн кәрәдә орелъ, фениксъ, птица счастья (въ сказкахъ) — der Adler, Phönix, Glücksvogel (in Märchen); кѣн кудаидың он салымдары (Tel. Miss.) десять заповѣдей Господа Бога — die zehn Gebote des Herrgottes (P. d. V. I, 192,1); кѣн куда-жыңның адын төгүннән тәгүн айтпағын! (Tel.) ты не долженъ злоупотреблять именемъ твоего Господа Бога! — du sollst den Namen deines Herrn und Gottes nicht missbrauchen! (P. d. V. I, 192,10).

⁴кан [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kir. Tob.

Kas. Kkir. Kom., چان (Uig.)] = k̄an
царь, ханъ — de Fürst, Chan (君 Uig.-Chin.
Wrtb. 34, a); Пуэра-кан тилиңдә түрк ло-
гадыца (Uig.) на языкъ Бугра-хана, на языкъ
Тюрковъ — in der Sprache des Bughra-Chans,
in türkischer Sprache (K. B. 2,15); таукач
каны кошкыңа кігүрмиш турур (Uig.) онъ
привезъ его въ дворецъ знаменитаго хана —
er brachte ihn in den Palast des berühmten
Chans (K. B. 3,14); пу таукач Кара Пуэра
канлар каны (Uig.) этого известнаго Кара-
Бугры, хана хановъ — des berühmten Chara-
Bughra, des Chans der Chane (K. B. 7,10);
кан Кудажым кайрап пер-чадыр (Ktsch.
Sag.) Господь Богъ мой даруетъ ми-
лость — Gott der Herr verleiht Gnade;
кан заманы (Kas.) время Казанскихъ
хановъ — die Zeit der Chane von Kasan;
кан теріп (Sag.), кан тәгрә (Schor.) небо—
der Himmel; сары-кан (Schor.) какой-то
идолъ съ одной короткой ногою — ein Götzen-
bild mit einem kürzeren Fusse; (его я назы-
ваютъ — er heisst auch:) аскак пудъ кан
Мәргән (Schor.) Ханъ-Мергенъ хромоногий—
der hinkende Chan-Märgän. Имена героевъ въ
сказкахъ Минусинскихъ Татаръ часто сложены
съ словомъ кан — die Heldenennamen in den
Märchen der Minusinskischen Tataren sind sehr
häufig Zusammensetzungen mit dem Worte kan
z. B.: Ai-кан, Ak-кан, Алтын-кан, Алып-
кан, Арбыс-кан, Мөл-кан, Јебәт-кан,
Јодаі-кан, Кан-Картыға, Кан-Мәргән,
Кан-Олак, Кан-Пурхан, Кан-Тәңгі, Ка-
наттыман-кан, Каттаі-кан, Көгөі-кан,
Пулаі-кан etc. Даже въ составъ женскихъ
именъ входитъ слово кан — sogar in weiblichen
Namen findet sich als Bestandtheil das Wort
kan, z. B. Кан-Арыҫ.

⁵кан [Tag., = pers. کان]

рудникъ — das Bergwerk; кумуш кені сере-

бряный рудникъ — das Silberbergwerk; тө-
мүр кені желѣзный рудникъ — das Eisenberg-
werk; мис кені медный рудникъ — das Kupfer-
bergwerk; таш көмүр кені каменноугольная
копи — der Steinkohlenschacht.

⁶кан (v) [Kir. Tel. Alt. Kas. Sag. Ktsch., چان (Uig.), قانق, قانق (Osm. Krm.)] =
каны

1) утолить жажду, сдѣлаться вдоволь, сдѣлать
довольно до той степени, что болѣе не хочется
сдѣлать — seinen Durst stillen, zur Genüge
gethan werden, so lange gethan werden, bis die
Lust etwas zu thun aufhört; уйкунум канды
(Kir.) я довольно спалъ—ich habe ausgeschlafen
(wörtl.: meinem Schlafe ist Genüge gethan);
сусунум канды (Kir.) моя жажда удовлетво-
рена, я утолилъ жажду — mein Durst ist ge-
löscht, ich habe meinen Durst gelöscht; үчүм
канды (Alt.) мое мщеніе удовлетворено, я
утолилъ злобу, я насытился мщеніемъ—meine
Rache ist befriedigt, ich habe meinen Zorn be-
seitigt, ich bin der Rache satt; маказы канып-
-жат (Tel.) желаніе его удовлетворяется, онъ
утоляетъ желаніе — sein Wunsch wird erfüllt,
er thut seinem Wunsche Genüge; уларда ирі
көр тиләр јүс субы—аңар јүс субы кылу
канза кобы! одинъ изъ нихъ, смотри, же-
лаетъ чести, ему ты долженъ оказывать честь,
пусть его желаніе (эта пустота) восполняется!—
der eine von ihnen wünscht Ehre, thue ihm Ehre
an, möge er sich an dieser Ehre Genüge thun
(möge diese Ehre bis zur Genüge erfüllt werden)!
(K. B. 157,2); кәчүрмиш тіріклік парыр
кәлгүзүс — һәңә оһ пу канмыш јимә һәл-
гүзис (Uig.) прожитая жизнь кончена, не воз-
вратится, на сколько человекъ ею удовлетво-
ренъ, непавѣстно — das verbrachte Leben geht
dahin, ohne wieder zu kommen, wie viel der
Mensch seine Lebenslust gestillt hat (wie viel
er durchlebt hat), ist nicht bekannt (K. B.
103,28).

2) сдѣлать себѣ удовлетвореніе, утолиться чѣмъ, пресыщаться чѣмъ — sich an etwas Genüge thun, sich an einer Sache sättigen, seinen Durst stillen an etwas; каныма кан! (Krm.) утоли свою жажду моею кровью! — stille deinen Durst an meinem Blute! пажында пір әлчі (حاصركرن) маңа сун пәріп — алып да тўғадў ічп өз каныр (Uig.) на вершинѣ одна женщина даетъ мнѣ воды, я самъ возьму ее, выпью до конца и утолюсь — auf der Spitze giebt mir ein Weib Wasser, ich nehme es, lösche meinen Durst, indem ich es austrinke (K. B. 172,14); кана кана ічмәк јәмәк (Osm.) насытиться и напиться — sich satt essen und satt trinken; кана кана конушмак (Osm.) бесѣдовать, разговаривать до-сыта — gemüthlich sprechen, sich satt reden; кандым (Kas.) я сытъ — ich bin satt.

3) (Osm.) успокоиться, убѣдиться — sich beruhigen, überzeugt sein; кыз-да чок шәи бурда адам нә арар җылап дәрсә-дә дāv буна канмаз, дору сәилә: канҗы кардашын гәлдә, дәр сколько дѣвица ни говорила: что человекъ здѣсь можетъ искать? и тому подобное, духъ этотъ не успокоился, но говорилъ: скажи правду, какой твой братъ сюда пришелъ? — wie viel das Mädchen auch sagte: was hat hier ein Mensch zu suchen? und desgleichen mehr, der Geist beruhigte sich damit nicht, sondern sprach: sage die Wahrheit, was für ein Bruder von dir ist hergekommen? (N. 122).

4) быть достаточнымъ, изобильнымъ — reichlich, in genügender Masse geschehen; اول برزنيك . چشمه لاريدا قانيب چيقياس بو چشمه نينك سوي يارم نيكرومان سوييكا باوشور تاغ نينك دامنه سيدن قانيب چيقادور (Bb.) اطراف تمام اولنك خيلي خوش كيلدی 424,18) въ этой странѣ источники не выходить изобилуя (водою), вода же этого источника вышла въ изобиліи, равняясь по величинѣ по-

ловинѣ мельничной канавы, на подошвѣ горы и кругомъ вырастаетъ прекрасная трава — in dieses Landes Quellen fließt das Wasser nicht reichlich, aber das Wasser dieser Quelle sprudelte reichlich in der Grösse eines halben Mühlbaches, am Fusse des Berges hervor, und ringsum wuchs schönes Gras.

¹кана [Kas. Tel., von кан-а]

1) (Tel.) куда? гдѣ? — wohin? wo? кана парар? муна парар по какому направлению идетъ онъ? по этому направлению — nach welcher Richtung geht er? nach dieser Richtung; кана ўжўң? мына! гдѣ-же твой домъ? (покажи!) — вотъ здѣсь (указывая пальцемъ) — wo ist denn dein Haus? (zeige es mir!) — dort ist mein Haus (mit dem Finger hinweisend).

2) (Kas.) какъ? — wie? булса ijī, кана жарар ijī! если-бы это было такъ, какъ-бы это было хорошо! — wie möchte es schön sein, wenn es sich so verhielte!

3) (Kas.) правда, положимъ, же — in der That, wohl, was betrifft; бу сўзїң јаңылыш кана это твое слово правда ошибочно — diese deine Rede beruht in der That auf einem Irrthume; мин бу ишнї жаратам кана въ самомъ дѣлѣ я люблю это дѣло — ich liebe in der That diese Beschäftigung; миңа кана килгәниңдән пайда јукъ что касается до меня, то я не имѣю пользы отъ твоего прихода — was mich betrifft, ich habe keinen Vortheil von deinem Kommen.

²кана [Sag. Belt.]

1) (Sag.) деревянный кругъ на верхнемъ отверстїи юрты — der Holzring am Rauchloche des Filzzeltes.

2) (Belt.) рѣшетка, рѣшетчатый, заборъ, стѣна, загородка — das Gitter, der Zaun, die Wand, Hürde.

³кана (v) [Tel.]

имѣть расположеніе, пригнѣтаться мысленно — Hinneigung zu Etwas haben, an Etwas hängen.

*кана (v) [Tel. Leb. Soj. Kir. Kkir., قاناماق (Dsch. Tar.), قانامق, قانامق (Osm.), vergl. mong. ᠴᠠᠨᠠᠮᠠᠭ]

1) (Tel. Leb.) пустить кровь — zur Ader lassen.

2) истекать кровью — bluten; бөрөнө кані (Kas.) кровь течет из носа его — ihm blutet die Nase; кимсәнің буруну канамады (Osm.) ни у кого из носа не шла кровь, в данном случае никто не страдал — Niemand hat dabei einen Tropfen Blut verloren, bei dieser Sache hat Niemand Schaden erlitten; жара канар (Osm.) кровь течет из раны — die Wunde blutet; кул канады (Kas.) из руки кровь текла — die Hand blutete.

3) (Dsch. Tar.) окровавливать — mit Blut beflecken, blutig machen.

4) (Mad.) враждовать — in Feindschaft leben.

¹канай [Schor.]

младший брат — der jüngste Bruder.

²канай [Tar.]

1) дыхательное горло — die Luftröhre.

2) труба (музыкальная) — die Trompete; канай тартты онъ игралъ на трубѣ — er blies die Trompete.

канайда [Tel., vom defectiven Verbalstamm канайт, der aus dem pron. interrog. кан-+йт sich gebildet hat]

какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? канайда парар? какъ идти? — wie muss man gehen?

канаисса [Alt., von канайт (vergl. канайда)-+са]

какъ? — wie? канаисса жакшы полжо? какъ сделать, чтобы хорошо вышло? — wie muss man machen, dass es gut herauskommt?

кана'ин [Alt., vom defect. Verbalstamm канай, von кан-+а] = каніп

какъ? — wie? кана'ин кәлдй? какъ онъ пришелъ? — wie ist er gekommen? кана'ин көдүрбөнүн кайдаң ниләин? какъ мыъ знать,

какимъ образомъ онъ поднялъ? — wie soll ich wissen, wie er es aufgehoben hat? андй кана'ин кижі полор? какъ онъ сдѣлается человекомъ? — wie wird er zum Menschen erwachsen? Jälbäñ jürbññdö сурады: Тарданак кана'ин тышкары чыкты, көрүнбөс тышкары чыгып-жат? Ельбеген про себя спросилъ: какимъ образомъ вышелъ Тарданакъ? не видно было, что онъ вышелъ — Jelbegen fragte sich selbst: wie ist nur Tardanak herausgegangen? er ist hinausgegangen, ohne dass man es sah (P. d. V. I, 29,85); кана'ин көзү жатпәс кижі кана'ин аттй чәрын жүр? какъ можетъ слепой человекъ взять мясо (изъ котла) и есть? — wie kann ein augenloser Mensch das Fleisch (aus dem Kessel) nehmen und essen? (P. d. V. I, 32,100).

кана'ат, канабат [Kir. Bar., قانابات (Uig.), = arab. قناعت]

довольство малымъ — die Zufriedenheit mit Wenigem, Befriedigung; канабат кыл! (Kir.) будь довольнымъ! — sei zufrieden! төрдүнчи кана'ат өзә тирilmäk (Uig.) четвертое жить въ довольствіи — das vierte ist in Zufriedenheit leben (K. B. 4,1); канабатка Откурмыш ат пәрин довольствію онъ дагы ния Откурмышъ — der Zufriedenheit hat er den Namen Otkurmisch gegeben (K. B. 4,6); калы ким шүкүр кыл кана'ат нилә! теперь пусть благодарять довольствіемъ! — jetzt möge man mit Zufriedenheit danken! (K. B. 5,2).

канау [Kas., aus dem Russ.]

канава — der Kanal, Graben; канау каздылар они вырыли канау — sie haben einen Graben gezogen.

канабатты [Kir., von канабат-+ты]

довольный — zufrieden, befriedigt.

канажып [Alt.] = кана'ин.

¹канар [Tel. Alt.]

1) плавни у рыбы — die Flossen der Fische.

2) крылья у мельницы — die Flügel der Windmühle.

²канар [Alt. Tel., von кан-+jār]

куда? по какому направлению? — wohin? nach welcher Richtung? канар-да парбас онъ никуда не идетъ — er geht nirgend hin; канар парып-язың? (Alt.) куда ты идешь? — wohin gehst du? сән канар парып жүрәў ашыяк? куда ты отправляешься, старик? — wo begiebst du dich hin, Alter?

канара [قناره (Osm.)]

скотобойня, место, где убиваютъ скотъ — ein Ort, wo man das Vieh tödtet, das Schlachthaus.

канарја [قنارجه (Osm.), G. Meyer, Türk. Stud. I, 20]

канарейка — der Kanarienvogel; кызыл канарја красная канарейка — der rothe Kanarienvogel; сары канарја желтая канарейка — der gelbe Kanarienvogel.

канарлӯ [Tel., von канар-+lӯ]

съ крыльями (о рыбѣ) — beflusst (von Fischen); узун канарлӯ палык рыба съ длинными крыльями — ein Fisch mit langen Flossen.

канартын [Tel., von канар-+тын]

откуда? — von wo?

канал [قنال (Osm.), Meyer 42]

1) водоворотъ — der Wasserwirbel.

2) канава — der Kanal (neolog.).

¹канат [alle Dialecte, قانات (Dsch. OT.), قنات, قنات, قنات (Osm.), قنات (Uig.), قنات (Kar. L. T.)]

1) крыло — der Flügel; кыс канады (Kir.) птичье крыло — der Flügel eines Vogels; каз канады (Osm.) гусиное крыло, согнутый — der Gänseflügel, ausgehöhlt; бурун канады (Osm.) носовыя крылья, боковыя носовыя хрящи — die Nasenflügel; капу канады (Osm.) одно полотно воротъ — der Thorflügel; тәгирмән канады (Kas.) крыло у вѣтряной мельницы — der Windmühlen-

flügel; äbnijä канады (Osm.) флигель здания — der Flügel eines Gebäudes; аскәрің канады (Osm.) фланга войска — der Flügel, Flanken des Heeres; канат салынды (Alt.) опустилъ крылья — er liess die Flügel herabhängen; (Krm. K.) онъ былъ въ безпомощномъ положеніи, изнемогалъ — er befand sich in einem hilflosen Zustande; канат жаіды (Tel.) онъ раскрывалъ крылья — er breitete die Flügel aus; о канатлары жаіды (Krm. K.) у него опустились руки — er liess die Flügel herabhängen; тәк канчадә канадын каңынса (Tel.) сколько ни была курица крыльями — wie viel auch das Huhn mit seinen Flügeln schlug (P. d. V. I, 196, 27); канатка пұтқан жүнүң жақшы (Tel.) перья, росшие на твоихъ крыльяхъ, хороши — die auf deinen Flügeln gewachsenen Federn sind schön (P. d. V. I, 197, 22); үнүң көкрәді, жасты, курды канат (Uig.) онъ громко закричалъ и распротеръ крылья — er schrie laut und entfaltete seine Flügel (K. B. 161, 15); жаңсақ әм талым тутса туткак кінәт — жаңын паску полза, урунза канат! (Uig.) пусть онъ сейчасъ хватается за ручку кинжалъ и орудіе, пусть бросается на врага и ударяетъ въ крылья еро! — er greife sogleich zu Dolch und Waffe, stürze sich auf den Feind und greife die Flügel an! (K. B. 87, 28).

2) (Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kas. Osm.) крылья рыбы — die Flossen des Fisches; балык канады (Osm.) id.; кызыл канат, сары канат различные виды рыбъ — verschiedene Fischarten.

3) отдѣльныя части, изъ которыхъ состоитъ рѣшетка юрты — die einzelnen Stücke, aus denen das Jurtengitter besteht; чадыр канады (Osm.) пола палатки — die Stücke, aus denen das Zelt zusammengenäht ist.

4) (Kas. get.) писчее гусиное перо — eine Gänsefeder zum Schreiben; канатыңны өч-

ломак кәрәк сәйәуәт очинить твоё перо —
man muss deine Feder schneiden.

5) (Osm.) половина ширины материи — die
halbe Breite des Zeuges; үч канат ғүһлүк
(Osm.) платье из половины ширины материи —
ein Kleid aus drei halbe Breiten Zeuges.

6) (Osm.) протекция — die Protection, Gön-
nerschaft; кол-у канат поддержка и протек-
ция — Stütze und Protection; кол-у канады
олмаз у него ить протекция — er hat keine
Protection; картал канады орляное кры-
ло, высокая протекция — Adlerflügel, hohe
Protection; кол-у канадын кәтилдә онъ поте-
рял всякую протекцию и поддержку — er hat
jede Stütze und Protection verloren.

7) (Alt.) свита — die Suite, das Gefolge.

²канат (v) [Kas. Tob., von кана + т]
заставить истекать кровью, окровавить, пу-
стить кровь — bluten lassen, mit Blut beflecken,
zur Ader lassen; бөрне миңа канатты (Kas.)
онъ ударил меня такъ, что кровь пошла изъ
носу — er gab mir einen Schlag, dass meine
Nase blutete; ағаңны канатсыннар! пусть
пустят кровь у твоего брата! — man möge
deinen Bruder zur Ader lassen.

канатка [Sag.]

пешлавокъ — die Schwimmhölzer am Netz.

канатла (v) [قنادلاق (Osm.), von канат +
ла]

попробовать летать — seine Flügel versuchen.

канатлан (v) [Kas. Krm.]

1) начать вырастать (о крыльяхъ) — Flügel
bekommen.

2) (Krm.) сдѣлаться крылатымъ, приобрести
крылья; быстро и внезапно исчезнуть — Flügel
bekommen, sich aus dem Staube machen, plötz-
lich verloren gehen.

канатлы [Kas. Tob., قنادلى (Osm.), كندلى
(Kar. L. T.)]

имѣющій крылья — Flügel habend, beflügelt;
канатлы куш (Kar. T.) крылатая птица —

der beflügelte Vogel (Spr. 116); канатлы
дәгирмән (Osm.) вѣтренная мельница — die
Windmühle.

канатлик [قاناتلىق (Tar.)] = канатлы.

канатташ (v) [Alt., von канат + ш]

вереницею птицъ, въ рядъ гуськомъ ходить, со-
провождать, составлять свиту при сопровож-
дении важнаго лица — in einer Reihe gehen,
im Gänsemarsch gehen; begleiten, die Beglei-
tungssuite eines angesehenen Mannes bilden.

канатты [Kir.] = канатлы.

канаттыгъ [Leb. Schor. Sag. Koib. Kisch. Kühr.]
= канатлы.

канаттү [Alt. Tel.] = канатлы

имѣющій крылья — beflügelt; канаттү куш
крылатая птица — der beflügelte Vogel; алты
канаттү үй юрта изъ шести кусковъ рѣшетки
— eine Jurte aus sechs Gitterstücken.

капафурка [Kas.]

маленькая жаровня — eine kleine Kohlen-
pfanne.

канѳ [Kkir.]

военная добыча, добыча — die Kriegsbeute,
Beute.

канондә [קננדא (Kar. T.), aus dem Russi-
schen]

конопля — der Hanf.

¹каны [قانى (Uig.), قانى (Osm.)] = һаны
гдѣ? куда? — wo? wohin? кимъ әрәй мунуң
тәк әдәр-мү каны? гдѣ тотъ, который мо-
жетъ подобное сочинять? — wo ist er, der
Ähnliches verfassen kann? (K. B. 5, 17); әжиттә
Әлик аіды: кәлдүр! каны? Әликъ услы-
шалъ это и сказалъ: приведи его! гдѣ онъ? —
Elik hörte dies und sprach: bringe ihn her! wo
ist er? (K. B. 30, 20); әжунды каны әмдә
качку јолум? куда ведетъ теперь мой путь?
— wohin wendet sich nun mein Weg, auf
den ich fliehen kann? (K. B. 49, 21);
сәһидин озағы ақун тутқуцы — каны
канға парды, каны ӧлгүңи? вѣд, которые

управляли миромъ раньше тебя, гдѣ они всѣ, которые ушли, гдѣ тѣ, которымъ пришлось умереть? — alle die vor dir die Welt regierten, wo sind sie, die Fortgegangenen, wo sind sie, die sterben mussten? (K. B. 145,13).

²каны [قانتن (Uig.), = arab. قانم]

довольный, довольствующійся — zufrieden, genügsam; каны ата пәрді, тутгы жарыды кѳні — кўндә артгы жарунды кўні что отецъ далъ, этимъ онъ довольствовался, жилъ справедливо; скромный, онъ съ каждымъ днемъ увеличивался, дни его освѣщались — was der Vater ihm gab, damit begnügte er sich, lebte gerecht; er, der Genügsame, nahm mit jedem Tage zu, seine Tage erhellten sich (K. B. 62,26).

³каны (v) [Ad.]

понять, разумѣть — verstehen, einsehen; сѳз канып донышты онъ говорилъ съ толкомъ, понятно — er hat verständig, einsichtsvoll gesprochen.

¹канык (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kūär. Kir. Kkir., قانىق (Dsch.), قانىق (Osm. Krm. Kas.), von кан+к]

1) (Kir. Kas.) наливаться кровью — mit Blut unterlaufen; кўзләрі каныккан глаза его налились кровью — seine Augen sind mit Blut unterlaufen.

2) (Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär.) злѳбиться, жаждать мщенія, вспылить — zornig werden, wüthend sein, Rache schnauben, aufbrausen.

3) (Kas.) привязаться къ кому, пристать, весь уйти во что — sich an Jemand hängen, auf Etwas sehr versessen sein; ник сін миңа каныктың? что ты привязался ко мнѣ? — was hängst du dich an mich? was häkelst du dich an mich an? бїр ішкә каныксаң айрыл' алмаісын если ты весь ушелъ въ дѣло, ты не можешь оторваться отъ него — wenn du auf eine Sache versessen bist, so kannst du dich nicht von ihr trennen.

4) (Kir.) быть привычнымъ къ чему, любить что — an Etwas gewöhnt sein, Etwas lieben; мін кытапка каныктым я привыкъ читать книги, люблю книги — ich bin gewöhnt in den Büchern zu lesen, ich liebe die Bücher; іждәмә каныкмас его ничего не интересуешь — ihn interessirt nichts.

5) (Osm.) привычаться къ охотѣ, дрессироваться — dressirt sein (von Hunden und Jagdvögeln); каныкмыш ит дрессированная собака — ein dressirter Hund.

6) (Osm.) успокоиться, терять охоту къ чему — sich beruhigen, sich Genüge thun, die Lust an Etwas verlieren [wahrscheinlich von кан (v) gebildet].

²канык [Kir.]

знающій, знакомый — wissend, bekannt.

каныктыр (v) [Kir. Tel. Schor.]

1) (Kir.) приучить кого нибудь къ чему-либо — Jemanden an Etwas gewöhnen.

2) (Tel. Schor.) огорчить, раздражать — beleidigen, erregen.

каныкса (v) [قانىقسەمق (Osm.), von канык + са]

быть горячимъ, возбужденнымъ, совершать преступления — von wildem Blute sein, erregt sein, Verbrechen begehen.

каныксы (v) [قانىقسىق (Osm.), von канык + сы]

быть насыщеннымъ, обжираться — gesättigt sein, sich voll Nahrung stopfen.

канырка (v) [Tel., von кан]

1) сдѣлаться ханомъ, узурпировать ханское достоинство, играть князя — sich zum Chane machen, sich die Chanswürde aneignen, einen Fürsten spielen.

2) быть гордымъ, гордиться, важничать — stolz sein, sich brüsten, gross thun; чындап сән пискә каныркаир-бізің? не правда-ли, ты важничаетъ предъ нами? — in der That, du

brütest dich uns gegenüber? (P. d. V. I, 190,27).

каныркат (v) [Tel., von канырка+т]

кого пибудь сдѣлать ханомъ — Jemanden zum Fürsten machen, zum Chan erheben.

каныркап (v) [Tel., von канырка+п]

выдавать себя за хана, жить по хански — sich für einen Chan ausgeben, sich als Chan geriren, wie ein Chan leben.

каныт (v) [Ad., von каны+т]

дать понять, объяснить — erklären, verständlich machen.

каныш [Bar.]

ханша — die Chanin.

каныбаш [Kumd.]

рукавъ рѣки, протока — der Arm eines Flusses.

кані [Tel.] = каны

куда? — wohin? кані парып-язың палам? тәді. Улчак айтты: парайн, палык аңдаирға парып жадым куда ты идешь, дитя? говорил онъ. Мальчикъ говорилъ: куда мнѣ идти? я иду рыбу ловить — wohin gehst du, mein Kind? fragte er. Der Knabe sprach: wohin soll ich gehen? ich gehe Fische fangen (P. d. V. I, 205,17).

каніда [Tel.] = канаіда.

кені [Tar.] = каны

гдѣ? куда? — wo? wohin? атаң кені болуптұ? гдѣ твой отецъ? — wo ist dein Vater? кені беріптұ? куда онъ пошелъ? — wohin ist er gegangen?

каніттын [Schor.] = кані

какимъ образомъ? какъ? — auf welche Weise? wie?

канісса [Tel.] = канаісса.

каніп [Tel.] = канаіп

какъ? — wie? каніптә полбос это никакимъ образомъ невозможно — das geht auf keine Weise; каніп тә ймәс id.; каніп тә ползо

какимъ нибудь образомъ — auf irgend eine

Weise; каніп каніп какъ нибудь — irgend wie; Аји Мрадым Мрадым јайык тәгән су кәләр, аны каніп кәчәрәң, јакызында әл полор, аны каніп әдәрәң? о Мырадъ мой, Мырадъ мой, тамъ будетъ рѣка Яикъ, какъ ты переѣдешь черезъ нее, на берегахъ его живетъ народъ, черезъ него какъ пройдешь? — o mein Myrad, mein Myrad, dort wird der Fluss Jajyk sein, wie wirst du über ihn setzen, an seinen Ufern wird ein Volk sein, wie wirst du durch dieses hindurchkommen? (P. d. V. I, 201,2); мән каніп өлөттөн полбожојым? какой смертью мнѣ умереть? — welchen Todes werde ich sterben?

Канун [Tel. W.]

божество Бачатскихъ Телеутовъ, которому въ жертву приносится брага личиена, посян-наго въ скрытомъ мѣстѣ — eine Gottheit der Teleuten vom Batschat, denen man ein Getränk aus Gerste opfert, die an einem versteckten Platze gesäet ist.

Канун [Kas. Osm., = gr. νόμος, Meyer 71]

1) правило, законъ, постановление, положение — die Regel, das Gesetz, Statut, die Verordnung (vergl. Budg. II, 286); канун ітмәк, бағламак дать законы — Gesetze einsetzen; канун намә (Osm.) сводъ законовъ — die Gesetzsammlung (vergl. B. d. M. II, 447).

2) (Osm.) металлическая бляха, на которой гравировано слово قانون и которую носятъ жандармы — eine Metallplatte, auf der das Wort قانون eingravirt ist, welche die Soldaten der Gensd'armie tragen.

канунчы [Osm., von канун+чы] = кануні

1) законодатель — der Gesetzgeber.

2) строго держащійся буквы закона, существующихъ обычаевъ, консервативный — ein Mensch, der sich streng an den Buchstaben des Gesetzes, an die bestehenden Sitten und Gebräuche hält, ein Conservativer.

канұчы [Tel., von кана+ұ+чы]

пирюльникъ, фельдшеръ — der Barbier, Feldscheer.

кануш [Tel. Leb.]

ланцетъ — die Lanzette.

канк (v) [فانق (Osm.), vergl. канык]

воспитывать, дрессировать охотничьих птиц — die Jagdvögel aufziehen und dressiren.

канкай (v) [קנקי (Kar. L.)]

1) быть негибкимъ, не двигаться — steif und starr sein, starren.

2) (Krm. K.) держаться прямо, гордо — sich grade halten, eine stolze Haltung haben.

канкайт (v) [קנקי (Kar. L.), von канкай +т]

сдѣлать негибкимъ, держать (шею, станъ) прямо, гордо — steif machen, (den Hals, Körper) grade halten; жуwurду анар канкайтъп боюн онъ бросяся на него съ гордо поднятой шеей — er rannte wider ihn mit steifem Halse (H. 15, 26).

канкы (v) [فانق (Osm.)]

марать (о птицахъ) — beschmutzen (von Vögeln) (Lh.).

кан-кор [Kkir., von кан + خوار, = pers. خونوار]

убійца, кровавый чловѣкъ — ein Mörder, blutdürstiger Mensch.

кән-кәрә [Alt., = mong. تسمک, d. i. skr. Garuda]

фениксъ, птица счастья, орелъ — der Phönix, Glücksvogel, der Adler.

канѣал [فقال (Osm. Dsch.)]

свертокъ веревокъ въ формѣ колеса, свернутый узелъ — ein in der Form eines Rades zusammengelegter Strick, ein gewundener Bündel; кушабы бәли ўзәриндә ўч канѣаллар тәмкил әдәр иди его кушакъ былъ обернуть три раза вокругъ платья — sein Gürtel war dreimal um seine Taille gewunden; сырма канѣалы вышивка, образующая круга — eine Kreise bildende Stickerei.

канѣалла (v) [فقاللامق (Osm.), von канѣал +ла]

навертывать — zusammenrollen; халаты канѣалламакъ наворачивать веревки въ кругъ — Stricke zu einem Rade aufrollen.

канѣы [فانقى (Osm.)] = ханѣы

который? — welcher? der wievielte? канѣыны ictärcin? котораго изъ нихъ ты хочешь? — welchen von ihnen wünschest du?

канѣа [Koib. Ktsch.] = канча.

канѣаѣа [Schor.] = канѣаѣа.

канѣаѣа [Alt. Kkir.]

торока — der hintere Theil des Sattels, wo etwas angebunden wird; канѣаѣа пұлады (Alt.) онъ привязалъ на торокахъ — er hat es hinter den Sattel festgebunden.

канѣаѣа [Tel.] = канѣаѣа.

канѣаѣала (v) [Tel., von канѣаѣа +ла]

привязать на торокахъ — hinter den Sattel anbinden.

канна (v) [Bar.] = канда.

кәнна (v) [Koib., von кан +ла]

владѣть — herrschen.

каннан (v) [Bar., von кан +ла +н]

сердиться, краснѣть отъ гнѣва — zornig werden, roth vor Zorn werden.

канны [Kas., von кан +лы] = канлы.

канныг [Schor. Sag. Koib., von кан +лы]

кровавый, окровавленный — blutig, mit Blut beschmutzt; канныг кылыс (Sag.) мечъ окровавленный — ein bluttriefendes Schwert.

канну [Bar.] = канлы.

канла (v) [فانلامق (Osm.), von кан +ла] = канда.

канлан (v) [فانلاناق (Dsch.), von кан +ла +н]

1) сдѣлаться краснымъ отъ крови — vom Blut sich roth färben.

2) быть окровавленнымъ — mit Blut befleckt sein.

канлы [Kas. Kar. T., قانلى (Osm. Krm.), von кан+лы]

1) имѣющій кровь — Blut habend: дәлі канлы съ бѣшеной кровью, горячій молодой человекъ, весельчакъ, вѣзломощный гуляка; (Krm. K.) юноша, молодой человекъ — mit wildem Blute, ein heftiger, feuriger junger Mann, ein lustiger Bursche, ein wilder Junge, Bruder Leichtfuss; (Krm. K.) ein Jüngling, junger Mann; кызыл канлы (Kas.) имѣющій красную кровь — rothes Blut habend; соук канлы хладнокровный — kaltblütig; ысыңак канлы (Osm.) id.

2) (Krm. Kar.) кровавый, окровавленный — blutig, blutbedeckt; канлы кују подземная яма, куда бросаютъ тѣла казненныхъ — eine unterirdische Höhle, in die man die Leichen der Hingerichteten wirft, канлы иш (Kar. L.) кровавое преступление — die Bluthat.

3) (Krm. K.) убійца, человекъ, пролившій невинную кровь, разбойникъ — der Mörder, Räuber.

канлык [Kas. Kom.]

достоинство хана, царство, владѣние — die Chanswürde, das Reich, die Herrschaft.

¹kanlik [فانلىق (Dsch. OT.), von кан+lik]

1) = канлы.

2) на комъ есть месть за кровь — ein Mensch, an dem eine Blutschuld haftet.

²kanlik [فانلىق (Dsch.), von кан+lik]

кровавая месть — die Blutrache.

канлиѣ [فانلىغ (Dsch.)] = ¹kanlik.

кант [Kir., قند (Uig.), = pers. قند]

сахаръ, леденецъ — der Zucker, Zuckerkand; кантоян шай ішәдї (Kir.) онъ пьетъ чай съ сахаромъ — er trinkt den Thee mit Zucker; ak кант (Kir.) сахаръ рафинадъ — der Raffinadenzucker; адаң полды, парды, саңа пәрді пәнт — аның пәнді тутса шәкәр полға кант (Uig.) твой отецъ жилъ и умеръ, онъ оставилъ тебѣ совѣтъ, если ты по-

слѣдуешь этому совѣту, это будетъ (для тебя) сахаръ и леденецъ — dein Vater lebte und starb, er hat dir seinen Rath hinterlassen, befolgst du diesen Rath, so wird es (für dich) Zucker und Karamel sein (K. B. 145,80).

¹кантар [قنطار, قنطار (Osm.), = arab. قنطار]

1) вѣсъ, равняющійся 44 ока или 125 фунтамъ — ein Gewicht = 44 Oka oder 125 Pfund, ein Zentner.

2) безмена — die Schnellwage; кантар ділі палка у безмена — der Stab der Schnellwage; кантар аҗасы публичныи вѣсовщикъ — der öffentliche Abwäger; кантар парасы деньги за свѣшиваніе — das Geld, das für das Abwägen zu zahlen ist; кантара вурмак вѣсить — abwägen, wiegen; кантары бәлиндә онъ имѣетъ вѣсы на поясѣ, онъ умный, точный — er hat die Waage am Gürtel, ist klug, genau.

²кантар (v) [فانتارمق (Osm.)]

1) пить большими глотками — in langen Zügen trinken.

2) напоить, вести на водопой — ein Thier tränken, zur Tränke führen.

³кантар (v) [فانتارمق (Dsch.), vergl. катар]

привязать поводъ лошади къ зукъ — die Zügel des Pferdes an den Sattelknopf festbinden.

⁴кантар [Kas.]

глыба, комъ земли (при паханіи) — der Klumpen, die Erdscholle (beim Pflügen).

⁵кантар [فانتار (Dsch.)] = кантарма.

кантарлык [قنطارلىق (Osm.), von кантар+лык]

имѣющій вѣсъ кантара — einen Kantar wiegend; үч кантарлык вѣсомъ въ три кантара — drei Kantar wiegend.

кантарма [فانتارمه (Osm.)]

короткій поводъ, которымъ поднимаютъ голову лошадей, когда ихъ ведутъ къ водопой — ein kurzer Zügel, mit dem man den Kopf der

Pferde in die Höhe hält, wenn man sie zur Tränke führt.

каныр [Kas., aus dem Russ.]

контора — das Comptoir, Bureau.

каныр [Kas.] = каныр.

¹канда [فاندە (Osm.), فاندرا (Dsch. OT.), vom Pron. кан-+да]

как? где? — wie? wo? канда омур? как? это может случиться? — wie kann das geschehen? канда калды тымъ больше — um so mehr; канда чоклык анда боклык гат много, тамъ дрянъ — wo viel ist, ist unnützes Zeug (Unrath) (Spr.).

²канда (v) [Alt. Tel., von кан-+да]

окровавлять, мазать кровью — blutig machen, mit Blut beflecken.

кандаі [Kir., von кан-+даі] = канді

каковой? какой? — wie beschaffen? was für ein? кандаі ат істаісін? какую лошадь ты ищешь? — was für ein Pferd suchst du? кандаі еканин билганим jok я не знаю, каков онъ — ich weiss nicht, wie er beschaffen ist.

кандак [Tag. Kaschg., von кан-+дак] = кандаі

каковой? какой? — was für ein? wie beschaffen? кандак кіла? какъ мнѣ поступить? что мнѣ сдѣлать? — wie soll ich handeln? was kann ich thun?

кандаџ [فاندراغ (Dsch.)] = кадак.

¹кандан [فاندراڻ, قاندرمان (Osm.), vom Pron. кан-+дан]

откуда? — woher?

²кандан (v) [Tel., von кан-+ла-+н]

1) окровавиться — sich mit Blut beflecken.

2) сердаться, остервениться, краснѣть отъ гнѣва — jähzornig werden, roth werden vor Zorn.

кандала [Bar. Kas. Kir. Tob. Kom.]

клопъ — die Wanze.

кандәл [Tag., = arab. und pers. قنديل]

люстра — der Kronenleuchter, Armleuchter.

¹канды [Kir., von кан-+лы]

кровавый, окровавленный — blutig, mit Blut befleckt.

²канды [Kir., von кан-+лы]

имѣющій хана, управляемый ханомъ — einen Chan habend, von einem Chane regiert.

¹кандык [Kir., von кан-+лык] = кәндык, канлык.

²кәндык [Tel. Alt., von кән-+лык]

достоинство хана, ханское владѣние, царство — die Chanswürde, Chansherrschaft, das Reich; кәндыџың сәниң кәлзін! да пріймаетъ царствіе твоё — dein Reich komm! (Miss.); кудайдың кәндыџы царство небесное — das Reich Gottes.

³кандык [Alt. Tel. Sag. Koib.]

имя таежнаго растенія — Erythronium dens canis (корни его употребляются въ пищу — seine Wurzeln werden gegessen); кандык аџы названіе перваго весенняго мѣсяца (марта) — der Name des ersten Frühlingsmonats (der März).

кандыџ [Soj., von кан-+дыџ]

какой? — was für ein? кандыџ-дә кіжі всякій человекъ — ein Jeder, wer es auch sei.

кандыр (v) [Tel. Kir. Kas., قاندرمق, قاندرمق (Osm. Krm.), von кан-+дыр]

1) утолить жажду кого либо, сдѣлать волю кому либо, удовлетворить кого либо, напоить, насыщать кого либо — Jemandem Genüge thun, Jemanden zufrieden stellen, den Durst Jemandes stillen, tränken, sättigen; сунумдұ кандырды (Kas.) онъ утолять мою жажду — er hat meinen Durst gelöscht; кыс мәні кандырған (Tel.) дѣвица напоила меня — das Mädchen gab mir zu trinken.

2) (Tel.) служить предметомъ утоленія — Jemandes Durst Genüge thun; оңуң кандырдым я подвернулся твоему ищению, я удовлетворялъ твою месть — ich habe deiner Rache Genüge geleistet.

3) (Osm.) успокоить, уговорить, убадьять кого въ чемъ — zur Ruhe bringen, zum Schweigen bringen, überreden, überzeugen; бир такым лақырдыларла буну кандырылар они уговариваютъ его своими словами — sie überreden ihn, indem sie ihm etwas vorerzählen (N. 25).

кандыл [Kir.] = кандәл

люстра — der Kronleuchter.

канді [Alt. Tel., von кан-+ді] = кандаі, кандак

какой? каковой? — was für ein? wie beschaffen? канді алып кулықтың ады сәдағы подды бу? тәді какого героя лошадь и лукъ зототъ? говорилъ онъ — welches Helden Pferd und Bogen ist dies? sprach er (P. d. V. I, 35, 187); канді да что, каково бы ни было — was für ein Ding es immer sei; канді сәп? каковъ ты? — wer bist du? пір канді да какой то — irgend einer; канді да кіжінің чей то — irgend Jemand zugehörig.

канділ [قندیل, кандѣл (Osm.), = arab. قندیل, Meyer 46]

лампа — die Lampe; асма (асқы) канділ висаячая лампа — die Hängelampe; топ канділ лампа въ видѣ шара — die Kugellampe; ғаз канділі газовое пламя — die Gasflamme; жағ канділі масляная лампа — die Oellampe; канділ ғәцәсі праздничная ночь (лампазная ночь); ихъ празднують четыре: 1) 12-го числа мѣсяца рәбі'ул-әввәл (ночь рожденія Магомета), 2) въ первую пятницу мѣсяца рәцәб-шәріф, 3) въ седьмую ночь того же мѣсяца (въ память восхожденія Магомета на небо), 4) 15-ю ночь мѣсяца шыбан-шәріф (называемый бәрат) — die Nachtfeier (die Lampennacht); die Türken feiern vier solcher Nächte: 1) die elfte Nacht des Monats рәбі'ул-әввәл (die Geburt Mohammeds), 2) den ersten Freitag im Monate рәцәб-шәріф, 3) die siebente Nacht desselben Monats (die Himmelfahrt

Mohammeds), 4) die fünfzehnte Nacht im Monat шобан-шәріф (wird бәрат genannt); канділ чәрәжі печеніе, раздаваемое во время ночного праздника — das Gebäck, das während der Nachtfeier vertheilt wird; канділ буруну носикъ, держащій фитиль лампы — der Dochthalter der Lampe; канділ ғүзәлі отцвѣтшая красота — eine verblühte Schönheit; жаусыз канділ лампа безъ масла, ученый, не приносящій никакой пользы — eine Lampe ohne Oel, ein Gelehrter, der keinen Nutzen bringt; ғәк канділ шәяница — der Trunkenbold; канділ пәрчәмі какое-то растение — der Name einer Pflanze, һәмән канділі јәрү кор кітабі алып онъ ставитъ лампу на полъ и беретъ книгу — er stellt die Lampe auf die Erde und nimmt das Buch (N. 73); кыбрыңыз канділ-илә бәзәйсін! пусть ваша могила будетъ украшена лампами! — möge euer Grab mit Lampen geschmückt sein! (Dank an eine Person, die ein Licht gebracht hat); бән доғар ікән сән канділ туттунмы? держаль-ли ты лампу, когда я родился? (пронически сказано человеку, неуважающему старшаро) — hast du bei meiner Geburt die Lampe gehalten? (ironisch zu Jemand gesagt, der einem Aelteren nicht die gehörige Ehrfurcht erwiesen).

канділли [قندیللو (Osm.), von канділ-+лі]

1) украшенный лампами, увѣщенный лацнами — mit Lampen behängt, geschmückt; чок канділли сүмбүл восточный гіацинтъ — die orientalische Hyazinthe.

2) название императорскаго кіоска и деревни вблизи Константинополя — Name eines kaiserlichen Kioskes und eines Dorfes in der Nähe von Konstantinopel.

канділі [قندیلچی (Osm.), von канділ-+чи]

зажигатель лампы — ein Lampenanzünder.

кандӯ [Alt. Tel., von кан-+дӯ]

кровавый — blutig.

²канду [Alt. Tel., von kân+дү]

имѣющій хана — einen Chan habend.

канча [Tel., قانچە (Dsch. OT. Tar. Turf. Cham.

Log. Kaschg. Abas. Chotan.), vom Pron.

кан+ча]

сколько? — wie viel? канча кижѣ тон пол-
дой? на сколько человекъ выйдетъ изъ этого
одежда? — für wie viel Menschen kann man
daraus Kleider machen? канча час полды?
(Tel.) который часъ? — wie viel Uhr ist es?
канчаңды ай! (Tel.) говори, сколько у тебя! —
sage, wie viele du hast! канчазын көрдүң?
сколько изъ нихъ ты видѣлъ? — wie viele von
ihnen hast du gesehen? канчазын? который
разъ? — das wievielte Mal? канча хак бу-
зулгеніні туїгенінім jok (Log.) я не догады-
ваюсь, сколько взбунтовалось народу — ich
habe keine Ahnung davon, wie viel Volk sich
erhoben hat.

канчәларја [فانچالارجه (Osm.), vom Ital.,
Meyer 69]

канцелярія — die Kanzlei; дәвләт канчәлар-
јасы государственная канцелярія — die Staats-
kanzlei; консулус канчәларјасы канцелярія
консула — die Consuls-Kanzlei.

канчы [Alt.] = канча

сколько? — wie viel? Кәр-јутпаның ічін
јара тәпкән кіндә канчы мал чыгып кәл-
дї, канчы әл јон улус чыгып кәлдї, канчы
акча јәжү чыгып кәлдї! когда онъ разла-
вилъ ногой животъ Керъ-Ютны, сколько
скота изъ него вышло, сколько людей, народа
изъ него вышло, сколько имущества и денегъ
изъ него вышло! — als er den Leib des Ker-
Jutra zertreten hatte, wie viel Vieh kam da
heraus, wie viel Leute und Volk, wie viel Geld
und allerlei Haße kam da heraus! (P. d. V. I,
39,819).

¹канчык [Kas. Tob.]

1) сука — die Hündin.

2) (Ostroumoff, p. 19) кокетъ, кокетка,

хохотунъ, хохотунъа (такъ съ укоромъ обра-
щаются ко всякому смѣющемуся человеку и
немогущему остановиться) — ein coquetter
Mensch, der Lacher (so redet man tadelnd einen
Menschen an, der nicht zu lachen aufhören
kann).

²канчык (v) [Tel., von кан+чык] = ка-
нык.

канчу [Tel.]

сынь на губахъ, летучій огонь — der Ausschlag
auf den Lippen.

¹канца [Schor. Leb. Sag. Soj., قانچە (Uig.)]
= канча

сколько? — wie viel? канца сү кескән нил-
бін-чадыр, канца тағ аскан нилбін-чадыр
(Sag.) сколько рѣкъ переѣхалъ, не помнить,
сколько горъ переѣхалъ, не помнить — wie
viel Flüsse er überschritten, weiss er nicht,
wie viel Berge er überstiegen, weiss er nicht;
калы канцаға кірмә туткыла бәзүң! не
вникай въ Его существо (въ вопросъ: сколько
Онъ?), удерживай себя! — dringe nicht in Sein
Wesen (in das Wieviel?), enthalte dich (dieser
Fragen)! (K. B. 11,17); олар канца парды
көрү пәр! сағын! — саңа ма нару парду
әткү пағын! смотри и подумай, сколько изъ
нихъ ушло и тебѣ придется потомъ уйтти,
это хорошо подумай! — sieh und bedenke, wie
viele ihrer davongezogen sind, und dass du
auch später davongehen musst, das bedenke
gut! (K. B. 145,14).

²канца [فانچە (Osm.), Meyer 48]

крючекъ — der Haken; канца баш шляпъ
султана (называется такъ, потому что носъ
его крючкообразный) — die Schaluppe des
Sultans (so genannt, weil der Schnabel der-
selben hakenförmig gekrümmt ist); kaik кан-
цасы дрекъ — der Bootshaken; ġāmi канцасы
брамъ, дрекъ — ein Haken, um ein Schiff an
das Land zu befestigen; чобан канцасы по-
сохъ пастуха — der Hirtenstab; канца бәра-

бәр манца бәрабәр тотъ самый крючекъ, тотъ самыі столъ, имѣть общую судьбу, раздѣлять вмѣстѣ горе и радость — derselbe Haken und derselbe Tisch, ein gleiches Schicksal haben, miteinander Freude und Leid theilen.

канца (v) [Soj.]

какъ сдѣлать? — wie machen? канцап чір-бән? какъ мнѣ ѣсть? — wie soll ich essen? утпайн канцәр? какъ-же (ей) не забыть? — wie soll sie nicht vergessen?

¹канцан (v) [Soj., von кан]

какъ поступать? — wie verfahren? сәни канцанар бән? какъ мнѣ поступать съ тобою? — wie soll ich mit dir verfahren?

²канцан [Soj.]

бѣшеный — wüthend, wahnsinnig.

канцар [Kaz.]

кнѣжалъ — der Doleh.

канцал (v) [Soj.]

чѣмъ быть? — sich wie verhalten?

канцала (v) [فاجهلامق (Osm.), von канца+ла]

1) взять на крюкъ, прицѣпить крючкомъ — anhaken, mit einem Haken festhalten.

2) овладѣть — sich einer Sache bemächtigen.

канцалы [فاجهلو (Osm.), von канца+лы]

снабженный крючкомъ — mit einem Haken versehen.

канцалдыр (v) [Soj.]

заставить недоумѣвать — in Verlegenheit bringen.

канцазыс [قانسیر (Uig.), von канца

+сыс, = pers. نیجیز]

(неимѣющій сколько) безъ мѣры, неизмѣримый — (kein Wieviel habend) ohne Maass, unmessbar; калы канцазыс пил узатма сөзүң! знай, что Онъ неизмѣримъ, не говори объ этомъ! — wisse, dass Er unermesslich ist, verliere darüber keine Wortel (K. B. 11,17); пір ол пу сәзіксіс калы канцазыс — көңүлда жырак тугку окшак мәңіс! онъ одинъ непрерывный и безконечный, ты долженъ удалить изъ своего сердца понятіе о

подобномъ ему! — er allein ist ununterbrochen und unendlich, du musst von deinem Herzen den Gedanken an einen ihm Aehnlichen fernhalten! (K. B. 106,25).

канцык [فاجیق, قانسیر (Osm.)] = канчык

1) сука — die Hündin.

2) измѣнникъ — der Verräther.

канцығ [فاجیق (Dsch.)] = канчык.

канцыға [Kir., قانسیر (Osm.)]

торока — der Riemen hinter dem Sattel zum Anbinden leichter Sachen; канцығаға байла! (Kir.) привяжи за сѣдломъ! — binde es hinter den Sattel an! канцығада нәмәң пар? (Kir.) что у тебя въ торокахъ! — was hast du hinter dem Sattel?

канцығала (v) [Kir., von канцыға+ла]

привязать къ торокамъ — hinter den Sattel anbinden.

канцырға [فاجیر (Osm.)] = канцыға.

канчык [Tar., فاجیق (Dsch.)] = канчык

(S. S.) دیشی، ماده، مونت، فانسز، خائن، چفتهلو، ایکى بوزلو اولان، مذور كوبك، اورغاجسى، ماجة.

канцуға [فاجیر (Dsch.)] = канцыға

(S. S.) ترکش بندى، بکتورمه فاجیر (Osm.).

канцаш (v) [Tob., von кан+цаш]

имѣть кровосмѣшеніе — in Blutschande sein.

канцык [Tob. Kom.] = канчык.

канцыға [Tob.] = канцыға.

канзык [Bar.] = канчык.

канзыға [Bar.] = канцыға.

кансык [Baschk.] = канчык.

кансыра (v) [Kir., von кан+сыра] = кандан

окровиться, имѣть сильную потерю крови — ganz mit Blut bedeckt sein, einen starken Blutverlust haben, sich verbluten.

кансыра'т (v) [Kir.]

1) заставить проливать кровь — Blut vergießen lassen.

2) причинить потерю крови — einen Blutverlust verursachen.

новолюсий — schwarzhaarig; кара калпак (Kir.) черная шапка, какое-то тюркское племя — die schwarze Mütze, ein türkischer Volksstamm, die Karakalpaken; кара бастыг (Sag.) черноголовые (эпитетъ людямъ) — die Schwarzköpfigen (ein Epithet der Menschen); бдур-бägil, атпабыл таиғаньң абазы емäs, кара бастыг кижі полпаңмын! (Sag.) не убей меня, не стрѣляй, я не горный медвѣдь, я черноголовый человекъ! — tödte mich nicht, schiesse nicht, ich bin kein Bär der Berge, ich bin ein schwarzköpfiger Mensch! кара äkmäk (Osm.) черныи хлѣбъ — das Schwarzbrot, Roggenbrot; кара баш (Osm.) армянскій епископъ — ein armenischer Bischoff; кара тон, кара тоңлу (Kar. Kgm. K.) жрецъ, магъ — der Priester, Magier; тāk järin кара тоңлуларның сатын алмады онъ только землю жрецовъ не купилъ — er hat nur das Land der Zauberer nicht gekauft (Gen. 47,22); кара бāң (Osm.), кара jöälī (Kas.) нѣтъуиіи смуглыи цвѣтъ лица — einen dunklen Teint habend; кара қігär (Osm.) печень — die Leber; кара сағыз (Osm.) сѣра теребинта — der Gummi der Terebinthe; кара сū (Alt. Tel. Osm. Dsch.) источникъ, ключъ, ручей — die Quelle, der Bach; بیر ایکی کروہ بول (B. 141,4) мы ѣхали около двухъ миль по дорогѣ и дошли до источника — wir ritten etwa zwei Strecken Weges und kamen zu einem Bache; دربالا ریدین و قرا سولاریدن اوژکا کیم جرلار و چوقورلاردا افادور باغ و عمارانی دا افار سولار بوق (B. 377,15) кромѣ рѣкъ и ручьевъ, текущихъ по нивамъ и низменностямъ, нигдѣ въ нихъ садахъ и строеніяхъ нѣтъ текущихъ водъ — ausser den Flüssen und Bächen, die in den Niederungen und Vertiefungen fliessen, giebt es in ihren Gärten und Gebäuden nirgends fliessendes Gewässer; кара жыш (Alt. Tel.) горы, покрытыя лѣсомъ, чернь — das Waldgebirge,

der Schwarzwald; кара су (Alt.), кара суз (Soj.) родникъ, ключъ — die Quelle; кара jär, кара топрак черная земля, черноземъ — die schwarze Erde; Schwarzerde; кара пулут (Tel.), кара бөлөт (Kas.) черныя тучи — dunkle Wolken; кара жол (Kas.) большая почтовая дорога — die grosse Poststrasse; кара арап (Osm.) негръ — der Neger; кара тўн (Dsch. Uig. Tel.) черная ночь — die finstere Nacht: кара тўн жаруттуң жарук кўндүзүн! (Uig.) черную ночь и свѣтлый день ты освѣтилъ! — du hast die dunkle Nacht und den hellen Tag erleuchtet! (K. B. 11,12); قرا تېغا (Dsch.) черная печать, указъ хана съ черною печатью — das schwarze Siegel, die mit schwarzem Siegel versehenen Befehle der Chane; калбак кара (Soj.) пиковая жасьть въ картахъ (ложка черная) — das Pique im Kartenspiel (schwarzer Löffel); кара алман (Tel. Alt.) подать, ясакъ — die Abgaben; кара алманду (Tel. Alt.) податный, ясачный — Abgaben zahlend; кара кулак قرا قولاق (Dsch.) قرا قوتق Chin.-Uig. Wrth. 78, a) рысь — der Luchs; кара паш (Dsch. V.) родъ верблюдовъ — eine Art Kameel (= нар [Kir.] das einhöckrige Kameel); قرا كېك (Dsch.) кабанъ, дикая свинья — Schwarz-Wild, der Eber, das wilde Schwein; кара пәр (Schor.) хомякъ — der Hamster; кара кырык (Leb.), кара кузрук (Schor.) горностаи — der Hermelin; кара кырык (Kir.) родъ антилопы — eine Art Antilope; قرا كول (Dsch.) родъ овецъ — eine Art Schafe; кара куш (Osm. Dsch. Alt. Uig.) орелъ — der Adler; паға көрдү оңдын кара куш тоғун (Uig.) онъ смотрѣлъ и съ правой стороны поднялся орелъ — er schaute hin und von der rechten Seite erhob sich ein Adler (K. B. 161,19); кара пәрзык (Soj. am Aelägäsch) скворецъ — der Staar; кара

боғаз (Dsch.) маленькая птица — ein kleiner Vogel; кара таук (Dsch.) песарка — das Perlhuhn; кара таук (Kas.) дрозд — die Drossel; **قرا تاماق** (Dsch.) родъ утокъ — eine Entenart; **قرا باش** (Dsch.) соловей — die Nachtigal; **قرا تال** (Dsch.) орелъ — der Adler; **قرا باتاق** (Dsch.) черная водяная птица — ein schwarzer Wasservogel; кара пәрчык (Tel.), кара пакчы, парлак (Schor.) скворецъ — der Staar; кара чилән (Tel.) аистъ — der Storch; кара карға (Bosn.) галка — die Dohle; кара кўрпў (Schor.), кара кўркў (Sag.) косякъ — der Birkhahn; кара сабан (Sag.) глухарь — der Auerhahn; кара кас (Sag.) бакланъ — der Seerabe; кара чумкук атты сыба тумшудун (Uig.) Кара-чумкукъ (птица) поднятъ свой клювъ — der Kara-Tschumkuk (ein Vogel) warf seinen Schnabel auf (K. B. 14,11); **قرا باغرى** (Dsch.) черногрудка — ein Vogel mit schwarzer Brust (Calc. W. **سياه سينه مرغست**); кара батак (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; кара балык лань — die Weide; кара палык (Soj.) хариусъ — der Chairus; кара кѳз (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; кара ijnä (Osm.) черныи муравей — die schwarze Ameise, кара чибін (Kas.), шибін (Kir.) муха — die Fliege; кара сѣк (Sag. Soj.) id.; кара коңуз (Kir.) майскій жукъ — der Maikäfer; кара курбаға (Osm.) жаба — die Kröte; кара ағач: 1) (Osm.) вязъ — die Ulme; 2) (Kas.) лиственница — der Lärchenbaum; кара ағаш (Kir.) ольха — die Erle; кара тарă (Soj.) черное просо — schwarze Hirse; кара бұбәр (Osm.) черныи перецъ — der schwarze Pfeffer; кара башак хорошая пшеница — eine gute Art Weizen; кара дикән (Osm.) черныи шиповникъ — der Schwarzdorn; **قرا الو** (Dsch.) слива — die Pflaume; **قرا نارېغ** (Dsch.) родъ хлѣба — eine Getreideart; **قرا جوراك** (Dsch.) melanthium; **قرا فات** (Dsch.), кара кат (Tel. Sag. Ktsch.) черная спородина —

die schwarze Johannisbeere; **karakāk** (Soj.) черная ива — die Schwarzweide; кара нымырт (Sag.) черемуха — der Faulbeerbaum; кара jiläk (Kumd.) черника — die Schwarzbeere; тара тал (Kir.) черныи тальникъ — die Schwarzweide; кара таштыг öldң (от) (Schor.) poterium; кара торбос (Tel.) черника — die Schwarzbeere; кара јодо (Tel.) какое-то растение — eine Pflanze; кара барык (Kir.) солянка трава — *salsola salı*; кара бұдай (Kas.) гречиха — der Buchweizen; кара бөрөлгөн (Kas.) ежевика — die Brombeere; кара jimış (Kas.) черносливъ — die Backpflaume; кара куш ағачы (Kas.) крушина — ein Strauch; кара кўнлўк ағачы (Osm.) розмаринъ — der Rosmarin; кара салдын (Kir.) осока — das Riedgras; кара таш (Osm.) сланецъ — der Schiefer; кара чибāk (Sag.) млечный путь — die Milchstrasse; **قرا بوبا** кара боја купоросъ — das Eisenvitriol. Часто для образования собственныхъ именъ — häufig bei der Bildung von Eigennamen: кара кән (Alt.) Кара-Ханъ — der Kara-Chan; **قرا باغ** кара бағ (Dsch.) провинция въ персидскомъ Закавказіи — eine Provinz im persischen Transkaukasien; кара дңіз (Osm. Krm.) Черное море — das schwarze Meer; Кара Hıcar санджакъ въ Эрзерумѣ — ein Sandschak in Erserum; кара Ічлак Валахія — die Walachei; кара Богдан Молдавія — die Moldau; пу тапкач Кара Пузра каплар каны (Uig.) этотъ извѣстный Кара-Бугра, ханъ хановъ — dieser berühmte Kara-Bugra, der Chan der Chane (K. B. 7,10); Кара ğöz (Osm.) главное комическое лицо въ народныхъ представлєніяхъ въ Турціи — eine komische Persönlichkeit, die die Hauptrolle des Volksschauspiels in der Türkei bildet. Къ разнымъ именамъ существительнымъ соединяють кара для обозначенія различныхъ оттенковъ — zu vielen Substantiven wird кара gestellt, um eine bestimmte, nicht immer definir-

bare Bedeutung zu geben: кара сәүда меланхолия — die Melancholie; кара гүмрүк (Osm.) пошлины за товары отъ мѣста производства до гавани — die Abgaben für Waaren vom Orte der Anfertigung bis zum Hafen; кара ботра шейное кольцо — der Halsring; кара курут (Dsch.) вареный сыр — gekochter Käse; кара чәрик قرا چريك (Dsch.) войско въ походѣ — das Heer auf dem Marsche; кара кәмә (Tel.) судно — das Fahrzeug; кара даул (Kir.) буря — der Sturm; кара поираз (Osm.) сильный восточный вѣтеръ — ein heftiger Ostwind; кара jāl (Bosn.) западный вѣтеръ — der Westwind; кара кыш (Osm.) суровая зима — ein strenger Winter; кара бажыр (Kir.) убиюдокъ отъ аргамакъ съ киргизской кобылою — eine Mischrace von Pferden, von einem arabischen Hengste und einer kirgisischen Stute; кара дөзән (Ad.) многострунный музыкальный инструментъ — ein vielsaitiges Musikinstrument; кара молот (Tel.) сталь — der Stahl; кара күләр (Tel.) чугуны — das Gusseisen; кара ортокшын (Tel. Alt.) похвальный эпитетъ лука — ein lobendes Epithet des Bogens; кара жаңыс (Tel.) совѣтъ одинъ — ganz allein; кара цумла (Osm.) сумма — die Summe.

2) черный предметъ, чернота — ein schwarzer Gegenstand, das Schwarze; каралара гірмәк (Osm.) наложить на себя трауръ — Trauer anlegen; кара kijär кім (Tel.) траурная одежда — das Trauerkleid; кара тутті (Tar.) онъ носилъ трауръ — er trug Trauer; тун кара, тун каразы (Tel.) мракъ, темнота — die Dunkelheit; камак каразы (Tel.) брови — die Augenbrauen; кешіңнің кареси (Kasch.) чернота твоихъ бровей — die Schwärze deiner Augenbrauen; албағаның каразы (Schor.) лучшіе изъ соболей — die besten der Zobel; аңның каразы (Tel.) лучшіе изъ пушныхъ звѣрей — das beste Pelzwerk; каражы

жумағыла афармаз (Osm.) черный цвѣтъ нельзя мыть до бѣлаго — die schwarze Farbe kann man nicht weiss waschen (Spr.); караја сабун, дәліяә джүт әйләсин (Osm.) что для негра мыло, то совѣтъ для дурака — beim Neger hilft so viel die Seife, wie beim Narren der gute Rath (Spr.); кара јанына варма кара булашыр! (Osm.) не приближайся къ черному, черное марааетъ! — nähere dich nicht dem Schwarzen, das Schwarze färbt ab! алыстан кара көрүнөдү (Kir.) вдали что-то чернѣлось — in der Ferne war etwas Schwarzes zu sehen; براقدين قبرق مينك و البك مينك (Abg.) вдали видѣлось черное (пятно) сорока или пятидесяти тысячъ человекъ — in der Ferne sah man das Schwarze (d. h. einen dunkeln Haufen) von vierzig oder fünfzig Tausend Menschen.

3) дурной, злой, гадкій, низкій, несчастный — schlecht, böse, niedrig, gemein, unglücklich; кара цәһәннәм (Osm.) негодяи, мошенники — ein Hallunke, Schurke; кара һумма (Osm.) злая лихорадка — ein böses Fieber; кара сарылык (Osm.) холера — die Cholera; кара јүз (Osm. Krm.) дурной человекъ, стыдъ, постыдное дѣло — ein schlechter Mensch, die Schande, eine schändliche That; кара јүз ilä чыкмак (Krm.) потерпѣть постыдную неудачу, уйти со стыдомъ — mit Schanden davonkommen, Schande erleiden; јүзүң кара оласын! (Krm.) да будетъ тебѣ стыдно! — mögest du Schande erleben! кара јүзлү терияшій стыдъ — in Schande lebend; кара јүзлү олмак (чыкмак) = кара јүз ilä чыкмак; кара күн (Log.), кара гүн (Krm.) несчастный день — ein Unglückstag; кара гүңлү (Krm. K.) горемыка — ein Pechvogel; кара гүн гөрмәк мыкать горе — im Unglück sein; бір кішігә кара күн гөстәрмәк (Krm. K.) мучить когонибудь — Jemanden quälen, Jemand

in's Unglück bringen; icräjāniñ bīp jūzū kara vārmājāniñ ikī jūzū (Osm.) стыдно просить, вдвое стыднѣе отказать — beschämend ist das Bitten, aber noch beschämender das Absagen; ä jözö kara! (Kas.) ах ты безстыдный! — ach du Unverschämter, Ehrloser! kara jöröq (Kas.); قرا قيرليق (Dsch. V.) злокачественная сыпь — ein böser Ausschlag; قرا شنبه (Dsch.), kara kün (Kir.) несчастный день, черный день — ein Unglückstag; kara сабыштū kīkī (Tel. Alt.), kara ičlī kīšī (Kas.) злой человек — ein böser, schlechter Mensch; kara сапады (Tel.) онъ имѣлъ злые умыслы — er sann auf Böses; калѣанчы чак каләрдә калык калыкка кара саңыжар (Alt.) когда настанетъ свѣтопреставленіе, тогда народы будутъ имѣть злые умыслы другъ на друга — wenn das Ende der Welt kommt, dann sinnen die Völker gegen einander Böses (P. d. V. I, 167,5); iči kara тыжы ak (Tel.) снаружи добродѣтельный, внутри злой — von aussen gut, von innen böse; قرا جناقی (Dsch.) скряга, нязкій человек — ein Geizhals, niedriger Mensch; kara хабәр (Osm.) дурное, несчастное извѣстie — eine schlechte, unglückliche Nachricht; kara хабәр таз дузулар (Osm.) худое извѣстie скоро передается — eine schlechte Nachricht ereilt (die Menschen) schnell (Spr.); kara тутмак (Aks.) держать въ ежовыхъ рукавицахъ, въ черномъ тѣлѣ — Jemanden streng halten, Jemanden nicht aufkommen lassen; kara tajak (Dsch.) бродяга, возстаніе — der Vagabund, Aufstand; شهر ايلي (Bb. 253,6) жители города и бродяги сдѣлали возстаніе — die Stadtbewohner und Vagabunden machten einen Aufstand; ببر باره لوند و اوباشنى برين قرا قىلب قىلب (Bb. 77,10) собранъ нѣкоторыхъ негодяевъ и бродягъ они произвели наваденіе — eine Anzahl von Taugenichtsen und Vagabunden vereinigend machten sie einen

Ueberfall; kara kat (Tel.) magia — die Magie. 4) простой, непринадлежащій къ высшимъ классамъ — niedriggestellt, zu der unteren Klasse gehörend; kara халк (Kas. Dsch.) простой народъ — das gemeine Volk; kara халк кара сарык (Kas.) у черни и овцы черныя — das gemeine Volk hat schwarze Schafe (Spr.); kara сүөк (Kir.) простого происхожденія — von niedriger Herkunft (Gegensatz zu den Adligen); kara цурт (Kir.) простой народъ — das gemeine Volk; kara ölöñ (Kir.) народная пѣсня — ein Volks-gesang; kara кул черныя рабочіе — die gemeinen Arbeiter; kara казак (Kir.) простой киргизъ — ein gemeiner Kirgise; قرا باش (Dsch) служанки — die Dienerinnen; خاتونلاريم (Rbg. 176,8) не разговаривай съ моими женами и служанками! — sprich nicht mit meinen Frauen und Mägden! اوچونچى بيل قل قرا باشلارين (Rbg. 177,11) въ третьемъ году они продавали работниковъ и работницъ — im dritten Jahre verkauften sie Knechte und Mägde. 5) простолюдинъ, народъ, чернь — das gemeine Volk, das Volk; älin тутмыш (مكدر) удру пажумыш кара — кара пайлыгын кылмыш öskä törä (Uig.) онъ управлялъ народомъ и народъ богатѣлъ, богатство народа онъ сдѣлалъ себѣ закономъ — so regierte er das Volk und das Volk wurde reich, denn er hat den Reichthum des Volkes sich zum Gesetze gemacht (K. B. 19,5); кара ам (عام) пудунѣ нәгүдәк кадылгузын ажур (Uig.) (эта глава) говорить, какъ надо обходиться съ народомъ и простолюдиномъ — (dieses Capitel) sagt, wie man mit dem Volke und den gemeinen Leuten umzugehen hat (K. B. 9,24); калы ätkü полза пу näklär кудун — камук ätkü полды каразы пудун если эти беки счастливы, то и ихъ подданные, народъ, счастливы — wenn diese Fürsten glücklich sind, so sind es auch ihre Unterthanen, das

Volk (K. B. 36,14); کیشی قرا кліенты — die Klienten, die Hörigen; بولغان کیشی ему подчиненных — indem er alle die Seinen (ihm Untergeordneten) forführte; کیشی قرامدین ایردی онъ принадлежалъ къ моей свитѣ — er gehörte zu meinem Gefolge; سونکاکینی کیشی قاراسی البب باندیلار (Bb. 209,9) приверженцы его, взявъ съ собой его труппу, возвратились — seine Leute nahmen seine Leiche und kehrten heim; тамам тѳрѳ пильи кара болған заманды (Kir.) если всѣ дворане соберутся, то настало время простого народа — wenn sich alle Adligen versammeln, dann ist die Zeit des gemeinen Volkes gekommen (P. d. V. III, 3,6).

6) скотъ — das Vieh; آدم برائی نی قارا онъ сотворилъ человека, скота онъ не сотворилъ — er erschuf den Menschen, das Vieh erschuf er nicht; ایکینی بیل (Rbg. 177,11) во второмъ году они продавали свой скотъ — im zweiten Jahre verkauften sie ihr Vieh; جریک ابلی صای نی قازیب اوزلاری وکله قارالاری غه (Bb. 184,12) солдаты копали въ ложѣ рѣки и брали воду для себя и для скота — die Soldaten gruben im Flussbette (eine Grube) und nahmen für sich und für ihr Vieh Wasser; اوج نورت قراسی بار (Dsch.) у него три или четыре скотины — er hat drei oder vier Stück Vieh.

7) (Tel. Sag.) нечистота — die Unreinlichkeit; ۋیدۋң қаразы нечистота отъ умершаго (душа, тѣнь его), которая остается въ домѣ — die Unreinlichkeit (Seele, der Schatten) des Todten, die im Hause zurückbleibt; аны алып кәліп ۋі қаразын сұрарәлі тәи парып жадыбіс (Tel.) мы отправляемся за нимъ, чтобы онъ изгналъ нечистоту дома — wir gehen dorthin ihn zu holen, damit er die Unreinlichkeit des Hauses vertreibe (P. d. V. I, 141,28);

ұрчының қаразы (Tel.) воровство — das Diebshandwerk; кара басқан (Osm.) кошмаръ — das Alpdrücken.

8) (Osm. Uig.) земля, суна — die Erde, das Festland, der Continent; әдіс арштын алтын караға тәри — тәзү парца муңлуқ саңа ай іді! (Uig.) отъ высокаго неба до земли все заботится о Тебѣ, о Господи! — vom hohen Himmelszelte bis zur Erde ist Alles um Dich besorgt, o Herr! (K. B. 11,14 vgl. 135,14); кара илә жолламак (Osm.) провезти сухимъ путемъ — zu Lande befördern; кара постасы (Osm.) сухопутная почта — die Landpost.

9) (Uig. Dsch. Kas. Kom.) чернила — die Tinte; қаламдың кара тамза аятуң кәліп (Uig.) если чернила капаютъ съ пера, тогда приходятъ золото — wenn die Tinte aus der Feder tröpfelt, so kommt Gold (K. B. 98,16); кара сауты (Kas.) чернильница — das Tintenfass.

10) (Soj.) другой человекъ, чужой — ein anderer Mensch, ein Fremder; Әксә кјіңі кара кјіңә тәмәилә посторонний человекъ то же, что и чужой — ein anderer Mensch bedeutet dasselbe wie ein Fremder.

^akapā [Tel. Schor. Sag. Koib.] = караңы ночь — die Nacht; kapāda ночью — in der Nacht; nip kapā nip күн (Sag.) ночь и день, сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden.

^aкара (v) [Tel. Leb. Sag. Kisch. Koib. Schor. Kir. Kkir. Kas. Kom., قاراماق (Dsch. OT. Tar.)]

1) (Tel. Sag.) смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen, sehen; карап-тыр онъ вы-сматриваетъ — er schaut aus (nach etwas).

2) (Kir. Kas. Kom. Dsch.) смотрѣть, глядѣть, осматривать — schauen, anschauen, zuschauen, beschen, hinsehen, hinblicken, betrachten; кара да һіч нәрсәні кұрмадї (Kas.) хотя онъ смотрѣлъ, но ничего не видѣлъ — ob-

gleich er hinschaute, hat er doch durchaus Nichts gesehen; шуны кара! (Kas.) смотри сюда! — sieh her! атка кара! (Kir.) смотри на лошадей! — sieh die Pferde an! кісі кўнгө караимас (Kir.) человек не может смотреть на солнце — der Mensch kann nicht in die Sonne sehen.

3) (Leb.) ждать, ожидать — warten, erwarten; карап оттурды онъ сидѣть и ждалъ — er sass da und wartete.

4) (Dsch. Kir. Kas.) пытаться, попробовать, приступать (въ соединеніи съ дѣепричастіемъ на -п другихъ глаголовъ) — versuchen, einen Versuch machen, sich an eine Handlung machen (mit dem Gerundium auf -п anderer Verba verbunden); ашап кара! (Kas.) попробуй пищу! — versuche die Speise! алманы ашап кара! пішкән м'ікән! (Kas.) попробуй яблоко, созрѣло-ли оно! — koste den Apfel ob er schon reif ist! ажек басып кара! (Kir.) попробуй ступить на ногу! — versuche auf den Fuss aufzutreten!

5) (Kas.) смотреть на кого-либо, соображаться съ кѣмъ — auf Jemand sehen, sich nach Jemanden richten; атаңа карап ішлѣ! работай, смотри на отца твоего! работай, соображаясь съ отцомъ твоимъ! — arbeite auf deinen Vater schauend! arbeite, dich nach deinem Vater richtend; сіңа карағанда смотря на тебя, относительно тебя — auf dich schauend, was dich betrifft, im Vergleiche mit dir; тіміргә карағанда бакыр јымшакъ сравнительно съ желѣзомъ мѣдъ мягче — im Vergleiche zum Eisen ist das Kupfer weich.

6) (Kir.) устремлять свои взоры на кого-либо, обращать вниманіе, не забывать — seine Blicke auf Jemand richten, auf Jemand achten, ihn stets im Gedächtniss haben; кудаіға кара, кудаіның ұкмўнө кара! не забывай Бога! не забывай приказанія Бога! — habe Gott im

Herzen, vergiss nicht die Gebote Gottes, achte auf die Gebote Gottes!

7) (Kir. Kkir.) смотреть на кого, соображаясь съ его приказаніями; подчиняться, быть подданнымъ — auf Jemand sehen und seine Befehle erfüllen, sich Jemandem unterordnen, Jemandem unterworfen sein; оруска караған казакъ подданные русскимъ Киргизы — die den Russen unterworfenen Kirgisen; Каратаи Оруска-да карамаған Шұршұтқа-да карамаған Каратаевцы не подвластны ни Русскимъ, ни Китайцамъ — die Kirgisen des Geschlechtes Karatai sind weder den Russen noch den Chinesen unterworfen; қаисы дуаныға караисыз? какой управъ вы подчиняетесь? — zu welchem Verwaltungsbezirke gehört ihr?

8) смотреть за кѣмъ, заботиться о немъ, охранять кого-либо — nach Jemanden sehen, sich um ihn bekümmern, ihn behüten, bewachen, pflegen; қанбида мнѣ қарабъ бозъ бұхшы қышы қалды (Abg.) у меня оставалось сто хорошихъ людей, которые оберегали меня — an meiner Seite blieben hundert tüchtige Leute, um mich zu schützen; хастаны кім карі? (Kas.) кто лечитъ больного? — wer behandelt den Kranken.

¹kapaï [кәпәй (Kar. T.)]

Карай — der Karaim; Луцкта Карайлар аз калды въ Луцкѣ осталось немного Караймовъ — in Lutzk sind wenig Karaimen nachgeblieben.

²kapaï [Kir., von кара-а]

1) смотря, по примѣру, согласно — hinsichtlich, nach dem Beispiel, gemäss; сізгә карай алдымъ я взялъ это съ васъ, съ вашего примѣра — ich habe das nach Ihrem Beispiel genommen; сөзүңізгө карай келдімъ согласно вашимъ словамъ пришелъ — ich bin Ihren Worten gemäss gekommen; темір казыкка карай ұғрды онъ поѣхалъ по направленію полярной звѣзды, т. е. на сѣверъ — er ist in der Richtung des Polar-

sternes gegangen, hat sich nach Norden gewendet.

2) около (послѣ именъ числительныхъ) — ungefähr (nach Zahlwörtern); jŭz kapai kici kelđi около ста человекъ пришло — ungefähr hundert Menschen sind gekommen.

¹kapai (v) [Kir., vergl. kapap]

1) чернѣть — schwarz werden; беті каражып кетті лицо его почернѣло — sein Gesicht wurde schwarz.

2) забыть, отвыкать, отвращаться — vergessen, sich einer Sache entwöhnen, sich abwenden; нѡңлѣм караиды бу ѳидѡн этотъ домъ сдѣлалъ на меня непріятное впечатлѣніе — dieses Haus machte auf mich einen schlechten Eindruck.

караіла (v) [Schor. Kumd. Tel.]

встать на дыбы (о медвѣдѣ, лошади) — sich auf die Hinterbeine stellen, sich bäumen (vom Bären, Pferde).

карайт (v) [Kir., von kapai + т]

сдѣлать чернымъ, чернить — schwarz machen, schwärzen; тѳтѳн ѳѳѳмдѳ карайткан дымъ сдѣлалъ мой домъ чернымъ — der Rauch hat mein Haus geschwärzt; етігіңізді немән карайтасыз? чѣмъ вы черните (чистите) ваши сапоги? — womit macht ihr eure Stiefel schwarz? мені карайткан кісі человекъ, который меня чернилъ, плохо обо мнѣ говорилъ — ein Mensch, der mich angeschwärzt hat, schlecht von mir gesprochen hat.

¹карау [Kas., von кара + у]

смотрѣніе, осмотръ, взглядъ — das Anschauen, die Betrachtung, der Blick.

²карау [Kom.] = karū

вознагражденіе — die Belohnung; карау бәрімән я вознаграждаю — ich belohne; бу карауны сә бәрді тоғус аі кім сәндә конды (Kom. 201,3) это вознагражденіе далъ тебѣ тотъ, который находился въ тебѣ девять мѣсяцевъ — diese Belohnung hat dir der gegeben,

der in dir neun Monat lebte; кім сән карауымыз ол ңыһанда! (Kom. 207,1) ты, который бываешь нашей наградой на томъ свѣтѣ! — der du unser Lohn in jener Welt bist!

карау'ат [Tur., vom russ. кровать]

кровать — das Bett.

¹карау [Tel. Bar., Kir. Kas.]

1) (Kir. Kas. Tel.) стража — die Wache; карау коидум (Kir.) я назначилъ, поставилъ стражу — ich stellte eine Wache aus; карау ѳѳѳ (Kas.) караульня — das Wächterhaus; карау тордѡлор (Kas.) они карауляютъ — sie stehen Wache.

2) (Bar.) мушка на ружьѣ — das Korn am Gewehr.

²караул [فاراول (Dsch.)] = каравул, караул

1) стража, караулъ — die Wache.

2) сторожевой отрядъ, расположенный на определенномъ мѣстѣ для встрѣчи непріятеля — ein Vorposten (Wachtposten) einer Heeresabtheilung, der an einem bestimmten Punkte aufgestellt ist, um dem Feinde entgegen zu treten (Calc. Wrtb. فوجی کہ برای جنگ نمائی تعین شود).

3) охотники, которыхъ обязанность состояла въ томъ, чтобы замѣтить издали звѣря и дѣлать дальнѣйшія распоряженія относительно охоты на него — die Jäger, deren Aufgabe es war, von Weitem das Herannahen des Wildes zu beobachten und darnach die Jagd zu vertheilen; فراول بکی начальникъ этихъ охотниковъ — der Chef dieser Jäger.

²караул (v) [Bar.]

смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen.

караула (v) [Bar. Kas.]

1) (Kas.) стоять на караулѣ, стоять на часахъ, караулить — Wache stehen, Wache halten, bewachen.

2) (Bar.) цѣлять — auf's Korn nehmen, zielen (mit der Flinte).

караулт (v) [Kir.].

едва быть видным издалека — von Weitem kaum zu sehen sein.

караулта (v) [Kir., von караул+ла]

сторожить — bewachen.

караулдат (v) [Kir., von караулд+т]

выставить караул, заставить сторожить — eine Wache ausstellen, bewachen lassen.

караулчы [Kas., von караул+чы]

сторож — der Wächter; урам караулчысы уличный сторож — der Strassenwächter.

караулшы [Kir.] = караулчы.

караулшык [Kir.] = караулчы.

караут (v) [Kir.] = караулт

едва виднѣться, не ясно быть видным (издалека — undeutlich zu sehen sein, kaum zu sehen sein (von Weitem).

кара'уш [Kir., Weiberwort]

зеркало — der Spiegel.

¹karak [Kas., قاراق (Uig.), قاراق (Dsch.)]

1) (Kas.) разбойникъ — der Räuber; karak кылы, таңсис жаба сөкләгән — жаба сөс туруп пу кара паш јагән (Uig.) негоденъ какъ нравъ разбойника такъ и нравъ пустомеля, ибо и пустое слово съѣдаетъ черную голову — ungehörig wie das Naturell des Räubers ist das des Schwätzers, denn auch das Geschwätz verzehrt das schwarze Haupt (K. B. 44,6).

2) (Dsch.) грабежъ, разбой, вредъ — die Plünderung, der Raub, Schaden.

²karak [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kir., قاراق (Uig.), قاراق (Dsch.)]

1) (Dsch. Uig.) взглядъ — der Blick; tipil-zūni tōgā özi miң kудун — tōgylzū карағы көрүнмәс орун! (Uig.) пусть онъ живетъ изливая тысяча счастья, пусть взглядъ его изливается на необозримое пространство! — möge er leben tausendfaches Glück verbreitend, möge sein Blick sich ausgießen über unsehbare Strecken! (K. B. 15,22); обутсус полур бз пәрикли

karak (Uig.) тотъ безстыденъ, кто (на все) прямо глядитъ — der ist unverschämt, der (Alles) anstarrt (K. B. 79,5); karak урма дүн-жәгә соклук кылып — калыр пу парыр сән бгүнчін (سحرچین) ölp! не смотри съ жадностью на этотъ миръ, онъ останется, а ты уйдешь съ раскаяниемъ! — richte deine Blicke nicht mit Begierde auf diese Welt, sie bleibt zurück und du gehst davon in Reuel (K. B. 174,1).

2) (Dsch.) зрачекъ — die Pupille (LT. مردمك چشم).

3) (Uig. Schor. Sag. Koib. Soj.) глазъ — das Auge; тўнәрди жарумас көрүкли karak (Uig.) потемнѣлъ и не свѣтитъ больше видящій глазъ — es wurde dunkel und leuchtet nicht mehr das sehende Auge (K. B. 23,5); قاراقлары جان آلود (Rbg. 143,7) глаза его похищаютъ души — seine Augen rauben die Seelen; karak ағы (Schor. Sag.) бѣлое въ глазу — das Weisse im Auge; karak үстү (Schor. Sag.) вѣки — die Augenlieder; карағы чок (Schor.) слѣпой — blind; карағы чок полды (Schor.) онъ ослѣпъ — er ist blind geworden; карағы кәзімнѣг (Schor.) имѣющій воспаление глазъ — geschwollene, entzündete Augen habend; карағы чәтмәс (Schor.) зрѣние не хватаетъ — das Auge erreicht nicht; карағы тәгдї (Schor.) онъ благосклонно смотрѣлъ — er schaute wohlgefällig hin; karak чазы (Sag. Schor.) слеза — die Thräne; karak чазы кан едип турдү (Sag.) онъ плакалъ, проливая кровавыя слезы — er weinte blutige Thränen; ардаң karak (Sag.) воспаленные глаза — entzündete Augen; паға карағы (Schor.) курослѣпъ — caltha palustris; ai карағы, кўн карағы (Schor.) дискъ луны, солнца — die Mondscheibe, Sonnenscheibe.

4) (Kir.) ласкательное слово — ein Liebeswort; карағым айналаин шырағымай, келдима менің даусум кулағыңай? о мой милый,

мой свѣточъ, дошелъ-ли мой голосъ до твоего уха? — o du mein Liebster, meine Leuchte, ist meine Stimme in dein Ohr gedungen? (P. d. V. III, 251, 241).

²karak [Tar.]

Адамово яблоко — der Adamsapfel.

⁴karak [فاراق (Dsch. V.)]

огрѣбать — ausgraben.

kara-kom [Tel.]

невидимый слуга шамана — der unsichtbare Diener des Schamans (s. W. 129).

каракыз [Kir.]

какое-то плюющееся растение — eine Kletterpflanze.

каракла (v) [(Dsch.), von karak+ла]

грабить — berauben.

¹караклык [קראקליק (Kar. L.)] = karaŋlik

могущество — die Macht; ki караклыкка сымарландылар которые доверялись могуществу (могущему). — die der Macht (dem Mächtigen) vertrauten (D. 3, 28).

²караклык [Kas., von karak+лык]

грабёжъ, разбой, воровство — der Raub, die Plünderung, der Diebstahl.

karaklik [فارقليق (Dsch.)] = ²караклык.

каракта (v) [Tel., von karak+ла]

погубить, убивать — vernichten, tödten.

карактан (v) [Schor. Sag., von karak+ла +н]

взирать — anschauen; карактанѣн взоръ — der Blick.

карактыг [Schor. Sag. Koib., von karak+лык]

имѣющій глаза — Augen habend; удуг карактыг кізі завистливый, недоброжелательный человекъ — ein neidischer, missgönnischer Mensch.

¹каракчы [Tel. Kas., قاراقچى (Uig.), von karak+чы]

разбойникъ, воръ — der Räuber, Dieb; kajy огры jākli (حکچى) каракчы курук

(Uig.) много ограбили воры и разбойники — manchen haben die Diebe und Räuber ausgegrabt (K. B. 67, 15).

²каракчы [Alt.]

красавица, похвальный эпитетъ дѣвицъ — die Schöne, ein lobendes Epithet der Mädchen; Kūn-kan орта каракчы кызын нәрди Kūn-Ханъ далъ ему свою прекрасную среднюю дочь — Kūn-Chan gab ihm seine schöne mittlere Tochter (P. d. V. I, 16, 209).

каракчи [Tar., فاراقچى (Dsch.)] = каракчы.

карақцы [Kom.] = каракчы.

карақсы (v) [Sag., von karak+сы]

взирать кругомъ — umherspähen.

карақсын (v) [Sag., von карақсы+н]

смотреть — schauen.

карақшы [Kir.] = каракчы

разбойникъ, воръ — der Räuber, Dieb; ūm карақшы төрт карақшыға конакка келди — çetі карақшы три разбойника пришли въ гости къ четыремъ разбойникамъ — семь разбойниковъ, т. е. созвѣздіе медвѣдицы (загадка) — drei Räuber kamen zu vier Räubern zu Gaste — die sieben Räuber, d. h. das Sternbild des Bären (Räthsel).

¹караŋ [فراغ (Dsch.), vergl. кары]

1) рука, локоть — der Arm, Ellenbogen (LT.

قول وبازو که فاروجهدرلر)

2) сила, мощь — die Kraft, Gewalt.

²караŋ [فراغ (Dsch.)] = karak

1) взоръ, взглядъ — das Sehen, der Blick (S. S. جسارت ايله باقمق).

2) зрачекъ — die Pupille.

3) глазъ — das Auge.

³караŋ [فاراغ (Dsch.)] = karaŋ

черный, темный — schwarz, dunkel (LT. قه دمکدر سپاه معناسينه).

⁴караŋ [AT. 𐰽𐰪𐰸] = ¹karak

разбойникъ — der Räuber; 𐰽𐰪𐰸𐰪𐰸𐰽𐰪𐰸 караŋ сѣкпѣн (K 35, 6, X 27, 1) называли разбойниками — Räuber schimpfend.

караҗай [Tel. Leb. Schor. Kir. Tar. Sag. Koib.
Kitsch. Kas., فراغای (Dsch.), vergl. mong.
دستخس der Kiefernbaum]

1) (Tel. Leb. Schor. Kir. Dsch. Tar. Sag. Koib.
Kitsch.) сосна — die Tanne; караҗай саҗыс
(Tel.) смола — das Theer.

2) (Kas.) листовница — der Lärchenbaum.

3) (Bar.) караҗай паш пиковая масть (въ
картах) — das Pique (im Kartenspiel).

караҗайлик [فراغای لیک (Dsch.)]

сосновый лес, сосняк — der Fichtenwald.

¹караҗан [Tel. Schor.]

1) сибирская рябина — robina saragana.

2) кустарник акация — ein Akazienstrauch.

²караҗан [Kir.]

караганка — eine Fuchsart (canis melanotus).

караҗана [Tel.] = ¹караҗан.

караҗач [تېمىننەر (Uig.), von кара-
аҗач]

вязь — die Ulme (榲 Chin.-Uig. Wrtb. 19, b).

караҗат [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib., von кара-
+кат]

черная смородина — die schwarze Johannis-
beere.

караҗазы [Koib.] = караҗай.

караҗы [فراغی (Osm., B. d. M. II, 504), vergl.
кыраҗы, кырау]

1) нней — der Reif.

2) палка съ желѣзнымъ крючкомъ — ein Stock
mit einem eisernen Haken.

караҗу [تېمىننى (Uig.), فراغو (Dsch.)] =
кариҗу, каро

слѣпой — blind; сѣзѣң ползу кѣсѣс кара-
жуҗа кѣс! (Uig.) твое слово пусть будетъ для
безглазого слѣплого глазами! — möge dein Wort
für den augenlosen Blinden ein Auge sein! (K.
B. 17,19); nilikis караҗу туруп nälǵylǵk!
(Uig.) невѣжда — слѣпъ, это известно! — der
Unwissende ist blind, das ist offenbar! (K. B.
17,20—19,20); караҗу [تېمىننى] ар
ол пу жарын (تېمىننى) тѣн саны —

уруклы (بىخىمىر يى) nilikli jǵrǵdǵr
аны (Uig.) этотъ человекъ слѣпой, считай
его серединою ночи! умный и знающій ве-
дуть его — dieser Mensch ist blind, halte
ihn für die Mitternacht! der Verstehende und
Wissende führen ihn (K. B. 71,8); жула ол
узуш кѣр каражуҗа кѣс — olǵk tǵnǵā
қан ол аҗын tilǵā (خىل) сѣс (Uig.)
разумъ — свѣтило, для слѣпного онъ — глазъ,
для мертвого тѣла — душа, для нѣмого языка —
слово — der Verstand ist eine Leuchte, für den
Blinden ist er das Auge, für den todten Kör-
per die Seele, für die stumme Zunge das Wort
(K. B. 71,24); آدم اولارغه باقى بعضىنى
فراغو كوردى (Rbg. 19,18) Адамъ посмотрѣлъ
на нихъ и увидѣлъ, что нѣкоторые изъ нихъ
были слѣпые — Adam schaute sie an und sah,
dass manche von ihnen blind waren.

караҗул [فراغل (Osm.), فاراغل (Dsch.)] =
караул

стража, пикетъ — die Wache, das Piquet, der
Posten.

караҗлиҗ [فراغلىق (Dsch.), von ¹караҗ] =
караклык

сильный, мощный — stark, mächtig; كېيىن
باغلاب فراغلىق قوللارىن رست ، بارىب
جىككالكلىك انى دارغه چىست
завъ ему на спину руки, тащить его скорѣе
къ висѣльцѣ — die starken Arme ihm fest
auf den Rücken bindend, ihn schnell zum
Galgen zu führen.

карах [كەرەك (Kar. T.)] = карак.

карахчы [كەرەكچى (Kar. T.)] = каракчы.

караң [Sag. Kir.]

1) (Sag.) недошедшая (шкура) (о мѣхѣ, зимній
волосъ котораго еще не вполне образовался) —
noch nicht vollständig ausgemeusert (vom Fell,
wenn das Winterhaar sich noch nicht ganz
ausgebildet hat).

2) печальный, сердитый, возбужденный —
betrübt, ingrimmig, erregt.

караңа [Leb.] = караңуи

темный, темнота — dunkel, die Dunkelheit.

караңаи [Alt.] = караңаи.

караңат [Alt., von kara+kat] = караңат
черная смородина — die schwarze Johannis-
beere.

караңу [Kom.] = караңуи.

караңуи [Alt. Tel., von kara, vergl. mong.
ᠬᠠᠷᠠᠨᠠᠭᠤ finster]

темный, темнота — dunkel, die Dunkelheit;
караңуи jār (Tel.) адъ — die Hölle; кара-
ңуида въ темнотѣ — in der Dunkelheit.

караңуила (v) [Tel., von караңуи+ла]

темнѣть — dunkel werden.

караңуилат (v) [Tel., von караңуила+т]

сдѣлать темнымъ, затемнить — dunkel ma-
chen, verdunkeln.

караңкы [Tur. Kūr.]

пугало, чучело — die Vogelscheuche.

караңгы [Kas. Kir.] = караңуи

темный — dunkel, finster; караңгы ūi (Kir.)

темница — das Gefängniss; караңгы кѡзгā
тўртсāң кѡрўнмѡс такъ темно, что, если
глазомъ уткнешься, и то не увидишь — stock-
finster, so dunkel, dass man in das Auge stossen
kann und es doch nicht zu sehen ist; караңгы
шыраиы (Kir.) мрачнаго вида — von finste-
rem Aussern.

караңгыла (v) [Kir. Kas. Tob.]

затемнить, стать въ свѣтъ кому-либо — ver-
finstern, dunkel machen, im Lichte stehen.

караңгылан (v) [Kir. Kas. Tob.]

потемнѣть — dunkel, finster werden.

караңгылат [Kir.]

сдѣлать темнымъ — dunkel machen.

караңгылы [Kir.]

темный — dunkel; караңгылы цактылы
вакытта въ такое время, когда и темно и
свѣтло, въ сумеркахъ — zu einer Zeit, wo es
dunkel und zugleich hell ist, in der Dämme-
rung.

караңгылык [Kas., von караңгы+лык]

темнота — die Dunkelheit.

караңгу [قارنگو (Uig.), فرانغو (Dsch.
OT. Tar.)]

темный — dunkel; кѡчā караңгу (映幕·
Chin.-Uig. Wrtb. 14, a); жула āрдi калкка

караңгу тўни — жаруклуғы пасты жарут-
ты сāни (Uig.) онъ былъ въ темной ночи
свѣтиломъ для народа, его свѣтъ распростра-
нился и освѣтилъ тебя — er war eine Leuchte
in der Nacht für das Volk, es verbreitete sich sein
Licht und erleuchtete dich (K. B. 12,4); караңгу
(да) āрдiм жарутты тўнўм — тўнāрiктā
āрдiм тобурды кўнўм я былъ въ темнотѣ,
онъ освѣтилъ мою ночь, я былъ въ тюрьмѣ, онъ
приказалъ взойти моему солнцу — ich war
dunkel und er erleuchtete meine Nacht, ich
war im Gefängnisse, er liess meine Sonne auf-
gehen (K. B. 23,14); караңгу boldi (Tar.)
темно стало — es ist dunkel geworden; ка-
раңгу ai (Tar.) новолунie — der Neumond.

караңгылык [فرانگولوق (Dsch.), von караңгу
лык]

темнота — die Dunkelheit; دعا قبلدى فرانگولوق
آجىلدى (Rbg. 141,18) онъ помолился и тем-
нота исчезла — er betete und die Dunkel-
heit schwand; عىرم فرانگولوقىدين قورقامىن
(Rbg. 154,3) я боюсь темноты моей жизни
(вѣчности) — ich fürchte mich vor der Dunkel-
heit (Ungewissheit) dieses meines Lebens (nach
dem Tode).

караңлык [Kir., von караң+лык]

печаль — die Betrübniß.

¹каран [Tel. Schor.]

1) (Tel.) незамѣтный, неясный — unbemer-
kbar, unmerklich, undeutlich; каран ўрў
скрытая болѣзнь, зараза — eine schleichende
Krankheit, Seuche, das Hinsiechen; каран
ўрўлў кѡс куринная слѣпота — die Hemera-
lopie, das Tagsehen.

2) (Tel.) совѣтъ — ganz und gar; каран

жоюлды онъ совѣтъ потерялся — er ist ganz verloren gegangen.

3) (Schor.) имя племени Каранцевъ — der Name des Geschlechtes der Karan; каран сѳгѣ казанны таскарă аскан, казаның ұстұнă жаба тўшкăн Каранцы варили пищу въ опрокинутомъ котлѣ и поверхъ его сами ложились (чтобы никому не доставалось) — die Karan kochten im umgestülpten Kessel und deckten denselben noch mit ihrem Leibe zu (damit kein Anderer etwas davon erhalte) (Spr.).

4) (Schor.) скупой — geizig (vergl. mong. *ᠴᠢᠷᠠᠨ* der Geiz).

²каран [Kkir., vergl. карац, карак Рăубер] сильный, силать, герой — stark, der Starke, der Held.

³каран [Alt. Leb. Kumd., von кары-+жан] старикъ — ein alter Mann, Greis.

⁴каран [Tob. Alt. Tel., von кара-+жан, vergl. mong. *ᠴᠢᠷᠠᠨ* der Umfang des Gesichtes]

что можно обозрѣть; предметъ, представляющийся на первый взглядъ; предметъ, который можно видѣть, но подробностей котораго вслѣдствие отдаленности нельзя ясно различить — was man übersehen kann, übersehbar; ein Gegenstand, den man erblicken kann, wegen seiner Entfernung undeutlich sehen kann; караны кѳрѣнбăи калды (Tel.) онъ исчезъ изъ кругозора — er ist aus dem Gesichtskreise verschwunden; аттың караны кѳрѣнѣп jat, тўгѣн jakшы танып полбодым (Tel.) лошадь хотя видна издавна, но цвѣтъ шерсти я не могу различить — ein Pferd ist zwar aus der Ferne deutlich zu sehen, ich kann aber die Haarfarbe nicht unterscheiden.

⁵каран [*ᠴᠢᠷᠠᠨ*, *qarash* (Osm.), vergl. карац]

темный, темнота — dunkel, finster, düster, die Dunkelheit.

каранғы [*ᠴᠢᠷᠠᠨᠭᠢ* (Kar. T.)] = караңгы.

каранғылык [*ᠴᠢᠷᠠᠨᠭᠢᠯᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢ* (Kar. T.)] = караңгылык.

каранжа [*ᠴᠢᠷᠠᠨᠵᠠ* (Kar. L. T.), aus dem Slav.] караніе, наказаніе — die Züchtigung, Strafe; кăтірсăи âді ұстұмдăн каранжасын! пусть онъ удалить отъ меня свое наказаніе! — möge er von mir seine Strafe entfernen! (H. 9, 84).

каранлы [*ᠴᠢᠷᠠᠨᠯᠢ* (Osm.), von каран-+лы] темный — dunkel, finster; чырағ дібі каранлы олур нижняя часть лампы остается темною — der Untersatz der Lampe bleibt unerhell (Spr.).

каранлык [*ᠴᠢᠷᠠᠨᠯᠢᠰᠢᠰᠢᠰᠢ* (Osm.), von каран-+лык] темнота — die Dunkelheit, Finsterniss; каранлык ітмăк сăлать темнымъ — verfinstern; каранлык ġiçă темная ночь — die dunkle Nacht; каранлык ġăldi ночь настала, стемнѣло — es ist Nacht, es ist dunkel geworden; каранлыкта ġôz кырпыдыны kim bilip? (Osm.) кто можетъ различить миганіе глазъ въ темнотѣ? — wer kann in der Dunkelheit das Zwickern der Augen unterscheiden? (Spr.); каранлыкта нышан алып ġiçi какъ человекъ, цѣлящійся въ темнотѣ — wie einer, der im Dunkeln zielt, auf den blinden Zufall hin; бу иш бізă каранлык тыр это для насъ темное дѣло — das ist für uns eine dunkle, unverständige Sache.

каранлылан (v) [*ᠴᠢᠷᠠᠨᠯᠢᠯᠠᠨ* (Osm.), von каранлы-+ла-+н]

темнѣть — dunkel werden, sich verfinstern.

каранты [Tel., von кара]

прогалина — eine Stelle, wo der Schnee weggethaut ist.

карантык [Tel., von каран-+лык]

мѣсто, представляющееся издали чернымъ пятномъ — eine Stelle, welche aus der Ferne wie ein schwarzer Fleck erscheint.

карантіна [*ᠴᠢᠷᠠᠨᠲᠢᠨᠡ* (Osm.), aus dem Ital.]

карантинъ — die Quarantaine; карантіна бăклăмăк установить карантинъ — eine Qua-

gantaine einrichten; карантіна-ханә карантинный домъ — das Quarantaine-Haus.

кара́нда (v) [Tel., von karān-+la]

смотреть въ даль — in die Ferne schauen.

карандаш [Alt., 𐰽𐰪𐰸𐰸𐰸 (Kar. T.)] = карындаш

1) родственники — die Verwandten; карандашларымны мандін жырах кәтәрді родственниковъ онъ удалять отъ меня — meine Verwandten hat er von mir entfernt (H. 19,18).

2) (Alt.) братья и сестры — die Geschwister. каранчук [Tar.]

пугало, чучело — die Vogelschenke.

каранца [قرنجه (Bosn.)] = карынца.

каранфил [Kom., قرنفل (Osm.)]

гвоздика — die Nelke; куру каранфил гвоздика — die Gewürznelke; каранфил чичәги гвоздика (цветокъ) — die Nelke (Blume).

¹караp [قرار, قارار (Osm. Turf. Kaschg. Aks. Cham.), aus dem Arab., es scheint aber hier eine theilweise Vermischung mit карар von кара-+p stattgefunden zu haben, vergl. karai]

1) (Osm.) остановка, устройство, установление, уставъ — der Aufenthalt, die Einrichtung, Entscheidung, das Reglement; карар итмак остановиться, жить — sich aufhalten; карар вәрмәк установить, утвердить — einrichten, rectificare; карар булмак, тутмак быть разрешеннымъ — beschlossen werden; бир карар постоянный — beständig, permanent; карар-намә уставъ — das Reglement; карар үзрә постоянно, правильно, крѣпко — beständig, regelrecht, fest.

2) (Osm.) образъ — die Art und Weise; бу карарда, бу карарца такимъ образомъ — auf diese Weise; бир карарда также, такимъ образомъ — in derselben Weise.

3) (Turf. Kaschg. Aks. Cham.) срокъ, приблизительно время — die ungefähre Zeit; са'ат

он карарларында около десяти часовъ — ungefähr um zehn Uhr; орта карар бир адам человекъ среднихъ лѣтъ — ein Mann in mittleren Jahren, von mittelmässiger Fähigkeit; карарі тошти срокъ ему истекъ — seine Frist ist abgelaufen.

4) (Krm.) граница — die Grenze.

²караp [قارار (Dsch. V.)]

куль — ein grosser Sack aus grobem Zeuge.

³караp (v) [Alt. Tel., قارارماق (Dsch. Osm.), 𐰽𐰪𐰸𐰸𐰸 (Kar. T.), von кара-+p]

1) сдѣлаться чернымъ, чернить, темнить — schwarz werden, dunkel werden, sich verfinstern; сулар карардығы вакыт (Osm.) время, когда чернѣютъ воды, сумерки — die Zeit, wenn die Gewässer dunkel werden, die Dämmerung; кўниң жарығы карарды (Kom. 200,16) дневной свѣтъ потемнѣлъ — das Tageslicht verdunkelte sich; ак танаи карарды (Tel.) бѣлое море почернѣло — das weisse Meer wurde dunkel.

2) сдѣлаться несчастнымъ — unglücklich, elend werden; карарбанлар (Kar. T.) несчастные — die Elenden (H. 5,11).

караpт (v) [Tel., قارارتاق (Osm.), von карар-+т]

сдѣлать чернымъ, чернить, марать — schwarz machen, schwärzen, beschmutzen.

караpты [قارارتي (Osm.), von карар-+ты]

темнота, группа темныхъ предметовъ, сумерки — die Dunkelheit, eine Gruppe dunkler Gegenstände, die Dämmerung.

караpткыш [Tel.]

чернильница — das Tintenfass.

караpсыз [قرارسىز (Osm. Krm.), von карар-+сыз]

1) непостоянный, безпокойный — nicht fest, locker, unbeständig, ohne Ruhe.

2) (Krm.) безграничный unbegrenzt, unendlich; карарсыз пара тояламыш (Krm.) онъ накопилъ очень много денегъ — er hat sehr

viel Geld zusammengebracht (P. d. V. VII*, 19,80); бу булан окуwға карарсыз häwäs ädi этотъ мальчикъ былъ очень расположенъ къ учению — dieser Knabe hatte grosse Hinnegung zum Lernen (P. d. V. VII*, 38,13); карарсыз dılbar очень красивый — sehr schön.

капарсызлык [فرارسیزلىق (Osm.), von kaparsыз + -лык]

нестоянство — die Unbeständigkeit.

карап (v) [Kas. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kūār. Bar., قارلاق (Dsch.)]

1) чернѣть, сѣматься чернымъ — schwarz werden; жул карады (Kas.) дорога весной почернѣла, стала грязной — der Weg ist im Frühling schwarz geworden, schmutzig geworden; кардаң ак сыражы карачылап карап-чадыр (Sag.) его лицо, которое было бѣлѣе снѣга, сѣмалось темнымъ какъ ночь — sein Antlitz, das weisser war als Schnee, wurde finster wie die Nacht.

2) сѣматься дурнымъ, испортиться — schlecht werden, verderben; бу кіші каралбан (Kas.) этотъ человекъ сѣмался плохимъ (въ отношеіи религіи) — dieser Mensch ist schlecht geworden (in religiöser Beziehung).

3) (Bar.) быть подчиненнымъ, подданнымъ — unterworfen sein.

¹карапа (v) [Alt., von кара + -па]

поричать, очернять, оклеветать, незаконно поступать, дурно дѣйствовать — tadeln, schlecht machen, verleumden, anschwärzen, ungesetzlich handeln, Uebles thun, Gewalt anthun, in's Unglück bringen; актүдү карапады невиннаго онъ сѣмалъ виновнымъ — er beschuldigte einen Unschuldigen; карапап тапкан мал несправедливымъ образомъ приобретенный скотъ — unrechtmässig erworbenes Vieh; карапап kārāpādī онъ лжесвидѣтельствовалъ — er leistete einen Meineid.

²karapa (v) [قارلاق (Dsch.)]

обратить вниманіе на что — Etwas in Betracht ziehen.

каралык [Krm. Kas.]

1) (Krm.) темный — dunkel; каралык üdön кады kälä изъ темнаго дома идетъ Kadi — aus einem dunklen Hause kommt ein Kadi (P. d. V. VII*, 207,67).

2) (Kas.) чернота, темнота умственная, невежество — die Schwärze, Dunkelheit des Verstandes, Obscurism, Ungebildetheit.

каралыча [فرالیه (Osm.), aus dem Slav.] королева — die Königin.

каралы [Ktsch.] = каралчы.

¹каралты [قرالتی (Osm.), von карап + -ты]

темнота, темный предметъ; то, что вдаль кажется чернымъ, потому что отдѣльных частей нельзя разглядѣть — die Dunkelheit, ein dunkler Gegenstand, was von Weitem dunkel (schwarz) erscheint, weil man aus der Ferne die Einzelheiten nicht unterscheiden kann; göz каралтызы мечты, иллюзія, воображенія — Träumereien, Chimären, Illusionen; каралты göstärmäk испугать — erschrecken, Furcht machen.

²каралты [Kas., von кара + алты] = каралды

надворныя строенія, службы при домѣ — die auf dem Hofe stehenden Gebäude, Nebengebäude (Küche, Speicher, Dienerwohnungen).

каралту [قرالتو (Dsch. V.)]

сумерки — das Zwieliht, die Dämmerung.

каралткыш [Tel.]

чернила — die Tinte.

каралды [Kas.] = каралты

пристройка, флюгель — das Nebengebäude.

каралчак [Tel., von карап + чак]

что легко чернѣетъ — was leicht schwarz, schmutzig wird.

каралчы [Schor.]

полыня во льду — eine nicht zugefrorene Stelle im Eise, aufgethaute Stelle im Eise.

караччык [Kas.]

черноватый предмет, предмет, который вдали кажется чернымъ — ein schwärzlicher Gegenstand, ein Gegenstand, der in der Ferne schwarz erscheint.

караццы [Sag.] = каралчы.

¹карат (v) [ṡṡṡ (Kar. T.), = russ. карать]

карат атмак наказывать — bestrafen, strafen; ägär улаңларыи языклы болдулар äcä алар да карат äтти аларны языклары fчфн если сыновья твои были грешны, то онъ наказывалъ ихъ за ихъ грѣхи — wenn deine Söhne sündig waren, so bestrafte er sie ihrer Sünden wegen (H. 8,4).

²карат (v) [Leb. Sag., قاراناق (Dsch. V.), von kara-+т]

- 1) заставить смотреть — beschauen lassen.
- 2) (Leb.) заставить ждать — warten lassen, machen, dass Jemand warte.
- 3) (Sag.) провестн — verbringen.
- 4) подчинить — unterwerfen, zum Unterthan machen.

³карат (v) [Tur. Kür.]

просить, спрашивать — fragen, befragen.

караткыш [Schor.] = караткым

чернила — die Tinte.

карадаң [قرا داغ (Osm.), von kara-+даң]

Черногория — Montenegro.

карадан [Schor., von kara-+тан]

воронъ — der Rabe.

карадас [Sag.]

черный дятель — der Schwarzspecht.

карадаш [Alt. Schor.] = карадас.

карача [Kür., von kara]

злой духъ — ein böser Geist.

¹карачы [Kitsch. Koib. Sag. Schor.]

1) дымовое отверстие въ юртѣ, труба — das Rauchloch der Jurte, der Rauchfang, Schornstein.

2) (Schor.) полынья во льду — nicht zugefrorene Stellen im Eise.

²карачы [Tel.] = карачы.

карачыл [Kumd.] = карачы

полынья во льду — nicht zugefrorene Stellen im Eise (vergl. mong. ᠰᠢᠳᠠᠭ eine nie zufriedende Wasserstelle).

карачй [قاراجى (Dsch.)]

цыганъ — der Zigeuner.

карачкай [Sag.]

ласточка — die Schwalbe.

¹карачкы [Kas.]

пугало, чучело — die Vogelscheuche.

²карачкы [Tel., von kap]

тьма, мракъ — die Dunkelheit, Finsterniss;

түн карачкызы темнота ночи, темная ночь — die Dunkelheit der Nacht, eine dunkle Nacht; карачкы йи темница — das Gefängniss; карачкы караңуи jär адъ — die Hölle.

карачкылан (v) [Tel., von карачкы-+ла-+н]

темнѣть, дѣлаться темнымъ — dunkel werden, sich verfinstern; күн карачкыланар день дѣлается темнымъ — der Tag, die Sonne hat sich verfinstert.

карачкылат (v) [Tel., von карачкы-+ла-+т]

сдѣлать темнымъ — verdunkeln, verfinstern.

¹караца [قراجه (Osm.), ungebr.]

верхняя часть руки — der Oberarm; колун карацасы id.

²караца [Bosn., قراجه, قاراجا (Osm. Krm.)]

1) (Osm. Krm.) черноватый — schwärzlich.

2) (Bosn.) черный — schwarz; караца от чемерица — helleborus officinalis.

3) родъ дикихъ козъ — eine Art wilder Ziegen; даң карацасы горная коза — die Bergziege.

карацыл [Leb.] = каралы, каралчы.

карацу [قاراجى (Uig.)] = карачы, قاراجى

министръ — der Minister (宰相 Chin.-Uig. Wrth. 40, a).

карацкы [Bar. Tur. Kür.] = карачкы.

карацкылан (v) [Bar. Kūär.] = карачкылан.

карацкылат (v) [Bar. Kūär.] = карачкылат.

карасан [Kir.]

опасная, повальная болѣзнь коровъ — eine gefährliche Seuche der Kühe.

карасы [فراسى (Osm.)]

какая-то рыба — eine Fischart.

карасымак [Kas. Kir., von kara-+сымак]

черноватый — schwärzlich.

карасыман [Tob.] = карасымак.

карасу [Kas.] = карасымак.

караскы [Sag. Koib.] = карачкы

сумерки, темнота — die Dämmerung, Dunkelheit.

караскыла (v) [Sag. Koib.] = карачкыла.

караскылат (v) [Sag. Koib.] = карачкылат:

каразыбан [Schor.] = карасымак.

каразымак [Tel.] = карасымак.

каразыман [Tel.] = карасымак.

каразу [Alt.] = карасымак.

¹караш [فارشى (Dsch. V.)] = карым

разстояние между растянутыми большим и указательнымъ пальцами, четверть — die Spanne, der Zwischenraum zwischen dem ausgestreckten Daumen und dem Zeigefinger (als Maass).

²Караш [Tel.]

богатырь Эрлика — ein Held des Erlik (vergl. W. 130).

³караш (v) [Tel., فاراشاق (Dsch.), von kara-+ш]

1) (Tel.) смотреть другъ на друга, вѣять другъ друга издалека — sich gegenseitig ansehen, sich gegenseitig aus der Ferne erblicken.

2) (Dsch.) осматриваться, искать — umhersehen, suchen.

¹караша [Kir., von kara, vergl. mong. ᠰᠢᠳᠠᠰᠤ ein gemeiner Unterthan]

подданный — der Unterthan.

²караша [Kir., von kar-+аша (ача)]

первый снѣгъ, время первого снѣга — der erste Schneefall, die Zeit des ersten Schneefalles.

³караша [Kir., von kara-+ча]

черная, старая юрта — ein altes, schwarzes Filzzelt; караша yi id.

карашкы [Schor.] = карачкы

темнота — die Dunkelheit; карашкы кирдi смерклося — der Tag bricht an.

карашкыла (v) [Schor.] = карачкылан.

карашкылат (v) [Schor.] = карачкылат.

карашла (v) [فارشلا (Dsch. V.), von kara-+ла]

изрѣть четвертями — mit Spannen messen.

карашшын [Kir.]

свита, слуги и кліенты, слѣдующіе за господиномъ — die Suite, das Gefolge, die Diener, die den Herrn begleiten.

¹карап [Kumd.]

цапля — der Reiher.

²карап [قاراپ (Uig.), = arab. قاراب]

погибель — der Untergang; пу муѣкниѣ карабы падазы адын другое есть погибель и процѣтаніе царства — etwas Anderes ist der Untergang, und das Gedeihen der Herrschaft (K. B. 6, 8).

карабар [Kom., کهربا (Osm.), = pers. کهربار]

янтаръ — der Bernstein.

карабарак [فاربارة (Dsch. V.), von kara-+барак]

растение, зола которой употребляется для мытья — eine Pflanze, deren Asche beim Waschen der Wäsche angewendet wird.

карабас (v) [فارباساق (Dsch.), von kara-+бас]

душить (о кошмарѣ) — das Alpdrücken haben; غم تونی قبلیش قاراباسقان کبی مضطربسی

بيله كيم ناکارمين بو بخت قبر اننود ايله
 печали страшно мучила меня как кошмаръ,
 такъ что я изнемогъ подъ ударами несчастія —
 die Nacht des Kammers hat mich schrecklich
 gequält wie ein Alpdrücken, so dass ich er-
 schlaffte unter den Angriffen des schwarzen
 Missgeschickes.

карабат [Kom., = arab. خرابات]

бардакъ — das Bordell.

карабаш [Krm., von кара-+баш]

черное духовенство — der Klostergeistliche
 (P. d. V. VII*, 86,16).

караван [Tob., = pers. کاروان]

караванъ — die Karawane; караван јолы
 радуга — der Regenbogen.

караванъ [قراوانه (Osm.)]

1) большое мѣдное блюдо, миска для супа —
 eine grosse kupferne Schüssel, eine Suppen-
 schüssel.

2) бриллиантъ — der Brillant (vergl. B. d. M.
 506, b).

караваш [Kom., قراواش, قاراش (Osm.),

قاراش (Kar. L. T.), von кара-+баш]

1) (Kar. L. Kom.) служанка — die Dienerin.

2) (Osm.) рабыня, женщина, купленная за
 деньги — eine Sklavin, eine für Geld gekaufte
 Frau (veralt.).

каравыл [قراويل (Osm.)]

караулъ, аванпостъ; авангардъ — die Schild-
 wache, Wache, der Vorposten, die Vorhut;
 каравыл тутмак (itmāk) сторожить, быть
 на караулъ — Wache halten; каравыл ханъ
 караульня — das Wachthaus.

каравул [قاراويل (Dsch.)] = каравыл.

карам [Kir. Alt. Sag., = arab. حرام]

1) (Kir.) нечистый, противозаконный — un-
 rein, unheilig, gegen das religiöse Gesetz ver-
 stossend; карам ас нечистая пища, запре-
 щенная пища — die unreine, verbotene Speise;
 карам болду онъ оскверненъ — er ist ent-
 weiht; карам imlär преступление, отступле-

ние отъ религіознаго закона, пороки — das
 Verbrechen, die gegen das Religionsgesetz
 verstossende Handlungen, die Laster.

2) (Alt.) жадный, эгоистичный — gierig, be-
 gierig nach Etwas, selbstsüchtig.

3) (Sag.) скупой — geizig (mong. скупой).

карама [Kas. Tob. Tel.]

1) вязъ — die Ulme.

2) (Tel.) деревянные скръпы, которыми при-
 крѣпляются полозья саней — die Holzbänder,
 mit dem die Schlittenläufe befestigt werden.

карамык [Kir., قراموق (Osm.)] = карамук

1) (Osm.) дикая слива, тернъ, всякая негод-
 ная трава — eine wilde Pflaume, ein Dorn-
 strauch, jedes Unkraut.

2) (Bosn.) Raden Agrostenus.

карамысан [قاراميسان (Osm.)]

1) родъ морскаго судна — eine Art Seeschiff.

2) крѣпость въ Никомедіи — eine Festung in
 Nicomeden.

карамук [Tar. Bar., قاراموق (Dsch.)]

1) (Bar.) какое-то растеніе, душка — eine
 Pflanze.

2) (Tar. Dsch.) черная трава въ пшеницѣ —
 ein schwarzes Unkraut im Weizen.

карамтык [Tel., قرامتيق (Osm.)]

черноватый, темный — schwärzlich, dunkel.

карамтык [قارامتيق (Dsch.)] = карамтык.

карамда (v) [Alt. Tel., von карам-+да]

жадничать, отнимать чужое — begehren, sich
 Fremdes aneignen.

карамдык [Schor. Sag. Koib.] = карамтык.

карамбул [قارامبول (Uig.), = pers. قارنفل]

гвоздика — die Nelke; саба jäli копты ка-
 рамбул јидін поднялся утренній вѣтеръ съ
 запахомъ гвоздики — es erhob sich der Mor-
 genwind mit Nelkenduft (K. B. 14,5).

кар-оң [Kumd.]

недошедшій (о шкурѣ) — nicht ausgemeusert,
 mit vollen Haaren (von Fellen).

карбл [Kkir.] = караул

мушка на ружь — das Korn der Flinte.

карорман [Kir., = pers. خان ومان]

имущество — der Besitz, die Habe; карорманы кадды все его имущество осталось — alle seine Habe ist zurückgeblieben.

¹кары [Bar. Tel. Alt. Leb. Kom., قارى (Uig.), قارى (Dsch.), vergl. mong. قارى die Hand]

1) (Uig.) рука — der Arm; кылыч палтукка кары куч кярäk онъ долженъ имѣть сильную руку для меча и топора — er muss einen starken Arm haben, um Schwert und Axt (zu führen) (K. B. 83,6).

2) (Bar. Tel. Alt.) верхняя часть руки — der Oberarm; кары сѣк кость верхней части руки — der Oberarmknochen; кош кары нижняя часть руки — der Unterarm.

3) (Kom.) мѣра длины: локоть — die Elle.

²кары [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kkir., قارى (Uig.), قارى (Dsch. Osm. Krm.)]

1) старый — alt (an Jahren); кары жажы (Tel.) старость — das Alter; ат карызы со-дүмтүк, әр карызы әлімтік (Tel.) старая лошадь годится только на бойню, старый мужчина только для осияния — ein altes Pferd ist nur zum Schlachten gut, ein alter Mann nur ausgelacht zu werden (P. d. V. I, 2,18); кары жажә жәткән (Tel.) онъ сталъ старымъ — er ist alt geworden; кары кизи (Sag.) старикъ — ein Greis; нәгү тәр әжіткәй сынамыш кары — сынамыш карылар сѣзі сѣс куры! (Uig.) слушай, какъ говорить опытный старикъ, слова опытныхъ стариковъ — настоящихъ слова! — höre, wie der erfahrene Alte spricht, die Worte des erfahrenen Alten sind richtige Worte! (K. B. 39,24); әді јакшы аймыш пиліклик кары! (Uig.) очень хорошо говоритъ знающий старикъ — sehr gut hat der kenntnisreiche Alte gesprochen (K. B. 125,86); بیر کون بیر قارى ابو شنه اوغلى نى البى کيلنى (Rbg. 45,5) однажды старый старикъ

привелъ своего сына — eines Tages brachte ein alter Greis seinen Sohn; مین قارى اولوغ بولوم (Rbg. 176,16) я теперь очень старъ сталъ — ich bin jetzt sehr alt geworden.

2) (Tölös) чужой — fremd (vergl. mong. قارى fremd).

3) (Osm. Krm.) женщина, жена — eine Frau, die Gattin; хоңа кары старуха — eine alte Frau; кары алмак жениться — eine Frau nehmen; хоңа кары олмак жить въ супружествѣ — verheirathet sein; хоңа кары давдасы супружескія ссоры — das Ehegezänk; хоңа кары лақырдысы старухеца болтоһна — das Alteweibergeschwätz; кары пазары шумъ, крики — der Lärm, das Geschrei; ішчі кары работница — eine Arbeiterin; ашчы кары кухарка — die Köchin; ко-цадан айрымыш кары разведенная жена — eine geschiedene Frau; хоңасыз кары вдова — die Wittwe; чәрпәмбә карысы нишан, цыганка, вѣдьма — eine Bettlerin, Zigeunerin, alte Hexe; кары дузәні женская хитрость — die Frauenlist; кары вә ары јарағы інәдир оружие женщины и пчелъ — иголка — die Waffe der Weiber und Bienen ist die Nadel (Spr.); хоңа кары со'уду старухеца морозъ, самые холодные семь дней въ зимѣ — die Alteweiberkälte, die kältesten sieben Tage des Winters.

³кары (v) [Kir.]

обжигаться — sich verbrennen.

⁴кары (v) [قارى, قارى (Osm.)]

мѣшаться — sich vermischen, sich einmischen.

⁵кары (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Kir. Kkir., قارى (Uig.)]

старѣть, состариться — altern, alt werden; ігі нәң нилә әр карымас өзі — пір әткү кылынчы, пір әткү сѣзі съ двумя вещами человекъ не старится: это доброе дѣло и доброе слово — bei zwei Dingen wird der Mensch nicht alt: das eine ist die gute That, das an-

dere das gute Wort (K. B. 17,22); уџушлык кижилар карыза мунар — уџуш катти тап ам кадам да тынар (Uig.) если умные люди старятся, то умъ ихъ исчезаетъ и перо отдыхаетъ — wenn die klugen Leute alt werden, so schwindet der Verstand und die Feder ruht (K. B. 20,14); карымас пу аткы пача жыл-лаза добрый человекъ не старится, сколько летъ онъ ни живетъ — der gute Mensch altert nicht, so viel Jahre er auch lebt (K. B. 22,2); кабук тутсу тәүләт карымас полуп! (Uig.) пусть дверь держитъ счастье, не стареетъ! — möge das Glück die Thür halten, nicht alternd! (K. B. 38,9); ынанма пу тәүләткә тәргин карыр! не вѣрь этому счастью, оно скоро состарится! — vertraue nicht diesem Glücke, es altert schnell! (K. B. 55,7); тал әргән жыңач әксә тутса (oder тәксә?) полур — карыза кадан аны әксә полур? молодое дерево можно легко согнуть (и опять отпустить?), если оно состарится, какъ его согнуть? — einen jungen Baum kann man leicht biegen (und wieder loslassen?), wenn er alt wird, wie kann man ihn dann biegen? (K. B. 60,16); карымас полур аткы, мәңгү јажы добро не старѣетъ, его жизнь вѣчная — das Gute altert nicht, lebt ewig (K. B. 64,22); тәлим пәк карытты карымас өзүн многихъ князей (этотъ свѣтъ) дѣлалъ старыми, а самъ онъ не старѣетъ — viele Fürsten hat sie (die Welt) alt gemacht, altert aber selbst nicht (K. B. 145,9); карыи пәрди (Tel.) я состарился — ich bin alt geworden; јаш тужунда парзан Каратты Пәргән карып нанчадыр (Schor.) Каратты Пергенъ, который уџалъ молодымъ, состарившись возвратился — Karatty Pärğän war jung fortgeritten und kehrte alt geworden heim; мән карып пардым (Alt.) я состарился — ich bin alt geworden; апшы-јак карып кәлдә старикъ старымъ сталъ — der Alte war jetzt alt geworden.

*кары (v) [Tel.]

загребать — zusammenraffen; кол была карыды онъ загребалъ руками — er scharrte mit den Händen zusammen; карып тәриу-јат онъ собираетъ со всѣхъ сторонъ — er sammelt von allen Seiten.

карыи [Alt.]

карыи салкын вихрь — der Wirbelwind.

¹карык [Sag.]

носъ, полость носа — die Nase; карык тартты онъ храпѣлъ, хрюкалъ — er schnarchte, grunzte.

²карык [Tob.]

скупой — geizig.

³карык [Sag., vergl. mong. ᠰᠠᠷᠢᠬᠤ das Wiederkehrende]

мечь — die Rache.

⁴карык [فاروق, قارىق (Osm.)]

затемненный — verdunkelt; карык гөз потемнѣвшій взглядъ — der getrübbte Blick.

⁵карык (v) [Alt. Tel. Leb. Kir., von kara]

темнѣть, дѣлаться темнымъ — dunkel werden, dunkeln; кәс карыкты глаза ослѣпи — die Augen wurden geblendet; күн карыкты солнце потемнѣло — die Sonne hat sich verfinstert; ай карыкты луна потемнѣла — der Mond hat sich verfinstert.

карыкта (v) [Sag. Koib. Kisch., von карык + -ла]

храпѣть — schnarchen.

карыктык [Kir.]

банки — der Schröpfkopf.

карыксыс [قىسقىندى (Uig.)]

безъ примѣси — ohne Beimischung; пир ол чын кадыксыс карыксыс арык Онъ одинъ чистъ, безъ примѣси и прибавки — Er allein ist ohne Beigabe und Beimischung rein (K. B. 111,32).

¹карын [Alt.]

подарокъ, даръ — die Gabe, das Geschenk.

²карын [Alt. Tel.]

1) (Alt. Tel.) и, такъ, но, можетъ быть — und, so aber, vielleicht (нѣкоторые Алтайцы имѣютъ обыкновеніе повторять карын послѣ каждаго предложенія, въ такомъ случаѣ, конечно, оно теряетъ всякое значеніе — einige Altaier haben die üble Angewohnheit das Wort карын fast vor jedem Satze zu wiederholen, natürlich ist es dann ohne jede Bedeutung).

2) (Sag. Belt.) по крайней мѣрѣ — wenigstens; карның абырза, карын сабыстығ поларзаң ты по крайней мѣрѣ умнѣешь, когда заболитъ у тебя животъ — du wirst wenigstens klug, wenn du Leibschmerzen hast (Spr.).

*карын [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küŋg. Kom. Kas. Krm., قىسح (Uig.),

قارن, قارين, قارن, قارن, харън (Osm.)]

животъ, желудокъ, брюхо, чрево, утроба, брюшина — der Bauch, Magen, Leib; карын ачты (Tel. Kas.), карын ашты (Kir.) онъ голоденъ, проголодался — er ist hungrig; карын тукланды (Kas.), карын тоіды (Kir.), карын ток полды (Tel.) онъ сытъ — er ist satt; карын jŷ (Tel.) брюшной жиръ — das Bauchfett; курчулұғ карын (Schor.) брюшина — das Zwergfell; карнында пала пар (Schor.) она беременна — sie ist schwanger; карнымның курчағы поларзың! (Tel.) ты будешь для меня поясомъ! — du wirst meinem Leibe ein Gurt sein (du wirst mir beistehen)! карында тбрәмиң кылыңц бргәдәк — јағыс јәр кадында кәдәр аі тәдік! (Uig.) прирожденный въ чревѣ матери характеръ — какъ сурокъ, она подъ черной землей (только) уйдетъ (отъ тебя), ты умный! — das im Mutterleibe angeborne Thun ist wie ein Murmelthier, erst unter der schwarzen Erde geht es (von dir), o du Kluger! (K. B. 36, 8; das Beispiel ist im Wrth. I, 1228 zu ändern); ада арказыдын јадулза ојул — ана карны мәнзил кач ајғыл амул! если сынъ выйдетъ изъ спины отца, сколько онъ живетъ въ чревѣ

матери? скажи, ты спокойный! — wenn der Sohn aus dem Rücken des Vaters hervorgegangen, wie lange bleibt er dann im Mutterleibe? sage, o Sanfter! (K. B. 57, 8); ابلكى بيرلا (Bb. 12, 15) рукою онъ ударилъ по животу Адама — mit der Hand schlug er auf den Leib des Adam; карын абырсы (Osm.) боль въ животъ — die Schmerzen im Leibe; карным аурта (Kas.) у меня животъ болитъ — ich habe Leibschmerzen; ач карына натошакъ — auf nüchternem Magen; карным ачтыр (Osm.) я голоденъ — ich bin hungrig; карны сұрар (Osm.) у него поносъ — er hat den Durchfall; карыны дожуран алданмаз (Osm.) сытый не даетъ себя обманывать — der Satte lässt sich nicht betrügen; ġāmi карыны корпусъ корабля — der Bauch des Schiffes; карыны жарык расщепленный животъ — gespaltenener Bauch: 1) какое-то растение — eine Pflanze (psyllium), 2) poulie de navire, 3) anbergine.

карыныjak [Koib.]

маленький животъ — ein Bäuchlein.

карынна (v) [Bar., von карын+ла]

подарить — schenken, ein Geschenk machen.

карынның [Leb. Schor. Sag. Koib., von карын+лығ]

беременный — schwanger.

карынла (v) قارنلامق (Osm.), von карын+ла]

ассоциироваться, соединиться, близко подружиться — sich verbinden, associiren, eine Verbindung eingehen, in nahe Freundschaft treten.

карынлы قارنلو (Osm.), von карын+лы]

имѣющий большой животъ — einen grossen Bauch habend; карынлы мишә толстая бутылка — eine dickbäuchige Flasche; чәвик карынлы съ толстымъ брюхомъ, ловкий — dünnbäuchig, geschickt, gewandt.

карынты قارينتى (Osm.)]

1) bienie волнъ о судно — der Wellenschlag am Schiffe.

2) соръ — der Kehrriht (ungebr.).

карында (v) [Alt., von карын+ла]

ударить, поднести подарки — schenken, Geschenke machen.

карындас [Kir. Sag. Koib. Ktsch., Belt. קָרִינְדָס (Kar. L.), von карын+дас]

братъ — der Bruder; ауру астан, дау карындастан (Kir.) болъзанъ происходятъ отъ пищи, тѣжба отъ брата — die Krankheit kommt von der Speise, Streitigkeiten (Processe) vom Bruder (Spr.); ер карындазы (Sag.) деверь, братъ мужа — der Schwager, Bruder des Mannes; карындас катты (Sag.) невестка, жена брата — die Schwägerin, Frau des Mannes; кат карындазы (Sag.) шуринь, братъ жены — der Schwager, Bruder der Frau; кыс карындас (Belt.) сестра — die Schwester; ѓл карындас (Belt.) братъ — der Bruder.

карындасты [Kir., von карындас+лы]

имѣющій братьевъ или сестеръ — Geschwister habend.

карындастыгъ [Sag. Koib. Ktsch.] = карындасты.

карындаш [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Kkir.

Kir. Kas. Kom. Ad., قارىنداش (Uig.), von карын+даш]

братъ или сестра (собств. товарищъ по животу, соутробникъ) — der Bruder oder die Schwester (eigentlich der Leibgenosse); карындаш кижі (Alt.) родственникъ — der Verwandte; тўбан карындаш родной братъ или родная сестра — leiblicher Bruder oder leibliche Schwester; ѓи карындаш (Alt.) сводный братъ — der Stiefbruder; кыс карындаш (Tel.) сестра — die Schwester; ѓмді ѓккі карындаш кана'ип кижі полар? (Alt.) какъ теперь выросли брату и сестрѣ? — wie werden jetzt die beiden Geschwister heranwachsen? (P. d. V. I, 10,2); пір пабадан

карындаш (Ad.) сводный братъ по отцу — Stiefgeschwister von Vatersseite; вѣзірніц карындашы тѣп аімыш турур (Uig.) онъ называлъ его братомъ везира — er nannte ihn den Bruder (Verwandten) des Vezirs (K. B. 4,6).

карындашлыкъ [Kas., von карын+даш+лык]

что относится къ брату (родство брата, отношеніе братское, любовь братская, обязанность братская) — was sich auf den Bruder bezieht (brüderliches Verhältniss, brüderliche Liebe, Bruderpflicht, der Verwandtschaftsgrad eines Bruders, die Brüderschaft); карындашлыкъ ѓт! сѣтлѣй милосты! — thue mir den Gefallen! арамызда карындашлыкъ бар между нами существуетъ родство — wir sind mit einander verwandt.

карындашты [Kkir., von карындаш+лык]

имѣющій брата — einen Bruder habend.

карындаштык [Tel., von карындаш+лык] = карындашлык.

карындаштў [Alt.] = карындашты.

карындў [Alt. Tel., von карын+лў]

беременный — schwanger.

карынды [Osm.] = карынты.

карындык [Kas. Tob., von карын]

брюшина, пузырь, употребляемый вместо стекла — die Magenhaut, die statt der Fenster-scheiben gebraucht wird.

карынка [فارینچا (Dsch.)] = карынца

муравей — die Ameise; $\text{فرینچه منکیزلیک اوشاق}$ (Rbg. 19,11) малы какъ муравьи — klein wie die Ameisen.

карынца [Krm., قارىنچه , قارىنچا (Osm.)]

1) муравей — die Ameise; кан атлы карынца крылатый муравей — die geflügelte Ameise (formica leo); кызыл карынца красный муравей — die rothe Ameise; кум карынца бурый муравей — die braune Ameise; карынца жуvasы муравейникъ, большая толпа

— der Ameisenhaufen, eine grosse Menge; dämip карынцасы ржавчина — der Rost; карынца топ худо вылитая пушка — eine schlecht gegossene Kanone; карынца жағы хлороформ — das Chloroform; карынца бәли узкая талия — eine dünne Taille, die Wespentaille; карынца ġibi данăкăш работашиі какъ муравей — arbeitsam wie eine Ameise; карынца кадрынца по силамъ муравья (сколько позволяютъ слабыя силы) — nach der Kraft einer Ameise (wie viel die schwachen Kräfte erlauben).

2) скромный — bescheiden, demüthig.

карыңалык [فارینچەلق (Osm.)]

муравейникъ — der Ameisenhaufen; карынцалык ġibi кайналык кишациі — wimmelnd.

карыңалан (v) [فارینچەلانىق (Osm.), von карынца+лан]

1) быть въ летаргическомъ состояніи — sich in einem lethargischen Zustande befinden.

2) чувствовать, что мурашки бѣгаютъ — das Gefühl haben, als ob Ameisen über den Körper laufen.

¹карыл [قىمىلىق (Uig.), قارلىق, قارىلىق (Osm.)]

быть смѣшаннымъ, смѣшаться, касаться — vermischt sein, sich vermischen, in Berührung kommen; кадымас карылмас сағышка уцу Его конецъ не соединимъ съ численнымъ понятіемъ — sein Ende hat nichts mit dem Zahlbegriffe zu thun (K. B. 10,29); калы ісә сувы тѣгәдү тоңа — тѣгәдү тірілік карылды карым! если теперь вода доливается (во снѣ), ты великій! (это значить, что) жизнь кончится и снѣгъ коснулся (моей головы) — wenn man jetzt (im Traume) das Wasser austrinkt, o Grosser! (so bedeutet das, dass) das Leben zu Ende geht und der Schnee (mein Haupt) getroffen hat (K. B. 173,4).

²карыл (v) [Schor. Sag. Koib.]

печалиться, непускать жалобные крики, жалобно пищать (когда отнимаютъ у птицъ птенцовъ) — klagen, jammern, kläglich piepsen, schreien (von Vögeln, wenn man von ihnen die Jungen nimmt).

¹карылык [Tel., قارىلىق (Uig.), قارىلىق (Osm.)]

1) старость — das Alter; нă көркілүк кўн әрді жігітлік кўні — карылык jok әрәдә jўрўдә көнi! (Uig.) какъ хороши были-бы дни молодости, если-бы не была старость и (человѣкъ) жилъ-бы справедливо! — wie schön wären die Tage der Jugend, wenn das Alter nicht wäre und (der Mensch) gerecht leben würde (K. B. 46,84).

2) (Osm.) положеніе женщины, женскіи полъ, положеніе жены — der Frauenstand, das weibliche Geschlecht; die Würde, Stellung der Gattin; бән кызымы карылы'а алаңам (N. 266) я хочу свою дочь взять къ себѣ въ качествѣ жены — ich will meine Tochter mir zur Frau nehmen.

²карылык [Tel.]

ласточка — die Schwalbe.

³карылык (v) [Sag.]

струиться — rinnen, rieseln.

карылығац [Kūār.]

ласточка — die Schwalbe.

карылығаш [Tel. Alt. Schor. Kir.]

ласточка — die Schwalbe; кам карылығаш (Tel.) стрижа, башенный стрижа — die Mauer-schwalbe; жар карылығаш береговая ласточка — die Uferschwalbe.

карылғас [Sag. Koib. Ktsch.] = карылығаш.

карылда (v) [Kas.]

херкать — sich räuspern.

¹карыт [Tub., vom russ. корыто]

колодка пчелъ — der Bienenstock.

²карыт [قىمىلىق (Uig.), von кары+т]

дѣлать старымъ — alt machen (K. B. 145,9, vergl. unter кары).

карыцкык [قارچ (Osm.), von кары+цкык]
добрая старушка — eine gute alte Frau.

¹карыс (v) [Kir. Sag. Koib.] = карыш
противиться, грубить, ссориться — sich wider-
setzen, grob werden, zanken, streiten.

²карыс [Kir. Sag. Koib. Ktsch.]
четверть, расстояние между большим паль-
цем и другими пальцами (кроме указатель-
ного пальца) — die Spanne zwischen dem
Daumen und den übrigen Fingern (ausser dem
Zeigefinger).

карыскак [Sag. Koib. Ktsch., von карыс+
как]

противящийся, упорный, грубиян, упрямый,
непослушный — widersetzlich, halsstarrig,
grob, eigensinnig, ungehorsam.

карыста (v) [Kir. Sag., von карыс+та]
мѣрить четвертями — mit Spannen messen;
карыстап куластап сени! (Sag.) мѣрь
четвертями и саженими! — nuss nach Spannen
und Klaftern!

карыстал (v) [Kir., von карыста+л]
быть мѣтреинымъ четвертями — mit Spannen
ausgemessen werden.

карыстас [Sag. Koib.]
землетръ (гусеница) — die Spannerraupe.

карыз [Kir., = arab. قرض]
долгъ, заемъ — die Schuld, das Leihen; ка-
рызѣа алды онъ дѣлалъ долги, онъ взялъ въ
долгъ — er machte Schulden, nahm auf
Schuld; карызѣа бәрді онъ далъ въ долгъ —
er hat verliehen, auf Schuld gegeben.

¹карыш [Alt. Tel. Leb. Küär. Krm. Kas.,
قارش (Osm. Ad.)] = карыс
четверть — die Spanne; iki карыш узун
(Osm.) длиною двѣ четверти — zwei Spannen
lang; бір карыш боѣы (Osm.) одна четверть
высотой, незначительный — eine Spanne hoch,
unbedeutend, minim; карыш карыш ölcä-
мәк (Osm.) четвертями мѣрить — nach Span-
nen messen; карыш карыш јаѣ баѣлар

(Osm.) масло набирается постепенно — die
Butter verdichtet sich allmählich.

²карыш [قارش, қарғал (Osm. Krm.)]
смѣшение, смѣсь, смѣтение — die Mischung,
das Gemisch, die Confusion, Verwirrung.

³карыш (v) [قارشى (Uig.), قارشى, қарғал-
лағ (Osm.)]

1) (Osm.) мѣшаться, быть мѣшаннымъ — sich
vermischen, gemischt sein.

2) мѣшаться во что-нибудь (дат.), взять что-
нибудь на себя, взяться за что-нибудь — sich
an Etwas machen (Dat.), Etwas auf sich neh-
men, eine Sache angreifen; һәр шәѣ кары-
шыр (Osm.) онъ во все мѣшается — er
mischet sich in Alles; ишимә карышма, и-
шимә долашма! (Osm.) не мѣшайся въ мои
дѣла и не вертись передо мною! — mische dich
nicht in meine Angelegenheiten und treibe dich
nicht vor mir herum! (Spr.); оінумуза ка-
рыштын да гөзүмүзү чыкардын! ты
мѣшался въ нашу игру и выбилъ намъ глаза!
— du hast dich in unser Spiel gemischt und
hast uns ein Auge ausgeschlagen! (N. 125);
жаражык тазулар карышты ігін (جرجى)
— кўдәді пірі тутту басты ігін (جرجى)
(Uig.) опытные врачи взялись (за его болѣзнь),
одни употребили силу, держали его животъ и
давили его — erfahrene Aerzte machten sich
(an seine Krankheit), die einen wendeten Ge-
walt an, fassten seinen Leib und drückten ihn
(K. B. 46,8); һәгүгә карыштың пу ішкә
ўңўн? (Uig) къ чему ты брался за это дѣло
три раза? — weshalb hast du dreimal dich die-
ser Mühe unterzogen? (K. B. 140,5).

3) (Uig.) столкнуться другъ съ другомъ, спра-
жаться — aufeinanderstossen, zusammenkom-
men, kämpfen; карышмас жаѣылар) ја-
рашты ігін — көрүшмәс жаѣылар көдәрді
өңўн если враги не встрѣчаются, отношенія
ихъ улучшаются, если враги не видятся,

уменьшается ихъ вражда — wenn die Feinde nicht auf einander stossen, so verbessert sich ihr Verhältniss zu einander, wenn die Feinde sich nicht sehen, vermindert sich ihr Hass (K. B. 16,15); обуды кәрәк әр обуды уңун — јағы пірлә каршур казытмас уңун ему нужно чувство стыда, изъ-за стыда мужъ сражается съ врагомъ, чтобы не быть побѣжденнымъ — er braucht Scham, aus Scham kämpft der Mann mit dem Feinde, um nicht besiegt zu werden (K. B. 81,30); нәгү тәр әжиткіл карышкан кәр әр — сәрилгән сәрилзә јағызын урар! слушаи, какъ говорить человекъ бывалый (который часто сталкивался съ людьми или сражался): если настойчивый будетъ упорствовать, онъ побьетъ своего врага! — höre, wie der Erfahrene spricht (d. h. der Mann, der oft mit Leuten zusammengetroffen ist oder gekämpft hat): wenn der Ausdauernde ausdauert, so schlägt er seinen Feind! (K. B. 88,27); јағы көрәә ала әр кызартур мәңіс — карышса пузулур кызыл әм јағыс есәи герой увидитъ врага, то покраситъ его лицо, когда онъ съ нимъ сражается, портится красный и черный цвѣтъ (т. е. тогда черный цвѣтъ земли пачкается красною кровью) — wenn der Held den Feind erblickt wird sein Antlitz roth, geräth er in's Handgemenge mit ihm, verdirbt die rothe und schwarze Farbe (d. h. dann wird die dunkle Erde mit rothem Blut besudelt) (K. B. 88,32).

4) суетиться, смутиться, впасть въ смятеніе, испортиться — sich verwirren, in Verwirrung gerathen, verderben; акыллары карышты (Osm.) умы ихъ смутились — ihre Geister waren verwirrt; музулман карышты іңін әт јазур — түгәл әнчкә тәәті пу кәбир јадур (Uig.) мусульмане тревожились, они сильно печалились, только въ могилѣ они достигаютъ полнаго спокойствія — die Moslim geriethen in Verwirrung und heftige Unruhe,

sie kommen nur ganz zur Ruhe, wenn sie im Grabe liegen (K. B. 183,14).

5) часто посѣщать — häufig besuchen.

⁴карыш (v) [Kom. Kas.] = каршы противиться, стать противъ кого-либо — sich widersetzen, sich entgegenstellen; миңа карышма! не противься мнѣ! — handle mir nicht zuwider, widersprich mir nicht!

⁵карыш (v) [Tel. Schor.]

1) сгибаться назадъ — sich nach hinten biegen.

2) проходить мимо другъ друга, миновать — bei einander vorbeigehen, sich verpassen.

карыш-кутарыш [Kgm.]

вкривъ и вкось, перепутанно — krumm und schief, bunt durcheinander.

карыш-муруш [Osm.]

въ полномъ безпорядкѣ — Alles durcheinander; карыш муруш ітмәк сәләтә безпорядокъ — in Unordnung bringen.

карышык [فارشيق, فارشيق (Osm. Kgm.), von карыш-+k]

смѣшанный — gemischt, vermisch; іпәк ілә карашык памбук матерія изъ бумаги и шелка — ein aus Baumwolle und Seide gewebtes Zeug; карышык іпәжің бурушук бәзі шероховатая матерія изъ смѣшаннаго шелка; кәтөв отөцъ таковъ и сынъ — ein rauhes Zeug aus gemischter Seide; wie der Vater so der Sohn, der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (Spr.); карышык малъ имущество сомнительнаго происхожденія — ein Vermögen, dessen Erwerb zweifelhaft ist; карма карышык въ безпорядкѣ, въ смятеніи — Alles durcheinander, in Unordnung.

карышыклык [فارشيقلىق, قارشىلىق (Osm. Kgm.), von карышык-+лык]

смятеніе, зашумѣлость, безпорядокъ — die Mischung, Verwirrung, Unordnung; карма карышыклык большой безпорядокъ — eine grosse Unordnung.

карышка [Ad.]

муравей — die Ameise.

карышкăк [Tel.]

зубъ, загнутый внутрь — ein nach hinten gebogener Zahn.

карышла (v) [Tur. Bar., قارىشلاق (Osm. Kgm. Ad.), von карыш+ла] = карышта

мѣрить четвертями — mit Spannen messen; алын карышламак (Osm.) мѣрить лобъ, признавать, хвалить, одобрать — die Stirn messen, anerkennen, loben, Beifall spenden.

карышта (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Kär., von карыш+ла] = карышла, карыста.**карыштăк [Leb.] = карыстас.****карыштыр (v) [قارىشدرمق (Osm. Ad. Kgm.), قارىشدرمق (Kar. T. L.), von карыш+тыр]**

1) мѣшать, смѣшать, перемѣшать — mischen, vermischen, untereinandermischen; wā орада Ашык-Умăриң wā Ашык-Карібің тұр-күләріндә карыштыражырлар (Kgm.) и они смѣшали пѣсни Ашик-Умара и Ашик-Кариба — und sie mischten Lieder des Aschik-Umar und des Aschik-Gharib bunt durcheinander (P. d. V. VII*, 6); kagit карыштырмак (Osm.) тасовать карты — die Karten mischen; катыш карыштырмак мѣшать другъ съ другомъ — untereinandermischen.

2) произвести безпорядокъ, замѣшательство, мѣшать — in Unordnung bringen, umrühren, mischen.

3) рыться, копать — in Etwas herumwühlen, graben, bohren; кулак Карыштырмак копать въ ухахъ — in den Ohren bohren.

4) пускаться во что-нибудь, углубляться, заниматься — sich in Etwas einlassen, sich in Etwas vertiefen, sich mit einer Sache beschäftigen; kimja нўцум карыштырмак углубляться въ химию и астрономию — sich eifrig mit der Chemie und Astrologie beschäftigen.

карыштыран [قارىشدران (Osm.), von карыштыр+ан]

слияніе (двухъ рѣкъ) — das Zusammenfließen zweier Flüsse.

карыштырыңы [قارىشدرىڭى (Osm.), von карыштыр+ы+ңы]

человѣкъ, который во все мѣшается — ein Mensch, der sich in Alles mischt, Störenfried, Hans in allen Gassen.

карыштыраңак [قارىشدراجاق (Osm.), von карыштыр+а+ңак]

кулак карыштыраңак ухове́рка — der Ohrlöffel; diш карыштыраңак зубочистка — der Zahnstocher.

карыштырмаклык [قارىشدرمقلىق (Osm.), von карыштыр+мак+лык]

смѣшеніе, замѣшательство — die Vermischung, Verwirrung.

карыштур (v) [Köm., قارىشدر (Uig.), von карыш+тур] = карыштыр

мѣшать — untereinandermischen (K. B. 86,28) (vergl. ашпы, wo das Citat nicht ganz richtig: statt карашт(р)урда ist карышт(р)урда zu lesen).

карыштўш [Tel.] = карыстас.**карышчак [Schor., von карыш+чак] = карыскак.****карышмыш [قارىشмыш (Osm.), von карыш+мыш]**

смѣшанный, запутанный — vermischt, verwirrt; су ilä карышмыш смѣшанный съ водою — mit Wasser vermischt.

карыплык [قارىپلىق (Uig.), von غريب+лык]

чужбина, нужда — die Fremde, das Elend; кырыплык jāріндә кәрәк болға һаң на чужбинѣ понадобится имущество — in der Fremde bedarf man der Mittel (K. B. 27,10); карыплык сағынңы сарык кылды аң тоска по родинѣ сдѣлала желтымъ его лицо —

das Heimweh machte sein Antlitz gelb (K. B. 28,4).

карым [Tel.]

канавы для стока воды около дома, ровъ вокругъ города — ein Graben, der um ein Haus für den Abfluss des Wassers geführt ist, ein die Stadt umgebender Graben.

карымсы [فارىسى (Osm.), von kap]

карымсы жагмур дождь, снѣжный съ снѣгомъ — ein mit Schnee gemischter Regen.

¹kapi [فارى (Dsch.)]

1) = кары.

2) мѣра (отъ плеча до конца пальцевъ) — ein Maass (von der Schulter bis zu den Fingerspitzen); мѣра длины: а) въ Хивѣ = два аршина, б) въ Туркестанѣ: ханскій кары = 3 аршина, базарный кары = 2½ аршина — Längemaasse: а) in Chiwa = 2 Arschin, б) in Turkestan: der Chan-Kary = 3 Arschin, der Markt-Kary = 2½ Arschin; جوقبلدى مساحت 'مسالك ارا', بيغاج ابني تعين مالك ارا, طنابي كه مساح قبلدى قولاج, قبلب اون онъ постоянно измѣрялъ дороги и установилъ измѣры между провинціями, землемѣры для этого употребляли веревку (съ обозначеніемъ) саженой, такъ что 12000 кары приходилось на одинъ измѣръ — er maass die Wege ab und bestimmte die Entfernung der Provinzen nach Jigatsch, (deshalb) gebrauchte der Feldmesser einen Strick (mit einer Eintheilung) von Klaftern in der Weise, dass 12000 Kary auf einen Jigatsch kamen (also hier 1 Jigatsch = 8 Werst = 4000 Faden, der Faden zu 3 Kary, Arschin oder Ellen); بعضى جزابردا اون قارى قبل بولور ابیش بو ارادا خود نورت بیش قارى دین айкыраакъ (Bb. 356) говорятъ, что на нѣкоторыхъ островахъ есть слоны десяти аршинъ высотой, но здѣсь нельзя видѣть слоновъ выше четырехъ или пяти аршинъ — man

sagt, dass es auf einzelnen Inseln Elephanten von zehn Arschin Höhe giebt, hier aber kann man nicht grössere, als vier oder fünf Arschin hohe sehen.

²kapi [Tar.] = ¹kapi

длина руки, локоть (= кит. чм) — die Armlänge, Elle (= chin. Tschü).

³kapi [فارى (Dsch. OT.)] = кары, карт

старый, древній — alt; قارى كيشى kapi kishi старый человекъ — ein alter Mann; سوزين بيلاتورغان كيشيلارنى منيىك قانيغه قوبديلار (Abg.) приставили ко мнѣ людей, которые знали древній языкъ — man gab mir Leute bei, die die alte Sprache kannten; كيرابت نابان نينىك قارى دوشان ايردى (Abg.) Кираты (Киреевцы) были давнишние враги Наймановъ — die Kirajet (Kirejer) waren alte Feinde der Naiman.

⁴kapi [Tar. Chami. Log. Kaschg. Turf. Chot.] = kapi, keipi

древній, старый — alt; kapiñ cöziñi kapta sahlal сохрани слова старыхъ людей въ мѣшкѣ! — bewahre die Worte der alten Leute im Sackel (Spr.) (P. d. V. VI, 1,1); kapi mama (Turf.) дряхлая старуха — ein altes Mütterchen; kapi баба (Kaschg.) дряхлый старикъ — ein alter, schwacher Mann.

⁵kapi (v) [فازيق (Dsch. OT.)] = кары

старѣть — alt werden, altern; ضعيفلار هر نېچه قارىميشا كوركسوز بولور (Rbg. 15,18) женщины, когда онѣ старѣютъ, теряютъ красоту — die Frauen sind hässlich, wenn sie alt geworden sind; عمر قارىسا نقى كونكل قارىباس хоть жизнь старѣется, сердце не старѣется — wenn auch das Leben altert, das Herz altert nicht (Spr.).

⁶kapi (v) [Tar.] = кары

дѣлаться тупымъ — stumpf werden.

⁷kapi [Sag. Mad. W.]

голубой (о лошадяхъ) — blaugrau (von Pferden).

⁰kapı [Tel.]

kapı сазкын вихрь — der Wirbelwind.

⁰kapı [Kar. L.] = kapıā

куда? — wohin?

¹kerik [Tar.] = kərik

скупо́й — geizig, knauserig.

²kapik [Far. (Dsch. V.), vergl. карым]

1) борозда, канава — die Furche, der Graben.

2) старикъ — ein alter Mann, der Greis (S. S.

(اختیار، قوجہ، پیر).

²kapik (v) [Far. (Dsch.)]

болѣть отъ снѣга (о глазахъ), ослѣпнѣть (о глазахъ) отъ долгаго смотрѣнія на снѣгъ — krank werden durch das Schauen auf den Schnee (von den Augen), blind werden, geblendet werden (L. T. 138 قارہ جوق باقیق دان قارہ جوق باقیق دان (کوز التوغنه دلار).

kapı (v) [Far. (Dsch.)] = kapik.

kapı (v) [Tar., (OT), von kapı] = kapı

ослѣпленнѣй, слѣпой — geblendet, blind; kızı kapı boldı глаза его ослѣпились, ослѣпил — seine Augen wurden geblendet, verschleierten sich, er wurde blind.

kapıā [Kar. L.), von kapı+gā]

куда? — wohin?

¹kapın [Far. (Dsch.)] = kapın

животъ, желудокъ — der Magen, Leib.

²kerim [Tar.] = kərim.

kapıca [Far. (Dsch.)]

муравей — die Ameise.

kapıca [Far. (Dsch. P. d. C.)]

маленькій муравей — die kleine Ameise.

¹kapıdash [Far. (Dsch.)] = kapıdash

братъ, родственникъ — der Bruder, Blutsverwandte.

²kerıdash [Tar.] = kapıdash.

kapıdash (v) [Far. (Dsch.)]

брататься — sich als Brüder ansehen.

kapıdashlik [Far. (Dsch.), von kapıdash+lik]

родство — die Verwandtschaft.

¹kapıl (v) [Tar., vergl. kapıl]

перѣтъся вокругъ себя — sich im Kreise herumdrehen.

²kapıl (v) [Far. (Dsch. OT.)]

быть мѣшаннымъ, примѣшаннымъ — gemischt, eingemischt werden.

²kerıl (v) [Tar.] = kapıl

сгибаться назадъ, растянуться, растягиваться — sich nach hinten biegen, sich ausdehnen, sich recken, strecken.

¹kapıla (v) [Far. (Dsch.), von kapı+la]

мѣрять локтями, рукою — nach der Elle messen, nach Armlängen messen; (فیل) بهاسی اولوغ لیغی غه باراشه دور قاری لاب ساتارلار (Bb. 356,7) هر نچه اولوغ راق بهاسی کو براک (слон) сообраана величнпѣ, продають его сѣтривъ (величнпѣ) локтями, чѣмъ онъ больше, тѣмъ дороже — der Preis (des Elephanten) richtet sich nach seiner Grösse, man verkauft ihn (seine Grösse) nach Ellen ausmessend, je grösser er ist, desto theurer ist er.

²kerıla (v) [Tar.] = kapıla.

kapılik [Far. (Dsch.), von kapı+lik]

старость — das Alter.

kapılı [Far. (Dsch.)] = kapılik.

kapıt (v) [Far. (Dsch.), von kapı+ıt]

дѣлать старымъ, огорчать — alt machen, Kummer verursachen.

¹kapım [Far. (Dsch.)] = kapım

смѣсь — die Mischung.

²kapım [Far. (Dsch. Sart.)] = kapım

четверть, пядець — die Spanne (S. S. اچیق الک) باش ڤارمق اوچندن سرجه ڤارمق اوچنه قدر (اولان طول).

²kapım (v) [Far. (Dsch.)] = kapım.²kerım (v) [Tar., vergl. kapım]

ссориться, спорить — sich zanken, streiten, in Streit gerathen; kerıshın aldılar они ссорились — sie zankten sich.

kapısla (v) [فاریشلامق (Dsch.), von kapısh +la]

мѣрять четвертями — mit Spannen messen.

¹kerıstır (v) [فاریشدورمق (Dsch.)] = карыштыр.

²kerıstır (v) [Tar., vergl. kerıstır]
возбудить споръ — Streit, Zank erregen, aufeinander hetzen.

kerıshman [Tar., von kerısh+man]
сварливый — zänkisch, streitsüchtig, händelsüchtig.

kerıban [Tar.] = карван
караванъ — die Karawane; kerıban beші глава каравана — der Karawanenführer.

¹karу [فارو (Dsch.)] = кары
рука — der Arm.

²karū [Alt. Tel. Kir. Kas., فارو (Dsch.)]

1) отвѣтъ, возраженіе — die Antwort, Erwiderung; karū ıubap aıtты (Kir.) онъ отвѣтилъ — er antwortete, erwiderte; karū aıtкын! (Tel.) отвѣчай! — antwortel pu kızı karū aıdınalbas (Tel.) это человекъ безотвѣтный — dies ist ein bescheidener, schüchterner Mensch (der keine Antwort zu geben vermag).

2) (Dsch.) то, что даютъ вмѣсто другого, т. е. возмездіе, замѣна — was man an Stelle von etwas Anderem giebt, d. h. der Ersatz, Tausch.

3) (Kas.) чѣмъ отвѣчаютъ за сдѣланное зло, т. е. месть — womit man auf ein zugefügtes Unrecht antwortet, d. h. die Rache; karūna kaitардым я ему отплатилъ, я отомстилъ — ich habe es ihm vergolten, habe mich gerächt; karūna karū кара алашаға jabū какъ аукнется, такъ и откликнется — wie man in den Wald hineinschreit, so schreit es wieder heraus (Spr.).

4) (Tel. Alt.) мощь, сила, состояніе — das Vermögen, die Macht, die Kraft, die Vermö-

gensumstände; karū jok больной — krank; karū jok подды онъ сталъ безсильнымъ, захворалъ — er ist kraftlos geworden, ist erkrankt.

5) (Tel.) привязанность — die Anhänglichkeit; аддзы палазына karū ползан отецъ любви своего сына — der Vater liebte seinen Sohn; алтын мѣңүнгә karū сребролюбие — die Gier nach Gelderwerb.

6) (Kir.) оружіе — die Waffe.

²karу (v) [فارومق (Osm.)]

трогать руками скотину, чтобы убѣдиться, жирна-ли она — ein Vieh mit der Hand befühlen, um sich zu überzeugen, ob es fett oder mager ist (palpare manu, tactuve explorare animal, sit ne pingue aut macrum. Meninski III, 940).

¹karуk [فاروق (Dsch.), vielleicht ein Versehen für قازوق kazyk]

гвоздь, колъ — der Nagel, Pflock (L. T. مبيع).

²karуk [Schor., قىصحنر (Uig.)] = karū
мощь, сила — das Vermögen, die Kraft; mälik-lär karузы ма аспап тѣзә — пу тәртіб-у шәрті ымарат Һзә (Uig.) сила и благосостояніе (князей) основываются на предписаніяхъ (этой книги) — die Macht und der Wohlstand (der Fürsten) beruhen auf Vorschriften (dieses Buches) (K. B. 6,7); karузы jok (Schor.) безсильный, хворый — kraftlos, krank.

karūn [Kumd. Tel., vergl. karū]

въ отвѣтъ, въ возмездіе — zur Antwort, zur Erwiderung; karūn aıt! отвѣчай! — antwortel ol ä karūn pärip aıtты онъ ему далъ отвѣтъ — er hat ihm die (richtige) Antwort gegeben.

¹karуl [Kas., aus dem russ. король]

король (въ карточной игрѣ) — der König (im Kartenspiel).

²karūl [Tel.] = караул, каравул

стража, караулъ, пограничный пикетъ — die Wache, der Grenzposten; Чу пажында Кы-

таілардың үч карұлы пар на вершині рѣки
Чунь есть три китайскихъ пункта — an der Quelle
der Tschuja sind drei chinesische Grenzpunkte;
карұл салды онъ выставилъ стражу — er hat
eine Wache ausgestellt.

карұла (v) [Tel., von карұ+ла]

отвѣчать, возражать — antworten, erwidern.

карұлан (v) [Alt., von карұ+ла+н]

поправить свои обстоятельства, поправляться,
стать сильнымъ — seine Verhältnisse verbes-
sern, sich in eine bessere Lage bringen, er-
starken, stark werden.

карұлұ [Alt., von карұ+лұ]

сильный, состоятельный — stark, wohlhabend,
in guten Verhältnissen lebend.

карұдак [Kumd. W., von карұ+?]]

слабый, немощный — schwach, kraftlos.

карұлчык [Alt. Tel., von карұл+чык, ge-
wiss aus dem Russ. entlehnt]

сторожъ, караульщикъ — der Wächter.

карұча (v) [Tel. W.] = карұла.

каруца [فاروجہ (Osm. veralt.), von кару+ча]

1) верхняя часть руки — der Oberarm.

2) итра въ поларшина — das Maass einer hal-
ben Arschin.

карұзы (v) [Tel. W., von карұ+сы]

печалиться, жалѣть, заботиться, беспокоиться,
опасаться — traurig sein, Mitleid empfinden,
sorgen, sich beunruhigen, fürchten (für Etwas).

каруу [كاري (Kar. T.)] = карұ

отвѣтъ — die Antwort; да каруу бәрді и
онъ отвѣтилъ — und er antwortete (H. 1,7).

карк [كرق (Krm. Kar.), = arab. غرق] =
гарк

кораблекрушение — das Versinken, Untergehen
(im Wasser), der Schiffbruch; суја карк
олмуштур, јардә-дир јүзү онъ потерпѣлъ ко-
раблекрушение, лицо его обращено къ землѣ —
er hat Schiffbruch erlitten, sein Antlitz ist zur
Erde gewendet (P. d. V. VII*, 44,21).

каркара [Kir. Kkir., قرقره (Dsch.), vergl.
mong. ᠰᠢᠰᠢᠨ eine aschfarbene Kranichart]

1) родъ цапли — eine Reiherart; تورنه و قرقره
اولوق قوشلار قالين (Bb. 175,21) большихъ
птицъ, какъ журавль и цапля, тамъ много —
grosse Vögel. wie Kranich und Reiher, (giebt
es) dort viele.

2) название рѣки — der Name eines Flusses;
Каркара боілоі кономұн! я остановлюсь на
рѣкѣ Каркарѣ! — am Karkara will ich über-
nachten! (P. d. V. V, 147,229).

каркаралұ [Kkir., von каркара+лұ]

украшенный перьями цапли (о шапкѣ дѣвцы)
— mit Reiherfedern verziert (von den Mützen
der Mädchen); каркаралұ бу кысын — кар-
мап олжо кыламын! его дочь, украшенную
перьями цапли, я хочу сдѣлать себѣ добычею!
— seine mit Reiherfedern geschmückte Tochter
will ich als Beute ergreifen! (P. d. V. V,
62,80).

каркашук [قارقاشوق (Dsch. C.)]

верблюжье копыто — der Kameelhuf (S. S.
دوه نك طوباغی، صغانی، دوه نك ترناغی).

каркунак [قارقوناق (Dsch. C.)]

овчарня — der Schafstall, рunde Hürde für
Schafe (S. S. مرعالرده حیوان اغبل، قاجه مان،
ملجای، احواله، چوره، قونان، طوبله).

каркы [Kys.]

ноздя — die Nüster.

каркын [قارقین (Osm. dial. Z.)]

темнокрашенная кожа — eine Art dunkelge-
färbtes Leder (Kam. الارننج).

каркыра [Tel.] = каркара.

каркыла (v) [Tel. Leb. Kir., von каркыл
(onomat.)+ла]

каркать (о воронѣ) — krächzen (von der Krähe);
каркылаб-изән кўн јакшы тәп укканым
(Tel.) я слышалъ, что у тебя хорошій голосъ,
когда ты каркаешь — ich habe gehört, dass du

eine schöne Stimme hast, wenn du krächzest (P. d. V. I, 197,28).

¹карҗа [Tel. Alt. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Tob. Bar. Kom., كَرَجَا (Uig.), فارغه (Dsch. Tar. OT.), قارغاش (Osm. Krm.), كَرَجَا (Kar. T. L.)]

1) ворона — die Krähe; пу ала ар сәгиргін чәрик тарҗаны — лачын куш кобар дәк калын карҗаны героһ наһадаһ разгоняетъ войско, какъ соколъ разгоняетъ стаю вороны — der Held stürzt sich auf das Heer und jagt es, wie der Falke die Menge der Krähen aufstöbert (K. B. 88,29); انى عرب تبليجا اهيل (Rbg. 25,9) онъ называется по арабски «ахилъ», по турецки «сивый воронъ» — er heisst arabisch «achil», türkisch «blaue Krähe»; кара карҗа (Osm. Tel.) воронъ — der Rabe; ала карҗа (Kir.) сорока — die Elster; хырсыз карҗа (Osm.) id.; алаҗа карҗа (Osm.) грачъ — die Saatkrähe; әкин карҗасы (Osm.) полевая ворона — die Feldkrähe. Различныи виды вороны — verschiedene Krähenarten: бакыр карҗа, гөкчә карҗа, кызылҗа карҗа (Osm.); карҗа бурун (Osm.) вороний клювъ, щипцы для стрѣзыванія проволоки — ein Krähenschneabel, Zange zum Abschneiden von Eisendrath; карҗа бурунду (Osm.) имѣющій орлиный носъ — eine Adlernase habend; карҗа сәси (Osm.) карканье вороны — das Gekrächze der Krähen; карҗа бөкән (Osm.) рвотный орехъ — die Brechnuss (nux vomica); карҗа дүләҗи (Osm.) колоквиита — die Coloquinte; карҗа дәрнәҗи (Osm.) нестойкое войско, на которое нельзя полагаться — unzuverlässige Truppe; карҗа дилән (Osm.) нежный миндаль — eine zarte Mandel; карҗа сүрәтлӣ кыз (Osm.) некрасивая дѣвица — ein hässliches Mädchen; јол карҗасы (Osm.) ростовщикъ — der Wucherer; боклык карҗасы (Osm.) ругательное названіе полиціи — ein Schimpfname der

Polizei; шаһиу јәринә карҗа бӯлбӯл јәринә сырча (Osm.) вѣсто сокола ворона, вѣсто соловья воробей — für einen Falken eine Krähe, für eine Nachtigall einen Sperling (Spr.); карҗа карҗанын гөзүнү оһмаз (Osm.) одна ворона другой глазъ не выклюетъ — eine Krähe hackt der anderen die Augen nicht aus (Spr.); кузәуи карҗаја карасын дәр! (Osm.) воронъ говорить воронѣ: ты черна! — der Rabe sagt zur Krähe: du bist schwarz! (ein Esel nennt den anderen Langohr) (Spr.); карҗа баласы (Kas.) молодая ворона, вороненокъ — die junge Krähe; карҗа öldң (Tel.) потничная, стелечная трава — das Schuhheu.

2) (Kas.) шикъ (карточная масть) — Pique (im Kartenspiel).

3) поклѣние ииородцевъ на Мрассъ, по-русски Каргинцы — ein türkischer Stamm am Flusse Mrass.

²карҗа (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Ktsch. Koib. Küär. Kir. Kkir. Tar. Kas. Kom., فارغامق (Dsch. OT.), قارغاش (Kar. L. T.)]

проклинать, заклинать, ругать — verfluchen, böse Reden führen, beschimpfen, fluchen.

карҗаі [Kkir.]

быть вогнутымъ — eingebogen werden.

карҗау [Kas., von карҗа+у]

заклинаніе, проклинаніе — das Fluchen.

карҗаулы [Kas., von карҗау+лы]

проклятый — verflucht.

¹карҗан [Tel.]

посредникъ между Ульгеномъ и Эрликомъ — eine mythische Mittelsperson zwischen Uelgän und Erlik.

²карҗан [Tel., von кары+җан]

старый (по возрасту) — alt (an Jahren); карҗан öböjün старикъ — ein sehr alter Mann.

³карҗан (v) [Tel. Tur. Tob. Kas., von карҗа+н]

клясться, божиться — fluchen, schwören.

карѣана [Koib. Ktsch., vergl. mong. ᠰᠢᠰᠢᠨ]

ракетникъ — der Linsenbaum (*robinia ferox*).

карѣаныш [Tel., von карѣан-+ш]

божба, клятва — das Schwören.

карѣанū [Tel. Kas., von карѣан-+ū]

божба — das Schwören.

карѣанūчан [Kas., von карѣанū-+чан]

любящий божиться — der zu schwören liebt.

¹карѣал (v) [ᠰᠠᠷᠠᠯ (Kar. T. L.), von карѣа-+л]

быть проклятымъ — verflucht werden; карѣалгаи үлүшлэри јардә участка ихъ прокляты на землѣ — verflucht werden ihre Antheile auf der Erde (H. 24,18).

²карѣал (v) [Kkir., von кары-+?]

старѣть, состарѣться — alt werden.

карѣат (v) [قارغات (Dsch.)]

заставить проклинать, клясться, божиться — verfluchen, fluchen, schwören lassen.

карѣаык-бурѣаык [قارغايق بورغايق (Osm.)]

вывернутый, сдвинутый — verdreht, verzogen, verschoben.

карѣаш [قارغاش (Dsch.), vergl. карѣыш]

шумъ, крики — das Gezänk, Geschrei, der Lärm (S. S. 'شورش', 'مجادله', 'غوغا', 'نزارع', 'قاريش').

¹карѣаша [Kas.]

полки на стѣнѣ для посуды — ein Gestell an der Wand zum Aufstellen des Geschirres.

²карѣаша [قارغشه , قارغش (Osm.)]

крики, ссора — das Gezänk, Geschrei, der Streit; карѣаша әтмәк ссориться — streiten, zanken.

карѣашалык [قارغشلق (Osm.), von карѣаша-+лык]

суматоха, смятение — die Verwirrung, Unruhe, unruhige Zeiten, Revolte.

карѣау [قارغاي (Kar. T.)] = карѣау.

карѣаучу [قارغايچۇ (Kar. T.), von карѣау-+чы]

проклинающий — der Verflucher; карѣауаидылар аны карѣаучулар проклинатели его проклинали — es verfluchten ihn die Verflucher (H. 3,7).

¹карѣы [Schor.] = карук

сила, мочь — die Kraft, Macht.

²карѣы [Kir.]

ошейникъ — das Halsband; иттиң карѣысы id.

³карѣы [قارغى , قارغو , قارغى , قارغى (Osm.)]

1) тростникъ, дротикъ, маленькое копье — ein Rohr, eine kleine Lanze, ein Wurfspiess; карѣы санчмак (оинамак) ударить копьемъ — mit der Lanze stechen.

⁴карѣы (v) [Kir., vergl. mong. ᠰᠢᠰᠢᠨ]

прыгать, скакать, скакнуть всеми ногами (о животныхъ) — springen, hüpfen, in die Höhe springen, einen Sprung machen (von Thieren).

⁵карѣы (v) [Tüm.]

дать поручение — einen Auftrag geben.

карѣын [قارغين (Osm. B. d. M.)]

большой скобелъ, скребокъ, терпугъ — ein grosses Kratzeisen, eine Raspel.

карѣыр (v) [Bar.]

отхаркнуться — sich räuspern.

карѣыла (v) [Kir., von ²карѣы-+ла]

надѣть ошейникъ — ein Halsband anlegen; кайпады кўжўдөн карѣылаған ит артык лучше быть собакой съ ошейникомъ, чѣмъ жить затѣмъ у тестя — besser ein Hund mit einem Halsbande sein, als als Schwiegervater beim Schwiegervater leben (Spr.).

карѣылда (v) [Tur. Tob.] = каркылда.

карѣыт (v) [Tüm., von ⁵карѣы-+т]

заставить дать поручение — einen Auftrag geben lassen.

карѣыс [Kir. Sag. Koib., ᠰᠠᠷᠢᠰ (Kar. L.)] =

карѣыш

прокляtie — der Fluch, die Verwünschung.

карѣыш [Tel. Alt. Kir. Leb. Ktsch. Kom. Krm.

Kas., قارغيش (Uig.), قارغيش (Osm.),

קָרָה (Kar. T.), vergl. mong. ᠰᠢᠷᠠᠨ die Bosheit, Tücke]

проклятие, зложелание — der Fluch, die Verwünschung; кардышка калбан (Tel.) проклятый — verwünscht; кижі аты адын көр алдыш полур — адыкмыш äзіс ölä кардыш полур (Uig.) смотри, доброе имя человека, это — благословение, если известный за негодая умереть, это проклятие — siehe, den guten Namen des Menschen, er ist ein Segen, stirbt ein bekannter Bösewicht, so ist es ein Fluch (K. B. 18, 26); да чыкты бизін үстүнә ол кардыш (Kar. T.) и насъ постигло это проклятие — und es traf uns der Fluch (Dan. 9, 11).

кардышлы [Kom., von кардыш+лы] проклятый — verflucht; ол тәңридән табы паптан кардышлы-дыр этотъ (человѣкъ) проклять небомъ и напою — dieser (Mensch) ist von Gott und vom Papste verflucht (Cod. Com. 168, 7).

кардѣш [Tar., فارغیش (Dsch. OT.)] = кардыш.

кардѣшла [فارغیشلامق (Dsch.), von кардѣш+la]

гнущаться, проклинать — verfluchen, verwünschen (Calc. Writ. نغرين کردن).

кардүмі [قارغیشمین (Uig.)]

кардүмі санча, парча украшенная цвѣтами — ein mit Blumen verzierter Brokat (Chin.-Uig. Writ. 63, b).

каржә [قارچە (Osm.), = arab. قرية]

большая деревня, мѣстечко — ein grosses Dorf, ein kleiner Flecken.

карнаксы [Osm., von карын+агрысы]

боль въ животѣ, употребляется какъ ругательство — die Leibschmerzen, ein Schimpfwort.

карнал [فرنال (Osm. Z.)]

мужъ, заставляющій жену заниматься проституціею — ein Mann, der seine Frau verkuppelt.

карнабіт [قرنابیت, قرنابيت (Osm.), = griech.

κράμβη, arab. قنبیط]

цвѣтная капуста — der Blumenkohl; карнабіт фідасы брюссельская капуста — Brüsseler Kohl; карнабіт тыратуры салатъ изъ цвѣтной капусты — ein Salat aus Blumenkohl.

¹карла (v) [Tel. Sag.]

быть охрипшимъ — heiser sein.

²карла (v) [Alt., von кар+ла]

снѣгъ идетъ — es schneit; кар карлан jat id.

³карла (v) [Tar., von кара] = kälä

смотреть вокругъ, себя — sich umschauen, um sich her schauen.

карлак [Tel. Schor. Sag.]

охрипшій — heiser; карлак ҫынҫҫ (Schor.) имѣющій хриплый голосъ — eine heisere Stimme habend.

карлағач [قارلاغاج (Dsch. Htt.)] = карлағаш.

карлағас [Sag.] = карлағаш

ласточка — die Schwalbe.

карлағаш [Alt.] = карылғаш

ласточка — die Schwalbe; јәр карлағашы башенный стрижъ — die Mauerschwalbe; јар карлағашы береговая ласточка — die Uferschwalbe.

кәрлан (v) [Kir., von кәр+ла+н]

сердиться, бѣситься — zornig werden, sich heftig ärgern.

карланғуч [قارلانغوج (Dsch.)] = карлағаш.

карлат (v) [Tel., von карла+т]

сдѣлать охриплымъ — heiser machen.

карләш [Schor.] = карлағаш.

карлама [Tel., von карла+ма]

охрипшій — heiser.

карлы [Kir. Kas. Krm., قارلو (Osm.)] = карлү

покрытый снѣгомъ — mit Schnee bedeckt;

карлы тау (Kir.) снѣжная гора — ein mit

Schnee bedeckter Berg; карлы жаңмыр (Alt.)
дождь смешанный со снѣгомъ — Schnee und
Regen gemischt; карлы жәр (Osm.) страна,
богатая снѣгомъ — ein schneereiches Land;
карлы су (Osm.) вода со льдомъ — das Eis-
wasser.

¹карлык [فارق (Osm.), von kar-+лык]

1) ледникъ — der Eiskeller.

2) жестяная посуда для приготовления холод-
ной воды — ein Blechgefäß zur Bereitung von
Eiswasser.

²карлык (v) [Tel. Sag. Kir.]

1) отхаркаться, лавиться, подавиться — sich
räuspern, mit dem Erbrechen ringen, sich ver-
schluckern; карлығып араілы олу парбан
онъ подавился и едва не умеръ — er rang mit
dem Erbrechen und wäre fast gestorben (P. d.
V. I, 160, 12).

2) (Tel.) каркаты — krächzen; карлыкка-
ныңа мәнің кардым тоіды отъ твоего кар-
кыңа мой желудокъ насытился — von deinem
Krächzen ist mein Magen satt geworden (P. d.
V. I, 198, 1).

карлығ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

= карлы, карлу

снѣжный, богатый снѣгомъ, покрытый снѣ-
гомъ — mit Schnee bedeckt, schneereich.

карлыған [Kas.]

черная смородина — die schwarze Johannis-
beere.

карлығач [Kas.] = карлығаш.

карлығац [Bar.] = карлығаш.

карлығаш [Leb. Tel.] = карлағас, кар-
лағаш, карланғуч

ласточка — die Schwalbe.

¹kaplik [فارق (Dsch. V.)]

хриплый — heiser.

²kaplik [فارق (Dsch.), vergl. карлык]

Карлуки, восточно-тюркское племя — die Kar-
luken, ein osttürkischer Volksstamm.

³kaplik (v) [فارق (Dsch. V.)] = карлык

охрипнуть — heiser werden.

карлығач [Tar.] = карлығаш.

Карлык [قارلىق (Uig.), 𐰇𐰺𐰽𐰸 (AT.)]
= Kaplik

Карлуки, тюркское племя — die Karluken,
ein türkischer Volksstamm.

Карлуз [𐰇𐰺𐰽𐰸 (AT.)] = Карлык.

карлуғач [قارلۇغاق (Dsch.)]

ласточка — die Schwalbe; قارلۇغاق غە ابتدى
بارغیل (Rbg. 49, 12) онъ сказалъ ласточкѣ:
отправляйся! — gehet sprach er zur Schwalbe.

карт [Kir. Kas. Kom. Tob. Tur. Bar., 𐰇𐰺𐰽𐰸
(Kar. T. L.), قارت, قارلۇ (Osm. Krm.),
vergl. кары]

1) старый (годами) — alt (an Jahren), bejahrt;
карт кіші (Kas.), карт адам (Osm. Krm.)
старикъ — ein Greis; карт башлык (Bar.)
старуха — eine Greisin; карт көкшүндөк
(Bar.) старушка — ein altes Mütterchen; карт
олду (Osm.) онъ постарѣлъ — er ist alt ge-
worden; карт кафир мусулман олмаз (Osm.)
старый невѣрный не сдѣляется мусульмани-
номъ — ein alter Ungläubiger wird kein Musel-
man (Spr.); аул карты (Kas.) старожилъ де-
ревни, старшина — ein alter Dorfbewohner,
der Dorfälteste; мәчит карты богомольный
человѣкъ, кто постоянно ходитъ въ мечеть —
ein gottesfürchtiger Mensch, der immer die Mo-
schee besucht; карты бардың каты бар
(Kir.) у кого есть старикъ, у того есть и писа-
нія — wo ein Alter ist da giebt es auch Schrift-
stücke (Spr.); көп карттың ішіндә бір
бала болса дана болур, көп баланың
ішіндә бір карт болса бала болур (Kir.)
если между многими стариками будетъ
одинъ мальчикъ, то онъ сдѣляется мураецомъ,
если между многими мальчиками будетъ
одинъ старикъ, то онъ сдѣляется мальчикомъ
— wenn zwischen vielen Alten ein Knabe ist,
so wird er weise, ist aber unter vielen Kna-
ben ein Alter, so wird er zum Knaben (Spr.);

карт койунда калач бар, дәмшләр (Krm.) у старика за пазухой калачъ, говорятъ — die Alten haben in der Brusttasche einen Kringel (Weissbrot), sagt man (Spr.); карт ата (Tob.) дѣдъ — der Grossvater; аязы карт арслан-нынш (Kar. T.) ревъ стараго льва — das Gebrüll des alten Löwen (H. 4,10).

2) (Osm. Krm. Kar. L. T.) старый, черствый — alt (von Dingen), hart; карт аймак (Krm. Osm.) старый, черствый хлѣбъ — altes, hartes Brot; карт јәмш (Osm.) старый плодъ, старое, морщинистое лицо — eine alte Frucht, ein altes, runzliches Gesicht; карт аҗаңың әјлмәсі кўчтўр (Osm.) старое дерево трудно гнуть — ein alter Baum lässt sich schwer biegen; карт упраҳлар (Kar. L.) старыя платья — alte, vertragene Kleider.

3) (Dsch. Kar. L. T.) злокачественный нарывъ — ein böses Geschwür.

¹карта [Kas., aus dem Russ.]

игральныя карты — die Spielkarten; карта уиныик! поиграемъ-те въ карты! — wir wollen Karten spielen! карта өлөш! сддай карты! — gieb die Karten! карта сөй! мѣшай, тасуй карты! — mische die Karten!

²карта [Tel. Leb. Sag. Ktsch. Kas., قارنا (Dsch.), vergl. карын]

кишка, сычугъ, толстая кишка — der Darm, Fettdarm, Mastdarm; јәр картасы (Kir.) карликъ (шуточное слово) — der Zwerg (ein Scherzwort).

³карта [Ad., = arab. قدر]

количество, мѣра, столько — die Menge, das Maas, so viel; нә карта сколько? — wie viel? جوق ملام دعا اولسون بردن اوت قارنا كوكدن (посылаю я тебѣ), сколько травъ на землѣ и звѣздъ на небѣ — viele Vorwürfe und Gebete (sende ich dir), so viel Gras auf der Erde und Sterne am Himmel sind.

⁴кәрта [Schor.]

всѣ — alle.

картай (v) [Kas. Kir., ڤارتاي (Kar. L. T.)] старѣть — alt werden; картайған ат јарамас (Kas.) постарѣвшая лошадь (никуда) не годна — ein alt gewordenes Pferd taugt nichts; картајып барған (Kir.) онъ постарѣлъ — er ist alt geworden; картайған арслан тасполды јыр-тўсуз (Kar. L.) постарѣвшій левъ погнбаетъ безъ добычи — ein alt gewordener Löwe geht ohne Beute unter (H. 4,11); ишәк картаймаклән тавла башы олмаз (Krm.) оселъ, состарившись, не сдѣлается главою въ хлѣбъ — der Esel wird durch sein Altwerden nicht das Haupt des Stalles.

картайт (v) [Kas. Kir., von kartai+т] сдѣлать старымъ, быть причиною, чтобы кто-либо постарѣлъ — alt machen; улым мині вакытсыз картайтты (Kas.) сынъ мой виновать въ томъ, что я слишкомъ рано поста-рѣлъ — mein Sohn hat mich vor der Zeit alt gemacht.

картаға [Schor.]

ястребъ, коршунъ — der Habicht, Geier.

картајаңкы [Kkir.]

жужжаніе, шумъ — das Geschwirr, der Lärm.

картал [قرنال, قارنال, ڤارڤال, ڤартал (Osm.), قرتل (Dsch. H.)]

орелъ — der Adler; картал бурунлу съ ор-линымъ носомъ — eine Adlernase habend; картал тўјў орлиное перо — die Adlerfeder; картал пәнцәсі орлиные когти, какой-то корень — die Adlerklaue, Name einer Wurzel; картал ташы названіе камня — Name eines Steines; картал кушун чоцуклары птеицы орла, орлята — die Adlerjungen.

карталцык [قرنالچق (Osm.), von kartal+цык]

молодой орелъ — ein junger Adler.

картачы [Kas., von kartal+чы]

игрокъ (въ карты), картѣжникъ — der Kartenspieler.

картақак [Leb., von картаға-+қак]
 астребекъ — ein kleiner Habicht.
 карташ [Schor. W.] = картығаш
 1) большое веретено — eine grosse Spule.
 2) ноготѣда, зѣзевикъ (baltzъ) — eine Krank-
 heit der Nägel.
 картолоз [فارتولون (Osm.), von карт-+?] —
 старый, спомениый — alt, verbraucht; карто-
 лоз һәриѣ старый добракъ — ein alter guter
 Mann.
 картопка [Bar., vom russ. картошка (карто-
 фель)]
 картофель — die Kartoffel.
 картоѣ [Krm.]
 картофель — die Kartoffel.
 карты [فارتى (Osm.)]
 географическая карта — eine geographische
 Karte.
 картыға [Sag. Kkir.] = картаға, карчыға
 ястребъ — der Habicht.
 картығаш [Schor.] = карташ
 ноготѣда, зѣзевикъ — eine Nagelkrankheit.
 картыл (v) [Sag., vergl. картажаңкы]
 шумѣть, гудѣть, свистѣть — lärmern, schwir-
 ren, zischen; кѣріс табызы картыла тўстў
 тегѣва просвистѣла — das Geräusch der Sehne
 erklang, es schwirrte die Sehne.
 картылчак [Tel., von карта-+?-+чак]
 первый желудокъ жвачныхъ животныхъ — die
 erste Magenabtheilung der Wiederkäuer.
 карти (v) [فارتىق (Dsch. V.)] = карчи
 опарапати, поранити — kratzen, ritzen (P. d. C.
 ce qui sort de la peau d'un teigneux ou
 d'une plaie quand on la gratte) (S. S. و كچل و
 جراحتدن فارتلىش شىي , فارت قارت
 قاشينىق).
 картуk [فارتوق (Dsch. P. d. C.)]
 sacrificeur.
 картуc [Sag., aus dem Russ.]
 картузъ — eine Männermütze mit Schirm.

картхына [күртүрү (Kar. T.)]
 старикъ — der Greis.
 карта (v) [فارتلامق (Osm. B. d. M.), von карт
 -+ла]
 старѣть — alt werden.
 картаан (v) [فارتلاشق (Osm.), von карт-+
 ла-+н] = карта.
 картач [Kas.]
 старикашка, старичишка — ein alter, gebrech-
 licher Mann.
 карташ (v) [فارتلاشق (Osm.), von карт-+
 ла-+ш] = карта.
 картлык [فارتلىق (Osm. Krm.), von карт-+
 лык]
 старость, ветхость, старшинство — das Alter,
 die Anciennität.
 карттык [Kir., von карт-+лык]
 старость — das Alter; карттыкта въ старости
 — im Alter.
 картпак [Schor.]
 шутка — der Scherz.
 картпакчы [Schor.]
 шутникъ, весельчакъ — ein Spassmacher, ein
 lustiger Mensch.
 кардас [Schor.]
 жолна — der Schwarzsapocht.
 кардаш [فارداش, кардаш, кардасъ (Osm.
 Krm. Ad.)] = карындаш
 братъ и сестра — Bruder und Schwester; кыз
 кардаш сестра — die Schwester; сўд кар-
 дашы молочный братъ — der Milchbruder;
 ахирѣт кардашлар uplemnye братья — die
 Adoptivbrüder; ѳз кардаш (Osm.) родной
 братъ — der leibliche Bruder; ѳжѣ кардаш
 неродной братъ — der Stiefbruder; җан кар-
 дашы близкѣйш другъ — ein naher Freund;
 ѳўзўк кардаш старшѣй братъ — der Ältere
 Bruder; кўчўк кардаш млашиѣй братъ — der
 jüngere Bruder; бир туган кардаш (Ad.)
 родной братъ — der leibliche Bruder; кардаш

- оулы (Krm.) племянникъ — der Nefte; баш
кардаш плуха — die Ohrfeige.
- кардашлар (v) [Krm., *فارداشلاق* (Osm.)]
брататься — sich verbrüdern.
- кардашлык [Krm., *فارداشلق* (Osm.), von
кардаш+лык]
братство, родство, дружба — die Bruderschaft,
Verwandschaft, intime Freundschaft; ара-
мызда кардашлык вар (Krm.) между нами
родство — zwischen uns herrscht Verwandt-
schaft; маңа кардашлык äттi (Krm.) онъ
оказалъ мнѣ дружбу — er hat mir einen
Freundschaftsdienst geleistet.
- карча [Kumd. Schor.] = карчы
назадъ, обратно — zurück, rückwärts; карча
айланды онъ возвратился назадъ — er hat sich
zurück gewendet.
- ¹карча [*قارچه* (Dsch. V.)]
хлѣбъ въ Бухарѣ, печеный продолговатой фор-
мы — ein längliches Brot in Buchara.
- ²карча [*قارچه* (Dsch. P. d. C.)]
маленькая ласточка — eine kleine Schwalbe;
كچيك كينه بوندور قارچه دین بېرنېه
اولوغراق بولغاي это маленький перепелъ, не-
много больше, чѣмъ карча — dies ist eine
kleine Wachtelart, die etwas grösser sein mag,
als ein Kartscha (Bb. 363,1).
- ³карча (v) [Kkir.]
проходить — durchziehen, durchschweifen.
- ⁴карча [Alt.] = карчыга
ястребъ, соколъ — der Habicht, Falke.
- карчаі (v) [Tel.] = картаі
старѣть — alt werden; картаіған пожилой —
bejahrt.
- карчак [Sag.] = казырчак.
- карчакпас [Schor. W.]
безответный — unverantwortlich.
- карчага [Kom.] = карчыга.
- ¹карчан (v) [*قارچناق* (Dsch. P. d. C.)]
быть скупымъ, скупиться — geizig sein.
- ²карчан (v) [Sag., vergl. карчы]

- сидѣть со скрещенными ногами — mit unter-
geschlagenen Beinen sitzen; карчанп
одурду id.
- карчанак [*قارچناق* (Dsch. P. d. C.)]
скупой — geizig.
- карчалыш (v) [Kkir.]
сражаться — kämpfen, im Kampfe sein.
- карчы [Tel. Leb. Sag. Koib.]
1) (Tel.) крестъ, крестообразная фигура —
das Kreuz, eine kreuzförmige Figur; карчы
тәрчи (Tel.) крестъ на крестъ — über Kreuz;
карчы бірчи (Sag.) id.; карчымды алып
мәни äшкiн! (Tel.) бери на себя мой крестъ
и слѣдуй за мною! — nimm mein Kreuz auf
dich und folge mir nach! (Miss.); карчы тәрчи
чүрүшчән (Sag.) которые ходятъ туда и сю-
да — die her und hin Gehenden.
- 2) (Sag. Koib.) назадъ, обратно — zurück,
rückwärts; карчы көр! оглянись! — schaue
zurück! карчы сепрп ысты онъ отскочилъ
назадъ — er sprang zurück.
- карчыі (v) [Kkir., vergl. карчы]
оставаться назади — zurückbleiben.
- ¹карчык [Sag. Ktsch. Koib.]
кляшъ овецъ — die Schaafszwecke.
- ²карчык [Kas., vergl. карт]
старуха — eine alte Frau.
- ³карчык [Kumd.] = карчак, казырчак.
- ⁴карчык (v) [Schor.]
противиться, упорствовать — sich widersetzen;
Widerstand leisten; карчыккан противный —
gegenüberstehend, sich widersetzend.
- карчыга [Tel. Kas. Krm.] = карчыгаі
ястребъ — der Habicht.
- карчыгаі [Sag. Ktsch., *قارچىغاي* (Dsch.),
vergl. mong. *قارچىغاي*]
1) ястребъ — der Habicht; *قارچىغاي كېوتىر بولا*
ياغى (Rbg. 47,7) ястребъ — врагъ голубей —
der Habicht ist ein Feind der Tauben.
- 2) (Ktsch. statt карчыгаі) ласточка — die
Schwalbe.

карчын [Schor.]

шпоротник (Filix mas) — das Farrenkraut.

¹карчи [Alt., vergl. карчы]

крестъ на крестъ — über Kreuz.

²карчи (v) [فارچیق (Dsch.)] = karti

опарапать — kratzen, ritzen.

карчыға [Tar., فارچغه (Dsch.)] = карчыға.

карчыгай [فارچىغاي (Dsch.)] = карчыға.

карчыш (v) [فارچيشق (Osm.)] = карыш.

1) мѣшаться, перемѣшаться — sich mischen, sich vermischen.

2) бормотать, журчать — murmeln, rieseln.

карчышык [فارچيشق (Osm.), von карчыш]

смѣшанный, перемѣшанный — gemischt, vermisch, durcheinander; карчышык дүшләр неясные сны — confuse Träume.

карцык [Tob. Tur.] = карчык

старуха — die alte Frau.

карцыға [Tur. Tob. Bar. Kom.] = карчыға

ястребъ — der Habicht.

¹карс [فارس (Dsch.)]

звукъ взрыва, выстрѣла, хлопанія въ ладоши — der Ton einer Explosion, eines Schusses, des Händeklatschens (Calc. Writb. آواز دستك زدن).

²карс [فارس (Dsch.)]

шалъ, употребляемый въ видѣ кушака — ein Shawl, den man um die Hüften bindet (S. S. شال قوشاق، طوقومه بیل باغ، فوته، میان بند).

³карс [Tel. Alt.]

1) хрупкій, ломкій — spröde, leicht zerbrechlich.

2) противный, несчастный, злой — widerwärtig, zuwider, böse, unglücksbringend; жаман-ның ісі карс мысалы злаго человека противны — das Innere des Bösen ist widerwärtig; жолдо карс полор онъ будетъ несчастенъ въ дорогѣ — es wird ihm auf dem Wege ein Unglück zustossen; карс тилдү кижі человекъ, который во всемъ противорѣчитъ, прекословить, дерзкій человекъ, грубиянъ — Jemand,

der stets widerspricht, Unglück prophezeit, ein Grobian.

⁴карс (v) [فارساق (Dsch.)]

давить внизъ, опускать, удаляться — herabdrücken, herablassen, sich zurückziehen (S. S. آلتنه اورمق، يانرمق، چكنك، P. d. C. rétrécir un vêtement trop large du cou).

¹карсак [Kir. Kir. Bar., فارساق (Dsch. Osm.)]

карсакъ, степная лисица — der Steppenfuchs (canis korsak) (S. S. سنجا بدن بيوك فارنى چيل).

مانى، بر نوع حيوان اسى در، نيلكى، مانى، L. O.

فارنى بياضلو كوچكنه اكدرور ديلكو جنسندن

آفريقا (L. O. افريكا) كارساغي (بر حيوان در

افريكاسى) افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى افريكاسى

карсылан (v) [Kir., von карсы-+ла-+н]
возразить, отвечать, противоречить — erwidern, antworten, widersprechen, bestreiten;
карсыланма! не противоречь! — widersprich nicht!

карсыландыр (v) [Kir., von карсы-+ла-+н-+дыр]
заставить отвечать, возбудить к противоречию — antworten lassen, zum Widerspruche reizen.

карсылас (v) [Kir., von карсы-+ла-+ш]
стоять друг против друга (с враждебными целями), противоречить друг другу, ссориться — einander (feindlich) gegenüber stehen, einander widersprechen, sich zanken, in Wortwechsel gerathen.

карсылдас (v) [Kkir.]

таскать друг друга — sich gegenseitig zerren.

карсман [Alt. Bar., vergl. карын]

птичий желудок — der Magen der Vögel.

карз [Tar. Kir. Osm., = arab. قرض]

долг — die Schuld; **карз бәрді** (Tar.) онъ далъ займы — er hat auf Schuld gegeben; **карз алді** (Tar.) онъ взял займы — er hat auf Schuld genommen.

карзіна [قرزینا (Kar. T.)]

ковшик — die Schöpfkelle.

карздар [Tar., = pers. قرضدار]

должник — der Schuldner.

¹**каршы** [قرشى (Uig.), قارشى (Dsch.), vergl. mong. قارشى der Palast]

1) (Uig.) дворец хана — der Chanspalast (Chin.-Uig. Wrt. 53, a); алтын каршы золотой дворец, дворец китайского императора — das goldene Schloss des chinesischen Kaisers (Uig.-Chin. Wrt. 55, a); **кажу кант улуш орду каршы жәр-ә** — кідән-кә бгүп ат адамышлар-а (Uig.) каждый город, народ, орда, дворец и страна дали этой книгъ свое особенное название — jede Stadt,

Volk, Ordu, Palast und Land gaben diesem Buche verschiedene Namen (K. B. 5, 18); **туруп чыкты Älik säwünčin tägük — kälip каршыға кірді кбңлі тәжүк** печально поднялся Эликъ и вышелъ, дошелъ до своего дворца и вошелъ въ волнение — kummervoll erhob sich Elik und ging heraus, kam zu seinem Palaste und trat erregt ein (K. B. 47, 88); **іңін каршыға кірмә! öснi тудун!** — жараксыз полур ai іңіклі будун выпивши не ходи во дворецъ, воздерживайся! пьющій народъ нигде не годится — tritt nicht trunken in den Palast, halte dich im Zaume! die trunkenen Leute taugen zu Nichts (K. B. 118, 19).

2) (Dsch.) имя города въ Бухарскомъ ханствѣ — Name einer Stadt in der Bucharei.

²**каршы** [Tob. Tur. Kom. Kas. Krm., قارشو, قارشى, قارشى, карсѣн (Osm. Ad.), قارشى (Kar. T.)]

1) противолежащій — gegenüberliegend; **каршы жака** (Osm.) противолежащій берегъ — das gegenüberliegende Ufer; **каршы сөз**, **каршы җаваплар** (Osm.) противоречіе — der Widerspruch.

2) (Kas.) упрямый, своевольный, противный — eigensinnig, eigenwillig, widerspenstig; **каршы кімi упрямый человекъ** — ein eigensinniger Mensch; **каршы аҗач дерево**, трудно обрабатываемое — hartes Holz.

3) противоположное мѣсто — die gegenüberliegende Stelle; **каршысына барды** (Kas.) онъ пошелъ ему навстрѣчу — er ging ihm entgegen; **каршысындан чыкты** (Kas.) онъ пришелъ съ другой стороны — er kam von der entgegengesetzten Seite; **каршы каршыја**, **каршы бә каршы** (Osm.) другъ противъ друга — einander gegenüber, vis-à-vis; **ав каршысында** (Osm.) насупротивъ дома — dem Hause gegenüber; **каршысына кәлді** (Kom.) онъ вышелъ ему навстрѣчу — er kam ihm entgegen.

4) каршы, каршы — gegenüber, ent-
gegen; каршы турмак (Kas.), каршы: ту-
мак, талмак (Osm.) противостоя — sich wi-
dersetzen; миз каршы тизмә (Kas.) ent-
setzen — er setzt sich gegen — er handelt ge-
gen mich feindlich; тизмә каршы олам
(Osm.) zu sammt — der Sonne entgegen;
каршы чалмак (Kas.) каршыту оту —
entgegen geben; каршы сүлмә (Osm.) ent-
protestant — er widersprach; сүлмә кар-
шы дини (Osm.) protestant — wider-
sprechen; бабасын ирпид каршы нә
жана билә (Osm.) что онъ нехотитъ слыть
противъ приказанія оту? — was kann er ge-
gen den Befehl seines Vaters thun? ахмана
каршы (Osm.) къ вечеру — gegen Abend;
каршы каршы (Krm.) другъ противъ дру-
га — einander gegenüber; каршы каршы
отурмуш (Krm.) они сидятъ другъ противъ
друга — sie sitzen einander gegenüber (P. d. V.
VII*, 212, 186); каршы баршы отурмак
(Osm.) id.; кара каршы өчөрөштык (Kas.)
мы какъ разъ встрѣтились — wir stießen grade
aufeinander; кара каршы утыралар (Kas.)
они сидятъ прямо другъ противъ друга — sie
sitzen einander gerade gegenüber; она каршы
(Osm.) противъ него — gegen ihn; каршы
алдым (Kas.) я встрѣтилъ его — ich bin ihm
entgegen gekommen; каршы килдә (Kas.)
онъ шелъ навстрѣчу, возражалъ, не слу-
шался, дѣлалъ ему на зло — er kam ihm ent-
gegen, erwiderte, widersprach ihm, war unge-
horsam, trat gegen ihn auf; миним сүзлә
каршы килдә! ты не послушался меня! —
du hast meine Worte unbeachtet gelassen.

*каршы (v) [Tob.]

противустать, упрямиться — sich gegenüber
stellen, eigensinnig sein.

каршык (v) [Tel.]

противиться — sich widersetzen.

каршыға [Kir.] = карчыға.

каршылаш (v) [Tel. von Karman + sch.]
защита, защита кы-сыйы карман-
лаш — Widerstand leisten.

каршыла (v) [Kas. von Karman + la]
Kas. von Karman + la

1) оту каршыту, каршыту — entgegen
geben, entgegen; каршыла карман (Krm.)
я шелъ оту къ каршыту — ich bin ihm entgegen
gegangen.

2) каршыту — sich widersetzen; сә кар-
шыла оту каршыту оту — er hat ihm
widersprochen; каршыла маңа! (Krm.)
не противься мнѣ! — widersetze dich mir nicht!

каршыла (v) [Kas. von Karman + la + m]
сидеться противникомъ, противостоять кому-
либо, противостоять — Jemandes Gegner
werden, sich widersetzen, widersprechen.

каршылау [Kas. von Karman + u]
противостать, вражда — der Widerspruch, die
Feindschaft.

каршылаучан [Kas.]

который любить противостоять — der Wider-
spruch zu erheben Lieb.

каршылаш (v) [فارشيلاش (Osm.), von kar-
шыла + sh]

1) встрѣчаться, стоять другъ противъ друга
sich begegnen, einander gegenüber stehen.

2) сводить очеты — eine Rechnung ge-
genseitig begleichen, bezahlen (L. O. مقابل
(موازنه محسوب اودشيك).

каршылаштыр (v) [فارشيلاشدرمن (Osm.),
von каршылаш + тыр]

уравнить, коллационировать, сличать, проан-
тить — begleichen, vergleichen, collationiren
(L. O. موازنه مقابله اينك).

каршылык [فارشيليك (Osm. Krm.)]

1) отвѣтъ — die Antwort, Erwiderung; баш-
лады Ашык Карла туңку Ила каршы-
лыгын вәрип мәрамын шалтып вәрдәдә
(Krm.) они начали шлонами давать отвѣтъ
Ашык Карыбу и объяснить свое моланіе.

sie begannen mit einem Liede dem Aschyk Karib eine Antwort zu geben und ihre Wünsche verständlich zu machen (P. d. V. VII*, 13); каршылык ǰавап дондурмак (Osm.) отвечать — antworten, erwidern; каршылык жазмак (Osm.) писать ответ — eine Antwort schreiben.

2) противорѣчіе, противостояніе — die Widersetzlichkeit, der Widerspruch, die Opposition; буца каршылык жоқтур противъ этого никакъ нельзя спорить — dagegen giebt es keinen Widerspruch.

3) возмездіе, вознагражденіе, покрытіе, обезпечивающее выпущенныхъ въ обращеніи бумагъ, гарантія — die Belohnung, Deckung emittirten Papiergeldes, finanzielle Garantie; масрафа каршылык болмак (Osm.) найти покрытіе для расхода — für eine Ausgabe eine Deckung finden; фаѡк ул'ада каршылык (Osm.) экстраординарный кредитъ — ein ausserordentlicher Credit; бу äjilijä каршылык (Osm.) воздаяніе за это благодѣяніе — als Belohnung für diese Wohlthat; фаза каршылык (Osm.) дополнительный кредитъ — ein Ergänzungscredit.

4) (Z.) огниво (у ружья) — die Batterie mit dem Feuersteine am Schlosse eines Gewehres.

каршылыклы [قارشىلىق (Osm.), von каршылык+лы]

лежащій насупротивъ, соответствующій — gegenüber liegend, entsprechend; каршылыклы пәйцәрә окно, лежащее на фасадѣ дома — das Fenster in der Front des Hauses.

Каршыт [Tel.]

подвластный Ульгеню духъ, вздающій на баранѣ — ein dem Ulgän untergebener Geist, der auf einem Schafe reitet.

Карми [قارشى (Dsch.)]

городъ Карми — die Stadt Karschi.

1 каршу [قارشى (Uig.), قارشو (Dsch. OT.)] = каршы

противолежачій, противный, враждебный — gegenüberliegend, feindlich; пу тін тили тунја тили каршу ол — јагушмыш игагъ јолы јакшы ол (Uig.) языкъ вѣры и языкъ этого міра противны другъ другу; хорошо, что дороги ихъ обовихъ враждуютъ между собою — die Sprachen des Glaubens und der Welt sind sich entgegen, es ist gut, dass die Wege beider sich bekämpfen (K. B. 150,24).

2 каршӯ [Tel.]

противный, враждебный — feindlich, zuwider; ä каршӯ айтты онъ противорѣчилъ ему — er widersprach ihm; каршӯ айтпа! не груб! — werde nicht grob!

каршӯлан (v) [Tel., von каршӯ+ла+н]

противиться — sich widersetzen, hartnäckig widerstehen.

каршӯланӯ [Tel., von каршӯ+лан+ӯ]

сопротивленіе — der Widerstand.

каршкыр [Kkir.] = каскыр

волкъ — der Wolf.

каршкур [Bar.] = каршкыр.

каршта (v) [Kir., von каршы+ла]

противоставить, принести на встрѣчу, достать силою, противъ воли другаго — entgegensetzen, entgegenbringen, erkämpfen.

каржымакын [Kir.]

родъ игры въ бабки — eine Art von Knöchelspiel.

карп [Kom.]

звукъ захлопыванія двери — das Geräusch des Zuschlagens der Thür; тап артында карп (бу äшкитір) послѣ хлопа слѣдуетъ хлопъ (это — дверь) (загадка) — auf klipp folgt klapp (das ist die Thür) (Räthsel) (Kom. 146,18).

карпуз [قارپوز, قارشى (Osm. Krm.), قاربز (Hls.)]

арбузъ — die Wassermelone; абу цähl карпузу горькая тыква — die Coloquinte; Äждархан карпузу астраханскій арбузъ — die astrachaner Wassermelone; äjär карпузу сѣдельная шишка — der Sattelknopf; карпуз

... dass die ... - ...
... der ... zu ...
... ...
... ...
... ...
... ...
... ...

~~It is not~~

[illegible][illegible]

Kapitän der (Wider) Wg., im Kapitan o. ein)
aufnahmefähig und mit einer Partei im
Zusammenhang.

карбандыр (r) [карб.]
 астаыкта шартта рукам билден танды
 астаыкта.

карбазз (r) [Schor., von Karbā + az] —
карбан.

карбагы (Nag.)
назкоң кытоң ну рана олу алаһаң нинли
im Fluss.

караба (v) [Nag.] — караба.

карга (v) [Hag., von kargan]

ощущать *balantan, bañihlan.*

кярбам (v) [Nehor., von кярба + м]

охватиться другъ съ другомъ, обраться, обратиться, охватываться nicht gegenseitig umfassen, sich fassen.

карбылууы [Tol.]

капоретиниъ. днъ Франкму (Вилл мнн)

карблячак [Mahrer.]

научъ - die Kynnen.

карыныш [Nehor.] — карынашын

карыбе [Kan, 'Tol, Nor.] — карыба

'bapts. Ind'

genau nach — der Forderung.

*Карба + Кош. Соч. Сл. Коп. = Карба
много, много, много, много, много, много,
много — mit den Händen fassen, packen, mit
dem Munde nach Etwas schnappen. Карба
карба на сучи: вагуп (Сл.) он сис-
таг вагуп в вагуп лут — er fasste die
Bogenscheibe und zog den Bogen hervor, ваг
настаг карбады (Коп.) он сисстаг ег он
вогуп — er fasste ihn beim Kragen.

kapθak [Leb. Scher. Sag. Keib., von kapθa
+k] = kaprak

1) сколько можно схватить запястьем рукой — so viel man auf einmal mit der Hand packen, fassen kann, ein Griff.

2) уда — die Angel; карбак пѣ, карбак
кылы леса рыболовная — die Angelschnur;
карбак салды онъ закидывать удочку — er
warf die Angel aus; карбакнаң балык
андады онъ ловить рыбу удомъ — er angelte
Fische.

3) (Schor.) жерлица для ловли рыбы — die Fischreuse.

4) (Schor.) шутка — der Scherz.

карбактан (v) [Schor., von карбак + -тан + -н]
шутить — scherzen.

карбакчы [Schot., von kara-+]

скаворецъ — der Staat.

карбакчыр [Sebor.] = карбакчы.

арбузъ — die Wassermelone.

карбічі [غریچی, قریچی, قاریچی (Dsch.)]

1) чалма — der Turban (S. S. wo ausser denselben statt قاریچین nur قاریچین steht = (صارق, سله, عامه, دستار).

2) мѣшокъ — ein Quersack (S. S. ترکمانلرنک (مره اوده قولاندیقلى نك خورج).

3) оружие, которое навѣшиваетъ на себя воинъ: колчанъ, футляръ для лука, портупей, ремень у щита — die Waffen, die der Krieger sich umhängt: der Köcher, die Bogentasche, das Degengehäng, der Schildriemen; بیزنینک بیرلان ییکрма اونوز کیشی بولغای ایدی اما باغیدن قالین قاریچین (قاریچینی) کییکانلار (Bb. 138,12) съ нами было только двадцать или тридцать человекъ, а враговъ

явилось множество, вполне вооруженныхъ — bei uns waren nur zwanzig bis dreissig Menschen, aber von den Feinden kamen eine grosse Menge vollständig Bewaffneter; مین جیه کییب ایدیم اما غریچی باغلامایدور ایدیم (Bb. 251,19) я надѣлъ было панцырь, но не привѣсилъ оружія и не надѣлъ еще шлема — ich hatte den Panzer angezogen, aber noch nicht die Waffen umgehängt und den Helm aufgesetzt; دبولغہ سبغہ اوردوم قالغانینی قریچسی سی (قریچسی statt) (Bb. 200,19) я ударилъ по его шлему и вмѣстѣ съ этимъ попалъ по его щиту и навѣшанному оружію — ich hieb auf seinen Helm los und traf zugleich seinen Schild und seine Waffengehänge (S. S. giebt unter قاریچین die Bedeutung: سلاح بری und unter غریچی die Bedeutung: 'صداق', 'شمشیر', تبر باغی).

карбунчук [Tel. W.]

сифились — der Siphylis.

карбус [كربوس (Uig.)] = карбыс, карпуз

арбузъ — die Wassermelone (Chin.-Uig. Wrt. 23, b).

карма (v) [Tar. Kom. Kas. Kir. Kkir. Tel. Alt. Kumd., قارماق (Dsch.), قارماق (Kar. L. T.)] = карба

1) зацѣпить, захватить, хватать — packen, ergreifen, fassen; колумян кармады аны (Kom.) онъ хваталъ его рукою — er packte ihn mit der Hand.

2) (Kir.) таскать, утащить — schleppen, fortschleppen.

3) (Tel. Kom.) ошупать, шарить — tasten, tap-pen, fühlen.

4) (Tel.) хватать ртомъ — schnappen (mit dem Munde); (Kär Jutpa) ұстұ әрдің таңара кармап кәліп жат, алты әрдің жәр кармап кәліп жат Керъ-Ютпа идетъ, хватая верхней губою небо и нижней губою землю — Ker-Jutpa kommt und schnappt mit der Oberlippe den Himmel und mit der Unterlippe die Erde (P. d. V. I, 37,263).

карма-карыш [قارمه قارىش (Osm.)]

путаница, суматоха, смятение, кавардакъ, плутня — der Mischmasch, das Gemengsel, die Verwirrung, Confusion, Halunkerei.

карма-карышык [قارمه قارىشق (Osm.)] = карма-карыш

араб сачы ġibi карма-карышык im dlo, запутанное, какъ волосы негра — eine Sache, die wie die Haare eines Negers verwickelt ist.

кармак [Tel. Alt. Tub. Koib. Sag. Tar. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., قارماق (Dsch.), قارماق (Kar. L. T.), von карма-+k, vergl. карбак, кармык]

крючекъ, удочка — der Haken, Angelhaken; кармак чыбыгы (сабы) (Kas.) удлище — die Angelruthе; кармак кылы (Kas. Kir.) леса — die Angelschnur; пабак кармак (Tob.) удочка — die Angel mit Ruthе; jili кармак (Tob.) привязанная къ шнурку удочка — eine an einer starken Schnur befestigte Angel;

кармак таштады (Alt.) онъ закидывагъ удочку — er warf die Angel aus; öböğön туралып үйдө айландра jäs кармағын тартып, тартып алды, пә ұлчактың ääññäñ кармағы ilindä (Alt.) старикъ поднялся и водилъ, водилъ мѣдныиъ крючкомъ кругомъ по юрту, и крючекъ зацѣпился за полу этого мальчика — der Alte erhob sich und zog den kupfernen Haken rund in der Jurte umher und der Haken blieb am Rockschoosse des Knaben hängen (P. d. V. I, 33, 119); бір кұн кармағын салды, екі балык тұсты (Kir.) однажды онъ закинулъ удочку и на нее попались двѣ рыбы — einst warf er seine Angel aus und an ihr fingen sich zwei Fische (P. d. V. III, 327); кармак салып ұлтырдым (Kas.) я сидѣлъ и удилъ — ich sass und angelte.

кармакла (v) [Tob. Bar., von кармак-+ла] удить, ловить рыбу крючками — angeln, Fische an Haken fangen.

кармакта [Alt. Tel. Kir. Koib.] = кармакла удить — angeln; кармак едiп кармактады (Kir.) онъ сдѣлалъ себѣ удочку и удилъ — er verfertigte sich eine Angel und angelte.

кармакчы [Tel.]

1) рыболовъ, удильщикъ — der Fischer, Angler.

2) воръ — der Dieb.

¹карман (v) [Kir. Alt.]

1) (Kir.) двигаться туда и сюда, двигать тѣло во все стороны — sich hin und her bewegen, seinen Körper hin und her bewegen.

2) (Alt.) хватать протъ — schnappen.

²карман [Alt. Tel., aus dem Russ.]

карманъ — die Tasche; кадū алып кälip карманына кадū сүб алып онъ взялъ гвоздь и положилъ его въ свой карманъ — er nahm den Nagel und steckte ihn in seine Tasche (P. d. V. I, 38, 281).

кармана (v) [ḡḡḡḡḡḡ (Kar. L. T.)]

шарить вокругъ себя (въ темнотѣ) — umhertappen (in der Finsterniss); кұндүз карманалырлар каранғыда кібік, да кәчәдәгә-läi тұш вахтында и они шарять днемъ какъ будто въ темнотѣ, и въ полдень какъ будто ночью — und sie tappen umher am Tage wie in der Finsterniss und zur Mittagszeit wie in der Nacht (H. 5, 14).

кармал (v) [فارمالیق (Dsch.)]

быть захваченнымъ, зацѣпленнымъ — erfasst werden; اوستا كوركان شاكرد هر معامدا بورغالور اوستا كورماكان شاكرد اندین قارمالور обученный ученикъ вездѣ пройдетъ, необученный зацѣпляется то тамъ, то сямъ — der geübte Schüler kommt überall durch, der ungeübte bleibt überall hängen (Spr.).

¹кармала (v) [Krm. Kom. Kas.]

шарить руками, ощупывать — umhergreifen, umhertasten; узунца дыр кармалар, одун гiбi жармалар оно длинно и щупаетъ, оно какъ полѣно расколото — es ist lang und tastet, wie Holz ist es gespalten (P. d. V. VII*, 208, 88).

²кармала (v) [فارمالامق (Dsch. V.)] = кармала.

кармада (v) [Tel.] = кармала

шарить впотьмахъ — in der Dunkelheit umhertasten.

кармас (v) [Koib.] = кармаш.

кармаш (v) [Tel. Tar. Kkir., فارماشیق (Dsch.), von карма-+ш]

1) схватиться, хватать другъ друга — sich packen, sich gegenseitig fassen (Calc. Wrt. قرولشوب طونوشوب دمکدر).

2) (Tel.) другъ друга ощупывать — sich gegenseitig betasten.

3) (Dsch.) смѣшаться — sich vermischen, untereinander mischen (S. S. آلت اوست اولیق ' (زیر وزیر شدن ' قارشیق ' ارالاشیق).

кармаштыр (v) [فارماشدرمق (Osm.)]

грызть — nagen.

кармыш [قارميش (Osm.)]

смѣсь, толпа — die Mischung, eine Menge Leute.

кармук [قارموق (Osm.)] = кармак

железный крюкъ, железная лопатка — ein eiserner Haken, Spaten.

¹кал [قال, قال (Osm.)]

очищение, процѣживание, расквашивание металлов, золото и серебро очищенное — die Reinigung durch Schmelzen oder Durchseien (von Metallen), gereinigtes Gold und Silber; кал итмак чистить, процѣживать — reinigen, durchseien; бу алтын кала дажанмаз это золото выгораетъ (не настоящее) — dieses Gold besteht die Feuerprobe nicht; кал оцагы печь для очищения золота — der Ofen zum Reinigen des Goldes; кал ханъ заводъ для очищения золота — ein Hüttenwerk zum Reinigen des Goldes.

²кал [Kys. Tel. Schor. Sag. Ktsch.]

1) (Kys.) крѣпкій — fest.

2) (Sag. Ktsch.) непосвященный въ учение шамана — in die Kenntnisse des Schamanen nicht eingeweiht.

3) (Tel. Schor.) дерзкій, безстыжій — grob, unverschämt; кал кіші (Tel.) простолюдинъ, неимѣющій никакой должности — ein einfacher, gewöhnlicher Mensch, der keinerlei Amt oder gesellschaftliche Stellung einnimmt.

³кал [Kir. Sag. Tel. Schor., قال (Uig.), aus dem arab. حال. Dasselbe Wort ist in anderen Formen als ал und ħal (s. diess.) übergegangen]

1) (Kir.) состояние, положение — der Zustand, Umstand; бу калда при такихъ обстоятельствахъ — unter solchen Umständen; калың нѣ? въ какомъ ты положеніи? — in welchem Zustande befindest du dich?

2) (Sag. Uig.) сила, могущество — die Kraft, Macht; калы канцаға кірмә туткыя озун!

(Uig.) не разсуждай о степени его силы, держи себя скромнымъ! — untersuche nicht die Stufe seiner Macht, enthalte dich! (K. B. 11, 17); ирини калы кѣт кѣрѣк чын бѣдѣн (Uig.) во вторыхъ онъ долженъ быть очень сильный и безусловно вѣрный — zweitens muss er von grosser Kraft und ganz wahrhaft sein (K. B. 151, 9); кал тус (Sag.) рабочее время — die Arbeitszeit.

⁴кал [Alt.]

ругательное слово — ein Schimpfwort.

⁵кал-кускур [Tüm.]

ругательное слово — ein Schimpfwort.

⁶кал (v) [Kom. Kas. Tob. Bar. Kir. Kkir. Tel.

Alt. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., قال (Uig.), قالق, قالق (Osm. Krm. Ad.),

قالق (Kar. T. L.), AT. 𐰽𐰺𐰍, es tritt in

folgender Form auf: 𐰽𐰺𐰍 — 𐰽𐰺𐰍 —

𐰽𐰺𐰍 — 𐰽𐰺𐰍 — bei Hism. قال die

Umschreibung kâl halte ich für unnütz, der

Vocal ist offenbar falsch]

1) оставаться — bleiben; әр кіжі ғидә кал бады (Alt.) мужчины дома не остались — kein Mann ist zu Hause geblieben; кіжі токты ӧлді, сӧзі калды кӧр — сӧзі бірлә жалғус ады калды кӧр (Uig.) человекъ родился и умеръ, а слово (о немъ) осталось (въ книгѣ), и съ этимъ словомъ только имя его осталось — der Mensch wurde geboren und starb, das Wort (über ihn) ist (im Buche) geblieben und mit dem Worte ist allein sein Name geblieben (K. B. 17, 29); ұш кісі шықпады, калды (Kir.) три человекъ не ушли, остались — drei Menschen sind nicht fortgegangen sind, geblieben; калған ішім кӧп (Alt.) еще много работы для меня осталось — es ist noch viel Arbeit für mich übrig; кудаі алғыш пәрмәзә ішің калар (Tel.) если Богъ не дастъ своего благословенія, то работа твоя останется (неоконченной) — wenn Gott seinen Segen nicht giebt, so bleibt deine

Arbeit (unvollendēt) liegen; пу пала ѓскѣс калды (Schor.) этотъ ребенокъ осиротѣлъ — dieses Kind ist als Waise zurückgeblieben; гѣч калмак (Osm.) опоздать — verspäten; кѣри калмак (Osm.) отставать — zurückbleiben; ач калмак (Osm.) оставаться голоднымъ, быть несчастнымъ — hungrig bleiben, im Elende sein; ачыкта калмак (Osm.) быть оставленнымъ — verlassen sein; кала калмак (Osm.) терять сознание — die Besinnung verlieren; жанына калмак (Osm.) оставаться ненаказаннымъ — unbestraft bleiben; жүк алтында калған онъ оставался (безъ помощи) подъ бременемъ — er blieb unter seiner Last liegen; дѣри калды (Osm.) онъ оставался въ живыхъ — er ist am Leben geblieben; рузгар калды (Osm.) вѣтеръ утихъ — der Wind hat sich gelegt; ѓч кѡн кала за три дня до... — drei Tage vor...; аз калды кѣ... (Osm.) немного не хватало, чтобы; чуть не... — es fehlte wenig; dass...; бана калса (Osm.) что касается меня — was mich betrifft; мѣндѣн кал! (Квг. Т.) отстань отъ меня! — lass ab von mir! (Н. 7, 16).

2) подвергаться чему — einer Sache unterliegen, verfallen; жайнуға кал! (Tel.) подвергайся страданиямъ! — erdulde Qualen! жаман атка калды- (Tel.) онъ подвергался дурной славы (про него шла дурная молва) — er erduldete üble Nachrede; ічѣр апштың ачұна калба! (Tel.) не предавайся заботамъ о пище! — gieb dich nicht den Sorgen um deine Nahrung hin! сағышка калды (Schor.) онъ горевалъ, онъ впадалъ въ горе — er war besorgt; ужатка калсын! пусть онъ подвергается стыду! — möge er in Schande verfallen! ішѣм аллаһа калды (Osm.) одинъ Богъ можетъ мое дѣло поправить — meine Sache steht bei Gott, Gott allein kann meine Angelegenheiten ordnen.

3) (Alt.) умереть — sterben.

4) (Osm.) отстать отъ чего — von einer Sache fern bleiben; іштѣн калдым я пренебрегъ своими дѣлами — ich vernachlässigte meine Angelegenheiten; тамактан калдым (Kas.) я лишился аппетита — ich habe den Appetit verloren; чыкмактан калды у него не было времени выходить — er hatte keine Zeit auszugehen; бабасындан калмаз онъ не удалится отъ своихъ предковъ (въ смыслѣ: онъ не хуже своихъ предковъ) — er ist nicht aus der Art geschlagen; бѣлдѣјіндѣн калма! сдѣлай настолько хорошо, насколько хватитъ твоего понимания! — thue es so gut, wie du es verstehst; јоддан кал, јодаштан калма! пренебреги дорогой, не пренебрегай другомъ! — beachte nicht den Weg, beachte die Gefährten! (Spr.). 5) очень часто глаголъ кал соединяется съ другими глаголами какъ вспомогательный глаголъ (особенно въ восточныхъ нарѣчіяхъ) — häufig tritt das Verbum kал an andere Verba als Hilfszeitwort (besonders in den östlichen Dialecten):

а) онъ соединяется съ дѣепричастіемъ на и другого глагола для выраженія совершеннаго дѣйствія — es tritt an das Gerundium auf и eines Verbs, um die Vollendung der Handlung zu bezeichnen: ѓлұп калды (Alt.) онъ умеръ, дѣйствительно умеръ — er ist gestorben, ist wirklich gestorben; уғұп калған ползоң (Tel.) если ты это дѣйствительно слышалъ — wenn du dies wirklich vernommen hast; от ѓчұп калса (Tel.) если огонь совсѣмъ потухъ — wenn das Feuer ganz ausgegangen ist; јара пұдұп калды (Tel.) рана совсѣмъ срослась — die Wunde ist ganz verwachsen. Въ абаканскихъ нарѣчіяхъ въ этомъ значеніи кал соединяется болѣею частію съ глагольнымъ корнемъ — in den Abakan-Dialecten tritt das Hilfszeitwort kал in dieser Bedeutung an den Verbalstamm: Кан-Пѣргѣн ебіндѣ јат-калды Ханъ-Пергенъ остался въ своемъ домѣ —

Chan-Pärgän blieb in seinem Hause; Тас-
Јүрәк Өл-кал-тыр Тасъ-Тюрөкъ умеръ —
Tas-Tjürek ist gestorben.

b) онъ соединяется съ дѣепричастіемъ на а, чтобы выразить продолжительность дѣйствія — es tritt an das Gerundium auf а, um die Fortdauer der Handlung auszudrücken: адым јада-калды (Tel.) моя лошадь продолжала лежать — mein Pferd blieb liegen; тура калар (Tel.) онъ и дальше будетъ стоять — er wird noch ferner stehen bleiben; оттура калмасынлар! пусть они не сидятъ больше! — mögen sie nicht länger sitzen bleiben! При этомъ слѣдуетъ упомянуть, что въ этомъ случаѣ часто происходитъ полное соединеніе обоихъ глаголовъ — es ist zu bemerken, dass in diesem Falle oft eine volle Verschmelzung beider Verben stattfindet: јада-калды, јада-балды, јадалды, тура-калды, тура-балда, туралды.

с) съ тѣмъ же причастіемъ употребляется условная форма калса для выраженія: въ случаѣ что, предположимъ что — mit demselben Gerundium wird der Conditional калса gebraucht, in der Bedeutung: im Falle dass, vorausgesetzt dass; äitä калса (Kas.) въ случаѣ, если онъ скажетъ — wenn er sagen sollte; ein калада kilä калсаң (Kas.) предположимъ, что ты придеши въ городъ — in dem Falle, dass du zur Stadt kommen solltest.

d) именная форма этого глагола на ак, т. е. калак, слѣжалось въ Алтаѣ и на Абаканѣ полнымъ аффиксомъ причастія — eine Nominalform dieses Verbs auf ak (калак) ist vollständig zum Participialaffixe herabgeschmolzen (in den Altai- und in den Abakan-Dialecten): алжалак не взявшій еще — der noch nicht genommen hat; калралак не пришедшій еще — der noch nicht gekommen ist; конзолук не ночевавшій еще — der noch nicht übernachtet hat; ölrölök не умравшій еще — der noch nicht gestorben ist.

⁶kal (v) [Tar., فالاق (Dsch. OT.) = кал.

¹kala [Tar., = pers. کاله]

рогатый скотъ — das Rindvieh; kala бар jär страна, богатая рогатымъ скотомъ — ein an Rindvieh reiches Land; Kalmaklarññ kaleci аз kojı kōp у Калмыковъ мало рогатого скота, а много овецъ — die Kalmücken haben wenig Rindvieh, aber viele Schafe.

²кала [Kas. Bar. Kir. Kom., كاله (Kar. L. T.), = arab. قلعه]

1) (Kar. L. Bar.) крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befestigungswerke; mähär ушпу турбузулса да калалары аның тіжілсәләр если этотъ городъ построенъ и укрѣпленія его возведены — wenn diese Stadt erbaut ist und ihre Befestigungen errichtet sind (E. 4, 18).

2) (Kas.) городъ — die Stadt (im Gegensatz zu сала das Dorf); калада кўп сала калкы төрө въ городѣ живетъ много деревенскихъ жителей — in der Stadt wohnen viele Dorfleute; кала кімісі городской житель — ein Stadtbewohner; Казан каласы городъ Казань — die Stadt Kasan; кала алү «взятіе города» — игра мальчиковъ — ein Spiel der Knaben.

3) (Kir. Kom.) деревня — das Dorf; орус каласы русская деревня — ein russisches Dorf; бу калада ногаі кōp въ этой деревнѣ живетъ много татаръ — in diesem Dorfe wohnen viele Tataren; кала кіші деревенскій житель — ein Dorfbewohner.

³кал'а [Osm., = arab. قلعه]

крѣпость, укрѣпленный городъ — eine Festung, ein festes Schloss, eine befestigte Stadt; чанак кал'асы укрѣпленіе Дарданеллъ — die Befestigung der Dardanellen; кал'а ағасы комендантъ крѣпости — der Festungskommandant; кал'а барцы бастіонъ — die Bastion; кал'а дувары валъ крѣпости — der Festungswall; кал'а тону крѣпостное орудіе — ein Festungsgeschütz; іч кал'а цитадель — die Citadelle;

кал'а бѧнд арестантъ, сѧдѧщїй въ крѧпости—
ein Festungsgefangener.

⁴калѧ [Kom.] = кал'а.

⁵кала [قاله (Osm.), eigentl. Praes. 3 pers. von kal] минусъ (выраженіе въ арифметикѣ) — weniger, minus; ўч кўн кала минусъ три дна — minus drei Tage.

⁶кала [Tob., von кан-+ла]

какой? — was für ein? кала кіші? какой человекъ? — was für ein Mensch?

⁷кала (v) [Tel., von kal]

уставать, ослабѣть, надоедать — ermüden, müde werden, matt werden, überdrüssig sein.

⁸кала (v) [Kir. Kkir., von kai-+ла]

1) выбирать любое, предпочесть — auswählen, vorziehen; калаѧаныңды ал! возьми что выберешь, что понравится! — nimm was du auswählst, was dir gefällt!

2) прекрасно снабдить кого-либо — Jemanden vorzüglich ausstatten.

⁹кѧла (v) [Kkir., = pers. خوا-+ла]

просить — fragen.

¹⁰кала (v) [Tar., قالامق (Dsch.)] = ⁸кала

1) = кала (S. S. انتخاب و اختبار; (ایتمک, مزاجنه موافق بولق).

2) (Tar.) смотреть — betrachten, anschauen; kälän турдї id.

¹¹кала (v) [Dsch., قالامق, von kal]

опоздать — sich verspäten.

¹²кала (v) [Alt. Tel. Kir., قالامق (Dsch.), vergl. mong. брѧннѧ бrennen, aubrennen]

1) (Tel.) горѣть, воспламеняться — brennen, entflammen; каіраным? кажы паразың, калаѧан јўрăкті каладып илалы мой! куда ты идешь, зажигая воспламененное сердце? — mein Lieber, wohin gehst du, das entflammte Herz anzündend?

2) (Kir. Dsch.) сожигать, зажигать — entzünden, anzünden (S. S. انش یاقتق و تلهب; (ایتمک, اولدور که کوپوب عشق).

اونیغه بولسام كول ، فوروغان جسم اونون بانکلیغ اول اوت اچرا قالانک мое желаніе такое, чтобы я сгорѣлъ въ огнѣ любви и сдѣлался пепломъ, высушено мое тѣло какъ дрова, зажигайте его въ этомъ огнѣ! — mein Wunsch ist der, dass ich im Feuer der Liebe zu Asche verbrenne, mein ausgedörrter Körper ist wie Holz, verbrennet ihn in diesem Feuer!

3) (Kir.) обкладывать князь радами вокругъ котла такъ, чтобы онъ нагрѣвался, высыхалъ и лучше горѣлъ — den trockenen Mist reihenweise um das Feuer aufhäufen, damit er trocknet und dann gut anbrennt; калаўн тауса кар ѧанар, калаўн таппаса маїда ѧанмас если хорошо кладутъ князь къ огню, и снѣгъ загорится; если плохо его кладутъ, то и масло не загорится — häuft man den Mist gut um's Feuer, so brennt selbst Schnee an, häuft man ihn schlecht auf, so brennt selbst Fett nicht an.

4) (Dsch.) класть въ кучу — aufhäufen (S. S. بر بری اوزرنه بغدی, صوبلامق, بیغق اطرافینه ناش قالارلار انداق کیم; (دمکدر, سو بوچیغه شارتلای نوشکای (Bb. 177,7) вокругъ него кладутъ камни въ кучу такъ, что вода съ шумомъ падаетъ на этотъ плетень — rund herum häuft man Schnee auf, so dass das Wasser klatschend auf dieses Geflecht herabfällt.

¹³калай [Tel. Kom. Kas. Krm., قالای, کالای (Osm.)]

1) олово — das Zinn; ak kalai бѧлая жѣсть — das Weissblech.

2) полуда — das Metall zur Verzinnung; kalai ѧылыткы id.; kalai сўртўрўд кѧрăк (Tel.) надо лудить — man muss es verzinnen; kalai атмак, басмак (Osm.) 1) лудить — verzinnen; 2) дѣлать выговоръ — Vorwürfe machen; kalai оту (Osm.) salsola, растеніе, изъ пепла (золы) котораго готовится сода — eine Pflanze, aus deren Asche Soda gewonnen wird; аңа бір

äji kalaı värdim (Osm.) я ему задалъ порочную головоломку — ich habe ihm gehörig den Kopf gewaschen.

²kalaı [Kir., von kan+ıai, vergl. ¹kalaı] какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? kalaı kылсаң алаı кыл! поступи какъ ты хочешь! — handle wie du willst! Äp kalaı болса какъ бы то ни было — wie es auch sei; kalaıсыз? какъ вы живете? — wie befindet ihr euch?

³kalaı [Tar., فالای (Dsch.)] = ¹kalaı.

kalaıla (v) [Krm. Kir. Leb. Tel., فالایلامق (Osm.), von kalaı+ıla]

1) покрывать оловомъ, лудить — mit Metall belegen, plätiren, verzinnen.

2) (Osm.) сдѣлать выговоръ — ausschelten.

kalaıla (v) [Tar.] = kalaıla.

kalaılat (v) [Tel., von kalaı+ıla+ı]

приказать лудить — verzinnen lassen.

kalaıly [Krm. Kir. Kas., فالایلو (Osm.), von kalaı+ıly]

луженый — verzinnt; kalaıly koz (Osm.) орѣхъ покрытый слоемъ олова — eine in Zinn eingehüllte Nuss; казанчыбым kalaıly, bişirgän ашым колаıлы — жумурта (Krm.) мой котелокъ луженый, моя пища здорова — яйпо (загадка) — mein Kesselchen ist verzinnt, meine Speise ist zuträglich — das Ei (Räthsel) (P. d. V. VII*, 207,74).

kalaılyğ [Leb.] = kalaıly.

kalaılik [Tar.] = kalaıly.

kalaıdū [Alt.] = kalaıly.

kalaıcy [Krm., فالایجی (Osm.), von kalaı+ıcy]

оловянныхъ дѣлъ мастеръ, лудильщикъ — der Zinngiesser, Verzinner.

kalaus [Kür.]

сумка — ein Täschchen (zum Umhängen).

¹kalak [Kas. Schor. Tob. Kir. Bar.]

1) (Schor.) большая ложка, иногда съ дырками, для вытаскиванія рыбы или сельменей

(изъ супа) — ein grosser Löffel (manchmal mit Löchern) zum Herausnehmen von Fischen oder Teichstücken aus der Brühe.

2) мутовка — der Umrührlöffel; бутка kalağы (Kas.) широкая деревянная дощечка для мѣшанія кашы — ein breites Holzstück zum Umrühren der Grütze.

3) (Kas. Tob.) маленькая лопаточка — eine kleine Schaufel; сука kalağы (Kas.) желѣзная пластинка у сохи, для отвалаванія земли — das Eisen oberhalb des Pflugschar, das die Erde auf die Seite wirft; жаурын kalak лопатка плечевая — das Schulterblatt; kalak cöjörї кость лопаточная — der Schulterblattknochen.

4) (Kir.) щетка, которая дается дѣтямъ вмѣсто ложки — ein Hölchzen mit flachem Ende, das man den Kindern statt eines Löffels giebt.

5) (Schor.) точильная дощечка для поправленія сѣнокосныхъ косъ — ein flacher Stein, mit dem man die Sichel schärft.

²kalak [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

восклицанія въ знакъ горя: увы! — Ausruf des Jammers: o weh! kalak! kalak cāni! mäniç jam ползо каідат! увы! увы! если-бы у меня былъ лукъ! — o weh! o weh! hätte ich doch einen Bogen! (P. d. V. I, 11,41).

kalakta (v) [Tel. Alt., von kalak+ıta]

испускать крики отчаяванія — Ausrufe des Verzweiflung ausstossen.

kalağai [فالایغای (Dsch.)]

1) ярко-красная краска — eine hellrothe Farbe (L. T. برنوعه قزل رنگه درلرکه رنگه قویلق و اولای کیب کلکون حریر و پرنیانی ؛ (البلق اولای (Schiriu zu Perhad) онъ былъ одѣтъ въ розовый шелкъ и ярко-красный атласъ, такъ какъ кровь его текла во всѣ стороны — er war in rosa Seide und hellrothen Atlas gekleidet, denn sein Blut floss nach allen Seiten.

2) *sempervivum* (herba) (длинная трава с широколиственными — ein langes breitblättriges Gras) (V.) (L. T. مير عاشقان).

3) Уранъ пленени مانگفتن — der Uran der مانگفتن (P. d. C.).

калагар [كالاغار (Uig.)]

вѣрно правда! — ja! richtig! (然 Uig.-Chin. Wrtb. 106, b).

калагаш [Tub. Mad., von kалак-+аш]

1) деревянная лопаточка, мутовка — ein spatelförmiges Hölzchen, Rührlöffel.

2) (Mad.) желѣзный наконечникъ томара (стрѣлы), которыми бьютъ рыбу — eine breite eiserne Pfeilspitze zum Schiessen von Fischen.

калагырja [قالاغيريا (Osm.), aus dem Griech.]
монахиня — die Nonne.

калагыш [Schor. W.]

соха — der Pflug.

калацы [Tel.]

слегка опьянѣвшій — angetrunken.

калацна (v) [Bar. Leb., vergl. калацы]

качаться — in schwingender Bewegung sein, schwanken, schaukeln (intr.).

калацнат (v) [Bar. Leb., von калацна-+т]

качать — schaukeln (tr.), schwanken.

калацда (v) [Tel. Alt.] = калацна.

калацдат (v) [Tel. Alt.] = калацнат.

калажык [كالاچىك (Uig.), = arab. غلايق]

твари, творения — die Geschöpfe; Моѣамат жаваач калажык пажы — камук парцалар(ы)га ол кѣс кажы Магометь пророкъ — глава творений, онъ для всѣхъ какъ бровь глаза — Mohammed, der Gesandte, ist das Haupt der Geschöpfe, er ist für Alle die Augenbraue (K. B. 4, 19); жагыс яр, жажы кѣк, кун, ай пирля тун — тѣрэтти калажык, ѳт ѳтлѣк пугун черную землю, синее небо, солнце, луна и ночь, всѣ творения онъ сотворилъ, равно какъ и проходящее время — die dunkle Erde, den blauen Himmel, Sonne, Mond und Nacht,

alle Geschöpfe erschuf er, auch die Zeit, das flüchtige Heute (K. B. 10, 22).

¹калан [Alt. Tel. Leb. Schor. Ad.]

1) дань, подать, ясакъ — die Abgabe, der Tribut; Алтай жоны ак кѣнга калан пѣрп-жат, Чѣи жоны Кытай кѣны-бѣнѣк ак кѣнга калан пѣрп-жат Алтайцы даютъ дань Бѣлому царю, а Двѣданы китаюскому императору и Бѣлому царю — die Altaier zahlen dem russischen Kaiser Tribut, das Tschuja-Volk aber dem chinesischen Kaiser und dem russischen Zaren.

2) армарка въ вершинѣхъ рѣки Чунъ въ августъ мѣсяцъ — der Jahrmarkt an der chinesischen Grenze, an den Quellen der Tschuja, der im August stattfindet.

²калан [كalan (Dsch.), in den Jarlyken der Krimchane] = калан.

³калан (v) [Schor. Sag. W.]

возстать (противъ кого) — sich Jemandem widersetzen.

каланыкы [Kas., von кала-+ныкы]

городской, городской житель — städtisch, der Städtebewohner.

каланду [Tel., von калан-+ду]

платящій дань, ясакъ — Tribut zahlend; кара каланду платящіе черную дань (оплатѣ Алтайцевъ) — die den schwarzen Tribut zahlen (Epitheton der Altaier, welche Zobelfelle als Tribut zahlen).

каланчы [Tel., von калан-+чы]

сборщикъ податей — der Steuereinnahmer, Tributsammler.

Калар [Schor.]

одно изъ инородческихъ поколѣній, живущихъ по рѣкѣ Мундуну, по-русски Калары — ein Stamm der Eingeborenen am Flusse Mundumasch; кабырга ярга кар жукас, Каларга мал жукас на косогорахъ сѣтъ не держится, у Каларцевъ скоть не водится — an den Bergabhängen bleibt der Schnee nicht

haften, bei dem Kalar bleibt das Vieh nicht haften.

калал [Kir., aus dem arab. حلال] = ала
дозволенный законом, чистый, безвинный,
святой — vom Gesetze erlaubt, rein, ohne
Schuld, heilig; калал аш чистая пища — reine
Speise.

калала (v) [Bar., von kala-+la]
укреплять, строить укрепление — Befestigungen
errichten, befestigen, verschanzen.

калалы [Kir., von kala-+ly]
богатый деревнями — mit Dörfern besetzt, dorf-
reich.

kalelik [Tar., von kala-+lik]
богатый рогатымъ скотомъ — reich an Rinder-
heerden.

¹калат (v) [Dsch. V.), von kala-+t]
задержать — aufhalten, zurückhalten.

²калат (v) [Alt. Tel., von kala-+t]
зажечь — anzünden, anbrennen.

³калат (v) [Tel. Alt. Leb.]
1) ослабить, сдѣлать усталымъ — müde ma-
chen, matt machen.

2) разрушить — zerstören, vernichten.

⁴калат (v) [Tar., von kala-+t]
заставить осматривать — betrachten, anschauen
lassen.

⁵калат [Kir. Tob.]
халать — ein langer Rock.

калатѣрѣ [קלטר (Kar. T.), aus dem Poln.]
квартира — das Quartier.

калаткы [Alt. Tub.]
поплавокъ — die Schwimmhölzer beim Netz.

калач [Kas. Krm., aus dem russ. калачъ]
бѣлый хлѣбъ, калачъ — das Weissbrot; карт
коинунда калач вар дѣмилѣр (Krm.) у
старика за паузой есть калачъ (т. е. у ста-
рика, богатаго жизненнымъ опытомъ, всегда
найдешь и знаніе и добрый совѣтъ) — ein Alter
hat in der Brust ein Weissbrot (d. h. bei einem

an Erfahrung reichen Alten findest du immer
einen guten Rath) (P. d. V. VII*, 233).

кал'ауык [قلعہچک (Osm.)] = кал'ауик
маленькая крѣпость — eine kleine Festung.

калац [Bar.] = калач.

калас [Sag. Koib. Ktsch.] = калач.

калазак [Tel. W.]
колонокъ — Mustela Sibirica.

¹калаш [Alt. Leb. Tel. Schor.] = калач
бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; jän kăldim
калаш ädip pârëin! пусть старшая моя не-
вѣстка приготовить бѣлый хлѣбъ! — möge
meine älteste Schwiegertochter Weissbrot zu-
bereiten! (P. d. V. I, 8, 84).

²калаш [فلاش (Osm.), B. d. M. калаш]
хитрый человекъ, пройдоха, мазурикъ — ein
schlauser Fuchs, Schurke, Schelm, Galgenstrick.

³калаш [فلاش (Dsch.)]
безпомощный, оставленный безъ средствъ къ
жизни — hilflos, ohne Mittel zum Lebensunter-
halt; قورته ابدی ای عیسی اوغلو اولدی
اوشاق اوغلانلاری قالدی فلاش مین تقی
قاری خاتون مین سغلاماقه کوچوم یتياز
(Rbg. 403, 23) старуха сказала: о Ісусъ,
мой сынъ умеръ, и маленькія дѣти его оста-
лись; я безпомощная, я старуха; чтобы забо-
титься о нихъ, силъ моихъ недостаточно! — die
Alte sprach: о Jesus, mein Sohn ist gestorben,
seine kleinen Kinder sind nachgeblieben, ich
bin hilflos, ich bin eine alte Frau, meine Kraft
reicht nicht aus, sie zu pflegen!

калашлык [فلاشلق (Osm.), von kalaš-+
lyk]

хитрость, обманъ, мошенничество — die Schlau-
heit, der Betrug, die Schurkerei; калашлыкка
хитростью — durch Schlaueit.

калашчы [Kas., von kalaš-+чы]

продавецъ бѣлаго хлѣба — der Weissbrotver-
käufer.

калашсак [Tel., von kalaš-+sak]

любимый белый хлеб — ein Liebhaber von Weissbrot.

калаба [كَلَابَا, ق=ل=ق= (Osm.), = arab. غلبه] перестать, превосходить, множество — das Uebergewicht, die Obergewalt, Menge; калаба ätmäk превозмочь, иметь верх — Uebergewicht haben, übertreffen; калаба диванъ чрезвычайный советъ — die ausserordentliche Rathversammlung.

калабалык [Krm., غلبه لى, ق=ل=ق= (Osm.), von калаба+лык] = хаалабалык (Krm. Kar.)

1) множество, большая свита, большое стечение народа — die Menschenmenge, der Menschenandrang, ein grosses Gefolge; бир дәли канлы адам іді, амма калабалыкта сауышту гитти (Osm. N. 102) тамъ былъ молодецъ, но въ толпѣ онъ потерялся — da war ein junger Mann, in der Menge ist er aber abhanden gekommen; калабалыкта ашәјін куіруғуну кәсмәі кімі узун дәр, кімі қыса не отрәзыйай хвоста твоего осла въ толпѣ, ибо одни говорятъ, что онъ длиненъ, другіе — что онъ коротокъ — schneide nicht unter den Leuten den Schwanz deines Esels ab, denn der eine sagt, er ist zu lang, der Andere, er ist zu kurz (Spr.).

2) толкотня, шумъ, большое движеніе отъ стеченія народа, смятеніе — das Gedränge, der Lärm, eine grosse Bewegung vom Zusammenfluss von Menschen, die Verwirrung; калабалыкта гөрүлән іш алаңа олур дэло, которое видишь въ толпѣ, будетъ нестро (т. е. въ суматохѣ ничего не разберешь) — im Gedränge kommt nur Confusion heraus; калабалык ätmäk произвести суматоху, толкаться, шумѣть — eine Confusion anrichten, drängen, lärmern.

3) багажъ — die Bagage, Effecten; калабалығы калдырмак переехать — ausziehen.

калабас [AR.]

1) расторопный — flink, geschickt.

2) крѣпкій (иное вымышленное слово отъ ошлениа) — viel vertragend (der viel trinken kann, ohne betrunken zu werden).

калабак [كَلَابَاك (Osm.)] = калнак

шапка изъ войлока — eine Filzmütze.

калабутун [Tar.] = кылабудан

металлическія нитки, проволока, нозументъ — die Metallfäden, das Drath.

калафат [ق=ل=ق= (Osm.)]

1) конопаченіе корабля — das Kalfatern eines Schiffes; калафат ätmäk конопатить — kalfatern.

2) (LO.) особенный головной уборъ въ старину у янычаръ, головной уборъ некоторыхъ чиновниковъ — ein besonderer Kopfsputz der Janitscharen, ein Kopfschmuck einiger Beamten.

калафатла (v) [Osm., von калафат+ла]

1) конопатить — kalfatern.

2) (LO.) канфолать (смычекъ) — den Gelgenbogen mit Kolophonium bestreichen; быжыклары калафатламак фабить усы — den Schnurbart wischen.

калавацун [Osm.]

сорока — die Elster.

калаві [كَلَاوِ (Osm.), B. d. M. II, 528]

головной уборъ конической формы, окруженный вышитой чалмой, въ прежнее время знакъ везирскаго достоинства — ein Kopfschmuck von conischer Form, mit einem gestickten Turban umgeben, früher Abzeichen der Wesirwürde.

калавус [كَلَاوُس (Osm. Z.)]

эмблема на могильныхъ камняхъ (для мужчинъ чалма, для женщинъ лицезобразное тѣло, для дѣтей часть круглой рамки) — Abzeichen an Grabsteinen (für Männer ein Turban, für Frauen ein eiförmiger Körper, für Kinder ein Theil einer Scheibe).

¹ калам [Kir. Kom., ق=ل=ق= (Uig.) = arab. قلم] перо — die Schreibfeder; тыват колаы кагас

јана-џк Älik — калам алды älgі пидіі пидік (Uig.) Эликъ потребовалъ опять чернильницу и бумагу, рука его взяла перо и онъ написалъ письмо — Elik forderte abermals das Tintenfass und Papier, seine Hand nahm eine Feder und er schrieb einen Brief (K. B. 111,29); абырламыш ардук џгүш кылады — каламның абы тәп џгуш ұрмаді онъ почтѣлъ его многими почетными платьями въ вознагражденіе за перо и возвеличеніе за ученость — er ehrte ihn mit vielen Ehrenkleidern als Sold für die Feder und als Ehrenbezeugung für die Gelehrsamkeit (K. B. 7,11); колұма қағаз қаздым калам алып (Kir.) въ руку я взялъ перо и написалъ грамоту — in meine Hand nahm ich eine Feder und schrieb eine Schrift (P. d. V. III,62,7,2).

¹калам [Kir.] = ¹калам(?)

1) заостренный четырехгранный конецъ унны, который вставляется въ отверстие дымоваго круга — das zugespitzte, vierkantige Ende der Dachstange (yk), das in den Oeffnungen (кџз) des Rauchlochrings (таңрак) gesteckt wird.

2) подпорка для дымоваго круга — die Stütstange des Rauchlochrings.

калама [Tel.]

корзина, кузовъ — ein Korb.

каламар [كالمار (Osm.), aus dem Ungar.]

торговецъ, купецъ — der Händler, Kaufmann.

каламда (v) [Kir., von калам+да]

1) заострить конецъ унны — die Enden der Dachstangen zuspitzen.

2) подпереть дымовай кругъ юрты — den Rauchlochring des Jurtendaches stützen.

каламды [Kir., von калам+ды]

снабженный подпоркою (о крышѣ юрты) — mit Stangen gestützt (vom Jurtendache).

kalā [Krm., قالم (Osm.), = arab. قلم] = kal'a

крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befesti-

gung; бу а'члардан kalā jamjorum (Osm. N. 127) изъ этихъ деревьевъ я устрой укрѣпленіе — aus diesen Bäumen will ich eine Befestigung errichten.

kalāндас [Osm., aus dem Griech.]

первый день мѣсяца — der erste Tag des Monats.

kalāндар [قندر (Osm.), aus dem Pers.]

календарь, дервишъ, нищенствующій монахъ — ein Kalender, Derwisch, Bettelmönch.

kal'äçik [قلمچك (Osm.)] = калаçык.

kalām [Krm. Ad. Dsch. Kas. Tob., قالم, قالم, قالم (Osm.), = arab. قلم]

1) камышевое перо — die Rohrfeder; kalām-траш перочинный ножикъ — das Federmesser; тѣи kalām (Osm.) гусиное перо — die Gänsefeder; бу мәктуп куш тѣи kalām ilä jazyныштыр (Osm.) это письмо написано гусинымъ перомъ — dieser Brief ist mit einer Gänsefeder geschrieben; кы kalām кистъ — der Pinsel; коршун kalām (Osm.) карандашъ — der Bleistift; там kalām (Osm.) грифель, шѣлъ для письма — der Schieferstift; дәмір kalām (Osm.) рѣзецъ — der Grabstichel; kalām іші работа, исполняемая перомъ, кистью, рѣзцомъ, валяніе — die Federarbeit, Pinselarbeit, Meisselarbeit, Sculptur; kalāmā ġätip-māk (Osm.) что-нибудь писать — etwas niederschreiben; kalāmā ġälmāz этого нельзя описать — das lässt sich nicht niederschreiben, ist unbeschreibbar; kalām ачмак (Osm.) чинить перо — eine Feder schneiden; kalām кат äт-māk (Osm.) заострить камышевое перо — die Rohrfeder anspitzen; kalām чäкмäк рѣсовать кистью, вычеркивать — mit dem Pinsel malen, ausstreichen; kalām ұпунда (Osm.) на концѣ пера, т. е. легко пишется — das ist auf der Spitze der Feder, fließt in die Feder; äli kalām дуган зäват (Osm.) люди пера, литераторы — die Leute der Feder, die Litteraten; kalāmġä өстө (Kas.) мастеръ писать, хороший

мисратем — ein Mensch, der schön schreibt, ein guter Schriftsteller; kalām mīkāpī (Osm.)

рафинарт — die Raffende; kalām narmak (Osm.) длинные, тонкие пальцы — lange, dünne Finger; kalām kyakakı at (Osm.) сомат со стогини тонкини ушани — ein Pferd mit aufrechtstehenden schmalen zugespitzten Ohren.

2) письмо, почерк — die Schrift, Schriftart, der Ductus; inḡā kalām (Osm.) тонкий почерк — eine feine Handschrift; kalyān kalām грубый почерк — eine grobe Handschrift; он iki kalāmī чалмак анат дѣлауат почерокъ, быть каллиграфомъ — die zwölf Schriftarten kennen, ein Kalligraph sein; kalāmī анымыштыр (Osm.) его рука знаменита, онъ — известный каллиграфъ — seine Schrift ist berühmt, er ist ein bekannter Kalligraph.

3) ловкость въ писаніи, стиль — die Geschicklichkeit im schriftlichen Ausdrucke, der Stil; ucyli kalām правила хорошаго стиля — die Regeln des guten Stils.

4) мѣсто, гдѣ употребляется перо; канцелярія, школа — ein Ort, wo die Feder angewendet wird: die Kanzlei, Schule, der Unterricht; dīvan kalāmī (Osm.) бюро императорской канцеляріи, учение — das Bureau der kaiserlichen Kanzlei; joklama kalāmī экзаменаціонная канцелярія — die Examinations-Kanzlei; mār-huvāt kalāmī (Osm.) гипотечная канцелярія — die Hypotheken-Kanzlei; māhkāmā kalāmī канцелярія — die Kanzlei; āhl-i kalām писцы, канцелярскіе чиновники — das Schreibervolk, die Kanzlei-, Bureaubeamten; kalām-dān dūshmak (чыкмак) (Osm.) оставить службу — den Kanzlei-, Bureaudienst verlassen; о сабалажын kalāmā rīdār (Osm. N. 139) по утрамъ онъ ходитъ въ школу — er geht jeden Morgen zur Schule (zum Lehrer, zum Lernen).

5) (Krm.) прививка, черенокъ — das Pfropf-

reis; dāpārā kalām cāmak араматы деревъ — einen Baum pflöpfen.

kalāmkaṣ [قلمکار (Osm.), von kalām + kaṣ] граверъ, скульпторъ — der Graveur, Sculpteur; kalāmkaṣ imi граверованіе, скульптура — die Gravierarbeit, Sculpturarbeit.

kalāmkaṣlyk [قلمکارلیک (Osm.), von kalāmkaṣ + lyk]

граверованіе, скульптура — die Gravierung, Sculptur.

kalāmja [Osm., = arab. قلیبه]

1) (B. d. M. II, 531) прежде: названіе одной изъ финансовыхъ канцеляріи; теперь: бюрократія — früher: eine der Finanzkanzleien, jetzt: die Bureaukratie, das Beamtenthum.

2) (Z. L. O. Redh.) плата за канцелярскіе расходы, присутственное мѣсто, гдѣ она производилась — die Kanzleigelbühren, ein Bureau des Finanzministeriums, wo diese gezahlt werden.

kalām|ān (v) [قلمناک (Osm.), von kalām + ān]

быть очиненнымъ, заостреннымъ (о перьяхъ) — geschnitten, zugespitzt sein (von Federn).

kalāmtraš [Krm. Osm., = pers. قلم تراش]

1) перочинный ножикъ — das Federmesser.

2) (Osm. fig.) каллиграфія — die Kalligraphie; пу Фѣннi kalāmtrašy-dыр это каллиграфическое произведеніе Феннiа — das ist eine kalligraphische Arbeit des Fenni.

kalāmçik [قلمچک (Osm.), von kalām + çik]

1) маленькое камышевое перо — eine kleine Rohrfeder.

2) прививка, черенокъ — das Pfropfreis.

kalāmḡāk [قلمباک, قلمباک (Osm.), B. d. M. giebt an: du malais kalambag]

1) благовонное ароматическое дерево, алоэ — wohlriechendes Holz, Aloeholz.

2) манса, нитюмiи форму и цвѣтъ шарикотъ четокъ — Mais, von Farbe und Form von Rosenkranzkugeln.

калора [قالوره (Osm.), aus dem Griech.]

старая, грубая обувь, старье — alte, abgetragene Schuhe, der Trödel; калора ханă торговля старьем — die Trödelbude.

калош [Krm.. قالوش (Osm.)]

калоши — die Kaloschen.

¹калы [قالی (Osm.)] = халы

большой коверъ, коверъ изъ шерсти — ein grosser Teppich, ein wollener Teppich.

²калы [تېكىن (Uig.)]

теперь — jetzt, nun; калы мундак äpзä jopрык удру ур! такъ какъ это такъ, живи согласно этому (то или ему на встрѣчу)! — da es nun so ist, richte deinen Wandel darnach (so gehe du [der Sache] entgegen)! (K. B. 17,15); äзүң äткү полза адың äкtilik — калы полза äзic cöгүш ai cilik! если ты хорошъ, твое имя будетъ восхваляемымъ, но, если ты золъ, (тебѣ будетъ) проклятіе, о ты чистый! — bist du gut, so haftet deinem Namen das Lob an, bist du aber böse, (so trifft dich) der Fluch, o du Reiner! (K. B. 18,20); пужар отка парма лăгicгä jавык — калы пардың äpзä уцуслук ануk! не приближайся къ горящему огню и къ своему князю, а если ты подойдешь, то ожидаетъ тебя пренебреженіе! — gehe dem brennenden Feuer und deinem Fürsten nicht nahe, gehst du (ihm aber) nahe, so trifft dich Geringschätzung! (K. B. 41,23).

³калы (v) [Tel. Leb. Koib. Sag. Tob., تېكىن (Uig.)]

1) прыгать, вспрыгивать — springen, aufspringen; карада калыклы пу jымға тăгä — калумас сăниңдин ai äpзic тöңä! дикий козель, прыгающий по черной землѣ, не можетъ убѣжать отъ тебя, о ты прекрасный! — der wilde Bock, der auf der schwarzen Erde springt, er kann dir nicht entfliehen, o du Trefflicher! (K. B. 152,22); үш карындаш патпайла калыб-äдiläp (Schor.) три брата прыгнули въ подполье —

die drei Brüder sprangen in den Keller; ажыра калыды (Tel.) онъ перескочилъ — er sprang herüber; атка калып чыкты (Tel.) онъ вспрыгнулъ на лошадь и ускорился — er sprang auf's Pferd und ritt davon; чоч-колорның ончозы кажадаң талайға калып тўжă-бäрдiläp (Tel. Miss.) всѣ свиньи со скалы бросились въ море и утонули — alle Schweine sprangen vom Felsen in's Meer und sanken unter.

2) (Tel.) убѣжать — entfliehen.

3) (Tob.) парить, летать — schweben, fliegen.

¹калык [قالىق (Osm.), von kal]

недостаточный, ошибочный; пропускъ, ошибочное выражение — mangelhaft, fehlerhaft; die Auslassung, der Fehler im Ausdrucke (L. O. ناقص نقصان فوت عبارده اولان قالىق (هفتوات)).

²калык [تېكىن (Uig.)]

небо — der Himmel; көк калык (Uig.-Chin. Wrt. 5, b 青空) небо, отчасти покрытое облаками — ein zum Theil mit Wolken bedeckter Himmel, blaue Stellen am Himmel; толун полза толза ацунға jўрўр — ацун калы андын жаруклук полур когда бываетъ полнолуние, (когда мѣсяцъ), наполняется, то ходитъ для пользы мира, и тогда небо этого мира иже освѣщается — wenn Vollmond ist, d. h. wenn (der Mond) sich füllt, so geht er zum Nutzen der Welt, der Himmel dieser Welt wird durch ihn erleuchtet (K. B. 40,3); калыкта уцуклы кара куш jўpi орель летаетъ по небу — am Himmel fliegt der Adler (K. B. 152,27); калык кажы тöктi көзи jаш саңар небо опустило свои брови, глаза его испускаютъ слезы — der Himmel senkte seine Brauen, seine Augen streuten Thränen aus (K. B. 14,14); äзäрдin kälikli калык кушлары съ-запада прилетѣли небесныя птицы — vom Westen kamen die Vögel des Himmels (K. B. 14,28); паза кăldi оулак көнăк äм палык — пулар

тоқты әрәй жаруды калык такко арчим
көөсөргө, нодолей и рыбы (сэмтала); нодга
они воследать, осаттается небо — auch ka-
men der Steinbock, der Wassermann und die
Fische, gehen diese auf, so wird der Himmel
hell (K. B. 16,11).

³калык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir.

Kkir., von arab. كَلِكْ] = kalik
народъ — das Volk; калыктың ічіндә (Alt.)
въ народѣ — unter dem Volke; калык ара-
сында құрбдұ (Kir.) онъ живетъ по-людски,
съ людьми — er lebt mit dem Volke, unter-
scheidet sich nicht in seiner Lebensart von
dem Volke.

⁴калык [Sag. Koib. Ktsch., von калы+к]

скачекъ — der Sprung; одус тәгринің төзү-
нің ол қанға одус калыкка құғұрдұ че-
резъ тридцать небесъ онъ перебѣжалъ въ три-
дцать скачковъ — in dreissig Sprüngen setzte
er über dreissig Himmelsgründe; Ai-Mökö
чәттөн тәгринің төзүнә чәттөн калыкка
өт шыкты черезъ семьдесятъ небесъ Ай-
Меке перешелъ въ семьдесятъ скачковъ —
über siebzig Himmelsgründe setzte Ai-Mökö in
siebzig Sprüngen.

⁵калык (v) [Tob.]

вынырнуть — aus dem Wasser auftauchen.

калыкта (v) [Sag. Koib. Ktsch., von калык
+ла]

скакать — springen, galoppiren.

калыктат (v) [Sag.] = калыкта.

¹калың [Alt. Tel. Kir. Sag. Kom.] = калын

1) толстый, объемистый — dick, umfangreich;
калың кытап (Kir.) толстая книга — ein
dickes Buch; калың қағаз (Kir.) толстая
бумага — dickes Papier; калың әт (Alt.) тол-
стое мясо — dickes Fleisch; калың чырай,
калың жүс (Alt. Tel.) толстый лобъ, безсты-
жій лобъ — der Unverschämte.

2) густой — dicht; калың карағай (Alt.) гу-
стая, вѣтвистая сосна — eine dicht(ästig)e

Fichte; калың калы густая береза — eine
dichtbelaubte Birke; калың кап тұшту
(Tel.) вывалъ густой ситръ — es fiel ein dichter
Schnee; калың чыс (Sag.) густой лесъ —
ein dichter Wald.

3) многочисленный — zahlreich; калың жұртка
кірді (Alt.) онъ вступилъ въ многочисленный
народъ — er ging unter das zahlreiche Volk;
аттары калың бұрұнә козылды (Sag.) ло-
шадь ахъ присоединилась къ многочисленному
табуку — ihre Pferde vereinigten sich mit der
zahlreichen Heerde.

4) (Alt. Tel.) очень, весьма — sehr; калың
көп очень много — sehr viel.

²калың [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir.]

калымъ, платимый за невесту — das Kaufgeld,
das der Vater für die Tochter erhält; калың
малы арзан деп, қаман катын алмаңыз!
не берите дурной невесты, только потому что
калымъ дешевъ! — nehmt keine schlechte Frau,
nur deswegen, weil sie billig zu haben ist!
(P. d. V. III, 2,8).

калыңна (v) [Bar. Leb. Schor., von калың+
ла] = калыңда

платить калымъ — den Kalym bezahlen.

калыңнығ [Bar. Leb. Schor., von калың+
лығ]

дѣвушка, за которую уплачивается калымъ,
невеста — ein Mädchen, für das das Brauts-
geld gezahlt wird, die Braut.

калыңлык [Krm.] = калыңлык

толщина — die Dicke.

калыңда (v) [Alt. Tel. Kir.] = калыңна.

калыңдан (v) [Alt. Tel. Kir., von калың+
ла+н]

толстѣть — dick werden.

калыңдык [Kir., von калың+лык]

1) нареченная невеста; невеста, за которую
уже уплаченъ калымъ — eine verlobte Braut,
eine Braut, für die das Kalym schon bezahlt ist;
калыңдығың барма? есть-ли у тебя уже

зрелая дочь, за которую уплачен калым?
— hast du schon eine erwachsene Tochter,
die verlobt ist?

2) пирь новобрачных — das Hochzeitsmahl.
калыңдұ [Alt. Tel.] = калыңнығ.

¹калын [Krm. Sag. Koib. Kisch. Kas. Tob.,
قالون, قالين, قالين (Osm. Krm.), قالدن
(Uig.), қалың (Kar. T. L.)]

1) толстый — dick; калын бұрһа (Kas.)
толстое бревно — ein dicker Balken; кап
калын ағас алам тіп нісқасін-дә умдуп
-салды (Sag. Kisch.) погнавшись за очень
толстым деревом, онъ и тонкое забылъ —
da er einen sehr dicken Baum zu finden
wünschte, hat er die dünnen Bäume vergessen
(Spr.); калын іп (Osm.) толстая веревка —
ein dicker Strick, Тау; калын дәрі (Osm.)
толстая кожа — ein dickes Leder; калын зібін
(Osm.) толстый умъ, тяжелый умъ — ein
dicker Verstand, die Schwerfälligkeit, ein
schwerfälliger Geist; кісәсі калын кіші (Kas.)
человѣкъ съ толстымъ-карманомъ, богатый че-
ловѣкъ — ein Mensch mit voller Tasche, ein
reicher Mann; тірісі калын (Kas.) терпѣли-
вый, нечувствительный — geduldig, gefühllos;
аның арқасы калын (Krm.) онъ нѣтъ
толстую спину, у него есть на кого опираться
(надыться) — er hat einen dicken Rücken, er
hat einen guten Rückhalt, eine gute Protection.

2) густой — dicht; калын урман (Kas.) гу-
стой лѣсъ — ein dichter Wald.

3) (Uig.) многочисленный — zahlreich; jirit-
lik жаба йтмә аскы калын! не трать
юности (понапрасну, она тебѣ приноситъ)
много выгоды! — vergeude nicht die Ju-
gend (unnütz, sie bringt dir) viel Vortheil
(K. B. 22,15); камук тәбрәникләр, пу сан-
сыс калын — тануклык пәрүр пір па-
жатык тилин вә-твари безчисленныя, много-
численныя, свидѣтельствуютъ своимъ языкомъ
о единомъ Богѣ — alle Geschöpfe, die zahllo-

sen, zahlreichen, geben Zeugniß mit ihrer
Zunge von dem einigen Gott (K. B. 45,8);
адам, колдам, ардам тәрілді калын
многочисленные друзья и товарищи собра-
лись въ большомъ числѣ — Genossen, Gefähr-
ten und Freunde sammelten sich in grosser
Zahl (K. B. 66,11); калын каснак урза пу
алтун кұмұш! пусть онъ собираетъ много
золота и серебра въ свою казну! — er möge
einen grossen Schatz an Gold und Silber sam-
meln (K. B. 78,8); калын ач пәриләр жы-
ғылды саңа у тебә собралось много голод-
ныхъ волковъ — viele hungrige Wölfe haben
sich bei dir versammelt (K. B. 146,15).

4) (Redh.) глупый — dumm.

²калын [Tob. Kas.] = калың

калымъ, который уплачивается за невесту —
das Kaufgeld für die Braut; калын кұпмә
салды? много-ли назначено калыма? — hat
man viel Kaufgeld für die Braut festgesetzt?
калын тәләді онъ уплатилъ калымъ — er hat
das Kaufgeld für die Braut bezahlt.

калыннығ [Koib.] = калын

толстый, густой — dick, dicht.

калынлат (v) قالينلاق (Osm.), قالدنلا
(Kar. T.), von калын+ла+т]

дѣлать толстымъ — dick machen (H. 37,11).

калынлаш (v) قالينلاشق (Osm.), von калын
+ла+ш]

1) толстѣть — dick werden.

2) усиливаться, богатѣть — erstarken, stark
werden, reich werden.

калынлык [Krm. Kas. Kar. L., قالينلق (Osm.)]

1) толщина — die Dicke; калынлығы бір
аршын (Kas.) его толщина — одинъ аршинъ —
seine Dicke beträgt eine Arschin; боін ка-
лынлығы билә толщиной своей мен — mit
der Dicke seines Halses (H. 15,26).

2) (Redh.) глупость — die Dummheit.

3) (Z.) невеста, обручение, доставка калыма —
die Braut, Verlobung, Zustellung des Kalym.

калынды [قالندى (Redh.)]

1) остатокъ — der Rest.

2) пропускъ, упущение — die Auslassung, das Ausgelassene.

калыл [قاليل (Uig.), = arab. خليل]

другъ — der Freund; калыл пот täpildі ка-
букта толу много друзей собралось у две-
рей — viele Freunde haben sich bei der Thür
gesammelt (K. B. 63,36).

калыт (v) [Alt. Tel. Leb. Ktsch., von калы+т]
заставить прыгать, гонять — springen lassen,
antreiben, treiben.

калыткы [Schor.] = калаткы, калка
шоплавокъ — das Schwimmholz am Netz.

калыца [قالیجه (Osm. Bosn.), von калы+ча]

1) (Osm.) маленький коверъ — ein kleiner
Teppich.

2) (Bosn.) простыня — das Betttuch, Laken.

калыцы [قالیچی (Osm.), von калы+цы]

фабрикантъ, продавецъ ковровъ — der Teppich-
fabrikant, Teppichhändler.

калыцык [قالیچیک (Osm.), von калы+цык]

маленькій коверъ — ein kleiner Teppich.

калыска [قالیسه (Osm.), aus dem Slav.]

коляска — die Kutsche.

калыш (v) [Alt. Tel., von кал+ш]

1) отстать другъ отъ друга, разлучаться —
von einander lassen, sich trennen; калышнас
неразлучный — unzertrennlich.

2) (Z.) пережить (одному другому) — über-
leben (einer den anderen).

¹калып [Krm. Kas. Kom. Kir. Kkir. Alt. Tol.
Leb. Küär., قالب, قاشق (Osm.)]

1) форма, модель, колотка, болванъ, по кото-
рымъ что-нибудь работаютъ — die Form, das
Modell, der Leisten, auf denen man etwas
arbeitet, der Haubenstock; чітік калыбы
(Kas.) сапожная колотка — der Stiefelleisten;
шәм калыбы (Kas.) форма для литья свѣ-
чей — die Lichtform; акча калыбы (Kas.)

штемпель для чеканки монетъ — der Münz-
stempel; калыба урмак (Osm.) надѣть на
колотку — auf den Leisten schlagen; калыба
дѣкмѣк (Osm.) вливать въ форму, придавать
форму, устроить, исполнить — in eine Form
giessen, herrichten, realisiren; ітік калыбы
(Kas.) сапожная колодка — der Schuhmacher-
leisten; бѣрѣк калыбы (Kas.) шапочный бол-
ванъ — der Mützenstock; кафтан калыбы
(Osm.): 1) манекенъ, по которому шьютъ каф-
таны, болванъ — eine Form, auf der man einen
Rock näht; 2) глупый человекъ — ein dum-
mer Mensch; чікмѣн калыбы (Kas.) ругат-
ельство: глупый человекъ, служащій какъ-бы
только вѣшалкой для платья, болванъ — Schimpf-
wort: dummer Mensch, der nur als Form für den
Rock dient; уәнір калыбы (Osm.) форма для
сыра — die Käseform; калыбы бі-цан (Osm.)
безжизненное тѣло — der leblose Körper; сабун
калыбы (Osm.) форма для мыла; хорошей,
правильной формы, хорошо одѣтый — die Sei-
fenform, regelmässig geformt, gut gekleidet;
калып іібі јатмак (Osm.) лежать какъ
форма, лежать безъ движеній — wie eine Form
daliegen, unbeweglich daliegen; калыбы дін-
ләндірмѣк (Osm.) оставить форму, умереть —
die Form zurücklassen, sterben; калып іші
(Osm.) шапка, которую прежде носили служа-
щіе при дворцѣ — eine Mütze, die früher die
Palastbeamten trugen.

2) (östl. Dial.) форма для литья пуль — die
Kugelform, das Kugeleisen.

3) (Osm.) кусокъ, вылитый по формѣ — ein
in einer Form gegossenes Stück; бәш калып
сабун пять кусковъ мыла — fünf Stück Seife.

4) (Osm.) шутка, уловка, хитрость, мошен-
ничество, обманъ — der Betrug; калып кіші
мошенникъ, обманщикъ — der Betrüger; калып
әтмѣк обманывать — betrügen [не происхо-
дитъ-ли это значеніе отъ قلب «фальшивый»
(о монетѣ)? — ist diese Bedeutung nicht mit

قلب «falsch» (von Münzen) in Zusammenhang zu bringen?]

5) (Kir.) влияние, сила, могущество — die Macht, der Einfluss, das Vermögen.

²калып [Bar.]

береста — die Birkenrinde.

³калып [Soj. Kisch.]

крышка, покрывка (посуды) — der Deckel eines Gefäßes.

калыпла [Kas., قالبلامق, قاسلچىلاشق (Osm.), von калып+ла]

1) (Kas.) работать по колоткѣ — auf den Leisten schlagen.

2) (Osm.) моделировать — modelliren.

3) (Osm.) сложить холст — die Leinwand falten.

калыпта (v) [Tel., vom russ. галопѣ]

бѣжать галопомъ — galoppiren.

калыптат (v) [Tel., von калыпта+т]

заставить бѣжать галопомъ — galoppiren lassen.

калыпты [Kir., von калып+ты]

влиятельный, могучий — einflussreich, mächtig.

калыпчы [قالچى (Osm.), von калып+чы]

1) литейщикъ — der Giesser.

2) обманщикъ, мошенникъ — der Betrüger.

калыба [قالبه (Osm.), aus dem Slav.]

крестьянская изба — die Bauernhütte.

калым [Sag. Koib. Kas.] = калың, қалын

калымъ, выкупъ за невесту — das Kaufgeld für die Braut.

kali [قالى (Dsch.)] = калы.

kalıḡač [Tar.] = карлығач.

¹kalın [قالين (Dsch. OT.)] = калын

1) толстый — dick (S. S. يوفان).

2) густой — dicht (S. S. سقى).

3) многочисленный — zahlreich (LT. چوق)

قالقنى نېچە قانلا باسىپ قالين; (دمكدر

كيشى سىن قىرقان اوچون الاجى ديدىلار (Bb.

14,18) такъ какъ онъ нѣсколько разъ напа-

далъ на Калмыковъ и убилъ изъ нихъ много

людей, то назвали его Алачы — da er öfters die Kalmücken überfallen hatte und viele ihrer Leute niedergemacht hatte, nannten sie ihn Alatschy; بواج پيغامبرزاده اولاد و اتباعى مذکور بولغان ممالكده بابلدېلر وقالين بولدېلار эти три сына пророка и приставшіе къ нимъ разстались по вышеозначенной странѣ и размножились — die drei Söhne des Propheten und die zu ihnen gehörten, breiteten sich in dem angeführten Lande aus und vermehrten sich.

²kelin [Tar.] = ¹kalın.

³kalın [قالين (Dsch.)] = калын, калың, калым

калымъ, уплачиваемый за невесту — das für die Braut zu zahlende Kaufgeld (Calc. Wrt. (جهيز وزرى كه برائى كدخدائى بفرستند).

⁴kalın [قالين (Dsch.)] = калы

ковёр — der Teppich (Calc. Wrt. فرش (معروق).

¹kalınlık [قالينلىق (Dsch.), von kalın+lik]

толщина — die Dicke.

²kalınlık [Dsch.]

1) дѣвица, за которую уплаченъ калымъ, невеста — ein Mädchen, für das das Brautsgeld gezahlt ist, die Braut, Verlobte; سلطان احمد ميرزانينك عابشه سلطان بيكيم اتلىق قىزىنى كيم انا آباغه نريك ايكاندا منكا قالينلىق (Bb. 92,12) я женился на дочери султана Ахмедъ-Мирзы, Аиша Султанъ Бикимъ, которую просватали за меня при жизни отца — ich heirathete die Tochter des Sultan's Achmed-Mirsa, Aischa Sultan Bikim, die man mir zu Lebzeiten des Vaters anverlobt hatte.

2) что касается до калыма — was zum Kalym gehört.

kalım [قاليش (Dsch. P. d. C.)]

порицаніе, упрекъ — der Tadel, Vorwurf.

kelip [Tar.] = калып

форма для литья пуль — die Kugelform.

¹калка [Alt. Tel.]

монголь, монгольский (такъ какъ соседние съ Алтаемъ монголы принадлежать къ племени Халха) — der Mongole, mongolisch (die dem Altai benachbarten Mongolen des Stammes sind Kalka); калка кіжі, калка тіл монголь, монгольский языкъ — der Mongole, die mongolische Sprache; калка пычак китайский ножикъ — ein chinesisches Messer; калка пёрүк монгольская шапка — die Mongolenmütze.

¹калкан [Kgm. Kas., قالكان, قالكان, قالكان (Osm.), قالكان (Kar. L. T.)]

щитъ — der Schild: кылыч әлиндә калкан колунда (Osm.) мечъ въ рукѣ и щитъ на рукѣ, готовый къ борьбѣ — das Schwert in der Hand und den Schild am Arm, zum Kampfe bereit; калкан кылыч оинамак (Osm.) сражаться мечемъ и щитомъ (устраивать примѣрные бои) — Schaukämpfe aufführen, kämpfen; калкана жапырмак (Osm.) защищать себя щитомъ — sich mit dem Schilde decken; калканы саға сола чәвирә билip (Osm.) онъ умѣетъ вертѣть щитомъ направо и налево, онъ ловокъ въ дѣлахъ — er versteht seinen Schild links und rechts zu wenden, er ist gewandt in Geschäften; калкан балык большая морская рыба — ein grosser Seefisch (= pers. ماهی گرد); калкан от (Osm.) бѣлокопытникъ (растение) — die Pestwurz (tussilago petasites).

²калкан [Dsch.] = ¹калкан.

калкала (v) [Kar. L.), von kalkan + la]

1) защищать — schützen; муна сән калканладың анын ашыра! вотъ ты защищаешь его (держалъ щитъ надъ нимъ)! — siehe, du schüttest ihn (hieltest deinen Schild schützend über ihn)! (H. 1, 10); кішігә кі жолу анын жапырынды да калканлады тәңрі анын ашыра человеку, дорога котораго скрыта, котораго

защищаетъ Богъ — dem Manne, dessen Weg verhüllt ist, den Gott beschützt. (H. 3, 25).

2) окружать, увѣнчивать — umgeben; бәріп башына сәнін шірің винәң, көркү тәг билә калканлар сәні она надѣваетъ тебѣ на голову милый вѣнокъ и увѣнчиваетъ тебя прекрасной короною — sie setzt dir auf's Haupt einen lieben Kranz und umgiebt dich mit einer schönen Krone (Spr. 4, 9).

калканлан (v) [Osm.]

вооружиться щитомъ — sich mit einem Schilde bewaffnen.

калканлы [Osm.]

снабженный щитомъ — mit einem Schilde versehen.

калканцы [Osm.), von kalkan + cy]

фабрикантъ щитовъ — ein Schildfabrikant.

калкала (v) [Kir., von kalkan + la]

защищать — schützen.

кәлкалыг [Koib., von kalkan + lyg]

снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

¹калкы (v) [Kir.]

отнимать — abnehmen, abfüllen, abschöpfen.

²калкы (v) [Osm.] = калк, калы, калғы

прыгать, вспрыгнуть, встать на дыбы, выпрыгивать (изъ воды, — о рыбахъ) — springen, in die Höhe schnellen, sich bäumen, aufschnellen (von Fischen (Lh. O. بىزندن قالفار كى). سندلمك فرلامق آت شاغلانق بالق صجرامق).

калкык [Osm.), von kalk + k]

поднявшийся, возставленный, поставленный — sich erhebend, errichtet, aufgerichtet, aufgepflanzt; قالفق قوبروق ocupus olens.

калкын (v) [Kas.] = калғы.

¹калкыт (v) [Osm.), von kalky + t]

заставить встать на дыбы, прыгать — sich bäumen, springen lassen.

²калкыт (v) [Kir., von kalky + t]

и страданіе пришли ко мнѣ — Freude, Wünsche und Genüsse haben mich verlassen, aber Kummer, Sorge und Leiden sind zu mir gekommen (K. B. 46,29).

¹калҗы (v) [فالقیق (Osm. Krm.)] = калы, калкы.

вскочить, скакать, дѣлать прыжки — aufspringen, springen, Sprünge machen.

²калҗы (v) [Kas. Kir.]

дремать — schlummern, im Halbschlafe sitzen.

³калҗы (v) [Bar.] = калык

вынырнуть изъ воды, всплыть — aus dem Wasser auftauchen.

калҗыр [Kir., von кал+җыр]

оставшееся, остатокъ — das Uebriggebliebene, die Ueberbleibsel.

¹калҗыт (v) [Kir., von калҗы+т]

усыпать — einschläfern.

²калҗыт (v) [Bar. Kūr., von калҗы+т]

1) заставить вынырнуть изъ воды, достать изъ воды — aus dem Wasser hervortauchen lassen, aus dem Wasser herauf holen.

2) (Kūr.) отпускать — loslassen.

калҗыш [فالقیش (Osm.), von калҗы+ш]

прыжокъ — der Sprung; топ калҗышы рикометъ ядра, пули, мячика — das Abspringen der Kanonenkugel, des Balles.

калҗи (v) [فالقیق (Dsch. V.)] = калҗы.

калҗу [Kas., von калҗы+у]

дремота — der Halbschlummer.

калҗучан [Kas., von калҗы+у+чан]

сонливый, склонный къ дремотѣ — schläfrig.

калх (v) [Ad.] = калк.

калхыз (v) [Ad.] = калкыт.

калҗа [قالبا, قالبه (Osm.), vom arab. القالى]

1) (LO.) кушанье изъ вареныхъ овощей съ масломъ (напр. изъ тыквы, капусты и т. п.) — eine Speise aus mit Butter gekochtem Gemüse (z. B. aus Kürbis, Kohl u. s. w.).

2) пепелъ растенія солянки — die Asche der Sodapflanze; калҗа тузу сода — das Soda;

калҗа топраҗы поташъ — die Pottasche; калҗа тапы стекловидный поташъ — geschmolzene Pottasche.

калҗак [قالباқ (Dsch.)]

пучекъ волосъ на лбу — der Haarschopf, die Stirnhaare der Pferde (LT. كاكل).

калҗыңда (v) [Kir.]

шутить — scherzen, spassen.

калҗыңдас (v) [Kir., von калҗыңда+ш]

шутить другъ съ другомъ, вести шуточный разговоръ — zusammen scherzen, ein scherzhafte Gespräch halten.

калҗыра (v) [Kir. Kkir., von кал]

уставать, обезсилѣть — müde, matt werden, ermüden, schwach werden.

¹калҗун [قالبون (Osm.), aus dem spanischen «galeone»]

морской корабль (galion) — ein Seeschiff, die Galeone.

²калҗун [قالبون (Osm.), aus dem pers. قالبان]

кальянъ — die Wasserpfeife.

¹калҗунчы [قالبونچى (Osm.), von ¹калҗун+чы]

матросъ, флотскій солдатъ — ein Matrose, Seesoldat.

²калҗунчы [قالبونچى (Osm.), von ²калҗун+чы]

служитель при кальянѣ — der Diener, der die Wasserpfeife herrichtet.

¹калҗак [Tel.]

лысый — kahlköpfig.

²калҗак (v) [Schor., vergl. калҗың]

неистовствовать — wüthend sein, tollwüthig sein.

калҗактыр (v) [Schor., von калҗак+тыр]

привести въ бѣшенство — wüthend machen, toll machen.

калҗан [Tel.]

бѣлое мѣсто на лбу лошади, лысое мѣсто на головѣ, плѣть — die Blässe der Pferde, eine kahle Stelle auf dem Kopfe, die Glatze.

Sattelholz, der Sattelbogen (چوبزن, S. S. (اكر، اكرل اغاجي، قالباو زين).

³kaltak [Tar.]

палка (для ударовъ), розга — ein Stock zum Schlagen, die Ruthe; путницә ошудига kaltak билән уруду его бьютъ палками по бабкамъ — man schlägt ihn mit Stöcken auf die Knöchel (P. d. V. VI, 48,8).

⁴kaltak [Kom., قالتاق (Osm.)]

1) (Osm.) неряха, замарашка, шлюха, бездѣльница — lüderliche Weibsperson, unnützes Frauenzimmer, die Metze; бәи кәндинә дәр: вәи kaltak вәи сәи бәни мат әттиң! бекъ говорилъ самъ себѣ: ахъ ты бездѣльница, ахъ, ты меня побѣдила! — der Beg sagte zu sich selbst: ach du Metze, du hast mich matt gesetzt (Osm. N. 143).

2) (Kom.) сводница — die Kupplerin.

⁵kaltak [Dsch., قالتاق (Dsch.)]

негодяй, безстыдный — der Taugenichts (S. S. ادبسن، حباسز، بی عار، اوطانسر هارلانسر (ناموسسر جرار).

⁶kaltak [Kom.]

паршивый — krätzig.

kaltag [Dsch., قالتاغ (Dsch.)] = kaltak.

kaltagai [Dsch., قالتاغاي (Dsch.)]

фальшивый, поддѣльный; обманъ — falsch, unecht, nachgemacht; der Betrug (S. S. قلب (دغل جامل کامل متکامل).

kaltaglik [Dsch., قالتغلق (Dsch.)]

безчестіе, соблазнъ, обольщеніе — die Unehre, Schlechtigkeit.

kaltar [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Leb.]

мухортый — braun, mit weissem Maule (Pferdefarbe).

kaltaryk [Z., قَلْتَرِيق (Z.), nach L. T. siehe kalttrak]

уы (у колосьевъ) — die Äheln (bei den Aehren).

kaltat (v) [Schor.]

сканать на конѣ — galoppiren.

kaltaban [Dsch., قالتابان (Dsch.)]

1) нечестивецъ, распутникъ; воровская шайка — ein lüderlicher Mensch, das Raubgesindel (S. S. قورومساق، اوغری، حرامی خرینز قناع (الطریق، ساریق بوکنی بولغه ناشلاب قورولغان; (الطریق، ساریق بیر کاروانдин قاج، قاپ آل بخشی بولنی بیتی отъ каравана, который преслѣдуютъ и который бросилъ свои товары на дорогѣ, или по хорошей дорогѣ и избѣгай негодяевъ и дурныхъ людей! — fliehe von der Karawane, die verfolgt wird und ihre Lasten auf dem Wege zurückgelassen hat, schlage einen guten Weg ein und entfliehe den Taugenichtsen und Bösen!

2) (P. d. C.) qui débauche sa propre femme.

kaltaman [Dsch. V., قالتمان (Dsch. V.)] = kaltaban.

kaltak [Tar.] = kaltak

палка, розга — der Stock, die Prügel.

¹kaltыр [Schor.] = kaltar.

²kaltыр [Sag.]

поселенецъ (изъ Россіи) — der Ansiedler (aus Russland).

³kaltыр (v) [Tel.] = kaltira.

kaltыра (v) [Kir. Alt. Sag. Koib.]

трястись, трепетать, дрожать — zittern, erzittern, klappern; сүбгү kaltырап jatkan көрдү (Alt.) онъ видитъ, что кости его тряслись — er sah dass seine Knochen klapperten (P. d. V. I, 32,78).

kaltырак [Kir.]

дрожащій — zitternd.

kaltырат (v) [Kir. Alt., von kaltыра-+т]

произвести дрожь, трепетаніе, произвести грохотъ — ein Zittern verursachen, klappern, ein klapperndes Geräusch hervorbringen; абралу ат кәлип jатты kaltырадып прибѣжала съ грохотомъ запряженная въ телегу лошадь — klappernd kam das Pferd mit dem Wagen herbeigelaufen (P. d. V. I, 32,72).

kaltыраш (v) [Alt., von kaltыра-+ш]

соотрастись, стучать, грохотать — zittern, klappern (eins gegen das andere schlagend); појы арык полды; појының ұјо сдгү калтрашты онъ исхуагъ и кости суставовъ его стучали — er war mager geworden und die Knochen der Gelenke seines Körpers klapperten zusammenschlagend (P. d. V. I, 32,80).

¹калтра (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kas. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kar. T.] = калтыра
дрожать, трепетать, трастись, стучать, гре-
мѣть — zittern, knarren, klappern.

²калтра (v) [فالتراق (Dsch.)] = калтра.
калтраук [Kas.] = калтрауык
дрожь, трепеть — das Zittern.

калтрауыкы [Kas., von калтраук+лы]
дрожащій — zitternd, bebend.

¹калтрак [فالتراق (Dsch.)]
тошенькія колосы въ хлѣбныхъ колосѣхъ —
die Acheln in den Getreideähren (Calc. Wrt.
خارهای که مثل مو بر خوشه کندم وغیره
(میباشند)).

²калтрак [Tel. Leb. Alt. Schor. Kūār.]
дрожащій, скрипящій — zitternd, knarrend;
калтрак ұру (Tel.) лихорадка — das kalte
Fieber; анда пір пажы калтрак ак паштү
оббѣн оттурдү тамъ сидѣлъ старикъ съ
тресущейся головой и бѣлыми волосами —
dort sass ein Greis mit wackelndem Kopfe und
weißen Haaren (P. d. V. I, 137,16).

³калтрак [Sag. Koib. Ktsch.] = калтрак

1) дрожащій — zitternd.

2) скрипъ — das Knarren.

калтран (v) [Kas., von калтра+н]
дрожать — zittern; калтранып төро онъ
дрожитъ — er zittert.

калтрат (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.
Ktsch. Kūār., קלטרט (Kar. L. T.)]

1) прозвести дрожь — zittern machen; көксү
сөкләрімнә калтратты онъ сотрясѣ кости

моего тѣла — er machte erzittern die Kno-
chen meines Leibes (H. 4,14).

2) (Kar. L.) пугать — in Furcht setzen; да
булмағаи әдәи калтратуғыңи и не было че-
ловѣка, который-бы могъ испугать меня —
und es war Niemand, der mich in Furcht setzte
(H. 11,19).

калтраш (v) [Tel. Kas.] = калтыраш.

калтрауык [Kas.]

дрожаніе, скрипъ — das Zittern, Klappern.

калтрауыкы [Kas.]

дрожащій — zitternd.

калтрауык [קלטרט (Kar. L. T.)]

дрожаніе, страхъ — das Zittern, die Furcht;
коркү чағырды мәні да калтрауык
страхъ и боязнь охватили меня — Furcht und
Angst ergriffen mich (H. 4,14).

калда (v) [Kkir.]

ругать, оскорблять — beschimpfen.

калдайған [Kkir.]

высокая шапка — eine hohe Mütze.

калды [Kkir., von кал+ды]

влиятельный, могучій, знатный — einfluss-
reich, angesehen, mächtig, vornehm.

калдык [Alt. Tel. Schor. Leb. Kas., קלדיק
(Kar. L. T.), von кал+дык]

1) остатокъ — das Ueberbleibsel; да болмас
калдык тіріліміңләріндә и никого не оста-
лось между живыми — und unter den Leben-
den ist Niemand nachgeblieben; калдык
услулар остальные умные — die übrigen
Klugen (D. 2,19).

2) (Kas.) последнее — das Letzte; калдык
пѣстѣк заваль; кое-какіе остатки — verlegene
Waare, Ladenhüter; die Ueberreste, Nach-
bleibsel.

3) (Alt. Tel.) потомство — die Nachkommen-
schaft.

4) (Schor.) невѣстка, жена, оставшаяся послѣ
умершаго старшаго брата, по отношенію къ
младшему брату, который можетъ взять ее за

себя замужъ — die Frau des älteren Bruders, die nach dem Tode desselben zurückbleibt, in ihrem Verhältnisse zum jüngeren Bruder, der das Recht hat, sie zur Frau zu nehmen.

¹калдыр [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib.

Kisch.Küär. Kir. Kkir. Kas., קלדיר (Kar. L. T.), von кал+дыр]

1) оставить — zurücklassen; мин улымны өйөндө калдырдым (Kas.) я сына своего оставилъ дома — ich habe meinen Sohn zurückgelassen; көрө калдырды (Kas.) онъ оставилъ его сухимъ, т. е. онъ лишилъ его — er liess ihn trocken, d. h. er beraubte ihn (einer Sache); курлыкка калдырды (Kas.) онъ поспрашилъ, обезчестилъ его — er hat ihn entehrt, beschämt; ол мәнн уятка калдырды (Tel.) онъ оставилъ меня въ позоръ, пристыдилъ меня — er hat mich in Scham gelassen, hat mich beschämt; калдырма мөнн! (Kir.) не оставь меня! — lass mich nicht zurück! кунун калдыр! (Schor.) отбей ему охоту! — vertreibe ihm die Lust! кнш кулына калдырма минн! (Kas.) не предоставь меня чужимъ рукамъ (заботамъ)! — überlasse mich nicht fremden Händen, fremder Fürsorge!

2) (Kar. L. T. Kas.) откладывать — aufschieben; да бахпасын рашанын сонға калдырдылар и сады (т. е. сборъ въ садахъ) злыхъ они откладывали — und die Gärten (d. h. die Weinlese) der Bösen schoben sie auf (H. 24,6); суңа калдырды (Kas.) онъ откладывалъ — er hat die Sache aufgeschoben.

²калдыр (v) Kgm., قالدرمق, قالدردمق (Osm. Ad.), von калк+тыр]

1) поднять — aufheben; älin асмана калдырды онъ поднйялъ руки къ небу — er erhob die Hände zum Himmel; jәрдән калдыр аны! (Osm.) подымь его съ земли! — hebe ihn von der Erde auf! башыны жокары калдыра-рак (Osm. N. 110) подымая голову кверху — den Kopf nach oben wendend; урмаға älin

калдырдым (Kgm.) я поднйялъ руку, чтобы его ударить — ich hob die Hand auf, um ihn zu schlagen; бап калдырмак (Osm.) поднять голову, быть непослушнымъ, возстать — den Kopf erheben, ungehorsam sein, revoltiren.

2) отнимать, увести, уничтожить, отнйянить — fortnehmen, forttragen, aufheben; аблокајы калдырды онъ снялъ осаду — er hob die Belagerung auf; вуцудуну ортадан калдырмак (Osm.) наказать смертию — mit dem Tode bestrafen; софрајы калдырмак окончить обѣдъ, убрать со стола — die Tafel aufheben, den Tisch aufräumen; кимсәји јәрндән калдырмак (Osm.) отрнйянить кого-нибудь отъ должности — Jemanden seines Amtes entheben; калдыр гөтүр малыңы! (Kgm.) уберн свое имущество прочь! — bringe deine Habe fort! (P. d. V. VII, 22,8); соң Ашык Каріб Шаһ Ләбәнті јәрндән калдырды (Kgm.) потомъ увелъ Ашикъ-Карибъ Шахъ-Левента съ его мѣста — dann brachte Aschik-Karil den Schach-Lewent von seinem Platze fort (P. d. V. VII*, 36,14); малы топтан калдырајырым (Kgm.) я все куплю гуртомъ — ich werde Alles im Ganzen kaufen (P. d. V. VII*, 22,11); älcijі калдырмак (Osm.) отозвать посланника — einen Gesandten abberufen.

3) поставить на ноги, устроить, возбудить возстание — auf die Füße bringen, aufstellen, einrichten, einen Aufstand erregen; аскәр калдырмак собирать войско — ein Heer aufbringen; бурасы лакыр калдырды (Osm.) по этому поводу много можно сказать — da lässt sich viel sagen; мәһкәмәјә калдырмак перенести дѣло на высшую инстанцію, апеллировать — eine Sache zur Appellation einreichen; капак калдырыр кәмә военное судно — ein Linienschiff.

калдырак [Kkir., vergl. калта]

карманъ — die Tasche.

¹калдырыл (v) [Kas. Tel. Kir., קלדירילק (Kar. L. T.)]

быть оставленным — gelassen werden, zurückgelassen werden; кәртідән бунјаты кбрәһләрінін анын јәрдә калдырылдылар (Kar. L.) действительно крѣпкіе корни его были оставлены въ землѣ — die wirklich festen von ihren Wurzeln wurden in der Erde gelassen (D. 4, 12); ki тізләр тохтарлар јәрдә да тігәлләр калдырылырлар анда (Kar. L.) праведные остаются въ странѣ, и чистые будутъ тамъ оставлены — denn die Gerechten bleiben im Lande und die Reinen werden dort zurückgelassen (Spr. 2, 30).

²калдырыл [قالدرلق (Osm.), von ²калдыр + -л]

1) быть поднят — aufgehoben werden.
2) быть отобран — fortgeführt werden; ортадан калдырылмак быть отбираему отъ публики, быть изъят — изъ обращения — dem Volke abgenommen werden, ausser Cours gesetzt werden (Münzen).

калдырым [Krm., قالدریم, قالدیریم (Osm.), von калдыр + -м]

мостовая, шоссе, тротуар — das Pflaster, die Chaussee, das Trottoir; калдырым ташы булыжникъ для мощенія улицъ — der Pflasterstein; јаја калдырымы тротуар — das Trottoir; калдырым ша'ірі уличныи поэт — der Strassenpoet; калдырым карҗасы публичная женщина — eine Strassendirne; калдырым йтмак (јапмак) мостить — pflastern; калдырым үстүндә нмш — der Bettler.

калдырымлы [Krm., قالدرملو (Osm.), von калдырым + -лы]

мощенный, снабженный тротуаромъ — gerüstet, mit einem Trottoir versehen.

калдырымчы [قالدرمچی (Osm.), von калдырым + -чы]

мостильщикъ, мостовщикъ — der Pflasterer.

калдырт (v) [Tel.]

бѣситься — toll, wüthend werden.

калдыртпак [Leb., von калдырт + -мак]

бѣшенство, ярость, безуміе — die Wuth, Verücktheit, der Wahnsinn.

калдыртпактан (v) [Leb., von калдырт + -мак + -ла + -н]

бѣситься — wahnsinnig werden, wüthend werden.

калдыртпактыг [Leb., von калдырт + -мак + -лыг]

бѣшеный — toll, wahnsinnig, wüthend.

калдырча [Kas.]

скальница — die Garnspule.

калдырбак [Sag. Koib.]

бѣшенство, сумасшествіе — die Tollwuth, der Wahnsinn.

калдырбактыг [Sag.]

сумасшедшій, бѣшеный — wahnsinnig, toll.

калдур (v) Tag., قالدورمق (Dsch. OT.), von kal + -дур]

1) оставить, сдѣлать чтобы что осталось — zurücklassen, hinterlassen, machen, das Etwas zurückbleibt.

2) потерять — verlieren.

¹калча [قالچه (Osm.)]

лобокъ, пахи — die Weichen, der Venusberg; калча башлары лобковая кость — das Schambein.

²калча (v) [Kkir.]

ударить, фехтовать, побить — schlagen, prüfen, fechten.

¹калчақ [قالچاق (Osm.)] = ¹калча.

²калчақ [Schor., von kal + -чак]

впалый — eingefallen.

калчаң [Schor.]

баданъ — saxifraga crassifolia.

калчын [قالچون, قالچين (nach Budg. «verdorben»), aus dem pers. خارچين]

(Bdg.) толстые башмаки, надѣваемые сверхъ тонкихъ кожаныхъ носковъ, бывшіе въ употребленіи въ древнія времена — dicke Schuhe,

die in früherer Zeit über dünne lederne Socken getragen wurden; (Men.) *soccus ex lana vel panno*; (B. d. M.) *grandes guêtres ou chausses, qui montent jusqu'à la cuisse; botte de chasse*.
калчым [Schor.] = калчуп.

калчуп [Sag.]

чемерица (растение) — die Nieswurz, Sauwurz (*veratrum*).

калца [Kas.]

кусокъ, ломоть мяса — ein Stück Fleisch; бир калца it id.; цөмөркө калцасы супъ съ битыми яйцами — eine Suppe mit geschlagenen Eiern.

калцаи (v) [Kas.]

терять свою форму — seine richtige Form verlieren; ағаш калцаиды дерево разохлось, размокло, покособило — das Holz hat sich geworfen; кағас калцаиды бумага сморщилась — das Papier hat sich verzogen.

калцаңда (v) [Kkir.]

шутить — scherzen.

калқан [Leb.] = калжан.

калқар (v) [Leb.] = калжур.

калқарт (v) [Leb.] = калжұрт.

калқы [قالقى (Osm.), von кал+қы]

плавильщикъ, обжигатель металловъ — der Metallschmelzer, Metallreiniger.

калсарығ [Koib., von кал+сарығ]

чи, дерисунъ, высокая твердая степная трава — ein hartes, hohes Steppengras (*Lasiagrostis splendens*).

калшаи (v) [Kir., von кал]

1) быть храбрымъ, не бояться — tapfer, kühn sein, sich nicht fürchten.

2) стоять на своемъ, быть своимъ, быть упрямымъ — seines eigenen Sinnes sein, auf seiner Ansicht bestehen, eigensinnig sein.

калшајыс (v) [Kir., von калшаи+ш]

быть несогласнымъ, не мочь примириться — uneinig sein, sich nicht vertragen.

калшылда (v) [Kir.]

дрожать — zittern.

калжың [Kir., vergl. калцаңда]

шутка — der Scherz, die Neckerei.

калжыңда (v) [Kir., von калжың+ла]

шутить, дразнить — scherzen, necken.

калцыңдас (v) [Kir.]

дразнить другъ друга — einander necken.

калжыра (v) [Kir.]

быть безсильнымъ — kraftlos sein.

калп [Kgm., قلب, قلب (Osm.), aus dem Arab.]

фальшивый, поддельный, ненастоящий — falsch, nachgemacht, unecht; калп акча фальшивые деньги — falsches Geld; калп адам фальшивый человекъ, плутъ — ein falscher Mensch, Betrüger; калп акча саһибінін дір (Osm.) фальшивые деньги принадлежатъ хозяину — falsches Geld gehört dem Besitzer; калп тәмірдән кылың олмаз нъз дурнаго желъза не выйдетъ мечъ — aus schlechtem Eisen kann man kein Schwert machen; калп адама ојур олмаз фальшивому человеку нтъ удачи — einem falschen Menschen geräth nichts; калп аймак плутовать — betrügen.

калпак [Kgm. Kas. Kir. Tel., قالپاق, قالپاق (Osm.)]

1) родъ шапокъ — eine Art Mütze (у Телеутовъ — древнія островерхія шапки, которые теперь болѣе не въ употребленіи; у Мишерей — женская шапка; у Казанскихъ татаръ: а) женскій головной уборъ; б) шапки изъ войлока, которые носятъ теперь только Башкирцы; у Киргизовъ — древнія островерхія шапки съ выгнутыми полями; у Османовъ — шапки съ меховой опушкой, носимыя татарами, черкесами, греками и армянами — bei den Teleuten: hohe Mützen, die in früherer Zeit getragen wurden, bei den Mischer: Frauenmützen, bei den Kasaner Tataren: а) ein Kovfputz der Frauen, б) Filzmützen, die jetzt nur noch von den Baschkiren getragen werden, bei den Kirgisen: hohe, spitze Mützen aus Filz mit ge-

сшрungenen Rändern, die in früherer Zeit getragen wurden, bei den Osmanen: die mit Pelz verbrämten Mützen der Tataren, Tscherkessen, Griechen und Armenier); Kara kalnak торговое платье Каракалмаков — ein Türkenstamm, die Karakalpakken.

2) (Chin. Tat. Ktsch.) kama — der Hut; kalnegica kakli jok (Turf.) у него нетъ ума даже съ его шапки — er hat nicht so viel Verstand wie sein Hut (Spr.).

3) (Kaz. Kir.) крышка, покрывка, которая надевается на что-нибудь, крышка самовара — ein Deckel, der aufgestülpt wird, der Deckel der Theemaschine.

*kalnak [Tat., قالك (Dsch.)] = kalnak.

калпакчы [قالپاقچى (Osm.), von kalnak+чы]

фабрикантъ шапокъ, шапочникъ, торговецъ шапками — der Mützenfabrikant, Mützenhändler.

калпазан [قالپازان (Osm. Arab. Pers.)]

1) фальшивый монетчикъ — ein Falschmünzer.

2) человекъ съ большими претензиями, но безъ заслугъ — ein Mensch mit grossen Präensionen, der aber ohne jegliche Verdienste ist.

калпазанлык [قالپازانلىق (Osm.), von калпазан+лык]

ремесло фальшивыхъ монетчиковъ — die Falschmünzerei.

калпыцы [Kkir.]

лгунъ — der Lügner.

kalnyk [Tat.]

1) губы скота — die Lippen des Viehes; атнй kalnygi, койнй kalnygi губы лошадей, барановъ — die Lippen der Pferde, Schafe.

2) относительно человека: толстые губы — beim Menschen: dicke, aufgeworfene Lippen.

калла (v) [قاللاق (Osm.), von kall+ла]

плутовать — betrügen, hinters Licht führen.

каллы [قاللو (Osm.)]

фальшивый, подтѣванный — falsch, falsifiziert.

каллык [قاللىق (Osm.), von kall+лык]

фалша, подтѣванн die Unechtheit, Falschheit, Falsifizierung.

калсыз [قالسىز (Osm.)]

безъ надѣтокъ, чистый, настоящй — echt, nicht falsifiziert.

калб [قالب (Osm.), vom arab. قلب]

сердце, мозгъ, центръ армй, центръ тяжести предмета — das Herz, Gehirn, Centrum der Armee, das Innere, der Haupttheil eines

Дinges; калбы сйя уакй, кестрй —

niederträchtig, perfide; калбы каты аёл, безсердечный — böse, herzlos, hartherzig; бал

калбы оладйй человекъ, льстивъ, лицемеръ —

süsser Mensch, Schmeichler, der Heuchler; калбы дар кетертильмй, неспокойный —

ungeduldig, unruhig; калбдан калба юл вар дыр есть дорога отъ сердца къ сердцу — es

giebt ein Weg vom Herzen zum Herzen (Spr.). калба [Schor. Leb. Sag. Kolb.] = калма

калба, черемша, медвжйй чеснокъ — der Lilgenknoblauch (allium ursinum).

калбак [Alt. Kir.]

ложка — der Löffel; куру калбак уска жарамас (Alt.) сухая ложка ротъ деретъ — ein

trockner Löffel taugt nicht für den Mund (Spr.). калбакты [Kir., von калбак+ты] = кал-

бакты.

калбакты [Alt., von калбак+ты]

имййй ложка — einen Löffel habend.

калбагас [Schor. Sag., von калбак+ас]

широкомосая утка — eine breitschnablige Ente.

калбаң [Tölös]

колебанье — das Hin- und Herschwancken.

калбаңна (v) [Bar., von калбаң+ла] =

калбаңда.

калбаңда (v) [Tölös, von калбаң+ла]

колебаться, двигаться туда и сюда — schwanken, ſicheln, sich hin und her bewegen.

калбыр [Schor.]

ликоватый, небрежный, неряшливый — unblidig, unvorsichtig, unordentlich.

калбыра (v) [Kys.]

колебаться — schwanken.

калбырак [Sag. W.]

лыжи, неподплетенные шкурою (голицы), для хождения по весеннему насту — glatte Schneeschuhe ohne Fell, zum Laufen auf dem Frühlingsschnee.

калбырлан (v) [Schor., von калбыр-+ла-+н]

дурить, строить из себя дурака — Dummheiten machen, den Narren spielen.

калбыртан (v) [Schor.]

дурить, бредить (въ горячкѣ) — Dummheiten machen, phantasieren (im Fieber).

калбыртактан (v) [Schor.] = калбыртан.**калбыш [Tel.]**

баданъ — saxifraga crassifolia.

калбур [Krm., قلوبور, قلوبور (Osm.)]

1) сито, рѣшето — das Sieb; калбурдан гѣчирмѣк просѣять — durchsieben; арнаут калбуру деревянное сито съ дырами — ein Holzsieb mit Löchern; калбур үстүнѣ гѣлѣнлѣр избранный народъ — auserwählte Leute; калбур ўфўрмѣк дуть въ рѣшето, т. е. терять даромъ время — über ein Sieb blasen, seine Zeit unnütz verlieren; ат калбур ичинѣ дѣнѣр лошадь хорошо выѣзжена — das Pferd ist gut zugeritten.

2) пальцы, рамка для вышиванія — der Stickrahmen; калбур ипѣ вышивание — die Stickerei.

калбурла (v) [قلبورلامق (Osm.), von калбур-+ла]

просѣять — durchsieben.

калбурлат [قلبورلانسق (R.)]

велѣть просѣять — durchsieben lassen.

калбурлан [قلبورلانسق (R.)]

быть просѣяннымъ, стать рѣшетомъ, ситомъ, быть снабжену рѣшетомъ — durchgesiebt werden, ein Sieb werden, mit einem Siebe versehen werden.

калбурцу [قلبورجى (Osm.), von калбур-+чы]

1) просѣиватель — der Durchsieber.

2) фабрикантъ сить — der Siebmacher.

калбўш [Tel., vergl. калбак]

мутовка, мѣшалка — ein breites Stück Holz zum Umrühren, der Rührlöffel.

калфа [قلنه, قاشقش (Osm.), = arab. خليفه, vergl. халфа]

мастеръ-каменьщикъ, подрядчикъ, приказчикъ — der Maurermeister, Bauunternehmer, Ladendiener; мѣктѣи калфасы помощникъ учителя — der Gehülfe des Schullehrers; тѣрзи калфасы подмастерье портного — der Schneidergeselle; калфа башы старшій изъ рабовъ — der älteste der Sklaven.

калфак [Kas.] = калпак

женская шапка — eine Frauenmütze.

калфат [قلنات (Osm.)] = калфат

конопатка, конопачение — das Kalfatern, калфат ѣтмѣк конопатить (судно) — ein Schiff kalfatern.

калфатла (v) [قلناتلامق (Osm.), von калфат-+ла]

конопатить — kalfatern; быжыклары калфатмак фабриъ усы, каннфолить (смычекъ) — den Schnurrbart wischen, kolophoniren (den Geigenbogen).

калфатлык [قلناتلق (Osm.), von калфат-+лык]

ремесло конопатчика — die Kalfatererei.

¹калма [قاله (Osm.), von кал-+ма]

остатокъ — das Uebriggebliebene, die Ueberbleibsel; ѣскі замандан калма остатки прежнихъ временъ — die Spuren längstvergangener Zeiten.

²калма [Tel.] = калба

калба, черемша — der Bärenknoblauch (allium ursinum).

¹калмак [Tel. Kir.]

Калмыкъ (Киргизы такъ называютъ и жителей Алтая: Алтайцевъ и Телеутовъ) — der Kal-

мücke der Westmongolei (die Kirgisen nennen so die Bewohner des Altai: die Altaier und die Teleuten); Ak калмак (Tel.) Телеутъ — der Teleut; кара калмак (Tel.) Калмыкъ — der Westmongole; калмак тил (Kir.) алтайский языкъ — die Sprache der Altaier.

²калмак [قالاق (Dsch. Tar. OT.)]

Калмыкы (западные монголы Илийской долины — die Kalmücken (Westmongolen) des Ili-Thales); калмак каны (Tar.) ханы Ойратовъ — die Chane des Oirat.

калмап [Kys., aus dem Russ.]

карманъ — die Tasche.

калмаш [قالاش (Z.)]

болтунъ; суетный, ничтожный человекъ — geschwätzig, eitel, nichtig.

кал-мал [Osm.]

кал-мал дэсэдэ (N. 187) если онъ и просилъ его оставаться — wenn er ihn auch zum Bleiben aufforderte.

калмык [Kas.]

Калмыкъ — der Kalmücke, Westmongole; калмык кибик сибиз жирный какъ Калмыкъ — fett wie ein Kalmück.

калмыш [قالмыш (Osm.), von кал + мыш]

1) оставшийся — geblieben, zurückgeblieben.
2) усталый, ослабший, который не можетъ дальше идти — müde, ermattet, der nicht weiter kann.

калмук [قالوق (Osm.)]

Калмыкъ — der Kalmück.

¹кат [کتک (Uig.), oder: kјat کتک, کتک]

миологическое животное, единорогъ — ein fabelhaftes Thier, das Einhorn (麒麟 Chin.-Uig. Wrt. 30, a). Въ парижской рукописи г. Шефера это слово пишется различнымъ образомъ (факсимиле Кул.-Бил. стр. 191) — in der Pariser Handschrift des Herrn Schéfer ist dieses Wort sehr verschiedenartig geschrieben, vergl. K. B. Facsimile, wo sich

auf pag. 191 und 192 folgende Formen finden: pag. 3, Zeile 4: کتک; p. 3, Z. 8: کتک; p. 4, Z. 5: کتک; p. 4, Z. 9: کتک; p. 5, Z. 3: کتک; p. 6, Z. 3: کتک; тамъ же приложенъ рисунокъ единорога — dort befindet sich auch die Abbildung eines Einhornes. Въ эти формы не болѣе какъ ошибки кописта, незнавшего слова کتک или کتک — dies sind nur Schreibfehler für das dem Schreiber unbekannte Wort کتک oder کتک.

²кат [Krm. Kas. Kom. Tel. Alt. Soj. Sag. Koib., قات (Dsch. Tar. OT. Osm. Ad.), کت (Kar. T. L.)]

1) слой, рядъ — die Schicht; کولک ما بر ما بر قات ایردی قدرتی برله کوکنی بری باردی (Rbg. 6,12) земля и небо образовали только одинъ слой, своимъ могуществомъ онъ ихъ раздѣлять и сдѣлать небо и землю состоящими изъ семи слоевъ — der Himmel und die Erde bildeten nur eine Schicht, durch seine Macht zerspaltete er den Himmel und die Erde und machte jeden aus sieben Schichten bestehend; жамынғань аты кат ак торко (Alt.) его покрывало образовали шесть слоевъ бѣлаго шелка — seine Decke bildeten sechs Schichten weissen Seidenzeuges; тәңәрәнің ятінчі кады (Tel.) седьмой слой неба — diesiebente Himmelsschicht; бір кат тап бір кат туға (Osm.) одинъ слой изъ камня и одинъ слой изъ кирпичей — eine Schicht Steine und eine Schicht Ziegel; бір кат руба (Krm.) пара платья — ein ganzer Anzug; кат кат кім кігән кіші (Kas.) человекъ, надѣвающий несколько платьевъ одно на другое — ein Mensch, der mehrere Anzüge über einander angezogen hat; үч кат кім (Alt.) тройное платье — dreifache Kleidung.

2) разъ — mal; бір кат даһа (Csm.) еще разъ — noch einmal; iki кат тәрәзә (Kas.)

двойное окно — ein Doppelfenster; үч кат, дѳрт кат (Osm.) три раза, четыре раза — dreimal, viermal, dreifach, vierfach; кат кат (Osm.) другъ на друга — auf einander; iki кат itmāk (Osm.) удвоить — verdoppeln; каттаң кат (Tel.) многократно — mehrfach; чуканын кат jārī (Osm.) двойное сукно — doppeltes Tuch; ničā кат kildīm, өчротып булмады (Kas.) я нѳсколько разъ приходилъ, но не могъ его застать — ich bin mehrmals gekommen, habe ihn aber nicht angetroffen; кат кат укы! (Kas.) прочитай это нѳсколько разъ! — lies es mehrmals! āki кат үч кат (Kar. T.) два или три раза — zwei oder dreimal (H. 33,29).

3) (Osm.) этажъ, ярусъ — das Stockwerk; āki кат бина двухъэтажный домъ — ein zweistöckiges Haus.

4) зобъ, желудокъ (у птицъ) — der Kropf, Magen (bei den Vögeln).

5) (Osm. Dsch. Kas. Kom. Krm. Kar. L. T.) сторона — die Seite; катында (Kas.) при мнѣ, по моему мнѣнію — bei mir, meiner Ansicht nach; ničā kōn сабыр ātār tādāri учун, анча kōn улусу болжаи tādāri катында (Kom.) сколько человекъ терпѣтъ ради Бога, на столько возвышенъ будетъ онъ при Богѣ — wieviel der Mensch um Gottes willen duldet, um soviel wird er bei Gott erhoben werden (C. C. 163,15); minīm катыма утыр! (Kas.) садись возлѣ меня! — setze dich neben mich! östöl катында утыра (Kas.) онъ сидѣтъ за столомъ — er sitzt bei Tische, am Tische; катына варды (Osm.) онъ пошелъ къ нему — er ging zu ihm.

6) (Tar. Dsch.) берегъ — das Ufer; сунің keti (Tar.) берегъ рѣки — das Ufer des Flusses.

7) (Soj.) край, холмъ — der Rand, Hügel.

8) (Dsch. V.) дамба — der Damm.

*кат [Tel. Sag. Koib. Kir. Soj. Ktsch.]

круглая, гладкая ягода — jede glatte, runde Beere; кара кат (= каражат, караңат) (Tel.) черная смородина — die schwarze Johannisbeere; кызыл кат (Tel.) красная смородина — die rothe Johannisbeere; ыт кат (Soj. Ktsch.) шиповникъ, дикая роза — die Haegbutte (rosa canina); казыр кат (Tel.) зеленая смородина — die grüne Johannisbeere; tiң кат голубика — die Blaubeere; jār кызыл кат (Tel.) костяника — die Steinbeere; кукун кады (Soj. Ktsch.) земляника — die Erdbeere; jын кат (Tel.) ежевика — die Brombeere.

*кат [Kir. Kas. Tel. Schor., كات (Uig.), aus dem arab. كات]

1) письмо, грамота — die Schrift, Handschrift; piřízi piříkči кады pālgŷlŷk — piřízi ja-lawach tili ölgŷlŷk (Uig.) одинъ изъ нихъ писецъ, его письмо извѣстно; другой — посланникъ, его рѣчь подходящая (умѣлая) — der eine von ihnen ist der Schreiber, seine Schrift ist bekannt, der andere ist der Gesandte, seine Rede ist angemessen (K. B. 98,34); katka jalķŷ kiжі ŷrānāttān (Tel.) только лѣнивые люди изучаютъ грамоту — es sind nur die faulen Leute, die die Schrift erlernen (P. d. V. I, 118,7); кат pilķān kiжі грамотный человекъ — ein Mensch, der schreiben und lesen kann; кат окудŷ (Kir.), кат кычырды (Tel.) онъ читалъ — er las; кат чіп пәр! (Tel.) напиши письмо! — schreibe einen Brief! katka алды, katka jазды (Kas.) онъ написалъ что-нибудь въ письмѣ — er hat im Briefe etwas geschrieben; кат тышына jазды (Kas.) онъ написалъ адресъ на письмѣ (конвертѣ) — er hat die Adresse auf dem Briefe (Umschlage) geschrieben; кат алыштылар (Kas.) они переписывались, вели корреспонденцию — sie standen in Correspondenz miteinander.

2) (Schor.) бумага — das Papier; кат акча

бумажный деньги — das Papiergeld; ak kat
бѣлая бумага — weisses Papier.

3) (Osm.) черта, линия — der Strich, die Linie.

⁵kat [Sej.]

крѣпкій, сильный вѣтеръ — der Wind.

⁶kat [Bar.]

маленькое озеро, прудъ, лужа — ein kleiner
See, Teich, Tümpel.

⁷kāt [Tel. Kumd., zusammengezogen aus ka-
дыт]

женщина — eine Frau; kāt kījī id.; kātтым
(Tel.) моя жена — meine Frau.

⁸kat [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūr.] = ⁷kāt

женщина — eine Frau; алган кат замушная
женщина — die verheirathete Frau; оксѣс кат
вдова — die Wittwe.

⁹kat [فانت (Osm.)]

кат калмак быть удивленнымъ, оставаться
удивленнымъ — erstaunt sein, „erstaunt stehen
bleiben, angewurzelt stehen bleiben.

¹⁰kat (v) [Tar. Kir. Tel. Schor. Sag., فائق
(Osm. Dsch. OT.), قاتق (Uig.)]

1) сдѣлаться крѣпкимъ, твердымъ, замерзнуть,
высыхать — fest werden, hart werden, gefrie-
ren, trocknen; адиң кунга кадып калзын!
(Tel.) пусть мясо твоё твердеетъ на солнцѣ!
— möge dein Fleisch an der Sonne hart wer-
den! (Fluch); кабыргаң каткалак, арға
моиный катса кат аларға парарзың
(Sag.) твои ребра ещё не окрѣли; когда
спина и шея твои станутъ крѣпкими, тогда
ты можешь жениться! — deine Rippen sind
noch nicht fest geworden, wenn dein Rücken
und Hals fest geworden sind, dann kannst du
eine Frau nehmen! каткан кіжі (Tel.) су-
хой, тощій человекъ — ein trockener, magerer
Mensch; Іділ каткан (Kas.) Волга замерзла —
die Wolga ist zugefroren; қір каткан (Kas.)
земля замерзла — die Erde ist festgefroren;
ірім катты (Kas.) я страдаю запоромъ — ich
leide an Verstopfung; кәлә кәлә ірім катты

(Kas.) я такъ считался, что у меня животъ
заболѣлъ — ich habe so viel gelacht, dass mir
der Leib schmerzt; сыны катты (Kas.) онъ
остолбенѣлъ, потерялъ способность движе-
ния — er stand wie erstarrt da, vermochte sich
nicht zu bewegen.

2) (Kas.) быть твердымъ, не отступать — fest
bleiben, auf Etwas bestehen; сін бік каттың,
катма! бір бу бәһара! ты твердо стоишь
при своей цѣнѣ, уступи и отдай по этой цѣ-
нѣ! — du hältst sehr fest an deinem Preise, be-
stehe nicht darauf und gieb es zu diesem Preise
ab! шак катмак (Kas.) удивляться — sich
wundern; сән байыған сай ката барасын
(Kas.) чѣмъ богѣе ты богатеешь, тѣмъ ты
дѣлаешься скупѣе — je reicher du wirst, um
so geiziger wirst du.

3) (Osm. Dsch. Uig.) прибавить, соединить,
примѣшивать — hinzufügen, verbinden, hinzu-
mischen; шараба су катты (Osm.) онъ при-
бавилъ воды къ вину, смѣшалъ вино съ водою —
er hat Wasser dem Weine zugefügt, den Wein
mit Wasser verdünnt; сѣз катмак (Osm.)
вмѣшиваться въ разговоръ — sich in ein Ge-
spräch mischen; пу сѣскә тануғы пу ша-
ғыр сѣзі — пу шағыр сѣзі сѣскә катты
тѣзі (Uig.) свидѣтельствомъ для этого слова
служать слово поэта, поэтъ прибавлялъ постоянно
слово къ слову — als Zeugniß für dieses Wort
dient das Wort des Dichters, der Dichter hat
stets Worte an Worte gefügt (K. B. 89, 12);
ашка катык кат! (Kas.) примѣшивай къ
супу кислое молоко! — füge zu der 'Suppe
saure Milch zu! рühre die Suppe mit saurer
Milch an! сѣз каттым (Kas.) я возражалъ,
вставлялъ свое слово въ разговоръ — ich er-
widerte, mischte mich in das Gespräch.

4) (Chin. Tat. Ktsch.) прикомандировать, при-
соединять въ спутники — hinzukommendiren,
als Begleitung beigegeben; ениңға ікк' адам
кетип коиса ондан боладу! (Aksu) было-бы

не дурно приставить къ нему двухъ чело-
вѣкъ! — es wäre nicht schlecht, ihm zwei
Mann zuzutheilen!

5) (Kas. Tel.) сучить, крутить — drehen, zu-
sammendrehen (Bindfaden); каткан ціфакъ
сученый шелкъ — gedrehte Seide; jin катты
(Tel.), ċip катты (Kas.) онъ сучилъ нитку —
er hat einen Faden gedreht.

6) (Tar. Dsch.) запрагать — anspringen; атні
һарбаға катті (Tar.) онъ запрегъ лошадь въ
телегу — er spannte das Pferd an den Wagen.

7) (Osm.) заставить слѣдовать за собою —
sich folgen lassen, begleiten lassen; оңуна
катмак гнать передъ собою — vor sich her-
treiben; душманы оңуна катмак гнать пе-
редъ собою враговъ — die Feinde vor sich her-
treiben.

¹ката (v) [Tob.]

всовывать — hineinstecken.

²ката [Kir., = arab. خطا]

ошибка, ложь — der Fehler, die Lüge.

катак [Tar.]

куратникъ — der Hühnerstall.

катаз [فاتاغ (Dsch.)]

шанцъ, барьеръ, укрѣпленіе — die Schanze,
Barriere, Befestigung, Schutzwehr (S. S. طابيه,
سپر, استحکام, منرس, شينك, جندمول, سرجنك,
ومراب).

¹катаған [Kür.]

ремень у стремянъ — der Steigbügelriemen.

²катаған [فاتاغان (Dsch.)]

1) сдѣлавшійся твердымъ — hart geworden
(P. d. C. und S. S. فاتغان).

2) запрещеніе, препятствіе — das Verbot, die
Hemmung (V. und S. S. يساق, منع).

3) имя племени — der Name eines Stammes
(V. und S. S. قوندوز خطمسندن طوايف,
(اوز بکبه دن برفيله اسپدر).

катаңвур [فاناغور (Dsch.), = mong.
تاشкандан]

худой, сухощавый человекъ — ein magerer,

hagerer Mensch (Calc. Wrtb. آدم خشك
اندام).

¹катар [Dsch. Tar. Turf. Aks. Chami. Kir. Osm.,
= arab. قطار]

1) рядъ, цѣпь — die Reihe, Kette; катар кой-
бан (Tar.) положенный въ рядъ — in eine
Reihe gelegt; iki үч катар (Tar.) въ два,
три ряда — in zwei, drei Reihen; катар
әтмәк (Osm.) ставить въ рядъ, въ линію — in
eine Reihe, Linie aufstellen; дәмір жолун ка-
тары (Osm.) поѣздъ желѣзной дороги — ein
Eisenbahnzug; допру катар (Osm.) прямой
поѣздъ — ein directer Zug; барк катары
(Osm.) поѣздъ большой скорости — der Blitz-
zug; диланци катары иҗетный поѣздъ — ein
örtlicher Zug; haiwan катары рядъ верблю-
довъ, муловъ, лошадей (онъ обыкновенно со-
стоитъ изъ десяти животныхъ) — eine Reihe
von Lastthieren: Kameelen, Mauleseln, Pferden,
die einer nach dem Andern gehen (besteht
gewöhnlich aus zehn Lastthieren); катарда
бір бір чаң кәрәк (Osm.) въ каждой цѣпи
верблюдовъ надо имѣть по одному колоколь-
чику — in jeder Kette Kameele muss man zu
einer Glocke haben (Spr.).

2) (Kir.) рядъ, слой — die Reihe, Schicht.

3) (Redb.) сѣна (рабочихъ, чиновниковъ) —
die Ablösung (der Arbeiter, Beamten).

4) (Tar.) одинаковое качество, одинаковость —
die gleiche Beschaffenheit, Gleichheit; катери
бір (Tar.) они совершенно одинаковы — sie
sind ganz gleich; бу кантә булаңчиларни оури
катерида олтурдиләр (Turf.) этихъ хищни-
ковъ и грабителей казнили какъ воровъ —
man tödtete diese Räuber wie Diebe.

²катар (v) [فاتارمق (Dsch.)]

колотъ копьемъ, пику, метать дротикъ — mit
der Lanze stechen, einen Wurfspiess werfen
(S. S. نيزه حربه ايله صانچيق, مزاراق اورمق,
(سونكى ايله صومق).

катарің [?]

ابكى آدم يئندە لوبنانبلان = قاترك (K. S.)
بر لعبد، لوع قنار مريح لوبن، اكثري
برده جيزى جكمرك لوى نرلر.

katarla (v) [Kir., قطرلاق (Osm.), von katar
+ -la]

1) (Kir.) положитъ сложи — aufschichten.

2) (Osm.) образовать рядъ, становиться въ рядъ, идти рядомъ — eine Reihe bilden, sich in einer Reihe aufstellen, in einer Reihe gehen.

3) (Osm.) итти скоро — schnell gehen.

katarlanmak [قطرلانىق (Osm.)]

быть расположену по рядамъ, по чинамъ — in einer Reihe oder Rangordnung aufgestellt sein.

katarlat (v) [Kir., von katar + -la + -t]

положить сложи — aufschichten lassen, schichtweise aufhäufen lassen.

katarplik [Tar., von katar + -lik]

1) ровность — die Gleichheit; katarlikini bilidŭ onŭ uznaŭ; что они одинаковы — er erkannte, dass sie von gleicher Beschaffenheit waren.

2) ровный, похожий — gleich, ähnlich; муниң katarlik kiŭi boldi onŭ былъ похожъ на этого человека — er war diesem Menschen ähnlich; муниң katarlik kiŭi alāmdā jok такого человека на свѣтѣ болѣе нѣтъ — einen solchen Menschen giebt es in der Welt nicht mehr.

katarŭy [قطارچى (Osm.), von katar + -ŭy]

вождь каравана, погонщикъ ряда животныхъ — der Führer einer Karawane, der Treiber eines Zuges Lastthiere.

katala (v) [Krm.]

катиться, катиться внизъ — rollen, herabrollen; көпәкниң башын тіркигә койғанлар, бу бәнім jārim dāgil dāji каталап тўшқан положили собачью голову на столъ, а она говоритъ: это не мое мѣсто! и внизъ покатила — man legte einen Hundekopf auf den Tisch, er

sagte aber: dies ist nicht mein Platz! und rollte herab (Spr.) (P. d. V. VII*, 226, 279); katalaŭan tamka ot bitnāc na katalaŭon kamut ne rōstetъ trava — auf einem rollenden Steine wächst kein Gras (Spr.) (P. d. V. VII*, 233, 445).

katār [Kas., arab. خطر]

опасность, несчастие — die Gefahr, das Unglück; āp tōplō jamanān katārđān māni sakla! сохрани меня отъ всякаго зла и бѣдствія! — behüte mich vor allem Bösen und Unglück! татар барда катар бар гдѣ татарны, тамъ и опасность — wo ein Tatar ist, da giebt es Gefahr (Spr.).

каты [Kom. Kas., قنى, فانى, قى (Osm. Ad.),
vergl. катты, каттұ, кадыз, катыз]

1) твердый (противоположность «мягк(и)») — hart (Gegensatz von weich); kap katty (Kas.) очень твердый — sehr hart; каты ākmāk (Osm.) твердый хлѣбъ — hartes Brot; каты шām (Kas.) стеариновая свѣчка — die Stearin-kerze (im Gegensatz zum weichen Talglichte); каты jŭzlŭ (Ad.) упрямый, безстыдный — hartnäckig, unverschämt; каты kŭŭllil (Kas.) жестокий — bartherzig, grausam; бік каты аҗач, аҗар балта ўтми это дерево очень твердое, его топоръ не беретъ — dieses Holz ist sehr hart, da schneidet das Beil nicht; каты jŭrāk (Osm.) жестокость — die Hart-herzigkeit; акчаҗа каты (Kas.) скупой — geizig; jөрөгi каты kiŭi (Kas.) человекъ, внушающій страхъ (звукомъ голоса) — ein Mensch, der Furcht einjagt (durch den Ton seiner Stimme); бірiшкә каты kiŭi (Kas.) онъ туго (неохотно) платитъ долги — er ist ein schlechter Zahler; каты каты (Osm.) очень твердый — sehr fest; каты таш (Osm.) скала — der Felsen.

2) твердый (противоположность «жидк(и)») — fest (als Gegensatz von flüssig); каты jāp cuma — das feste Land.

3) крѣпкій, сильный — stark, heftig; каты тѣмѣкѣ (Kas.) крѣпкій табакъ — starker Tabak; каты жаумур (Osm.) сильный дождь — ein heftiger Regen; каты жаңыр (Kas.), каты аваз (Osm.) громкій, сильный голосъ — eine laute, starke Stimme; ағым каты дыр (Kom.) течение сильно — die Strömung ist heftig (C. 222); каты сѣз (Kas.) грубое слово — grobe Rede; каты әйтті (Kas.) онъ говорилъ строго, рѣзко — er sprach streng, entschieden.
4) очень, весьма — sehr; бік каты көчлө (Kas.) очень, чрезвычайно сильный — sehr, ausserordentlich stark; каты чок (Osm.) очень часто — sehr oft; каты кѣч (Osm.) очень поздно — sehr spät; каты кічі (Osm.) очень маленький — sehr klein; каты мушкіл (Osm.) очень трудно — sehr schwierig; каты аз заманда (Osm.) въ очень короткое время — in sehr kurzer Zeit.

катык [Krm. Kas. Tob., قاتق, قاتق (Osm.), von kat + k]

1) (Osm. Krm.) что прибавляется, прибавка — was zu Etwas hinzugefügt wird, der Zusatz, die Zugabe.

2) (Osm. Krm.) приправа (что ѣдятъ вмѣстѣ съ хлѣбомъ) — die Zukost, der Zubiss (was man zum Brote isst); зѣитуны тузу катык әкмәк ѣсть хлѣбъ съ оливками и солью, т. е. очень просто питаться — zum Brote Oliven und Salz essen, sehr frugal speisen (Spr.); катык істәркән әкмәји жітірдім аискағъ приправы и потерялъ свой хлѣбъ — ich suchte Zukost und verlor mein Brot (Spr.); ашка катык, көткә капак (кожун куйруғу) (Krm.) для кушанья — приправа, для задницы — покрывка (загадка: курдюкъ) — es ist eine Zukost zur Speise und dient als Deckel für den Hintern (der Fettschwanz der Schafe) (Räthsel) (P. d. V. VII*, 210, 197).

3) (Kas. Tob.) кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

4) катык (L. O. قتيق قيق) —
معنائه كنان كندر جوبى — مندر قتيق
خراسان خرج قتيق قيق نركينه قيق
دبکدر.

катыклан (v) قاتقلانق (Osm.), von kатык + лан]

раздобыться приправами, закускою — sich mit Zukost versehen.

катыклаш [قاتيغلاشاق (Osm.)] = катылаш.

катых [Ad.] = катык

1) кислое молоко, простокваша — saure Milch.

2) подарокъ жениха тестю, гостя хозяину — das Bräutigamsgeschenk, Gastgeschenk (Z. قاتيع).

катыксыз [قانسز (Osm.), von kатык + сыз]

1) безъ прибавки — ohne Zusatz.

2) безъ приправы — ohne Zukost; катыксыз әкмәк сухой хлѣбъ — trockenes Brot.

катығ [ᠵᠠᠭ (AT.), vergl. кадығ, каты] крѣпкій, сильный — fest, stark, heftig; катығды тіңлә! (Ka 2,6) ты хорошо слушай! — höre gut zu!

катыға [Tob.]

какая-то матерія — ein Zeug.

катын [Kir. Kkir. Kas. Kom., қың (Kar. L. T.)] заму́жная женщина, жена — eine verheirathete Frau, die Frau, Gemahlin; адам туған катындан (Kar. L. T.) человекъ родился отъ женщины — der Mensch ist vom Weibe geboren (H. 14,1); барча катынлар арасында алғушылы сән! (Kom.) ты благословенна между всеми женщинами! — du bist gesegnet unter allen Frauen! (C. 172,2); катын аймак (Kir. Kas.) жениться — eine Frau nehmen; катын матын (Kar.) бабы — die Frauenzimmer, das Weibervolk; ipli катын (Kas.) заму́жная женщина — eine verheirathete Frau; катын кіші кыз төгөл она — заму́жная женщина, а не дѣвица — sie ist eine verheirathete

Frau, kein Mädchen; катын өстөнө, катын алмак (Kas.) взять вторую жену — eine zweite Frau nehmen; калың малы арзан деп, қаман катын алмаңыз! (Kir.) говоря, что калымъ дешевъ, не берите дурной жены! — nehmet keine schlechte Frau, weil das Brautgeld billig ist! (P. d. V. III, 2,9); алтын басты катындан бакыр басты ер артык (Kir.) мужчина съ мѣдной головой лучше, чѣмъ женщина съ золотой — besser als eine Frau mit goldenem Kopfe ist ein Mann mit einem kupfernen Kopfe (Spr.); атың қаман болса сатып кутуларсын катының қаман болса кайтп кутуларсын? (Kir.) если у тебя лошадь плохая, то, продавъ ее, избавишься, а если жена плохая, какъ избавишься отъ нея? — ist dein Pferd schlecht, so wirst du es los, indem du es verkaufst, wie wirst du aber eine schlechte Frau los? (Spr.); катыннарның чачы өзен, акылы кыска (Kas.) у женщинъ волосъ дологъ, да умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber einen kurzen Verstand (Spr.); ip баш катын мужын (Kas.) мужъ голова, жена шея — der Mann ist der Kopf, die Frau der Hals (Spr.); катын алмак нә кірәк? көндө батман ит кірәк (Kas.) чтобы жену взять, что нужно? батманъ мяса въ день — was brauchst man, um eine Frau zu nehmen? einen Batman Fleisch jeden Tag (Spr.); тул катын (Kir.) вдова — die Wittwe; айлы катын (Kir.), көрсөккы катын (Kas.) беременная женщина — eine schwangere Frau.

катынғы [قائغى (Osm. Z.)]

смѣшеніе, примѣсь — das Gemisch, der Zusatz.

катынны [Kas.] = катынлы.

катыннык [Kas.] = катынлык.

катынлы [Kas., von катын+лы]

имѣющій жену — eine Frau habend; катынлы ip женатый мужчина — ein verheiratheter

Mann; ipli катынлы төрөләр они живутъ какъ мужъ съ женою — sie leben zusammen als Mann und Frau.

катынлык [Kas., von катын+лык]

брачное сожителство — das eheliche Zusammenleben; закун бузынча крәшәнгә катынлыкка бір гинә катын аларға мөмкөн для брачнаго сожителства по закону крещеные татары могутъ брать только одну жену — dem Gesetze gemäss dürfen die getauften Tataren nur eine Frau zum ehelichen Zusammenleben nehmen.

катынды [Kir.] = катынлы.

катындү [Kkir.] = катынлы.

катынсыз [Kir. Kas., von катын+сыз]

неженатый, холостой — unverheirathet, ledig.

¹катыр [Krm. Ad. Kom., قاطر, قاطر (Osm.), قاطر (Kar. L. T.)]

мулъ — der Maulesel; катыр діші (Osm.), тіші катыр (Kom.) мулъ-самка — eine Mauleselstute; катыр куірузу (Osm.) имя растенія — der Ampfer (runcx); катыр бунрузу (Osm.) украшеніе на сбруѣ мула — der Schmuck am Geschirre des Maulhieres; катыр тәкли (Osm.) сильный — stark; катыр дилли (Osm.) грубый (въ рѣчи) — grob (in der Rede); катыр жылань (Osm.) большая змѣя — eine grosse Viper; катыра бабаң кім дәмшіләр, ат дажым дыр дәмші! (Osm.) спросили мула: кто твой отецъ? лошадь мнѣ дядя! сказалъ онъ — man fragte den Maulesel: wer ist dein Vater? er antwortete: das Pferd ist mein Onkell (Spr.).

²катыр (v) [Kas. Tar. Krm., von ²кат+р]

1) (Kas. Tar.) сдѣлать твердымъ, сдѣлать замершимъ — hart machen, gefrieren machen.

2) (Krm.) велѣть запречь — anspannen lassen; арабаға ат катырды онъ велѣть запречь лошадь въ телегу — er liess das Pferd vor den Wagen spannen.

катыр-кутур [Osm.]

катыр-кутур әтмәк произвести шумъ —

knittern, gauschen; jātān içində bir janda
öbür janda dōndūktā jūfakalar kатыр
кутур ātmā башлар (N. 225) она каталась
по кровати съ одной стороны на другую и
начала гремѣть тонкими суставами — sie wälzte
sich auf ihrem Bette von einer Seite auf die
andere und begann mit dem dünnen Gelenk
zu klappern.

катырғы [Kas., von катыр+ғы]

папка, картонъ, корешокъ у книги — die Pap-
pe, das Karton, der Buchdeckel.

катырғы [Kas., von катыр+ғы]

погонщикъ муловъ — der Maulthiertreiber.

катырма [Kir., von катыр+ма]

клеистеръ изъ муки — ein Kleister aus Mehl.

¹катыл [Kkir.] = кадыл.

²катыл (v) [Kir., von кат+л] [Kas., von кат+л]

1) (Osm.) соединиться, прибавляться, быть
присоединену — verbunden werden, hinzuge-
fügt werden, sich verbinden.

2) (Kir.) возбуждаться, сердиться — sich er-
regen, zornig werden; мен оған катылмадым
(Kir.) я не нападалъ на него — ich habe ihn
nicht angegriffen.

катылан (v) [Kas. Kom., von кат+ла+н]

1) сдѣлаться твердымъ, жестокимъ, ску-
пымъ — hart, fest, unbarmherzig, geizig wer-
den.

2) сдѣлаться крѣпкимъ, сильнымъ — stark,
heftig werden.

3) (Kom.) принуждать, побуждать себя — sich
zwingen, über sich Gewalt gewinnen.

4) сѣсть, скиснуть (о молокѣ); вывариться,
выкипеть — gerinnen (von der Milch); ein-
kochen.

катыландыр (v) [Kas., von катылан+дыр]

сдѣлать крѣпкимъ, жестокимъ, ожесточить —
fest machen, unbarmherzig machen.

катылаш (v) [Kas., von каты+лаш] = катылан.

катылаштыр [Kas., von катылаш+тыр] (Osm. Redh.)
= катыландыр.

катылык [Kas., von каты+лык] (Osm.), von каты+лык]

1) твердость, суровость, жестокость — die
Stärke, Härte, Strenge, Grausamkeit.

2) (Kas.) невыгодное положеніе, несчастіе,
нужда — ungünstige Umstände, das Unglück,
die Noth; катылыкка кірдік мы попали въ
бѣду — wir sind in Noth gerathen; катылык
күрдіңі? терпіл-я ты нужду? — hast du
Noth gelitten?

катылыш [Kas., von кат+л+ш] (Osm.), von кат+л+ш]

слияніе двухъ рѣкъ — der Zusammenfluss
zweier Gewässer (S. S. قارباشق، مخلوط، مجموع).
(دو آب، همراهی، برابری، برهم شدن).

катылдак [Bar., von катыл+чак]

первый желудокъ жвачныхъ животныхъ — der
erste Magen der Wiederkäuer.

катыңы [Kas., von кат+ыңы] (Osm.) -

смѣшивающій, прибавляющій — mischend, hin-
zufügend.

¹катыш [Kas., von кат+ыш] (Osm.), von кат+ыш]

1) (Osm.) прибавка — die Zugabe, Hinzufügung.

2) (Kas.) смѣсь, примѣсь, примѣшанный —
das Gemisch, die Beimischung, beigemischt;
катышың жуымы бу іштә? былъ-ли ты
участникомъ въ этомъ дѣлѣ? — bist du bei
dieser Angelegenheit theilhaftig?

3) (Redh.) способъ гнать (людей или скотъ)
передъ кѣмъ-нибудь — eine Art (Vieh oder
Leute) vor sich zu treiben.

²катыш (v) [Kas., von кат+ыш]

1) смѣшаться, быть смѣшаннымъ, вмѣши-
ваться, принять участіе — sich vermischen,
beimischen, sich einmischen, theilnehmen; бiр
нәрсе катышкан, нi ікәннiң бiлмәдiм! тутъ
что-то примѣшано, но я не знаю, что! — da
ist etwas untergemischt, ich weiss aber nicht,
was es ist! сѣт катышканмы? не примѣ-

мало-ли молоко? — ist die Milch untergemischt? сүзгә катышты оңь ырыналь участие въ разговорѣ, вѣтмәлсә въ разговоръ — er nahm an der Unterhaltung Theil, mischte sich in die Unterhaltung.

2) пристава́ть къ чему, нуска́ться во что — sich an etwas hängen, in etwas einlassen; кызларға катыша башлады оңь началъ пристава́ть къ дѣвцамъ — er hat angefangen sich mit den Mädchen einzulassen.

3) дѣла́ться крѣпкимъ, тверды́мъ — sich verhärten, fest werden.

катышлы [Kas., von катыш+лы]

смѣшанный съ чѣмъ-либо другимъ, нечистый — mit einer Sache vermischt, nicht rein; катышлы кѣши человекъ, нѣсколько одержимый нечистымъ духомъ, бѣсноватый — ein wenig verrückt, wie vom Teufel besessen.

катышлы [Kas., von катыш+лай]

быть какъ-бу́то бѣшеннымъ — wie verrückt; катышлы уи́н оңь играетъ бѣшено — er spielt wie verrückt.

катыштыр (v) [Krm. Kas. Kom., قاتشدرمق (Osm.)]

1) примѣшать, смѣшать — beismischen, vermischen.

2) (Osm.) прибавить — hinzufügen.

3) (Osm.) заставить сопровождать — begleiten lassen.

каты́фа [Kom. (C. C. catifa) Osm., = arab. قطيפה]

бархатъ — der Sammet.

каты́м [قائيم, قاتم (Osm.), von *kat+м]

1) смѣсь, примѣсь — die Mischung, Beimischung.

2) случка (животныхъ) — die Begattung (der Thiere); коч катымы случка барана — die Begattung des Widders; коч катымы фыртынасы непогода (обыкновенно наблюдаемая) во время случки барановъ, что бываетъ въ

ноябрѣ — das Unwetter der Begattung des Widders, das schlechte Wetter im November.

3) свитокъ, кусокъ (бумаги), письмо — eine Rolle, ein Stück (Papier), ein Brief (برقائيم خط).

каты́мкуча [Tur.]

общая молитва семи муллъ въ память святаго — ein gemeinschaftliches Gebet von den sieben Mulla's zum Gedächtniss eines Heiligen. Оное состои́тъ изъ — es besteht aus: الحمد لله (одинъ разъ — einmal), السلم مترحم (семь разъ — siebenmal), صلوات (сто разъ — hundredmal), كلمة لله (тысячу разъ — tausendmal).

¹katik [قائيق (Dsch.)] = каты

крѣпкій, твердый — hart, fest, steif; katik аваз громкій голосъ — eine laute Stimme; көңли katik жестокосердый — hartherzig; قاتيق انكبرجاقه ميندورغيل (Rbg. 140,7) посади его на твердое сѣдло! — setze ihn auf den harten Sattel! قاتيق اون يا تاوش بولسه (Bb. 366,7) если сильный звукъ или голосъ раздается — wenn ein lauter Ton oder eine laute Stimme zu hören ist.

²katik [قائيق (Dsch.)] = катык

кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

³ketik [Tar.] = katik.

катиклаш (v) [قائيقلاشق (Dsch.), von katik +ла+ш]

1) крѣпнуть, твердѣть — erstarren, fest werden.

2) свертываться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch).

катиклик [قائيقليق (Dsch.), von katik+lik] = катылык

1) твердость, крѣпость — die Härte, Stärke.

2) нужда, несчастіе — die Noth, das Unglück.

¹katiş [قائيش (Dsch.)] = katik

крѣпкій, твердый — hart, fest (S. S. قانى 'سرت', سخت, قوی, درشت, متين, قاق)

داشى كىي (dashi kii) громкий голос — eine laute Stimme; قاتىغ سوزلوك (qatig sوزلوك) грубый на словах — grobe Reden führend; قاتىغ قوبروق (qatig qوبروق) бѣлка — das Eichhörnchen; نبوه اولكان بركا بير (nbw alkan brka bir) (Rbg. 71,10) на томъ мѣстѣ, гдѣ умеръ верблюды, онъ испустилъ сильный крикъ — an der Stelle, wo das Kammeel gestorben war, stieß er einen lauten Schrei aus.

²katiḡ [قاتىغ (Dsch.), von kat] = катык
приправа — der Zusatz; خوب آش قاتىغى بولادور (bb. 366,16) это хорошая приправа къ кушанью — das ist ein guter Zusatz zu den Speisen.

katiglam (v) [قاتىغلاشق (Dsch.)] = katiklam.

katiglik [قاتىغلىق (Dsch.)] = katiklik.

katır [Kas. O., = arab. خاطر]

расположение, мысль, память — die Zuneigung, der Sinn, das Gedächtniss; cizniḡ katırırizniḡ kalıḡırdım! я оскорбляю васъ! — ich habe euch beleidigt! min äitkän cüzim katırır kalmasyın! не прогнѣвайся на мои слова! — ärgere dich nicht über meine Redel тағы аңар äitäci cüzlärim бар iji katırımnan чыкты! я еще хотѣлъ было сказать ему что-то, да позабылъ! — ich hatte ihm noch etwas zu sagen, es ist mir aber entfallen!

katırılı [Kas., von katır+ı]

памятливый — ein gutes Gedächtniss habend; katırılı töreḡ bez̄ pamati — ohne Gedächtniss, vergesslich.

katil (v) [قاتىلىق (Dsch.)] = катыл.

katilim [قاتىلىش (Dsch.), von katil+im]

1) смѣсь, соединеніе — die Vermischung, Vereinigung (S. S. قارىشق, مخلوط, مرامى).

2) соединеніе двухъ рѣкъ — das Zusammenfließen zweier Flüsse (S. S. مجموع دو آب); اندراب سوينىك قاتىلىشىفه باوق (bb.

150,18) недалеко отъ соединенія рѣкъ Эн-драба — nahe bei dem Zusammenflusse des Flusses Endrab; قاتىلىشىدىن بوقارراق (bb. 160,28) выше соединенія рѣкъ Кабула и Синда — oberhalb des Zusammenflusses der Flüsse Kabul und Sind.

¹katiḡ [قاتىش (Dsch.)] = катыш
смѣсь, смѣшеніе, соединеніе — die Mischung, Vermischung, Vereinigung (S. S. قارىشق, قاتىم, مزوج, مخلوط).

²katiḡ (v) [قاتىشق (Dsch.)] = катыш
смѣшаться, натыкаться другъ на друга — sich vermischen, aneinander gerathen; قاتىشنى ابكى جيش دربا خروش, اوروشدين اجل قلزومى اوردى جوش оба войска сшиблись другъ съ другомъ со страшнымъ шумомъ (шума какъ море), и въ сраженіи закипѣлъ океанъ гибели (т. е. было страшное побоище) — beide Heere geriethen aneinander mit schrecklichem Getöse (wie das Meer rauschend) und aus der Schlacht wallte auf ein Ocean der Vernichtung.

¹katiḡ [قاتىم (Dsch.), von kat+im] = каты
свитокъ, кусокъ — eine Rolle, ein Stück; katiḡ kat одно письмо — ein Brief; bir katiḡ kiriz кусокъ войлока — ein Stück Filz.

²ketim [Tar. Turf. Aks. Chami.]

кратъ — mal; üç ketim три раза — dreimal; dört ketim четыре раза — viermal; tola ketim (Chami.) многократно — vielfach.

¹katū [Kas., von kat+ū]

колотье въ боку — Stiche in der Seite; katū чыкты у меня закололо въ боку — ich habe Stiche in der Seite bekommen.

²katū [Kir. Kkir.] = каты.

katun [AT. 𐰽𐰺𐰍] = катын

ханма — die Frau des Chans; 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 (Kb 9,7) ögäm katun моя мать, ханма — meine Mutter, die Chanin.

катулан (v) [Kir. Kkir., von кату+ла+н]

- 1) (Kir.) укрѣпиться — sich befestigen.
- 2) (Kkir.) быть сердитымъ, разъяреннымъ — grimmig sein, heftig erzürnt sein.

katyly [فانولو (Z.)]

кляулие — die Aufwallung.

katylyk [فانولوق (Dsch. P. d. C.)]

вскипание, кляулие — das Aufbrausen, Aufkochen.

katkak [Tel. Kir., قاتقاق (Dsch.), von кату+kak]

- 1) (Dsch.) крѣпкій, твердый — stark, hart.
- 2) (Kir.) замерзшая земля — gefrorene Erde.
- 3) (Tel.) тощій, очень сухой — mager, klapperdürre, abgezehrt (von Menschen und Thieren).

каткан (v) [Tel., قاتقان (Dsch.), von кату+кан]

- 1) (Dsch.) твердый, мерзлый, сгустившійся — hart, gefroren, erstarrt (von Flüssigkeiten).
- 2) (Tel.) тощій, сухой — mager, hager.

каткала (v) [كەتكەنەر (Uig.)]

присоединиться — sich anpassen; камук тўрлук әрдәм аңар каткалар (undeutlich geschrieben, kann auch катсалар gelesen werden) — аны илә әудру абыр туткалар вә различные таланты ему даются; когда его хорошо узнают, то стануть его высоко цѣнить — alle verschiedenen Fertigkeiten haften ihm an, wenn sie ihn kennen lernen, werden sie ihn hoch halten (K. B. 96, 20); им каткалап исполняя дѣла — Geschäfte besorgend (管事 Chin.-Uig. Wrth. 94, b); тамғань каткалаву скрѣпить печатью — das Siegel unterdrücken (Chin.-Uig. Wrth. 95, a).

каткаш (v) [كەتكەنەر (Uig.), vergl. kai-уаш]

вместѣ быть направлену на что — zusammen auf etwas gerichtet sein, an etwas hängen; калык кажы тѣкті, кѣзі јаш саңар —

чаңақ јасты, јѣс кѣс кѣлә каткашар небо нахмурило брови свои, изъ глазъ его падаютъ слезы, цвѣты распустились, и сто глазъ съ удивленіемъ и радостью смотреть — der Himmel senkte seine Brauen herab, aus seinen Augen flossen Thränen, die Blumen entfalteten sich und hundert Augen staunten freudig an (K. B. 14, 14).

каткы [Alt. Tel. Schor.]

хохоть — das laute Lachen, Gelächter.

каткынчак [Tel., von каткы+н+чак]

охотникъ смѣяться — der zu lachen liebt.

каткынчы [Tel.]

смѣшной видъ, бытіе смѣшнымъ — die Lächerlichkeit.

каткынчылү [Tel., von каткынчы+лү]

смѣшной — lächerlich.

каткыр (v) [Tel. Schor. Sag. Soj. Koib. Ktsch.

Bar., von каткы+р]

громко смѣяться, хохотать — laut lachen; Маңды-Ширә сўбўнўп каткырыб-Іўдн, айткан (Tel.) Мангды-Шире, радуясь, громко засмѣялся и сказалъ — da lachte Mangdy-Schire vor Freuden laut auf und sprach (P. d. V. I, 164, 6).

каткырыс [Sag. Kas., von каткыр+с]

¹каткырыш [Alt. Tel., von каткыр+ш]

смѣхъ, хохоть — das Lachen, laute Gelächter.

²каткырыш (v) [Tel.]

вместѣ громко смѣяться — zusammen laut auf-lachen; каткырыжып, јырђажып одурдулар они сидѣли и весело разговаривали, смѣялись и веселились — sie saßen da, lachten und ergötzten sich.

каткырү [Tel., von каткыр+ү] = каткы.

каткырт (v) [Tel. Sag. Schor., von каткыр+т]

заставить смѣяться, возбудить громкій смѣхъ — laut lachen machen, lautes Gelächter erregen.

каткырцак [Schor. Sag.]

смѣшной — lächerlich.

каткырзаң [Bar.]

громко смѣющийся — laut lachend.

каткыл [Leb.] = katky.

каткылū [Tel., von katky + лū]

смѣшной — lächerlich.

каткылығ [Leb.] = каткылū.

каткычы [Tel. Sag., von katky + чы]

весельчакъ, всегда смѣющийся — ein lustiger Mensch, Spassvogel; der Lacher.

каткыңы [Schor.] = каткычы.

katky [تەڭگەنچى (Uig.), von *kat, vergl.

كارغۇ, казгу, kaigū]

забота, печаль — die Sorge, der Kummer; камук каткузы әрді ұимәт ұдун всѣ заботы его были обращены на его последователей — alle seine Sorge war auf seine Bekenner gerichtet (K. B. 12,9); сәвүнч пірлә katky жорыжу жүріп радость и горе идут рука об руку — Freude und Kummer gehen neben einander (K. B. 25,15); Älikkä тўзүлзү пу әрдәмләрім — аңынзу мәниң катку әмгәкләрім! пусть Әликъ воспользуется моими добродетелями, пусть онъ почувствуетъ состраданіе къ моимъ заботамъ и страданіямъ! — möge Elik meiner Tugenden theilhaftig werden, möge er für meine Sorgen und Leiden Mitleid fühlen! (K. B. 26,25); тонажып көңүл әрді пармак бәә — сәбәр каткузы пілә чыкмак бәә онъ одѣвался и обратилъ свои мысли на поездку, на свой отъездъ и на всѣ заботы путешествія — er kleidete sich an und richtete seine Sinne auf die Fahrt, auf sein Fortziehen und auf alle Sorgen der Reise (K. B. 27,7); күнүнгә брұ парды ічрәк полу — когур подды katky сәвинці толу съ каждымъ днемъ онъ возвышался и становился ближе (къ князю), горя у него было мало, а радости много — jeden Tag stieg er höher, trat (dem Fürsten) näher, wenig hatte er Kummer, aber viele Freuden (K. B. 31,34); пу кут кайда

полза поюн ләр жараш — калы узанза кутка каткун күрәш! гдѣ счастье находится, тамъ склоняй шею, будь съ нимъ въ согласіи; но если ты вѣрнись (своему) счастью, то съ печалью борись! — wo das Glück weilt, da biete den Hals, befreunde dich mit ihm, wenn du aber dem Glücke vertrauest, so kämpfe mit dem Kummer! (K. B. 34,2).

каткур (v) [تەڭگەنچى (Uig.), von katky + р]

горевать, печалиться — jammern, trauern; ұнұн атты кәкілік күлә каткура смѣясь и горя подаетъ голосъ куропатка — lachend und jammernd stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor (K. B. 14,10); кылынч әткү тут. нәңгә каткурмағыл! будь всегда честнымъ и не заботься объ имуществѣ! — sei immer redlich und Sorge nicht um Habel (K. B. 54,11); älikläштi калды Älik каткура они простились, и Әликъ остался въ горѣ — sie reichten sich (zum Abschied) die Hände und Elik blieb trauernd zurück (K. B. 154,32); сәбынцын кадажы туруп (صریف) каткуруп — сарык кылды мәңзин өзін сыскуруп аругъ его остался, печалясь, горевалъ; онъ сдѣлалъ желтымъ свое лицо, разстроивая себя — sein Freund blieb in Sehnen zurück und trauerte, er machte bleich sein Antlitz und verzehrte sein Selbst (K. B. 179,16).

катна (v) [تەڭگەنچى (Uig.), فاتنامق (Dsch.), vergl. kaina]

1) кипѣть, кипѣть — kochen, wimmeln; кас, брәк, кузу, кылбылы, кык, тоды — кабылажу катнар жоғару коды гусь, утка, лебедь, дятель, кикъ (?) и попугай кипать съ шумомъ внизу и вверху — Ganz, Ente, Schwan, Specht, Kik (?) und Papagei wimmelnd lärmend oben und unten (K. B. 14,6).

2) (Dsch.) ходить туда и сюда, вѣстѣ ходить,

отправиться, посетить — hin und her gehen, zusammen gehen (S. S. بالزيارات كيريب
 كليك ' مرور وعبور ' آينه ورونه
 (کلان کیران): Хайвага кәрван катнамай-
 дыр (V.) теперь не ходит караванъ въ
 Хиу — jetzt geht keine Karawane nach
 Chiwa.

катнашк [فانتاشیق (Dsch.), von катна-+ш
 +k]

хождение туда и сюда, суматоха — das Hin-
 und Hergehen, die Unruhe, das Gewirr (S. S.
 ' مرور وعبور ' آمدرفت کیدیش کلیش
 (ایکی طرفدن بارمه کله).

катны [چچ (Kar. T.)] = катында.

у, при — bei, neben; kim катны ол? у кого
 онъ находится? — bei wem befindet er sich?
 ат катны киши тура? возле лошади стоитъ
 человекъ — neben dem Pferde steht ein
 Mensch.

катра (v) [فانرامق (Dsch.)]

1) сѣзшить, торопиться скоро:бѣжать — eilen,
 schnell laufen (S. S. تسريع وشتاب
 اينك ' سرعتله بوريبك بات بات چابك
 جميع يسالارغه ايلدام فانراب; (چابك چاپق
 بيتيب (Bb. 409,16) быстро пройдя въ
 ряды войска — alle Linien des Heeres schnell
 vorüberreitend.

2) (Z. = катар) колоть копьемъ — mit der
 Lanze stossen, treffen.

катран [قطران (Osm.), = arab. قطران]
 деготь, смола — das Theer; катран сују
 дегтарная вода — das Theerwasser; катран
 сѣрмак мазать дегтемъ — theeren; катран
 аҗачы сосна — die Fichte; катран чамы
 кедръ — die Ceder; катран руһу креозотъ —
 das Creosot; катран јаҗы дегтарное масло —
 das Theergöl.

катранла (v) [قطرانلاق (Osm.), von катран
 +ла]

смоловать, мазать дегтемъ — theeren, mit Theer

bestreichen; 6ip1 kol kăcăr, 6ipici катран-
 лар одинъ смазаетъ руку, а другой ее мажетъ
 дегтемъ (т. е. одинъ дѣлаетъ это и другой его
 исправляетъ) — der eine bricht den Arm und der
 andere reibt ihn mit Theer ein (der eine thut
 Böses und der andere richtet die Sache wieder
 ein) (Spr.).

катрат [Kir., vom arab. خطرۃ]

опасность, нужда — die Gefahr, Noth.

¹катла [Krm. Kas., فانلاق (Osm.), چچچچ
 (Kar. L. T.)]

1) (Osm. Bar.) наслоить — aufschichten.

2) (Osm. Krm.) складывать, сложить въ
 складки — falten, zusammenfallen.

3) сдѣлать что-нибудь нѣсколько разъ, повто-
 рить — etwas mehrmals thun, wiederholen; җч
 катлап чăчті (Kas.) онъ три раза сѣгъ —
 er hat dreimal gesket; катлап айт! (Kas.)
 скажи еще разъ! — sage es noch einmal
 катлап оку! (Kas.) прочитай еще разъ! — lies
 noch einmal äki анча катлаҗай ädi (Kar. L.)
 онъ это повторилъ-бы два раза — er würde es
 zweimal wiederholen (H. 11,6); чіотă җч
 кăррă катламак (Osm.) три раза обрабаты-
 вать поле — das Feld dreimal bestellen.

4) прибавить — hinzufügen.

²katla (v) [Tar.] = катла.

³katla [فانلا, فانله (Dsch.), von kat]

1) рядъ, разъ, повторение — die Reihe, das Mal,
 die Wiederholung; فانلا فانла много разъ —
 mehrmals; ايكي فانلا два раза — zweimal;
 پنا بر فانله три раза — dreimal; فانلا
 پنا بر فانله еще разъ — noch einmal, abermals;
 نېمه فانلا этотъ разъ — dieses mal; بو فانلا
 сколько разъ онъ ни
 начиналъ сражение — wie oft er auch die
 Schlacht anfang.

2) (Redh.) много разъ, безпрестанно — mehr-
 mals, beständig.

¹катлау [Kas., von катла-+у]

слой, повторение — die Schicht, Wiederholung;
 öч катлау трехпольное хозяйство — die drei
 Felderwirthschaft; катлау катлау по сло-
 ямъ — schichtweise.

²katlay [فانلاو (Dsch. C.)]

1) панцырь, состоящий изъ пластинокъ — der
 Schuppenpanzer.

2) (S. S.) بر نوح سرور، شادمانی، لشکر کبر،
 گلبدی، قبتشی، عودت، برکشتن.

катлаулы [Kas., von katlay + -лы]

раздѣленный на слои — in Schichten getheilt;
 ікмәк катлаулы булған корка отстала отъ
 хлѣба — die Kruste des Brotes ist abgebacken.

¹катлан [Krm., فانلاق, قاشلاشلاق (Osm.),
 von katla + -н]

1) состоять изъ слоевъ, быть сложену въ
 складки, быть наслоену — aus Schichten
 bestehen, zusammengefaltet sein, gefaltet sein.

2) складываться, сгибаться — sich zusammen-
 falten, zusammenkauern.

3) (Krm.) быть прибавленнымъ, допущен-
 нымъ — hinzugefügt, zugelassen werden.

4) (Osm.) ожидать съ терпѣниемъ, терпѣть —
 sich in Geduld fassen, geduldig erwarten, sich
 gedulden, ertragen; räläçäk хабәри катланды
 онъ съ терпѣниемъ ожидалъ вѣстия — ge-
 duldig erwartete er die Botschaft, die kommen
 sollte; буна катланмалы! на это надо тер-
 пѣнія! — man muss sich darauf gedulden! rŷlŷ
 sävân dikäninä катланыр кто любитъ розу,
 долженъ мириться и съ шипами — wer die Rose
 liebt, muss auch die Dornen ertragen (Spr.).

²катлан (v) [فانلاق (Dsch.)] = катлан

1) оставаться — verweilen (S. S. الكنتك).

2) терпѣть, выдержать — sich gedulden, aus-
 harren (S. S. اصبر وتحمل اينك).

3) стараться — sich bemühen, bestreben.

катландыр (v) [فانلاندرمق, قاشلاشلاق (Osm.),
 von katlan + -дыр]

1) заставить сложить — zusammenfalten las-
 sen.

2) заставить ждать — warten lassen, ver-
 weilen lassen.

катланчык [Krm., von katlan + -чык]

наслоенный, состоящий изъ слоевъ — geschichtet,
 aus Schichten bestehend; кат кат катлан-
 чык, катламадан ап-ачык (капыста) оно
 состоитъ изъ слоевъ, но бѣлое, чѣмъ блины
 (капуста) (загадка) — es besteht aus lauter
 Schichten, ist aber weisser, als ein Pfann-
 kuchen (der Kohl) (P. d. V. VII*, 207, 78,
 Rths.).

катлаш (v) [Kas., فانلاق (Osm.), von katla
 + -ш]

1) (Kas.) быть съ кѣмъ-нибудь знакомымъ,
 съ кѣмъ-нибудь имѣть дѣло, вести зна-
 комство — mit Jemand umgehen, Umgang
 haben, bekannt sein; жаман кіші ылан кат-
 лашсаң жаман булырсын! если ты съ дурны-
 ми людьми поведешь знакомство, самъ будешь
 дурнымъ! — wenn du mit schlechten Menschen
 Umgang hast, so wirst du selbst schlecht
 (Spr.).

2) (Osm.) быть отложеннымъ, быть заставлену
 дожидаться — aufgeschoben, verzögert werden,
 gezwungen werden zu warten.

3) быть сложену двоицею или въ складки —
 zusammengefaltet werden.

катлама [Kas. Krm., فانلامه (Osm.), von
 katla + -ма]

1) (Osm.) складываніе въ складки, складка —
 das Zusammenfalten, die Falte; libасын кат-
 ламасын бозмак нзмять платье, неврѣно
 сложить платье — ein Kleid zerdrücken, falsch
 zusammenfalten.

2) (Osm. Krm.) толстая слоеная лепешка —
 ein dicker, aus Blätterteig bestehender Pfann-
 kuchen; балды катлама (Krm.) лепешки съ
 медомъ — Pfannkuchen mit Honig.

3) (Kas.) слоеное печенье, спирально сло-
 женное — ein spiralförmig gewundener Blätter-
 kuchen aus Sauerteig; tipnili катлама пе-

ченье из прѣсного тѣста, скрѣпленное палочкою — andere Kuchen aus süßem Teige, die mit einem Hölzchen zusammengelegt werden; кадыи катлама (Misch.) печенье из слоенаго тѣста съ коноплянымъ сѣменемъ — ein Kuchen aus Teigschichten mit Hanfsamen.

¹катлы [Osm., von kat-+лы]

слоеный, сложенный, состоящий изъ нѣсколькихъ рядовъ или этажей — geschichtet, zusammengelegt, gefaltet, aufgeschichtet, aus mehreren Schichten oder Theilen bestehend; үч катлы ипак шелкъ изъ трехъ нитокъ — dreifache Seide; кырк катлы бөрүк печенье изъ слоенаго тѣста — ein Gebäck aus Blätterteig.

²катлы [Kas., von kat-+лы]

кратъ — Mal; Худай нѣ катлы өлө шул катды изги! на сколько Богъ великъ, на столько онъ и милостивъ — wie hoch Gott steht, so gnädig ist er auch!

катлык [Tob. Osm., = فحلل, durch Anlehnung an каты]

неурожаѣ, засуха — die Missernte.

катта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Kisch. Kūär. Kir., von kat-+ла] = катла

1) наслоить, положить одинъ слой на другой — aufschichten, schichtweise übereinander legen; алты кат тонды каттап каттап кинип алды (Tel.) шесть платьевъ она надѣла одно на другое — sechs Kleider zog sie eins über das andere an (P. d. V. V, 13,112).

2) нѣсколько разъ дѣлать, часто дѣлать — etwas wiederholt, mehrmals thun, öfter als einmal thun; үч каттап айтты (Tel.) онъ это сказалъ три раза — er sagte es dreimal; ат үс каттап суг icti — үс каттап от чип алды (Sag.) лошадь пила три раза воду и ѣла три раза траву — das Pferd trank dreimal Wasser und frass dreimal Gras; аккидан акки каттап (Tel.) дважды два — zweimal zwei; кунуң саин адаи Макарија каттачы пол-

дым (Tel.) каждый день я ходилъ къ отцу Макарию — jeden Tag ging ich zum Pater Makarius (P. d. V. I, 117,32); ол мѣ көп каттап айтты: сѣн пѣ нѣрѣк каттаиың? (Tel.) онъ мнѣ часто говорилъ: что ты все сюда бѣгаешь? — er sagte oft zu mir: was kommst du so oft hierher? (P. d. V. I, 121,1).

каттаичы [Tel., von катта-+а-+чы]

человѣкъ, который нѣсколько разъ дѣлаетъ одно и то-же — ein Mensch, der mehrmals dasselbe thut.

каттаңы [Tel.] = кадаңы

вередъ, чирей — das Geschwür.

каттан (v) [Tel., von катта-+н]

надѣвать на одну одежду другую — über eine Kleidung eine andere anziehen.

каттануызын [Koib., von катта]

во второй разъ, снова, вторично — zum zweiten Male, abermals.

каттандыр (v) [Tel., von катта-+н-+дыр]

заставить надѣвать одно платье на другое, заставить повторить — eine Kleidung über die andere anziehen lassen, wiederholen lassen.

каттанчы [Tel.]

верхнее платье, халатъ — das Oberkleid, der lange Oberrock.

каттал (v) [Tel., von катта-+л]

быть нѣсколько разъ — einige Male sein; таң алдында тѣңгѣрѣ солоңо катталар передъ восходомъ солнца показывается нѣсколько разъ радуга — vor Tagesanbruch zeigt sich mehrmals ein Regenbogen.

катты [Kir. Kom.] = каты

1) твердый, жесткій, тяжелый, трудный — hart, steif, raub, schwer, schwierig; катты иш тяжелая, трудная работа — eine schwere, schwierige Arbeit; аның басы катты екѣн (Kir.) у него оказывается твердая голова — er hat einen harten Kopf; катты цол твердая, неровная дорога — ein harter, unebener Weg. 2) жестокий, сильный, страшный — heftig,

grausam, schrecklich; катты кимі сердитый, жестокий человекъ — ein heftiger, grausamer Mensch; катты цау страшная борьба — ein heftiger, schrecklicher Kampf, Krieg.

¹каттыг [Schor.]

гвоздь съ медною шляпкою для украшения седла — Nägel mit einem messingnen Knopfe, mit denen der Sattel verziert wird.

²каттыг [Sag. Koib. Ktsch.] = катты, каттү

1) твердый, жесткий, жестокий, строгий — hart, rauh, steif, streng; тың каттыг чок чок-таба! не говори очень строгихъ словъ! — rede nicht sehr harte Worte! каттыг калат стриж — die Mauerschwalbe; каттыг от репейникъ — lappa; каттыг сураг (Sag. Ktsch.) строгий допросъ — ein strenges Verhör. 2) крѣпкий (о напиткахъ) — stark (von Getränken); аразаның каттү пәрді онъ дагъ ему самой крѣпкой водки — er gab ihm den allerstärksten Branntwein.

³каттыг [Sag. Koib. Ktsch. Soj., von kat-+lyg] = кадыттү

имѣющій жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet.

⁴каттыр (v) [Tub.] = каткыр.

⁵каттыр (v) (Kir. Tel.,  (Kar. T.), von kat-+tyr]

дѣлать крѣпкимъ, твердымъ — hart machen, verhärten.

каттик [Turf. Aksu. Chami Ktsch.]

айранъ, простокваша — der Airan, die saure Milch.

¹каттү [Tel. Alt., von kat-+gy] = каты, катты, ²каттыг

1) твердый, жесткий, суровый, грубый, трудный — hart, rauh, grob, schwer; каттү кижі суровый человекъ — ein harter Mensch; тәмірдің каттү тверже чың желтзо — härter als Eisen; каттү сөз грубыя слова — grobe Reden; ар іжің каттү ползын! всякое дѣло пусть будетъ тяжело для тебя! — jede Sache

möge dir schwer fallen! каттү паскан мазоль на ногъ — das Hühnerauge; каттү жо-руктү ат лошади съ тяжелымъ ходомъ — ein Pferd, das einen schweren, harten Gang hat.

2) крѣпкий — stark; каттү арагы (Tel.) крѣпкая водка — starker Branntwein; каттү тамбаку крѣпкий табакъ — starker Tabak.

³каттү [Tel., von kat-+tū] = кадыттү.

каттур (v) [Tar.] = каттыр.

каттүлан (v) [Tel., von kattu-+la-+n]

твердѣть, грубѣть, ожесточаться — hart werden, sich verhärten, grob werden, grausam werden.

каттүлү [Tel. W., von kattu-+lū]

твердая опухоль печени — eine harte Anschwellung der Leber.

катчы [Tel. Schor., von kat-+chy] = качы

писецъ, грамотный, чтецъ, причетникъ. — der Schreiber, einer, der zu schreiben versteht, der Kirchenvorleser; мән анип адаи Мака-рїа жүргәнімдә аның катчыларына айт-тым приходя такимъ образомъ къ отцу Ма-карию, я говорилъ его причетникамъ — als ich auf diese Weise zum Pater Makarius ging, sagte ich zu seinen Kirchenlesern (P. d. V. V, 117, 32).

катцы [Bar.] = катчы, качы.

катшы [Kir.] = катчы, качы.

катпаш [Schor.]

складка (въ одеждѣ) — die Falte (im Kleide); катпаш карын книжка, т. е. первый желу-докъ у жвачныхъ животныхъ — der erste Magen der Wiederkäuer.

катпаштыг [Schor. W.]

со складками (объ одеждѣ) — faltig, in Falten gelegt (vom Kleide).

катма [فاته (Osm.), von kat-+ma]

прибавление, прибавка, примѣсь — das Hinzufügen, Hinzugefügte, die Beimischung; су катмасы соединенные колоды въ рудни-кахъ — die verbundenen Brunnen in den Minen;

ят катмасы кусокъ мяса низкаго качества, который даютъ въ придачу при продажѣ хорошаго мяса, привѣсокъ — ein schlechtes Stück Fleisch, das man zum guten Stücke beim Verkaufe hinzulegt, die Zugabe.

катмар [Kkir.]

вмѣстѣ — zusammen.

катмър [فانر (Osm.)]

двойной, сложенный въ складки — doppelt, zusammengelegt, gefaltet; libac kатмърі складки матеріи — die Falten eines Stoffes; катмър чічак махровая роза — eine gefüllte Rose; катмър бърүк слоеное тѣсто — der Blätterteig.

катмърлі [فانرلی (Osm.)]

нѣсколько махровый, имѣющихъ нѣсколько махровыхъ цвѣтовъ — etwas gefüllt, einige gefüllte Blumen habend.

катмърлік [فانرлік (Osm.)]

махровость (цвѣтка), быть слоенымъ (о тѣстѣ) — das Gefülltsein (von Blumen), geschichtet sein (vom Teige).

катмыш [Bar.]

перстень — der Fingerring.

¹када [قادا (Dsch. V.)]

весло — das Ruder.

²када [Schor. Sag. Belt. Ktsch., قاسما (Uig.)]

1) вмѣстѣ — zusammen; када тўбан карындаш родной братъ — der leibliche Bruder; када піз ізәрбіз! (Sag.) мы будемъ пить вмѣстѣ — wir werden zusammen trinken; брәкән билә када јәргә тўстўләп (Sag.) вмѣстѣ со старухой упали они на землю — zusammen mit der Alten fielen sie zur Erde.

2) (Uig.) разъ, кратъ — Mal; пўгўп өгнўп аскы нәгў ол ада — пажың јәргә чалза (كەي يەك) ölin мың када? отецъ, какая тебя выгода, если ты сегодня расквашаешься, ударишь головой объ землю, умирая тысячекратной смертью? — o Vater, was bringt es dir für Nutzen, wenn du heute stirbst und be-

reuend mit deinem Kopfe gegen die Erde schlägst und gleichsam tausendfach stirbst? (K. B. 50,27).

³када [قاسما (Uig.), = arab. خطأ]

ошибка, преступление — der Fehler, das Vergehen; ämircū ajažын öžüm nilmijim (قاسما) — Älik ма кәцүрсү када полмыжым (قاسما)! пусть онъ слушаетъ, я хочу сказать то, что знаю, а Әликъ пусть извинитъ, если я выаду въ ошибку! — er möge hören, ich will sagen, was ich weiss und Elik möge verzeihen, wenn ich Fehler begehe! (K. B. 74,5); сўзін пашлаза әм ижин имләзә — ижин пашка әлтсә када тутмаза если онъ предводительствуетъ войскомъ, если онъ ведетъ его дѣла, если онъ дѣло исполняетъ и не дѣлаетъ ошибокъ — wenn er das Heer anführt, wenn er seine Geschäfte besorgt, wenn er seine Sache ausführt und keine Fehler begeht (K. B. 81,6); калы тўшсә пәкләрә јаңлык када — тўжәр ат özä авда, кошта, сўдә если князю приключится несчастіе и онъ упадетъ, сидя на лошади, во время охоты, въ дорогѣ или на войнѣ — wenn dem Fürsten ein Unglück zustösst und, er zu Pferde (sitzend), stürzt auf der Jagd, auf der Reise oder beim Heere (K. B. 94,37).

⁴када (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.

Kir. Kkir. Tar. Kas. Kom., قادامق (Dsch.), қармқ (Kar. T.), mong. босхос, mandsh. кадамби]

1) колоть, втыкать, всунуть, поставить — stechen, hineinstecken, einsteuchen, aufpflanzen; кадан салды (Tel.) онъ воткнулъ — er hat hineingesteckt; бір ағаш кадады (Kir.) онъ вбилъ шесть въ землю — er hat eine Stange aufgerpflanzt; инә када (Kas.)! воткну илгу! — stecke die Nadel hinein! кадан әйтә (Kas.) онъ говорить строго, жестоко, укорять — er spricht scharfe, strenge Worte, tadelt.

2) прикрѣпить, прибить гвоздь, укрѣпить — feststecken, einen Nagel einschlagen, befestigen; алды әрдін јәрѣә јашшыра кадѣ — была кадады (Alt.) нижнюю губу онъ крѣпко прикрѣпилъ къ землѣ гвоздемъ — seine Unterlippe befestigte er mit einem Nagel fest an die Erde (P. d. V. I. 38, 285).

3) (Alt.) обить, украсить гвоздями, бляхами (сѣдо, сбрую) — mit Nägeln und Buckeln verzieren (den Sattel, das Zaumzeug); ѳѣдн кадады онъ украсилъ уздечку гвоздями — er verzierete den Zaum mit Buckeln.

4) (Dsch. V.) тiш кададi онъ скалалъ зубы — er fletschte die Zähne.

5) (Alt.) кадаi айтты онъ строго говорилъ — er sprach streng, er sagte es mit Nachdruck.

6) (Kas.) колотъся — stechen (an spitzen Gegenständen); кiрпi кадi ежъ колотъся — der Igel sticht.

¹када [اڭا (Osm. Redh.)]

строго приказывать — streng befehlen.

²кадѣ [Soj., von када]

гвоздь — der Nagel.

кадаi [Soj. Ktsch.]

старуха — eine alte Frau.

кадау [Bar. Kom., اڭا (Dsch.), von када + у]

1) гвоздь — der Nagel.

2) (Dsch.) заноза — der Splitter.

¹кадак [Kas. Kom. Soj. Tob., اڭاق (Dsch.), von када + k]

1) гвоздь — der Nagel; тiмiр кадак (Kas.) желѣзный гвоздь — ein eiserner Nagel; аҗач кадак деревянный гвоздь — ein Holznagel; кадак сукты (Kas.) онъ вбилъ гвозди — er schlug Nägel ein; кадак чыҗарып алды (Krm.) онъ вытащилъ гвоздь — er hat den Nagel herausgezogen; кадак башы (Kas.) шляпка у гвоздя — der Nagelkopf.

2) подкова — das Hufeisen.

3) (Kas. Kir.) фунтъ (потому что фунты на деревянныхъ безменахъ обозначены гвоздями) — das Pfund (weil die Pfunde auf den hölzernen Stabwaagen [Bessmen] mit Nägeln bezeichnet sind); биш кадак он алды онъ купилъ пять фунтовъ муки — er hat fünf Pfund Mehl gekauft.

²кадак [اڭاق (Dsch. P. d. C.)]

краска для крашения — die Farbe zum Färben.

³кадак [Soj., = mong. اڭاق]

подарокъ изъ платка или материи въ видѣ платка — ein Tuch oder ein Stück Zeug, welches als Tuch zusammengelegt wird, das man als Grussgeschenk überreicht.

кадакла [Kas. Tob., اڭاق (Uig.), von кадак + ла]

1) (Kas. Tob.) пригвоздить, вколачивать гвозди — annageln, festnageln, mit Nägeln befestigen.

2) (Kas.) вѣшать фунтами — pfundweise abwiegen; кадаклап ѳiчәдi онъ свѣсилъ фунтами — er wog pfundweise ab; кадаклап сатар онъ продаетъ на вѣсъ — er verkauft es nach Gewicht.

3) (Uig.) присоединиться — sich vereinigen, sich anschliessen; Урум-Каған Оғус-Кағанның чарлығын сакламас әрдi, кадаклау пармас әрдi Урумъ-Кағанъ не исполнилъ приказанiя Оғузъ-Кағана и не пошелъ на соединенiе (съ нимъ) — Urum-Kagan führte nicht den Befehl des Oğus-Kagan aus und ging nicht, um sich ihm anzuschliessen (Par. H. 13, 1).

кадаклан (v) Kas., von кадакла + н]

быть пригвожденну, распяту — mit Nägeln befestigt sein, gekreuzigt sein (get.).

кадаклат (v) [Kas., von кадакла + т]

приказать прикрѣпить гвоздемъ — annageln lassen.

кадаклы [Kas., von кадак + лы]

1) прикреплённый гвоздь — angenagelt, mit Nägeln befestigt.

2) развешанный по фунтам — pfundweise abgewogen; кадаклы шикәр сахаръ въ тюрякахъ по фунту — Zucker, der in Paketen zu einem Pfunde abgewogen ist.

кадакта (v) [Kir., von кадак-+ла]

вѣсить фунтами — nach Pfunden abwiegen; кадактап алдым я купилъ по фунтамъ — ich habe es pfundweise gekauft.

кадакчи [قاداچی] (Dsch.), von кадак-+чи]

фабрикантъ гвоздей — der Nägelschmied.

кадаж [قاداچ] (Dsch.), von када-+k]

1) гвоздь — der Nagel; жезъ-ный гвоздь — der eiserne Nagel; قاداچ برلان прикреплённый гвоздь — mit einem Nagel befestigt.

2) (V.) затворъ, запоръ — der Riegel.

3) подкова — das Hufeisen.

4) родъ краски — eine Farbe zum Färben.

кадажлик [قاداچلىق] (Dsch.), von кадаж-+lik] = кадаклы

прикреплённый гвоздями — angenagelt; يوز يىكرمى تورت مينك نيسور قاداچلىق باغلار ابى هر باغدا بير يىغامبرينيك آتيني تىدى (Rbg. 46,12) онъ сдѣлалъ сто двадцать четыре тысячи щитовъ, прикреплённыхъ желѣзными гвоздями, и на каждомъ щитѣ написалъ имя одного изъ пророковъ — er machte hundert vier und zwanzig tausend mit eisernen Nägeln befestigte Bänder, und an jedes Band schrieb er den Namen eines Propheten.

¹кадажа [Tel., von 'када-+жа]

попечение, забота — die Sorge (um Etwas); iжiнiң кадажазына калып јұрұ онъ озбоченъ своей работой — er sorgt, ist besorgt für seine Arbeit.

²кадажа [קדאָז] (Kar. L. T.), auh dem hebr. קדש]

законъ — das Gesetz; бәлгірткiн јазышны

ki tiwširmäskä кадажасына көрә Мадаһнын! и подпиши этотъ документъ, чтобы онъ былъ неотмѣняемъ по законамъ Меди! — und unterzeichne die Schrift, damit sie unwiderruflich sei nach dem Gesetze Mediens! (D. 6,9).

кадажала (v) [Tel., von кадана-+ла]

попрекать, въ укоръ говорить, укорять — Vorwürfe machen, Vorstellungen machen.

кадажан [قاداچان] (Osm.)

строгое приказание — ein strenger Befehl (S. S. 'تنبه', 'منع', 'بسااق قطع').

кадажы [Leb.] = каттаңы

верель, чирей — das Geschwür.

кадах [Osm., = arab. قلع]

кубокъ — der Becher; бұзжук кадах большой кубокъ — ein grosser Becher; бір кадах шарап рюмка вина — ein Glas Wein.

кадаң [Kir.]

скоро — schnell.

кадаңы [Alt.] = кадажы, каттаңы.

кадаңда (v) [Kir.]

скоро ѣхать (верхомъ) — schnell reiten.

¹кадан (v) [Tel. Leb. Kir., von када-+н]

уколоться — sich stechen.

²кадән [Tel., von kat]

повторение — die Wiederholung.

кадана [قادانه] (Dsch.)

кандалы, путы на ногахъ — die Beinfessel (S. S. 'مجرملر اباغندن اور بلان پای بند قيد', 'زنجير', 'قيد و بند', 'ابشكين كشن', 'كند', 'طومروق بوغه').

каданна (v) [Bar.] = кадәнда

часто, нѣсколько разъ дѣлать, часто ходить въ одно мѣсто — oft, mehrmals etwas thun, oft wohin gehen.

кадәнда (v) [Tel., von кадән-+ла]

повторить — wiederholen.

кадәндат (v) [Tel., von кадаж-+ла-+т]

заставить повторить — wiederholen lassen.

¹кадар [خاطر] (Uig.), = arab. خطر]

опасность — die Gefahr; көрү пәрзә тәғдир

іжінді кадар — кадарлык іжін көрзә тадык кәдәр какъ псмотрить, во всякомъ дѣлѣ есть опасность, а какъ увидишь опасное дѣло, то сладость (бытія) уходитъ — sieht man zu, so ist bei jeder Sache Gefahr, sieht man gefährliche Dinge, so schwindet das Wohlgefallen (K. B. 86,2).

²кадар [Kas. Kgm. Turf. Aks. Chami. Kaschg., قاشقار (Osm. OT.), קדר (Kar. T.), = arab. قدر]

1) мѣра, количество — das Mass, die Quantität; бу кадар шу кадар столько, сколько здѣсь — soviel wie dies; о кадар столько, сколько тамъ — soviel wie jenes; нә кадар? (Kas.) сколько? — wie viel? сөјөндөрүм шу кадар зур, уя миңа цыңылып башырды! (Kas.) я его такъ сильно обрадовалъ, что онъ поклонился мнѣ въ землю! — ich habe ihm eine solche Freude gemacht, dass er sich vor mir auf die Erde warf! бир кадар (Kaschg.) однажды — einstmals; кулдан килгән кадар (Kas.) на сколько хватить силъ, по возможности — so viel als seine Kräfte ausreichen, nach Möglichkeit; нә кадар кижі гәлди? (Kgm.) сколько людей пришло? — wie viel Leute sind gekommen? jirirma отуз кадар харамзадә (Osm.) отъ двадцати до тридцати разбойниковъ — zwanzig bis dreissig Räuber; jār кадерини билмәйсән! (Turf.) ты не цѣнишь друга! — du schättest deinen Freund nicht genug! мүмкин алдуру кадар (Osm.) сколько возможно — soviel als möglich; bildijim, аңладыңым кадар на сколько я знаю, понимаю — so viel ich weiss, verstehe; jätäqik кадар довольно — genügend; istädiniz кадар сколько вы хотите — so viel ihr wollt; ол кадар даһы (Osm.) еще разъ столько же — noch einmal so viel; iki кадар (Osm.) двойное количество — die doppelte Menge; шу кадар ки въ тақой мѣрә, что — in dem Maasse, dass; карынца кадарынца (Osm.) не болѣе чѣмъ

муравей, очень мало — nicht mehr als eine Ameise, sehr wenig.

2) (Kgm.) употребляется также въ смыслъ нарѣчія «приблизительно» — wird auch adverbialisch gebraucht im Sinne von «ungefähr»: бәп кадар киші кәрәк приблизительно пять человекъ — man braucht ungefähr fünf Menschen.

3) до — bis; шимдijä кадар (Osm.) до сихъ поръ — bis jetzt; kijamätä кадар (Osm.) до страшнаго суда — bis zum jüngsten Gericht; äwäl bähara кадар (Osm.) до ранней весны — bis zum Anfange des Frühlings; бураја кадар (Osm.) до сихъ поръ, до сюда — bis jetzt; ахшама кадар (Kgm.) до вечера — bis zum Abend; сабаһа кадар до утра — bis zum Morgen.

³кадар [Alt. Tel. Soj. Sag. Koib., von kat]

1) слой жира подъ кожей — die Fettschicht unter der Haut, das Kammfett.

2) (Alt. Tel.) верхъ шубы — der Pelzüberzug; тон кадары oder тондың кадары id.

3) (Soj.) нашивка сверху у платья — die auf das Kleid genähte Verzierung.

⁴кадәр [Tel.]

повторение — die Wiederholung; кадәрја ползын! пусть это часто повторяется! — möge dies sich oft wiederholen!

⁵кадар-кадар [Bar.]

нѣсколько разъ, часто — wiederholt, öfter; кадар-кадар кәлзін! пусть онъ приходитъ часто! — möge er oft kommen!

⁶кадар (v) [Schor. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

1) караулить, пасты — Wache halten, bewachen, hüten; кадарған мал скотъ, который пасется — das Hutvieh; ат кадарып полбән-чар (Schor.) онъ не могъ пасты скотъ — er vermochte das Vieh nicht zu hüten; Ак-Молаттың малын четті чылға кадар! (Schor.) паси скотъ Акъ-Молата втеченіи семи лѣтъ! —

hüte das Vieh des Ak-Molat sieben Jahre lang! (P. d. V. I, 373, 308); нис кадарбағанда ким кадарар? кто будет пасти (скотъ) кроме насъ?—wer wird ausser uns (das Vieh) hüten? Ai-Möğönüң ak малын Кызыл-Тас кадарды Кызыл-Тасъ пасть скотъ, принадлежащій Ам-Мәкә — Kysyl-Tas hütete das Vieh des Ai-Mökö. (P. d. V. I, 375—386); пала кадарды она нянчыласъ съ ребенкомъ — sie wartete das Kind.

2) ждать, ожидать — warten, erwarten; кадарбаһа нечаянно — unerwartet.

¹кадар [Soj. Ktsch.]

полынъ — der Wermuth.

кадарачы [Sag., von кадар+а+чы]

караульщикъ — der Wächter; чылбы кадарачы пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

¹кадарла (v) [Alt. Tel., von кадар+ла]

1) покрыть шубу — einen Pelz überziehen.

2) откармливать животное — ein Thier mästen.

²кадәрла (v) [Tel., von кадәр+ла]

повторить — wiederholen.

¹кадәрлан (v) [Tel., von кадәрла+н]

повториться — sich wiederholen.

²кадарлан (v) [Tel., von кадар+ла+н]

жиреть — fett werden.

кадәрландыр (v) [Tel., von кадәр+ла+н+дыр]

повторить — wiederholen.

кадарлык [قادرلىق (Uig.), von кадар+лык]

опасный — gefährlich (K. B. 86,2, siehe кадар); кадарлык туруп тўнжә ажы (صحرى) ажу — арызын tilä парча içkü jägü! опасенъ этотъ миръ, его пища — ядъ, ты желай только чистой їды и питъя! — gefährlich ist diese Welt, ihre Speise ist Gift, wünsche du nur das Reine in Essen und Trinken! (K. B. 135,39).

кадарт (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кадар+т]

заставить караулить, пасти — bewachen, hüten lassen.

кадаруы [Koib. Ktsch.]

караульщикъ, хранитель, пастухъ — der Wächter, Hirt.

кадарчы [Schor. Sag. Ktsch.] = кадаруы

кадарған малың кадарчызы (Ktsch.) хранитель пасомыхъ стадъ (о Богѣ) — der Schützer der gehüteten Heerden (von Gott).

кадарчык [فدرچق (Osm.), von кадар+чык]

немножко — ein klein Wenig; о кадарчык суч ічүн бір адама бу кадар шәи жапылырмы? изъ-за такой милости можетъ-ли съ человекомъ столь важное случиться? — wegen solch einer Kleinigkeit kann einem Menschen so Grosses zustossen? (Osm. N. 171).

¹кадал (v) [Tel. Leb. Kir. Kkir. Soj. Kas.] = казал

1) уколоться, быть уколотымъ — sich stechen, gestochen werden; кабырға да кадалат (Tel.) у него колетъ въ боку — er hat Stiche in der Seite.

2) быть всунутымъ, воткнутымъ, вставленнымъ — hineingesteckt, aufgerflanzt werden; кадалым төштө (Kas.) онъ упалъ прямо головой на землю — er ist gerade mit dem Kopfe auf den Boden gefallen; бар кадал! (Kas.) провались! (проклятіе) — hol dich der Teufel! (ein Fluch); кадалым кітсін! (Kas.) пусть провалится! (проклятіе) — möge er zu Boden fallen! (ein Fluch).

²кадал (v) [Tag., قادالىق (Dsch.)] = кадал.

кадалаш (v) [Tel. W.]

чувствовать колоты — Stiche haben; кулабымда, көксүмдә кадалажып — jät у меня колетъ въ ухѣ, въ груди — ich habe Stiche im Ohre, in der Brust.

кадалым (v) [Tel. Tub. Kumd., von кадал+ш]

мѣшать, препятствовать — hindern, behindern, abhalten.

кадалыштыр (v) [Schor.]

итти вереницею, въ рядъ, гуськомъ — in einer Reihe gehen, einer hinter dem anderen gehen.

¹кадалѣак [Tel.]

крутая скала — ein steil abfallender Felsen.

²кадалѣак [Tel. Leb., von кадал+kak]

жало — der Stachel.

кадалѣактыг [Leb., von кадалѣак+лыг]

снабженный жаломъ — mit einem Stachel versehen.

кадалѣактү [Tel.] = кадалѣактыг.

кадалѣаш [Kir.] = кадалѣак.

кадалѣашты [Kir.] = кадалѣактыг.

кадалѣыш [Kir.]

имя растенія — Name einer Pflanze.

кадалѣык [Schor., von кадал+ѣык]

колючій — mit Stacheln versehen.

кадат (v) [Kkir.]

укрепить — befestigen.

кадачы [Tel. Sag., von када+а+чы]

караульщикъ, хранитель, пастухъ — der Wächter, Hüter, Hirt; ажік кадачызы привратникъ — der Thürhüter; жылѣы кадачызы пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

¹кадаш [كاداش (Uig.), Ursprung nicht klar, vielleicht von кат+таш]

другъ, товарищъ — der Freund, Genosse; ötläk әр таѣы дост кадаш чабазын аѣур непостоянный (?) мужъ говорить о страданіяхъ друзей и товарищей — der vergängliche (?) Mann spricht über die Leiden der Freunde und Genossen (K. B. 10,16); уѣуш ол саңа әткү антлык адаш — nilik ol saңa kät paѣырзак кадаш разумъ для тебя добрый, покладившійся (въ дружбѣ) товарищъ, знание — это для тебя очень милосердый другъ — der Verstand ist dir ein guter Schwurgefährte, das Wissen ist dir ein sehr barmher-

ziger Freund (K. B. 21,5); niliķiң nā parmu адаш ја кадаш — pāriķli nā parmu jāgŭ iķkŭ aш? кто твои знакомые, товарищи или друзья? кто тебѣ даетъ (что-нибудь)? есть-ли у тебя пища и напитки? — wer sind deine Bekannten, Genossen oder Freunde? wer reicht dir (etwas)? hast du Speise zum essen und trinken? (K. B. 29,2); кадаш јат јаѣукка јарынлык ѣlä — улукка кіпиккә сәбүк пол кŭlä! оказывай дружбу друзьямъ, чужимъ и близкимъ (родственникамъ), великимъ и малымъ будь всегда любезенъ! — den Freunden, Fremden und Nahestehenden (Verwandten) erweise Freundschaft und sei stets geliebt von den Grossen und Kleinen! (K. B. 55,3); азыксыз түзүлмәс кадаш әрзә кут — түзүлүр адаш тут азык пірлә тут! бесполезное не удается, хотя счастье и другъ (тебѣ); полезного товарища (старайся) удерживать, удерживай его выгодой (его собственной)! — das Nutzlose geräth nicht, wenn (dir) das Glück auch ein Freund ist, halte einen passenden Freund und halte ihn durch den Nutzen! (K. B. 94,29).

²кадаш [קדש (Kar.), aus dem Hebr.]

святое святыхъ — das Heiligthum; да сүртмә кадаш кадашымны и чтобы освятить мое святое святыхъ — und um einzuweihen mein Allerheiligstes (D. 9,24).

кадашлык [كاداشلىق (Uig.), von кадаш+лык]

товарищество — die Genossenschaft; паѣырзак кадажым сән өк сән јаѣын — кәңәш пәр өдәгил кадашлык аѣын! о ты милосердый товарищъ, ты близокъ мнѣ, дай советъ и исполни долгъ дружбы! — o du mein barmherziger Genosse, du stehst mir nah, gieb mir einen Rath und erfülle die Pflicht der Freundschaft! (K. B. 99,12).

кадам [Kir., vergl. kadām]

(тихи) шагъ — der (langsame) Schritt.

кадама [Alt.]

вереть, чирей — das Geschwür.

кадамāk [Alt., von када+мāk]

шипъ — der Stachel (eines Gewächses).

кадамāktū [Alt.]

снабженный шипами — stachelig, mit Stacheln versehen.

кадāh [Osm., = arab. قح] = kadh

кубокъ, стаканъ — der Becher, das Glas; бип кадāh су стаканъ воды — ein Glas Wasser; билир кадāh хрустальный кубокъ — ein Krystallglas; чичāk кадāhi чашечка цвѣтовъ — der Blumenkelch; бѣѣк кадāh большой кубокъ, ваза для цвѣтовъ — ein Humpen, eine Blumenvase.

кадām [قدم (Osm. Krm.), = arab. قدم]

1) (Osm.) нога — der Fuss; кадām пуси цѣлованіе ноги — der Fusskuss; кадām-гā сортиръ — der Abtritt.

2) футъ, половина аршина (мі'мар аршыны) — der Fuss (Maass), die Hälfte einer Arschine (= 37 Ctm.).

3) приходъ, визитъ — die Ankunft, Visite; кадām басмак почтить визитомъ — mit einer Visite beehren.

4) счастье, счастливое предзнаменование — das Glück, ein Glück verheissendes Omen; кадām-lār gātirāniz! (Osm.) вы намъ принесли счастье (выраженіе привѣта) — ihr habt uns Glück gebracht! (Ausdruck des Willkomm's); мал айма кадām ал дāmimlār! (Krm.) говорить: не бери богатства, бери счастье! — man sagt: wähle nicht den Reichthum, wähle das Glück! (Spr.) (P. d. V. VII*, 227, 190).

5) заслуга, превосходство — der Verdienst, Vortrang.

кадāmli [قدملو (Osm.), von кадām+li]

счастливый — glücklich.

кадāmciš [فارس (Osm.), von кадām+ciš]

несчастный — unglücklich, unheilbringend.

кады [قاضي (Osm.), = arab. قاضی] = казы

судья (духовный) — der (geistliche) Richter;

кады āfāndi господи́нъ судья — der Herr

Рichter; кады lāshkār (= казы-āshkār)

войсковой судья, великий судья — der Heeres-

richter, Oberrichter; орду кадысы судья,

сопровождающій каждый годъ эскадру, крей-

сирующую въ Архипелагѣ; судья въ лагерѣ

великаго везира во время войны — der Rich-

ter des jährlich zum Befahren des Archipelag

ausgerüsteten Geschwaders, der Richter beim

Lager des Grossvesirs im Kriege; mihmāl ka-

дысы чиновникъ, сопровождающій большой

караванъ пилигримовъ отъ Дамаска до Мек-

ки — der Beamte, der der grossen Pilgerka-

rawane von Damaskus nach Mekka beigegeben

wird; ма'зул кады почетный судья — der

Ehrenrichter; отураклы кады судья, судя-

щій сидя — der Richter, der sitzend seine

Functionen ausübt; ājakлы кады судья, су-

дящій стоя — der Richter, der stehend sein

Amt ausübt; кады капусу судъ — das Ge-

richtsgebäude, Gericht; кады локмасы каом-

то сортъ конфектъ — eine Art Confect; кады

кōpājī ысырыр, кады кāнді жыртар со-

бака судья кусаетъ, а самъ судья разры-

ваетъ — der Hund des Richters beisst, der

Richter selbst aber zerreisst (Spr.).

кадыi [Misch.]

кадыi катламасы печенье, состоящее изъ

слоевъ тѣста и слоевъ коноплянаго сѣмени —

ein Gebäck, das aus Teigschichten und Schich-

ten aus Hanfsamen besteht.

¹кадык [Tel., von кат+к] = катык

1) (Tel.) приправа, шикантный вкусъ — das

Gewürz, die Würze, ein gewürzter Ge-

schmack.

2) (Bar.) простокваша изъ кипяченнаго моло-

ка — saure gekochte Milch.

²кадык [Kkir.]

ошибка, недостатокъ — der Fehler, das Ge-

brechen.

*кадык [تەڭرىك (Uig.)] = каты, катты, katik

1) твердый, крепкий, сильный — hart, fest, stark, heftig; аңунда нәгү пар өлүмдін кадык — өлүмүк сағынза кәдәр миң тадык что на свете сильнее смерти? если (человек) подумает о своей смерти, то он утратит тысячу наслаждений — was ist härter in der Welt als der Tod? wenn man des Todes gedenkt, so entschwinden tausend Genüsse (K. B. 48,25); Älik aidy: уктум аја кут сәни — кадык сәвдүм әрді әрәрсән мәни! Эликь сказал: я ионаю тебя, о счастье, так как я тебя крепко полюбил, то ты послужишь за мною! — Elik sprach: ich habe dich, o Glück, verstanden, da ich dich heftig geliebt habe, folgst du mir! (K. B. 39,15); аны көрдү әрзә пу Ai-Толды чын — кадык корқы оскә коды, алды тын когда Ай-Толды рассмотрел его хорошо, сильный страх овладел им и захватил дух — als ihn so Ai-Toldy wirklich erschaute, fasste ihn eine schreckliche Furcht und er athmete (schwer) auf (K. B. 41,13); кыгур кыска жашлык кызыл тил сәни — әзәнлик тиләзә кадык пәк аны! красный язык сделаешь твою жизнь короткой, если ты желаешь здравия, держи его крепко! — die rothe Zunge macht dein Leben kurz, wünschest du Wohlsein, so binde sie fest! (K. B. 43,16); баятка табустум (тапшурдум) сәни мән кадык — тиләзә көдәргәи јидүргәи јыдык! я тебя (на-крепко) крепко поручил Богу, если он желает, он возвысит тебя или наведет (на тебя) гибель! — fest habe ich dich Gott übergeben, wenn er wünscht, erhöht er dich oder vernichtet dich! (K. B. 53,5); әжитті Älik сөс сәбүнді кадык — көңү! көс јарутты пулунды тадык Эликь услышал это слово, очень обрадовался, светлыми сделал сердце и глаза и нашел себя усладу — Elik hörte das Wort und freute sich sehr,

er machte Herz und Augen hell und fand für sich Genuss (K. B. 159,25).

2) очень, весьма — sehr; пірі (رحمن) пәк сөзіні кадык тутку пәрк одно из них (обязательств) есть то, что он очень крепко должен соблюдать слова князя — das eine ist, er muss die Worte des Fürsten sehr fest halten (K. B. 92,27).

3) сила, суровость — die Kraft, Härte; кімің јажы алтымыш төгәді сағыш — кадык парды аңдын пажы полды кыш кто достиг шестидесяти лет, у того ушла сила и голова его стала зимою — wer das sechzigste Jahr erreicht hat, den verlässt die Kraft und sein Haupt ist Winter geworden (K. B. 22,24); тіжі niplä çokpat әді кәт тадык — sawyk суға јунмак јануды кадык — кадык кәдә әрзә тадыксыз niplä — сүңүк кәдә әрзә соңында адык сообщение с женщиной — очень большое наслаждение, а омовение водою — суровое следствие; гәт есть суровость, там нет наслаждения; гәт есть сладость, там вслед за нею следует горечь — die Gemeinschaft mit den Frauen ist ein sehr grosser Genuss, das Waschen mit kaltem Wasser ist aber eine harte Folge, wo Härte ist, da ist auch Mangel an Genuss, wo das Süsse ist, da folgt auch unbedingt das Bittere (K. B. 102,11).

4) (Soj. = казык) здоровый — gesund.

*кадык (v) [Tur. Kür.]

вырости — heranwachsen.

кадыклан [تەڭرىك (Uig.), von кадык + лан]

укрепиться, усилиться, напрягаться — stark werden, fest werden, sich anstrengen; кадык-лан әгилмә көңилік јолын — јигитлік јаба әтмә аскы калын! укрепишься и не уклоняйся от пути справедливости, не трать даром молодости, она приносит много пользы! — erstarke und weiche nicht ab vom Wege der Gerechtigkeit, vergeude nicht die Jugend, sie bringt viel Vor-

theil' (K. B. 22,15); калы полса бпкәң, кадыклян! сәріп! — сәрімлік кижиләр сәвүңңі јәрін! если ты сердитъ, овладѣй собою и выжди, выдержанные люди достигаютъ радости! — wenn du zornig bist, werde fest und sei zurückhaltend, die sich zurückhaltenden Leute werden Freude finden! (K. B. 54,29); өзүң дүнјә укса пулајын тәзә — пу кач ішні котма! кадыклян бәә если ты желаешь достичь (блага) этого и будущего міра, не бросай этихъ дѣлъ, крѣпко держись ихъ! — wenn du das Diesseits und das Jenseits finden willst, so lass nicht bei Seite diese Dinge, sondern werde fest in ihnen! (K. B. 77,18); ai Älik адыпларға саклану ол — пу кач јәрдә артык кадыклянгу ол! о Эликъ, это побереги для Аджибовъ, въ этихъ дѣлахъ онъ долженъ приобрести навыкъ! — о Elik, das muss für die Adschibe aufbewahrt werden, in diesen Dingen muss er noch mehr sich befestigen! (K. B. 92,26); кадыклян јарағы нә әрзә тағы — аны кыл! нәрү кант улумка оғы! старайся и дѣлай все, что возможно, позови его въ городъ и къ народу! — strenge dich an und thue, was nur irgend möglich ist, rufe ihn zur Stadt und zum Volke! (K. B. 112,39).

кадыктү [Tel., von кадак+лү]

съ приправою — gewürzt.

¹кадыксыс [كەدىكسىس (Uig.), von кадык+сыс]

безсильный, слабый — kraftlos, schwach; тірікліккә таткы пу әрзә калы — кадыксыс пілүр тунјә мыкват јолы — сүңүк пу тадыклык тіріклік кунум — кадыксыс кылурағыра адық (سەرەحنە) олум! если-бы только наслаждение имѣло значеніе для жизни, то слабый считалъ-бы тогда міръ за дорогу печали, но мои дни жизни сладки и пріятны и только смерть наконецъ дѣлаетъ меня безсильнымъ! — wenn im Leben nur die Genüsse

in Betracht kämen, dann hielte der Schwache die Welt für einen Weg der Trübsal, aber meine Lebenstage sind süß und angenehm und nur der Tod macht mich in der Folge schwach! (K. B. 102,18).

²кадыксыс [كەدىكسىس (Uig.), von кадык (Beimischung) +сыс]

несмѣшанный, безъ примѣси — unvermischt, ohne Zusatz; пір ол чын, кадыксыс, карыксыс, арык — јоғун пар кылур, ма кылур јок парын! только Онъ одинъ, истинный, безъ прибавки и примѣси, чистый, Онъ призываетъ къ бытію несуществующее и уничтожаетъ существующее! — Er nur ist der Eine, der Wahrhafte, der Unvermischte, der ohne Zusatz ist, der Reine, Er macht das Nichtseiende seiend und zu Nichts das Seiende! (K. B. 111,32).

¹кадығ, кадығ [Leb. Schor.] = катағ, каду
1) гвоздь — der Nagel.

2) гвоздики съ мѣдной шляпкою для украшенія сѣдла — die Nägel mit Messingköpfen, die zur Zierde des Sattels dienen.

²кадығ [Schor. Leb. Kūär.] = каду, каты, кадык

твердый, крѣпкій — hart, stark; кадығ чер чарыл-чар (Schor.) твердая земля расчленилась — die feste Erde spaltete sich.

кадығла (v) [Leb. Schor.]

1) пригвоздить, прикрѣпить гвоздями — an-nageln, mit Nägeln befestigen.

2) обить сѣдло гвоздями — den Sattel mit Nägeln verzieren.

кадығлығ [Schor.]

украшенный гвоздями (о сѣдлѣ) — mit Nägeln verziert (vom Sattel).

кадың [Soj., كەدىنە (Uig.)] = казың, казың, кажын

1) (Soj.) береза — die Birke.

2) (Uig.) туюсъ (?) — das Birkenrindengefäss (?) (Chin.-Uig. Wrth. 61, a).

кадыѣак [Kumd., vergl. каты, кадык]
скупой — geizig.

¹кадын [Alt. Tel.] = катын, хатун, катун

1) рѣка Катунь [жена, которая соединяется
съ мужемъ (Пі) Біею, образуютъ рѣку Обь
[Обь = Оба (?) «двое»] — der Fluss Katunja [die
Frau, die sich mit dem Herrn (Пі) dem Bija
vereint und den Ob (Beide) bildet].

2) гора Катунь на рѣкѣ Кондомѣ — der Berg
Katun am Flusse Kondoma.

3) племя Шорцевъ на рѣкѣ Кондомѣ — ein
Stamm der Schoren an der Kondoma. О нихъ
говорятъ — von ihnen sagt man: алыгъ Кадын
а! кызыл таш кучактаган, курсагы
күйгән, паланың мизин шығара паскан
группы Кадынцы, они взяли въ объятія крас-
ный (отъ огня) камень, прожгли себѣ брюхо
и выдавили мозгъ ребенку — dumm sind die
Kadyn, sie umfassten einen roth (glühenden)
Stein, verbrannten sich den Leib und drückten
das Gehirn dem Kinde aus.

²кадын [تجدر (Uig.), AT. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰍 ka-
диндә (Kb 7,18) und 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰍 ка-
дында (X 31,20) in der Phrase: Äzgänti
кадында сөңүштүм ich kämpfte unter-
halb des Aesgänti; vergl. кәдін]

подъ — unterhalb; карында төрәмиш кы-
лыңч өргә тәк — јабыс јәр кадында кә-
дәр аі тәдік! прирожденный характеръ какъ
сурокъ, онъ уходитъ (прекращается) только
подъ черной землей, о ты умный! — das angebo-
rene Thun ist wie ein Murrelthier, es geht nur
unter der schwarzen Erde davon, o du Kluger!
(K. B. 36,6); кацанда улыза кара јәр
кадын! когда-нибудь ты долженъ покориться
ей подъ черной землей! — einmal musst du dich
ihr unterordnen unter der schwarzen Erde!
(K. B. 56,20); көзүң көрмиш јәкнә јидүргил
кадын! что видѣлъ твой глазъ, потеряй ты
виңзу! — (das Böse?) was dein Auge gesehen
hat, lass unten verloren gehen! (K. B. 118,3).

³кадын [Bar., قادين, قاتين (Osm.), vergl.
خانين] = катын

1) (Bar.) жена, женщина — die Frau, verhei-
rathete Frau.

2) (Osm.) дама, знатная женщина — eine Dame,
angesehene Frau; кадын афәнди жена Сул-
тана — die Frau des Sultans; баш кадын
первая дама гарема — die erste Dame des
Harems; хәсәги кадын мать принцессы —
die Mutter einer Prinzessin; кәја кадын
(کنخرا قادن) главная надзирательница надъ
рабынями гарема — die Oberaufseherin über
die Sklavinnen des Harems (ее еще зовутъ —
man nennt sie auch: кадын validä, кадын
нәлә); бацы кадын старая кормилица дѣ-
тей — die alte Amme der Kinder; хоҗа ка-
дын гувернантка — die Gouvernante; уста
кадын учительница, сводница — die Lehrerin,
Kupplerin; кадын тузлугу барбарисъ — der
Berberis; кадын ўзүмү виноградъ съ круп-
ными ягодами — eine Weinart mit grossen
Beeren.

⁴кадын [Soj., تجدر (Uig.)] = казын, кайн
тестъ — der Schwiegervater; иги кадын әрді
күдәгү иги два изъ нихъ были тестя его, два
затя — zwei von ihnen waren seine Schwie-
gerväter, zwei aber seine Schwiegersöhne
(K. B. 13,3); кадын ада тестъ — der Schwie-
gervater (Chin.-Uig. Wrth. 43, b); кадын
ана теща — die Schwiegermutter (外母
Chin.-Uig. Wrth. 43, b).

кадына (v) [Schor.]

нѣсколько разъ сдѣлать — einige Mal thun,
wiederholt thun; үч кадынап парып кызын
пәрбән-сал-тыр три раза онъ ходилъ, но
тотъ не далъ ему своей дочери — er ging drei
Mal hin, er gab ihm aber seine Tochter nicht.

кадынлык [قادينلىق (Osm.), von кадын + -лык]
хорошее образование, хорошія манеры, благо-
родство — die gute Erziehung, gute Manieren,
edle Gesinnung (einer Frau).

кадынцаз [قادىنچاز (Osm.)]

старуха — ein altes Mütterchen; кадынцазын äli aja'y тутушуп она держала руки и ноги старухи — sie hielt das alte Mütterchen bei Händen und Füßen (N. 5).

кадынцык [قادىنچىك (Osm.), von ³кадын-+ цык]

барышня, хорошо воспитанная девушка — das Fräulein, eine gut erzogene junge Dame; олма сокак сүпүргәси кадын кадынцык ол! не будь уличной метлой (нерахой), будь хорошо воспитанной барышней! — sei kein Strassenbesen (keine Schlunze), sei ein wohlerzogenes Fräulein! (Spr.).

¹кадыр [Kir. Osm., = arab. قادر und قدير]

1) могучий, влиятельный — mächtig, einflussreich; кадыр алда (Kir.) всемогущий Богъ — der allmächtige Gott; кадыр кici (Kir.) влиятельный человек — ein einflussreicher Mensch; бу ickä кадыр болмадым (Kir.) я этого не могъ сдѣлать — das konnte ich nicht ausführen; кадыр олмак (Osm.) мочь, быть въ состоянii — können, vermögen; кадыр олдузу ўзрә по своей силѣ — seinen Kräften, seinem Vermögen nach; кадыр олдукча хизмәтиңиз idälim! мы согласны вамъ служить насколько можемъ! — wir wollen Euch dienen, so viel wir vermögen! кадыр дәјил онъ не въ состоянii — er ist nicht im Stande.

2) (Kir.) прекрасный, добрый — vortrefflich, gut.

²кадыр [قادىر (Uig.), = arab. قدر]

сила, достоинство — die Kraft, der Werth; kidaп кадрыны ма niliklik nilür только знающий знаетъ достоинство книги — der kenntnissreiche nur kennt den Werth des Buches (K. B. 5,12); kizilikkä (رحمة) imät мұрұввәт кәрәк — кижі кадры imät мұрұввәт нәңи для человечности необходимо величiе (высокий образъ мыслей) и состраданiе, достоинство его — величiе, милосердiе его — состраданiе — die Menschlichkeit

bedarf des Wohlwollens und der edlen Gesinnung, sein Werth ist das Wohlwollen, sein Besitz die edle Gesinnung (K. B. 24,20); nilik кадрыны äm niliklik nilür — көбәр кадры набыт салыр кымады значение знания знаетъ только знающий, достоинство драгоценнаго камня можетъ оцнить только итнәлә — den Werth des Wissens kennt nur der Wissende, den Werth des Edelsteines kann nur der Wechsel abschätzen (K. B. 27,4).

³кадыр [𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (AT.), قىدىر (Uig.)] = казыр

строгий — grimmig, streng; кадыр кымка јанды јарумыш јажы сәйтәлә гитә вәзвәртәтәсә онәтә кә суровој зимәт — der helle Sommer kehrt wieder zum strengen Winter zurück (K. B. 46,7); 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰺𐰍𐰏𐰤 (MM. II, 2,1) кадыр јажыда у сәвәртәлә вәра — beim grimmigen Feinde.

⁴кадыр (v) [Tel. Schor. Leb. Sag., von kat-+p] сдѣлать твердымъ — hart machen, härten; tämir, кадырды онъ закалилъ желѣзо — er hat das Eisen gehärtet; täpә ышка кадырды коптитъ кожу — das Leder räuchern, im Rauche härten.

⁵кадыр (v) [Soj.] = казыр, kaip вывернуть — verdrehen.

кадыра (v) [Tel. Sag.]

скрипеть, трещать, шуршать — ein knirschen-des, knitterndes Geräusch von sich geben.

кадырат (v) [Tel. Sag., von кадыра-+т]

скрипеть, трещать, шуршать — mit etwas knittern, knirschen, knattern, rascheln.

кадырға [قادىرغا, قاديرو (Osm.), aus dem griech. χάτερρον]

галера, военное судно — die Galeere, das Kriegsschiff; кадырғаја комак ссылатъ на каторжныя работы — auf die Galeeren schicken; кадырға балығы китъ (по R. кашалотъ) — der Wallfisch; кадырға limаны военный портъ — der Kriegshafen.

кадырған [كادرغان (Uig.)]

sophora japonica (桃 Chin.-Uig. Wrth. 20,1).

кадырла (v) [Kir., von 'кадыр-+ла]

1) почитать — achten, hochschätzen.

2) потчевать, принимать у себя въ гостяхъ — bewirthen, gastfrei aufnehmen.

кадырлы [Kir., von кадыр-+лы]

прекрасный — vortrefflich.

кадырлык [قادرلىق (Osm.), von кадыр-+лык]

могущество, возможность, ловкость, способность — die Macht, das Vermögen, die Geschicklichkeit, Thätigkeit.

кадырма [Tel., von 'кадыр-+ма]

крѣпкий, твердый, сильный — fest, hart, stark.

'кадыл (v) [Alt. Schor. Koib. Sag., كادىل (Uig.)] = katil

1) (Uig.) имѣть съ кѣмъ-нибудь сношенія, вести знакомство, водиться съ кѣмъ-нибудь — Umgang haben mit Jemand, umgehen (mit Jemand); алавылар nilä кадылмазын ајур оно говоритъ, какъ надо обходиться съ потомками пророка — es sagt, wie man mit den Nachkommen des Propheten umgehen muss (K. B. 9,25); козы nilä каталып јүріді пѣрі волкъ жилъ вмѣстѣ съ ягненкомъ — der Wolf lebte zusammen mit dem Lamm (K. B. 26,5); камук аң кадылды ѳс ѳгрі nilä — кѣні тур кадылма сән аґрі nilä! всякое дикое животное живетъ со своимъ стадомъ, ты будь справедливымъ и не имѣй дѣла съ нечестными людьми! — jedes Wild gesellt sich zu seiner eigenen Heerde, du sei gerecht und gieb dich nicht mit unredlichen Leuten ab! (K. B. 80,22); адың аґкү полғаи сәни сәп-каләр — саңа кадылаин тап тѳзү ѳпкәләр! тогда твое имя будетъ хорошимъ, тебя полюбятъ и всею поспѣшатъ соединиться съ тобою! — dann wird dein Name gut sein, man wird dich lieben und Alle werden sich beeilen, sich dir zuzugesellen! (K. B. 122,28).

2) (Uig.) быть участникомъ — theilhaftig sein; сағышка кадылмас сәниң ирлириң — тѳзү иґиғә јәтти аґрқиліғиң — сәзіксис пир ок сән әи мәңү аңу — кадылмас карылмас сағышка уңу (قەدەر)! твое единство не имѣетъ никакого дѣла съ числомъ, твое могущество распространяется на оба міра, непрерывно ты еси единъ, о ты вѣчный, твой конецъ не имѣетъ дѣла съ числомъ! — deine Einheit hat nichts zu thun mit der Zahl, deine Macht-sphäre erstreckt sich über beide Welten, ununterbrochen bist du Einer, o du Ewiger, sein Ende hat Nichts mit der Zahl zu thun (lässt sich nicht berechnen)! (K. B. 10,28).

3) (Alt.) трогать — berühren, anrühren; а кадылба! не тронь его! — berühre ihn nicht! рühre ihn nicht an! ол мѣ кадылды онъ трогалъ меня — er hat mich angerührt.

4) (Schor. Sag.) нападать — angreifen; алыпка кадыл-чар онъ напалъ на героя — er hat den Helden angegriffen; мән ѳләр ползам, нан-лым јуртума кадылба! если я умру, мой другъ, не нападай на мой народъ! — wenn ich sterbe, mein Freund, so greife mein Volk nicht an!

5) (Alt. Schor.) привязываться, досаждать, надѳдывать — beeinträchtigen, beleidigen, langweilen.

'кадыл [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кат-+л] = kat

слои — die Schicht; јетти кадыл јер (Ktsch.) семь слоевъ земли — die sieben Erdschichten; тѳрт кадыл кујак панцырь изъ четырехъ слоевъ — ein vierschichtiger Panzer.

кадылык [قاضيلىق (Osm.), von кады-+лык]

1) должность, обязанность судьи — das Richteramt, die Richterwürde.

2) судебный округъ — der Gerichtskreis.

кадылыш (v) [Alt., von кадыл-+ш]

нападать другъ на друга — einander angreifen.

кадылғақ [Sag. Koib. Ktsch.]

жаго, шипъ — der Stachel, Dorn; кадылҕак аҕыс шиповникъ — die Heckenrose, Hagebutte.

кадылҕактыҕ [Sag., von кадылҕак+тыҕ] сѣ шипани — mit Stacheln versehen.

кадылҕак [Sag., von кадыл+ак] складки въ одеждѣ — die Falten im Kleide.

кадыт [Alt. Leb.] = катын, kät

1) замужняя женщина — die verheirathete Frau; кăдым (Alt.) моя жена — meine Frau; кăдың твоя жена — deine Frau; кăды его жена — seine Frau; кадыт алдым я женился — ich habe mich verheirathet; тул кадыт вдова — die Wittwe.

2) женщина (вообще) — die Frau (überhaupt): кадыт кижі id.; алтын паштұ кадыттан арык паштұ ыр артык (Alt.) лучше женщины съ золотой головой, мужчина съ сухой головой — besser als eine Frau mit goldenem Kopfe, ist ein Mann mit einem trockenen Kopf (Spr.); кадыт кижінің чачы узун ағылы кыска (Alt.) у женщины волосы длинные, а у мъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber einen kurzen Verstand (Spr.).

3) дама (въ карточной игрѣ) — die Dame (im Kartenspiel).

кадыттыҕ [Leb., von кадыт+тыҕ] имѣющій жену, женатымъ — eine Frau habend, verheirathet.

кадыттұ [Alt. Tel.] = кадыттыҕ сăн кадыттұ палалұ кижі! ты человекъ, имѣющій жену и дѣтей! — du hast Frau und Kinder! (P. d. V. I, 118, 29); аплҕ кадыттұ мужъ съ женою — Mann und Frau.

кадытсак [Tel., von кадыт+сак] любящій женщинъ — ein Mensch, der die Frauen liebt.

¹кадыс [كاديس (Uig.)]

корица — der Zimmet; кадыс чăңакъ цвѣтокъ корицы — die Zimmetblüthe (Chin.-Uig. Wrtb. 24, b).

²кадыс (v) [Sag. Koib.] = кадыш.

кадыш (v) [Tub., von кат+ш] = катыш соединиться, сдѣлаться однимъ — sich vereinigen, eins werden.

кадым [כדמ (Kar. L. T.), aus d. Hebr.]

востокъ — der Osten; кадым jăli восточный

вѣтеръ — der Ostwind; да толтурурму ка-

дым jălindän курсаҕын? и наполняется-ли

онъ свой животъ восточнымъ вѣтромъ? —

und erfüllt er seinen Leib mit dem Ostwinde?

кадір [Tar., = arab. قدر]

сила, значеніе, вліяніе, превосходство — die

Macht, der Einfluss, das Ansehen, die Vortref-

lichkeit; у кішінің кадіріні мунда кіші

білмәлтү никто не могъ здѣсь узнать досто-

инство этого человека — Niemand vermochte

hier die Trefflichkeit dieses Menschen zu er-

kennen.

кадіфă [قطيفة (Osm.)]

бархатъ — der Sammet; кадіфă чічăжі ама-

рантъ — der Amaranth.

кедім [Tar., = arab. قديم]

1) прежній, прежде, въ древности — einst,

ehemals, früher, vor alter Zeit.

2) древнее время — die alte Zeit.

кедімкі [Tar., von кадім+кі]

прежній, древній — früher, ehemalig.

кадұ [Alt. Kumd.] = када, кадыҕ

1) гвоздь, шарниръ, прилѣпка — der Nagel,

das Scharnier, die Niete.

2) (Kumd.) насадка въ сѣдлѣ — der Sattelbe-

schlag.

кадун [كادون (Uig.)]

женщина — die Frau; кадун кижі id. (Chin.-

Uig. Wrtb. 44, a).

кадұла [Alt., von кадұ+ла]

прикрѣпить гвоздями, пригвоздить — mit Nä-

geln befestigen, annageln.

кадус [كادوس (Uig.)]

искусство (?), красота (?) — die Kunstfertig-

keit (?), die Schönheit (?); бітіктă кадус

полза ачлур (مرحمن) көңүл — обыру
kälir парза абнур көңүл если въ письмъ
что-нибудь хорошее, веселится сердце, когда
занимаются чтениемъ, успокаивается сердце —
ist in der Schrift etwas Gutes, so öffnet sich
das Herz, ist man mit Lesen beschäftigt, so
beruhigt sich das Herz (K. B. 97,85).

кадра [كادر (Uig.)]

противно — zuwider; мәни әбрә сүрдә сөзүм
тутмады — сөзін кадра көрдүм күүдүм
jätmädi онъ послалъ меня назадъ, не слу-
шалъ моихъ словъ, я считалъ его слова не-
лѣпыми, но сила моя (противиться ему) не
была достаточна — er schickte mich zurück,
nahm meine Worte nicht an, ich fand seine
Worte unpassend, meine Kraft reichte aber
nicht aus (K. B. 178,21).

кадраң [Alt. Tel. Leb.]

воръ, разбойникъ — der Dieb, Räuber; кадран
кушкадак синица — die Meise.

кадраңна [Leb.] = кадранда.

кадраңда [Alt. Tel., von кадран + ла]

воровать, грабить — stehlen, rauben.

кадраңчы [Tel.] = кадран

воръ — der Dieb

кадмак [Schor.]

складки въ одеждѣ — die Falten im Kleide.

кадмактыг [Schor., von кадмак + тыг]

со складками — mit Falten, gefaltet.

¹кач [Kas., = pers. كاخ]

крестъ — das Kreuz; кач маңған көн празд-
никъ крещенія — das Epiphaniastest.

²кач [Krm., كاش (Uig.), قاش (Dsch. Osm.),
aus kai (fragend. Fürw.) + чак (итра),
vergl. канча]

1) сколько? — wie viel? кач кәппә? (Osm.)
сколько разъ? — wie viel Mal? кач kimi rälidi?
(Kir.) сколько людей пришло? — wie viele
Leute sind gekommen? кач kimi ciz? (Osm.)
сколько васъ всѣхъ? — wie viel Leute seid
ihr? قاش كونلاردا اولارى اېكانايين (Rbg.

183,16) сколько дней я долженъ ихъ
мучить? — wie viele Tage soll ich sie quälen?
Это слово принимаетъ также надежные окон-
чания — dieses Wort nimmt auch die Declina-
tionsendungen an: кача алдыныз? (Osm.) за
сколько вы это купили? — für wie viel habt
ihr dies gekauft? качтан бу ўч kimi каады?
(Krm.) отъ сколькихъ людей остались эти три
человѣка? — von wie vielen sind diese drei
Menschen nachgeblieben?

2) нѣсколько — einige; пу кач арп кояр
мән кумартку саңа! эти нѣсколько словъ
я оставляю тебѣ, какъ завѣщаніе! — diese
(einigen) wenigen Worte lasse ich dir als
Vermächtniss! (K. B. 7,3); пу пір кач нәң
ол көр кижигә јабусл эти нѣсколько вещей,
смотри, для челоуѣка вредны! — diese einigen
Dinge sind, siehe, für den Menschen schlecht!
(K. B. 21,24); ai Älik табуқчы пу кач
түрлүк ол! о Эликъ, служащіе такъ различ-
ны! — o Elik, die Diener sind so viel ver-
schiedenartig! (K. B. 157,1); кач кұндан
бәрі (Osm. N. 94) со времени нѣсколькихъ
дней — seit einigen Tagen; бір кач бәjit
(Krm.) нѣсколько пѣсень — einige Gesänge;
бір кач кәппә (Osm.) нѣсколько разъ, много
разъ — einige Mal, viele Mal.

³кач (v) [Tar. Krm. Kom. Kas. Alt. Tel. Leb.
Kir. Kkir., كاش (AT.), قاش (Uig.), قاشق
(Dsch. Osm.), қашқ (Kar. T.)]

1) убѣгать — fliehen; көгүш тут жігітлік
қапар сәндә тәрк — қапар пу тіріклік
нәңә тутса пәрк! употребляя съ пользою
молодость, она непременно убѣжитъ отъ тебя,
эта жизнь убѣгаетъ, какъ-бы ты крѣпко ни дер-
жался за нею! — nütze die Jugend, sie entflieht
dir unbedingt, das Leben entflieht, wie fest du
es auch halten magst! (K. B. 22,16); качаин
тәзәм ажағым ўруй! (Alt.) я хотѣлъ убѣжать,
но нога моя заболѣла! — ich wollte entfliehen,
habe aber einen kranken Fuss! качмак бән-

дән тутмак сәндән! (Osm.) мое дѣло бѣ-
жать, твое дѣло держать (т. е. удержи меня,
если можешь)! — mein ist das Fliehen,
dein das Einfangen! fange mich, wenn du
kannst! кача кача уінамак (Kas.) играть
въ жмурки — Blindenkuh spielen; цау качкан
(Kir.) неприятель убѣжалъ — der Feind ist
entflohen; дабылып качмак (Osm.) бѣжать
въ безпорядкѣ — in Unordnung fliehen.

2) удаляться отъ чего, избѣгать — sich von
einer Sache fern halten, eine Sache vermeiden;
іштән нѣк качасын? (Kas.) почему ты из-
бѣгаешь работы? — was meidest du die Arbeit?
масрафтан качмак избѣгать расхода — die
Kosten sparen; игідә пірі пол, ұңинчтә
каца! будь однимъ изъ двухъ, отъ третьяго
удалѣйся! — sei das eine von beiden, vom dritten
halte dich fern! (K. B. 19,16); сизә имдад ол-
мактан качмамыз! (Osm.) мы не отказываемся
вамъ помочь — wir weigern uns nicht, Euch
Hilfe zu leisten! (S. S.) جکنب صاوشق спра-
жаться отступая (?), спастись отступая (?) —
sich zurückziehend kämpfen (?), sich zurück-
ziehend retten (?).

3) (Osm.) скрыться, теряться, садиться (о ма-
терин), коробиться — abhanden kommen, sich
verbiegen; чока суда качар сукно въ водѣ
садится — das Tuch schrumpft im Wasser ein;
чыбык качты (Osm.) трубка покориблалась —
die Pfeife hat sich verbogen; качмак жолу
окольная дорога — der Umweg.

¹кача [Tar.]

глиняная посуда — das Thongeschirr; коза
кача посуды — die Gefässe.

²кача (v) [Tel.]

дѣлать на зло, грубить — zum Trotz thun, grob
sein.

качау [Kür.] = кацау.

¹качак [فاجاق, قاشق, хатçах (Osm. Ad.
Dsch.), von кач+ak]

1) бѣгство, побѣгъ — die Flucht, der Rück-

zug, das Entkommen; качак гѣстурмак,
качак вѣрмак (Osm.) притвориться убѣгаю-
щимъ — thun, als ob man flieht; качак ал-
мак находится въ бѣгствѣ — auf der Flucht
sein.

2) бѣгушій, бѣглый — flüchtig, entflohen;
качак олмак (Osm.) находится въ бѣгствѣ —
sich auf der Flucht befinden; качак мал,
гѣмурѣк качады предметъ контрабанды —
das geschmuggelte Gut.

3) (Ad.) трусь — der Feigling.

²качак [فاجاق (Osm.)]

горшокъ, посуда — der Topf, das Gefäss; кара
качак глиняная посуда — das irdene Ge-
schirr.

качакчы [فاجاچی (Osm.)]

контрабандистъ — der Schmuggler.

качау [فاجاغ (Dsch.)] = ¹качак

бѣгство — die Flucht.

качауан [Kür., von кач+а+кан]

лошадь, которая не даетъ себя поймать — ein
Pferd, das sich nicht einfangen lässt.

¹качан [Krm., فاجان (Osm. Ad.), von кач
+ан]

убѣжавшій, бѣглый, бѣглецъ — geflohen, der
Flüchtling; качаның анасы аждамаз матъ
бѣглеца не плачетъ — die Mutter eines Flücht-
tigen weint nicht (Spr.).

²качан [Alt. Tel. Kkir. Kas. Tar. Turf. Chami.

Kaschg., قچان, قاشق (Osm.), فاجان
(Dsch.), ڤچان (Kar. T.), von kai+чадын]
= кацау, кашан

1) когда? въ какое время? — wann? zu wel-
cher Zeit? качан сән мәні көрдүң? (Alt.)
когда ты меня видѣлъ? — wann hast du mich
gesehen? качан кәлгәннән пилбәссим (Alt.) я
не знаю, когда онъ пришелъ — ich weiss nicht,
wann er gekommen ist; качандір? (Kaschg.)
съ какихъ поръ? — seit welcher Zeit? seit
wann?

2) какое-либо время — irgend eine Zeit; ка-

чан качан (Alt. Tel.) когда-нибудь — irgend einmal; качандә (Alt.) id.; качандә јакшым јадәр сә! (Tel.) когда-нибудь отъ меня тебѣ будетъ добро! — irgend einmal wird dir von mir Gutes kommen! качандә полза (Tel.) всегда — immer; качандә әмәс (Tel.) никогда — niemals; качан кәлбәғәй! (Tel.) онъ никогда не придетъ! — er wird niemals kommen! качаннаң качанға (Tel.) всегда, вѣчно, отъ вѣка до вѣка — stets, ewig, von Ewigkeit zu Ewigkeit (Miss.); качаннаң пәри? (Tel.) съ какихъ поръ? — von welcher Zeit an? качандан бірл (Kas.) id.; һәр качан (Kas.) всегда — immer; качанға чаклы? (Kas.) до какихъ поръ? — bis zu wann? قاچانغەچە (Dsch.) id.; قاچانغەدەك до какихъ поръ? — bis wann?

¹качар [Kgm., قاچار (Osm.), von кач+ар] по сколько? — zu wieviel? бу алмалары качара вәријорсуз? почему продаете вы эти яблоки? — zu wieviel verkauft ihr diese Äpfel? качар параја бакарсыз? (Kgm.) по сколько вы ихъ оцѣните? — für wieviel (Geld) schätzt ihr sie? (P. d. V. VII*, 85, 21).

²качар [Tar. Alt. Sag., قاچار (Dsch.), = mong. كاشان die Backe]

край щеки подъ глазомъ, скула — der Theil des Gesichtes unterhalb den Augen, die Wange, der vorstehende Theil der Backen; качарының каны оилап чар (Sag.) румянецъ играетъ на щекѣ — das Blut strömt in die Wangen. Это же слово встрѣчается въ Bb. 32, 3 — gewiss dasselbe Wort wie in Bb. 32, 3: قارنغو كېچەدا اوز ايلي نېنگ اوقى حسن يعقوبخە نېكار قاچارغە نېگوب قاچارىدىن بويونراق اوز во время темнаго вечера попала стрѣла изъ собственнаго народа въ Гасанъ-Якуба; она ему попала въ скулу и онъ сталъ жертвою своихъ собственныхъ дѣний, раньше, чѣмъ успѣлъ убѣжать — eines dunklen Abends traf ein Pfeil aus seinem eigenen Volke den Hassan-Jakup, er

traf ihn in die Wange, so dass er früher, als er entfliehen konnte, ein Opfer seiner eigenen Thaten wurde (здесь P. d. C. переводить качар чрезъ *vertèbre inférieure*; на какомъ основаніи, не знаю — P. d. C. übersetzt hier качар durch *vertèbre inférieure*; ich weiss nicht, worauf er sich bei dieser Uebersetzung stützt, «Wange» scheint mir ebenso passend).

качарца [قاچارچە (Dsch. V.), von кач+ар+ча]

корова по второму году (это значить: корова въ то время, когда она бѣгаетъ отъ быка) — die Kuh im zweiten Jahre (d. h. die Kuh in dem Alter, wenn sie den Bullen flieht oder vom Bullen getrieben wird).

качалаң [Tel., = mong. تەسەينا Jammer, Unglück] = качалан

противный, рѣзкій (о вѣтрѣ) — widrig, ungünstig, heftig (vom Winde); качалаң салкын каккажын кыштуң палазы кәктаидыр когда дуетъ рѣзкій вѣтеръ, пичать птенцы — wenn ein heftiger Wind weht, piepsen die jungen Vögel.

качалан [Tel.] = качалаң.

качат [Tar.]

плюха — die Ohrfeige; качат урді онъ далъ ему плюху — er gab ihm eine Ohrfeige.

качаш (v) [Tel., von кача+ш]

дѣлать наперекоръ, грубить, дразнить — zuwiderhandeln, widersprechen, grob sein, necken; мә качажын пәрбәй-јат онъ не дозволяетъ мнѣ противорѣчить ему, обижать его — er erlaubt mir nicht ihm zu widersprechen, ihn zu beleidigen.

качашлығ [قاچاشلىق (Dsch.), von кам]

бѣгство, убѣгание — die Flucht, das Fliehen (S. S. قاچاشلىق 'فرار', 'انهزام', 'كريز', 'عزيت', 'درناز', 'جلال الدين بخشي ايشلار قىليب'; (رجعت) 'قهرا لشكرى نېنگ قاچاشلىغىنە سبب بولدى' (Abg. 87) Джелалъ-ед-динъ своими прекрасными распоряженіями сдѣлалъ такъ, что войско

его могло уѣхать — Dshelal-eddin machte es durch seine trefflichen Anordnungen möglich, dass das Heer sich flüchten konnte.

качашчѣн [Tel., von качаш+чѣн]

человѣкъ, любящій дѣлать наперекоръ, обижать — ein Mensch, der zuwider zu handeln, zu beleidigen liebt.

качамак [قاچماق, قاشماق (Osm.)]

1) бѣгство — die Flucht; качамак вѣрмак, гѣстѣрмак притвориться уѣзжающимъ — thun, als ob man flieht.

2) качамак жолу околица — der Umweg.

3) уѣжище — der Zufluchtsort.

4) предлогъ — der Vorwand; качамак ѣтмак найти предлогъ — einen Vorwand finden.

5) какое-то кушанье изъ кукурузы — ein Gericht aus Maismehl.

¹качы [Sag.] = катчы
писарь — der Schreiber.

²качы [Simb.] = kaıchy
ножницы — die Scheere.

¹качык [قاچق (Osm.)] = качлык
по какой цѣнѣ? — für welchen Preis? сѣнѣд-лѣр качык олур? по какой цѣнѣ билеты? — für welchen Preis sind die Bilette?

²качык [قاچق, قاشق (Osm.), vergl. mong.
شعشع schief, krumm]

1) кривой, косой, изогнутый — krumm, schief, verbogen.

2) придурковатый, глупый, пустой, ничтожный человекъ — ein närrischer, alberner Mensch, ein Mensch, an dem nichts ist, ein Zierbengel.

¹качын [قاچين (Osm.)]

вода, протекающая сквозь трещины стѣнъ канавы; потокъ, готовый прорвать плотину — das Wasser, welches durch die Risse der Wände des Kanals durchsickert; ein den Damm durchbrechender Strom.

²качын (v) [قاچين, قاشين, قاشين, قاشين (Osm.)]

нѣтънуть, избавиться, воздержаться — sich enthalten, sich zurückziehen, vermeiden; гѣ-нахлардан качынды онъ удержался отъ грѣха — er hat sich der Sünde enthalten.

качынцы [قاچينچى (Osm.), von кач+ынцы]
качынцы изъ? — der wievielte? азың качынцысыдыр? которое число мѣсяца? — der wievielte des Monats ist es?

¹качыр [Kas. Tob.] = катыр, хеңір
мулъ — der Maulesel.

²качыр (v) [Krm. Ad. Tel. Alt. Sag. Kas.,
قاچير, قاشير, قاشير, قاشير (Osm.),
قاچير (Kar. T.), von кач+ыр]

1) заставить бѣжать, угнать — fortlaufen lassen, fliehen lassen, forttreiben; ѣйдѣн качырдым (Alt.) я его выгналъ изъ дому — ich habe ihn aus dem Hause getrieben; алығ кизи Чѣл-бѣгѣнди качырды (Sag.) дуракъ прогналъ Ельбергена — der Narr vertrieb den Jälbägän; алта качырмак (Osm.) слабить (о лекарствѣ), обанкротиться — abführen (von Heilmitteln), bankrott werden (R.); уңуңу качырмак (Osm.) разорить — ruinieren; уңуңу алта качыр (L. O.) обанкротиться — bankrott sein; аклы качырмак (Osm.) лишить ума, одурѣть, съ ума сойти — den Verstand vertreiben, närrisch werden, den Verstand verlieren (иногда пропускается слово аклы и употребляется качырмак прямо въ значеніи «одурѣть» — es wird aber auch das Wort аклы ausgelassen und качырмак allein im Sinne «den Verstand verlieren» angewendet); лачырды качырмак (Osm.) болтать — schwatzen; мѣштѣри качырмак разносить товары — hausiren, colportiren; дадыны качырмак (Osm.) надоѣдать — belästigen, den Geschmack verderben; дѣбрѣн кыз качырмак (Osm.) смелю похитить дѣвицу — ein Mädchen mit Gewalt entführen.

2) выпускать изъ рукъ — aus den Händen lassen; һәүсінә ағзымдан качырдым я

выдаля вѣсь своихъ тайны — ich habe alle meine Geheimnisse mir entschlüpfen lassen.

3) (Osm.) провозить контрабанду, торговать запрещенными товарами — schmuggeln, mit geschmuggelten Waaren handeln; мал качыр-мак id.; даңк качырды онъ провезъ туюкъ безъ ножины — er hat einen Ballen durchgeschmuggelt; мал качыра онъ контрабандистъ — er ist ein Schmuggler.

4) (Kas.) освободить, укрывать — befreien, verbergen; аларға килгәннәр-iji, качырып калдырдым они пришли, чтобы арестовать его, но я его спрятаю — sie kamen, um ihn festzusetzen, ich habe ihn aber verbergen.

качырачы [Tel., von качыр-+а-+чы]

преслѣдующий — verfolgend, der Verfolger; качырачы it гончая собака — der Hetzhund.

качырыш (v) [Tel., قاجرشق (Osm.), von качыр-+ш]

1) (Tel.) преслѣдовать, гнаться за кѣмъ-либо — Jemanden verfolgen, Jemandem nachsetzen.

2) (Osm.) быть угнаннымъ — vertrieben werden.

качырма [قاجيرمه (Osm.), von качыр-+ма]

1) хитрость, которою обращаютъ въ бѣгство врага — eine List, durch die man den Feind in die Flucht treibt.

2) контрабанда — das Schmuggeln; качырма малы контрабанда, бѣглый (о дѣвушкѣ, рабѣ и проч.) — das Schmuggelgut, flüchtig (von Mädchen, Sklaven etc.).

качыш (v) [Tel., قاجشق (Osm.), von кач-+ш]

1) (Tel.) бѣжать другъ отъ друга, избѣгать другъ друга — sich gegenseitig fliehen, einander aus dem Wege gehen.

2) (Osm.) разбѣжаться — auseinanderlaufen.

¹качи [قاجى (Dsch. V.)]

дамба для защиты противъ наводнения — ein Damm zum Schutze gegen Verwüstungen durch Wasser.

²качи [Tar.] = каичы

ножины — die Scheere.

качик (v) [قاجيق (Dsch.), von кач-+к]

быть разсыпаннымъ — zertreut sein (P. d. C.) (S. S. قاجوب صاوشق، پراکنده و پريشان اوليق، بر يانه جاريلىق، بوز جاورلىق).

качин [قاجين (Dsch.)]

1) = качын (S. S. قاجين لىقلىق نهر، سدرلىرىنىڭ شىكافلىرىدىن كلان صو صىزندىسى).

2) убѣжавшій — flüchtig (S. S. بك يك كرىز، الشكر، بر بر فرار).

качила (v) [Tar., von качи-+ла]

рѣзать ножницами — mit der Scheere abschneiden.

качир [قاجير (Dsch.)] = качыр

1) муля — der Maulesel.

2) P. d. C. приводитъ слѣдующую цитату, безъ обозначенія источника, гдѣ качир безъ сомнѣнія обозначаетъ большую птицу (کورکس коршунъ) — P. d. C. führt folgendes Citat an, ohne Angabe der Quelle, wo качир offenbar einen grossen Vogel (کورکس Geier) bezeichnet: نمرود چهلدين صندوقينىڭ تورت يابه سېغه تورت قاجيرنى باغلاب اوزى صندوقه كىرب تورت بوقارى كوشه سىدا ايت باغلاب تورت كوركس لار ايت سارى ميل قىلير привязалъ Нимрудъ къ четыремъ нижнимъ угламъ ящика четырехъ коршуновъ, и къ четыремъ верхнимъ угламъ привязалъ мясо, такъ что коршуны старались достать мяса — Nimrod band aus Dummheit an die vier unteren Ecken des Kastens vier Geier, und an die vier oberen Ecken band er aber Fleisch, so dass die Geier das Fleisch zu erreichen suchten (Rbg. 86,5 erzählt dieselbe Legende, hier werden aber قارا قوش بالالارى junge Adler an den Kasten gebunden).

качѹ [Tel. Kas., قاجو (Dsch.), von кач-+ѹ]

бѣгство — die Flucht.

качур (v) [Tar.] = качыр, качир

угнать, прогнать, преслѣдовать, обратить въ

бѣгство — fortreiben, verjagen, verfolgen, in die Flucht schlagen.

качка [Kkir.] = kacka

бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe der Pferde.

качкак [فاجقاق (Dsch.), von кач+kak]

склонный къ бѣгству, бѣглець — zur Flucht geneigt, der Ausreisser; اول عیبی اوغری

تورور ایکینج عیبی بیغلاق تورور اوجینج عیبی فاجقاق تورور (Rbg. 139,21) его первый недостаток тотъ, что онъ воръ, второй, что онъ плакса, и третій, что онъ бѣглець —

sein erster Fehler ist, dass er ein Dieb ist, sein zweiter Fehler, dass er zu weinen liebt, und sein dritter Fehler, dass er ein Ausreisser ist.

качкала (v) [קצקלל (Kar. T.), von кач+кала]

бѣгать — laufen.

качкын [Krm. Tel. Leb. Kas. Tob., فاجقن, فاجقین, قاسقن, κατξην (Osm. Ad.), קצקין (Kar. T.), von кач+кын]

убѣжавшій, бѣглець, перебѣжчикъ, бродяга — flüchtig, der Flüchtling, Ueberläufer, Ausreisser, Vagabund; качкындардан коркып улў жолбынаң парды (Tel.) такъ какъ онъ боялся бродягъ, то поѣхалъ по большой дороге — da er sich vor Vagabunden fürchtete, ritt er auf dem Postwege; качкын jār (Tel.) убіжище — der Zufluchtsort; тїмар ханā качкыны! (Osm.) убіжавшій изъ дома умалишенныхъ! (ругательство) — aus dem Tollhaus Entflohener! (Schimpfwort).

качкынчы [קצקין (Kar. T.), von качкын+чы]

проворный, быстрый — flüchtig, schnell; качкынчы жылан проворная змѣя — die flüchtige Schlange (H. 26,18).

качкыла (v) [Tel., von кач+кыла]

разбѣжаться въ разные стороны — nach verschiedenen Seiten auseinander laufen.

качку [فاجقو (Dsch.), قىمرىنىق (Uig.), von кач+ку]

1) (Dsch.) = качў.

2) ајунды каны ймдї качку жолум? (Uig.) куда ведетъ мой путь, по которому мнѣ придется бѣжать (отъ жизни)? — wohin wendet sich mein Pfad, auf dem ich (aus dem Leben) fliehe? (K. B. 49,21).

качкун [فاجقون (Dsch.), von кач+кун]

бѣгство — die Flucht.

качкы [Tob., von кач+кы]

бѣглый, бѣглець — flüchtig, der Flüchtling.

качкучї [فاجقوچى (Dsch.), von качку+чї] = качкын.

качлы [فاجلو (Osm.)]

со сколькоми принадлежностями? (о вещи) — wie vieles habend, mit wieviel Gegenständen? (von Sachen).

качлык [فاجلىق (Osm.), von кач+лык]

сколько? по какой цѣнѣ? — wieviel? zu welchem Preise?

качмаклык [فاجمىلق (Osm.), von кач+мак+лык]

убѣганіе, бѣгство — das Entfliehen, die Flucht; качмаклык бандан дутмаклык сандан мое дѣло — бѣжать, твое — ловить — meine Sache ist es zu entfliehen, deine (mich) einzufangen (Spr.).

кақак [قاساق (Osm.)] = качак

глиняный горшокъ — ein irdener Topf; аларда мѣража ġiräplär, бакарлар-кі кап қақак һәр бір шәй ічіндә вар амма адам оларак кімсә jok (Osm. N. 128) и они вошли въ пещеру, они увидѣли, что тамъ была посуда и всякая утварь, но только не было людей — auch sie traten in die Höhle und sahen, dass sich dort Geschirr und allerlei Geräthe befanden, dass aber kein Mensch sich dort befand.

қақан [Schor. Leb. Sag., قىمرىق (Uig.)] = качан

когда? въ какое время — wann? zu welcher

Zeit? кақанға тәра? (Sag.) до конхъ поръ? — bis zu welcher Zeit? кақаннаң пәр? (Sag.) съ какихъ поръ? — seit wann? özingä азырлар саран әр нәгин — кижигә кақан пәрзә алғыл тәгин? скуной человекъ для самого себя собираетъ имущество, — когда онъ даетъ чужимъ (и говорить), бери это даромъ? — der geizige Mensch schafft für sich selbst seine Habe, wann giebt er etwas den Leuten (und spricht), nimm es umsonst? (K. B. 38,16); тал әргән жыҗач әксә тутса полур — карыза кақан аны әксә полур? пока дерево молодо, можно его согнуть, какъ можно его согнуть, когда оно состарилось? — den Baum kann man biegen, so lange er jung ist, wann kann man ihn biegen, wenn er alt geworden ist? (K. B. 60,15); јана уктурајын Älikkä пу сәс — кају кун көрүнгү кақан кәлгү өс! я передамъ Эликү это слово (и пусть онъ скажетъ), въ какой день можно видѣть его и когда ты можешь явиться! — ich werde dieses Wort dem Elik mittheilen (und er möge bestimmen), an welchem Tage man ihn sehen kann und (du) kommen kannst! (K. B. 28,15); кақан ма бәдиси адаза полур! во всякое время можно его назвать великимъ! — zu jeder Zeit kann man ihn erhaben nennen! (K. B. 12,18).

кақанғы [Sag., von кақан+ғы]
когдашний? — der wann seiende?

кадылға [Leb.] = каҗылға.

кадыр (v) [Schor. Sag.] = качыр
гнать, угнать — treiben, vertreiben, fortreiben;
мал кадырды онъ угнағъ скоть — er trieb das Vieh fort.

кадур (v) [Uig.] = качыр
угнать — fortreiben; мукүр кыл аи нығмат ідізі өнүр — мукүр кылза нығмат Пәјат әрдүрүр — пу нығмат ідісі унудур өзін — мунуң шүкрі пула кадурмас турур благодарн, о ты получающій наслаждение, если ты благодарншь, то Богъ тебѣ дастъ (новое)

наслаждение, (безъ этого) онъ забудетъ получившаго наслаждения человека; а если получить благодарность отъ него, онъ его не прогонитъ и тотъ останется — bedanke dich, oh du, der du Genüsse empfangen, wenn du dankst, so giebt Gott dir (neue) Genüsse, (sonst) vergisst er den Menschen, der Genüsse empfangen, erhält er aber seinen Dank, so vertreibt er ihn nicht, (jener) bleibt (K. B. 40,28).

кадура [Uig.] = mong.
сосна — die Fichte (Chin.-Uig. Wrtb. 19, a).

¹кац [Kom. Misch. Tob. Bar. Kūār.,
(Kar. L.)] = кач
убѣгать — fliehen; сән бурнуң тумаладың, кацтың! (Kom.) ты зажалъ носъ и убѣжалъ! — du hieltest dir die Nase zu und entfloht! (C. C. 165,4).

²кац [Kom.] = кач
крестъ — das Kreuz; татлы бігінәм міндің кацка! ты мой дорогой господнъ, ты взомелъ на крестъ! — du, mein süßer Herr, hast das Kreuz erstiegen! (C. C. 214,4).

кақан [Kom. Misch. Tob.,
качан.

кадыр (v) [Tob. Misch. Kom. Kar. L.] = качыр

угнать, прогнать, обратить въ бѣгство — vertreiben, in die Flucht schlagen; ошол рахымыңа көрә јаманымызны кадырғыл! по твоей милости прогони отъ насъ наше зло! — nach dieser deiner Gnade vertreibe von uns unser Böses! (C. C. 206,11).

кацкы [Kūār.] = качкын.

кацкын [Bar.] = качкын.

кацкынла (v) [Bar., von качкын+ла]

бродяжничать — als Flüchtling umherirren.

кацкынцы [Kar. L.] = качкынчы.

казай (v) [Kūār., = mong.
men]

гнутъся — sich biegen.

kazait (v) [Küär., von kaçai-+t]

гнуть — biegen.

kaçay [Bar.] = качау

долото — der Meissel.

казан [Bar. Küär.] = качан, қақан.

казар [Bar.] = качар

скула — der hervorstehende Theil der Backen.

казыр (v) [Bar. Küär.] = качыр.

kaçū [Bar.] = качū.

¹kas [Kir. Koib. Sag.] = каш

1) (Koib. Sag.) возвышенный край, край, предѣлъ, берегъ большой рѣки или моря, возвышеніе, валъ — ein erhabener Rand, der Rand, die Grenze, das Ufer eines grossen Flusses oder des Meeres, die Erhebung, der Hügel, Wall; ак талайдың казында, ак таскылдың едәгіндә черләп чурттап-чадыр (Sag.) онъ живетъ на берегу бѣлаго моря, у подошвы бѣлой горы — er wohnt am Ufer des weissen Meeres, am Fusse des weissen Bergkegels (P. d. V. II, 220,1); по сүгдүң казындазың! (Sag.) ты находишься на берегу этой рѣки! — du befindest dich am Ufer dieses Flusses! оттың казында одур-чадыр (Koib.) онъ сидитъ у огня — er sitzt am Rande des Feuers; бір кас көрүн-чадыр (Koib.) было видно возвышеніе, валъ — es war ein Hügel, ein Wall zu sehen.

2) (Kir. Koib. Sag.) лука сѣмла — der Bogen des Sattels (der Sattelknopf); алдыңғы кас (Kir.) передняя лука сѣмла — der vordere Bogen des Sattels; арткы кас (Kir.) задняя лука сѣмла — der hintere Bogen des Sattels.

3) (Kir. Koib. Sag.) брови — die Augenbrauen.

²kas [Kir., ٧٩ (Uig.), = arab. خَاصَّ]

1) (Uig.) въ K. B. только въ соединеніи съ ақып (حاجب), въ значеніи «везиръ» — im K. B. nur in der Verbindung mit ақып (حاجب), in der Bedeutung «Vezier, Minister»: Бугра-кан ма аны ақырлап özi kas ақып-

лығыны (وزير) ақа пәрү жарылғамыш туруп, аның уқуу Јусуп кас ақып тәп ады ақунда жадылмыш (جادیلمیش) туруп Бугра-Ханъ еге почтаты й дағы ему достоинство Касъ-Аджиба (везира), поэтому его имя Юсуфа Касъ-Аджиба распространилось по всему міру — Bughra-Chan ehrte ihn und geruhete ihm die Würde eines Kas-Adshib (Veziers) zu verleihen, daher hat sich sein Name Jussup, der Kas-Adshib, in der Welt verbreitet (K. B. 3,16; также — ebenfalls K. B. 7,12,13).

2) (Kir.) действительный, настоящий — wirklich, echt; кас патсадаі какъ истинный князь — wie ein echter Fürst.

³kas [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kisch. Küär. Tob., ٧٩ (Uig.)]

гусь — die Gans (K. B. 14,6); үні жоклауу кас үні дāk жағын (Uig.) его голосъ звучитъ вблизи какъ голосъ гуся — seine Stimme tönt in der Nähe wie die Stimme der Gans (K. B. 14,11); ада кас (Tel.) гусакъ — der Gänserich; ана кас (Tel.) гусыня — die weibliche Gans; кас әді (Tel.) гусиное мясо — das Gänsefleisch; кас канады (Tel.) гусиное крыло — der Gänseflügel; кас ұрдāk (Sag.) страя утка — die graue Ente; кас кур-жағы (Schor.) ви́зиль, гусиный горохъ — vicia cracca; кызыл кас (Sag.) красная утка — die rothe Ente; кара кас (Sag.) бакланъ — der Seerabe; Јәрән-Чачән касты көрдү, пәжі палазы, пірүзі аһәзі, пірүзі адазы (Tel.) Ерөн-Чечөнъ видѣлъ гусей, пятеро изъ нихъ были дѣти, одинъ мать ихъ и одинъ ихъ отецъ — Jeren-Tschetschen sah die Gänse, fünf von ihnen waren die Kinder, die eine war die Mutter und noch eine der Vater (P. d. V. I, 181,8).

⁴kas [Sag. Koib.] = kām, kaim

ремень — der Riemen; kas кур кошаны кумакъ — der Ledergürtel.

⁵kas [Sag.]

ненастье — das Unwetter; кас чел (Sag.) сильный ветер — ein heftiger Wind, Sturm.

⁶кас [Kir. Tar., = arab. قَصْر]

1) (Tar.) намерение — die Absicht; кас килди онъ имѣл намерение — er beabsichtigte, hatte die Absicht; кастига тѣшті ему пришло на умъ — es kam ihm in den Sinn.

2) (Tar. Kir.) злое намерение, злость — die böse Absicht, Schlechtigkeit; кимгә кас кил-маймән! (Tar.) я никому не хочу вредить! — ich will Niemandem etwas Böses zufügen; касы пок кісі (Kir.) человекъ не злобный, добрый человекъ — ein Mensch ohne Falsch, ein guter Mensch.

3) (Kir.) сердитый, возбужденный — zornig, erregt.

⁷кас [فاس (Osm.)]

твердый — hart; кас каты очень твердый — sehr hart.

⁸кас (v) [فَصِقْ, قاصق, хасмах (Osm.)]

1) стануть; укоротить, стягивая — zusammenziehen, durch Anziehen verkürzen; ұзаңғи бағын касты онъ подтянулъ стременные ремни — er verkürzte die Steigbügelriemen; liçamy çäqıp касмак затянуть поводья — die Zügel anziehen; учкур касмыш (N. 136) она стянула гашникъ — sie zog die Hosenschnur fest; јашмағы касмак стануть вуаль — den Schleier zusammenziehen.

2) сдѣлать рубецъ, складку, чтобы укоротить — einen Saum machen, einnähen.

⁹кас (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Soj. Ktsch. Kūr.] = каз, казы

копать, рыть — graben; оттың јанында оро казып салғанын көрдү (Alt.) онъ видѣл, что возлѣ огня кто-то выкопалъ яму — er sah, dass einer beim Feuer ein Loch gegraben hatte (P. d. V. I, 29, 89).

¹⁰кас (v) [Sag. Koib.]

1) положить поводъ на луку сѣла — den Zügel des Pferdes auf den Sattelknopf legen; ат

аузын кас салды онъ прикрѣпилъ поводъ лошади къ сѣлу — er legte die Zügel auf den Sattelknopf (da die Zügel sehr kurz sind, so muss das Pferd den Kopf gegen den Hals drücken, kann nicht fressen und nur unbequem sich fortbewegen, ist das Pferd zahm, so genügt dies, um dasselbe zu bewegen, am Platze zu verbleiben, ohne weiter angebunden zu sein).

2) держать въ своей власти — in seiner Gewalt haben; калыкка каза-басты онъ взялъ власть надъ народомъ — er nahm das Volk in seine Gewalt; каза паскан кізі весельчакъ, балагуръ — ein lustiger Bruder, ausgelassener Mensch; каза паскан јаза пазар балагуръ легко ошибается — ein ausgelassener Mensch macht leicht Fehler; каскан аскыр жеребецъ, не имѣющій табуна — ein Hengst, der keine Heerde hat.

¹¹кас (v) [Schor. Sag.]

щелкать орѣхи — Nüsse knacken.

¹²кас (v) [Sag. Koib.] = кач

убѣгать — fliehen, entfliehen.

¹³кас [Soj. Ktsch.]

нарядный, щеголеватѣ одѣтый — geschmückt, schön angezogen.

¹⁴кас [Sag. Koib. Ktsch.]

Качинецъ — der Katschinze.

¹каса [Kir.]

членъ у жеребца — der Penis des Hengstes.

²каса [Kir.]

какая-то матерія — irgend ein Stoff; ак каса id.

³каса [Kas., aus dem pers. کاسه]

каменная чашка, глиняный горшокъ — ein Steinnapf, irdener Topf.

⁴каса [قاسه (Osm.), aus dem ital. cassa]

1) желѣзный ящикъ для хранения денегъ у купцовъ — ein eiserner Geldkasten der Kaufleute.

2) касса — die Kasse.

ная часть живота, пахъ выстѣ съ дѣтородными членами — zusammengezogen, fest zugebunden; jeder Körpertheil, wo die Haut Falten bildet, hauptsächlich der Unterleib mit den Schamtheilen, der Venusberg, die Weichen; касык кәміжі (Osm.) лунка — das Schambein; касык алтын (Osm.) нижняя часть живота — der Unterleib; касык аурта (Kas.) животъ болить — der Unterleib thut weh; касык кәміжі лобокъ — das Schambein; касык банды (Osm.) бандажъ — das Bruchband; касык чатлағы, жарығы (Osm.) грыжа — der Bruch; касык біті (Osm.) площадь — die Filzlaus; касык ташы бубоны — die Bubonen; касык кылы (Osm.) волосы на пахахъ — die Haare um dem Schamtheile; касык оты репяшка, тульникъ — Ziest, Gliedkraut.

касыкта (v) [Kir., von ¹касык-+ла] собирать понемножку (по ложкамъ) — allmählig (löffelweise) sammeln (ein Vermögen); касыктап ірған мал постепенно нажитый скотъ — allmählich erworbenes Vieh.

¹касын (v) [קאסן (Kar. L.)] = кашын.

²касын [قاصیق (Osm.), von касы-+н] быть обрубленнымъ, обшитымъ — gesäumt sein, eingenäht sein.

касынты [قاصنتی (Osm.), von касын-+ты] широкий рубецъ, шовъ — der breite Saum, die Naht, das Eingenähte; касынты сөкмәк выпустить шовъ, рубецъ — eine Naht auslassen.

касыр [Kir., = arab. قصر] сокращение, уменьшение — die Verkürzung, Verkleinerung.

касырға [قاصرغه, قاصرغه (Osm.)] вихрь — der Wirbelwind.

¹касыл [Kkir., = arab. حاصل] достигнувший — erreicht, erlangt habend; касыл болдұм я этого достигъ — ich habe es erreicht.

²касыл (v) [قاصیق (Osm.)] = касын.

касыма [قاصمه (Osm.), von касы-+ма]

вшитая складка — das Eingenähte, der breite Saum.

кәсі [Turf. Aksu. Kaschg. Ktsch.] = каісы, каізы

который изъ нихъ? — wer von ihnen?

касик [قاسیق (Dsch.)] = касык.

касїат [Kir., = arab. خاصية] достоинство, цѣна — die Würde, der Werth.

касїрат [Kas., = arab. حسرة] беспокойство, печаль — die Unruhe, Trauer;

касїрат чікмәк (Kas.) терпѣть горе, печаль; переживать горе, несчастье — Kummer haben, ein Unglück ertragen, durchmachen.

касїратлән (v) [Kas., von касїрат-+лән] заботиться, беспокоиться — sorgen, sich beunruhigen.

¹каска [Kir.]

сильный, геройскій, страшный — stark, heldenmüthig, grimmig.

²каска [Kir. Sag. Koib.] = качка

1) бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe auf der Stirn der Pferde.

2) (Kir.) лысый — kahlköpfig; каска бас кісі человекъ плешивый — ein Kahlkopf.

каскаі (v) [Kir.]

итти прямо на кого-либо, итти прямо на встрѣчу — grade darauf losgehen, entgegen gehen.

каскайт (v) [Kir., von каскаі-+т]

заставить итти прямо на кого-либо — auf Jemand grade drauf los gehen lassen.

каскак [Alt. Sag. Soj. Koib.]

1) крутой, отвѣсный обрывъ — steil, ein steiler Abhang.

2) (Soj.) каменная, скалистая мѣстность — ein mit Steingeröll und Felsen bedecktes Land.

касқан (v) [قاسقان (Uig.)] = казған

приобрести, добыть — erwerben, erringen; Октүлімш Откурмышка (—) тўнја пулуп тін пірлә укпы касқанғузын ажури

Эктяльинишъ говоритъ Откурмышу, что тотъ, который нашелъ этотъ миръ, можетъ посредствомъ вѣры приобрести и будущій миръ — Oektülmisch sagt dem Otkurmisch, dass der, welcher die Welt gefunden hat, durch den Glauben auch das Jenseits erwerben kann! (K. B. 9,19); сѣзүм ишкә туткыл, күмүш касканур! принѣни мое слово къ дѣлу и ты приобретешь серебро! — wende mein Wort an und du erwirbst Silber! (K. B. 18,1); кылыч әл түзәр әм пудун касканур — калям әл тудар әм казына урур мечъ усмиряетъ народъ и приобретаетъ подданныхъ, перо управляетъ народомъ и собираетъ казну — das Schwert bringt das Volk zur Ruhe und erwirbt (neue) Unterthanen, die Feder regiert das Volk und sammelt Schätze (K. B. 98,14); алаз түнжә пулаз јаза касканыш! пусть онъ находитъ чистое имущество, и приобретаетъ, наслаждается имъ! — er möge reine Welthabe finden und sie erwerbend genießen! (K. B. 104,31); алаз түнжә каскан өзүңи јадуз — тодур ач јазаңы әм обрак бѣдуз! приобретай чистое имущество и самого себя предавай (т. е. служи другимъ на пользу), насыщай голодныхъ и одѣвай голыхъ! — erwirb reine Welthabe und bringe dich selbst dar, sättige die Hungrigen und kleide die Nackten! (K. B. 112,19).

каскал [Tar. Aksu.]

ободъ, бортъ (бубна или сита) — der Holzrand eines Siebes oder einer Trommel.

каскандар [Tel. W.]

волокуша — ein ausschweifender Mensch.

каскалч [قاسقانچى (Uig.), von каскан-+ч]

приобретенное, приобретение — das Erwerben, der Erwerb; сарай ол ацун, ил, пу каскалч јапилъ этотъ миръ, знай, есть домъ; это — мѣсто, (на время) приобретенное — die Welt, wisse, ist ein Haus, dies ist ein (für einige Zeit) erworbener Platz! (K. B. 58,33).

каскал (v) [Kir.] = kaskai.

каскалрт (v) [Kir.] = kaskait.

каскалы [Kir., von каска-+лы]

имѣющій бѣлое пятно на лбу — eine Blässe habend.

каскалыг [Koib. Ktsch. Sag.] = kaskaly.

каскалған [قاسقالغان (Dsch.) Z.]

сухой, высушенный — trocken, ausgetrocknet.

каскалар [Kkir.]

прямой, прямо стоящій — grade, aufrecht.

каскавал [قاسقال (Osm.)] = kaskaval.

каскалы [Koib. Sag. Belt. Ktsch.] = kaskaly.

бѣглець, бродяга — der Flüchtling, Vagabunde; каскалы балазы каскалы полызар сынъ бродяги бродягъ же поможетъ — der Sohn eines Vagabunden steht dem Vagabunden bei (Spr.).

каскалы [Sag.] = kaskaly.

каскал (v) [Kir.] = kaskai, kaskai.

волкъ — der Wolf; казак, орус казак, каскалы ұш абаиы киргизъ, казакъ и волкъ суть три родныхъ брата — der Kirgise, der Kosak und der Wolf sind drei leibliche Brüder (Spr.).

каскалды [Kir., von каскал-+лы]

богатый, изобилующій волками — wolfreich.

каскал [قاسقال, قاسقال (Osm.)]

1) деревянный ободокъ (сита), деревянный обручъ — ein Reifen, runder Holzrahmen (eines Siebes), Holzreifen; дәмип каскал жеттінъ обручъ, шина колеса — der Eisenreif, die Rad-schiene.

2) круглая рамка для вышиванія, тамбуръ — ein runder Stickrahmen; каскал ийнәси игла для вышиванія — eine Sticknadel.

каскалч [قاسقالچى (Dsch. S. S.)]

дѣлающій обручи, рамки — der Verfertiger von Reifen, Rahmen u. s. w.

каскал (v) [Bar.]

надамываться, нежного ломаться — einknicken (intr.), einen Knick bekommen, ein wenig zerbrechen.

каснэлт (v) [Bar., von **каснэл**-т]

немного ломать, надламывать — ein wenig zerbrechen, einknicken (tr.).

касны [قاصنى, قاصنى (Osm.)]

пахучая, камедистая смола галбанъ — galbanum; ат казнысы sagarenum ferula persica.

касла [Schor. W.]

прикорика для пчелъ — die Lockspeise für die Bienen.

каслы [Osm.] = кастлы.

каст [Krm., قاصت, касот (Osm.), = arab. قاص]

злое намерение, преступное намерение, злоба, вражда — die böse Absicht, die verbrecherische Absicht, Bosheit, Feindschaft; цаны каст итмък (кас ётмёх) сдѣлать покушение на жизнь — Jemandem nach dem Leben trachten; бѣним датлы цаныма каст идмѣсин! (Krm.) пусть онъ не относится враждебно къ моей милой душѣ! — möge er meiner süßen Seele nicht nachstellen! (P. d. V. VII*, 28,1); кѣндивѣ каст итмък (Osm.) имѣть намерение наложить руку на самого себя — sich selbst ein Leid anthun wollen.

¹каста [Bar. Tob. Kas., = pers. خسته] = хаста

1) болѣзнь — die Krankheit; тир кастасы горячка — das hitzige Fieber; каста-хана больница — das Krankenhaus; ажалы каста (Kas.) пѣшая бѣда (говорятъ про людей, живущихъ въ тягость другимъ) — die elende Lage (der Zustand, in dem sich Jemand befindet, der Anderen zur Last fällt).

2) тяжело больной — schwerkrank.

²каста (v) [Alt., vergl. kas]

надѣть поводья на луку сѣдла — die Zügel des Pferdes über den Sattelknopf legen.

³каста [Küär.]

ясакъ, подать пушными звѣрями — der Jassak, die Abgaben von Fellen; каста кижі казначей — der Kassirer.

⁴каста (v) [Sag. Koib. Ktsch.]

снять наружный слой предмета, выколуывать, выковыривать — die äusserste Bekleidung eines Gegenstandes abreißen, abhülsen, abkratzen, herausstöckern; палык кастады онъ вычистилъ рыбу — er hat den Fisch abgeschuppt.

⁵каста (v) [Sag., von кас-т-ла]

ходить по берегу — am Ufer entlang gehen; талаі кастап, кустап пар-чадыр онъ ходилъ по берегу моря и стрѣлялъ птицъ — er ging am Ufer des Meeres entlang und schoss Vögel.

⁶каста (v) [Schor. W., von каст-т-ла]

досаждать — beleidigen.

⁷каста (v) [Soj. Ktsch.]

привязать (коня) — ein Pferd anbinden.

кастаус [Kir.]

краска (добытая изъ внутренностей лошади), которою дѣвицы красятъ свои брови — eine Farbe, mit der die Mädchen ihre Augenbrauen färben (ein Stoff, der sich im Leibe des Pferdes befindet).

¹кастак [Tel.]

1) стрѣла съ широкимъ желѣзнымъ наконечникомъ — ein Pfeil mit einer breiten eisernen Spitze.

2) передние зубы — die Vorderzähne.

²кастак [Schor.]

корысть, прибыль, польза — der Gewinn, gewonnene Vortheil, Nutzen.

кастабан [Schor. W.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

кастар [Osm., = arab. قصار] = кассар

валящикъ, выводчикъ пятенъ и сала, бѣлящикъ — der Filzschläger, Wollwäscher, Garnwäscher.

кастару [Tel.]

вшивая трава — das Läusekraut.

кастарла (v) [قصارلامق (Osm.), von кастар-т-ла]

мыть шерсть, нитки, бумагу — die Wolle, das Garn, die Baumwolle waschen.

кастарлы [قصارلو (Osm.), von кастар-+лы]
мытая шерсть, бумага — gewaschene Wolle, Baumwolle.

¹кастал (v) [Sag. Koib. Ktsch.]

быть сдиранным, снятым, выколупанным — abgerissen, losgelöst werden (von der äusseren Bekleidung).

²кастал (v) [Tel. Schor. Leb. Küär.] = ¹кас-
нал

быть подломленным, подломиться, немного сломаться — eingeknickt sein, entzwei gehen, ein wenig zerbrechen (intr.).

касталан (v) [Bar., von каста-+ла-+н]
захворать — krank werden, krank darnieder liegen.

касталы [Kas., von ¹каста-+лы]

больной — krank; бума касталы одержимый палучею болгзынь, подверженный припадкам — an der Epilepsie leidend, an Krampfanfällen leidend.

касталык [Kas., von каста-+лык]

болгзынь — die Krankheit.

касталт (v) [Tel. Schor. Leb. Küär.] = кас-
налт

подламывать, ломать — einknicken, zerbrechen, entzwei machen.

кастярлә (v) [Kas., von кастяр-+лә]

быть внимательным, заботиться, быть аккуратным, припасать — aufmerksam sein, sorgen, sorgsam sein, für etwas Sorge tragen, sich den nöthigen Vorrath beschaffen; кастярләп карі онъ смотреть внимательно — er sieht aufmerksam zu; кастярләдәм я пригото-
вилъ припасы — ich habe die nöthigen Vorräthe beschafft.

кастярлі [Kas., von кастяр-+лі]

бережливый, аккуратный — sparsam, genau.

¹кастык (v) [Alt. Tel.]

растрескаться — zerplatzen.

²кастык [Schor.]

вѣки — die Schläfe.

³кастык [Schor.] = казык.

⁴кастык [Schor.]

родъ акація (кустарникъ) — eine Art Akazie (ein Strauch).

кастырак [Koib., vergl. ⁴каст] = кастырык
кора — die Rinde.

кастырык [Ktsch. Sag. Belt., vergl. ⁴каста]
скорлупа, кора, лыко, чешуя — die Hülse, Rinde, das Bast, die Fischschuppe; аяс кастырынаң маймак едіб-алды изъ древесной коры онъ сдѣлалъ себѣ обувь — er machte sich eine Fussbekleidung aus Baumrinde.

кастырғы [Kys.]

дерево для дубления — das Gerbholz.

кастыш [Schor. W.]

горошекъ — die Erbse; кастыш оды дикіи
горошекъ — die wilde Erbse.

кастірік [Tar.] = кастырык

чешуя — die Fischschuppe.

кастлы [قصارلو, κασλή (Osm.)]

имѣющимъ злое намереніе — eine schlechte Absicht habend; ярамаз кастлы id.

кассап [قصار (Osm.), = arab. قصار] =
кастар.

кассап [Tar. Krm., κασσάμπ (Osm. Dsch.

Ad.), = arab. قصاب] = касап

мясникъ — der Schlächter; кассап ханă бойня, мясная лавка — das Schlachthaus, die Schlächtereі; кассап башы (Osm.) главный мясникъ; прежде: председатель при распределеніи мяса для войска — der Oberschlächter; früher: der Vorsitzende bei der Fleischvertheilung beim Heere; адам кассабы лютый человекъ — ein grausamer, blutdürstiger Mensch, Despot; кассап оғлу мошенникъ, шельма — der Schurke, Hallunke; кассаба жаң кайғусу, кәчіяң дан кайғусу (Krm.) мясникъ заботится только о жирѣ, козелъ заботится о жизни —

der Schlächter denkt nur an das Fett, der Ziegenbock aber an sein Leben.

каскаплык [فصالبق (Osm.), von каскап + лык]
ремесло мясника — das Schlächterhandwerk;
каскаплык сатурчузу большой нож мясника — ein grosses Schlachtmesser.

каскапчилик [Tar., von каскап + чи + lik]
убой скота, ремесло мясника — das Schlachten, Schlächterhandwerk; каскапчилик килди онъ занимался ремесломъ мясника — er trieb das Schlächtergewerbe.

каспан [Ktsch. Kat.]

украшение, убранство (въ шаманскихъ молитвахъ) — der Schmuck, die Zierde, der Zierrath (in Schamanengebeten).

каспанный [Ktsch. Kat., von каспан + лыгъ]
украшенный, разубранный (въ шаманскихъ молитвахъ) — geschmückt, verziert (in Schamanengebeten).

¹касмак [Bar. Tara, vergl. *каста (v)]
чешуя рыбы — die Fischschuppe.

²касмак [Kas., قاساق (Dsch.)]

1) то, что отъ пищи остается (прикипаетъ) на стѣнкахъ котла — was an den Kesselwänden nach dem Kochen sitzen bleibt; сѣт касмагы (Kas.) остатки молока, осѣвшие на стѣнкахъ котла — die Ueberbleibsel der Milch, die an den Kesselwänden sitzen bleiben.

2) (Dsch.) гной раны — der Eiter einer Wunde.

касмар [قاسار (Dsch.)]

карбункулъ, ракъ (болѣзнь) — ein böses Geschwür, der Karbunkel, Krebs (S. S. بر نوع عتدر، اقوته، خسار، موی خوراك، سوختنی، قاساردین اولدی اول پریراد، (شر پچه کبی قاساردین اولدی اول پریراد، (شر پچه کبی) умерло дитя Перя, если смерть постигаетъ, человекъ не остается живымъ! — von einem bösen Geschwürе starb das Kind der Peri, wenn der Tod ihn erreicht, bleibt der Mensch nicht am Leben!

¹каз [Krm. Kom. Kas. Tar. Kir. Kkir., تاز (Osm. Ad. Dsch.), ٲ (Kar. L. T.)] = кас
гусь — die Gans; коңур каз, ак каз, сар ала каз, ит ала каз (Kir.) различные породы дикихъ гусей — verschiedene Arten wilder Gänse; каз-маз (Kas.) гуси — die Gänse; кыр казы, кик каз (Kas.) дикий гусь — die wilde Gans; өй казы (Kas.) домашний гусь — die Hausgans; жабан казы (Osm.) дикий гусь — die wilde Gans; каз баласы молодой гусь, гусенокъ — die junge Gans, das Gänschen; каз канаты (Kas. Kir.), каз канады (Osm. Krm.), каз канати (Dsch.) гусиное крыло; стратегическое расположение въ одинъ рядъ, гусемъ — der Gänseflügel; eine strategische Aufstellung in einer Reihe; بيزداي بولاك بولاك بولاك بولاك بولاك بولاك بولاك (Rbg. 174) (врагъ) не расположился какъ мы въ отдѣльныя кучи, но онъ пришелъ, располагаясь въ одну кучу въ «гусиное крыло» — (der Feind) ordnete sich nicht, wie wir in verschiedenen Heerhaufen, sondern er kam in einem Haufen als «Gänseflügel» geordnet; каз буку (بوق) особый блѣдно-зеленый цвѣтъ — eine Art hellgrüner Farbe (R.); каз жөнө (Kas.), каз пѣји (Osm.) гусиныя перья — die Gänsefedern; каз ўрдәк (Kas.) гуси и утки, домашнія птицы — die Gans und die Ente, die Hausvögel; каз дагы (Osm.) гора на Кавказѣ — ein Berg im Kaukasus; каз чичәји бѣлокопытникъ — der Huflattich; каз ажагы (Osm.): 1) гусиная лапа, лебедка — der Gänsefuss (chenopodium); 2) темное дѣло, затрудненіе, по R. мелкое недоразумѣніе, которое не стоитъ объяснять — eine dunkle Angelegenheit, Schwierigkeit, nach R. ein unbedeutendes Missverständniss, das nicht der Mühe werth ist, erklärt zu werden; 3) тупой уголъ — ein stumpfer Winkel; 4) развѣтвленный канатъ (принадлежность корабля) — ein auseinandergeflochtenes Seil; 5) لوند قاز اباغی

особого рода кѣвъ въ гавани или на военномъ парабѣт — eine Art Kette (in einem Hafen oder auf einem Kriegsschiffe); казын ая-уны аядауны? (Osm.) полагалъ ли ты, въ чемъ состоитъ это темное дѣло? — hast du verstanden, was diese dunkle Angelegenheit zu bedeuten hat? kaz at (Osm.), kaz uly (Kas.) гусеница, гусеница — Tausendknoten, Vogelkaffrich (polycotum avicolare); коза каз! (Osm.) толстый гусь! (ругательство) — dicke Gans! (ein Schimpfwort); казы коз аялар (Osm.) отъ начинаеть «оркы», когда говорить «гусь», т. е. онъ все слышитъ наше — er hört «Nuss», wenn man «Gans» sagt, er versteht Alles verkehrt (Spr.); kaz казыла баз казыла (Osm.) гуси живутъ съ гусями, соколы съ соколами — die Gans lebt mit Gänzen, der Falke mit Falken (Spr.); kaz kaz ilä, баз баз ilä, кал тавук! кал хороz ilä! (Krm.) гусь съ гусемъ, соколъ съ соколомъ, или курица, но или съ нѣтукомъ! — die Gans mit der Gans, der Falke mit dem Falken, komme du, Henne, aber komme mit dem Hahnel (Spr.).

²каз (v) [Tar. Ad. Krm. Kir., فازمق (Osm.

Dsch.), 𐰇𐰪𐰸𐰸 (Kar. L. T.)] = kas, казы

1) копать — graben; кузу казды (Osm.) онъ выкопалъ колодезь — er hat einen Brunnen gegraben; оро казбан (Kir.) онъ выкопалъ яму — er hat eine Grube gegraben; казма кузуну ганді дүмәрсін! (Osm.) не копай колодезя, самъ упадешь въ него! — grabe keinen Brunnen, du fällst selbst hinein! (Spr.); казын алды (Kas.) онъ выкопалъ — er grub; бармѣнн базар, цоктү кайдан казар? (Kir.) можно торговать тѣмъ, что есть, гдѣ ты выкопаешь то, чего нѣтъ? — mit dem, was ist, kann man handeln, was nicht ist, wo kann man das ausgraben? (Spr.).

2) (Osm. Dsch.) выдалбливать, работать долотомъ, изваять — aushöhlen, ausmeisseln, mit

dem Meissel arbeiten, behauen (Stein), auskauen (eine Vertiefung, Lascaille).

3) (Kir.) капытат, дүрөс говорить с кемъ — Jemand schelten, austanken, von Jemandem Böses reden.

4) (Dsch. V. P. d. C.) капытат — beginnen.

¹каза [Krm., 𐰇𐰪𐰸𐰸, 𐰇𐰪𐰸𐰸 (Osm. Ad.), 𐰇𐰪𐰸𐰸 (Uig.), = arab. قضا]

1) судьба — das Verhängniss, Schicksal; по-жун пәр казаға! көмі тут адыс! полетамъ моему судьбѣ, говори всегда правду! — biete den Hals dem Schicksal, rede stets gerecht! (K. B. 58,19); тіләміш тіләгі болур пол тәзә — жүрдір каказы на әрзә паза! желаніе его будетъ исполнено, когда онъ пожелаетъ; онъ направляетъ судьбу, какъ хочетъ! — dein gewünschter Wunsch wird gewährt, wenn Er es will, er bewegt sein Schicksal wie er will! (K. B. 107,9); жүрдір каказын тыдык-лызы jok! онъ ведетъ судьбу и никто ее не остановить! — er führt das Schicksal, und Niemand kann es aufhalten! (K. B. 111,37); паят әткү әзіс жүрйтсә каза — жарудур аныјатса түнлә уда! пусть Богъ посылаетъ или хорошую или дурную судьбу, Онъ его осуждаетъ, даже когда онъ лежитъ ночью и спитъ! — möge Gott ein gutes oder ein böses Verhängniss schicken, Er erleuchtet ihn, wenn er auch in der Nacht schlafend liegt! (K. B. 170,38); каза гәлдүктә даныш гөзү көр олур (Osm.) когда судьба приходитъ и глаза мудрости слѣпнеть — wenn das Schicksal gekommen ist, ist aus das Auge der Weisheit blind (Spr.); каза ilä (Osm.) случайно — zufällig.

2) (Osm. Kas.) дурная судьба, несчастный случай, несчастье — ein böses Schicksal, der Unglücksfall, das Unglück; башыма каз гәлді! (Osm.) со мной случилось несчастье! mir ist ein Unglück zugestossen! бу каза килгичак булды! (Kas.) это несчастное время! — das ist eine Zeit des Unglücks.

3) (Kas.) наказание божье, кара, наказание — eine Strafe des Himmels, eine Plage, eine Strafe.

4) (Kir.) неисполнение обязанности — die Versäumniss einer Pflicht; каза koidū онъ не исполнилъ предписаннаго — er hat in etwas seine Pflicht versäumt; намазым каза болдū бир рекāt умуттумла! моя молитва не действительна, я забылъ одно коленопреклонение! — mein Gebet ist unnütz, ich habe einen Fussfall vergessen! намазның казасы пренебрежение молитвой — die Vernachlässigung des Gebetes.

5) (Osm.) решение суда — die Entscheidung, das Urtheil (des Richter); قضاalar судейные округа — die Gerichtsbezirke.

6) (Osm.) уплата долговъ — die Begleichung von Schulden.

¹каза [Tel.]

мошонка у лошади — der Hodensack des Hengstes.

²каза [Kyz.]

хлѣвъ — der Stall.

³каза [Tel.]

береста — die Birkenrinde; kaza aia берестяная юрта — eine Jurte aus Birkenrinde.

⁴казъ [Sag.]

1) сарай при юртѣ — das Vorrathshaus bei der Jurte.

2) дворъ — der Hof.

⁵каза (v) [Sag.] = када

вставлять, втыкать — feststecken, hineinstecken, aufstellen, aufpflanzen.

⁶каза (v) [Tel.] = каста

обчищать мелуху, мелушить — aushülen, abhülen; кузук казады онъ мелушил орѣхи — er hülste die Nüsse ab.

казауту [Kir., von каза-+оты]

1) мохъ — das Moos.

2) потничная трава — das Schuhheu.

казаутулу [Kir., von казауту-+лы]

обросшій мохомъ — mit Moos bewachsen.

¹казак [Krm. Kir. Kkir. Tel. Schor. Sag. Kas., قازاق, قازاق (Dsch.)]

1) (Dsch. Krm. Kas.) человекъ вольный, независимый, искатель приключений, бродяга — ein freier, unabhängiger Mensch, Abenteurer, Vagabund; казак кіші (Kas.) смѣлый, проворный человекъ, ловкій наѣздникъ — ein kühner, gewandter Mensch, ein kühner Reiter; تولون خواجه آتلیق باری نینگ مردانه و سرآمد (Bb. 65,8) و قازاق بیکیت لاری بدین ابدی

одинъ изъ нихъ, по имени Толунъ-Ходжа, былъ самый храбрый, доблестный и отважный человекъ изъ всѣхъ — einer, mit Namen Tolun-Chodscha, war der Tapferste, Vortrefflichste und Kühnste von Allen. Дальше говорится еще разъ объ этомъ Толунъ-Ходжа — weiter heisst es nochmals von diesem Tolun-Chodscha: عجب مردانه و قازاق بیکیت ابدی (Bb. 65,10) онъ былъ замѣчательно храбрый и отважный человекъ — er war ein wunderbar tapferer und kühner Mann; У Крымскихъ Татаръ я встрѣтилъ слово казакъ только въ легендѣ «Чора», гдѣ говорится, что Чора отказался остаться въ Крыму и желаетъ сдѣлаться «казакъ» и ѣхать въ Казань — bei den Krym-Tataren ist mir das Wort kazak nur in der Legende vom Tschora aufgestossen, wo Tschora erklärt, er wolle die Krym verlassen und als kazak nach Kasan gehen: Казак болуп казанга чыгайм! здѣсь казакъ безъ сомнѣнія обозначаетъ: вольный искатель приключений — hier heisst kazak unbedingt: ein freier unabhängiger Abenteurer; (L. T. رهزن) разбойникъ — der Räuber, Wegelagerer; (AB. لوند وبی خان) бродяга — der Vagabund.

2) Киргизъ, Киргизъ-Кайсакъ — der Kirgise, Kirgis-Kaisake (d. h. die Kirgisen der grossen, mittleren und kleinen Horde). Киргизы сами себя называютъ казакъ, и такъ называются

Татарами восточной Россіи, жителями Средней Азии и Тобольскими Татарами — die Kirgisen nennen sich selbst kazak und werden von den Tataren des östlichen Russlands, den Bewohnern Mittel-Asiens und den Tobol-Tataren ebenso benannt: kazak tilī киргизский языкъ — die kirgisische Sprache; kazak mōlŷ (Kir.) киргизская степь — die kirgisische Steppe; Кара Кыргыс Казак-мѣнѣн цау болады (Kir.) Киргизы живутъ во враждѣ съ черными Киргизами — die Kirgisen (Kirgis-Kaisaken) leben mit den schwarzen Kirgisen in Unfrieden; Казак тѳрѳлѳрŷ (Kir.) киргизские султаны — die Sultane der Kirgisen.

3) (Osm. Kir. Kas.) казакъ — der Kosak; kazak vīlajāti (Osm.) Украина — die Ukraine; kazak opus (Kir.) линейный казакъ — der Linien-Kosak.

4) (Tel. Alt. Leb.) русский (потому что первые русские, явившиеся на Алтаѣ были казаки) — der Russe (weil die ersten Russen, die im Altai erschienen, Kosaken waren); kazak aīl (Tel.) русская деревня — ein russisches Dorf; kazak kojoim (Alt.) русский купецъ — ein russischer Kaufmann; kazak til (Alt. Tel.) русский языкъ — die russische Sprache; kazakča по-русски — in russischer Sprache, nach russischer Sitte.

5) (Kas.) казак кімі, казак жігіт неженатый человекъ, холостякъ — ein unverheiratheter Mensch, Junggeselle.

6) (Osm., ob mit dem hier aufgeführten kazak identisch oder ob eine eigene Bildung von kaz «graben», wie B. d. M. annimmt, vermag ich nicht zu entscheiden) безбородый, выбритый — bartlos, rasirt; kazak kōlō выбритый рабъ — ein rasirter Sklave (ein Zeichen der Strafe); kazak kartoloz выбритый старикъ, старикъ, который желаетъ казаться молодымъ — ein rasirter Alter, ein alter Mann, der jung erscheinen will.

²казак [فازاق (Osm.)]

волокуша, сани, круглая бревна, на которыхъ таскаютъ тяжелые предметы, лодки и т. д. — eine Schleife, ein Schlitten, Holzrollen, auf denen man schwere Lasten, Böte u. s. w. fortbewegt.

³казак [Kas.] = кадак

фунтъ — das Pfund.

⁴казак (v) [فراق (Dsch.)]

разбойничать — raubend umherziehen (Calc. Wrt. راه زدن).

казакана [فازاقانه (Dsch.), nach persischem Muster gebildet]

такъ, какъ свойственно вольному, степному жителю — nach Art eines freien Steppenbewohners; چادرنی کیچیکراک تیکیب ایدیلار یاقا یردا اولغایقان اوچون چادر و اولتورور یری (Bb. 133,18) они поставили только маленькую палатку, такъ какъ онъ выросъ въ отдаленной странѣ, его палатка и жилище его были безъ притязаній, какъ у человека степного — sie hatten nur ein kleines Zelt aufgestellt, da er in entlegenen Gegenden aufgewachsen war, so war sein Zelt und sein Wohnort ohne jeden Luxus und wie bei einem Menschen, der in der Steppe lebt (unabhängig für sich umher-schweift).

казакі [Kas.]

полукафтанъ со стоячимъ воротникомъ и длинными рукавами — ein anschliessender Rock mit stehendem Kragen und langen Ärmeln.

казакчі [فراقچی (Dsch.), von kazak+či]

разбойникъ — der Räuber (Calc. Wrt. راهزن).

казаклик [فراقلق (Dsch.), von kazak+lik]

приключение, странствование — das Abenteuer, Herumirren, Herumschweifen: اکثر فراقلیقلاردا (Bb. 13,19) она сопровождала меня во время большей части моего странствованія и упадка моего

парской власти — sie begleitete mich während des grössten Theils meiner Irrfahrten und zur Zeit der Schwächung meiner Regierungsgewalt.

казаклык [قازاقلوق (Dsch.)]

предводитель шайки разбойниковъ — der Anführer einer Räuberbande (Calc. Wrt. سردار (راه زن).

казағы [قازاғы, قازاғы (Osm.)]

терпугъ, терка — die Raspel, das Reibeisen.

казағуч [قازағуч (Dsch. P. d. C.)]

лошадь — das Pferd.

¹ казан [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kisch.

Kir. Kkir. Tar. Krm. Kom. Kas. Misch.

Bar. Tob., قازان, قازان (Dsch. OT.),

قازان (Osm. Ad.)]

1) котелъ — der Kessel; казан кулағы (Alt.)

ручки у котла — die Griffe am eisernen Kessel;

казан турғұзарға (Alt.) поставить котелъ на огонь — den Kessel auf's Feuer setzen;

кыс казан асты (Tel.) дѣвица стряпала —

das Mädchen bereitete, kochte die Speise;

казан камыш (Tel.) посуда и кухонная

утварь — das Geschirr und das Küchengeräthe;

күләр казан (Alt.) бронзовый котелъ (въ сказкахъ) — der kupferne Kessel (in Märchen); казан

кабы (Kir.) мешокъ или футляръ, въ кото-

рый кладется котелъ — ein Sack oder Futteral, in die man den Kessel steckt; казан

бұкмәсі цельмени — kleine Teigkuchen, die mit Fleisch gefüllt sind; казанға

жакын отурма, карасы жуар, котурлунуң

жабында отурма, жарасы жуар! (Krm.) не

садысь возлѣ котла: сажа къ тебѣ приста-

неть! не садысь возлѣ паршиваго: раны его

тебя заразятъ — setze dich nicht neben den

Kessel: sein Russ kann dir anhaften! setze

dich nicht neben den Aussätzigen: seine Wun-

den können dir anhaften! (Spr.) (P. d. V. VII*,

233, 431): да'има оцағында казан кайнар

(Osm.) на его очагѣ всегда кипитъ котелъ,

онъ очень гостеприименъ — auf seinem Herde kocht stets der Kessel, er ist sehr gastfrei (Spr.).

2) городъ Казань — die Stadt Kasan; Казан

халкы (Kas.) жители города Казани — die

Einwohner der Stadt Kasan; казан бөкмәсі

(Kas.) казанскіе пирожки — die kasaner Pa-

steten; Казан сувы (Kas.) рѣка Казанка —

der Fluss Kasanka; Казан зубәрнасы (Kas.)

Казанская губернія — das Gouvernement

Kasan.

3) (Osm.) названіе каждаго отдѣльнаго полка

бывшихъ янычаръ — der Name jedes einzelnen

Regimentes der früheren Janitscharen; Казан

калдырмасы бунтъ янычаръ — eine Revolte

der Janitscharen (vergl. B. d. M. II, 516).

4) (Dsch.) короткая пушка, мортира — eine

kurze Kanone, der Mörser; قازان فورمق

поставить пушку, обстрѣливать изъ пушки —

die Kanonen richten, aus Kanonen beschiessen;

ناش اورماق و قازان فورماق نينك ايش

کوچیدا کیچه وکوندوز آرام و قرارى بوق

ایدی (Bb. 42, 20) день и ночь она не пере-

ставала обстрѣливать (городъ) и бросать камни

— Tag und Nacht rubten sie nicht, Steine zu

schleudern, (und die Stadt aus) Kanonen zu

beschiessen; شال طرفیدین قازان فوروب

обстрѣливая (городъ) съ сѣверной стороны — (die Stadt)

von der nördlichen Seite beschiessend; تورت

بیش بوز کیشی تارتار قازان ارايه سینی اوج

(Bb. 456, 18) тортъ филъ асанъ тартибъ баредер

пушку съ лафетомъ, для перевозки которыхъ

потребно отъ четырехъ до пяти сотъ чело-

вѣкъ, легко везутъ три или четыре слона —

eine Kanone mit einer Lafette, zu deren Fort-

bewegung vier bis fünf hundert Menschen nö-

thig sind, ziehen drei bis vier Elephanten mit

Leichtigkeit fort (описание такой пушки нахо-

дится у Bb. 332 — eine Beschreibung einer

solchen Kanone findet sich Bb. 332).

第7頁

第8頁

100076 - per S.A.D. 12/28/40. 2nd div. 1st-
100077 - per S.A.D.

[illegible]

REVISED ORDER - 10/1/1944

принцип, принципте -- der Vortheil, Gewinn,
Erwerb; парә казанъ армак принципте
дешьт -- Geld verdienen, das Kазанъ па-
бәр армак! а не глумься же нахвалом! ich
kummere mich nicht um (meinen) Vortheil!

1) факрикантъ котла, котлашникъ - der
Kesselschläger.

kazanuyk [قازاق, قازاقچى (Dum.), van
kazan + uyk]

маленький котелъ -- ein kleiner Kessel.

казанцылык [قازانچىلىق (Kazanchilik),
von Kāzan + цы + лык]

ремесло котельщика - das Handwerk eines
Kesselschlägers.

казанчылы [قازانچىلىق, قازانچىلىق] (Qan.), von
kazanç-y-ly]

выгодный — vorthellhaft, vorthellbringend.

казанцы [Тов.] — казанчы.

24

24

казангы [Bar.] = казанчы.

казаншы [Kir.] = казанчы.

казара [قازار (Osm.), = pers. قزار] случайно — zufällig.

¹казал [قزال (Dsch.)]

деревянный молоток — ein Hammer aus Holz (Calc. Wrt. كوزن).

²казал (v) [Schor. Sag. Koib., von каза-+л] = кадал

воткнуться — stecken bleiben; алтын еркянгә ок казалып партыр (Sag.) стрѣла воткнулась въ золотой косякъ двери — der Pfeil blieb in dem goldenen Thürpfosten stecken; ok адылды Кан-Кагалакка казалды стрѣла была пущена и вонзилась въ Ханъ-Кайгалак — der Pfeil wurde abgeschossen und drang in (den Leib des) Chan-Kaigalak ein (P. d. V. II, 7, 200); ол ок парып kajä казалды стрѣла полетѣла и воткнулась въ скалу — der Pfeil flog dahin und blieb in dem Felsen stecken.

³казал [غزال (Osm.)]

газель — die Gazelle.

¹казала (v) [Tel., von каз (v) + а + ла]

ѣхать короткимъ галопомъ — kurz galoppiren.

²казала [Tob.]

красношейка — der Dampffah.

казалак [قازاق (Dsch.)]

1) жаворонокъ — die Lerche (P. d. C. alouette, S. S. جاكوار).

2) яма, углубление — eine Höhlung, Vertiefung, Grube (S. S. جوف، مغاك، كاواك).

казалат (v) [Tel., von казала-+т]

заставить идти короткимъ галопомъ — kurz galoppiren lassen.

¹казалы [قزالو (Osm.), von каза-+лы]

1) несчастный — unglücklich; казалы им несчастное дѣло — eine unglückliche Sache; казалы олмазун! да не будетъ несчастна! — möge (ihm) kein Unglück zustossen!

2) (Ar. Wrt.) опасный — gefährlich.

²Казалы [Kir.]

городъ Казалинскъ — die Stadt Kasalinsk.

казалѣак [Schor. Sag., von казал + ѣак]

колотье — das Stechen, die Stiche.

казалѣлык [Schor., von казал-+ѣы-+лык] = казалѣак.

казалѣак [Sag., von казал-+чак]

колючий — stechend, stachelig.

казалѣык [Schor.] = казалѣак.

казас [Krm., = arab. قزاز]

фабрикантъ серебряныхъ пуговицъ — ein Vorfertiger von silbernen Knöpfen.

казамат [Kas., aus dem russ. казamatъ]

острогъ — das Gefängniss.

казал [كازل (Krm.)]

листъ — das Blatt; гүз оlande дөкәр баглар казалли когда настаетъ осень, сады роняютъ листья — wenn der Herbst kommt verlieren die Gärten ihre Blätter (P. d. V. VII*, 13, 5).

казап [Krm., = arab. قضيب]

вѣтка, рога, наказание — der Zweig, die Ruthe, Bestrafung; hai пәк jŷpi! пәк jŷpi! дөрт јаныңа бак jŷpi! һәр кимә казәп idärsä аллаһ, сөз аңламаса дүшүрүр вәлла! осторожно иди! осторожно иди! иди и оглядывайся во все четыре стороны! кого Богъ наказываетъ, тотъ навѣрно упадетъ, если не слушается! — gehe vorsichtig! gehe vorsichtig! gehe und sieh dich nach allen vier Seiten um! Jeden, dem Gott eine Strafe ertheilt, wirft er unbedingt nieder, wenn er nicht hört! (Spr.) (P. d. V. VII*, 222, 168).

¹казы [Alt Schor. Leb. Sag. Kir. Kkir. Kas.]

1) лошадиный брюшной жиръ — das Bauchfett der Pferde; казы jŷ (Alt.) id.

2) колбаса, начиненная мясомъ и жиромъ, находившимся около реберъ — eine Wurst, die mit an den Rippen befindlichem Fleisch und Fett gestopft ist; казы карта-бына сабыш

—малдыр (Scher.) онъ уларгаъ дугъ дугъ каралып сугутамъ (выражение для изъяснения модальности) — sie schlagen sich gegenseitig mit fetten Würsten (ein Ausdruck, um den Ueberfluss eines reichen Gastmahls zu bezeichnen); ертӱгӱ казы-мӱнӱ картдан бугӱгӱгӱ бекӱ-мӱнӱ баур артык (Kir.) лучше, чѣмъ завтрашнее жареное сугуты — сегодняшнее жареное и печенье (т. е. не сугут жареное и не печенье) — besser, als morgen fette Wurst und Magen, sind heute eine Lunge und Leber (ein Sprichwort in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dache) (Spr.).

²казы [Kir. Kas. Krm., قازى (Osm.), قازى (Uig.), vom arab. قاضى, vergl. кады]

1) судья — der Richter; пуларда пирӱ ичкӱ казы арык — сагы jok кӱрӱк тӱксӱ калкка азык! (Uig.) между ними одинъ есть осторожный и чистый судья, онъ долженъ быть безъ порока, чтобы получался для народа польза! — einer von diesen ist ein sorgfältiger und reiner Richter, er muss fleckenlos sein, damit es dem Volke zum Vortheil gereiche! (K. B. 151, 8); кедӱинӱ казысын цегӱн уру казы болмаиды (Kir.) не быть тому судьей, кто воровалъ у бѣдняка его колбасу — der passt nicht zum Richter, der die Pferdewurst des Armen gestohlen und verzehrt hat.

2) (Kir.) застѣдателя уздагнаго правленія (дувана) — die Beisitzer der Kreisverwaltung (Diwan).

3) (Kas.) три застѣдателя магометанскаго духовнаго собранія въ Уфѣ, которые выбираются изъ казанскихъ муллъ — die drei Beisitzer des mohammedanischen geistlichen Consistoriums in Ufa, die aus den Mulla's des Kasanischen Gouvernements erwählt werden.

³казы [Kas., قازى, قازى, казъмакъ (Osm.)]

1) (Kas. = каз) копать, выковать — graben, ausgraben; борвон, тӱшӱн, келӱгӱн кази

онъ ковырять въ носу, въ ухлӱ, въ ушаръ -- er bohrt sich in der Nase, in den Ohren, in den Ohren.

2) (Osm.) караша, сибаша, караша -- abkratzen, abschaben, glatt fällen (mit dem Nagele, mit einem Messer).

¹казык [Sag. Koib.] = казык

казык, казык — der Knüttel am Fess; казык илганда казык-тӱ оинрга чары (Sag. Kam.) деревенскъ воеводу (сам онъ крестикъ какъ козъ) хотъ и въ казык ирратъ монго -- der gesunde Mensch (wenn er stark wie ein Pfahl ist) kann sogar Knüttel spielen.

²казык [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Kas., قازى, قازى, казык (Osm.), قازى (Uig.), von kaz + k]

1) козъ, столбикъ — der Pflock, Pfahl; казык какты (Kir. Kas. Osm.) онъ вколачивать козъ -- er schlug einen Pflock ein; казык тикмӱк (Osm.) вбивать столбъ -- einen Pfahl einrammen; казык ажак (Kir.) съ тонкими ногами -- dünnbeinig; атинъ казыкка баилады (Kas.) онъ привязалъ лошадь на приколъ -- er band das Pferd an einen Pfosten, Pfahl; казык дикмӱк, какмак (Osm.) вколачивать козъ, столбъ -- einen Pflock, einen Pfahl einschlagen; чадыр казыклары (Osm.) колки у палатки -- die Pföcke des Zeltes; тумир казык (Kir.), дӱмир казык (Osm.) железный козъ, поларная звезда -- ein eiserner Pflock, der Polarstern; казык гуммасы (Osm.) тетанусъ -- der Starrkrampf; iki at bir казыга багламаз (Osm.) не привязываютъ двухъ лошадей къ одному колу -- man bindet nicht zwei Pferde an einen Pflock (Hpr.); kawî казыга баглы (Osm.) привязанный къ прикому колу, хорошо, основательно устроенный -- an einen festen Pflock angebunden, fest, solide eingerichtet; iniî sañ казыга багла! (Osm.) устраивай дѣло со всяческой осторожностью! -- richte deine Sache mit aller Vorsicht ein!

казык jāmāk (Osm.) быть обманутым — betrogen, getäuscht werden; казык kāsilmāk (Osm.) коченѣть отъ холода — vor Kälte erstarren.

2) (Osm.) колъ, орудіе пытки — der Pfahl, ein Marterinstrument; казыға вурмак, казык ітмāk посадить на колъ (прежняя смертная казнь) — an den Pfahl schlagen (eine frühere Todesstrafe).

3) (Bosn. Blau 265) стогъ сѣна — der Heuschober.

4) (Osm.) обманъ — der Betrug, die List.

5) (Uig. Sag.) крѣпкій, твердый (собств.: прямо вколоченный) — fest, stark, standhaft (eigentl. fest, gerade eingeschlagen); ұлұк пула казык, полур ол вāзір — vāзір полза казык іпi кāt жўрір если твердый имѣетъ счастье, онъ сдѣлается везиремъ, если везирь твердъ, дѣла его идутъ какъ слѣдуетъ — wenn der Standhafte Glück hat, so wird er Vezier, ist der Vezier standhaft, so gehen seine Geschäfte gut (K. B. 79,17); жағыға казык полза әрзік-лігі — көрұр көскә суп пәрзә көркілүгі (كۆرگۈچ كۆسكە سۇپ پەرزە كۆركۈلۈگۈ) пусть онъ крѣпко противостоитъ врагу своимъ достоинствомъ! пусть его красота даетъ блескъ смотрящему (на него) глазу! — möge er fest dem Feinde mit seiner Trefflichkeit gegenüberstehen! möge seine Schönheit dem schauenden Auge Glanz verleihen! (K. B. 84,3); көр әрзік кәрәк полза казык кўлұк (كۆرگۈچ كۆسكە) смотри, необходимъ благородный, да будетъ онъ твердымъ героемъ! — ein Edler ist nöthig, er sei ein standhafter Held! (K. B. 86,11); äsisläpgrä казык кәрәк корксалар противъ злыхъ надо твердаго человека, чтобы они боялись — gegen die Bösen bedarf es eines festen (Mannes), damit sie sich fürchten (K. B. 86,12) [vergl. das Beispiel unter 'казык (Sag.)]; каныбыс казык ползын! (Sag.) да здравствуетъ нашъ царь! — es lebe unser Kaiser!

казыкла (v) [قازيلاق, καζηκλαμάκ (Osm.), von казык+ла]

1) вколачивать колы, прикрѣпить кольями — Pföcke einschlagen, mit Pföcke befestigen.

2) посадить на колъ (смертная казнь) — an den Pfahl schlagen (eine Todesstrafe).

3) обмануть — täuschen, Schlingen legen.

казыклян (v) [Osm., von казыкла+н]

быть вколачиваему (о колы) и т. д. — eingeschlagen werden (von Pfählen) u. s. w.

казыклат [Osm., von казыкла+т]

приказъ вколачивать кола и т. д. — Pfähle einschlagen lassen u. s. w.

казыклы [قازيقلو, καζηκλή (Osm.), von казык+лы]

1) укрепленный кольями, подпиертый столбами — mit Pföcken befestigt, auf Pfählen gestützt.

2) посаженный на колъ (наказание) — angepfählt (als Strafe).

казыкты [Kir., von казык+ты]

прикрѣпленный колами — mit Pföcken befestigt.

казыкчы [قازيچى (Osm.), von казык+чы]

1) дѣлающій колы, вбивающій колы, сажающій на колъ (Z.), подерастъ (R.) — der Pföcke macht, Pföcke einschlägt, Pföcke einsetzt (Z.), Päderast (R.).

2) обманщикъ, обманчивый, хитрый — der Betrüger, betrügerisch, hinterlistig.

казығаш [Tel., von казык+аш]

маленькій колъ — ein kleiner Pflock.

казың [Schor. Leb. Sag. Koib. Kisch.] =

кажың, кадың, кажын

береза — die Birke; казың сў (Sag.) березовый сокъ — das Birkenwasser; казың jili сгустившійся сокъ березы подъ корою — der dickgewordene Birkensaft unter der Rinde; казың мескәсі (Sag.) грядъ березовикъ — eine Pilzart; казың шажы березовая губка — der Birkenschwamm; казың пазы (Sag.) папья — der Reiher; ак казың ағас өссә Ak-Kan тәрби илар, Ak-Kanға нис албан пәрәр-

біс, ам ак казың ӧстӱ, Ак-Кан ам тӧрӧн позар, кажан позза сирӧр албан анпарар-зӧр! (Ktsch.) если выростутъ бѣлыя березы, тогда родится Бѣлый Царь, этому Бѣлому Царю мы будемъ давать податъ, теперь выросли бѣлыя березы, теперь навѣрно родился Бѣлый Царь и вы ему когда-нибудь будете платить податъ! — wenn weisse Birken hervorgewachsen, dann ist der Weisse Zar geboren und wir werden ihm Tribut zahlen, jetzt sind weisse Birken hervorgewachsen, da ist gewiss der Weisse Zar geboren und ihr werdet ihm einmal Tribut zahlen! (P. d. V. II, 375,20); алтын пӱрлӱг кӱмӱс тостыҥ паі казың тур јадыр тамъ стояла густая береза съ золотыми листьями и серебряной берестою — da stand eine mächtige Birke mit goldenen Blättern und silberner Rinde (P. d. V. II, 403,881).

казыңныҥ [Schor. Sag., von казың-+лыҥ] обросшій березами — mit Birken bewachsen.

¹ казын [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = кадын, казын, kain

родство по мужу и по женѣ — die Verwandten des Mannes und der Frau; казын аба, (или просто — oder einfach) казын тестъ, свекоръ — der Schwiegervater; кастым мой тестъ, мой свекоръ — mein Schwiegervater; казын ана теща, свекровь — die Schwiegermutter; казын аҥа (Sag.), казын ача (Schor.) старшій шуринъ, дядя жены — der älteste Schwager, der Onkel der Frau.

² казын (v) [Kgm., فازينق (Osm.), җазын (Kaz. T.), von kaz oder казы-+н]

1) (Osm.) быть выдолбленнымъ, гравированнымъ — ausgehöhlt, gemeisselt, gravirt sein; казынмыш (N. 217) гравированный — gravirt.

2) (Osm.) чесаться ногтями — sich mit den Nägeln kratzen; زوگورتلکدن فازينق (R.) чесаться изъ за бѣдности, испытывать край-

нюю бѣдность — sich wegen seiner Armuth kratzen, die grösste Armuth erdulden.

3) (Kaz. T.) подкапываться, вламываться — sich eingraben, einbrechen; казынадыр каранҕыда ӱwlärğä ночью они вламываются въ дома — zur Nachtzeit brechen sie in die Häuser ein (H. 24,16).

казына [خزينة (Uig.), = arab. خزينة]

казна — die Schatzkammer; камук ну кидӧни алып ӧzlämiш — казына ісіндә уруп кизlämiш асӱ усвоили себѣ эту книгу, положили ее въ казнохранилище и спрятали — Alle haben dieses Buch sich angeeignet, es in die Schatzkammer gelegt und verborgen (K. B. 5,5); казына толалап аҥытку кӧрӧк (какъ) нужно наполнять казну и раздавать ее — (wie) man die Schatzkammer füllen und wieder leeren muss (K. B. 7,1); казына узаза кӱмӱш ӧм аҥы чтобы казна его долго сохранялась (и была полной) серебромъ и наградами — dass seine Schatzkammer dauere (und voll sei von) Silber und Belohnungen (K. B. 74,12).

казынты [Alt., قازنتى, җазынты (Osm.), von каз-+н-+ты]

1) (Alt.) выкопанный колодезь — ein ausgegrabener Brunnen; казынты сӱ (Alt.) колодезная вода — das Brunnenwasser.

2) (Osm.) рытвина, вымытая дождемъ, скоблущка (на бумагѣ) — eine vom Regen ausgewaschene Rinne, Schlucht, radirte Stelle.

3) (Osm.) терпугъ, инструментъ для выскребыванія — eine Rassel, ein Kratzeisen; казынты дӧмірі желѣзо для выскребыванія котла — ein Kratzeisen zum Reinigen des Kessels; тӧкнӧ казынтызы скребка для чана, ребенокъ старика, хилый ребенокъ — das Kratzeisen des Fasses, das Kind eines alten Mannes, ein kränkliches, schwaches Kind; баҥырсақ казынтысы выскребываніе кишки = сильный поносъ — die Darmkratze, ein heftiger Durchfall.

4) кучка чего-нибудь выскребленного — ein Haufen von etwas Ausgekratzttem.

казынды [فازندى (Osm.)] = казынты.

казындырмак [Osm. R.]

заставить кого скрести себя сильно — Einen sich selbst heftig kratzen lassen.

¹казыр [Tel. Sag. Belt. Ktsch.] = кадыр

грозный, страшный, суровый, жестокий, быстрый — schrecklich, furchtbar, streng, hart, grimmig, reissend; судуң казыр jāpı бы- строта рѣки — die Stromschnelle; кижі көр- бөс казыр деспотъ — ein Wütherich, Despot; казыр кат зеленая смородина — die grüne Johannisbeere; казыр кижі казырланѣанда чабас кижі сым одырцаң (Sag.) когда сер- дится грозный человекъ, тогда смирному слѣ- дуетъ молчать — wenn der heftige Mensch zornig wird, muss der ruhige Mensch schwei- gen (Spr.).

²казыр (v) [Sag.]

1) бѣлѣть, дѣлаться сѣрымъ — weiss werden, grau werden.

2) свертать — schimmern.

³казыр (v) [Sag.] = качыр

гнать, прогнать — jagen, fortjagen, forttreiben; кадарѣан малын казырып пар-тыр онъ угналъ его скотъ — er trieb sein Hutvieh fort.

⁴казыр (v) [Sag. Koib. Schor.] = kajыр, kaip

загнуть въ видѣ крючка — nach hinten biegen; казра бѣктѣ онъ загнулъ — er hat es nach hinten gebogen; казра салѣан загнутый кнаружи — nach aussen gebogen; тон ādāgīn казра кыстанды онъ распахнулъ, раскрылъ настежь подолъ своей шубы — er hat den Rockschooss nach hinten gebogen und die Enden in den Gürtel gesteckt.

казыра [Sag. Koib.]

теленокъ по третьему году — ein Kalb im dritten Jahre.

казыран (v) [Sag., von казыр+а+н]

быть строгимъ, свирѣтымъ — streng, grimmig sein.

казырык [Alt.]

скорлупа — die Hülse.

казырыл (v) [Sag., von казыр+л]

сгибаться назадъ — sich nach hinten um- biegen.

казырѣан [Mäd. W., von казыр+кан]

черная яблоня — eine schwarze saure Beere.

казырлан (v) [Tel. Schor. Sag., von казыр +ла+н]

сердиться, быть разъяреннымъ — wüthend, zornig werden.

казырландыр (v) [Tel., von казыр+ла+ н+дыр]

сердить, сильно возбудить — heftig erregen, erzürnen, wüthend machen.

казыртык [Schor.]

сѣрая утка — die graue Ente.

¹казыл [فازيل, قاشقچى (Osm.)]

веревка изъ конопли, веревка изъ верблюжьей шерсти — ein Hanfstrick, ein Strick aus Kamelhaar.

²казыл (v) [Alt. Leb. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Kūār. Kas., فاز بلى, قاشقچى (Osm.), קלף (Kar. L. T.)]

1) быть раскопаннымъ, быть вырыту — auf- gegraben sein.

2) (Osm.) быть гравированнымъ — gravirt sein.

3) (Tel. Kas.) быть размытымъ дождемъ, рас- ксломъ — vom Regen ausgewaschen werden, zerspringen, Sprünge bekommen; kak jāp казылды твердая земля раскололась — die harte Erde zerplatzte; кара жар казыла бәр- ді черный берегъ размылся — das schwarze Ufer wurde unterwühlt und stürzte zusammen; пул бик казылѣан (Kas.) дорога сильно ис- порчена — der Weg ist sehr ausgefahren.

4) (Osm.) быть обцарапаннымъ, соскоблен- нымъ — ausgekratzt, abgeschabt sein.

5) (Kaz. T. L.) *селиться* — sich ansiedeln. niederlassen; да kijаса казылы järgä äminlik biä тынч jatkai ädi! и если ты поселишься гдѣ-либо, ты будешь жить въ безопасности и спокойно! — und wenn du dich irgendwo fest niederlassen sollst, du würdest sicher und ruhig dort leben! (H. 11,19).

казылы [Kir., von казы+лы] = казылү.

казылы [Osm. R.]

выскобленный, выгравированный, выскребленный — ausgekratzt, ausgeschabt, ausge-meisselt etc.

казылык [Kas., قاضىلىق (Uig.), فاضلىق, قاضىلىق (Osm.), von казы+лык]

1) рѣшение судьи — der Urtheilsspruch des Richters; нә әрәä tilägiң, кәрәк нәң табар — казылык tiläzä jämä пу жарар что-бы ты ни желать, на все нужно имущество, если даже пожелаешь судебное рѣшение, оно — дѣло подходящее — was du auch wünschest, du brauchst dazu Habe, selbst wenn du einen Urtheilsspruch wünschest, ist sie nöthig (K. B. 114,7).

2) (Osm.) достоинство судьи, судебный округ — die Richterwürde, der Gerichtskreis.

казылыг [Sag. Koib. Ktsch.] = казылү.

казылү [Alt., von казы+лү]

съ брюшнымъ жиромъ — mit Bauchfett versehen.

казылма [Kas., von казыл+ма]

ухабъ, рытвины на дорогѣ — Löcher und Gruben auf dem Wege, die ausgefahren sind.

казылмалы [Kas., von казылма+лы]

съ ухабами, ухабистый, испорченный (о дорогѣ) — mit Löcher und Vertiefungen, ausgefahren (vom Wege).

¹казыт (v) [Kas., von казы+т]

заставить выкопать, выскрести, выгравировать, выбрить — ausgraben, graben, kratzen, meisseln, rasiren lassen.

²казыт (v) [قازى (Uig.)]

быть побѣжденнымъ — besiegt, niedergeworfen werden; обуды кәрәк әр обуды уңи — jaғы ирлә каршур казытмас уңи! онъ долженъ бѣться позора, ибо изъ-за беззвѣна позора нүжъ бросается на арага, чтобы не быть побѣжденнымъ! — er muss schamhaft sein, denn aus Scham wirft sich der Mann auf den Feind, um nicht niedergeworfen zu werden! (K. B. 81,30).

казыттыр [قازىتىر (Osm.), von казыт+тыр]

1) (Kas.) велѣть, заставить выполнить — Jemandem befehlen graben zu lassen.

2) заставить оцарапать, отскоблить, вычистить, выбрить — abkratzen, abschaben, reinigen, rasiren lassen.

казым [قازىم (Uig.), = arab. قسم]

1) клятва — der Schwur; арамба кадылма жана кылма кўч — кижі каны төкмә казым кылма бч! не обращай съ погаными, не дѣлай насилія, не проливай человеческой крови, не давай клятвы на зло(?)! — gehe nicht mit Unreinen um, übe keine Gewaltthat aus, vergiesse kein Menschenblut, leiste keinen bösen Eid (Meineid?)! (K. B. 58,21); казым кылма бскә jimä төкмә кан! пу iki jazykka улыр чыкса дан не заклинай себя и не проливай крови! ради этихъ двухъ грѣховъ плачетъ душа, когда она оставляетъ (тѣло) — schwöre nicht für dich und vergiesse kein Blut! über diese beiden Sünden wohlklagt die Seele, wenn sie (den Körper) verlässt (K. B. 149,2).

2) защита — der Schutz; музауманга jäkma тәгүрмә Älik — аның казым тәңрі турур әi älik! не враждауй съ мусульманиномъ, не налагай на него рукъ, его защита — Богъ, о Әликъ! — befeinde keinen Muselman, lege nicht Hand an ihn, sein Schutz ist Gott, o Elik! (K. B. 156,9).

¹kazi [قازى (Dsch.)] = казы.

³kezi [Tar.] = казы

брюшной жиръ — das Bauchfett.

²кази [قاضى (Dsch.)] = казы

судья — der Richter. 1) Въ Бухарѣ судья въ большихъ городахъ называются: — in Buchara heissen die Stadtrichter: судья въ городѣ Бухарѣ — der Oberrichter der Stadt Buchara قازى كلان; судья въ Самаркандѣ — der Richter von Samarkand قاضى اوردو; 2) въ Хивѣ: قاضى اخون или قاضى بالوان глава духовенства, живущій въ городѣ Хивѣ — in Chiwa das Haupt der Geistlichkeit, das in der Stadt Chiwa lebt.

⁴kezi [Tar.] = казы

судья — der Richter.

казин (v) [قازينى (Dsch.)] = казын.

казина [Koib. Ktsch., von казын+енä]

теща — die Schwiegermutter.

казинду [قازيندو (Dsch.)]

1) илка, стружка — der Spahn, Hobelspahn (S. S. غايت ابلجه يونته).

2) = казынты (S. S. قازغان دىبى قزندی).

казир [Kas.] = äzir.

¹kazilik [قازىلىق (Dsch.)] = казылы.

²kesilik [Tar.] = казылы

снабженный брюшнымъ жиромъ — mit Bauchfett versehen.

казу [قازو (Dsch. P. d. C.), von каз+у]

добыча, прибыль — der Erwerb, Gewinn.

казук [قازوق (Dsch.), قازوق (Uig.)] = казык

копъ, столбъ — der Pfahl, Pfosten; алтун казук (Uig.-Chin. Wrt. 6, a).

¹казган [قازغان (Dsch.)]

1) котелъ — der Kessel (S. S. بيوك تجره 'دبك كلان).

2) круглая деревянная подставка, на которую ставятъ котелъ — ein runder Holzuntersatz, auf den man den Kessel stellt, wenn man ihn vom Feuer abhebt (P. d. C.).

3) (P. d. C.) пушка — die Kanone; اهنين نن

قازغان пушка съ желѣзнымъ дуломъ — eine Kanone mit eisernem Rohre.

²казган (v) [Kom. Kas., قازغانى (Dsch.), قازغانى (AT.)]

1) приобрести — erwerben; ايزكو قىلىق برلا يوروب 'دوست قازغانور دشمن بقا (Rbg. 5,4) тѣмъ, что онъ жилъ добродѣтельно, онъ приобрѣлъ друзей и побѣдилъ враговъ — er lebte trefflich, erwarb sich Freunde und warf die Feinde nieder اورگانلار ماليمنى قازغانيشيم (Rbg. 148,8) все что я приобрѣлъ, мое имущество пусть другіе не берутъ! — Alles was ich erworben habe, meine Habe mögen Andere nicht nehmen!

2) (Kas.) стараться, заботиться — sich abmühen, sorgen; किम очён казганасын? для кого ты стараешься? — für wen mühest du dich ab?

казгандак [Kkir.]

родъ утокъ — eine Entenart.

казгану [Kas., von казган+у]

забота, стараніе — die Sorge, Mühe.

казганч [قازغانچ (Dsch.), von казган+ч] = казанч

приобрѣтеніе, выгода, польза — der Erwerb, Gewinn, Vortheil.

казганчак [Kas., von казган+чак]

заботливый, старательный — sorgend, sich abmühend.

казганчык [قازغانچىق (Dsch.)]

котелокъ — ein Kesselchen.

казганчи [قازغانچى (Dsch.), von казган+чи]

1) приобретатель, выигрывающій — der Erwerber, Gewinner.

2) дѣлающій котлы — der Kesselmacher.

казгыч [Kas., von каз+гыч]

всякій инструментъ, которымъ копаютъ, коптыка, лопатка и т. д. — ein jedes Instrument zum Graben: die Hacke, der Spaten etc.; колъ казгычы копоушка — der Ohrlöffel; тіш казгычы зубочистка — der Zahnstocher.

казна [Kom. Kas., = arab. خزينة] = ка-

зына

казна — der Schatz, die Krone; казна орманы (Kas.) казенный лес — ein Kronswald; аве таңірінің казнасы! Аве, ты сокровище Бога! — Awe, du Schatz Gottes (C. C. 105,9). казнак [قەزەنەك (Uig.), = казна; die Form казнак ist sehr auffallend, man möchte sie für einen alten Accusativ von казна halten, dagegen spricht aber das K. B. 45,21 auftretende казнағы = казнак + ы «seine Schatzkammer»]

казна — die Schatzkammer; сөзін кәсті ачты ағы казнағы — ūlādī ōgūsh nāq chyrāi-lar aqy onʔ oborvalʔ svoju rʔch, otkrylʔ ūshero kaznu svoju i razdʔlʔlʔ svoe imushchestvo bʔdnylʔ — er brach sein Wort ab, öffnete freigiebig seine Schatzkammer und vertheilte seine Habe unter die Armen (K. B. 45,21); калын казнак урза пу алгун кўмўш онʔ собралʔ много золота и серебра въ свою казну — er sammelte einen grossen Schatz von Gold und Silber (K. B. 78,8); ōgūsh казнак урма сән алгун кўмўш! не собирай въ казну много золота и серебра! — sammle nicht viele Schätze an Gold und Silber! (K. B. 150,1).

казнаклик [قازناقلق (Dsch.), von казнак(?) + lik]

украшенный изваяниями — mit Skulpturarbeiten geschmückt; اورتانیجی طبقه سیدرا بیر قازناقلیق ابوان دور (Bb. 389,22) въ среднемъ этажѣ было зало, украшенное изваяниями — in der mittleren Etage war ein mit Skulpturarbeiten geschmückter Saal (S. S. 'منقوش محفور', 'محکوک' قازنش اولان خانم و اسلیبی, 'کنده کاری', 'منبت شده', 'اویه', 'یورمه').

казначы [Kom., von казна + чы]

казначей — der Schatzhüter.

¹казра [Koib.] = казыра

двухлѣтній теленокъ — ein zweijähriges Kalb.

¹казра (Tel.)

кочевничество — der Pferdediebstahl, Viehdiebstahl; казраның ади украденное мясо — gestohlenes Fleisch.

казран (v) [Tel.]

кричать, ругаться, ссориться — schreien, schimpfen, tanzen.

казрачы [Tel., von казра + чы]

воръ скота — der Viehdieb.

казлык [قازلق (Osm.), von каз + лык]

1) глупость — die Dummheit, Beschränktheit.
2) гусиный дворъ — der Gänsehof.

каздыр [Kir., قازدمق قازدمق (Osm.), von каз + дыр]

заставить копать, рыть землю, обрабатывать землю — graben lassen, umgraben lassen, das Land bearbeiten lassen.

казма [قازمه, قازمه (Osm. Dsch.), von каз + ма]

1) мотыка — die Hacke; балталы казма мотыка съ остриемъ — eine Hacke mit einer scharfen Schneide; кўлўнк казма кайла горнорабочихъ — die Hacke der Bergarbeiter.

2) гравирование, гравёрная работа — das Eingraviren, die Gravirarbeit.

казмык [قازمىق (Osm.), vergl. kalmak]

родъ кисловатого молока — eine Art gesäuerter Milch.

¹каш [Krm. Tar. Tel. Kükr. Leb. Schor. Kom. Kas., قاش (Uig.), قاش, قاش (Osm. Dsch.), "𐰽𐰺𐰍" (AT.)]

1) (östl. Dial.) выпуклость, возвышение, валъ, холмъ, высокій берегъ, сторона, рубежъ — die Erhebung, der Wall, Hügel, ein hohes Ufer, die Seite, der Rand; жазы так тарапы тўжанді жадып - адынды колы кажы көк ал кәдіп равнины и горы покрылись пашнями, долины и холмы переижились, одижились красными и синими (цвѣтами) — die Ebenen und Berge bedeckten sich mit Ackerfeldern, die Thäler und Hügel veränderten sich,

sich in Blau und Roth kleidend (K. B. 14,8); **jar кажындагы** (Tel.) береговой — auf dem Uferlande befindlich; **тўңур кажы** (Tel.) деревянный край шаманского бубна — der Holzrand der Schamanentrommel; **äläk кажы** (Schor.) деревянный обруч сита — der Holzrand des Siebes; **ажик кажы** (Tel.) косяк — der Thürpfosten; **yi cy кажында турўп-жат** (Tel.) домъ стоит на берегу рѣки — das Haus steht auf dem Ufer des Flusses; **талайдың кажына кәлдi** (Schor.) онъ пришелъ къ берегу моря — er kam zum Ufer des Flusses; **кашында** (Kas.) возле меня — neben mir; **gölömalар кашында** (Kas.) по мнѣшю ученыхъ — nach Ansicht der Gelehrten; **каш** (Tel. W.) сухой, песчаный валъ — ein trockener, sandiger Wall.

2) **лука у сѣла** — der hervorstehende Holzbogen des Sattels; **äjärdiң кажы чок, ыштаның тўбў чок** (Schor.) (у Каларцевъ) сѣло безъ лука и штаны безъ шпринговъ — (bei den Kalar) haben die Sättel keine Bogen, die Hosen keinen Boden (Spr.); **äjärdiң ðн кашы** (Osm.) передняя лука у сѣла — der vordere Bogen am Sattel (Sattelknopf); **äjärdiң ард кашы** (Osm.) задняя лука у сѣла — der hintere Bogen am Sattel.

3) **верхний край глазной орбиты, бровь** — der obere Rand der Augenhöhle, die Augenbrauen; **ҖҮҖҮҖҮҖ** **көзи кашы жаблак болтачы тәп сакындым!** что глаза и брови ихъ худы станутъ (что краса ихъ испортится), объ этомъ я горю! — ich gräme mich, dass ihre Augen und Brauen jetzt schlecht werden sind (dass sie ihren höchsten Schmuck verlieren werden)! (Ka 11,19); **камык парцаларға ол көс кажы** (Uig.) онъ — какъ бровь (краса) всего народа — er ist wie die Augenbrauen für alle Menschen (die höchste Zierde aller Menschen) (K. B. 4,19); **Кызыл-Җазы-Кан тәк кажы** **кан кара онъ имәтә совәтә чер-**

няя брови, какъ Кызыл-Җазы-Ханъ — er hat ganz schwarze Brauen, wie Kysyl-Gasy-Chan (K. B. 14,10); **өрүң** (صحيفة) **полды әрәй пу сач, каш, сағал** когда сѣлыми сдѣлаются волосы, брови и борода — wenn das Haar, die Brauen und der Bart grau geworden sind (K. B. 47,25); **Älikni пағатурду јашру көзін** — көзі кажы **төкмүш ақытмыш јүзүн** украдкою смотрѣлъ онъ глазами на Әлика, тотъ нахмурилъ брови и сдѣлалъ сердатую мину — den Elik schaute er heimlich mit den Augen an, er hatte die Brauen herabgezogen und machte ein ernstes Gesicht (K. B. 41,10); **јырак полдым Älik табубында таш** — **ärikländi öläk маңа** **төкті каш** я былъ въ отдаленіи, но на службѣ у Әлика, надоѣлъ мнѣ отдыхъ, такъ какъ онъ сердился на меня — ich war fern, ausserhalb Elik's Dienste, die Musse war mir zuwider, da er mir zürnte (K. B. 63,7); **кара калды** **пашсыз кылынцы кажы безъ головы** **поступки** **чернаго народа** и его наружность (брови) — **корфос** ist das Thun und die Haltung des gemeinen Volkes (K. B. 124,11); **чатык каш** (Osm.) сросшіяся брови — **verbundene Brauen**; **ачык каш** (Osm.) раздѣленные брови — **getrennte Augenbrauen**; **kalām каш** (Osm.) тонкія брови — **schmale Augenbrauen**; **kāman каш** (Osm.) выгнутыя брови — **geschwungene Augenbrauen**; **каш чатмак** (Osm.) нахмурить брови — **die Augenbrauen zusammenziehen**; **кашларыны калкан äilämāk** (Osm.) сдѣлать недовольное лицо — **ein unzufriedenes Gesicht machen**; **каш калдырмак** (Osm.) поднять брови (знакъ презрѣнія) — **die Augenbrauen in die Höhe richten** (Zeichen der Verachtung); **каш гөз оінатмак** (Osm.) дать глазами знакъ согласія, знакъ бровью — **mit den Augen Zeichen des Einverständnisses machen**, **ein mit den Augenbrauen gegebenes Zeichen**; **каш басты** (Osm.) по-

вязка, которая покрывает лобъ до глазъ — eine Binde, die die Stirne bis zu den Augen zudeckt; *فاشيدىن ھلال ابكىلاك تعليم الور* (Rbg. 143,6) у его бровей молодая луна научилась гнуться — von seinen Augenbrauen hat der junge Mond sich zu biegen gelernt.

4) (Osm.) кылыч кашы эфесъ шпаци — der Degengriff (die Glocke am Degengriffe).

5) (Kas. Krm. Osm.) драгоценный камень въ кольцѣ, гнѣздо у перстия — der Edelstein im Siegelringe; *жъзук кашы* (Osm.), *жѣзѣк кашы* (Kas.) id.; *таш дѣгирман таш, алтын калѣм каш, ону добуран анажа жъз жигирмѣ жаш* (моща раббѣн тора вѣрмѣси) камень — что жерновъ; на немъ золотое письмо что — драгоценный камень; матери, которая родила его, сто двадцать лѣтъ (заг. = Моисей дающій тору) — es ist ein Stein, ein Mühlstein, darauf ist eine goldene Schrift an Werth ein Edelstein, die Mutter, die diese geboren hat, ist hundert und zwanzig Jahre alt (Moses giebt die Thora) (Räthsel) (P. d. V. VII*, 204,2).

6) (Uig.) камень «яда» — der Jadestein (каш таш 玉石 Uig.-Chin. Wrth. 67, a); каш аптама флакончикъ изъ яды — ein Fläschchen aus Jadestein (61, a); каш кур поясъ, украшенный камнемъ «яда» — ein mit Jadesteinen verzierter Gürtel (64, a).

7) (Osm. = *فاشوق*) блюдо, чашка (деревянная) — eine hölzerne Schüssel, ein Napf (Z.).

³каш [Kir., = arab. *حاج*]

путешествие въ Мекку — die Pilgerfahrt nach Mekka.

⁴каш-карапти [*فаш ڧارارنى* (Dsch. V.)] вечерняя сумерки — die Abenddämmerung.

⁵каш (v) [Schor. Kir. Ad.] = кач
убѣжать — entfliehen.

¹каша [Tar., vergl. кажа, каза]

заборъ изъ прутьевъ, вѣтвей — ein Zaun aus Ruthen, Zweigen.

²каша (v) [*فاشامق* (Osm.)]

чистить лошадь скребницей — ein Pferd striegeln.

³каша (v) [Kir.]

долбить долотомъ — meisseln.

кашаі (v) [Kkir.]

дать промахъ (при стрѣльбѣ) — fehlen (beim Schiessen).

¹кашау [Kas.] = кашағы

скребница — der Striegel.

²кашау [Kir.]

долото — der Meissel.

кашак [Kkir.]

1) колосъ — die Aehre.

2) = кашағы.

кашаклы [Osm.]

имѣющій скребницу — einen Striegel habend (R.).

¹кашаған [Kir., von каш]

животное, которое убѣжало изъ стада — ein aus der Heerde entflohenes Vieh.

²кашаған [Kir.]

репейникъ — die Klette.

кашағы [*فاشاغو, فاشاغو, قاشاغل* (Osm.), von каша+ғы]

скребница — der Striegel; ата бір кашағы бір жәм илә бәрабәр для лошади скребница такъ же полезна какъ кормъ — für das Pferd ist ein Striegel ebenso wichtig wie das Futter (Spr.); кашағы докундурмаз ат лошади, которая не даетъ трогать себя — ein Pferd, das sich nicht anrühren lässt; жавға кашағысы человекъ, который легко возбуждается — ein leicht erregbarer Mensch.

кашағыла (v) [*فاشاغلامق, قاشاغل ڧاشاغلامق* (Osm.), von кашағы+ла]

чистить скребницей — striegeln.

кашагу [*فاشаغو* (Dsch.)] = кашағы.

кашагууч [*فاشاغوج* (Dsch.)] = кашағы.

кашаң [Tar., *فاشانك* (Dsch. Ad.)]

1) (Tar.) тупой — stumpf.

2) (Tar.) тихій — langsam.

3) (Dsch. vergl. mong سسپا вялый — träge) невидный, худощавый — unansehnlich, mager, abgezehrt (S. S. ضعيف سرکش اسب بدخوی); кашаң ат худая, невидная лошадь — ein abgezehrtes, unansehnliches Pferd.

4) (Dsch.) темный, черный, мрачный — dunkel, schwarz, finster (S. S. سیاه قرائنگو (تاریک ظلمت)).

5) (Ad.) тонкий, субтильный, красивый, пригожий (о женщинах) — dünn, fein, zart, schön (von Frauen).

кашајак [Kas., von кашык + ајак]

кухонная посуда — das Küchengeräth; кашајак мунчаласы судомойка — eine Magd, die das Küchengeräth zu waschen hat.

¹кашан [Kir.] = качан

когда? въ какое время? — wann? zu welcher Zeit? кашанда, кашанда болса когда-либо — irgend wann.

²кашан (v) [Dsch. قاشانق (Osm.)]

1) (Osm.) ссать (говорится только о животных) — uriniren (nur von Thieren gesagt) (S. S. حيوان اغنه برق نبول و تكيف ابنيك (ابشهمك شاشيدن)).

2) (Reflexiv-passiv. von قشامق) чистить скребкою — striegeln.

кашанғы [Kir., von кашан + ғы]

всегдашний — immerwährend.

кашандыр (v) [Osm. قاشاندرمق], von кашан + дыр]

остановить лошадь, чтобы она могла выссаться — ein Pferd anhalten, damit es uriniren kann.

¹кашар [Kir., von кач + ар]

кашар сір двухлѣтній теленокъ — ein zweijähriges Kalb.

²кашар (v) [Tar., vergl. кашаң]

тупиться — stumpf werden.

кашарт (v) [Tar., von кашар + т]

дѣлать тупымъ — stumpf machen.

кашат [Kkir., vergl. каш]

оврагъ, долинь — eine Schlucht, ein Hügel.

кашава [Osm. قشاغی] = кашағы.

кашавуч [Dsch. قشاووج] = кашағы.

кашы (v) [Krm. Tob. Kas. Kom., قاشیق, قشاق, قاشیق (Osm.)]

1) тереть, чесать, скрести — abreiben, kratzen, striegeln; аты кашыды (Osm.) онъ чистилъ лошадь — er hat das Pferd mit dem Striegel gereinigt; кашымаға тырнак комадылар (Osm.) ему ничего не оставили — man hat ihm nichts übrig gelassen.

1) чесать — jucken, kratzen; кашып бітірдім (Kas.) я совсѣмъ расчесалъ (тѣло) — ich habe (meinen Körper) ganz zerkratzt; кәнді кәндіні кашыр гібі (Osm.) возмущенный — verwirrt; баш кашымаға бакт буламадым я не нашелъ времени голову совѣ причесать — ich fand nicht Zeit mir den Kopf zu kratzen.

кашык [Kas. Kom., قاشیق, قشاق, قاشیق (Osm.), ршр (Krm.)] = касык

ложка — der Löffel; аҗач кашык (Kas.) деревянная ложка — der Holzlöffel; татар кашығы чумичка, уполовикъ — der Kochlöffel; бош кашык аҗыза јарамаз (Krm.) пустая ложка не годится для рта — ein leerer Löffel taugt nicht für den Mund (P. d. V. VII*, 218); ам кашығы (Kas.) столовая ложка — der Esslöffel; бал кашығы (Kas.) чайная ложка — der Theelöffel; аҗурна кашығы (Kas.) крючки у воробовъ (сырядъ для разматыванія пряжи) — der Haken an der Garnwinde; кашык кулак (Dagestan), кашык өрөк (Nog.) пельмени, колдуны — kleine, mit Fleisch gefüllte Teigklösse; тахта кашык (Osm.) деревянная ложка — ein Holzlöffel; татлы кашығы (Osm.) маленькія ложки для сладостей — kleine Löffel zum Essen von Süßigkeiten; чамшир кашык (Osm.) ложка изъ бука — ein Löffel aus Buchsbaumholz; кашык оту (Osm.) кохлеарія — das Löffelkraut; аҗы-

зынызын кашығы дăјил! (Osm.) это не для вашего рта ложка! — das ist kein Löffel für euren Mund! (Spr.); бу адам һәр чорбанын кашығы (Osm.) это человек, который всякую тайну выдает — er ist indiscret; ävinda кач кашык ташыр вар? (Osm.) сколько ложечников (т. е. ртов) в твоём доме? — wieviel Löffelträger (Esser) giebt es in deinem Hause? кашык-илä värip, сап илä гөзүң чыкарып (Osm.) ложкою подаешь, а черенком ея выкалывает глаз — mit dem Löffel reicht er (ihm die Speise), aber mit dem Stiele stösst er (ihm) die Augen aus (Spr. Abu-Zijä № 2778).

кашыклык [Kas., von кашык-+лык]

полочка, на которой хранятся горшки и ложки — der Ständer an der Wand, an dem man Gefässe und Löffel anhängt.

кашыкчы [Kas., قاشىقىچى, قاشىقچى (Osm.), von кашык-+чы]

фабрикант ложек — der Löffelmacher.

кашыкчын [قاشىقىچىن (Osm.)]

пеликанъ — der Pelikan.

кашын (v) [قاشىق, قاشىقچى (Osm.), قاشىقچى (Kar. T.), von кашы-+н]

чесаться — sich jucken, sich kratzen; мин мунча-ва кұптаннан бармағанға кұрă бік кашынамын (Kas.) у меня (тело) очень чешется, потому что давно не ходилъ въ баню — ich habe mich ganz zerkratzt, da ich seid langer Zeit nicht in die Badstube gegangen bin; да алды öзүңä Jov чăрăп кашырма аның билä (Kar. T.) и взял себя ловъ черепокъ, чтобы чесать себя — und es nahm sich Hiob einen Scherben, um sich zu kratzen (H. 2,7); кашымацак тырнак істаp (Osm.) онъ ищетъ ногти, чтобы почесаться — er sucht einen Fingernagel, um sich zu jucken (Spr. Abu-Zijä № 2780).

кашынма [Osm.]

чесание самого себя, чесотка, зудъ — das Sichselbstkratzen, Jucken.

¹кашыр (v) [Kir.] = качыр

1) уgnать, прогнать, обратить въ бѣгство — vertreiben, fortjagen, in die Flucht schlagen.

2) совокупляться (о животных) — bespringen (von männlichen Thieren); бука сірді кашырды быкъ совокупился съ коровой — der Bulle besprang die Kuh; кошкар койдү кашырды, айғыр біәні кашырды.

²кашыр (v) [قاشىرمق (Osm.)]

1) возбудить зудъ — ein Jucken verursachen.

2) велѣть чистить лошадь — ein Pferd mit dem Striegel reinigen lassen.

кашйт (v) [Kas., von кашы-+т]

заставить чесаться — sich jucken, kratzen lassen.

кашыс (v) [Kir.] = качыш

вмѣстѣ убѣгать, избѣгать другъ друга — zusammen fliehen, sich gegenseitig fliehen, vermeiden.

¹каші (v) [قاشىق (Dsch. OT.)] = кашы

царапать, чесать, скрестить — kratzen, abkratzen, striegeln; онъ чешетъ себя шею, былъ въ недоумѣніи — er kratzte sich den Hals, war in Verlegenheit (S. S. قاشاو و طرناق ايله خارومال ايتىك).

²kemі (v) [Tar.] = кашы.

кашін (v) [قاشىق (Dsch.)] = кашын.

кашү [Kir., von каш-+ү]

бѣгство — die Flucht.

кашук [قاشوق (Dsch.)] = кашык

деревянная ложка — ein hölzerner Löffel (S. S. شوربه ايجك استعمال اولنان اوبوق نخه بارچسى).

кашух [قاشوق (K. T.)] = кашык.

кашүшу [Kir., von кашү-+чы]

бѣглець — der Flüchtling.

¹кашка [Bar. Schor. Kas. Kom., قاشقا (Dsch.)]

1) (Bar.) лысый, пѣшивый — kahlköpfig; кашка баш id.

2) лысина — die kahle Stelle (Platte) auf dem Kopfe.

- 3) белое пятно на лбу лошади — die Blässe auf der Stirne der Pferde; *kamk'* ат лошади съ белымъ пятномъ на лбу — ein Pferd mit einer Blässe; *ایکی یاریم باشار قیزیل قاشقه* نورث ایاغی اق توری (بوساغو) بار ابردی (Rbg. 114,19) у него былъ двухъ съ половиною лѣтъ отъ роду теленокъ, красный, съ пятномъ на лбу и съ белыми ногами — er hatte ein zwei und ein halbes Jahr altes rothes Kalb mit einer Blässe und weissen Füßen; *بیر قشقا اتلیق منقا بیتیب کیریب کیلدی* (Bb. 129,2) всадникъ на лошади съ пятномъ на лбу на меня надалъ — es drang ein Reiter auf einem Blässpferde auf mich ein; *قاشقه* *اشتالмейстер* — der Stallmeister.
- **kamka* (v) [*قاشقماق* (Dsch.)] = *kakma*
- 1) высыхать — trocken werden; *قاشقاغان* сухой — trocken.
 - 2) скрипеть — knistern, krachen.
 - 3) воспламениться, блестять — aufloden, glänzen (S. S. ' *نهب اینیک* ' *پارلامق* ' *علولنق* ' *شعله لنیک*).
 - 4) кипѣть съ шумомъ — zischend kochen (S. S. *شافر شافر قابنق* ' *جوش*).
- kamkai* (v) [Bar.]
сѣдѣть — grau werden.
- kamkair* (v) [Bar.]
дѣлать сѣдымъ — grau machen.
- kamkarap* (v) [Kkir.]
темнѣть, наступать (о вечерѣ) — dunkel werden, dunkeln, der Abend bricht an.
- kamkaral* (v) [*قاشقارالق* (Dsch.)] = *kamkarap*.
- kamkal* (v) [*قاشقالق* (Dsch.), von *kamka* + *ل*] = *kamka*
- 1) *جسم ارا بیر برلری قالای بوتون* ' *بارہ بارہ* ' *چونکہ قاشقالغان اوتون* нѣста не осталось въ цѣлости, какъ дрова, когда они воспламенятся — an seinem Körper blieb keine Stelle unversehrt, wie ein Holzstoss, wenn er auflodert.

- 2) (Osm.) скрипеть, трещать — knacken, knistern.
- kamkala* [Alt.]
garapa — die Taucherente.
- kamkalay* [Schor., von *kamka* + *лы*]
имѣющій белое пятно на лбу — mit einer Blässe versehen.
- kamkalay* [Kas.] = *kamkalay*.
- kamkalik* [*قاشقالیق* (Dsch.)] = *kamkalay*.
- kamkalig* [*قاشقالیق* (Dsch.)] = *kamkalay*.
- kamkalay* [*قاشقالراغ* (Dsch.)]
garapa, *нырокъ* — die Taucherente.
- kamkam* [*قاش قاش* (Osm.)]
разсыпанный, въ безпорядкѣ — zerstreut, in Unordnung (Z.).
- kamkaval* [*قاشقال* (Osm.)]
сухой сыръ (вроде голландскаго) — trockener Käse (ähnlich dem holländischen Käse); *куру камкавал* грубый, невѣжда — grob, schlecht erzogen.
- kamkaylak* [Tar.]
барсукъ — der Dachs.
- kamkyn* [Kir. Schor.]
бродяга, разбойникъ, бѣглець — der Flüchtling, Vagabund.
- kamkyla* (v) [Schor.]
разбѣжаться — auseinander laufen.
- kamkyn* [Tar.]
бѣгство — die Flucht.
- kamkynchi* [Tar.]
бѣглець — der Flüchtling.
- kamkylak* [Kkir.]
барсукъ — der Dachs.
- kamrau* [Kom.] = *kamazy*
скребница — der Striegel.
- kamla* (v) [Bar., *قاشلامق*, *قاشلامق* (Osm.), von *kam* + *ла*]
1) (Bar.) положить поводья на луку сѣдла — die Zügel auf den Sattelknopf des Pferdes legen.

2) (Osm.) вставить камень въ перстень — in einen Ring einen Stein einsetzen.

3) (Osm.) дать знак бровями—ein Zeichen mit den Augenbrauen machen; кашлан сдѣлаться бровью, получить брови, сдѣлаться камнемъ въ перстиѣ, получить перстень — eine Augenbraue werden, mit Augenbrauen versehen werden, zu einem Edelsteine werden, mit einem Ring u. s. w. versehen werden (R.).

кашлы [Kas., قاشلو, قاشل (Osm.), von каш + лы]

1) имѣющій брови—Augenbrauen habend; кара кашлы имѣющій черныя брови — schwarze Augenbrauen habend; чатык кашлы (Osm.) со сросшимися бровями — mit zusammenge-wachsenen Augenbrauen; дѣрт кашлы (Osm.) молодой человекъ, у котораго усы начинаютъ расти — ein junger Mensch, bei dem der Schnurbart zu wachsen beginnt; kalām кашлы (Osm.) съ тонкими, длинными бровями — mit dünnen, langen Brauen; ачык кашлы (Osm.) съ несросшимися бровями — mit getrennten Augenbrauen.

2) (Kas.) украшенный камень — mit einem Steine verziert; асыл кашлы jёзёк перстень съ драгоценнымъ камнемъ — ein Ring mit einem Edelsteine.

кашлык [كاشلىق (Uig.), von каш + лык] имѣющій брови, важный, важность — Augenbrauen habend, wichtig, die Wichtigkeit; сы-язат жорытку кәрәк сѣ бажы — сыязат кашлык полур сѣ ижі предводитель войска долженъ пускать въ дѣла наказанія, ибо наказаніе вещь важная въ дѣлахъ войска — der Heerführer muss Strafen anwenden, denn die Strafe ist wichtig bei den Heeresangelegenheiten (K. B. 86, 18).

кашлѣ [Bar.] = кашлы.

кашта (v) [Schor. Tel. Kūār., von каш + та]

1) (Schor.) идти по берегу — am Ufer entlang gehen; ak талаі каштап парды онъ по-

шелъ (ѣхалъ) вдоль берега бѣлаго моря — er ging (ritt) am Ufer des weissen Meeres entlang.

2) (Tel. Kūār.) придѣлать луки къ сѣдлу — die Bögen am Sattel herrichten.

3) (Tel. Kūār.) положить (прикрѣпить) вожжи къ лукѣ сѣдла — die Zügel des Pferdes auf den Sattelknopf legen (am Sattelknopf befestigen, damit der Kopf des Pferdes aufgehoben bleibt und es sich nicht vom Reiter entfernt).

каштак [Tel. Alt.]

корзина — ein Korb.

каштак [Tub.]

недозрѣлый (о ягодахъ) — unreif (von Beeren).

каштана [Kom.]

каштанъ — die Kastanie.

кашташ (v) [Kkir.]

сражаться — kämpfen.

кашмау [Bschk.]

головной уборъ башкирокъ (украшенный бисеромъ и монетами) — der Kopfschmuck der baschkirischen Frauen, der mit Perlen und Münzen geschmückt ist.

кашмар [كاشمر (Osm.) = кашмыр

весельчакъ, балагуръ — der Witzbold, Spassmacher.

кашмарлык [كاشمرلق (Osm.), von кашмар + лык]

балагурство — die Spasshaftigkeit, Witzigkeit.

¹кажа [Schor.]

дворъ — der Hof.

²кажѣ [Tel., von кажы + ѣа]

куда? — wohin? кажѣ парып-язың? куда ты поѣдешь? — wohin reitest du?

¹кажаі (v) [Schor. W.]

произносить скверныя слова, вольничать, держать себя неприлично — schlechte Worte im Munde führen, freie Reden führen, sich Allerlei erlauben, sich ungebührlich aufführen.

²кажаі (v) [Tel.]

сѣдѣть, бѣлѣть, показаться бѣлымъ вдали,

отличаться светлой окраской — weiss, grau werden (von Haaren), in der Ferne weiss erscheinen, durch helle Farbe abstechen; кажаңан чач сідина — die grauen Haare.

кажаңа [Bar.]

край шляпы — der Hutrand.

кажаңан [Tel., vergl. кажа, казъ]

хатъ для овецъ и для рогатого скота — ein Stall für Schafe und Rinder, die Hürde.

кажаң [Schor.]

насмѣшка — der Scherz, Spott.

кажаңна [Schor., von кажаң+на]

подсмѣиваться, подтрунивать — verspotten, scherzen.

¹кажаң [Schor.] = кажаңан.

²кажан [Tel.]

лѣнивый (о лошади) — faul (von Pferden);

кажан ат лѣнивая лошадь — ein faules Pferd.

¹кажат [Tel. Schor., vergl. кам]

1) холмъ, хребетъ, гребень горы, возвышение — der Hügel, Bergrücken, Kamm eines Berges, die Erhebung.

2) (Schor.) мѣсто въ горахъ, открытое къ югу — eine Stelle in den Bergen, die nach Süden offen ist.

²кажат [Kir., = arab. حاجت]

желаніе, мольба, молитва — die Bitte, das Verlangen, Gebet.

¹кажы [Kir., = arab. حاجى]

богомалецъ, идущій въ Мекку — ein Pilgrim, der nach Mekka geht.

²кажы [Tel. Alt.]

какой? что-за? — was für ein? кажы кіжі кәлгән? какой человекъ пришелъ? — was für ein Mensch ist gekommen? кажыларын кбрдўң? котораго изъ нихъ ты видѣлъ? — wen von ihnen hast du gesehen? кажы кажы полза? кто-бы ни былъ — wer es auch sei; кажы пір піләр кто-нибудь да знаетъ! — irgend einer wird es doch wissen! кажы пір чакта иногда — bisweilen; ар кажы всякій — ein

Jeder; кажызы да который-бы то ни былъ, всякій — wer es auch sei, ein Jeder von Ihnen; сіләрдің кажыларда всякій изъ васъ — ein Jeder von euch; кажы кіжі срай пілбас иной человекъ совсѣмъ не знаетъ — mancher Mensch kennt es durchaus nicht.

2) = кажа куда? — wohin? кажы паразың, палам? куда ты идешь, мое дитя? — wo gehst du denn hin, mein Kind?

²кажы (v) [Kir.]

1) кривиться — sich verziehen, sich werfen (von feuchtem Holze).

2) получать отвращеніе отъ чего — einer Sache überdrüssig werden.

3) уставать, опуститься, похудѣть — ermüden, ermatten, abmagern; поктыкпән кажыды нуждою онъ доведенъ до крайности — durch das Elend ist er heruntergekommen.

4) лгать, говорить неправду — lügen, die Unwahrheit sagen.

¹кажык [Tel. Bar. Schor.] = камык, касык большая кухонная ложка — ein grosser Kochlöffel.

²кажык [Tel. Schor. Leb.]

бабка ноги — der Knöchel am Fusse.

кажыкчән [Tel.]

имѣющій толстыя бабки — starke Knöchel habend.

кажыр (v) [Leb.] = качыр.

кажыт (v) [Kir., von кажы+т]

ослабить, утомить — müde, matt machen.

кажыс (v) [Kir., von кажы+с]

вмѣстѣ уставать — zusammen ermüden.

¹кап [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Krm. Kir. Kkir. Kas. Tob., قاب, قاشق, хашк (Osm. Ad. Tar. OT.), دن (AT.)] = хъ (Jak.)

1) мѣшокъ, сумка, сума, карманъ — der Sack, Beutel, die Tasche; (Kas.) большой рогожный кулъ — ein grosser Sack aus Matten; керінің сөзіні капта сахла! (Tar.) сохрани слова

старика въ мѣшкѣ! — bewahre die Worte des Alten im Sackel кабын ачып карады (Tel.) онъ открылъ мѣшокъ и посмотрѣлъ — er machte den Sack auf und sah nach; каптың аузу (Kir.) отверстие мѣшка — die Oeffnung des Sackes; ары кап (Alt.) переметная сума — die Packsäcke für die Pferde; кап сукмак (Kas.) ткать куль — einen Mattensack flechten; дүкәдән суккан кап мочальный куль — ein Sack aus Bast.

2) (ösl. Dial.) футляръ, чехоль — das Futteral, der Ueberzug; малта кабы (Schor.) чехоль для топора — ein Futteral für das Beil; мултык кабы (Tel.) футляръ для ружья — das Gewehrfutteral; лут кабы (Tel.) штаны — die Unterhosen; шырпы кабы (Kas.) коробка для свичекъ — eine Streichholz-Schachtel.

3) (Osm. Krm. Ad.) сосудъ — das Gefäss; зайгун кабы сосудъ для масла — ein Oelgefäss; сѣт сағаңак кап (Osm.) ведро для молока — das Melkgefäss; шарап кабы сосудъ для вина — das Weingefäss; алты окалы кап (Osm.) сосудъ, который содержитъ шесть окка — ein Gefäss, das sechs Okka (einer Flüssigkeit) enthält; ағзы кырык кап сосудъ съ разбитымъ носомъ — ein Gefäss mit zerbrochenem Halse; мәктүп кабы (Osm.) конвертъ для письма — das Briefcouvert; кап жапыңы (Osm.) горшечникъ — der Töpfer; кітап кабы (Osm.) футляръ для книги — ein Bücherfutteral; бір кап жәмәк блюдо — eine Schüssel, ein Gericht; су кабы (Osm.) кружка, графинъ для воды — der Wasserkrug, die Wasserkaraffe; шәкәр кабы сахарница — die Zuckerschale; бібәр кабы (Osm.) перечница — die Pfefferbüchse; аҗак кабы обувь, брюки — das Schuhwerk, die Hosen; кўрк кабы (Osm.) верхъ шубы — der Ueberzug des Pelzes; гүмүш кап серебряный сосудъ, тарелка, блюдо — ein silbernes Gefäss, Teller, eine Schüssel; бір каба котурмак сдѣлать

по одному образцу — über einen Kamm scheeren; кабына сығмады (Osm.) онъ очень не терпѣливъ, легко сердится — er ist sehr ungeduldig, leicht zu erregen; сағ аҗак кабы дәҗил (Osm.) она притворщица, кокетка — sie verstellt sich, ist eine Kokette; кап гібі алдығыны вәріп (Osm.) онъ даетъ какъ сосудъ то, что онъ получилъ, т. е. онъ повторяетъ только то, что ему передали — er giebt wie ein Gefäss das, was er in sich aufgenommen hat, er wiederholt was er gehört hat (Spr.); кап сиркәҗә көрәдир (Osm.) достоинство сосуда зависитъ отъ укуса, т. е. достоинство сосуда зависитъ отъ того, что въ него влило — das Gefäss gilt nach dem Essig, d. h. der Werth des Gefässes hängt davon ab, was man hineingegossen hat (Spr.) саксы кап кырылмаз (Osm.) глиняный сосудъ не ломается, гадкая вещь долго держится — ein irdenes Gefäss zerbricht nicht, eine schlechte Sache hält lange.

4) (Alt. Tel. Leb.) ножны, стружки, скорлупа — die Scheide, Schote, Hülse, Schale; пырчак кабы гороховая шелуха — eine Erbsenschote.

5) (Alt. Tel. Schor.) сто рублей — hundred Rubel Banko; бір кап акча id.; коҗоим Чәлмәшкә он кап акча пәрди (Alt.) купецъ далъ Челмешу тысячу рублей ассигнаціями — der Kaufmann gab dem Tschelmesch tausend Rubel Banko (285 Rubel Silber); пір кап пәш јүс сто пять рублей ассигнаціями (тридцать рублей серебромъ) — hundred und fünf Rubel Banko (dreissig Rubel Silber).

6) выражения кап ортазында, кап алтында «посреди мѣшка, на днѣ мѣшка» получили значеніе: «ровно половина», «на самомъ концѣ», и отсюда слово кап во многихъ нарѣчіяхъ получило значеніе нарѣчія: прямо, точно (срав. кам) — die Ausdrücke кап ортазында «mitten im Sacke» und кап алтында «unten im Sacke» werden zuletzt in der Bedeutung «grade

in der Mitte, ganz am Ende gebraucht und daran hat sich die Bedeutung von кап als Adverbium «genau, grade» entwickelt (vergl. кам), з. В.: кап орта (Ком.) въ самой серединѣ — genau in der Mitte; кысламыш, каны нѣпикъ жукламыш кап ортада кысламыш — ол канцыѣа (С. С. 144,10) оно придавлено, — какъ только кровь не прилипла? оно прямо въ серединѣ придавлено (такъ загадываются «торока») — es ist festgepresst, wie ist nur nicht das Blut kleben geblieben, grade in der Mitte ist es doch festgepresst; das sind die Riemen hinter dem Sattel (Rths.); кап яра (Тоб.) по самой серединѣ разошлось — es ist mitten auseinander gegangen; сѣ полжың малының кап ортозын әлінің кап ортозын пәрәін тәп санап жадыр (Alt.) (другъ твой) думаетъ отдать тебѣ ровно половину народа и ровно половину скота — (dein Freund) gedenkt dir genau die Hälfte seines Viehes und genau die Hälfte seines Volkes zu geben; кап мәлдән кәліп төштө (Kas.) вдругъ онъ пришелъ и упалъ — ganz plötzlich ist er gekommen und hingefallen.

²кап [alle Dialekte]

слогъ для усиленія прилагательныхъ, начинающихся слогомъ ка — eine Verstärkungsilbe, die vor mit ka anlautende Adjectiva gesetzt wird: кап кара совѣтъ черны — ganz schwarz, sehr dunkel, stockfinster; Кызыл-Җазы-кан дѣк кашы кап кара (Uig.) бровя его были совѣтъ черны, какъ у Кызыл-Газы хана — seine Brauen waren ganz schwarz, wie beim Kysyl-Gasi-Chan (K. B. 14,10); кап катты (Kir.) совѣтъ твердый — ganz hart; кап калың (Tel.) совѣтъ густо — ganz dicht.

³кап (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kir. Kkir. Krm. Kas. Tob. Kom., قاپق (Dsch. OT. Ad. Osm.), קאפּ (Kar. T. L.)]

1) хватать, брать руками — fassen, anfassen,

packen, ergreifen; әккі кол-былаң кап! (Alt.) хватай обѣими руками! — fasse es mit beiden Händen! Өлак апышжакты колдаң кәп алды (Schor.) мальчикъ схватилъ старика за руку — der Knabe fasste den Alten bei der Hand; жаказын капты онъ схватилъ его за воротъ — er fasste seinen Kragen; адын тискиннән кәп алды онъ схватилъ его лошадь за поводъ — er fasste das Pferd beim Zügel; өігө ут капты (Kas.) пожаръ охватилъ домъ — das Haus hat das Feuer ergriffen.

2) хватать ртомъ, зубами — mit dem Munde, den Zähnen ergreifen, schnappen; кабыб-ал! (Kas.) откус! — beiss ab! ак сар'ат кыр'он аттың чіткәзін кәзә кәп сал-кәл-тәр соловой конь искусалъ за гривокъ у бураго коня — das weissgelbe Pferd biss die Halssehne des braunen Pferdes durch; кавуң кара! (Kas.) попробуй (это кушаніе)! — versuche, koste (diese Speise)! су капты (Kkir.) онъ всасывалъ въ себя воду — er schlürfte das Wasser ein.

3) унести, увести — fortführen, mit sich fortführen; тескәртін чөл келді, тозы кыбынын кәп парды (Sag.) подулъ сѣверный вѣтеръ и унесъ собою весь пепелъ его — es erhob sich ein Nordwind und führte all seine Asche mit sich fort; кіміні жавудуп жырак канкуға (Uig.) кого онъ долженъ приблизить къ себѣ, чтобы увести его далеко — wen er sich nahe bringen soll, um ihn mit sich weit fortzuführen (K. B. 6,19).

4) قاپق Osm.) вырвать, взять къ себѣ — fortreissen, an sich nehmen; әлиндән капты онъ вырвалъ у него изъ рукъ — er riss es ihm aus der Hand; булуттан вәм капмакъ взять владу изъ облаковъ, т. е. впасть въ меланхолю — Feuchtigkeit aus den Wolken an sich ziehen, in Melancholie verfallen.

¹капа [قاپا (Dsch.), = arab. قفا] голова — das Haupt.

³капа (v) [Krm., قاپاق, قاشقاولاق (Osm.)]

1) зашпирать, замкнуть, закрыть, заткнуть, осаждать — zuschliessen, zumachen, zudecken, zustopfen, verstopfen, belagern; капужу капамак затворить ворота — das Thor verschliessen, zumachen; кужу капамак закрыть колодец — einen Brunnen zudecken; куту капамак закрыть банку, молчать — eine Büchse zumachen, schweigen; ğöz капамак (Krm.) закрыть глаза, быть снисходительным — die Augen zumachen, nachsichtig sein.

2) заключить, окончить — abschliessen, beendigen; дѣфтар капамак окончить счет — eine Rechnung abschliessen.

3) (Krm.) зашпирать — einschliessen; Шах Лѣбантиң никаһын кыдылар, кападылар тогда обвинчали Шаха Лебента и заперли его (съ его невестой) — dann traute man den Schah Lāwānt und schloss ihn (mit seiner Braut) ein (P. d. V. VII*, 36, 21).

4) (Osm.) скупать товары на рынокъ, съ цѣлью монополизировать торговлю — Waaren aufkaufen, um zu monopolisieren (R.).

¹капак [قاپاق (Dsch.)]

борьба, сражение — das Ringen, der Kampf.

²капак [Krm. Tar., قاپاق, قاشقاولاق, хәпәх (Osm. Dsch. Ad.), von капа-+k]

1) крышка, пробка — der Deckel, die Stütze, Decke, der Pfropfen; кўп, чымлак капағы (Osm. Krm.) крышка горшка — der Topfdeckel; кужу капағы крышка колодца — der Brunnendeckel; пәндәрә капағы (Osm.) ставни окна — der Fensterladen, die Jalousie; сандук капағы (Osm.) крышка у ящика — der Deckel eines Kastens; шимә капағы пробка у бутылки, графина — der Stöpsel der Flasche, Karaffe; фычы капағы затычка у бочки — der Spunt des Fasses; диз капағы коленная чашка — die Knie-scheibe; тапнур капағы вьюшка у печки — die Ofenklappe; лумбар капағы затворъ лю-

ковъ у военныхъ кораблей — die Deckel der Schiesslöcher in Schlachtschiffen; кѳз капағы рѣсница — die Augenlider; јән капағы отвороты на рукавахъ — die Aermelaufschläge; бардак капағы крышка кувшина — der Krugdeckel; капак чыкармак открывать крышку, сдѣлать открытие — eine Entdeckung machen; капағы атмак быстро убѣгать, удавать — entfliehen, sich aus dem Staube machen; капағы бір маһала атмак скрываться, искать гдѣ-нибудь убѣжища — sich verbergen, irgendwo eine Zufluchtsstätte suchen; ишә капак вурмак скрывать дѣло, притворяться — eine Sache verbergen, heimlich thun, sich verstellen; тәңцәрә жуварланды капағыны булду котелъ покатылся и нашелъ свою крышку — der Kessel ist davongerollt und hat seinen Deckel gefunden (Spr.).

2) (Osm.) линейный корабль — das Linienschiff; капак суварысы капитанъ корабля — der Schiffscapitän; мѣза капак (مزہ قباقي) линейный корабль съ двумя палубами — der Zweidecker (Linienschiff).

капакла (v) [قاپاقلامق (Dsch.), von капак-+ла]

закрывать крышкой — mit einem Deckel zudecken (S. S. قاپ و قاپاق ايله پر شينى اورنىك احاطه و مجاوره ابنىك مستحکم ايلىك).

капаклы [قاپاقلو, قاشقاولاق (Osm.), von капак-+лы]

1) имѣющій крышку — mit einem Deckel versehen; капаклы бардак кувшинъ съ крышкой — der Deckelkrug; капаклы кўп горшокъ съ крышкой — der Deckeltopf.

2) покрытый крышкой, замкнутый — mit einem Deckel zudecken, verschlossen; кўп капаклы горшокъ покрыть — der Topf ist zugedeckt.

3) спрятанный, закрытый для глазъ, скрытый — versteckt, vor den Augen verborgen, heimlich, verschwiegen.

капаксыз [قاباقسىز (Osm.), von kapak-+сыз]

безъ крышки — ohne Deckel; капаксыз кайнамак кипѣть безъ крышки, быть наглымъ, безстыднымъ — ohne Deckel kochen, unver-schämt sein.

капакал (v) [قاباقالىق (Dsch.)]

окружать — umgeben, umhüllen.

капакап [قاباقاب (Ad.)]

лицомъ къ лицу, очень близко — sich gegen-überstehend, sehr nahe.

капаџ [قاباج (Dsch.)] = капак

крышка — der Deckel; نومنگى قاباغى нижнее вѣко — das untere Augenlid.

капаџан [قاباجان (Dsch.), von кап]

хищный (о дикихъ звѣрахъ, львахъ, соба-кахъ) — reissend (von wilden Thieren, Löwen, Hunden).

капаџамак [قاباجامق (Dsch.)] = капакламак.

¹капан [قابان (Dsch.)]

больше вѣсы — eine grosse Waage (S. S. غايت بيوك چكى ، ميزان محلى ، ترازوي بزرگ).

²капан [قابان، قاشقان (Osm.), von кап+ан]

1) хватающій, держашій, ловящій — greifend, fassend, fangend; قبان قبانъ общая свалка — ein allgemeines Handgemenge; اوساق قبانъ родъ коршуна — eine Art Geier.

2) ловушка, силокъ, капканъ — die Schlinge, Falle; токмак капан ловушка съ молоткомъ — eine Falle mit einem Hammer; дѣмір капан магнитъ — der Magnet; چوب قبانъ янтарь — der Bernstein; дѣмір капан ловушка съ желѣзнымъ крючкомъ — eine Falle mit einem eisernen Haken; куш капаны силокъ для птицъ — die Vogel-schlinge; капана тутулмак попадаться въ ло-вушку — in der Schlinge, Falle gefangen wer-den; тутмак ічўн а'цлара капан курар, куш калдіктѣ тутулур (N. 54) чтобы пой-мать его, онъ укрѣпляетъ на деревьяхъ ло-

вушки и когда птица прилетѣла, она была поймана — um ihn zu fangen stellte er auf den Bäumen Schlingen aus, und als der Vogel kam, fing er sich in denselben.

3) (Z.) складъ, лавка, рынокъ, рыночная пошлина — der Verschluss, die Niederlage, Halle, der Markt, Marktzoll; ун капаны хлѣб-ный магазинъ, кварталъ въ Константинополѣ — das Mehlmagazin, ein Quartal in Konstantinopel; капан наібы интендантъ, обязанность кото-рого была ежемесячно раздавать муку и опре-дѣлять цѣну для хлѣба — ein Intendant, der die Verpflichtung hatte, monatlich das Mehl zu vertheilen und die Brotpreise zu bestimmen.

4) (S. S.) = кабан кабанъ — das Wild-schwein.

5) большіе вѣсы — eine grosse Waage.

³капан (v) [Кгм., قابانق، قاشقان (Osm.), von кап+и]

1) быть закрытымъ, запертымъ, запира-ся — eingeschlossen sein, sich einschliessen; бізім капандыџымыз кач кўн оладу? (Кгм.) сколько дней мы заперты были? — wie viel Tage waren wir eingeschlossen? (P. d. V. VII*, 45, 14); кыз бір одаџа капанарак (Osm. N. 150) когда дѣвица заперлась въ комна-тѣ — als das Mädchen sich in ein Zim-mer eingeschlossen hatte.

2) (Osm.) крѣпко держаться за что — sich fest an etwas anklammern; чоџук онлары ашит-тіктѣ тајасының аlinä аја'на капанып когда дитя это услышало, оно охватило крѣпко руки и ноги наставника — als das Kind dies gehört hatte, klammerte es sich fest an die Hände und Füße des Erziehers (N. 150).

3) быть закрытымъ, закупореннымъ — zuge-macht, verschlossen, verkorkt sein; jўз ўзрѣ капанмак упасть лицомъ внизъ — auf's Ge-sicht fallen; ат капанды лошади упала (подъ нимъ) — das Pferd ist (unter ihm) gestürzt.

4) закрываться, быть закрытымъ (облака-

ми) — bedeckt sein, sich bedecken (mit Wolken).

капанык [قبانىق, قاشقانىق (Osm.), von капан+к]

1) закрытый, запертый — bedeckt, verschlossen; капанык хава покрытое небо — der bedeckte Himmel.

2) грустный, угрюмый — traurig, melancholisch; капанык мизацлы бир адам человек, имеющий грустный, скрытный характер — ein Mensch, der einen traurigen, verschlossenen Charakter hat; капанык рәшк темный цвет — eine dunkle Farbe.

капаныклык [Osm.]

бытие замкнутое, запертый; облачность, темнота, мрачность — das Bedecktsein, Verschlussensein, mit Wolken bedeckt sein, die Melancholie (R.).

капаныча [قبانىچه (Osm.)]

парадное платье, украшенное мехом, которое носить султан, великий везир, каймакан и ага янычар — ein mit Pelz verbrämtes Gala-kleid, das der Sultan, der Grossvezir, der Kaimakam und der Aga der Janitscharen trugen (vergl. B. d. M. III, 492).

капандырмак [Osm.]

заставить остушиться, пустить быстро идти по ветру (о корабле) — strauheln machen, auf den Wind laufen lassen (von Schiffen) (R.).

капанча [قبانچه, قاشقانىچ (Osm.), von капан+ча]

снлокъ для ловли птиц — die Vogelschlinge; капанчада калмак быть пойману снлокъ, попадаться — in der Schlinge gefangen sein.

¹капар [Kkir.]

дух, умъ — der Geist.

²капар (v) [Tar., قاپارمق (OT. Ad.)]

1) (Ad.) закрыть, закутать — verschliessen, verhüllen.

2) стереться (о коже) — sich durchreiben, wund werden, Blasen bekommen (von der

Haut); tola маңса пуг капаридъ, tola иш-ләсә kol капаридъ (Tar.) если много ходить пешком, то ноги стираются, если много работать, руки заболят — wenn man viel geht, werden die Füße wund, wenn man viel arbeitet, werden die Hände wund.

3) (S. S.) распухнуть — anschwellen.

капаруз [قاباروز, قپاروز (Osm.)]

добыча, призъ — die Beute, Prieze; капаруза гәзмәк сәләтә хищнический набегъ — einen Beutezug unternehmen.

капарузчы [قاباروزچى (Osm.), von капаруз+чы]

мародеръ — Marodeur, Beutemacher, Zigeuner, Parasit.

капарузчылык [قاباروزچىلىق (Osm.), von капаруз+чы+лык]

мародерство — das Geschäft des Marodeurs, Beutemachers, das Parasitenthum.

капарчук [قابارچوق (OT.), von капар+чук]

стертое место на коже, мозоль — die durchgeriebene Stelle auf der Haut, die Schwièle.

каналы [قنالو, قاشقانىل, хапалы (Osm.), von кана+лы]

1) закрытый, запертый — bedeckt, verdeckt, verschlossen; каналы дүкән запертая лавна — eine verschlossene Bude, ein zugemachter Laden; каналы хава покрытое небо — ein bedeckter Himmel; каналы жол покрытая дорога — ein verdeckter Weg; башы каналы съ покрытой головою — mit bedecktem Haupte, die Heimlichkeit; гөзү каналы 1) съ закрытыми глазами — mit geschlossenen Augen; 2) невинный, наивный, неопытный — unschuldig, haiv, unerfahren; капу каналы дверь закрыта — die Thür ist geschlossen; öññä birä aчык birä каналы iki капу gälip! (N. 140) предъ тобою будутъ двѣ двери, одна открытая, другая запертая! — vor dir werden

zwei Thüren sein, die eine ist offen, die andere ist verschlossen!

2) **наизусть** — auswendig; **капалы билмәк** **знать наизусть** — auswendig kennen.

капалуш [כַּפְלוּשׁ (K. T.)]

шляпа — der Hut.

капат (v) [Tag., قَابَاتِق, قاشقارلاشق (Osm. Kgm.), von **капа** + т]

1) (Osm.) **заставить закрывать, покрывать, закутать** — bedecken, einschliessen, umhüllen lassen.

2) **ограничить** — begrenzen, einschränken.

3) (Osm.) **запирать въ тюрьму** — in's Gefängniss werfen.

4) (Osm.) **осаждать** — belagern.

5) **приказать осёдлать лошадь** — ein Pferd satteln lassen.

6) (Tag.) **сунуть въ ротъ** — in den Mund stecken.

7) (Osm.) **дать купить что-либо на аукционъ тайно, частнымъ образомъ** — Jemandem bei einer Auktion Etwas apart kaufen lassen.

капатма [قَابَاتِمَه (Osm.), von **капат** + ма]

1) **захватывание** — das Ergreifen.

2) **запертый, арестованный** — eingeschlossen, gefangen, arretirt.

3) **конфискація украденныхъ вещей** — die Confiskation gestohlener Gegenstände.

капача [قَابَاچَه (Osm. Z.)]

родъ головного убора — eine Art Kaputze.

капама [قَابَامَه (Osm.), von **капа** + ма]

1) **запирание, закрытие** — das Einschliessen, Zuschliessen, Bedecken.

2) **полный костюмъ** — ein ganzer Anzug (d. h. alle Kleidungsstücke, die zu einem Anzuge gehören); **мәктәп капамасы** **школьная форма**; по Z. **полотняное или шелковое платье на бумажной подкладкѣ** — eine Schuluniform, Schulausrüstung; nach Z. **ein mit Baumwollentstoff gefüttertes Gewand aus Leinwand oder Seide.**

3) **тушеная говядина, студень, мясо, жареное въ оболочкѣ изъ тѣста, листьявъ** — gedämpftes Fleisch, Gallert, Sülze, Fleisch, das in Teig oder Blätter gehüllt, gebacken ist.

капамаца [قَابَامَاچَه (Osm.)]

способъ закрывать — das Verschliessen; **قَابَامَاچَه سینه** (**унаследовать или занять домъ**) со всѣмъ, что въ немъ находится — (ein Haus) mit Allem, was da ist (in Besitz nehmen).

капамацы [قَابَامَاچَه (Osm.), von **капама** + цы]

купецъ, торгующій всѣми предметами, нужными для одежды — der Confektionshändler.

капыз [كَاپِيز (AT.)]

ворота — das Thor; **тәмір капыз** **железные ворота** — das eiserne Thor (eine Oertlichkeit).

капыр [Kir., = arab. كَافِر]

гяуръ, невѣрный, невѣрующій — der Gjaur, Ungläubige; **а кара капыр! ахъ, ты черный невѣрный!** — oh, du schwarzer Ungläubiger! (Schimpfwort).

капырлык [Kir., von **капыр** + лык]

безвѣрие, недостатокъ вѣры, безбожие, испорченность, язычество — der Unglaube, Mangel an Glaube, die Unfrömmigkeit, Verderbtheit, das Heidenthum; **капырлыгында** **когда онъ былъ еще азычникомъ** — als er noch ein Heide war; **кішінің капырлыгы ішіндә** **безвѣрие, недостатокъ вѣры у человека находится внутри его, т. е. никто не можетъ видѣть, что думаетъ человекъ** — der Unglaube des Menschen ist in seinem Innern, Niemand kann wissen, wie ein Mensch denkt oder was er glaubt (Spr.).

¹**капыл** [Kir., = arab. غافل]

небрежный, ошибочный — nachlässig, verfehlend, fehlerhaft.

²**капыл** (v) [قَابَلِق, قاشقارلاشق (Osm.)]

быть захваченнымъ, быть плѣненнымъ, очарованнымъ — ergriffen, erfasst werden, einge-

kommen sein, entzückt sein, verführt werden; малын уцүзлүгуна капылмак быть введену въ заблуждение дешевизною товара — durch den billigen Preis einer Waare verführt werden; сөзä капылды онъ былъ очарованъ словами — er war von der Rede entzückt, durch seine Worte eingenommen; дăдіклăринă капылып (N. 25) убежденный и плененный ихъ словами — von ihrer Rede befangen, eingenommen.

капыда [Kir.] = капылда

по ошибкѣ, противъ своего желанія — aus Versehen, ohne seinen Willen.

¹капычы [قاپچی (Osm.)] = капучы.
привратникъ — der Thürhüter, Portier.

²капычы [قاپچی (Osm.), von кап-+чы-+чы]
1) захватывающій — Jemand, der fortnimmt.
2) хищный (о звѣряхъ) — reissend (von Thieren).
3) охотничья птица, охотникъ — der Jagd-vogel, Jäger.

капыс [Kkir.]

далекій — weit, entfernt; капыс јердăн кърдѹ онъ увидѣлъ его издалека — er sah ihn von Weitem.

капыста [Kkm., aus dem Russ.]

капуста — der Kohl; кат кат катланчык катламадан апачык — капыста оно состоитъ изъ слоевъ, но оно бѣже блиновъ — капуста — es besteht aus Schichten, ist aber weisser als Pfannkuchen — der Kohl (Rths.).

¹капыш [قاپش (Osm.), von кап-+ш]
захватываніе — das Greifen, Fortreissen; капыш капыш јамăк жадно ѣсть — gierig essen.

²капыш (v) [قاپشيق, قاپشيق (Osm.), von кап-+ш]

хватать, вырывать другъ у друга, ссориться — einander fortnehmen, sich gegenseitig fortnehmen, berauben, zanken, plündern.

капышдыр [Osm.] = капыш.

капик [قاپيق (Dsch.), von кап-+k]

закрытый, закутанный, запертый — verdeckt, umhüllt, verborgen, verschlossen (S. S. 'مستور', 'اورته', 'قبالق', 'ياپيلش').

капичі [قاپیچی (Dsch P. d. C.)]
ciseaux.

капил (v) [قاپيلق (Dsch.), von кап-+l] = капыл

быть запертымъ, закрытымъ — verdeckt, verschlossen sein.

капш (v) [قاپش (Dsch.)] = капыш

1) хватать вѣсть — zusammen greifen.
2) хватать безъ разбора — ohne viel zu wählen zugreifen.

капу [Kkm., قاپو, قاپو, капъ (Osm.)] = капыг

1) дверь, ворота — die Thür, das Thor, der Thorweg, das Portal; iki канатлы капу двустворчатая дверь — eine Flügelthür; баш капу главные ворота — das Hauptthor; он капу передняя дверь — die Vorderthür; ард капу потаенная дверь — die Tapetenthür, heimliche Thür; асма капу висячія ворота, шлюзная дверь — das Gitterthor, die Fallthür; дăмир капу Дербентъ — Derbent; iki капу арасы промежутокъ между двумя дверьми — der Zwischenraum zwischen zwei Thüren; капу пăрвазы украшеніе главной двери — der Portalschmuck; капу јашмасы портьера — die Portiere; ачык капу открытая дверь, гостепріимство — eine offene Thür, die Gastfreiheit; капу wurmak, чакмак, kakmak дак ѣтмăк стучать въ дверь — an die Thür klopfen; капусы ачык онъ гостепріимный, добродѣтельный — er ist gastfrei, wohlthätig; капу ачмак открыть дверь, начинать, вступать въ дѣло — die Thür öffnen, anfangen, ein Geschäft einleiten; капусунда бѹјѹмăк идти впередъ по протекціи — durch Protection vorwärtskommen; капу капу долашмак шляться предъ всѣми дверьми — sich vor allen Thüren

umhertreiben; капужу бужу качмак производить
большие расходы — grosse Ausgaben machen,
grossartig leben; капужа бапаја галѣп гідан
бір адам вѣтъ известный человекъ — ein
überall bekannter Mensch; капу бацаң jok! для
тебя нѣтъ препятствія, ты можешь дѣйстви-
вать какъ желаешь! — für dich giebt es keine
Hindernisse, du kannst nach Belieben handeln!
бу хоцакiнiң капусында кiзмiт iттi (Krm.)
онъ служилъ у этого господина — er hat bei
diesem Herrn gedient; капу жапмак (Osm.)
закрыть дверь, зашпирать, техническое выра-
жение при игрѣ въ трикъ-тракъ — die Thür
schliessen, ein Ausdruck beim Trictrac-Spiel;
чалма капужу чаларлар капужу! не стучи
въ чужія двери, стануть стучать въ твою
дверь! — klopfе nicht an fremde Thüren, man
wird an deine Thür klopfen! (Spr.); какма
алиң капусун какарлар сiнiң капуну
(Krm.) id.; капудан кiсаң бацадан дѣшiр
(Osm.) если ты его прогонишь черезъ дверь, онъ
опустится черезъ дымовое отверстіе — wenn du
ihn durch die Thür fortjagst, so kommt er durch
das Rauchloch hinein (Spr.); капусу капан-
сын! пусть его дверь навсегда запрется, пусть
домъ его провалится! — möge seine Thür ge-
schlossen sein, möge sein Haus einstürzen!
(Fluch); кады капусуна варманыз! не тя-
гайтесь по судамъ! — lasst euch nicht in Pro-
zesse ein! капусы ачылды дѣло начато —
die Sache hat begonnen.

2) императорскій дворецъ, присутственное
мѣсто, присутствие — das kaiserliche Schloss,
öffentliche Gebäude, die Behörde. Въ дворцѣ
султана три двери: — im Palaste des Sultans
sind drei Thüren: 1) باب ھايون, 2) اورته
قبو (орта капу), 3) باب سعادت; шаix-ул-
ислам капусу министерство шейхъ-уль-ис-
ламъ — das Ministerium des Scheich-ul-islam;
сiр аскiр капусу военное министерство —
das Kriegsministerium; аға капусы правле-

ние полковника янычаръ — das Amtslokal der
Behörde des Obersten der Janitscharen; капу
куллары придворные — die Höflinge, kaiser-
liche Garde; капу халкы свита, штабъ па-
ши — die Suite, der Stab eines Pascha's;
бiнiм капу халкым тамам дыр! мой штабъ
вполнѣ сформированъ! — mein Stab ist voll-
ständig! капу оуяны мелкіе чиновники
Порты, агенты и переводчики посольствъ —
die niedrigen Beamten der Pforte, Dolmetscher
der Gesandtschaften; капу такымы классъ
мелкихъ чиновниковъ — die niedrigen Regie-
rungsbeamten; капу кажасы агенты началь-
никовъ провинцій, живущіе въ Константино-
полѣ — die Agenten der Statthalter der Pro-
vinzen, die dieselben in Konstantinopel unter-
hielten; капу кiтхудалык обязанность этихъ
агентовъ — die Geschäfte und das Amt dieser
Agenten; капу кiтхудасы, капу оуяны
слуги драгомана Порты — die Diener des Dra-
gomans der Pforte; капу жазыцы секретари
правления янычаръ — die Secretäre der Ver-
waltung der Janitscharen; капу оуду собра-
ние янычаръ, которое бывало каждые семь
лѣтъ въ іюнѣ мѣсяцѣ и на которомъ раздава-
лись чины — die Versammlung der Janitscha-
ren-Truppen, die alle sieben Jahre im Juni
stattfand, zur Vertheilung der Grade; капужа
чыкмыштыр онъ поступилъ на службу яны-
чаромъ — er ist in den Janitscharendienst ein-
getreten; капу жодашы сослуживецъ — ein
Mitdienender, College im Amte.

3) очко (въ игрѣ) — das Auge (im Spiele).

¹капук [قابوق (Dsch. V.)] = капу
ворота — der Thorweg; капук какмак сту-
чать въ ворота — an das Thor klopfen.

²капук [قابوق (Dsch. P. d. C.)] = кабык
оболочка, кора — die Hülle, Rinde.

капуз [قابوغ (Dsch. P. d. C.)] = капу, ¹ка-
пук.

капурчак [قابورچاق (Dsch.)]

بالغك بوللہری، بولس بو لكچہ بولس (S. S.)
ماہی، بالك سمك.

капулан (v) [قابولنلق (Osm.), von kapu-+ла-+н]

1) быть снабженным дверью — mit einer Thür versehen sein.

2) обезпечить себѣ проходъ (о фишкѣ въ игрѣ трикъ-тракъ) — sich einen sicheren Eingang verschaffen (von einem Steine im Tric-Trac-Spiel).

3) вступить въ государственную службу, получить мѣсто по службѣ — in den Regierungsdienst treten, ein Amt erhalten.

капуландыр [Osm.] = капудан.

капулу [قابولو (Osm.)]

1) снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

2) на службѣ (о лицѣ) — im Dienste (von einer Person).

3) слѣлавшій очко (объ игрокѣ въ трикъ-тракъ), проходная (о фишкѣ) — der ein Auge gemacht hat (vom Tric-Trac-Spiel), eingegangen (von einem Steine im Tric-Trac-Spiel).

капут [قابوت (Osm.), aus dem Ital.]

1) капоть — die Kaputze, der Mantel; ая капут почетная шуба — der Ehrenpelz; кыш капуду зимній плащъ — der Wintermantel; дәли әлјас капудуна бәнзәр онъ дѣлаетъ глупыя штуки — er macht lade Scherze.

2) проигрышъ (въ карты, напр.) полный (безъ одной взятки), матчъ — vollständiger Verlust (im Spiele), matsch; капук олмак проиграть — verlieren, matsch sein (to be lurches) (R.).

капутчук [قابوتچوق (Osm.), von капут-+чук]

короткій плащъ — ein kurzer Mantel.

капудан [قابودان (Osm.), vom ital. capitano]

капитанъ корабля, комендантъ крѣпости, командиръ флота, начальникъ — der Schiffskapitän, der Festungskommandant, der Komman-

dant einer Flotte, der Chef, der Anführer; капудан паша, дәрја капуданы генералъ-адмиралъ — der Grossadmiral; капудан паша конағы адмиралтейство — die Admiralität; курсарлар капуданы начальникъ морсаровъ — der Befehlshaber der Corsaren; сәфинә капуданы капитанъ корабля — der Schiffskapitän.

капудана [قابودانه (Osm.), von капудан]

прежнее названіе адмиральскаго корабля — die frühere Benennung des Schiffes des Viceadmirals; капудана бәи вице-адмиралъ — der Viceadmiral.

капуданлык [قابودانلق (Osm.), von капудан-+лык]

должность капитана, начальство надъ кораблемъ, портовое начальство — das Amt eines Kapitäns, der Grad eines Oberbefehlshabers in der Flotte, das Hafenkommando.

капуцу [قابوچى (Osm. R.), von kapu-+чы]

привратникъ, сторожъ, прежній титулъ особаго рода служащихъ въ султанскомъ дворцѣ — der Pförtner, Wächter, Titel einer Klasse Dienstleute im Palast des Sultan's (veraltet).

капуд [Kom.]

кошелекъ, сумка — der Beutel, das Säckchen.

капусуз [قابوسوز (Osm.), von kapu-+сыз]

1) безъ должности, свободный отъ службы — ohne Amt, ohne Dienst, frei vom Dienst.

2) безъ двери — ohne Thür.

3) бездомовный — ohne festen Aufenthaltsort.

4) несдѣлавшій ни одного очка (въ игрѣ), непроходная (фишка) — ein Spieler, der kein Auge gemacht hat, ein Stein (im Tric-Trac-Spiel), dem der Eingang versperrt ist.

капузаң [قابوزاغ (Dsch. V.)]

покрывало — der Ueberzug, die Hülle.

¹капка [Kas. Tob. Bar. Kir., vergl. капук

капу, кабук]

ворота — das Thor, der Thorweg; капка пажа насы (Kas.) косякъ воротъ, веревъ — die Holzpfosten

sten, an denen die Thorflügel befestigt sind; kapka kañылды (Kas.) стучать въ ворота — man klopft an das Thor; басу kapкасы, кыр kapкасы (Kas.) ворота въ поле, околица — der hintere Thorweg, der Thorweg der Umzäunung des Viehhofes; jil kapкасы (Kas.) околица, черезъ которую проходить вѣтеръ — das Windthor, ein Lattenzaun mit Thorweg, durch das der Wind bläst; қичі kapka, қичкінä kapka (Kas.) калитка — die kleine Thür im Thorwege; урыс kapka русскія ворота (съ крышею) — russischer Thorweg (mit Ueberdachung); kapka тактасы (Kir.) подворотникъ — das Brett, mit dem man den Raum unter dem Thorwege verschliesst.

¹kapka (v) [قابقامق (Dsch.), vergl. кана] окружать — umgeben, einschliessen (S. S. احاطه، اشتغال، محاصر اينيك، قابلامق اطرافى نېچە كۈندىن سونك اولغاي امكانى؛ (چيويرمك) قابقامق بو ايكي چييريك آنى)
книжъ дней станетъ возможно, что эти два войска его окружать? — nach wie viel Tagen wird es möglich sein, dass diese beiden Heere ihn einschliessen?

²kapka [قابكه (Dsch.)] сталь — der Stahl (Calc. W. بولاد).

¹kapkak [Tel. Tob., قابلق (Dsch. OT.), vergl. mong. ᠬᠠᠭᠠᠭ , von kap+kak, vergl. kakpak] = kapak

1) крышка, покрывка — der Deckel, die Stürze, Hülle; казан kapкағы (Tel.) крышка котла — der Deckel des Kessels; көс kapкағы (Tel.) вѣко — die Augenwimper; көзү-нактің kapкағы (Tel.) ставня окна — der Fensterladen.

2) (Dsch. OT.) обертка, покрывало — die Hülle, Decke.

²kapkak [Kas., von kap+kak] кусливый, кусака — bissig, ein bissiges Thier (Mensch).

kapkakta (v) [Tel., von kapkak+ja]

покрыть крышкой, накрыть — mit einem Deckel zudecken, verdecken.

kapkakty [Tel.]

снабженный крышкой — mit einem Deckel versehen.

kapkan [Sag. Koib. Ktsch. Kas., قابكان (Dsch. OT.), vergl. russ. капканъ] = капан

западня, ловушка, капканъ — eine Falle, Schlinge (zum Einfangen und Töden der Thiere); сычкан kapканы (Kas.) ловушка для мышей — die Mäusefalle; kapканга төштө (Kas.) онъ попалъ въ ловушку — er hat sich in die Falle gefangen.

¹kapkar [Kumd.]

нѣтъсь, сарай — der Schauer, Schuppen.

²kapkar (v) [قابكارمق (Dsch.)]

1) (V.) покрыть — zudecken, umhüllen.

2) (P. d. C.) laisser, poser une chose au milieu.

kapkala (v) [Kas., von kap+kala]

покусывать — ein Wenig zubeissen.

kapkach [Kas. Bar., von kap+kach] = kapkak

крышка, покрывка — der Deckel, die Stürze; самавар kapкачы крышка у самовара — der Deckel der Theemaschine; тәрәзä kapкачы ставня окна — der Fensterladen; миç kapкачы дверцы у печки — die Ofenthür; сандык kapкачы крышка у ящика — der Kastendeckel; чилäгінä кўра kapкачы каково ведро, такова и крышка — wie der Eimer, so ist auch der Deckel; wie der Herr, so der Diener (Spr.).

kapкачы [Kas., von kapka+чы]

дворникъ, привратникъ — der Hausknecht, Thürhüter, Portier.

kapkaçak [قابچاق (Dsch. Osm. Ad. Bosn.),

Z. leitet es von kap+kaçak ab, diese Ableitung ist fraglich]

1) (Ad. Bosn.) глинная посуда — das Töpfergeschirr, irdene Geschirr.

2) (Dsch. P. d. C.) посуда, футляр — das Gefäss, Etui.

капкам [Tel., von кап+кам(кач)]

кора, короста — die Rinde, Kruste, der Schorf; капкам палў проказа — der Aussatz, die Lepra; капкам палўлў прокаженный — der Aussätzige.

капкы [ᠬᠠᠩᠭᠠ (AT.)]

сохраняемый в сумках — in Säcken befindlich; капкы äti буңсыз ärti кара сачын тāk находящееся в мѣшках имущество его бесчисленно, какъ его черные волосы — seine in Säcken befindliche Habe ist zahllos, wie seine schwarzen Haare (Atsch.).

капкын [Kas.] = капкан

ловушка, капканъ — die Falle, um Wild zu fangen.

капкыс [Sag., von кап+кыч]

1) ухватъ — der Pfannenstiel, die Topfgabel.

2) воръ — der Dieb.

капкыш [Tel.] = капкыс.

капкышчы [Tel., von капкыш+чы]

захватывающий (чужое имущество), воръ — Jemand, der sich Etwas unrechtmässig aneignet, der Dieb; diebisch.

¹капкы [Tar., قاپقو (Dsch.)]

1) (Tar.) капканъ, ловушка для ловли дикихъ звѣрей — eine Falle zum Einfangen des Wildes.

2) (Dsch. V.) шнурокъ, который для украшения вѣшаютъ на шею осла — eine Schnur, die man dem Esel als Zierrath um den Hals hängt.

²капкы (v) [قاپقونى (Uig.), von кап+ky, vielleicht кабыкъ zu setzen]

прицѣпляться, придерживаться, приобретаться — sich anhängen, erworben werden; табык пірлā ätlŷr камук тŷрлŷк іш — табык пірлā капкур саңа äткŷ аш посредствомъ службы вершится всѣ многообразныя дѣла, посредствомъ службы приобретаются для тебя хорошіе товарищи — durch den Dienst gelingen

alle verschiedenartigen Geschäfte, durch den Dienst hängen sich an dich gute Freunde (K.B. 116,22).

¹капла (v) [Kas. Tob., قاپلامق, قاپلامق (Osm.), קאפּלען (Kar. T.), von кап+ла]

1) покрывать, закрывать, заслонять — zu decken, bedecken, verdecken; алар ўстŷнā каплаіды кар (Kar. T.) лгъ покрывается снѣгъ — sie bedeckt Schnee (H. 6,16).

2) окружать — umgeben, einfassen.

3) (Osm.) окружать, блокировать, осаждать — umgeben, blokieren, belagern; кал'āни каплап осаждая городъ — die Stadt belagernd.

4) (Osm.) содержать, заключать въ себѣ, положить (въ сосудъ) — in sich schliessen, enthalten, legen (in ein Gefäss).

5) (Osm. Kas.) покрыть матерію, подбить, обить (металломъ), переплестать (книгу) — überziehen, füttern, mit Metall plättern, binden (ein Buch); кŷрк-ілā капла! (Osm.) подбей мѣхомъ! — füttere mit Pelzwerk! атлас öllān каплаған тун (Kas.) шуба, покрытая атласомъ — ein mit Atlas überzogener Pelz.

6) (Osm.) меблировать комнату и настлать ковры — ein Zimmer möbliren, Matten und Teppiche ausbreiten.

7) (Kas.) застѣть, затемнить — das Licht versperren, beschatten; каплама мині! не становись передъ свѣтомъ! — stelle dich nicht in's Licht! мині каплады һіч нāрсā кŷр' алмадым онъ застѣлъ мпѣ такъ, что я ничего видѣть не могъ — er stand mir im Lichte, so dass ich Nichts sehen konnte; кө-жәшны бөләтләр каплыи облака закрываютъ солнце — die Wolken bedecken die Sonne.

²капла (v) [قاپلامق (Dsch.)] = капла.

каплажы [قاپلايى (Osm.)]

покрывающий и покрывая совершенно; совершенно (нарѣчие) — ganz bedeckend, gänzlich (als adv.) (Z. R.).

¹каплан [Kas. Tob., قاپلان, قېلان, قاشقلاش, каплан (Osm. Ad.)]

тигръ, леопардъ — ein Tiger, Leopard; кап-
лан пусты (Osm.) тигровая шкура — das
Tigerfell; каплан оту (Osm.) какое-то рас-
тение, оконникъ — eine Pflanze; каплан кә-
тінің дајысы дыр (Osm.) тигръ—ляда кошкы
— der Tiger ist der Onkel der Katze (Spr.);
пайны каплан ġibi päklär (Osm.) онъ хва-
таетъ свою добычу какъ тигръ — er fasst seine
Beute wie ein Tiger.

²каплан (v) [Schor. Kas., قاپلانق (Osm. Ad.),
ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ (Kar. T.), von капла+н(а)]

1) покрываться, быть закрытымъ — sich be-
decken, sich einhüllen, verdeckt sein; ġirgä
капланын төштө (Kas.) онъ упалъ лицомъ —
er ist auf das Gesicht gefallen; täpäsälär
капланды (Kas.) темно стало — es ist dunkel
geworden.

2) (Osm.) быть покрытъ узорами, богато
украшеннымъ — mit Verzierungen bedeckt
sein, reich verziert sein; ġirinç ilä капла-
мыш саплы балта топоръ, ручка котораго
богато украшена мѣдью — ein Beil, dessen
Stiel reich mit Messing verziert (ausgelegt) ist.

3) (Schor.) сходить съ ума — wahnsinnig
werden.

капланын [Osm.] = каплан.

капландыр [Osm.] = капла.

¹каплат [قېچىسىم (Uig.), = arab. غفلة]

небрежность, беспечность — die Nachlässig-
keit, Sorglosigkeit; удыма пу каплат пилä
ai Älik! не спи въ небрежности, о Эликъ!
— schlafe nicht in Nachlässigkeit, o Elik!
(K. B. 148,11); удытмыш көңүлнi арун
каплады беспечность этого мира усыпила
мысли — die Sorglosigkeit dieser Welt hat den
Sinn eingeschläfert (K. B. 161,29); кўдäссү
идим, тутсу көңлүм көнi — көдүрәү мә-
ниңдiн пу каплат öңi! пусть мой Господь
охранитъ меня, пусть онъ держитъ мое сердце

справедливымъ и отсрочить отъ меня лицо
небрежности! — möge mein Herr mich behü-
ten, meinen Sinn gerecht halten und von mir
das Antlitz der Fahrlässigkeit entfernen! (K. B.
165,21).

²каплат (v) [Kas., قاپلانق (Osm.), von капла
+т]

заставить покрыть, завернуть и т. д. (см.
капла) — bedecken, einwickeln u. s. w. las-
sen (s. капла).

каплау [ꞑꞑꞑꞑ (Kar. T.), von капла+у]

покрывало — die Decke, Bedeckung; да кыл-
ды каплау камчу тiмäс үстүнä и сдäлäгъ
покрывало надъ нимъ, чтобы плеть не до-
стала его — und machte eine Decke über ihn,
dass die Knute ihn nicht treffe (H. 15,27).

каплауыч [Kas.]

покрышка, щитъ — der Deckel, Schild.

каплама [قابلامه, قاشقلاش (Osm.), von
капла+ма]

1) покрытый, закрытый — bedeckt, verschlos-
sen; каплама хава покрытое (тучами) небо,
пасмурная погода — der bedeckte Himmel,
trübes Wetter; каплама мәктүп закрытое
письмо — ein verschlossener Brief.

2) кухонная утварь, вставленная другъ въ
друга — die Küchengeräthe, die ineinander ge-
stellt sind.

3) мебель и ковры, украшающіе комнаты —
Möbel, Teppiche und Matten, die die Ausrüs-
tung eines Zimmers bilden; бiна капламасы

1) штукатурка дома — die Bekleidung eines
Hauses; 2) крѣпостныя укрѣпленія — die Fes-
tungswerke.

4) платирующій слой металла — die Metall-
plattirung.

5) (S. S.) مستور، بنون اورنى، روى بوش.
капламыш [Kas., von капла+мыш]

1) пола у платья — die Schöße eines Klei-
dungsstückes; içki капламыш нижняя ме-
подная пола — der untere, innere Schooss;

өст капымын ирмекке жан — der Schatz
Schatz.

2) ыркынд ирмек — eine Fackel aus kage-
sübertem Teich.

капы [قاپلى, قاپلى (Osm. Krm. Bosn.) von
kap-+пы]

итимий футур, закрыт — ein Futural
habend, verschlossen; чәгирдәгә капыға я-
мәгә ошун датлыға (Krm.) его адр покрыто
футуром, его съдобна (часть) сладка — sein
Korn ist in einer Hülle, seine Speise ist süß
(P. d. V. VII*, 206, 55); капы мәктүп (Osm.)
закрытое письмо — ein convertirter Brief; капы
һава (Osm.) покрытое (тучами) небо, пасмур-
ная погода — der bedeckte Himmel, trübes
Wetter; капы кая (Osm.) скала сплошная;
из одного куска, соданный — ein ganzer Fels;
aus einem Stück, solide; капы баға (Osm.)
черепаха — die Schildkröte; капы баға
кабузында һә бәжжүк сарајым вар дәмш
(Osm.) черепаха въ своемъ щитъ говорить: какой
большой домъ у меня — die Schildkröte spricht
in ihrer Schale: was für ein grosses Haus habu
ich (Spr.); оданың ісі тунч илә капы (Osm.)
комната эта обита бронзою — das Innere des
Zimmers ist mit Bronze verziert (N. 7).

2) платированный — mit Metall platirt; гүмүш
капы платированъ серебромъ — mit Silber
platirt.

3) (Krm. Osm.) два зерна пшеницы въ одной
скорлупѣ, полба — zwei Weizenkörner in einer
Hülle, der Spelt; капы пылау пиләу изъ
полбы — Pilaw aus Spelt.

капыца [قابلیجہ, قاپلیجہ (Osm. Bosn.),
von капы+ца]

1) нечто закрытое — etwas Bedecktes.

2) (Bosn.) полба — der Spelt.

3) (Osm.) теплый ключъ, минеральная во-
ды — warme Quelle, Heilquelle, Mineral-
wasser; капыца мәсәминдә во время;

тамак минеральная вода во время
завтрака.

4) (Osm.) минеральная вода время
завтрака (во время).

капын (Osm.)

капын баға (изъ капы баға) чере-
паха — die Schildkröte.

капы (Bosn.) капын

капы баға 1) черепаха — die Schildkröte,

2) улитка — die Schnecke.

капы-кыпы (Krm.)

итимий оболочку Schalen, Hüllen habend,
капы-кыпы бағалар капынны уйма
черепахы и ины подимны животны илауны
крылья, чтобы летать den Schildkröten und
ähnlichen Thieren wachsen Flügel, damit sie
fliegen könnten.

капыца [قابوچہ (Osm.)] капыца.

капта (v) [Kir. Tel., von kap+па]

1) (Tel.) покрыть, накрыть bedecken, ver-
decken.

2) (Kir.) положить въ мешокъ in den Sack
legen, in den Sack stecken.

капта (v) [Kir.]

1) тихо и въ одной нучѣ ходить (о охотѣ)
langsam und in Haufen gehen (vom Vieh).

2) быть стиснутому, быть полну людьми, быть
въ бликомъ пристонии другъ отъ другъ (о
юртахъ) — dicht gedrängt sein, voll von Men-
schen sein, dicht mit Jurten besetzt sein.

каптаң [قابتاڭ (Dsch. Z.)]

хлебъ das Brot.

каптан (Osm. vulg.) — капудан

1) капитанъ der Kapitän, гәминин кыттан
каптанъ корабль der Schiffskapitän

2) всякий европейский jeder Europäer,

3) глава отряда гренадер, албанинъ или ели-
ялы ein Häuptling (bei den Griechen, Al-
baneser oder Eliven).

каптан [کاپتان, کاپتان (Dsch. V.)] —
каптан

кафтанъ, верхнее платье — der Kaftan, das Oberkleid.

¹каптап [Tel. Bar. Kir.] = кафтан

1) (Tel. Bar.) халатъ, верхняя одежда русскаго покроя — der lange Rock, Schlafrock, ein Rock nach russischem Zuschnitte.

2) (Kir.) длинный халатъ съ отложнымъ воротникомъ — ein langer Rock mit Shawl-kragen.

3) (Kir.) почетный кафтанъ — ein Ehrenkleid, das den Kirgisen von der russischen Regierung verliehen wird.

4) (S. S.) قفطان، طوزانى، دام، شيبكه.

²каптап [Kir. Kkir.]

1) косогоръ — der Bergabhang.

2) бока груди (у человека), бока у реберъ за передними ногами (у животных) — die Seiten der Brust (beim Menschen), die Rippenstücke, die hinter den Vorderfüßen liegen (beim Vieh).

3) (Kir.) боковые досочки сѣдла, прилегающія къ бокамъ животнаго — die Seitenbretter des Sattels, die an die Seiten des Reitthieres gelegt werden.

³каптап [قاپتال (Dsch. V.)]

1) возгъ, не далеко отъ — daneben, dicht nebenbei, dabei.

2) (S. S.) يان، طرف، کنار، ست، جانب، صوب، يانباش، يقين، بين، يسار، قيو، قبان، جيت، جيت، حد.

каптат (v) [Kir., von капта-+т]

тихо гнать стадо — eine Heerde langsam vorwärts treiben.

каптыр (v) [Tel. Alt. Kir. Kas., قابدورمق، قاپدورمق (Osm. Krm.Ad.), von кап-+тыр]

1) заставить схватить — fassen lassen; jol каптыр (Tel.) проводить борозду — eine Furche ziehen; cillä каптырмак (Osm.) дать плюху — eine Ohrfeige geben.

2) (Kas.) застегивать — zuknöpfen; tēimō

каптыр! застегни пуговку! — knöpfe den Knopf zu!

3) (Kas.) заставить хватать ртомъ, дать попробовать на вкусъ — mit dem Munde fassen lassen, abbeissen lassen, kosten lassen; балаға азрак каптырыб-ал ашасы кілгәндір інді аның! накорми ребенка, навѣрно онъ хочетъ теперь ѣсть! — gieb dem Kinde ein Wenig zu essen, gewiss ist es schon hungrig geworden!

4) (Kir.) отпустить животное на волю; дать ему ѣсть траву, пустить его пасться — ein Thier (Pferd) frei herumlaufen lassen, ihm Gras zu fressen erlauben, frei weiden lassen.

каптыра [Tel.] = каптырға.

каптырға [Alt., von каптыр-+ға]

снарядъ для храненія патроновъ и всего нужнаго для заряженія ружья — der Behälter für den Schiessbedarf und für die Patronen.

каптырба [Schor.] = каптырма.

каптырма [Alt. Tel. Kas., von каптыр-+ма]

1) (Alt. Tel.) кожаный мѣшечекъ для пуль — ein lederner Beutel zum Aufbewahren der Kugeln.

2) (Kas.) крючки и петли, застежки — Haken und Oesen (zum Zubaken).

каптырмала (v) [Kas., von каптырма-+ла]

застегнуть — zuhaken, zuknöpfen; күлмәк ізүwін каптырмала! застегни воротникъ рубашки! — hake dem Hemdkragen zu!

каптырмалы [Kas., von каптырма-+лы]

снабженный крючками и петлями, застежками — mit Haken und Oesen versehen.

каптурға [قاپتورغاي (Dsch. V.)]

1) большой, глубокий мѣшокъ — ein grosser, tiefer Sack.

2) (S. S.) چانطه، بيوك كيسه، نيره چونتاي، خالته، طغارجيق، كولوار.

капчак [قاجاق (Dsch.), von кап-+чак]

большой крючекъ (пожарныхъ, лодочниковъ, а также употребляемый при осадѣ крѣпостей —

ein grosser Haken (der Feuerleute, Schiffer, auch als Belagerungswerkzeug benutzt).

капчагай [Kumd. Koib.] = капшагай

1) (Kumd.) быстрый, проворный — schnell, flink; капчагай кәл! или скорѣе! — komme schnell!

2) (Koib.) тонкий — dünn.

капчал [Tel.]

1) непроходимое мѣсто — ein undurchdringlicher, unübersteiglicher, unwegsamer Ort; мундыі капчалға таптапқан полдым а былъ брошенъ въ этомъ захолустѣ — ich bin in dieser Einöde zurückgelassen worden.

2) утесъ, отвѣсная скала — ein steiler Felsen.

¹капчык [Tel. Kas. Sag. Belt. Ktsch., قاپچىق, قاشقچق (Osm.), von кап+чык]

1) кошелекъ, мѣшочекъ, кисеть — ein kleines Täschchen, Beutel, eine Börse, ein Säckchen; акча капчығы денежный мѣшокъ — der Geldbeutel; капчи чок кизи (Sag.) человекъ безъ кисета — ein Mensch, der keinen Beutel hat.

2) (Tel.) мотонка — der Hodensack.

3) (Osm.) маленькая посуда, футляръ — ein kleines Gefäss, Futteral; чачак капчығы цвѣточная чашечка — der Blumenkelch.

²капчык (v) [Tel., von кап+чык]

оскорбляться, огорчаться, сераняться — sich beleidigt fühlen, erregt werden, zornig werden, sich erzürnen; кән кәнға капчығар! пари будутъ враждовать между собою! — die Herrscher werden einander anfeinden! (Miss).

капчыктыр (v) [Tel., von капчык+тыр]

раздражать, разгнѣвать, оскорблять — erregen, erzürnen, beleidigen.

капчыра [Mat. Sag. W., von кап]

вмѣстѣ — zusammen.

капчылыг [Sag. W.]

сердитый — zornig.

капчи (v) [قاپچىق (Dsch.), von кап+чи]

1) руками ловить то, что падаетъ сверху — etwas, was von der Höhe fällt, auffangen.

2) достать, схватить — ergreifen, fangen.

капчиш [قاپچىش (Dsch.), von кап+чи+ш] схватить другъ друга — sich gegenseitig ergreifen.

капчук [Dsch., ئىسوعمن (Uig.)] = капчык

кошелекъ, мѣшочекъ, кисеть — ein Beutel, Säckchen, Täschchen (Chin.-Uig. Wrt. 64,8) (S. S. كيسه, خلته, جيب دستى, بورمه مثال: بولونوزى اول آسان دن الە دور، هر نه تاپسه اونъ звѣзды беретъ съ этого неба, все что онъ находитъ, онъ кладетъ въ свой карманъ — er nimmt die Sterne von diesem Himmel und steckt Alles, was er findet, in seine Tasche.

капчух [קאפּח (Tar. T.)] = капчук.

¹капчур [قاپچور (Dsch. V.)]

1) смѣсь желѣза и стали, изъ которой изготовляется оружіе — eine Mischung aus Eisen und Stahl, aus der Waffen gefertigt werden.

2) (S. S.) كاتيلر ايجون ويريلن معاش، وظيفه كتبه، ديوان، ميرزا، نو بسنده آلفوسى.

²капчур [Alt. Leb., von кап+чур]

кожаный карманчикъ, прикрѣпленный къ огниву, въ которомъ хранится трутъ — ein Ledertäschchen, das an den Feuerstahl befestigt ist, zum Aufbewahren des Zunders.

капчурта (?) [قاپچورتە (Dsch.)] = капчур, vergl. капчурма

(S. S.) بولاد ايله تيسورى قاربشديروب اریده رك انكله قاج و بچاق و خنجر كبی آلت قاطعه اعمال انك.

капчурма (?) [قاپچورما (Dsch. P. d. C.)] = капчур, vergl. капчурта (eines von diesen ist offenbar falsch)

fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des épées.

капчук [Bar.] = капчык.

¹капса [Kom.]

ящикъ — der Kasten, die Lade (C. C. 222).

²капса [Tar. Tob. Tel. Sag., قاسامق (Dsch. OT.)]

1) (Tar. Tob. Dsch.) окружить, закутать, завернуть, загородить — etwas umgeben, umfassen, mit etwas umgeben, umzäunen, umwickeln, umhüllen (S. S. حاوی اولیق شامل و قلعهیی عسكرله حصاراسنبلای ایتک احتوا (و استغراق ایله ملک، احاطه محاصره).

2) (Tel.) нападать, притѣснять, принуждать, насилловать — angreifen, bedrängen, zwingen, Gewalt anthun.

3) (Sag.) хворать (о скотѣ) — krank werden (vom Vieh).

капсак [قاساق (Dsch. V.), von капса-+к]

тряпки, употребляемые для заворачивания — Zeug, das zum Einwickeln gebraucht wird.

капсаг [Sag.]

сапъ, больной сапомъ (лошадь) — die Rotzkrankheit, ein Pferd, das am Rotz erkrankt ist.

капсал [Tar., von капса-+л]

быть окруженнымъ, огороженнымъ, окаймленнымъ — umgeben, eingefasst, eingezäunt werden.

капсат (v) [Tar., von капса-+т]

заставить окружить, огородить — einfassen, umgeben, einzäunen lassen.

капсас (v) [Sag. Koib.]

помогать другъ другу — einander helfen.

капсыр (v) [Sag. Alt.]

1) (Alt.) вполне окружать — fest einschliessen, ganz umgeben.

2) (Sag.) соединить въ одно — zusammenfassen.

капсыз [Krm.]

безъ мѣшка, безъ футляра, безъ обертки — ohne Sack, ohne Futteral, ohne Hülle.

капсул [قابول (Osm.), vom ital. capsule]

капсуля, пистонъ — die Kapsel, das Zündhütchen.

капсулу [قابوللو (Osm.), von капсул-+лу]

снабженный капсулями, пистонами — mit Kapseln, Zündhütchen versehen; капсулу тѣфѣнк пистонное ружье — das Percussionsgewehr; капсулу ылац лекарство въ капсулахъ — eine Medicin, die in Kapseln eingenommen wird.

капшагай [Bar. Alt. Tel. Schor. Leb.] = капчагай

1) (Bar.) тонкій, узкій, худощавый — dünn, schmal, mager.

2) (Alt. Tel.) скоро, безъ задержки — schnell, bald, ohne Zeitverlust; капшагай жанып кѣлдѣ онъ возвратился скоро — er kam bald darauf zurück; абазы ўрў полды, капшагай ѳлдѣ его отецъ захворалъ и вскорѣ умеръ — sein Vater erkrankte und starb bald darauf; атты капшагай адыткыл! отпусти скорѣ свою лошадь — lass dein Pferd unverzüglich freil

3) (Alt. Tel. Schor. Leb.) скорый, проворный — schnell, flink, hurtig; капшагай ат скорѣтгуша лошадь — ein schnelllaufendes Pferd; капшагай пар! потѣжай скорѣ! — reite schnell! капшагай кѣжі проворный человекъ — ein flinker, rühriger Mensch, der Alles schnell ausführt.

капшагайла (v) [Alt. Tel., von капшагай-+ла]

что-либо скоро сдѣлать, спѣшить — Etwas schnell thun, eilen; капшагайлабады онъ не спѣшилъ — er eilte nicht; капшагайлап жѣр! иди скоро! — gehe du schnell!

капшык [Kir.] = капчык

кошелекъ, мѣшочекъ, кисеть — die Tasche, der Beutel, das Säckchen.

капшыгай [قاپچىغاي (Uig.)]

чистый, безъ примѣси, прекрасный — rein, ohne Beimischung, ausgezeichnet (Chin.-Uig. Wrt. 106, b).

капшыра [Tel.]

вообще, сразу, безъ разбора — im Allgemeinen, alle in's Gesamt, ohne Auswahl.

каншыт [Kkir.]

тѣ части прѣточной рѣшетки, гдѣ отдѣльные куски ѣм соединяются — der Theil des Jartengitters, wo die Stücke der Gittertheile zusammenstossen.

¹ каба [Kir., قبا, قبا, ق-ق-ق, ххика (Osm.), كبا (Kgm.)]

1) мохнатый, густой, пушистый — buschig, dicht (von Haaren), flockig; қал қуыруу каба деп қабыдан айыр салмаңыз! (Kir.) не пускайте въ табунъ низкаго жеребца, говоря, что грива и хвостъ его мохнаты! — bringet keinen niedrigen Hengst zur Heerde, weil er eine buschige Mähne und einen buschigen Schwanz hat! (P. d. V. III, 2,3); каба каба кар қауса (Kir.) если падаетъ густой снѣгъ — wenn ein dichter Schnee fällt (P. d. V. III, 3,9); тұқлұ жорған каба тәшәк (Kgm.) волосное покрывало и пушистый тюфякъ — eine haarige Decke und eine weiche Matraze (P. d. V. VII*, 209,115); каба сакалды (Osm.) съ густой бородой — mit dichtem Barte; каба кұрк (Osm.) мохнатая шуба — ein zottiger Pelz; каба памук (Osm.) пушистая, хлопчатая бумага — flockige, ausgezupfte Baumwolle; каба ақмақ (Osm.) мягкій хлѣбъ — weiches, poröses Brot.

2) (Osm. Nog.) толстый, пухлый — dick, geschwollen; каба коз (Osm.) большой орехъ — eine grosse Nuss; каба кулак (Osm.) пухлое ухо — ein geschwollenes Ohr (S. S. — قبا قولاق قولاق ترزنده اولان بزوع شيش كوزء، دسته دار، قولب); каба қуырук (Nog.) толстый хвостъ (барана) — ein dicker Schwanz (bei Schafen); каба қушлык (S. S. — ظهرة قريب اولان وقت، بيوك جاشنگاه، ناشنا وقتى، وقت جاي، قولشلق); каба дажы (Osm.) хвастунъ — ein Prählhans, aufgeblasener Mensch; бацанын каба атиндан кәсфүи қушнуң а'зына ты-

кар (Osm.) онъ отрывалъ кусокъ отъ толстаго мяса своего бедра и сунулъ въ ротъ птицѣ — er schnitt ein Stück vom dicken Fleische seines Schenkels ab und steckte es dem Vogel in den Schnabel (N. 287).

3) (Osm.) грубый, необразованный, неуклюжий, необразованный — grob, unhöflich, plump, töpelt-haft, ungebildet; каба тұркча вулгарный турецкий языкъ — die grobe Vulgärsprache; каба сөйләмәк грубо, необразованно говорить — ungebildet reden; каба адам грубый, необразованный человекъ — ein roher, ungebildeter Mensch; каба сибин невоспитанный умъ — ein nicht geschulter Geist; каба лисан необразованный языкъ — die ungebildete Sprache; каба лақтырды обидные слова, руганъ — Insulte, Schimpfworte; каба иш черная работа — die grobe Arbeit.

4) (Osm. Bosn.) каба ајак босонорий — baar-fuss.

² каба [قبا (Osm.), aus dem Pers.]

верхняя одежда, одѣваемая персианцами на рубашку — das Oberkleid, das die Perser über dem Hemde tragen.

³ каба [Kir. Kas.]

1) прядильный гребень — der Holzkamm an der Spindel; каба бiлән сүс үйтiн ириләр на гребнѣ прядутъ кудель и ленъ — am Spindelkamm spinnt man Hede und Flachs.

2) пряслица, пряска — das Spinnholz, die Spindel; цөн кабасы (Kas.) шерстяная пряска — eine Spindel zum Spinnen für Wolle.

⁴ каба [Schor. Sag.] = кобуға, кабѣ

трутъ — der Feuerschwamm, Zunder; каба оды мордовникъ (растение) — das Wolfskraut (eine Pflanze).

⁵ каба [Alt. Tölös] = кабага

1) соты — die Bienenzelle.

2) чешуя на кедровыхъ шишкахъ — die Schuppen an Cedernzapfen.

⁶ каба [Tel.]

1) козья шкура осенняя и зимняя — das Rehfell im Herbst und Winter.

2) шуба из оленьих шкур — ein Rehfellpelz.

⁷каба [Soj.] = кабак

глазные вѣки — das Augenlid.

⁸каба (v) [قاباق, قاباق (Dsch.)]

охватить, окружить, закупорить, осадить — umfassen, umgeben, einschliessen, zustopfen, belagern; اون بوری کیلیب بوسفنی (Rbg. 132,17) пришли десять волков, окружили Юсуфа и намеревались его убить — es kamen zehn Wölfe, umringten den Joseph und wollten ihn vernichten.

¹кабай [Alt. Tel. Soj.]

колыбель — die Wiege.

²кабай (v) [Schor.]

уважать, заботиться (употребляется обыкновенно только в отрицательной форме) — achten, sorgen für Jemand (wird gewöhnlich nur in der negativen Form gebraucht); ол мѣни кабаібады онъ пренебрегалъ мною, меня презиралъ — er verachtete mich; кабаібас гордый, неделикатный, упрямый, высокомерный — stolz, hochmüthig, eigensinnig, unachtsam.

кабайла (v) [Tel., von кабаі+ла]

спеленать ребенка, чтобы положить его в колыбель — ein Kind wickeln und für die Wiege zurichten.

¹кабак [Kkir.]

косогоръ, яръ, берегъ — der Bergabhang, ein abschüssiges Ufer, das Ufer.

²кабак [Alt. Tel. Schor. Kumd. Kir. Kkir. Kas.,

قاباق (Dsch. Ad.)] = капак

1) (Dsch. Kas. Schor.) крышка, покрывка — der Deckel; кўс кабаџы (Kas.) вѣко — das Augenlid; жуарыџы кабак верхнее вѣко — das obere Augenlid; тўбангї кабак нижнее вѣко — das untere Augenlid.

2) (Tel.) вѣко, бровь — die Augenlieder, Augenbrauen.

3) (Kumd. Schor.) лобъ — die Stirn (= kama).

4) (Ad.) передъ, передняя часть — das Vordertheil, die Vorderseite; ја кабакта ја далда или впереди или позади — entweder vorn oder hinten; кабак кабаџа другъ противъ друга — einander gegenüber; кѳзўнўџ кабаџында предъ твоими глазами — vor deinen Augen; кабаџын кѣсмѣк преградить дорогу — den Weg versperren.

5) (Dsch.) цѣль, мишень — das Ziel, die Scheibe (beim Schiessen); алгун кабак стрѣльба вѣ золотую монету (которая служить цѣлью) — das Zielschiessen auf eine goldene Münze; قباق میدان باشیدن (Bb, 217,14) на площади для стрѣльбы онъ проскакалъ черезъ всю площадь, возвратился, снялъ (лукъ), прицѣлился, выстрѣлилъ и попалъ вѣ цѣль — auf dem Schiessplatze sprengte er über den ganzen Platz, ritt zurück, nahm (den Bogen) ab, zielte, schoss und traf in das Ziel; кабақ багламақ кабак багламақ сообщать, описывать что-либо замѣчательное — etwas Ausserordentliches berichten, beschreiben.

³кабак [Kas. Alt., aus dem russ. «кабакъ»]

1) (Kas.) питейный домъ — die Branntweinkneipe.

2) кабацкое пиво, вино — Bier oder Branntwein aus einer russischen Schenke; кабак мында jok, nic араџы ічїп-јадыбыс затъс нтъ кабацкаго пива (или водки), мы пьемъ только водку изъ молока — hier giebt es kein russisches Bier (oder Branntwein), wir trinken nur Milchbranntwein.

⁴кабак [Tar.]

пустой (о деревьяхъ), душлистый — hohl (von Bäumen).

*кабак [Kas., قباق, قاشق, хаптах (Osm.)

Dsch. OT.), ꝑꝑꝑ (Krm.)]

тыква — der Kürbis; су кабак (Osm.) сосудъ изъ выдолбленной тыквы — ein ausgehohlter Kürbis als Wassergefäß; ak кабак (Ad.) бухарская тыква — der bucharische Kürbis; бал кабағы (Osm.) желтая тыква — der gelbe Kürbis; сакыз кабағы (Osm.) обсахаренная тыква — ein eiförmiger Kürbis; кантар кабағы (Osm.) большая круглая тыква — ein grosser runder Kürbis; кыш кабағы (Osm.) зимняя тыква — der Winterkürbis; асма кабағы (Osm.) висчая тыква — der hängende Kürbis; тац кабағы (Osm.) чалмообразная тыква — ein turbanförmiger Kürbis; кара кабак (Osm.) черная тыква — der schwarze Kürbis; сәміз кабак (Osm.) переступель — die Zaunrübe, Gichtrübe; армуд карбағы (Osm.) грушеобразная тыква — ein birnenförmiger Kürbis; кабак řibi мәйва (Osm.) безвкусный плодъ, неинтересный (о человекѣ) — eine geschmacklose Frucht, ein lader Mensch; нишан кабағы (Osm.) круглая цѣль для стрѣлы — ein rundes Ziel zum Schiessen; кабак долмасы (Krm.) наштеть съ фаршемъ изъ тыквы — eine Pastete mit Kürbisfüllung; кабак бағламак (Osm.) привязать пузыри для плаванія — sich Schwimmbblasen anbinden; ачы кабаға зівал жоктыр (Osm.) горькой тыквѣ ничто не вредитъ — einem bitteren Kürbis fügt Nichts Schaden zu (Spr.); кабак дады вәрмәк (Osm.) надоедать — belästigen, zur Last fallen; дүн кабак болду бұтұн боюн узатты (Osm.) вчера онъ держался (за насъ) какъ тыква, сегодня онъ поднялъ голову — gestern klammerte er sich wie ein Kürbis (an uns), heute hält er den Kopf grade (Spr.); (R.) قباقرارو a bulb for weighing or testing a fluid, a ball cock to a cistern باروت قباق a powder flask

مو قباق whose head is bare and bald cucurbita pepo.

*кабак [ꝑꝑꝑ (Kar. L.)] = кабук, капығ, капу

ворота — der Thorweg; да кабақларын туманнын көрдәүнмо? видѣлъ-ли ты ворота тумана (сънн смертной)? — hast du die Pforten des Nebels (Todesschattens) geschaut? (H. 38,17).

кабакулағ [قاباقولاغ (Dsch.), von каба-+ кулағ]

чашка съ ручкой, посуда съ ручкой — ein Henkelkrug, eine Henkelschale (S. S. قولاق ترزندہ اولان بیرنوع شیش 'کوزه دستہ دار قولب).

кабакушлык [قاباقوشلوق (Dsch.), von каба-+ кушлык] = каба кушлык

время передъ обѣдомъ, послѣдніе часы утра — die Zeit vor Tische, die letzten Stunden des Vormittags (S. S. ظہرہ قریب اولان وقت 'بیوک جشناک 'ناشناقتی 'وقت جای 'قوشلوق).

кабакчы [Kas., von каба-+чы]

кабатчикъ — der Brantweinverkäufer.

кабакцы [ꝑꝑꝑꝑ (Kar. L.), von каба-+чы]

привратникъ — der Thürhüter, Pfortner; да ол кабарцылардан и изъ этихъ привратниковъ — und von diesen Pfortnern (Esr. 7,7).

кабаға [Tel. Kumd.] = kabā

1) соты — die Bienenzelle, Wabe.

2) чешуя, мелука кедровыхъ шишекъ — die Schuppen der Zapfen der Zirbelfichte.

кабағалұ [Tel., von кабаға-+лұ]

1) снабженный чешуею (о шишкахъ) — mit Schuppen bedeckt (von Fruchtzapfen).

2) имѣющій соты — Waben, Bienenzellen habend; кабағалұ мот сотовый медъ — Honig in Waben; ол мәні кабағалұ пал-была азрағанді, кудаідың сөстөрүбілә таттұландрып јандрып іјәт онъ меня накормилъ какъ-бы сотовымъ медомъ, усладилъ словомъ Божиимъ и отослалъ назадъ — er nährte

mich gleichsam mit Wabenhonig, indem er mich mit dem Worte Gottes erquickte und entliess mich (P. d. V. I, 122,12).

кабаған [Schor., von каба(каб)+кан]
кусающийся — bissig; кабаған ит собака, которая кусается — ein bissiger Hund.

кабағат [Kir., = arab. قباحت]
въ изобилии, чрезмѣрный — im Ueberflusse, in sehr hohem Maasse; кабағат ҕаксы кісі добрый человек — ein sehr guter Mensch.

кабаһат [Osm., ҕаһат (Krm.), = arab. قباحت]
гадость, вина, ошибка — die Schlechtigkeit, Schändlichkeit, Schuld, das Vergehen; чўнкў

кабаһатыңы ақрап ағтїң (Krm.)! такъ какъ ты сознался въ своей винѣ! — da du deine Schuld bekannt hast! (P. d. V. VII*, 36,14).

кабаһатлан (v) [Kas., قباحتلنق (Osm.), von кабаһат+ла+н]

обезобразиться, сдѣлаться гадкимъ, гнуснымъ — verderben, böse, schlecht, untauglich werden.

кабаһатлы [Cbaħħatly (Osm.), ҕаһатлы (Krm.), von кабаһат+лы]

гадкій, виновный, преступникъ — der Schändliche, schuldig, der Verbrecher; дарағачтан адам куртарыр, кабаһатлыны зїбїрдан кайтарыр (Krm.) оно освобождаетъ человека отъ висѣльи и возвращаетъ преступника изъ Сибири — es befreit den Menschen vom Galgen und bringt den Verbrecher von Sibirien zurück (P. d. V. VII*, 213,199).

кабах [ҕаһа (Kar. T.)] = кабак.

кабахчы [ҕаһаҕы (Kar. T.)] = кабахцы.

¹кабан [Kir. Kom. Kas., قبان (Dsch. Ad.)]

1) кабанъ, дикая свинья — der Eber, das wilde Schwein; кабан дуңызы (Kas.) id.

2) герой, витязь — der Held, Kämpfer.

²кабан [كاسان (Uig.)]

блюдо, тарелка — die Schüssel, der Teller (Chin.-Uig. Wrt. 58, b).

³кабан [Kas.]

озеро Кабанъ въ Казани — der See Kaban in Kasan.

⁴кабан (v) [قabanق (Dsch.), von каба+н]

заклѣчиться, сосредоточиться — sich einschliesen, sich concentriren; شاه عباس لشكرى قبانىب (Abg. 148) когда войска Шахъ-Аббаса сосредоточились — als sich das Heer des Schach-Abbas concentrirt hatte.

кабаныча [قبانچه (Osm.)]

длинное верхнее платье съ висѣющимъ на спинѣ длиннымъ воротникомъ, обшитое мѣхомъ, которое носили прежде великій везирь, Каймакамъ и Ага янычаръ — ein langes mit Pelz verbrämtes Oberkleid, mit langen, auf den Rücken herabhängenden Kragen, das früher der Gross-Vezir, der Kaimakam und der Aga der Janitscharen trugen.

¹кабар [Kir. Tel. Ktsch., = arab. خبر]

1) (Kir.) молва, слухъ, извѣстїе, посланіе — das Gerücht, die Nachricht, Botschaft; кабар алды онъ получилъ извѣщеніе — er hat eine Nachricht erhalten; кабар берді онъ извѣщалъ — er benachrichtigte; кайда-да болза кабары естїлādї вездѣ распространился слухъ объ этомъ — überall war das Gerücht davon zu hören; til-äs кабар естїлbādї (Ktsch.) не слышно ни слуха ни духа — es ist durchaus Nichts darüber zu hören.

2) (Kir.) приказаніе — der Befehl; törb bızgä кабар кылды султанъ намъ приказалъ — der Sultan hat uns den Befehl ertheilt; кандан кабар kelcä если получитъ приказаніе отъ царя — wenn der Befehl des Zaren eintrifft.

3) (Tel.) вѣсть, извѣстїе, извѣстность — die Nachricht, das Gerücht, die Berühmtheit.

²кабар [Ad.]

пестрый, рабой — bunt, pockennarbig.

³кабар (v) [Krm. Kas., قابارمق, قاپارمق, قاپارمق]

кабартмакъ (Osm. Dsch. Ad.), von kabar + p]

1) подыматься, торчать — sich erheben, emporsteigen, emporrichten; ikmāk kabara (Kas.) хлѣбъ всходить — das Getreide sprenst empor; чѣч кабарѣан (Kas.) волосы всклокочены (утромъ послѣ сна) — die Haare stehen mir am Kopfe (morgens nach dem Schafe).

2) напухнуть, опухать, образоваться (о пузыряхъ) — anschwellen, dicht werden, Blasen bilden; кулым кабарды (Kas.) рука моя распухла, у меня мозоли на рукахъ — meine Hand ist geschwollen, ich habe Schwielen an den Händen; камыр кабара (Kas.) тѣсто поднимается — der Teig hebt sich; бѣлет кабарды (Kas.) облака сгустились — die Wolken haben sich aufgethürmt; утка пішсѣ тѣм кабара (Kas.) если обожжешься, образуются пузыри на тѣлѣ — wenn man sich am Feuer verbrennt entstehen am Körper Blasen; ажаѣым кабарды (Kas.) ноги у меня распухли — meine Füße sind geschwollen; ачѣ-вы кабарды (Kas.) онъ разсердился — er ist zornig geworden.

3) надуваться — sich aufblasen; колтыклар кабармакъ (Osm.) надуваться отъ гордости — vor Stolz aufgeblasen sein, sich brüsten; зѣңгін олуп кабарма, зѣңгүрт олуп гѣбѣрмѣ! (Kgm.) не надувайся (не чванься), когда ты богатъ, не издыхай (не унижайся), когда ты бѣденъ — wenn du reich bist, so brüste dich nicht, wenn du arm bist, erniedrige dich nicht (crepire nicht)! (Spr.).

⁴кабар [قابار (Osm. Z.)]

пузырь, бычий пузырь, водяной пузырь, опухоль — eine Blase, Hindsblase, Wasserblase, Geschwulst.

⁵кабар (v) [Alt.]

спасти — erretten; әлімді ол кабары! (Miss.) Онъ спасетъ мой народъ! — Er wird mein Volk erretten!

кабара [فبار (Osm.)]

пуговка, головка гвоздя, гвоздь съ металлической головкою, булавка съ большой головкою — der Buckel, Nagelknopf, ein Nagel mit metallenen Knöpfe, eine Nadel mit grossem Knopfe.

кабарак [Z.] = кабарык.

кабаралы [فبارلو (Osm.)]

украшенный пуговками — mit Buckeln, Knöpfen geschmückt.

кабарык [فباريق, ق-ق-ق-ق (Osm.), von кабар + k]

1) надутый, пухлый — aufgeblasen, geschwollen.

2) опухоль, чирей — eine Geschwulst, ein Geschwür; jār кабарыѣы холмъ, возвышение — ein Hügel, eine Erhebung.

кабарыклы [فباريقلو (Osm. R.)]

имѣющій опухоль — eine Geschwulst habend.

кабарын (v) [Kas., von кабар + n]

надуваться — sich aufblasen, sich aufplustern; кѣркѣ кабарынды индѣйскій пѣтухъ надулся — der Truthahn hat sich aufgebläht.

кабарынкы [Kas., von кабарын + ky]

припухлый — etwas angeschwollen.

кабарлык [Kas., von каба + p + lyk]

сколько можно захватить въ ротъ, кусокъ — ein Bissen, so viel man mit dem Munde fassen kann; бѣр кабарлык ikmāk бѣр! дай кусокъ хлѣба! — gieb mir einen Bissen Brot!

кабарт (v) [Kas., فبارتنق (Osm.)]

1) заставить надуваться, промѣвести опухоль, причинить мозоли, пузыри; возбавать перину — sich aufblähen lassen, anschwellen machen, Blasen, Schwielen hervorbringen; ein Federbett aufmachen; мин ажакны кабарттым (Kas.) я натѣръ себѣ ноги — ich habe mir die Füße wund gelaufen; кулны пішіріп кабарттым (Kas.) я обжегъ руку, такъ что на ней появились водяные пузыри — ich habe mir die Hand verbrannt, so dass sie mit Blasen bedeckt ist.

2) (Osm.) увеличить — vergrößern; cözŷ kabartty преувеличивать (лгать)—aufschneiden; бланда кулак кабартарак аларын cöiläştimärindän кызын лақырдысыны дүжар юноша, наостриеъ ушн, изъ разговоръ ихъ узналъ рѣчь дѣвцы — der Jüngling strengte die Ohren an und verstand aus ihrer Unterhaltung die Rede des Mädchens (N. 4); дәфәті кабартмак увеличить счетъ, много израсходовать, увеличивать расходы — die Rechnung vergrößern, viele Ausgaben machen, die Ausgaben vergrößern; imi kabartmak увеличивать дѣло — eine Sache vergrößern; дүшәк кабартмак взбивать перину — das Bett aufmachen.

кабартма [Kas., قبارتمه (Osm.), von kabart +ma]

1) (Kas.) блинъ изъ заквашеннаго тѣста — ein Pfannkuchen aus gesäuertem Teige.

2) (Osm.) пухлый, опухоль; выпуклый, рельефный — geschwollen, die Geschwulst; convex, relief; кабартма бір сәтһ (سطح) ғәзірһә јонулымыш изваянный рельефомъ — relief ausgehauen; кабартма јазу грубое письмо — eine grobe Schrift.

кабартмалы [Osm. R.]

украшенный рельефными изображеніями — mit Reliefschnitzereien geschmückt.

кабартмалы [قبارتمهلو (Osm.), von kabartma +ly]

надутый, пухлый, шарообразный, рельефный — aufgeblasen, aufgeschwollen, kugelförmig, relief, convex; кабартмалы харыта глобусъ, рельефная географическая карта — ein Globus, eine Reliefkarte.

кабардыл (v) [قباردلق (Osm. R.), von kabart +ly]

быть сдѣлану или принуждену сдѣлаться возвышеннымъ, опухлымъ — aufgeblasen, angeschwollen gemacht werden oder gezwungen sein zu werden.

кабарчы [Tel., von kabart +чы]

вѣстникъ — der Bote.

кабарчык [قبارچق (Osm.), von kabart +чык]

опухоль, пузырь, пузырекъ — die Geschwulst, Blase, das Bläschen; cy кабарчығы пузырекъ (отъ жары) — das Hitzbläschen; кара кабарчык карбункулъ — eine Karbunkel, Beule; dil кабарчығы молочница — ein Milchbläschen auf der Zunge; ғәз кабарчығы воспаление глазъ — die Augenentzündung; ғәз қапағы кабарчығы ячмень (въ глазу) — das Gerstenkorn (im Auge).

кабарчыклан (v) [قبارچقلانق (Osm.), von kabartчык +лан] = кабар

распухнуть, образоваться (о пузыряхъ) — anschwellen, Bläschen bilden.

кабарчыклы [Osm. R.]

прыщавый — mit Pusteln, Bläschen.

кабарчык [Dsch.] = кабарчык

(S. S.) 'آبله', 'کور چيان', 'اوجوق', 'تبخاله', 'جفان', 'جېوشك', 'دونيل'

кабарчыклан [قابارچقلانق (Dsch.)] = кабарчыклан.

кабарчыу [قابارچوغ (Dsch.)] = кабарчык.

кабарма [قبارمه (Osm.), von kabart +ma] = кабартма.

¹кабал [قابل (Osm.)]

(R.) определенное число или количество, заданная работа; работа (одного дня), дѣло — eine bestimmte, festgesetzte Zahl oder Quantität, Aufgabe; die Arbeit (eines Tages), das Geschäft; кабалыңы ғәтірдіңи? окончилъ ли ты свою работу? — hast du deine Tagesarbeit vollendet?

²кабал [قابال, قابل, قبل (Dsch.)] = кабал

окружение, осада — die Umgebung, Einschließung, Belagerung (S. S. 'محاصره', 'ابلقه', 'قبل', 'الشكري اورته به آلق حصار وقشلى سارمق بولارينيك'); kabal kilmak осаждать — belagern; اميدى بيله قبلدا قلعه دارلىق قبلاللىق بى

قريب ايلانور (Bb. 115,3) невозможно было удерживать это место во время осады только в надежде на помощь с этих сторон — es war unmöglich den Ort bei einer Belagerung zu halten nur in Hoffnung auf ihre Hilfe; بابسنز ميرزا يتي آي قابال نارنى (Bb. 55,6) Байсунгар-Мырза выдерживал осаду семь месяцев — Baisungar-Myrza hielt die Belagerung sieben Monate lang aus.

²кабал (v) [قبالق (Dsch.), von каба+л] запереться, закрываться, быть осажденным — sich einschliessen, sich verbergen, belagert sein; كيم ناغ ايجنده قبالب اولتورغابيز (Abg.) чтобы намъ скрываться въ горы — um uns in den Bergen verstecken zu können; ننغوتنينك توراسى قلعهه قبالى (Abg.) князь Тангутъ заперся въ цитадели — der Fürst der Tanguten schloss sich in der Citadelle ein; قراکولنينك قلعهه كيريب (Abg. 180) они вошли въ крѣпость Кара-Куль и заперлись — sie zogen sich in die Festung Kara-Köl zurück und schlossen sich ein.

кабала (v) [Kas. Simb.]

- 1) шупать, шарить руками — mit den Händen tasten; сукыр кимі кулы-билан кабалап карі сѣуой человекъ шупаетъ руками — der blinde Mensch tastet mit den Händen umher.
- 2) дѣлать что-либо съ такимъ усиленіемъ, что руки и ноги непроизвольно начинаютъ двигаться — etwas so heftig thun, dass Hände und Füsse in starke Bewegung kommen; ит кабалап ёрѡ собака лаетъ съ остревѣніемъ — der Hund bellt in höchster Wuth, indem er hin und her springt.

кабалак [قبلاق (Osm.)]

- 1) = кабарчык.
- 2) капоть, плащъ противъ дождя — eine Filzkaruze gegen den Regen.
- 3) (R.) сбѣтый въ кучу — zu einem Haufen zusammengeworfen.

кабалап (v) [Kas. Simb., von кабал+л]

усилие сѣлать, торопиться — sich sehr beeilen; кабалапым килін қитті оғъ нечтінмәл и иртларъ — er hat sich beeilt und ist nun angekommen; кабалапым ашыл оғъ нечтінмәл бетъ — er isst in grösster Eile.

кабаландыр (v) [Kas. Simb., von кабалап+дыр]

подгонять, заставить торопиться, торопить — antreiben, zur Eile antreiben, zur Eile drängen.

кабалык [قبالق (Osm.), von каба+лык]

грубость, необразованность, нечтѣство, нукжиковатость — die Grobheit, Ungelildetheit, Unerzogenheit.

кабала (v) [قبالامق, قباللامق (Osm.), von кабал+ла]

- 1) (R.) хватать — fassen.
- 2) окончить работу — eine Arbeit vollenden.
- 3) гуртомъ пролавать, кунить гуртомъ, кунить зерно на корню, заключить торговый договоръ — en bloc verkaufen, die Ernte auf den Halm kaufen, einen Handelsvertrag abschliessen; кабалажып алмак id.

кабалап [قباللق (Osm.), von кабала+л]

- 1) найти себѣ работу, получить должность, быть занятымъ — Arbeit bei einem Geschäft finden, ein Amt (bei der hohen Pforte) erhalten, beschäftigt sein.
- 2) хватать, взять силою, конфисковать, взять что какъ-бы свою долю — ergreifen, mit Gewalt nehmen, confisciren, Etwas als seinen Antheil nehmen.

кабалтында [Tel., von кап+алтында]

вначалѣ, въ самомъ началѣ — zu Anfang, anfangs.

кабалдарлык [قبلدارلىق (Dsch.), von кабал+дар+лык] = кабал

осада — die Belagerung; اون ای قبلدارلىق (Bb. 203,2) они выдерживали осаду десять мѣсяцевъ — sie hielten die Belagerung zehn Monate aus.

кабат [Kir. Kas.] = kat

1) (Kir.) слой — die Schicht; екі, үч кабат двойной, тройной — zweifach, dreifach; екі кабат шапан кіді онъ надъгъ два халата другъ на друга — er zog zwei Röcke über einander an; кыз екі кабат болса бурун заманында 01тұрду прежде убивали дъвицу, если она дълазась беременна — früher tödtete man ein Mädchen, wenn es schwanger war; кабат кабат слоями — schichtweise.

2) (Kas.) опять, снова, еще, вторично — wiederum, von Neuem.

кабатла (v) [Kas., von кабат+ла]
повторять — wiederholen.

кабатлы [Kas., von кабат+лы]
вторично — zum zweiten Male, wiederholt.

кабатта (v) [Kir.] = катта.

кабача [قباجه (Osm.), von каба+ча]
короткій кафтанъ, камзолъ вродѣ жилетки — ein kurzer Rock, eine Art Weste.

кабачы [Schor. W.]
небольшой изъязъ на желъзныхъ вещахъ, дълающій ихъ непрочными — ein kleiner Bruch auf dem Eisen, der dasselbe undauerhaft macht.

кабаца [قباجه (Osm.), von каба+ца]
1) толстый, пухлый — dick, geschwollen;
кабаца дұшакъ перина — ein Federbett.

2) грубый, малоцѣнный — grob, von geringem Werthe.

¹кабас (v) [Sag.]
помогать — helfen.

²кабас (v) [Sag.] = кабыс
драться — sich prügeln.

³кабас [Tüm., = arab. قفس]
кѣтка — der Käfig.

кабасын (v) [Osm. R.]
считать грубымъ, твердымъ — Etwas als grob, hart ansehen.

кабасылык [Kas., von кабасы+лык] = кабарлык.

кабап [Tar., = arab. كباب]

жаркое, жареное мясо — der Braten, das gebratene Fleisch.

кабър [Kas. Tar., = arab. خبر] = кабар
извѣстie, приказанie — die Nachricht, der Befehl; кабър бърді (Tar.) онъ извѣстилъ — er gab Nachricht; кабър алді (Tar.) онъ получилъ извѣстie — er hat eine Nachricht empfangen; кабър кәлдi (Tar.) извѣстie распространилось — die Nachricht hat sich verbreitet; һич һабър жүк (Kas.) ничего не слышно — es ist keinerlei Nachricht da; аның кабъріндә жүк (Kas.) онъ и не думаетъ, вовсе не заботится — er denkt gar nicht daran, hat durchaus keine Sorge.

кабърсіз [Kas., von кабър+сіз]
безпечный — sorglos.

кабѳ [Sag. Koib., von кап+ѳ]
трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

каб-орта [Sag. Koib. Belt.] = каборто
ровно половина, на самой серединѣ — grade die Hälfte, genau in der Mitte; мылтін каб-орта сындырды (Sag.) онъ сломалъ ружье какъ есть пополамъ — er zerbrach sein Gewehr genau in zwei gleiche Stücke.

каб-орто [Tel.]
ровно половина — genau die Hälfte.

¹кабы [Sag. Koib.] = кабаца, кабә
соты — die Bienenzelle, Wabe.

²кабы (v) [Kir.]
дѣлать длинные швы, стегать — lange Näthe machen, steppen, in parallelen Reihen steppen.

кабыi [Kas., aus dem russischen «кабакъ»]
кабакъ — die Schenke.

¹кабык [Krm. Kas. Tob. Kir. Tel. Kom., قابيق, قاشق (Osm.)]

1) лубокъ, кора — die Rinde; ағач кабығы (Osm.) древесная кора — die Baumrinde; жүкә кабығы (Kas.) липовый лубокъ — das Lindenbast; ақмак кабығы (Osm.) корка

хлѣбная — die Brotrinde; кабык төмөрмәк (Kas.) снимать лубя, кору — abrinden.

2) скорлупа — die Schale; коз кабығы (Osm.), чікләүк кабығы (Kas.) ореховая скорлупа — die Nusschale; жумурта кабығы (Osm.) скорлупа яиц — die Eierschale; бакла кабығы (Osm.) стручки — die Schote; мәйвә кабығы (Osm.) кожица у фруктов — die Schale des Obstes; пакканың кабығы (Tel.), бака кабығы (Kas.) раковина — die Muschel.

3) кожа жуковъ — der Panzer der Käfer.

4) чешуя — die Schuppen; балык кабығы чешуя рыбы — die Fischschuppen; (Tel.) чешуя на шишкахъ — die Schuppen der (Tannen-) Cedern-Zapfen.

5) кора на ранахъ — der Schorf; жараның кабығы (Osm.) id.

¹кабык [Kom.] = кабак.

²кабык (v) [Schor.]

сокрушаться, скорбѣть — sich grämen.

кабыклан (v) [قابلاق (Osm.), von кабык + ла + н]

покрываться корою (о ранахъ), твердѣть, созрѣть (и благодаря этому получить твердую оболочку) (о фруктахъ) — sich mit Schorf bedecken (von Wunden), eine harte Schale bekommen (von Früchten).

кабыклы [Krm. Kas., قابلی (Osm.), von кабык + лы]

снабженный корою, скорлупою — mit einer Schale, einer Rinde versehen; кабыклы бадам миндаля со скорлупою — die Knackmandel; кабыклы һаиванат черепокожные животные — die Schalthiere; кабыклы чана (Kas.) пошевня — ein offener Schlitten, der mit Rinde ausgelegt ist.

кабыкты [Kir.] = кабыклы.

кабыктыр (v) [Schor., von кабык + тыр]

раздражать, прогнѣвить, огорчать — erregen, erzürnen, in Kummer stürzen.

кабын (v) [Kas. Leb. Schor. Sag. Koib.]

1) (Kas.) быть укушену, схвачену — gebissen werden, ergriffen werden.

2) (Kas.) загорѣться, вспыхнуть — Feuer fangen; ут кабынды огонь загорѣлся — das Feuer ist angebrannt.

3) (Schor.) хвататься, цѣпляться, карабкаться, лѣзть вгору, подниматься вверхъ — sich festhalten, anklammern, heraufkriechen, heraufklettern, heraufsteigen; кабыныш шык! (Schor.) карабкайся вверхъ! — klettere herauf!

4) (Leb. Schor. Sag. Koib.) припомнить, вспомнить — sich einer Sache erinnern, sich eine Sache in's Gedächtniss zurückrufen.

¹кабыр (v) [Tel.]

соединить въ одно, сдвинуть, собирать — zusammennehmen, zusammenpressen, zusammenbringen.

²кабыр [Kas. Kir.] = кабір.

кабыран [Osm.]

медлительный, неуклюжий — langsam, schwerfällig.

кабыр-кубур [Kkir.]

ворчаніе барсука — das Gurren des Dachses.

кабырылчак [Schor. W.]

выдолбленный — ausgehöhlt.

кабырға [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Kom. Krm., قابورغه, قاشقورقش (Osm. Ad.)]

1) ребро — die Rippe; кабырға јаны (Tel.) бокъ — die Seite; кабырғаң каткалак (Alt.) твои ребра еще тверды не стали — deine Rippen sind noch nicht fest geworden; сўмә кабырға (Sag.) ложные ребра противъ поясницы — die falschen, kurzen Rippen; кабырға кәбабы (Osm.) жареные ребра — das gebratene Rippenstück; кабырға долмасы (Osm.) начиненная грудница — die gefüllte Brust; кабырға кызартмасы (Osm.) жареные котлеты — gebratene Cotten; гәмі кабырғасы (Osm.) ребра корабля — die Rippen des Schiffes.

2) (Schor. Sag.) косогоръ — die abschüssigen Seitenflächen des Berges.

кабырғала (v) [Schor. Sag. Koib., von кабырға+ла]

итти, йхатъ по склону, горы — am Bergabhang entlang gehen, reiten.

кабырғалы [Kas., von кабырға+лы]

снабженный ребрами — mit Rippen versehen; кабырғалы кул, кабырғалы арткы передняя часть, задняя часть (жаркое) — das Vorderstück, Hinterstück (Braten).

кабырчак [Tel., vergl. кабык]

1) скорлупа, шелуха — die Schale, Hülse.

2) раковина, черепокожное животное — die Muschel, das Schalthier; куртуң кабырчаңы раковина — die Muschel; палык кабырчаңы ракъ — der Krebs.

кабырчактұ [Tel., von кабырчак+тұ]

снабженный скорлупою, шелухою, раковиною — mit einer Schale, einer Hülse, einer Muschel versehen.

кабырчык [Alt.]

чешуя кедровой шишки — die Schuppen des Zapfens der Zirbelfichte.

кабырзак [Bar.]

тонкий, узкий — dünn, schmal.

кабыршак [Kir.] = кабырчак

чешуя рыбъ — die Schuppen der Fische.

кабыршакты [Kir., von кабыршак+ты]

снабженный чешуею — mit Schuppen versehen, schuppig.

¹кабыл Kir. Kas., קביל (Krm.), vom arab. قَبول und قَابِل]

1) (Krm.) возможность — die Möglichkeit; mähärä bir dūrlū kirmāniñ кабылы jok не было никакой возможности войти въ городъ — es war keine Möglichkeit in die Stadt einzutreten.

2) (Kir.) исполнение — das Eintreffen, die Erfüllung; tūstūñ кабылы болдұ сонъ исполнился — der Traum ging in Erfüllung.

3) (Kas.) принятие, приемъ — das Empfangen, der Empfang; кабыл алмады онъ не принялъ — er empfing nicht, nahm nicht an; кабыл кўр! прими благосклонно! — nimm es gut auf! ул мині бік айбат кабыл кўрді онъ меня очень хорошо принялъ — er hat mich sehr gut aufgenommen; мині бік көрө кабыл алды онъ меня принялъ очень сухо — er hat mich sehr schlecht aufgenommen; ciniñ кабылың бармы? есть-ли у тебя желание принять? — hast du die Absicht mich aufzunehmen? hast du die Absicht die Sache anzunehmen?

²кабыл (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

загорѣться — Feuer fangen; от кабылды огонь воспламенился — das Feuer brennt, hat gefasst; ölgännär tirilär, ūškännär кабылыр умершие оживаютъ, потушенные загораются — die Verstorbenen werden lebendig, die Ausgelöschten beginnen zu brennen.

кабыт (v) [Soj., von кап+т]

взять, взять къ себѣ — nehmen, sich nehmen, für sich nehmen.

кабычак [Schor. Tel., von кап+чак]

1) (Tel.) сумка — der Beutel.

2) (Schor.) сорочка (въ которой родятся) — das Glückshemd.

кабыцак [فابجق (Osm.)]

шелуха — die Hülse.

¹кабыс [Sag. Koib.] = камыш, камыс

камышъ, тростникъ — das Schilf, Rohr.

²кабыс (v) [Sag. Koib., von кап+с]

зажигать, добывать огонь — anzünden, Feuer anmachen (mit Streichholz oder Schwamm); от чок полза менің қаңзамнаң от кабызып ал! если тебѣ нуженъ огонь, то возьми его изъ моей трубки! — wenn du Feuer brauchst, so nimm welches aus meiner Pfeife!

³кабыс (v) [Sag. Koib., von кап+ш]

хватать другъ друга, бороться, сражаться — sich gegenseitig packen, ringen, kämpfen;

чабадаң кабыстылар они схватили другъ друга за воротъ — sie packten sich gegenseitig beim Kragen.

кабыста [Bar. Tel., aus dem Russ.]

капуста — der Kohl; тустаған кабыста (Tel.) кислая капуста — der Sauerkohl.

кабыстығ [Sag., von кабыс-+тығ]

заросший камышомъ — mit Schilf bewachsen.

¹кабыз [qashq (Osm.), = arab. قابض]

берущий, хватающий, задерживающий — fortnehmend, ergreifend, empfangend, zurückhaltend, hemmend; кабыз ул-мал (= кабызмал) сборщикъ пошлынъ — der Steuereintnehmer; кабыз-ы қаримъ (جربہ) сборщикъ денегъ — der Eintreiber von Strafgeldern; кабыз ул әрwah (الارواح) собиратель душъ (т. е. ангелъ смерти) — der Seelenempfänger, Todesengel.

²кабыз (v) [Kir.] = кабыс

раздувать огонь — Feuer anblasen.

кабызлык [قبضلق (Osm.), von кабыз-+лык]

запоръ — die Hartleibigkeit.

¹кабыш [Leb. Ktsch.] = кабыс, камыш.

²кабыш (v) [Tel. Küär., von каб-+ш] = ³кабыс

1) хватать другъ друга, хвататься, бороться — sich gegenseitig packen, sich packen, ringen, kämpfen.

2) прилипнуть, пристать, слипаться — kleben bleiben, hängen bleiben, zusammenkleben, so dass man schwer trennen kann.

кабыштығ [Leb., von кабыш-+тығ] = кабыстығ.

кабыжұ [Tel., von ²кабыш-+ұ]

драка, схватка — das Sichpacken, die Prügelei.

кабым [Tür., von кап-+м]

кусочъ — das Stück, der Bissen.

кабір [Kas., = arab. قبر]

могила — das Grab; аны кабірға қуидылар они положили его въ могилу — sie legten ihn in's Grab.

кабірчі [Kas., von кабыр-+чі]

могильщикъ, могилокопатель — der Todtengräber.

кабіл [Tar., qashq (Osm. Krm. Ad. Dsch.), = arab. قابل]

1) (Tar.) сильный, могучий — stark, mächtig.

2) способный, возможный, воспримчивый — fähig, möglich, empfänglich; бу ішің оңуңу алмак кабіл дәјіл дір! (Osm.) невозможно воспрепятствовать этому дѣлу! — es ist unmöglich diese Sache zu verhindern! кабіл олан вас-фынызы ізкар әдіјордум! (Osm.) я высказалъ относительно васъ всевозможныя похвалы! — ich habe über euch alle nur möglichen Lobeserhebungen gemacht; кабіл шајірда устадан уста олур (Osm.) способный ученикъ превосходитъ мастера — der fähige Schüler übertrifft den Meister.

кабіlijät [Osm., = arab. قابلية]

способность, ловкость — die Fähigkeit, Geschicklichkeit, Möglichkeit; әјәр кабіlijäti бар ісә если это только возможно — wenn es irgend möglich ist.

кабіlijätli [قابليتلر (Osm.), von кабіlijät-+li]

способный, ловкий, возможный — fähig, geschickt, möglich.

кабіlijätciз [قابليتسىز (Osm.), von кабіlijät-+ciз]

неспособный, неловкий — unfähig, ungeschickt.

кабіlijätciзlik [قابليتسىزلىك (Osm.), von кабіlijätciз-+lik]

неспособность — die Unfähigkeit, Ungeschicklichkeit.

кабіlciз [قابلىسىز (Osm.), von кабіl-+ciз]

невозможный — unmöglich; кабіlciз дір это невозможно — dies ist unmöglich.

кабіlciзlik [قابلىسىزلىك (Osm.), von кабіlciз-+lik]

невозможность — die Unmöglichkeit.

¹кабу [قابو (Dsch.), von каб-+у]

что либо, находящееся передъ кѣмъ, намѣреніе, случай — was sich vor Einem befindet, der Vorsatz, die Gelegenheit; قابو تاپماس случай не представляется — die Gelegenheit trifft nicht zu, findet sich nicht; اوش مونداق قابودا كېلگان غنیم هیچ نوعی متضرر بولمای اوچراشنى بومثل بار كېم قابوداغىنى قابىسه قارىغونچه قايفورور (Bb. 90,1) врагъ, который пришелъ (къ намъ) при такомъ (удобномъ) случаѣ, встрѣтился (съ нами) безъ всякаго для себя вреда; есть поговорка: кто не воспользуется представившимся случаемъ, горюетъ (объ этомъ) до самой старости — der Feind, der zu so passender Gelegenheit (zu uns) kam, traf (daher) mit uns zusammen ohne den geringsten Schaden zu erleiden; es giebt ein Sprichwort: wer einen glücklichen Zufall (das vor ihm Befindliche) nicht ergreift, wird es bis in's hohe Alter bereuen; يىللار اوتوب مونداق قابو تاپماس (Bb. 140,17) пройдутъ годы и такой случай не представится — Jahre werden vergehen und es wird sich keine so günstige Gelegenheit wieder finden.

³кабӯ [Tel., von kan-+y]

круглый неводъ, который выставляется въ водѣ — ein rundes Netz, das im Wasser ausgestellt wird; кабӯ салды онъ выставилъ неводъ — er legte das Netz aus.

⁴кабӯ [Tölös. Koib.]

1) (Tölös) лыко кустарника, употребляемое для зажигания огня — der Bast des Daja-Strauches, der zum Anmachen des Feuers gebraucht wird.

2) (Koib.) труть — der Zunder, Feuer-schwamm.

кабук [Krm. Bar., قابوق (Osm. Dsch.), קבוק (Kar. L.)] = кабык

кора, скорлупа, шелуха — die Rinde, Schale, Hülse; ол кырувчулар гәзмәләр кабук үстүндән (Kar. L.) тѣ, которые соскаблива-

ютъ мохъ съ коры — die da Moos abkratzen von der Rinde (H. 30,4).

кабуклан (v) [Krm., von кабук-+лан]

покрываться корою — sich mit einer Kruste überziehen; жаралары котурлары кабукланыр, дөкүлүр раны и парша ея покрывались коростами и отпадали — ihre Wunden und ihr Aussatz bedeckte sich mit Krusten und diese fielen ab (P. d. V. VII*, 54,8).

кабуклик [Dsch.] = кабыклы.

кабуклу [Krm. Osm.] = кабыклы.

кабуксуз [Krm. Osm.] = кабыксыз.

кабух [קבוך (Kar. T.)] = кабук.

кабуџ [قابوچ (Dsch.)] = кабук.

кабуџлиџ [قابوچليچ (Dsch.)] = кабыклы.

кабуџлык [Kar. L.] = кабулык.

кабун (v) [קבונ (Kar. T.)] = кабын
загорѣться — anbrennen, sich entzünden; от кабунды огонь воспламенился — das Feuer hat gefasst.

кабундур (v) [קבונדור (Kar. T.), von ка-
бун-+дур] = кабындыр

зажечь — anzünden; уңлу от тўштў ол нөкләрдән да кабундурду коину да јумушчу уланларны да өртәдә аларны великий огонь палъ съ неба и зажечь овецъ и рабочихъ и уничтожилъ ихъ — ein grosses Feuer ist vom Himmel herabgefallen und hat die Schafe und die Arbeiter angezündet und hat sie verbrannt (H. 1,16).

кабуџак [Osm. R.]

небольшая покрывка или оболочка — eine kleine Decke oder Hülse.

кабур (v) [قابورمق (Dsch. V.)]

шумѣть, бушевать, спорить — lärmern, toben, wüthen, streiten.

кабур-кубур [Kkir.]

скоро бѣгающій — schnell laufend, flüchtig.

кабурға [قابورغه (Dsch.)] = кабырға

ребро — die Rippe.

2) в Европейской Турции instrumentъ для

вырыванія волосъ — in der Europäischen Türkei ein Instrument zum Ausreissen der Barthaare (اولكج).

3) (R.) мѣра емкости — ein Hohlmaass.

кабранлык [Osm.]

недостатокъ энергiи — der Mangel an Energie.

каблан [Kir. Kkir.] = каулан

тигръ — der Tiger.

кабз [Osm., = arab. قبض]

1) захватываніе, полученіе — das Ergreifen, der Empfang; ахз вѣ кабз олунмушлар уплачено (написывается на квитанціи) — bezahlt (Quittungsformel).

2) запоръ — die Hartleibigkeit, Verstopfung; кабза озрамак страдать запоромъ — an Hartleibigkeit, Verstopfung leiden.

кабза [Osm., = arab. قبضه]

гореть; рукоятка, эфесъ шпаги, сабли — eine Handvoll; der Griff eines Degens, Säbels; älim-dän кылыцын кабзасыны калдырмышлар они вырвали у меня изъ рукъ эфесъ меча (т. е. мнѣ не дали воспользоваться случаемъ) — sie haben mir das Gefäss des Schwertes aus der Hand gerissen, sie haben mich eine Gelegenheit versäumen lassen.

кабзумал [قابض المال (Osm.)] = кабыз ул-мал

сборщикъ пошлинъ — der Steuereinnehmer.

кафа [قفا (Osm.), = arab. قفا]

задняя часть головы, голова, черепъ — der Hinterkopf, der Kopf, der Schädel; кафа кѣмijj (чанагы) черепъ — der Schädel; калын кафа толстая голова — der Dickkopf; кафасы бош итjющий пустую голову, пустоголовый — der einen leeren Kopf hat, gehirnos; кафасы чышлак плѣшивый — kahlköpfig; ат кафа лошадиная голова, глупецъ — Pferdekopf, Dummkopf; ат кафасы пугало — die Vogelscheuche; кафа jok безголовый — kopflos; сѣз кафасына ġirmäz онъ ничего не понимаетъ — er kann Nichts

verstehen; бір кафадан бір сѣз чыгар сколько головъ столько мнѣний — wieviel Köpfe soviel Sinne (Spr.); бурасыны кафам jämädj это мнѣ въ голову не вѣщается — das geht mir nicht in den Kopf (Schädel); кафа тут! будь твердымъ! — sei fest! кафаларындан айрылмады онъ не отставалъ отъ нихъ — er sass ihnen immer auf dem Nacken; бір ничѣ кафадан нѣсколько разъ — mehrmals; кафасында позади его — hinter ihm.

кафадар [قفا دار (Osm.), = pers. قفا دار] неразлучный — unzertrennlich.

кафадарлык [قفا دارлык (Osm.), von кафадар+лык]

близкая дружба, интимность — sehr nahe Freundschaft, Intimität.

кафас [كافس (Krm.), قفس (Osm.), = arab. قفس]

1) клетка, рѣшетка — der Käfig, das Gitter; пәнцәрѣ кафаси рѣшетка предъ окномъ, шторы — das Gitter vor dem Fenster, die Jalousie; куш кафаси (Osm.) клетка для птицъ — der Vogelbauer; täl кафас (Osm.) проволочная клетка — der Drathkäfig; jaz кафаси рѣшетчатая ставня — ein Fensterladen aus Drathgeflecht; дәмip кафас-läpi желѣзная рѣшетка — das Eisengitter; капанича кафаси чемоданъ, въ который кладутъ платье и бѣлье — ein Koffer, in dem man Kleider und Wäsche aufbewahrt; кафаcтѣ отурмак (Osm.) жить въ одиночествѣ, находиться подъ арестомъ — in Einsamkeit leben, sich in Haft befinden; bülbül алтын кафаcтѣ капаса ватаным дәjи сызлар (Osm.) если держать соловья въ золотой клеткѣ, онъ все-таки будетъ горевать по родинѣ — wenn man eine Nachtigall auch in einen goldenen Käfig einschliesst, sie sehnt sich doch nach ihrer Heimath (Spr.); кара кафас какой-то корень — eine Wurzel (arab. جرجم); бір öküzüñ карнында алтын кафас ilä

бир гўжарцин вар-дыр (N. 13) въ животѣ быка находится голубъ въ золотой клеткѣ — in dem Leibe eines Ochsen befindet sich in einem goldenen Käfig eine Taube.

2) та часть дворца, въ которой въ прежневремя младшие братья султана держались взаперти — derjenige Theil des Palastes, in dem in früherer Zeit die Brüder des Sultans eingeschlossen gehalten wurden.

3) скелетъ (человѣка или животнаго) — das Gerippe (eines Menschen oder Thieres); куру кафăс (Osm.) очень сухошавый человѣкъ, кожа да кости — ein sehr magerer Mensch, Haut und Knochen.

кафăси [قفسى (Osm.)]

шапка суковная, которая обертывается бѣлымъ муслиномъ — eine Tuchmütze, die mit weissem Mousselin umwunden wird.

кафăсци [Osm.] . .

дѣлающій клетку, рѣшетку — Jemand; der Käfige und Gitter macht.

кафăсclă (v) [قفسلامك (Osm.), von кафăс + clă]

1) снабдить рѣшеткой — mit einem Gitter versehen.

2) посадить въ клетку, посадить въ тюрьму — in einem Käfige halten, in Haft setzen, in Haft halten.

кафăсcli [قفسلو (Osm.), von кафăс + li]

снабженный рѣшеткою — mit einem Gitter versehen, vergittert.

кафăсclăt (v) [Osm.]

заставить, велѣть снабдить что рѣшеткой — Etwas mit einem Gitter versehen lassen.

кафтан [قفتان, قافطان (Osm. Krm. Ad.), قفطان (Kar. T. L.), = pers. خفتان]

1) длинное верхнее платье, халатъ — ein langes talarartiges Oberkleid; iç кафтаны (Osm.) исподнее платье — das Unterkleid; ўст кафтаны (Osm.) верхнее платье — das Oberkleid; ана бичилмиш кафтан (Osm.) это

дѣло ему подходит — die Sache passt für ihn; растлыкны кидим да каплады мѣни кафтанны кибик (Kar. L.) я надѣлъ правду и она закрыла меня какъ кафтанъ — ich kleidete mich in Gerechtigkeit und sie bedeckte mich wie (wenn ich) ein Kleid (angezogen hätte) (H. 29,14).

2) почетное платье, какъ подарокъ или какъ знакъ вступленія въ должность — ein Ehrenkleid, das als Geschenk oder als Investitur in ein Amt diente; кафтан гăйдирмăк пожаловать почетное платье въ видѣ награды — ein Ehrenkleid verleihen als Zeichen der Anerkennung; кылыч вă кафтан сабля и кафтанъ, которые служили знаками, что султанъ назначилъ пашу командующимъ арміею — Säbel und Kaftan, die als Insignien des Befehlshabers der Armee vom Sultan dem Pascha übergeben wurden; ايلالته قفطان كبرى . . . онъ надѣлъ на себя кафтанъ для провинціи . . . , т. е. онъ вступилъ въ управленіе провинціей . . . — er zog das Kleid für die Provinz . . . an, d. h. er wurde als Statthalter einer Provinz eingesetzt.

кафтанцы [قفتانچى (Osm.), von кафтан + чы]

камердинеръ — der Kammerdiener; кафтанцы башы офицеръ, завѣдывавшій почетными кафтанами — der Palast-Officier, der die Oberaufsicht über die Ehrenkleider hatte.

¹кав [قاول (Osm.)] = kay, kov, kû

1) труть — der Zunder, Feuerschwamm; аҗач кавы труть изъ дерева — der Feuerschwamm; бăз кавы труть изъ трапокъ — der Zunder aus Zeug; јонца кавы труть, приготовляемый изъ какого-то растенія — Zunder, der aus einer Pflanze bereitet wird, wohlriechender Zunder; кав ģibi легкомысленный, непостоянный человѣкъ — ein leichtsinniger, unbeständiger Mensch; бу аҗач кав ģibi куру дур это дерево высохло какъ труть — dieses Holz ist pulvertrocken.

2) сброшенная кожа змеи — die abgestreifte Schlangenhaut (Krm., السلاخة, السلاخ).

²кав (v) [قاومق (Dsch.)] = k̄y, kov, koḡ
преслѣдовать, прогнать — verfolgen, verjagen.

¹kawak [كڤك (Krm.), vergl. ⁴кабак]
пустое дерево, дуло — der hohle Baum; ба-
шындан kawak jāli äsmiш, дәмiшләр
говорятъ, что въ его головѣ пустота, такъ
что вѣтеръ проходитъ — man sagt, in seinem
Kopfe ist es hohl und der Wind weht durch
(Spr.) (B. J. M. II, 543 приводятъ эту по-
словицу подѣ словомъ kawak тополь — führt
dieses Sprüchwort an unter kawak Pappel). Для
меня эта поговорка только тогда понятна, если
kawak jāli обозначаетъ: воздухъ, проходящій
черезъ дуло — ich kann den Sinn des Sprüch-
worts nur verstehen, wenn kawak jāli «die
Luft, die durch den hohlen Baum weht» be-
deutet, wie es mir auch von Krym-Tataren
erklärt ist.

²кавак [قواک, قش/شک (Osm.)]

1) тополь — die Pappel; акчә кавак бѣлый
тополь — die weisse Pappel; султаны кавак
бальзамическiй тополь — die balsamische Pap-
pel; амәрика кавак канадскiй тополь — die
canadische Pappel; кавак ġibi бѣжѣмиш ġit-
миш онъ сталъ высокимъ, какъ тополь, и
ушелъ — er ist gross geworden, wie eine
Pappel, und davongegangen (Spr.); кавак
аҗацындан одун халаҗыктан кадын изъ
тополя дѣлаются дрова, изъ служанки —
дама — aus dem Holze der Pappel wird Brenn-
holz und aus einer Dienerin eine Dame (Spr.).

2) дворецъ (?) — ein Schloss (?); айналу ка-
вак дворецъ въ Константинополѣ, украшен-
ный зеркалами — ein mit Spiegeln geschmücktes
Schloss in Konstantinopel; Рум-әли кавак,
Анадолы кавак название двухъ маленькихъ
замковъ на берегахъ Босфора — die Namen
zweier kleiner Castelle am Bosphorus.

каван [Osm.]

бѣжать — laufen.

каванус [Osm. R.]

широкогорлая банка — ein breithalsiges Gefäss.

каwandык [Krm.]

penis (P. J. V. VII*, 20, 29).

кавара [قواره, قوره (Osm.)]

испускание вѣтра — der Furz; кавара вур-
мак, чалмак, чартмак, чәкмиак испускать
вѣтры — furzen.

каварә [قواره (Ad.)]

широкiя, сильныя плечи, станъ крѣпкiй, плот-
ный — breite, starke Schultern, ein starker,
gedrungener Körperbau; ägär катырчылык
ätsä idің бу каварә вә зор ilä äldä jŷz
älli маната пул дәмәз idің! если-бы ты
занимался ремесломъ дровосѣка, то съ силою
и плечами, какiя у тебя, ты сто пятьдесятъ
рублей не называлъ-бы деньгами! — wenn du
das Geschäft eines Holzhauers ausführen wür-
dest, so würdest du bei deiner Kraft und deinen
Schultern hundert und fünfzig Rubel nicht Geld
nennen.

каваз [قواز (Osm. R.)]

родъ пастернака — eine Art Pastinake (pasti-
naca secacul).

¹кавал [قوال, قش/شک (Osm. Ad.)]

1) лудка, свирѣль — die Flöte, Hirtenflöte; чо-
бан кавалы пастушья свирѣль — die Hirtenflöte;
кавал тѣфәңк ружье съ дамаскированнымъ
стволомъ — eine damascirte Flinte; кавал бурун
большой острый носъ — eine grosse spitze
Nase; акча аҗуҗа кавал чалдырыр деньги
научать и медвѣдя играть на свирѣли — das
Geld lehrt auch die Bären die Flöte blasen;
jaryk кавал өтмәс разбитая лудка не зву-
читъ — eine geplatze Flöte hat keinen Ton;
куру кавал пустой болтунъ — ein Schwätzer.

2) (Ad. im Kaukasus) бубенъ — das Tamburin.

²кавал [كڤك (Krm.)] = кавал

лудка — die Hirtenflöte, Flöte; зәрдаләдән
кавал олмаз, ал зурнадан хабәри! изъ

абрикосоваго дерева нельзя сдѣлать дудку, лучше вели играть на кларнетѣ! — eine Flöte kann man nicht aus Aprikosenholz machen, lass dir lieber auf der Clarinette vorblasen! (P. d. V. VII*, 223, 192).

кавала (?) [Osm., vergl. ковала]

(L. O. دریا کنارنده سالاش و طام با بلش (محل).

кавалак [Osm., vergl. arab. قَوَال]

говорунъ, пустомеля, шарлатанъ — ein Schwätzer, Prahlhans, Charlatan.

кавалты [قَوَالْتِي (Osm.), von kavū + алты]

завтракъ — das Frühstück.

кавата [قَوَاطِه, قَوَاطِي (Osm.)]

1) большое деревянное блюдо — eine grosse runde Holzschüssel.

2) горькие плоды красныхъ плюнокъ — die bittere Frucht des rothen Nachtschattens.

кавас [قَوَاس (Osm.), aus dem Arab.]

военная стража европейскихъ консульствъ — die Gensd'armes der europäischen Consulate.

кавап [Krm., vergl. каваф]

сапожникъ — der Schuhmacher; кавап ту-каны лавка сапожника — der Schuhmacherladen (P. d. V. VII*, 18, 22).

каваф [قَوَاف (Osm.) vom arab. خَفَان]

сапожникъ, торговецъ башмаками — der Schuhmacher, Schuhhändler; каваф hanā сапожная лавка — der Schuhladen; kahat кавафы обманщикъ — der Betrüger; лакырды кавафы ябедникъ — der Verleumder; каваф малы: а) товаръ сапожника — die Waare des Schuhmachers; б) всякій дрянной товаръ, обманомъ пускаемый въ продажу — jede schlechte Waare, die durch Betrug verkauft wird.

кавам [قَوَام (Osm.), aus dem Arab.]

крѣпость, солидность, хорошее состояніе — die Festigkeit, Solidität, ein guter Zustand; imin кавамы усилъшій ходъ дѣла — der gute Gang einer Angelegenheit; кавамы gä-tirmāk крѣпнуть — fest werden.

кавамлан (v) [قَوَامْلَان (Osm.), von кавам + ла + н]

крѣпнуть, густѣть — fest werden, dick werden.

кавамландыр [قَوَامْلَانْدَر (Osm.), von кавамлан + дыр]

заставить густѣть, твердѣть — fest, dick werden lassen.

кавамлы [قَوَامْلُو (Osm.), von кавам + лы]

солидный, твердый — fest, dick; кавамлы шăkār твердый сахаръ — fester Zucker.

kāvā [قَهْوَة (Osm.), = arab. قَهْوَة]

1) кофе — der Kaffee; kāvā алты завтракъ — das Frühstück; jāmān kāvāci мокка — der Mokka; шăkārli kāvā, фирăңк kāvā кофе съ сахаромъ — Kaffee mit Zucker; kāvā rāңgi кофейнаго цвѣта — kaffeefarben; kōpūkli kāvā кофе съ пѣнкой, приготовленный по-турецки — Kaffee mit Schaum, nach türkischer Art bereitet; садā kāvā чистый кофе — reiner Kaffee; cūtlū kāvā кофе съ молокомъ — Kaffee mit Milch; kāvā-hanā кофейный домъ — das Kaffeehaus; kāvā одасы кофейная комната — das Kaffeezimmer; kāvā парасы то, что даютъ на кофе (водку) — das Trinkgeld; kāvā алты олмажынца kāvā фаіда ätmāz если закуски нѣтъ, то отъ кофе нѣтъ пользы — ohne Zubiss bringt der Kaffee keinen Nutzen; бір фідан kāvā ічинцä известный промежутокъ времени (достаточный, чтобы выпить чашку кофе) — eine kurze Zeit (die genügt, eine Tasse Kaffee zu trinken); kāvā оцагы маленькая кухня, гдѣ готовятъ кофе — eine kleine Küche, in der man den Kaffee bereitet.

2) кофейный домъ — das Kaffeehaus (= kāvā-hanā).

kāvāṭi [قَهْوَجِي (Osm.), von kāvā + ṭi]

хозяинъ кофейнаго дома; служитель, подающій кофе — der Kaffee-wirth; der Kellner, der den Kaffee servirt.

kāvāṣīlik [قهوجبيلك (Osm.), von kāvāṣī-+lik]

занятие содержателя кофейного дома — das Gewerbe eines Kaffeewirthes; бір kāvāṣī kīrīr, kāvā čibuk içār, бакар-кі кардашты kāvāṣīlik йдијор, kāvāṣī олан кардашы танымас (N. 40) она входитъ въ кофейный домъ, пьетъ кофе и курить трубку, и видитъ, что братъ ся занимается содержанием кофейного дома, но братъ ея, содержатель кофейного дома, ея не узнаетъ — sie trat in ein Kaffeehaus, trinkt Kaffee und raucht eine Pfeife; da sieht sie, dass ihr Bruder das Gewerbe eines Kaffeewirthes betreibt, ihr Bruder aber, der Kaffeewirth, erkennt sie nicht.

кавык [قاوق, قاوق, قاق (Osm.), vergl. kŭk, kōk]

1) нечто полное; особенно, пузырь — etwas Ausgehöhletes, Leeres; besonders, die Blase; cīdik kavŭŭj мочево́й пузырь — die Urinblase; ōd kavŭŭj желчи́ый пузырь — die Gallenblase; кара кавык цыкоріи — die Cichorie.

2) высокая суко́нная шапка, набитая хлопчатой бумагой, круглая и сплюснутая сверху, вокруг которой обертывается кисея — eine hohe Tuchmütze, die rund und oben abgeplattet und mit Baumwolle wattirt ist, um welche man einen Musselinstreifen (als Turban) windet; мо́лла кавы́гы шапка духовныхъ лицъ — die Mütze der Geistlichen; tūnāli kavŭŭk о́страя шапка — eine spitze Mütze; katin kavŭŭj шапка секретари при судѣ — die Mütze des Gerichtssekretärs; cārdān ġāčti kavŭŭj почетная шапка, которую носила почетная рота (cārdān ġāčti или дал кылыч) лычаръ — die Ehrenmütze, die die Elite-Compagnie (cārdān ġāčti oder дал кылыч) der Janitscharen trug; cān bānim ġāčālik kavŭŭjма аңлат! ты можешь это рассказывать моё почной шапкѣ (т. е. я этому

не вѣрю)! — das kannst du meiner Nachtmütze auseinandersetzen (einem Anderen weiss machen)!

кавыклы [قاوقلو (Osm.)]

пятиу́пий углубле́ние, посящій шапку кавык — mit einer Aushöhlung, eine Kawykmütze tragend.

кавыклык [قاوقلق (Osm.)]

деревянная подставка для шапки — ein hölzernes Gestell für einen Hut.

кавын [قاون, قاون, قاون (Osm.)] = каун, кагун, когун

дыня — die Melone; аҗаҗ кавны а) лимонъ, померанецъ — die Citrone, die Pomeranze; б) огурцы на шпалерахъ — die an Spalieren wachsenden Gurken; кавын іңи: а) мякоть дыни — das Fleisch der Melone; б) темно-желтый — dunkelgelb; кавын кабығы корка дыни, вещь безъ цѣны — die Melonenschale, eine werthlose Sache; кавын чākīrdāji сѣмена дыни — die Melonenkörner; кавын жарыдыктын сонра дады олмас если дыня потрескается, то потеряетъ вкусъ — wenn eine Melone platzt, hat sie keinen GOSCHNACK mehr.

кавындык [قاونلىق (Osm.)]

дынная гряда; мѣсто, гдѣ хранится дыни — ein Melonenbeet; ein Platz, wo die Melonen aufbewahrt werden.

¹кавыр (v) [قاورمق, قاورمق (Osm.)] = каур

жечь (на огнѣ), жарить — brennen, rösten, braten; јаҗда йт кавырмак мясо на масѣ жарить — Fleisch in Butter braten (schmoren).

²кавыр (v) [Krm.] = кавыр.

кавырыл (v) [قاورلىق (Osm.), von кавыр +л]

быть жженнымъ, жареннымъ — gebraten, geröstet werden.

кавырык [قاورق (Osm.), von кавыр +к]

жаренный хлебъ — geröstetes Getreide.

кавырт (v) [فاورنق (Osm. R.)] = кавыр.
кавырма [فاورمه (Osm.), von кавыр+ма]

жаркое, фрикасе — Gebratenes, der Braten, das Fricasé. Различныя кушанія: — es giebt verschiedene Gerichte: мухталит кавырмасы, кум башы кавырмасы, кум кавырмасы.

кавырмач [فاورماچ (Osm.)] = кавырык.

¹кавыл [فول (Krm. Kgr.), = arab. قول] слово, мѣтніе, желаніе — das Wort, die Einwilligung, Meinung; кавылың олса айт! если есть у тебя желаніе, то выскажи его! — wenn du einen Wunsch hast, so sprich ihn aus! кавыл карар уговоръ — die Verabredung; кавылыңа по его мѣтнію, по устремленію его — nach seiner Meinung, nach seiner Versicherung.

²кавыл [Osm.] = кавл, кавыл.

кавылык [فولق (Osm.)]

гладко вышелушенный — glatt abgehült.

¹кавыт [فاد، فاد (Osm.)]

вода изъ травъ, тизана, родъ жидкаго кушанья изъ толченаго ячменя — Decoct, ein Tränkchen, eine Art Suppe aus Gerstenkörnern.

²кавыт (v) [فاونق (Osm.)]

мѣтать, варить (пиво) — (Bier) brauen.

кавыш (v) [فوشق (Osm.)]

сойтись, встрѣтиться, соединиться — zusammenkommen, zusammentreffen, sich vereinigen; дау дауа кавышмаз адәм адәмә кавышыр гора съ горою не сходится, человекъ съ человекомъ сходится — Berg und Berg treffen sich nicht, aber die Menschen treffen sich (Spr.); насрәтә кавышмак впасть въ отчаяніе — in Verzweiflung verfallen.

кавыштыр (v) [فوشدرمق (Osm.), von кавыш+тыр]

свести, соединить — verbinden, in Verbindung bringen, zusammenthun; әл кавыштырмак скрестить руки на груди — die Hände auf die Brust kreuzen (als Zeichen der Hochachtung).

kawi [کافی (Krm.), = arab. قوی]

крѣпкій, твердый — fest, stark; даһа кави дутту әлләриндән оһъ оһъо крѣче дорһаһъ его за руку — er hielt ihn noch fester bei der Hand (P. d. V. VII*, 94, 27).

kavın (v) [فاونق (Dsch.)]

гнаться, сѣгнать, нападать — nachhaken, eilen, überfallen (Cale. Wrt. تازیدن).

kavizā [فوزه (Osm.)]

высокая жидовская шапка изъ бумажной матеріи — eine hohe Judenmütze aus Baumwollenzeug.

¹kawyk [Krm.] = кавык.

²kawyk [Osm.] = кавык.

кавуклу [Osm.] = кавыклы.

кавуклык [Osm.] = кавыклык.

кавун [Osm.] = кавын.

кавунлык [Osm.] = кавынлык.

¹кавур (v) [Osm.] = кавыр.

²кавур [فاور (Dsch.)]

1) безосновательный, бессмысленный, безпричинный — sinnlos, grundlos.

2) фигура въ китайскихъ тѣнахъ — eine Figur im Schattenspiel, Puppenspiel (S. S. اصلسز، قهقوز رسلى كبی رسم، بوبك، زاجه).

³kawur (v) [کاورمق (Krm.)] = кавыр

жарить, жечь, сушить на огнѣ — rösten, braten; қавурурлар қабәккә жаратъ ео въ отрубяхъ — man röstet sie in Kleie (P. d. V. VII*, 207, 59).

кавун [کاورن (Krm.)] = кавын.

кавурул (v) [Osm.] = кавырыл.

кавурук [Osm.] = кавырык.

кавурси [فاورسى (Osm. Z.)]

тонкая шерсть, очищенное золото — feine Wolle, geläutertes Gold.

кавурсун [فاورسون (Osm.)]

недавно выросшее перо, вставка — eine neugewachsene Feder, Federspule.

кавурдак [قاورداق (Osm.)] = кавурма.

кавурчак [قاوورچاق (Osm.)]

кукла, фигура (въ китайскихъ тѣлахъ) — eine Puppe, Figur (beim chinesischen Schattenspiel).

кавурма [Osm.] = кавырма.

кавурмач [Osm.] = кавырмач.

кавурмачы [قاوورماچى (Osm.)]

жарящій, сушащій на огнѣ — der in der Pfanne Backende oder Röstende.

кавуз [قاوز (Osm. Z.)]

шелуха проса — die Hülse oder Spreu von der Hirse.

кавуцак [قاووجاق (Dsch.)]

принадлежности китайскихъ тѣней — das zum Schattenspiel, Puppenspiel Gehörige (S. S. قره كوز رسلرى، بيك، اوبون صورتلرى، زاجه، چوقاق اوبونجاغى بلانجى، رسم، بوبك (اوبونى، چادر خيال).

кавуцы [قاووجى (Osm.)]

клеветникъ — der Verleumder.

кавуси (?) [قاوسى (Dsch.), vergl. кавурсы; sehr wahrscheinlich ist es ein Fehler (statt قاورسى bei S. S.)]

волосы, шерсть — die Haare, Wolle (S. S. بولك، بشم، صاج، شعر، موى، قىل، نوى، بونك).

кавудак [قاووداق (Dsch.)]

жаркое, жареное мясо — der Braten, das gebratene Fleisch (S. S. قاورمه، ياغده قزاروب، پيشمش ات، كوش، بريان، قورداق، قىزارنه).

¹кавут [Krm. Osm.] = кавыт.

²кавут (v) [Krm. Osm.] = кавыт.

¹кавуш [قاوش (Osm. Z.)]

поясъ, шаль — der Gurt, Shawl.

²кавуш (v) [قاوشق (Uig.)] = кавыш
сходиться, соединиться — zusammenkommen, sich vereinigen; пу кун адрьлурманъ жан
ос парыр — кавушкун качан аткай

(سكردن) täñri nilir! (Uig.) сегодня я от-
дѣлюсь и мое «я» уйдетъ; Богъ знаетъ, когда
я опять соединюсь (scil. со своей душой)! —
heute trenne ich mich und (mein) Selbst geht
davon, wann er mich vereinigen wird, weiss
Gott! (K. B. 176,16); اىكى قاوشتى لار اىكىز
اوغلان لارى بولدى (Rbg. 8,11) (in der Lond.
Handschrift: اىكى قاوشتى لار ابرسه توغوردى
بىر اوغول بىر قىز) послѣ того, какъ они оба
совокупились, родила она одного мальчика и
одну дѣвочку — als sie sich (geschlechtlich)
vereinigt hatten, gebar sie einen Sohn und eine
Tochter.

кавушук [قاوشق (Krm. Osm.)]

нѣчто соединенное, соприкасающееся — Etwas,
was mit etwas Anderem vereinigt ist.

кавушуклук [قاوشقلاق (Osm.)]

бытiе соединеннымъ — das Verbundensein.

кавушул [قاوشلق (Krm. Osm.)]

встрѣтиться, быть встрѣченнымъ — begegnen.

кавуштур, кавуштур [Krm., قاوشقچى (Uig.), von кавуш+тур] = кавыштыр

свести, соединить — zusammenbringen, ver-
einigen; Аллахъ сизизъ мурадыңызга ка-
вуштурсун! (Krm.) пусть Богъ исполнитъ
ваше желанiе! — möge Gott euch zu eurem
Wunsche führen! (P. d. V. VII*, 17,28); jädä
güddän gälin bäni-dä кавуштурсын! (Krm.)
пусть онъ придетъ черезъ семь дней и сое-
динитъ меня (съ невѣстою)! — möge er nach
sieben Tagen kommen und mich (mit meiner
Braut) zusammenthun! оҗыды, көр, Äi-Тол-
дыға кылды јол — пу Äi-Толды кирди,
кавуштурды кол (Uig.) смотри: онъ по-
звалъ его, далъ дорогу этому Äi-Толды, Äi-
Толды вошелъ и скрестилъ руки (на груди) —
er rief ihn, sieh, und eröffnete dem Äi-Toldy
den Weg, Äi-Toldy trat ein und kreuzte seine
Arme (über die Brust) (K. B. 41,6).

кавум [قاوم (Uig.), vom arab. قوم]

народъ — das Volk; ölmgä törätti пу сан-

сыс кавум — тірік парқа ölrü аңар jok ölüм! онъ сотворилъ этотъ безчисленный народъ для смерти, всё живущіе должны умереть, а Ему нѣтъ смерти! — er hat das unzählige Volk für den Tod geschaffen, alles Lebendige muss sterben, nur Er allein hat keinen Tod! (K. B. 55,24).

¹kawḡa [Krm., קַוְגָא (Kar. T.), = arab. غوغا] споръ, ссоры — der Zank, Streit.

²kawḡa [Osm., قَاوْغَا] ведро — der Schöpfleimer.

кавḡалаш (v) [Krm., קַוְגָא לַאשׁ (Kar. T.), von kawḡa+лаш] ссориться, спорить — sich zanken, streiten.

кавḡалы [Krm., קַוְגָא לַי (Kar. T.), von kawḡa+лы] имѣющій споръ, мѣсто, гдѣ происходитъ споръ — Streit habend, ein Ort, wo Streit ist.

кавḡачы [Krm., קַוְגָא צִי (Kar. T.), von kawḡa+чы] спорящій — der Zänker.

кавḡун [Dsch., قَاوْغُون (Dsch.), von kav+гун] нападение, преслѣдованіе — der Ueberfall, die Verfolgung.

кавḡунчі [Dsch., قَاوْغُونِ (Dsch.), von kavḡун+чі] доносчикъ — der Angeber (Calc. وُتَّان).

2) отрядъ, назначенный для преслѣдованія непріятеля — ein zur Verfolgung des Feindes ausgesandtes Streifcorps; سونکچہ قَاوْغُونِجی

باردی اوزین دریاغہ سالدی غرق بولدی (Bb. 36,23) его преслѣдовалъ отрядъ и онъ бросился въ рѣку, гдѣ и погибъ — es verfolgte ihn eine Heeresabtheilung, da warf er sich selbst in den Fluss, wo er ertrank.

¹кавpa (v) [Osm. Bosn., قَاوْرَامِق] 1) захватить крючкомъ — anhängeln, mit einem Haken fassen.

2) схватить, захватить — ergreifen, erfassen; äki älimlä bir äkmäk каврадым (N. 159) я схватилъ одинъ хлѣбъ обѣими руками — ich fasste ein Brot mit beiden Händen.

3) (Bosn.) схватить горсть — eine Handvoll nehmen.

4) окружить, охватить — umfassen, umhüllen, umgeben; сызылар вуцудуну каврап болм охватилъ его тѣло — seinen Körper erfassten Schmerzen.

²кавpa (v) [Krm., קַוְגָא רַפָּא (Krm.) = кавpa хватать — ergreifen, packen; гүрсү жары јәріндән каврајып ämälä äilädi схватилъ лубину за самую середину, онъ произвелъ нападение — er ergriff die Keule grade in der Mitte und machte einen Angriff (P. d. V. VII, 113,14).

каврајыш [Osm., قَاوْرَابِش] von кавpa+ш] захватываніе — das Ergreifen, Anfassen.

кавл [Osm., قَاوْل (Osm.), = arab. قول] 1) рѣчь, мнѣніе — die Rede, Meinung, Besprechung.

2) уговоръ — die Uebereinkunft; кавл äтмәк а) говорить — sprechen; б) согласиться, уговориться — übereinkommen.

¹кавлa (v) [Dsch., قَاوْلَامِق (Dsch.) = кӯлады уgnать, прогнать — fortreiben, vertreiben.

²кавлa (v) [Osm., قَاوْلَمِق] терять кожу, шелуху, листья — sich häuten, sich abschälen, abblättern.

кавлат (v) [Osm., von кавла+т] обдирать кожу, чистить — abhäuten, abschälen, reinigen.

кавлaк [Osm., قَاوْلَاق] 1) безъ коры — abgerindet, ohne Rinde. 2) въ прыщахъ — mit Blasen.

кавлы [Osm., قَاوْلُو] снабженный трутью — mit Zunder versehen.

кавлык [Osm., قَاوْلُك] все, изъ чего можно сдѣлать труть — Alles, was zum Zunder taugt.

кавлыц [Osm., قَاوْلِج] имѣющій грыжу — einen Bruch habend, an einem Bruche leidend.

kavlyk [فولوق (Osm.)]

праправнукъ — der Urenkel.

kavdi [فادی (Dsch.)]

kavdi olmak быть прогнану — verjagt sein (S. S. نجر ناش یاغدورب کیم فادی اولسام ای رقیب، قبریم اوستی دا توکاباش جز اول (ناش اینباکیل).

kavdurly [قوردرلی (Kar. T.)]

поспѣшны — übereilt; да көпәші тәліләрниң кавдурлудур! я советы глупыхъ поспѣшны! — und die Rathschläge der Thoren sind übereilt! (H. T. 13).

¹kavza [فاززه (Osm.)]

какое-то растение — eine Pflanze; ak kavza тысәчәләтнәк — centaurea behen; кара kavza чертополохъ — eryngium campestre.

²kavza (v) [فاززاق (Dsch. V.)]

рыться, копать — aufwühlen, aufgraben.

³kavza [فاززاق (Osm. R.)]

пухнуть — anschwellen.

kavzy [Osm.]

дѣлающій или продающій трутъ — Jemand, der Zunder macht oder verkauft.

kavchun [فاجون (Osm. Z.)]

хозяинъ, гость — der Wirth, Gast.

kavsha (v) [فوشامق (Dsch.)]

1) опоясать — umgürten.

2) расшататься, ослабѣть — locker, lose, schwach werden (S. S. فوشامق قوشامق، فوشاق باعلاماق، میانبسنه اینیک، کوشلیک، (سست اولق).

¹kavshak [فوشاق (Dsch. P. d. C.)]

преслѣдованіе, преслѣдователь — die Verfolgung, der Verfolger.

²kavshak [فوشاق (Dsch. V.)]

1) поясъ изъ ткани — ein Zeug-Gürtel.

2) расшатаанный — locker, schwach (S. S. فوشاق، کیریند، کوشک، سست، بر طایفه (اوزیک، بل باغ، فوته).

kavshaklan [فوشاقلانیق (Osm.)]

крѣпко прижаться другъ къ другу — sich fest an einander drücken.

kavshar [قوشار (Kar. T.)]

дурной, гадкій, безъ вкуса — schlecht, geschmacklos.

kavsharlyx [قوشارلیق (Kar. T.), von kavshar+lyk]

гадость — die Schlechtigkeit, Geschmacklosigkeit; таңлајым аңламай-модур kavsharlyxны? не понимаетъ-ли мое нѣбо, что гадко? — erkennt mein Gaumen nicht das Schlechte? (H. 6,80).

¹kavshur (v) [قوشور (Uig.), vergl. kavush-tur]

соединить, сводить — zusammenthun, vereinigen; älik kavshura тут адағың түзä! — пу оң älikң урғыл сол älikң özä! положи руки другъ на дружку, держи ноги прямо, правую руку положи на лѣвую! — kreuze die Arme und halte die Füße grade, den rechten Arm lege auf den linken! (K. B. 116,25).

²kavshur (v) [قوشورماق (Kar. T.)]

соединить, скомкать — zusammenthun, zusammenballen; топрахтан kavshurup скомкавъ изъ земли — aus Erde zusammenballend.

¹kam [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Soj. Kom., کام (Uig.)]

шаманъ — der Schaman; kam kizhi (Tel.) id.; пу аба јыштың ічіндä пу Tölöstöbji Ны-жасті кѣч кам jok (Tel.) въ этомъ батюшкѣ-черни (т. е. въ моемъ родномъ лѣсу) нѣтъ такого сильнаго шамана, какъ этотъ Nijas у Телесовъ — in diesem Vater Bergwalde giebt es keinen so mächtigen Schamanen, wie dieser Nijas bei den Tölös (P. d. V. I, 141,80); чын öldräŋ kam албас-торо öldräŋ nai албас (Tel.) истинно умирающаго шаманъ не спасетъ, умирающаго отъ голода богатый не спасетъ — den wahrhaft Sterbenden rettet auch der

Schaman nicht, den vor Hunger Sterbenden rettet der Reiche nicht (P. d. V. I, 5,74); kamja kan sydaбас (Sag.) нәрә ие сәләдәт сь шаманъ — gegen den Schaman kommt der Chan nicht auf; kam katun kinui (Kom.) шаманка — die Schamanin; närgyläk täzä kam убушсус түрүр (Uig.) все, что говорить шаманъ, неизглаголуемо — Alles was der Schaman spricht, ist unverständlich (K. B. 20,16); kārāk тут одады kārāk ārzā kam — ölklikkā ārgic азык кылмас ām! хоть держи врача, хоть шамана, умирающему никогда не помогает лекарство! — halte einen Arzt oder einen Schaman, dem Sterbenden bringt das Heilmittel durchaus keinen Vortheil (K. B. 46,20); пу соклык ик ол нир оды jok āmī — аны āmlājūmās пу ацун камы (Uig.) эта жадность есть болѣзнь, противъ нея нѣтъ ни средствъ, ни лекарства, отъ нея не можетъ вылечить никакой шаманъ этого мiра — die Gier ist eine Krankheit, gegen sie hilft keine Arznei, kein Heilmittel, sie vermag kein Schaman dieser Welt zu heilen (K. B. 76,31); камук иккә от ол āmī närgyläk — ол ик āmlāgūci камы närgyläk! (Uig.) противъ всякой болѣзни есть лекарство и средство, это известно; вылечивающий эту болѣзнь есть шаманъ, это известно! — gegen jede Krankheit giebt es Arznei und Heilmittel, das ist bekannt, diese Krankheit heilt der Schaman, das ist bekannt! (K. B. 111,1); сәниңдә турур кәр пу нәңләр āmī — одабыл тәрү нирлә! полбыл камы! (Uig.) у тебѣ есть средства противъ всѣхъ этихъ вещей, ты вылечивай ихъ законами, будь ихъ шаманомъ! — bei dir giebt es Heilmittel gegen alle diese Dinge, du heile sie durch gute Gesetze, sei ihr Schaman! (K. B. 148,21).

¹кам [Tar. Kom., aus dem pers. کم «weniger»]

1) (Tar.) недостающий — fehlend; сәи маца ікі пул кам бәріи сәи! ты мнѣ не додалъ

духъ көткәл! ду гәбәи мир әрәи көткәләи зәи! кам түккәи сәлә рәдәи, преждевременно родившійся -- ein zu früh geborenes Kind.

2) (Kom.) неестественно уродлив.

²кам [Kir. Kkir., — arab. غم]

1) забота, печаль -- die Sorge, der Kummer; пу кісінің камыи рәдi (Kir.) онъ заботился оуъ этомъ чловѣкѣ -- er sorgte für diesen Menschen.

2) (Kkir.) похороны -- das Leichenbegängnis.

3) (Kkir.) почетъ, почетная церемонія -- die Ehre, Ehrenbezeugung.

4) (Kkir.) приготовление всего необходимаго для дороги -- die Vorbereitung alles zur Reise Nöthigen.

⁴kām [Tub. Leb.]

горсть -- die hohle Hand, eine Handvoll.

⁵кам [там (Osm. Z.)]

верблюжий горбъ -- der Höcker des Kamels (L. T. قمر).

¹кама [Tar. Krm., كامه (Osm. Bosn.)]

1) острое орудіе, острый конецъ, клинъ, доревянный гвоздь -- eine spitze Waffe, das spitze Ende, der Keil, ein Holznagel; камажа гәлмәк вьзятся за оружіе -- zu den Waffen greifen; балтаның камасы острый конецъ топора -- die Spitze des Beils; аҗач кама доревянный клинъ -- ein spitzer Holzkoll.

2) острый прямой персидскій кинжалъ -- ein spitzer grader persischer Dolch; аның јапында камасы бар-дыр (Krm.) у него кинжалъ съ боку -- er hat an der Seite ein Dolchmesser (P. d. V. VII*, 105,4).

3) штифтикъ для игры въ трикъ-тракъ -- der Stift beim Tric-Trac-Spiel; кама басмак играть въ трикъ-тракъ -- Tric-Trac spielen.

4) часть пушки (на заднемъ концѣ ея) -- ein Theil am hinteren Ende der Kanone.

²кама [Sag. Koib. Kisch.]

падалъ, скотъ, стерво (ругательныя слова) —
Vieh, Aas (Schimpfwörter).

²кама [Tub.]

стѣна — die Wand.

⁴кама [Tob. Tara. Kas.]

выдра — die Otter.

⁵кама (v) [Kir., vergl. каба]

1) окружать, окутать, напасть со всѣхъ сто-
ронъ — einhüllen, umgeben, umringen, von
allen Seiten angreifen.

2) сгонять въ ограду — in eine Umzäunung
hereintreiben; малды карасына камады
онъ привналъ свой скотъ въ стойло — er hat
sein Vieh in den Stall getrieben.

⁶кама (v) [Kom., قىمه (Uig.)]

ослабѣть, отупѣть — schwach, stumpf machen;
jūzi kōrklyk ārdi kōrūp kōs камаp (Uig.)
его лицо было красиво; когда кто-нибудь смо-
трѣлъ, оно ослѣпляло глаза — sein Antlitz war
(so) schön, wenn man (es) anschaute, blendete
es das Auge (K. B. 26,21).

¹камаi [Tob., vergl. pers. کاماي]

какая-то вѣщая птица — ein Vogel.

²камаi (v) [Bar., von kam]

предсказывать — wahr sagen.

³камаi (v) [Tel. Leb.]

стыдиться — sich schämen, voll Scham sein;
камаибас камаk безстыжій лобъ (ругатель-
ство) — unverschämte Stirn (Schimpfwort).

камаit (v) [Tel. Leb., von kamai+т]

пристыдять, дать себя пристыдить — beschä-
men, sich beschämen lassen.

¹камаk [Tar.]

беззубый — zahlos.

²камаk [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär., قىمينر (Uig.)]

1) лобъ — die Stirn; камаk каразы (Tel.)
брови — die Augenbrauen; жацазы агтын-
дазы аҗачын каб-алцык, ўкўс атчик жа-
цазы Кан-Мāргāнни камактаң ары сап-
чык (Ktsch.) сестра его схватила палку,

лежавшую передъ нею, бросилась на него и
ударила Ханъ-Мергена по лбу — seine Schwe-
ster packte den vor ihr liegenden Stock, sprang
auf ihn zu und schlug den Chan-Mārgān über
die Stirn (P. d. V. II, 544,414); āzār ka-
мазы верхъ передней луки сѣдла — der
Sattelknopf; камаk ыттўрāи атчак (Sag.) онъ
прострѣлилъ ему лобъ — er hat ihn mitten
durch die Stirn geschossen.

2) (Tel.) брови — die Augenbrauen.

3) (Uig.) пидāниң камазы тўк тўlўklyk
ārdi (Par. Handschr. 2,5) его пахи были по-
крыты густыми волосами — seine Weichen
waren dicht behaart.

¹каман [Alt.] = кабан.

²каман [Dsch. Z.]

тыква (?) — der Kürbis (?) (L. T. قىمو).

¹камаp [Kom., aus dem pers. کامر]

ремень — der Riemen (C. C. 121 chamar
bragejus).

²камаp [Dsch. Z., = mong. كامرين]

носъ — die Nase (Abg.).

камаpa [قامره (Osm.), aus dem Ital.]

каюта на кораблѣ — die Kajüte im Schiffe.

¹камал [Kir.]

1) крѣпость, окопы — die Festung, Schanze,
der Vorbau.

2) многочисленная толпа, войско — eine zahl-
reiche Schaar, das Heer.

²камал [Kir., = arab. حمل]

олень (зодиак. знакъ), мартъ — der Widder
(Zodiakbild), der Monat März.

³камал [Kom., = arab. حامل]

носильщикъ — der Träger.

⁴камал (v) [Kir. Kom.]

собираться, стекаться — sich zusammenfinden,
sich versammeln, eintreten (von vielen Leu-
ten).

¹камала [قامالاماق (Osm.)]

окружать, осаждать — umgeben, belagern.

²камала [قامالاماق (Osm.), von kama]

га—sie schrieen heftig aufeinander los; kamä-ti-mi kалктың? что ты так кричишь? — was schreist du denn so? узатмажалым камәті копарырыз kijamäti! мы не желаем дѣлать слишком много шума, иначе мы возбуди́м всеобщую суматоху! (поговорка, употребляемая рассказчиком для выражения мысли: мы не будем слишком долго останавливаться на этомъ рассказѣ, потому что этимъ слушатели будутъ слишкомъ возбуждены!) — wir wollen nicht zu viel Geschrei erheben, denn sonst entsteht eine allgemeine Verwirrung! (diese Redensart wird vom Erzähler etwa in dem Sinne angewendet: wir wollen nicht zu lange bei dieser Erzählung verweilen, weil sie die Zuhörer zu sehr aufregt).

кам-орта [Schor. Sag.] = каб-орто
ровно половина — grade die Hälfte; пәрған кылышпыла шапты, кам-орта кәсті, пәдәзі ildy (Schor.) онъ ударилъ ее даннымъ (ему) мечомъ, онъ разрубилъ ее на двѣ половины и сестра его умерла — mit dem gegebenen Schwerte schlug er sie, hieb sie mitten auseinander, seine Schwester starb; по малдың кам-ортасын алдын! по чондың кам-ортасын алдын! (Sag.) бери половину этого скота! бери половину этого народа! — nimm die Hälfte dieses Viehes! nimm die Hälfte dieses Volkes!

камы [Ktsch.]

скоть (ругательное слово) — Vieh (ein Schimpfwort).

¹камык [Leb. Tel., vergl. камдыт]

1) (Leb.) ящерица — die Eidechse.

2) (Tel.) ужъ — die Blindschleiche.

²камык [Alt. Leb. Tel. Sag. Schor., von kam + k] = камыз, камук

1) все, весь — alle, ganz; камык жоны тозы тарады (Alt.) весь народъ его разсылся — sein ganzes Volk hat sich insgesamt zerstreut.

2) много, множество — viel, zahlreich, die Menge; камык чоны içär суғ чок ылғылап парған (Schor.) множество народа его умерло отъ недостатка воды — viele von seinem Volke sind wegen Wassermangel gestorben; каиран Алтајым тәп камыңым каны тәўйің (Tel.) изъ-за милаго мнѣ Алтая пролилась кровь моихъ многочисленныхъ (подданныхъ) — mein lieber Altai sagend (wegen ihres lieben Altai) ist das Blut meiner zahlreichen (Leute) geflossen.

³камык (v) [Kir. Kkir.]

обижаться, чувствовать себя обиженнымъ, сердиться — sich über etwas beleidigt fühlen, sich erzürnen, ärgerlich sein.

камыктыр (v) [Kir., von камык + тыр]

обижать кого-либо — Jemanden beleidigen.

камыкчын [Sag., von камык + чон]

всѣ (собственно: весь народъ, всѣ люди) — alle (eigentlich: alles Volk, alle Leute).

камыз [ᠵᠦᠮᠤᠵᠠᠨ (AT.)] = камук, камык

1) всѣ, весь — alle, ganz; ᠵᠦᠮᠤᠵᠠᠨ (K 12,25—18,1, X 11,20) камызы баш отуз сүлдіміз всего мы предприняли тридцать пять походовъ — im Ganzen unternahmen wir fünf und dreissig Heereszüge.

2) многочисленный — zahlreich; кара камыз будун (K 8,25, X 8,22) многочисленный черный народъ — das zahlreiche gemeine Volk.

камын (v) [Alt. Tel. Schor., von кап + н] = кабын

1) держаться, прицѣпиться, хвататься — sich festhalten, sich anklammern; etwas ergreifen, um sich fest zu halten.

2) карабкаться, лазать вверхъ — sich anklammern, ersteigen, erklettern.

3) загорѣться — anbrennen, Feuer fassen; от камынды загорѣлось (безлично) — es hat Feuer gefangen; ылғондор тіріләр, ықондор камынар! (Miss.) умершіе воскреснуть, погасшіе

загоратся! — die Todten werden auferstehen, die Erlöschten werden sich entzünden!

камынды [Tel., von камын+ды] = камды патроны из костей, которые привязываются на шишукъ и прикрѣпляются къ груди — die Patronenhülsen aus Knochen, die an einer Schnur angebunden, an der Brust befestigt werden.

¹камыр [Kir.] = камур мысь — das Vorgebirge.

²камыр [Kas. Tob. Bar. Kir. Kom., = arab. خمير]

тѣсто — der Teig; куwas камыр, ачы камыр (Kas.) кислое тѣсто — der Sauerteig; тѣчѣ камыр (Kas.) прѣсное тѣсто — ein ungesäuerter Teig; майлы камыр (Kas.) слибное тѣсто — der Butterteig; камыр басарга кирѣк! (Kas.) надо ѣсть тѣсто! — man muss den Teig kneten!

камырлы [Kas., von камыр+лы] имѣющий тѣсто, покрытый тѣстомъ — Teig habend, mit Teig bedeckt, beschmiert; кулың камырлы будды, камыр бастыңмы? твои руки покрыты тѣстомъ, не мѣсила-ли ты тѣсто? — deine Hände sind mit Teig bedeckt, hast du Teig geknetet?

¹камыл (v) [Alt. Leb., von кап+л] = кабын, камын

загорѣться — Feuer fangen, anbrennen.

²камыл [Kas.]

стебли — die Stoppeln; ѳстѳн урѳач камыл ѳзѳн кала если жать поверху, то останутся длинные стебли — mäht man oben ab, so bleiben lange Stoppeln zurück (Spr.).

³камыл [Kas., aus dem Russ.]

комель, основаніе дерева — das untere Ende des Baumes; камылы ун біршук, ѳчѳ бѳш біршук въ комлѣ десять вершковъ, въ верхушкѣ пять вершковъ — (der Stamm ist) am Grunde zehn Werschok, an der Spitze fünf Werschok.

камылды [Alt.] = камынды.

¹камыт [Kas. Bar., aus dem Russ.]

хомутъ, ярмо — das Kummel, Joch; камыт аҗачы клеши у хомута — das Holzgestell des Kummel; камыт бауы гужъ — der Kummelriemen; җизли камыт хомутъ, обитый мѣдью — ein mit Messing beschlagenes Kummel; камыт аҗак кривоногий — krummbeinig; камыт кіҗән въ ярмѣ, въ неволѣ, въ подчиненіи находящійся — Jemand, der sich unter dem Joch, in Knechtschaft, in Abhängigkeit befindet.

²камыт (v) [تسجج (Uig.), von камы, кап+т]

держать, удерживать — halten, zusammenhalten; аҗиклик кәрәк кәт камытса чәрик необходима ловкость, чтобы удержать войско (не дать ему разсѣяться) — es ist eine grosse Geschicklichkeit nöthig, um das Heer aufzuhalten (zusammenzuhalten) (K. B. 87,8).

камытла (v) [Kas., von камыт+ла]

надѣвать хомутъ — das Kummel dem Pferde auflegen.

камытлы [Kas., von камыт+лы]

съ хомутомъ — mit einem Kummel versehen.

камытсыз [Kas., von камыт+сыз]

безъ хомута — ohne Kummel; камытсыз жіҗә онъ его запрягаетъ безъ хомута, т. е. онъ завалил его работами и не награждаетъ — er spannt ihn an ohne Kummel, d. h. er überhäuft ihn mit Arbeiten, ohne ihn zu belohnen.

камыц [Küär.]

ковшъ — der Schöpföffel.

¹камыс [Sag. Koib.] = камыц

ковшъ — der Schöpföffel; камычы его ковшъ — sein Schöpföffel.

²камыс [Kir.] = камыш

камышъ — das Schilfrohr; камыс кулак лошады съ острыми ушами, которая прядаетъ ушами — ein Pferd mit spitzen Ohren.

³камыс (v) [Alt. Tel. Sag. Ktsch. Belt. Koib., vergl. камын]

зажигать, добывать огонь — anzünden, Feuer anmachen; от камысты id.; от камызып алып, камычын тудуп алып, ас танак пердәң полтыр пу кизи җаңа (Sag.) этому человеку надлежит развести огонь и, держа (в руке) черпальную ложку, подавать кушанье гостю — dieser Mensch hat die Beschäftigung das Feuer anzuzünden und (an der Hand) den Schöpflöffel haltend, den Gästen die Speise zu reichen.

камысты [Kir., von *камыс-+лы]

заросший камышомъ — mit Schilf bewachsen.

камыш [Alt. Tel. Kūār. Kas. Krm. Kom. Kkir.,

قَامِش (Uig.), قَامِش (Osm. Ad.)]

1) камышъ — das Schilf, Rohr (𐰽𐰺 Chin.-Uig. Wrt. 18,2); в двух загадках — in zwei

Räthseln d. C. C.: ол камыш дыр (145,6)

это камышъ — das ist Schilf; ол камыш ба-

шы дыр (145,8) это верхушка камыша —

das ist die Schilfblume; шәкәр камышы

(Osm.) сахарный тростникъ — das Zuckerrohr;

барутлык камышы the spout of a powder

flask (R.); бурун камышы the wing of the

nostril (R.); мәзрак камышы (Osm.) древно

пик — der Lanzenstange; камыш оюну ка-

кая-то игра кусочками камыша — ein Spiel mit

Schilfrohrstückchen (R.); камыш дамы (Osm.)

крыша из камыша — das Rohrdach; наргилә ка-

мышы чубукъ персидской трубки — das Rohr

der persischen Pfeife; камыш һалвасы (Osm.)

халва из меда — eine Chalwa aus Honig in

langen Streifen; бурун камышы (Osm.) съ-

добная морская раковина — eine essbare See-

muschel; камыш кулаклы (Osm.) арабская

лошадь с прямыми ушами — ein arabisches

Pferd mit grade stehenden Ohren; kalām

камышы перо из тростника — ein Schreib-

rohr; камыш баирамы еврейский праздник

Кущей — das jüdische Laubbüttenfest; камыш

пармаклы с длинными, тонкими пальцами —

mit langen, schmalen Fingern; камыш řibi

ici боштур онъ тихий, боязливый человекъ —
er ist ein stiller, feiger Mensch (er ist hohl,
wie ein Rohr).

2) (Osm. R.) бамбукъ — Bambus.

3) (Osm. R.) орудие и вообще нечто, сделан-
ное из камыша — Etwas aus Schilf verfer-
tigtes.

4) (Osm. R.) penis.

5) (Osm. R.) родъ моллюска — eine Art Mol-
luske (magilus antiquus) (S. S. 'قصب',
بانكس, غرو).

камышлан (v) قَامِشْلَان (Osm. Z.)]

сдѣлаться трубочкой, твердѣть, дѣлаться уло-
ватымъ (о стебляхъ растений) — sich zum
Rohre bilden; fest, knotig werden (von Pflan-
zenstengeln).

камышлы [Kas., قَامِشْلُو (Osm.), von камыш
+лу]

поросший камышомъ, из камыша — mit Schilf
bewachsen, aus Schilf.

камышлык [Tob. Kas. Krm., قَامِشْلُك (Osm.)]

мѣсто, поросшее камышомъ — eine mit Schilf

bewachsene Stelle; бик кузы камышлык

(Tob.) мѣсто, поросшее густымъ камышомъ —

eine dicht mit Schilf bewachsene Stelle.

камыштү [Alt. Tel.] = камышлы.

камыштыг [Kūār.] = камышлы.

камышчык [قَامِشْچِک (Osm.), von камыш-+
чык]

1) малый тростникъ — ein kleines Rohr.

2) (R.) трубочка у мѣха — die Röhre am Blase-
balg; a blow pipe.

3) (Z.) свирѣль — die Schalmei.

каму [قَامُو, قَامُو (Osm. ungebr.)] = камык,
камыз, камук

всѣ, все — alle, ganz.

камур-каму [قَامُور قَامُوق (Dsch.)]

(S. S.) 'هَب', 'جِلَه', 'كَاڤَه', 'عَامَه', 'هَب', 'تَامِي',
'بنون', 'اسرو', 'جمع مكيل'.

каму [قَامُوق (Dsch.), قَامُوق (Uig.), قَامُوق (AT.)] = камыз, каму, камык

всѣ, все — alle, ganz; камук бадыкка тәй-
дін! (AT.) я нападалъ на много городов! — ich
habe viele Städte angegriffen! (Oa 1,1); камук
тынлыкларға рузы пәргән онъ дагъ всѣхъ
окуменныи(существовъ)ишму—er hat allen
lebenden Wesen Speise gegeben (K. B. 2,3);
камук парчаларға ол кѣс камы онъ стоить
выше всѣхъ, онъ украшение всѣхъ (онъ бровь
для всѣхъ) — er ist höher als Alle in's Gesamt,
er ist der Schmuck, die Zierde Aller; (er ist
Aller Augenbraue) (K. B. 4,19); tilädi tö-
pätti пу полмыш камук — пір-бк пол!
тәді! полды колмыш камук онъ восхотѣлъ
и сотворилъ все, что существуетъ, онъ ска-
залъ только; будь и все, что онъ хотѣлъ,
возникло — Er wollte und schuf Alles, was
da ist, er sprach nur: es sei und Alles, was
Er wünschte, war da (K. B. 10,23); камук
ашнуда сән сән бәдін кәдін! Ты раньше
всѣхъ былъ и спереди и сзади! (т. е. раньше
и позже всего) — früher als Alles warst Du,
Du bist vorn und hinten (früher und später als
Alles)! (K. B. 10,27).

камуф [قاموغ (Dsch.), vergl. камыф (AT.)] =
kamuk

все, всѣ — alle, ganz; ارنوغ قاموغ دين حرمتی
(Rbg. 5,5) его почести выше всѣхъ — seine
Ehrenbezeugungen sind höher, als Alle.

камур [Tel.]

переносѣ — die Nasenscheide.

камурға [قمرغه (Dsch. Z.)]

облава — der Jagdkreis.

камулук [قامولق (Osm. ungebr.), von kamuk
+ luk — kamuk.

камыс [קמץ (Kar. L.)] = камыш

камышъ — das Schilf; äsäimodu камус су-
ларсыз? ростетъ-ли камышъ безъ воды? —
wächst das Schilf ohne die Gewässer? (H.
8,11).

камыш [קמץ (Kar. T.)] = камыш

1) камышъ — das Schilf (H. 8,11).

2) трубообразная кость руки — die Röhre des
Armknöchens; биләгін камушундан сынбай
сломается суставъ руки у трубообразной
ручной кости — es wird mein Handgelenk von
der Röhre des Armknöchens abbrechen (H.
31,22).

камка [Alt. Tel. Kir. Kkir.]

камка, китайская шелковая матерія — ein dem
Atlas ähnlicher chinesischer Seidenstoff; кыл
камка лучшій сортъ камки — die beste Qua-
lität desselben.

камкар [Kumd. W.]

навѣсъ у строения — das Vordach bei einem
Gebäude.

камкор [Kir., aus dem pers. غمخور]

любимое дитя — das Lieblingskind.

камкоршу [Kir., von kamkor + шы]

защитникъ, покровитель — der Vertheidiger,
Schützer.

камжа [قمحه (Dsch. Z.) ? vergl. кумжан]

ведро — der Wasserkrug, die Giesskanne.

камжак [Tar.]

salsula oppositifolia.

камзы [Sag.] = камка

камка, китайская шелковая матерія — ein
chinesisches Seidenzeug.

камјат [Koib.] = камчат.

камјы [Koib. Ktsch.] = камчы.

камјыла (v) [Koib. Ktsch.] = камчыла.

камјылат (v) [Koib. Ktsch.] = камчылат.

камна (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūār.,
von kam + ла] = камла

1) шаманить, камлать — schamanisiren; чәтти
паштыгъ Чәлбәгән пір пажыбыла кампады
(Schor.) семиголовый Ельбегенъ одной голо-
вою камлагъ — der siebenköpfige Jälbägän
schamanisirte mit einem seiner Körper; камнан
кизә айна чукпас (Sag. K.) шаманиющему
человѣку дьяволъ не повредитъ — dem scha-
manisirenden Menschen kann der Teufel nichts
anthun.

2) парить въ воздухѣ (о птицахъ) — in der Luft schweben (von Vögeln).

камнау [Bar.] = камдӯ, камнагы

выдра — die Fischotter.

камнак [Schor.]

чебакъ, селець — ein kleiner Fisch.

камнагы [Shor.] = камнау.

камнат (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.

Küär., von камна-+т] = камдат

заставить камлать — schamanisiren lassen.

камдӯ [Schor.] = камну.

камнӯс [Sag. Koib.] = камну, камдӯ.

камнӯш [Ktsch.] = камнау.

камла (v) [قاملا ما (Dsch.)] = камла

(S. S.) طبابت حكيمك صنعتي اجرا ايليك،

فيلسون اولق، حذاقت و مهارت.

камлан(мак) [قملانق (Osm. R.)]

сдѣлать движеніе, какъ будто для того, чтобы подняться изъ сидячаго положенія; пригото- виться летѣть (о птицѣ) — eine Bewegung machen, als ob man sich erheben will; sich zum Fluge bereiten (von Vögeln).

камлык [Kom.]

дѣйствіе шамана, предсказаніе — das Schamanisiren, Prophezeihen, die Zauberei; камлык ѣтәрмән (C. C. 9) и предсказываю — ich prophezeihe.

камтыра (v) [Koib.]

издавать глухой звонъ — dröhnen.

камту [قبتو (Dsch.)]

вмѣстѣ, очная ставка — zusammen, die Confrontation vor Gericht (S. S. برابر، معا، مدعی الیه مدعی البهك حضور حاکمه مواجه اولنسنه دینور، بچارا آمیرینک مهرینک (اطرافنده شو عباره محکومدر).

¹камда (v) [Kkir.]

приготовить, готовить — fertig machen, be- reiten.

²камда (v) [Alt. Tel., von кам-+ла] = камна

камлать, шаманить — schamanisiren, den Scha- manendienst verrichten; камнын камдап айткан сөзүнн пүтпәдәр! ол ончо төбүн сөстәр, камдар поилоры-дә чын кудаидын жаңын пилбас, көрмөскө јандај камдап јадыр! не вѣрьте словамъ, которыя гово- рить шаманъ, камлая; онѣ всѣ ложны; шаманы сами не знаютъ вѣры въ истиннаго Бога и вѣрують въ черта! — glaubet nicht den Wor- ten, die der Schaman schamanisierend spricht; dies sind alles Lügenworte; die Schamanen kennen den Glauben des wahren Gottes nicht, sie schamanisiren, indem sie an den Teufel glauben! (P. d. V. I, 131,14).

камдан (v) [Kkir.]

1) устроить похоронную церемонію, хоро- нить — die Leichenfeierlichkeiten herrichten, bestatten.

2) приготовляться, быть готовымъ — sich vor- bereiten, bereit sein, Etwas besorgen.

3) почитать — ehren, Ehrfurcht bezeugen.

камдат (v) [Tel. Alt., von камда-+т]

заставить шамана камлать — den Schaman seine Zaubergebete verrichten lassen; камда- тып ұру кижидәң Әрликті чығарды онъ заставилъ шамана выгнать камланиемъ Ерлика изъ больного — er liess den Erlik aus dem Kranken durch die Schamanengebete vertrei- ben; чалык ұру полгондо кам камдатпаза кижі каніп јадар? если человекъ серьезно боленъ, какъ можетъ онъ жить, если не за- ставить шамана камлать? — wenn der Mensch sehr krank ist, wie kann er leben, wenn er den Schaman nicht schamanisiren lässt? (P. d. V. I, 130,19).

камды [Tel.] = камынды, камылды

костяной патронъ, иҗрка для пороха — eine Patrone aus Knochen, ein Pulvermaass.

камдык [Tel. Alt., von кам-+лык]

1) камланіе — das Schamanisiren, der Scha- manendienst.

2) сила шамана — die dem Schaman innewohnende Kraft.

камдык [Sag. K.]

елецъ — cyrinus leneiscus.

камдыт [Tel.] = камык

ящерица (большая) — die Eidechse.

камдү [Tel. Alt.]

выдра — die Otter (*mustela lutra*).

камчат [Kas. Nog., aus dem russ. камчатский]

боберъ — der Biber von Kamtschatka]

боберъ — der Biber; камчат бүрик (Kas.)

шапка изъ боброваго мѣха — eine Mütze aus Biberfell; камчат жака (Kas.) бобровый воротникъ — ein Biberfellkragen.

камчы [Alt. Tel. Kas. Kgm., قامچی, قاسچى (Osm. Ad.)]

плеть, плетка, нагайка — die Knute, Peitsche,

камчы была чапты (Alt.) онъ ударилъ

плетью — er schlug mit der Peitsche; үч

камчы чаптым, салдым (Tel.) я ударилъ

его три раза плетью — ich gab ihm drei Peit-

schenhiebe; камчы билән кынады (Kas)

онъ его плетью побилъ — er hat ihn tüchtig

durchgehauen; камчы вурмак (Osm.) уда-

рить плетью — mit der Peitsche schlagen;

камчы башы (Osm.) кисть у плети — die

Peitschenquaste; coarse cotton net (R.);

die Schmitze von geflochtener Seide (Z.);

камчы сабы (Alt. Tel. Kas.) ручка у

плети — der Peitschenstiel; камчы яны

(Alt. Tel.) сторона, на которой держится

плеть, т. е. правая сторона — die Seite, auf

der die Peitsche gehalten wird, d. h. die rechte

Seite; камчы янынаң атка минбәйтән

(Tel.) съ правой стороны на лошадь не са-

дятся — man steigt nicht von der rechten Seite

zu Pferde (левая сторона называется — die

linke Seite heisst: атталар яны сторона,

съ которой садятся на лошадь — die Seite,

auf der man zu Pferde steigt); арбацы камчы

(Osm.) плеть ящика — die Fuhrmannspeitsche;

камчы кырык (Osm.) безволосый хвостъ —

ein haarloser Schwanz; камчы кылыч (Osm.)

тонкая полоса желѣза — ein schmaler Eisen-

streifen; камчы жәмәк (Osm.) получить удары

плетью — Peitschenhiebe bekommen; кам-

чысы-ыла адам олду онъ сталъ человекомъ

подъ его руководствомъ — er hat sich unter

seiner Leitung gebildet; бир камчы бир ка-

тыры үркүдүр (Osm.) одна плеть держитъ

въ страхъ тысячу муловъ — eine Peitsche

schreckt tausend Maulthiere.

камчыла (v) [Alt. Tel., قامچىلاق (Osm.),
von камчы+ла]

ударить плетью — mit der Peitsche schlagen;

камчылап мѣи алтап пасты (Alt.) ударяя

его плетью, она перешагнула черезъ него

сюда — ihn mit der Peitsche schlagend, stieg

sie über ihn nach dieser Seite (P. d. V. I,

19,306).

камчылат (v) [Alt. Tel., von камчыла+т]

велѣть ударить плетью, заставить ударить

себя кнутомъ — mit der Peitsche schlagen

lassen, sich mit der Peitsche schlagen lassen.

камчылачы [Alt., von камчыла+а+чы]

бьющій кнутомъ, любящій бить кнутомъ —

ein Mensch, der mit der Peitsche schlägt, zu

schlagen liebt.

камчылау [Tel., von камчы+лау]

1) имѣющій плеть — eine Peitsche habend.

2) лѣнивый (о лошадахъ, т. е. лошадь, для

которой слѣдуетъ имѣть плеть) — ein Pferd,

dass ohne Peitsche nicht läuft, faul (von Pfer-

den).

камчычак [Tel., von камчы+чак]

маленькая плеть, плетка — eine kleine

Peitsche.

камчи [Turf., قامچى (Dsch.)] = камчы

مولى بيرميش ابردى ايلكنده رسالت قامچيسى

(Rbg. 105,1) Богъ далъ ему въ руку плеть

пророчества — Gott hat ihm in die Hand die

Peitsche des Prophetenthums gegeben; камчиға

ат чидамас, тамчиға таш чидамас (Turf.)
против плети не устоять коню, против
капли камню — das Pferd kann der Knute
nicht Widerstand leisten, der Stein nicht dem
Tropfen (Spr.).

камчин [قامچين (Dsch.)]

(S. S.) قامچين ، قرباج ، تازيانہ . حکمت :
اوشال دمد بيش بوز قامچين سناپ اوردى ،
نى اه ديدى نى واه ديدى بلىنك دوستلار

kamčila (v) [Tar.] = камчыла.

kamčilik [Tar.] = камчылы.

камчү [Tel.]

антоновъ огонь (болѣзнь) — der Brand (eine
Krankheit).

камчу [качу (Kar. T.)] = камчи

плеть, кнутъ — die Peitsche; да кылды кап-
лау камчу тмѣс үстүнѣи салмагъ покрыву
такъ, что плеть не попадала по нему — und
machte eine Deckschicht, so dass die Peitsche
es nicht treffen konnte (H. 15,27).

камча [Schor.] = камчү

1) антоновъ огонь (болѣзнь) — der Brand (eine
Krankheit).

2) угри на лицѣ — die Pickeln im Gesichte.

камчы [Schor. Leb. Sag. Soj. Uig.] = камчы.

камчыла (v) [Schor. Leb. Soj. Sag.] = кам-
чыла.

камчылат (v) [Schor. Leb. Soj. Sag.] = кам-
чылат.

камчылык [قىمچىلىق (Uig.), von камчы
+лык]

снабженный плетью — mit einer Peitsche ver-
sehen; одук пак сөзі көр пөгә жолчылык
— көр арслан минүкли (قىمچىلىق) кы-
лыч камчылык слова бдительного князя
буть мудрый проводникъ, кто ѣдет на лвъ,
долженъ имѣть мечъ вѣсто плети — die
Worte eines wachsamten Fürsten sind ein weiser
Wegweiser, wer auf einen Löwen reitet, der
braucht ein Schwert als Peitsche (K. B. 88,2).

камчылыгъ [Sag.] = камчылык.

камцы [Tür. Tob. Kom.] = камчы.

камзы [Küär. Bar.] = камчы.

камзыла (v) [Küär.] = камчыла.

камзылат (v) [Küär.] = камчылат.

камзылыгъ [Küär.] = камчылы.

камзѡл [Sag., aus dem Russ.]

камзогъ, жилеть — ein Kamisol, eine Weste.

камзул [Kas.]

безрукавка — ein Rock ohne Aermel.

камшы [Kir.] = камчы.

камшыла (v) [Kir.] = камчыла.

камшылат (v) [Kir.] = камчылат.

камшылы (v) [Kir.] = камчылы.

кампаи (v) [Kir.]

надуться, пухнуть — sich aufblasen, an-
schwellen.

кампаит (v) [Kir., von кампаи+т]

надувать — aufblasen, anschwellen lassen.

кампыра (v) [Sag.]

трястись, колебаться — erzittern, beben,
schwanken; кара чер кампыраи турду
черная земля тряслась — das schwarze Land
schwankte.

кампырат (v) [Sag., von кампыра+т]

трясти, привести въ движение, колебаніе —
erschüttern, in Bewegung, Schwanken ver-
setzen.

камбар [Krm. Kar.] = канбар.

камбыл [قانبىل, قانبىل (Osm. ungebr.)]

1) горбъ — der Buckel; рѣдко употребляется —
сeldom angewendet: камбылы чыкмыш коңа
кары старуха со сгорбившейся спиною —
— eine alte Frau mit einem gekrümmten
Rücken.

2) камбыл оты какое-то растение — eine
Pflanze (R. physalis alkekengi).

камбиял [قامبىال (Osm.), aus dem ital. cam-
biale]

вексель — der Wechsel, Wechselbrief, der auf
den Empfänger lautet; кабул олунмыш кам-

бiал принятый вексель — ein acceptirter Wechsel.

камбио [قامبىو (Osm.), aus dem ital. cambio] разитиъ денегъ, банковая операція — der Geldwechsel, die Handels- und Bank-Operationen; камбио ражыцы (رائجى) итъялыный курсъ — der Wechselkurs; камбио сѣмсары агентъ итъялы — der Wechselagent.

камбур [Krm., قنبور, قنبور, قنبور (Osm.)]

1) горбъ — der Buckel; дѣвѣ камбуру горбъ верблюда — der Höcker des Kameels; бурун камбуру горбъ носа — der krummgebogene Nasenrücken; дуварын камбуру выступъ стѣны — ein hervorragender Theil der Mauer; пѣклѣжѣ кошуктѣ Мурад пашаның аркасының камбуру чыкар (Krm.) отъ ожида- нiя въ павильонѣ у Мурадъ-пашы появился горбъ на спинѣ — von dem Warten im Pavillon hatte sich an Murad-Pascha's Rücken ein Buckel gebildet (P. d. V. VII*, 45, 19).

2) горбатый — buckelig; камбур аҗач гор- батое дерево — ein gekrümmter Baum.

камбурлан (v) [قنبورلانىق (Osm.), von кам- бур-+ла-+н]

сгорбиться, стать выпуклымъ — sich krümmen, buckelig werden, convex werden.

камбурлат (v) [قنبورلتىق (Osm. Z.)]

дѣлать горбатымъ, выпуклымъ; кривить — rund erhaben, buckelig machen, krümmen.

камбурлык [قنبورلىق (Osm.), von камбур-+лык]

горбатость — die Buckeligkeit, Unansehnlichkeit, Unförmigkeit.

каммаз [كماماز (Kar. T.), = arab. غبان]

обманщикъ — der Betrüger.

каммазла [كمامازلان (Kar. T.), غبانلانىق (Z.), von каммаз-+ла]

обманывать — betrügen.

каммасчы [كماماسچى (Kar. T.)]

обманщикъ — der Betrüger.

¹ko [Tel.]

прекрасный, гармонический, правильно вырос- ший — schön, harmonisch, regelmässig ge- wachsen.

²kō [Tar.] = каҗ, кабу, кабѣ, kay, koy, kŭ трутъ — der Feuerschwamm.

³ko [Krm., قوق, قوق, قوق (Osm. Dsch.)] = кот, koi

1) поставить, ставить, положить, выставить — stellen, hinstellen, hinlegen, ausstellen; аража комак (Osm.) поставить, положить въ сере- дину, назначить посредникомъ — in die Mitte stellen, legen, als Vermittler einsetzen, ver- mitteln; атлары ахыра коды (Osm.) онъ поставилъ лошадей въ конюшню — er brachte die Pferde in den Stall; ад комак (Osm.) дать ими — einen Namen geben; аманѣт коды (Osm.) дать въ залогъ — als Pfand geben; бахс (بخش) комак держать пари — eine Wette eingehen; башка коды (Osm.) онъ положилъ въ сторону — er hat es (getrennt von den übrigen Dingen) bei Seite gelegt; зындана комак (Osm.) посадить въ тюрьму — in's Gefängniss werfen, arretiren; зѣнцѣра комак заковать въ цѣпи — in Ketten legen; майдана коды онъ вывелъ на чистую воду — er hat es an's Tageslicht gebracht; гѣнѣшѣ комак поставить на солнце — an die Sonne stellen; ичѣпи комак (Osm.) при- нимать — annehmen; атѣш комак (Osm.) зажечь — anzünden; бир јана комак (Osm.) положить въ сторону — bei Seite legen; баш комак (Osm.) рѣшить, предпринять — ent- scheiden, unternehmen; сыраја комак (Osm.) поставить въ рядъ — in einer Reihe aufstellen; ортаја комак (Osm.) устроить — etabliren, einrichten; бир јарѣ комак (Osm.) отло- жить, сдѣлать депозитъ — deponiren; јолуна комак (Osm.) устроить — arrangiren, in Gang bringen; гѣвѣи комак (Osm. N.) же- нить — verheirathen.

2) дозволить, оставить — lassen, verlassen; ko imdi! (Osm.) оставь наконец! — lass endlich! ko bāni! (Osm.) оставь меня! — lass mich in Ruhe! ko! дурсун! (Osm.) оставь его! — lass ihn thun, was er will! ko! cōilācin! дай ему говорить! — lass ihn reden! ач коды (Osm.) онъ оставилъ его въ несчастіи — er liess ihn im Unglücke; āldān komak (Osm.) оставить — verlassen; ардына комак (Osm.) оставить за собою — hinter sich zurücklassen; imi ас-кында комак (Osm.) оставить нерѣшеннымъ — in der Schwebe lassen, unentschieden lassen; халына комак (Osm.) оставить такъ, какъ есть — in seinem Zustande lassen; koja komak оставить — verlassen; јанына комамак не оставить безнаказаннымъ, отомстить — nicht unbestraft lassen, sich rächen.

*kō (v) [Tub. Leb. Tel.] = kū, коу
слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

*kō [Leb.] = куба
блѣдный — bleich.

*koi [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kom. Krm., 𐰽𐰺𐰍 (Uig.), 𐰽𐰺𐰍 (AT.), قوی (Dsch.), 𐰽𐰺𐰍 (Kar. L. T.)] = kojun, kyi

овца, баранъ — das Schaf, der Hammel;

𐰽𐰺𐰍𐰺 (X 11,13—K 12,19) јағысы koi-

tār āpti его враги были какъ овцы — seine

Feinde waren wie die Schafe; koi жылка

(K III,2) въ годъ Овцы — im Schafjahre;

Älik ätti, tūsti, бажыды (𐰽𐰺𐰍𐰺) пу-

дун — пōri koi bilā шуклады ол бдүн

(Uig.) Эликъ устроилъ все, какъ слѣдуетъ, и

народъ разбогатѣлъ, въ это время волки съ

овцами жили въ мирѣ — Elik richtete

Alles ein und ordnete es, es wurde reich

das Volk, Wolf und Schaf lebten zu jener Zeit in

Frieden (K. B. 26,4); пудун koi саны ол

pāgi koiқызы! (Uig.) считай народъ за

овецъ, а князя за пастуха ихъ! — halte das

Volk für Schafe, seine Fürsten aber für ihren

Hirten! (K. B. 58,1); булар ол сұрұк

(𐰽𐰺𐰍𐰺) koiға өкчә саны — kojuk

пашлаза ältcā jolğa kōni! (Uig.) считай ихъ

(князей) за предводителей стада, пусть они

предводительствуютъ овцами по вѣрному пу-

ти! — halte sie (die Fürsten) für Leithammel

der Heerde, sie mögen die Schafe auf den

richtigen Weg leiten! (K. B. 124,42); тонум

koi jūni tāp jāgūm арба аш (Uig.) моя

одежда баранья шерсть, моя пища ячменная

каша — meine Kleidung ist Schafswolle, meine

Speise Gerstengrütze (K. B. 135,3); koi cū-

pūki (Kom.) овечье стадо — die Schafheerde;

timī koi (Kom.) овца — das weibliche Schaf;

кунан koi (Kir.) овца по третьей веснѣ —

ein dreijähriges Schaf; донди koi (Kir.) овца по

четвертой веснѣ — ein vierjähriges Schaf; koi

базар торгъ баранами за чертою рынка — der

Schafmarktausserhalb des Marktplatzes; koi коз-

даиды (Kir.) «овцы ягнутся», такъ называется

время отъ конца марта до середины апрѣля —

die Schafe werfen Junge, die Zeit von Ende

März bis Mitte April; koi tāpāci (Alt.) овчи-

на — das Schafsfell; koi палазы (Alt.) агне-

нокъ — das Lamm; koi чачак (Alt.) бѣлая вѣ-

тренница (растение) — anemona (eine Pflanze);

koi туткыш (Alt.) собачка (растение) — agri-

monia eupatoria (eine Pflanze); ak koiды

ајағындан асады, кара koiды ајағындан

асады (Kir.) и бѣлаго барана вѣшаютъ за

ноги, и черного барана вѣшаютъ за ноги —

weisse Schafe hängt man bei den Beinen auf

und schwarze Schafe hängt man bei den Bei-

nen auf (Spr.); 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

³koi [فوى (Osm.)]

1) маленький заливъ, узкий проходъ — ein kleiner Meerbusen, eine schmale Durchfahrt.

2) (R.) а noch, а cavity, cave; а depression.

3) = koji (S. S. بسى 'زبر', نعت).

⁴koi (v) [Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir. Ad. Kom. Krm. Tar., قوبىق (Dsch. OT.), ~~قوبىق~~ (Kar. L. T.). Die älteste Form ist kor (Uig.), im Kom. und später in allen Dialekten, mit Ausnahme der Süddialekte, tritt koi auf; im K. B. kommt an einigen wenigen Stellen (z. B. 4,16, 7,8) koi statt kor vor, dies ist aber ein Versehen des Abschreibers] = ko, kot, kod, kyi

1) поставить, положить, предположить — hinstellen, hinlegen, annehmen; кайда койбан? (Kir.) куда онъ его положилъ? — wo hat er es hingelegt? баш коиды (Alt. Tel.) онъ кланялся (въ этомъ значеніи это слово встречается самостоятельно только на Алтае; въ османскомъ языкѣ это выражение значить: «рисковать жизнью») — er verbeugte sich (nur in dieser Verbindung tritt koi als selbstständiges Verbum im Altai auf; im Osmanischen heisst dieser Ausdruck: «sein Leben auf's Spiel setzen»); قراول قوبدى (Dsch.) онъ выставилъ караулы — er hat Wachen ausgestellt.

2) постановить, приказать, позволить — festsetzen, befehlen, erlauben; نه ابتككا قوبا سن (Dsch. Abg.) что ты прикажешь? — was befehlst du? Алла koica! (Ad.) если Богъ прикажетъ! — wenn Gott befiehlt! да коиду Даниэлъ асина (Kar. T.) и рѣшилъ Даниэлъ мысленно — und es beschloss Daniel in seinem Sinne (D. 1,8).

3) оставить — lassen, verlassen; koja бер! (Kir.) отпусти! — lass los! جلاوقوبا يباريب (Bb. 132,2) я бросаю поводья — ich liess die Zügel los; бу даман иштӱ коиду (Kir.) онъ оставилъ это дурное дѣло — er hat

diese üble Sache gelassen; koi мені! (Kir.) оставь меня! — lass mich in Frieden! айтканда содра koica (C. C. 166,1, Sp. 87) если онъ оставить (свои грѣхи) послѣ того, какъ онъ въ нихъ сознался — wenn er von seinen Sünden ablässt, nachdem er sie bekannt hat; онкӱсін којуи бӱрпӱтур алгышыи (C. C. 190,14, Sp. 95,19) отложивъ свой гнѣвъ, онъ благословляетъ — von ihrem Zorne ablassend segnete er sie; катыныи коиды (Kir.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau geschieden.

4) (Osm. Z. R.) покидать, оставлять — verlassen, im Stiche lassen.

5) какъ вспомогательный глаголъ, онъ прибавляется къ дѣпричастію на н и обозначаетъ — ein Hilfszeitwort, es wird als solches an das Gerundium auf n gehängt und bezeichnet: а) полное совершение дѣйствія — die vollständige Beendigung der Handlung; баһалап коиды (Kir.) онъ окончательно назначилъ цѣну — er hat den Preis endgültig bestimmt; нипіріп коиды (Kir.) онъ доварилъ — er hat es gar gekocht; парып койбан (Alt.) онъ уже уѣхалъ — er ist schon fortgeritten; оттуруп коиды онъ сѣлъ — er hat sich hingesetzt.

б) служить для усиленія значенія глагола (иногда впрочемъ употребляется совершенно плеонастически) — er legt einen besonderen Nachdruck auf die Handlung, steht manchmal auch vollkommen pleonastisch: пулап коиды (Alt.) онъ привязалъ — er band fest; ӱр алып кой! (Tel.) сними сѣдло! — nimm den Sattel ab! аның сӱгүн јӱрдӱ казып салып коиду (Tel.) вырывъ землю, онъ его трупъ положилъ туда — er begrub seine Knochen (Leichnam) in die Erde.

6) въ киргизскомъ нарѣчій повелительное наклонение koi употребляется почти какъ союзъ — im kirgisischen Dialekte wird der Impre-

rativ koi fast wie eine Conjunction gebraucht,
z. B.: koi bai болсун, koi царлы болсун!
будь онъ богатъ или бѣденъ! — er möge reich
oder arm sein! бар koi und бар-жоі кажется
есть — es ist wohl da.

koikoi (v) [Kkir.]

1) **выставляться, выступать** — vorgestreckt
sein, hervorstehen; koikojun турду онъ
высовывался — er stand hervor, überragte die
Anderen.

2) **вертѣться, извиваться** — sich drehen, wen-
den, schlängeln.

koikoit (v) [Kkir., von koikoi+т]

высовывать — hervorstrecken.

koikun [Kir.]

концовая китайка (матерія) — eine Art Baum-
wollenzeug; koikun mit набивная китайка —
eine Art Baumwollenzeug; ббз koikun мос-
ковская китайка — ein Baumwollenzeug.

koikuла (v) [Kkir.]

махать (мечомъ) — (ein Schwert) schwingen;
башын koikuлап кесті онъ отрѣзалъ ему
голову однимъ взмахомъ — mit einem Hiebe
schlug er ihm den Kopf ab.

koikuла (v) [Kir.]

манерничать (желаніе показаться франтомъ) —
sich zieren, geckenhaft sein.

¹koіџа [Kir., قویغه قویغا (Dsch.)]

1) (Dsch.) **бадья, шайка** — ein Holzgefäß
(Calc. Wrth. دلو آب).

2) (Kir.) **миска, посуда** — eine Terrine, Schüs-
sel; апшта цеган koіџанды токта унутра!
(Kir.) **миску, изъ которой ты ѣлъ, когда былъ**
голоденъ, не забывай, когда ты сытъ! — wenn
du satt bist, vergiss nicht deine Schüssel, aus
der du gegessen hast, als du hungrig warst!
(Spr.).

²koіџа (v) [Schor., vergl. koін, коіын]

обнимать, прижимать къ груди — umarmen, an
die Brust drücken.

koіџаш (v) [Schor. Kom., von koіџа+ш]

1) **обниматься** — sich umarmen, einander in
den Armen liegen.

2) **лежать вѣстѣ съ кѣмъ, совокупляться** —
zusammen liegen, zusammen in einem Bette
liegen, Beischlaf halten; биз koіџашып јат-
тык (C. C. 134) **мы лежали вѣстѣ** — wir
lagen beeinander.

koіџус (v) [Kir., von koі+џус]

приказать положить, отпустить, оставить —
befehlen Etwas hinzulegen, Etwas zulassen,
Jemanden freilassen.

koін [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

Kir. Kkir. Kūār. Tar., قوين (Dsch.), vergl.
коіын, куіын]

1) **мѣсто между грудью и сложенными на груди**
руками, пазуха, лono, грудь, нутро — der Raum
zwischen den zusammengelegten Armen und
der Brust, der Busen, Schooss; koінына сая
(cyk) (Alt. Tel.) **положить за пазуху** — in
den Busen stecken; koінында туттұ (Tel.)
онъ прижалъ его къ груди — er drückte ihn
fest an die Brust; тавусулдылар бұырәклә-
рим koінумда (Kar. T.) **почки мои разрушаются**
въ моемъ нутрѣ — meine Nieren vergehen in
meinem Innern (H. 19,27); тәңәрә koіны
(Alt.) **сводъ небесный** — das Himmelsgewölbe;
тәңәрә koінында учар куштарын көрәб-
дөр! (Tel.) **взгляните на птицъ небесныхъ!** —
schauet die Vögel unter dem Himmel! (Miss.).

2) (östl. Dial.) **охабка** — einen Arm voll; пир
koін одун ак кәл! (Tel.) **принеси охабку**
дровъ! — bringe einen Arm voll Holz!

3) (östl. Dial. Kir.) **объятие** — die Umarmung;
кыз koінұна кірмәдәм! (Kir.) **я никогда не**
спалъ съ дѣвицею! — ich habe nie mit einem
Mädchen geschlafen! кыз бу кижині koінұна
кіргізді дѣвица дозволила этому человеку
спать съ собою — das Mädchen hat diesen Men-
schen zum Beischlaf zugelassen.

4) (Tel. Alt.) **подошва горы** — der Fuss eines
Berges; тудұң koіны id.

koınot [Kkir., von koın+ot]

оврагъ, логъ — die Schlucht, der Thaleinschnitt.

koıına (v) [Sag. Leb. Koib. Ktsch.] = koında.

koıınas (v) [Sag. Koib.] = koındas.

koıınash (v) [Kür. Leb. Ktsch.] = koındas.

koında (v) [Kir., von koın+ıa]

обнять, держать въ рукахъ — umarmen, in den Armen halten, an die Brust drücken.

koındas (v) [Kir., von koında+ın]

обниматься, совокупляться — sich umarmen, zusammen schlafen, beischlafen.

koındo (v) [Alt. Tel. Kkir.] = koında.

koındoш (v) [Alt. Tel. Kkir.] = koındas.

koıryk [Tel. Sag. Koib.]

загнутый въ формѣ латинскаго S, загнутый крючкомъ, извилистый — S-förmig gebogen, in einen Haken gebogen, krumm gebogen, verbogen.

koıryıa (v) [Tel. Sag. Koib.]

быть изогнутымъ въ формѣ латинскаго S — S-förmig gebogen sein, verbogen sein.

koıryıat (v) [Tel. Sag. Koib., von koıryıa+ıt]

гнуть въ форму латинскаго S, изогнуть — S-förmig biegen, verbiegen.

koıryk [قوروق (Osm. nach Kün. Tob.)] = kyıryk

хвостъ — der Schwanz; буну кырк катырын koıryıa бәлаттырапарак, катырлара бірәр камчы вурдуртуп дәлара капар коју-вәртір (Osm. N. 257) онъ велѣлъ его привязать къ хвостамъ сорока муловъ, потомъ каждому изъ нихъ дать ударъ плетью и погналъ его такимъ образомъ въ горы — er liess ihn an die Schwänze von vierzig Mauleseln binden, liess jedem derselben einen Peitschenhieb geben und trieb ihn so in die Berge.

koııaıy [Sag.]

лошадь, которую закапываютъ вмѣстѣ съ конникомъ для оказанія ему почести — ein

Pferd, das dem Todten zu Ehren mit ihm bestattet wird.

koıt (v) [Tel.]

лежать — liegen.

koıty [قوتو (Osm. Z. R.)]

1) защита, покрывка, тѣнь — der Schutz, das Schutzdach, der Schatten; защищенный, покрытый, находящийся въ тѣни — bedeckt, beschirmt, beschattet. Depressed, sheltered, lying under the lee of high ground etc. (R.).

2) (L. O.) قوتو — ايجدن ايج هوا الز بر بنانك طاغك قوتنوسى وصفنه قوتنو اوله اينجو قوتنوسى صف ايجنده يواسى يوناندين نعريله قبطون.

koıtyıan [قوتولانق (Osm. Z. R.)]

искать тѣни, прятаться въ тѣни, прятаться — im Schatten Schutz suchen oder finden, sich verstecken.

koıtyrıa [قوتورغه (Dsch.)] = koıtyrıa.

koııton (v) [Alt., von koın+ıon]

спать съ женщиной — mit einer Frau schlafen.

koıdur (v) [Kir., قودورمق (Dsch. OT.), von koı+ıdur]

велѣть (дать, позволить) положить, оставить, опредѣлить, назначить — befehlen (erlauben) hinzulegen, zurück zu lassen, zu beschirmen, einzusetzen.

koı-ıaıy [Kkir.]

дробръ — das Schrot, der Rehposten.

koııı [قوتی (Dsch. OT.), von koı+ııı]

пастухъ овецъ — der Schafhirt.

koııy [قوتی (Ulg.)] = koııy

пастухъ овецъ — der Schafhirt; пудун koııı-ıanı ол пәгі koııııı — пағырзак кәрәк корккан (قوتی) koıııııı! смотри на народъ, какъ на овецъ и на князя, какъ на пастуха, онъ долженъ быть мягокъ, онъ, пасущій боязливыхъ овецъ! — halte das Volk für Schafe, ihre Fürsten für die Hirten, der die furchtsamen Schafe Hütende muss mitleidig sein! (K. B. 58,1).

koшhak [Kom.]

пoтвeя — der Schwanzriemen.

koшбат [Schor.]

дpоздъ пѣвчій — die singende Drossel.

koшбычак [Schor.]

бабочка — der Schmetterling.

¹ky [Tüm.]

вялый, сухой, засохшій — welk, vergilbt, trocken, dürr.

²ky [Kom.] = ky, kaбo

тpуть — der Zunder.

kyк [قوق (Osm.)] = kovyk, koгyк.

дуло — das Loch, die Höhlung; аҗач ky'у дуло въ деревѣ — die Höhlung in einem Baume; сиз дiмläriniн ky'уна бакын! (N. 107) посмотрите въ дулахъ своихъ зубовъ! — schauet in ihren Zahnhöhlen nach!

kyуза [Osm.] = ʒoуза

ссора, драка — der Streit, Zank, Kampf (P. d. V. VIII, 170).

kyу [Tob.]

болото — der Sumpf.

kyуз (v) [Ad.]

поднять голову — den Kopf aufheben; бапшын жохару kyузун поднявъ вверхъ голову — den Kopf aufhebend.

¹kok [Bar. Alt. Schor. Leb. Tel. Krm., كۆك (Uig.)]

1) (Uig.) земля (какъ одна изъ стихiй) — die Erde (eins der vier Elemente); töpätti äрдi саду (آتش) jäl (باد) ŷgŷ (آب) kok (خاك) — аңар пәрди әрдәм, пилік, өк, убуқ Онъ сотворилъ его (человѣка) изъ огня, воздуха, воды и земли и далъ ему ловкость, знаніе, умъ и разсудокъ — er erschuf ihn (den Menschen) aus Feuer, Luft, Wasser und Erde, und gab ihm Geschicklichkeit, Wissen, Verstand und Vernunft (K. B. 16, 18).

2) (Bar. Alt. Tel. Schor. Leb.) зола — die Asche.

3) (Krm.) пыль (навозъ?) — der Staub (Mist?) папаз чок ола кілсә kok огуp если многo поповъ, то церковь будетъ пылью (навозомъ?) — wenn viele Pfaffen da sind, so wird die Kirche Staub (Mist?) (Spr. P. d. V. VII*, 231, 389).

4) (Alt.) струнъ, паршъ — die Schinnen (auf dem Kopfe), der Grind, Schorf, die Kruste; кыс jŷктап кәлдi пажының когынаң кодорып алды дѣвица близко подошла къ нему и взяла немного парши съ его головы — das Mädchen trat dicht heran und nahm etwas vom Grinde seines Kopfes (P. d. V. I, 48, 625).

²kōk [Schor. Leb. Sag: Koib. Ktsch.] = kŷk

пузырь мочево́й — die Harnblase.

³kok (v) [Alt. Schor. Leb. Sag.]

1) сгорѣть такъ, что останется только пепелъ — zu Asche verbrennen.

2) (Tel.) обугляться, сгорѣть такъ, что только уголья останутся — zu Kohlen verbrennen, so brennen (im Ofen), dass nur die rothen Kohlen übrig bleiben; от кокты дрова въ печкѣ обуглялись — es sind nur noch rothe Kohlen im Ofen; от kokkoloк турбаны jappa! дрова еще не обуглялись, не закрывай трубы! — der Ofen ist noch nicht ausgebrannt, mache nicht die Röhre zu!

3) (Schor. Sag.) убыть, убавиться (о водѣ) — abnehmen (vom Wasser).

4) (Schor.) расплести (плеть, косу) — aufflechten (Geflecht, Zopf).

⁴kok (v) [قوق (Osm.)] = koku.

имѣть запахъ, пахнуть — einen Geruch haben, riechen (intr.); аҗзы кокар у него дурной запахъ изъ рта — er riecht übel aus dem Munde; gŷzäl kokap это хорошо пахнетъ — das riecht schön; фәна kokмак имѣть дурной запахъ — einen schlechten Geruch haben; дiм kokмасы дурной запахъ изъ зубовъ — der schlechte Geruch der Zähne; гавга мick ʒiби kokap ссора пахнетъ какъ мускусъ (т. е.

далеко, сильно) — der Zank verbreitet einen starken Geruch wie Moschus (Spr.)

¹kōk (v) [Kumd. W.] = kok

убыть, убавляться (о водѣ) — abnehmen (vom Wasser).

koка (v) [Bosn.] = kok

надавать запахъ, пахнуть — riechen (intr.), einen Geruch haben; кокажыр оно пахнетъ — es riecht.

kokai (v) [Kir., vergl. koikoi]

выпрямляться (при ходьбѣ, при сидѣнiи на конѣ) — sich aufrichten (beim Gehen oder Sitzen im Sattel).

kokap [قوچار (Osm. R.), von kok+ap]

пахучiй, гнилой, вонючiй — riechend, übel- riechend, verfault.

koкаңда (v) [Kir., vergl. kokai]

1) подпрыгивать на сѣдлѣ (не умѣть ѣздить верхомъ) — im Sattel wackeln (vom schlechten Reiten).

2) пѣтушиться, важничать — sich aufblasen, sich gross thun.

¹kokapца [قوچارجه (Osm.), von kok]

гнилой, издающiй дурной запахъ — faul, übel- riechend; kokapца сансар каменная кунца — der Steinmarder.

²kokapца [قوچارجه (Osm. R.)]

1) пахучiй, немного гнилой — riechend, etwas verfault.

2) putorius foetidus.

kokона [قوكونه (Osm.), aus dem griech. κοκόννα]

греческая дама, хозяйка — eine griechische Dame, Hausfrau.

kokороз [قووروز (Osm.)]

1) рогоносецъ — ein gehörnter Ehemann.

2) кукуруза — das Mais.

3) (Osm. R.) всякая высокая вещь некрасивой формы — jedes hohe schlechtgestaltete Ding.

kokылыз (kokылаз) [𐰽𐰺𐰸𐰸𐰺𐰽 (AT.), von kokы+лыз oder kokы+лаз]

благоуханiя — die Wohlgerüche, Spezerereien (Ха 11,7).

¹koku [قوگو, قوگو (Osm.), von kok+у]

запахъ — der Geruch; жарамаз, фана koku дурной запахъ, зловонiе — ein übler Geruch; адыз kokусу запахъ изъ рта — der üble Geruch aus dem Munde; жанык koku запахъ гарью — der Brandgeruch; kokусу нәңдә дiр? какъ это пахнетъ? — wie riecht es? koku алмак слышать запахъ, предчувствовать — etwas riechen, voraus fühlen; ġäläçäk şäji koku-сундан билip онъ впередъ знаетъ, что будетъ — er fühlt (rieht) voraus, was da kommen wird; бiр kokусу чыкарды изъ этого бы вышелъ скандалъ — daraus wäre ein Scandal entstanden; kokусу чыкмак открыться (о тайнѣ) — an den Tag gebracht werden, entdeckt werden (von einer geheimen Sache).

²koku (v) [قوگو (Osm.)] = kok

надавать запахъ, пахнуть — einen Geruch haben, riechen (intr.); kokумуш гнилой, вонючiй дурной запахъ — faul, übelriechend.

³kōky (v) [Tar.] = kopk

бояться — sich fürchten.

kokyi [Kkir.] = kokkыi

увы! (крикъ отчаянiя) — weh! o weh!

kokyila (v) [Kkir.]

надавать крики отчаянiя — Jammerlaute ausstossen, wehklagen.

kokyilat (v) [Kkir., von kokyila+т]

заставить издавать крики отчаянiя — Wehklagen verursachen.

kokyuda (v) [قووغدامق (Osm.)]

кудахтать, хлохтать — gackern, glucksen; тавык kokyудамасы кудахтанье курицы — das Glucken der Henne.

kōkunçak [Leb.] = kopkунçak

боязливый — furchtsam.

kokup [Alt. Tel., = mong. 𐰽𐰺𐰸𐰸𐰺𐰽]

шутка, острота — der Scherz, Spass, Witz.

kokupla (v) [Alt. Tel., von kokup+ла]

шутить, говорить остроты — scherzen, spassen, witzeln.

kokurly [Alt. Tel., von kokur-+ly]

шутливый — scherzhaft, witzig.

kokurchy [Tel., von kokur-+chy]

шутник — der Witzbold, Spassvogel.

¹**kokyl** [Tag., = pers. کاکل]

пучок волос на голове китайцев и калмыков — der Haarbüschel auf dem Kopfe der Chinesen und Kalmücken.

²**kokyl** [Bar., vergl. kokur]

сикх — das Gelächter.

³**kokyl** [فوقولق (Osm. R.)]

быть заставлену пахнуть — gezwungen sein zu riechen.

kokula (v) [فوقولامق (Osm.), von koku-+la]

иметь запах, пахнуть — riechen (intr.), einen Geruch haben.

kokulat (v) [فوقولانسق (Osm.), von kokula-+t]

1) дать понюхать — zu riechen geben.

2) издавать запах — einen Geruch verbreiten.

kokulu [فوقولو (Osm.), von koku-+lu]

имеющий запах — einen Geruch habend; хоп кокулу имеющий хороший запах, благовонный — einen schönen Geruch habend, wohlriechend; фана кокулу имеющий дурной запах, воняющий — übelriechend, stinkend.

kokulda (v) [Bar.]

1) смеяться — lachen.

2) кашлять — husten.

kokut (v) [فوقوتسق (Osm.), von koku-+t]

1) издавать запах, распространять запах — einen Geruch verbreiten, verursachen.

2) дать понюхать — zu riechen geben; искäläji kokutmak силою удалить — mit Gewalt zurückstossen.

kokuttur [فوقوتدرمق (Osm. R.)] = kokut 2).

kokuz [فوقوز (Osm.)]

1) бедный, немощный, средство — arm, unbemittelt.

2) (R.) старый, дряхлый — alt, altersschwach.

3) (R.) придурковатый — albern, dumm.

kokuzla [فوقوزلامق (Osm.), von kokoz-+la]

1) быть без средства — mittellos sein.

2) быть дряхлым — altersschwach sein.

3) быть глуповатым — dumm, albern sein (LO. مضطرب الحال اولق، بریشان حال اولق).

kokuzluk [فوقوزلق (Osm. R.)]

дрялость, придурковатость, нищета — die Altersschwäche, Tölpelhaftigkeit, äusserste Armuth.

kokus [Kkir., vergl. kokur]

шутка, острота — der Scherz, Witz.

kokkyi [Alt. Tel.] = kokyl

междоумение (для выражения неприятного ощущения, обыкновенно вместе со словом корон «ядь») — ein Ausruf des Schmerzes (gewöhnlich mit dem Worte koron «Gift»); kokkyi koron! пу мән нә полдым? увы! что со мною сделалось? — o weh! was ist mit mir geschehen? kokkyi koron пажыбыс пистің jok полор! увы, мы потеряем наши головы! — o weh, wir werden unsere Köpfe verlieren!

kokkyila (v) [Alt. Tel., von kokkyi-+la]

кричать от боли, издавать жалобные крики — Wehrufe ausstossen, jammern.

kokkyilan (v) [Schor., von kokkyi-+la-+n] = kokkyila.

¹**kokkыр** (v) [Tel. Tölös]

ломаться, ослабнуть — zerbrechen, schwach werden.

²**kokkыр** [Tel. Kumd.] = kokur.

kokkырла (v) [Tel. Kumd.] = kokurла.

kokkырly [Tel. Kumd.] = kokurly.

kokkырчы [Kumd. Tel.] = kokurchy.

kokkymai [Tel.]

kokkymai кіжі человек, ничинь недо-

вольный, на все решимый — ein Mensch, der mit nichts zufrieden ist, der immer murr.

kokла [Kgm., قوغلاق (Osm.)]

нюхать — riechen (tr.), beriechen; миннәт ilä gyl kokлама! ал сусамы (سوسام) älinä! (Kgm.) не нюхай розы, если она налагает на тебя обязательства, лучше возьми в руку лилию! — rieche nicht an der Rose, die dir Pflichten auferlegt, nimm lieber eine Lilie in die Hand! (P. d. V. VII*, 227, 295).

kokлан (v) [Kgm.]

нюхнуть — duften, riechen; hai war gätir, war gätir! gälmäcä jalar gätir, ägilmä-miş butaktan kokланмамыш gyl gätir — кыз — иди и приведи, иди и приведи! если сама не пойдет, попроси и приведи! от негнущейся ветки принеси розу не пахнущую! — дәннә (sagadka) — geh und bringe, geh und bringe! wenn sie nicht kommt, so bitte und bringe! von einem sich nicht biegender Aste bringe eine Rose, die nicht riecht! — das Mädchen (Räthsel) (P. d. V. VII*, 210, 122).

kokланыш [قولانلىق (Osm. R.)] = kokлан.

kokлат [Kgm., قوللاق (Osm.), von kokла +т]

1) (Kgm. Osm.) дать понюхать — zu riechen geben (P. d. V. VII, 28, 4).

2) (Osm.) дать мало — nur wenig geben, wenig zugestehen; kokлатмамак отказать abweisen.

kokлаттыр [قولاندرمىق (Osm. R.)]

заставить, дать понюхать — zu riechen geben, riechen lassen.

kokлаш (v) [قوللاشق (Osm.), von kokла +ш]

обнюхивать друг друга — einander beriechen; insan cöiläshä cöiläshä, haivan kokлаша kokлаша люди (узнают друг друга), разговаривая, животные, обнюхивая друг друга — die Menschen (erkennen einander), wenn sie sich unterhalten, die Thiere, indem sie sich gegenseitig beriechen (Spr.).

kokлаштыр [قوللاشدىرمق (Osm. R.)] Facit. von kokлам.

kokлау [Bar., von kok +лау]

изобильный, щедрый — aschenreich; kokлау jār mēto, gāt mēto kokла — eine Stelle, wo viel Asche aufgehäuft ist.

kōкта (v) [Schor. Sag. Koib., von kōk +та]

пускать пузыри — Blasen schlagen.

kokтоло (v) [Kkir.]

ходить, выворачивая ноги — beim Gehen die Füße auswärts stellen.

kokтолоичан [Kkir., von kokтоло +а +чан]

ходящий с выворотенными ногами — auswärts gehend.

kōкты [Tob.]

1) пустой — hohl.

2) дупло в дереве, где птицы выют гүә-ада — die Löcher in den Bäumen, in denen die Vögel ihre Nester bauen.

kokтығ [Schor.] = 'kokтү.

'kokтү [Kkir.]

овраг — die Schlucht.

'kokтү [Tel., von kok +лау]

покрыть золою — mit Asche bedeckt; конгон jārıң kokтү ползын! козылау koıдоң көп ползын! место, где ты живешь, пусть будет богато золою! пусть будет у тебя больше (дтей), чем у овцы игнать! — der Ort, wo du lebst, möge aschenreich sein! (deiner Kinder) mögen mehr sein, als Lämmer beim Schafel (P. d. V. I, 218, VIII, 5).

kokcaу [Kir.]

харканье — das Räuspern.

kokcat (v) [Kür.]

уменьшать — verringern.

kok-пәк [Kir.]

дровяник (хорошее топливо) — ablone porthulacoides.

kokпыр [Tub. Leb.] = kokур, kokкыр.

kokпырла (v) [Tub.] = kokурла.

kokпырлығ [Tub. Leb.] = kokурлау.

кокпырчы [Leb.] = kokырчы.

¹koḡ [Küär.] = kŭ, kō, koy
трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

²koḡ [فوغ (Dsch.)]
искра — der Funke.

³koḡ [فوغ (Osm. R. Z.)]
сплетня, клевета (арханческое слово) — die Verleumdung, das Geklatsch (veraltet).

⁴koḡ (v) [فوغ (Dsch. Osm.)] = kov
1) угнать, гнать — treiben, vertreiben, verfolgen.
2) (R.) упорствовать въ совершении чего — auf etwas (einer Handlung) bestehen.
3) преслѣдовать клеветой — mit Verleumdungen verfolgen.

⁵koḡ (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb.] = kŭ
преслѣдовать, слѣдовать, преслѣживать — verfolgen, folgen; тәгрінің чытызын көп төлады, чердің тазылын көп төлады онъ считалъ, преслѣживая (своими взорами), небесныя звѣзды, онъ считалъ, преслѣживая, корни земли — er zählte, verfolgend, die Sterne des Himmels, er zählte, verfolgend, die Wurzeln der Erde; карындажымны көп чұрдум! (Sag.) а послѣдовагъ за своей сестрой! — ich folgte meiner Schwester! clerdi паза көп алцаң кізі чогул! нѣтъ никого, кто-бы васъ преслѣдовалъ! — es ist Niemand da, der euch verfolgte! ат сѣнынаң кулун чұлап көп парды онъ слѣдовалъ за лошадью, какъ жеребенокъ — er folgte dem Pferde, wie ein Füllen.

¹koḡa [فوغا (Dsch. Osm.)] = kova
1) ведро (которымъ достаютъ воду изъ колодца — der Eimer (mit dem man Wasser aus dem Brunnen schöpft); يوسف ابكى ابغين قوغاهه سلقى بشير نازنى قوغادا يوسفنى كوردى (Rbg. 137,1) Юсуфъ сталъ обнимать ногами въ ведро (колодца), Беширъ потянулъ и увидѣлъ Юсуфа въ ведрѣ — Jussuf stellte sich

mit beiden Beinen in den Eimer, Beschir zog ihn und erblickte Jussuf im Eimer.

2) созвѣздіе Водолея — das Sternbild des Wassermannes (Rbg. 127,9); چيان ما هم اوغلق قوغا هم بالق (Rbg. 129,13) Скорпионъ, Козерогъ, Водолей и Рыбы — der Skorpion, der Widder, der Wassermann und die Fische.

²koḡa [Kir. Schor. OT., 𐰇𐰆𐰪𐰸 (Kar. T. L.)]
1) родъ камыша, аиръ — eine Schilfart, der Kalmus.
2) (Kar. L. T.) тростникъ, камышъ — das Rohr, Ried (H. 8,11).

коḡала (v) [فوغالامق (Osm.)] = kovala.

коḡацы [فوغه‌ی (Osm. R.)]
дѣлающій, продающій ведра — Jemand, der Eimer macht, verkauft.

коḡалык [فوغه‌لیق (Osm. Z.)]
тростникъ; растение, изъ котораго выдѣляется паннурсъ (R.) — eine Art Rohrgewächs; die Papyruspflanze (scirpus lacustris) (R.).

¹koḡo [Tel.] = ¹koḡa.

²koḡo [Tel.] = koḡ
зола — die Asche, Ueberbleibsel am Feuer.

коḡон [Tel.]
пепелъ — die Asche.

коḡот [Kasim. Tat., von көк-+от]
зеленая трава — grünes Gras.

коḡолжын [Tel.] = көгöлжүн
голубь — die Taube.

коḡынчы [Sag.]
погонщикъ скота — der Viehtreiber.

коḡу [فوغو, فوغى (Osm.)]
лебедь — der Schwan; кара коḡу черныи лебедь — der schwarze Schwan.

козук [فوغق (Osm. R.)]
пустой, выдолбленный; пустота, выдолбленное мѣсто — leer, hohl; eine leere, ausgehöhlte Stelle.

козуклан [فوغقلانق (Osm. R.)]
быть, дѣлаться пустымъ, выдолбленнымъ — leer, ausgehöhlt sein, werden.

коууклу [قوغلۇ (Osm. R.)]

имѣющий пустое, выдолбленное мѣсто — eine leere, ausgehöhlte Stelle habend.

коууклук [قوغلۇق (Osm. R.)]

пустота, дуплестость — die Leere, Aushöhlung.

коуун [قوغون (OT. Turf. Chami. Tar.)]

дыня — die Melone; коуун бакчеси (Turf.) дынникъ — der Melonengarten.

¹коуур [Küür.]

гробъ — der Sarg.

²коуур [كۈۈر (Uig.)]

мало, незначительно — wenig, gering; коуур (كم) полды катку савуңчи толу мало было у него горя и много радости — wenig hatte er Kummer und viele Freuden (K. B. 31,34); аја паш полуклы пудунѣ талу — коуур кыа пу айлык муван (муѣан?) ал ölŷ о ты, ставший главою народа, ты, доблестный, презирай богатство и умирая бери... (?) — oh du, der du ein Haupt des Volkes bist, du Trefflicher, verachte den Reichthum, nimm dir sterbend... (?) (K. B. 150,10).

коуурчак [قوغورچاق (Dsch.)]

кукла, марионетка — die Puppe, Marionette.

коууу [قوغۇغۇ (Osm. R.)]

1) постоянно угоняющий — Jemand, der immer fortjagt.

2) постоянно преслѣдующий — Jemand, der immer verfolgt.

3) упорный клеветникъ, врагъ — Jemand, der wiederholt verleumdet, verfolgt.

коуул (v) [قوغولۇق (Osm.)] = ковул.

коуула [قوغۇلا (Osm. R.)]

преслѣдовать кого упорной клеветой — Jemanden hartnäckig mit Verläumdungen verfolgen.

коуулан [قوغۇلان (Osm. R.)]

быть жертвой клеветнических преслѣдований — mit Verläumdungen hartnäckig verfolgt werden.

коут [كۈۈت (Kar. T.)]

пѣтухъ — der Hahn.

¹коуус [Bar., كۈۈس (Uig.)]

пустой — hohl, leer; ада парды орны курук ам коуус — коуус толдурѣа (كۈۈس كۈۈس) кѣрдѣм оулын кѣдѣс отецъ ушелъ и мѣсто его сухо и пусто; чтобы наполнить (эту) пустоту, я считаю его сына подходящимъ — der Vater ist gegangen, sein Platz ist trocken und leer, das Leere auszufüllen, halte ich den Sohn für passend (K. B. 64,9); каны ол кѣжидин ѳдѣрмиш талу — коуус полды дѣнѣ арылды толу! гдѣ этотъ доблестный избранныкъ между людьми? миръ этотъ опустѣлъ, полнота его спала! — wo ist der Treffliche, der Auserwählte unter den Menschen? die Welt ist hohl und ihre Fülle ist abgemagert! (K. B. 133,46); äwinqä kälip kirdi köñli koŷus — савуңч катку пірлѣ удымады кѣс онъ пришелъ домой, вошелъ грустно (съ пустой душой), отъ горя и заботы глаза его не смыкались — er kam nach Hause, trat traurig (mit leerem Sinne) ein, vor Kummer und Sorge schloß sein Auge nicht (K. B. 154,36); köñŷi kimni säwsä mun ärdäm polur — камук ѣтрѣсинѣ коуузы толур кого любитъ сердце, того ошибки дѣлаются заслугами, все, что у него пусто, наполняется (т. е. его изгнаны дѣлаются незамѣтными) — wen das Herz liebt, dessen Fehler werden zu Tugenden, Alles, was bei ihm (von dem ihm Zufallenden) leer ist, wird voll (K. B. 29,14).

²коуус [Alt. Tel. Leb. Tob. Scher., vergl. kögŷs]

1) боковыя стѣнки груди — die Seitenwände der Brust.

2) туловище — der Rumpf.

¹коууш [قوغۇش (Dsch. Osm.)] = ковуш (Osm.)

1) (Osm. = ковуш) большая балка, половина — ein grosser Balken, ein Dielenbrett, eine Planke.

2) (Osm.) балка для подпорки, подпорка —

ein Stützbalken, eine Stütze; قوغوش طونق
стать перпендикулярно — aufrecht stehen.

3) (Osm.) нижний этаж, большая зала, спальня
(въ казармахъ, школахъ) — das Parterre-Gelass,
ein grosser Saal, ein Schlafsaal in Kasernen,
Schulen etc.

4) (Dsch.) жолобъ — die Rinne; بونه قوغوش
نورور (Rbg. 35,12) что это за жолобъ? —
was ist dies für eine Rinne?

5) (Osm.) самострѣль — die Armbrust (P. d. C.
Sudi Comment. zu Hafls. = زنبورك; pers.
ناروك. Brockhaus I, 112).

6) (Osm.) гладильникъ (токаря) — das Polir-
holz (des Drechslers) (Z. Kam. الطريدة);
коғуш ағачы (Z.) буквое дерево — die
Buche.

¹коғуш [قوغوش (Dsch. Bdg.)]
стонъ, громкое рыдание — der Senfzer, das
laute Schluchzen (Calc. Wrth. برنالہ).

коғушун [Tar.] = корбожын
олово — das Zinn.

коғуш (v) [قوغوشق (Osm.), von коғ+ш] =
ковуш

гонять другъ друга — einander treiben, ver-
treiben, verfolgen.

коғуштур [قوغوشدurm (Osm. R.)]
заставить гонять другъ друга — einander ja-
gen lassen.

коғла [قوغلامق (Osm. R.)]
упорно чернить кого тайною клеветой — Je-
mand hartnäckig mit geheimen Verleumdungen
anschwärzen.

коғлама [قوغلامه (t. o. Z.)]
высушенный на огнѣ — am Feuer ausge-
trocknet.

¹коғла (v) [Dsch., von коғ+ла]
высушить на огнѣ — am Feuer trocknen.

²коғла (v) [قوغلامق (Dsch. Tar. OT.)] =
күла

угнать, преслѣдовать — fortjagen, vertreiben,
verfolgen.

коғлат (v) [قوغلاتق (Dsch. OT. Tar.), von
коғла+т]

заставить угнать, преслѣдовать — vertreiben,
verfolgen lassen.

коғдағцы [Schor.] = коғдачы.

коғдацы [Schor., von коғ+да+чы]
преслѣдователь, погонщикъ скота — der Ver-
folger, Viehtreiber.

коғдыр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von коғ+
дыр]

заставить преслѣдовать, угнать — verfolgen,
vertreiben lassen.

коғдыраш [Leb.]

звонъ, бранье колокольчиковъ — die Klin-
gel, das Geklingel.

коғдур [قوغدurm (Osm. R.)]

угнать, допустить быть угнаннымъ — vertrei-
ben, vertrieben werden lassen.

коғу [قوغو (Osm. R.)]

упорный клеветникъ, переносчикъ — ein hart-
näckiger Verläumder.

коғжарык [Schor.]

костяника — eine Beere.

коху [Ad.] = koky

запахъ — der Geruch.

кохула (v) [Ad., von коху+ла] = kokuла
издавать запахъ, зловоніе, протухать — einen
Geruch haben, einen üblen Geruch haben, zu
riechen anfangen, verderben.

¹коң [Kir.]

толстое мясо на бедрѣ — das dicke Fleisch am
Schenkel; коң етї id.

²коң [قونك (Dsch. V. C.)]

ворона, воронъ — die Krähe, der Rabe.

коңai (коңгаi?) [قونغاي (Osm.)]

(L. O.) قونغاى و قونغاى دى دىرلر ترکیده
مکابرهلو پک قوجامان دىک متکبر معناسنه
بر نوغ خنفساء.

¹коңак [قوناق (Osm.)] = konak.

²коңак [قوناق (Osm. Z.)]

перхоть — die Hautschuppen auf dem Kopfe, der Grind.

коңаклы [قوڭاقلو (Osm. Z.)]

перхотный — Jemand, auf dessen Kopfe Hautschuppen sind.

коңар [قونگارمق (Dsch.)]

сорвать, вырвать с корнем — reissen, ausreissen, mit Gewalt abreißen; تعطل سبز بولوب آوى سارى بارىب ، ايشيك اچىلغاندىن سونك قونگارمق въ потерпѣніи пошелъ онъ къ его дому, и такъ какъ дверь не открывалась, онъ сорвалъ ее — da er ungeduldig war, als er zu seinem Hause kam und die Thür sich nicht öffnete, riss er sie ab; اى حسينى چرخ ظلمى بيله بولسامين داغى ، اشك طوفانى بيله كردون بناسين قونغاراي (S. S.) о Гуссейни, если-бы мнѣ пришлось перенести несправедливость судьбы, я сорвалъ-бы основаніе неба потоками моихъ слезъ! — oh Husseinini, wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen müsste, so würde ich das Gebäude des Himmels durch die Ströme (Sündfluth) meiner Thränen einreißen.

коңара [Kumd.] = коңра
колокольчикъ — die Glocke.

коңарак [Tub. Leb. Schor.]

1) (Tub. Leb.) сковорода, жаровня — die Pfanne, das Kohlenbecken.

2) (Schor.) колокольчикъ — die Glocke.

коңаш [قونكاش (Dsch.)]

перхоть — die Schinnen (auf dem Kopfe) (S. S.)
صاچلرده بولنان كېك ، سرکه ، سېسك (قوناق).

коңо [Alt.] = коңра

колокольчикъ — die Glocke, Schelle.

*коңыр [Tel. W.]

переносица — der Nasensattel.

*коңыр [Tel.] = коңур.

*коңыр (v) [Schor.]

тщеславиться, гордиться, хвалиться — ehrgeizig sein, stolz sein, sich rühmen.

коңыраі [Tel., von *коңыр-+ai?]

степь — die Steppe; коңоңдоп, коңоңдоп алагы — коңраіға кірә-бәрәлі! давайте, будемъ пѣть-пѣть, и убѣжимъ въ степь! — lasst uns singen, lasst uns singen, und lasst uns in die Steppe fliehen!

коңырла [Tel., von *коңыр-+?]

куликъ — die Wasserschnecke.

коңырсы (v) [Tel., von *коңыр-+сы]

1) быть чернымъ (отъ дыма) — vom Rauche geschwärzt sein.

2) пахнуть гарью — nach Angebranntem riechen,

коңырсыт (v) [Tel., von коңырсы-+т]

чернить (дымъ, огонь) — brennen, schwarz machen (Rauch, Feuer).

коңырсу [Tel., von коңырсы-+у]

запахъ гарью — der Geruch nach Angebranntem.

коңыс [Tel.]

жукъ — der Käfer.

коңызак [Tel.]

маленькій жукъ — ein kleiner Käfer.

коңур [Kir., قونکور (Dsch.)]

1) желтобурый, каурый — gelbbraun; коңур ат каурка — ein gelbbraunes Pferd, Falben.

2) коңур салкын (Kir.) не жаркій и не холодный — nicht heiss und auch nicht kalt.

3) (R.) смуглый, бурый или темнострый — dunkelfarbig, braun, schwarzgrau.

4) (Z.) темнострый — schwarzgrau.

5) (S. S.) قونغر — جاموركى ، بوز و اخضر (S. S.)
اراضى ، قينغير ، سرکش ، زعم ، معند

коңурлук [قونگورلук (Osm. R.)]

смуглость, бурая или темнострая окраска — die Dunkelfarbigkeit (vom menschlichen Gesicht), eine braune oder dunkelgraue Farbe (von Pferden).

коңурсу (v) [Kir.] = коңырсы

пахнуть гарью — nach Angebranntem riechen.

коңурсұт (v) [Kir., von коңурсұ+т]

издавать запах гаря — einen Brandgeruch verbreiten.

коңуз [Kir., قونكوز (Dsch. OT.)] = коңыс жуқ — der Käfer.

коңузбан [قونكوزبان (Dsch.)]

жуқ — der Käfer; كېمە ايجىندا ابكى نېرسا بوق ابزدى بېرى اوشاق سېقان بېرى قونكوزبان (Rbg. 48,28) на кораблѣ не было двухъ животныхъ: маленькой мыши и жука — in dem Boote (der Arche) waren zwei Thiere nicht, die kleine Maus und der Käfer.

коңош [قونغوش qongosh (Osm. R. L. O.)]

1) родъ жука — eine Käferart (the rove butle, cocktail).

2) (Dsch.) очень гордый, чванливый человекъ — ein überaus stolzer Mensch (S. S. قونغوش — 'كبر، متكبر اولان' صاحب غرور و نخوت' (گردن کش).

коңпрак [قونكفراق (Dsch.)] = коңрак.

Коңпрат [قونكفرات (Dsch.)]

джагатайскій ханскій родъ, обыкновенно сопоставляется вѣтвѣ съ родомъ Кытай — die Kongrat, ein Chanageschlecht der Dschagataier, gewöhnlich mit dem Geschlechte Kijat zusammengestellt (قونكفرات و قيات).

¹коңра [Schor.]

колоколъ — die Glocke; коңра паптығ погремушка (растение) — silene.

²коңра [Kumd.]

куликъ — die Sumpfschnepfe.

³коңра (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

звонѣть, звонить — klingeln, läuten (intr.).

коңрау [Kom. Bar. Kir.]

1) колокольчикъ — das Glöckchen, die Schelle.

2) (Kir.) колоколъ — die Glocke.

коңраула (v) [Bar., von коңрау+ла]

звонить, издавать звонъ, гремѣть — klingeln, läuten, klappern (intr.).

коңрауда (v) [Kir.] = коңраула

звонить — läuten (intr.).

коңраудат (v) [Kir., von коңрауда+т]

звонить — läuten (tr.).

коңрак [قونكراق (OT.), von коңра+к]

колокольчикъ, привязанный къ шеѣ животного — eine Glocke, die am Halse eines Hausthieres befestigt ist.

коңразу [قونكراغو (OT.), von коңра+гу]

колоколъ — die Glocke.

коңран (v) [Kom., von коңра+н]

журчать — murmeln.

коңрат (v) [Schor. Sag. Koib., von коңра+т]

звонить — läuten (tr.).

коңрацак [Sag.]

маленькій колокольчикъ — ein Glöckchen.

коңро (v) [Alt. Tel.] = коңра.

коңрот (v) [Alt. Tel.] = коңрат.

коңрочок [Tel. W.]

птичка (птица) — ein kleiner Vogel.

коңрұ [Alt., von коңро+ұ]

колокольчики на шаманскомъ бубнѣ — die Glöckchen, Schellen an der Schamanentrommel.

коңдоі [Tel.]

дупло (въ деревѣ) — ein Loch (in einem Baume).

коңдра [Kumd.] = коңрау

колоколъ — die Glocke.

коңчур [Sej.] = коңс.

коңцарык [Schor.]

костяника — eine Beere.

коңсы (v) [Kumd. Tub.]

1) визжать, стонать — wimmern, stöhnen; оттуқтығ тажыбыла таштады коңсыбан ildy onъ ударилъ его кремнемъ и тотъ умеръ, не издавъ ни звука — er warf ihn mit dem Feuerstein nieder und er starb, ohne einen Laut von sich zu geben.

2) (Tub.) ворчать, издавать ворчаніе — brummen, einen brummenden Laut von sich geben.

¹koqcy (v) [Kir.] = koqcy

надавать дурной запах, вонять — überriechen, stinken.

²koqcy [Kir., vergl. koqшы]

1) сосѣдь — der Nachbar.

2) человекъ, живущій въ аулѣ подъ покровительствомъ или податчанн богатыхъ — ein Mensch, der im Aule unter dem Schutze (von der Gnade) der Reichen lebt.

3) бѣднякъ — ein armer, elender Mensch.

koqшы [قونكشى (Dsch.)] = koqшы

сосѣдь — der Nachbar; اوى قونكشى لاردىن (Rbg. 74,15) она скрыла это отъ сосѣдей дома — sie verbarg dies vor den Nachbarn des Hauses.

koqшы [Ad. Kom.] = komшы

сосѣдь — der Nachbar; koqшы достумуз нашъ другъ и сосѣдь — unser Freund und Nachbar.

koqшылаш [قونكشولشيق (Osm. Z.)]

быть сосѣдями — Nachbarn sein.

koqшылык [Kqm. Osm. Z.]

сосѣдство — die Nachbarschaft.

koqжор [Alt.]

часть узда, лежащая на носу и лбу — der Theil des Zaumes, der auf Nase und Stirn liegt.

koja [قويه (Osm. R.)]

пометъ хищной птицы — die Mistkugeln eines Raubvogels. The pellet rejected by a bird of prey after digesting its food (R.).

¹kojak [قوباق (OT.)] = kojy

густо — dick, dickflüssig.

²kojak [t. o. Z.]

родъ кольчуги — eine Art Panzer.

kojakлы [t. o. Z.]

вишющій кольчугу — gepanzert.

kojaң [قوبانك (Dsch.)] = kojan

жилы въ боку — die Sehnen in der Seite;

صحب قوبانك تشوبشى بولدى انداق كيم قيرق كونكچه ميني بو ياندىن اول يانغه كيشى اپورور (Bb. 201,10) боковыя жилы сильно у

меня заболѣли, такъ что сорокъ дней люди меня переворачивали съ одного бока на другой — ich hatte so starke Seitenschmerzen, dass mich die Leute vierzig Tage lang von einer Seite auf die andere umlegen mussten.

¹kojan [قوبان (Dsch.)]

жилы въ боку — die Sehnen in der Seite (LT. بېلو طبرلارينه درلر).

²kojan [قوبان (Dsch.)] = kōjōn, kojōn

заецъ — der Hase.

³kojan [Osm. Z. R.]

вихрь — der Wirbelwind (S. S. كوردباد 'مردباد', قيون 'هوا', نېلنك 'قېون')

kojanby [قوبانغو (Dsch. V.)]

падучая болѣзнь — die Epilepsie (S. S. قوبانچ 'فوق العنق', رلقوبين 'عرق النساء عنتى').

kojar [قوبار (Dsch.)]

мѣсто слиянія двухъ рѣкъ — die Verbindung zweier Wasserbecken (S. S. ملتنا 'مرج', ابكى 'مجمع', دو آبہ 'جايك بر برينه قوبولدينى بر', جت 'دو آبہ' (بمعن سيمونك ارل كولينه انتشارى كى).

kojashkan [Osm. R.] = kyimkan

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kojo [Kkir.] = koqa.

kojon [Alt. Tel.] = kojan

заецъ — der Hase.

kojogor [Tel.]

остроконечный, коническій — zugespitzt, spitz zulaufend, kegelförmig.

¹kojы [Tob.] = kojy.²kojы [قوجى (Uig.)]

иногда въ К. Б. вмѣсто коды — manchmal im K. B. für коды: паға көргил әмді жағыз жәр койы — нә жаңлық кіжі қірді толмас аял! смотри теперь, какіе-бы люди ни вошли подъ землю (т. е. ни умерли), ихъ мѣсяцъ не станетъ полнымъ! (т. е. ихъ мѣсяца снѣта!) — siehe jetzt, was für Menschen auch unter die Erde gegangen sind, ihr Mond wird nicht voll! (d. h. ihr Glück ist dahin) (K. B. 184,s).

койык [Tel. Leb.]

весло — das Ruder.

койыкпаш [Tel.]

кедровка (птица) — ein kleiner Vogel.

койыт [Schor. Sag.] = kojū.

койын [Schor., von койын-ты] = koin,
koıdy

лоно — der Schooss.

койыл (v) [Tel. Alt. Sag. Leb. Schor. Koib.
Ktsch. Kūār.]

густыт — dick werden, dicht werden; тун

койылды (Tel.) ночь стала темнѣе — die
Nacht nahm zu, es wurde immer dunkler.

койыт (v) [Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.
Kūār., von койын-ты] = койыт.

койыт (v) [Tel. Sag.]

сгущать, мѣсить — dick machen, kneten.

koji [قوی (Dsch.)] = коды, *койы

винзу — unten (L.T. معاشیندا مین);

سینی ارتوراین سین اوزونکنی قوی
سالورسین (Bb. 145,15) а тебе хочу возвы-

сить, а ты самъ себя унижаешь — ich will
dich erhöhen, du aber erniedrigst dich selbst!

اولیا کبیردین زلفونککا کوبا پریشانلق یتیب
مانم اعلی دیک قوی سالیب باشین فیغوده در

вследствіе моей смерти твои кудри постигло
какъ будто безпокойство, въ горѣ они опустили

головы свои внизъ, какъ будто носачіе тра-

уръ — durch mein Sterben hat deine Locken
gleichsam Verwirrung getroffen, wie Leidtra-

gende lassen sie ihr Haupt hängen und sind in
Kummer versenkt.

kojiñi [قویغی (Dsch.), von koji-tyñi]

находящійся винзу — unten befindlich.

kojin [قویین (Dsch.), auch قویان, doch
scheint mir dies fehlerhaft für kojın]

внизъ — nach unten; بوزی قویین

внизъ — mit dem Gesichte nach unten; بوزی

بوزی قویان نوشوبان — mit dem Ge-

сichte nach unten liegen; مرکبیک ایزیکا ملک، بیر اوزра قرصنی

انگهلی قیلغان کیبی کدای تلاش
винзу лицомъ на слѣды твоей лошади, какъ
несчастные нищие, востановившіе на землѣ свои
кружки (чашки) — die Engel beugen ihre An-
litze herab zu den Spuren deines Pferdes, wie
arme Bettler, die auf der Erde ihre Scheiben
(Schalen) aufgestellt haben.

¹koju [قویو, قویو (Osm.)]

1) густой — dick, dickflüssig; коју сүд кес-
лөө молоко — dicke Milch; коју мураккѣб
густыя чернила — dicke Tinte; коју пѣккѣс
густое виноградное сусло — dicker Rebensaft;
коју чакын большой плутъ — ein grosser
Schurke.

2) темный — dunkel; коју рѣк темная
краска — eine dunkle Farbe.

²kojū [Tel. Alt. Kir.]

1) густой — dick, dickflüssig; kojū кѣжѣ
(Tel.) густая каша — ein dicker Brei.

2) густой — dicht; kojū тиртѣ тарак (Tel.)
мелкій гребень — ein enger Kamm.

³koju [قویو (Dsch. V.)] = koji.

kojyk [قویوک (Dsch.), قویوک (OT. Tar.)]

густой — dick, dickflüssig (Chin.-Uig. Wrth.
70, a).

kojyŋ [Sag. Koib. Ktsch. Kūār.] = kojyk.

¹kojун [قویون (Osm.)] = kojın.

²kojун [قویون (Osm. OT.)] = koin

1) назуха, лоно — der Busen, Schooss.

2) (Z.) карманъ на груди, мѣсто подъ мыш-
ками, объятие, замышъ — die Brusttasche, Ach-
sel, Umarmung, der Meerbusen.

³kojун [Krm., قویون, قویون (Osm.)] = koi

овца, баранъ — das Schaf, der Hammel; ko-

jун ати баранина — das Schaffleisch; kojун
ѣрѣсѣ стадо баранъ — eine Schafheerde; kojун

кѣзѣ ромашка — die Kamille; kojун кыран
erythraem; kojун rōzly 1) голубоглазый —

blauäugig; 2) съ голубыми глазами — dumm

aussehend; kojун rōzly 1) голубой глазъ —

ein blaues Auge; 2) растение — eine Pflanze

(*matricaria parthenium*); дэніз койуну норское животное — ein Seethier (*arctocephalus ursinus*); койун оту *agrimonia eupatorium*; койун сармашыгы какое-то растение — eine Pflanze; койун вярғысу подать со скота — eine Abgabe vom Vieh; койун адасы уастыбище — der Weideplatz; койун бакышлы глуный — dumm, stupide; койун гүіі адам глунеп — der Dummkopf; боинузсуз койун слабый, кто не может защищаться — schwach, der sich nicht vertheidigen kann; курд илә койун бір јардә безопасность, справедливость — die Sicherheit, Gerechtigkeit; һәпсі бір койунуң ашыгы дыр это все длаа одного и того-же рода — das sind gleichartige Dinge (ejusdem farinae) (Spr.); һәр койун кәнді бацағындан асылыр всякий баранъ вьшается за собственные ноги — jedes Schaf wird an seinen eigenen Beinen aufgehängt (Spr.).

kojunki [قويونكى (Dsch. V.)] = kojinki.

kojunlu [قويونلو (Osm.), von kojun-+лы] иктыушй барановъ — Schafe habend; Ak kojunlu, Кара kojunlu название двухъ турецкихъ племенъ, основавшихъ ханскую династію въ Малой Азии — zwei türkische Geschlechter, die die Chansdynastie in Klein-Asien bildeten.

¹kojup [Alt.]

солончакъ — die Salzsteppe, salzhaltige Erde.

²kojup (v) [قويورمق (Osm.)]

густѣть — dick werden.

kojupğa [قويورغا (Dsch. V.)]

склонность, сожалѣніе — die Neigung, das Mitleid.

kojupka [قويورقا (Dsch.)]

оказываніе дружбы — die Freundschaftsbezeugung (Calc. Wrtb. مهربانى کردن).

kojurtпak [Kir.]

сѣтьс кумыса со сѣятымъ коровьимъ моло-

комъ — eine Mischung von Kумыс mit abgeseihter Kuhmilch.

kojурман [Tel.]

качанъ — der Kёcher.

¹kojy (v) [Kir. Kom., قوچۇ (Kar. I.), von koi-+я]

быть положену, быть поставлену, оставлену — hingelegt werden, hingestellt werden, verlassen werden; оулан цуираккы чулабанын дагы бичәликтә койуламыш (C. C. 159,8); мальчикъ завернутъ въ тряпицу и положенъ въ лясъ — der Knabe ist in Lappen gewickelt und in eine Raufe gelegt; да мандан койуаду кәнаш! (Kar. I.) и отъ меня издавъ приказъ! — und von mir ist der Befehl erlassen!

²kojy (v) [Kir.]

густѣть — dick werden, dicht werden.

kojyла (v) [قويولامق (Osm.), von kojy-+ла]

дѣлать густымъ — dick machen (von Flüssigkeiten).

kojyлан (v) [قويولانق (Osm.), von kojyла-+н]

сгущаться (о жидкости, краскѣ) — dick werden (von Flüssigkeit, Farbe), gerinnen; kojyлан-мыш сүд сгустившееся молоко — geronnene Milch.

kojyландыр [قويولاندرمق (Osm. R.)]

дѣлать густымъ, темнымъ (жидкость, краску) — dick, dunkel machen (von Flüssigkeit, Farbe).

koj-лат [Osm. R.]

сгустить (жидкость, краску) — dick machen (von Flüssigkeit), dunkel machen (von Farbe).

kojyлаш (v) [قويولاشق (Osm.), von kojyла-+ш]

густѣть, бурѣть — dick werden, braun werden.

kojyлаштыр [قويولاشترمق (Osm. R.)]

постепенно сгущать (жидкость, краску) immer dicker, dunkler machen (von Flüssigkeit, Farbe).

kojyly [قويولو (Osm. R.)]

густой (о жидкости), темный (о цвете) — dick (von Flüssigkeit), dunkel (von Farbe).

kojylyk [قويولق (Osm.), von kojy + lyk]

густота — das Dicksein (einer Flüssigkeit):

kojylyc (v) [Kir., von kojy + -ш]

густеть — dick werden.

kojylyt (v) [Kir., von kojy + -т]

одѣлать густымъ — dick machen.

kojylydyr (v) [Kir., von kojy + -дыр] = kojylyt.

kojylysh (v) [قويوشق (Dsch.), von koi + -ш]

1) положить, договориться, выесть установить — festsetzen, einen Vertrag schliessen, zusammen beschliessen.

2) (OT.) оставить другъ друга — einander verlassen.

kojylyar [Osm. Z. R.]

отпустить, ослабить, распустить, впустить и т. п. — lassen, loslassen, locker lassen, einlassen и. ä.

kojylym [قوييم (Osm.)]

1) откладывание, нечто отложенное — das bei Seite Legen, Etwas bei Seite Gelegtes.

2) ничья (въ шахматахъ) — Remis (im Schachspiel).

kojylyin [Alt., aus dem russ. хозяинъ]

купецъ — der Kaufmann.

kojyly [Soj.] = кожоң

пѣсня, пѣніе — der Gesang, das Lied.

kojylynyr [Soj., von kojy + -nyr]

знающій пѣсни — Lieder habend, liederreich.

кон (v) [Kom. Ad. Krm. Alt. Tel. Leb. Schor.

Koib. Kisch. Küär. Kir. Kkir., 𐰽𐰺𐰍 (AT.),

𐰽𐰺𐰍 (Uig.), قونق (Dsch. OT. Tar), قونق

قونق, хонмѣх (Osm.), 𐰽𐰺𐰍 (Kar. L. T.),

vergl. хонобун (Jak.), 𐰽𐰺𐰍 (Mong.)] =

кун

1) остановиться, расположиться на житье, осѣсть (о народѣ) — anhalten, sich niederlassen; jārīñārū субыңару конды (AT. X 40,4)

они остановились въ ихъ землѣ и водѣ —

sie liessen sich in ihrem Lande und Wasser

nieder; кыс аяшкы конды (Kir.) птица

сѣла на дерево — der Vogel setzte sich

auf den Baum; ары конды (Alt. Schor.) рой

пчелъ осѣлъ — der Bienenschwarm hat sich

niedergelassen; конжаң шабан (Schor.) при-

вивка для роя — das Pfropfen für den Bienen-

schwarm; Ак Чонтай еңинѣ учурун кѣлип

кондылар (Sag.) они прилетѣли и сѣли на

плечо Ак-Чонтай — sie flogen herbei und

setzten sich auf die Schulter des Ak-Tschon-

tai; картаңа тундугунуң пажына конды

(Schor.) ястребъ сѣлъ на верхній конецъ дымо-

ваго отверстия — der Habicht liess sich auf die

Spitze des Rauchloches nieder; кона гѣчѣ

гитмѣк (Osm.) кочевать — nomadisiren; кон-

маздан гѣч! (Osm.) поѣзжай безъ остано-

вокъ! — reise ohne dich aufzuhalten; да конды-

лар цуарѣ патырларыма (Kar. L.) и они

расположились вокругъ моей палатки — und

sie lagerten sich rund um mein Zelt (H.

19,12); каяузы кобар кѣр каяузы конар

(Uig.) одинъ подымается, а другой садится —

der Eine erhebt sich und der Andere setzt sich

nieder (K. B. 14,7); بوجە قونر (Z.) онъ вы-

соко садится, получаетъ высокое назначеніе —

er setzt sich auf einen hohen Platz, wird erhöht

(противоположное — Gegensatz: الحق قونر);

нѣгү ол уруш урны кайда турур — kaju-

дын кобур копса кайда конур? (Uig.)

каково мѣсто разума, гдѣ онъ находится? от-

куда онъ подымается и если онъ подымается,

гдѣ онъ останавливается? — wie ist die Stelle

des Verstandes und wo ist er? von wo erhebt

er sich, und, wenn er sich erhebt, wo lässt er

sich nieder? (K. B. 70,25); آدم نينك باشيغە

سرجه قوش كېلىپ قونوب توسين بولا باشلادى

(Rbg. 24,20) воробей прилетѣлъ, сѣлъ на го-

лову Адама и сталъ выщипывать ему волосы —

der Sperling flog herbei, setzte sich auf den

Kopf Adams und flag an, ihm die Haare auszureissen; **چين نرودنيك بنگاقيغه قوندى** (Rbg. 87,14) муха сѣла на щеку Нямруда — die Fliege setzte sich auf die Wange des Nimrod.

2) остановиться и переночевать — sich aufhalten und übernachten, eine Nacht zubringen; **мениң ұжұндә әккі конды** (Alt.) онъ двѣ ночи ночевалъ въ моемъ домѣ — er hat in meinem Hause zwei Mal übernachtet; **конармысын?** (Kir.) ночуешь-ли ты (у насъ)? — wirst du übernachten? **ai парар jārīn алаты коныш—** жыл парар jārīn jätti коныш (Tel.) мѣсяць пути онъ проѣхалъ въ семь дней (шесть разъ ночуя), годъ пути онъ проѣхалъ въ восемь дней (семь разъ ночуя) — den Weg eines Monats durchritt er in sieben Tagen (sechs Mal übernachtend), den Weg eines Jahres durchritt er in acht Tagen (sieben Mal übernachtend); **әккі коныш jätti** (Alt.) онъ доѣхалъ въ три дни — er erreichte (den Ort) in drei Tagen (zwei Mal übernachtend); **ара коныш jätti** (Alt.) онъ доѣхалъ въ два дня — er erreichte den Ort in zwei Tagen (in der Mitte übernachtend); **қанча коныш jädärbüz?** (Tel.) во сколько дней мы можемъ доѣхать? — in wie viel Tagen können wir hingelangen? **конгон jār** (Tel.) ночевка — die Stelle, wo man übernachtet hat; **конор jār парба?** (Alt.) есть-ли мѣсто, удобное для ночевки? — ist hier eine Stelle, die zum Uebernachten passt? **اوشو بردين ارا قونوب كهت** (Bb. 180,20) когда онъ отъ этого мѣста до мѣста по имени Керетъ доѣхалъ въ два дня — als er von dieser Stelle zu einem Kehet genannten Orte in zwei Tagen (in der Mitte übernachtend) ankam; **كهت نه** (Bb. 181,10) въ Керетъ онъ ночевалъ два раза — er übernachtete in Kehet zwei Mal; **كوچوب بولسز يوروب ارادا بير** (Bb. 182,19) онъ отѣхалъ безъ до-

роги на два дня пути (въ серединѣ одинъ разъ ночуя) — er zog ohne Weg zwei Tage (in der Mitte ein Mal übernachtend); **يوروب اوج ارادا قونوب** (Bb. 187,18) онъ три раза ночевалъ по дорогѣ — er zog weiter und übernachtete auf dem Wege drei Mal.

3) жить, проживать — leben, zubringen; **jaγru кондукта** **↓>>↓>↓** (AT. K. a. 5,24) такъ какъ они жили вблизи ихъ — da sie in ihrer Nähe lebten; **kait конарым?** (Sag.) какъ я могу жить? — wie kann ich leben; **тогуз ai ким сәндә конды** (Kom.) девять мѣсяцевъ, которые онъ пробылъ въ тебѣ — die neun Monate, die er in dir zubrachte (C. C. 201,4); **ары тынның övi kaıda biγimiz конды** (Kom.) домъ Святаго Духа, въ которомъ жилъ нашъ Господь — das Haus des heiligen Geistes, in dem unser Herr verweilt hat (C. C. 188,10); **тöрт карындаш jakшы kона бәрділәр** (Alt.) четыре брата стали хорошо жить — die vier Brüder lebten jetzt gut; **каг! чаксы кон!** (Sag.) жена! живи хорошо! — Frau! lebe jetzt gut! **күстүгү kizi концоң полтыр** (Sag.) сильный человекъ остался живъ — der starke Mensch blieb am Leben; **ол ок чуртта кондылар**, ары пері парбады (Koib.) въ этомъ мѣстѣ они остались жить, не ѣздили болѣе туда и сюда — sie lebten jetzt an jener Stelle, zogen nicht mehr weder hierhin noch dorthin.

4) глаголь кон употребляется въ восточныхъ нарѣчійхъ, какъ вспомогательный глаголь; онъ присоединяется: — das Zeitwort kon wird in den östlichen Dialekten häufig als Hilfszeitwort gebraucht; dann wird es verbunden: а) съ дѣпричастіемъ на п или (въ абаканскихъ нарѣчійхъ) съ корнемъ глагола и придаетъ этому глаголу значеніе продолжительности дѣйствія или состоянія — mit dem Gerundium auf n oder (in den Abakan-Dialekten: mit dem Stamme des Zeitwortes und bezeichnet dann eine län-

gere Dauer der Handlung und des Zustandes, z. B.: оттырып конды (Alt.) онъ долго сидѣлъ — er blieb lange sitzen; чердѣ чат-конды (Sag.) онъ лежалъ долго на землѣ — er blieb lange auf der Erde liegen; б) съдѣспричастіемъ на а, и тогда обозначаетъ быстрое совершение дѣйствія — mit dem Gerundium auf а, und bedeutet dann eine Beschleunigung der Handlung, z. B.: алаға кірѣ конды (Alt.) онъ скоро вошелъ въ домъ — er trat schnell in das Haus; тура конды (тура-ѣанды) онъ вдругъ вскочилъ — er erhob sich plötzlich, sprang auf; ажыра кон! перепрыгивай скорѣе! — springe schnell herüber.

²кон [Sag.]

1) пустой — leer, hohl.

2) (t. o. Z.) мѣстопробываніе — der Aufenthaltsort (S. S. — ارامگاه، مسکن، اونراق، قون مأوی، انیش و نوش بری، فرا، انزیل).

³кѡн [Tel.]

засуха — die Dürre, der Misswachs.

⁴кѡн (v) [Kkir.] = куан

радоваться — sich freuen.

¹кѡна [Tar., = pers. کهنه]

старый — alt.

²кона (v) [فونامق (Dsch.)] = кон.

¹конак [Schor.] = кѡгѡнѡк

бабочка — der Schmetterling.

²конак [Kir. Tar., ئىتسىنەر (Uig.), فوناق (Dsch. OT.)]

родъ крупнаго проса — eine grobe Art Hirse (Uig.-Chin. Wrtb. 21, b); اوچماخ دین جیغیش غه بغلاشتی لار کوزلاری باشیدن فوناق بولدی (Rbg. 26, 8) они плакали о томъ, что вышли изъ раа, и изъ слезъ ихъ образовалось просо — sie weinten darüber, dass sie das Paradies verlassen hatten und aus ihren Thränen entstand die Hirse.

³конак [فوناق (Osm. Z.)] = коңак

перхоть, парша — die Hautschuppen auf dem Kopfe.

⁴конак [Bar. Kir. Schor. Kom., فوناق (Dsch. OT.), قوناق (Osm.), von кон+ак]

1) (Schor.) сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden; чѣгги конак чурдѣләр они ѣхали семь сутокъ — sieben Tage und sieben Nächte ritten sie; Каршыған-Кан ўш конакта сәни аларға кәлір! черезъ трое сутокъ придетъ Каршыганъ-Ханъ сватать тебя! — in drei Tagen kommt Karschygan-Chan dich zu freien!

2) (Bar. Kir. Schor. Dsch. OT.) гость — der Gast, Besuch; біз конакка келдік (Kir.) мы пришли въ гости — wir sind zu Gaste gekommen; ўжўмўздә конак бар (Kir.) у насъ въ домѣ гости — in unserem Hause sind Gäste; конак кісі (Kir.) гость — der Gast; конак келсә ас берәміз (Kir.) когда пріѣзжаютъ гости мы дѣлаемъ угощеніе — wenn Gäste kommen, geben wir ihnen Speise; конак тои-мады демәсә сои-мады дер! (Kir.) если гость не скажетъ: я не сытъ! онъ все таки скажетъ: не зарѣзали (для меня овцы)! (т. е. всегда люди находятъ что-нибудь сказать) — wenn der Gast auch nicht sagt: ich bin nicht satt geworden! so sagt er doch: man hat (für mich) nicht geschlachtot! (d. h. die Leute finden immer etwas zu tadeln) (Spr.).

3) (Osm.) ночлеги — das Nachtquartier; ко-наға бармак ѣхать до поздняго вечера — bis zum späten Abend reisen; бір конак жол дәнъ пути (30—40 верстъ) — eine Tagesreise (30—40 Werst); конак вәрмәк принимать на ночлеги — Gastfreundschaft ausüben.

4) (Osm.) отель, гостиница — das Hotel, Gasthaus, die Herberge; конак әви (Krm.) комната для приема гостей, гдѣ гости ночуютъ — das Fremdenzimmer, das Zimmer, wo die ankommenden Gäste sich aufhalten und

übernachten; јол конаклары почтовыя стан-
ции — die Poststationen.

5) (Osm.) домъ, дворецъ высокаго сановни-
ка — das Hotel, Palais eines hohen Beamten;
паша конады домъ пашы — das Haus des
Pascha; hūkūmāt конады губернаторскій
домъ — der Gouvernementspalast.

конакла [Kon., von konak+ла]

гостить — zu Gaste sein, besuchen.

конаклат [قوناقلاتق (Osm. R.)]

отвести временную квартиру — eine Wohnung
auf eine gewisse Zeit gewähren.

конаклы [قوناقلو statt قوناقلو (Osm. R.)]

нитомій паршу, струлья — mit Grind, Schorf.

¹конаклык [Kon., قوناقلق (Osm.)]

1) (Kon.) гостеприимство — die Gastfreund-
schaft.

2) (Osm.) приемъ гостей, угощение — der
Empfang von Gästen, die Gasterei; конаклык
әтмәк угостить — bewirthen.

3) (Osm.) комната для гостей, гостиная —
das Gastzimmer, Fremdenzimmer.

²конаклык [قوناقلق (Osm. R.)]

родь передника, надѣваемого на плечи при
снятіи съ головы парши, струльи — eine
Art Schürze, die man um die Schultern legt,
wenn man den Kopf vom Schorf oder Grind
reinigt (L. O. باشه قونان نخاله صاجلرك
(بيسلک).

конаклик [قوناقلق (Dsch.)]

квартира — das Quartier, Absteigequartier.

конактыг [Schor. W.]

умѣренный, порядочный, посредственный —
gemäßigt, ziemlich tüchtig, mittelmässig.

конакчы [قوناچى (Osm.), von konak+чы]

квартирмейстеръ вельможи, слуга, который
обязанъ готовить квартиры для ночевки на
пути — der Quartiermeister eines Grossen, ein
Diener, dem es obliegt, die Absteigequartiere
auf der Reise vorzubereiten.

¹конаг [قوناغ (Dsch.)] = ⁴конак

гость — der Gast.

²конаг [قوناغ (Dsch.)] = ³конак

родъ проса — eine Art Hirse.

конагасы [Kir., von konak+ас+ы]

кушаніе, пища для гостя (если Киргизъ при-
нимаетъ у себя протѣжана, онъ обязанъ ему
дать пищу, которая называется конагасы) —
eine Speise, die man dem Gaste vorsetzt (nimmt
der Kirgise einen Fremden, Anreisenden auf,
so ist er verpflichtet, ihm Speise [конагасы]
vorzusetzen); біз бір бірінш конагасын бер-
рәміз мы другъ другу даемъ кушанье, когда
мы ночуемъ другъ у друга (т. е. мы живемъ
въ дружественныхъ отношеніяхъ) — wir geben
einander Speise, wenn wir übernachten (d. h.
wir leben in einem freundschaftlichen Ver-
kehr).

конах [күрү (Kar. L. T.)] = конак

гость — der Gast.

конахлых [күрүлү (Kar. T.), von конак+
лых]

посѣщеніе гостей — das Besuchemachen; кәт-
мә конахлыхбә итти кә гости — das Besuchen.

конарлык [күрүлү (Kar. L.), von конар+
лык]

ночевка; мѣсто, гдѣ ночуютъ — das Ueber-
nachten, Nachtquartier.

конал (v) [قونالق (Dsch.), von кон+ал]

ночевать — übernachten.

коналға [قوناغه (Dsch.), von конал+ға]

ночлегъ — das Nachtquartier; قوناغه ده قونلق
ночевать — übernachten; ينه كلور بارور ايلچى
(Bb. 465,9) بولسه اننك علوفه و قنالغى
если случится протѣжать посланнику, то каса-
тельно его продовольствія и ночлега и т. д. —
wenn zufällig ein Gesandter ankommt, der bald
abreist (so soll man) seine Bewirthung und
sein Nachtquartier etc.

коналгы [Tüm., von конал+гы]

ночлегъ; мѣсто, гдѣ ночуютъ — das Nacht-
quartier; die Stelle, wo man übernachtet.

коналбу [قوناڭغۇ (Dsch.), von конал+бу] =
коналбу.

конача [توناجە (Osm.), von кон]

мѣсто, гдѣ сажаютъ, содержать птицъ; кѣт-
ка — der Ort, wo man Vögel hält; der Käfig.

конок [Tel. Alt. Leb.] = конак

1) сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24
Stunden; паш конок жаңмур жăды (Alt.)
дождь шелъ втечение пяти сутокъ — es hat
fünf Tage lang geregnet; äkki конокто че-
резъ двое сутокъ — über zwei Tage.

2) жизнь — das Leben; алдымдагы конокты
кудай појы илăр! (Tel.) какая жизнь мнѣ
предстоитъ, одинъ только Богъ знаетъ! — was
für ein Leben mir bevorsteht, weiss Gott
allein!

¹конык [Sag. Koib., von кон+к]

жизнь, пребывание, ночевка — das Leben, der
Aufenthalt.

²конык (v) [Tel.]

тлѣть, затлѣть — schwälen, glimmen.

коныклык [Bar., von конык+лык]

дневной путь, путь отъ одного ночлега до
другого — die Tagereise von einem Nacht-
quartier zum anderen.

конырсѹ [Tel.]

куренія — das Räucherwerk.

коныц [Tub.] = конч

голешище сапога — der Stiefelschaft.

коныш [Kom., von кон+ш]

остановка — der Aufenthalt; сăни таңлаптыр
конышка! (C. C. 193,16) тебя онъ выбралъ
для своего мѣстопробыванія! — dich hat er
zu seinem Aufenthalte ausgewählt! маңу тынц
конышың әрір жүрі арыларныц! (C. C.
201,1) твое вѣчное спокойное мѣстопробы-
ваніе есть земля святыхъ! — deine ewige
ruhige Wohnstätte ist das Land der Heili-
gen!

кону [قونو (Osm.)] = конук

хозяинъ, принимающій гостей, гость — der

Wirth, der Gäste empfängt, der Gast, der die
Gastfreundschaft genießt.

кону [قونو (Osm.), veralt. Gerund. von кон]
vergl. äni-кону I, 733.

конук [قونۇق (Uig.), قونۇق (Osm. Bosn.
Dsch.)] = конак

1) гость — der Gast; řäl o'ul cāni ävimä
götüräjin bändä конук ол! (Osm. N. 68)

иди, сынъ мой, я тебя приведу къ своему
дому, будь у меня гостемъ! — komm, mein
Sohn, ich will dich zu meinem Hause bringen,
sei du mein Gast! حاجير ابدى قونۇقه

Барормин (Rbg. 99,1) Хаджиръ сказала: я
хочу итти въ гости! — Hagar sprach: ich will
zu Gaste gehen! кăрăк оѳлаум әрзă, кăрăк
јат јажук — кăрăк пір сын (بيگانه) әрсă
кăрăкли конук! (Uig.) будь то мой сынъ
или чужой, или близкій, будь то незнакомый
или пріятель! — ob er mein Sohn ist oder
ein Fremder, oder Nahestehender, ob er ein
Unbekannter (gekommen) oder ein Gast-
freund ist! (K. B. 42,30); кара тўн јарук
кўнгă јакмас јажук — јажыл сун кызыл
отка болмас конук! (Uig.) черная ночь не
приближается къ свѣтлому дню, синяя вода
не бываетъ гостемъ у краснаго огня! — die
schwarze Nacht trifft nicht zusammen mit dem
hellen Tage, das blaue Wasser kommt nicht
zu Gaste zum rothen Feuer! (K. B. 80,20);
özüң iri кўнлўк конук подацы! (Uig.) ты
только гость на два дня (на этой землѣ)! —
du bist (auf dieser Erde) nur ein Gast auf zwei
Tagen! (K. B. 100,30); ат öc cāmrūr әрă
јылан курт ануk — özüң cābnūr әрă
кăчикли конук! (Uig.) если скотъ твой и жи-
рѣеть, (подумай) зѣтя и черви готовы, если
ты самъ радуешься, (подумай, что) ты только
проходящій гость! — wenn dein Vieh fett wird
(d. h. wenn man auch an Reichthum zunimmt),
(bedenke, dass) Schlangen und Würmer (für
dich) bereit sind, wenn du dich freust, (so be-

denke, dass) du nur ein vorübergehender Gast bist! (K. B. 166,14); rōz konuqu (Osm.) бѣльмо (из глаза) — der Staat im Auge; (R.) the small image seen in the pupil of another's eye; the pupil of the eye.

конукла (v) [قونولا (Osm. Besa.), von konuk+ла]

почевать, принимать гостей — bewirthen, Freunde, Gäste empfangen.

конуклук [Osm. Z:]

гостеприимство, угощение — die Gastlichkeit, das Gastmahl.

конукчы [Osm. Z:]

гостеприимный, хозяин — gastfreundlich, der Wirth.

конур [قونور, قونور (Osm.)] = коңур, коңыр каурый (?), стрый, грязного цвѣта — grau, schmutzfarben (?); конур ат страа лошадь — ein graues Pferd.

конул (v) [قونولق (Osm.), von kon+л]

быть положену, служить мѣстопробываніемъ — hingelegt sein, zum Aufenthaltsorte dienen; кызын бнунъ конулан кашы ложка, положенная передъ дѣвцею — der vor dem Mädchen liegende Löffel.

конулу [Osm. R:]

положенный — hingelegt.

конут [قونوت (Uig.), von kon+т]

мѣстопробываніе — der Aufenthaltsort; ūlū nāq tabar sān tilāmā janut — janudy najat nārgāi ātkū konut! раздѣлай (между бѣдными) нищество и богатство и не требуй вознагражденія, въ вознагражденіе за это тебѣ дастъ Богъ хорошее мѣсто (въ будущемъ мирѣ)! — vertheile (unter die Armen) Habe und Reichthum und fordere keine Vergeltung, als Vergeltung dafür wird dir Gott einen guten Aufenthalt (im Jenseits) geben! (K. B. 127,88).

конутчы [قونوتчы (Uig.), von конут+чы]

имѣющій известное мѣстопробываніе, находя-

щійся въ засадѣ (?) — der einen Aufenthalt Habende, im Hinterhalt Liegende (?); ūūūqi āmin tut kamuk jollaryk — конутчы сѣ-цѣкчи кѣтѣрл арык! встретить, держи въ дороге въ безопасности, удали овецъ съ-дѣщихъ въ засадѣ и сражающихся (т. е. разбой-никовъ ?)! — drittens, halte alle Wege sicher und entferne vollständig von ihnen die Wege-lagerer und Räuber (Kämpfenden ?)! (K. R. 158,30).

конус [Kir., von kon+ш]

1) мѣсто, гдѣ останавливаются для ночлега, ночлеги — das Nachtlager, der Nachtaufenthalt, das Uebernachten; конус алды оңъ остано-вился на ночь — er übernachtete.

2) стоянка кочевого каравана — das Nachtlager eines nomadisirenden Jurtenzuges.

3) мѣсто, гдѣ стоитъ аулъ — der Ort, wo ein Aul aufgestellt ist.

конустас [Kir., von конуш+тас]

1) ночующій вѣстѣ съ другимъ на одномъ мѣстѣ — der Lagergefährte, wer mit einem Anderen zusammen übernachtet.

2) одноаулецъ — die Bewohner ein und des- selben Aules.

¹конуш [Bar., قونوش (Dsch.), von kon+ш]

1) ночлеги, гостинница, жилище — das Nacht-quartier, Uebernachten, Gasthaus, die Wohnung; кун конужу заходъ солнца — der Sonnen-untergang.

2) (Dsch.) поселение, останавливаніе — das Wohnen, Sichsetzen, Sichaufhalten.

²конуш (v) [قونوشق, قونوشق (Osm. Dsch. Krm.), von kon+ш]

1) (Dsch.) вѣстѣ останавливаться, спускаться — zusammen sitzen, sich zusammen herab-lassen, herabsteigen.

2) (Osm. Krm.) жить въ соседствѣ — nach-barlich leben, gute Nachbarschaft halten, zu-sammen leben; давацы ilān конушанның капусу бѣжѣк олмалы (Krm.) кто живетъ

въ сосѣдствѣ сугаги, у того ворота должны быть высокія — wer neben einem Streitsüchtigen wohnt, muss ein hohes Thor haben (P. d. V. VII*, 221, 234).

3) (Osm.) имѣть дѣловыя сношенія — Geschäftsverbindungen haben, in Geschäftsverbindung stehen.

4) (Osm.) разговаривать, бесѣдовать, быть въ дружбѣ — sich unterhalten, ein Gespräch führen, in Freundschaft leben; анларын конуш-тукларыны дінләдім (N. 62) я слышала, какъ они разговаривали — ich hörte, wie sie sich unterhielten.

5) (Osm. R.) быть дружественно расположеннымъ — befreundet sein.

конушул [Osm. R.]

быть въ дружескихъ отношеніяхъ — auf freundschaftlichem Fusse stehen.

конушлук [قونشلق (Osm.), von конуш-+лук]

дѣловыя сношенія — die Geschäftsverbindung.

конуштур (v) [قونشدرمق (Osm.), von конуш-+тур]

1) заставить жить вмѣстѣ — zusammen leben lassen.

2) устроить хорошее сосѣдство — eine gute Nachbarschaft einrichten.

3) представить кому-нибудь кого-либо — eine Person einem Anderen vorstellen.

конум [قونوم (Dsch.), von кон-+м]

стоянка, кочевка — das Lager, Jurtenlager.

конкар (v) [قونقارمق (Dsch. V.)]

царапать, чистить — auskratzen, ausradiren.

контош [قونتوش (Osm.)]

шуба или платье съ узкими, вышитыми рукавами, которое носили прежде татарскіе пограничные офицеры — ein Pelz oder Kleid mit engen, gestickten Aermeln, wie sie früher die tatarischen Grenzofficiere trugen.

контрато [قونتراتو (Osm.), aus dem Ital.]

контрактъ — der Kontrakt; ханъ контратасы домовоу контрактъ — der Miethskontrakt.

кондаі [قونداي (Uig.)]

какая-то птица — ein Vogel; кузу кондаі әрзә јәдүргә јуҗак! на лебедя и кондая (?) ты долженъ спускать своего югака! (т. е. какую-то охотничью птицу?) — den Schwan und den Kondai musst du von dem Jugak (Jagdvogel?) erreichen lassen! (K. B. 152, 25).

кондак [قونداق (Osm. Dsch. Tar.), von кон-+дак]

1) (Osm.) постѣля родовъ — das Wochenbett.

2) (Osm. Dsch. Tar.) прикладъ ружья, лафетъ пушки — der Gewehrkolben, die Lafette der Kanone; тўфәнк кондағы (Osm.) id.

3) пачка изъ горючей сѣры и трута, которую подбрасываютъ при поджогахъ — ein Paket mit Schwefel und Schwamm, welches man zu Brandstiftungen benutzt.

4) (Osm. R.) родъ женскаго головнаго убора — eine Art Frauenhut.

5) пеленки, подстилка — die Windel, Unterlage.

кондакла (v) [قونداقلامق (Osm.), von кондак-+ла]

1) родить — in den Wochen liegen.

2) сдѣлать поджогъ — brandstiften.

3) пеленать — in Windel einwickeln.

4) снабдить прикладомъ, лафетомъ — mit einem Kolben, Gestell versehen.

кондаклан [Osm. R.]

1) быть спеленатымъ — in Windeln eingewickelt werden.

2) быть зажженнымъ или приготовленнымъ для зажиганія — angezündet oder für die Anzündung vorbereitet werden.

3) быть снабженнымъ прикладомъ, лафетомъ — mit einem Kolben, Gestell versehen werden.

4) сдѣлаться пеленкой, горючимъ матеріаломъ для поджога, лафетомъ и т. д. — zu einer

Windel, zu einem Paket mit Schwefel oder zu einem Kolben etc. werden.

кондаклы [Osm. R.]

спеленатый, приготовленный для поджога, снабженный прикладом — in Windeln eingewickelt, für das Anzünden vorbereitet, mit einem Kolben versehen.

кондакчы [قونداقچی (Osm.), von kondak +чы]

- 1) поджигатель — der Brandstifter.
- 2) (Osm. R.) дѣлающий приклады или лафеты — Jemand, der Gewehrkolben, Lafetten macht.

кондар (v) [קונדרק (Kar. T.), von kon +дыр]

строить — bauen; уясып кондарды онъ свилъ свое гнѣздо — er hat ein Nest gebaut (II. 12,14).

кондарыя [קונדרק (Kar. T.), von konдар +я]

быть выстроены — erbaut werden.

кондаруwчу [קונדרוּחוּ (Kar. T.), von кондар +uw +чы]

строитель — der Erbauer; jähniп ол кондаруwчулар билä вѣсткъ съ тѣми строителями страны — mit jenen Erbauern des Landes (H. 3,14).

кондыр (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., von кон +дыр]

- 1) приказать ночевать — übernachten lassen, befehlen, dass man übernachtete.
- 2) дать кому ночлегъ, гостеприимно принимать — Jemandem ein Nachtlager einräumen, gastfreundlich aufnehmen.
- 3) дозволить сѣсть, осѣсть — sich niederlassen, hinsetzen lassen; кара сѣк кондырбаңар! (Sag.) не позволяйте комарамъ садиться! — lasset die Mücken sich nicht niedersetzen (auf den Leichnam)! jaget die Mücken fort!

кондыра (v) [Tel. W.]

проѣхать сквозь что, мимо чего — hindurch, vorbei fahren.

кондур (v) [Kom. Kir. Krm., قوندورمق (Dsch. OT.), قوندورمق (Osm.), 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (AT.), קונדרק (Kar. T. L.), von kon +дур]

- 1) посадить, поселить — einen Sitz, Wohnsitz nehmen lassen, ansiedeln; кадырған жышығ аша будунуғ анча кондуртымыз (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰺𐰍𐰏𐰤𐰺𐰍𐰏𐰤 K. 21,8) по ту сторону черни Кадырғанъ мы поселили часть народа — einen Theil des Volkes siedelten wir jenseits des Kadyrkan-Bergwaldes an; tämir капығка täri кондурмыш (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰺𐰍𐰏𐰤 K. 2,21) онъ ихъ поселилъ вплоть до Желѣзныхъ Воротъ — er siedelte sie bis zum Eisernen Thore an.

- 2) (Osm.) кому-нибудь дать мѣсто для жительства, квартиру, поставить постоемъ — Jemanden unterbringen, ihm Wohnung geben, ein Quartier anweisen; аскәр кондурмак (Osm.) разместить войско по квартирамъ — das Heer in Quartiere legen; قوناق توشون قوندورمق (Jar. S. Gir) расположить постоемъ на ночлегъ — Jemanden zur Nacht in's Quartier legen.

- 3) (Kar. T. OT.) заставить ночевать — übernachten lassen.

- 4) (Kir. Kom. Osm.) оставить у себя ночевать, принимать гостей — bei sich übernachten lassen, Gäste empfangen; коңсу кондурдү (Kir.) онъ принялъ у себя соседа — er hat bei sich den Nachbar aufgenommen.

- 5) (Osm. Dsch.) посадить, поставить — hinsetzen, hinstellen; баша äлмаc кондурмак (Osm.) прикрепить алмазъ къ султану шапки — einen Diamanten in den Sultan der Mütze befestigen.

- 6) (Osm. R.) 1) не давать садиться пыли — nicht den Staub sich ansetzen lassen; 2) не позволять ни малѣйшаго замѣ-

чанія противъ чего — nicht die geringste Bemerkung erlauben (gegen Etwas).

кондура [فوندوره (Ohm.)]

башмакъ, калоша (по R.: европейскаго покроя) — der Schuh, Ueberschuh (nach R.: nach europäischem Muster); одун кондура деревянный башмакъ — ein Holzschuh; хафиф кондура легкая обувь — ein leichter Schuh; кондура чакъдакъ кѣмѣи инструментъ изъ кости или рога для одѣванія башмаковъ — ein Schuhanzieher aus Horn oder Knochen.

кондурацы [Osm. R.]

дѣлающій башмаки европейскаго покроя — Jemand, der Schuhe nach europäischem Muster macht; кондурацы сабуны жировикъ — Steatit.

кондурт (v) [فوندورتق (OT.), von кондур + т]

приказать оставить у себя на ночлегъ — befehlen, dass man bei sich übernachten lasse.

конч [Alt. Tel.]

голенщикъ — der Stiefelschaff.

кончак [فونچاق (Dsch. V.)] = kolchak

продолговатое блюдо, чашка — eine längliche Schüssel, ein Trinkgefäß (S. S. طولانى الشكل طبق وكسه، كوربه و نوجوان، دلى قاتلو، كنج، بيكىت، اوغلان، بجه).

кѣнчы [Kkir.] = куаныш

радость — die Freude.

конц [Tar., فونج (Dsch. Osm.)] = конч

голенщикъ — der Stiefelschaff.

¹конца [فونجه (Dsch.)] = конц.

²конца [فونجه (Osm.), كنج (Krm.), = pers. غنچه]

бутоны — die Knospe; gälcin da hām конца gūlūnū dārcin! (Krm.) пусть онъ придетъ и соберетъ бутончики! — möge er kommen und die Blumenknospen sammeln! (P. d. V. VII*, 25,7).

концар [Schor. W.]

раковина — die Muschel.

концаткан [Sag.]

богатый, богатство — reich, der Reichthum.

концык [Sag. Kat., vergl. коңшы]

сосѣдъ, пріятель — der Nachbar, Freund; концің чаксы полза, чок-тѣ ползаң немѣ чок (Sag.) при хорошемъ сосѣдѣ будь хоть бѣднякомъ — ничего! — wenn du einen guten Nachbarn hast, so schadet es nichts, wenn du auch arm bist! (Spr.).

концолос [فونجولوس (Osm.)]

лѣшій, людоедъ — der Oger, Wärfwolf; кара концолос id.

кончыкан [Schor.] = концаткан.

кончыш [Schor. W.] = концаткан.

конц [Bar. Kom.] = конч.

консолато [فونسولاتو (Osm.), aus dem Ital.]

консульское право — das Konsulatsrecht.

консолос [فونسولوس (Osm.), aus dem Ital.]

консулъ — der Consul; баш консолос, рѣнарал-консолос генеральный консулъ — der General-Konsul; консолос ханѣ консулъство — das Konsulat; vākıl консолос вице-консулъ — der Vice-Konsul; консолос кафѣсі ле корпус консulaire; консолос мѣхкѣмѣлѣри консульская юрисдикція — die Konsulat-Jurisdiktion.

консолослук [فونسولسلق (Osm.), von консолос + лык]

консульство — das Konsulat.

коншы [Kom., consi (C. C. 115)]

сосѣдъ — der Nachbar.

конбоі [فونبوі (Osm.), vom ital. convoglio]

панцырный корабль, защищающій торговый портъ — ein Panzerschiff, das den Handelsplatz beschützt.

конбул [فونبول (Osm. Z.)]

горсть, рѣчка, рукавъ — der Griff, das Heft.

¹кор [فور (Osm.)] = koc

горячіе уголья — glühende Kohlen; атѣш коры id.; кор олмуш одун горячіе уголья, оставшіеся отъ сгорѣвшихъ дровъ — die vom Holzfeuer übriggebliebenen glühenden Kohlen;

кор ġibi агун блестящее золото — hellglänzendes Gold; alini kora чокмак быть лакомымъ, сластеннымъ — ein grosser Feinschmecker sein; жалындан качып kora дүштү убъжавши отъ пламени, попалъ въ горячіе уголья — den Flammen entfliehend ist er in glühende Kohlen gerathen, er ist aus dem Regen in die Traufe gekommen (Spr.).

²kor [Bar. Kir. Tara]

1) закваска — der Sauerteig.

2) (Kir.) кумысная закваска — das Ferment des Kumys; bai мактанса мактансын сабасының кору бар — царлы иġа мактансын маңдажының сору бар! пусть богатый хвастается, у него есть (всегда) закваска въ сабѣ! къ чему хвастаться бѣдному, у него на лбу несчастіе! — der Reiche möge sich rühmen, er hat doch immer in der Saba Ferment (bei ihm ist immer Kumys in Fülle)! wessen kann sich aber der Arme rühmen? auf seiner Stirn ist immer sein Elend (geschrieben)! (Spr.).

³kor [Kir., = arab. حوری]

кор кызы Гурі — die Huri.

⁴kor [Kom. Tob. Bar. Tel. Kir., نحر (Uig.), = pers. خوار]

1) (Kom. Kir. Tob.) стыдъ — die Schande; җалҗанда кор болады! (Kir.) ему стыдъ будетъ на этомъ свѣтѣ! — ihm wird in dieser Lügenwelt Schande sein! (P. d. V. III, 2,3); уууш кәлдә удру јѣрѣр төрѣ көр—сөзѣм подды јаңлык саңа кылға кор! (Uig.) если разумъ приходитъ, то его встрѣчаетъ почетъ, но если мое слово ошибочно, то это тебѣ принесетъ стыдъ! — kommt der Verstand, so kommt ihm der Ehrenplatz entgegen, ist aber mein Wort fehlerhaft, so bereitet es dir Schandel (K. B. 18,4, Bd. I, p. 1716 zu ändern); äzis iškä jakma саңа кылға кор! (Uig.) не имѣй отношенія къ дурнымъ дѣламъ, они тебѣ принесутъ стыдъ! —

mache dich nicht an schlechte Dinge, sie bringen dir Schandel (K. B. 54,1); kajy iškä kīrā чыгыжыңны көр—чыгыш көрмәдә іш полур әргә кор! (Uig.) какое-бы дѣло ты ни началъ, смотри на исходъ, если не смотришь на исходъ, то дѣло приноситъ человѣку стыдъ! — welche Sache du auch anfängst, sieh auf den Ausgang, sieht er nicht auf den Ausgang, so bringt die Sache dem Menschen Schandel (K. B. 54,22).

2) (Bar.) мучение, боязнь, печаль — die Angst, Qual, Trauer.

3) (Bar. Tel.) хула, оскорбление — der Tadel, Vorwurf, Beleidigung; kor sarын (Tel.) итне на состязаніи, гдѣ одинъ старается другого унижить — ein Wettgesang, in dem Einer den Anderen durch Tadel zu übertreffen sucht; kor kыла! (Tel.) не оскорбляй! — beleidige nicht!

4) (Tel.) вредъ — der Schaden; андан кор көрдѣм! я отъ этого получилъ вредъ! — ich habe dadurch Schaden erlitten!

5) (Tel.) неспорый, неприбыльный — nicht ausgehend, keinen Nutzen bringend.

⁵kör [Ktsch. Koib. Sag.] = коңыр

блѣдный, каурый — bleich, falb; kör ат (= коңыр ат) каурая лошадь — ein Falben.

⁶kör (v) [Ktsch. Koib. Sag. Leb.] = кубар

блѣднѣть — bleich werden.

⁷kör (v) [Schor. Sag. Koib.] = коңыр

1) сѣлать бурымъ — braun machen; кара чәрінің оды көра көжүп чадыр (Schor.) трава черной земли бурѣла отъ огня — das Gras der schwarzen Erde wurde braun durch das brennende Feuer.

2) поджаривать (ячмень, орѣхи) — rösten (Gerste, Nüsse).

¹kōra [Schor. Sag. Koib.]

хәріусъ — der Chairus, ein Fisch (salmo thymallus).

²kora [Kir. Bar., قورا (Dsch. V.)]

- 1) (Kir.) хлѣвъ (для скота) — die Hürde (für das Vieh); караңбы кора крытый хлѣвъ — ein gedeckter Stall.
- 2) (Bar.) дворъ — der Hof, Viehhof.
- ²кора (v) [Schor. Sag. Koib., von kop]
умереть, потерпеть убытокъ, убавляться — sterben, absterben, Verluste haben, sich verringern.
- корак [Leb.]
1) пучки, растение съ большими листьями и полыми стеблями — eine grossblättrige Pflanze mit hohlen Stengeln.
- 2) лудка — die Rohrpfeife.
- кораг [Schor., von kora-+g]
убытокъ — der Schaden, Verlust.
- коражыш [قورایش (Dsch. V.)]
маленькая меховая шапка — eine kleine Pelzmütze.
- коражын [Sag., nur in Märchen in der Zusammensetzung аражан коражын gebräuchlich; Budg. Ableitung von kop ist sehr fraglich, wahrscheinlicher ist die Ableitung von kop] = korojon
вино изъ молока — der Milchbranntwein; аражан коражын ictilär они пили вино — sie tranken Milchbranntwein.
- ¹коран [Sag. Koib.] = koraг
1) (Sag. Koib.) убытокъ — der Verlust.
- 2) (Kir.) kokyi koran! увы! — o wehe!
- ²коран [Tub. Kumd.] = koroн
адъ, горечь, бѣдствие — das Gift, die Bitterkeit, das Elend.
- ³коран [Kir., = arab. قرآن]
коранъ — der Koran.
- ⁴коран (v) [قورانق (Dsch. V.), vergl. kyp]
поставить силки — Schlingen aufstellen (S. S. طوزاق و دام قورمق، حيله و تزوير ايتيك، (مكر ايله مك).
- корала (v) [كۈرلۈش (Kar. T. L.)]
1) огородить — umzäunen, versperren; jo-
- луну коралады онъ огородил мою дорогу — er hat meinen Pfad umzäunt (H. 19,8).
- 2) защищать — schützen; коралады анын үчүн! ты защищаешь меня отъ него! — du hast mich vor ihm geschützt! (H. 1,10).
- корат (v) [Schor. Sag. Koib., von kora-+t]
уменьшить, сократить, убавить (количество) — verringern, verkürzen; каптагы езиңи коратпа! не уменьшай накопленного въ мѣшкахъ твоего имущества! — verringere nicht die bei dir in Säcken aufgehäufte Habel
- коразан [Küär.] = koraын.
- корас [Bar., قراس (Uig.), im Chin.-Uig. Wrtb. 29, b steht fehlerhaft قراس]
пѣтухъ — der Hahn.
- корасан [Kir.]
оспа — die Pocken.
- кораз [Kir., vergl. pers. خروس der Hahn]
1) щеголь — der Stutzer.
- 2) гибкій, subtilный, кокетливый, жеманный — biegsam, geschmeidig, geziert.
- 3) приличный, хорошаго происхожденія — anständig, von gutem Herkommen.
- кораздан (v) [Kir., von koraz-+lan]
вертѣться, щеголять, кривляться — zierlich gehen, geziert gehen, hüpfen, sich stutzerhaft halten.
- коразды [Kir., von koraz-+ly]
жеманный — geziert.
- ¹корам [Tar., قورام (OT.)] = korum
обвалъ горной породы — der Bergsturz, das Geröll.
- ²корам [Bar. Koib. Ktsch. Sag.]
позже, потомъ — nachher, später; корам кал! придя попозже! — komme später! сян корам калдид! ты пришелъ слишкомъ поздно! — du bist zu spät gekommen!
- корамбы [Sag. Koib. Ktsch.]
случившійся впоследствии, поздний — nachherig, spät geschehen, spät.
- корамчук [Schor.]

корушникъ [Kir.] — der Vogel.

коранса [Kr.]

каранъ — der Kärcher.

коранжа [Schw., von k. : ja]

убытокъ — der Verlust.

коран [Kir., T. L., aus dem russ. корень]

корень — die Wurzel. k. : qāllān ilt koran — ihre Wurzeln (H. S. 1).

коранлān [Kir., T. L., von koran + lā + n]

нустъ коран — Wurzel schlagen.

¹коро [Kkir.] = ²кора.

²коро (v) [Tel.] = ²кора

уменьшиться, убавиться, умереть — sich verkleinern, sich verringern, abnehmen, sterben.

көрөк [Tel.]

дука — die Flöte.

короюн [Tel.] = короюн

күткүлү вода (унутобается талко в соединении с аражан в сканкал) — ein starker Brantwein (wird nur in Märchen in Verbindung mit аражан angewendet); аражан короюн иштү онъ илз күткүлү воду — er trank starken Brantwein.

корон [Tel. Kund.]

1) горечь, адъ — ein bitteres Getränk, Gift.
2) бѣдствие — das Unglück, Elend; кыи корон! уы! — o weh! жаманжа паштаган кижā жаман корон! (Tel. Miss.) горе тому человеку, черезъ котораго соблазнъ приходитъ! — Elend treffe den Menschen, der Andere verführt; ачү корон страшное бѣдствие — ein bitteres Elend; коронжо түштү онъ попалъ въ бѣдствие — er ist in's Unglück gerathen.

корöl [Tar.] = караул

пикеть, сторожевой отрядъ на границѣ — der Wachtposten, das Piquet, der Grenzposten.

королун [Kkir.]

какое-то насекомое, живущее въ травѣ — ein Insekt, das im Grase lebt.

¹корот (v) [Tel., von коро + т]

уменьшиться, убавиться — verkleinern, verringern.

корет [Alt. aus dem russ. коретъ]

коретъ — die Stadt.

²корет [Sag. Kir.] = ²корет.

коротты [Tel.]

уменьшиться, убавиться — verkleinern, verringern.
коро — ein kleiner Hering.

короды (v) [Tel., von коро + т + д]

быть уменьшеннымъ, убавленнымъ — verringert, verkleinert werden.

корос [Kkir.] = ²корос

1) кыи — der Hahn.

2) канаръ канаро фазанъ — das Fasanmännchen.

корон [Tel. Alt.] = ²корон

позже, впоследствии — in der Folge, später, nachher; корон кил! прада канаро, пересъ итканко промен! — komm später, nach einiger Zeit.

коронгы [Alt. Tel., von корон + гы] =

корангы

будущий, что будетъ впоследствии (иррадиат.) — zukünftig, später (adj.); коронгы жыл будиш годъ — zukünftiges Jahr.

коромол [Tel., W., von коро + мол]

убытокъ, разорение, гибель — der Verlust, Untergang, das Verderben.

коромжо [Tel. Alt.]

убытокъ, разорение, соблазнъ, скандалъ — der Verlust, das Verderben, die Verführung, der Skandal.

коромжы [Tel.]

уменьшение, убавление — die Verringerung, Vorkleinerung.

¹коры [Sag.]

совсѣмъ — ganz und gar.

²коры (v) [Tel., vergl. кора]

1) оградить, охранить, защитить — umgeben, umzäunen, beschützen.

2) (W.) иританть, прислонить, принасть

- sich verbergen, sich anlehnen, anschmiegen.
 корык (v) [Bar. Sag.] = kopk
 бояться — sich fürchten.
 корыктыр (v) [Bar., von корык+тыр]
 испугать — in Furcht setzen.
 корыңы [Tel.]
 кольцо, пряжка — der Ring, die Schnalle.
 корын (v) [Tel.]
 защищаться — sich schützen.
 кӱрыш [Kumd., von кӱр+ш]
 желѣзная чашка, въ которой поджариваютъ
 ячмень — ein eiserner flacher Kessel, in dem
 man die Gerste röstet.
 корым [Alt. Tel.] = корам, корум
 розсыпъ горной породы — der Bergsturz, das
 Geröll.
 корымда (v) [Tel., von корым+ла] = ко-
 румда
 распадаться (о горныхъ породахъ) — einstür-
 zen (von Felsmassen).
¹кору (v) [Kir., قوروق, قوروق (Osm. Ad.),
 קורוק (Kar. T.)]
 1) защищать — schützen, vertheidigen.
 2) (Osm.) покровительствовать — protegiren.
 3) (Osm.) щадить, доставать (на что) — ge-
 nügen, schonen; кары масрафини корумаз
 приходъ не покрываетъ расхода (игра свѣтъ
 не стоитъ) — der Gewinnst deckt nicht die
 Kosten.
²кору [قوری (Osm.)]
 парк; охраняемый, подлежащій охранѣ лѣсъ,
 по Z. загонъ (для охоты) — der Park, ge-
 schützter Wald, nach Z. das Jagdgehege; кору
 аза чиновникъ султана для охраненія лѣ-
 совъ; по R. часть луга или лѣса, занятая для
 частнаго пользованія и загороженная — ein
 Beamter des Sultans, der die Wälder zu schüt-
 tzen hat; nach R. ein Stück Land (Wiese,
 Wald) für private Nutzbarmachung in Besitz
 genommen und umzäunt.
³корӯ [Tel., von коры+ӯ]

- 1) защита — der Schutz, die Beschützung.
 2) мѣсто на тѣлѣ, которое должно быть за-
 щиплено, которое легко ушибается, напр.
 високъ — eine Stelle am Körper, die geschützt
 werden muss, die leicht verletzbar ist, z. B.
 die Schläfe.
⁴кӱру (v) [Tar.]
 сложить въ складки, сморщить, складывать,
 накладывать, окружать — in Falten legen, zu-
 sammenfalten, runzeln, zusammendrücken, um-
 zingeln; тумшукни кӱруді онъ надѣлъ на
 него намордникъ — er legte ihm einen Maul-
 korb an.
¹кӱрук [Tar., von кӱру+к]
 складка, морщина — die Runzel, Falte.
²корук [Bar.]
 калѣка — der Krüppel.
³корук [قوروق (Uig.), قوروق (Dsch.), von
 кору+к]
 1) (Dsch.) мѣсто, защищенное заборомъ или
 стѣною — ein mit einem Zaune oder einer
 Mauer geschützter Ort.
 2) (Uig.) защита — der Schutz; ай аткы кы-
 лыч аслы (ايلى كىلىچ اسلى) аткы урук — аюн
 таплауны сазиксис корук! о прекрасные
 поступки, о хорошее происхождение! пусть
 миръ почитаетъ ихъ какъ всегдашнія защиты
 (отъ всякаго зла)! — oh, das gute Thun und
 die gute Herkunft! möge die Welt ihn vereh-
 ren wie einen steten Schutz! (K. B. 15,9).
⁴корук [Krm., قوروق (Osm.)]
 1) незрѣлый, кислый виноградъ — saure, un-
 reife Weinbeeren; корук сују сокъ изъ кис-
 лыхъ виноградныхъ ягодъ — Traubensaft aus
 unreifen Weinbeeren.
 2) незрѣлый плодъ вообще — unreife Früchte
 überhaupt; зайтун корузу незрѣлыя оливы —
 unreife Oliven; хурма корузу незрѣлыя фи-
 ники — unreife Datteln; сабыр илѣ корук
 халва олур (Osm.) съ терпѣніемъ и изъ нез-
 рѣлыхъ плодовъ будетъ халва — mit Geduld

wird auch aus unreifen Früchten Confect (Spr.); паһасынца корук һалва дәмимләп! (Kir.) по цѣнѣ видно, что халва изъ незрѣлыхъ плодовъ! говорятъ — nach ihrem Preise erkennt man das Confect aus sauren Früchten! sagt man (Spr.) (P. d. V. VII*, 231,40).

⁵корук (v) [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch., قوروق (Dsch.)]

бояться — sich fürchten; кизидән корукпа! (Sag.) не бойся людей! — fürchte nicht die Menschen! мен кимдән корукпаимын! (Kir.) я никого не боюсь! — ich fürchte mich vor Niemand! корукпас кизи (Sag.) безстрашный человекъ — ein furchtloser Mensch; кудаидан коруккучу боящийся Бога — gottesfürchtig; пу чәрдиң үстүндә мән коруғар кижі чок! (Schor.) на этой землѣ нѣтъ человека, которого-бы я боялся! — auf dieser Erde ist kein Mensch, den ich fürchtete! кижиләрдән корукпағар! (Schor.) не бойтесь людей! — fürchtet euch nicht vor den Menschen! корукпан полза ам коруктү (Sag.) хотя онъ до сихъ поръ не боялся, все-же теперь онъ испугался — wenn er sich bis jetzt nicht gefürchtet hatte, jetzt fürchtete er sich.

коруклан (v) [قورولان (Osm.), von корук + ла + н]

дѣлаться кислымъ (о виноградѣ, который не зрѣетъ), по R. давать, растиать незрѣлые плоды (о деревѣ) — sauer werden (von Trauben, die nicht mehr reif werden), nach R. unreife Früchte bringen (vom Baume).

¹кору́клык [Tar., von кору́к + лук] морщинистый, со складками — faltig, runzelig.

²коруклык [قوروقلى (Uig.), von корук + лук]

защищенный — geschützt; тәлим ол јана пу коруклык ижі! я много дѣл у него, которыя нуждаются въ защитѣ! — auch viele Dinge hat er, die des Schutzes bedürfen! (K. B. 130,26).

коруктүр (v) [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von корук + түр]

1) произвести страхъ, испугать — in Furcht setzen, erschrecken; сөзбән коруктурмайсын мені! (Kir.) словами ты меня не испугаешь! — mit Worten kannst du mich nicht in Furcht setzen!

2) (Kir.) дать себя пугать — sich erschrecken lassen, leicht schreckhaft sein.

коруксак [قوروقساق (Uig.), von корук + сак]

любящий защиту (эпитетъ времени) — die den Schutz liebt (Epitheton der Zeit); тадык пәрди учты коруксак өді (وقت) время, любящее защиту, дало намъ наслажденія и исчезло — die Schutz liebende Zeit gab uns Genüsse und entfloß (K. B. 23,6).

коруксыз [قوروقسىز (Uig.), von корук + сыз]

безъ защиты — schutzlos; биліксіз кижі ол коруксыз пәдіс — biliklik kiji orny kündä ädis незнающий человекъ беззащитенъ, хотя высоко (стоитъ?); мѣсто-же знающаго человека съ каждымъ днемъ становится выше — der unwissende Mensch ist schutzlos, wenn er auch hochsteht (?); die Stelle des wissenden Menschen wird mit jedem Tage höher (K. B.).

коруғ [قوروق, قوروغ (Dsch.)] = корук

1) защита, укрѣпленіе, бастионъ — die Vertheidigung, Befestigung, Mauerwerk, Schutzwerk.

2) (P. d. C.) запасъ — der Vorrath.

3) (P. d. C.) pâturage réservé pour les chevaux du Sultan. (Budg.) мѣсто, запрещенное для постороннихъ, назначенное собственно для царскихъ особъ съ семействомъ; мѣстность для лѣтней кочевки хановъ — ein für unbetheiligte Personen verbotener Platz, der besonders für den Herrscher und seine Familie reservirt ist; ein Platz, der für

²корут (v) [فوريتق فورونق (Osm. Dsch.)]
1) (Osm.) заставить защищать, покровительствовать — schützen lassen, unter Jemandes Schutz bringen, protegieren lassen.
2) защищать рвы — durch Gräben schützen;

орман чаир корутмак охранять лес и луга
рвами — Wälder und Wiesen durch Gräben
schützen.

3) (Osm.) дать гарнизонъ въ защиту — durch
eine Garnison schützen.

4) (Dsch.) укрѣпить — befestigen.

корұчы [Tel., von kopū-+чы]

защитникъ — der Schützer, Beschützer.

коруцу [فورجو (Osm.), von kory-+цы]

1) лесной сторожъ, сторожъ для охраненія
луговъ — der Forstwächter, Wiesenwächter.

2) провинціальная милиція, которая во время
войны находится подъ начальствомъ помещи-
ковъ — eine Provinzial-Militz, die in Kriegs-
zeiten unter Führung der Gutsbesitzer aus-
marschirt.

3) (Z.) солдатъ въ отпуску, инвалидъ; полу-
инвалидъ, служащій по полиціи — ein Urlauber,
Invalide, Halbinvalide, ausgedienter Soldat, der
nur den Wachtdienst in der Stadt versieht etc.

коруцулык [Osm. R.]

обязанности, положеніе, жалованье лесного
сторожа — der Stand, die Pflichten, der Lohn
eines Waldwächters.

¹корум [Bosn., فوروم (Osm.)] = курум
сажа, копоть — der Russ.

²корум [Alt. Tel. Leb. Schor., قورم (Uig.)]

розсыпь, мелкіе камни, образующіеся отъ
разрушенія скалы — der Bergsturz, das Geröll,
das sich durch Einstürzen von Felsmassen gebil-
det hat; kajy älrä täkcä mäniц пу турум(?)
— ол äl парца ätlǝр таш äpзä корум у

котораго народа я останавлиюсь, этотъ народъ
процвететъ, хотя-бы онъ жилъ на камняхъ
и на розсыпяхъ — bei welchem Volke ich ver-
weile, es gedeiht ganz, wenn auch (sein Aufent-
haltsort) Steine und Geröll sind (K. B. 34, 14);
Кара-Корум (قراقوروم) столица Уйгуровъ —
die Hauptstadt der Uiguren- und Mongolen-
Chane am Orchon (von den Chinesen Ta-Cholin
genannt); لوزى قراقورمدا خنای دین کيلتورگان

استادلار و نقاشلارنى آلبىغە كېلتۈرۈپ بىخشى
اوبلار و كوشك لار ياساندى (Yre-
дей-Ханъ) привелъ хорошихъ мастеровъ изъ
Китая и велѣлъ имъ выстроить хорошия дома
и дворцы въ Кара-Корумъ — er selbst (Ogā-
dai-Chan) liess geschickte Handwerker und
Bildhauer aus China kommen und von ihnen
schöne Häuser und Paläste in Kara-Korum
erbauen (AG. 139).

корума [Osm. R. Z.]

1) защита — der Schutz.

2) быtie достаточнымъ — das Genugsein.

корумна (v) [Sag. Koib. Kisch. Leb. Schor.,
von korym-+ла] = корумда.

корумнат (v) [Sag. Koib. Kisch. Leb. Schor.,
von korym-+ла-+т] = корумдат.

корумный [Sag. Koib. Kisch. Leb. Schor.,
von korym-+лыг] = корумдъ.

¹корумда (v) [Alt. Tel., von korym-+ла]

1) скала разрушается — der Felsen stürzt zu-
sammen.

2) дорога загораживается обвалами — der
Weg wird durch Felsstürze gesperrt.

3) закладывать камнями — mit Geröll und
Steinen bedecken; шигиц кижі jakшы жү-
жүзін куйға салып корумдап алаттан
нашъ народъ (во время войны) причетъ луч-
шее свое имущество въ пещерахъ и заклады-
ваетъ ихъ камнями — unsere Leute verstecken
(in Kriegszeiten) ihre kostbare Habe in Höhlen
und verdecken diese mit Steinen und Ge-
röll.

²корумда (v) [Kir.]

крѣпко спать — fest schlafen.

корумдат (v) [Alt. Tel., von korym-+ла-+т]
загораживать (дороги) камнями и небомъ —
(die Wege) mit Geröll und Steinen versperren;
калка жәрібіскә кирмәзін тән жол корум-
датын салдылар они загородили дорогу кам-
нями, чтобы Монголы не могли проникнуть
въ нашу страну — sie versperrten den Weg

mit Steinen, damit die Mongolen nicht in unser Land eindringen könnten.

корумдү [Tel. Alt., von korum-+лү]

покрытый обвалами, загороженный камнями — mit Bergstürzen bedeckt, mit aufgehäuften Steinen versperrt.

корк (v) [Tar. Kom., قورقق (Uig.), قورقق (Osm. Dsch. Krm. Dsch. OT.)]

бояться — fürchten, sich fürchten; пудун koi сана ол nägi koiңызы — пабырзак кәрәк корккан koi күтчи! (Uig.) народъ считай овцами, а князя — пастухомъ, пасущий боязливыхъ овецъ долженъ быть много (въ обращении)! — das Volk halte für Schafe, ihren Fürsten für den Hirten, mitleidig muss der Hüter der furchtsamen Schafe sein! (K. B. 58,1); kizji ötcic (اجل) ölmäs анадын тоғуп — nälүк корғур бәуң жағыны көрүп? человекъ, родившийся отъ матери, не умретъ раньше срока, — что же ты пугаешься, когда увидишь врага? — der Mensch, der von der Mutter geboren, stirbt nicht vor seiner Zeit, was fürchtest du also, wenn du den Feind siehst? (K. B. 81,28); äziçlärgä казык кәрәк корксалар — јабаһларға ätkü кәрәк сәпсәлә! (Uig.) для злыхъ надо твердаго человека, чтобы они боялись, для смиренныхъ надо добраго, чтобы они его любили! — gegen die Bösen braucht man einen festen Mann, damit sie ihn fürchten, für die Friedfertigen einen guten, damit sie ihn lieben! (K. B. 86,12); kim täçridän korкса (Kom.) кто боится Бога — wer Gott fürchtet (C. C. 168); لعنتدين اوزى قورقادی (Rbg. 16,7) онъ не боялся проклятія — er fürchtete den Fluch nicht; мәвладан коркмак (Osm.) бояться Бога — gottesfürchtig sein; алаһдан коркмаз-мы-сын? (Qsm.) не боишься-ли ты Бога? — fürchtest du dich nicht vor Gott? баһындан коркту (Osm.) онъ боялся за жизнь свою — er fürchtete für sein Leben (S. S.

خوفى اينىك، توحش و ارتعاب، فراس حذر و اجتناب ايليك، جبانة، ترس، و هم، تلاش (انديشه).

коркак [Kir., قورقاق, قورقق (Osm. Krm.), von kork-+ak]

боязливый, трусливый, трусь — furchtsam, scheu, feige, der Feigling; судан коркак (Osm.) страдающий водобоязнью, бѣшенный — wasserscheu, toll; коркак базарған нә кар әдәр нә зыјан (Osm.) боязливый купецъ не имѣетъ ни выгоды, ни убытка — der furchtsame Kaufmann hat weder Vortheil noch Schaden (Spr.).

коркаклык [قورقاقلىق (Osm.), von коркак-+лык]

трусость, малодушие, подлость — die Feigheit, Kleinmüthigkeit, Schlechtigkeit; коркаклык-илән нәъ боязни — aus Furcht.

коркағ [قورقاغ (Dsch.)] = коркак.

корканчак [Tar.]

боязливый — furchtsam.

коркаңак [قورقاڭاق (Osm.)]

возбуждающий страхъ, страшный — Furcht einflößend, schrecklich.

коркашын [Ad.] = корғашын.

свинецъ — das Blei.

коркы (v) [Tel. Kkir. Küär., قورقبيق (Osm.)] = kork

бояться — fürchten, sich fürchten; коркыдығына оурамак (Osm.) попасть въ опасность — in Gefahr gerathen.

¹коркын [Tel.] = koryn

верхняя кость крыла — der obere Flügelknochen.

²коркын (v) [Tel., von коркы-+н]

бояться для себя — für sich fürchten.

коркынү [Tel., von коркын-+ү]

боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken.

¹коркынчак [Alt., von kork-+н-+чак]

боязливый — furchtsam.

коркынчак [Tel.] = коркынчак.

коркынчы [Tel., von kopkы+чы]

боязнь — die Furcht.

коркынчылү [Tel., von kopkынчы+лү]

страшный — schrecklich.

коркынчак [Scher. Leb.] = коркынчак.

коркырат (v) [Alt.]

журчать — rieseln, mummeln, rauschen (vom Wasser).

коркып (v) [Kumd., von kopk+п]

бояться — sich fürchten.

коркылда (v) [Tel.]

хрипеть — knarren, schnarchen.

¹корку [قورقۇ, قورقۇ (Osm.), von kopk+у]

1) страх, боязнь, опасность — der Schrecken, die Furcht, Gefahr; корку дағлары ашырып страх переносить через горы — die Furcht lässt Berge überschreiten (Spr.); корку дағлары пәкләр боязнь бережет горы — die Furcht behütet die Berge (Spr.).

2) (R.) угроза — die Drohung.

3) (R.) тревога — die Aufregung, der Alarm.

4) (R.) боязнь за . . . , забота (о комъ) — die Furcht um Jemand, Sorge um Jemand (S. S. اجتناب, حذر . . .).

²коркү [Tel., von ¹kopk+ү]

страх, боязнь — die Furcht, der Schrecken.

коркук [Kom., von kopk+к]

боязнь — die Furcht; кәңсі кайғысы, коркукы тітрәмәкі кәңсі жалбармакы билә его собственная печаль, его боязнь, его трепет и его собственная мольба — sein eigener Kummer, seine Furcht, sein Zittern und sein eigenes Flehen (C. C. 170,5).

коркунч [قورقۇنچ, قورقۇنچ (Osm. Dsch. OT.)]

1) (Osm.) боязливый — furchtsam.

2) (Osm.) страшный — schrecklich, furchtbar.

3) (Dsch. OT.) боязнь, страх — die Furcht, der Schrecken; اكر قورقۇنچوم بىردور اميدىم اگر قورقۇنچوم بىردور اميدىم если страх мой великъ, моя на-

дежда въ сто разъ больше! — wenn auch meine Furcht eins ist, so ist doch meine Hoffnung hundert Mal eins!

коркунчак [قورقۇنچاق (Dsch. OT.)] = коркунчак

боязливый — furchtsam.

коркунчы [قورقۇنچى (OT.)]

1) боязливый — furchtsam.

2) боязнь — die Furcht.

коркунчлик [قورقۇنچلىق (OT.), von kopkунч+лык]

боязливый, страшный, опасный — furchtsam, schrecklich, gefährlich.

коркунчулук [قورقۇنچلىق (Osm.)]

предметъ, возбуждающий страх; опасность — Alles, was Furcht und Schrecken verursacht; die Gefahr.

коркунчулук [قورقۇنچلىق (Dsch.), von kopkунч+лук] = коркунчлик.

коркунч [chorchunz (Kom.)]

боязнь — die Furcht; коркунч билә саирап избираа со страхомъ — mit Furcht aussuchend (dubioxe) (C. C. 65).

коркунцы [Kom.]

боязливый — furchtsam; коркунцы kimi боязливый человекъ — ein furchtsamer Mensch (C. C. 136).

коркунчак [Kür.] = коркынчак.

коркуншак [Kir.] = коркынчак.

коркуншү [Kir.] = коркынцы

боязливый — furchtsam.

коркура (v) [Kkir.]

хрипеть — rücheln.

¹коркул (v) [Kir.] = коркура.

²коркул (v) [قورقۇل (Osm.), von kopk+л]

1) быть страшнымъ — gefürchtet werden.

2) бояться, боязливо ожидать — fürchten, sich fürchten, ängstlich erwarten.

коркулу [Krm., قورقۇلو, قورقۇل (Osm.), von kopk+лу]

1) боязливый — furchtsam.

2) страшный — schrecklich, schreckenerregend, fürchterlich; коркулу jär (Osm.) опасное место — ein gefährlicher Ort; коркулу адам страшный человек — ein schrecklicher Mensch; коркулу дүшнүң соңу хаір-дыр (Krm.) страшный сонъ предвѣщаетъ счастье — ein schrecklicher Traum bedeutet Gutes (Spr.) (P. d. V. VII*, 233); коркулу дүш ġbr-mäktän isä oġanyk jatması хаірлы (Osm.) лучше не мочь заснуть, чѣмъ быть мучимымъ кошмаромъ — es ist besser wach zu liegen, als vom Alpdrücken beängstigt zu werden (Spr.).

коркулык [فورقولىق (Osm.), von kopku-+лык]

- 1) боязнь — die Furcht.
- 2) страхъ, опасность — der Schrecken, die Gefahr.
- 3) рѣшетка (для защиты отъ паденія) — ein Gittergeländer (das vor dem Herabfallen schützt).

коркулда (v) [Tel. Schor.] = коркылда
хрѣзъ (о свинѣ) — grunzen (vom Schweine).

¹коркут (v) [Kom. Tel. Kkir. Tar. Küär.,
فورقۇتىق (Osm. Dsch. OT.), von kop-+ы
+т]

пугать, страшить, возбуждать страхъ, грозить,
прогонять угрозами — erschrecken, in Furcht
setzen, drohen, mit Drohungen vertreiben (4.);
коркутмак ўңуң (Kom.) чтобы устроить —
um zu erschrecken (C. C. 233).

коркут [Kir., = arab. حرقت]

жара — die Hitze.

коркуткуш [Tel., von kopкут-+куш]

пугало — die Vogelscheuche.

коркудым [Alt., von kopкут-+м]

возбужденіе страха — das in Schrecken setzen.

коркудул [فورقۇدلىق (Osm.)]

быть испуганнымъ, возбужденнымъ, устра-
шеннымъ (напр. угрозами) — in Schrecken
gesetzt werden, sich in's Bockshorn jagen
lassen.

коркус (v) [Schor., von kopk-+ус] =
коркут

устрашать, пугать — Jemanden erschrecken,
einschüchtern.

коркусуз [فورقۇسىز (Osm.), von kopku-+
сыз]

1) небоязливый, безстрашный, храбрый —
furchtlos, tapfer.

2) безопасный — ungefährlich, sicher.

3) (R.) спокойный, не встревоженный — nicht
aufgeregt, ruhig.

коркусүзлык [فورقۇسىزلىق (Osm.), von kop-
кусуз-+лык]

1) безстрашие — die Furchtlosigkeit.

2) безопасность — die Ungefährlichkeit, Si-
cherheit.

коркуз (v) [فورقۇزىمق (Dsch.), von kopk-+
куз]

устрашать, пугать — Jemandem Schreck ein-
jagen, ihn erschrecken.

коркуш [Alt. Tel. Leb., فورقۇش (Dsch.), von
kopk-+ш]

боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken;
کیم که دیر ایجره کوردی اول نوشنى ، ناپتى
اوزى دا عبش و فورقوشنى
кто видѣлъ въ
храмѣ этотъ сонъ, тотъ нашелъ въ себѣ (т. е.
почувствовалъ) удовольствіе и страхъ! — wer
im Tempel diesen Traum gesehen hat, der
fand in sich selbst Lust und Furcht!

коркуштү [Alt. Tel., von kopкуш-+тү]

страшный, ужасный — furchtbar, schrecklich.

коркуш [קורקו (Kar. L.)] = корхуш

боязнь — die Furcht.

коркушпу [קורקוּפּוּ (Kar. L.)] = kop-
хушпу

боязливый — furchtsam.

коркум [Tel., von kopk-+м]

боязнь — die Furcht.

коркумдү [Tel., von kopкум-+дү]

страшный, ужасный — furchtbar, schrecklich.

корклык [كۆركلىك (Uig.)]

боязливый — furchtsam; обутка (سوحك) полуи корктык алыык кылур — ögünçkä полуи әр ölin öldürür изъ боязни стыда боязливый совершаетъ геройскія дѣла, изъ-за раскаянія мужъ самъ себя убиаетъ — aus Scham thut der Furchtsame Heldenthaten, in Reue seiend tödtet der Mann sich selbst (K. B. 86,5).

корктык [Kir., von korк+lyk]

лечение искугомъ. Если больной бредитъ, Киргизы льютъ воду на раскаленное желѣзо, которое держать близь головы больного, думая, что произведенный шумъ (искугъ) прогонитъ болѣзнь; такое лечение называютъ корктык — der Schreck als Heilmittel. Wenn ein Kranker phantasirt, so giesst man dicht neben seinem Haupte Wasser auf glühendes Eisen, damit das zischende Geräusch (der Schreck?) die Krankheit vertreibe; diese Art von Heilung nennt man korктык.

корѣа (v) [Kir., قورغامق (Dsch.), von korык+а]

1) окружить стѣною, защищать, охранять отъ чужаго посягательства, укрѣпить — mit einer Mauer umgeben, befestigen, vor fremden Eingriffen hüten, beschützen, behüten; اگر موند اقي حاكم بو قدر وقتنه جاقلي بو قدر جبردين قورغالبالاسه если здѣшній правитель до сихъ поръ отъ такого притѣсненія не можетъ (насъ) защитить — wenn der hiesige Hakim (uns) bis jetzt vor solcher Bedrückung nicht beschützen kann.

2) (Kir.) заботиться о чемъ-либо, управлять (имѣніемъ, хозяйствомъ) — sich einer Sache annehmen, bewirthschaften, verwalten (einen Landbesitz, ein Vermögen).

корѣау [Kir., von корѣа+у]

1) защита, собственность — der Schutz, das Eigenthum.

2) (Dsch.) какъ глаголъ = корѣа — als Verbum = корѣа (S. S. محاصره = قورغامق)

محاصره ، حفظ ايتيك ، اورنيك ، اطرافني (قوشماق).

корѣаушұ [Kir., von корѣау+чы]

защитникъ — der Beschützer, Vertheidiger.

корѣак [Bar., von korк+ak]

боязливый — furchtsam.

корѣауын [Koib. Ktsch.] = корѣашын

свинецъ — das Blei.

корѣан [Kir. Tar., قورغان (Dsch. OT.),

قورغان (AT.)] = курѣан (südl. Dial.)

укрѣпленіе, крѣпость, укрѣпленный городъ — die Befestigung, Festung, Burg, eine befestigte Stadt; маѣы корѣан кышладукта јут полды (AT.) когда мы перезимовали въ укрѣпленіи Маѣи, сдѣлазся падежъ скота — als wir in Magi-Kurgan überwintert hatten, trat ein Viehsterben ein (X. 31,28-31); Турпан корѣени бузулун-кәткәңгә охшайдұ (Turf.) цитадель Турфана, кажется, развалилась — die Citadelle von Turfan scheint zerfallen zu sein.

корѣан [قورغانق (Dsch.), von корѣа+н]

защищаться, охраняться — sich schützen, sich vertheidigen, sich hüten.

корѣанча [قورغانچه (Dsch. OT.), von корѣан+ча]

маленькая крѣпость, bastionъ — eine kleine Festung, Bastion, Redoute.

корѣанцыл [Ktsch.] = корѣашын

свинецъ — das Blei.

корѣара (v) [قورغارامق (Dsch.), von корѣа+ра]

быть хорошо укрѣпленнымъ — gut befestigt sein.

корѣал [قورغال (Dsch.), von корѣа+л]

точка, гдѣ двѣ части одного предмета соединяются — die Stelle, wo zwei Theile eines Dinges sich vereinigen (L. T. بر نسنه نينك ايكي باشي چونكه قورغالغه بني اول; (بر بره كلماكه درلر خلق بيركيتيلار اباق برکا) когда цѣль (охотниковъ) подошла (съ обѣихъ сторонъ) къ сборному пункту, тогда народъ занялъ твердую

позицію — als der Zug (der Jäger) auf dem Vereinigungspunkte zusammenstieß, so fasste das Volk festen Fuss.

корѣала (v) [Kir.]

искать защиту, укрываться (отъ чего = испад.), спастись (напр. войти въ чужую кибитку, спастись отъ дождя или отъ преследования) — sich schützen, in einem Verstecke Schutz suchen (vor etwas = Abl.), sich retten, sich flüchten (z. B. in eine fremde Jurte vor Regen oder Verfolgung).

корѣалат (v) [Kir., von корѣала + т]

притѣснять, обратить въ бѣгство — bedrängen, in die Flucht jagen.

корѣат (v) [Kir., قورغانق (Dsch.), von корѣа + т]

заставить защищать — beschützen lassen.

корѣада (v) [قورغادامق (Dsch.)] = корѣала

искать защиту — Schutz suchen; بعضى برلاردا نيكانليك درفت جنكل باردور كيم پرکنه لاز نينك ايلي بو جنك و جنكل لاردا قورغاداب متردليق قليب مال بيرماس لار
въ разныхъ мѣстахъ находятся густые лѣса изъ колючихъ деревьевъ, такъ что народъ податныхъ округовъ, укрываясь въ этихъ лѣсахъ и сопротивляясь (начальству), не платитъ податей — an verschiedenen Stellen sind da dichte Gebüsch mit stacheligen Bäumen, so dass die Einwohner der Tribut-Bezirke sich in diese flüchten und sich widersetzend keine Abgaben zahlen (Bb. 355,14).

корѣаѣак [Schor.]

паукъ — die Spinne.

корѣаѣын [Schor. Sag.] = корѣашын

свинецъ — das Blei; кара корѣаѣын id.; ак корѣаѣын олово — das Zinn.

корѣас (v) [Kir., von корѣа + ш]

другъ друга защищать — sich gegenseitig schützen.

корѣасын [Kir.] = корѣашын.

корѣаш [Bar.] = корѣашын.

корѣашын [Kom.]

свинецъ — das Blei; ак корѣашын олово — das Zinn; корѣашындан тонтарма аграфъ изъ олова — eine Sprange aus Blei (C. G. 138).

корѣашун [قورغاشون (Dsch. OT.)] = корѣашын

свинецъ — das Blei; دمی کیم قهری اوتی تونای آرام، ابریب کونک ابلای کیم بیر
въ то время, когда огонь его гнѣва не успокоится на мгновение, небо растаетъ какъ-бы свинцовая чашка — in dem Momente, da das Feuer seines Zornes nicht ruht, schmilzt der Himmel wie eine bleierne Schale.

корѣаѣын [Alt.] = корѣашын.

корѣон [Kkir.] = корѣан

укрѣпленіе, крѣпость — die Festung, Befestigung; таптан соккан корѣонун такыр кылып алгамын! его укрѣпленіе, построенное изъ камней, я разрушилъ! — seine aus Stein gebaute Feste habe ich dem Boden gleich gemacht! (P. d. V. V, 62,25).

корѣолѣын [Tub. Leb.] = корѣашын.

корѣожын [Tel.] = корѣашын.

¹корѣы [قورغى (Uig.)] = kopky

боязнь, боязливый — die Furcht, furchtsam; аны кѣрді әрзә пу Ai-Толды чын — кадык корѣы ѳскә коды, алды тын кода этотъ Ай-Толды разсмотрѣлъ его хорошо, онъ сильно испугался и глубоко вздохнулъ — als Ai-Toldy diesen wirklich erschaut, da fasste ihn heftige Furcht und er athmete (schwer) (K. B. 41,13); авак корѣу, кылѣы, кылынѣы, пужы — nilicsickä pälgü полур пу іжі! торопливый и боязливый нравъ и сердитое обращеніе, эти дѣла суть признакъ невѣжды! — ein übereiltes und furchtsames Naturell und zorniges Handeln, diese Dinge sind ein Zeichen des Unwissenden! (K. B. 76,26).

²корѣы (v) [Kir. Bar. Sag.] = kopk

бояться — sich fürchten.

³корбы [Alt. Tel.]

праща — die Schnalle.

корбын (v) [Bar.] = ²коркын

бояться — sich fürchten.

корбынзак [Bar.]

боязливый — furchtsam.

корбыра (v) [Bar.]

храпѣть — schnarchen.

корбыла (v) [Alt. Tel., von корбы+ла]

застегивать пряжку, укрепить пряжкой — zuschnallen, mit einer Schnalle befestigen.

корбылан (v) [Alt., von корбыла+н]

быть прикреплённым пряжкой — angeschnallt sein.

корбылѣ [Alt. Tel., von корбы+лѣ]

прикреплённый пряжкой — angeschnallt.

корбыт (v) [Bar., von корбы+т]

устрашить, испугать — in Furcht setzen, erschrecken.

корбыткыц [Bar., von корбыт+кыц]

возбуждающий страх, страшный — Schrecken einflössend, furchtbar.

корбыц [Bar., von корп+ч]

боязнь, опасность — die Furcht, Gefahr.

корбыцлѣ [Bar., von корбыц+лѣ]

возбуждающий страх, страшный — Furcht erweckend, furchtbar, schrecklich.

¹корбыс [Sag. Koib.] = корбыс

1) боязнь, страх — die Furcht, der Schrecken.

2) опасность — die Gefahr.

²кѳрыс [Sag. Kt.] = кѳрыш

сковорода — die Pfanne; кѳрыс сабы пар полбанда корбычың-дѣ ноґа полбацаң? (Sag. Kt.) если есть сковородникъ, то отчего не быть у тебя и сковорода? — wenn du einen Pfannenstiel hast, weshalb sollst du nicht auch eine Pfanne haben? (Spr.).

корбыстыґ [Sag. Koib., von корбыс+лыґ]

страшный, опасный — schrecklich, gefährlich;

корбыстыґ тѳс тѳзѣн салдым я видѣлъ страшный сонъ — ich habe einen schrecklichen Traum geträumt.

¹кѳрыш [Schor.] = ²кѳрыс.

²кѳрыш [Schor.] = ¹кѳрыс.

корбун [Mat.] = ¹коркын

кость крыла — der Flügelknochen.

корбут (v) [ممننم (Uig.), von корп+т]

возбудить страх — Furcht einflössen; нѣцѣ ѣткѣ тутса ѳзѣн корбудур — izim syn-maґыл сѣн кыґа паґну тур! какъ хорошо (князь) съ тобою ни обращается, онъ (всетаки въ тебѣ) возбуждаетъ страхъ, не уничтожай моего слѣда (т. е. иди по моимъ слѣдамъ), смотри внимательно! — wie gut dich auch (der Fürst) hält, er flösst dir doch Furcht ein, vernichte nicht meine Spur (d. h. folge meiner Spur), schaue dich um! (K. B. 117,30).

кѳруш [Schor. Ktsch.] = кѳрыш

большой плоскій котелъ (сковорода) для жаренія ячменя — ein grosser flacher Kessel (Pfanne) zum Rösten der Gerste.

корх [קורח (Kar. T.)] = корп

бояться — sich fürchten.

корхунч [קורחנך (Kar. T.)] = коркунч

страхъ — die Furcht.

корхунчлѣ [קורחנצלך (Kar. T.)] = кор-

кунчлѣ

страшный — schrecklich, furchtbar.

корхувчу [קורחנצו (Kar. T.), von корхув+чы]

боязливый — furchtsam; корхувчу тѣнридѣн богобоязненный — gottesfürchtig (D. 1,1).

¹корла [فولا (Dsch)]

разъ — Mal; بير فولا اسماعيل ايردى بنا بير
одинъ разъ это былъ Измаиль, другой разъ Исаакъ — ein Mal war es Ismail, das andere Mal aber Isaak (Rbg. 97,1).

²корла (v) [Kom.]

храпѣть — schnarchen.

³корла (v) [Kir. Bar. Kom., von kor (خور) + ла]

стыдить, бранить, упрекать, порицать — beschämen, heruntermachen, beschimpfen, Vorwürfe machen, tadeln; кўң цумсасаң корлама! (Kir.) не ругай служанокъ, ставя ихъ на работу! — schimpfe nicht die Mägde, wenn du sie zur Arbeit anstellst! (P. d. V. III, 15, 28).

⁴корла (v) [Sag. Ktsch. Kt.]

журчать — murmeln, rieseln; каісы чердә суғ корлаб-ак-ча въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вода течетъ журча — an einzelnen Stellen fließt das Wasser murmelnd dahin.

корлан (v) [Bar. Kir., von korла + н]

1) стыдиться кого-нибудь, величаться — sich Jemandes schämen, sich überheben.

2) (Kir.) быть достойнымъ порицанія, заслужить порицаніе, ничего не стоить — Vorwürfe werth sein, Vorwürfe verdienen, nichts taugen.

корланчы [Bar.]

стыдящийся, стыдливый — sich schämend, schamhaft.

корло (v) [Tel.] = ³корла

стыдить, укорять, хулить, бранить, порицать — beschämen, schlecht machen, auszanken, tadeln.

корлон (v) [Tel.] = корлан

стыдиться кого-нибудь, величаться, быть гордымъ — sich Jemandes schämen, sich höher als ein Anderer dünken, sich überheben, stolz sein.

корлоночы [Tel., von корлон + о + чы]

гордый — stolz.

корлонӯ [Tel., von корлон + у]

гордость — der Stolz.

корлончѡк [Tel.]

гордецъ — der Aufgeblasene, Stolze.

корлык [Ktsch.]

футляръ для лука — das Bogenfuttel.

корлу [قورلو, قورلو (Osm.), von kor + лу]

наполненный горячими угольями — mit glühenden Kohlen gefüllt; корлу атѡш горящій огонь — ein brennendes Feuer, die Kohlen-gluth.

¹корлук [قورلو, قورلو (Osm.), von kor + лук]

1) горячіе уголья — das Kohlenfeuer.

2) посуда для горячихъ угольевъ — das Kohlenbecken, die Kohlenpfanne

3) рѣшетка для жаренія на угольяхъ — ein Rost zum Braten auf Kohlen.

²корлук [Kir., von kor (خور) + лук]

оскорбленіе, вредъ, притѣсненіе — die Beleidigung, der Schaden, die Beeinträchtigung; корлук кылма маған! не притѣсняй меня! — beeinträchtige mich nicht!

кѡрт (v) [Leb., von kѡр + т]

сдѣлать блѣднымъ — bleich machen, erbleichen machen.

кѡрта [Sag. W.]

весь — ganz.

кортон [Tel. Alt.]

проворный, скорый, бодрый — flink, munter, hurtig; кѡм кортон ұлчак әптірзін! какой ты проворный молодецъ! — was für ein flinker Jüngling bist du! (P. d. V. I, 14, 126).

корты [Schor. Leb. Tel. Sag. Koib.]

налимъ — der Schlei (Fisch).

кортык [Sag.] = корктык

боязливый — furchtsam; кортык кізі козанаң-дә корыкчаң (Sag. Kt.) боязливый человекъ и зайцевъ бѣтса — ein furchtsamer Mensch fürchtet selbst die Hasen (Spr.).

кортук [Kir.]

кылъ у барана — der Seitenbruch des Schafes.

кордоі [Tel. Alt. Tar.]

1) (Tel. Alt.) цапля — der Reiher; кордоі жән куш, аның мойны сұрұкѡі жән полып жылан откош жылып жат цапля — большая птица, шея ея очень длинная и извивается, какъ змѣя — der Reiher ist ein grosser Vogel,

sein Hals ist sehr lang und windet sich wie eine Schlange.

2) (Tat.) **пеликанъ** — der Pelikan.

кордон [فوردون (Osm.), aus dem franz. cordon]

1) первая степень ордена — der Gross-Cordon eines Ordens; **франча пішанының бұйық кордоны** первая степень почетного легиона — der Grosscordon der Ehrenlegion.

2) выставленный ряд постовъ, санитарный **кордонъ** — eine ausgestellte Reihe von Posten, Truppen, Sanitäts-Cordon.

корды [Koib.] = **кордо**

цалы — der Reihar.

кордыгъ [Sag. Koib.]

подонки — der Bodensatz.

кордың [Koib. Sag. Ktsch.]

растворенный солодъ — die Meische.

корду [Mat.] = **кордо**.

корчакъ [قورچاق (Dsch. OT.)]

1) (Dsch.) **бюсть, заваяние, статуя** (каменная **баба** ?) — eine Büste, ein Standbild; **مر کیش نینگ بیر سویاری اولکان بولسه اوغلی قیزی ویا اغا اینیسی انکا اوخشанوب** (Abg. 8) **когда любимый человекъ умираетъ, то сынъ или дочь, старший или младший братъ его, ставилъ въ домъ его статуя (бюсть), сдѣлавъ ее похожею на него** — wenn ein geliebter Mensch gestorben war, so stellte sein Sohn oder seine Tochter, sein älterer oder sein jüngerer Bruder, in seiner Jurte ein Standbild auf, das er ihm ähnlich gemacht hatte.

2) (Dsch. OT.) **слишкомъ большой, перезрѣлый** — zu gross, überreif (S. S. **صورت محس ، نگار ، رسم ، هیئت ، زاجه ، سلیب ، قلیق ، افت ، اندام ، قیافت**).

корчал (v) [قورچالیق (Dsch. OT.)]

сдѣлаться слишкомъ большимъ, перезрѣть — zu gross werden, überreif werden.

корчои (v) [Tel.]

быть кривымъ, горбатымъ — krumm, buckelig sein.

корчокъ [Tub.]

1) **маленькій горбъ** — ein kleiner Hücker, Buckel.

2) (Tub. W.) **горбатый** — buckelig.

3) (Kumd. W.) **шишка** — die Geschwulst.

корчыи (v) [Kkir.]

сердиться — zornig sein, zürnen.

корсакъ [Sag. Ktsch.]

неимѣющій переднихъ зубовъ — keine Vorderzähne habend.

корсеун (v) [Kkr., von kor]

уменьшить, унижить, пренебрегать — gering machen, erniedrigen, verachten.

коржун [Kkir.]

большой мѣшокъ — ein grosser Sack.

корпулда (v) [Kir.]

шлепать (какъ напр. сапоги, наполненные водою) — quabbern (wie mit Wasser gefüllte Stiefel beim Gehen).

корба [Schor.] = **корбо**.

корбала [Schor.] = **корболо**.

корбалшык [Schör.]

паукъ — die Spinne.

корбо [Tel.]

1) **отростокъ** — der Sprössling, Schössling.

2) **розга** — die Ruthe.

корболо (v) [Tel., von корбо+ла]

выпускать отростки — Schösslinge treiben; **талчылап корболоп турзуй!** пусть онъ выпускаетъ отростки подобно тальнику! — er möge Schösslinge treiben wie eine Weide! (P. d. V. I, 218, VIII, 9).

кормушу [Kkir.]

старые войлочные лоскуты — alte Filzstücke, Filzlappen.

кол [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kir. Kkir. Kom., قول (Uig.), قول

قول, кол (Osm. Krm. Ad.), קול (Kar.

L. T.)] = **кул**

1) рука человека, передняя нога животных, кисть руки — der Arm des Menschen, Vorderfuss der Thiere, die Hand; оң кол, сау кол (Osm.) правая рука — der rechte Arm; сол колда по лъвой рукъ — zur linken Hand; орта кол (Schor.) средний палец — der Mittelfinger; кол арткыш (Tel.), кол артыш (Kumd.), кол чоіџун (Schor.) полотенце — das Handtuch; кол кәрә (Tel.), кол ара (Kir.) ручная пила — die Handsäge; кол оіну (Osm. R.) родъ пляски — eine Art Tanz; кол тарткы (Tel.) маленький стругъ — ein kleiner Hobel; кол орак (Osm.) серпъ — die Sichel; кол іші (Osm.) ручная работа — die Handarbeit; кол дәмірі (Osm.) большая задвижка у дверей — ein grosser Thorriegel; кол баџы (Osm.) браслетъ — das Armband; кол kalämi (Osm.) передняя часть руки — der Vorderarm; кол кәмәјі (Osm.) кость руки — der Armknochen; алып оң колына оџын алды, сол колына чазын алды (Sag.) герой взялъ въ правую руку стрѣлу, въ лъвую руку лукъ — der Held nahm in die rechte Hand seinen Pfeil, in die linke Hand seinen Bogen; кол алыптылар (Tel.), кол тутуштү (Kir.) они подали другъ другу руки — sie gaben sich die Hand; кол поџы (Tel.) полсажени — ein halber Faden (Maass); кол алыптырды (Tel.) онъ сосваталъ ихъ — er hat sie verlobt; колџа ал чұрдү (Schor.) онъ взялъ его на руки — er nahm ihn auf den Arm; кыскунуң оң колында алтын ыстоп толтра ем полды (Sag.) въ правой лапкѣ у вороны была золотая бутылка наполненная лекарствомъ — in dem rechten Fusse des Raben war eine goldene Flasche voll Arznei; оџыды көр Ai-Толдыџа кылды јол — ну Ai-Толды кирді, кавуштурды кол (Uig.) онъ позвалъ его и допустилъ къ себѣ Ai-Толды, а Ai-Толды пошелъ и сложилъ руки (на груди) — er rief ihn und öffnete dem Ai-Toldy den Weg, dieser

Ai-Toldy trat ein und legte die Arme auf der Brust zusammen (K. B. 41,6); (Osm. R.) длинная, прямая черта, проведенная перомъ — ein langer, gerader Strich (mit einer Feder gezogen); кол чәкмәк (Osm.) утвердить бумагу — ein Papier legalisieren (d. h. ∞ «richtig»), unterschreiben; кол бурмак (Osm.) держать въ рукахъ, править, чобдять — zügeln, bezwingen, besiegen; кол канат кырылмак (Osm.) имѣть разбитыя руки и крылья, не имѣть возможности дѣйствовать — zerbrochene Arme und Flügel haben, nicht die Möglichkeit haben zu handeln; колүңүздү алаин тәп кәлпипин! (Kir.) я пришелъ съ вами проститься! — ich bin zu euch gekommen um mich zu verabschieden! бирәүңүң колүн аларџа келдәм! (Kir.) я пришелъ получить благословение! (важнаго лица, муллы) — ich bin gekommen, um den Segen Jemandes (einer wichtigen Persönlichkeit, eines Mulla) zu erhalten! кол ат (Osm. R.) обнять за шею — umbalsen; кол тутты (Kir.) онъ просилъ — er hat gebeten; кол салды, коіды, басты (Kir.) онъ подписалъ — er hat unterschrieben; бу катта онуң колү бар (Kir.) на этой бумагѣ его подпись — auf diesem Papier steht seine Unterschrift; колымда полды (Tel.) онъ въ моихъ рукахъ — er ist in meiner Gewalt; колымдаң чыкты (Tel.) онъ больше не въ моихъ рукахъ — ich vermag nichts mehr über ihn; колүна түстү (Kir.) онъ попалъ ему въ руки — er ist ihm in die Hände gefallen; колына намук инәјі баџламак (Osm.) привязать амулеты къ рукъ — Amulette an den Arm binden; кол кола чатмак (Osm. Krm.) взять подъ руку — unterfassen; кол үстүндә тутмак (Osm.) на рукахъ носить — auf den Händen tragen; колу узун (Osm.) могучій, тиранъ — der Mächtige, Despot; гәңгиләрин колү коңаларын ділі (Osm.) что рука у молодыхъ, то языкъ у ста-

2) (Schor.) рѣчка, очень маленькая рѣка — ein sehr kleiner Fluss.

³kol [Tar., قول (Dsch. OT.)] = ¹kol

1) рука — der Arm; قول ساليب اوتناك переплыть черезъ рѣку — über einen Fluss schwimmen; كنىك درياسينه قول ساليب (Bb. 470,19) я переплылъ черезъ широкую рѣку — ich schwamm über den breiten Fluss (вмѣсто — anstatt قول ساليب اوتناك Bb. 474,20 قول يتيشيك; (دستك بيله اوتوب قول يتيشيك) удаваться, посигавать — gelingen, reif werden; قول آستيدا بولق быть подвластнымъ — untergeben, unterworfen sein; قولى قاتيق скупой — geizig; قول آولامغه قولم يتشاي (Abg.) не удастся мнѣ поохотиться — ich komme nicht zum Jagen; قول ايش قوليدىن كيلماس не зависеть, онъ этого не можетъ сдѣлать! — das hängt nicht von ihm ab, das kann er nicht ausführen! قول اچيق يوزيم اق моя рука открыта, мое лицо бѣлое (у щедрого советъ чиста) — meine Hand ist offen, mein Antlitz ist weiss (des Freigiebigen Gewissen ist rein) (Spr.); قول اوستن بولق имѣть перевѣсъ — die Oberhand haben.

2) войско — die Armee (bei Bb. auch قول Geschrieben); قول اوناك قول و قول право и лѣвое крыло — die rechte und linke Heeresabtheilung; قول آخر قول арьергардъ — der Nachtrab.

3) (OT.) сто тысячъ — hundert Tausend.

⁴kol [Tar., قول (Dsch. OT.)]

низменность, русло рѣки, холмъ на склонѣ горы — die Niederung, das Flussbett, ein Hügel am Abhange eines Berges (L. T. ناع اتكند); قول اولان تپه لردر كه سحرابه ملحق اولا (Bb. 184,12) между ними они остановились въ сухомъ руслѣ рѣки — zwischen ihnen machte man in einem trockenen Flussbette Halt; قول عالم ايجينده یربندا ناغلار چوقورلار قوللار قوموغ

(Rbg. 51,3) повсюду въ этомъ мѣстѣ, гдѣ только ни находились горы, низменности и русла рѣкъ, вездѣ проникла вода потопа и нашла себѣ допору — wo in dieser Welt Berge, Niederungen und Flussbetten sich befanden, überall drang das Wasser der Fluth ein und bahnte sich Wege; (OT.) a broad open valley between mountains (Shaw. p. 157); قول ساريك قول Сарык-Кол (OT.) желтая долина, названіе маленькаго округа между Памиромъ и Музбакомъ — das gelbe Thal, eine kleine Provinz zwischen Pamir und Musbak; قول كينك قول (OT.) широкая долина, мѣстность между Сарыколомъ и Кашгаромъ — das breite Thal, eine Oertlichkeit zwischen Sarikol und Kaschgag.

⁵kol [Koib. Schor. Sag.]

пустой — leer, hohl; kol аѣас (Koib.) пустое дерево — ein hohler Baum; kol тоѣаш (Schor.) пустой стволъ — ein hohler Stamm.

⁶kol (v) [Kom., قول (Uig.), قول (Kar. T. L.)]

просить — bitten; قول игази сѣлѣмижигѣ ѣзрин колур (Uig.) авторъ книги просить извиненія за то, что онъ говорилъ (т. е. сочинилъ книгу) — der Autor des Buches bittet um Entschuldigung, dass er gesprochen hat (K. B. 8,11); قول пір-ѣк пол тѣді, полды колмыш камук! (Uig.) онъ сказалъ только: будь! и все, чего онъ ни пожелалъ, сдѣлалось — er sagte nur: es werde! und Alles, was er wünscht, ist geworden (K. B. 10,28); قول сѣни колды рѣбдін адын колмады! (Uig.) тебя онъ просилъ у Бога, другого не просилъ — dich hat er vom Herrn gebeten, nichts Anderes erbat er! (K. B. 12,7); قول сѣгушѣмѣ колур сѣн ажу кѣскѣ-мѣ! (Uig.) просишь-ли ты порицанія или похвалы! — ob du Schimpf oder Lob erbittest! (K. B. 18,23); قول коларман, колдум, колбыл, колмак (Kom.) просить — bitten (C. C. 43); قول да колѣай адилар ѣѣләринни коллар! (Kar. L.) и многіе просить твоего

man (т. е. немыслим он такой) - und viele können dem Anblick zu schauen' II. 11, 391

¹kol (v) [فولاق Dsch.] = kol

просить - bitten LT. (فولاق دلسر دمنیر)

عسى امت ياروقنى خزين قولغان مصطنى

(Rbg. 3,2) испросивши прощения грешных

грешников, Mustafa! - er, der die Verzei-

hung der Sünden der Verbrecher erbitten hat,

Mustafa! اندین سونك حاجتیرین قولدیلار

(Rbg. 186,2) потомъ онъ просилъ того, что

имъ нужно было - darauf erbaten sie das

ihnen Nöthige; اندین کین اعرابی دستور

قولدی یولنه کیردی (Rbg. 150,8) потомъ

арабъ попросилъ дозволения (проститься) и по-

шелъ въ путь - darauf empfahl sich der Araber

und machte sich auf den Weg; بنا بیر ملک

فیزینی قولغالی کیشی ییاردی (Rbg. 120,7)

опять онъ послалъ человека, просить (въ за-

мужество) дочь одного царя - abermals

schickte er Jemand, die Tochter eines Königs

zu erbitten.

¹kōla (v) [Sag. Koib.]

звучать, шумѣть - tönen, lärmern.

²kola (v) [Kir. V.]

спускаться, итти внизъ - hinabgehen, hinab-

steigen, von einer Höhe herabrollen.

³kōla (v) [Tar.]

копать, выкопать ровъ - graben, einen Gra-

ben ausgraben.

⁴kola [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūr., =

mong. [فولاق]]

желтая мѣдь - das Messing.

⁵kola (v) [فولاق (Dsch. P. d. C.)] = kol

просить - bitten.

kolai [فولای, قولای (Osm. Ad.), قولای (Kar.

L.)]

1) (Osm. Z.) легкость, способъ дѣлать что-

нибудь, путь, который достигается что-

нибудь - die Leichtigkeit, das Mittel, um

etwas zu erreichen, die Art etwas zu thun;

kolainı bulmak ıstıyā luyshıy sposob -

die beste Art finden, die Gelegenheit zu

geben. قولای ایشی ایشی, قولای ایشی

ايشی ايشی gelegentlich, wenn es leicht

sein kann.

2) kolay, kolaylaş, kolaylaştı leicht, be-

quem, möglich; kolay aştırmak (dism.) erleich-

tern, lassen; kolay aştırmak! (dism.)

muştur kolay aştırmak! möge Gott

helfen! (P. d. V. VII, 9), kolaylaş dıymak

(dism.) leicht werden, etwas erleichtern, so

ortu ein Mittel finden, um die Arbeit zu er-

leichtern; kolay gelsin! (dism.) da gut sein

kö! möge es leicht sein!

3) (Ad. V.) раненый, дурной, гадкій, непо-

чтенный - verwundet, schlecht, unnütz, ver-

dorben.

4) (P. d. C.) находящийся на какомъ-нибудь

мѣстѣ - an einem Orte befindlich.

kolai (v) [فولای لامق (Osm.), von kolai +

la]

облегчить, почти окончить, почти окончить

(о работѣ) - erleichtern, beinahe beendigen,

beinahe beendet werden (von einer Arbeit).

kolai (v) [فولای لانق (Osm.), von kolai +

la + n]

быть легкимъ, сдѣлаться легкимъ, стать почти

оконченнымъ - leicht sein, leicht werden,

beinahe beendet werden; macthilt kolai

landı ıstıyā luyshıy ıstıyā luyshıy die Hinder-

nisse wurden beseitigt.

kolai (v) [فولای لانق (Osm.), von kolai +

la + t]

заставить облегчить - erleichtern lassen.

kolai (v) [فولای لاشق (Osm.), von kolai +

la + sh]

1) облегчиться - leicht werden.

2) (Osm. R.) постепенно подниматься въ

окончанію (о работѣ) allmählich zu Ende

gebracht werden.

kolai (v) [فولای لاشق (Osm. R.)]

постепенно подвигать къ окончанію (работу) —
(eine Arbeit) allmählich zu Ende bringen.

колаілы [Krm., קולילי (Kar. L.), von kolai
+лы]

приятный, полезный, подходящий — angenehm,
heilbringend, passend; казанчыбым калаілы
пїшіргән ашым колаілы — жумурта (Krm.)
мой котелок луженый, вареная въ немъ пища
полезна — яйцо (загад.) — mein Kesselchen ist
verzinnt, die darin gekochte Speise ist heil-
bringend — das Ei (Räths.) (P. d. V. VII*,
207,74); көзләрің сәһиң колаілы һәрсә-
ләһнә баксылар! (Kar. L.) пусть глаза твои
смотреть на полезные вещи! — mögen deine
Augen auf passende Dinge schauen! (Spr. 4,25).

колаілык [قولاىلىق (Osm.), von kolai+
лык]

1) легкость — die Leichtigkeit; колаілык-илә
сә легкостью — mit Leichtigkeit.

2) (Osm. R.) свободныя, наличныя деньги —
baares Geld, das, sobald es gefordert wird,
ausgezahlt werden kann.

колаілыклы [قولاىلىقلى (Osm.), von kolai-
лык+лы]

легкий — leicht.

колаіңаңык [قولاىىچىق (Osm.), von kolai+
ңа+ңык]

совсѣмъ легко — ganz leicht, auf ganz leichte
Weise.

колаіңә [Osm. Z.]

легко (нар.) — leicht (adv.).

колаіңы [Osm. R.]

ищущій всегда легчайшій способъ, чтобы
сдѣлать что-нибудь — Jemand, der immer den
leichtesten Weg für die Ausführung einer Ar-
beit sucht.

колаісыз [קולייסיז (Kar. T.)]

неподходящій unpassend, ungehörig (H.
22,15).

колаісі [Osm. R.]

повидимому легкий — scheinbar leicht.

колаісын [قولاىسىن (Osm. R.)]

считать что легкимъ — Etwas leicht finden;
für leicht halten.

колау [Kir. Budg.]

лошадь, захромавшая, измученная верховой ѣз-
дой — ein Pferd, das hinkt, nachdem es durch
langes Reiten übermüdet ist.

kolaуз [قولاوز (Dsch. V.)] = колавуз

проводникъ, провожатый — der Wegweiser,
Führer.

¹колак [قولاك (Osm.), von kol]

однорукий, сухорукий, лѣвша — einarmig, einen
trockenen Arm habend, Jemand, der Alles mit
der linken Hand ausführt.

²кōлак [Leb.]

горячій уголь — die glühende Kohle.

колағ [Schor. Kūär. Sag., vergl. колоң, колан
und mong. ᠬᠣᠯᠠᠭ]

подпруга (лошади) — der Bauchgurt, Bauch-
riemen (des Pferdes); алыңғы колағ пәк
тут! арткы колағ пош тарт! переднюю
подпругу крѣпко подтяни, а заднюю слабо! —
ziehe den vorderen Bauchriemen fest an, den
hinteren aber lass locker! колағ пажы (Schor.)
пряжка — die Schnalle.

колағы [Schor., von kol+ағы, vergl. ағы ᠠᠭᠢ
(AT.), سەنن (Uig.)]

проценты — die Zinsen, Procente; колағы
алды онъ бралъ (сѣ него) проценты — er
nahm (von ihm) Zinsen.

¹колаң [Krm., قولاڭ (Osm.)] = колан, ко-
лағ.

²колаң [Kir.]

гладкий — glatt.

колаңла [Krm.] = коланла.

колаңса [Kir. Bar.]

1) нѣчто черное, воняющее на ногѣ лошади,
на четверть выше копыта лошади — etwas
Schwarzes, Uebelriechendes am Beine des
Pferdes, etwa eine Spanne über dem Hufe.

2) дурной запахъ — ein übler Geruch.

колаңсалы [Kir., von колаңса+лы]

воняющий — übelriechend, stinkend.

колаңсалы [Bar.] = колаңсалы.

колан [كولان, قولان (Osm.)] = колаң,
колағ

1) подпруга — der Bauchriemen; жүк коланы
веревка, которою прикрѣпляется вьюкъ къ
лошади — ein Strick, mit dem die Last auf dem
Pferde befestigt wird; коланы чѣкмѣк под-
тянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen;
атын коланын чѣзмѣк, ачмак снять под-
пругу — den Bauchriemen abnehmen; бу атын
коланы гѣмшіді подпруга этой лошади
ослабла — der Bauchriemen dieses Pferdes ist
lose geworden; колан колана одинъ стоитъ
другого — der Eine ist des Andern werth;
коланы кырылынца жѣмѣк ѣсть до тѣхъ
поръ, пока поясъ не лопнетъ — essen, bis der
Gurt platzt (Spr.).

2) веревка, которою обтягивается кибитка —
der Strick, der um die Jorte gespannt wird.

3) качалка — die Schaukel; колан вурмак
качать — schaukeln.

4) (Osm. Z. R.) молодой жеребенокъ — ein
junges Füllen.

5) (R.) = колаң.

коланак [Sag.]

колонокъ — der Feuermarder.

коланла (v) [قولانلاق (Osm.), von колан+
ла]

подтянуть подпругу — den Bauchriemen fest-
ziehen.

коланса [قولانسه (Dsch. V.)] = колаңса

1) воняющая рана — eine sehr übelriechende
Wunde.

2) (Z.) неприятный запахъ потомъ — ein
unangenehmer Schweissgeruch (S. S. زیر
بغل برمقلر ارالزندہ ظہورہ کلان تعفّنات
(بواصر).

¹kolat (v) [Tar., von кола+т]

заставить копать — graben lassen.

²kolat (v) [Kkir.]

заставить преслѣдовать — folgen, verfolgen
lassen.

колачан [قولانچان (Osm.)]

прогулка, шатаніе — der Spaziergang, das
Herumziehen, Herumstreifen; колачан чѣкмѣк
шататься — umherlaufen.

колачка [قولانچقه (Osm.)]

наседка — die Gluckhenne; бір колачка пѣ-
лічлѣрі цыпята — die Küchlein einer Henne;
колачкажа отурмак высидывать яйца — Eier
ausbrüten.

колачкалык [قولانچقهلق (Osm.), von колачка
+лык]

все, что относится къ насадкѣ — Alles, was
sich auf eine Gluckhenne bezieht; бір колач-
калык жумурта количество яицъ, которое
высиживаетъ одна насадка — die Anzahl Eier,
die eine Gluckhenne ausbrütet.

колас [كولاسه (Uig.), gewiss fehlerhaft für
корас]

самецъ птицъ — das Vogel Männchen (Uig.-
Chin. Wrtb.).

колавуз [قولاوز (Dsch.)] = колауз.

колавузлык [قولاوزلق (Dsch.), von колавуз
+лык]

ремесло, занятіе проводника — die Führer-
schaft.

kolamaŋlik [قولاماغلىق (Dsch.)]

вопросъ, осведомленіе — die Frage; زنده دل
مجنون نينك اوليش كونكلى چون ليلي غه حى
بس نى اسغ انى حيدىن قولاماغلىق اى عرب
такъ какъ замершее сердце Маджнуна, нѣтъ-
шаго «живое» сердце, живетъ только для Лай-
лы, что за выгода спрашивать о немъ у (про-
чихъ) живыхъ, о арабѣ! — da das gestorbene
Herz des Medshnun mit dem lebensfrischen
Herzen nur für Laila lebt, was hat das nur
einen Zweck über ihn die Lebenden zu fragen,
o Araber!

коламчы [Schor.]

подарокъ невѣстѣ со стороны жениха и его родныхъ — die Geschenke, die der Braut vom Bräutigam und seinen Verwandten dargebracht werden; уйда! коламчыны ал-пар! о медвѣдь! унеси съ собою этотъ подарокъ (вышущепную пулю)! — oh Bär! trage dieses Geschenk (eine abgeschossene Kugel) mit dir fort!

¹коло [Kkir.] = колы

желтая мѣдь — das Messing.

²коло (v) [Kkir.]

1) бояться — sich fürchten.

2) повредиться — sich beschädigen; колу колѡ полот тѡп коктолоичан ѳрѡткѡн бо-ясь, что онъ можетъ повредить передніе ноги, я научилъ его выворачивать ноги (при ходьбѣ) — da ich fürchtete, er möchte sich die Vorderfüsse beschädigen, lehrte ich ihn auswärts schreiten (P. d. V. V, 48, 1425).

колоң [Alt. Tel.] = колағ

подпруга — der Bauchriemen; колоң пажы (Tel.) пряжка — die Schnalle.

колоңзо [Alt. Tel.]

непріятный запахъ потомъ — ein unangenehmer, übler Geruch (z. B. vom Schweiss).

колоңзок [Alt. Tel.] = колоңзо.

колоңзы (v) [Alt. Tel.]

имѣть дурной, гадкій запахъ — einen unangenehmen, üblen Geruch haben.

колоңзык [Tel., von колоңзы+к]

непріятный запахъ — ein übler Geruch.

колоңзыктѹ [Tel., von колоңзык+тѹ]

имѣющий гадкій запахъ — übelriechend.

колоңмош [Alt., von колоң+паш]

пряжка — die Schnalle.

¹колон [Leb.] = колаң, колағ.²кѡлон (v) [Tel., von кѡ+ла+н]

1) раздаваться (о голосѣ) — tönen, schallen (von der Stimme).

2) громко и весело говорить, шумѣть — laut und fröhlich sprechen, lärmern.

3) быть гармоничнымъ (о различныхъ звукахъ, которые звучать согласно) — harmonisch sein, zusammenpassen (von verschiedenen Tönen, die miteinander im Einklang sind).

кѡлонѹ [Tel., von кѡлон+ѹ]

гармонія — die Harmonie.

кѡлондыр (v) [Tel., von кѡлон+дыр]

сдѣлать гармоничнымъ — harmonisch machen, Stimmen, Töne in Einklang bringen.

колончы [Alt., vergl. кыламчы]

подарокъ — das Geschenk.

колончыла (v) [Alt., von колончы+ла]

подарить — schenken.

колончылѹ [Alt., von колончы+лѹ]

снабженный подарками — mit Geschenken versehen, beschenkt.

колонмош [Leb.] = колоңмош.

кололѹ [Kkir., von коло+лѹ]

украшенный мѣдью — mit Messing beschlagen, mit Messing verziert.

колот [Kkir., vergl. кол]

низменность — die Niederung.

колотко [Tel., = russ. колодка]

цѣпи, кандалы — Ketten, die man Verbrechern an Hände und Füße legt.

колоткола (v) [Tel., von колотка+ла]

заковать въ цѣпи — in Ketten legen (einen Verbrecher).

колѡда [קלודא (Kar. L.), aus dem Russ.]

колодка на ногахъ — ein Block, der um die Füße zur Strafe befestigt wird; да којасѡн колодаға ажақларымны! ты забьешь мои ноги въ колодку! — du befestigst meine Füße an den Block! (H. 13, 27).

колос [קולס (Kar. L. T.), aus dem russ. колось]

колось — die Aehre; кірѣсін картлых-была зірѣткѣ кѡсїлгѣнлѣї колос вахтында! (Kar. T.) ты идешь въ старости въ могилу, подобно тому, какъ въ свое время срѣзается колось! — du gehst im Alter in das Grab, gleich wie die

Achre zu seiner Zeit abgeschnitten wird! (H. 5,26).

КОЛОМТО [Kkir.]

мѣсто, гдѣ раскладываютъ огонь — die Feuerstelle.

КОЛОМЗОК [Tel.] = КОЛОЦЗОК.

КОЛОМЗОКТО [Tel.] = КОЛОЦЗЫ.

КОЛОМЗОКТҮ [Tel.] = КОЛОЦЗОКТҮ.

КОЛЫ [Alt. Leb.] = КОЛА, КОЛО

желтая мѣдь — das Messing.

КОЛЫМЗАК [Bar., von kol+ым+zak]

воровской, кто любитъ воровать, воръ — diebisch, der zu stehlen liebt, der Dieb.

¹КОЛУН [Soj.]

1) = КОЛОН, КОЛОЦ, КОЛАҢ

2) (Z.) = КУЛУН жеребенокъ — das Füllen.

²КОЛУН (v) [ᠵᠣᠯᠦᠨ (Kar. L. T.), von kolu +н]

просить для себя — für sich bitten, betteln; махланжа колунды просить извинения — um Entschuldigung bitten.

КОЛУНҢА [قولنج (Bosn.), = arab. قولنج]

колики въ желудкѣ, ревматизмъ — die Kolik, rheumatische Schmerzen.

КОЛУЦАК [Leb., von kol+чак]

маленькая рѣчка — das Flüsschen.

КОЛУС [Bar.]

большая шайка — ein grosser Bottig.

КОЛУШЛЫК [Tar.]

нареченные — die Verlobten, Brautleute.

КОЛКА [Kir.]

большіе кровеносные сосуды у сердца — die grossen Adern am Herzen; оѣан колка салды онъ его любилъ — er liebte ihn.

КОЛКО [Tel.]

1) толстыя жилы около сердца — die grossen Blutgefässe am Herzen.

2) жена — die Frau, Ehefrau (poet.).

КОЛҢА [Koib. Schor.] = КОЛКА

внутренности животныхъ, которыя получаетъ шаманъ на жертвенномъ пирѣ — die Eingeweide

der Thiere, die der Schaman bei dem Opfermahle erhält.

КОЛҢАК [قېنىنەك (Uig.), von kol+чак]

желаніе — der Wunsch; раыѣат ѳзә ол сәиң үч аѣың — tilägü алардын сән үч колҢа-бың! это три твоихъ обязанности по отноше-нію къ народу, а ты (можешь) требовать отъ него три желанія (взвѣтъ)! — dies sind deine drei Pflichten gegen die Unterthanen und von ihnen hast du auch drei Wünsche (Gegendienste) zu wünschen.

КОЛҢАН [قولغان (Osm.)]

КОЛҢАН ТІКӘНІ листоуница — der Lärchenbaum.

КОЛҢАНАТ [Kir., von kol+канат]

даровой работникъ, бѣдный родственник или знакомый, живущій въ домѣ и изъ хлѣба помогающій хозяину при работѣ — ein Arbeiter, der ohne Lohn arbeitet, ein armer Verwandter oder Bekannter, der im Hause wohnt, und für den Unterhalt bei der Arbeit hilft.

КОЛҢАНЗЫ [Sag. Koib. Ktsch.] = КОЛОЦЗЫ

имѣть гадкій запахъ — übel riechen; nach Schweiss riechen.

КОЛҢАНЗЫК [Sag. Koib. Ktsch.]

дурной запахъ потомъ — ein übler Geruch, der Schweissgeruch.

КОЛҢАНЗЫКТЫҢ [Sag. Koib. Ktsch.]

вонючій, имѣющій дурной запахъ — übelriechend, nach Schweiss riechend.

КОЛҢО [Tub.]

пустота — die Höhlung, Leere.

КОЛҢОЛЫҢ [Tub.]

пустой — hohl, leer.

КОЛҢОНОК [Leb.] = КОЛОНАК.

КОЛҢУЦЫ [قېنىنەك (Uig.), von kol+бу +чы]

проситель, нищій — der Bittende, Bettler; оѣунѣ абынза аѣун туткуѣ — älin пус-ты полды ѳзә колҢуѣ! (طلب كنندە) если властитель міра (князь) наслаждается игрою,

онъ разорить народъ и самъ будетъ нищимъ! — wenn der Weltregierer sich am Spiele ergötzt, so zerstört er das Volk und wird selbst zum Bettler! (K. B. 84,12, T. I, 1040 zu corrigiren).

колжур [Alt.]

шейный позвонокъ — der Halswirbel.

колла (v) [قوللاق (Osm.), von кол+ла]

1) искать, развѣдывать — suchen, durchsuchen, erforschen; сыра колламак дожидаться удобнаго случая — eine günstige Gelegenheit abwarten.

2) осведомиться о здоровьи — nach der Gesundheit sich erkundigen.

3) дѣлать добро, покровительствовать — Gutes thun, protegiren.

колак [Koib.] = колағ.

колағ [Koib.] = колағ.

коллас (v) [Koib., von кол+ла+ш]

хвататься за руки (при борьбѣ) — sich bei den Armen packen (beim Ringen).

коллу [קוללו (Kar. T. L.), von кол+ла+ш]

имѣющий руку — eine Hand habend; аруу коллу честный — rechtschaffen (H. 17,9).

коллук [قوللوق (Osm.), von кол+лык]

1) солдаты патруля, форпостъ, караульный солдатъ — die Soldaten einer Patrouille, der Vorposten, Wachtposten.

2) муфта (для рукъ) — eine Muffe (zum Wärmen der Hände).

колт (v) [تصح (Uig.)]

водить — führen; кбзѣ ток кәрәк тә өзі умдузус — папырзак кәрәк өс јана колтку сөс! нужно безкорыстнаго, котораго не обуреваютъ страсти, нужно мягкаго въ обращеніи, который умѣетъ вести разговоръ! — ein Genügsamer ist nöthig, der ohne Begierde ist, ein Barmherziger ist nöthig, der das Wort führt! (K. B. 98,22); јауынлык тудажын тәзә сән бзѣң — пулуп колтку келма, полур пір сбзѣң! если ты хочешь поддерживать дружбу, то, найдя (друга), не старайся

быть руководителемъ, и онъ будетъ согласенъ (съ тобою) на словахъ! — willst du Freundschaft halten, so fordere nicht die Führerschaft, wenn du (einen Freund) gefunden hast, er wird mit dir in Worten eins sein! (K. B. 123,1).

колтык [Tel.] = колтык

мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle; колтығың сыстабазын! пусть у тебя подъ мышками не болятъ! — möge deine Achselhöhle nicht schmerzen! (P. d. V. I, 219,47).

колтыјак [Schor.]

на босу ногу — barfüssig; колтыјак бдѣк сапогъ, надѣваемый на босую ногу — ein Stiefel, der auf den blossen Fuss gezogen wird.

kolti [قولتی (Dsch.)]

низъ, нижняя часть — unten, der untere Theil; انی قولتی подъ нимъ, ниже его — unter ihm, unterhalb von ihm.

колтѣ [Tel., vergl. kolyshlyk]

нареченные, женихъ и невѣста — die Verlobten, die Braut und der Bräutigam.

¹колтык [Schor. Leb. Tel. Sag. Koib. Ktsch.

Kür. Kir. Kkir. Kom., قولتوق, قولتوق (Osm. Ad. Krm.), von кол+лык]

1) мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle, der Raum zwischen Arm und Rumpf; колтык тѣгѣ (Tel.) волосы, которые растутъ подъ мышками — die Haare unter dem Arme; оң колтыктаң канат чыкты справа изъ подъ мышки выросли крылья — unter der rechten Achselhöhle wuchsen Flügel hervor; колтыуна алды (Krm.) онъ взялъ это подъ мышку — er nahm es unter den Arm; колтык дәйнәји (Osm.) костыль, вѣселица — die Krücke, der Galgen; колтыуна ġirmäk (Osm.) поддерживать кого-либо — Jemanden unterstützen; колтык алдына алмак (Osm.) подхватить подъ мышки, обнять — unter die Arme greifen, umarmen; колтыуна ġipilip

адам (Osm.) слабый, болѣзненный человекъ — ein schwacher, kränklicher Mensch; колтык вѣрмак (Osm.) ласкать, льстить — liebkosen, schmeicheln; колтыклады кабарур (Osm.) онъ (человекъ) надутый, гордый, самодовольный — er ist aufgeblasen, stolz, zufrieden; iki karбуз бир колтуға сызмаз (Osm.) два арбуза не помѣщаются подъ мышкой — zwei Wassermelonen kann man nicht unter einen Arm nehmen (Spr.).

2) (Osm. R.) мѣсто въ сторонѣ отъ дороги, закоулокъ — ein abseits vom Wege gelegener Ort, abgelegener Winkel.

3) (Osm. Z.) кабакъ — die Kneipe.

4) (Osm. R.) торговецъ (особенно: старымъ платьемъ) — ein Trödler (besonders: der alte Kleider verkauft).

5) (Osm. R.) лость — die Schmeichelei.

²koltyk [Tar., قولتوق (Dsch. OT.)] = ¹колык.

¹колтыкла (v) [Bar., قولتوقلامق (Osm.)]

1) (Bar.) взять подъ мышки — unter den Arm nehmen, unter dem Arme tragen.

2) (Osm.) обнимать — umarmen.

3) (R.) льстить — schmeicheln.

²koltykla (v) [Tar., قولتوقلامق (Dsch. OT.)] = колтыкла.

колтыклян [قولتوقلانق (Osm. R.)]

быть поддерживаему подъ мышки — unter den Arm genommen werden.

колтыклат (v) [قولتوقلانق (Dsch. OT.)]

заставить кого-нибудь поддерживать подъ мышки — Jemanden mit dem Arme stützen lassen.

колтыклу [قولتوقلو (Osm.), von колтык+лу]

колтыклу сандалѣ кресло — ein Armsessel.

колтыкчук [قولتوقچق (Osm. R.)]

1) занятие разносчика; все относящееся къ разносчику — das Gewerbe eines Trödlers; Alles, was sich auf einen Trödler bezieht.

2) ластовица (у одежды, напр. рубахи) — der Achselkeil (z. B. im Hemde).

колтыкта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Kitsch. Kir. Kkir.] = ¹колтыкла

взять подъ мышки — unter den Arm nehmen, unter dem Arme tragen; Сары-кан чыгып кәлдi, аттаң өбөгөндү колтыктап тўжўрāt Сары-Ханъ вышелъ и помогъ старику сойти съ лошади, поддерживая его подъ мышки — Sary-Chan ging heraus und half dem Alten vom Pferde zu steigen, indem er ihn unter beiden Achselhöhlen stützte. (P. d. V. I, 110, 541—542).

колтыктыг [Koib.] = колтыктў.

колтыктў [Alt. Tel.]

имѣющій мѣста подъ мышками (эпитетъ вообще человека въ сказкахъ) — Achselhöhlen habend (ein Epitheton des Menschen in Märchen).

колтыкчы [Osm. Z.]

цѣловальникъ, разносчикъ — der Kneipwirth, Trödler.

колтыкчылык [Osm. Z.]

ремесло кабатчика, разносчика — das Gewerbe eines Kneipwirthes, Trödlers.

колтыг [Schor.] = колтў.

колтуғ [قولتوغ (Dsch.)] = колтык.

колтуғла (v) [قولتوغلامق (Dsch.)] = колтыкла.

колтурмач [قولتورمچ (Dsch.)]

воротникъ — der Kragen (L. T. خفتانك بياسنه درلر).

колтурмац [Ad.]

1) рукава съ разрѣзами у верхняго кафтана, которые висятъ свободно или бываютъ закинута за плечи — aufgeschnittene Aermel des oberen Rockes, die offen herabhängen oder über den Schultern umgeschlagen sind.

2) (Z.) воротникъ, прорѣзъ, разрѣзъ — der Kragen, Einschnitt, Aermel (S. S. خفتانك چاكي، تون و لباس و جامه نك (درزي، چاك كرييان، رخنة دامن، اينك).

колтха [كولتخا (Kar. T. L.)]

просьба — die Bitte.

postendienst; قولی قادی (R.) женщина, служащая при полиции для надзора за проститутками — eine Frau, die bei der Polizei dient und auf die öffentlichen Frauenzimmer aufpasst.

kolǵaı (v) [Bar.]

1) темнѣть — dunkel werden.

2) принимать темно-бурый цвѣтъ (объ огнѣ) — braunschwarz werden (vom Feuer).

kolnyp (v) [Kir.]

отливать (о бархатѣ, плюшѣ) — schillern (vom Sammet oder Plüsch).

kolba (v) [Kir.] = kolbo

прикрѣпить къ обѣимъ сторонамъ верблюда вьюки одинаковой тяжести — zu beiden Seiten des Kameeles eine gleiche Last befestigen.

kolbaǵ [قولباغ (Dsch. V.), von kol+baǵ]

браслетъ — das Armband, der Armring.

¹kolbo (v) [Tel. Alt. Leb., von kol+ba]

1) связывать, поставить въ рядъ (о скотѣ) — zusammenbinden, zusammen koppeln, in eine Reihe stellen (vom Vieh); куйрудуна колбоп пұлады онъ связывалъ ихъ хвостами — er band sie mit den Schwänzen zusammen.

2) давать проценты, наростать (о капиталѣ) — Zinsen geben, sich vergrößern (vom Kapital); колбоп пәрді онъ платилъ проценты — er bezahlte ihm die Zinsen; колбоп алды онъ взял (съ него) проценты (на данный заемный капитал) — er nahm (von ihm) Zinsen (für ein ausgeliehenes Kapital).

²kolbō [Alt., von kolbo+ǵa]

сосѣдній, находящійся въ сосѣдствѣ, примыкающій — in der Nachbarschaft, nachbarlich, angrenzend.

kolboı [Tel., von kolbo+ǵa]

вмѣстѣ — zusammen; kolboı пұлады связывать — zusammenbinden; kolboı салды поставить другъ возлѣ друга — nebeneinander stellen.

kolbōlo (v) [Alt., von kolbo+la]

поставить близко другъ къ другу — dicht beieinander, hintereinander stellen; kolbōlaп турпан малъ скотъ, стоящій въ кучкахъ, въ рядахъ — das Vieh, das in dichten Haufen, reihenweise aufgestellt ist.

¹kolbōш [Alt. Leb., von kolbo+ǵaш] = kolbō.

²kolboш (v) [Tel., von kolbo+ш]

быть связаннымъ, поставленнымъ въ ряды, въ кучки — zusammengebunden sein, in Haufen, in Reihen gestellt sein; kolboжып кучами — in Haufen.

kolboштыр (v) [Tel., von kolboш+тыр]

связывать вмѣстѣ — zusammenbinden; kolboштыра тужаң аттар лошади, связанные вмѣстѣ путами (по переднимъ ногамъ) — zusammengekoppelte Pferde (indem man das eine Ende der Fussfesseln [тужак] an den rechten Vorderfuss des einen und das andere Ende an den linken Vorderfuss des anderen Pferdes befestigt); kolboштыра пұлады онъ связалъ поводья двухъ лошадей — er band die Leitstricke der Pferde zusammen.

kolbū [Tel., von kolbo+ū]

проценты — die Zinsen, Procente.

kolbūlū [Tel., von kolbū+lū]

дающій проценты — Zinsen, Procente tragend.

kolbus [Schor.]

мѣсто за печкою, мѣсто между стѣною и печкою — die Stelle, die sich zwischen der Wand und dem Ofen befindet.

kolmaz [Osm. Z.] = kolbaz.

kolmaш [قولماش (Dsch.), vergl. tilmāш]

болтунъ — der Schwätzer (S. S. باوه و بيهوده).
(کلام سويلجي، هرزه کو، سپسته ساچه).

¹kot [كوت (Uig.), vergl. kodu, kodun]

родъ — das Geschlecht, die Gattung, Art; пу кач пәң піріксә пірәгү бәә — аныңдын пірәр ол әжүк кот тәәә эти различные вещи соединяются всегда въ одномъ лицѣ, (ибо) каждая изъ нихъ приготовляетъ другимъ

20-1

1) хлѣвъ для скота — die Hürde, der Viehstall.

2) (Kir.) огороженное мѣсто вблизи аула, куда на ночь загоняють овецъ — eine Umzäunung in der Nähe des Aules, wo man zur Nachtzeit die Schafe hält.

²котан [Kir.]

трусъ, трусливый — feige, der Feigling.

³котан [قوتان (Osm.)]

большая тачка съ колесами; по R. и L. O. большой плугъ — ein grosser Karren mit Rädern; nach R. u. L. O. ein grosser Pflug.

⁴котан [قوتان, قوتان (Dsch.)]

пеликанъ — der Pelikan (L. T. سقا قوشنه درلر); قوتانينيك اولو قوش ارا سانی بار، ولی قوتانينيك سنقور اليدا فی جانی بار
имѣть почетъ у большихъ птицъ, но что значить его душа предъ соколомъ (т. е. какъ онъ можетъ противостоятъ соколу)? — der Pelikan hat bei den grossen Vögeln Ansehen, aber vor dem Falken was ist seine Seele (wie kann er lebendig bleiben)?
اوقار و قرقره و قوتان نی
قالین توتارلار بو نوع قوش توتیق غیر مکرردور (Bb. 175, 28) ловятъ много журавлей, цаплей и пеликановъ; эти послѣдніе не часто ловятся — man fängt viele Kraniche, Reiher und Pelikane, diese Art von Vögeln wird nicht oft gefangen (S. S. 1, 2, 3 u. 4 'سقا قوشی، آیل، ماندره، آیک هالمسی، خشف، سقای جانوران، اطرافنی احاطهلی قویون یانان یر).

котанла (v) [قوتانلامق (Dsch.)]

окружать, оградить — umzäunen, einzäunen;
آی قوتانلاب عجز اوچون بولدی حصارى تون کچه، توندی حسنونکغه مسلم دنبانينيك
луна окружила себя кольцомъ и вслѣдствіе ея слабости ея крѣпостью сдѣлалась ночь, такимъ образомъ она отдала (во власть) твоей красотѣ весь міръ — da der Mond einen Hof hat, so ist wegen seiner Schwäche die dunkle Nacht seine Veste geworden und hat deiner Schönheit die ganze Welt freigegeben.

¹котар (v) [קוטרק (Kar. T. L.)]

разсказать — erzählen; набі ашры котармак объявить черезъ пророка — durch einen Propheten verkündigen.

²котар (v) [Kir., قوتارمق (Osm.)]

1) (Osm.) выкладывать, перекладывать изъ одного блюда на другое, поставить кушанье на столъ — aus einer Schüssel in die andere herüberlegen, aufthun (Speise), die Speisen auf den Tisch stellen, bei Tische bedienen.

2) (Kir.) выливать, переливать изъ одной посуды въ другую — aus einem Gefässe in ein anderes giessen, umgiessen, umschütten.

¹котарыл (v) [קוטרק (Kar. L.), von kotar + л]

быть разсказаннымъ, повѣданнымъ — erzählt, gemeldet werden.

²котарыл (v) [Kir., von kotar + л]

быть перелитымъ — umgeschüttet, umgegossen werden.

котал (v) [قوتالمق (Dsch.)]

быть болтуномъ, хвастаться — geschwätzig sein, prahlen.

котас [قوتاس (Dsch.)] = котаз

зарлыкъ, родъ тибетскаго быка — das tibetanische Rindvieh, der Dsarlyk (bos grunniens);
اول تاغلاردا اوى اورنيغه قوتاس ساخلار
قوتاس لارى بسيار بولور (Bb. 40, 7) въ этихъ горахъ они держатъ вмѣсто быковъ зарлыковъ, зарлыки ихъ очень крупныя — in diesen Bergen hält man statt des Rindviehes Dsarlyke, ihre Dsarlyke sind sehr gross.

¹котаз [Tar., قوتاز (Dsch. OT.)] = котас

²котас [Osm. Ad., قوتاز, قوتاز]

1) бантъ изъ волосъ морскаго коня, навѣшиваемый на шею лошади — ein Band aus den Haaren des Seepferdes, das den Pferden als Schmuck um den Hals gehängt wird.

2) (Osm. R.) родъ эгретки изъ волосъ — eine Art Aigrette aus Haaren.

3) (Osm. R.) родъ женскаго головнаго убора — eine Art Kopfbedeckung bei Frauen.

4) (Osm. R.) гребень (у птицъ) — der Kamm (bei Vögeln).

5) S. S. *кромъ* этихъ значеній — ausser diesen Bedeutungen: *بر نوع علم و ايشاندر*.

котон [Kkir.] = ¹котан.

¹котур [Krm. Kir. Baschk. Kom., *قونور* (Dsch. OT.), *קוטור* (Kar. T.)]

1) короста, струпу, шелуа, золотуха — der Schorf, Grind, Ausschlag, die Krätze; *жаман котур* (Basch.) очень опасная болѣзнь кожи, злокачественная язва — ein sehr gefährlicher Ausschlag, die Pest.

2) (Dsch. V.) неровный, хромой — holperig, hinkend; *котур ботур* дурная, изрытая дорога — ein holperiger, schlechter Weg.

²котур (v) [*قونورمق* (Dsch.)]

паршивѣть — grindig werden (S. S. *قونور* *علتنه مبتلا اولق*).

котурлан [Tob., *קוטורלן* (Kar. T. L.), von *котур+ла+н*]

паршивѣть — sich mit Ausschlag, Geschwüren bedecken.

котурлу [Krm. Kom.]

покрытый паршю, паршивый — grindig, mit Schürfen, Geschwüren bedeckt; *казанға жакын отурма карасы жуар, котурлунуң жаңында отурма жарасы жуар!* (Krm.) не садись возлѣ котла, замараешься, не садись возлѣ паршиваго, захвораетъ! — setze dich nicht neben den Kessel, du wirst dich beschmutzen, setze dich nicht neben einen Grindigen, du wirst dich anstecken! (Spr.).

котурлау [Kir.] = котурлу.

коткы [*قوتقى* (Uig.), von *коды+кы*]

находящийся внизу, кроткій, смиренный — unten befindlich, demüthig; *мәни пулбуңы кылды алцак кәрәк — көңйл коткы, тил мумда јумжак кәрәк! кто меня хочетъ найти, долженъ быть скромнымъ, смиреннымъ*

и языкъ его долженъ быть мягче, чѣмъ воскъ! — wer mich finden will, muss von bescheidenem Naturell sein, sein Sinn muss demüthig sein und seine Zunge weicher als Wachs! (K. B. 39,4); *көңйл коткы тутты тилә сөс сүңүк* — пазу ок әжитти тажык ам іпик онъ держалъ душу низко (т. е. смиренно), языкъ сладкимъ и узнавалъ исполнѣ всякую вещь и снаружи и внутри — er hielt den Sinn demüthig, die mit der Zunge (gesprochenen) Worte süß und erforschte alles Aeussere und Innere genau (K. B. 66,10); *нә әткү полур коткы* (*قوتقى*) *алцак кижі* — нә көркілүк полур күндә коткы кижі! какъ хорошъ смиренный, кроткій человекъ, какъ красивъ въ народѣ смиренный человекъ! — wie gut ist der demüthige, sanfte Mensch, wie schön ist unter dem Volke der demüthige Mensch! (K. B. 66,10).

коткун [*قوتقون* (Uig.), von *коткы+ун*]

внизу — unten; *сәнің қаныңны пағырзак іді — маңа пәрзү, коткун мәни котмады! твою душу милосердый Господь пусть мнѣ дастъ, (до сихъ поръ) онъ меня не оставлялъ внизу* (т. е. безъ милости)! — möge der barmherzige Gott mir deine Seele geben (d. h. dich mir am Leben erhalten), er hat mich (bis jetzt) nicht unten gelassen (ist mir immer gnädig gewesen)! (K. B. 51,17).

коткула (v) [Bar.]

кудахтать (о курицѣ) — gackern (von der Henne).

котток [Alt. Leb. Tel.]

мужской членъ — der Penis.

көттон (v) [Alt., von *көт+ло+н*]

утѣшаться — sich trösten.

көттондыр (v) [Alt., von *көттон+дыр*]

утѣшать — trösten.

котты [Alt., vergl. куту (Osm.)]

пороховница — das Pulverhorn.

кодак [Scheg. Sag. Koib. Kisch. Küär.] = kotrok

мужской членъ — der Penis.

кодар (v) [Bar. Sag.]

вырывать (съ корнемъ) — herausreissen (mit der Wurzel).

кодарыл (v) [Bar.]

быть вырываему — herausgerissen werden.

кодаш [قوداش (Osm.)]

мужъ, который торгуетъ женою — ein Mann, der seine eigene Frau anstellt, Prostitution zu treiben.

кодаман [قودامان (Osm.)]

1) старый, изношенный, вышедший изъ моды — alt, abgetragen, unmodern.

2) (Osm. R.) большой, ершавый, медлительный въ своихъ движенияхъ — gross, Jemand, der sich wie ein Grosser geziemt, schwerfällig in seinen Bewegungen ist.

кодамсы [قودامسى (Osm. R.)] = قودامان.

кодѣш [קודש (Kar. L. T. hebr.)]

свѣтой — heilig; кодѣш кодашины свѣтого товарища — den heiligen Gefährten (D. 9,24).

кодор (v) [Tel. Alt. Tub.] = кодар

1) вырывать, вырывать съ корнемъ — herausreissen, mit der Wurzel herausziehen; тѣрѣкті тазылы-была кодоро тартты онъ вырвалъ дерево вмѣстѣ съ корнемъ — er zog den Baum mit sammt der Wurzel heraus.

2) вытягивать, вынимать (изъ кармана) — herausziehen, herausnehmen (aus der Tasche).

3) изломать — zerbrechen, abbrechen.

кодорыл (v) [Alt. Tel. Tub.; von кодор+л]

быть вырвану — herausgerissen werden etc.

кодош [قودوش (Osm.)] = кодаш

1) роносецъ, продающій собственную жену — der Hahnrei, ein Mann, der seine eigene Frau prostituiert; кодош кобѣк! ругательство — ein Schimpfwort.

2) (Osm. R.) бродячій нищій дервишъ — ein sich umhertreibender bettelnder Derwisch.

¹коды [קודי (Kar. T.)]

господинъ — der Herr.

²коды [قودى (Uig.), vergl. коды]

внизъ, внизъ — unten, abwärts; кабылажу катпар жоғару коды крича они летаютъ вверхъ и внизъ — schreiend fliegen sie aufwärts und abwärts (K. B. 14,8); кажузы әрүрәк кажузы коды нѣкоторые изъ нихъ (планетъ) стоятъ выше, другія ниже — einige (von den Planeten) stehen höher, andere niedriger (K. B. 15,82); аны көрді әрәй пу Аі-Толды чын — кадык коркты өскә коды алды тын кода Аі-Толды его увидѣлъ, онъ сильно испугался и глубоко вздохнулъ — als ihn Ai-Toldy (so) sah, da fürchtete er sich sehr und athmete tief auf (K. B. 41,19); пор ічмә пор ічсә парыр әр коды — пор ічсә полур тилбә мундус ады! не пей вина, если человекъ пить вино, онъ опускается, если онъ пить вино, его называютъ глупымъ и сѣумашедшимъ! — trinke keinen Wein, wenn der Mann Wein trinkt, so kommt er herunter, wenn er Wein trinkt, wird man ihn thöricht und dumm nennen! (K. B. 96,34).

кодыр (v) [Sag.] = кодор

рвать, разрывать, вырывать, вынимать — zerreißen, herausreissen, herausnehmen; печѣттѣ кодра тартчык онъ сломалъ печать — er hat das Siegel zerbrochen; кат кіәі карма-нынан кодырып алты печѣттѣ пічік сур алчык женщина вытащила карманъ и вынула изъ него письмо съ шестью печатями — die Frau nahm die Tasche heraus und zog aus ihr eine mit sechs Siegeln versehene Schrift hervor; Кырган-җеҗәк пір сарыны коінын кодырды, кула піні коінынан ал пәрді, пір сарыны коінын кодырды пу катты коінынын ал пәрді Кырган-Чечекъ открылъ одну сторону шаухи и вынулъ оттуда

саврасую кобылу, открылъ другую сторону и вынул оттуда вѣдму — Kyigan Tschetschek riss die eine Seite des Brustrockes auf und holte daraus die Falbstute hervor, er riss darauf die andere Seite auf und holte die Schwanenfrau hervor (P. d. V. II, 296, 795).

кодырыл (v) [Sag., von кодыр-+ыл]

быть разорваннымъ, разбитымъ — zerrissen, zerstört werden.

кōдыра (v) [Kkir.]

стучать, дребезжать — klappern, klirren.

коду [كودى (Uig.), vergl. kot]

родъ — das Geschlecht, die Art, Gattung; улык коду nilrä алымлар niplä кадылмакны ајур (эта глава) говорить о томъ, какъ нужно обходиться съ великимъ родомъ мудрыхъ и ученыхъ — (dieses Kapitel) sagt, wie man mit dem hohen Stande der Weisen und Gelehrten zu verkehren hat (K. B. 124,30); пу iri коду пулаз пактин савинч — äli канкы ätlür, пулур пак абынч! если эти два рода людей находятъ отъ князя удовольствіе, тогда благоденствуетъ и народъ и дворъ (приаворные) и князь находитъ спокойствіе! — wenn diese beiden Gattungen (von Menschen) von dem Fürsten Freude finden, so gedeiht das Volk und der Hof (wörtlich: das Thor) und der Fürst findet Ruhe! (K. B. 85,18); тағы нир кодузы tilär нәң табар — јолук кылазү қанын табар пәр аңар! есть еще родъ людей, которые желаютъ богатства, дай имъ богатство, чтобы они (тебѣ) жертвовали душою! — es ist noch eine andere Gattung von Leuten, die Reichthümer wünschen, gieb ihnen Reichthümer, damit sie (dir) ihre Seele zum Opfer bringen! (K. B. 157,3).

кодук [Bosn.]

осленокъ — das Eselsfüllen.

кодун (v) [كودى (Uig.), von kot-+и]

оставить послѣ себя — nach sich zurücklassen; кодундум, унутма дува кыл маңа я оста-

вить тебѣ (это завѣщаніе), не забудь его и молись за меня! — ich habe (diese Worte) von mir aus zurückgelassen, vergiss sie nicht, sondern bete für mich! (K. B. 7,3); узанма äi Älik! удыма! одун! — özüңдін кәдін ätkü адың кодун! о князь, не полагайся (т. е. на другихъ)! не спи! будь бодрымъ! и оставь послѣ себя хорошее имя! — o Aelik, vertraue nicht! schlafe nicht! wache! und lass nach dir einen guten Namen zurück! (K. B. 108,22).

¹кодур (v) [كودور (Uig.), von kot-+ур]

велѣть поставить, оставить, убрать — stellen lassen, verlassen, fortthun; сәбәрін äzän тут јағызын кәдүр — сәбінқин толу тут сабынқын (سوحنجر) кодур! держи друга въ благосостояніи, удали отъ него врага! держи его полнымъ веселія и вели оставь грусть! — halte den Freund in Wohlsein, entferne seinen Feind! halte ihn voll von Freuden und lass ihn fern stellen den Kummer! (K. B. 15,18; vielleicht ist die Emendation unnütz, dann müsste statt кодур hier кудур «befreie!» gelesen werden); камук ätkülärin ағыр тут, кәдүр! — äzicläwä тутма, äliktin кодур! держи всѣхъ добрыхъ въ чести и возвышай ихъ! не держи у себя злыхъ, выпусти ихъ изъ рукъ! (= «брось ихъ») — alle Guten halte in Ehren, erhebe! die Bösen aber halte nicht (bei dir), lasse sie aus der Hand! (K. B. 59,8); ајур: äi пағырзак кижидә бурун — кабузум кодурдуң, курыттүң орун! онъ говорить: о ты милостивѣйшій между всѣми людьми, ты оставилъ мой (царскій) дворъ, оставилъ пустымъ мое мѣсто! — er spricht: o du Barmherziger vor allen Menschen, mein Thor hast du verlassen, meine Stelle hast du leer gemacht! (K. B. 62,16).

²кодур [كودورق (Osm.), von ko-+дур]

велѣть поставить — hinstellen lassen.

³кодур [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kisch, Küär.] = kotур

парша, короста, лишай, проказа — der Schorf, Aussatz, Grind; кодур ай (Tel.) Мартъ — der März; кодур пака (Tel.) жаба — die Kröte; кодур таш (Tel.) гранитъ — der Granit.

кодурлұ [Tel. Alt., von кодур-+лұ] = кодурлу

1) паршивый, прокаженный — krätzig, grindig, apssätzig.

2) рябой, корявый — rockennarbig, mit unebener Haut (in Folge einer Hautkrankheit).

кодурлұғ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūr.] = кодурлұ.

кодурт (v) [قودرتق (Osm.), von кодур-+т] велѣтъ поставить, положить — hinlegen, hinstellen lassen.

кодурлук [فودولوق (Dsch. Rbg.)] = кожулук находящееся внизу, приниженность, скромность — das Untenbefindliche, die Niedrigkeit, Demuth.

кодус [كودس (Uig.)] = котас зарлыкъ — der Dsarlyk (bosgrunniens); ја кырда жорыклы калын көп кодус — ја тўста жорыклы удын кат өгүс или на высотах бродящие многочисленные зарлыки — или живущие в равнинах многочисленные воны и быки — entweder die auf den Höhen umhergehenden zahlreichen Dsarlyke oder die auf den Ebenen schweifenden zahlreichen Stiere und Ochsen (K. B. 152, 21).

кодумап [فودومان (Osm. ungebr.)] сердитый, лютый, возбужденный — wüthend, grausam, erregt.

кодраи (v) [Tel., von кодур-+ai] паршивѣть — Grind, Schörfе bekommen.

коч [Krm., قوج (Dsch. Osm. Bosn.)]

1) баранъ — der Widder; коч докышмак бодаться — sich wie ein Widder mit den Hörnern stossen; кочтан коч козу олур (Krm.) отъ племенного барана будетъ и ягненокъ племенной — von einem guten Widder kommt auch ein gutes Lamm (P. d. V. VII*, 333, 440);

којунлар ічіндә бозазы чаңлы коча бәңзәр (Osm.) между овцами овца съ колокольчикомъ на шеѣ похожа на барана — das Schaf unter den Schafen, welches eine Glocke am Halse hat, gleicht dem Widder (Spr.); коч боинузу (Osm.) рога барана, донникъ (растение) — der Widderhörner (eine Pflanze); коч оту orchis movio (R.); коч башлы (Osm.) храбрый, героический — tapfer, heroisch.

2) храбрый, сильный, щедрый — tapfer, stark, freigiebig; коч жігіт (Krm.) молодецъ — ein tapferer Jüngling (P. d. V. VII*, 12).

¹коча [Alat. W.]

берестяная маска, надѣваемая шаманами при канлавиі Ульгеню — eine Maske aus Birkenrinde, die der Schaman beim Schamanisiren in Uelgän sich verbindet.

²коча [قوجه (Dsch. V.)] = коца.

³коча [Tar., = pers. کوجه] улица — die Strasse.

кочак [قوجاق (Osm. Dsch. V.)]

1) храбрый молодецъ, храбрый солдатъ — ein tapferer Jüngling, tapferer Soldat.

2) (Dsch. V.) герой — der Held.

3) (Dsch. V.) опытный — erfahren.

кочаклык [قوجاقلق (Osm.), von кочак-+лык]

храбрость, удалъ — die Tapferkeit.

кочан [قوجان (Osm. Dsch.), aus dem Russ.]

кочанъ — der Strunk; кочан рібі нәзіл нтж-ный какъ кочанъ — zart wie ein Strunk (P. d. V. VII*, 206, 64).

кочанлы [قوجانلو (Osm.), von кочан-+лы]

снабженный кочаномъ — mit einem Strunke versehen; кочанлы дәфтар главный реестръ — das Grundregister.

кочач [قوجاج (Osm.)] = кочаш.

кочаш [قوجاش (Osm. ungebr.)]

ямщикъ, кучеръ, проводникъ — der Kutscher, Fuhrmann, Wegführer.

кочаш [Osm. R.]

сплетни, пересуды (арханзмъ) — das Geklatsch, die üble Nachrede (veraltet).

¹кочу [Krm., قوچى (Osm.)]

1) (Osm.) большая закрытая повозка, которую употребляли знатные люди — ein grosser geschlossener Wagen, in dem früher angesehene Leute fuhren (vergl. B. d. M. II, 550).

2) повозка, карета — der Wagen, die Kutsche; кочу ilän въ каретъ — in einer Kutsche; örtüly кочу закрытая повозка — ein geschlossener Wagen; дөрт жарышлы, кошулу кочу карета, везомая четвернею — eine vier-spännige Kutsche.

3) (Osm. R.) закрытое помѣщеніе для скота — ein eingezäunter Viehstall (S. S. بر نبع تخت روان بچمندہ قبالو عربہ، معافہ، ہودج، محل، شربہ، شودوف).

²кочу (v) [قوچومق (Dsch. V.)]

обхватить руками, обнять руками — umfassen, umarmen.

кочук [قوچوق (Dsch. V.)] = кучак.

кочул [Osm. R.]

быть обнятымъ — umarmt werden.

кочуцу [قوچى جى (Osm.), von кочу+цы]

ящикъ, кучеръ — der Fuhrmann, Kutscher.

¹кочуш (v) [قوچوشق (Dsch. V.), von кочу+ш]

обняться — sich umarmen.

²кочүш [Kkir. Tar.]

пригоршня — zwei zusammengelegte Hände (als Maass), zwei Hände voll.

кочүшла (v) [Tar., von кочүш+ла]

мѣрить пригоршнями — mit den beiden zusammengelegten Händen messen.

кочүшта (v) [Kkir.] = кочүшла.

кочкар [Kar. T., قوچار (Osm. Dsch. OT.)] = коч

баранъ — der Widder; بر قوچار کيليب تختى نوکتارو سالدی (Abg. 74,6) пришелъ баранъ и перевернулъ его престолъ — da kam ein Widder und warf seinen Thron um; коч-

кар урушы борьба барановъ (игра) — der Widderkampf (ein Spiel).

кочкор [Alt. Tel.]

самецъ аргали — der Argali-Bock, Widder; кочкор ајы название мѣсяца (Январь—Февраль) — ein Monatsname (Januar—Februar).

кочкун [Kkir.]

красный — roth.

кочла (v) [قوچلامق (Osm.), von коч+ла]

1) бодаться — mit den Hörnern stossen, mit den Köpfen aneinander rennen (auch von Menschen).

2) (R.) удовлетворить (овцу—о баранѣ) — die Schafe bespringen (vom Widder).

кочлан (v) [قوچلانسق (Osm.), von кочла+н]

1) стать бараномъ (о агненкѣ) — zum Widder heranwachsen (vom Lamm).

2) быть сердитымъ, очень храбро сражаться — wüthend werden, sehr tapfer kämpfen.

кочтур (v) [قوچترمق (Osm. R.)]

заставить или позволить обхватить, обнять — umarmen, umfassen lassen.

¹коңа [Krm., قوچه (Osm. Dsch. Bosn.)]

1) старый, старецъ — alt, der Greis; коңа кімі (Krm.) старикъ — ein alter Mann; коңа кары старуха — eine alte Frau; (Bosn.) бабка — die Hebeamme; коңа кары савузу (Osm.) ненависть старухи (по толкованію R. такъ называется время въ началѣ Марта, когда обыкновенно бываютъ сильные холода) — der Altwelberhass (R. sagt, dass man so die Zeit der strengen Kälte nennt, die gewöhnlich im Anfange des März beobachtet wird); кара коңа старикъ съ черными волосами — ein Greis mit schwarzem Haare; коңа јәміші ежевика — die Brombeere; коңа караузу (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; коңа баш (Krm.) староста — der Dorfsälteste, Schulze; коңа башлыкъ обязанность старосты — das Schulzenamt.

2) мужъ, супругъ — der Ehemann, Gatte;

карм коџа мужъ съ женой — Mann und Frau; коџаја вармак (чыкмак) (Krm.) выходить замужъ — heirathen (von einer Frau); коџаја вѣрмак замужъ выдавать — verheirathen (ein Mädchen); коџасы оладу (Osm.) у нея былъ мужъ — sie hatte einen Mann; коџам ѡвдѣ jok! (Krm.) моего мужа дома нѣтъ! — mein Mann ist nicht zu Hause! قری (R.) ревность, семейный ссоры — die Eifersucht, der Streit unter Eheleuten.

3) большой, огромный, сильный духомъ — gross, enorm, moralisch stark; бір коџа софра дѣшѣнмѣш (Osm.) поставили очень большой столъ (для бѣдныхъ) — man hat einen sehr grossen Tisch (für die Armen) hergerichtet; коџа сакал (Osm.) большая, густая борода — ein grosser, voller Bart.

4) (Osm. Z.) свнухъ — ein Verschnittener.

²коџа (v) [قوجهلق (Osm.)]

старѣть — alt werden; гѡцѣл коџамаз сердце не старѣется — das Herz altert nicht; коџа-мышын ѡвлады jok у старика не бываетъ дѣтей — ein Greis zeugt keine Kinder mehr.

коџаин [Schor., aus dem russ. хозяинъ]

купецъ, русскій купецъ — der russische Händler, Kaufmann.

коџак [قوجاق (Osm. Bosn.)] = кучак

пазуха — der Busen.

коџан (v) [قوجانلق (Osm.)]

быть осторожнымъ, остерегаться — vorsichtig sein, sich hüten; парасы олан коџаныр денежный человекъ остороженъ — ein Mensch, der Geld hat, nimmt sich in Acht.

коџар (v) [Krm., von коџа+р]

старѣть — alt werden; ѡhtiјар оладум, коџардым кѣмсѣлѣр бакмаз јѣзѣмѣ! я сталъ старикомъ, постарѣлъ и никто не смотритъ на меня! — ich bin alt geworden, habe gealtert und Niemand schaut mein Antlitz an!

коџарт (v) [Krm., von коџар+т]

дѣлать старымъ — alt machen; кѡпѣгѣ јыл коџартыр года дѣлають собаку старой — Jahre machen (auch) den Hund alt (Spr. P. d. V. VII*, 226, 262).

коџал (v) [Ad.]

1) = коџа.

2) (Osm. R.) = коџар.

коџала (v) [قوجهلق (Osm.), von коџа+ла] старѣть — alt werden.

коџалак [قوجالاق (Osm.)]

какая-то хищная птица — ein Raubvogel (R. milvus arabicus).

коџалан (v) [قوجهللق (Osm.)] = коџала.

коџалат (Osm. Z.) = коџалт.

коџалаш [Osm. R.]

начать старѣться — zu altern anfangen.

коџалык [قوجهلق (Osm.), von коџа+лык]

1) старость — das Alter; коџалык бір ѡнѣл-мѣз хасталык тыр старость неизлечимая болѣзнь — das Alter ist eine unheilbare Krankheit (Spr.).

2) права, обязанности, положение супруга — die Rechte, Pflichten, der Stand eines Ehemannes.

коџалт [Osm. R.] = коџарт.

коџацык [قوجاق (Osm.), von коџа+чык]

старичекъ, добрый старикъ — ein altes Männchen, ein guter alter Mann.

коџасан [Kir.]

ангелъ хранитель — der Schutzengel.

коџалыш (v) [قوجهلشق (Osm.)] = коџала.

коџат (v) [قوجاتلق (Osm.)] = коџарт.

коџаман [قوجامان (Osm.)]

1) старикъ — ein Greis.

2) (Osm. R.) большой, гигантскій — gross, enorm.

коџоим [Leb.] = коџаин.

коџин [قوجين (Dsch.)]

хозяйка дома — die Wirthin, Dame des Hauses;

قوجين خطاي تيلي تورور معنى سى اول كيم
خنون دير ناجيك چه بانو دير اوزيك باي چه

دیر اوی نینگ مال نینگ ابکه سی بولور это слово навѣрно заимствовано изъ китайскаго языка, сравн. древнетюркское **Dʒʏn** — dies ist gewiss das aus dem Chinesischen entlehnte alttürkische Wort **Dʒʏn** кунцуй (s. d.).

коуу [Osm. R.]

обидѣться — sich beleidigt fühlen.

коуук [Osm. R.]

обиженный, смущенный — beleidigt, verlegen.

коуун (v) [فوجونق (Osm.)]

нечалиться, оскорбляться — betrübt sein, traurig sein, sich beleidigt fühlen.

коуундур [Osm. R.] = коуун.

коуулуш [فوجولوش (Osm. Bosn.)]

обниматься — sich umhalsen, umarmen.

¹коууш [Osm. R.]

объятие — das Umarmen.

²коууш (v) [Osm. R.]

обниматься — einander umarmen.

коцкар [Bar. Kom.] = кочкар.

¹кос [Alt. Tel. Leb. Schor.]

горячий уголь — die glühende Kohle; кыс туткынча кос тут! держи лучше горячие угля, чѣмъ дѣвцу! — halte lieber eine glühende Kohle, als ein Mädchen! (Spr.).

²кѳс [Tel. Leb. Sag. Koib.]

1) красивый, видный — schön, ansehnlich, stattlich.

2) щеголь — der Stutzer, Geck; кѳс кѳжи id.

3) убранство, украшение, вышивка, красота — der Schmuck, Zierrath, Besatz, die Schönheit.

³кос [فوص (Osm.)]

1) надутый, пухлый — angeschwollen, sehr dick; кос косланмак надуваться, напичкать — sich aufblasen, sich grossthun.

2) слогъ, усиливающій прилагательныя, начинающіеся на ko — eine Silbe, die zur Verstärkung der auf ko anlautender Adjectiva dient, z. B.: кос коца оче ъ старый — sehr alt.

⁴кос [Kir., = pers. خوش]

хорошо, здорово, пріятно, счастливо — gut, gesund, angenehm, glücklich; кос келдѣ прѣтствіе — eine Begrüßungsformel; кос кѳрау онъ хорошо принялъ — er hat es wohlgefällig aufgenommen; кос бол! будьте здоровы! — lebt wohl!

⁵кос [Kir.] = кош

маленькая юрта для путешествія — eine kleine Reisejurte.

⁶кос [Sag. Koib. Kir., Ծր (Kar. L.)]

1) (Kar. L.) пара — das Paar, zwei zusammengehörige Dinge.

2) состоящій изъ двухъ равныхъ частей, парный — aus zwei gleichen Theilen bestehend, zusammengehörend; кос ат (Kir.) запасная лошадь, которую берутъ съ собой въ дальній путь — ein Pferd, das man zu einer grösseren Reise mitnimmt; кос атланып чыкты онъ выѣхалъ, держа въ поводу другую лошадь — er ritt davon, ein anderes Pferd am Leitstricke mit sich führend; кос аѳак земляной заяцъ — ein kleines Steppenthier; кос аѳаш два спосшиа вѣтѣтѣ деревья — zwei zusammengewachsene oder dicht bei einander stehende Bäume; кос ауз (Kir.) двухствольное ружье — eine Doppelflinte; кос-пас (Kir.) верблюдъ съ двойнымъ горбомъ, пошеъ одnogорбого и двугорбого верблюда — ein Kameel mit dicht zusammenstehenden Höckern, ein Gemisch aus einem einhöckrigen und zweihöckrigen Kameele; кос цаурын (Kir.) виллообразная стрѣла — ein gabelförmiger Pfeil; кос тамѳа (Kir.) тавро, состоящее изъ двухъ параллельныхъ линій — die aus zwei parallelen Linien bestehende Tamga; кос тамѳалы (Kir.) киргизскій родъ внутренней орды — ein Kirgisengeschlecht der inneren Horde.

3) вѣтѣтѣ — zusammen, miteinander; кос келдѣ (Kir.) они вѣтѣтѣ пришли — sie kamen miteinander.

⁷кос (v) [Kir. Sag. Koib., Ծր (Kar. L.)] = кош

1) соединить, сложить, прибавить — vereinigen, zusammenlegen, hinzufügen; малын малѣа кос чадыр, есін ескѣ кос чадыр (Sag.) онъ присоединилъ скотъ къ скоту, имущество къ имуществу — er fügte Vieh zu seinem Viehe und Habe zu seiner Habe; кудаі коскан биліс (Kir.) друзья, соединенные Богомъ — von Gott zusammengefügte Freunde.

2) (Kar. L.) запрягать — anspannen; косма атлар лошади для упряжи — die Pferde zum Anspannen.

^акос (v) [Tob.]

чернѣть (о желѣзѣ) — schwarz werden (vom Eisen).

^ккѹс [Tub. Tel.] = коңус

жуъ — der Käfer.

коса (v) [Kir., von кош-+а]

связывать головы овецъ вѣстѣ — die Köpfe der Schafe an einem Stricke befestigen (zum Melken); koi kosaıды id.

¹kosak [Leb.]

лопата — die Schaufel.

^аkosak [Kir., von kosa-+k]

1) двое животныхъ, запряженныхъ вѣстѣ — zwei zusammen angespannte Thiere, das Gespann.

2) рядъ овецъ, связанныхъ вѣстѣ головами на одной веревкѣ — eine Menge Schafe, die zusammen mit den Köpfen an einem Stricke angebunden sind.

^аkosak [Tar.] = курсак

желудокъ — der Magen; kosak ашти онъ голоденъ — er ist hungrig; kosak тоиді онъ насытился — er ist satt.

косакта (v) [Kir., von kosak-+ла]

1) запрягать вѣстѣ — zwei Thiere zusammen anspannen.

2) привязать одну лошадь къ шеѣ другой — ein Pferd an den Hals eines anderen Pferdes anbinden; kosaktaп цибарди id.

kosajak [Kir., von kos-+ajak]

земляной заяцъ — der Springhase.

косат (v) [Kir., von kosa-+т]

заставить привязать головы овецъ къ веревкѣ — die Köpfe der Schafe an den (ausgespannten) Strick befestigen lassen.

косаметкѣі [Kir., = pers. خوش آمدگویی]

прерывающій (разговоръ или какое либо дѣло), вѣшивающійся (въ разговоръ) — der ein Gespräch Unterbrechende, sich in ein Gespräch oder eine Angelegenheit Einmischende.

косамѣткѣилѣ (v) [Kir., von kosamētkēi-+lā]

вѣшиваться въ разговоръ или въ какое либо дѣло — sich in ein Gespräch oder eine fremde Angelegenheit einmischen.

косык [קֶסֶק (Kar. L.), aus dem russ. ков-шикъ]

ковшъ — die Schöpfkelle.

косурун (v) [Kir.]

съжиматься отъ гнѣва, какъ зѣбра — sich vor Zorn zusammenkrümmen, wie ein Thier.

косул (v) [Kir., קֶסֶל (Kar. L.)]

1) быть прибавлену — hinzugehan, hinzugefügt werden.

2) прибавляться — zunehmen.

3) сойтись, встрѣчаться — zusammenkommen, zusammentreffen; тау тауа косуламас, еі еігѣ косулады горы не встрѣчаются, а люди встрѣчаются — Berge kommen nicht zusammen, aber Leute kommen zusammen (Spr.).

4) (Kar. L.) быть соединеннымъ — verbunden sein; да косуламағындан анар кылар жал-тайлык! и онъ производить обманы съ тѣхъ поръ, какъ соединился съ нимъ! — und er übt Betrug seitdem er mit ihm verbunden ist! (D. 11, 23).

косѹс [Kir.] = кожѹш.

косѹста (v) [Kir., von kosѹс-+ла] = кожѹшта.

kocka (v) [Bar. Schor.]

двигать, уронить, кидать — bewegen, umstürzen, untereinanderwerfen.

kockan [Sag. Koib. Ktsch.] = kyimkan

потвоя, подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kockanna (v) [Sag. Koib., von kockan+ла]

подложить потвоем — den Schwanzriemen dem Pferde unter den Schwanz legen.

kockannyġ [Koib. Sag., von kockan+лыġ]

снабженный потвоем — mit einem Schwanzriemen versehen.

kockal (v) [Bar., von kocka+л]

двигаться, кидаться — sich bewegen, untereinandergerathen, bewegt werden.

kockaly [Bar.]

движение — die Bewegung.

kocko (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir.]

1) сдвинуть съ мѣста, поколебать — etwas von der Stelle bewegen, rücken, zum Wanken bringen.

2) опрокинуть, переменить обстоятельства, завести новшества, взбунтовать — umstürzen, Umwälzungen machen, Neuerungen einführen, Aufruhr und Empörung erregen.

3) встревожить, разрушить — in Verwirrung bringen, zerstören; уја kockoldy онъ разрушилъ гнѣздо — er hat das Nest zerstört.

4) (Kkir.) вспугнуть — aufscheuchen.

kockok [Kumd.]

лопата — die Schaufel.

kockorokto (v) [Tel., vergl. kockurykta]

храпѣть (о лошади) — röheln (vom Pferde).

kockol (v) [Tel. Alt., von kocko+л]

1) быть подвижнымъ — bewegt werden.

2) поколебаться, разрушиться, упасть — umfallen, einstürzen, zusammenstürzen, umgestürzt werden; тѣңдѣрәниң чәрүләри kockolor (Tel. Miss.) небесные сонмы встревожатся — die himmlischen Heerschaaren werden in Verwirrung gebracht; калык kockoldy народъ былъ

приведенъ въ смятение — das Volk wurde in Verwirrung gebracht.

kockolon [Tel. Alt., von kockol+он]

1) безпокойный, желающій нововведеній — unruhig, unstät, neuerungssüchtig.

2) разрушение, смятение, бунтъ — der Umsturz, die Umwälzung, Zerstörung, Revolution.

kockoc [Osm. R.]

надутый чванствомъ — stolz, aufgeblasen.

kockoclan (v) [Osm. R.]

быть, стать надутымъ, чванлымъ — aufgeblasen sein, werden.

kockun [Koib. Sag.] = kockan.

kockuryk [Alt.]

храпѣнье — der schnarchende, röhelnde Ton.

kockurykta (v) [Alt., von kockuryk+ла]

храпѣть — einen schnarchenden, röhelnden Ton von sich geben.

¹koclan (v) [Bar., von koc+лан]

быть краснымъ (объ угольяхъ) — glühen, verglühen (von feurigen Kohlen).

²koclan [فولانق (Osm.), von koc+лан]

koc koclanmak надуваться — sich aufblasen.

¹kosta (v) [Sag., von koc(кош)+ла]

идти другъ возлѣ друга, быть съ другими въ одномъ ряду — neben einander gehen, in einer Reihe mit Anderen zusammen sein; kosti возлѣ — nebenher.

²kostä [Sag.]

1) близкій, ближній, соседъ — nahe, benachbart, der Nachbar.

2) рядомъ — nebenbei; kostä tyр! встанъ возлѣ меня! — stelle dich neben mich!

³kosta [Sag.]

богатырская стрѣла, сама собою отыскивающая врага — der Pfeil eines Helden, der den Feind selbst aufsucht.

kōstān [Sag., vergl. коштан]

вышивка на одеждѣ — die Stickereien an der Kleidung.

костаныча [قوستانچه (Osm.)]

длинное копье — eine lange Lanze.

¹костас [Kir., von кос+таш]

человѣкъ, помѣщающійся въ одномъ и томъ же домѣ, сожитель, товарищъ въ пути — ein Mensch, der in demselben Reisezelte wohnt, Gefährte, Reisegefährte.

²костас (v) [Kir., von кос(خوش)+ла+ш]

проститься — sich verabschieden, Abschied nehmen.

костабан [Kir., von кос+табан]

1) двойные полозья у саней — ein doppelter Schlittenlauf.

2) заплатка на полозьяхъ у саней — ein Flick auf dem Schlittschuhlaufe.

костабанды [Kir., von костабан+лы]

съ починенными полозьями — mit geflicktem Schlittenlaufe.

¹костон (v) [Tel. Alt. Leb., von кос+ла+н]

горѣть (объ угляхъ), превращаться въ пепелъ — verglühen, zu Asche verbrennen (von Kohlen).

²кѣстон (v) [Tel., von кѣс+ла+н]

наряжаться, франтить, щеголять — sich ausputzen, den Stutzer spielen.

костынса [Sag., aus dem Russischen]

гостинецъ — das Gastgeschenk.

костыр (v) [Sag. Kolb., von кос+тыр]

прибавить — hinzufügen.

костырык [Sag., vergl. кокурук]

полость носа — das Innere der Nase; костырык тартты онъ храпѣтъ — er schnarchte.

коссок [Tob.] = козакъ

лопата — die Schaufel.

косшы [Kir., von кос+чы]

прислуга во время путешествія — der Reisediener, der das Reisezelt aufräumt; косшы бала id.

коспак [Kir.]

верблюды отъ помѣси одногорбаго (нар) и двугорбаго (түѳ) — ein Kameel, das aus Ver-

mischung von einem einhöckrigen Kameele mit einem zweihöckrigen hervorgegangen ist.

¹коз [قوز (Dsch. OT.)]

горячіе угля — glühende Kohlen.

²коз [Kom. Krm., قوز (Osm. Ad. Dsch.)]

1) орѣхъ — die Nuss, Wallnuss; коз жабы орѣховое масло — das Nussöl; коз халвасы (Osm.) орѣховая халва — Konfekt aus Honig und Nüssen; коз аҗачы орѣховое дерево — der Nussbaum; коз бѣкчѣси сторожъ орѣхового сада — der Wächter eines Nussgartens; икѣз коз двойной орѣхъ — ein Vielliebchen; каба коз большой орѣхъ — eine grosse Nuss; чѣтин коз (Osm.) твердый орѣхъ — eine harte Nuss; коз кырмак (Osm.), коз урмак (Ad.) разбить орѣхъ — eine Nuss knacken; коз кабыгына кірмак (Osm.) прятаться, утѣхаться — in's Mauseloch kriechen; сѣн нѣ коз кырысын! (Osm.) что ты за вздоръ мелешь! — was schwatzeest du für Unsinn! козы пайлашмак раздавать орѣхи, привести дѣло въ порядокъ — die Nüsse vertheilen, eine Angelegenheit ordnen; коз јѣмак істѣјѣн кабыгыны кырысын! (Osm.) кто хочет ѣсть орѣхи, долженъ разбивать скорлупу! — wer Nüsse essen will, muss die Schale knacken! (Spr.); бір әлиндә коз бір әлиндә тап (Osm.) онъ ласкаетъ и въ то же время и грозитъ — er liebkost und droht zu gleicher Zeit (Spr.).

2) (Krm.) бусы — die Perlen (P. d. V. VII*, 72, 27).

¹коза [قوزه (Osm.)]

1) коконъ шелкопрядаго червя — der Kokon des Seidenwurms; ипѣк козасы id.; пѣмбук козасы шишка у хлопчатника — die Kapsel der Baumwollenstaude.

2) маленькая покрывка изъ кости, которую кладутъ на печать — ein kleiner knöcherner Deckel, den man auf das Siegel legt.

²коза [Sag., von кош+а]

вмѣстѣ — zusammen.

³коза [Tar., = pers. کوزه]

глиняная посуда, въ которой держать воду —
ein irdenes Gefäß zum Aufbewahren des
Wassers.

⁴коза [Tar.] = козу

годовалый агненокъ — ein einjähriges Lamm.

kozai [فوزای (Dsch.)]

мѣсто, неосвѣщенное солнцемъ — ein Ort,
wo die Sonne nicht hinscheint.

¹kozak [Leb.]

лопата для сажанія хлѣбовъ въ печь — die
Backschaufel.

²kozak [فوزاق (Osm.), von koc]

нѣчто распухшее — Alles was angeschwollen
ist; су козады водяной пузырекъ — die
Wasserblase.

³kozak [فوزاق, قوزاق (Osm.), von koz]

1) еловая шишка — der Tannenzapfen.

2) буквый орѣхъ — die Buchennuss.

⁴kozak [فوزاق (Dsch. P. d. C.)]

ткацкій станокъ, ремесло ткача — der Weber-
stuhl, das Handwerk des Webers.

⁵kozak [Sag. Koib. Ktsch., von кош-+ak]

прибавка, прибавление, примѣсь — die Zugabe,
Zulage, Mischung, Beimischung; kozak алды
(Sag.) онъ взялъ проценты — er nahm Zinsen.

козактыгъ [Sag. Koib., von kozak-+тыгъ]

съ примѣсью — mit Beimischung.

кован [Sehor. Sag. Koib.] = кожан

заяцъ — der Hase.

козалак [فوزالاق, قوزالاق (Osm.), von koz]

= kozak

1) буквый орѣхъ — die Buchennuss; ипак
козалагы коконъ шелковичнаго червя — der
Kokon des Seidenwurm.

2) всякая вещь незначительной величины —
jede kleine, unbedeutende Sache; козалак
карпуз маленькій арбузъ — eine kleine
Wassermelone; козалак чоцук маленькое
дѣтя — ein kleines Kind.

3) маленькая золотая или серебряная коро-

бочка для хранения воска, которымъ прикла-
дываются печати на письмахъ; по R. неболь-
шой кружокъ, которымъ прежде покрывали
для сохранности восковыя печати — eine kleine
goldene oder silberne Kapsel zur Aufbewah-
rung des Briefwachses, welches zum Zusiegeln
der Briefe angewendet wird; nach Redh. ein
kleiner, runder Deckel, mit dem man in frü-
heren Zeiten Wachssiegel bedeckte, um sie
aufzubewahren.

козалан [Osm. Z.]

жеребящаяся кобыла — eine werfende Stute.

козачі [Tar.]

горшечникъ — der Töpfer.

kōzo [Alt.]

колокольчикъ, звонокъ — die Glocke, Schelle;

тужукъ kōzo бубенчикъ — die Kugelschelle.

¹kozok [Tel.] = kozak

лопата — die Schaufel.

²kōzok [Tub., von коңыз-+ak]

маленькій жукъ — ein kleiner Käfer.

козоккы [Alt.]

ступка — der Mörser.

козоѳос [Kum. W., vergl. кожо und уш

(авыч)] = козѳс, кожѳш

пригоршня — zwei Hände voll.

kōzolū [Alt., von kōzo-+lū]

снабженный колокольчикомъ — mit einer
Glocke versehen.

козѳс [Sag. Koib.] = кожѳш.

козѳста (v) [Sag. Koib.] = кожѳшта.

козы [Kom. Tel. Alt., قوزى (Uig.), فوزى
(Dsch.)] = коза

агненокъ — das Lamm; ацунлукъ nālingā
пады кут куры — козы nīplā катлыи
jūpidi pōri (Uig.) жители этого міра оцолса-
лись поясомъ счастья, даже агнята съ волками
жили въ мирѣ — die Bewohner dieser Welt
banden sich den Gürtel des Glückes um die
Taille, sogar Lämmer und Wölfe lebten in
Frieden (K. B. 26,5); абучка cōzi тут!

унутма козы! (Uig.) держи слова стариковъ, не забывай ихъ, мой дорогой (мой агненокъ)! — halte die Worte der Alten, vergiss sie nicht, mein Lieber (mein Lamm)! (K. B. 64,21).

2) Овенъ (знакъ зодіака) — der Widder (ein Zodiakbild); козы жаскы жулдус паза ут кәлір (Uig.) Овенъ есть созвѣздіе весеннее, потомъ слѣдуетъ Быкъ — der Widder ist das Sternbild des Frühlings, darauf kommt der Stier (K. B. 16,9); البك اول قوزى اوز ازیدیز (Rbg. 127,12) первые изъ нихъ Овенъ, Быкъ, Близнецы (äzädäs und äzändäs, vergl. K. B. 16,9, ist im Wrtb. nachzutragen) и Ракъ — die ersten von ihnen (den Zodiakzeichen) sind der Widder, der Stier, die Zwillinge und der Krebs.

kozyр [Tel.]

крупный — dick, grob, grobkörnig.

kozyрла (v) [Tel., von козыр+ла]

сдѣлать крупнымъ — grobkörnig machen.

kozyрлан (v) [Tel., von козырла+н]

сдѣлаться крупнымъ — grobkörnig werden.

kozyл (v) [Sag.] = козыл

прибыть, прибавляться, присоединиться — hinzukommen, sich vermehren, sich vereinigen; пi паска аксырға козыл-чадыр (Sag.) кобыла присоединяется къ другому жеребцу (т. е. переходитъ къ другому косяку) — die Stute vereinigt sich mit einem anderen Hengste (stösst zu einer anderen Hengstheerde).

kozyла (v) [Tel., von козы+ла]

агниться — Lämmer werfen.

kozi [قوزى (Dsch. OT.)] = козы.

козу [Krm. Kir., قوزى (Osm. Ad.), қу (Kar. T.)] = козу

1) (Kir.) годовалый агненокъ — ein einjähriges Lamm; козу кулағы шавель — der Sauerklee.

2) агненокъ — das Lamm; козум (Osm. Krm.) мой другъ — mein Lieber; козу дімі (Osm.) молочные зубы — die Milchzähne; козу дол-

масы фаршированный агненокъ — ein gefüllter Lammbraten; козу кббәji (Osm.) какой-то желтый грибокъ — ein gelber Pilz; козу жуңу (Osm.) мерлушка — das Lammfell; козу пәнцәрә (Osm.) форточка; по R. козу калитка — das Kappfenster; nach R. козу eine kleine Thüre in der Pforte; jala козусу гібi сәміз жирный, какъ горный агненокъ — dick, wie ein Berglamm; козунун анасы курдун кардашы (Osm.) лямбентъ (мать агненка и братъ волка) — der Heuchler (die Mutter des Lammes und der Bruder des Wolfes).

3) (Osm. R.) небольшой плодъ, уродливо выросшій на другомъ болѣе крупномъ — eine kleine Frucht, die neben einer anderen grösseren sich befindet (Vielliebchen).

козук [Tar.] = казык

козъ — ein Pflock, Pfahl.

козуна [Krm.]

деревянная цѣпь — eine Holzkette.

козула (v) [Osm. Z.]

агниться — Lämmer werfen.

козулу [Krm. Kir., قوزلو (Osm.), von козу+лу]

имѣющій агненка — ein Lamm habend; козулу козу (Kir.) трехлѣтняя овца — ein dreijähriges Schaf; козулу кану (Osm.) ворота съ калиткою — ein Thorweg mit einer kleinen Thür.

козуцук [قوزوجق (Osm.), von козы+чык]

1) маленький агненокъ — ein kleines Lamm.

2) выражение ласкательное «мой миленькій» — ein Schmeichelwort «mein Liebling».

козға [Kir., قوزغامق (Dsch.), қозғалар (Kar. T.)] = козка, коcko

1) двигать, шевелить, тронуть съ мѣста — bewegen, in Bewegung setzen, von der Stelle fortbewegen.

2) привести въ смущеніе, въ смятеніе, возбу-

доразить — erregen, aufrühren, aufreizen, aufwühlen.

3) (Kir.) сбросить — herabwerfen.

4) (Osm. R.) производить сильный шум — ein grosses Geräusch machen.

козѡау [Kir., von козѡа-+у]

движение, смущение — das Bewegen, Aufreizen, Aufrühren; сѡѡк козѡау возмущение костей, разговоръ о мертвых — das Aufrühren der Knochen, das Sprechen über Todte.

козѡан [فوزغانق (Dsch. OT.), von козѡа-+н]

возмутиться — sich erregen, aufregen; خصم
козѡан не былъ врагъ, все-таки сердце нмъ
возмущается — wie verachtet der Feind auch
sei, das Gemüth wird durch ihn doch erregt.

¹козѡал (v) [Kir., קוזלמק (Kar. T.), von
козѡа-+л]

1) двигаться, быть приведены въ движение,
разсѣяться — sich bewegen, in Bewegung ge-
setzt sein, erregt sein, auseinanderlaufen; ол
каум козѡалды этотъ народъ разсѣлся —
dieses Volk ist in Bewegung, ist auseinander-
gelaufen, hat sich zertrennt.

2) опрокидываться — umfallen, herabrutschen.

3) (Kar. T.) быть шаткимъ, колебаться —
lose sein, schwanken.

²козѡал (v) [فوزغالق (Dsch. OT.)] = козѡан
тревожиться — erregen; كونكلم فوزغالب
это начало меня сильно тревожить —
ich war dadurch sehr erregt.

козѡалак [Kir., von козу-+кулак]

ат козѡалакы конскій шавель — der Sauer-
klee.

козѡалан [فوزغالان (Dsch.)] = kockoloñ

движение, смятение, бунтъ, возмущение — die
Bewegung, Verwirrung, Erregtheit, der Auf-
ruhr, Tumult; بيتكاج اول مجموعہ مونداق

козѡалан, هربری اواره بی خان و مان
(L. T.) когда они достигли этой толпы, они

были такъ возбуждены, что всякій казался
какъ бы блуждающимъ безъ дома и двора —
als sie zu jener Menge gelangt waren, waren
sie so erregt, dass Jeder wie ein Herumir-
render ohne Haus und Hof war.

¹козѡалыш [فوزغالبش (Dsch.)] = козѡалан.

²козѡалыш (v) [Kom. S. S.]

быть въ смятеніи — allgemein in Aufruhr, Er-
regung sein.

козѡалѡы [Kir., von козѡал-+ѡы]

движение — die Bewegung.

козѡалѡысыз (v) [Kir., von козѡалѡы-+
сыз]

безъ движенія — bewegungslos.

козѡалт (v) [קוזלמק (Kar. T.)]

привести въ движение, въ колебаніе — schwan-
ken machen, in Schwankungen versetzen.

козѡат (v) [Kir.] = козѡалт.

козѡуи [فوزغون (Dsch.)]

раздраженный, возбужденный — erregt, aufge-
regt.

козла (v) [קוזל (Kar. T.)]

образоваться, родиться (о молодыхъ пти-
цахъ) — sich bilden (von jungen Vögeln);
жмуртка козлады въ яйцахъ образовались
птицы — in den Eiern haben sich junge Vögel
gebildet.

козлат [Krm., קוזלמק (Kar. T.)]

1) (Krm.) заставить вывести птенцовъ (о пти-
цахъ) — Junge gebären lassen (von Vögeln);
lāmin кушну о бакар, о козлатар, о бала
шыѡартар тотъ смотреть за соколами, за-
ставляетъ ихъ класть яйца и выводить птен-
цовъ — Jener behütet den Falken, lässt ihn
Eier legen und Junge hervorbringen (P. d. V.
VII*, 100,8).

2) (Kar. T.) произвести потомство, умно-
жаться — Kinder zeugen, Nachkommenschaft
hervorbringen, sich mehren.

козлу [Osm. R.]

приносящій орѡхъ (объ орѡшникѡ), орѡхо-

ый — Nüsse tragend. aus Nüssen (gemacht).

козлык [فوزلوق (Dsch. V.), von коз + лук]
орышникъ — der Nussbaum.

козда (v) [Kir., von козу + ла] = козула,
козла

ягниться — Lämmer werfen; коздаған koi
ягнявшаяся овца — ein Schaf, das Lämmer
geworfen hat; koi коздайды название весен-
него мѣсяца — der Name des ersten Frühlings-
monats.

¹кош [Tel. Schor. Kūār. Ktsch. Krm. Tar. Kkir.,
كوش (Uig.), قوش (Dsch. OT.)] = koc

1) (östl. Dial.) вместе находящийся, вместе,
въ одинъ рядъ — zusammen sich befindend,
miteinander, zusammen, in einer Reihe; кош
тура (Tel.) одна комната въ ряду другихъ —
ein Zimmer unter einer Reihe von Zimmern;
кош tili (Schor.) язычекъ — das Zäpfchen.

2) (Dsch. OT. Tar.) пара, два предмета, на-
ходящиеся другъ возлѣ друга; пара лошадей и
другихъ животныхъ, запряженныхъ вместе —
ein Paar, zwei Dinge, die neben einander sich
befinden; ein Gespann, d. h. zwei nebenein-
ander angespannte Pferde oder andere Zug-
thiere; اوشبو بورت تين سيد طوفان سيد لاپين
لاهورداغى لارغه قوش آت بيل، جابنورولدى
(Bb. 329, 18) отъ этого мѣста противъ нахо-
дящихся въ Лагорѣ были отправлены Сейдъ-
Тофанъ и Сейдъ-Лачынъ съ двумя лошадьми
(т. е. каждый изъ нихъ велъ съ собой запасную
лошадь) — von dieser Stelle wurden gegen die
in Lahore Befindlichen Seid-Tofan und Seid-
Latschin mit doppelten Pferden abgeschickt
(d. h. Jeder von ihnen führte ein Pferd mit
sich, damit, wenn sein Pferd ermüdete, er das
andere besteigen konnte).

3) (Dsch. Tar.) плугъ — der Pflug (weil er
von zwei Pferden gezogen wird); قوش سوروب
ابكيك (Dsch.) распахать — umpflü-

gen; кош haidedi (Tar.) онъ пахалъ плу-
гомъ — er pflügte.

4) (Dsch.) ставка, лагерь, войско — eine
Menge in der Steppe stehende Jurten, das
Lager, Heer; кош bāgi первый министръ
въ Бухарѣ — der erste Minister in Buchara;
олап кош (كوش) ўнин тартты (Uig.) они
шумѣли, какъ кочевой караванъ — sie lärmten
wie ein Jurtenzug (wörtlich: sie liessen die
Stimme eines Jurtenzuges, Kriegszuges er-
schallen) (K. B. 14, 9).

5) (Dsch.) общество, юрты (обитаемые слугами
около пашенъ), стоящія вдали отъ аула — eine
Gesellschaft, Anzahl Jurten (von Dienern, Acker-
knechten bewohnt), die vom Aule getrennt in
der Steppe stehen; кош ағасы начальникъ
этихъ юртъ — der Chef dieser Jurtengruppe.

6) (Kkir. OT.) временная юрта, маленькая
юрта, въ которой временно живутъ рабоче
или употребляемая во время путешествія —
eine nur zeitweise bewohnte Jurte, ein kleines
Filzzelt, in dem die Ackerknechte ausserhalb
des Auls wohnen oder das während einer Reise
gebraucht wird, eine Reisejurte; бу карван
нѣчѣ кош? (OT.) этотъ караванъ состоитъ
изъ сколькихъ походныхъ юртъ? — wie viel
Reisejurten bildet diese Karawane?

7) (Bsch.) шалашъ, лачуга — eine Hütte,
Laubhütte.

8) (Tel. Schor. Leb. Alt. OT.) вьюкъ, кото-
рый навьючиваютъ на одно животное (такъ
какъ онъ состоитъ изъ двухъ равныхъ по
вѣсу частей) — die einem Lastthiere aufgelegte
Last (da dieselbe aus zwei gleichen Theilen
besteht); кош тарттылар они навьючили
животныхъ — sie legten (den Thieren) die Last
auf; кош баші (OT.) приказчикъ, отвечаю-
щій за цѣлость товаровъ каравана — der Auf-
seher über die Waaren einer Karawane.

9) (Osm. Z.) гуртъ, стадо — der Trieb, die
Heerde.

- пѣвецъ историческихъ пѣсенъ — ein Sänger historischer Lieder.
- кошаң [Tar., aus dem Chin.]
сторожъ буддійскаго храма — der Wächter eines Buddhatempels.
- коматаи [Kir., von козу]
маленькій ягненокъ — ein kleines Lämmchen.
- кошă [Krm.] = кбшă
уголь — der Winkel, die Zecke.
- кошажан [Kom.] = кош
cortina (походный шатеръ ?) — das Reisezelt (?).
- кошанаъ [قوشاناج (Dsch. V.)]
ищущій фаль (предсказаніе) въ священныхъ книгахъ — der aus heiligen Büchern ein Fal (Prognosticon) sucht.
- кошанты [قوشانتی (Ad.)]
приданое, приносимое невестою изъ отцовскаго дома — die Aussteuer, die die Braut aus dem väterlichen Hause mitbringt.
- кошанды [قوشاندی (Osm. Dsch.)]
прибавленный, приставленный кусокъ, приставка, свита, конвой — ein angesetztes, zugefügtes Stück, der Anhang, die Suite, Eskorte.
- кошар (?) [قوشار (Dsch.)]
вина, проступокъ друга; по Z. злорадный — die Schuld, das Vergehen des Freundes; nach Z. schadenfroh (Calc. Wrt. قباحت دوست).
- кошарта [قوشارتا (Dsch.), von кош+орта]
1) сожительница, супруга — die Frau (Calc. Wrtb.).
2) наложница — das Keksweib.
- кошалды [قوشالدى (Osm.)]
запряганіе животныхъ парами — das paarweise Anspannen von Zugthieren.
- кошам (v) [قوشاشمق (Osm.)]
сбѣжаться, прибѣгать толпою — zusammenlaufen, das in Menge Herbeiströmen.
- кошок [Kkir.] = комак, комык, кожоң
пѣніе — der Gesang.
- кошокто (v) [Kkir., von кошок+ла]
- пѣть, сочинять пѣсни — singen, Gesänge improvisiren.
- кошы [قوشی (Bosn.)] = комы
бѣгъ — der Wettlauf.
- кошык [قوشی (Kar. T.), aus dem Russ.] = косык
ковшъ — die Schöpfkelle.
- кошыцы [Kom., von кош+а+чы]
сочинитель, пѣвецъ — der Verfasser, Sänger.
- кошым [Osm. Z.]
бѣгъ — das Rennen, Wettrennen.
- кошу [قوشو, قوشو, قوشو (Osm.), von кош]
1) лошадиный бѣгъ — der Wettlauf der Pferde, das Wettrennen; кошу аты бѣговая лошадь — das Rennpferd; кошу бндѣлѣ призь на бѣгахъ — der Preis beim Wettrennen; кошу жоу мѣсто, устроенное для бѣга — die Rennbahn; кошу копармак сѣгнѣть, бросаться впередъ — sich beeilen, vorwärts stürzen.
2) толпа, куча людей — die Menge, der Haufe; die Truppe; ашады кошу толпа простаго народа — der Pöbelhaufe.
3) плясовая мелодія — die Tanzmelodie.
4) (Osm. R.) классъ, состояніе — der Rang, Stand.
5) (Osm. R.) всякая вещь, состоящая изъ порядкѣ сложенная изъ нѣсколькихъ частей — jede Sache, die in Ordnung aus mehreren Theilen zusammengesetzt ist.
6) (Osm. R.) повозка — eine Art Wagen.
- ¹комык [قوشوق (Osm. Dsch.), von кош+к] = кошак, кожың
1) соединенный, сложившійся — vereint, zusammengethan.
2) (Dsch.) пѣніе, пѣніе при танцахъ — der Gesang, der Gesang beim Tanzen.
3) (Dsch.) одно изъ подраздѣленій стихотворнаго лада, называемаго ургутекъ — eine Variante der «Urguschtäk» genannten Dichtungsart; آنکلاماین سوزدا توبوق بحرینی قایسی توبوق بلکه قوشوق بحرینی

чая при декламации размаха «туюк», а именно туюк это или комук — nicht erkennend beim Recitiren des Versmaass Tujuk, nämlich, ob es Tujuk oder Koschuk ist.

³комук [Tar. OT.] = камык
ложка — der Löffel.

комуклук [قوشولق (Dsch.), von комук +
лук]

соединение — die Vereinigung, Mischung.

комуш [قوشوغ (Dsch. V.)] = комук.

¹комун [قوشون (Osm. Dsch. OT.), vergl.
kom]

1) армия, войско — die Truppen, Armee.

2) (Dsch.) то число войска, которое назначено выставить городу или области, контингент войска, армия, собравшаяся въ походъ, отрядъ — der Kontingent, den eine Stadt oder ein Bezirk zu stellen hat, die in's Feld ziehende Armee, die Heereskolonne (L. T. جنكده); комун тартмак (Dsch.) вести войско въ сражение — das Heer in die Schlacht führen, in's Feld ziehen.

²комун (v) [قوشونلق (Dsch. Osm.)]

1) придаваться, примешиваться, присоединяться — hinzugefügt werden, beigemischt werden, sich vereinigen.

2) (R.) бѣгать вокругъ, туда и сюда, безъ дѣла — sich ohne Beschäftigung herumtreiben.

комунду [قوشندى (Osm.), von комун + ды]

1) примѣсь, подмѣсь — die Beimischung.

2) (R.) лицо, присоединенное къ другому, сопровождающее другого и т. д. — eine Person, die einen Anderen begleitet, mit ihm ist u. s. w.

комундула (v) [قوشندولامق (Osm.), von ко-
шунду + ла]

примешивать — beimischen.

кошур (v) [قوشورمق (OT.)] = коштур.

кошурук [Kom.]

путь для двухъ ногъ лошади, одной передней и одной задней — eine Fussfessel für zwei

Füsse des Pferdes, einen Vorderfuss und einen Hinterfuss.

кошурукла (v) [Kom.]

спутывать двѣ ноги лошади, одну переднюю и одну заднюю — einen Hinterfuss und einen Vorderfuss des Pferdes zusammenkoppeln.

кошурма [Tar.]

морщины на лбу — die Falten auf der Stirn.

¹кошул (v) [Kom., قوشلىق (Osm. Ad.), קושליק (Kar. T.)]

1) быть приставлену, присоединену, сопровождаться; быть запряжену — angefügt, vereinigt, verbunden, begleitet sein; angespannt sein; араба кошулан ат (Osm.) лошадь, запряженная въ телегу — ein am Wagen angespanntes Pferd; фалана кошулун гідәр (Ad.) онъ ѣдетъ вмѣстѣ съ такимъ-то — er macht sich mit einem auf den Weg.

2) (R.) быть такимъ, что можно бѣгать (на, при немъ, изъ за него и т. д.) — so beschaffen sein, dass das Laufen möglich ist (auf dem betreffenden Dinge, in ihm, um seinetwillen etc.).

²кошул (v) [Tar., قوشولق (Dsch.)] = кошул прибавляться, увеличиться — zunehmen.

кошулу [قوشولو, قوشول (Osm.)]

тѣрт кошулу кочу карета съ четырьмя лошадьми — eine vierspännige Kutsche.

кошулук [قوشولوق (Dsch.), von кошул +
тук]

мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle (Calc. Wrt. بغل).

кошулдур (v) [قوشولدورمق (Dsch.), von ко-
шул + дур]

присоединить — hinzufügen, vereinigen.

кошуцу [قوشوجى, κοσθηδών (Osm.), von кошу + цы]

1) (R.) присоединяющій что къ чему — Jemand, der etwas womit verbindet.

2) бѣглецъ — der Läufer.

¹кошуш [قوشوش (Osm.), von кошу + ш]

1) бѣгъ, скачка — das Wettrennen.

2) (R.) родъ запряжки — eine Art des Anspannens.

²кошум (v) [قوشوشق, qoʃuʃuʃq, xoʃuʃuʃ (Osm.), von кош-+ш]

бѣжать вмѣстѣ къ одному мѣсту — zusammen nach einem bestimmten Orte laufen.

кошуму (v) [Osm. R.]

быть такимъ, что люди могутъ бѣжать вмѣстѣ (по немъ, изъ-за него и т. п.) — so beschaffen sein, dass Leute zusammen laufen können (auf, in, um — willen).

кошустур [Osm. R.]

заставить, пустить бѣжать вмѣстѣ — zusammen laufen lassen.

кошум [قوشم, qoʃum (Osm.), von кош-+м]

1) (Osm. R.) бѣгъ — das Rennen.

2) запряжка — das Anspannen; кошум hai-ваны животныя для упряжи — die Zugthiere.

кошумлу [Osm. R.]

запряженный, въ упряжи — angespannt.

кошкан [Schor.] = kyimkan

потвоя — der Schwanzriemen.

кошканный [Schor., von кошкан-+ый]

снабженный потвеей — mit Schwanzriemen versehen.

кошкар [Kir. Tar.] = kockar

баранъ — der Widder, Schafbock.

кошкъл [Kir.]

пестроватый — etwas bunt.

кошкулак [Krm., von кош-+кулак]

горшокъ съ ушками — ein Henkeltopf.

кошхан [قوشخان (Dsch.)]

хозяинъ пиршества — der Gastgeber.

кошна [Tar., قوشنا (OT.)]

сосѣдъ, сосѣднѣй; сожитель — der Nachbar, benachbart, nachbarlich; der Hausgenosse.

кошнанцы [قوشنانجی (OT.)]

грамотная женщина, учительница — ein literarisch gebildetes Frauenzimmer, die Lehrerin.

кошнач [قوشناچ (OT.)]

предсказатель — der Wahrsager (S. S. 'بیلجی', 'رمال', 'فالجی', 'کلغن', 'چوکی مزنگ جنکالی', 'فالبین', 'جفری').

кошны [قوشنى (Uig.)]

сосѣдъ — der Nachbar; пу ўч наңгә полмас жадын кошнызы — kōjār ot, aǵar su, pu pākār kōzi nelya bytʹ (потому что опасно) близкимъ сосѣдомъ этихъ трехъ предметовъ: горящаго огня, текущей воды и взора князей — man kann nicht mit diesen drei Dingen in naher Nachbarschaft (ohne Nachtheil) sein, nämlich mit dem brennenden Feuer, dem fließenden Wasser und den Blicken des Fürsten (K. B. 117,32); жадын кошны ашну (سېر نى) aš ätsä saça если близкій сосѣдъ приготовляетъ для тебя угощение — wenn der nahe Nachbar für dich ein Gastmahl bereitet (K. B. 130,38); ölymǵä jumušчы jik ol ašnuзы — kījī iklādi-mǵ ölym кошнызы первый слуга смерти, это — болѣзнь; человекъ захворалъ, смерть стала его сосѣдомъ — der erste Diener des Todes ist die Krankheit, kaum ist der Mensch erkrankt, so ist der Tod sein Nachbar (K. B. 131,28).

кошні [قوشنى (OT.)] = кошна, кошны.

¹кошла (v) [Bar., von кош-+ла]

навьючить лошадь — ein Pferd belasten.

²кошла (v) [قوشلامق (Dsch.), von кош-+ла]

отправиться въ скорый путь съ двумя лошадьми — sich mit zwei Pferden auf den Weg machen, um schnell zu reisen.

кошлаi [Bar., von кошла-+ла]

въ одинъ рядъ — in eine Reihe.

кошландыр (v) [قوشلاندورمق (Dsch.), von кошла-+н-+дыр]

поставить попарно — paarweise aufstellen.

кошлаш (v) [Bar., von خوش-+ла-+ш]

прощаться — sich verabschieden.

кошлӯ [Bar., von кош-+лӯ]

навьюченный — belastet, beladen (Pferd).

¹кошта (v) [Küär. Schor., von кош-+ла]

1) (Küär.) = кошто.

2) (Schor. W.) перегнать, опередить — überholen.

²кошта [Schor.] = кошлай, коштай

рядомъ, въ рядъ — neben einander, in einer Reihe; кошта пағлады онъ ихъ привязалъ рядомъ — er hat sie neben einander angebunden; кошта кәл! подожди поближе! — tritt näher! кошта концук сосѣдъ, односельчанинъ — der Nachbar, Dorfgenosse.

коштаған [Schor.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

коштан (v) [Schor., von кошта-+н]

быть рядомъ, сообщаться — nebeneinander sich befinden, in naher Beziehung stehen.

кошто (v) [Alt. Tel. Leb., von кош-+ла]

навьючить — ein Pferd belasten.

коштоі [Tel., von кошто-+а]

въ одинъ рядъ, рядомъ — in einer Reihe, nebeneinander; айдар коштоі турұп-јат аулы стоять рядомъ — die Aule stehen dicht nebeneinander.

коштон (v) [Tel., von кош-+ла-+н]

быть рядомъ, образовать рядъ — dicht beieinander sich befinden, eine Reihe bilden.

коштол (v) [Alt. Tel., von кош-+ла-+л]

быть навьюченнымъ — belastet werden, belastet sein.

коштығ [Leb. Küär.] = коштұ.

коштыр (v) [Tel., von кош-+тыр]

заставить прибавить, умножить — zulegen, vermehren lassen; коштырып алды онъ бралъ проценты — er liess sich Zinsen zahlen.

кошти [فوشتی (Dsch.)]

товарищъ — der Gefährte, Genosse (S. S. 'میرا' 'مرزك', 'رفیق', 'قولداش', 'بولداش', 'ارقداش' (چوره).

коштұ [Alt. Tel., von кош-+лұ]

навьюченный — belastet; ұч коштұ атпынаң

јолға чығып-јат онъ отправляется въ путь съ тремя навьюченными лошадьми — er macht sich mit drei Packpferden auf den Weg.

коштур (v) [قوشدرمق (Osm.)]

1) велѣть придать, дать конвой — hinzufügen lassen, begleiten lassen, eine Escorte geben; хабәр коштурды онъ распространилъ извѣстie — er hat eine Neuigkeit in Umlauf gebracht.

2) пускать лошадь въ бѣгъ (на скачкѣ) — ein Pferd laufen lassen (beim Wettlauf).

3) велѣть запрягать — anspannen lassen.

кошшұ [Kir., von кош-+чы]

работникъ, который ведетъ навьюченныхъ лошадей и о нихъ заботится — ein Arbeiter, der die Packpferde zu führen und zu besorgen hat.

кошбай [Bschk., von кош-+бай]

мелкія серебряныя монеты, привѣшиваемыя къ косѣ — die kleinen Silbermünzen, die man am Zopfe der Mädchen befestigt.

кошма [قوشمه (Osm.), von кош-+ма]

1) бѣганіе и т. д. смотри глаголѣ кош — das Laufen u. s. w. siehe кош (v).

2) музыка при танцахъ, пѣніе при танцахъ — die Tanzmusik, das Tanzlied.

кошмак [قوشماق (Dsch. OT.), von кош-+мак]

1) соединенный, составной — vereinigt, zusammengesetzt.

2) очень близко стоящіе горбы верблюда — die dichtstehenden Höcker des Dromedars.

кошмок [Tel., von кош-+мак]

1) сложеніе, складъ — das Zusammenlegen, die Niederlage.

2) костяника — eine Beere (rubus saxatilis).

¹кожа [Kir., = pers. خواجه]

учитель, мулла, духовное лицо, потомокъ пророка — der Lehrer, Mulla, Geistliche, die Nachkommen des Propheten.

²кожа [Bar. Schor., von кош-+а]

вмѣстѣ, въ то-же время — zusammen, zu gleicher Zeit; кожа јордым (Schor.) а со-

проводжалъ его — ich begleitete ihn; аның
была кожа съ нимъ вмѣстѣ — mit ihm zu-
sammen.

кожак [Schor.]

какой-то духъ, посылающій болѣзни — ein
Geist (?), der den Menschen die Krankheiten
schickt.

кожаныш (v) [Schor. W.]

ходатайствовать, заступиться, составлять сви-
ту — sich für Jemand verwenden, eintreten,
im Gefolge von Jemand sich befinden.

кожаншы [Schor. W.]

вмѣшательство — die Einmischung.

кожо [Alt. Tel. Leb., von кош-+а]

вмѣстѣ, въ то-же время; двойнѣ. также =
zusammen, zugleich; doppelt, auch.

кожого [Tel.]

рукавъ рѣки, рѣка, раздѣленная островомъ на
два рукава, островъ на рѣкѣ — der Flussarm,
der durch eine Insel in zwei Arme getheilte
Fluss, die Insel im Flusse.

кожоң [Alt., von кош, vergl. кошак, кошук]

пѣсня — der Gesang, das Lied; кожоң айт!
пой! — singe! кожоңы-да сұрұккi кубат-
тылұ пѣсни ея также очень веселы — auch
ihre Gesänge sind sehr fröhlich (P. d. V. I,
10,5).

кожоңдо (v) [Alt., von кожоң-+ла]

пѣть — singen; кiжi жалдаба, мән-дә појым
парыш кожоңдон пiргiйм! не нанимай ни-
кого, я сама пойду и буду пѣть — nimm
Niemanden an, ich werde selbst hingehen und
singen! (P. d. V. I, 9,27).

кожоңдот (v) [Alt., von кожоңдо-+т]

заставить пѣть — singen lassen; оскö кiжi
жалдап алып парып көргöзүп jakшы ко-
жоңдодым! я хочу нанять другую дѣвицу,
показать ее и заставить ее пѣть хорошо! — ich
will ein anderes Mädchen miethen, sie zeigen
und sie schön singen lassen! (P. d. V. I, 9,25).

кожоңдұ [Alt., von кожоң-+лұ]

снабженный пѣснями — mit Gesängen.

кожоңчы [Alt., von кожоң-+чы]

пѣвецъ — der Sänger.

кожолоң [Alt.] = кош колоң

широкія ленты изъ конскихъ волосъ — breite
Bänder aus Pferdehaaren.

кожоң [Tag.] = кожұш.

кожош [Leb.] = кожұш.

кожошта (v) [Leb.] = кожұшта.

кожык [Tel., von кош-+к]

1) прибыль, барышъ, проценты — der Vor-
theil, die Prozente, Zinsen.

2) приправа, примѣсь — die Würze, das was
beigemischt wird.

кожыктұ [Tel., von кожык-+тұ]

смѣшанный, приправленный — gemischt, bei-
gemischt, gewürzt.

кожыл (v) [Tel. Schor. Leb. Alt. Kūr., von
кош-+л]

1) прибывать, прибавиться — zunehmen, sich
vergrössern, steigen; су кожылды (Tel.) вода
прибыла — das Wasser ist gestiegen.

2) присоединиться — sich vereinigen, hinzu-
kommen; Сары-Чалбiгiннiң малы Ак-
Каның малы была кожыла-бiрдi (Schor.)
скотъ Сары-Чельбегена соединился со ско-
томъ Акъ-Хана — das Vieh des Sary-Tschäl-
bāgān hat sich mit dem Vieh des Ak-Chan
vereinigt (P. d. V. I, 348,201); кұжұнi кұш
кожылды (Schor.) его сила увеличилась —
seine Kraft hat zugenommen; игi пажы ко-
жылды (Schor.) они повѣнчались — sie haben
sich geheirathet; кожо-бынаң сал äтсiм ко-
жылдai мiнiм палама? (Tel.) если-бы я
сдѣлалъ плоть изъ камыша, не могъ-ли бы я
соединиться съ моими дѣтенышами? — wenn
ich aus Schilf ein Floss baute, könnte ich mich
dann nicht mit meinen Jungen vereinigen?
(P. d. V. I, 221, XI, 2).

3) смѣшиваться — sich vermischen.

кожылаң [Tel., Fortbildung von кожолоң]

широкая веревка изъ конскихъ волосъ, которою обвязываютъ юрту — die breiten Bänder aus Pferdehaare, die man um die Jurten schlingt.

кожылт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär., von кожыл-т]

1) смѣшивать, мѣшать — unter einander mischen, vermischen.

2) соединять — zusammenthun; малға мал кожыл-тыр, чонға чон кожыл-тыр (Schor.) онъ присоединилъ скотъ къ скоту, народъ къ народу — er fügte Vieh zum Viehe, Volk zum Volke.

кожырык [Schor.]

грибъ — der Pilz.

кожук [كۆچۈك (Uig.), von кош-т-k] = кошык, кожны, кошак

стихъ — der Vers; пу китәпни кожукны (аймыш) сочинившии эту книгу, эти стихи — der dieses Buch, diese Verse verfasst hat (K. B. 3,11); пу тўркчә кожуклар тўзәттим саңа! для тебя я составилъ эти стихи на тюркскомъ языкѣ! — diese Verse habe ich für dich in türkischer Sprache verfasst! (K. B. 8,2).

кожыктү [Tel.]

сплавленный, починый (о металлахъ) — le-girt (von Metallen).

кожүп [Tölös.]

множество — die Menge, Masse.

кожул (v) [كۆچۈل (Uig.), von кош-т-l]

быть сочиненнымъ (о стихахъ) — gedichtet werden; пу Кәшкар әлиндә кожулымыш тамам въ Кашгарѣ (эта книга) была сочинена до конца — in Kaschgar ist dieses Buch bis zu Ende gedichtet worden (K. B. 7,9).

кожүш [Alt. Tel., von кош-т-ш]

пригоршня — die beiden zusammengelegten Hände als Maass.

кожүшта (v) [Alt., von кожүш-т-ла]

мѣрять пригоршнями — mit zusammengelegten Händen messen.

¹коп [Tel. Leb. Alt. Sag. Koib]

клевета, ябеда — die Verleumdung.

²коп [Krm., قوب (Osm.)]

слозь, усиливajícíи значеніе прилагательныхъ, начинающихся на ко — eine Verstärkungssilbe von Adjectiven, die mit ko anfangen; коп-колаі совѣтъ легко — sehr leicht.

³кōп [Schor., aus dem Russ.]

хомутъ — das Kummel.

⁴коп (v) [Kom. Krm., كۆپ (Uig.), قوبق, قوپق, копмәх (Osm. Dsch. OT.), קובק (Kar. L. T.)]

1) подниматься, встать — sich erheben, aufstehen; саба jәli копты карамбул jидин (Uig.) поднялся утренний вѣтерокъ съ благоуханіемъ гвоздики — es erhob sich der Morgenwind mit Nelkenduft (K. B. 14,6); kajuzы кобар кōр kajuzы конар (Uig.) нѣкоторые изъ нихъ (птицъ) поднимаются вверхъ, другіе садятся — einige von ihnen (den Vögeln) erheben sich, andere setzen sich (K. B. 14,7); кижі сōс niplә копты пулды мўлук (Uig.) словами (т. е. своими рѣчами) возвысился человекъ и нашелъ богатство — durch Worte stieg der Mensch in die Höhe und fand Reichthum (K. B. 17,18); абаң копмас әрзә өзүң таң nilә (كۆپ-كۆپ)! (Uig.) если ты не встаешь съ утренней зарею! — wenn du nicht bei Tagesanbruch aufstehst! (K. B. 60,27); нәгү ол уғуш, орны кайда туруп? — kajudyн кобур, коуса кайда ко-нур? (Uig.) каковъ этотъ разумъ, гдѣ онъ находится, откуда онъ поднимается, куда онъ садится? — wie ist dieser Verstand beschaffen, wo befindet er sich, von wo erhebt er sich, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); кәң-әшкү (كۆپ-كۆپ) jәpi парбұл әмді ко-бун! (Uig.) встань теперь и отправляйся посо-вѣтоваться! — stehe jetzt auf und gehe hin, um dich zu berathen! (K. B. 99,28); jәpiңдиң коп! (Ad.) поднимайся съ мѣста! — stehe von dei-

воды — sie schickten ihn zum Brunnen, um einen Eimer Wasser zu schöpfen (P. d. V. VII*, 15).

2) (Dsch.) Водолей (зодіакальний знак) — der Wassermann (ein Zodiakzeichen).

конкы [كۆنكى (Uig.), von коп (v)]

строгий, суровый, гордый — streng, hart, stolz; пулунда (پۇلۇندا) саву́к полды кускы кижі — саву́ксус полур коңли конкы кижі въ народѣ любятъ любезнаго человека, а гордаго не любятъ — beim Volke ist der freundliche Mensch geliebt, aber ungeliebt ist der stolze Mensch (K. B. 80,8).

konja [كۆچا (Osm.), aus dem Slav.]

копье — die Lanze.

¹копта (v) [Sag., von коп+ла]

клеветать, ябедничать — verleumden.

²kōпта (v) [Sag., von kōп+ла]

запрягать — anspannen (ein Pferd).

коптак [كۆپتەك (Uig.)]

грубый, невежливый — grob, ungeschliffen; пічак тартма анда ко́дурма́ сұңу́к (پىچىلەك) — äji полма коптак (سەر) (ناشۇندە) ä silkim сян-ок! не извлекай ножа (изъ ноженъ), не поднимай (рукою) кости (приѣдъ), не будь такимъ невежливымъ, ты мой чистый! — ziehe nicht das Messer, hebe nicht (mit den Händen) die Knochen auf, sei (beim Essen) nicht ungeschliffen, du, mein Reiner! (K. B. 131,7); ögüş jākli jalңuk kōr ikçil полур — сарык маңзи коптак ады il пулур вѣдъ человекъ, который (слишкомъ) много ѣсть, дѣлается хворымъ, его желтое лицо и прозвище грубаго (которое ему дается) его унижаютъ — der Mensch, der viel isst, fällt in Krankheit, sein gelbes Antlitz und der Ruf eines Ungebildeten erniedrigen ihn (wörtlich: durch sein gelbes Antlitz etc. findet er den unteren Platz) (K. B. 132,42).

коптат (v) [Sag., von копта+т]

заставить ябедничать — zur Verleumdung reizen.

коптас (v) [Sag., von копта+ш]

ябедничать другъ на друга — einander verleumden.

копто (v) [Alt. Tel. Leb. Kumd.] = копта.

коптош (v) [Alt. Tel. Leb.] = копташ.

копти-алди [Dsch. S.S.] بر نوح عاشق اوبونى 'بازى بجل (sic).

копча [كۆپچە (Osm.), vergl. griech. κόπτω]

аграфъ — die Agraffe; әркәк копча крөчөк у аграфа — der Haken der Agraffe; димі копча петля у аграфа — die Oese einer Agraffe.

копчала (v) [كۆپچەلامق (Osm.)]

застегнуть аграфомъ — mit einer Agraffe befestigen; нотуру копчаламак застегнуть панталоны — die Hosen zuschnallen.

копчалы [كۆپچەلو (Osm.), von копча+лы]

украшенный аграфомъ — mit einer Agraffe verziert.

копчы [Tel. Alt. Leb. Sag. Tub.]

1) клеветникъ, ябедникъ — der Verleumder.

2) (Tub.) лгунъ — der Lügner.

копчыла (v) [Tub., von копчы+ла]

лгать — lügen.

копса (v) [Kom., كۆپسامق (Dsch.), von кобуз +а]

1) пѣть — singen, besingen (mit Begleitung der Kobus); مطربەلار كۆپساب بو شعرنى ايدىلار (Rbg. 58,21) пѣвицы пѣли слѣдующую пѣсню — die Sängerinnen sangen folgendes Lied; барча бiргә копсаптыр (Kom.) вѣс вѣстѣ поютъ — Alle singen in's Gesamt (C. C. 198,1); толсун Давид копсағань! (Kom.) пусть увеличится (громко раздается) пѣние Давида — möge das Singen Davids zunehmen (laut schallen)!

2) (Dsch. P. d. C. u. Z.) лъстятъ, коварно лъстятъ — schmeicheln, Jemanden aufziehen.

3) (Dsch. V.) согнать кого съ его мѣста — Jemanden von seinem Platze auftreiben.

копса (v) [קופסל (Kar. L.)] = коп прыгать, двигаться — sich bewegen, sich unruhig bewegen; да копсалды jŷpāgi и его сердце беспокоилось — und sein Herz war unruhig (D. 2,1).

копша (v) [קופש (Kar. T.)] = копса. копшо [Kkir.]

колебать — schwanken.

копшыт (v) [Kkir.]

двигать взад и вперед мечъ въ ножнахъ — das Schwert in der Scheide hin und her ziehen.

¹коба [قوبا (Dsch.)]

толстый — dick, korpulent; قوبا قالپاق панцырь — das Panzerhemd (S. S. 'سيرمك' اللحم وشم لندرمك 'نسبين ايتك').

²коба [Kir.]

курносый — mit aufgestülpter Nase.

³коба [قوبه (Osm.)]

трущоба, нора, ровъ — das Loch, die Grube, der Graben; коба казмак вырыть ровъ einen Graben graben.

кобак [Tob.]

грязь; грязный, сырой — der Schmutz; schmutzig, feucht.

кобанак [Sag.] = köbŷlāk

бабочка — der Schmetterling.

кобар (v) [قوبارمق (Uig.), قوبارمق (Dsch.), قوبارمق (AT.), von ko+par]

1) поднать, поднимать, возвышать, будить, возбуждать — erheben, aufheben, erhöhen, erwecken; jok чыгай будуныг кобартым! (AT.) я поднать (на ноги) бѣдный народъ! — ich habe das arme, elende Volk aufgerichtet! (X. b 7,24); tōpŷ piplā адын кобарды брŷ (Uig.) законаи онъ поднать (сдѣлалъ славнымъ) свое имя — er erhob seinen Namen durch die Gesetze (K. B. 15,4); олардын талу калди ätkŷ tōpŷ — кумару турур таксй кобрур брŷ! (Uig.) отъ нихъ въ изобилии являются хорошие законы; это — талисманъ, кому

онъ достается, того поднимаетъ вверхъ! — von ihnen kommt reichlich das gute Gesetz, es ist ein Talisman, der den erhöht, den er trifft! (K. B. 19,18); آدم مکه یرینکا کیلیب بر ابو قوباردی (Rbg. 25,18) когда Адамъ пришелъ въ Мекку, онъ поднать (т. е. построилъ, воздвигъ) одинъ домъ — als Adam nach Mekka gekommen war, errichtete er ein Haus.

2) вырвать, вырвать съ корнемъ — ausreissen, mit der Wurzel ausreissen; اغاجنی توبدین (Dsch.) онъ вырвалъ дерево съ корнемъ — er riss den Baum mit der Wurzel aus.

кобары (v) [قوبارلق (Dsch.), von кобар+л]

быть поднятымъ — aufgehoben, erhöht werden; قبان اولوک قبردين قوبارلورلار (Dsch.) когда мертвые будутъ подняты изъ могилъ — wenn die Todten aus den Gräbern erhoben werden.

кобарт (v) [كوبارت (AT.), قوبارت (Kar. T.), von кобар+т]

1) велѣть поднать — aufheben, aufrichten lassen; тәрмиш кобартмыш (كوبارتميش (AT.) онъ ихъ собралъ и поднать (на ноги) — er hat sie gesammelt und aufgestachelt (X. 11,19).

2) (Kar. T.) велѣть отнять — fortnehmen lassen (H. 29,24).

кобалцŷ [Kir.]

1) легкое приподнимание, подсккивание на сѣдлѣ во время ѣзды верхомъ — das leichte Sichaufheben im Sattel beim Reiten.

2) нерѣшительное состояніе духа, въ которомъ человекъ то поддается желанію, то отъ него отказывается — der Zustand der Unentschlossenheit der Seele, in dem der Mensch sich bald einem Wunsche hingiebt, bald von ihm ablässt.

кобатлык (кубатлык?) [قوباتلوق (Dsch. P. d. C.)]

высокая, просторная столовая — ein hoher Speisesaal (S. S. 'بيوك جاشنگاه' ضعی (قوشلق و قتی).

кобои [Leb.] = komoi

плохой, негодный — schlecht, untauglich.

кобок [Tub. Leb.]

суставь руки — das Handgelenk.

кобор (v) [Kkir.] = кобар

сдѣлать такъ, что кто-нибудь поднимется, вспугнуть — machen, dass Jemand sich erhebt, aufscheuchen.

¹кобы [تحوير (Uig.)]

пустой, пустынный, суетный — leer, wüst, eitel; тажанма пудунжга тунштаккацар — кабанма кобы кутка куш так уцар! не ищи опоры въ этомъ мирѣ, онъ проходить какъ сонъ; не полагайся на пустое счастье, оно улетаетъ какъ птица! — verlasse dich nicht auf diese Welt, sie geht wie ein Traum vorüber, vertraue nicht dem eiteln Glücke, es fliegt davon wie ein Vogel! (K. B. 55,8); жалабач жабуз полза кыпчак кобы — сазиксис тоггар анда јѳзи субы если посланникъ дурной, пустой и негодный (человѣкъ), то непременно пройдетъ блескъ лица (т. е. его постигнетъ неудача) — wenn der Gesandte schlecht, eitel und leer ist, so vergeht unbedingt der Glanz des Antlitzes (K. B. 96,18); пу кыпчак кобы дунжа кичкѳ ацун — талим пак карытгы карымас озун этотъ пустой и негодный миръ проходить скоро, онъ много князей сдѣлалъ старыми, а самъ не старѣется — diese eitle und leere Welt ist eine vergängliche Welt, sie hat viele Fürsten alt gemacht und altert selbst nicht (K. B. 145,9); оларда пірі көр тилар јѳс субы — аңар јѳс субы кылзу капза кобы! смотри, между ними есть одинъ, желающій почета, ему слѣдуетъ оказать почетъ, пусть его пустота насыщается! (т. е. пусть его желаніе исполнится) — einige unter ihnen wünschen Ehren, thue ihnen Ehren an, möge das Leere sich bei ihnen sättigen! [d. h. möge die fehlende (Ehre) (bis zur Genüge) erfüllt werden] (K. B. 157,2).

²кобы [Alt. Leb.]

логъ, низменность безъ рѣки — eine Thalhöh- lung ohne Fluss.

кобык [تحوير (Uig.)]

янтаръ — der Bernstein (Chin.-Uig. Wrth.).

кобырбай [Schor.]

дудка — eine Rohrpfife.

кобылыг [Leb.] = кобылѳ.

кобылѳ [Alt., von кобы + лѳ]

вогнутый — konkav, hohlgebogen.

кобыда (v) [Leb.] = комыда.

кобыдал [Leb.] = комыдал.

кобыдат (v) [Leb.] = комыдат.

кобыс [Leb.] = кобус.

¹кобу [Kir., vergl. кобы]

небольшая лощина, отдѣляющаяся отъ озера — eine kleine Niederung, die von einem See getrennt liegt.

²кобу [Schor. W.]

снопь — die Garbe.

¹кобук [Schor.]

боль въ рукѣ (отъ растяженія жилы) — die Schmerzen im Arme (die von einer Sehnen- dehnung herrühren).

²кобук [Targ., قوبوق (OT.)] = кабык

1) (OT.) древесная кора — die Baumrinde.

2) (Targ.) деревянная колодка на шеѣ (наде- ваемая преступниками въ Китай) — das Halsholz (ein Strafmittel der Chinesen).

²кобук [تحوير (Uig.)]

отруби (?) — die Kleie (?); ацунда алыпдым озунга оци — кобук јор јамин тѳн тонум кои јѳци отъ этого мира я бралъ себѣ (лишь) самое необходимое, отруби (?) я называлъ пищею, баранью шерсть — шубою — von dieser Welt habe ich das Nöthigste mir ge- nommen, Kleienbrei (?) nannte ich meine Speise, Schafwolle meine Kleidung (K. B. 135,5).

¹кобур [قوبور (Dsch. P. d. C.)]

сосудъ, футляръ — das Gefäss, Etui.

¹кобур (v) [كوبور (Uig.)] = кобар

поднимать, заставить подняться — aufheben, sich aufheben lassen; jana бiр арыксыс ну кылғы одун — кижилар кадында кобурур тудун есть еще нечто нечистое, это — блудь, онъ подымаетъ дымъ пзъ подъ людей (т. е. губить ихъ) — noch eines ist unrein, das ist die Buhlerei, sie wirbelt den Rauch unter den Leuten auf (K. B. 21,28); кобурды сады кунда Октүлмижік — сәбитті пудунжа ажитті іжік онъ возпышалъ и поднималъ съ каждыиъ днемъ Эктюльмиша, онъ сдѣлалъ его любимымъ (такъ какъ) они слышали о его дѣлахъ — jeden Tag erhob er den Oektülmisch, er machte ihn beim Volke beliebt, (denn) sie hörten seine Thaten (K. B. 67,29); jabyc apmās āmdī nu dūnjā kudyñ — пулун тірлү пілзä кобурза адын этотъ міръ не дурень, если онъ при жизни умѣетъ найти счастье свое и если онъ возпышаетъ свое имя — diese Welt ist nicht schlecht, wenn er sein Glück im Leben zu finden weiss und seinen Namen erhöht (K. B. 113,31).

кобуржа [Tar.] = кабыржа

ребро — die Rippe.

кобурчак [كوبورچاق (Dsch.)]

маленькая коробочка — eine kleine Büchse.

¹кобул [Tar.] = кабул

согласие — die Einwilligung; кобул kildī онъ согласился — er hat eingewilligt.

¹кобул [Kkir.]

тонкий (о носѣ) — fein geschnitten (von der Nase).

кобут [Kumd. Tub.]

хомутъ — das Kummel.

кобутта (v) [Kumd. Tub., von кобут-+та]

запрягать лошадь — ein Pferd anspannen.

¹кобус [Schor.]

балалайка — die Balalaika.

²кобус [كوبوس (Uig.)]

музыкальный струнный инструментъ — ein

Saiteninstrument (Uig.-Chin. Wrtb. 61, a, wo كوبوسه statt كوبوس steht).

кобуска [كوبوسقه (Dsch. P. d. C.)]

кауста — der Kohl.

кобусчы [Krm., von кобуз-+чы]

играющий на кобузѣ — der Kobusspieler; кобусчыларны jıjарсын! ты долженъ собрать играющихъ на кобузѣ (баксъ)! — du musst die Kobusspieler (Bakşi) versammeln! (P. d. V. VII*, 105,16).

кобуз [Kir. Kkir. Tar., كوبوز (OT.) קוביז (Kar. L. T. Krm.)]

1) (OT.) музыкальный струнный инструментъ — ein musikalisches Saiteninstrument, die Kobus.

2) (Kar. L. T.) скрипка — die Geige.

3) (Kir. Kkir.) киргизская скрипка — die kirgisische Geige.

4) (Tar.) варганъ — das Brummeisen.

кобузак [كوبوزاق (OT.), von кобу-+zak] = кобук

древесная кора — die Baumrinde.

кобузцы [Kom., von кобуз-+цы] = кобусчы.

кобушшұ [Kir.] = кобусчы.

кобуш [كوبوش (Dsch.), von коп-+ш]

вставаніе — das Aufstehen.

кобушла [كوبوشله (Dsch.)]

какое-то благовонное растеніе — eine wohlriechende Pflanze.

кобушлук [كوبوشليق (Dsch.), von кобуш-+лук]

тотъ, кому свойственно вставаніе — dem das Aufstehen eigenthümlich ist; قم الليل الا قليلا كوبوشليغ (Rbg. 3,6)

¹кобрак [Leb. W.]

мостъ, состоящий изъ одного бревна — eine aus einem Balken bestehende Brücke.

²кобрак [Tel.]

поговорка, излюбленное словечко, не сходящее у кого-либо съ языка — ein Wort, das

aus Gewohnheit beim Sprechen hinzugesetzt wird.

³kōbrak [Sag. Koib. Ktšch. Schor. Kumd.]

дудка и растение, изъ котораго ее дѣлають — die Rohrpfеife, Flöte und die Pflanze, aus der sie gemacht wird; апшак kōbrak русянка — angelica silvestris; ацык kōbrak (Schor.) какое-то растение — eine Pflanze; су kōbrak (Schor.) болотная русянка — eine Sumpfpflanze; тогус ŷjälŷ kōbrak дягиль собачий — eine Pflanze; kōbrak чалаш (Schor.) родъ небольшого дятла — eine kleine Spechtart.

kōbrakjы [Koib. Ktšch.]

играющий на дудкѣ — ein Rohrpfеifenbläser.

kōbrakчы [Sag.] = kōbrakjы.

коф [قوف (Osm.), vergl. кобы]

пустой, выдолбленный, гнилой внутри — hohl, leer, innen faul; бiр коф дәli адам глухой, пустой человекъ — ein unwissender Narr; коф туруп пустая редиска — ein hohles Radieschen; коф портукал гнилой апельсинъ — eine faule Orange; ков цәвiз пустой орѣхъ — eine hohle Nuss.

кофлан [قوفلانق (Osm. R.)]

дѣлаться пустымъ внутри — inwendig hohl werden.

кофлу [قوفلو (Osm. R.)]

съ нѣкоторою пустотою внутри — inwendig mit einer Höhlung.

кофлук [قوفلق (Osm. R.)]

пустота — die Höhlung.

¹ков [قو (Dsch. V.)] = kay, kŷ, кабу

трутъ — der Feuerschwamm.

²ков (v) [قوومق, قوغق (Osm. Bosn.)] = kŷ, коф

1) преслѣдовать, прогнать — verfolgen, jagen, verjagen, fortjagen, vertreiben; imin ардын ковмак опредѣлять ходъ дѣла — den Gang einer Angelegenheit festsetzen; mänzil ковмак ускорить свои шаги — seine Schritte beschleunigen; асланы коварсада, кыз ка-

рындашыны аслана вәрүр хотя онъ отказалъ льву, (младшій братъ всетаки) далъ ему свою сестру — obgleich er den Löwen absagte (ihn vertrieb), gab ihm (der jüngere Bruder) doch seine ältere Schwester (N. 8,6).

2) доносить, сылетничать — rapportiren, berichten, klatschen.

3) (Osm. R.) доносъ, сылетил, клевета — die Denunciation, das Geklatsch, die Verleumdung.

кова [قووا, قووا (Osm.)] = кога

1) посула, ведро — das Gefäss, der Eimer; дәмiр, аҗач кова желѣзное, деревянное ведро — der eiserne, hölzerne Eimer; кyзy коваасы колодезное ведро — der Brunneneimer.

2) (Z.) тонкія хворостинки для подвязыванія виноградъ — dünne Reiser zum Anbinden der Rebe an den Stock, Binsen.

кован [قوان (Osm. Dsch.)]

1) (R.) ящикъ цилиндрической формы — ein cylinderförmiger Kasten.

2) колода (пчелъ) — der Bienenstock; ары кованы id.; кован чічәji digitalis — die Honigblume; азына кован медвѣдь и колода (посл.) — der Bär und der Honig (Spr.); акыл кован ічiндәki арыја бацзәр разумъ похожъ на пчелу, живущую въ колодѣ (посл.) — der Verstand gleicht der im Bienenstocke wohnenden Biene (Spr.); әl кован [يل قوغان (Osm. R.): 1) флюгеръ — die Wetterfahne; 2) легкомысленный человекъ — ein leichtsinniger Mensch; 3) минутная стрѣлка на часахъ — der Minutenzeiger; 4) родъ морской птицы — eine Art Seevogel.

кованлык [قوانلق (Osm.), von кован+лык]

пастка — das Bienenhaus.

кованчы [قوانچى (Osm.), von кован+чы]

пчельникъ — der Bienenater, Imker.

¹ковала [قواله (Osm.)]

легкая постройка изъ досокъ съ крышею на

берегу моря — ein leichter Bretterbau mit Dach am Ufer des Meeres.

²ковала, ковала (v) [Kqm., قووالامق, قووالامق (Osm.)]

1) преслѣдовать — verfolgen; аркасындан коваладым, тутмадым я преслѣдовалъ его и не могъ поймать — ich verfolgte ihn und konnte ihn nicht einfangen (P. d. V. VII*, 259); план о ковалады найван кайн адър юноша теряетъ изъ вида преслѣдуемое животное — der Jüngling verliert das verfolgte Thier aus den Augen (N. 61, 7).

2) ябедничать, распространять дурные слухи про кого-нибудь — verleumden, über Jemand schlechte Gerüchte verbreiten.

ковалак [قووالانق (Osm. R.)]

бурный, безразсудный, чересчуръ быстрый, поверхностный — ungestüm, leichtsinnig, flüchtig, oberflächlich.

ковалап [قووالانق (Osm. R.)] = ковала.

ковалазыцы [قووالايسى (Osm. R.)]

часто, обыкновенно преслѣдующій и т. п. — Jemand, der oft, gewöhnlich verfolgt etc.

ковалык [قووالق (Osm.)] = кожалык

какое-то водное растение — eine Wasserpflanze.

ковал [كوال (Kar. T.), aus dem Slav.]

кузнецъ — der Schmied.

ковук [قووق (Osm.)]

1) пустой — hohl, ausgehöhlt.

2) пустота, дупло — die Höhlung; а'цын ковӯ, а'ач ковӯу дупло въ деревѣ — die Höhlung im Baum; ділки ковӯу нора лисицы — die Fuchshöhle; сычкан ковуктан качты мышъ убѣжала изъ норы (посл.) — die Maus ist aus dem Loche geflohen (Spr.); діш ковӯу долдурмак наполнить дупла зубовъ, насытиться — die Zahnhöhlen füllen, sich satt essen.

ковул (v) [قوولمق (Osm.)]

быть угнаннымъ, прогнаннымъ — verjagt, fort-

gejagt werden; аркасы ковулмыш преслѣдуемый — verfolgt.

ковуллаш (v) [Osm., von ковул (= قبول?) + ла + ш]

заключить договоръ, устроить дѣло — eine Convention, einen Vertrag schliessen, eine Sache arrangiren.

ковуцу [قوغوجى (Osm.)]

ябедникъ, клеветникъ — der Verleumder; лич бир ковуцуја бару вармы? есть-ли валъ (защита) противъ каждаго клеветника? — giebt es einen Wall gegen jeden Verläumder?

ковуш [قوغوش (Osm.)] = кобуш

1) матица потолка — der Hauptbalken der Decke.

2) комната въ нижнемъ этажѣ, построенная на балкахъ; большая зала, спальная школа въ казармахъ — ein Zimmer im unteren Stockwerk, das auf einem Balkengerüste ruht; ein grosser Saal, Schlaflsaal der Kasernen-Schulen. 3) (Dsch. S. S.) пустой, выдолбленный, дулистый и т. д. — leer, hohl, ausgehöhlt u. dgl.

ковушкарма [قووشكارما (Uig.)]

растревоженный (?) — verwirrt (?); ковушкарма полды мусульман а'ци встревожены были лица мусульманъ — die Antlitze der Muselmanen waren in Verwirrung.

ковла (v) [Osm.]

доносить, объявить — anzeigen, denunzieren.

ковлаицы [Osm.]

доносчикъ — der Denunziant, Ankläger.

ковлан (v) [Osm.]

быть донесеннымъ — angezeigt, denunziert werden.

ковсула (v) [قوغسولامق (Osm.)]

ябедничать, распространять невѣрные слухи — verleumden, falsche Gerüchte verbreiten.

ковцы [Osm. Z.]

доносчикъ, ябедникъ, клеветникъ — der Sykophant, Verläumder, Zuträger.

ковчылык [Osm. Z.]

клевета, доносъ, сплетня — die Verläumdung, Zuträgerci, das Geklatsch.

¹ком [Alt.]

волна — die Welle; ком кірдї волны подымаются — Wellen erheben sich.

²ком [Tar. Kir. Alt. Tel., قوم (Dsch.)]

1) (Tar. Dsch. Kir.) кошма, которою покрываютъ горбы верблюда прежде, чѣмъ накладываютъ вьюкъ — die Filzdecken, die um die Höcker der Kameele gelegt werden, ehe man sie belastet.

2) (Alt.) вьючное сѣдло — der Packsattel.

3) (Tel.) подстилка подъ вьючное сѣдло — die Unterlage unter dem Packsattel.

³ком [Schor. W.]

добровольный вкладъ въ ясакъ не достигшими податной возмужалости (18 лѣтъ) и перешедшими за податной возрастъ (60 лѣтъ) (отъ 10—30 копѣекъ) — die freiwilligen Beiträge, die die noch nicht zinspflichtigen jungen Leute (unter 18 Jahr) und die Greise (über 60 Jahr) zahlen (von 10—30 Kopeken).

⁴кѡм [Kkir.] = каум

народъ — das Volk.

⁵ком [Koib.]

могила — das Grab.

⁶ком [قوم (Osm. R.)]

небольшая, простая гостиница или трактиръ — ein kleines Wirthshaus.

¹кома [قوما (Dsch. V.)]

наложница, помощникъ — das Kebsweib, der Gehülfe.

²кома [قومه (Osm. R.)]

1) положеніе, ставленіе, опусканіе и т. п. — das Setzen, Stellen, Legen u. dgl.

2) яѣчто положенное, поставленное, оставленное и т. п. — Etwas Hingelegtes, Gestelltes, Gesetztes u. dgl.

комаі [Sag. Koib. Ktsch.]

гадкій, негодный — schlecht, untauglich.

команда [قوماندہ (Osm.), aus dem Ital.]

команда (въ войскѣ и во флотѣ) — das Kommando (Militair und Marine); команда ѣтмѣк командовать — kommandiren.

командан [قوماندان (Osm.), aus dem Ital.]

комендантъ — der Kommendant.

команданлык [قوماندانلىق (Osm.), von командан-лык]

командованіе — das Kommandiren.

командар [قوماندار (Osm.), aus dem Ital.]

начальникъ — der Chef; орду командары предводитель войска — der Heerführer.

командаріѣ [قومانداریه (Osm.)]

Комендаріѣ—рыцарскій орденъ, несущій службу въ госпиталѣхъ — ein Ritterorden, der seine Dienste den Krankenhäusern widmet; комендаріѣ шарабы лучшее книрское вино — die beste Sorte des Cyperweines.

комы (v) [قىمىن (Uig.)]

быть въ движеніи, возбуждаться, быть озабоченнымъ, интересоваться — bewegt, erregt sein, Antheil nehmen, rege sein, sich interessieren; комыза кѡңѣл кѡс жумытса кіжік — јағын полды сағын тіләміш іжік! пусть умъ возбудится и соберетъ скорѣе людей, а когда они станутъ ему близки, подумай о томъ, чего они желаютъ! — der Sinn sei rege und sammle schnell die Menschen, dann sind sie ihm nahe, gedenke du an das, was sie wünschen! (K. B. 106,6); тағы арзулады комыды (قىمىن قىمىن) кѡңѣл — комыза кѡңѣл ѡк кіжігѣ муң ол — кѡрѣ пѣрзѣ јақыш ајур ѡр пажы: — комыза кѡңѣл полды ѡркіс кіжі — пѣк ол пу кѡңѣл, кѡр, камук ѡс кулы — пѣгі канца парза ѡдѣ кул жолы — комыза кѡңѣл, кѡр, тіләзѣ тіләк — тіләк пулмағында ат ѡскѣ тѣнѣк опятъ онъ возмилъ желаніе и сердце его было возбуждено; если сердце и умъ возбуждены, то это мука для человека; пусть онъ хорошо посмотреть (т. е. приметъ къ сердцу) на то, что говорить

глава людей, (а именно): человек становится беззащитным (для борьбы с желаниями), когда его сердце возбуждено, сердце — это господин, и (в то же время) во всем свой собственный раб, сколько-бы господину ни хотеть, он все идет по дороге раба. (Нбо) если сердце возбуждено и наполнено желаниями, то оно — раб своего множества (т. е. этих желаний), пока не найдет своего желания (т. е. не добьется его исполнения) — wieder war der Sinn erregt und voller Wünsche, wenn Sinn und Geist erregt sind, ist es dem Menschen eine Qual, (daher) möge er gut zusehen, was das Haupt der Menschen sagt: «wenn der Sinn erregt ist, so ist der Mensch kraftlos». Sieh, der Sinn ist ein Fürst und in Allem sein eigener Sklave, wie viel auch der Fürst geht, er geht den Weg des Sklaven; wenn der Sinn erregt ist und Wünsche hat, so ist er im Gefängnis seiner Habe, bis er den Wunsch erreicht hat (К. В. 110,20—23).

коми [Tel.]

гадий, негодный, слабый — schlecht, untauglich, schwach, gebrechlich.

комы [Schor.]

мохнатый земляной шершень — die Hummel.

комыржаі [Tel. Alt.] = кобыржаі

1) растение с пустым стеблем — eine hohle Staude.

2) дудка — die Rohrpfife der Altaier; комыржаі чоккырлады онъ трубила — er blies die Rohrpfife.

комырська [Kumd.]

муравей — die Ameise.

комыт [Tel. Sag.]

хому́ть — das Kummel; комыт сукты онъ падыла хому́ть — er hat das Kummel dem Pferde aufgelegt.

комытта (v) [Tel., von комыт+та]

надыть хому́ть, импорать хому́ть — das Kummel auflegen, ein Pferd anspannen.

комыда (v) [Tel. Alt.]

бить неудовольствие, жалбу, считать себя обиженным, быть в убытке — unzufrieden sein, sich beleidigt fühlen, beeinträchtigt sein, im Verluste sein; комыдаба! не обижайся! — beleidige dich nicht! комыдан кадды а остала в убытке — ich bin im Verluste.

комыдан (v) [Tel. Alt., von комыда+н]

считать себя обиженным — sich beleidigt, beeinträchtigt fühlen.

комыдал [Tel., von комыда+л]

обиды — die Beleidigung, Kränkung, Beeinträchtigung.

комыдат (v) [Tel., von комыда+т]

обижать — beeinträchtigen, beleidigen.

¹комыс [Alt.] = коцыс

жукъ, майский жукъ — der Käfer, Maikäfer.

²комыс [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kür. Bar., vergl. кобус, кобуз]

1) музыкальный инструмент вообще, музыка — ein Musikinstrument, die Musik; тәмір комыс паранъ — das Brummelisen; жадыцы комыс (Alt.) лежащая арфа — ein liegendes Saiteninstrument; ағаш комыс (Alt.) скрипка — die Geige; кат комыс (Tel.) гармоника — die Ziehharmonika; шәрчәң комыс (Schor.) авустринная балалайка — eine Art Guittarre mit zwei Saiten; комыс ойнады (Alt.) онъ играть на музыкальном инструменте — er spielte auf einem Musikinstrumente; комыска как (Alt.) играть на балалайке — auf der Balalaika spielen; комыска килдрі (Tel.) онъ подывалъ подъ музыку — er sang mit Begleitung eines Musikinstrumentes. 2) (Bar.) паранъ — das Brummelisen; комыс как играть на паранъ — das Brummelisen spielen.

комыска [Sag.] = комырська.

комыскаш [Leb.] = комырська.

• **комыста (v)** [Alt. Tel., von **комыс** + **ла**]

1) (Alt.) играть на варганѣ — das Brumm-eisen spielen.

2) (Tel.) играть на музыкальномъ инстру-
ментѣ — ein Musikinstrument spielen.

комысчы [Alt. Tel.]

музыкантъ, играющій на балалайкѣ или на
варганѣ — ein Musikant, der die Balalaika
oder das Brummeisen spielt.

комин [ܕܝܡܝܢ (Kar. T.), aus dem russ. камень]
труба — der Schornstein.

комурска [Kir., قورمىسه (Dsch.)] = **комыр-
ска**.

комуз [ܕܝܡܝܢ (Kar. T.)] = **коңус**

жукъ, червь — der Käfer, Wurm; топракнын
комузу черви, живущіе въ землѣ — die Wür-
mer, die in der Erde leben (H. 7, 5).

комус [Kkir.] = **кобус**.

комуш [Tar., قومش (OT.)] = **камыш**
камышъ — das Schilf.

комушлик [Tar., قومشلىق (OT.)]

заросшій камышомъ — mit Schilf bewachsen.

комта (v) [Schor.] = **комытта**.

• **комто (v)** [Kumd.] = **комытта**

¹**комда** [Koib. Leb.]

1) (Leb.) ящикъ — der Kasten.

2) (Koib.) гробъ, могила — der Sarg, das
Grab.

²**комда (v)** [Kir., von ²**ком** + **ла**]

наложить «комъ» (см. ²**ком**) на горбы вер-
блюда, приготовить верблюда къ навьючива-
нью — das Kom um die Höcker des Kameels
legen, ein Kameel zum Belasten fertig machen.

комдан (v) [Sag.] = **комыдан**

быть печальнымъ — traurig sein.

комдандыр (v) [Sag., von **комыдан** + **дыр**]

опечалить, обижать — traurig machen, betrü-
ben, beleidigen.

¹**комдат** [Sag. Koib. Ktsch.]

желтая ящерица — eine gelbe Eidechse.

²**комдат (v)** [Kir., von **комда** + **т**]

заставить навьючить верблюда — ein Kameel
belasten lassen.

Комдаш [Leb.]

татарскій родъ, живущій на рѣкахъ Бин и
Сары-Комшъ — ein Tataren-Geschlecht, das an
den Flüssen Bija und Sary-Kopscha wohnt.

комдѹ [Kir., von **ком** + **лы**]

съ наложеннымъ «комомъ»; верблюдъ, готовый
для навьючиванія — mit dem Kom belegt, ein
zum Belasten fertiges Kameel.

комдыт [Tel. Schor.] = **комдат**

1) (Tel.) какая-то змѣя (?) — eine Schlangen-
art (?).

2) (Schor.) большая желтая ищерица — eine
grosse gelbe Eidechse.

¹**комдѹ** [Tel., von ²**ком** + **лѹ**]

подъ вьючнымъ сѣдломъ — mit einem Pack-
sattel versehen.

²**комдѹ** [Kumd., von ¹**ком** + **лѹ**]

волнистый, волнообразный — wellig, mit Wel-
len bedeckt, wellenartig.

комзу [قومضى, قومضو (Osm. R.)]

переносчикъ, клеветникъ (ср. ар. غمز и пр.) —
der Zuträger, Verleumder (vergl. arab. غمز
u. s. w.).

комзула [قومضولامق (Osm. R.)]

наговаривать, клеветать — klatschen, ver-
leumden.

комзын (v) [Sag.]

заботиться, обижаться, ронять, быть недо-
вольнымъ — Sorge haben, beleidigt sein, mur-
gen, unzufrieden sein.

комшу [قومشو (Osm.)] = **коңшы**

сосѣдъ — der Nachbar; olčäji алып jinä
комшуја ğöťürür онъ взялъ вѣсы и отнесъ
ихъ назадъ къ сосѣду — er nahm die Waage
und brachte sie dem Nachbarn zurück (N.
56); hanä алма! комшу ал! раньше, чѣмъ
купишь домъ, купи сосѣда! (посл.) — ehe du
das Haus kaufst, kaufe den Nachbar! (Spr.);
комшу тавуѹу комшуја каз ğöťürür ку-

пица сосѣда кажется сосѣду гусемъ (посл.) —
das Huhn des Nachbars scheint dem Nachbarn
eine Gans zu sein (Spr.).

комшулык [قومشولق (Osm.), von komшу-+
лык]

сосѣдство — die Nachbarschaft.

компай (v) [Kir.]

вздуться отъ вѣтра — vom Winde aufgeweht
werden.

компанѣя [קמפניא (Kar. T.), aus dem Poln.]
общество — die Gesellschaft.

комбул [قومبول (Dsch. V.)]

пуговица, клубокъ — ein runder Knopf, der
Knaul.

көй (v) [Kas.] = kyi

лить, выливать — giessen, ausgiessen; шәм
көймөк лить свѣчи — Lichte giessen; кан
көймөк проливать кровь — Blut vergiessen;
пиргә көйгөн сү вылитая на землю вода —
auf die Erde vergossenes Wasser.

көйгөн [Kas.]

водопадъ — der Wasserfall.

көйрөк [Kas.] = kyryk, kyzyk, kudyk

1) хвостъ — der Schwanz; көйрөгө озен сь
длиннымъ хвостомъ — mit langem Schwanze.
2) корма, руль — das Schiffshintertheil, Steuer;
кәмі көйрөгө id.; көйрөк төттө онъ пра-
вилъ лодкою — er steuerte das Boot.

көйрөклөн (v) [Kas., von көйрөк-+ла-+н]

образоваться (о хвостѣ), приобрести хвостъ
(о животныхъ и проч.) — entstehen (vom
Schwanz), einen Schwanz bekommen.

көйрөклө [Kas., von көйрөк-+лы]

имѣющий хвостъ — einen Schwanz habend;
көйрөклө жолдоз азда сь хвостомъ, коме-
та — ein geschwänzter Stern, der Komet.

көйрөкчы [Kas., von көйрөк-+чы]

кормчий — der Steuermann.

көйтө [Kas.]

плохой, дрянной — schlecht, untauglich.

көйтөлөн (v) [Kas., von көйтө-+ла-+н]

сдѣлаться плохимъ — schlecht werden.

көйтөлөк [Kas., von көйтө-+лык]

дряность, глупость — die Schlechtigkeit, die
Dummheit.

көйдөр (v) [Kas., von көй-+дыр]

заставить вылить — ausgiessen lassen.

көймкөн [Kas.] = kyimkan

подхвостникъ, потвоя — der Schwanzriemen.

көймөк [Kas., von көй-+мак]

блинъ — der Eierkuchen, Pfannkuchen; түчи
көймөк алады — kleine Pfannkuchen.

көңгөр [Kas.] = коңыр, куңыр

русый — hochblond.

көңгөрт [Kas.]

угрюмый — mürrisch.

көјөш [Kas.] = kyjam

солнце — die Sonne; көјөш чыгышы вос-
ходъ солнца, востокъ — der Sonnenaufgang,
Osten; көјөш бажышы заходъ солнца, за-
падъ — der Sonnenuntergang, Westen; көјөш
бажышы билән төн арасында сѣверовосточ-
ный — nordwestlich; көјөш ätikäjim, äñi-
käjim! солнце-батюшка, матушка! (привѣт-
ное обращение къ солнцу при различныхъ
суетныхъ обрядахъ) — o Sonne, mein Vä-
terchen und mein Mütterchen! (Anruf an die
Sonne bei verschiedenen abergläubischen Ge-
bräuchen).

көјөшлы [Kas., von көјөш-+лы]

солнечный — auf die Sonne bezüglich.

көјө [Kas.] = kyju

колодець — der Brunnen.

көјөн (v) [Kas., von көй-+н]

купаться — sich baden; көјөн-төрөгөн пир
мѣсто, гдѣ купаются, купальня — die Bade-
stelle.

көјөндөр (v) [Kas., von көјөн-+дөр]

купать, заливать водою — baden, mit Wasser
übergiessen.

көјөрөк [Kas.] = keipek

хвостъ — der Schwanz; ат көјөрөгы а

длинный хвост — der Pferdeschwanz; көжөрөк кысып утырды онъ поджалъ хвостъ, т. е. сидѣлъ смирно и не смѣлъ противорѣчить — er hat den Schwanz eingeklemmt, er sass ruhig da und wagte nicht zu widersprechen.

көжөл (v) [Kas., von көi-+л]

1) быть проливаему, проливаться, литься — ausgegossen werden, überfließen, ausgestreut werden, herabfallen; жапрактар көжөл аястия падають съ деревьевъ — die Blätter fallen ab; жашлар көжөла слезы текутъ — die Thränen fließen.

2) сливаться — zusammenfließen, ausfließen.

көжөлөш (v) [Kas., von көжөл-+ш]

сливаться вмѣстѣ, соединиться — in eins zusammenfließen, sich vereinigen; көжөлөшмий раздѣльно — getrennt.

көжөлдүр (v) [Kas., von көжөл-+дүр]

высыпать, вылить — ausschütten, ausgießen.

көжөм [Kas., von көi-+м]

сплавка металловъ — der Guss (von Metallen).

көжөмчы [Kas., von көжөм-+чы]

литейщикъ — der Metallgiesser.

көндөз [Kas.] = кундуз

боберъ, выдра — der Biber, die Otter.

көр (v) [Kas.] = кур

1) укрѣпить, подвѣсить, навѣсить (занавѣсъ), развѣсить (сѣти) — befestigen, aufstellen, aufhängen (Vorhänge), ausspannen (Netze); тузак көрмөк разставить сѣти — Schlingen legen.

2) сторожить, разставить сторожевые посты — bewachen, Wachtposten ausstellen.

көрө (v) [Kas.] = кура

составлять, сращивать — zusammenstellen, aus Flickern zusammennähen; жөрт көрөмөк строить домъ — ein Haus bauen.

көрөл [Kas.]

орудіе, инструментъ — ein Instrument, Werkzeug; уйын көрөлы музыкальный инструментъ — ein Musikinstrument; саат көрөлы часовые инструменты — die Uhrwerkzeuge;

көрөлым жок кыламъымын у меня нѣтъ инструментовъ, я этого не могу сдѣлать — ich habe keine Instrumente, ich kann das nicht machen.

көр'он [Kas. قرآن]

коранъ — der Koran; Казан көр'оны, басма көр'он кораны, напечатанные въ Казани die in Kasan gedruckten Korane.

көрөш (v) [Kas., von көрө-+ш]

сшивать — zusammennähen.

көрөштыр (v) [Kas., von көрө-+штыр]

недоустранивать, строить кое-какъ; дѣлать что-нибудь не въ полномъ видѣ (по недостатку средствъ и материаловъ) — nicht vollständig bauen, etwas nicht vollständig thun, etwas nicht machen wie es sich gehört (aus Mangel an Mitteln oder Materialien).

көрөштыржала (v) [Kas., von көрөштыр-+жала] = көрөштыр.

көрө [Kas.] = куру

1) сухой — trocken; көрө ут сухая трава — trockenes Gras.

2) пустой — leer; көрө калды онъ остался безо всего — er ist ohne Alles geblieben; көрө кат пустое письмо, письмо безъ денегъ — ein leerer Brief, d. h. ein Brief, in dem sich kein Geld befindet.

көрөк [Kas.] = курук

1) сухой — trocken.

2) пустой, пустой орѣхъ — leer, eine leere Nuss; көрөк чікләүк id.

көрөл (v) [Kas., von көр-+л]

быть поставлену, заряжену, устроено — aufgestellt, aufgehängt, geladen, eingerichtet sein; бу мылтык жаңыс ук бйлән көрөлгөн это ружье заряжено только одной пулей — dieses Gewehr ist nur mit einer Kugel geladen.

көрөлөк [Kas., von көрө-+лык]

суша, засуха — das Trockensein, das trockene, feste Land; die Trockenheit, Dürre.

көрөт (v) [Kas., von көрө-+т]

сушить — trocknen.

көрөч [Kas.] = курч

сталь — der Stahl; балтаға көрөч салмак
придѣлать лезвіе къ топору — an das Beil
Stahl anschweissen.

көрөчлө [Kas., von көрөч+лы]

снабженный сталью, лезвием — mit Stahl
versehen.

көрөшөн (v) [Kas., von көрө+ш+н]

высыхать — austrocknen, trocknen.

көрөшөндыр (v) [Kas., von көрөшөн+
дыр]

сушить — trocknen.

көрөштөр (v) [Kas., von көрө+штыр]

немного высыхать, полсыхать — ein wenig
trocknen, trocken werden.

көрөм [Kas.]

сажа — der Russ.

көрөмлө [Kas., von көрөм+лы]

зачерненный сажю — mit Russ geschwärzt.

¹көрѳо [Kas.]

жребій — das Loos; көрѳо салышабыс!
бросимъ жребій! — wir wollen das Loos
werfen!

²көрѳо [Kas.]

ковшъ — die Schöpfkelle.

көрѳок [Kas.] = курѳак

сухой — trocken.

көрѳоксы (v) [Kas., von көрѳок+сы]

разсыхаться, растрескаться (о деревянной по-
судѣ — eintrocknen, Risse bekommen (von
Holzgefässen).

көрѳөлдө (v) [Kas.]

клохтать — glucksen.

көрнө [Kas.]

тазь — ein flaches Messinggefäss.

¹көрт [Kas.] = курт, курут

сырь — der Käse.

²көрт [Kas.] = курт

червь — der Wurm; умарта көрто, бал көрто
пчела — die Honigbiene; көрт аясы матка

пчелъ — die Bienenkönigin; сары көрт тру-
тень — die Drohne; көрт ашар черви точать
— die Würmer fressen; тішімі көрт ашар
мой зубы портятся — meine Zähne verderben,
werden hohl.

көрткө [Kas.] = куртка

старуха — die alte Frau, ein altes Mütterchen.

көртлө [Kas.]

гоготать (о курицѣ, когда она собирается
класть яйцо) — gackern (wird von der Henne
gesagt, wenn sie ein Ei legen will); тавык
көртлыі.

көртлөн (v) [Kas., von көрт+ла+н]

покрыться червями — Würmer entstehen; ит
көртлөнған въ мясь появились черви — im
Fleische sind Würmer entstanden.

көртлө [Kas., von көрт+лы]

червивый — Würmer habend; көртлө ит мясо
съ червями — Fleisch mit Würmern; көртлө
аҗач бортовое дерево, въ которомъ живутъ
пчелы — ein hohler Baum, in dem Bienen sich
eingenistet haben.

көрдөр (v) [Kas., von көр+дыр]

заставить поставить, повѣсить, зарядить, сто-
рожить и пр. — aufhängen, aufstellen, laden,
bewachen lassen.

көрчөк [Kas.] = курчак

кукла — die Puppe.

көрчөңы [Kas.]

1) шелуди, болячка, парша, чесотка — die
Schinnen, der Grind, Aussatz, die Grätze.

2) паршивый, шелудивый — mit Schinnen
versehen, grindig; аі көрчөңы! аһ ты, пар-
шивый! (брань) — du Grindkopf! (ein Schimpf-
wort).

көрчөңгы [Kas.] = көрчөңы.

көрчөңгылап (v) [Kas., von көрчөңгы+
ла+н]

паршивѣть — den Grind, die Grätze bekommen.

көрчөңгылы [Kas., von көрчөңгы+лы]

паршивый — krätzig, grindig.

көрсөк [Kas.] = курсак
 животъ, чрево — der Leib, Bauch; көрсөзүм
 ачті я проголодался — ich bin hungrig gewor-
 den; көрсөзүм жүк мнѣ нечего ѣсть — ich
 habe Nichts zu essen; көрсөзү чыкты она
 забеременѣла — sie ist schwanger geworden.
 көрсөклан (v) [Kas., von көрсөк+ла+н]
 забеременѣть — schwanger werden.
 көрсөклы [Kas., von көрсөк+лы]
 беременный — schwanger; көрсөклы ка-
 тын беременная женщина — eine schwangere
 Frau; көрсөклы будды она забеременѣла —
 sie ist schwanger geworden.
 көршө (v) [Kas.] = курча
 окружить — umgeben; бакчаны чітән білән
 көршөды онъ окружилъ садъ плетнемъ — er
 hat den Garten mit einer Hecke umgeben.
 көрбон [Kas., vom arab. قربان]
 жертва — das Opfer; көрбон баірамы праз-
 никъ «жертвы» послѣ Рамазана — der Feier-
 tag des Opfern nach dem Ramasan; көрбон
 чалды онъ принесъ жертву — er brachte ein
 Opfer dar, opferte; көрбон балыңы лещъ —
 ein Fisch.
 көрмон [Kas.] = көрбон.
 көрмоннык [Kas., von көрмон+лык]
 жертвенное животное — das Opferthier.
 көрмәт [Kas.] = һүрмәт
 уважение, почтение — die Achtung, Ehrerbie-
 tung.
 көл [Kas.] = кул
 рабъ — der Sklave; аңар кірсәм көл булып
 торөрүзө кірәк! если я у него стану слу-
 жить, то долженъ быть его рабомъ! — trete
 ich beim ihm in den Dienst, so muss ich sein
 Sklave sein!
 көлө [Kas.] = кула
 саврасый (лошадь) — der Falbe.
 көлауз [Kas.] = кулауыз
 руководитель, наставникъ — der Lehrer.
 көлөк [Kas.] = кулак

ухо — das Ohr; көлөңүң сәл! слушай хоро-
 шенько! — höre ordentlich zu! көлөк каз-
 ғычы копоушка — der Ohrlöffel; тың көлөк
 тугой на ухо — schwerhörig; кара көлөк
 родъ лисицы — eine Fuchsart; көлөк алкасы
 серьги — die Ohrringe; мылтыкның көлөзү
 полка у ружья — die Pfanne der Flinte; ка-
 мут көлөзү гужъ у хомута — der Riemen
 an der Seite des Kummets; казан көлөзү
 ручки у котла — die Oehre am Kessel.
 көлөклы [Kas., von көлөк+лы]
 имѣющій уши — Ohren habend; өзөн көлөк-
 лы имѣющій длинныя уши — langhörig.
 көлөкчын [Kas.]
 малахай — eine Pelzmütze mit breiten Ohren-
 klappen.
 көлөксы [Kas.]
 серьги — der Ohrring.
 көлөксыз [Kas., von көлөк+сыз]
 неимѣющій ушей, глухой — keine Ohren ha-
 bend, taub.
 көлөч [Kas.] = кулач
 обхватъ, маховая сажень — was man mit den
 Armen umfassen kann, der Faden (Längen-
 maass).
 көлөчлө [Kas., von көлөч+лы]
 мѣрить саженьями — nach Faden messen.
 колокол [Kas. Stadt, aus dem Russ.]
 колоколь — die Glocke, Kirchenglocke.
 колөн [Kas.] = кулун
 жеребенокъ (по первому году) — das Füllen
 (im ersten Jahre).
 колөннө (v) [Kas., von колөн+ла]
 жеребиться — Füllen werfen.
 колөнне [Kas., von колөн+лы]
 имѣющій жеребенка — ein Füllen habend.
 колөнлө (v) [Kas.] = колөннө.
 колөнчөк [Kas., von колөн+чак]
 жеребенокъ — das Füllen.
 көлүз [Kas.]
 жердь — die Stange; көлүз шіkilli узун

кіжі подобный жерди высокій человекъ — ein sehr langer Mensch, eine Bohnenstange.

колло [Kas., von кол+ло]

птыціі раба — einen Sklaven habend.

коллок [Kas., von кол+лак]

рабство — die Sklaverei.

колмок [Kas.]

хмель — der Hopfen.

колмолы [Kas., von колмок+лы]

хмелевой — mit Hopfen

кот [Kas.] = кут

здоровье; нормальное душевное и телесное состояние человека, какъ оно должно быть, душевное равновѣсіе — die Gesundheit; der Zustand des Menschen wie er sein soll, das geistige Gleichgewicht; кот чыкты онъ сильно испугался — er erschrak heftig; кот очто онъ оробѣлъ, остолюбѣлъ — er war wie erstarrt, er verlor vollkommen die Fassung; кім котѣцне алды? кто тебя испугалъ? — wer hat dich erschreckt?

¹котѳр [Kas.]

короста, шелуда — der Schorf, die Schinnen.

²котѳр (v) [Kas.] = кутур

потерять разумъ, одурѣть, взбѣситься — den Verstand verlieren, toll, verrückt werden.

котѳрок [Kas.]

покушение — der Angriff, das Attentat.

котѳрон (v) [Kas.]

сильно кричать — sehr heftig schreien, laute Schreie aussprechen.

котѳрош (v) [Kas., von котѳр+ш]

терять вмѣстѣ (съ кѣмъ-нибудь) разумъ, бѣситься — zusammen den Verstand verlieren, toll werden.

котѳрт (v) [Kas., von котѳр+т]

заставить бѣситься, дразнить — toll machen, heftig erregen, necken.

котѳрчок [Kas.]

большая деревянная посуда въ формѣ стакана

съ крышкой — ein grosses Holzgefäß in Form eines Glases mit Deckel.

котѳл (v) [Kas.] = кутул

спасаться — sich retten, mit neiler Haut davorkommen; кѳдаіѳа шѳкѳр, бу іштѳн котѳл-дѳм! слава Бѳгу, я отъ этого дѳла благополучно отдѳлялся! — Gott sei Dank, ich bin von dieser Sache ohne Schaden losgekommen!

кѳгѳлѳ [Kas., von котѳл+лѳ]

спасение — die Rettung.

котѳлдыр (v) [Kas., von котѳл+дыр]

спасать — erretten.

котѳкѳр (v) [Kas., vergl. котѳл]

избавить — befreien, losmachen; сіні кім котѳкѳрды? кто тебя освѳбѳдилъ? — wer hat dich freigemacht? міні јаманнан котѳкѳр! избавь меня отъ лукавого! — befreie mich von dem Bösen! (get. Tat.).

котѳкѳрыл (v) [Kas., von котѳкѳр+л]

быть освѳбѳжаену, избавлену — befreit werden, losgemacht werden.

котѳкѳрлѳ [Kas., von котѳкѳр+лѳ]

спасение — die Errettung, Erlösung.

котѳкѳрлѳчы [Kas., von котѳкѳрлѳ+чы]

освѳбѳдатель, спаситель — der Befreier, Erlöser.

котѳкѳрт (v) [Kas., von котѳкѳр+т]

велѣть освѳбѳдить — befreien lassen.

котѳлѳ (v) [Kas., von кот+лѳ]

поздравить — beglückwünschen; баірѳм-білѳ котѳлмын сіні! я поздравляю тебя съ праздникомъ! — ich wünsche dir Glück zum Feiertage!

котѳлѳу [Kas., von котѳлѳ+у]

поздравление — die Beglückwünschung.

котѳлѳ [Kas., von кот+лѳ]

здоровый, находящійся въ хорошемъ состояніи, благополучный, счастливый — gesund, in vortrefflichem Zustande, glücklich; баірѳм котѳлѳ булсын! поздравляю тебя съ праздни-

комъ! — ich beglückwünsche dich mit dem Feiertage!

көтсөз [Kas., von көт-+сыз]

несчастный, нездоровый — unglücklich, unwohl.

көдө [Kas.] = куда

сватъ — der Freiwerber, Gevatter; төп көдө такъ называются отцы жены и мужа по отношению другъ къ другу — so nennen sich die Väter der Frau und des Mannes untereinander; көдө булып баралар оны сатылалыс родственниками — sie sind Gevattern geworden.

көдөй [Kas., = pers. خدای] = куда!

Богъ — Gott; көдөй жарылка! Господи помилуй! — o Gott, erbarme dich unser!

көдөбүйі [Kas., von көдө-+бүйі]

старая женская родня молодой четы — die alten weiblichen Verwandten der jungen Eheleute.

көдөла (v) [Kas., von көдө-+ла]

сватать — den Freiwerber machen, anhalten; кызымны көдөлап килдї онъ пришегъ чтобы посвататься за мою дочь — er kam um meine Tochter zu werben.

көдөлык [Kas., von көдө-+лык]

сватовство — die Werbung, Gevatterschaft; арамызда көдөлык бар мы сваты между собою — wir stehen in Gevatterschaft.

көдөча [Kas.]

1) = көдөбүйі.

2) сваха — die Freiwerberin, Ehevermittlerin.

көдом [Kas.]

кумъ — der Gevatter.

көч (v) [Kas.]

обнимать, охватить руками — umarmen, umfassen.

көчөк [Kas., von көч-+ак]

обхватить руками, объятие — das Umfassen mit den Armen, die Umarmung.

көчөкла (v) [Kas., von көчөк-+ла]

обхватить руками, обнимать, мѣрить — mit den Armen umfassen, umarmen, messen.

көчөклау [Kas., von көчөкла-+у]

объятие — die Umarmung.

көчөклаш (v) [Kas., von көчөкла-+ш]

обниматься — sich umarmen.

көчөң [Kas., aus dem Russ.]

сердцевина въ плодахъ, кочерыжка у капустнаго кочана — das Kernhaus der Früchte, der Strunk im Kohlkopfe.

көчөш (v) [Kas., von көч-+ш]

обниматься — sich umarmen.

көчтөр (v) [Kas., von көч-+төр]

вѣтъ обхватить — umfassen lassen.

көс (v) [Kas.] = кус

блевать, чувствовать дурноту — brechen, ausbrechen; кам көсөмын я ларкаю кровью — ich speie Blut.

көсөк [Kas., von көс-+к]

блевание — das Erbrechen.

көстөр (v) [Kas., von көс-+тыр]

причинить тошноту — Erbrechen verursachen.

көзөк [Kas.]

стручекъ — die Schote.

көзөкла (v) [Kas., von көзөк-+ла]

образовывать стручки — Schoten bilden.

көзөклы [Kas., von көзөк-+лы]

стручковатый — mit Schoten versehen.

көзөк [Kas.] = кузук

кедровый орѣхъ — die Zirbelnuss; көзөк аҗачы кедръ — die Zirbelfichte; көзөк кабы кедровая шишка — der Zapfen der Zirbelfichte.

көз-ита [Kas.]

лента, унизанная монетами и надѣваемая женщинами черезъ плечо — ein Band mit darauf befestigten Münzen, das die Frauen über der Schulter tragen.

көзүөн [Kas.]

воронъ — der Rabe.

көш [Kas.]

птица — der Vogel; көш жөнө птичын перья —

die Vogelfedern; ak көш лебедь — der Schwan;
көш табак плоская чашка — eine flache
Schale; көш тілі кушанье изъ сдобнаго
тѣста вродѣ пирожковъ — eine Speise aus
Butterteig, eine Art Kuchen.

көштөн [Kas.]

ходатай, ведущій какое-нибудь дѣло, адво-
катъ, зачинщикъ — der Führer einer Angele-
genheit, Advokat, Rädelsführer.

көштөнник [Kas., von кошгон + лык]

ведение дѣла, ходатайство, ходатай — die Füh-
rerschaft in einer Angelegenheit, der eine
Angelegenheit Durchführende.

көштөнлык [Kas.] = көштөнник.

көжө [Kas., = pers. خواجه]

хозяинъ — der Wirth.

көпөр [Kas.]

чашка, блюдечко, футляръ — die Tasse, Unter-
tasse, das Futteral.

көпөрчөк [Kas.]

ящикъ, коробочка — der Kasten, die Schachtel.

көбө [Kas.] = куба

буланный — salb, bleich.

көбөр (v) [Kas., von көбө + ар]

буреть, блѣднѣть — bleich werden, braun
werden; куркүдан жезө көбөрдү отъ
страха лицо его поблѣднѣло — sein Gesicht
ist vor Furcht bleich geworden.

көбөрт (v) [Kas., von көбөр + т]

сдѣлать блѣднымъ — bleich machen.

көвөк [Kas.]

1) кустъ — der Strauch.

2) ореховое дерево — der Haselnussbaum.

көвөклык [Kas., von көвөк + лык]

кустарникъ — das Gestrüpp; кузан көвөк-
лыкта жашырынды заяцъ спрятался въ
кустахъ — der Hase hat sich in's Gestrüpp
versteckt; көвөклык төплөмөк окауыватъ
кусты — die Gebüschse umhacken.

көвөр (v) [Kas.] = көбөр.

көвөрт (v) [Kas.] = көбөрт.

көвөла (v) [Kas.] = ковала, куала

гнать, испугать, прогнать — treiben, aufschre-
cken, forttreiben, fortjagen; атларны көвө-
лап кіргізді онъ загналъ лошадей (въ ко-
нюшню) — er hat die Pferde in den Stall ge-
trieben; өйдөн көвөлап цибарді онъ его
прогналъ изъ дома — er hat ihn aus dem Hause
fortgejagt; ат көвөлап барды онъ гнался
за лошадью — er jagte den Pferden nach.

көвөлан (v) [Kas., von көвөла + н]

быть гонимымъ — getrieben, vertrieben wer-
den.

көвөлат (v) [Kas., von көвөла + т]

заставить гнать — treiben lassen.

көвөлаш (v) [Kas., Kon көвөла + ш]

гнаться другъ за другомъ — sich gegenseitig
treiben, einer hinter den anderen herjagen.

көвөс [Kas., aus dem Russ.]

квасъ — der Kwass.

көм [Kas.] = кум

песокъ — der Sand; көм шакър сахарный
песокъ — der Sandzucker; көм савыты пе-
сочница — die Sandbüchse.

көмөч [Kas.] = кумач

красный кумачъ, красный товаръ — rothes
Baumwollenzeug, Schnittwaaren; цөн көмөч
пушистый товаръ — haariges Zeug.

көмөчау [Kas.]

помѣха, задержка — das Hinderniss, der Auf-
enthalt; көмөчау ит мѣшати, задерживать —
hindern, aufhalten.

көмзөн [Kas.] = кумзан

кувшинъ съ носикомъ, рукомойникъ — eine
Kanne mit einer Tülle, Waschkanne.

көмнө [Kas., von көм + лы]

песчаный — sandig; көмнө цір песчаная
земля — sandiges Land; көмнө тупрак глѣ-
на, смѣшанная съ пескомъ — mit Sand ge-
mischter Lehm.

көмнөк [Kas., von көм + лык]

песчаное мѣсто — eine sandige Stelle.

көмло [Kas.] = көмнө.

көмлок [Kas.] = көмнөк.

көмсоз [Kas.]

алчный, жадный, завистливый — gierig, begierig, neidisch.

көмсозлон (v) [Kas., von көмсоз-+ла-+н]

жаднячать — gierig sein.

көмсозлок [Kas., von көмсоз-+лык]

алчность, жадность — die Gier, Habgier.

¹кыи [Leb., قىي, قىي (Osm. Dsch.)]

1) берегъ, край — das Ufer, der Rand; кыи сыра жүрүмәк (Osm.) итти по берегу — am Ufer entlang gehen; кыја варды (Osm.) онъ приближался къ берегу — er näherte sich dem Ufer (S. S. طاع اتكى).

2) (Leb.) кыиында возлѣ — dicht, daneben; кыианъ возлѣ — nebenan, nebenbei. По R. и въ османскомъ языкѣ кыи можетъ значить: мѣсто, находящееся недалеко или въ непосредственномъ соседствѣ отъ чего-либо — nach R. auch im Osm.: eine nicht weit entfernte oder auch sehr naheliegende Stelle (von einem anderen Orte oder Dinge).

²кыи [Kir. Kür.]

1) (Kür.) навозъ, навозная куча — der Mist, Misthaufen; (Osm. Z.) гной — der Eiter.

2) (Kir.) бараний казъ — der Schafmist.

³кыи [Tel.] = кыиы

крикъ, громкая рѣчь — der Schrei, lautgesprochene Worte; кыи сал кричать, громко звать — schreien, laut rufen.

⁴кыи [Kkir.]

кыи сѹбб ложныя ребра — die falschen Rippen.

⁵Кыи [Schor.]

одно изъ шорскихъ племенъ, кочующее на рѣкѣ Кайзасѣ (притокъ рѣки Мраса) — ein Geschlecht der Schoren am Kaisass (einem Nebenflusse des Mraas); кыиыкчын жүгүзүн талажып Кыилар кѣчим алтында киргән спорившие изъ за орлиныхъ перьевъ Кыиы

сирятались подъ чашракъ (посл.) — die um die Adlerfedern streitenden Kyi sind unter die Schabracke gekrochen (Spr.); кыиан тонныи Кыилар кыржа пауын кыиырдацинар Кыиы въ своихъ обязылахъ шубалъ, смотря на гору, кричали (посл.) — die Kyi in ihren kahlen Pelzen schauten auf die Anhöhe und schrieten (Spr.).

⁶кыи (v) [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas. Krm., قىي (Uig.), قىي, قىي (Osm. Ad.), قىي (Kar. T.)] = кыд

1) (östl. Dial.) обрѣзывать, подрѣзывать, срѣзать съ боку, заострить — beschneiden, abschneiden, seitlich beschneiden, spitz zuschneiden; кыиан камыш (Tel.) заостренный камышъ — spitz geschnittenes Schilf; кыиан кулак (Tel.) обрѣзанные уши — beschchnittene Ohren; кыиан таш (Tel.) острый камень — ein spitzer Stein.

2) (Osm.) разрубить на мелкіе куски — in kleine Stücke zerhacken; көртәлик кыиак рубить котлеты — Bouletten hacken; тўтўнў кыиак крошить табакъ — Tabak schneiden.

3) (Tel. Alt. Abak.) прокусить, откусить, отгрызть — durchbeissen, abbeissen, benagen; кыиы ат тўган-чадыр, кыиан сѹк кал-чадыр (Sag.) красное мясо все вышло, остались обглоданные кости — das rothe Fleisch ist zu Ende gegangen, es blieben nur die abgegnagten Knochen nach.

4) съ боку трогать, косить, дѣлать кривымъ, согнуть — von der Seite berühren, schief machen, schief biegen, verbiegen; кыи кѹрдў (Alt.) онъ косо смотрѣлъ — er sah ihn schief an; кыи пакма анда солун ја (S) оцун! (Uig.) не смотри въ сторону, ни направо и ни налѣво! — schaue nicht seitwärts, nicht nach links und nicht nach rechts! (K. B. 116,28); изим сынмабыл сѹн кыи пауу тур! (Uig.) не уничтожай моего слѣда, хорошо осматривайся по сторонамъ (т. е. дѣйствуи

осмотрительно)! — vernichte nicht meine Spur, schaue dich nach der Seite um! (K. B. 117,30).

5) савигать изъ вѣрнаго положенія, отклонять, отклоняться — aus der richtigen Lage bringen, abbiegen, abweichen; пуларда пірізі ну тіл жалбаны (يلغنى وپيرتير) — му-нуңдын назабы сөзүк кыпбаны (Uig.) между ними одинъ есть лгунъ, и другой, который кривить словами (выискиваетъ отговорки) — unter diesen ist einer der Lügner, ein anderer ist, der Ausflüchte macht (die Worte verdreht) (K. B. 21,25); сөзін кыгууцы пәккә тутма умунч! (Uig.) не надѣйся на бека, который кривить словами! — setze deine Hoffnung nicht auf einen Fürsten, der falsche Reden führt! (K. B. 77,11); жалавачка мун jok сөзін кымаза (Uig.) посланникъ (долженъ быть) безпорочнымъ и не кривить словами (т. е. не лгать) — der Gesandte darf nicht lasterhaft sein und nicht falsche Worte im Munde führen (K. B. 109,20); сөстөң кыды (Tel.) онъ не сдержалъ своего слова — er hat sein Wort gebrochen; сөстөң кыба! (Tel.) сдержи свое слово! — halte dein Wort! көзүм кыды (Kir.) мнѣ жалко стало (глаза мои отвернулись) — es that mir leid (meine Augen haben sich abgewendet).

6) (Osm. Ad. Kir. Kas.) смѣть, осмѣливаться, дерзать — wagen, den Muth haben, etwas zu thun; бір җәјәт гүзәл балык авлајып һә сатмә һәдә кәсіп јәмә кыјар (N. 75) онъ поймалъ очень красивую рыбу и не посмѣлъ ее продать или разрѣзать и съѣсть — er fing einen sehr schönen Fisch und wagte ihn weder zu verkaufen, noch zu zerschneiden und aufzuessen; кымаимын (Kir.) я не дерзаю, мнѣ жалъ — ich wage nicht, es thut mir leid; кыма мәні! (Ad.) пожалѣй меня! — habe Mitleid mit mir! дувап бірәргә кымадым (Kas.) я не смѣлъ дать отвѣтъ —

ich wagte nicht eine Antwort zu geben; пәргә кыимас әді тәмә җаным (Kar. T.) чего не смѣеть касаться моя душа — was meine Seele nicht anzurühren wagt (H. 6,7).

7) враждебно касаться чего-либо, погубить, убить — einem etwas in feindlichem Sinne anthun, Jemand angreifen, vernichten, Jemand tödten; тын кыјачы (Schor.) душегубъ — der Seelenvernichter; җан кыды (Kas.) онъ его убила — er hat ihn getödtet; кылыч билән кыјып үлтүрдә (Kas.) онъ убилъ его мечомъ — er hat ihn mit dem Schwerte getödtet; кымак олмаз шірін җана! (Krm.) ничто не можетъ погубить (собственно: задѣть) мою сладкую душу! — Nichts kann meine süsse Seele vernichten (Nichts kann sich an meine süsse Seele machen)! (P. d. V. VII, 33,9); кыма баца! (Osm. Ad.) не убивай меня! — tödte mich nicht! җанымә кыјорсун! (Osm.) ты меня убиваешь! — du tödest mich! мала кымады (Osm.) онъ не расходовалъ денегъ — er gab das Geld nicht aus.

8) (Osm. Kir.) уничтожить, оставить — vernichten, verlassen; малы кымак растратить свое имущество — sein Vermögen verschwenden.

9) (Kir. Kas. Osm.) паһа кымак (Osm.) назначить цѣну — den Preis bestimmen; кәбін кыды маңа (Kas. get.) онъ меня повѣнчалъ — er hat mich getraut; молда һәкәсін кыды (Kir.) мулла его повѣнчалъ — der Mulla hat ihn getraut; һикаһ кымак (Osm.) вѣнчать — trauen.

10) (Osm. R. Z.) принести что въ жертву — Etwas opfern (S. S. برېښنه جانى فدا و قربان و اعدام ايتىك).

кыика (v) [Kys.]

кывать — nicken; күраң аскыр пазы бы-наң кыикап-жадыр каурыи жеребецъ кывалъ головой — der hellbraune Hengst nickte mit dem Kopfe.

кылыкым [Kir., von kыл].

обломокъ чего — etwas von einer Sache Abgebrochenes; нандың кылыкымы кусокъ хлѣба — ein vom Brode abgebrochenes Stück; кылыкым сылыкым кое-что, малость — etwas, ein Wenig.

кылыкū [Kir.] = кыл

крикъ — der Schrei; кылыкū салды онъ кричалъ — er hat geschrien, einen Schrei ausgestossen.

кылыкūла (v) [Kir., von кылыкū+ла]

громко кричать — laut schreien.

кылыкрак [Kkir.]

крики — das Geschrei.

кылыкта (v) [Kkir. Tel. Leb. Alt., von кылык+ла]

1) презрѣть, пренебрегать — verachten, verachten, gering schätzen.

2) (Kkir.) быть сердитымъ на кого — Jemandem zürnen.

кылыкта [Kir.]

украшение изъ перламутра — ein Perlmutter-schmuck.

кылыга [Tel. Leb. Schor. Sag., von *кыл+га]

1) (Tel. Leb.) скупой, скрага — geizig, der Geizhals.

2) (Schor. Sag.) уныый, мудрый — klug, weise, umsichtig; сѣн алыга кылыгаба? гауы ты нля уменъ? — bist du dumm oder klug?

кылыгак [Tel., von *кыл+гак]

черепокъ отъ разбившейся посуды — die Scherben eines zerbrochenen Gefässes; кылыгак там острый камень — ein scharfer, spitzer Stein.

кылыган [Schor. Sag.]

деревянная доска съ зазубринами для мытья кожи — ein Holzbrett mit zackiger Oberfläche zum Waschen des Leders.

кылыгалан (v) [Tel. Leb. Sag. Koib., von кыл+га+ла+н]

1) быть скупымъ — geizig sein:

2) (Sag. Koib.) сдѣлаться умнымъ — verständig, umsichtig werden.

кылыгаланū [Tel., von кыл+га+ла+н+ū]

скупость — der Geiz.

кылыгач [قباج (Osm.), von кыл+гач]

1) (Osm.) кривой, извилистый — krumm, geschlängelt.

2) (Kas.) скатъ крыши — die geneigte Lage der Dachflächen.

кылыгачла (v) [Kas.]

покрыть (чѣмъ-нибудь) со скатомъ (такъ чтобы вода стекала) — mit einer schiefliegenden Ebene bedecken (so dass das Wasser abfließt, z. B. ein Dach).

кылыгацла (v) [قباجلامق (Osm.), von кылыгач+ла]

кривить — krumm machen, krümmen.

кылыгачын [Sag.]

чайка — die Möve.

кылыгас [Tel., von кыл+гас]

1) скупой — geizig.

2) вздорный, недюимый, упрямый — zänkisch, der mit den Leuten nicht umzugehen versteht, eigensinnig, widerspruchsvoll.

¹кылыгаш [Tel. Leb., von кыл+гаш]

1) (Tel.) косой отрѣзокъ — ein schiefer Abschnitt, der Schnitzel.

2) (Tel.) черпакъ изъ бересты (для жертвеннаго возліянія и снimanія роевъ) — eine Schöpfkelle aus Birkenrinde für das Ausspritzen (Libation) beim Opfer und zum Abheben des sich gesetzt habenden Bienenschwarmes.

²кылыгаш [Kir.]

косой — schief.

кылыгашта (v) [Kir., von кылыгаш+ла]

сдѣлать косымъ — schief machen; кылыгаштап сѣйлѣргѣ противорѣчить, отклонить — widersprechen, ablenken.

¹кылыгы [Kys.]

умъ — die Klugheit.

¹кыйы [Tel., von кый]

крикъ — der Schrei; кыйы салды онъ
громко говорилъ — er hat laut gesprochen.

кыйыыр (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Bar.]

кричать, громко говорить, звать — schreien,
laut sprechen, rufen; кат кыйыырды (Tel.)
онъ читалъ бумагу вслухъ — er hat die Schrift
laut vorgelesen; пу тундă куштың аркагı
кыйыырдалакка манаң уч каттап јана
тужарсін! (Tel. Miss.) въ эту ночь раньше
нежели пропоеть пѣтухъ, ты трижды отре-
чешься отъ меня! — bevor in dieser Nacht der
Hahn gekrăht hat, wirst du mich dreimal ver-
leugnen; ѿн јардă кыйыырбан ѿн уѣулат
(Tel. Miss.) это, какъ голосъ, вопіющаго въ
пустынѣ — es ist wie eine in der Wüste zu
hőrende Stimme.

2) звать, приглашать — einladen; тоїга кыи-
ырды онъ пригласилъ его на свадьбу — er
hat ihn zur Hochzeit eingeladen; ний кыи-
ырбады (Tel.) онъ не позовалъ чиновника —
er hat den Beamten nicht eingeladen; Кан-
Пăргăн анда јурттабан алыпты кыи-
ырды (Tel.) Канъ-Пăргенъ пригласилъ
тамъ жившаго героя — Kan-Părgăn lud den
dort wohnenden Helden ein.

кыйыырыш (v) [Tel. Schor. Leb., von кыи-
ыр+ш]

1) звать другъ друга, кричать другъ другу —
einander zurufen, sich gegenseitig einladen.

2) громко ссориться — sich laut zanken,
streiten.

кыйыыражым [Tel.]

верста (т. е. разстояние, съ котораго можно
слышать голосъ кричащаго) — die Werst
(d. h. eine Entfernung, auf der der Ruf eines
Menschen zu hören ist).

кыйыырт (v) [Tel. Schor. Leb., von кыйыыр
+т]

заставить кричать, громко читать, пригла-
шать — schreien machen, einladen lassen, rufen

lassen, laut lesen lassen; арға чонын кыи-
ыртып чадыр (Schor.) онъ велѣлъ пригласить
весь народъ — er liess alles Volk ein-
laden.

кыйыыртұ [Tel.]

дикій крикъ — ein wilder Schrei.

кыйыыла (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kŭăr. Bar., von
кыйы+ла]

кричать, звать — schreien, rufen.

кыйыылас (v) [Sag. Koib., von кыйыыла+ш]

кричать другъ другу — einander zurufen.

кыйыылаш (v) [Ktsch. Kŭăr.] = кыйыылас.

кыйыылык [Tel. Bar., von кыйы+лык]

какая-то птица (орелъ?); (мнѣ ее описывали
такимъ образомъ: большая хищная птица ве-
личиною съ гуся, съ бѣлой и черной каймою
на хвостѣ, которая ночью громко кричитъ) —
ein Vogel (Adler?); (er wurde mir so be-
schrieben: ein Raubvogel von der Grösse einer
Gans mit schwarz und weiss gerändertem
Schwanz, der in der Nacht heftig schreit).

кыйыылу [Tel., von кыйы+лу]

крикливый — ein Mensch, der zu schreien
liebt, laut spricht.

кыйыычын [Schor.] = кыйыачын

чайка — die Möwe.

кыйыыс [Sag., von кыи+ыш]

клинъ (въ платьяхъ) — der Keil (in Kleidern).

кыйыыста (v) [Sag., von кыйыыс+ла]

вставить клинъ — einen Keil einsetzen (ein-
nähen).

кыйыыц [Bar., von кыи+ыч]

ложка изъ бересты — ein Löffel aus Birken-
rinde.

кыйыырак [Bar.]

родъ астреба — eine Habichtart.

¹кыйн [Tel. Sag. Koib. Ktsch., von кыи+н]

= кыйын

косой — schief, schräg; кыйн чатты (Sag.)
онъ лежалъ на боку — er lag auf der Seite.

²кыйн [Tel. Leb. Kŭăr. Kir. Kom.] = кыйын

1) мучение — die Qual; ким ол кыинны ол ölümnü сағынма tiläzä! (Kom.) чтобы онъ вспоминалъ про эти муки и эту смерть! — dass er seiner Leiden und seines Todes gedenken möge! (C. C. 169,7); бу кутлу кыин чакларында (Kom.) во время этих блаженных мучений — zur Zeit dieser seligen Qualen (C. C. 209,10); ңан чыкпак кыин екән сол айткандай (Kir.) выходъ души (изъ тѣла) такое мучение, какъ я говорилъ — das Verlassen der Seele ist eine solche Qual, wie ich gesagt habe (P. d. V. III, 690,55).

2) (Kir.) трудный — schwierig; кыин дол кыжаматтың тар'ди деиди, бир цағы су бир цағы ңар'ди деиди трудна дорога на тотъ свѣтъ, съ одной стороны вода, а' съ другой крутой берегъ — der Weg zum Jenseits ist schwierig, sagte er, an seiner einen Seite ist Wasser, von der anderen ein steiles Ufer (P. d. V. III, 693,1); бу ic кыин екән! это трудное дѣло! — das ist eine schwierige Sache!

*кыин [S. S. Kir.]

трудный, грубый — schwer, grob.

кыина (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kom. Kas., ڤيخين (Uig.), ڤيخين (Kar. T.), von кыин +а. Ich führe das uigurische ڤيخين hier auf, obgleich es der Schreibung nach кыина gelesen werden müsste, und die erste Silbe, wie aus den unten angeführten Beispielen zu ersehen ist, als kurz angewendet wird, da ich dies nur für eine Lizenz des Verfassers ansehe, das Wort kann nur кыина gelautet haben, da das Stammwort im Uigurischen stets zweisilbig ڤيخين kызын lautet (s. d.)]

1) мучить, наказывать — quälen, bestrafen; ңар әрзә јазуғум кыина! әрк саңа! (Uig.) если я виноватъ, накажи меня! твоя воля! — wenn ich gesündigt habe, so bestrafe mich! du hast die Gewalt! (K. B. 32,26); јазуғу

ңар әрзә кыинағу тудуп! (Uig.) если онъ виноватъ, слѣдуетъ его наказать! — wenn er schuldig ist, muss er bestraft werden! (K. B. 32,29); кыинама јалавач сәс аиза көни! (Uig.) не наказывай посла, если онъ говоритъ справедливыя слова! — bestrafe nicht den Gesandten, wenn er gerechte Worte redet! (K. B. 109,21); кыинадылар дағы öldürtilär (Kom.) они его мучили и даже убили — sie marterten ihn und tödteten ihn sogar (C. C. 170,2); нә кыинарсын әч јазыксыз әгәч? (Kom.) что ты его мучишь, вѣдь онъ невиненъ? — was quälst du ihn, da er ohne Schuld ist? (C. C. 213,4); да кыинады мәни! (Kar. T.) и онъ мучилъ меня! — und er hat mich gequält! (H. 30,11); öltürä кыинама! (Tel.) не мучь меня до смерти! — quäle mich nicht bis zu Tode!

2) (Kas.) бить, ударять — schlagen, prügeln; мині бик кыинадылар оңи мена страшно набил — sie haben mich tüchtig durchgeprügelt.

кыинау [Kom.]

мучение — die Qual.

кыинал (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kūr. Kom., von кыина+л]

мучиться, терпѣть мучение — sich quälen, sich abmühen, sich bemühen, Qualen erdulden; ңан чығарда кыиналдым көп ңыладым (Kir.) когда душа оставляла тѣло, я терпѣлъ много мучений и плакалъ — als meine Seele (den Körper) verliess, duldete ich viele Qualen und weinte (P. d. V. III, 689,51).

кыиналчык [Schor.]

мучитель — der Quäler.

кыинат (v) [Tel., von кыина+т]

заставить мучить — quälen lassen.

кыинаттыр (v) [Tel., von кыинат+тыр] = кыинат.

кыиннығ [Leb. Schor.] = кындү.

кындас (v) [Kir.]

лежать близко другъ къ другу, быть тѣсно соединеннымъ — dicht beieinander liegen, dicht zusammengefügt sein.

кындастыр (v) [Kir., von кындас+тыр] положить близко другъ къ другу, близко соединить — dicht nebeneinander legen, dicht zusammenfügen.

кынды [Kir.]

1) стропило — die Dachsparre.

2) (Osm. R. قينتى, قينتى): а) всякая мелко нарезанная вещь — Alles, was fein oder klein zerschnitten oder zerstückelt ist; б) перебитые или растоптанные люди; жертвы — niedergesäbelte oder zertretene Menschen; Opfer; в) рвущая боль въ животѣ — Magenschmerz; d) общее чувство недомоганія и боли въ членахъ — ein allgemeines Schmerzgefühl in den Gliedern.

кындык [Kir., von кын+лык]

трудность — die Schwierigkeit, schwierige Lage.

кындылы [Osm. R.]

смѣшанный съ обрѣзками или покрытый мелкими кусочками — mit kleinen Stücken bedeckt oder gemischt.

кынду [Tel.]

мучимый, трудный — gequält, mühevoll.

кынчы [Tel. Kumd., von кын+чы]

мучитель — der Quäler.

¹кыір [Tel. Alt. Leb. Koib.] = кыжыр

косой, кривой, вывороченный — schief, krumm, steif (von Gliedern); кыір мойн кривая шея — ein schiefer Hals.

²кыір [Kir. Kgm.]

1) крайній конецъ, конецъ, уголъ — das äußerste Ende, das Ende, die Ecke; удуна кырына кім жәтәр? (Kgm.) кто дойдетъ до его края, до его конца? — wer erreicht sein Ende, seinen Rand? (P. d. V. VII, 210, 125).

2) (Kir.) далекий — weit.

¹кыіра (v) [Tob.]

лѣнивый — faul.

²кыіра (v) [Kkir. Kir.]

ломать — zerbrechen.

кыіраі (v) [Tel. Leb., von кыір+аі]

быть кривымъ — schief sein, steif sein (von Gliedern).

¹кыірак [Sag. Koib. Ktsch.]

1) сабля — der Säbel.

2) (W.) костыль — die Krücke.

3) инструментъ для копанія — ein Instrument zum Graben.

²кыірак [Kkir.]

скала — der Felsen.

кыірал (v) [Bar., von кыіра+л]

ломаться — zerbrechen (intr.).

кыірат (v) [Kir. Bar., von кыіра+т]

сломать, уничтожить, разбить — zerbrechen (tr.), vernichten, zerschlagen.

кыіраттан [Kir.]

прямо на кого, что — gerade darauf los; кыіраттан атчы! стрѣлай прямо въ него! — schiesse gerade auf ihn!

кыірамат [Kir., aus dem arab. غرامت]

вина, преступокъ — die Schuld, das Vergehen.

кыірыл (v) [Schor.] = кыжыл.

кыірцак [Tob.]

корка хлѣба — die Brotrinde.

кыіла (v) [Tür., von кы+ла]

унавоживать — düngen; жәрмні кыілаимын я удобряю свои пашни — ich dünge mein Land; бізді жәрмні кыіламасаң ағін болмады если у насъ почвы не удобрять, хлѣбъ не родится — wenn man bei uns den Boden nicht düngt, so trägt er keine Frucht.

кыілағ [Schor.]

1) собачка у ружья — der Hahn am Flintenschlosse.

2) насторожка на ловушкѣ (лучкѣ) — die vorstehenden Zapfen an der Falle.

кыілан (v) [Kas.] = кылын.

кыттык [Sag. Koib.]

неуступчивый, скупой — nicht nachgebend, geizig.

кыдыр (v) [Tel. Kir., von 'кыи-+дыр]

1) велѣть рѣзать, разрѣзать — durchschneiden, zerschneiden lassen.

2) избѣгать — aus dem Wege gehen, vermeiden.

3) (Kir.) нѣкѣсін кыдырды повѣнчать — die Trauung vollziehen lassen.

кыичы [Sag.]

орелъ — der Adler.

кыичыла (v) [Alt. Tel.]

быть неуступчивымъ — hartnäckig sein.

кыицы [Osm.] = кыжыцы

1) убиѣца — der Mörder.

2) лютый — wild, grausam.

кыисаи (v) [Kir., von кыи]

стоять криво, нагнуться, скривиться — schief stehen, verbogen sein, sich auf die Seite legen.

кыисаңда (v) [Kir., von кыи]

быть кривымъ — schief sein.

кыисаңдат (v) [Kir., von кыисаңда-+т]

кривить, косить — schief machen; аузұң кыисаңдатпа! не криви ротъ! — ziehe den Mund nicht schief!

кыисап [Kir., = arab. حساب]

число, мѣра — die Zahl, das Maass; кыисабын ал! читай ихъ! — zähle dieselben! кыисабы цок безчисленно — unzählig, zahllos.

кыисык [Kir., von кыи]

кривой, косой — schief, seitwärts gebogen; 0зұ кыисык болсада баидың улы сбилсұн! пусть (раньше другихъ) говорить сынъ богача, хоть онъ и кривой! (посл.) — wenn er auch schief ist, so möge (es) der Sohn des Reichen doch (zuerst) reden! (Spr.).

кыиш [Bar. Tel. Küär.]

кривой, косой, свороченный — schief, krumm, verbogen.

кыиша (v) [Bar. Kas. Tob., von кыиш-+а]

1) быть кривымъ, изогнутымъ — schief sein, verbogen sein; кайтара кыишаиды онъ опять нагнулся сюда — er hat sich wieder hierher gebogen.

2) (Kas.) гнуться — sich biegen.

кыишаи (v) [Kob. Kas.] = кыиша.

кыишат (v) [Kas., von кыиша-+т]

искривить — krumm biegen.

кыишык [Tob.]

искривленный, кривой — krumm, schief, verbogen.

кыишыклык [Tob., von кыишык-+лык]

кривизна — das Krummsein, die Schiefheit.

кыишкак [Tara]

искривленный — krumm, gebogen, verbogen.

кыисса [Kas., aus dem arab. قصة] = кыса

разсказъ — die Erzählung; äfliälär кыиссасы разсказы о святыхъ — die Heiligengeschichten; аның кыиссасын сфиләсәң бір өзөккә қитәр о немъ можно долго говорить — von ihm hat man viel zu erzählen.

кыипак [Kir.]

лошадь, которая бьется, когда ее хлещутъ; человекъ, который вывертывается, когда его уличаютъ въ чемъ-нибудь — ein Pferd, welches ausschlägt, wenn es die Peitsche fühlt; ein Mensch, der sich auszureden versteht, wenn man ihn auf einer schlechten Handlung ertappt.

кыипакта (v) [Kir., von кыипак-+та]

увертываться, отговариваться — sich aus der Schlinge ziehen, sich ausreden.

кыипаңда (v) [Kir.] = кыипакта.

кыибат [Kas. Tob. Kkir.] = кыимат

1) дорогой — theuer; баһасы кыибат болды (Tob.) цѣна этой (вещи) высока — sein Preis ist hoch.

2) (Kkir.) знатный, прекрасный — vornehm, trefflich, erhaben; кыибатының баласы дия знатнаго человека изъ нихъ — das Kind eines ihrer Vornehmen.

3) (Kas.) дорогая цѣна, цѣна — der theuere Preis, der Preis.

кыѣбатлан (v) [Kas., von кыѣбат+ла+н] стать дорогимъ — theuer werden; арпа быѣыл бѣк кыѣбатланды ачмень нынче очень дорогъ сталъ — die Gerste ist in diesem Jahre sehr im Preise gestiegen.

кыѣбатлы [Kas., von кыѣбат+лы] дорогой, драгоценный — theuer, kostbar; кыѣбатлы таш драгоценный камень — ein kostbarer Stein.

кыѣбатлык [Kas., von кыѣбат+лык] дороговизна — die Theuerung; кыѣбатлык чыкты наступила дороговизна — es ist eine Theuerung entstanden.

кыѣбатшылык [Kir., vom arab. غيب] клевета — die Verleumdung; сыртынан кыѣбатшылык id.

кыѣбат [Krm.] = кыѣбат цѣна — der Preis; варда кыѣбат бѣлѣмъ, јокта арап булунмаз когда имѣешь (что-нибудь), то цѣны (этому) не знаешь, а когда не станеть, (оказывается, что) найти нельзя (посл.) — hat man es, so schätzt man es nicht nach seinem Werthe, hat man es nicht, so sucht man und findet es nicht (Spr.) (P. d. V. VII*, 222, 174).

¹Кыѣбык [Schor.]

шорское племя на рѣкѣ Кондомъ — ein Geschlecht der Schoren, das am Flusse Kondoma lebt; табылѣйда тазылы кѣп, Кыѣбыкта кыс кѣп у таволожника много корней, у Кыѣбыковъ много дѣвицъ (посл.) — der Tabylga-Strauch hat viele Wurzeln, die Kyibyк haben viele Mädchen (Spr.).

²кыѣбык [Leb.] = кыѣмык движение — die Bewegung.

кыѣбыкта (v) [Leb. Schor. Sag.] = кыѣмыкта

двигаться, шевелиться — sich bewegen; чър

кыѣбыктады земля двинулась — die Erde bewegte sich.

кыѣбыктан (v) [Leb., von кыѣбыкта+н] = кыѣмыктан

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; кыѣбыктанмас неподвижный — unbeweglich.

кыѣбыктат (v) [Leb., von кыѣбыкта+т] = кыѣмыктат

двигать, шевелить — bewegen, von der Stelle rücken.

кыѣбыктыг [Leb. Schor.] = кыѣмыкту двигающийся — Bewegung habend, beweglich.

кыѣбында (v) [Tub.] = кыѣбыкта двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich führen.

кыѣбыра (v) [Kys. Kūr.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich in Bewegung setzen; ат кыѣбырабан-чадыр лошадь не пошевелилась — das Pferd bewegte sich nicht.

кыѣбыран (v) [Kūr., von кыѣбыра+н]

двигаться — sich bewegen.

кыѣбырат (v) [Kūr., von кыѣбыра+т]

двигать — in Bewegung setzen.

кыѣбырда (v) [Krm.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; бѣрѣсѣнъ кыѣбырдамаѣсын! ни для кого изъ нихъ ты не шевелишься! — nicht wegen eines derselben bewegst du dich! (P. d. V. VII, 104, 21).

кыѣбла [Kas., vom arab. قبله] = кыѣбла

сторона, обращенная къ Меккѣ, югъ — die Seite nach Mekka, der Süden; кыѣбла ја-бундан ѣскън цѣл южный вѣтеръ — der Südwind.

кыѣма [Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir., قبله (Osm.), von кыѣ+ма]

1) (Osm.) разрубаніе — das Zerhacken.

2) (Schor.) кишка, сычугъ — der Darm, zweite Magen der Wiederkäuer.

3) (Alt. Tel. Leb.) кишки, начиненные потрохами разных животных, мукой и крупой, — кушанье, которое берутъ собою въ запасъ на охоту — mit Gekröse verschiedener Thiere, Mehl und Grütze gefüllte Rinderdärme, eine Speise, die man als Mundvorrath auf Jagdzügen mit sich nimmt.

4) (Osm.) рубленное (мясо) — feingehacktes (Fleisch); кыима тактасы доска для рубки мяса — das Hackbrett.

5) (Kkir.) отрезанное — das Abgeschnittene. кыимала (v) [Alt. Leb. Kkir., قيه لاق (Osm.)]

1) (Osm.) разрубить на мелкие куски — fein zerhacken.

2) (Alt.) приготовить кушанье, называемое кыима — die Kyima genannte Speise bereiten.

3) (Kkir.) сковывать — zusammenschmieden. кыималы [قيه لو (Osm.), von кыима + лы] снабженный рубленным мясомъ — mit feingehacktem Fleische versehen; кыималы бөрәк паштеть, начиненный рубленным мясомъ — eine mit feingehacktem Fleische gefüllte Pastete.

кыималык [قيه لق (Osm.), von кыима + лык] разрубленное — feinzerhacktes.

кыимат [Alt. Tel. Leb. Schor. Kom., كحيم (Uig.)] = кыимат, кыибат, кыибат

1) (Kgm. Kom. Uig.) цѣна — der Preis, Werth; gūhār кадры накыт салыр кыиматы (Uig.) мѣнала опредѣляетъ цѣну драгоценнаго камня — der Wechsler bestimmt den Werth des Edelsteines (K. B. 27,4).

2) дорогой, имѣющій цѣну, драгоценный, прекрасный, достойный — theuer, was viel kostet, kostbar, prächtig, schätzenswerth; кыимат пәлү (Tel.) драгоценный — kostbar; кыиматка садыб-иді (Tel.) онъ продалъ за дорогую цѣну — er hat es theuer verkauft.

кыиматсыз [Kom., von кыимат + сыз] безъ цѣны, котораго нельзя оцѣнить, неоцѣнимый — ohne Preis, dessen Preis man nicht

zu schätzen vermag, unschätzbar; көр кыиматсыз улу баһа! смотри на эту безцѣнную, великую драгоценность! — betrachte diesen unschätzbaren, hohen Preis! (C. C. 209,6).

кыимат [Osm. Kgm., = arab. قيه]

цѣна, достоинство — der Preis, Werth; кыимати jok безъ цѣны, неоцѣненный — ohne Preis, unschätzbar; кыимат тутмак цѣнать — schätzen.

кыиматлан (v) [قيتلنك (Osm.), von кыимат + ла + н]

сдѣлаться цѣннымъ, приобрести цѣну — einen Werth erhalten, kostbar werden.

кыиматландір (v) [قيتلندرمك (Osm.), von кыимат + лан + дір]

придавать цѣну — einen Werth geben.

кыиматли [قيتلو (Osm.), von кыимат + лы]

имѣющій цѣну, драгоценный. дорогой — einen Werth habend, werthvoll, kostbar, theuer.

кыиматсиз [قيتسز (Osm.), von кыимат + сиз]

безцѣнный, не имѣющій цѣны — werthlos.

¹кыимык [قبيق (Osm.), von кыи + мык]

щепка, отломанный кусокъ — ein Splahn, abgebrochenes Stück; кәмік кыимығы обломокъ кости — der Knochensplitter.

²кыимык [Tel. Alt. Sag. Küär. Kir., vergl. кыимын]

движение — die Bewegung; кыимык әтпәстә (Alt.) не двигаясь — ohne sich zu regen; кыимык әдәр нәмә живое (собственно: движущееся) — das Lebendige (was sich regt).

кыимыкла (v) [Bar., von кыимык + ла]

двигаться — sich bewegen, sich regen.

кыимыклат (v) [Bar. Küär., von кыимыкла + т]

заставить двигаться, привести въ движение — sich bewegen lassen, in Bewegung setzen.

кыимыкта (v) [Alt. Tel. Sag. Koib.] = кыимыкла

двигаться — sich bewegen; кыимыктаган

кѣжі кыр ажар (Tel.) кто движется, тотъ будетъ за горой — wer sich bewegt, kommt über den Berg; ол абап кымыктады онъ немного двигался — er regte sich ein Wenig.

кымыктан (v) [Tel. Alt. Sag. Koib., von кымык-+тан] = кымыкта.

кымыктат (v) [Tel. Alt. Sag., von кымык-+та-+т] = кымыклат.

кымыктү [Alt. Tel.]

двигающийся, имѣющий движение — in Bewegung seiend, beweglich.

кымыр (v) [Kir.]

двигаться — sich bewegen.

кымыра (v) [Sag.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; пу екѣи сыбырѣанда пір азак пір колы кымырап-жадыр, ікінцізін сыбырчык, пѣкѣи поэы кымырап-жадыр (Sag.) когда эта старуха просвистала, зашевелилась одна его нога и одна рука, когда она во второй разъ просвистала, зашевелилось все его тѣло — als diese Alte geffiffen hatte, bewegte sich sein einer Fuss und eine Hand, als sie zum zweiten Male geffiffen hatte, bewegte sich sein ganzer Körper (P. d. V. II, 264, 486); ікінцізін пазок кел сапчык, кымырап жадыр алып јаксы, кымырап јатканда алып јаксы, тас тура када кымырап жадыр во второй разъ пришелъ онъ и ударилъ его, тогда зашевелился прекрасный герой, и, когда зашевелился прекрасный герой, каменный домъ пришелъ въ движение — zum zweiten Mal kam er und schlug ihn, da bewegte sich der treffliche Held, als der gute Held sich bewegte, gerieth das Steinhaus in's Schwanken (P. d. V. II, 413, 725).

кымырт (v) [Kir., von кымыр-+т]

привести въ движение, двигать — in Bewegung setzen, bewegen.

кымында (v) [Kir. Kas.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich

führen; кымындыи алмыи-төрѣон (Kas.) неподвижный — unbeweglich.

кымындат (v) [Kir. Kas., von кымында-+т]

двигать, привести въ движение — bewegen, in Bewegung setzen.

¹кык [Osm. R.]

сухой, высушенный — trocken, ausgetrocknet.

²кык [Osm. R. Z.]

1) (R.) глупый — albern.

2) (Z.) хитрый, лукавый — schlau, falsch.

3) (S. S.) قرقلىش اولان, 'پسکل', خورده شېئلر.

³кык [Uig.]

какая-то птица — eine Vogelart; кас, үрдәк, кубу, кылбылы, кык, туты гусь, утка, лебедь, кылгылы (?), кыкъ (?) и понугай — die Gans, die Ente, der Schwan, der Kylgyly (?), der Kyk (?) und der Papagei (K. B. 14, 6).

кыкыр [Osm. R.]

тонкий, сухой, твердый, шуршащий — fein, trocken, hart, knitternd.

кыкырда (v) [Osm. R.]

1) шуршать, трещать — knittern, rasseln.

2) умирать (презрительное выражение) — sterben (verächtlich).

кыкырдак [قېغرداق (Osm.)]

перепонка, оболочка, хрящ — die Membrane, der Knorpel; көз, кулак кыкырдағы глазной хрящ, ушной хрящ — der Knorpel am Auge, am Ohre; кырук кыкырдағы хрящ у хвостовыхъ позвонковъ — der Knorpel bei den Schwanzwirbeln; кыкырдак боғачасы лепешка, жаренная на курдючномъ жиру — ein mit dem Schwanzfett von Hammeln gebratener Pfannkuchen; (Osm. R.) the dried crackling or tissue from which fat has been extracted by heat.

кыкырдан [Osm. R.]

шуршать, трещать — knittern, rasseln.

кыкырдат [Osm. R.]

заставить трещать, шуршать (что-нибудь су-

хое) — etwas Trockenes knittern oder rasseln lassen.

кыкылда (v) [Tel.]
кудахтать — gackern.

кыкым [قىيم (Osm.)]
порицание — der Tadel; кыкым äтмäк порицать, бранить — tadeln, auszanken.

кыкта (v) [Schor.]
кудахтать — gackern (von Hühnern).

кыџ [قىيغ (Osm. Bosn.)] = кыи
калъ (животныхъ) — der Mist (von Thieren);
коџун кыџы бараний калъ — der Schafmist.

кыџы [قىيغى (Osm.)] = кыџ.

кыџыр (v) [قىيغرمق (Osm.)] = кыџыр
1) кричать, звать — schreien, rufen.
2) (R.) напоминать о дѣланіи чего — an Etwas erinnern.

кыџырдан (v) [Osm. R.]
продолжительно выть (о собакахъ) — fortwährend heulen (vom Hunde).

кыџыр (v) [Koib.] = кыџыр
кричать, звать, громко говорить — schreien, rufen, laut sprechen; піік кыџыр-жадыр онъ читаетъ письмо — er liest die Schrift; нодаң ары пісті кыџырдың? зачѣмъ ты насъ звалъ? — weshalb hast du uns gerufen?

кыџыл [Osm. Z.]
испражняться (о животныхъ) — misten (von Thieren).

кыџылдат (v) [قىيغلر اتمق (Osm.)]
лаять, выть — bellen, heulen.

кыџылдым [قىيغالم (Osm. Bosn.)]
1) искра der Funke.
2) красный пепелъ — die rothglühende Asche.

кыџыз [قىيغز (Osm.)]
грязная тряпка — ein schmutziger Lappen; (Z.) войлокъ — Filz.

кыџыш (v) [Osm. R.]
шуршать — knittern.

кыџышты [قىيغشتى (Osm.)]
шуршаніе (о новомъ платьѣ) — das Knittern

(von neuen Kleidern).

кыџла [Osm. R.] = кыџлан.

кыџлан (v) [قىيغلانمق (Osm.), von кыџ+ла+н]
испражняться (о животныхъ) — misten (von Thieren).

кыџлан (v) [Schor.]
выть, производить ломоту (о костяхъ) — schmerzen (von Knochen).

кыџдра (v) [Sag.]
гремѣть, звенѣть — einen klappernden, klirrenden Ton von sich geben.

кыџдрак [Sag., von кыџдра+к]
бряцаніе — das Geklapper, Geklirr; алыптың ілірбä кујаџының кыџдраџы естіл-чä слышно бряцаніе кольчуги ятыая — es ist das Geklirr des Kettenpanzers des Helden zu hören.

кыџдрас (v) [Kys.]
брянать — klirren; кылыс пазы кыџдразып жадыр острія сѣбелъ звенять — es klirren die Schwertspitzen.

кың (v) [Bar. Tel. Schor.]
1) слушать — hinhorchen; кыңбады онъ не слушалъ — er horchte nicht hin.
2) подчиняться, исполнить желаніе, соглашаться — sich fügen, einwilligen, Jemandes Wunsch erfüllen; кыңбас кіжі горайы, не-слушающійся человекъ — ein stolzer, unfüg-samer Mensch.
3) думать, заботиться о комъ — sich um Jemand kümmern, für Jemand sorgen.

кыңык [Schor. Tel., von кың+к]
стараніе, усердіе къ дѣлу — der Eifer, die Hingebung zu einer Sache.

кыңыр [Tob. Kir. Kgm.]
1) косою, кривою, согнутою — schief, krumm, gebogen; кыңыр салды (Kir.) онъ поставилъ криво — er hat es schief aufgesetzt; кыңыр јол (Tob.) крутая дорога — ein abschüssiger Weg; кыңыр карады (Kir.) онъ смотрѣлъ

косо на кого — er hat ihn schief angesehen;
кыңыр кызыч (Krm.) кривая сабля — ein
krummer Säbel.

2) (Kir.) упрямый, своевольный, храбрый —
eigensinnig, ein Mensch, der Alles nach seinem
Kopfe thut, tapfer.

кыңырак [Tel.]

ножъ, нѣющій лезвія съ двухъ сторонъ, упо-
требляемый при выдѣлкѣ кожъ и стрижкѣ
овецъ — ein Messer mit zwei Schneiden, das
bei der Lederbereitung und dem Scheeren der
Schafe angewendet wird.

кыңыла (v) [Tel.]

тихо пѣть про себя — leise für sich singen.

кыңылан (v) [Tel., von кыңыла+н]

тоже, напр. — dasselbe, z. B. ічіндѣ кыңы-
ланып-јат онъ поетъ про себя — er singt
bei sich.

кыңгыр (v) [Kas.] = кыңыр

1) косою — schief; бӯркін кыңгыр салын
јүрї онъ надѣлъ шапку на бокъ — er hat
seine Mütze schief aufgesetzt; кыңгыр јөрї
онъ ходитъ бокомъ — er geht schief.

2) несправедливый — ungerecht.

кыңграі (v) [Kas.]

1) сдѣлаться косымъ — schief werden; бу өй
кыңграіған домъ покосился — das Haus ist
schief geworden.

2) (Osm. Z.) быть храбрымъ, упрямымъ, бра-
нить, ворчать — tapfer, halstarrig sein, schel-
ten, murren.

3) (S. S.) 'عارلىق ، ازارلىق ،
(سرکشلىك انىك).

кыңграйт (v) [Kas.]

сдѣлать кривымъ — schief machen; бағана
кыңграйтканнар они поставили столбъ
криво — sie haben den Pfahl schief aufgestellt.

кыңграу [Kas.]

колоколъ — die Glocke; коләк кыңграу бу-
бенчикъ — die Kugelglocke.

кыңграулы [Kas., von кыңграу+лы]

съ колокольчикомъ — mit einer Glocke ver-
sehen.

кыңрад (v) [Tob. Kir.]

1) (Tob.) быть кривымъ — schief sein.

2) (Kir.) быть упрямымъ — eigensinnig sein.

кыңдак [Tel.]

ложе ружья — der Gewehrschaft.

кыңсы (v) [Kir.]

выть, визжать — heulen, wimmern, winseln.

кыңзы (v) [Tel. Alt. Leb. Schor.] = кыңсы

визжать — wimmern; үй ічіндѣ палазы
кыңзын јат въ домѣ плачетъ ся ребенокъ —
im Hause wimmert ihr Kind; иттиң палазы
кыңзыған щенокъ визжалъ — der junge Hund
wimmerte.

кыңзӯ [Tel., von кыңзы+ӯ]

визжаніе, вой — das Gewimmer, Geheul.

¹кыја [Ad. Sag. Koib., von кыи+а]

1) косою, вкось — schief, von der Seite sehen;
кыја көрдї (Koib.) онъ косо смотрѣлъ, пре-
зиралъ, отворотился — er sah schief an, ver-
achtete (mich), wendete sich ab.

2) (Osm. Z.) твердый, крѣпкій — fest, stark.

²кыја [Kkir. Kir.] = kaja

скала — der Felsen, ein terrassenförmiges
Land.

³кыја [Krm., قبه (Osm. Bosn.)]

око (вѣсъ 2 1/3 фунта) — eine Okka (Gewicht
von 2 1/2 Pfund).

⁴кыја [قبّا (Osm. Z.)]

украшение — der Schmuck.

⁵кыја-кыја [قبه قبه (Osm. Z. Dsch. S. S.)]

по кускамъ, по отдѣламъ, по отдѣленіямъ —
stückweise, schaarenweise.

¹кыжак [Kir. Kas.]

трава, имѣющая длинные листья, осока,
волчьи бабки — eine Pflanze, die lange Blätter
hat, das Riedgras, Scheidegras (alymus); суғаи
кыжағы (Kas.) зеленый лукъ — die grünen
Zwiebeln, die langen saftigen Blätter der Zwie-

beipflanze; кыжак ташлады (Kas.) онъ удрагъ — er hat sich aus dem Staube gemacht.
2) (Osm. Z.) стругъ, стружка — der Hobel, Spahn.

³кыжак [قباق, قچاشق (Osm.)]

- 1) обманщикъ — der Betrüger.
- 2) лютый, смѣлый — grausam, kühn.
- 3) (Osm. R.) самодуръ — ein Mensch, der Alles thut, was ihm in den Sinn kommt, ohne sich um die Folgen zu kümmern.

кыжаклы [Kas., von кыжак+лы]

съ длинными листьями — langblättrig; кыжаклы гөл какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

кыжаклык [قباقلق (Osm.), von кыжак+лык]

- 1) обманъ — die Betrügerei.
- 2) лютость — die Grausamkeit.
- 3) (Osm. R.) самодурство — die Eigenmächtigkeit.

кыжаг [Küär.]

итти въ сторону, избѣгать — auf die Seite gehen, ausweichen.

кыжаңкы [Kir.]

упрямый, своенравный — eigensinnig, eigenwillig, trotzig.

кыжаңкылан (v) [Kir.]

сдѣлаться упрямымъ, упрямиться — störrisch, eigensinnig werden.

кыжанак [Tel.]

- 1) страсть, нетерпѣние — die Leidenschaftlichkeit, Ungeduld.
- 2) смѣлость, поспѣшность — die Kühnheit, Flinkheit.

кыжанакта (v) [Tel., von кыжанак+та]

быть страстнымъ, поспѣшнымъ — leidenschaftlich, flink, kühn sein.

кыжанактан (v) [Tel., von кыжанакта+н]

горячиться — sich ereifern.

кыжанактұ [Tel., von кыжанак+ты]

страстный, поспѣшный — leidenschaftlich, flink.

кыжанат [Kir. Bar. Kas., قحشم (Uig.), = arab. خيانت]

вѣроломство, низость — der Treubruch, die Treulosigkeit, Schlechtigkeit, Böswilligkeit; äminik (kämīnlik?) кыжанат nilä катма-был! — жараклык жараксыс nilä тутма-был! не соединяй вѣстѣ вѣрности и вѣроломства! не держи вѣстѣ годнаго съ негоднымъ! — vereinige nicht Treue und Treulosigkeit! halte nicht zusammen das Passende und Unpassende! (K. B. 157, 18).

кыжар [Tob. Kas. Kom., = pers. خیار]

огурецъ — die Gurke; кыжар шәмбә (Kom.) Cassia.

кыжарчык [Kas.]

кусочъ хлѣба — ein Brotschnitt.

кыжал [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir.]

- 1) (Tel.) наказание, гнѣвъ — die Strafe, der Zorn.
- 2) (Sag. Koib.) грѣхъ, преступление — die Sünde, das Vergehen, Verbrechen; кыжал етгӱ онъ согрѣшилъ — er sündigte.
- 3) (Kir.) дикій, непослушный (о животныхъ), упрямый (о людяхъ) — störrisch, unbändig, wild (von Thieren), eigensinnig (von Menschen).

кыжала (v) [Kir., von кыжа+ла]

съ боку итти, стороной, не прямо (на кого) итти — von der Seite, in schiefer Richtung gehen, nicht grade drauflos gehen.

кыжалла (v) [Sag. Koib., von кыжал+ла]

грѣшить, совершать преступление — eine Sünde, ein Verbrechen, Vergehen begehen.

кыжаллан (v) [Schor.]

провиниться — schuldig sein.

кыжаллат (v) [Sag. Koib., von кыжал+ла+т]

- 1) соблазнять на грѣхъ — zu einer Sünde verführen.
- 2) уличить въ преступлении — einer Sünde überführen.

кыжала (v) [Tel. Alt., von кыжал+ла]

наказать, быть сердатымъ, сердаться, раз-

гнѣваться — bestrafen, zornig sein, zürnen;
Кудай кыжалдады Богъ разгнѣвался — Gott zürnte.

кыжалдан (v) [Kir., von кыжал+ла+н]

быть дикимъ, неукротимымъ — unbändig, wild sein.

кыжалдык [Kir., von кыжал+лык]

упрямство, отказъ — der Eigensinn, die Weigerung; кыжалдык кылды онъ отказался принять советъ — er weigerte sich einen Rath anzunehmen.

кыжас [Osm., كچاس (Kar. L. T.), = arab. قياس]

1) (Osm.) сравнение, уподобление, analogia — die Vergleichung, Analogie; кыжас ätmäk сравнить — vergleichen, in Vergleich ziehen, eine Analogie aufstellen.

2) (Kar. L. T.) цѣна, достоинство — der Preis, Werth; kälcai ädim кыжасына дәин! (Kar. L.) я приблизился бы къ его величію! — ich käme zu seiner Herrlichkeit! (H. 23,8); bil-mädi kiñi кыжасын (Kar. L.) человекъ не знаетъ цѣны его — der Mensch kennt nicht seinen Preis.

кыжаса [Kas., K. T.), = arab. قياس]

какъ будто, развѣ — als ob, etwa; да ышан-
гай ädin ki барды умсунч, да кыжаса казы-
лып järgä äminlik bilä тынч jаткай ädin (Kar.
L.) ты вѣришь, такъ какъ у тебя есть надежда,
что какъ будто, гдѣ ты ни остановишься, ты
можешь спокойно лежать — du vertrauest, denn
du hast die Hoffnung, dass du, wo du dich auch
niederlassen wirst, ruhig liegen kannst (H.
11,18); кыжаса булутну көрмәдін? (Kar.
L.) развѣ ты не видишь облака? — siehst du
etwa die Wolke nicht? (H. 22,11); курууцу
көкләрнi жалғыз да кыжаса атланууцу
бік орунлары тәнгизнiн тотъ, кто одинъ
разстилаетъ небеса и какъ-бы садится вер-
хомъ на высоты (волны) моря — der die Him-

mel allein ausspannt oder der da gleichsam
besteigt die Höhen des Meeres (H. 9,8).

кыжапат [Kir., = arab. قیافت]

сердце, склонность, намерение — das Herz,
die Neigung, Absicht; кыжапатың жаман! у
тебя злое намерение! — du hast eine böse
Absicht!

кыжафат [Osm., = arab. قیافت]

паружность, платье, форменный костюмъ —
das Aeussere, die Kleidung, Uniform; täpçi-
man кыжафати костюмъ драгомана — die
Uniform eines Dragoman's; кыжафатъ кирмәк
принять новый видъ, одѣться въ чистое платье
— ein neues Aeusseres annehmen, reine Kleider
anziehen.

кыжам [Uig., قیام (Osm.)]

вставаніе — das Aufstehen; Älik ma janut
pärди кылды кыжам Эликъ отъѣтилъ и
всталъ — Elik gab Antwort und erhob sich
(K. B. 154,30); кыжам ätmäk (Osm.) стать
на ноги, стать на молитву — sich auf die
Füsse stellen, sich zum Gebete aufstellen.

кыжамат [Kas.] = кыжамат.

кыжаматлык [Kas., von кыжамат+лык]

кыжаматлык ата (ана) посаженный отецъ
(мать) — der Brautsvater (die Brautmutter).

кыжаматчы [Kas., von кыжамат+чы] =

кыжаматчы.

кыжамат [Krm., قیامت (Uig.), قیامت
(Osm. Ad.)]

1) воскресение мертвыхъ въ день Страшнаго
Суда — die Auferstehung der Todten am Tage
des jüngsten Gerichts; кыжамат күні (Osm.)
день Страшнаго Суда — der Tag des jüngsten
Gerichts; кыжаматтә көргит толун тәк jy-
зин! (Uig.) покажи намъ въ день Страшнаго
Суда лицо его (Мохаммеда), подобное лунѣ! —
zeige uns am Tage des jüngsten Gerichts sein
vollmondgleiches Antlitz! (K. B. 12,21).

2) (Osm.) суматоха, крикъ, возмущение — die
Verwirrung, das Geschrei, der Aufstand, die

Revolte; кыжамат копты произошла суматоха, возстание — es entstand eine Verwirrung, ein Aufstand; кыжамат копарма! не поднимай суматоху, возмущения! — verursache keine Verwirrung, keinen Aufstand! кыжамат копарауак шәи дьло, возбуждающее скандал — eine Sache, die einen Skandal erregt, viel Staub aufwirbelt.

кыжы [Kom., قى (Osm.)] = кыжыг

1) берегъ, край — der Strand, das Ufer, der Rand, дәннзін ортасына бастым кыжы-дыр дәжә и шөлъ посреди моря, какъ будто это былъ берегъ — ich ging mitten durch das Meer, als wenn es das Ufer wäre (N. 160); балык авламак ічүн дәннз кыжысына топлавырмыш они собрались на берегу моря, чтобы ловить рыбу — sie hatten sich am Ufer des Meeres gesammelt, um Fische zu fangen (N. 272); дәннз кыжысы сыра вдоль по берегу моря — längs des Ufers des Meeres; ованыц кыжысы край равнины, подошва горы — der Rand der Ebene, der Fuss des Berges; кыжы сулары-ыла жапашмак істәмәз онъ не хочетъ идти по берегу — er will nicht am Ufer entlang gehen; кыжыја днмәк (чәкмәк) спускаться къ берегу, упасть въ гавань, спасться — zum Ufer herabsteigen, in den Hafen gelangen, gerettet werden; әвин кыжысында буца'ында во всехъ углахъ дома — in allen Winkeln des Hauses (N. 75).

2) (Osm. R.) мѣсто, находящееся въ непосредственномъ соседствѣ съ чѣмъ, мѣсто, болѣе и менѣе близкое къ чему — eine dicht anliegende oder auch blos mehr oder weniger naheliegende Stelle.

3) (S. S.) قىلوب كىلىش اولان قيه

¹кыжык [Bar. Kir. Kkir. Kas., قىدخىنن (Uig.)]

1) (Kas.) кривой, косою, не прямой — schief, krumm, nicht grade; тўры жулдан кыжыкка киткән онъ сошелъ съ прямой дороги и отъправился по кривому пути — er verliess den

graden Weg und begab sich auf krumme Wege; табынды кыжыкча табык (عموجنر) кылмады (Uig.) онъ служилъ (какъ слѣдуетъ), не служилъ дурно — er diente (wie es sich gehört), diente nicht schlecht (K. B. 67,1); көңүл тил көні тутмаза пәк кыжык — ол әлди каңар кылға полмас жорык если беръ несправедливъ и не держитъ сердца и языка справедливыми, тогда онъ отворачивается отъ своего народа и избираетъ дурной путь — ist der Held ungerecht und hält Herz und Zunge nicht gerecht, so verlässt er das Volk und hat einen schlechten Wandel (K. B. 77,10).

2) (Kir. Bar.) клинъ, вставленный въ платье — ein im Kleide eingesetzter Keil.

3) (Kir.) трехугольный платокъ — ein dreieckiges Tuch.

4) (Kkir.) сардатыг — heftig.

5) нәртзанный, искрошенный — zerschnitten, zerstückelt.

6) (Uig.) приспособленный («прирѣзанный») — passend hergerichtet (zugestutzt); убушлык сөзі көр муңар мәңгәдүр — кыжык ма'ны пірлә аңар жаңгәдур слово умнаго человека подходитъ къ этому, съ припоровленнымъ своимъ значеніемъ оно примѣняется къ этому — das Wort des Klugen passt dazu, mit zutreffend gemachter Bedeutung stimmt es damit überein (K. B. 32,27).

²кыжык [Tel., قىبق (Osm.)]

1) (Tel.) гнѣвъ — der Zorn; кижинің кыжыгы јәр үстүндә Кудайдың кыжыгы јәр алтында гнѣвъ человека на землѣ, гнѣвъ Божій подъ землею (посл.) — der Zorn des Menschen ist auf der Erde, der Zorn Gottes unter der Erde (Spr.).

2) (Osm.) обморокъ — die Ohnmacht.

кыжыкла (v) [Kas. Bar., von кыжык+ла]

1) (Kas.) сдѣлать кривымъ, косымъ, выворачивать — schief machen, verdrehen.

2) (Bar.) вставлять клинъ — einen Keil einsetzen.

кыжыккан (v) [Kas., von кыжык+кан]

скоситься — schief werden.

кыжыклык [قبيلق (Osm.), von кыжык+лык]

1) обморокъ — die Ohnmacht.

2) бытіе изрѣзаннымъ, искрошеннымъ — das Zerschnittensein oder Zerstückeltsein.

¹кыжыкта (v) [Schor. Kir., von кыжык+ла]

1) (Schor.) притѣснять — bedrängen.

2) (Kir.) = кыжыкла.

²кыжыкта (v) [Alt.]

кричать (о астребѣ) — schreien (vom Habicht).

кыжыктан (v) [Kkir., von кыжык+ла+н]

горячиться — heftig werden.

кыжыкчын [Schor.]

орелъ, беркутъ — ein grosser Raubvogel, der Adler, Berkut.

кыжыксыс [يحيى (Uig.), von кыжык+сыс]

безъ кривизны — ohne Krummheit, ohne Fehler; тіріклік кѣрѣк пір тѣңі жіксізін — табунза кыжыксыс жарутса јѣзін ему (слугѣ) необходима жизнь безъ болѣзни, чтобы онъ служилъ (господину) безпорочно и освѣтлялъ его лицо — ihm ist ein Leben nöthig ohne jegliche Krankheit, damit er ihm ohne Fehl diene und sein Antlitz erleuchte (K. B. 27,15); кыжыксыс табык кылды андын нѣрѣ послѣ этого онъ служилъ безпорочно — darnach diente er ohne Fehl (K. B. 38,18).

кыжыг [Koib. Sag., von кыи+г] = кыжи

край, предѣлъ, узкая полоса берега между скалами и рѣкою, берегъ, оторочка — der Rand, der schmale Landstrich zwischen den Felsen und dem Flusse, das Ufer, die Verbrämung.

кыжыгла (v) [Schor.]

опушить — verbrämen.

¹кыжын [Alt. Tel. Sag., قين (Osm.), von кыжы+н] = кыин

1) на боку — auf der Seite; кыжын јат, кыжынаң јат лежать на боку облокотившись — auf der Seite liegen und sich auf dem Ellbogen stützen; кыжын чадар аңрыг чоғу (Sag.) у него нѣтъ болѣзни, отъ которой онъ долженъ былъ бы лежать на боку — er hat keine Krankheit, die ihn gezwungen hätte, auf der Seite zu liegen; кыжын полды онъ всталъ бокомъ къ чему — er stand mit der Seite gegen Etwas.

2) (Osm. R.) по берегу, вдоль берега — am Ufer, längs des Ufers.

²кыжын [Kas., كجى (Uig.), كجى (Kar. L.), von кыи+н] = кыин

1) мучение — die Qual; јалавачка полмас олѣм ма кыжын! посланника нельзя ни убивать, ни мучить! — der Gesandte kann nicht gefoltert oder getödtet werden! (K. B. 109,22); пу піргѣ кыжынлар ѣзіскѣ әрѣр! всѣ эти мученія (уготованы) для злыхъ! — alle diese Qualen sind für die Bösen! (K. B. 149,21); ѣзізік кыжын пірлѣ кылғыл обур (يوسف?) vielleicht fehlerhaft für يوسف!) исправляй (?) злыхъ мучениями (наказаниями)! — mache die Bösen durch Strafe besser (?)! (K. B. 157,33); улуклукка әсрѣп кім аксумлаза — кара јәр кадында кыжын јәр паза! кто опьяняется и охмеляется величіемъ, тотъ подъ черной землею терпитъ мучение! — wer sich an der Grösse berauscht und benebelt, der wird unter der schwarzen Erde Qualen erdulden! (K. B. 175,13).

2) (Kas.) наказание, розги — die Strafe, Prügel; кыжын кѣрсәтмәк наказати — bestrafen; кыжын кітірмәк бияти, сѣчи — prügeln.

³кыжын [Kas., von кыи+н]

трудный, тягостный — schwer, schwierig; бу бік кыжын јш ікән это очень трудное дѣло — das ist eine sehr schwierige Sache.

⁴кыжын [قين (Osm. Z.), von кыи+н]

ножъ, ножницы — das Messer, die Scheere.

*кыжын (v) [فینیق (Osm.), von kyi+н]

1) (Osm. Z.) быть разрезанным — zerschnitten werden.

2) падать в обморок — in Ohnmacht fallen.

кыжыннан (v) [Kas., von kыжын+лан]

сдѣлаться трудным — schwer werden.

кыжыннык [Kas., von kыжын+лык]

1) наказание — die Bestrafung.

2) трудность — die Schwierigkeit.

кыжынлан (v) [Kas.] = кыжыннан.

кыжынлы [كیژیل (Kar. L. T.)]

мучительный — gequält, mühselig.

кыжынлык [Kas.] = кыжыннык.

кыжынты [Tel.]

рѣшетина на лбу избы (sic! Верб.) — das Giebelgitter.

кыжынтык [Tel.]

краюшка — die Kanten; отпѣктѹн кыжын-тыгы краюшка хлѣба — die Brotkanten.

кыжындаста (v) [Kir.]

связать сломавшее — das Zerbrochene zusammenbinden.

*кыжынды [فینیدی (Osm.)]

обморок — die Ohnmacht.

*кыжынды [Schor.] = кыжынты

стропило кровли — die Dachsparren.

*кыжыр [Sag. Koib. Ktsch.]

кривой, косой — schief, krumm; кыжыр карак съ косыми глазами — schiefäugig.

*кыжыр (v) [Kkir.]

шарить в огонь, ворожить на огонь — im Feuer scharren, aus dem Feuer wahrsagen.

кыжыра (v) [Tel. Alt. Leb. Kumd. Sag. Koib.]

издавать звук скрипящий, скрежещущий — einen kreischenden, knirschenden Ton von sich geben; ажік кыжырап-јат дверь скрипит — die Thüre knarrt.

кыжырак [فیراق (Osm. B. d. M.)]

край, граница — der Rand, die Grenze.

кыжыраң [Tel.]

капризный, задира — launisch, sich an Alles anhängelnd.

кыжырат (v) [Alt. Tel. Leb. Sag., von kыжыра+т]

скрежетать — einen knarrenden, knirschenden Ton verursachen; тиш кыжырадып скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.

кыжырла (v) [Kas.]

топать ногами — mit den Füßen trampeln.

кыжырт [Alt. Tel. Leb.]

скрежетание — das Geknirschen.

кыжырсы (v) [Kas.]

обижаться — sich beeinträchtigt fühlen.

кыжырсыт (v) [Kas., von кыжырсы+т]

обижать, возбудить — beleidigen, reizen.

кыжырчык [Kas.]

кроха, остаток хлѣба — die Brotkrümel, Brotüberreste.

кыжыржур [Schor.]

какая-то птица — ein Vogel.

кыжыл (v) [Tel. Leb., قیچیل (Uig.), قیچیل (Osm.)] = кыл

1) (Tel. Leb.) коситься, кривиться, склониться на бокъ, вывихнуться — schief, krumm werden, sich auf die Seite neigen, sich verrenken.

2) (Uig.) устранился, уклонился — abweichen, nicht thun, wie es sich gehört, unterbrechen; пу кўндін нару сян кыжылма табын! сь сегоднешняго дня ты не уклоняйся, служи! — vom heutigen Tage an sage dich nicht ab, diene! (K. B. 31, 18); табынды пу Ai-Толды андын нару — табука кыжылмады әртә туру послѣ этого служилъ этотъ Ай-Толды, не уклонялся отъ службы, вставая рано — von dieser Zeit an diene Ai-Toldy, er liess nicht vom Dienste ab, früh morgens aufstehend (K. B. 31, 24); пор ічмә ајунза кыжылма јүрү — өзүң полға кутсус, јүзүң кәт туры! не пей вина; если (счастье отъ тебя) отворачивается, не отступай (отъ вѣрнаго пути), безъ этого ты будешь несчастнымъ и твое лицо

будеть (тебѣ) враждебнымъ! — trinke keinen Wein, wenn (das Glück sich von dir) abwendet, weiche nicht (vom rechten Wege) ab, sonst wirst du selbst unglücklich und dein Antlitz (dir) feindlich! (K. B. 54,2); **нажык аңка ытма** (—) **чыбарма тіжік** — кыжылмасын ашну сынадым кіжік! не посылай и не пускай твоихъ женщинъ въ дурной домъ, раньше, чѣмъ ты сойдешься (собственно: не уклонишься, т. е. отъ знакомства) съ людьми, ты испытай ихъ! — schicke deine Weiber nicht in ein schlechtes Haus, lass sie nicht hingehen, ehe du mit den Leuten umgehst (wörtl. ehe du dich von den Leuten nicht abwendest), erprobe sie! (K. B. 54,10); **табынды пу Өктүлмиш уару турун** — кыжылмады таңдын кәч одукъ (—) **полуп** **этой Өктюльмиш служилъ**, находясь при немъ, съ утра до вечера онъ не уклонялся и былъ (всегда) готовымъ (къ службѣ) — es diente dieser Oektülmisch, sich bei ihm befindend, vom Morgen bis zum Abend wandte er sich nicht ab und war stets (zum Dienste) fertig (wach) (K. B. 64,35).

3) (Osm.) страдать спазмами, обмороками — an Spasmen, Ohnmachten leiden.

4) (Osm. R.) быть мелкопорезаннымъ, быть перебитымъ — fein zerschnitten werden, niedergemacht werden.

5) (Osm. R.) быть принесеннымъ въ жертву — geopfert werden.

кыжылү [Tel.]

что можно грызть, пища для грызуновъ — Alles was man nagen kann, Speise für Nagethiere.

кыжылт (v) [Tel., von кыжыл+т]

отстранить, отвести отъ чего-нибудь — bei Seite schieben, ablenken von Etwas.

кыжыт (v) [Schor.] = кыжылт.

кыжычы [Sag.]

цапля — der Reiher.

кыжыцы [فیبی (Osm.), von кыи+ы+цы]

1) крошитель табака — der Tabakschneider.

2) (Osm. R.) посягающий границу, край чего нибудь — Jemand, der oft an der Grenze von Etwas sich befindet.

3) (Osm. R.) почитатель или любитель морского берега — ein Liebhaber der Seeküste.

4) (Osm. R.) безжалостный, жестокий человекъ — ein grausamer Mensch.

5) (Osm. R.) мелко рѣжущий или крошащий что-нибудь — Jemand, der oft Etwas fein schneidet.

¹**кыжыш** [Schor. Sag.]

вкось, криво — schief, krumm (adv.).

²**кыжыш** (v) [Tel. Alt. Leb., قیجش (Uig.), قییشیق (Osm.)]

1) отклониться — abweichen; **азыс ол, кыжышмас аныңдын пу іс!** (Uig.) Онъ великъ, этотъ (Его) путь не отклоняется отъ Него (т. е. ведетъ къ спасенію)! — Er (Gott) ist erhaben, dieser (Sein) Weg weicht nicht von ihm ab (d. h. führt zum Heile)! (K. B. 52,5); **айткан сөстөң кыжышты** (Tel.) онъ отказался отъ своего слова — er brach sein Wort. (L. O. قرار مغاوله کسشیک مقاطعه).

2) пройти мимо другъ друга — aneinander vorübergehen.

3) противиться, не слушаться, спорить, упорствовать, наперекоръ кому-нибудь дѣлать, грубить — sich widersetzen, nicht gehorchen, streiten, Jemandem zuwider handeln, grob werden.

4) (Osm.) сходиться (въ чемъ), заключить договоръ — übereinkommen, einen Vertrag schliessen.

5) (Osm. R.) разрезывать другъ друга, посягать жестоко другъ съ другомъ — einander zerschneiden, grausam sein mit einander.

6) (Osm. R.) взаимно жертвовать чѣмъ — gegenseitig Etwas zum Opfer bringen.

кыжыштыр [Osm. R.] = кыжыш.

кыжышчак [Schor.] = кыжымчакъ.

кыжышчāн [Alt. Tel. Leb. Kumd., von кы-
жыш-+чāн]

уклоняющийся, непослушный, противящийся,
уклончивый, грубый — unfügsam, unfolgsam,
schlau, ungehorsam, halsstarrig, grob.

кыжышчы [Tel.] = кыжышчāн.

кыжыжаң [Alt.]

вѣроломный — wortbrüchig.

кыжым [Kir. Kumd., قېم (Osm.)]

1) (Osm.) мелкопорубленный — fein zer-
schnitten, zerkhackt; кыжым кыжым кымак
растолочь — fein zerstoßen.

2) (Osm.) быть апатичнымъ — apathisch sein.

3) (Kir.) небольшая мѣра земли — ein kleines
Landmass.

4) (Kumd.) оторочка на полахъ одежды —
der Saum (die Verbrämung) des Rocksosses.

5) (Osm. R.) дѣйствие разрѣзанія — die Hand-
lung des Zerschneidens.

6) (Osm. R.) способъ разрѣзанія, крошения и
т. п. — die Art und Weise des Zerschneidens,
Zerstückelns etc.

7) (Osm. R.) известное количество чего либо
мелко разрѣзаннаго — eine gewisse Quantität
von Etwas Zerschnittenem, Zerstückeltem etc.

кыжымла (v) [Kumd., von кыжым-+ла]

оторочить, окаймлять — säumen, verbrämen.

кыжымлы [قېملى (Osm.), von кыжым-+лы]

мелкопорѣзанный — feinzerschnitten; иңи
кыжымлы тўтўн мелкопорѣзанный табакъ —
sehr fein zerschnittener Tabak.

¹кыжў [Bar. Tob.]

1) (Bar.) прорубь (въ льду) — die Luhme (im
Eise), Tränkestelle.

2) (Tob.) кайма — die Verbrämung.

²кыжў [Kas.]

смѣлый, отважный — kühn, waghalsig.

кыжўрка (v) [Tel.]

огорчиться, негодовать — sich beleidigt fühlen,
erzürnt sein über; аның пѣкѣрлѣрў сўрўкai
кыжўркадылар его товарищи очень огор-

чились — seine Gefährten fühlten sich sehr be-
leidigt; äki карымдашка кыжўркаi пāрдilār
они вознегодовали на двухъ братьевъ — sie
waren über die beiden Brüder sehr erzürnt.

кыжўла (v) [Tob., von кыжў-+ла]

опушить — verbrämen.

кыжўлы [Tob., von кыжў-+лы]

опушенный — verbrämt.

кыжўлан (v) [Kas., von кыжў-+ла-+н]

осмѣливаться — wagen, sich erkühnen.

кыжўлык [Kas., von кыжў-+лык]

смѣлость — die Kühnheit; кыжўлык жарты
рыскал смѣлость есть половина успеха
(посл.) — frisch gewagt ist halb gewonnen
(Spr.).

кыжўчылык [Kas., von кыжў-+чы-+лык]

= кыжўлык.

кыжўсыз [Kas., von кыжў-+сыз]

несмѣлый — muthlos.

¹кын [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Tob.

Kas. Bar. Kir. Kom., قىنچى (Uig.), قېن,

قىن (Osm. Ad.), қың (Kar. L. T.)] = Jak.

кын

1) ножны — die Scheide; кaju пāк āр атны
сāвўндўрмāзā — кылыч кышыда тур аның-
дын паза (Uig.) у бека, который не радуется
(наградами) своихъ воиновъ, мечъ остается въ
ножнахъ — welcher Fürst seine Mannschaften
nicht erfreut, bei dem bleibt das Schwert in
der Scheide ebenfalls (K. B. 85,21); саҗры
кын (Osm.) кожаная ножны — die Leder-
scheide; кылыцы кына комак (Osm.) вло-
жить мечъ въ ножны — das Schwert in die
Scheide stecken; капак кабына, кылыц
кынына уҗар (Osm.) крышка идетъ къ
горшку, а мечъ къ ножнамъ (посл.) — der Deckel
passt zum Topfe und das Schwert zur Scheide
(Spr.); бычак кыны ичiндā кāсмāз (Osm.)
ножъ въ ножнахъ не рѣжетъ (посл.) — das
Messer in der Scheide schneidet nicht (Spr.);
сѣзў бiр кына коҗалым! (Osm.) положи

слова въ однѣ ножны! т. е. будемъ согласны! (посл.) — wir wollen die Worte in eine Scheide legen! lasst uns übereinkommen! (Spr.); кылыңыны кынына сукты (Tob.) онъ вложилъ саблю въ ножны — er steckte seinen Säbel in die Scheide.

2) (Tob.) стручокъ — die Schote; бурцакның кыны гороховый стручокъ — die Erbsenschote.

³кын [Sag.] = кынаі

прилежный, любитель чего, тотъ, который любить чѣмъ-либо заниматься — fleissig, rege, ein Liebhaber, der sich gern mit etwas beschäftigt.

³кын (v) [Schor. Sag. Kūār., قېنىق, قېنىق (Osm.)]

1) (Schor. Sag.) желать — wünschen.

2) (Kūār.) влюбиться — sich verlieben.

3) (Osm. Z.) загораться, зажигаться (возбуждаться) — sich entzünden, entbrennen, sich erregen.

⁴кын [Osm. Z., كىن (Uig.). Ist gewiss im Uigurischen wie im Osmanischen кын zu lesen]

мучение; трудный, мучительный — die Qual, Plage; schwer, peinlich (S. S. 'شکجه... عذاب', مشقت', قصاص', دشوارلىق', زحمت' ویرمک').

⁵кын [Houtsma] قېن

бѣлый тополь — die weisse Pappel (vergl.

¹кына 2):

¹кына [Kom. Kir. Kas. Kūr., قنه, قنه (Osm. Ad.), كىنا (Krm.), vom arab. كىنا]

1) красная краска для крашенія ногтей — eine rothe Farbe zum Färben der Fingernägel (Hennah); мөсөлмөнлар тырнакларына кына цагыналар (Kas.) мусульмане красятъ ногти красной краской — die Muselmänner färben die Nägel mit Hennah; кына jakmak (Osm.) id.; вар älläpina кына jakын! (Osm.) пойдн и выкрась себѣ ногти хенною! — gehe

und beschmiere dir die Nägel mit Kyna! кына gäpäsindä ribi g'ümäk (Osm.) смѣяться какъ въ ночь послѣ свадьбы — wie in der Hochzeitsnacht lachen (قنا كېچىسى) называется такъ потому, что передъ ней невеста красить себѣ пальцы хенною — so heisst die Hochzeitsnacht, weil die Braut sich die Finger mit Hennah zu färben pflegt).

2) (Kas.) бирючина — die Rainweide; Бухар кынасы бальзаминъ — die Balsamine; кына аңацы (Osm.) бирючина — die Rainweide.

3) (Kir.) какой-то мохъ, растущій на камняхъ — ein Moos, das auf Steinen wächst.

²кына [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Bar.]

глиста — die Eingeweidewürmer; жалбак кына (Tel.) ленточная глиста — der Bandwurm; тулку кына (Tel.) круглая глиста — der Spulwurm; курт кына (Tel.) маленькія бѣлыя глисты — kleine Eingeweidewürmer von weisser Farbe.

³кына (v) [قېنامق, قېنامق (Osm.), قېنامق (Uig.)]

(Osm. R. Türk.-Arm. Wrtb.) раздражать, преслѣдовать насмѣшливыми замѣчаніями — ärgern, mit satyrischen Bemerkungen verfolgen.

⁴кына (v) [قېنامق (Houtsma), قېنامق (Dsch. Z.), ich halte dies für falsche Schreibungen für кына]

1) (Dsch. Z.) бранить, презирать, порицать; мучить, наказывать, нападать — verachten, verschmähen, etwas aussetzen haben; quälen, plagen, angreifen, strafen.

2) (Uig.) = кына (s. dass.).

⁵кына (v) [Alt. Tel. Kir. Kkir., von ¹кын + а]

1) (Alt. Tel.) близко приставлять — nahe ansetzen.

2) (Kir. Kkir.) туго натянуть, сдѣлать платье въ обтяжку — fest machen, straff anziehen, Kleider enganschliessend machen; кынаі бұду онъ крѣпко привязалъ — er band fest an.

⁶кына [Schor.] = кынаі.

¹кынаі [Sag. Koib.] = ²кын.

²кынаі [Tel., von ⁵кына+а]

близко, плотно къ — nahe, dicht dabei, dicht angrenzend.

кынау [Kir., von ⁴кына+у]

обтянуто — das Festangeschlossen sein.

кынак [قناق, قناق (Osm.), wohl fehlerhaft für kainaк]

1) суставы пальцев — die Fingergelenke.

2) (Osm. R.) ноготь, короть — der Nagel, die Krallen (L. O. — بيوك قوشلارك كسكين پنجهسى)

قناق تركيده برماقلارك چيتلار قيبيلور برى (مفاصل).

кынакына [قناقنا, قناقنا (Osm.)]

хинная кора — die Chinarinde.

кынаклы [Osm. R.]

имѣющій ногти, когти — mit Nägeln, Krallen versehen.

кынабу [Tel.]

прилежание — der Fleiss.

¹кынан (v) [Schor.] = кынал.

²кынан [Osm. R.] = кына.

кынарја [Kas.]

кынарја gölө какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

кынал (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Kir., von кына+л]

1) приблизиться, быть близкимъ — sich nähern, nahe kommen, nahe sein; кыска кынал-чадыр (Sag.) онъ приблизился къ дѣвцу — er näherte sich dem Mädchen; мѣ кыналба! (Sag.) не подходи ко мнѣ близко! — komme mir nicht nahe!

2) (Kumd.) не разлучаться, не отставать — sich nicht trennen, Jemandem auf dem Nacken sitzen.

3) (Kir.) быть въ обтяжку (о платьяхъ) — enganschliessend sein (von Kleidern).

кынала (v) [Kkir., قنالامق, قنالامق (Osm.)]

1) (Osm.) красить хенною — mit Kyna färben; alläpini ajakларыны кыналады она вы-

красила себя ноги и руки хенною — sie färbte sich Hände und Füße mit Kyna.

2) (Kkir.) раскрасить, украсить — bemalen, verzieren.

кыналы [Krm. Kas., قنالو, قنالو (Osm.)]

выкрашенный хенною — mit Kyna gefärbt;

кыналы кузу (Osm.) кокетливая женщина, кокетка — ein kokettes Frauenzimmer, eine Kokette; قنالى زاده известный авторъ — ein bekannter Autor.

кыналык [قنالق (Osm. Z.)]

мѣсто, окрашенное хенною — eine mit Henna gefärbte Stelle.

кыналт (v) [Tel., von кынал+т]

приблизить — nahe bringen.

кыналыс (v) [Sag. Koib., von кына+л+ш]

быть близкимъ другъ къ другу, быть знакомымъ, приблизиться, знакомиться — sich nahe stehen, bekannt sein, sich kennen, sich nähern, Bekanntschaft machen.

кыналыстыр (v) [Sag. Koib., von кыналыс+тыр]

заставить сблизиться, познакомить другъ съ другомъ — Andere sich nahe bringen, mit einander bekannt machen.

кынат (v) [قناتق (Osm. R.), von кына+т]

заставлять (кого) или позволять (кому) раздражать (другого) сатирическими замѣчаніями — Jemanden hänseln lassen.

кынас (v) [Kir., von кына+с]

быть близкимъ — sich eng anschliessen.

кыназак [Schor. Mian.]

ребенокъ (грудной) — das Brustkind.

¹кынаш [Tel., von кына+ш]

близость, знакомство — die Nähe, Bekanntschaft.

²кынаш (v) [Tel. Alt., von кына+ш]

быть близкимъ, любить другъ друга — sich nahe stehen, sich lieben; жаманҗа кынашма! не будь въ близкихъ отношеніяхъ съ дурными! — mit den Schlechten gehe nicht um!

кынап [Kir.]

ножны сабл — die Säbelscheide.

кынамсы (v) [قىنىسى (Osm. R.), von кына
+м+сы]надождать, насмѣшливо критиковать — plagen,
auslachen, kritisieren.кынамсык [قىنىسىق (Osm. R.), von кынамсы
+к]насмѣшливый, придирчивый — neckisch, an-
häkelnd.

кынō [Kkir.]

цѣна, вознаграждение — der Preis, Lohn.

кыны [Dsch. Z.] = кызы

берегъ — die Küste (S. S. 'کنار', 'ساحل', 'جيت'
'لب', 'اداق', 'طرف', 'يان', 'يكسو', 'جانب',
'يانباش').

кынык (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.]

усердствовать, стараться — sich bemühen,
eifrig sein, fleissig sein.

кынылдак [Kumd.]

вертялая, непрестанно озирающаяся по сто-
ронамъ лошадь — ein Pferd, das sich hin und
her dreht, unaufhörlich nach allen Seiten um-
schaut.

кыныш [Schog., von кын+ш]

желание — der Wunsch.

кыну [Tel. Bar.]

прилежание — der Fleiss.

кынулу [Bar., von кыну+лу]

прилежный — fleissig.

кындыр [Osm. Z.]

упрямый, рѣшительный, мужественный —
halsstarrig, entschlossen, tapfer.

кындыр [קנידר (Kar. T.)]

кривой — krumm; раст та болзам авзум
кындыр әтәр мәні, түгәлдә әсәм мән да
кындыр әтәр мәні! если я и правъ, соб-
ственный ротъ мой меня осудить, если я и
правъ, онъ меня сдѣлаетъ кривымъ! — wenn
ich auch gerecht bin, wird mich der eigene
Mund verdammen, wenn ich auch vollkommenbin, so will Er mich schlecht machen! (H.
9,20).кындыраі (v) [קנידראי (Kar. T. L.), von
кындыр+аі]1) скривиться — sich krümmen; кындыра-
ядырлар ізләр јолларынын (Kar. T.) слѣ-
ды ихъ путей ідутъ криво — die Spuren
ihrer Wege krümmen sich (H. 6,18).2) дурно поступать — freveln; кындыра-
јырлар рашалар! алые будуть поступать
дурно! — die Bösen werden freveln! (D.
12,10).кындырайт (v) [קנידראיט (Kar. T. L.),
кындыраі+т]сдѣлать кривымъ — krumm machen; кынды-
раитадылар ізләрин јолларынын (Kar. L.)
они слѣды своихъ путей дѣлають кривыми —
sie machen die Spuren ihrer Wege krumm (H.
6,8); тәһримо кындырайтыр тәрәні? (Kar.
L.) исказить-ли Богъ правду? — wird Gott
das Recht verdrehen? (H. 8,8); кындыраі-
тыр сәні аузун! (Kar. L.) твоя уста тебя
осуждаютъ! — dein Mund verdammt dich! (H.
15,6).кындырла (v) [קנידראל (Kar. T. L.), von
кындыр+ла]силою взять себѣ — mit Gewalt sich nehmen;
кі һәдир умунчу јүз әтiвчүнін кі кын-
дырласа (קנידראל), кі ўзўп алыр тәһри ца-
нын? (Kar. L.) какая надежда у грѣшника,
когда онъ присвоиваетъ (чужое имущество),
если Богъ отниметъ у него душу? — denn was
ist des Verruchten Hoffnung, wenn er sich
(fremdes Gut) aneignet, wenn Gott seine Seele
fortnimmt? (H. 27,8).кындырлых [קנידראל (Kar. T.), von кын-
дыр+лык]кривизна, неправда — die Krummheit, das Un-
recht.

кынжыра (v) [Alt.]

отомать — mager werden.

кынжа [Schor.] = кынжі.

кынжалык [Schor.] = кынжілү.

кынжі [Tel.]

цѣпь для собакъ — die Kette für Hunde.

кынжіла (v) [Tel., von кынжі+ла]

привязать собаку на цѣпь — einen Hund an die Kette legen.

кынжілү [Tel., von кынжі+лү]

сидящій на цѣпи — an einer Kette befestigt.

кынла (v) [قىنلاق (Osm.), von кын+ла]

1) сдѣлать ножны — eine Scheide machen.

2) вложить въ ножны — in die Scheide stecken.

кынлан (v) [قىنلاق (Osm. R.)]

быть снабженнымъ ножнами — mit einer Scheide versehen werden.

кынлат (v) [قىنلاق (Osm. R.)]

снабдить что ножнами — mit einer Scheide versehen.

кынлы [Krm. Kas., قىنلو (Osm.)]

снабженный ножнами — mit einer Scheide versehen.

кынтрау [قىنترارو (Osm. R.)]

родъ скобли — eine Art Schabeisen.

кындак [Alt.]

прикладъ ружья — der Schaft eines Gewehrs.

кындыр (v) [قىندىرmaq, قىندىرmaq (Osm.)]

1) раздражать, возбуждать, подстрекать, вызывать — erregen, aufregen, aufreizen, hervorrufen, provociren.

2) (Bosn.) уговаривать — zureden.

кындыра [قىندىره (Osm. Z.)]

хворостъ (для разведенія огня), рисовая солома (для плетения) — Binsen (zum Anzünden des Feuers), Reisstroh (zum Flechten).

кындырыл (v) [قىندىرلىق (Osm. R.)]

1) быть раздраженнымъ — verletzt sein.

2) быть побужденнымъ къ чему — zu Etwas aufgereizt sein.

¹кындырыш [Nog.]

конопля — der Hanf.

²кындырыш (v) [قىندىرشىق (Osm. R.)]

1) возбуждать другъ друга презрительными замѣчаніями — einander mit höhnlischen Bemerkungen reizen.

2) подстрекать другъ друга къ чему — einander zu Etwas aufreizen.

кындыржа (v) [Alt.]

отощать — mager werden.

кынч [قىنج (Z.)]

оборотъ, наклонъ, склонъ — die Wendung,

Neigung (S. S. 'ميلان', 'غنج', 'ملو' S. S.)

درىاى غنج و كنگ اسى 'تنج و دىنج برينه (دخى متستعلد).

кынчы (v) [Tel.]

прильнуть, прижать — andrücken, festdrücken.

кынчыр [قىنجىر (Osm. Z.)]

нецѣлый, съ недостаткомъ — unvollkommen, mangelhaft.

кынчыл (v) [Tel., von кынчы+л]

притиснуться, прижаться — sich an etwas anschmiegen.

¹кыр [قىر (Osm.)]

чирканіе (звукоподражаніе) — das Zwitschern (tonnachahmend).

²кыр [Krm. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Kūär. Kir. Kkir. Kas., قىحق (Uig.),

قىر, قىر (Osm. Ad.)]

1) край — die Ecke, Kante; өстөл кыры

(Kas.) край стола — die Tischkante; кытап

кыры (Kas.) корешокъ книги — der Rücken des

Buches; кырында (Kas.) на краю — auf der

Kante; ажақтың кыры (Tel.) край чашки —

der Rand der Schale; чәрдің кырына мен

парабын! (Sag.) я отправлюсь на край зем-

ли! — ich gehe zum Rande der Erde! ат

кырында чат чадыр (Sag.) онъ лежалъ

возлѣ коня — er lag dicht neben dem Pferde;

езәрін ізінің кырында артысты, чўғанін

ізінің кырында артысты (Sag.) сѣдло и

узду оставилъ онъ возлѣ хозяина — er liess

seinen Sattel und seinen Zaum neben seinen

Herrn liegen; ölgän cöğünñң кырында назы-мына чаикап-чадыр (Sag.) лошадь трясла головой надъ мертвымъ тѣломъ — das Pferd schüttelte mit seinem Kopfe über der Leiche (des Herrn); алтын öргө кырында (Sag.) возлѣ золотого дворца — neben dem goldenen Schlosse; езік кырында пар түстү (Sag.) онъ сошелъ съ лошади возлѣ двери — er stieg neben der Thüre ab.

2) (östl. Dial.) высокий берегъ, гребень горы — das hohe Ufer, der Berggrücken; ja кырда жорыклы калын көп кокус — ja түстә жорыклы удын кәт öгүз (Uig.) дзарлыкы, ходящие въ большомъ числѣ въ гористыхъ мѣстахъ и рогатый скотъ, ходящій на равнинахъ — die im Hochgebirge zahlreich umhergehenden Dsarlyk und die in den Ebenen lebenden Rinder (K. B. 152,21); таш кыр (= ташкыл) высокая скала — ein hoher Felsen; алтын тауның кырында тоғус чајачы оттур-чар (Sag.) на хребтѣ (вершинѣ) золотой горы живутъ девять творцовъ — auf dem Rücken (Gipfel) des goldenen Berges wohnen die neun Schöpfer; кыр билән парып-јат (Tel.) онъ ѣдетъ по горному хребту — er reitet auf dem Berggrücken entlang.

3) (Kir.) гористая степь между Иртышомъ и Балкашемъ — die bergige Steppe zwischen Irtisch und Balkasch.

4) (Osm.) степь, равнина — die Steppe, Ebene; кыр јәр пустыня — die Wüste.

5) (Kas.) поле, нива — das Feld, der Acker; кыр кігі животное, живущее на свободѣ, дичь — die auf freiem Felde lebenden Thiere, das Wild; кыр ўрдагі дикая утка — die wilde Ente; кыр казы дикий гусь — die wilde Gans; кыр кәдәсі козуля — das Reh.

6) (Schor.) крәт (въ сложныхъ словахъ) — Mal; ўш кыр трижды — drei Mal; тоғус кыр девять разъ — neun Mal.

7) (Kir.) целіншәктің кыры голень — das Schienbein.

³кыр [Sag. Koib. Schor., قبر, җер, хәр (Osm.)] сѣрый — grau; кыр пастыг (Sag.) сѣдой старикъ — ein Graukopf; кыр түк сапкан кіс (Sag.) соболю съ сѣдымъ подшерсткомъ — ein Zobel mit grauem Unterhaar; кыр подды (Schor.) онъ посѣдѣлъ — er ist ergraut; кыр ат (Sag.) чалая лошадь — ein helles Pferd; (Osm.) сѣрая лошадь — ein graues Pferd, Apfelschimmel; дәмір кыр (Osm.) желѣзносѣрый — eisengrau; боз кыр (Osm.) сѣтлосѣрый — hellgrau; чыл кыр (Osm.) советымъ сѣдой — ganz grau; кыр кыл (Osm.) сѣдой — grauhaarig.

⁴кыр [Tel.]

винтъ — die Schraube.

⁵кыр [Kir.]

лубина, палица — die Keule.

⁶кыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Krm., قىحق (Uig.), قىمرق, җерҗаҗ, хәрмәх (Osm. Ad.), קירך (Kar. L. T.)]

1) скоблить, отскобливать — kratzen, abkratzen, abschaben; сакал кырды (Alt. Tel.) онъ сбрлѣ бороду — er hat den Bart abrasirt; ok кырды (Alt.) онъ отскоблил стрѣлу — er hat den Pfeil abgeschabt; ол кыруу-чылар гәзмәләр кавук ўстүндән (Kar. T.) они соскабливаютъ мохъ съ кустовъ — sie schaben das Moos von den Sträuchern (H. 30,4).

2) (Alt. Tel.) износить — vertragen (Kleider).

3) разбить, сломать — zerbrechen, zerschlagen; канују кырапак (Osm.) разбивая дверь — die Thüre zerschlagend; даш гәлір бардағы кырап (Krm.) камень попадаетъ, горшокъ разбивается (посл.) — der Stein trifft ihn und zerschlägt den Krug (Spr.); мәсәл кырмак (Osm.) рассказывать сказки — Fabeln erzählen; пош кырмак (Osm.) говорить обидныя слова — beleidigende Worte sagen; тәл wä коз кыр-

мак (Osm.) обмануть — täuschen; бурун кырмак (Osm.) сломить гордость — den Stolz brechen; сиккә кырмак (Osm.) чеканить монету, приобрести деньги — Münzen schlagen, Geld gewinnen; (R.) также: уменьшить (счет), мѣнять (деньги) — eine Rechnung kürzen, Geld wechseln; (Z.) дисконтировать — diskontieren.

4) (Ad.) разрывать — zerreißen.

5) (Bosn.) начать бочку — anbrechen, anzapfen.

6) уничтожить, разбить, убитъ — vernichten, niedermachen, niedermetzeln, abschlachten, tödten; чәрікні кырып салды (Tel.) онъ совершенно уничтожилъ войско — er hat das Heer ganz niedergemetzelt; жағыңы бәуң кырдыл әрәикләрік! (Uig.) ты, предводитель, убей самъ лучшихъ изъ нихъ! — du, Heerführer, tödte selbst die Trefflichen unter ihnen! (K. B. 88,19); бәуң кырдыл ардук жағыңы полур! (Uig.) ты самъ убивай больше (асъхъ), тогда (ты истинный) предводитель! — tödte du mehr (als die übrigen), dann bist du der (richtige) Heerführer! (K. B. 88,20); пор ічмә фасатка кадылма жәмә — зына пірлә пазык адын-да кыр-а! (Uig.) не пей вина, не дружись со злыми, уничтожь самое имя блуда и порока! — trinke keinen Wein und hänge dich nicht an die Bösen, vernichte selbst die Namen der Buhlerei und des Lasters! (K. B. 55,10).

⁷кыр (v) [Schor. Sag. Koib.] = кыгыр
кричать, звать — schreien, rufen.

⁸кыр [قیر, قیر, قیر (Osm.)]
смола, смѣшанная съ пескомъ, которою смазываютъ крыши — Theer mit Sand gemischt, mit dem man die Dächer der Häuser bestreicht.

¹кыра [Alt. Tel. Leb. Sag. Schor. Koib. Ktsch. Küär., vergl. кыр]

пашня, поле — der Acker, das Ackerfeld; кыра сұрды (Alt.), тартты, кесті (Sag.), салды (Tel.) онъ пахалъ — er pflügte den Acker; кыра чашты (Tel.) онъ сѣялъ — er

säete; кыра орды (Tel.) онъ жаль хлѣбъ — er mähle das Getreide ab; епри кыра (Sag.) старая пашня — der alte Acker, das Brachfeld; кыра чамын (Tel.) земледѣліе — der Ackerbau; кыра шапты (Schor.) онъ вскапывалъ поле мотыкою — er hackte den Acker mit der Hacke.

²кыра [Krm., = arab. كراء]

квартирные деньги — die Miethe; орада кыра ilä бір kawā тутар на этомъ мѣстѣ онъ занимаетъ за деньги кофейню — dort hält er ein Kaffeehaus auf Miethe.

³кырә [Schor. Sag. Koib.] = кырау

иной — der Reif; кыра чол oder кыраның чолы (Schor.) млечный путь — die Milchstrasse.

кыраі (v) [Kas., von кыр + ai]

сѣдѣть, старѣть — ergrauen, grau werden, alt werden.

кырау [Kir. Bar. Kas. Kom.] = кырау

1) иной — der Reif; кырау тўстў (Kir.), кырау төштө (Kas.) иной палъ — der Reif ist gefallen; кара будайны Кырау суккан (Kas.) иной побилъ гречиху — der Reif hat den Buchweizen verdorben.

2) (Kir.) потъ (лошадей) — der Schweiß (der Pferde).

кыраулан (v) [Kas., von кырау + ла + н]

посѣдѣть — grau werden; сакалы кырауланған борода его посѣдѣла — sein Bart ist grau geworden; тун жакасы кырауланған воротникъ его шубы посѣдѣл (замидѣл) — der Kragen an seinem Pelze ist grau geworden.

кырак [قیراق (Osm.)]

1) край — der Rand.

2) соседній, близкій — benachbart, nahe.

3) дискъ — der Wurfstein.

кырак-мырак [قیراق میراق (Osm.)]

бадѣлица — eine Bagatelle.

кыраккай [Alt. Tel.]

1) вздорный, придирачивый — zänkisch, sich anhäkelnd; (куманды кижиләрнің) кылыгы кыраккай, анди полза коркунчактар (Кумандинцы) вздорны по характеру, и при этом трусливы — (die Kumandiner) sind ihrem Charakter nach zänkisch und bei alle dem feige (P. d. V. I, 157,28).

2) скряга, скупой — geizig.

кыраккайла (v) [Alt. Tel., von kыpаккай+ла]

быть сварливым — zänkisch, unruhig sein.

кыракла (v) [Kas.]

готовать съ испугу, кричать съ испугу (о птицах) — erschreckt gackern, schreien (von Vögeln).

кыраҕ [فراغ (Osm. R. Z.)]

1) (R.) карканье вороны — das Krächzen einer Krähe.

2) (Z.) край — der Rand (S. S. 'كار، يان', 'جنب، جيت، لب').

кыраҕы [Kir.]

даллпозоркий — weitsichtig, der weit sehen kann.

¹кыраҕу [Bosn., ريحسني (Uig.)] = кырау иней — der Reif.

²кыраҕу [قرال (Osm.)]
иней — der Reif.

кыраҕ [Schor.]

мышь — ein vorstehender Bergvorsprung, das Kap.

¹кыран [قيران (Osm.), von кыр+ан]

чума, эпидемия — die Pest, eine Epidemie; коюн кыран какое-то растение — eine Pflanze; сач кыран болҕань, оть котрой выльзають волосы — eine Krankheit, bei der die Haare ausfallen.

²кыран [كيران (Kar. T. L.)]

убитый, мертвый — der Getödtete, Verwundete; чыккан цанын кыранларнын луми, оставившия убитых — die entflohenen Seelen der Getödteten (H. 24,12).

³кыран [Osm. Z.]

родъ женскаго украшения изъ жемчуга — eine Art Perlenschmuck der Frauen.

⁴кыран [قرال (Osm. R.)]

сторона, край — die Seite, der Rand.

кырандык [Tub.]

имѣющій острый край — eine scharfe Kante habend.

кыраp (v) [Tel., von кыр+ар]

постыдѣть — grau werden.

кырал [قرال (Osm.), קירל (Krim.), aus dem Slav.]

царь не магометанскій, король — der nicht mohammedanische Herrscher, König; нѣмчѣ кыралы, јаді кырал башы нѣмецкій императоръ — der deutsche Kaiser; кырал сују одеколонъ — kölnisches Wasser; кырал-задй королевскій сынъ — der Königssohn.

¹кырала (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag., von кыра+ла]

вымѣрять пашню, устроить пашню, пахать — einen Acker abmessen, herrichten, bebauen.

²кыра́ла (v) [Tob.]

покрываться инеемъ — sich mit Reif bedecken, bereifen.

кыралык [Tel., von кыра+лык]

десятина — die Desjätine (Ackermass).

кыралыча [قرالچه, قرالچه (Osm.), aus dem Slav.]

королева — die Königin.

кыраллы [قراللو, قراللو (Osm.), von кырал+лү]

имѣющій короля, королевскій — einen König habend, königlich.

кыраллык [قراللق, قراللق (Osm.), von кырал+лык]

королевское достоинство, королевство — die Königswürde, das Königreich.

¹кырат [خرد (Uig.), vom pers. خرد]

умъ, разумительность — die Einsicht, das Urtheil; ұқынці хырат ол уғушылык

(نِیَاصِنْدَر یَعِنْدَر) nilä третье есть разумъ или разсудокъ — das dritte ist die Einsicht oder der Verstand (K. B. 7, 16); kīmī пāk тōрātмāk tīlāzā Паят — пәрүр ашну кылык, удуш, ык, кырат кого Богъ желаетъ сдѣлать царемъ, тому онъ даетъ прежде всего (такія) свойства: разумъ, умъ и разсудительность — wen Gott zum Fürsten erschaffen will, dem giebt er zuerst (als gute) Eigenschaften: Vernunft, Verstand und Einsicht (K. B. 74, 21).

¹кырат [Kir., von kыр]

высокая степь, плато, холмъ — die Hochebene, hohe Steppe, der Hügel.

²кырат (v) [Kir.]

переломать все, избить всѣхъ — Alles zerbrechen, Alles in's Gesamt niedermetzeln.

кырачы [Tel., von кыра+чы]

земледѣлецъ, пахарь — der Landmann, Ackerbauer.

кырац [قيراج (Osm.)]

необработанное, пустое мѣсто — ein unbebauter, wüster Platz.

кырδ [Kkir. Kys.] = кырау

линей — der Reif.

кыры (v) [قيريق (Osm. Z.)]

оцарапать кожу — die Haut ritzen (S. S. ايجيه); شينك كنارندن مفاضله قيريق، كوزى آجوب (قېامق، اشارت اينك).

кырыі [Kas. Kom., קירי (Kar. T. L.)] = кырыҭ, кырыҭ

край — der Rand; кўк кырыҭы (Kas.) горизонтъ — der Horizont; су кырыҭы (Kas.) берегъ рѣки — das Ufer eines Flusses; iṣlāpā кырыҭы (Kas.) поля шляпы — der Hutrand; кырыҭыңнан kilärmin! подожди, я тебя проучу! — warte, ich werde dich lehren!

¹кырык [Kür.] = кырыі.

²кырык [Bar. Tel. Schor. Sag. Koib. Kas.] = кырк

сорокъ — vierzig.

³кырык (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = кырк стречь — scheeren, abscheeren (Haare und Wolle).

⁴кырык [Kkir., قيريق, ԿԻՐԻԿ, ԿԻՐԻԿ (Osm.), von кыр+к]

1) (Osm.) разбитый, сломанный — zerschlagen, zerbrochen; бәлі кырык со сломанной поясицею — mit gebrochenem Kreuze; häp jäpi кырык советъ изломанный — ganz zerbrochen.

2) (Osm.) отбитый кусокъ — das abgebrochene Stück, Bruchstück; цам кырыҭы куски разбитого стекла — die Glasscherben; kāmik кырыҭы осколки костей — die Knochensplitter.

3) (Osm.) сломанность — das Zerbrochensein; коя бацак кырык слабость; обморокъ — die Schwäche; die Ohnmacht.

4) (Kkir.) убивание, истребление — das Töten, Niedermetzeln.

кырык-мырык [Osm.] = кырак-мырак маленькія вещи — kleine, unansehnliche Dinge, Bagatelle.

кырыклык [قيريقلق (Osm.), von кырык+лык]

разбитость, слабость — der Bruch, die Schwäche.

кырыкчы [قيريقچى, ԿԻՐԻԿՉԻ (Osm.), von кырык+чы]

костоправъ — ein Mensch, der die Knochenbrüche zu heilen versteht.

кырыҭ [قيريق (Dsch. Z.)]

1) кусокъ — das Stück.

2) край, конецъ — der Rand, das Ende.

3) пустыня — eine dürre Wüste (S. S. قيريق، مکسور، شکسته، قطعه و جزو، سنیق (قيريلش)).

кырыҭла (v) [قيريقلامق (Dsch. Z.)]

искать убѣжища, бѣжать — eine Zuflucht suchen, fliehen (S. S. كناره چكلىك، چينده، طورمق، ابراق).

кырыҭ [Schor., von кыр-+ҭ] = кырыи
край, береҭ — der Rand, das Ufer; калтыр
аттың кырында жіҕрән ат турдұ возлҭ
мухортаго коня стоял рыжий конь — neben
dem weissmähnigen Braunen stand ein Fuchs-
pferd; äziḡiniң кырында возлҭ двери —
neben der Thür; улуғ әлтиң кырында возлҭ
большой юрты — neben der grossen Jurte; от
кырыҭына жылып-јат онҭ грҭлся возлҭ
огня — er wärmte sich am Feuer.

кырың [Sag. Koib. Ktsch.]

край — der Rand; кыри его край — sein Rand;
кыринда возлҭ — neben; кыридан оть не-
го — von seiner Seite her; кырина келдiм я
подошел к нему — ich trat an seine Seite.

¹кырын [Kas. Kir., von кыр-+н]

1) (Kas.) на боку — auf der Seite; кырын
цатқан кіші человек, лежащий на боку —
ein Mensch, der auf der Seite liegt; кырын
цата алпаут шікіллі онҭ лежит на боку,
как помѣщик (т. е. лѣнится) — er liegt auf
der Seite, wie ein Gutsbesitzer (arbeitet nicht,
ist faul).

2) (Kir.) гордая, красивая, поступь лошади —
der zierliche, stolze Gang eines Pferdes; ат
кырын цурбадҭ лошадь шла красивой по-
ступью — das Pferd ging mit stolzen Schritten.

²кырын (v) [قىرىنق (Osm. R.)]

ласкаться, кобениться — schmeicheln oder
zimperlich thun mit übertrieben starken Kör-
perbewegungen.

кырынты [قىرىنتى, قىرىنتى (Osm.), vergl.
кырынды]

мелкіе обломки — kleine Bruchstücke; әкмәк
кырынтысы обломки хлҭба — die Brotkrü-
mel; мал кырынтысы послѣдніе остатки
состоянія — die letzten Ueberbleibsel eines
grösseren Vermögens.

кырында (v) [Kir., von кырын-+да]

итти бокомҭ, выступать гордо, красиво (о ло-

шадях) — seitwärts gehen, stolz, zierlich gehen
(von Pferden).

кырынды [قىرىندى (Osm.)] = кырынты.

кырындылы [قىرىندىلو (Osm. R.)]

содержащий обломки, смѣшанный съ обломка-
ми — kleine Bruchstücke enthaltend, mit sol-
chen vermisch.

кырындысыз [Osm. R.]

безъ обломков — ohne Bruchstücke.

кырындык [Kas., von кыр (v)]

соскребленные остатки тѣста — der zusam-
mengekratzte übriggebliebene Teig.

кырындыр (v) [قىرىندىرمق (Osm. R.)]

заставлять или допускать ласкаться съ аффе-
ктированными жестами и кривляньями — Je-
manden mit affectirten Körperbewegungen
schmeicheln lassen.

кырыншыл [Kir.]

лошадь, имѣющая гордую, красивую поступь —
ein Pferd, das einen stolzen, zierlichen Gang
hat.

кырыл (v) [Alt. Tel. Sag. Kir. Kas. Kom.
Kgm., قىرىلق, قىرىلق (Osm.), von кыр
-+л]

1) быть соскоблену — abgeschabt, abgekratz,
gedrechselt werden.

2) разбиваться, быть разбитым — zerbrochen
werden, zerbrechen, entzweigen; падыша-
һын гундан гунга җамлара далып бәңзи
солды вә кәфи кырылды (Kgm.) съ каж-
дымъ днемъ государь все болҭе предавался
печали, лицо его поблекло (пожелтѣло) и здо-
ровье разбилась (разстроилась) — mit jedem
Tage versenkte sich der Herrscher mehr in
Kummer, sein Antlitz wurde bleich und seine
Gesundheit war zerrüttet (P. d. V. VII*, 126, 28);
бәл кырылды (Osm.) поясница переломил-
ась — das Kreuz war gebrochen, zusammen-
gekrümmt; кол, канат кырылды (Osm.)
рука (крыло) сломана — der Arm (der Flügel)
ist gebrochen; күлмәктән кырылмак (Osm.)

лопнуть со смѣха — vor Lachen bersten; рузгар кырылды (Osm.) вѣтеръ утихъ — der Wind hat sich gelegt; сожук кырылды (Osm.) морозъ уменьшился — der Frost hat abgenommen.

3) быть убитымъ, умереть, пропадать, быть разбитымъ — getödtet, vernichtet werden, umkommen, niedergemetzelt werden, sterben, geschlagen werden, in die Flucht geschlagen werden; бу суѣышта бѣк кўп кѣмѣ кырылган (Kas.) въ этомъ сраженіи очень много людей было убито — in dieser Schlacht wurden sehr viele Menschen getödtet; көп кѣмѣ ўзў ўрўдан кырылды (Tel.) много людей умерло отъ горячки — viele Menschen kamen durch das hitzige Fieber um, starben vom hitzigen Fieber; ат парчан кырылды (Sag.) всѣ лошади пали — alle Pferde fielen; асқар кырылды (Osm.) армія была разбита — das Heer wurde geschlagen.

4) (Osm. R.) быть обиженнымъ — beleidigt werden.

5) (Osm.) образовать складки, быть сложену складками — Falten bilden, gefältelt werden.

6) ласкаться — schmeicheln.

¹кырылыш [فرلش (Osm.)]

переломъ; отступление войска — der Bruch, Rückzug eines Heeres.

²кырылыш (v) [Kkir., von кырыл+ш]

быть вѣстѣ убитымъ въ сраженіи — zusammen im Kampfe umkommen.

кырылда (v) [Kir.] = кырла

быть охрипшимъ, говорить хриплымъ голосомъ — heiser sein, mit heiserer Stimme sprechen.

кырылдак [Kir., von кырылда+к]

хриплый — heiser.

кырыт [قیریتق (Osm.)]

(L. O.) قیرلر قرتار ابدوب کردان قیرمق
بوصهلق ایتیک.

кырылчык [قیرلچق (Osm. Z.)]

ломкій — zerbrechlich.

¹кырыс [Tel.]

1) скудный, недостаточный, недостаточно снабженный (хлѣбомъ, деньгами) — mangelhaft, ungenügend versehen (mit Dingen, wie Brot, Geld).

2) скудость, недостатокъ — der Mangel, die unzureichende Menge.

²кырыс [Sag. Kas., von кыр+ыш] = кырыш

1) (Sag.) ссоры, споръ, борьба — der Zank, Streit, Kampf.

2) (Kas.) сердитый, возбужденный, горячій — zornig, jähzornig, heftig.

³кырыс (v) [Sag.] = кырыш

1) ссориться, спорить, сражаться — zanken, streiten, kämpfen.

2) кричать на кого, унимать — anfahren, anschreien, zur Ruhe bringen; адайларын кырыс шадыр онъ унялз своихъ собакъ — er brachte seine Hunde zur Ruhe.

кырыскак [Sag., von кырыс+как]

сварливый, вадорный, грубиянъ — zänkisch, rechthaberisch, grob, ungezogen.

¹кырыш [Kir.]

скрежетание — das Knirschen.

²кырыш [Alt. Tel. Leb. Schor., von кыр+ш] = ²кырыс

ссора, споръ, сражение — der Zank, Streit, Kampf.

²кырыш (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär., von кыр+ш] = ³кырыс

ссориться, спорить, сражаться — sich zanken, streiten, kämpfen.

³кырыш [Alt.]

тетива — die Bogensehne.

⁴кырыш [فرش (Osm.), von кыр+ш]

переломъ, поражение, трескъ — der Bruch, die Niederlage, der Lärm, das Krachen.

¹кырышылда (v) [Kir., von кырыш]

издавать скрежешущій звукъ — einen knirschenden Ton von sich geben.

¹кырышылда (v) [Kir., von кырышылда
+т].

скрежетать — knirschen (mit den Zähnen).

кырышлұ [Bar.]

сварливый — zänkisch.

кырыштыр (v) [Tel., von кырыш+тыр]

поселить неприязнь, поссорить — entzweien,
Zank erregen.

кырышмаз [قریشمز (Osm. B. d. M.), von кы-
рыш+маз]

инструментъ съ прямымъ длиннымъ лезвіемъ,
употребляемый столарами и плотниками —
ein Instrument mit langer grader Schneide,
welches die Tischler und Zimmerleute an-
wenden.

кырыб [قرب (Osm.)]

1) очень тонкій вуаль изъ крепа — ein sehr
dünner Schleier aus Crêpe.

2) кырыб тартар crêmon tartari.

кырышчак [Leb. Schor., von кыраш+чак]

сварливый — zänkisch.

кырышчән [Alt. Tel., von кырыш+чән]

= кырышчак.

кырышчы [Tel. Kumd., von кырыш+чы]

= кырышчак.

кырыптар [Kir., aus dem pers. گرفتار]

1) плѣнникъ — der Gefangene.

2) добыча — die Beute; кырыптар болду
онъ взятъ въ плѣнъ — er ist in Gefangenschaft
gerathen.

¹кырым [قبريم (Osm.), von кыр+м]

1) ломаніе — das Zerbrechen; нахурат кы-
рымы конецъ поста, праздникъ рожденія
пророка — das Ende der Fasten, der Feiertag
der Geburt Mohammed's.

2) избиеніе, рѣзня — das Gemetzel, die Nieder-
metzelung.

²Кырым [Krm., قريم (Osm.)]

Крымъ, Таврическій полуостровъ — die Krym,
Taurische Halbinsel; кырым ханы (Osm.)
крымскіе ханы — die Chane der Krym; кы-

рым халкы, татарлары (Krm.) жители
Крыма, крымскіе Татары — die Einwohner
der Krym, die Krym-Tataren.

³кырым [Kir.]

въ бокъ, въ сторону — zur Seite, seitwärts.

кырымлы [قيرملو (Osm. R.)]

имѣющій широкія складки — weite Falten ha-
bend.

Кырымчак [Krm.]

живущіе въ Крыму (въ Феодосіи и въ Карасу-
Базарѣ) говорящіе по-татарски евреи — die
in der Krym (in Theodosia und Karassu-Basar)
wohnenden türkisch sprechenden Talmud-
Juden.

кырымчык [Sag. Ktsch.]

древесный сокъ — der Saft der Bäume.

¹кырк [Krm. Kir. Kas. Bar. Tob. Sag. Koib.,

قحنتن (Uig.), KHK (AT.), قيرق, tērt,

xḡrk (Osm. Ad.)] = кырык

сорокъ — vierzig; бір кырк (AT.) сорокъ

одинъ — ein und vierzig; баш кырк (AT.)

сорокъ пять — fünf und vierzig; кырк ар-

туки jätі (AT.) сорокъ семь — sieben und

vierzig; сәкіз кырк (AT.) сорокъ восемь —

acht und vierzig; кырк пірінц баб (Uig.)

сорокъ первая глава — das ein und vierzigste

Kapitel (K. B. 9, 16); саңа кырк кәрә сөйлә-

дим! (Osm.) я тебѣ тысячу разъ говорю! —

ich habe es dir tausend Mal gesagt! кырк жыл

јағмур јағса мәрмәрә кәчмәз (Osm.) хоть

сорокъ лѣтъ дождь будетъ идти, онъ не прой-

детъ сквозь мраморъ (посл.) — wenn es vierzig

Jahre lang regnet, so geht es doch nicht durch

den Marmor hindurch (Spr.); кырк амбар

(Osm.): 1) мелочная лавка — ein Kleinhandel;

2) различные товары для нагрузки корабля —

verschiedene Waaren, die in ein Schiff geladen

werden; 3) (R.) рыба-скать — gaia batis;

кырк амбар оларак тәкмил әтмәк (Osm.)

нагрузить корабль разными товарами —

ein Schiff mit verschiedenen Waaren beladen;

кырк аѣак (Osm.) сороконожка — der Tausendfuss; кырк бажыр (Osm.) желудок жвачныхъ животныхъ — der Magen der Wiederkäuer; кырк килід (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; кырк мәрдіван (Osm.) 1) сорокъ ступеней, обрывъ — die vierzig Stufen; ein steiler Abhang; 2) название одной изъ разновидностей дамасскаго клинка — Name einer Art Damascener Klinge; 3) мечъ съ различными наръзками на тупой сторонѣ — ein Schwert mit verschiedenen Verzierungen auf der Rückseite; кырклара карышмыш (Osm.) изчезнувшій, потерянный — verschwunden, verloren, zerstreut.

²кырк (v) [Kgm. Bar. Tob. Tūm. Kir. Kas., قيرق, قيرق (Osm.), vergl. кырп] стричь — scheeren, abscheeren; татарсыман крәшһинәрниң ірләрі чәчләрін би́к такыр итп кыркып қарылар (Kas. Ost.) подобно мусульманамъ мужнины у крещенныхъ татаръ любятъ стричь волосы очень коротко — ebenso wie die Musulmane lieben die getauften Tataren ihre Haare sehr kurz abzuschneiden; ылань кыркмак (Osm.) стричь змѣй (говорится о скупыхъ) — Schlangen abschneiden (wird von Geizigen gesagt); сач, сакал кыркмак (Osm.) волосы, бороду стричь — das Haar, den Bart scheeren; цаул кыркмак (Tūm.) рубить дрова — Holz fällen.

кырка [Kkir.]

горная сторона — die Bergseite.

кыркав [Osm. R.]

родъ ястреба — eine Habichtart (accipiter nisus).

кыркавул [Osm. R.]

фазанъ — der Fasan (phasianus colchicus).

кыркар [Kas., قرقر (Osm.), von кырк-+ар]

по сорока — zu vierzig.

кыркаша [Tob.]

ссора, споръ, сраженіе — der Zank, Streit, Kampf; кыркаша иттӱ онъ сражался — er kämpfte.

¹кыркы [قيرقى (Osm.), von кырк-+ы]

большія ножницы для стриженія овецъ — eine grosse Scheere zum Scheeren der Schafe.

²кыркы (v) [Alt. Tel. Leb.] = ²кырк

стричь — scheeren; Кан-Пүдäi Жылан-Пидi үлдүбiлä кыркып салды (Alt.) Ханъ-Пюдеi остригъ Ыланъ-Бiя копьемъ — Chan-Büdäi schor den Jylan-Bi mit der Lanze (P. d. V. I, 76, 558).

кыркын [Dsch. Z.]

черныя невольницы — schwarze Sklavinnen (S. S. حبشى 'سياء عرب', كوله و جاريه).

кыркынты [قيرقنتى (Osm.)] = кыркынды.

кыркынды [قيرقندى (Osm.), von кырк-+ын-+ды]

1) обръзки, отстриженные волосы или шерсть — Abschnitzel, abgeschorene Haare oder Wolle.

2) (Z.) пыжъ (у ружья) — die Vorladung, der Pfropf (eines Gewehres).

кыркынчы [Kas.]

сороковой — der Vierzigste.

кыркынчы [قيرقنچى (Uig.), قيرقنچى (Osm.), von кырк-+нчы]

сороковой — der Vierzigste.

кыркыншы [Kir.] = кыркынчы.

кыркыра [قرقره (Osm.)]

1) папья — der Reiher.

2) головной уборъ дамъ — ein Kopfputz der Damen.

кыркыла (v) [Kas. Tel., von кырк-+ла]

1) быть остриженнымъ — abgeschoren sein.

2) (Tel.) вытереться — sich abreiben; тӱк кыркылды шерсть вытерлась — die Haare der Wolle haben sich abgerieben.

3) (Kas.) обдѣлать, потерять все имущество — arm geworden sein, auf dem Trockenen sitzen, sein Letztes verloren haben.

кыркыла (v) [Sag.]

кудахтать (о курицѣ), пищать (о птицахъ) — gackern (vom Hühne), (piepsen (von Vögeln).

кыркылык [قىرقىلىق (Osm.)]

выстриженное место, тонзура — die abgeschorene Stelle, Tonsur.

кыркыт (v) [Alt. Tel. Kas., von кыркы-+т]

заставить стричь — abscheeren lassen.

кыркым [قىرقىم (Osm.), von кырк-+м]

1) актъ стрижения — die Handlung des Scheerens.

2) время стрижки овецъ — die Zeit der Schafschur.

3) руно, кудель — das Vliess, eine gewisse Quantität Wolle.

кыркымчы [قىرقىمچى (Osm.), von кыркым-+чы]

стригуший овецъ — der Schafsheerer.

¹кыркū [Kir., von кыр-+kū]

стрижение овецъ — das Abscheeren der Wolle der Schafe.

²кыркū [Kas.]

1) сердитый — jähzornig; кыркū кiшi сердитый, вспыльчивый человекъ — ein jähzorniger Mensch.

2) сильно соленый, острый, кислый, горький — scharf gesalzen, gewürzt, sauer, bitter; шурпасы кыркū булҕан бульонъ пересолень — die Suppe ist versalzen.

кыркūлан (v) [Kas.]

получить острый вкусъ — einen scharfen Geschmack annehmen; шурпа кўп кайнаса кыркūлана если супъ долго кипитъ, онъ получаетъ соленый вкусъ — wenn die Suppe lange kocht wird sie salzig.

кыркūшы [Kir., von кыркū-+чы]

стригуший — der Scheerer, Wollsheerer.

кыркла (v) [قىرقلامق (Osm. R.)]

1) сдѣлать что сорокъ разъ — Etwas vierzig Mal machen (z. B. einer Frau, die zum ersten Male nach dem Wochenbette ein Bad nimmt, vierzig Mal Wasser über den Kopf giessen).

2) достигъ сорока лѣтъ — vierzig Jahre alt werden.

кырклат (v) [قىرقلاتق (Osm. R.)] = кыркла.

¹кыркылык [قىرقلىق (Osm.), von кыр-+лык]

1) число сорокъ — die Zahl Vierzig.

2) посуда, содержащая сорокъ итръ — ein Gefäss, das vierzig Maass enthält.

3) монета въ сорокъ пiастровъ — ein Vierzig-Piasterstück.

4) человекъ сорока лѣтъ — ein vierzig Jahre alter Mann.

²кыркылык [قىرقلىق (Osm.), von кырк]

родъ ножницъ — eine Art Scheere.

кырктыр (v) [Kir., von кырк-+тыр] = кыркыт.

¹кыркма [Kkir.]

родъ чая — eine Art Thee; кыркма чай id.

²кыркма [Kom.]

стриженная шкура — ein abgeschorenes Fell (C. C. 132 kirchma eyn geschoru schafuel).

кырҕа (v) [Schor.]

стричь — abscheeren.

кырҕа-дäiŷki [Bosn.]

дикiй чеснокъ — wilder Lauch.

кырҕаi [قىرغاي (Osm. R.)]

родъ ястреба — eine Habichtart.

кырҕауа [Kir.]

фазанъ — der Fasan.

кырҕаҕ [Schor.]

истребление — die Vernichtung, Ausrottung.

кырҕаҗак [Sag.]

копчикъ — falco apivorus.

кырҕавуа [قىرغاول (Dsch. Z.)]

фазанъ — der Fasan.

кырҕы [Osm. Z.]

ножъ, ножницы — das Messer, die Scheere.

кырҕыi [Kar. Kir. Tel., קירגי (Kar. L. T.)]

1) (Kar. L. T.) ястребъ — der Habicht.

2) (Kas.) falco nisus — der Sperber.

3) (Kir. Tel.) маленький ястребъ (употребляемый на охотѣ) — eine kleine Habichtsart (die sich gut zur Jagd eignet).

кырҕын [Kir. Tel. Kumd., قيرغين (Osm.)]

1) (Kir.) истребление — das Niedermetzeln, die Ausrottung.

2) (Tel.) эпидемия — die Epidemie.

3) (Osm.) подавленный, печальный, побитый — herabgedrückt, niedergeschlagen, traurig, besiegt; кырдын бакар истолченное лекарство — eine zerstoßene Arznei; кырдын су теплая вода — warmes Wasser.

кырдынлык [قىرغىنلىق (Osm.), von кырдын + -лык]

1) печаль — die Niedergeschlagenheit, Trauer.

2) поражение — die Niederlage.

кырдын [Bosn., قيرغيل (Osm.)]

сѣроватый, сѣдьющий — in's Graue schimmernd, anfangend grau zu werden (von Naagen).

¹кырдынч [Simb. Kas., von кыр + -кыч]

скребокъ (для чистки лошадей) — der Striegel (zum Reinigen der Pferde).

²кырдынч [Dsch. Z.]

остатки кушанья, прикипающие къ котлу — die am Boden des Gefäßes angebrannte Speise (S. S. قزانك ديينده قزان يانبق، قزمان نخت، دبك، قزان ديبى قبرندى).

кырдынча (v) [Simb.]

чистить лошадь скребкомъ — ein Pferd mit dem Striegel reinigen.

Кырдын [Alt. Tel. Sag. Koib.]

1) Киргизъ (теперь Алтайцы и Телеуты этимъ именемъ обозначаютъ Казакъ-Киргизовъ, но въ древнихъ пѣсняхъ они называются всегда Казакъ) — der Kirgise (jetzt werden so von den Altajern und Teleuten die Kasak-Kirgisen genannt; in alten Liedern werden sie überall als Kasak bezeichnet); кырдын-палъ (Alt.) сифилисъ — die Syphilis.

2) (Sag. Koib.) племя Кыргыс, составляющее часть Сагайцевъ; это наѣрное остатки древнихъ Киргизовъ, обитавшихъ въ Абаканской долине и Саянскихъ горахъ — das Geschlecht Kyrgys, das einen Theil der Sagaier bildet, es

sind das gewiss die Nachkommen der alten Kirgisen, die einstmals das Abakan-Thal und das Sajanische Gebirge im Bassin des oberen Jenissei bewohnten.

кырду [قىرغىن (Uig.), ყყყყყ кырду-ауылыз (AT.)]

красный — roth; кырду ауылыз кутажын (AT.) красный, дорогой шелкъ — ihre rothe, theure Seide (X b. 11, 11); ажиткил муны сян ажа кырду аң! (Uig.) слушай это, ты, имѣющий красное лицо! — höre du es, der du ein rothes Gesicht hast! (K. B. 47, 22); оуу кыс сарынцы пу тѣпис тѣис — оуу кыс сарык кыды кырду маңис (Uig.) заботы о сыновьяхъ и дочеряхъ подобны бездонному морю, сынъ и дочь сѣдали желтымъ красное лицо — die Sorgen um Söhne und Töchter sind wie ein grundloses Meer, Söhne und Töchter machten das rothe Antlitz gelb (K. B. 49, 16); нәдә кырду аңлик јүзи сублук ар — тіжіләрдин удру бәи полды јәр! (Uig.) сколько мужчинъ, имѣвшихъ красное лицо и блестящій видъ, черезъ женщинъ сѣдалься землею (погибли)! — wie viele Männer mit rothem Gesichte und glänzendem Antlitze sind durch die Weiber zu Erde geworden! (K. B. 129, 6).

¹кырды [Dsch. Z.]

родъ хищной птицы — der Sperber, ein Raubvogel (S. S. قوشى، باز، قيرغو — آتجه قوشى، قيرغى غای شهباز، جبک، قيرغى).

²кырды [Dsch. Z. nach L. T.]

слѣпой — blind.

кырх [קירח (Kar. T.)]

сорокъ — vierzig.

кырна [Schor.]

кожанъ — der Ledermantel.

кырнак [قىرناق (Osm. ungebr.)]

рабыня, служанка — die Sklavin, Dienerin.

¹кырла [Sag.] = кырна.

²кырла (v) [Schor.]

отскоблить, счищать кору съ бревень — abkratzen, abschaben; кырлаған очищенъ отъ коры — von der Rinde gereinigt.

¹кырла (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., قيرلاق (Osm.), von кыр+ла]

1) (Osm.) итти въ поле, отпраляться въ деревню, жить въ деревнѣ — auf das Feld gehen, auf das Land gehen, das Land bewohnen.

2) (Sag.) ѣхать въ горы, по горамъ — in's Gebirge reiten; кырлап парған онъ ѣхалъ по горамъ — er ritt in die Berge; таскыл кырлап аңнап кўрдў онъ охотился въ горахъ — er jagte in den Bergen.

3) (Tel.) лазить по стволу — am Stamme entlang klettern; ағашты кырлап чыкты онъ вѣтѣ на дерево — er hat den Baum erklettert; ағашты кырлап су кәчті онъ переправился черезъ рѣку на бревнѣ — er hat auf einem Baumstamme den Fluss überschritten.

4) (Z.) виться по горамъ (о дорогѣ) — sich im Gebirge hinschlängeln (vom Wege).

5) (Alt. Tel.) гранить — eckig, kantig machen, кырлаған гранёный — kantig.

⁴кырла (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Tar. Kür.]

1) храпѣть, кряхтѣть — schnarchen, krächzen.

2) (Tob.) быть охрипшимъ — heiser sein, röcheln.

кырлаук [Tar.]

охриплость, хрипѣние — die Heiserkeit, das Röcheln; кырлаук кырды онъ при смерти — er liegt im Sterben.

¹кырлаған [قيرلاغان (Osm.)]

чумной нарывъ, несчастье — die Pestbeule, das Unglück; кырлаған сўрўсў рядъ несчастій — eine Reihe von Unglücksfällen.

²кырлаған [Schor.]

бекасъ-барашекъ — die Bekassine.

кырлаң [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.]

маленькій хребетъ, холмъ, гористое мѣсто —

ein kleiner Bergrücken, der Hügel, ein bergiges Land.

кырлаңбыч [قيرلانچ, قيرلانچ (Osm.)] = карлыбач

1) ласточка — die Schwalbe; кырлаңбыч оты какое-то растеніе — eine Pflanze; кырлаңбыч балыбы летучая рыба — der fliegende Fisch; кырлаңбыч каяык скорая лодка — ein schnellfahrendes Boot; кырлаңбыч фортунасы дурная погода въ концѣ Марта и Октябрѣ — das schlechte Wetter Ende März und Oktober; кырлаңбыч ġibi легкій, какъ ласточка — leicht, wie eine Schwalbe; ġip kырлаңбыч-ыла јаз кәлмәз одна ласточка не дѣлаетъ весны (посл.) — eine Schwalbe macht noch nicht den Sommer (Spr.).

2) волчокъ — der Kreisel.

¹кырлан [Schor.] = кырлаған
бекасъ — die Bekassine.

²кырлан (v) [Alt. Tel., von кырла+н]
образовать хребетъ — einen Bergkamm bilden.
кырландыр (v) [Tel., von кырлан+дыр]

дѣлать валъ, обводить валомъ — einen Wall aufwerfen, mit einem Walle umgeben.

кырландык [Kumd.] = кырандык
имѣющій острый край — eine scharfe Kante habend.

кырлач [Kas.]

два холодныхъ мѣсяца — die beiden kältesten Monate des Jahres; ағам кырлач Декабрь — der December; ġnim кырлач Январь — der Januar.

кырлаңак [قيرلاجاق (Osm.)]

ломкій — zerbrechlich.

кырлаш [Kumd.] = кырлач

имя двухъ мѣсяцевъ — der Name zweier Monate; улу кырлаш Ноябрь — der November; kiçig кырлаш Октябрь — der Oktober.

¹кырлы [Kas. Osm. R., von кыр+лы]

1) имѣющій край — eine Kante habend; дўрт

кырлы четырехгранный — vierkantig; кырлы кырлы многогранный — vielkantig.

2) (R.) обладающий пустынной мѣстностью, живущий въ дикой мѣстности — eine Wildniss besitzend, eine Wildniss bewohnend (possessed of a wild, or wilds).

3) (R.) сѣроватый — gräulich.

²кырлы [قىرلى (Osm.)]

1) (R.) издающий звукъ кррр... — einen krrr... Laut von sich geben, schnarrend.

2) кырлы кушы удоу — der Wiedehopf.

кырлык [Kas., von кыр-+лык]

жесткая полевая трава, похожая на просо — ein hartes Ackergras, ähnlich der Hirse.

кырлыг [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кыр-+лыг]

имѣющий края, грани; имѣющий хребетъ, гористый — eckig, kantig, bergig; үч кырлыг трехугольный, трехгранный — dreieckig, dreikantig.

кырлыш (v) [Kom.] = кырыш

ссориться, спорить — sich streiten, zanken.

кырлү [Alt. Tel., von кыр-+лү]

граненый, гористый — kantig, bergig; кырлү мылтык наръзное ружье, винтовка — ein gezogenes Gewehr.

кырт [Kas. onomat.]

варугъ, разомъ — auf ein Mal, mit einem Male; кырт кіс! отръзай ровно! — schneide gleichmässig ab! сүзін кырт ёздё онъ сразу, грубо остановилъ его — er schnitt seine Rede kurz ab, liess ihn nicht weiter reden; кырт сүйлэшү короткий разговоръ, гордая рѣчь — eine kurz angebundene Rede, stolze Sprache.

кырта (v) [Schor.]

досаждать, передразнивать — beleidigen, necken.

кыртаг [Schor., von кырта-+г]

досада — die Beleidigung.

кырташчак [Schor., von кырта-+ш-+чак]

обидчикъ — der Beleidiger.

кыртыла (v) [Sag.]

свистѣть — schwirren.

кыртыс [Sag. Kir., von кыр-+тыш] = кыртыш

1) скорлупа, лыко, кора, дернъ — die Hülse, der Bast, die Baumrinde, der Rasen.

2) (Kir.) верхній слой, слой сала подъ кожей — die obere Schicht, Fettschicht; коидың кыртысы слой сала на барант — die Fettschicht des Schafes; үрдің кыртысын айландырым я перевернулъ верхній слой земли — ich habe die obere Erdschicht umgedreht.

кыртыста (v) [Kir., von кыртыс-+ла]

снять верхній слой сала — die obere Fettschicht abnehmen.

кыртыстан (v) [Kir., von кыртыс-+та-+н] ожирѣть — fett werden.

кыртысты [Kir., von кыртыс-+лы]

покрытый слоемъ сала — mit einer Fettschicht bedeckt.

кыртыш [Alt. Tel. Leb. Tob. Kas.] = кыртыш

1) (Alt. Tel.) верхній слой, поверхность — die obere Schicht, Oberfläche.

2) (Schor.) скорлупа, кора, лыко (дерева) — die Hülse, Rinde, der Bast.

3) (Tob.) жиръ — das Fett.

4) (Alt.) кожа свиньи съ жиромъ — die Schweineschwarte und das darunter befindliche Fett.

5) (Kas.) лучина — der Spahn aus Tannenholtz zum Anmachen des Feuers.

6) (Tel.) кыртыш кёрдү онъ презиралъ, отворачивался — er verachtete ihn, hat sich von ihm abgewendet.

7) (Osm. Z.) пухъ; корьё для крашенія кожи — der Flaum; die Lohe zum Färben des Leders.

кыртышлан (v) [Tob., von кыртыш-+ла]

щетиниться — sich sträuben (von den Haaren).

кыртышта (v) [Alt. Tel., von кыртыш-+ла]

снять верхний слой — die obere Schicht abnehmen.

кыртыштан (v) [Alt. Tel., von кыртышта +н]

отворачиваться от кого-либо, тяготиться, презирать — sich von Jemand abwenden, sich nicht wohl fühlen in Jemandes Gegenwart, Jemand verachten.

кыртла (v) [Kas.]

кляхотать (о птицах) — glucksen (von Vögeln).

кырда [Kom.]

веревка, канат — der Strick, das Tau.

кырдык [Kumd.]

голый, без шерсти — kahl, ohne Wolle.

кырдыр (v) [Kas. Tel., von кыр (v) +дыр]

1) заставить скоблить, точить — abschaben, abkratzen, drehsehn lassen.

2) (Kas.) дать себя обрить, остричь — sich rasiren, abschneiden lassen.

3) заставить сломать, убить, истребить, подвергнуть истреблению — zerbrechen, tödten lassen, vernichten lassen, der Vernichtung anheimgeben.

кырдыш [Bar., كيرديش (Uig.)] = кыр-тыш

1) (Uig.) поверхность, наружность — die Oberfläche, das Aussehen; каяу пашка кирай куру кырдыжы — куру так бозун кылу кырайн (كيردين) кирай! у кого голова белеть (буквально: принимает вид лебеда), тот должен и сердце свое держать белым, как лебедь! — wessen Haupt weiss wird (wörtlich: in wessen Haupt das Schwanen-Ansehen dringt), dessen Sinn muss auch weiss sein, wie der Schwan! (K. B. 47,28); jüzin kiclädi jargā Румы козы (кызы?) — арун кырдыжы полды сәңи jüzi греческий агнеюк (дэвица? т. е. солнце) спрятал свое лицо, поверхность земли стала (черною) как лицо негрятки — sein Antlitz verbarg

das griechische Lamm (Mädchen? d. h. die Sonne), die Oberfläche der Erde wurde (schwarz), wie das Antlitz der Negerin (K. B. 113,8); узус анца јатты пу сарну одук — калык кырдыжы тутты: кәбур подук без сна лежал онъ некоторое время думая, поверхность неба приняла цвет камфары — so lag er ohne Schlaf eine Zeitlang nachdenkend und wach, die Oberfläche des Himmels nahm die Farbe des Kampfers an (K. B. 137,28); арун толды (болды?) сәңи капаш (قاباش) һабаш (حبش?) кырдыжы мирь принял вид негрятки-рабыни (?) — die Welt nahm das Ansehen einer Mohrensklavin (?) an (K. B. 139,23); јажык копты көксин көдәрдә јана — куру кырдыжы полды дунја сана солнце встало и опять подняло свою грудь, его белый вид (его вид лебеда) был славою мира — die Sonne stieg auf, erhob ihren Körper, ihr weisses Aeußeres war für die Welt ein Lob (K. B. 155,2); арун кырдыжы полды алтун үни поверхность мира была совсём золотая — die Oberfläche der Welt war ganz Gold (K. B. 161,7).

2) (Bar.) слой жира на спинѣ животных — die Fettschicht auf dem Rücken der Thiere.

кырчак [Kas., von кыр +чак]

краюшка хлеба — die Kante des Brotes.

кырчаңы [Alt. Leb. Tel., vergl. кыр (v)]

чесотка — die Krätze.

кырчаңыла (v) [Alt. Leb. Tel., von кырчаңы +ла]

быть чесоточным — die Krätze haben.

кырчаңылау [Alt., von кырчаңы +лау]

чесоточный — krätzig.

кырчән [Sag., von кыр +чән]

вздорный — zänkisch.

кырчык [Kas.] = кырчак.

¹кырчын [Kkir. Tel. Leb.]

1) (Kkir.) кусты тальника — das Weidengestrüpp.

- 2) (Tel.) кустарникъ — das Gestrüpp.
- ²кырчын [Kas., vergl. кыр]
плѣшивый — kahlköpfig; таз таз кырчын
баш! ахъ, ты плѣшивый! (пасмѣшка) — o,
du Kahlkopf! (neckend).
- ¹кырчыя [Osm. R.]
сѣроватый — etwas grau, grau gemischt.
- ²кырчыя (v) [Dsch. Z.]
трещать, каркать — krachen, krächzen (S. S.
(نخديس و تحريك ' بواش قبلد انق).
- кырчылан [Osm. R.]
быть, стать сѣроватымъ, сѣдоватымъ — gräulich, weisslich werden.
- кырчылда [Osm. R.]
скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.
- кырчүр (v) [Tel.]
сердиться — ärgerlich werden.
- кырчүрт (v) [Tel., von кырчүр-+т]
сердить, досажать — Jemanden ärgerlich machen, erzürnen.
- кырцын [فېرجين (Osm.)]
падежъ скота — die Viehsenche.
- кырцаңы [Bar.]
паршивый — räudig.
- кырса [Schor.]
мало, незначительно — wenig, unbedeutend;
кырса полды уменьшилось, убавилось — es
hat abgenommen, ist wenig geworden; кырса
яттиргән онъ убавилъ, уменьшилъ — er hat
verringert.
- ¹кырса [Kkir. Tel.]
лисица — der Fuchs.
- ²кырса (v) [Sag. Koib., فېرسامق (Osm.)]
1) (Sag. Koib.) икать — aufstossen, den Schluck-
auf haben.
2) (Osm.) ударить руку объ руку, хлопать
ладошами, хрустѣть пальцами — die Hände
zusammenschlagen, klatschen, die Finger
knacken lassen.
- кырсау [Kir.]

- лѣнивый — faul; кырсау кісі лѣнивый чело-
вѣкъ — ein fauler, träger Mensch.
- кырсан (v) [Schor.]
скупиться — geizig sein.
- кырсы (v) [Tel., vergl. кыр]
стереть — abreiben.
- кырсыл (v) [Tel.]
вытереться — sich abreiben; тўк кырсылды
волосы вытерлись — die Haare sind abgerieben.
- кырскыла (v) [Sag. Koib. Ktsch.]
ругать, бранить — schimpfen, auszanken.
- ¹кырш [Kir. onomat.]
кырш кырш хрустѣющій, скрежещущій звукъ
— ein knirschendes Geräusch.
- ²кырш (v) [Kas.]
тушить, притуплять — stumpf machen, ab-
stumpfen.
- кырша (v) [Kas., vergl. курша]
окружать, обнимать — umringen, umgeben.
- кыршау [Kas.]
1) окружение — die Umringung.
2) обручъ (бочка) — der Tonnenreifen; кыр-
шау сукмак набить обручи — Tonnenreifen
aufschlagen; мичкәннѣ кыршауы өзөлгөн
обручъ сломался — der Tonnenreifen ist ge-
sprungen.
- Кыршаула (v) [Kas., von кыршау-+ла]
съ обручами — mit Tonnenreifen beschlagen;
чиләкнѣ кыршаулады онъ набилъ обручи на
ведро — er hat den Eimer mit Reifen versehen.
- кыршаулат (v) [Kas.]
заставить набить обручи — mit Tonnenreifen
beschlagen lassen; мичкәннѣ кыршаулатарга
кїрәк! надо отдать бочку обить обручами! —
man muss das Fass beschlagen lassen.
- кыршаулы [Kas.]
снабженный обручами — mit Tonnenreifen
versehen; ун кыршаулы мичкә бочка съ
десятью обручами — ein Fass mit zehn Reifen.
- кыршаучы [Kas., von кыршау-+чы]
бочаръ — der Böttcher.

кыршаңкы [Kir.] = кырчаңы

чесотка — die Krätze.

кыршаңкылы [Kir., von кырчаңкы-+ла]

чесоточный, паршивый — krätzig, räudig.

кыршы (v) [Kas., vergl. кырш]

тупить — stumpf machen; нычакны кыршыма! не дѣлай ножа тупымъ! — mache das Messer nicht stumpf!

кыршып [Kir.]

ласкательное слово (говорится объ умершемъ юношѣ) — ein Liebeswort (wird von einem Jünglinge, der gestorben ist, gesagt).

кыршыл (v) [Kas., von кыршы-+л]

тупѣть — stumpf werden.

кыршылдат (v) [Kir., von кырш]

произвести хрустящій звукъ — ein knirschen-des Geräusch hervorbringen.

кырп (v) [قېرىق (Osm.)] = кырпк

1) стричь, обрѣзать (ножницами), урѣзать счетъ — scheeren, abscheeren, mit der Scheere beschneiden, eine Rechnung beschneiden.

2) (R.) моргать (вулг. вм. кып) — blinzeln (vulg. statt кып).

кырпак [Kas.]

тонкій снѣгъ — dünner Schnee; кырпак-кына кар төшкөн тонкій снѣгъ выпалъ — es ist ein dünner Schnee gefallen.

кырпач [قېرىچ (Osm.)]

плеть, кнутъ — die Knute; äлиндäki кырпачла äjидä дөвәр онъ сяльно побилъ его плеткою, которую держалъ въ рукахъ — er schlug ihn heftig mit der Knute, die er in der Hand hielt (N. 24,2).

кырпы [Kas.]

трава, оставшаяся послѣ кошения — die nach dem Mähen übriggebliebenen Grasstoppeln.

кырпык [قېرىق (Osm. R.)]

отрѣзанный — abgeschnitten.

кырпынды [قېرىندى (Osm.), von кырп-+ынды]

обрѣзки, стружки — die Abschnitzel, Spähne.

кырпыл (v) [قېرىلق (Osm. R.)] = кырп.

кырпұ [Kas.]

нижній край шляпы или шапки — der untere Rand des Hutes oder der Mütze; бұрык кырпувы, калмак кырпувы

кырпұлы [Kas., von кырпұ-+лы]

имѣющій нижний край, оторочку — einen unteren Rand, eine Verbrämung habend; кырпұлы бұрык шапка съ оторочкою — eine verbrämte Mütze.

кырптыр (v) [قېرىدېرىق (Osm. R.)] = кырп.

кырптырыл (v) [قېرىدېرىلق (Osm. R.)] = кырп.

¹кырба [Sag. Koib. Schor.]

клей — der Leim; кырба ölöң (Schor.) ар-женецъ — phleum pratense.

²кырба [Bosn., قېرىبا, قېرىباش (Osm.)]

турецк., мѣхъ — der Schlauch.

кырбак [Leb.] = курмак

хитрый, сварливый — listig, ränkesüchtig.

кырбакта (v) [Leb., von кырбак-+та] = курмакта

быть хитрымъ, сварливымъ — listig, ränkesüchtig sein.

кырбаға [قېرىباش (Osm.)] = курбаға.

кырбажын [Alt.]

шерстяная матерія — ein Wollstoff.

кырбан [Sag. Schor. Koib.]

1) мелко разрубленное, накрошенное мясо — klein geschnittenes, gehacktes Fleisch; кырбан тартгы опъ мелко крошилъ мясо — er hat das Fleisch fein zerschnitten.

2) лапша съ мелко накрошеннымъ мясомъ — Nudeln mit fein zerschnittenem Fleische.

кырбала (v) [Sag. Koib., von кырба-+ла]

приклеить — anleimen.

кырбалап (v) [Sag. Koib., von кырбала-+п]

быть приклеену — angeleimt sein.

кырбалжын [Tel.] = кырбажын.

кырбалцын [Leb.] = кырбажын.

кырбач [قیرباج, قيرباج (Osm.)] = кыр-
пач.

кырбаңы [قیرباڭی (Osm.), von кырба-+чы]
водовозъ, разносящій турецки съ водою — ein
Mensch, der das Wasser in Schläuchen aus-
trägt.

кырбы [Leb.]
пиявка — der Blutegel.

¹кырма [Tel.]
забияка, обидчикъ, вздорный — zänkisch, recht-
haberisch.

²кырма [قيرمه (Osm.), von кыр-+ма]
разбиваніе — das Zerschlagen.

³кырма [قيرمه, قيرمه (Osm.), von кыр-+ма]
1) (R.) складка, морщина — die Falte.
2) какая-то манера письма, употребляемая въ
счетахъ — eine Schriftart, die bei Rechnungen
angewendet wird.

⁴кырма [قيرمه (Dsch. Z.)]
птичій клей — der Vogelleim.

кырмала (v) [قيرمالامق, قيرمالامق (Osm.),
von кырма-+ла]

- 1) разбить на куски — in Stücke zerschlagen.
- 2) нападать когтями — mit den Nägeln, Kral-
len angreifen.
- 3) (R.) сѣлать складки (на платъ) — fälteln.

кырмалы [قيرملو (Osm. R.)]
со. складками, съ морщинами, слоенный —
mit Falten, gefältelt.

кырмасыз [قيرمهسز (Osm. R.)]
безъ складокъ, безъ морщинъ — ohne Falten.

кырмача [قيرماچه (Dsch. Z.)]
илъ — der Grundschlamm.

кырмачы [Kas., von кыр (v)]
токарь — der Drechsler.

кырмаңы [قيرماڭی (Osm.), von кырма-+
чы]

брошюровщикъ — der Broschürer.

кырмыска [Kas.]
муравей — die Ameise; кырмыска ујасы
муравейникъ — der Ameisenhaufen.

кырмыз [قرمز, قيرمز (Osm. Ad.)]

красный — carmosinroth, roth, scharlachroth;
кырмыз ббѣјі кошениль — der Scharlach-
käfer, die Cochenille.

кырмызы [Kom. Kir., قيرمزی, قيرمز (Osm.)] = кырмыз

красный, алы — roth, scharlachroth; кыр-
мызы кітап собрание дипломатическихъ до-
кументовъ — eine Sammlung diplomatischer
Dokumente, das Rothbuch; кырмызы дібѣк
(Kir.) малиновый шелкъ — himbeerfarbene
Seide; кырмызы макпал (Kir.) малиновый
бархатъ — himbeerfarbener Sammet.

кырмызылан (v) [قرمزبلانق, قيرمزبلانق (Osm.), von кырмызы-+лан]

краснѣть (отъ стыда) — roth werden (vor
Scham).

кырмызылы [قرمزبلو (Osm.), von кырмы-
зы-+лы]

кырмызылы варна маленькая красная свѣч-
ка, которую хозяинъ посылаетъ гостю, кото-
раго онъ приглашаетъ къ себѣ — eine kleine
rothe Kerze, die der Wirth dem Gaste zu-
schickt, wenn er ihn zu sich einladet.

кырмызылык [قرمزبلق, قيرمزبلق (Osm.), von кырмызы-+лык]

краснота — die Röthe.

кырмызыца [قرمزيجه, قيرمزيجه (Osm.
Ad.)]

красноватый — röthlich.

кырмызіја [قرمزیه (Osm.)]

скарлатина — das Scharlachfieber.

¹кыл [Alt. Tel. Leb. Schor. Säg. Koib. Kisch.
Küür. Kir. Kkir. Kas. Kom., قیل (Uig.),
قيل, قیل, қыл (Osm. Ad.)]

1) конскіе длинныя волосы — die langen
Pferdehaare; въ османскомъ нарѣчій кыл ка-
жется имѣеть болѣе широкое значеніе: длин-
ные волосы вообще — im Osmanischen scheint
кыл eine weitere Bedeutung zu haben, d. h.
lange Haare überhaupt; кѣчинің кылы (Osm.)

козын волосы — das Ziegenhaar; ат кылы (Osm.) конские волосы — das Pferdehaar; кыл iläk (Kas.) волосяное сито — ein Haarsieb; кыл торко (Alt.) тяжелая шелковая материя — ein schwerer chinesischer Seidenstoff; атның кылы (Alt.) волосатникъ — der Fadenwurm; кылдан ырмā (Osm.) материя из волосъ — ein Haargewebe; кыл кырпык (Osm.) какая то утка — eine Entenart; кыл кырпык (Schor.) утка острохвостка — eine Entenart; кыл кадар (Osm.) тонкий какъ волосъ — haarfein; кыл айсыз (Osm.) безвинный — schuldlos; кыл kalām (Osm.) кисть — der Pinsel; кыл кыран (Osm.) болѣзнь волосъ — eine Haarkrankheit; кыл копармак (Osm.) вырывать волосы — die Haare ausreißen; кыл кушак (Osm.) волосяной кушакъ — ein Gürtel aus Haargeflecht; кыл jaky (Osm.) заволока — ein Haarseil; бiр кыл билмāз (Osm.) онъ ничего не знаетъ — er weiss nichts; Älik поишы кылца ыгакчā пажы — аңар кāt ынанмас убушлук кiжi (Uig.) у Элика шея тонка какъ волосъ, а голова какъ пила, ему не очень доверять умный человекъ — der Hals des Elik ist dünn wie ein Haar, sein Kopf ist wie eine Feile, ihm traut nicht sehr der kluge Mensch (K. B. 77,15); узанма, кадыклан jǵǵǵñi jǵñit — жолуң кылдын iнчкā ǵǵǵñi kōñit! (Uig.) не будь доверчивъ, будь остороженъ, облегчи свою ношу, твоя дорога будетъ тоньше волоса, поэтому будь справедливымъ! — traue nicht, nimm dich zusammen, verringere deine Last, dein Weg wird dünner sein als ein Haar, darum halte dich gerecht! (K. B. 173,28); кыл барак (Osm.) маленькая лошадь съ длинными волосами изъ Митлены — ein kleines Pferd mit langem Haare aus Mytilene; кылы кырк (iki) jarmak (Osm.) быть очень тонкимъ, щепетильнымъ — sehr minutiös sein; бурундан кыл алдырмамак (Osm.) противиться, не терпѣть

обиды, ничего не давать, не уступать — sich widersetzen, sich Nichts bieten lassen; кылдан нām капмак (Osm.) изъ всего выгоду извлекать — aus Allem Vortheil ziehen; таңрынын дәстурсыз бадандан кыл тўшмāз (Osm.) безъ дозволенія Бога ни одинъ волосъ не упадетъ съ тѣла — ohne Gottes Erlaubniss fällt kein Haar aus dem Körper.

2) (Sag. Tel. Kas. Kir.) струны, сдѣланные изъ конскихъ волосъ, струна — die aus Pferdehaar gemachten Saiten der Balalaika, die Saiten eines Musikinstrumentes; iскрiпкā кылы (Kas.) струны скрипки — die Saiten der Geige.

3) (Sag. Tel.) силки, сдѣланные изъ конскихъ волосъ — eine Vogelschlinge aus Pferdehaar; кушка кыл салды (Sag.) онъ поставилъ силки — er hat Vogelschlingen ausgestellt.

4) (Tel.) шнурокъ изъ конскихъ волосъ — eine aus Pferdehaar gemachte Schnur; кармактың кылы рыболовная леска — die Angelschnur.

5) Z. по L. T. говорить, что кыл можетъ значить и «крыло, хвостъ» (?) — Z. behauptet nach L. T., dass кыл auch «Flügel, Schwanz» bedeuten kann (?).

*кыл (v) [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Kkir. Kas. Kom. Krm., قىلق (Uig.), قىلىق, قىلىق, قىلىق (Osm. Dsch. OT.), قىلق, قىلق (AT.), קילק (Kar. L. T.)]

дѣлать, сдѣлать — machen, thun; *MǵNǵN (X 24,2), *MǵNǵN (K 29,18) аз будуның ǵкўш кылтым малочисленный народъ я сдѣлалъ многочисленнымъ — das wenige Volk habe ich zahlreich gemacht; жа-зыны баз кылмыш (AT.) онъ усмирилъ враговъ — die Feinde hat er zur Ruhe gebracht (X 13,14); jāmā nā tilāzā кылур (Uig.) онъ дѣлаетъ все, что онъ желаетъ — er macht Alles, was er will (K. B. 2,5); улук кўндā кылзыл ālik туттағы! (Uig.)

сдѣлай ихъ нашими помощниками въ день Страшнаго Суда! — mache sie zu unseren Helfer am Tage des jüngsten Gerichtes! (K. B. 13,15); сәһиңдін колуп кўч пу сѣс пашладым — тўғал кылабуза кўч сән-ѡк пәр ідім! (Uig.) у тебя я просилъ силы и началъ это слово, ты, Господь, дай мнѣ силу и окончить его! — von dir habe Kraft erfliehend ich dieses Wort begonnen, gieb du, mein Herr, mir auch Kraft, es zu vollenden! (K. B. 23,11); җумусўмдў кылмасаң! (Kir.) если ты не исполнишь моего порученія — wenn du mein Geschäft (meinen Auftrag) nicht ausführst! бірдәм кылмамын (Kir.) я ничего не дѣлаю — ich thue nichts; тәһрї тамам тўғал кылды (Kom.) Богъ все совершилъ — Gott hat Alles vollendet (C. C. 193,12). Въ уйгурскихъ, средне-азиатскихъ и степныхъ нарѣчіяхъ изъ арабскихъ отглагольных именъ и вообще иностранныхъ существительныхъ, посредствомъ прибавленія глагола кыл образуются глаголы — Im uigurischen, dem mittelasiatischen und den Steppen-Dialekten werden aus arabischen Verbalnomen und fremden Substantiven durch Hinzufügung des Zeitwortes кыл zusammengesetzte Verba gebildet, z. B.: тауба кылды (Kir.) онъ раскался — er bereute; кизмәт кылды (Kir.) онъ служилъ — er diente; сунап кылды (Uig.) онъ спросилъ — er fragte; җуваб кылды (Uig.) онъ отвѣтилъ — er antwortete; ким әрзә тәһнѣф кылмаї туруп (Uig.) никто не сочинилъ — Niemand verfasst (K. B. 3,2). Въ западныхъ нарѣчіяхъ болѣе употребителенъ для образованія сложныхъ глаголовъ, глаголъ ит (әт), а въ южныхъ әт и әйлә, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребляется только кыл, напр.: — in den Westdialekten wird zu dergleichen Zusammensetzungen mehr das Zeitwort ит (әт) verwendet, in den Süddialekten die Zeitwörter әт und әйлә, bei einigen Zusammensetzungen ist aber nur кыл

im Gebrauch, z. B.: намаз кылмак (Osm. Kas.) молиться — beten; шўқур кылмак (Osm.) благодарить — danken; раһат кылмак (Osm.) отдыхать — ausruhen.

кыла (v) [Schor. Sag. W.]

хрипѣть, хрипѣть — schnarchen, röcheln.

кыла-кыла [قبلة قبله (Dsch. Z.)]

стаями, толпами — schaaarenweise, haufenweise.

кылаит (v) [Kkir.]

колебать — schwingen.

кылау [Kir., قبلاو (Osm. Dsch.)]

1) (Kir.) болѣзнь телятъ (образуется болячка на языкѣ, такъ что теленокъ не можетъ сосать) — eine Krankheit der Kälber (es bildet sich eine Wunde auf der Zunge, so dass das Kalb nicht saugen kann); бузау кылау болдў теленокъ захворалъ болѣзью «кылау» — das Kalb ist an dieser Krankheit erkrankt.

2) (Osm. R.) вертачка — die Drehkrankheit; (Dsch. Z.) саһъ — der Rotz.

3) (Dsch. Z.) годный, усердный, храбрый (о человѣкѣ), острый (о мечѣ), блестящій (о шлемѣ) — brauchbar, tüchtig, tapfer (ein Mann), scharf (ein Säbel), glänzend (ein Helm).

4) шпилька — die Haarnadel.

кылаула (v) [Dsch. Z.]

точить, острить, полировать — wetzen, schärfen, poliren.

кылағы [قبلاغي (Osm.)]

острие клинка — die Schneide einer Klinge; кылағы вәрмәк точить клинокъ — eine Klinge schleifen; кылағы гідәрмәк тупить острие — die Schneide stumpf machen.

кылабуз [قبلاغوز (Osm.)] = кылавуз.

кылаң [Bar.]

конскіе волосы — das Pferdehaar.

кылаңар [Sag.]

гладкій — glatt.

кылаңыр [Tel.]

свѣтлый (о краскахъ) — hell (von Farben).

кылаңкыр [Tel.]

плѣшивый — kahlköpfig.

кыларлык [Kas., von кыл+ар+лык]

необходимый, достойный быть сделаннымъ, возможный — nöthig, werth gethan zu werden, möglich.

¹кылат [Tel. Sag. Koib., aus dem russ. кладъ]

куча сноповъ — ein Garbenhaufen.

²кылат [Alt. Tel.] = klät

= kälip-jat онъ идетъ — er kommt.

кылады [Schor.]

ястребъ (мышеловъ) — der Habicht (Mäusegeier); ak кылады ястребъ бѣлохвостый — der weissschwänzige Habicht.

кылашта (v) [Soj., von кулач+ла]

итти, ходитъ — gehen, zu Fuss gehen, schreiten.

кылач [Karg. T.), aus dem russ. калачъ]

бѣлый хлебъ — das Weissbrot.

кылаптан [Osm.] = кылабыдан.

кылабала [Karg. L.) = кылавула
паукъ — die Spinne; кондарадыр кылабала
кйбйк ѳуѳи онъ строитъ свой домъ, какъ
паукъ — er baut sein Haus, wie eine Spinne
(H. 27,18).

кылабадан [Kgm.] = кылабыдан

золотыя или серебряныя нитки — Gold- oder Silberfäden; кылабадан jifäkmī, ону сурмак гәрәкмй, гәрәдән ilän дудакта, ону сурмак гәрәкмй? — сакал это — или серебряныя нитки или шелкъ, надо-ли (еще) спрашивать: что это? оно (бываетъ) на шеѣ и на губахъ, надо-ли (еще) спрашивать: что это? — борода (зар.) — sind es Silberfäden oder Seide, muss man es fragen? es ist am Halse und auf den Lippen, muss man es fragen? — der Bart (Rths.).

кылабыдан [قبلايدان (Osm.)]

золотыя или серебряныя нитки — Gold- oder Silberfäden; кылабыдан ipi шитье золотыми или серебряными нитками — eine Stickerei mit Gold- oder Silberfäden.

кылабадан [Osm.] = кылабыдан.

кылабаданчы [قبلايدانچى (Osm. R.), von
кылабыдан+чы]

дѣлающйй серебряныя, золотыя нитки и т. п. — der Verfertiger von Silber- oder Goldfäden.

кылав [قبلا (Osm.)] = кылау

смертельная болѣзнь скота — eine tödtliche Viehkrankheit.

кылавула [קילאווילה (Karg. T.)] = кала-
бала

паукъ — die Spinne; kăcilădir ышпанчы да ѳуѳу кйбйк кылавулавын умсунчу! что пресѣкается его довѣрие и какъ паутина (гнибнетъ) его надежда! — dass sein Vertrauen aufhört und wie ein Spinnengewebe seine Hoffnung (vergeht)! (H. 8,14).

кылавуз [فلاغوز (Osm. R.)] = кулавуз

проводникъ, лоцманъ — der Wegweiser, Lotse.

кылавузла (v) [Osm. Z.] = кулавуз

быть проводникомъ, лоцманомъ — führen, als Wegweiser dienen.

кылы [Alt. Tel. Leb. Schor. Küärg.]

1) ручка у котла (железный обручъ) — der Kesselhenkel (ein eiserner Reif).

2) кйбйуң кылызы рѣчка, вытекающая изъ одного озера и впадающая въ другое — ein Fluss, der aus einem See herausfließt und in einen anderen See hineinfließt.

¹кылыи [Tob. Kas.]косой — schief; кылыи кѳз (Kas.) косогла-
сый — schiel.²кылыи (v) [Kas.]коситься — schief werden; ул кылыжып цөрөй
онъ идетъ въ обходъ — er macht einen Um-
weg.

кылык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küärg. Kas.

Kir. Kgm., قىلىق (Uig.), قبلق, قبلق,
قىلىق (Osm.), von кыл+к; dieses tür-
kische Wort ist mit dem aus dem Arabischen
entlehnten خلق verschmolzen]

1) (Kir. Alt. Tel.) дѣтельность, дѣланіе, за-

натие — die Thätigkeit, That, Beschäftigung; кылыгынын кыламады онъ не сдѣлалъ, что нужно было — er that nicht, was er thun sollte; кылыгындан кбрўнā это видно изъ его дѣйстви — das ist aus seiner Handlungsweise zu ersehen; кылыгынын кылынба! (Tel.) по дѣлаю его не поступаю! — handle nicht wie er!

2) нравъ, поведение, образъ мыслей, привычка, характеръ, натура — die Sitte, das Betragen, die Denkungsart, Gewohnheit, der Charakter, das Naturell; тўзўн ардī алцак та кылы cilik (Uig.) онъ былъ ровнаго, покорнаго и чистаго характера — er war gleichmässig, demüthig und von reinem Naturell (K. B. 12,13); тўзўн кылы алцак падырзак кбўл (Uig.) онъ былъ ровный, по характеру скромный и сострадательный — er war gleichmässig, von demüthigem Naturell und von mitleidigem Sinne (K. B. 15,7); бзўцнī аныц кылыгына тут табы! (Uig.) держи себя подобно ему! — richte dich nach seinen Eigenschaften! (K. B. 20,11); кылыгына кīрдī (Tel.) его характеръ установился — sein Charakter hat sich gesetzt.

3) (Kir. Kas.) мужество, терпѣние — der Muth, die Ausdauer; кылы кыска (Kir.) нетерпѣливый — ungeduldig.

4) (Kir.) вѣжливость — die Höflichkeit; кылы цок онъ не знаетъ, какъ вести себя — er versteht sich nicht, wie es sich gehört, zu benehmen.

5) (Osm.) наружная форма, видъ, наружность, костюмъ — die äussere Form, das Aussehen, die Erscheinung, das Costüm; кылык чакмак рпсовать портретъ — ein Portrait machen.

кылык-калак [Krm.]

оружіе, носимое на поясъ: мечъ (?), кинжалъ (?) — eine am Gürtel getragene Waffe: Schwert (?), Dolch (?); бāлīндā кылык-калак тўл āдī, кāстī кыл кyиpуpун съ боку у

него былъ мечъ (кинжалъ ?), нит онъ отрубилъ волосистый хвостъ — an seiner Seite war ein Schwert (Dolch ?), mit ihm schlug er den Haarschwanz ab (P. d. V. VII, 111,31).

кылыклы [Krm. Kas. Kom., قىلىقلى (Osm.), von кылык+лы]

1) (Kas.) нитющій нравъ, характеръ — eine Gewohnheit, einen Charakter habend; жаман кылыклы нитющій дурной характеръ — einen schlechten Charakter habend; жакшы, арў кылыклы нитющій хороший характеръ — einen guten Charakter habend.

2) (Krm.) умный, разумный — klug, verständig; кылыклы ісāц аны тап! если ты уменъ, то найди это! — wenn du klug bist, so finde es! (P. d. V. VII*, 212,186).

3) (Osm.) нитющій форму чего — die Form von Etwas habend; сāнāд кылыклы кабат официальная, форменная росписка — eine officielle Quittung, ein Empfangschein; інсāн кылыклы һаиван животное, нитющее только видъ человека; дуракъ, глупецъ — ein Thier, welches nur das Aeusserere eines Menschen hat; ein Dummkopf.

кылыкты [Kir., von кылык+ты]

вѣжливый — höflich, sittem.

кылыктыг [Schor.] = кылыкту.

кылыкту [Alt. Tel.] = кылыклы.

съ порокомъ (о лошади), упрямый — stetisch, eigensinnig; кылыкту ат упрямая лошадь — ein stetisches Pferd, ein Pferd, das Mucken hat.

кылыксыз [Kir. Kas., قىلىقسىز (Osm.), von кылык+сыз]

1) (Kir.) невѣжливый — unhöflich.

2) (Kas.) безпокойный, неровный, взбалмошный — unruhig, nicht gleichmässig, jähzornig.

3) (Osm.) неприятной наружности, неуклюжий — von hässlichem Aeusseren, ungraziös, tolpatschig; кылыксыз адам неловкій человекъ — ein ungeschickter Mensch.

кылых [קיליך (Kar. T.)] = кылык
характер — der Charakter; хор кылыхтан
дурного характера — von schlechtem Cha-
rakter.

кылыу [فيلغ (S. S.)]

‘فيللو، موبلو، صاع و نوكلو، خوى، خلقت،
طينت، صورت شكل مشرب، وجدان، خوى.

кылыулы [فيلغلى (S. S.)] = кылыклы.

кылыу [Schor.] = kiliu

плюш, бархат — der Plüsch, Sammet.

кылында (v) [Kkir.]

колебаться — schwanken.

¹кылын (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Kas.,
كلىن (Uig.), von кыл-+н]

1) дѣйствовать для себя, вести себя — für
sich handeln, sich aufführen, ein gewisses Be-
tragen haben; төрлөгә кылынды (Kas.) онъ
всячески старался, чтобы достигнуть своей
цѣли — er gab alles Mögliche an, um sein Ziel
zu erreichen; тірілік жаба кылама әткү кы-
лун! (Uig.) не растрчивай (попустому) своей
жизни, дѣйствуй хорошо! — vergeude nicht dein
Leben, handle gut! (K. B. 55,9); коба көрк-
лүтүк көс кылын әткү фал! (Uig.) красоту
платья принимай за хорошее предзнамено-
вание для глаза! — nimm die Schönheit der
Kleider für eine gute Vorbedeutung für das
Auge! (K. B. 91,23); олардын нарузы кы-
лын пар коду — пу үчкә уда пар! таңы
ол жадү! (Uig.) все что лежит вѣ ихъ,
унизь (сдѣлай для себя низкимъ)! сәтдүй за
этимъ тремя я старайся достигнуть ихъ! —
Alles, was ausserhalb von diesen liegt, setze
herab (mache für dich niedrig)! diesen dreien
folge, suche sie zu erreichen! (K. B. 98,11)
(die Uebersetzung dieses Verses I, 1702 un-
ter ‘ut ist zu ändern).

2) (Alt. Tel. Schor. Kas.) сдѣлать, испол-
нить — machen, ausführen (= кыл); кудаи
нә кылыңнаныбісті көрүп-јат! (Tel.) Богъ

видеть все, что мы дѣлаемъ! — Gott sieht
Alles, was wir thun! не кылыңарзын пеңә?
(Sag.) что ты станешь дѣлать, сестра? — was
wirst du thun, meine Schwester? ол кылы-
наин таңаң ижің кудаиға жарамыктү полза
(Tel.) если дѣло, которое ты хочешь сдѣлать,
угодно Бору — wenn die Sache, die du aus-
führen willst, Gott wohlgefällig ist (P. d. V. I,
19,11).

²кылын (v) [Kas., قىلىنق (Osm.), كىلىن (AT.),
קיליך (Kar. T. L.), von кыл-+л]

быть сдѣланнымъ, сдѣлаться, совершиться —
gemacht werden, geschaffen werden, vollführt
werden; Өзә көк таңри асра жағыз јәр
кылындыкта әкін ара кіші оғлы кылын-
мыш (AT.) послѣ того, какъ образовалось
вверху синее небо и внизу темная земля, между
ними возникли сыновья людей (т. е. люди) —
nachdem oben der blaue Himmel und unten
die dunkle Erde entstanden waren, entstanden
zwischen ihnen die Söhne der Menschen (K.
1,1—10, X. 2 bis Ende); анда кәсрә иңісі
әчисін тәк кылыңмадук әрінч оғлы акаң
тәк кылыңмадук әрінч, биліксіз қаған
улармыш (олурмыш) (AT.) послѣ этого,
вслѣдствіе того, что младшіе братья не были
подобны старшимъ, а сыновья не были подобны
отцамъ, вступили на престолъ неразумные
ханы — da in der Folge die jüngeren Brüder
nicht wie die älteren Brüder beschaffen waren,
und die Söhne nicht wie die Väter beschaffen
waren, bestiegen unwissende Fürsten den Thron
(K. 5,5—14, X. 5,18—6,7); намаз кылын-
мыштыр! (Osm.) молитва совершена! — das
Gebet ist ausgeführt worden! по R. намазы
кылыңмыш можетъ значить: намазъ по немъ
совершенъ=онъ все равно что умеръ — nach
R. kann намазы кылыңмыш bedeuten: er
ist so gut wie gestorben; тахрир кылын-
мак (Osm.) быть написаннымъ — nieder-
geschrieben sein; ірсал кылынды (Osm.)

оно было послано — es war geschickt worden; işi кылынмады (Kas.) работа его не была исполнена — seine Arbeit war nicht ausgeführt worden; käcäklärgä кылынырсыз! (Kar. L.) вы будете разбиты на куски! — ihr werdet in Stücke gehauen werden! (D. 2,6).

кылынырлык [Kas.] = кыларлык

все, что должно быть сделанным — Alles, was gemacht werden muss, gethan werden kann.

кылыныш (v) [Kas., von кылын+ш]

вместе поступать — zusammen handeln; мытарлар да шулаи кылынышалар төгөлми? не поступают-ли так все мытари? — handeln nicht so alle Zöllner? (Miss.).

кылыныу [Tel., von кылын+у]

действие, деятельность, поведение — die Handlung, Thätigkeit, Handlungsweise, das Betragen.

кылыныч [تجسس (Uig.), von кыл+ын+ч]

действие, деятельность — die Handlung, Thätigkeit, Handlungsweise; цафазыс вафалык тиләзі кудун — jüzin kör кылынычы вафа ол пүдүн! если ты желаешь (видеть) его счастье верное и не знающее страдания, то посмотри на его лицо, так как его образ действий верный! — wenn du sein Glück, das ohne Leiden und zuverlässig ist, (sehen) willst, so betrachte sein Antlitz, denn sein Thun ist zuverlässig! (K. B. 15,6); обут пәрди, кылык һәм кылынычы cilik онъ дая ему стыдливость, чистый характер и чистый образ действий — er gab ihm Scham und ein reines Naturell und eine reine Handlungsweise (K. B. 16,19); иги һаң nilä әр карымас özi — пір ätkü кылынычы пір ätkü sözi через посредство двух вещей не старается человек: одна из них хороший образ действий, другая — хорошее слово — durch zwei Dinge wird der Mensch nicht alt, das eine ist seine gute

That, das andere sein gutes Wort (K. B. 17,22).

кылыныц [Osm. ungebr.] = кылыч

сабля — das Schwert, der Säbel; шу адамын гүнаһы jokca кылыным тахта оасун! äjär варса käccin дәр, кылынычы чәһәр, бирдә бакарлар-ки кылыныц тахта — если этот человек невинен, то пусть будет моя сабля из дерева, а если он виноват, то пусть режет! он вынул саблю, и они увидели, что она была деревянная — wenn dieser Mensch schuldlos ist, so möge mein Schwert von Holz sein, ist er aber schuldig, so möge es schneidend sein! er zog das Schwert hervor und sie sahen, dass es von Holz war (N. 36).

¹кылыр [Bar., vergl. кылыц]

косой (глазом) — schielend.

²кылыр (v) [Schor., von кыл+ур]

петли ставить (на зверьков и птиц) — Schlingen (für Vögel und kleine Thiere) ausstellen.

³кылыр [فيلر (Osm. R.)]

tribulus terrestris.

кылылу [Alt. Tel., von кылы+лу]

снабженный железной ручкою — mit einem eisernen Henkel versehen; кылылу 'казан котель сь ручкою — ein Kessel mit einem Henkel.

кылыч [Tel. Alt. Kas., قىچ (Uig.), قىچ, قىچ (Osm. Ad.), قىچ (AT.), قىچ (Krm.)]

1) мечь, сабля — das Schwert, der Säbel; кылыч алды пірі пудунук түзәр (Uig.) одинъ взял мечь (т. е. военную силу) и заводит порядокъ въ народѣ — der eine nahm das Schwert (in die Hand) und richtet das Volk ein (K. B. 19,17); кылыч урза, жыкса жағы подыны — төрү пірлә тутса äli пудыны! (Uig.) пусть онъ рубить саблею и поражаетъ враговъ! пусть онъ зако-

нами укѣпляеть (единство) своего народа! — möge er, mit dem Schwerte hauend, den Feind niederwerfen! möge er mit Gesetzen sein Volk zusammenhalten! (K. B. 20,4); каяузы чә-ріктә кылыч палту јәр (Uig.) некоторые, (служба) при войска, умирають отъ сабли и топора — mancher kommt beim Heere durch Säbel und Beil um (K. B. 67,14); кылыцын тиләзә камук арзузын — уруп алаз пәрзә пәдүтсә (— ) кудин! (Uig.) пусть онъ достигаетъ всѣхъ своихъ желаний мечемъ, то, что онъ приобретаетъ ударами его, пусть отдасть (своимъ сподвижникамъ), и этимъ увеличиваетъ свою силу! — möge er alle seine Wünsche durch das Schwert erstreben, was er im Kampfe nimmt, gebe er, und damit erhöhe er seine Macht! (K. B. 81,19); кылыч ханә (Osm.) оружейный магазинъ — der Waffenladen; кылыч чакмак, чыкармак, дал итмак (Osm.), сүр (Alt.), чыкар (Kas.) обнажить саблю — den Säbel ziehen; кылыч кушанмак (Osm.), курчан (Tel.) опоясаться мечемъ — den Säbel umbinden; кылыч вурмак (Osm.), ур (Kas. Kir.) ударить саблею — mit dem Säbel einhauen; кылыч дәмипи (Osm.) клинокъ — die Schwertklinge; доҗры кылыч (Osm.) эскадронъ — der Stossdegen; камчы кылыч (Osm.) прямая сабля — ein grader Degen; кылыч јүзү (Osm.) остріе сабли — die Säbelschneide; кылыч бацак (Osm.) кривые ноги — krumme (Säbel-)Beine; кәмәр кылыч (Osm.) сабля съ золотой настилкой — ein mit Gold ausgelegter Säbel; кылыч вурпу (Osm.) ударъ саблею — ein Säbelhieb; кылыч атламак (Osm.) присягать — schwören; кылыч атмак (Osm.) ударить мечемъ — einhauen; кылыч комак (Osm.), сук (Alt.) вложить саблю въ ножны — das Schwert in die Scheide stecken; кылыч бракмак (Osm.) сдаться — sich ergeben; дал кылыч (Osm.) солдаты — die Soldaten; кылычтан гачмак

(Osm.) быть убитымъ саблею — durch das Schwert fallen; кылычтан гачирмак (Osm.) убить мечемъ — über den Säbel springen lassen; кылыч балыҗы (Osm.) мечь-рыба — der Schwertfisch; кылыч алаҗы (Osm.) опоясывание султана саблею — das Säbelumgürten des Sultans; кылыч кыныны кәсмәс (Osm.) сабля не рѣжетъ своихъ ноженъ — der Säbel schneidet seine Scheide nicht; кәнді кылычлә боҗазланмак (Osm.) дать врагу оружие въ руки — dem Feinde die Waffen in die Hand geben; әр ара јәрдә кылыч комыштыр (Osm.) мужъ положилъ саблю въ середину (между собой и женой) — der Gatte hat den Säbel in die Mitte gelegt (vergl. B. d. M. II, p. 534).

2) (Osm. R.) родъ лена, приносящаго въ годъ три тысячи аспровъ — ein Lehngut, welches im Jahre dreitausend Aspern einträgt.

3) (Osm. R.) ножъ у плуга — das Pflugeisen.
кылычла (v) [ (AT.), von кылыч —ла]

убить мечемъ — mit dem Schwerte niedermachen; јәтинч әпир кылычлады онъ убилъ седьмого человека мечемъ — den siebenten Mann schlug er mit dem Schwerte nieder (K. B. 5,10).

кылычлы [Kas.,  (Osm.)]

1) имѣющій саблю — ein Schwert bei sich habend, bewaffnet.

2) (Osm.) хорошо владѣющій саблею — der den Säbel geschickt zu führen weiss.

кылыччы [ (Osm.), von кылыч—чы]
фабрикантъ сабель — der Schwertfeger.

кылыц [ (Osm.)] = кылыч.

кылыцлама [Osm. R. ungebr.]

the act of setting, the condition of being set edgewise.

кылыцлы [ (Osm.)] = кылычлы.

кылыц [Küär. Kom.,  (Kar. L.)] = кылыч.

кылыс [Sag. Koib.] = кылыч.

¹кылыш [Alt. Schor. Leb. Kumd. Kir.]

1) = кылыч.

2) дѣланіе, дѣло, поступокъ — das Thun, Geschäft, die Handlung.

3) (Kumd.) трепало для льна — ein Instrument, womit man den Flachs bricht.

4) (Alt.) кривая желѣзка, побрякушка на ободѣ шаманскаго бубна (на правой сторонѣ ихъ бываетъ двѣ и на лѣвой четыре) — krumme Eisenstücke, eiserne Rasseln am Rande der Schamanentrommel (rechts sind deren zwei, links vier).

²кылыш [Kir.] = кылыч.

³кылыш (v) [كەلىش (Uig.), von кыл-+ш] дѣйствовать вмѣстѣ — zusammen thun, handeln; бу кылышур ар ат пір аринді нил-а! дѣйствовавшіе вмѣстѣ солдаты всѣ находились въ хорошемъ расположеніи, знай это! — die zusammenwirkenden Mannschaften fühlten sich alle wohl, wissel (K. B. 166, 21).

кылышта (v) [Kir., von кылыш-+ла] = кылычла.

кылыф [Kgm., قلیفی (Osm.), vom arab. غلاف] футляръ, оболочка, чехолъ — das Etui, Futteral, der Ueberzug, die Umhüllung; миндәр кылыфы (Osm.) простыня — das Betttuch, Laken; пармак кылыфы (Osm.) тряпка, которою обвязываютъ раненый палецъ — die Leinwand, mit welcher man den verwundeten Finger umwickelt; мынарәни чалған кылыфыны һадырлар (Kgm.) кто хочетъ украсть минареть, долженъ приготовить футляръ для него, т. е. лгунъ долженъ имѣть хорошую память (посл.) — wer das Minaret stehlen will, muss ein Etui für dasselbe vorbereiten, d. h. der Lügner muss ein gutes Gedächtniss haben (Spr.).

кылымсы (v) [Kir.]

щеголять, кокетничать — sich ausputzen, kokettiren.

кылка [Kir.]

шуба шерстью вверхъ — ein Pelz mit dem Felle nach aussen.

кылкан [Kkir.]

ось, усы (у колеса) — die Acheln (der Aehre).

¹кылкын [Kkir.]

камышъ — das Schilf.

²кылкын (v) [Kkir.]

задохнуться — sich erwürgen; ат тартыш кылкынышты лошадь тянула до тѣхъ поръ, пока не задохлась — das Pferd zerrte so lange, bis es sich erwürgte.

кылкындыр (v) [Kir., von кылкын-+дыр]

задушить — erwürgen.

кылкылы [كەلكەلى (Uig.)]

какая-то птица (дятель?) — ein Vogel (der Specht?); кас, брдәк, кузу, кылкылы, кык туты гусь, утка, лебедь, дятель(?), кыкъ(?) и попугай — Gans, Ente, Schwan, Specht(?), Kuck (?), Papagei (K. B. 14, 6).

кылкылда (v) [Kir.]

проглотить съ шумомъ — Etwas mit Geräusch herunterschlucken.

кылға [Alt. Tel. Leb.]

хлѣбные всходы до колошения — die aus der Erde gesprossenen Getreidepflanzen bis zur Aehrenbildung.

кылған [Alt. Tel.]

ось, усы (у колосьевъ) — die Acheln (der Aehre).

кыл'ат [كەلىات (Uig.), vom arab. خلعہ]

почетное платье — das Ehrenkleid; адырламыш ардук огуш кыл'аты онъ награждалъ его очень многими почетными платьями — er ehrte ihn sehr mit vielen Ehrenkleidern (K. B. 7, 11).

¹кылдын (v) [Kir.]

ожидать угощенія; смотрѣть на пищу, которую ѣдятъ другіе; являться, когда обѣдаютъ, и ждаты, чтобы пригласили — auf Speise lauern; nach der Speise schauen, wenn Andere

essen; sich beim Mahle einfinden und so lange warten, bis man zum Essen aufgefördert wird.

¹кылгың (v) [Bar.] = кылкын.

²кылгың [Kūār.] = кылган.

¹кылгыңдыр (v) [Kir., von ¹кылгың+дыр] заставить ожидать приглашения участвовать въ обѣдѣ — Jemanden, der beim Mahle zugegen ist, auf die Einladung warten lassen.

²кылгыңдыр (v) [Bar.] = кылкындыр.

кылгыл [Kūr.]

блестящій — glänzend.

кылгылдаш (v) [Tūr.]

соединиться — sich zusammenthun, sich vereinigen.

кылжаі (v) [Alt.]

быть косымъ, быть неподвижнымъ (о членахъ) — schief sein, steif sein (von Gliedern).

кылжы [Alt.]

душка, ушко у котла — die kleinen eisernen Griffe am oberen Rande des Kessels.

кылжык [Alt.]

косой, неподвижный (о членахъ) — schief, steif (von Gliedern).

кылжыр [Tel.]

кривой, одноглазый — einäugig.

кылжурка (v) [Tel.]

сильно гнѣваться — sehr erzürnt sein.

кылжыкта (v) [Koib.]

шекотать — kitzeln.

кылжыктас (v) [Koib., von кылжыкта+ш]

другъ друга шекотать — einander kitzeln.

кыллан (v) [فيللانق (Osm.), von кыл+ла+н]

покрыться волосами, возмужать — sich behaaren, hervorwachsen (von Haaren), erwachsen, eintreten (in die Pubertät).

кыллы [Krm. Kas., von кыл+лы]

1) покрытый волосами — behaart.

2) (Kaz.) снабженный струнами — mit Saiten bezogen; кыллы каста струнный инструментъ — ein Saiteninstrument.

кылт [Kkir.]

шумъ глотанія при питьѣ — das Geräusch beim Trinken; кылт етәді оңъ громко глотуль — er blubberte.

¹кылтык [فيلتيق (Dsch.), vergl. кылчык] (S. S.) بالق ايجينه بولنان ايجه نيكانلر.

²кылтык [فيلتيق (Osm. Z. ungebr.)]

покрывало, картузь — der Schleier, die Mütze.

кылтыңда (v) [Kir.]

повертываться то въ одну, то въ другую сторону — sich bald auf die eine, bald auf die andere Seite wenden.

кылд'орок [Tel. W.]

мошонка — der Hodensack.

кылды [Kir.]

маленькій котелъ съ ручкою — ein kleiner Kessel mit einem Henkel.

¹кылдыр [فيلدر (Osm. Z.)]

тростникъ съ длинными шипами — ein Schilf mit langen Stacheln.

²кылдыр [Schor.]

гладкій — glatt.

³кылдыр (v) [Kir. Kas. Krm., فيلدرمق (Osm.), von кыл+дыр]

1) заставить сдѣлать — machen lassen, befehlen, dass man mache; имам намаз кылдырды (Osm.) имамъ велъ молитву — der Imam leitete das Gebet.

2) заставить себя сдѣлать — sich machen lassen.

кылдырыл (v) [فيلدرلق (Osm. R.)] = кылдыр.

кылдраккаі [Mat.]

гладкій — glatt.

кылчаі (v) [Kir.]

смотреть съ боку — von der Seite blicken.

кылчаңда (v) [Tel.]

оглядываться, озираться — sich umblicken.

кылчаңдак [Tel.]

безпрестанно озирающійся по сторонамъ — sich beständig nach allen Seiten umsehend.

кылчы [Schor. Sag.]

1) (Schor.) желѣзный пруть, находящийся въ серединѣ шаманскаго бубна — der Eisenstab in der Mitte der Schamanentrommel.

2) (Sag.) душка у котла — der Henkel des Kessels.

¹кылчык [Bosn., قياچق (Osm.)]

1) ось, усы у колосьевъ — die Gramen, Acheln der Aehren; буздай кылчыгы ось у пшеницы — die Acheln am Weizen.

2) (Bosn.) очески льна — der Flachsabfall.

3) (Osm.) балык кылчыгы рыбын косточки — die Gräten des Fisches.

кылчык [Alt. Tel.]

щекотание — das Kitzeln.

кылчыклан (v) [Osm. Z.]

образовать на себѣ ось (о колосьяхъ) — Grannen bilden, die Grannen sich ausbilden.

кылчыклы [قياچق (Osm.), von кылчык-+лы]

1) снабженный осью, усами (о колосьяхъ) — mit Acheln versehen.

2) съ косточками — voll von Gräten; кылчыклы балык костистая рыба — ein Fisch, der viele Gräten hat.

кылчыкта (v) [Tel. Alt., von кылчык-+ла]

щекотать — kitzeln.

кылчыксыз [قياچقسز (Osm.), von кылчык-+сыз]

безъ оси, усомъ — ohne Acheln; кылчыксыз арпа ячмень безъ оси — Gerste ohne Acheln.

кылчығаш [Alt. Tel.]

щекотание — das Kitzeln.

кылчығаштан (v) [Alt. Tel., von кылчығаш-+лан]

быть щекотливымъ — kitzlich sein.

кылчығаштү [Tel.]

щекотливый — kitzlig.

кылчар [Tel.]

косой, кривой, косоглазый — schief, krumm, schielend.

кылца [قياچه (Osm. R.)]

(наръчье) по отношенію къ волосамъ, шерсти; съ волосокъ (величиною) — (adv.) bezüglich der Haare, als ein Haar.

кылцай (v) [Kas.]

кылцайып карады онъ смотрѣлъ съ боку — er sah ihn von der Seite an.

кылцанак [Leb.]

страсть — die Leidenschaft.

кылцанактыг [Leb., von кылцанак-+лыг]

страстный — leidenschaftlich.

¹кылцы [Sag.]

душка у котла — der Henkel; албай кылцызы id.

²кылцы [Kgm.]

ремесленникъ — der Handwerker.

¹кылцык [Bosn., قياچق (Osm.), von кыл-+цык]

1) волосокъ — das Härchen.

2) (Bosn.) ось, усы у колосьевъ — die Acheln der Aehre.

²кылцык [Sag.]

щекотание — das Kitzeln.

кылцыкта (v) [Sag., von кылцык-+ла]

щекотать — kitzeln.

кылцыг [Sag.]

курокъ у ружья — der Hahn des Gewehrs.

кылцығаш [Sag.] = кылчығаш.

кылцығаштан (v) [Sag.] = кылчығаштан.

кылцығаш [Schor. Leb.] = кылчығаш.

кылцығаштан (v) [Schor. Leb.] = кылчығашты.

кылцығаштыг [Leb. Schor.] = кылчығаштү.

кылцыр [Leb.] = кылчыр.

¹кылзык [Bar.] = кылчык.²кылзык [Bar.]

сорь, попавшій въ кушанье — der Schmutz, der in's Essen gefallen ist.

кылзыкла (v) [Bar.] = кылчыкта.

кылзыккү [Bar.]

щекотливый — kitzlig.

кылсык [Dsch. Z.]

ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zur Wollschur (S. S. بۆك ماقاسى، بۆك، قراضى).
قبجى، دوکار، کاز.

кылшык [Kir.] = ²кылзык.

кылшыкта (v) [Kir., von кылшык+ла]

- 1) засорять пищу — die Speise verunreinigen.
- 2) вынимать сорь, попавший въ кушанье — den in's Essen gefallenen Schmutz herausnehmen.

кылжың [Kir.]

насмѣшникъ — der Spötter.

кылжыңда (v) [Kir., von кылжың+ла]

осмѣивать — spötteln, spotten.

кылпында (v) [Kir.]

быть острымъ — scharf sein.

кылпындат (v) [Kir., von кылпында+т]

заострять — scharf machen.

кылбаш [Dsch. Z.]

родъ злокачественной раны (на пальцѣ) — eine böse Wunde (am Finger) (S. S. بزوع برنوع).
پول، اقچه، چقه، باره در، پلوس اقچه.

кылбык [Tub.]

тонкій, поджарый — dünn.

кылбырак [Tel.]

острый — scharf; кылбырак курч самый
острый — sehr scharf.

кылбыс [Sag.]

тонкій, поджарый — dünn.

кылбыш [Tub. Leb. Kumd.]

- 1) острый, тонкій — scharf, dünn.
- 2) родъ сибирской камнеломки (растение) — der sibirische Steinbrecht (saxifraga semifolia).

кылмаслык [Kas.]

неудобоисполнимый — unthunlich.

кылмыс [Kir.]

вина, преступление — die Schuld, das Verbrechen.

кылмыстан (v) [Kir., von кылмыс+ла+н]

быть виновнымъ — schuldig sein; кылмыста-

нып цуроду онъ ведетъ преступную жизнь —
er führt ein verbrecherisches Leben.

кылмысты [Kir., von кылмыс+лы]

1) виновный — schuldig; кылмысты болду
канына онъ провинился передъ своимъ ханомъ
— er ist schuldig vor seinem Chane.

2) преступникъ, арестантъ — der Verbrecher,
Arestant.

кылмыш [Kas., von кыл+мыш]

дѣло, дѣяніе, поступокъ — die That, Thätigkeit.

кылмышлы [Kas., von кылмыш+лы]

сдѣлавшій дѣло — der eine That gethan hat;
усал кылмышлы злодѣй — ein Uebelthäter.

¹кыт [Bosn., کت، قرد (Osm.)]

1) недостаточный, скудный, малочисленный,
рѣдкій — ungenügend, wenig zahlreich, selten;
акылы кыт малоумный — nicht klug; ак-
часы кыт бѣдный — arm; мәсрәфи кыт
мало тратящій — wenig ausgebend; кыт älä-
mäk (Bosn.) беречь — sparen.

2) часть, сторона — der Theil, die Seite;
по R. также «взглядъ, мнѣніе», напр. بنم
قیتده по моему мнѣнію — nach R. auch «Mei-
nung, Ansicht», z. B. بنم قیتده nach meiner
Ansicht.

²кыт [Dsch. Z.]

отрѣзать — abschneiden.

Кытай [Kas. Tob., قىحكى (Uig.), Dᠤᠳᠤᠢ
(AT.)]

1) (AT.) название Тунгузскаго племени, жив-
шаго въ VII, VIII вѣкѣ на востокъ отъ Ор-
хона, которое завоевало впоследствии Китай —
der Name eines Tungusen-Volkes, das im VII,
VIII. Jahrhundert im Osten vom Orchon lebte
und in der Folge China eroberte.

2) Китай, китайскій — China, chinesisch;
Кытай чирі (Kas.) Китай — China; чай Кы-
тайдан кіл (Kas.) чай приходитъ изъ Китая —
der Thee kommt aus China; кытай кіпі
(Kas.) Китаецъ — der Chinese; кытай арды-

жы јатты тапкач ädi (Uig.) китайский караванъ разослалъ китайские товары — die chinesische Karawane hat die chinesische Waare ausgebreitet (K. B. 14,2); nägü täp äjit ämди Сартлар пажы — аун тәбри-
никли кытай арбыжы! (Uig.) послушай те-
перь, какъ говорить глава Сартовъ, который
съ китайскимъ караваномъ прошелъ по всему
свѣту! — höre jetzt, wie das Haupt der Sarten
spricht, der mit der chinesischen Karawane
die ganze Welt durchzogen hat! (K. B. 163,22).

кытакла (v) [Kas.]

кудахтатъ — gackern.

кытар [قىتار (Osm.)] = гитара

гитара — die Gitarre.

кытарчы [قىتارىچى (Osm.), von кытар+чы]

играющий на гитарѣ — der Gitarrenspieler.

кытат [Kas.]

китайка — ein Baumwollengewebe.

кытатчы [Kas.]

фабрикантъ китайки — der Kytaike-Weber.

кытыи-кытыи [Kas.]

игра въ щекотку — das Kitzelspiel; кытыи-
кытыи уиныжык! поиграемъ-те въ щекот-
ку! — wir wollen das Kitzelspiel spielen!

¹кытык [Kas. Kir.]

щекотливость — das Kitzlichsein; кытыгың
бармы? щекотливый-ли ты? — bist du kitz-
lich? кытыгың kilämi? id.

²кытык [قطيق, قتيق, قطيق, قتيق (Osm.)]

пакля, очески, шерсть, шелкъ, вообще всякая
набивка — Werg, ungesponnene Wolle, nicht
gedrehte Seide, überhaupt was zum Ausstopfen
dient; миндәр кытыгы шерсть для набивки
тюфяковъ — Wolle zum Polstern der Matrazen;
кйрәч кытыгы густой известковый рас-
творъ — ein dicker Kalkbrei.

³кытык [Dsch. Z.]

крѣпкий, связанный, плотный, узкий — fest,
gebunden, dicht, eng.

кытыкла (v) [Kas., von кытык+ла]

щекотать — kitzeln; мин аны кытыккладым
я его щекоталъ — ich habe ihn gekitzelt; шү-
рәли кйшйни кытыкклап үтйрә ләшйи убй-
ваетъ человека щекоткой — der Schüräli (ein
böser Geist) tödtet den Menschen durch Kitzeln.

кытыкклау [Kas., von кытыккла+у]

щекотание — das Kitzeln.

кытыкклан (v) [Osm. R. Kas., von кытыккла
+н]

1) (Kas.) терпѣть щекотку — gekitzelt wer-
den; кытыккланма! лучше этого не дѣлай!
оставь это! — thue dies lieber nicht! lass dies
lieber sein!

2) (Osm. R.) дѣлаться оческами, паклей и т.
п. — zu Werg, ungesponnener Seide werden.

3) (Osm. R.) быть снабжену оческами, паклей
и т. п. — mit Werg, ungesponnener Seide u.
dergl. versehen werden.

кытыкклаш (v) [Kas., von кытыккла+ш]

другъ друга щекотать — sich gegenseitig
kitzeln.

кытыклы [Kas., von кытык+лы]

1) щекотливый — kitzelig.

2) (Osm. R.) содержащий паклю, смѣшанный
съ оческами, паклей и т. п. — mit Werg, un-
gesponnener Seide u. dergl. versehen, ver-
mischt, gestopft.

кытыкта (v) [Kir.] = кытыкла.

кытыкчан [Kas.] = кытыклы.

кытыкшыл [Kir.] = кытыклы.

¹кытыр [Kas.]

неровность, изрытость, шероховатость — die
Unebenheit, Raubeit der Oberfläche.

²кытыр-кытыр [قىترقىتر (Osm.)]

хрустящий звукъ — ein knirschendes, kra-
schendes Geräusch; кытыр-кытыр јәмәк
ѣсть съ шумомъ — mit Geräusch essen.

кытырлан (v) [Kas., von кытыр+ла+н]

сдѣлаться шершавымъ — rauh werden.

кытырлы [Kas., von кытыр+лы]

шершавый, неровный — rauh, uneben.

кытырда (v) [فتردامق (Osm.), von кытыр-+ла]

произвести хрустящий звук — ein knirschen-des, krachendes Geräusch hervorbringen (= кытыр кытыр ätmäk).

кытырдат (v) [فتردانق (Osm. R.)] = кытырда.

кытыршы [Kas.]

шершавый, неровный, шероховатый — rauh, uneben.

кытыршылан (v) [Kas., von кытыршы-+ла-+н]

сдѣлаться шершавымъ, неровнымъ, шерохова-тымъ — rauh, uneben werden.

кыткыл [Kkir.]

твёрдый — hart.

кыткылда (v) [Simb.]

1) кудахтать — gackern.

2) хихикать — kichern.

¹кытра [Tob.]

рядъ — die Reihe; кытра турбузды онъ поставилъ въ рядъ — er hat in einer Reihe aufgestellt.

²кытра (v) [Tob.]

обходить — rundumher gehen.

кытрага (v) [Tob.]

рядомъ поставить — in eine Reihe stellen; кытрагап жүрүйләр онъ ходять рядомъ — sie gehen in einer Reihe.

кытла (v) [Schor.]

кудахтать (о курицѣ) — gackern (von der Henne).

кытлык [Kas., قىتلىق, җәһәлҗәт (Osm.), von җәһәл-+лык]

недостатокъ, рѣдкость, дороговизна, голодъ — die Ungenügendheit, Seltenheit, Theuerung, Hungersnoth; кытлык жылы (Osm.) голод-ный годъ — ein Jahr, in dem Hungersnoth herrscht; быжыл кытлык җыл (Kas.) въ этомъ году голодъ — in diesem Jahre ist

Hungersnoth; кытлык ätmäk (Osm.) причи-нить голодъ — eine Hungersnoth veranlassen.

Кыттаи [Schor.]

Китай — China; кыттаи кижі китаецъ — der Chinese; кыттаи оды какое-то растение — eine Pflanze (hupleurum longifolium).

кыттыи [Schor.]

скупой — geizig.

кыттырт [Schor.]

шероховатость — die Rauheit, Unebenheit.

кытмыр [قىتىر (Osm.), veralt. Wort]

маленькая собака, щенокъ — ein kleiner Hund.

кыд (v) [ᠬᠢᠳ (AT.)] = кыи

враждебно касаться чего-либо, губить — sich an Etwas in feindlichem Sinne machen, vernichten; башўқиңа тәги кыдмас онъ не трогаютъ лучшихъ изъ нихъ — sie machen sich nicht an die Besten (die Erprobten) von ihnen (Ka 6,14, Xb 4,88).

Кыдат [Alt. Tel.]

1) Китай, китайскій — China, chinesisch; кы-дат кижі китаецъ — der Chinese.

2) валеть въ карточной игрѣ — der Bube im Kartenspiele.

¹кыдык [قىچىقىن (Uig.)]

граница — die Grenze (Chin.-Uig. Wrth. 11, a); кыдык jāp id.

²кыдык [قىچىق (Osm.)] = кытык.

кыдыкла [قىچىلاق (Osm.)] = кытыкла.

кыдыклан (v) [قىچىقلىق (Osm. R.)] = кы-тыклан

подвергаться щекоткѣ, щекотать — kitzeln, ge-kitzelt werden.

¹Кыдыр [Kir.] = Хыдыр

пророкъ Хизръ — der Prophet Chizr.

²кыдыр (v) [Kas. Kir. Kkir. Krm.]

1) (Kas. Kir.) шататься — sich herumtreiben; өй саин кыдырып жөрмө! (Kas.) не шатайся по домамъ! — treibe dich nicht in allen Häu- sern umher! gehe nicht von Haus zu Haus!

кыдырып ізілмәк (Kas.) вездѣ искать — Alles absuchen; кўп җапаҗан бїлмәс кўп кыдырган бїлїр (Kas.) не тотъ знаетъ, кто долго жилъ, а тотъ знаетъ, кто много шатался (по бѣлому свѣту) (посл.) — nicht der weiss Etwas, der lange gelebt hat, sondern der, der viel (in der Welt) herumgekommen ist (Spr.).

2) (Kgm.) искать — suchen; ырҗат кыдырган тутмаҗа онъ старался найти рабочего — er suchte einen Arbeiter anzunehmen (P. d. V. VII, 49, 26).

кыдырай (v) [Bar.]

выглядывать — hervorschauen.

кыдырайт (v) [Bar., von кыдырай+т]

заставить выглядывать — hervorschauen lassen.

кыдырт (v) [Kir. Kkir.]

заставить шататься — herumschweifen lassen.

кыдыс [Bar.]

окунь — der Barsch.

¹кыч [Kgm., قیچ (Osm. Ad.)]

1) задняя часть — das Hintertheil; кычтан долдурма тўфәңк ружье, заряжающееся съ казенной части — ein Hinterlader; кычына назад — zurück, rückwärts; ғәминин кычы корма, задняя часть лодки — der Hintertheil des Bootes (Schiffes); кыч тахтасы трехугольная доска на кормѣ лодки — ein dreieckiges Brett am Hintertheil des Bootes; кыч аҗаклары заднія ноги — die Hinterbeine; шашкыр брдәк башын ташлар да кычын дәләр дәмишләр (Kgm.) испуганная утка бросает голову и прошибает (себя) задницу, говорят — eine erschreckte Ente lässt den Kopf fahren und durchbohrt den Hintern, sagt man (P. d. V. VII*, 234, 466); кыч атмак (R.) 1) сѣсть — sitzen; 2) лягаться обѣими задними ногами (о животномъ) — mit beiden Hinterbeinen ausschlagen.

2) (Ad.) нижняя часть ноги от колѣна до

щиколотки — der untere Theil des Fusses vom Knie bis zum Knöchel; кычын кычы ұстундә отуруп сідәт со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sitzend.

²кыч (v) [قیچق (Dsch. Z.)]

царапать — kratzen (S. S. قاشیق ، خراش (ایتیک ، خارومال)).

кыча [Alt. Tel.]

страсть, жадность, желание — die Leidenschaft, Begierde, der Wunsch.

кычағ [Schor. Sag.] = кыча.

кычан (v) [Alt.]

грозить — drohen.

кычанаң [Alt.]

желание, жадность — der Wunsch, die Begierde.

кычалан (v) [Alt. Tel., von кыча+ла+н]

быть похотливымъ, быть страстнымъ, сильно желать — leidenschaftlich sein, begierig sein.

кычалу [Alt. Tel., von кыча+лу]

страстный, жадный — leidenschaftlich, begierig.

¹кычы [Tob.]

глистъ — der Bandwurm.

²кычы [قیچی (Osm.)]

девясиль, олеандр — eine Pflanze (Buch. راسن بر نوع نبات اسبدر ، هندوبایه (مشابه اوت)).

³кычы [Kas.]

чесотка — die Krätze.

⁴кычы (v) [Tel.]

царапать, чесать — kratzen, jucken (tr.).

⁵кычы [قیچی (Osm. R.)]

такъ кличутъ собаку — so ruft man einen Hund; кычы кычы собака (дтөккй азык) — Hund (Kindersprache).

⁶кычы [Dsch.]

مقراض ، مقاض ، کاز ، دوکارد (S. S.).

кычык (v) [قیچق (Osm. ungebr.)]

быть щекотливымъ — kitzelig sein.

кычыккай [Tel.]

щекотно — juckend.

кычыр [Dsch.]

(S. S.) كېچىك ، قاشىنىق ، خارىدىن ، شىخ .

кычырла [Dsch.]

(S. S.) نخدىس و تحريك اېنىك ، كېچىشلىك ، خارىدىن ، قىنىغلىك .

кычыңы [Tel.]

чесотка — die Krätze.

¹кычын [Osm.], von кыч-н

назад — rückwärts; кычын жүрүмөк ия-
таться — rückwärts gehen; кычын кычын
гитмак итти назад, опускаться — rückwärts
gehen, herunterkommen; кычын кычын
качмак обратно убзгать — nach rückwärts
fliehen.

²кычын (v) [Kas. Tub. Sag.]

1) (Sag.) чесаться — sich kratzen.

2) (Kas.) чувствовать зудъ — ein Jucken
empfinden; тәним кычына я чувствую зудъ
по всему телу — mein ganzer Körper juckt;
бу арада кычынып төрөмүн я все это
время страдаю зудомъ — ich leide diese Zeit
an einem steten Jucken.

кычыңла (v) [Osm. Z.]

итти назад, отступать — rückwärts gehen,
zurückweichen.

кычыр (v) [Alt. Tel.] = кычкыр

кричать, звать — schreien, rufen; орында кы-
чырып-јат онъ кричать, лежа на постели —
er schreit auf dem Bette liegend; улыңды
кычыр! позови своего сына! — rufe deinen
Sohn! пічік, кат кычырды онъ читалъ
вслухъ — er las laut vor, er las.

кычырыл (v) [Tel., von кычыр-л]

быть званнымъ, приглашеннымъ — gerufen,
eingeladen werden; кычырылганы көп
талдалганы ас много званныхъ, а мало
избранныхъ — Viele sind eingeladen, aber
Wenige sind auserwählt (Miss.).

кычырӯ [Alt.]

крякъ, приглашение, чтение — das Schreien,
Einladen, Lesen.

кычырт (v) [Alt. Tel., von кычыр-т]

заставить кричать, пригласить — schreien,
rufen, einladen lassen; кат кычыртты онъ
приказалъ читать — er liess ihn lesen, liess
sich vorlesen; ол ма кәлп кинәгә ак-кәлп
кычыртты онъ подошелъ ко мнѣ, далъ мнѣ
книгу и велѣлъ читать — er trat zu mir, legte
mir ein Buch vor und liess mich lesen.

кычырда [Dsch.]

(S. S.) تحنانى دېشلر ايله ، سس و اواز ،
اېنىك ، دېشلىرى قېچرداماق .

¹кычыш [Dsch.]

(S. S.) غرغد ، غلغاج قاشنىقه كلك ، خارىش .

²кычыш [Dsch.]

(S. S.) كېچىشك ، خارومال خراش .

кычит (v) [Kas. Tel. Krm.]

1) причинить зудъ — ein Jucken verursachen,
jucken; тәним кычыта мое тело чешется —
mein Körper juckt; тилі кычыта его языкъ
чешется, онъ говорить пустяки — seine Zunge
juckt, er redet Dummheiten; төбөм кычыта
акча кірә рука у меня чешется, я получаю
деньги (посл.) — mir juckt die Hand, ich be-
komme Geld (Spr.); іңгі-дир пәк бәјаз, кы-
читмаја пәк kawās—сіркә (Krm.) оно ма-
ленькое и совсѣмъ блѣое, оно любить при-
чинять тебѣ зудъ — вошь (зар.) — es ist nur klein
und ganz weiss, es liebt dir Jucken zu verur-
sachen — die Laus (Rths.) (P. d. P. VII*,
213, 194).

2) (Dsch. Z.) спорить, ссориться, шумѣть —
streiten, zanken, lärmern.

кычитӯ [Kas., von кычит-ӯ]

зудъ — das Jucken.

кычиткак [Tel.]

чесотка — die Krätze.

кычиткан [Kas.]

крапива — die Brennnessel; сукыр кычит-
кан lamia purpurea — die taube Nessel; кы-

чыткан чыпчыбы кустъ крапивы — der Brennesselstrauch.

кычү [Kas.]

чесотка — die Krätze.

кычүлан (v) [Kas., von кычү+ла+н]

паршивѣть, заболѣть чесоткою — krätzig werden, die Krätze bekommen.

кычкач [Kkir.]

щипцы — die Zange.

кычкыр (v) [Kas.] = кычыр

кричать — schreien; кјшј, ат, сјр, кјңә, карға, әтәч кычкыралар люди кричать, лошади ржутъ, коровы мычатъ, козы кричать, вороны каркаютъ, пѣтухи поютъ — die Menschen schreien, die Pferde wiehern laut, die Kühe brüllen, die Ziegen mäken, die Krähen krächzen und die Hähne krähen; кычкырып укы! чытай громко! — lies laut! inälin кычкырды онъ призвалъ Бога на помощь — er rief Gott um Hülfe an.

кычкырын (v) [Kas., von кычкыр+н]

про себя ругаться — bei sich zanken; үз үзінә нјк кычкырынасын? что ты про себя ругаешься? — was zankst du bei dir?

¹кычкырыш [Kas., von кычкыр+ш]

ссора, споръ — der Zank, Streit.

²кычкырыш (v) [Kas., von кычкыр+ш]

кричать вмѣстѣ, кричать другъ на друга, ссориться — zusammen schreien, einander anschreien, sich zanken; нјк бјр тауш бјлән кычкырышасыз? что вы кричите всѣ вмѣстѣ? — was schreit ihr alle zusammen? бу кјшјләр токтамынча кырыштылар эти люди безъ отдыха ругались — diese Leute zankten sich ununterbrochen; бјз анынъ бјлә кычкырыштык мы съ нимъ ругались — wir haben uns mit ihm gezankt.

кычкырышү [Kas.]

ссора, ругань — das Zanken, Schelten.

кычкырышлы [Kas., кычкырыш+лы]

вадорный, сварливый — zänkisch, zanksüchtig.

кычкырыштыр (v) [Kas., von кычкырыш+тыр]

заставить ссориться — sich zanken lassen, zum Streit aufhetzen.

кычкырт (v) [Kas., von кычкыр+т]

заставить кричать — schreien lassen; көрөй кычкырта онъ играетъ на дудкѣ — er bläst die Flöte; быргы кычкырта онъ играетъ на трубѣ — er bläst die Trompete; баланы кычкыртма! не доводи ребенка до слезъ! — bringe das Kind nicht zum Weinen!

кычкыл [Tel.]

кислый, острый — sauer, scharf, beissend.

кычкыла (v) [Bosn., قيجلىق (Osm.)]

щекотать — kitzeln.

кычкылак [Leb.] = кычкыл.

кычкылакта (v) [Leb., von кычкылак+ла]

киснуть — sauer werden.

кычкылтым [Tel.]

кислота — die Säure.

кычхыр (v) [קִיחֵר (Kar. T.)] = кычкыр:

кычхырт (v) [קִיחֵרֶת (Kar. T.)] = кычкырт.

¹кычхырыш [קִיחֵרִישׁ (Kar. T.)] = ¹кычкырыш.

²кычхырыш (v) [קִיחֵרִישׁ (Kar. T.)] = ²кышкырыш.

кычхырыштыр (v) [קִיחֵרִישִׁתִּיר (Kar. T.)] = кычкырыштыр.

кычсыз [Kgm., قيجسز (Osm.)]

безъ задней части — ohne Hintertheil; сән бәwlä башсыз кычсыз суаллар ilән бәni бұтүн јол қандан базар äilädiң! ты нәз меня всю дорогу такими вопросами безъ головы и безъ зада (т. е. безъсвязными) всю душу вымоталъ! — du hast mich den ganzen Weg mit albernen Fragen gelangweilt! (P. d. V. VII, 129, 1).

кыңа [Leb.] = кыча.

кыңак [ړۍړ (Kar. T.)]

аудка — die Schalmel; да жасха кобузум,
да кыңабым авазына жылаучуларнын
моя цитра служила только для жалобъ и моя
флейта для звуковъ плача — und meine Zither
war nur für die Trauer und meine Flöte für
die Klagetöne (H. 30,31).

кыңала (v) [Leb.] = кычала.

¹кыңы (v) [Leb. Schor.] = кычы.

²кыңы [فېڭى (Osm.)]

1) острый — scharf, beissend (von Gewürzen);
апы кыңы кислый и острый — sauer und
beissend.

2) (R.) собственное имя некоторых горьких
травъ, напр. горчицы — als Eigennamen be-
deutet es mehrere bittere Kräuter, z. B. Senfe.

3) (Z.) злодѣй, убійца — der Wütherich, Mörder.

³кыңы (v) [Kas.]

укорять, попрекать, подстрекать — tadeln,
schelten, drohen, veranlassen.

¹кыңык [فېڭىك (Osm.)] = ғыңык
щекотание — das Kitzeln.

²кыңык (v) [فېڭىڭىق (Osm. Z.)]

быть щекотливымъ — kitzlich sein.

кыңыкла [فېڭىڭىق (Osm.), von кыңык+ла]
= ғыңыкла

щекотать — kitzeln.

кыңыклан (v) [فېڭىڭىلق (Osm.), von кыңык-
ла+н] = ғыңыклан

терпеть щекотку — gekitzelt werden.

кыңыклаш [فېڭىڭىلاش (Osm.), von кыңыкла
+ш] = ғыңык.

кыңыклы [فېڭىڭىلى (Osm.), von кыңык+лы]
= ғыңыклы

щекотливый — kitzelig.

кыңыңы [Schor.] = кычыңы.

кыңын (v) [Leb. Schor.] = кычын.

¹кыңыр (v) [Leb.] = кычыр.

²кыңыр [فېڭىر (Osm. R.)] = ғыңыр

1) особенный шелкающий звукъ, который
слышится при жевании резины — ein eigen-

thümliches Geräusch, welches man hört beim
Kauen von Gummi.

2) сгущенный сокъ итальянской сассапарели,
употребляемый какъ жевательное средство и
какъ игрушка — der dicke Saft der italieni-
schen Sassapareli, der als Kaumittel und als
Spielzeug gebraucht wird.

кыңыра (v) [Sag. Kisch.]

хрустѣть — knirrschen, krachen.

кыңырұ [Tob.] = кыңу.

кыңырт (v) [Leb.] = кычырт.

кыңырда (v) [فېڭىردامق (Osm.)] = ғыңырда
скрежетать зубами, скрипеть (о колесахъ,
башмакахъ) — mit den Zähnen knirrschen,
knarren (von Rädern, Schuhen).

кыңырдат (v) [فېڭىردانسق (Osm.), von кыңыр-
да+т] = ғыңырдат.

двигать зубомъ, который болитъ — einen Zahn
bewegen, der schmerzt.

кыңырдама [Osm.] = ғыңырдама

скрежетание зубами — das Knirrschen, Klap-
pern mit den Zähnen.

кыңырты [فېڭىردى (Osm.)] = ғыңырды,
кыңырдама.

кыңырдыш [فېڭىردىش (Osm.)] = ғыңыр-
дыш, кыңырдама.

кыңыла (v) [فېڭىلامق (Osm. ungebr.)] =
кыңырда.

кыңылда (v) [Kir.]

имѣть изжогу — Sodbrennen haben.

¹кыңыт (v) [Ad.] = кыңырда.

²кыңыт (v) [Leb.] = кычыт.

кыңыткак [Leb.] = кычыткак.

¹кыңыш [فېڭىش (Osm. ungebr.)]

свербежъ — das Jucken.

²кыңыш (v) [فېڭىشقىق (Osm. ungebr.)]

зудать — jucken; башы бік кыңышыр
голова у него сильно чешется — der Kopf
juckt ihm sehr.

кыңу [Kas.]

укоризна, попрекъ — der Tadel, die Drohung.

кыцы (v) [Tob. Kom.] = кычы.

кыцын (v) [Tob.] = кычын.

кыцыт [Tob.] = кычыт.

кыцыткан [Tob.] = кычыткан.

кыцū [Tob.] = кычū.

кыцūлан (v) [Tob.] = кычūлан.

кыцкац [Tob.]

скупой — geizig.

кыцкыр [Bar. Kūār. Kom., 𐰽𐰺𐰸𐰾𐰸 (Kar. L.)] = кычкыр.

кыцкыл [Bar.] = кычкыл.

кыза [Bar.] = кыча.

кызак [Bar., 𐰽𐰾𐰸 (Kar. L.)]

1) (Kar. L.) = кычак.

2) (Bar.) скрипка — die Geige; кызак тарт
играть на скрипкѣ — die Geige spielen.

кызалан (v) [Bar.] = кычалан.

кызалū [Bar.] = кычалū.

кызы (v) [Bar. Kūār.] = кычы.

кызык [Bar.]

сибирская язва — die sibirische Pest.

кызыра (v) [Bar.] = кычыра.

кызыт (v) [Kūār. Bar.] = кычыт

1) (Kūār.) = кычыткак.

2) (Bar.) что производит зудъ — was Kratzen
verursacht; кызыткак котур чесотка — die
Krätze.

кызыткак [Kūār.] = кычыткак.

кызū [Bar.] = кычū.

кыждын [فېزىڭىن (Osm. Z.)]

косоглазый — schielend.

кыжбыр [Osm. Z.]

шипѣть (о змѣѣ), скрежетать — zischen (von
der Schlange), knirschen.

кыжбырт [Osm. R.] Causat. von кыжбыр.

кыжбырты [Osm. R.]

скрежетъ, шипѣние — das Knirschen, Zischen.

¹кыс [كەس (Uig.)]

рѣдкій, малый — wenig, selten; пу мундак
кѣжилѣр полур ѣдѣ кыс такіе люди быва-
ють очень рѣдко — dergleichen Menschen

sind sehr selten (K. B. 30,14); кыс ѣрмѣс
пу жаңлык кѣжилѣк кыс ол — кѣжилѣкнѣ
пѣлгū кѣжилѣк ѣс ол! люди не рѣдки, а чело-
вѣчность рѣдка, ты должнѣ имѣть понятіе о
человѣчности, она слѣдѣ справедливости! — die
Menschen sind nicht selten, aber die Mensch-
lichkeit ist selten, du musst die Menschlichkeit
kennen, sie ist die Spur der Gerechtigkeit!
(K. B. 35,20); кыс ѣрмѣс кѣжѣ кѣр кѣжилѣгѣ
кыс — кѣнѣ чын кѣжилѣрнѣ ѣктѣ удуш не
люди рѣдки, а чело-вѣчность въ нихъ рѣдка, (по-
этому) разумѣ хвалитѣ справедливыхъ и правди-
выхъ людей — nicht die Menschen sind selten,
aber ihr Menschenthum ist selten, darum lobt
der Verstand die gerechten und wahrhaften
Menschen (K. B. 35,28); ѣзыс ол ѣзыс ол
ѣзысларѣ ѣс — андын тѣгѣр ѣзѣ, ѣс ол
ѣдѣ кыс она велика, велика, дорѣга (колея)
для великихъ, отъ нея остается слѣдѣ, —
онѣ очень дорѣгѣ (рѣдокѣ) — erhaben ist er,
erhaben ist er, ein Pfad für den Erhabenen,
der Pfad, den er uns bietet, ist sehr kostbar
(selten) (K. B. 32,3).

²кыс [Alt. Tel. Leb. Schor. Koib. Kūār. Tob.,
كەس (Uig.)]

1) дочь — die Tochter; кыс пала (Alt.) id.;
кѣн кызы (Alt.) царевна — die Tochter des
Chans; ѣнлѣк алмак огул кыс ѣгѣтмѣклѣгѣнѣ
ѣжур (Uig.) (ѣтаглава) говорить о женитѣбѣ и
о воспитаніи сыновей и дочерей — (dieses Ka-
pitel) redet von der Verheirathung und dem
Erziehen der Söhne und Töchter (K. B. 9,29);
ѣалавач ѣңар пѣрдѣ ѣгѣ кызын (Uig.) про-
рокѣ далѣ ему двухъ дочерей (въ жены) —
der Prophet gab ihm seine beiden Töchter (zu
Frauen) (K. B. 13,9).

2) дѣвица — das Mädchen; кыс кѣжѣ (Tel.)
дѣвица — ein Mädchen; кул чўрѣңѣ кыс
(Sag.), кыс кул (Tel.) служанка, рабыня —
die Dienerin, Sklavin; кыс карындаш (Tel.)
сестры — die Schwestern; ѣр алңаң кыс (Schor.)

дѣвушка-невіста — ein erwachsenes Mädchen; кыс каның тужуңда (Tel.) во время Царь-Дѣвицы — zur Zeit des Mädchen-Fürsten; kälän кыс сабінці көдән тонлары — пу алап әр кәбәнці чәрик кўнләрі (Uig.) радость дѣвицы и молодыхъ женщинъ — одежда изъ льна, а утѣха героевъ — война — die Freude der Mädchen und jungen Frauen sind die leinenen Kleider und das Vergnügen der Helden sind die Tage des Kampfes (K. B. 88,28).

*кыс [Sag. Koib. Kir., كىس (Kar. L.)] = кыш зима — der Winter; кыс пол-парғанын сырајы тоңданынан илдї (Sag.) что зима пришла, это онъ узналъ по тому, что лицо у него замерзло — dass es Winter geworden wusste er, weil sein Antlitz frog.

*кыс [Tel.]

кожа, снятая съ ногъ оленя или лошади, которою подбиваютъ лыжи — das Fell von den Beinen der Hirsche und Pferde, welches man unter die Schneeschuhe befestigt.

*кыс [قبس (Osm.)]

кыс-кыс g'ilmäk хихикать — kichern.

*кыс (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Kisch. Krm. Kom. Kas. Kir., كىس (Uig.),

كىس (AT.), قبصق (Osm.)]

давить, сдавливать, сжимать — zusammendrücken, zusammenpressen, pressen. drücken, zudrücken; төрт булуның кысмыш (AT.) онъ прижалъ четыре угла (т. е. покорилъ народы, жившіе по вѣмъ четыремъ странамъ свѣта) — die vier Winkel hat er bedrängt (O. 1,6); кыза тутса оулын көр әткү полур — адазы аназы јараңу полур — калы кыстаңы полмаза көр оулу — јаба полды ош-ол оулудын тўңу! (Uig.) если держать строго сына, онъ будетъ хорошимъ, онъ тогда понравится отцу и матери, а если его не строго держать, смотри, тогда этотъ сынъ становится негоднымъ, отъ этого сына отворачивайся! — hält

er seinen Sohn streng, so wird er gut werden und wird Vater und Mutter wohlgefallen, hält er ihn aber nicht streng, sieh, so ist der Sohn untauglich, von diesem Sohne wende dich ab! (K. B. 51,5—6); чыңай тул јәдїм кысса бәрзә бдүк — аны парца тыңлап бдүнзә абүк! (Uig.) если бѣдные, вдовы и сироты приставутъ къ нему, пусть онъ исполнитъ ихъ просьбу, пусть онъ выслушаетъ ихъ и доложить о нихъ немедленно! — wenn die Armen, Wittwen und Waisen ihn drängen, so gewähre er ihre Bitte, er höre sie Alle an und trage schnell (ihre Angelegenheiten) vor! (K. B. 92,21); әлик полза әзис аңунук пузар — кызыклы јок әрзә јорык јол азар (Uig.) если царь дуренъ, тогда онъ испортитъ этотъ миръ, если онъ не держитъ строго (народъ) его поведение отстываетъ отъ (правильнаго) пути — ist der Herrscher schlecht, so verdirbt er diese Welt, wenn er (das Volk) nicht streng hält, so weicht sein Wandel vom (rechten) Wege ab (K. B. 149,24); камук әткүлүк парди кысты аңа (Uig.) Онъ далъ тебѣ всяческое добро и прижалъ тебя къ нему (т. е. принудилъ взять его) — Er gab dir alles Gute und drängte dich zu ihm (K. B. 163,29); көс кысты (Tel.) онъ зажмурилъ глаза, сдѣлалъ знакъ глазами — er drückte die Augen zu, machte ein Zeichen mit den Augen; тїш кыскан (Tel.) онъ стиснулъ зубы — er presste die Zähne zusammen; кыза тутсаң (Alt.) если ты сожмешь — wenn du fest hältst; мән аны бїк кыстым акча бїрсїн дәп (Kas.) я всячески приставаля къ нему, чтобы онъ мнѣ денегъ далъ — ich habe ihn heftig bedrängt, dass er mir Geld geben sollte; кыстым аны дрөсбн әйтсїн! дәп, әйтмәдї (Kas.) я очень настаивалъ, чтобы онъ правду сказать, но онъ не сказалъ — ich habe ihm sehr zugesetzt, dass er mir die Wahrheit sagen sollte, er sagte sie aber nicht; күкрәк кысты (Kas.) у него грудь болитъ,

у него астма — er hatte Brustbeschwerden, Asthma; кудабы кысты (Osm.) онъ прижалъ уши — er drückte die Ohren an; паражы кысмак (Osm.) урѣзатъ содержание (кому-нибудь) — den Unterhalt (Jemandes) verringern; лампажы кысмак (Osm.) потушить лампу — die Lampe herabschrauben.

⁸кыс (v) [Bar., كَيْسَ (Uig.)] = кыз

краснѣть, раскаливаться — roth werden, glühend werden, heiss werden (von nassem Heu).

¹кыса [قبصه, قُصَا (Osm.)] = кыска

короткій — kurz; ділі узун āli кыса адам человекъ, который много говорить и мало исполняетъ — ein Mensch, der viel spricht und wenig thut; сөзүн кысасы татлы въ рѣчи пріятна краткость — eine kurze Rede ist angenehm; кыса кәсәлім! (N. 125) мы не желаемъ много говорить! — wir wollen kurz abbrechen!

²кыса [Kas.]

рамка, оправа — der Rahmen, die Fassung; кашның кысасы оправа камня — die Fassung des Steines; тактаны кысаға утырткан онъ прикрѣпилъ доску къ рамкѣ — er befestigte die Tafel an einen Rahmen.

³кыса [Kir.]

возбужденіе, гнѣвъ, печаль — die Erregtheit, der Zorn, die Trauer.

¹кысак [Osm. R.]

мочающаяся прерывисто (лошадь) — ein Pferd, das stossweise urinirt.

²кысак [Osm. Z.]

мшонка — die Hode.

³кысак [Dsch.]

قېشىكى الت ، منكنه ، كېنان (S. S.)
قېشىكى ، كېرا ، انبور

кысажак [Krm.]

женщина — das Frauenzimmer.

кысажаклы [Krm., von кысажак+лы]

имѣющій при себѣ женщину — ein Frauenzimmer bei sich habend; әркак кысажаклы

мужчины и женщины — Männer und Weiber; бізім мәдрәсәјә бір дәлі қаңлы әкі кысажаклы мусәфир гәдділәр въ наше медресе пришли гости, одинъ молодецъ съ двумя женщинами — in unsere Medresse sind Gäste gekommen, ein junger Mensch mit zwei Frauen (P. d. V. VII*, 5).

кысан [Kas., von кыс+ан]

сдавленный, стѣсненный, узкій — gedrückt, eingengt, eng, drückend; кім кысан одежа узка — die Kleidung ist eng; кәўш кысанпрак галоши слишкомъ узки — die Galoschen sind zu eng; кысан урам узкая улица — eine schmale Strasse; анда төрөрја бик кысан тамъ слишкомъ тѣсно, чтобы жить — es ist zu eng, um dort zu wohnen.

кысаннык [Kas., von кысан+лык]

притѣсненіе, тѣснота — die Enge, Knappheit, das Beengtsein.

кысал (v) [قبالق (Osm. Z. R.)]

сократиться — kurz werden.

кысала (v) [قبالق (Osm.)]

сдѣлать короткимъ, сократить — kurz machen (ohne Hülfe eines Gegenstandes).

кысалат (v) [قبالاتق (Osm.), von кысала+т]

укоротить — kurz machen, verkürzen (mit Hülfe eines Messers etc.).

кысалы [Kas., von кыса+лы]

снабженный рамкою, вставленный въ рамку, оправленный (о камнѣ) — mit einem Rahmen versehen, in einem Rahmen befestigt, gefasst (von Steinen).

кысалык [قبالق (Osm. Z.)]

короткость, недостатокъ — die Kürze, Unzulänglichkeit.

кысалт [قبالتق (Osm. Z. R.)] = кысалат-мак.

кысат (v) [قباتق (Osm. Z. ungrbr.)]

укоротить, сократить — kurz machen, kürzen.

кысач [قباج (Osm. ungebr.), von кыс+ач] = кыскач

щипцы, клещи — die Zange, Schmiedezange.
кысачла (v) [قبصاچلامق (Osm.), von кысач
+ла] = кыскачла

- 1) держать щипцами — mit der Zange fassen.
- 2) вырывать щипцами мясо, мучить — Fleisch mit der Zange ausreißen, quälen, martern.

кысаца [Osm. Z.]

довольно коротко, короче, коротенький — etwas kürzer, ziemlich kurz.

кысадық [قبصهچق (Osm.), von кыса+чык]

- 1) совсем коротко — ganz kurz.
- 2) (Z.) нечто маленькое, вещичка, штучка — etwas kleines, Dingelchen, Säckelchen; فصاچق незабудка — Vergissmeinnicht (Gamander).

кысы (v) [Kom.]

притеснять — bedrängen.

кысык [Kas., قبصق (Osm.), von кыс+к]

сдавленный, стесненный — eng zusammenge-
drückt, gedrückt; кысык сәс илә сдавлен-
нымъ голосомъ — mit gedrückter Stimme.

кысыклы [قبصلو (Osm.), von кысык+лы]

- 1) источникъ, журча вытекающий изъ скалы — eine Quelle, die murrend aus einem Felsen hervorströmt.

- 2) маленькое местечко около Скутари — ein kleiner Ort bei Skutari.

кысых [קיסח (Kar. T.)] = кысык

узкий, тесный — eng; кысых зындан тес-
ная тюрьма — ein enges Gefängniß (H. 22,22).

кысыхлых [קיסחליח (Kar. T.), von кысых
+лык]

теснота, нужда — die Enge, Noth.

кысыңкы [Kas., von кыс]

сдавленный, стесненный — gedrückt, einge-
engt, eng; кысыңкырак слишкомъ тесно —
zu eng.

¹кысыр [Kir. Kas., قبسر (Osm. Bosn.)] =
кызыр

- 1) (Osm.) бесплодный — unfruchtbar; кысыр
жыл неурожайный годъ — ein unfruchtbares
Jahr.

- 2) (Kas. Kir.) яловая, неродившая (лошадь, ко-
рова) — gelt, nicht geboren habend (Stute,
Kuh); кысыр сір яловая корова — eine gelte
Kuh.

²кысыр (v) [Kas., von кыс+ыр]

притеснять — bedrängen.

кысырык [Kas., von кысыр+к]

узкий проходъ — ein schmaler Durchgang.

кысырык ла (v) [Kas., von кысырык+лы]

притеснять — bedrängen.

кысырӯ [Kas., von кысыр+ӯ]

притеснение — die Bedrängung.

кысырӯчы [Kas., von кысырӯ+чы]

гонитель, притеснитель — der Bedränger.

кысырға (?) [قبصرغا (Osm.)] = касырға

вьюга — der Wirbelwind.

кысырған (v) [قبصرغنىق (Osm.) ungebr.]

отказать, не иметь сострадания, быть ревни-
вымъ — abweisen, kein Mitleid haben, eifer-
süchtig sein.

кысырлык [قبصيرلق (Osm.), von кысыр+
лык]

бесплодие, неурожай — die Unfruchtbarkeit,
der Misswachs.

кысыл (v) [Kir. Kas., قبصلق (Osm.), von кыс+л]

- 1) быть сдавленнымъ, сжатымъ, тиснуть
себя стесненнымъ, быть сиплымъ (о го-
лосѣ) — dicht werden, zusammengepresst sein,
eng sein, sich beengt fühlen, heiser sein (von
der Stimme); кўкпәгim кысылды а чувствую
давление въ груди — meine Brust ist wie zu-
sammengedrückt; сәсim кысылды а охрипъ —
ich bin heiser.

- 2) (Kir.) быть въ ежовыхъ рукавицахъ —
streng gehalten werden.

- 3) (Kas.) затесаться, вмешаться во что-ни-
будь — sich in Etwas hineindrängen, sich in
Etwas mischen; бу iшкә кысылма! не вѣ-
шайся въ это дѣло! — dränge dich nicht in
diese Angelegenheit ein!

кысылт (v) [Kas., von кысыл+т]

втиснуть во что-нибудь — in Etwas hinein-drängen.

кысылма [قبصلمه (Osm.), von кысыл-+ма] стѣснение — die Beengung; боѣаз кысыл-масы анги́на (болѣзнь) — die Angina (Halskrankheit).

кысыш (v) [Kas., von кыс-+ш]

давить другъ друга — sich gegenseitig drücken; кул кысышып турдук мы другъ другу пожали руки — wir drückten uns die Hände; аның алтында көз кысышып сүйлөштүк мы переговаривались въ его присутствіи, дѣлая другъ другу знаки глазами — wir besprachen uns in seiner Gegenwart, indem wir uns mit den Augen Zeichen machten.

кысым [Kir., قبصيم (Osm.), von кыс-+м]

1) (Osm.) сколько можно захватить пальцами, щепотка, горсть — so viel man mit den Fingern fassen kann, eine Prise, eine Handvoll.

2) (Kir.) притѣснение, обида, несчастіе — die Beeinträchtigung, Beleidigung, das Unglück.

кысымла (v) [قبصيلمق (Osm. Z. ungebr.)]

схватить крѣпко — fest greifen (S. S. 'اولچامق' 'قويچامق', 'قويچامق', 'قويچامق' (ابىلك)).

кысу [Tüm.]

скорый — schnell.

¹кыска [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Tob.

Kas. Kir. Kkir. Kom., كىسكى (Uig.)]

короткій — kurz; жажы кыска азис огунци́н карыр — узун жашлык аткы огунчусе јўрпир (Uig.) коротка жизнь злого, очъ старѣется отъ (постояннаго) раскаянія, долго живетъ хорошій (человѣкъ), (ибо) не испытываетъ раскаянія — von kurzem Leben ist der Böse, er altert in Reue, von langem Leben ist der Gute, er lebt ohne Reue (K. B. 22,3); özi кыска ötläk пу јаңлык özi (Uig.) очень не долго обѣщаетъ прожить этотъ человѣкъ — sehr kurz und vergänglich ist dieser Mensch (K. B. 61,20); älik кыска туттум табар

тәрмәдәм! (Uig.) я для себя не старался (буквально: держалъ руки коротко), не собиралъ имущества! — für mich bemühte ich mich nicht, sammelte keine Güter! (K. B. 173,20); сыны кыска (Alt.) малорослый — klein von Gestalt; жажым кыска полар (Tel.) жизнь моя будетъ коротка — mein Leben wird kurz sein; кыска мылтык (Sag.) пистолеть — die Pistole; кыска тун кидім (Kas.) я надѣлъ короткую шубу, я немного ошьянѣлъ — ich habe einen kurzen Pelz angezogen, ich bin ein Wenig benebelt; кыскарак (Kas.) очень коротко — sehr kurz; кыскараккына (Kas.) id.; тәмірді ползо кыска кәс, аҗашты ползо узун кәс! (Tel.) желѣзо рѣжь коротко, а дерево длинно! (посл.) — das Eisen schneide kurz ab, das Holz aber schneide lang ab! (Spr.); узун узун сырҗалак, уцына дәірі сырҗалак, кыска кыска сырҗалак, кырыҗына дәірі сырҗалак — ол бичәк билә биләдир (Kom.) длинная, длинная дорожка, по ней скользишь до конца; короткая, короткая дорожка, по ней скользишь до края — ножикъ и оселокъ (заг.) — eine lange, lange Bahn, auf ihr gleitet man bis zum Ende, eine kurze, kurze Bahn, auf ihr gleitet man bis zum Rande — das Messer und der Schleifstein (Rths.) (C. C. 146,10).

²кыска [Tel.]

кошка — die Katze.

³кыска (v) [Osm.]

быть, дѣлаться короткимъ — kurz werden, kurz sein.

кыскаң (v) [Alt. Tel., قبصقانق, قبصقانق, قبصقانق (Osm.)]

1) (Osm. Z.) укоротиться — sich verkürzen.

2) (Alt.) жалѣть, скупиться — bedauern, geizen, geizig sein.

3) (Osm. Krm.) завидовать, ревновать — beneiden, eifersüchtig sein; бўзжук бланлар кўчун бәилә кыз-илә айнаҗы булуп ораҗа

gäldini g'örlüklerindä буну кысканырлар
когда старшие братья увидели, что младший
брат нашёл дэвицу и зеркало, они позави-
довали ему — als die älteren Brüder den
jüngeren Bruder sahen, dass er das Mädchen
und den Spiegel gefunden hatte, beneideten
sie ihn (N. 102).

кысканак [Sag.]

полевая мышь — die Feldmaus.

кысканч [قىسقانچ (Osm.)]

1) зависть, ревность — der Neid, die Eifer-
sucht.

2) завистливый — neidisch.

кысканчык [Tel., von кыскан-+чык]

скупой — geizig.

кысканчлык [قىسقانچلىق (Osm.), von кыс-
канч-+лык]

зависть, ревность — der Neid, die Eifersucht;
кысканчлыктан чатламак лопнуть от за-
висти — vor Neid platzen.

кысканчы [قىسقانچى (Osm.)] = кысканч.

¹кыскар (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Kūär.

Kir. Kas., von кыска-+ар]

сократиться, убавляться — sich verkürzen,
kurz werden, abnehmen; кундәр кыскарды
(Tel.) дни убавились — die Tage sind kürzer
geworden (S. S. قىسقارمق، عجله لنيك، سرعت
(ابنيك، شباب، تيز، بات).

кыскар (v) [Sag.] = кычкыр

упрекать, дэлать выговоръ — tadeln, schelten.

¹кыскарт (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär. Sag.

Kir. Kas., von кыскар-+т]

сократить, дэлать короткимъ — kurz machen,
verkürzen; кыскартып айт! (Tel.) говори по
короче! — sprich du kürzer! узун чөрчөктү
кыскартпадын! (Tel.) не сокращай длинной
сказки! — verkürze das lange Märchen nicht!

²кыскарт (v) [Sag.] = кычкырт

манить рукой, давать знак рукой — mit der
Hand winken, ein Zeichen mit der Hand
geben.

кыскалак [Kkir.]

зеленая, свежая трава — grünes, frisches Gras.

кыскалан (v) [Schor.] = кыскар.

кыскаландыр (v) [Schor.] = кыскарт.

кыскалык [Kom., von кыска-+лык]

короткость — die Kürze.

кыскадын (v) [Schor.] = кыскар.

кыскач [Kür. Leb. Tel., قىسقاچ (Osm.)]

1) (Osm.) вещь, состоящая из двух одина-
ковых частей, которую можно сложить —
eine doppelte Sache, die man zusammenlegen
kann.

2) (Kür. Leb. Tel.) щипцы — die Zange, Licht-
scheere.

3) скупой — geizig.

кыскац [Bar. Kom.] = кыскач.

кыскас [Sag. Koib.] = кыскач.

кыскаста (v) [Sag., von кыскас-+ла]

схватить щипцами — mit der Zange fassen.

кыскаш [Alt. Tel. Kir. Ktsch.] = кыскач.

кыскашта (v) [Alt. Tel. Kir.]

держатъ щипцами — mit der Zange halten.

¹кыскы [Sag. Ktsch.]

крикъ — der Schrei.

²кыскы [Sag. Koib. Kir., von кыс-+кы]

зимний — winterlich; кыскы багыт (Kir.)

зимнее время — die Winterzeit; кыскы дол

(Kir.) зимняя дорога — der Winterweg.

кыскынч [S. S.]

غبطة، غضب، غيرة، رشك، رقابت،
قىسقانبجى، كونداش.

кыскыр (v) [Sag. Koib.] = кычкыр

кричать, звать — schreien, rufen.

кыскырык [Tel.]

храпёние — das Schnarchen.

кыскырыкта (v) [Tel., von кыскырык-+
ла]

храпѣть, сопѣть — schnarchen.

кыскырыс (v) [Sag.] = кычкырыш

1) вѣстѣ кричать — zusammen schreien;

ујадагы іккі палазы кыскырысып-ча-

2) боязливый, конфузливый — schüchtern, verschämt; L. O. idem.

кысла (v) [Ком., von кыс+ла]

давить — pressen, zusammenpressen; кысламыш каны нәчик жуламыш кап ортада кысламыш — канцыра онъ стянуть, какимъ образомъ кровь не выступила? въ серединѣ онъ стянуть — торока (зар.) — er ist zusammenge schnürt, wie ist das Blut nur nicht herausgetreten? er ist in der Mitte zusammenge schnürt — der Mantelsack (Räthsel) (C. C. 144,10).

кыслат (v) [ᠬᠤᠰᠤᠯᠠᠲᠤ (AT.), von кысла+т]

заставить сдавить, окружить — zusammenpressen, umgeben, einengen lassen; карағын (курған) кыслата заставляя ограничить ихъ разбой (или: окружить крѣпость) — ihre Plünderungen beschränken lassend (die Festung einschliessen lassend) (X 37,11).

кысладаі [Alt.]

хищная птица — der Neuntödtler (Cassius colurus).

кыслык [ᠬᠤᠰᠤᠯᠢᠬ (Kar. L.)]

зимнее время — die Winterzeit.

¹кыста [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kas., ᠬᠤᠰᠤᠲᠤ (Kar. L. T.), von кыс+ла] = кысла

1) сдѣлать узкимъ, вдавить, втиснуть, всунуть — eng machen, einengen, hineinpressen, hineindrängen, hineinstecken; камчат нѣрүм сушта тарткан колтуна кыстап алған (Sag.) онъ снялъ бобровую шапку и сунулъ ее подъ мышку — er zog die Bibermütze ab und presste sie unter den Arm; тіжіңді кыстама! (Alt.) не стискивай зубова! — beisse nicht die Zähne zusammen! кижіңдін сұрүкбi кыстады (Tel.) онъ страшно притѣснялъ своихъ людей — er bedrängte seine Leute auf's Aeusserste.

2) (Kas.) подгонять, принуждать — antreiben, nöthigen; кунактарны кыста ашасыңлар!

проси гостей, чтобы они ѣли! — nöthige die Gäste, dass sie essen! атны кыстады онъ подгонялъ лошадь — er trieb sein Pferd zum schnellen Laufen an (mit den Schenkeln pressend).

²кыста (v) [Sag. Koib. Kir., von кыш+ла]

зимовать — überwintern, den Winter zubringen.

кыстак [قبضاق (Osm. Z.)]

насилие — der Zwang, die Gewalt (S. S. 'عجه

(سرعة 'جافوقراق 'شباب 'شدت 'تضييق).

кыстау [Kir., von кыста+у]

зимовка, мѣсто, гдѣ зимуютъ — das Winterquartier, die Stelle, wo man überwintert.

кыстаучан [Kas., von кыста+у+чан]

любящий, чтобы его упрашивали — sich nöthigen lassend.

кыстағ [Sag. Koib.] = кыстау.

¹кыстан [Mat.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

²кыстан (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von кыста+н]

заткнуть, засунуть что-нибудь себѣ за поясъ — sich Etwas in den Gurt stecken; тон ädägin кыстанып алды (Tel.) онъ заткнулъ подолъ шубы за поясъ — er steckte die Enden der Rockschoesse in den Gurt; сары кылын кәзип алды, пәлһнә палта чылап кыстанып алды (Tel.) онъ отрѣзалъ ему одну руку и засунулъ ее себѣ за поясъ какъ топоръ — er schnitt ihm eine Hand ab und steckte sie sich wie ein Beil in den Gürtel; кәт пәлһнә кырык кыстанып алды онъ поджалъ хвостъ — er presste den Schwanz ein.

кыстал (v) [Kir. Kas. Alt. Tel. Leb. Schor.

Sag. Koib., von кыста+л]

1) быть стѣсненнымъ, втиснутымъ, засунутымъ — beengt sein, eingeengt sein, in Etwas hineingezwängt, hineingesteckt, eingepresst sein.

2) (Kas. Kir.) быть принужденным, иметь нужду — genöthigt sein, gedrängt sein, nöthig haben; тәрткә кысталдым (Kas.) мнѣ нужно сходить (за нуждою) — ich muss meine Nothdurft verrichten.

кысталаң [Alt. Tel. Leb.]

тѣснота, стѣснение — die Enge, Beengung.

кысталаңдұ [Tel., von кысталаң+лұ]

стѣсненный — beengt.

кысталыш (v) [Alt. Tel. Leb., von кыста+л+ш]

давить другъ друга, тѣсниться — dicht zusammengedrängt sein, sich aneinanderdrängen.

кысталчык [Tel.]

тѣснота, тѣсное мѣсто — die Enge, der enge Platz; мөңкү жүрүмдә кірәр әжіктің кысталчығын көр! (Mias.) какъ тѣсны врата, ведущія въ вѣчную жизнь! — wie eng ist das Thor, welches zum ewigen Leben führt!

кыстат (v) [Tel. Alt. Kas., von кыста+т]

1) заставить втиснуть, сунуть — einpressen, beengen lassen, hineinstecken lassen.

2) (Kas.) заставлять принуждать, упрямивать — antreiben lassen, nöthigen lassen sich nöthigen lassen; мин ашымын кыстатмымын мині! я самъ буду ѣсть, не надо мнѣ упрямивать! — ich esse schon selbst und lasse mich nicht nöthigen!

кыстас (v) [Sag. Koib.] = кысташ.

кысташ (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kas.]

стѣсниться вѣстѣ — sich drängen, eng bei einander stehen.

кыстауычу [Kas. T.]

притѣснитель — der Bedränger, Bedrucker; äšitmädilär аязын кыстауычунун они не слышали голоса притѣснителя — sie hörten nicht die Stimme des Bedrückers (H. 3,17).

¹кысты [قططی (Osm.)]

родъ украшений изъ серебра или золота — eine Art Schmucksache aus Gold oder Silber.

²кысты [Kir.]

зимний — winterlich; кысты күнү зимние дни — die Wintertage.

кыстык [Kir., von кыс+лык]

принудительная мѣра — die Zwangsmaassregel; кыстык кылды онъ употребляетъ принудительныя мѣры — er wandte Zwangsmaassregeln an.

кыстыр (v) [Bar. Kir. Kas. Kūr., قيسلر (Osm.), von кыс+тыр]

всунуть, втиснуть, тѣснить, зажать щипцами — drücken, pressen, hineinzwängen, in den Gurt stecken, mit der Zange halten; куттык астына кыстырып алып парды (Kas.) онъ унесъ, сунуть подъ мышку — er trug unter dem Arme fort; кағазны кітап арасына кыстырдым (Kas.) я сунулъ бумагу въ книгу — ich habe das Papier in ein Buch gelegt; миннәт кыстырмак (Osm.) упрекать за благодеяние — wegen einer Wohlthat tadeln; пармағыны кыстырды (Osm.) онъ себя повредилъ палецъ — er hat sich den Finger gequetscht.

кыстырұ [Kas., von кыстыр+ұ]

втыканіе — das Hineinstecken; көрөч кыстырұ втыканіе (кусочки) стали въ стѣны дома (съ цѣлю отогнать злыхъ духовъ) — das Hineinstecken eines Stabes in die Wände des Hauses (um die bösen Geister zu vertreiben).

кыстырт (v) [Kas., von кыс+тыр+т]

заставить тѣснить — pressen, drücken lassen; ідәһнә тўшәмнә кыстырттым я вәһәлә сколотить доски пола, потолка — ich habe die Bretter der Diele, der Decke zusammenschlagen lassen.

кыстыбыи [Kas.]

прѣсный, тонкій пирогъ съ начинкой — eine dünne, nicht gesäuerte Pastete mit Füllung.

кыстрак [Kom.]

леопардъ — der Leoparde (C. C. 127 ches-trac).

кысчак [Tel., von кыс+чак]

маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

кысчагаш [Tel., von кысчак+аш]

очень маленькая дѣвочка — ein sehr kleines Mädchen.

кысчык [Kgm.] = кысчак.

кысчых [ᠰᠢᠴᠢᠬᠡ (Kar. T.)] = кысчак.

кысчыгаш [Kür.] = кысчыгаш.

кысцак [Bar.] = кысчак.

кысса [Osm. Ad.] = кыса.

кыссаца [Osm.] = кысаца

слишкомъ короткій — zu kurz.

кыссылык [قىچىسىلىك (Uig.), von кыс+сыс+лык]

отсутствие дѣвицъ — das Nichtvorhandensein von Mädchen; пу мундак кижилар полур ади кыс — пу кыссылыгы кылды кыс ады кыс такіе люди очень рѣдки — отсутствіе дѣвицъ (такъ какъ большинство ихъ выходить замужъ?) причина тому, что дѣвицъ было дано нмѣ «кыс» (рѣдка) — dergleichen Leute sind sehr selten — das Nichtvorhandensein der Mädchen (da die meisten doch heirathen?) hat den Mädchen den Namen «Kys» (die Seltenen) gegeben (K. B. 30,14).

кыспак [Schor.]

ущелье, тѣсное мѣсто — die Schlucht, eine enge Stelle.

кыспят [ᠬᠤᠰᠢᠯᠠᠲᠤ (Kgm.)]

видъ, портретъ — die Gestalt, das Aeussere, Portrait; кызың кыспятін жазып бракмыш онъ написавъ портретъ дѣрицы и бросилъ его (ему) — er zeichnete das Bild des Mädchens und warf es (ihm) hin.

кысмат [قىسمىم (Uig.), = arab. قسمة]

судьба — das Schicksal, Fatum; нэгү әрзә кысмат саңа ол тагүр! тебя постигнетъ то, что судьбою предназначено! — welches Schicksal dir bestimmt ist, das erreicht dich! (K. B. 67,20).

кысмат [Kgm., = arab. قسمة]

судьба — das Schicksal, Fatum; сәлиң кыс-мәтиң Тифлис мәһәриндә фәлән хоҗакиңиң Шаһ-Синә дэгән кызы вар дыр назначенная тебѣ судьбою жена — дочь такого-то тифлисского богача Шахъ-Сине — die dir vom Schicksal Bestimmte ist die Tochter des in Tiflis wohnenden Reichen, des Schah-Sinä (P. d. V. VII*, 1).

кысмыц [Bar.]

куликъ — die Sumpfschnepfe.

¹кыз [Kgm. Kas. Kir. Kkir., قىز, ყელ (Osm. Ad.), ᠬᠢᠴᠠ (AT.)]

1) дѣвица — das Mädchen; кыз бала (Kas.) дочь — die Tochter (eigentlich: das Mädchen-Kind); cilik кыз оулин (AT.) чистыя ихъ дочери — ihre reinen Töchter (K 7,12, X 7,17); кыз олбугу (Kir.) дѣвичьи пѣсни — die Gesänge der Mädchen; ана сән кыз деп едің еркәк екән! (Kir.) э, матушка, ты говорила, что это дѣвица, но это мужчина! — Mutter, du meinstest, es sei ein Mädchen, es ist aber ein Mann! (P. d. V. III, 315,9); кыз оулан, кыз чоцук, тазә кыз (Osm.) молодая дѣвица — ein junges Mädchen; кыз кардаш (Osm.) сестра — die Schwester; кыз гібі (Osm.) вѣжливый — sanft, höflich; кыз алмак жениться — sich verheirathen (vom Manne); кыз вәрмәк (бәрмәк, бірмәк) женить — verheirathen (ein Mädchen); кыз ташы (Osm.) колонна Маркіана въ Константинополѣ — die Marciansäule in Konstantinopel; ханым кыз барышня — das Fräulein; кыз кушу зеленая сорока — die grüne Elster; кызлар (Osm.) сестры милосердія — die Nonnen, barmherzigen Schwestern; кыз мактабі школа для дѣвицъ — die Mädchenschule; кыз ағасы старшій енуухъ Серая — der oberste Eunuch des Serails; кыз бозмак (Osm.) лишить невинности — die Jungfernschaft nehmen.

2) дочь — die Tochter; кызын (AT.) его

дочь — seine Tochter (Xb 10,1); кызымын (AT.) мою дочь — meine Tochter (Xb 9,21); баидың кызы (Kir.) дочь богача — die Tochter eines Reichen; каның кызы (Kir.) царевна — die Chanstochter; аның екі ұлы бір кызы полұптұ (Kir.) у него было два сына и одна дочь — er hatte zwei Söhne und eine Tochter; һәмшпирә кызы (Osm.) племянница — die Nichte; кыз бәшкәтә қәһәз сандукта (Osm.) дочь в колыбели, приданое в ящике (посл.) — die Tochter ist in der Wiege, die Mitgift im Kasten (Spr.); әнәзі жаманың кызын алба — әжіжі жаманың ұжұна кірбә! (Tel.) не женись на дочери дурной матери, не входи в домъ, у которого дверь дурна! (посл.) — heirate nicht die Tochter einer schlechten Mutter, gehe nicht in das Haus, bei dem die Thür schlecht ist! (Spr.); анасыны көр! кызын ал! (Osm.) узнай мать, а потомъ бери дочь! (посл.) — lerne die Mutter kennen und dann nimm ihre Tochter! (Spr.); кызның кызы (Kas.) внучка по дочери — die Enkelin von Seite der Tochter; асрау кыз (Kas.) приемный — die Pflegetochter.

¹кыз (v) [Krm. Kom. Kas. Kir., قىزىق, җыңҗы (Osm. Ad.)]

1) (Kas.) краснеть, раскаливаться — roth werden, glühend werden; кызған тимір (Kas.) раскаленное железо — ein glühendes Eisen; кызған күмір раскаленные уголья — glühende Kohlen.

2) сдѣлаться жаркимъ, горячимъ, воспламениться, сердиться — heiss werden, warm werden, entbrennen, zornig werden; су кыздымы? (Osm.) горяча-ли вода? — ist das Wasser heiss geworden? kocht das Wasser? gözi кызды (Osm.) глаза его загорѣлись — seine Augen flammten; таулар ташлар гүнәптә кызды (Osm.) горы и скалы были раскалены на солнцѣ — die Berge und Felsen waren von der

Sonne erwärmt; һава кызар (Osm.) лето настаетъ — es wird Sommer; бу канчык кызды (Osm.) эта сука въ периодъ течки — diese Hündin ist brünstig; кызып китмак (Kas.) загорѣться — entbrennen; келәк төбәм кызды (Kas.) онъ меня хорошо пробралъ — er hat mich tüchtig ausgescholten; аның ачувы кызған (Kas.) онъ сильно разгнѣвался — er ist heftig erzürnt; күзі аны алырға кызған (Kas.) глаза его загорѣлись желаніемъ взять это — seine Augen entbrannten vor Begier es zu nehmen; азрак кызған (Kas.) онъ немного выпивши — er ist ein wenig ange-trunken; фәна кызды (Osm.) онъ очень рас-сердился — er ist heftig erzürnt.

¹кыза [Tel.]

горнъ (въ кузницѣ) — der Schmiede-Ofen.

²кыза [Schor.]

мышеловъ (птица) — der Mäusegeier.

³кыза (v) [— ھە (Uig.)]

быть, стать короткимъ — kurz werden; тірілік кызады, узады сағынч — бару артты соклык, сұраді сабінч короче стала жизнь, увеличилось горе, больше стала страсть, разсѣялась радость — das Leben wurde kürzer, länger wurden die Sorgen, die Begierde nahm zu und die Freude zerstreute sich (K. B. 183,19).

кызау [Kas.]

кузовъ — ein Gefäss aus Birkenrinde.

¹кызак [Bar.]

подруга — die Gespielin.

²кызак [قىزاق, җыңҗы (Osm.)]

1) сани — der Schlitten, die Schleife; кызак жолу зимній путь — die Schlittenbahn; кызак капар сани скользятъ — die Schlitten gleiten; кызак гібі һәр һәрәжә гідәрса ізі бәллі-дир кула-бы онъ ни пошелъ, онъ вездѣ оставляетъ явные слѣды, какъ сани — er lässt überall sichtbare Wegspuren zurück, wie ein Schlitten.

2) колыбель — die Wiege.

кызактыр (v) [Sag.]

догонять — auf die Haut rücken.

кызау [Bosn.] = *кызак.

кызаннык [Kas.]

тѣснота — die Enge.

кызар [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kas. Kom., قىزارىق (Uig.), قىزارىق,

قىزارىق (Osm. Ad.)]

сдѣлаться краснымъ, краснѣть — roth werden; erröthen; кырык кулас чыдазы кызара ізіік (Sag.) сорокасаженное копьё накалялось до красна — die vierzig Faden lange Lanze wurde rothglühend; кызар чатчаң еді чогул въ тѣлѣ его жизни не стало — alles Leben war aus dem Körper geschwunden (wörtlich: es war kein Fleisch da, was roth werden konnte); кѣк кызарған (Kas.) небо стало краснымъ — der Himmel färbte sich roth; аташа гірэй жүзү кызармаз (Osm.) если онъ и въ огонь войдетъ, лицо его не покраснѣетъ, онъ до невозможности безстыденъ — wenn er auch in's Feuer geräth, so wird sein Antlitz nicht roth, er ist unglaublich unverschämmt; өјотыннан кызарды (Kas.) онъ отъ стыда покраснѣлъ — er ist vor Scham roth geworden; көз кызарды (Osm.) глаза его стали красны (отъ стыда) — er hat rothgeweinte Augen; кызарып мурармак (Osm.) отъ заботъ краснѣть и синѣть — vor Sorgen roth und blau werden; кызарып сарармак (Osm.) краснѣть и блѣднѣть — roth und bleich werden.

кызарын (v) [Kas., von кызар-+н]

краснѣть (отъ гнѣва) — roth werden (vor Zorn).

кызарт (v) [Kas. Alt. Tel. Leb. Sag. Schor.

Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm.,

قىزارتىق (Uig.), قىزارتىق (Osm. Ad.)]

сдѣлать краснымъ — roth machen, roth färben; пар арзай жазурум кыина арк саңа — jok арзай жүзүңні кызартма маңа! (Uig.) если

я согрѣшилъ, накажи меня, у тебя есть сила, а если нѣтъ, не сердись на меня (не дѣлай своего лица краснымъ)! — habe ich Sünden, so bestrafe mich, du hast ja die Kraft, wenn nicht, so werde nicht zornig über mich (mache dein Antlitz nicht roth)! (K. B. 32,26); ол әлдә сәвүңдін (قىزارتىق) кызартмыш маңиc (Uig.) у этого народа лица сдѣлались красными отъ радости — bei diesem Volke sind die Antlitze vor Vergnügen roth geworden (K. B. 36,16); туда niläa täp пу täpilmish väññ — igärgy аңунда кызарткай аңиң! (Uig.) о, если-бы ты умѣлъ употреблять собранное тобою имущество такъ, чтобы оно твое лицо сдѣлало краснымъ въ обоихъ мірахъ! — ach wenn du diese gesammelte Habe richtig anzuwenden verstehen würdest, damit sie in beiden Welten dein Antlitz roth färben könnte! (K. B. 53,18); камук иш жәдүрзә кызартса маңиc! (Uig.) пусть онъ доведетъ все дѣла до конца, пусть онъ сдѣлаетъ краснымъ лицо! — möge er alle die Angelegenheiten durchführen, möge er das Antlitz roth färben! (K. B. 78,16); жүз кызартмак (Osm.) быть безстыднымъ — unverschämmt sein; жүзүмнү кызартты (Alt.) онъ меня пристыдилъ — er hat mich beschämmt; ат кызартмак (Osm.) прожарить такъ, чтобы побурѣло (мясо) — das Fleisch braun braten.

кызарты [قىزارتىق, قىزارتىق (Osm.), von кызар-+ты]

краснота — die Röthe.

кызартма [Krm., قىزارتىق (Osm.)]

1) печка для прожариванія рыбы и мяса — der Bratofen zum Rösten von Fischen und Fleisch.

2) (Krm.) жареное — das Gebratene; бір кызартма куш бір сәндә въ горшкѣ есть зажаренная птица — in einer Pfanne ist ein gebratener Vogel (P. d. V. VII, 102,1).

кызардырыл [قىزاردىرىل (Osm.)]

быть сдѣлану краснымъ, раскаленнымъ, зажареннымъ — roth, glühend, geröstet werden.

кызарма [Krm.]

жаркое — der Braten; кападының ішіндә бір кызарма бар въ посудѣ было жаркое — im Gefässe war ein Braten (P. d. V. VII, 102,4).

кызалак [Kir.]

1) дѣвочка — ein kleines Mädchen, Töchterchen.

2) (Osm. R.) paraver rhacae.

3) (Osm. Z.) тюльпанъ — die Tulpe.

кызат [Schor.] = кыспак

кызат чяр ушелье — die Schlucht.

кызамык [Kas., قىزامىق (Osm.), vergl. кызыл]

1) корь — die Masern; кызамык чыккан у него корь — er hat die Masern bekommen; кызамыктан ўлдї онъ умеръ отъ корь — er ist an den Masern gestorben.

2) скарлатина — das Scharlachfieber.

кызамтык [Sag. Koib.]

красноватый — rōthlich.

кызы (v) [Tel., كىزى (Kar. T.)]

1) (Tel.) горѣть, прилежать, усердствовать — brennen, entbrennen, eifrig sein.

2) (Kar. T.) быть горячимъ — heiss sein.

¹кызык [Tel. Leb. Tub. Alt.]

телецкая селедка — der teletzkische Häring; кызык палык id.; пора кызык родъ крупной сельди — die grösste Art dieses Hädings.

²кызык [Alt. Tel. Kir. Kas., von кыс, кыз, кызы]

1) (Alt. Tel.) сдвоенный, тѣсный — eng zusammengedrückt, eng.

2) теплый, горячий, усердный, страстный — heiss, hitzig, eifrig, brünstig.

3) (Kir. Kas.) прїятный, привлекательный, интересный, лестный, любопытный — angenehm, verlockend, reizend, wohlgefällig, interessant; кызык сөз (Kir.) прїятныя, инте-

ресныя слова — eine angenehme, interessante Rede; бик кызык іш ікән (Kas.) это очень интересное дѣло — das ist eine sehr interessante Sache; екі кан кызык көрдү (Kir.) оба хана увлекались (охотой) — beide Chane waren interessirt.

³кызык (v) [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Kas. Kir., كىزىق (Uig.)]

1) (östl. Dial.) разгорѣться, сгорѣть отъ сырости (о сѣнѣ) — heiss werden durch Nässe (von Heu und Gras); кызык парған от (Sag.) трава, сгорѣвшая отъ сырости — durch Nässe heissgewordenes Gras.

2) имѣть удовольствіе отъ чего либо, радоваться чему, имѣть охоту дѣлать что-нибудь, охотно дѣлать, быть влюбленнымъ — Wohlgefallen an Etwas haben, sich über Etwas freuen, zu Etwas Lust haben, Etwas gern thun, verliebt sein; нәгү тәр әжиткіл аи нилгә тәңис — сөзүн јаңзадур, көрзә кыскуп мәңис! (Uig.) слушай, какъ говорить тотъ, у котораго знаніе (велико) какъ море, онъ говорить подходящія слова, когда ты увидишь ихъ, лицо (твое) разгорится — höre, wie da der spricht, dessen Wissen ein Meer ist, er spricht dazu passend, siehst du es, so freut sich dein Antlitz (K. B. 27,18); бу нәрсәгә кызыктым (Kas.) я наслаждался этимъ — ich hatte an dieser Sache Wohlgefallen; укырға бик кызыккан (Kas.) онъ очень любитъ читать — er liebt sehr zu lesen; бу кызға кызыктым (Kas.) я влюбился въ эту дѣвицу — ich bin in dieses Mädchen verliebt.

кызыклы [Kas., von кызык+лы]

прїятный, интересный — angenehm, interessant; тіјәтір кызыклы булдымы? было-ли интересно въ театрѣ? — hast du dich im Theater amüsirt?

кызыктыр (v) [Kas. Alt. Tel., von кызык+тыр]

1) дать сгорѣть (напр. сѣну) (отъ сырости) —

erhitzen (durch Nässe); жаңмур пичәнді кызыктырды (Alt.) дождь далъ сгорѣть сѣну (подмочивъ его) — der Regen hat das Heu erhitzt.

2) возбудить удовольствіе, заинтересовать — Wohlgefallen erregen, interessiren; тәрәзә аркы кўрїнїп кызыктыра (Kas.) это было видно въ окно и меня заинтересовало — es war durch das Fenster zu sehen und erregte mein Interesse.

кызыксыз [Kas., von кызык+сыз] неприятный, неинтересный — nicht angenehm, uninteressant; кызыксыз їм икән дѣло не интересно — die Sache ist uninteressant.

кызыкә [Kar. L.]

маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

кызыг [Schor.]

приторный — fade, süß.

Кызыган [Tel. W.]

подвластный Ыльгеню духъ, ѣздящїй на красно-буromъ конѣ съ краснымъ шелковымъ поводомъ и подпирающїйся красной радугой вместо посоха — ein dem Uelgän untergebener Geist, der auf rothbraunem Pferde reitet, einen rothen seidenen Zügel in der Hand hält und sich auf einen rothen Regenbogen anstatt eines Stabes stützt.

кызыjak [Sag. Koib.]

маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

¹кызын (v) [Tel. Schor., von кыс+н]

прижать (крылья), поджать (хвостъ), заткнуть (за поясъ) — an sich pressen (den Schwanz, die Flügel), zu sich in den Gurt stecken; Ai-Märgän iккї едәгін кызынып-тыр (Schor.) Ай-Мергенъ заткнулъ обѣ полы платья за поясъ — Ai-Mergen steckte beide Rockschösse in den Gurt.

²кызын (v) [Kas., von кыз+н]

грѣться — sich erwärmen; көјошка кызына онъ грѣется на солнцѣ — er wärmt sich an der Sonne; туңсаң мич алдына барып кы-

зын! если ты мерзнешь, пойдн и погрѣйся у печки! — wenn dich friert, so gehe und wärme dich am Ofen!

кызындык [Schor.]

красноватый — röthlich.

¹кызыр [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Kūär.] = кысыр

1) яловой (о скотнѣ) — nicht trächtig, gelt; кызыр пә (Alt.) яловая кобыла — eine gelte Stute.

2) пустой — hohl; кызыр кузук (Schor.) пустой орѣхъ — eine hohle Nuss.

²кызыр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von кыс «selten», vergl. кыса, кыска]

сократить, уменьшить, убавить — verkürzen, verringern; кызыр сал! убавь! — verringere es! Кудаі паладан кызырған Богъ не далъ дѣтей — Gott hat ihm den Kindersegen verkürzt.

кызырак [Kkir., vergl. ¹кызыр] = кысрак молодая кобыла — eine junge Stute.

кызырыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., von кызыр +л] = кыскап

сдѣлаться короткимъ, сокращаться — kurz werden, sich verkürzen; кызырыл-пар-тыр что-нибудь стало коротко, уменьшилось — es ist kurz geworden, hat abgenommen.

кызырылчак [Schor., von кызырыл+чак] скупой — geizig.

¹кызыл [قېزىل (Uig.), қызыл, ʁʁʁʁʁʁ (Osm. Dsch. OT.) und alle übrigen Dialekte, von кыз+л]

1) красный — roth; кып кызыл (Kas.) ярко-красный — hochroth; ачык кызыл (Kas.), жарык кызыл (Tel.) свѣтло-красный — hellroth; ал кызыл (Kas.) розовый — rosenroth; кызыл кіші (Kas.) рыжїй человекъ — ein hellblonder (hochblonder) Mensch; кызыл тімір (Kas.) раскаленное желѣзо — rothglühendes Eisen; бітіңә кызыл чыккан (Kas.) лицо его покраснѣло — sein Antlitz wurde

кўраң кызыл (Tel.) багровый — hochroth; kyakai кызыл (Tel.) алый — purpurroth; кан кызыл (Tel.) красный какъ кровь — blutroth; кызыл чалкан (Tel.), чалбан (Schor.) свекла — die rothe Rübe; кызыл кат (Tel.) смородина — die Johannisbeere; кызыл оту (R.) 1) родъ терновника — eine Art Dorngesträuch; 2) scolopendrium vulgare; кызыл аҗач (Osm.) ольха — die Erle; кызыл акча (Osm.) фальшивыя деньги — falsches Geld; кызыл манҗы (Osm.) медная монета — eine Kupfermünze; Кызыл-алма (äлма) (Osm.) городъ Римъ — die Stadt Rom (eigentlich die Kugel auf der Kuppel der Peterskirche); Кызыл-баш (Osm. Kas. Kir.) персиянинъ — der Perser; кызыл аҗач (Osm.) ясонъ — der Rüster; кызыл јумурта (Osm.), јумуртка (Kas.) Пасха — das Osterfest; кызыл чыбык (Osm.) какое-то дерево съ красными цвѣтами — ein Baum mit rothen Blüten; кызыл јапрак (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; кызыл үгиз қибәріп (Kas.) я пушу ему красного пѣтуха въ домъ — ich werde ihm den rothen Hahn auf's Dach setzen; кувармыш јыҗачлар тонанды (حننصر) јажыл — пәзәнді пудун ал, сарык, көк, кызыл (Uig.) сухія деревья одѣлись въ зелень и украсились повсюду алыми, желтыми, синими и красными (цвѣтами) — die trockenen Bäume haben sich in Grün gekleidet und überall sich mit hochrothen, gelben, blauen und rothen (Blumen) geschmückt (K. B. 14,1); јаҗыс јәр паҗыр полмаҗынца кызыл (Uig.) раньше чѣмъ черная земля не сдѣлается красной мѣдью — ehe die schwarze Erde nicht zu rothem Kupfer wird (K. B. 15,21).

2) (Ad.) золото — das Gold, Goldstück; үч кызыл вәрді онъ дала мнѣ три золотыхъ — er hat mir drei Goldstücke gegeben.

3) (Bar.) черви (въ карточной игрѣ) — Coeur (im Kartenspiele).

4) (Osm.) красные листья осенью — die rothen Blätter im Herbste.

5) (Tel.) лѣтній козий мѣхъ — das sommerliche Rehfell.

6) (Osm.) веревка изъ козьей или верблюжьей шерсти — ein Strick aus Ziegen- oder Kamelhaar.

7) (Z. nach Vamb.) староста — der Dorfrichter.

²кызыл (v) [Alt. Tel. Schor., von кыс+л] стѣсняться, пуждаться, закрыться (о щеляхъ) — sich zusammenziehen, dicht werden (von Spalten), sich beengt fühlen, in Noth sein; кызылбан (Schor.) не стѣсняясь, мѣхъ всего вдоволь — sich nicht einschränkend, im Ueberflusse habend.

кызылҗак [Schor.]

красноватый — röthlich.

Кызылҗаја [Schor. W., von кызыл+каја] инородческое племя на рѣкѣ Мрасѣ у устья рѣки Кобарсу — ein Schorengeschlecht, das am Mraß bei der Mündung des Kobarsu wohnt; Кызылҗаја кызыл әт талаҗып таш аразына кыстанышканнар Кызылҗайцы спорили изъ за красного мяса и затискались между камнями — die Kysylkaja stritten sich um rothes Fleisch und versteckten sich zwischen Steinen.

кызылҗат [Sag., von кызыл+кат]

красная смородина — die rothe Johannisbeere.

кызылҗат [Schor.] = кызылҗат.

кызыллы [Kas., von кызыл+лы]

украшенный красными цвѣтами — mit rothen Blumen verziert; кызыллы чітсә ситәцъ съ красными цвѣтами — ein rothblümiger Kattun.

кызыллык [Kas., قىزىللىق, җезгеллек (Osm.), von кызыл+лык]

1) краснота — die Röthe, rothe Farbe; таң кызыллыҗы (Kas.) утренняя заря — die Morgenröthe; кызыллык біткәч намаз укырҗа јарыи (Kas.) когда утренняя заря исчезнетъ,

можно совершать намазъ — wenn die Morgenröthe vorbei ist, kann man das Gebet lesen.

2) (R.) вѣтрная оспа — die Windblattern (chinea pox).

3) (Kas.) румяна — die rothe Schminke.

¹кызылчык [Kgm.]

какой-то красный плодъ — eine rothe Frucht [die Johannisbeere (?), die Kornelkirsche (?)].

²кызылчык [Tel., von кызыл+чык]

стагиваясь, самъ собою закрываясь — sich zusammenziehend, sich selbst schliessend.

кызылча [قبزله, قزله (Osm. Kgm. Ad.)]

1) красноватый — röthlich.

2) (Osm.) румяна — die rothe Schminke.

кызылчык [قبزلق (Osm.)]

дѣрень (плодъ) — die Kornelkirsche; кызылчык аҗацы дѣрень, кизилъ — der Kornelkirschbaum.

кызылда [قبزىلدامق (Osm. Z.)]

смыстѣть (о летящей стрѣлѣ) — schwirren, sausen, pfeifen.

кызылсымал [Tara]

красноватый — röthlich.

кызылзыбан [Leb. Schor.] = кызылсымал.

кызылзымак [Alt.] = кызылсымал.

кызылзымаз [Tel.] = кызылсымал.

кызылзѹ [Alt.] = кызылсымал.

кызылзук [Bar.]

корь, краснуха — die Masern, Rötheln.

кызылша [Kir.]

1) корь — die Masern.

2) какое-то растение — eine Pflanze.

кызыт (v) [Kas. Tel., قزىت (Kar. T.), von кызы+т]

1) нагрѣвать, раскалывать — erwärmen, heiss, glühend machen.

2) (Tel.) зажигать — anzünden.

кызыш (v) [Kas., قزىش, قزىش (Osm.), قزىش (Kar. L.)]

сдѣлаться горячимъ, разгорячиться, возгорѣться — heiss, roth werden, sich entzünden,

entbrennen; пазар кызышыр (Osm.) торговля разгорѣлась, хорошо идетъ — die Geschäfte gehen sehr gut; iplär катыннарга кызыша, катыннар iplärä кызыша (Kas.) мужчины пламенѣютъ къ женщинамъ, а женщины къ мужчинамъ — die Männer geben sich gern mit Frauen ab, und die Frauen mit Männern.

кызыштыр (v) [Kas., قزىشدرمق (Osm.), von кызыш+тыр]

сдѣлать, чтобы другой разгорѣлся, сдѣлался горячимъ — machen, dass Jemand heiss, glühend wird, entbrennt.

кызымтал [Kkir.]

половина — die Hälfte.

кызымтул [قزىمتول (Osm. R.)]

красноватый, рыжеватый — etwas roth oder rothhaarig.

кызѹ [Kas., von кыз+ѹ]

1) горячий, знойный, палящій — heiss, drückend heiss, glühend; кызѹ көн жаркый день — ein heisser Tag; кызѹ тимирдәү тутма! не прикасайся къ раскаленному железу! — fasse kein glühendes Eisen an!

2) горячий, сердитый — heftig, jähzornig; кызѹ киші сердитый человекъ — ein heftiger Mensch; качуның кызувы гнѣвъ — der Zorn; аңар кызѹрак булды онъ порога горячку, очень сѣшилъ — er war in schrecklicher Eile.

кызур (v) [قزىور (Uig.)] = кызыр

сократить — verkürzen; тилиңни кўзаткил! кўзәдәлдә паш — сөзүңни кызурбыл! узадылды јаш удерживай свой языкъ! тогда твоя голова сохранится; сократи свои слова! тогда удлиннится твоя жизнь — hüte deine Zunge! dann ist dein Kopf behütet; verkürze deine Worte! dann ist dein Leben verlängert (K. B. 17, 16); көңүл тил көни тут кызырбу сөзүң! сердце и языкъ держи прямо, также и рѣчь, которую слѣдуетъ укорачивать! — halte

Sinn und Zunge grade, wie auch das zu verkürzende Wort! (K. B. 116,21); узун полды älkñ, узатма жығын! — кызурды каңар кўн, тіріклік пағын! твоя рука длинна, не увеличивай гибели! она сократила проходящие дни, обрати внимание на жизнь! — dein Arm ist lang, verlängere nicht das Verderben! er hat die dahingehenden Tage verkürzt, denke an das Leben (K. B. 59,17).

кызкан (v) [قىزقانلىق (Osm. R.)]

быть ревнивымъ, завистливымъ — eifersüchtig, neidisch sein.

кызканлы (v) [قىزقانلىق (Osm. R.)]

быть предметомъ ревности, зависти — Gegenstand der Eifersucht oder des Neides sein.

кызкандыр (v) [قىزقاندورمق (Osm. R.)]

дѣлать кого ревнивымъ, завистливымъ — Jemand eifersüchtig oder neidisch machen.

кызканч [قىزقانع, قىزقانع (Osm.), von кызкан+ч] = кызканч.

кызканчлык [قىزقانچلىق (Osm.), von кызканч+лык] = кызканчлык

кызканч [قىزقانع (Osm. R.)] = кызканч

1) ревность, зависть — die Eifersucht, der Neid.

2) ревнивый, завистливый — eifersüchtig, neidisch.

кызканчы [قىزقانعى (Osm. Z.)]

завистникъ, соперникъ — der Neidische, Nebenbuhler.

кызканчлык [قىزقانچلىق (Osm. R.)]

ревность, зависть — die Eifersucht, der Neid.

кызкал (v) [قىزقالىق (Osm. Z.)]

быть приведены въ безпорядокъ, въ разстройство — gestört sein oder werden.

кызған (v) [قىزغانىق (Osm. Z.)]

прійти въ гнѣвъ, въ возбужденіе — in Feuer, Zorn gerathen.

кызўла (v) [Kas.]

1) подгонять — antreiben; аїда атны кызўла тізрәк қитәрғә кірәк! подгони свою лошадь,

нужно поскорѣе доѣхать! — treibe dein Pferd an, du musst schnell hinkommen! хїзмәтчиләрнї кызўла тізрәк! подгони рабочихъ! — treibe die Arbeiter an!

2) разсердиться — zornig werden; кызўлаған разсердившись — zornig geworden.

кызғын [Krm., قىزغىن, قىزغىن (Osm.), von кыз+кын]

красный, разгораченный, возбужденный, сердитый, страстный — roth, erregt, erhitzt, zornig, brünstig; кызғын дауланмак быть клейменнымъ — gebrandmarkt sein.

кызғынлык [Krm., قىزغىنلىق, قىزغىنلىق (Osm.), von кызғын+лык]

краснота, жаръ, гнѣвъ, возбужденіе, страстность — die Röthe, Erhitzung, der Zorn, die Brunst, Aufregung; булар кызғынлык илән вә муһабәтлик зїада олмак тарыкы илән чўнкї чок зәвдалык чәкмімләр (Krm.) изъ за возбужденія и возраставшей склонности они очень были мучимы страданіемъ любви — wegen ihrer Erregtheit (Brunst) und ihrer zunehmenden Zuneigung waren sie sehr von Liebesleiden gequält (P. d. V. VII*, 45,10).

кызғыл [Kir.]

краснота — die Röthe.

кызғылт [Kir.]

красноватый — röthlich.

кызғылдак [Kir.]

какое-то растение — eine Pflanze.

кызғылды [Kir.]

красноватый — röthlich.

кызрак [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] =

кызырак, кысрак

молодая, трехлѣтняя кобыла — eine junge, dreijährige Stute.

кызлан (v) [قىزلانىق (Osm.), von кыз+лан]

быть подобнымъ молодой дѣвицѣ, кокетничать, иѣжничать — wie ein junges Mädchen sein, kokettiren, sich zieren, Thorheiten begehen;

назланыр кызланыр онъ иѣжичаетъ и кокетничаетъ — er ziert sich und kokettirt.

кызлалак [Schor.]

мукъ (рыбка) — ein kleiner Fisch.

¹кызлык [Kas., قىزلىق, قىزلىق (Osm.), von кыз+лык]

1) дѣвство, невинность — die Jungferschaft; кызлык алмак (Osm.) лишитъ невинности — die Jungferschaft nehmen; аның кызлыгы бѣткѣн (алынған) (Kas.) она потеряла невинность — sie hat ihre Jungferschaft verloren.

2) (R.) положение, обязанности дѣвушки, дочери; бытіе дѣвушкой, дочерью — die Lage, der Zustand, die Pflichten einer Jungfrau oder Tochter.

3) (R.) дѣвственная плева — das Hymen.

4) (Z. = قىزلىق, قىزلىق) рѣдкость — die Seltenheit.

²кызлык [Osm.] = кытлык.

кыздѣкѣ [Kir.]

гермафродитъ — der Zwitter.

кыздыр [Kas. Kir., قىزدىر, قىزدىر (Osm.), قىزدىر (Kar. T.), von кыз+дыр]

1) сдѣлать краснымъ, раскалить, дѣлать горячимъ, возбуждать — roth machen, glühend machen, erhitzen, aufregen; кичѣ кейѡш бик кыздырды (Kas.) вчера солнце страшно палило — gestern brannte die Sonne heftig.

2) изжарить — braten; ит кыздырды (Kas.) онъ сжарилъ мясо — er brät Fleisch.

3) (Kar. T.) топить — anheizen, heizen.

кыздырыл (v) [قىزدىرلىق (Osm. R.)] Pass. von кыздыр.

кыздырған [Kas., von кыздыр+ған] жаркое — der Braten.

кыздѣз [Osm.] = кыздыгаз.

кыздыгаз [قىزغىز, قىزغىز (Osm.)]

маленькая дѣвочка, дѣвица — ein kleines Mädchen, eine Jungfrau.

кызвѣ [قىزى (Osm.), in Konstant. kasävi]

коробъ изъ прутьевъ для храненія риса, финиковъ и т. д. — ein Korb aus Rohrgeflecht zum Aufbewahren des Reises, der Datteln etc.; кѡмѣр кызвѣсѣ коробъ для углей — der Kohlenbehälter.

кызмача [Kas.]

немного пьяный — angetrunken.

кызмѣт [Kas. gel.] = хизмѣт

служба — der Dienst; кызмѣткѣ кѣрдѣ онъ поступилъ на службу — er ist in den Dienst getreten; ул мѣңа кызмѣт кылды онъ у меня служилъ — er hat bei mir gedient; кызмѣтмѣң чыгардым я ему отказалъ отъ мѣста — ich habe ihn. aus dem Dienste entlassen; кызмѣттѣң чыкма! не выходи въ отставку, не отказывайся отъ службы! — nimm nicht deinen Abschied, verlasse nicht den Dienst!

кызмѣтчи [Kas., von кызмѣт+чи]

служитель, служащій — der Diener, Dienende.

кызмѣтчилик [Kas., von кызмѣтчи+lik]

служение — das Dienen.

кызмык [قىزىق (Osm. Z.)]

осадокъ въ горшкѣ, остатокъ — das Untere oder der Bodensatz im Topfe, der Rest.

¹кыш [Alt. Tel. Leb. Schor. Ktsch. Küär. Kas. Krm., 𐰽𐰺𐰍 (AT.), قىش (Uig.), قىش, قىش, хѣш (Osm. Ad.), 𐰽𐰺𐰍 (Kar. L. T.)]

зима — der Winter; отуз артыкы сѣкѣз жашыма кышын Кытай тапа сѣлѣдим (AT.) на моемъ тридцать восьмомъ году зимою я отправился противъ Кытаевъ — in meinem achtunddreissigsten Jahre zog ich im Winter gegen die Kytai (Ха 2,8—8); сѣвѣнчлѣк полур парца жаслур кыжы (Uig.) онъ будетъ веселымъ и зима его советѣмъ пройдетъ — er wird fröhlich und sein Winter entschwindet ganz (K. B. 42,26); кыш әрзѣ жана тѣш көрѣкли кары (Uig.) но если зима (т. е. если дѣло происходитъ зимою), и видающій сонъ есть старикъ... — wenn es aber Winter ist und der den Traum Sehende ist ein

Greis (K. B. 171, 28); кыш көнө (Kas.), ғұнғ (Osm.) зимою — im Winter; кыш jāli (Osm.) зимний вѣтеръ — der Winterwind; һава кыш-тыр (Osm.) вѣтеръ начался — der Wind fing an; кыш армуды (Osm.) зимняя груша — die Winterbirnen; кыш ālbicāci (Osm.) кыш kīmī (Kas.) зимняя одежда — die Winterkleidung; кыш полды (Tel.) зима наступила — es ist Winter geworden; кыш тўрлўсў (Osm.) ragu изъ мяса и сухихъ овощей — ein Ragout aus Fleisch und trockenem Gemüse; кыш өстөндө (Kas.), кышы (Osm.) въ зимнее время — zur Winterszeit, während des Winters; кыш ai (Kgm.) зимний мѣсяцъ (декабрь) — der Wintermonat (December); кыш ахшамы, кыш кăдăci (Osm.) зимний вечеръ (зимняя ночь), скучный — der Winterabend (eine Winternacht), langweilig; кыш кылычын тудўп kălāt (Tel.) зима наступает со своимъ мечемъ, т. е. суровостью — der Winter tritt in seiner ganzen Strenge ein; жазын кышын аурыи (Kas.) онъ боленъ в течение всего года — er ist das ganze Jahr hindurch (Winter und Sommer) krank; кыштан сора баһар олур (Osm.) послѣ зимы наступает весна (посл.) — auf den Winter folgt der Frühling (Spr.).

²кыш [قىش (Osm.)]

кыш кыш āтмăк испугать, возбудить страхъ, сдѣлать мать (въ шахматной игрѣ), по R. и Z. также «сдѣлать шахъ» — Furcht einflößen, matt setzen (im Schachspiel), nach R. und Z. auch «schach bieten» (pers. كيش oder كيش).

³кыш (v) [Schor.]

мерещиться въ глазахъ, показываться (о привидѣннѣ) — vor den Augen undeutlich erscheinen, sich zeigen (von Gespenstern).

⁴кыш (v) [قىشق (Osm. Z.)]

гнутья, наклоняться — sich krümmen, sich neigen.

кышаң [Tob.]

упрамый — eigensinnig.

кышар (v) [Tob.]

быть упрямымъ — eigensinnig sein.

кышы (v) [Kir.] = кычы

царапаться, чесаться — sich jucken, kratzen.

¹кышын (v) [Kir., von кычы-+н]

1) чувствовать зудъ — jucken.

2) царапаться, чесаться — sich jucken, sich kratzen.

²кышын [قىشېن, قىشېن (Osm. alter Instr.)] = кышы

зимой — im Winter.

кышыл (v) [Kir.]

киснуть — sauer werden.

кышылат (v) [Kir., von кышыл-+т]

квасить — säuern.

кышым [Kgm.]

гнѣвъ — der Zorn; алламыз кышымына ограсын! пусть гнѣвъ нашего Бога на немъ разразится! — möge ihn der Zorn unseres Gottes treffen! (P. d. V. VII, 114).

кышыма [Kir., von кышы]

чесотка — die Krätze.

кышкы [Kas. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.,

قېشېن (Uig.)]

зимний — winterlich, zum Winter gehörend;

ўқи кўскў жулдус ўқи кышкы nil (Uig.)

три изъ нихъ — осеннія звѣзды, три — зимняя —

drei von ihnen sind Herbststerne, drei Winter-

sterne (K. B. 16, 12); кышкыда (Tel. Alt.

Schor.) зимой — im Winter; кышкы ai (Kas.)

зимний мѣсяцъ — der Wintermonat.

кышкын [Schor.]

пырей — agrostis.

¹кышкыр (v) [قىشېرىق, قىشېرىق (Osm.)]

1) бросаться на что, испугаться, изъ боязни убѣжать — sich auf Etwas werfen, aufschrecken, aus Furcht fliehen.

2) пылать, дымить сильно — lodern, dampfen.

²кышкыр (v) [Ad. Kir. Tel., von кыч-+кыр]

кричать, звать, бранить — schreien, jammeren, rufen, zanken.

кышкырыс (v) [Kuz., von kышкыр-+с] вместе кричать, ругаться — zusammen schreien, sich zanken.

кышкырт (v) [قىشقىرتىق, قىشقىرتىق (Osm.), von kышкыр-+т]

1) испугать — in Furcht setzen.

2) заставить напасть — angreifen lassen.

кышкырдыл (v) [قىشقىردىلىق (Osm.)] Pass. von кышкырт.

кышкыл [Kir., vergl. кышыл (v)]

ислый — sauer.

кышкылык [Kas.]

зимняя пора — die Winterzeit; кышкылыкта зимнюю пору — zur Winterzeit.

кышныш [قىشنىش (Osm.), aus dem pers. كشتين] кышинец (растение) — der Coriander (eine Pflanze).

¹кышла [قىشلا, قىشلا (Osm.)] = кышлау, кышлак

зимняя квартира, казарма — das Winterquartier, die Kaserne.

²кышла (v) [Kgm. Kom. Kas., كىشلا (AT.), قىشلا (Osm. Ad.), von кыш-+ла]

1) зимовать, перезимовать — überwintern, den Winter zubringen; Магы курган кышладукта (AT.) когда мы перезимовали в Магы-кургане — als wir in Magy-kurgan überwintert hatten (X 31,27); җәйлән йирдә кышладым (Kas.) я в таком-то месте зимовал — ich habe in einem solchen Orte überwintert; ағам Казанда кышлыи (Kas.) мой брат проводит зиму в Казани — mein Bruder bringt den Winter in Kasan zu; шәйтән канъы дәрәдә кышладыныны билір (Osm.) черт только знает, в каком ущельи он зимует (нося.) — nur der Teufel weiss, in welcher Schlecht er überwintert (Spr.).

2) (R.) дыматься зимний, холодный, бурный — winterlich, kalt, stürmisch werden.

кышлау [Bar. Kom.]

зимовка, место, где зимуют — das Winterquartier, der Wintersitz.

кышлак [قىشلاق, قىشلاق (Osm.)] = кышла, кышлау.

кышлат (v) [قىشلانق (Osm. R.)]

заставить или дать провести зиму — Jemand wo überwintern lassen.

Кышлака-нәв [Kgm.]

городъ Кичиневъ — die Stadt Kischenew.

Кышла-нәв [Kgm.] = Кышлака-нәв.

кышлык [Kas., قىشلىق (Osm.)]

1) все что касается зимы — Alles was sich auf den Winter bezieht; кышлык азырын әзірләгән (Kas.) онъ себя приготовить зимний запасъ — er hat sich die Wintervorräthe beschafft; кышлык әлбисә (Osm.) зимняя одежда — die Winterkleidung.

2) зимнее время — die Winterzeit; кышлыкта (Kas.) зимою — im Winter.

3) (Osm.) комната, въ которой можно топить, годная для зимы — ein heizbares Zimmer, ein Zimmer, in dem man im Winter wohnen kann.

кышлых [قىشلىق (Kar. T.)]

зимнее время — die Winterzeit.

¹кышта (v) [Tob.]

дергать — zerren.

²кышта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kisch. Küär.] = кышла

провести зиму, зимовать — den Winter zubringen, überwintern; Чолышманың пұзун кар калың түшпәс, аның үчүн жылкы, кой, ачки, үй жалаңда кыштап чыңа-бәрәдләр (Tel.) въ долине Чолышмана не выпадаетъ глубокаго снѣга, поэтому лошади, овцы, козы и рогатыи скотъ зимуютъ тамъ въ открытой долине — an den Ufern des Tscholyschman fällt kein hoher Schnee, deshalb lassen sie ihre Pferde, Schafe, Ziegen und Rindvieh im offenen Thale überwintern (P. d. V. 154,3).

кыштаг [Schor.] = кышлау.

кыштү [Alt. Tel.] = кышлү.

кыжык (v) [Tel., von кыш-+к]

наступитъ (о зимѣ) — entstehen (vom Winter), Winter werden.

кыжыктыр (v) [Tel., von кыжык-+тыр]

сдѣлать зиму — den Winter machen, hervorbringen.

кыжыткак [Schor.]

чесотка — die Krätze.

кыжжыр (v) [فزغرمق (Osm.)]

свистѣть, шипѣть (о змѣѣ), скрежетать (зубами) — pfeifen, zischen (von der Schlange), knirschen.

кыжжырт (v) [فزغرنق (Osm. R.)] = кыжжыр.

кыжжырды [فزغردى (Osm. R.)]

шипѣние, свистъ, скрежетъ — das Pfeifen, Zischen, Knirschen.

кыжла (v) [Schor.]

скрипѣть — knarren.

¹кып [قېپ (Osm.)]

слогъ, усиливающий имена прилагательныя, начинающіяся на кы — eine Verstärkungssilbe, die an auf кы anlautende Eigenschaftswörter tritt; кып-кызыл, кып-кырмазы совсѣмъ красный — ganz roth.

²кып [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Bar.]

слой, отдѣленіе, листъ книги — die Schicht, Abtheilung, das Blatt eines Buches; баш кып тура (Tel.) домъ, состоящій изъ пяти комнатъ — ein Haus, das aus fünf Zimmern besteht; тоның алтындағы (алтынғы) кыбы (Alt.) подкладка, внутренній мѣхъ шубы — das Futter, das innere Fellwerk des Pelzes; тоның ұстүндағы кыбы верхъ шубы — der Ueberzug des Pelzes.

³кып [قېپ (Uig.) vergl. кыпчак]

неизвестное слово; оно соединяется всегда со словомъ кут, такъ какъ при кут стоитъ часто слово кобы и ¹кыпчакъ кажется синонимомъ кобы (cf.), то я думаю, что его зна-

ченіе: «пустота» или «пустой» — ein unbekanntes Wort, das immer in Verbindung mit кут erscheint; da bei кут oft das Attribut кобы «leer» steht und ¹кыпчакъ (s. d.) ein Synonym von кобы zu sein scheint, so ist es wahrscheinlich, dass кып «die Leere» oder «leer» bedeutet; кут кып счастье — das Glück; кәліп пармас әрәә пу кут кып јана — тўнәрмәгү әрді јарумыш кўн-ә еслм счастье пришло-бы только и не ушло, тогда послѣ свѣтлаго дня какъ-бы не явилась ночь (т. е. это было-бы неестественно) — wenn das Glück käme und nicht wieder fortginge, so wäre es als wenn es nach dem hellen Tage es nicht Nacht würde (K. B. 38,28); арык пол (بح) пу кут кып арыкык тиләр! бул чистымъ! это счастье требуетъ чистоты — sei rein! dieses Glück fordert Reinheit (K. B. 84,34); пуларык ағыр тутса кут кып пулур еслм онъ этихъ почитаетъ, онъ находить счастье — wenn er diese hoch hält, so findet er das Glück (K. B. 124,26).

⁴кып (v) [قېپق, қыпқыр, қыпмақ (Osm.)]

1) мигать глазами — mit den Augen, blinzeln, zwinkern; рөз кыпмак id.

2) слегка обрѣзать — Etwas ein wenig beschneiden.

кыпа (v) [قېپامق (Osm. Z. veralt.)]

преслѣдовать — verfolgen.

кыпал (v) [Kir.]

сердиться на что-нибудь, быть возбужденнымъ противъ кого-либо — über Etwas ärgerlich sein, gegen Jemand eingenommen sein.

¹кыпык [Kir.]

лошадь, которая бьется, когда ее хлещутъ; человекъ, который не даетъ себѣ въ обиду — ein Pferd, das ausschlägt, wenn man es schlägt; ein Mensch, der sich nicht beleidigen lässt, sich wehrt, wenn man ihm Etwas anthun will; кісінің кыпығын тауп құрёт онъ себя хорошо ведетъ — er führt sich gut auf.

2) какая-то египетская матерія — ein egyp-
tisches Zeug.

²кыпты [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär. Kom. Kar. T.]

ножницы—die Scheere; кыптылар (Kar. T.) id.

кыптык [Osm.]

грубый — grob.

кыптыг [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = кыпты

крытый — mit Ueberzug, Futter versehen.

кыптыр (v) [قىپدىرىق (Osm. R.)]

1) заставить, дозволить мигнуть — (das Auge) blinzeln lassen.

2) заставить, дозволить обрѣзать — Etwas ein wenig abschneiden, beschneiden lassen.

кыптыла (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär., von кыпты-+ла]

рѣзать ножницами — mit der Scheere schneiden; кыс одур-полбан тезік кыптылап-чадыр дѣвица не могла сидѣть (спокойно), она прорѣзала ножницами дыру (въ стѣнѣ палатки)—das Mädchen vermag nicht sitzen zu bleiben, mit der Scheere schnitt es ein Loch (in die Jurtenwand).

кыпту [Alt. Tel., von кып-+ту]

состоящій изъ слоевъ, имѣющій верхъ, подкладку, состоящій изъ отдѣленій — aus Schichten bestehend, überzogen, gefüttert, aus Abtheilungen bestehend; кыпту тон (Alt.) крытая шуба — ein Pelz mit Ueberzug.

¹кыпчак [Sag., كىچىق (Uig.), von кып-+чак]

1) (Uig.) значеніе этого слова неясно; оно употребляется всегда вмѣстѣ съ прилагательнымъ кобы «пустой, пустынный» и имѣетъ вѣроятно одинаковое съ нимъ значеніе — die Bedeutung dieses Wortes ist nicht deutlich, es tritt immer in Verbindung mit dem Eigenschaftsworte кобы «leer, wüst» auf und hat gewiss eine ähnliche Bedeutung; жалабач жабус полза кыпчак, кобы — сәзітсис тугар анда јүзі субы (Uig.) если посланникъ злой и пустой (?), тогда навѣрно исчезнетъ блескъ его лица —

wenn der Gesandte schlecht, eitel (leer) ist, so schwindet gewiss der Glanz seines Antlitzes (K. B. 96, 18); пу кыпчак кобы дунја качкѣ ақун — tālim пāk карытты, карымас бзѣн (Uig.) этотъ суетный (?), пустой міръ, преходящій этотъ свѣтъ сдѣлалъ старыми много бековъ, а самъ по себѣ не постарѣлъ — die eitle (?) leere Welt, das vergängliche Diesseits, hat viele Bege alt gemacht, aber in sich selbst ist sie nicht alt geworden (K. B. 145, 9).

2) пустое дерево(?) — ein hohler Baum (?); بو وقتدا مە ابجى قوش بغاجى چىچاق دىنورولار (Abg. 19) въ это время пустое дерево называлось чыпчак(?)—damals wurde ein hohler Baum чыпчак (?) genannt; واورا

قىچاق نام نهادواز قبوق مشتق است که بنرکی درخت میان بوسیده باشد (K. B. I**).

3) (Sag.) сердитый, вспыльчивый человекъ, котораго всякое дѣло возбуждаетъ — zornig, jähzornig, ein Mensch, der sich über Alles ärgert.

²Кыпчак [قىچاق (Osm.)]

древнее западно-тюркское племя или государство—ein altes Türkengeschlecht oder Staatswesen; дашт-і Кыпчак степи къ сѣверу отъ Каспійскаго моря — die Steppen im Norden vom Kaspischen Meere; кыпчак ханлары кыпчацкіе ханы, т. е. потомки Чингизъ-хана, царствовавшие въ Казани и Астрахани — die Kypschak-Chane, d. h. die Nachkommen Tschingis-Chans, die an der Wolga (in Kasan und Astrachan) regierten. Рашидъ-еддинъ и Абулгази производятъ слово кыпчакъ отъ древне-тюркскаго слова кыпчакъ «пустое дерево» (сравни. предыдущее слово). Въ уйгурской легендѣ объ Огузъ-ханѣ говорится только: «они легли на деревья и переплыли черезъ рѣку, и Огузъ-ханъ сказалъ смѣясь: эй, эй, будь ты владѣтелемъ, какъ я, и пусть тебя называютъ Кыпчакъ!» — Raschid-eddin und

Abulgasi leiten das Wort Kyptschak von dem alttürkischen Worte кыпчак «ein hohler Baum» ab (vergl. das vorhergehende uigurische Wort). In der uigurischen Legende des Oguz-Chan heisst es: sie legten sich auf Bäume und setzten über den Fluss, da sprach Oguz-Chan lachend: ei, ei, du sei ein Fürst wie ich, du mögest Kyptschak genannt werden! (K. B. Th. I, Einl. XII, 24).

кыпчалыш (v) [Tel.]

вмѣшиваться, суетиться — sich einmischen, sich um Alles kümmern.

кыпчалу [Tel.]

суетливый — rührig, geschäftig.

кыпчазын [Tel.]

суетливость — die Rührigkeit.

кыпчазындү [Tel., von кыпчазын + дү]

суетливый — rührig, geschäftig.

кыпчы (v) [Kkir.]

раздавить — auseinanderdrücken.

кыпчыи (v) [Schor.]

поджать, подвернуть (крылья, хвостъ) — ein-drücken (die Flügel, den Schwanz).

кыпчыма [قېچېما (Osm. Z.)]

поперечная балка на двери, обручъ — der Querbalken an der Thür, Rahmen, Reif.

кыпчыр (v) [Bar.]

давить — drücken, pressen.

кыпма [قېمه (Osm. R.)]

мигание, мгновение — das Blinzeln, der Augenblick.

кыба-кыба [Osm. Z., vergl. ²кын]

кусками — stückweise.

кыбар (v) [قېرمق (Osm.)] = кабар

пухнуть — anschwellen.

кыбара [قېره (Osm.)] = кабара

гвоздь, бутовчикъ, волдырь — der Nagel, die Knospe, Geschwulst.

¹кыбы [Sag. Koib.]

ячейка — die Bienenzelle.

²кыбы [Alt. Tel. Leb.]

выдумка, смышленость, смыслъ, значение, хитрость — das Ausgedachte, die Erfindung, Klugheit, der Sinn, die Bedeutung, Schlaueit; кыбызы jok непонятливый, безтолковый — ein Mensch, der geistig nicht weit her ist, un-verständig.

³кыбы [Kgm.]

значение неясно; можетъ быть тождественно съ предыдущимъ словомъ; я встрѣтилъ это слово только разъ въ одномъ старинномъ стихѣ — unklare Bedeutung, vielleicht mit dem vorhergehenden Worte identisch; mir ist dies Wort nur einmal in einem sehr alten Verse aufgestossen: орталакта ат қалқали кыбы ул между ними хитрый (?) молодецъ съ толстымъ затылкомъ — in ihrer Mitte der schlaue (?) Bursche mit dem fleischigen Nacken (P. d. V. VII, 107, 11).

кыбык [Tob.]

1) острые кости — spitze Gräten.

2)(Z.) родъ простоквашы — eine Art saure Milch.

кыбыи [Sag.]

остатки отъ огня, зола — die Ueberbleibsel vom Feuer, Asche und Kohler

кыбынак [Schor.]

шишка хмелевая — der Hopfenzapfen, Hopfenkopf.

кыбыр [Tel.] = кыбыи:

кыбырла (v) [Kir.]

кишеть — wimmeln; калк кыбырлап құр-рөдү народъ кишить — es wimmelt von Volk.

кыбырт [Schor.]

хвощъ — equisetum.

кыбырта (v) [Tob.]

двигаться — sich bewegen.

кыбырда (v) [Kgm. Tüm.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen, sich winden.

кыбырдат (v) [Kgm., von кыбырда + т]

привести въ движение — in Bewegung setzen; јаріндән кыбырдаталмады онъ не былъ въ состояніи сдвинуть его съ мѣста — er ver-

mochte ihn nicht von der Stelle zu bewegen
(P. d. V. VII*, 88,18).

кыбыла (v) [Alt. Tel. Leb.]

выдумать, изобре́тать — ausdenken, erfinden.

кыбылан (v) [Alt. Tel. Leb. Schor.]

1) (Alt. Tel.) выдумать, думать, ухитриться — ausdenken, nachsinnen.

2) (Schor.) страстно желать чего — etwas heftig wünschen.

кыбылыг [Schor.]

выдумывающий, изобре́тательный, хитрый — ausdenkend, klug, sinnreich, erfinderisch, schlau.

кыбылū [Alt. Tel.] = кыбылыг.

кыбычы [Tel., von кыбы+чы]

изобре́татель — der Erfinder.

кыбыцы [Schor.] = кыбычы

любозна́тельный — wissbegierig.

кыбра (v) [Kkir.] = кыбырла

кшмѣть — wimmeln, sich tummeln.

кыбран [Tel. W.]

тлѣющий — glimmend.

Кыбырыс [قبريس (Osm.)]

островъ Кипръ — die Insel Cypern; заці кыбырыс купоросная синяя краска — das Vitriolblau; кыбырыс тапы фальшивый алмазъ — ein falscher Diamant.

Кыбырылы [قبيرسلى (Osm.), von Кыбырыс+лы]

житель острова Кипра — der Cyprite.

кыбла [Osm. Krm. Kas. Kkir., קיבל (Kar. T.), = arab. قبله]

1) сторона молитвы, югъ — die Seite des Gebetes, der Süden; кыблаға карап намаз укыды (Kas.) онъ молился смотря лицомъ на югъ — er betete sein Antlitz nach Süden richtend; ähl кыбла (Krm.) сельскій судъ изъ старшинъ — das Dorfgericht aus den Dorfältesten.

2) (Kar. T.) лицо Божие — das Antlitz Gottes;

кыблалары алына предъ Его лицомъ — vor seinem Antlitze (H. 13,15).

кыв [كڤ (Uig.)]

башмакъ — der Schuh (草圭 Uig.-Chin. Wrt. 62,b).

кыван (v) [قوانىق, قىوانىق (Osm.), vergl. куан, kuwan]

1) хвастаться — sich rühmen, prahlen.

2) радоваться — sich freuen.

кыванч [قوانىچ, قىوانىچ (Osm.)]

1) гордый, хвастливый — stolz, prahlerisch.

2) радость — die Freude.

кывам [قىوام (Osm.), = arab. قوام]

1) правильное состояние — der richtige Zustand.

2) вѣрная, настоящая мѣра, вѣрное количество — das richtige Maass, die richtige Menge; кывама гәлмәк густѣть — dick werden.

3) проваренность — das Gargekochtsein.

кывамлан (v) [قواملانىق, قىواملانىق (Osm.), von кывам+лан]

густѣть — fest werden.

кывамлы [قىواملى (Osm.)]

сгущенный — dick geworden.

кывык [قوق, قىقىق (Osm.)]

пламя, искра — die Flamme, der Funke; от кывығы пламя огня — die Flamme des Feuers.

кывыклы [قىبىقلى (Osm. R.)]

дающий искры — sprühend (Funken).

кывыр (v) [قىورىق (Osm.)]

1) вертѣть, свертывать, завивать, сложить въ складки, поднимать платье, обрубать — drehen, zusammendrehen, aufwickeln, kräuseln, zusammenfallen, in Falten legen, ein Kleid aufheben, umbiegen, säumen; кывыра кывыра ойнамак вертѣться въ танцъ — sich im Tanze drehen; кабатын уцуу кывырмак загъбать бумагу — ein Papier umbiegen, falten; бир иши кывырмак дѣло хорошо устроить — eine Sache gut einrichten.

2) по R. также и какъ имя сущ. «свертывание, завивание» и т. п. — nach R. auch als Subst. «das Aufwickeln, Kräuseln» u. s. w.

кывырык [قبورق (Osm. R.)]

сверченный, завитый — zusammengedreht, gekräuselt.

кывырыклы [قبورقلى (Osm. R.)]

вьющий завитки, кудри — gekräuselt, Locken habend.

кывырыл (v) [قبورلق (Osm.), von кывыр + л] = кывырыл

быть завитымъ, сверченнымъ — gekräuselt, zusammengedreht sein.

кывырыш [قبورش (Osm.)]

завивание — das Kräuseln.

кывырт (v) [قبورنق (Osm.), von кывыр + т]

вертеть, свертывать, завивать — drehen, zusammendrehen, Locken drehen, Kräuseln, frisiren (сач кывыртмак); inlik кывыртмак крутить нитки — Fäden drehen.

кывырцык [قبورقچق (Osm.), von кывыр + чык]

сверченный, завитой, кудрявый — gekraust, gekräuselt, kraus; кывырцык сачлы съ кудрявыми волосами — mit krausem Haare; кывырцык салата, кывырцык лахана кудрявый салатъ, кудрявая капуста — krauser Salat, Kohl; кывырцык койун овца съ кудрявой шерстью и короткимъ хвостомъ — ein kraushaariges, kurzschwänziges Schaf.

кывырцыклан [قبورقچلنق (Osm. Z.)]

виться, крутиться — sich Kräuseln, lockig sein.

кывырцыклат (v) [Osm., von кывырцык + ла + т]

дѣлать кудрявымъ, завивать — kraus machen, Kräuseln.

кывырма [قبورمه (Osm.), von кывырма]

загибание, кайма — das Umlegen, der Saum.

кывылцым [قبولچيم (Osm.)]

искра — der Funke; qähänäm кывылцымы

злой — ein schlechter, niederträchtiger Mensch (Höllenbrand).

кывра (v) [قبورامق, قورامق (Osm.)]

свертывать, садиться (о матеріи) — zusammendrehen, eingehen (von Stoffen).

кыврат [قبورانق (Osm. R.)] = кывра.

кыврак [قبوراق, قوراق (Osm.), von кывра + к]

1) завитый, кудрявый — kraus, gekräuselt; кыврак сач кудрявые волосы — krauses Haar; кыс кыврак очень курчавый — sehr kraus; кыврак адам щеголь — ein Stutzer; кыврак кадын кокетка — eine Kokette.

2) какая-то матерія, крепъ — ein Zeug, Crêpe.

кывраклан (v) [قبوراكلانق (Osm. R.)]

сдѣлаться кудрявымъ, курчавымъ и т. п. — kraus, lockig werden u. dergl.

кывраклык [قبوراكلق (Osm. R.)]

склонность завиваться, образовывать завитки — die Neigung gekräuselt zu werden, Locken zu bilden.

кывран (v) [قبورانق (Osm. R.)]

завиваться — gekräuselt werden.

кывыры [قورق (Osm.)]

курчавый, кудрявый — kraus, gekräuselt.

кывырык [قورق (Osm. R.)]

завитой, загнутый — gekräuselt, gebogen.

кывырыклык [قبورقلىق (Osm. R.)]

курчавость — das Gekräuseltsein.

кывырыл (v) [قورقلىق (Osm.)]

завиваться — sich Kräuseln.

кывырылы [Osm.] = кывыры.

кывырылт (v) [Osm.] = кывырт.

кывырыш [Osm.]

курчавые волосы, кудри — krauses Haar, die Locke.

кывырым [قورقم (Osm.)]

складка — die Falte; кывырым атымак сложить въ складки; неровность (почвы) — falten, in Falten legen; die Unebenheit (des Bodens).

кывырымлан (v) [قورمىلانق (Osm. R.)]

загнуться, завиться самому — aus sich selbst Kräusel oder Locken bilden.

кыврымлы [قبورملو (Osm. R.)]

имѣющий завитки, кудри — Kräusel, Locken habend.

кыврымсыз [قبورمسز (Osm. R.)]

незавитый, прямой — nicht gekräuselt, gerade.

кыврымсызлык [قبورمسزлык (Osm. R.)]

отсутствіе завитости, курчавости; прямота — das Nichtgekräuseltsein, das Geradesein u. dergl.

кым [Soj.] = kām

кто? — wer? clārдің адың кым? какъ Васъ зовутъ? — wie heisst ihr? (P. d. V. I, 406, 40).

кымац [قباج (Osm. Z.)]

приподнявшій внѣшній край глаза и брови кверху (изъ кокетства) — das äusserste Ende der Augenwinkel und Augenbrauen schief aufwärts gezogen habend; по P. d. C. также «косой» — nach P. d. C. auch «schielend».

кымацау [Kaz.]

безпокойство, препятствіе — die Beunruhigung, das Hinderniss; кымацау атыак препятствовать — hindern, hinderlich sein.

кымät [قیمت (Osm.)] = kymät

цѣна, стоимость — der Preis, Werth; kīmi ölmäjinçi kymäti bilimäz нельзя знать (оцѣнить) достоинство человека, пока онъ не умретъ — ehe der Mensch nicht gestorben ist, kann man seinen Werth nicht kennen.

кымätli [قیمتلى (Osm.), von kymät-+li]

драгоценный, любимый — werthvoll, geschätzt, geliebt; кымätli ävlad любимое дитя — das geliebte Kind; анасының кымätlicі наиболѣе любимое дитя матери — das am meisten geliebte Kind der Mutter.

кымätlän (v) [قیمتلىك (Osm.), von kymät-+län]

приобрѣсти цѣну, увеличиваться въ цѣнѣ — einen Werth erhalten, im Werthe steigen.

кымätländip (v) [قیمتلىندرمك (Osm.)]

придать цѣну, цѣнить — etwas schätzen, werth halten.

кыма [قیمه (Osm. R.), vergl. kym] = kyma

1) дѣйствиe разрѣзанія — die Handlung des Zerschneidens.

2) мелко наръзанный — fein zerschnitten.

кымы (v) [Alt. Tel. Kumd. Bar.]

1) завернуть, втягивать, подбирать, поджимать — einwickeln, einziehen, einordnen, andrücken.

2) привлекать на свою сторону, уговаривать, склонять, убѣждать — auf seine Seite ziehen, bereden, überzeugen, geneigt machen.

3) (Bar.) скрываться, долго находиться въ отсутствіи — sich verbergen, lange fortbleiben.

кымык [قیمق (Osm.), vergl. kāmik]

осколокъ отъ кости — ein Knochensplitter.

кымыклан (v) [قیمقلانق (Osm. R.)]

сдѣлаться осколкомъ — zu einem Splitter werden.

кымыклык [قیمقلىك (Osm. R.)]

смѣшанный съ осколками — mit Splittern vermischt.

¹кымын [Alt. Tel.]

искра — der Funke.

²кымын (v) [Tel. Alt. Bar., von кымы-+н]

1) прижать (крылья, уши) — einziehen (die Flügel), anlegen (die Ohren); it куладын кымынды собака прижала уши — der Hund legte die Ohren an; kyipyk кымынып качты поджимая хвостъ, онъ убѣжалъ — er zog den Schwanz ein und lief davon.

2) (Bar.) хотѣть, желать, намѣреваться — wollen, wünschen, beabsichtigen.

кымынак [Alt.]

хмель — der Hopfen.

¹кымыр [Bar.]

согнутый, кривой, косой — gebogen, krumm, schief; кымыр көслю косящій глазами — schiefäugig.

²кымыр (v) [Tel.]

кымбаттан (v) [Kir., von kымбат-+лан]

сдѣлаться дорогимъ — theuer werden.

кымбаттат (v) [Kir., von kымбатта-+т]

сдѣлать дорогимъ — theuer machen.

¹ki [قى (Sart.)]

кувшинъ для масла — ein Oelkrug.

²ki [قى (Dsch. V.)]

калъ для удобренія почвы — trockener Mist, Dünger; ki тѣмъ-какъ удобрить почву — den Boden düngen.

³ki (v) [Tar., قيق (Dsch.)] = кыд, кыт, кыи

1) прорѣзать, отрѣзать, очинить — durchschneiden, abschneiden, zuschneiden; kalāmni kixi (Tar.) онъ очинилъ перо — er hat die Rohrfeder geschnitten.

2) касаться враждебно, нападать, убивать — sich an Etwas in feindlicher Weise machen, angreifen, tödten; انا اولغين قبايلداى (Abg. 9) мать не была въ состоянiи убить своего сына — die Mutter vermochte ihren Sohn nicht zu tödten.

kiamāt [Tar.] = кыямат

тогъ миръ — das Jenseits.

¹kik [Tar., قيق (Dsch. Sart.)]

1) (Tar.) неласковость, угрюмость — die Unfreundlichkeit, Mürrisckheit.

2) (Dsch. P. d. C.) коварный, коварный человекъ — falsch, ein falscher Mensch.

3) (Sart.) дикий, упрямый — wild, eigensinnig.

²kik [قىق (Dsch. P. d. C.)] = ²ki.

³kik [قىق (S. S.)]

قرفلىش اولان ، پىسكل ، خورده شىئللر.

kikac [Tar.]

крикъ — der Schrei.

kikacsa (v) [Tar., von kikac-+la]

кричать — schreien.

kikacsa (v) [Tar., von kikac-+la-+т]

заставить кричать — schreien lassen.

kikin [قىقين (S. S.)]

غابت اوفاق ، سوري بونغه.

kikip (v) [قىقمرق (Dsch. OT. Sart.)]

1) стараться говорить громко, не имѣя возможности (вслѣдствiе охриплости) произвести громкий звукъ — laut zu sprechen versuchen ohne die Möglichkeit zu haben einen lauten Ton hervorzubringen, heiser sein.

2) (Sart.) кричать, вскрикивать — schreien, aufschreien.

kikim [قىيقيم (Sart.)]

обрѣзки — die Abschnitzel.

kiklik [Tar., von kik-+lik]

неласковый, угрюмый — unfreundlich, mürrisch.

kir [Tar.] = ki

сухой, прессованный калъ для топки — trockener, gepresster Mist zum Heizen.

Kigat [قىغات (Dsch.), vergl. kigrat]

извѣстное джагатайское племя — ein bekannter Stamm der Dschagatajer; مين نىلاب حسن ولى شاه نىلاب حسب و نسب ، منكا لولى بيله عنىلو انكا قىغات و قىغات (L. T.) я ищу красоты, а шахъ ищетъ заслугъ и происхожденiя, мнѣ нужны красивые мальчики и индiйскiя (дѣвушки), ему нужны Кыгаты и Кыргаты — ich wünsche Schönheit, der Schah aber wünscht Verdienst und Geburt, mir genügen schöne Knaben und Indierinnen, ihm Leute von den Kygrat und Kygat.

kigash [قىغاش (Dsch.)]

1) шумъ, суматоха — das Geräusch, der Lärm.

2) S. S. كرى ، كج ، عوم ، مقوس .

kigip [قىيغىپر (Sart.)]

копчикъ — das Käuzchen.

kigiz [قىغىز (Dsch.)] = kis

кошма — der Filz; kigiz oi кошменная юрта — ein Filzzelt.

Kigrat [قىغرات (Dsch.), vergl. kigat]

родъ племени Джагатайцевъ — ein Geschlecht der Dschagatajer.

kirlik [Tar.]

1) снабженный сухимъ каломъ — mit trockenem Mist versehen.

2) место, где находится сухой калъ — ein Ort, wo sich trockener Mist befindet, aufbewahrt wird.

kiŋip [فینکر (Dsch.)]

1) дикий оселъ — ein wilder Esel.

2) (S. S.) 'كوك', 'كبود', 'سبز', 'بشیل' * اخضر.

kiŋipir [Tar., قینغر (Dsch.)]

1) (Tar.) кривой, неподвижный — schief, steif; kiŋipir kol неподвижная рука — ein steifer Arm.

2) (Dsch.) сопротивляющийся, храбрый — Widerstand leistend, tapfer.

kiŋiprai (v) [قینغرایق (OT.), von kiŋipir+ai]

сдѣлаться косымъ, неподвижнымъ — schief, steif werden.

kiŋiprait (v) [قینغرایتیق (OT.), von kiŋiprai+ti]

сдѣлать косымъ, неподвижнымъ — schief, steif machen.

kiŋiprak [OT. قینغراق]

широкий ножъ — ein breites Messer.

¹kija [فیا (Dsch.)]

украшение — ein Schmuck (Calc. Wrth. زیب).

²kija [Kir.]

далекій край — ein entferntes Land, das äusserste Ende eines Landes.

³kija [فیا (Sart.)]

косогоръ — der Bergabhang.

kijak [Tar., قیاق (Dsch. OT.)]

1) длинная, очень острая трава, дерисунъ — Schneidegras, eine Art Schilf.

2) (Dsch.) узкій, близко стоящій, тонкій, рѣдкій — eng, dicht, fein, selten; قیاق کوزلوک (Bb. 204,8) онъ былъ человекъ съ близко (другъ къ другу) стоящими глазами — er war ein Mensch mit nabestehenden Augen.

kijaŋ [فیاң (Dsch.)] = kijak.

kijan [فیان (Dsch.), mong. Wort]

горная рѣка — der Bergfluss, Sturzbach; مغول داغدین آقان سیلفی فیан نیر قیات آنینк

جمعى نورور (Abg. 31) монголы называютъ рѣку, вытекающую изъ горы — Kijanъ, во множественномъ числѣ — Kijatъ — die Mongolen nennen einen aus den Bergen fliessenden Fluss Kijan in der Mehrzahl Kijat.

kijanät [Tar., = arab. خیانت]

обманъ — der Betrug, Diebstahl; amantni kijanät kildі онъ похитилъ доверенное ему — er betrog ihn um sein Unterpfand.

kijap [Kas., = pers. خیابار]

огурецъ — die Gurke.

Kijat [قیات (Dsch. V.), = arab. قیغات]

племя Узбекское — ein Usbekenstamm.

kijamat [قیامت (Sart. Dsch.)] = kiamät.

kijamatlik [قیامتلیق (Sart.), von kijamat+lik]

kijamatlik bolmak брататься — sich verbrüdern.

kijik [قىق (Dsch.), von ki+ik, vergl. kijak]

1) фальшивый человекъ — ein falscher Mensch (Calc. Wrth. قلب و نار است آدم).

2) (V.) заноза — der Splitter.

3) стружки — die Hobelspähne.

4) (S. S.) 'اومى کيسبك کنارلو', 'فبورمه', 'مقطوع'.

kijin [قىين (OT. Sart.)]

трудный, беспокойный — schwer, beunruhigend (S. S. 'مشکل', 'مشقت', 'زحمت', 'چنين', 'صعوبتلو', 'مقاض', 'مقراض', 'قىين', 'قاب' (ظرفى, 'غلانى', 'قىين', 'دشوار' *).

kijindі [قىيندى (OT.)]

обрѣзки отъ платья, оставшіеся послѣ кройки платья куски матеріи — die Abschnitzel, Lappen, die nach dem Zuschneiden eines Kleides übrig bleiben.

kijinč [قىينچ (Dsch.), von ki+inč]

обращение, наклонение, обрѣтъ — die Hinwendung, Hinneigung, der Abhang.

¹kijim [قىيش (Dsch.)] = kım.

²kijim (v) [قىيشیق (Dsch.)]

¹kin [Tar., قين (Dsch. OT. Sart.)]

1) ножны — die Scheide.

2) ножикъ, тесакъ — das Messer, der Hirschfänger (Calc. Wrtb. كارد).

²kin [Tar., قيين (Dsch. OT.)] = кыин

мучение — die Qual.

kinā (v) [Tar., قينامق (Dsch. OT. Sart.)]

мучить — quälen.

kinak [Tar., قيناق (Dsch. P. d. C.)]

могучий, известный — mächtig, berühmt.

kinal (v) [Tar., قينالق (Dsch. OT. Sart.)]

мучиться, быть мученикомъ — sich quälen, sich abmühen, gequält werden; قيناليب قالدی

онъ промучился — er hat sich tüchtig abge-

quält; قندی شوقيدين هوا قبلق تيلار كونكليم

‘وشي’ نيچه تن زندانيدا محبوس قالفای

птица моего сердца желаетъ улетѣть,

возбужденная красотой этого роста, надолго

ли она останется, мучась, въ темницѣ тѣла? —

aus Sehnsucht nach ihrem Wuchse wünscht

der Vogel meines Herzens fortzufliegen. Wie

lange muss er noch in dem Gefängnisse des

Körpers in Qual verbleiben? قينالغوديك

подобно терпѣвшему мучение, какъ мученикъ —

einem Qualleidenden ähnlich, gleich einem Ge-

quälten.

kinaldur (v) [Tar., قينالدورمق (Dsch.)]

мучить, заботить, затруднять — quälen, in

Sorge stürzen, Schwierigkeiten bereiten;

قينالدورماينچه

безъ озабочиванія, не затруд-

няя — ohne Besorgniss einzuflößen, ohne

Schwierigkeiten zu bereiten.

kinat (v) [Tar., قيناتاق (Dsch. OT.), von

kinā+т]

заставить мучить — quälen lassen.

kinḡir [Tar., قينغر (Dsch.)] = kinḡir.

kinḡirai [Tar., قينغرايق (Dsch.)] = kinḡirai.

kinla (v) [Tar., قينلامق (Dsch. V.)]

сунуть въ ножны — in die Scheide stecken

قيلچه قين ياپق ‘غلانه صوقق’ بر (S. S.)

меч и لازم شيء قاب و ظرف ياپق ‘قصاص

(وزجر ايتك *).

kinḡir [Tar., قيندرماق (S. S.)]

‘لوم’ قلع ‘استهزا’ ‘معجم’ ‘ذم’ ‘ملاмет’

‘انحراد تحريك ايتك’ ‘تعيب ايتك’ *

kinḡira [Tar., قيندره (S. S.)]

بر نوع قصب وقاميشدر ‘بانكس’ ‘وفى كى

در’ ‘نيستان نيزار’.

kinḡir [Tar., قينجير (Dsch.)]

1) (V.) одноглазый, косоглазый — der Ein-

äugige, Schielende.

2) уродливый, имѣющій тѣлесный недоста-

токъ — ein körperliches Gebrechen habend,

unförmig (Calc. Wrtb. عيبدار مثل احول چشم

وغيره).

kinḡ [Tar., قينغ (S. S.)]

‘ميل’ ‘ميلان غنغ’ ‘ملو’ ‘درباي غنغ’ ‘وكنك

اسى’ ‘تنج’ ‘دبنج’ ‘برينه دخی’ ‘مستعملدر’.

¹kip [Tar., قير (Dsch. V. OT.)]

1) варъ — das Pech.

2) (OT.) пластырь, не пропускающій воды —

das Pflaster, wasserdicht.

²kip [Tar., قير (Dsch. OT. Sart.)]

край, горный хребетъ — die Kante, der Berg-

rücken; (Bb. 142, 11) اول قيردا كيم بيز ياشونور ابردوك

на томъ хребтѣ, на которомъ мы спря-

тались — auf jenem Bergrücken, auf dem wir

uns verborgen hatten; قار تيبيب بول ياساب

دابان اوستيكا حيفتوك بول خود قيرلار بوقفارى

мы провели дорогу и поднялись на высоту

горного прохода, дорога поднималась вверхъ по

хребту — den Schnee festtretend machten wir

einen Weg und stiegen zur Höhe des Berg-

passes, der Weg führt am Bergrücken empor;

قيردا قولدا كييك كيبى اولاب

мы охотились (за врагомъ) какъ будто за

дичью на хребтахъ и долинахъ — wir jagten

ihn (den Feind) wie das Wild auf Bergen und

Thälern (S. S. 'کوتل', 'صحرا', 'دشت', 'اشهب', 'کوه', 'هامون', 'چول', 'جزیره', 'وادی', 'مرعا', 'بیر', 'یيله').

²kip (v) [Tar., قيرمق (Dsch. OT. Sart.)]

1) отскабливать — abkratzen.

2) убивать, уничтожать — tödten, niedermetzeln, vernichten.

¹kira [Tar., = arab. کرا]

грузъ — die Fracht; kira kildî onъ vezъ tovarъ — er transportierte eine Fracht, Ladung; jâr kireci поземельная подать — die Grundsteuer.

²kira [OT.] = kipağ.

kira-kâş [Tar.]

извозчикъ — der Fuhrmann.

kiraу [Dsch. OT.]

иней — der Reif; ساقال اغی اولومکا پیش رودور; بآلیزنا تبریک لیک سبزی اوزره قیراودور; борода есть предвѣстникъ смерти, она какъ иней на зелени жизни — die Weisse des Bartes ist ein Vorläufer des Todes, sie ist ein Reif, der auf das Grün des Lebens gefallen ist.

¹kīrak [OT.]

оселокъ — der Wetzstein.

²kīrak [Dsch.]

1) край, берегъ, граница — der Rand, das Ufer, die Grenze; قیراقدادر онъ падаетъ на бокъ — er fällt auf die Seite; kâmi kīrakча тўшти (V.) лодка выброшена на берегъ — das Boot ist am Ufer gestrandet; قیراغیدا درختی; کوککا هیر, بو میوان سوی اول خضر پیغیر; на берегу дерева, достигающія до неба; одно есть вода жизни, другое — пророкъ Хазръ — an einem Ufer sind Bäume, die zum Himmel reichen, das eine ist das Wasser des Lebens, das andere der Prophet Chidr.

2) вѣтъ находящійся — ausserhalb befindlich; ولی سپاهی لبق زی ورنکی دین براق; ومردانه لبق جدل وجنکی دین قیراق ایدبلا (Bb. 236,20) они были далеки отъ воинскаго дѣла

и употребленія оружія и вѣтъ храбрости для борьбы и войны — sie waren entfernt von dem Kriegswesen und der Waffenübung und ausserhalb der Tapferkeit bei Kampf und Streit; افغان لار عجب هوش و خرد دین ابراق و رای و تدبیر دین قیراق ابل لار بولور ابیش (Bb. 290,21) афганцы народъ удивительно далекий отъ ума и понятія и находящійся вѣтъ разума и пораочности — die Afghanen sind Leute, die fern von Geist und Einsicht, ausserhalb von Urtheil und Betragen sind.

2) (OT.) край матеріи — die Webekante eines Zeugens.

kirağ [Dsch.] = kīpak.

kirağaç [OT.] = kara iğaç

вязъ — die Ulme.

kiraу [Dsch.] = kырау

иней — der Reif.

kīran [Dsch.]

1) несчастіе, гибель, поражение — das Unglück, Verderben, der Untergang, die Niederlage.

2) шнурки съ бусами, которые женщины надеваютъ вокругъ лица — die Perlenschnüre, die die Frauen um das Gesicht legen.

kīpal [Dsch.]

иней — der Reif.

kīpечі [Tar., von kīpa + чі]

извозчикъ — der Fuhrmann.

kīpечilik [Tar., von kīpечі + lik]

занятіе извозомъ — das Fuhrmannsgeschäft.

kīpac [Krm., قیراس (Osm.), aus dem Griech.]

вишня — die Kirsche; kīpac ağacı вишневое дерево — der Kirschbaum.

kīramat [Tob., aus dem Arab.]

чудесная сила — die Wunderkraft.

kīpō [Tar.] = kīpaу, kīpaу

иней — der Reif; kīpō тўшти выпалъ иней — es hat gereift.

kīpi (v) [Dsch.]

царапать (o strъatъ) — die Haut ritzen (vom

- Pfeile) (S. S. ايجہ شېك كنارندن مغاضله) فیرقلق 'کوزی آجوب قیامق' اشارت (البشک).
- ¹kipik (v) [فیریق (OT.)]
стричь — abscheeren.
- ²kipik [فیریق (Dsch. OT.)]
1) (V.) обломокъ — das abgebrochene Stück, der Bruch.
2) (OT.) отскобленный, изношенный — abgekratzt, abgetragen, abgenutzt.
- kipikti [فیریتی (Dsch. V.)]
опилки — die Feilspähne.
- kipiktur (v) [فیریتورمق (OT.), von kipik+тур]
заставить стричь — abscheeren lassen.
- kipig [فیریغ (Dsch.)]
1) отбитый кусокъ, кусокъ — ein abgeschlagenes Stück, ein Stück.
2) край, граница — der Rand, die äusserste Grenze.
3) безводная степь — eine wasserlose Steppe.
- kipigla (v) [فیریغلامق (Dsch.), von kipig+la]
убить — fliehen (S. S. کتارہ چکلیک 'جیتندہ' (طورمق 'ایراق).
- kipin [فیرین (Sart.)]
1) поскребки — das Abgekratzte, Zusammengekratzte.
2) содрванное съ кожи мясо — das vom Fell abgekratzte Fleisch und Fett.
- kipinti [فیرینتی (Dsch.)]
скребки, опилки — die zusammengekratzten, abgeschabten Feilspähne (S. S. 'فرندی' (اوفاندی 'خورد و ریزه' خورده).
- kipindi [فیریندی (OT.)] = kipinti.
- kipil (v) [فیریلیق (OT.), von kip+il]
быть отскобленным, изношенным — abgekratzt, abgerieben, abgetragen sein.
- ¹kipk [Tar., فیرق (Dsch. Sart.)] = kырк
сорок — vierzig; قیرق ایاق сороконожка — der Tausendfuss.
- ²kipk (v) [Tar., فیریق (Dsch. Sart.)]

- стричь, брать — scheeren, abrasiren.
- kipkaul [فیرقال (Dsch.)]
фазанъ — der Fasan.
- kipkin [فیرқин (Dsch.)]
черныя невольницы — die schwarzen Sklavinnen.
- kipkinč [فیرқинч (Dsch. V.)]
пища, пригорѣвшая ко дну котла — die am Boden des Kessels angebrannte Speise.
- kipkil [فیرқил (Dsch. Sart.), von kip+kil]
съ сѣрой шерстью — mit grauem Haare.
- kipkič [فیرқич (Sart.)]
ложка съ зазубренными краями — ein Löffel mit schartigem Rande.
- kipklik [فیرқлиқ (Dsch.)]
ножицы для стрижки шерсти — die Scheere zum Abscheeren der Wolle.
- kipklig [فیرқлиғ (S. S.)]
بوك 'پشم' شعر 'قرقلش' نسنه 'مقراض' *
دوکارڈ قبی کاز.
- kipktur (v) [Tar., von kipk+тур]
заставить стричь — abscheeren lassen.
- kipğai [فیرغای (Dsch. V. OT.)]
меленькая хищная птица — ein kleiner Raubvogel (a small species of hawk).
- kipğayl [فیرغال (Dsch. OT. Sart.)] = kipkaul
фазанъ — der Fasan; فیرغاولی یخد سبیز
بولور آنداق روایت قبلدیلار کیم بیر فیرغاولنی
اسکنسی نی تورث کیشی بیб نوکانه البایدور
(Bb. 3,5) тамоніе фазаны оченъ жирны;
разсказывали, что одной ноги не могутъ
съестъ четыре человека — die dortigen Fasanen sind sehr fett, man erzählte so, dass einen Schenkel des Fasanen vier Menschen nicht aufessen können.
- kipğak [Tar., فیرغاق (OT. Sart.)]
1) (Tar.) край — der Rand, Saum.
2) (OT.) оселокъ — der Wetzstein.
- kipğöl [Tar.] = kipğayl.

kipji [قىرغى (Dsch. OT.)]

1) (V.) ножикъ коноваловъ — das Schnitzmesser der Hufschmiede.

2) (P. d. C.) ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zum Abscheeren der Wolle.

3) (OT.) скобель — ein Kratzeisen.

kipjin [قىرغىن (Dsch.), von kip+gin]

поражение — die Niederlage; kipjin almak быть пораженнымъ — eine Niederlage erleiden; kipjin бәрмәк поража́ть — eine Niederlage beibringen.

kipjinč [قىرغىنچ (Dsch.)]

образующаяся на днѣ котла накипь; грязь, которую слѣдуетъ отскоблить — der Bodensatz, der sich am Boden des Kessels bildet und der abgekratzt werden muss.

kipjič [قىرغىچ (Dsch.)] = kipjinč.

Kipjis [قىرغىز (Dsch.)]

дикокаменные киргизы — die schwarzen Kirgisen.

kipju [قىرغو (Dsch.)]

ястребъ — der Sperber (S. S. 'آتچه قوشى' (баз, 'قرغى غاي', 'شهباز', 'جبك', 'قىرغى').

kipjun [قىرغون (OT.)]

изби́ение, истребле́ние — das Gemetzel, Niedermetzeln, die vollständige Vernichtung.

kipjuch [قىرغوج (OT.), von kip+guch]

скребокъ — das Kratzeisen.

kipnak [قىرناق (Dsch.)]

наложница, рабыня у туркменовъ и киргизовъ — das Keksweib, die Sklavin bei den Turkmenen und Kirgisen.

kipla (v) [قىرلامق (Dsch.), von kip+la]

извиваться по хребту горъ (о дорогѣ), ходить по хребту — sich auf dem Berggrücken entlang schlängeln (von einem Wege), auf dem Berggrücken gehen (S. S. 'صحراة قالى', 'تيرده قالى', 'جول بيا باندہ بوزمک' (وياباندہ کيزمک).

kiplagan [قىرلاغان (Dsch.)]

чирей, гниющая рана, карбункулъ — das Ge-

schwür, die eiternde Wunde, der Abscess, die Pestbeule.

kiprim [قىرىش (Dsch.)]

1) поверхность — die Oberfläche; عزرايل توفراقنى يرينىك ايجيندين آيادى قيريشيندين آلدى (Abg. 5) Азраилъ не взялъ праха изнутри земли, но съ поверхности — Azrail nahm nicht die Erde mitten aus der Erde, sondern von der Oberfläche derselben.

2) пухъ — der Flaum.

kipdur (v) [Tag., von kip+dur]

заставить отскоблить, истребить — abkratzen lassen, niedermetzeln lassen.

kipcin [قىرچىن (Sart.)]

кустарникъ — der Busch, das Gebüsch.

kipcil [قىرچىلىق (Dsch. V.)]

трещать, кричать — krachen, krächzen.

kipcilda (v) [قىرچىلدامق (Dsch. V.)]

скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.

kipcildat [قىرچىلدا (Dsch.), von kipcilda]

произвести скрежетание — ein Knirschen verursachen.

kipiktikan [قىرىقتىكان (Dsch. V.)]

дикобразъ — das Stachelschwein.

kipindi [قىرىندى (S. S.)]

френди خورد و ريزه 'اوقات شينلر دوكوندى' تراش 'نلاش' میده 'مویده' پاخته 'بونقه' رنده خوردەسى.

kipba [قىربا (Dsch. V.), = pers. غربال]

турсукъ для воды — ein Wasserschlauch.

kipbidi [قىرىبدى (Dsch. P. d. C.)]

rognures des ciseaux de tailleur.

kipbik [قىرىبق (Dsch. P. d. C.)]

мѣхъ, опушка для шапки — der Pelzbesatz der Mütze.

kipmach [قىرماچ (Sart. Dsch.)]

пригорѣвшая къ стѣнкѣ котла часть кушанія — die angebrannte Speise (S. S. 'تجره قرضى' (ديبنده قلان يانش شينلر' فرتى).

kipmачa [قېرمېچە (Dsch. P. d. C.)]

остатки растений (корни), вокруг которых собирается песок и где образуется более твердый грунт — die Ueberbleibsel (Wurzeln) von Pflanzen, um die sich der Sand aufhäuft und wo der Boden an Festigkeit gewinnt (S. S. خاساك، پارچە و بارە شېئىر).

kipmizi [قېرمىزى (Sart.)]

красный — roth.

kipmiz [قېرمىز (Dsch. Sart.)]

коchenille — die Cochenille.

¹kil [Tar., قېل (Dsch. OT. Sart.)]

отрезанные конские волосы — abgeschnittenes Pferdehaar; قېل قوبروغى — ein Vogel; باغرى قرا يوسونلوق قوش قينه بولور كيم قېل قوبروغى دېرلار قرشى ولاينى دا ييجد وىى نهايت بولور اوچون اول نواىى دا مرغك قارشى دېرلار (Bb. 62,4) есть тамъ птичка, похожая на черногрудку, которую называютъ kil-kyiryk, въ области Карши она водится въ безчисленномъ множествѣ и известна поэтому подъ именемъ «птичка Каршійская» — dort giebt es einen kleinen Vogel, der dem Schwarz-Bauch ähnlich ist, er wird kil-kyiryk genannt und lebt in unzähliger Menge im Bezirke von Karschi, daher nennt man ihn auch «den Vogel von Karschi» (S. S. عساكر موظفه نك خارجنده اوله رق طوبلانىلان معاونيه (دېنيلور، المان).

²kil (v) [Tar., قېلىق (Dsch. OT. Sart.)]

сдѣлать, совершить — machen, vollbringen.

kila-kila [قېلا قېلا (Dsch.)]

толпами — haufenweise (Calc. Wrth. گروه (کروه).

¹kilay [قېلاو (Dsch. V.)]

пузырьки, образующіеся на языкѣ рогатаго скота и жѣшующіе жсть траву — die Bläschen, die sich auf der Zunge des Rindviehes bilden und die dasselbe am Fressen hindern.

²kilay [قېلاو (Dsch.), von kil]

1) вещь, которая должна быть сдѣлана — eine Sache, die gemacht werden muss (L. T. قېلىق (يعنى اېلىچك نسنه).

2) смѣлый, храбрый — tapfer, kühn (L. T. انسانده استعمال اولنسه جراحتلو و بهادور (کسنه دمکدر).

3) очень острый (о саблѣ) — sehr scharf (vom Säbel) (L. T. قېلىجه استعمال اولنسه زياده (کسکلکدن کنابهدر S. S. idem).

4) сверкающій — blinkend, funkelnd (L. T. بعضى محلدا توغلفه وصفندا بلرزلو و مجلا ومعناسنه گلور S. S. idem).

kilayla [قېلاولامق (Dsch.)]

отточить, отполировать саблю или ножицы — ein Schwert oder eine Scheere schärfen, wetzen, poliren.

kilik [Tar., قېلىق (Dsch.)]

1) нравъ, обычай, характеръ — die Sitte, Gewohnheit, der Charakter; الحاق اومول توزون قېلىق (Rbg. 4,12) его характеръ мягкій, спокойный и ровный — sein Charakter ist demüthig, sanft und gerade.

2) дѣло — die That.

kiliklig [قېلىقلىغ (Dsch.), von kilik + lig] = кылык

1) имѣющій нравъ — Sitte habend; بخشى قېلىقلىغ (Rbg. 4,8) хорошаго характера — von gutem Charakter.

2) дѣствующій — handelnd.

kiliklik [قېلىقلىق (OT.)] = kiliklig.

kilig [قېلىغ (Dsch.)] = kilik.

kiligli [قېلىغلى (Dsch.), altes Participium kil + igli]

могучій — mächtig (S. S. قويلى - قېلىغلى (مطبوع، مرغوب، خوش وقت و جاعتلو انداملو).

kiliglig [قېلىغلىغ (OT.)] = kilikli.

kilin (v) [قېلىنق (Dsch. OT.), von kil + n]

быть сдѣланнымъ, сдѣлать для себя — gemacht sein, für sich machen.

kilinč [قبليچ (Dsch.), von кыл-+нч] = кы-
лынч

действие, дѣяніе, поступокъ, нравъ, харак-
теръ — die That, das Handeln, die Handlung,
Sitte, das Naturell, der Charakter (Calc. Wrth.
کردن وخلق).

kilil (v) [قبيليق (Dsch.)]

быть сдѣланнымъ — gemacht werden.

kilič [Tar., قيليچ (Dsch. OT.)]

сабля, мечъ — der Säbel, das Schwert; قيليچ
ارسلان — собственное имя — ein Eigenname.

kiličla (v) [قبيلچلامق (Dsch.), von kilič+la]

драться саблею, убить саблею — mit dem Sä-
bel kämpfen, mit dem Säbel niedermachen.

¹kilim [قبليش (Dsch. Sart.), von kil+ш]

дѣяніе — die That.

²kilim (v) [قبليشيق (Dsch.), von kil+ш]

дѣлать что вмѣстѣ — zusammen etwas thun,
verrichten.

kilgyli [قبليغولي (Dsch.)] = kilgyli.

kilgyči [قبليغوي (Dsch. Sart.), von kilgy
+či]

дѣйствующій, рабочій — der Thuende, Han-
delnde, Arbeiter.

killig [قبليغ (Dsch. V.)]

волосистый — haarig.

kiltik [فيلتيق (Dsch. Sart.), von kil+lik]

1) борода у колосьевъ хлѣбныхъ растений —
die Acheln an den Aehren der Getreidepflanzen
oder des Reises.

2) рыбы кости — die Gräten; هندوستان
بالغلاي نينك كوشتي لذيد بولور ابدى
(Bb. 366,2) мясо гиндостан-
скихъ рыбъ приятно, оно не имѣетъ ни запаха
ни костей — das Fleisch der Fische in Hindo-
stan ist angenehm, es hat weder Geruch noch
Gräten.

kildip [قبليدير (Dsch. V.)]

камышъ съ головкой, съ длинной бородакой —
ein Schilf, das an den Blüthen lange Acheln
hat.

kildur (v) [Tar., قيلورمق (OT. Sart.), von
kil+дур]

заставить сдѣлать — machen, ausführen lassen.

kilčik [قبليچق (Dsch.), von kil+čik] = kil-
tik.

kilcik [فيلسيق (Dsch.)]

ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere
zum Abscheeren der Wolle.

kilbаш [قبلاش (Dsch.)]

злокачественный чирей — ein böses Geschwür,
eine böse Wunde.

kitik [فيتيق (Dsch. V.)]

1) (V.) крѣпко завязанный, тѣсный, узкій —
fest gebunden, dicht, eng.

2) (OT.) щекотаніе — das Kitzeln.

kitikla (v) [فيتيqlامق (OT. Sart.), von kitik
+la]

щекотать — kitzeln.

kitiklat (v) [فيتيqlاتق (OT.), von kitik+la
+т]

заставить щекотать — kitzeln lassen.

kitil (v) [فيتليق (Dsch.)]

болтать безъ толку, хвастаться — in's Gelach
hineinsprechen, prahlen, plappern.

kidip (v) [قيديرمق (Sart.)] = кыдыр.

kidur (v) [Tar., von ki+дур]

заставить срѣзать, отрѣзать — abschneiden,
beschneiden, einschneiden lassen.

kīč (v) [قچيق (S. S.)]

قاشيق 'خراش ايتيك 'خارومال

kīčak [قچياق (Sart.)]

наискосъ — schief abgeschnitten.

kīčalim [قچياليم (Sart.)] = kīčak.

kīčar (v) [قچيارمق (Dsch.)] = кычкыр

шумѣть — Lärm machen, schreien (Calc. Wrth.
غوغا کردن).

¹kīčī [قچي (OT.)]

горчича — der Senf (mustard).

²kīčī (v) [Tar., قچيچق (OT. Sart.)]

свербѣть, зудѣть — jucken (intr.).

kīčik [قچيچق (OT. Sart.)]

- 1) зудъ — das Jucken.
 2) вертлявый — sich unruhig hin und her bewegend.
 kičig [فیجیغ (Dsch.)]
 щекотание — das Kitzeln.
 kičigla (v) [فیجیغلا (Dsch.), von kičig+la]
 щекотать — kitzeln.
 kičin (v) [Tar., von kiči+и]
 чесать, паранаться — sich jucken, sich kratzen.
 kičip (v) [فیجیرمق (OT.)]
 кричать, звать — schreien, rufen.
 kičit (v) [Tar., von kiči+т]
 чесать, паранать — kratzen, jucken.
¹kičim [فیجیش (Dsch.), von kiči+ш]
 зудъ — das Jucken.
²kičim (v) [فیجیش (Dsch. OT.), von kiči+ш]
 чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden.
 kičimkak [Tar., فیجیقا (OT.), von kičim+
 kak]
 чесотка — die Krätze.
 kičkar (v) [فیجکارمق (Dsch.)]
 кричать — schreien.
 kičkip (v) [فیجگیرمق (Dsch. Sart.)]
 кричать, звать — schreien, rufen; فیجگیرور کیم
 شیر دارم شکرک اونیدین مسوع بولور (Bb. 362,1) онъ кричитъ такъ, что слышно шир
 дарам шаккарпак — er schreit so, dass man
 die Worte шир дарам шаккарпак hört;
 استراباد دراج لاری بات مینی نونی لار دیب
 (Bb. 362,3) астерабадские
 куропатки кричать: бат мѣні туттилар — die
 Haselhühner in Asterabad schreien: бат мѣні
 туттилар.
 kičkipik [فیجگیریق (Dsch.), von kičkip+к]
 крикъ — der Schrei.
 kičkipin [فیجگیرین (Dsch.)]
 крикъ, шумъ — der Schrei, Lärm (Calc. Wrth.
 (فریاد و غوغا).
 kičkipaš (v) [فیجگیراشیق (Dsch.), von kičkip
 +аш]

- кричать вместе — zusammen schreien اور اور
 دیب فیجگیرашадорлар (Bb. 481,10) они кри-
 чали вместе: урь! урь! — sie riefen in's Ge-
 sammt: url url
 kičkipim (v) [فیجگیریشیق (Dsch.)] = kič-
 kipaš
 кричать другъ другу, ругаться — sich gegen-
 seitig zurufen, zanken; فیجگیریشنی لار کیم
 خوال اسرو کهنک خوال دور (Bb. 246,11) они
 другъ другу кричали, что пещера очень ши-
 рока — sie riefen einander zu, dass die Höhle
 sehr weit ist.
 kičjip и всѣ производныя см. kičkip — und
 was davon abgeleitet ist siehe kičkip.
 kic (v) [Tar., فیسیق (Dsch. OT.)]
 давить, жать, сжимать пальцами — zusammen-
 drücken, pressen, abkneifen, abdrücken; шам
 kickани jūptān дәр они называютъ то,
 чѣмъ снимають со свѣчки, — щипцы — sie nen-
 nen das Ding, womit man die Lichte putzt,
 Lichtputze.
 kic-kic [فیس فیس (Dsch. V.)]
 крикъ для натравливанія собакъ — ein Ausruf
 zum Hetzen der Hunde.
 kica [Tar., = pers. کيسه]
 карманъ, прикрьпленный сбоку — eine an
 der Seite befestigte Tasche.
 kicak [فیساق (Dsch.)]
 ядра (дѣтородныя) — die Hode (Calc. Wrth.
 خصیه).
 kicač [فیساج (Dsch.)]
 щипцы — die Zange, Kneifzange.
 kicik [فیسیق (Dsch.), von kic+к]
 крѣпко сдавленный, привязанный, тѣсный,
 узкій — festangedrückt, festgebunden, dicht,
 eng.
 kicixāp [Tar.]
 карманъ дервиша — die Tasche eines Kalen-
 ders; калѣндѣрің kicixāpидін бір хотун
 чікті изъ кармана календара (бродячаго дер-
 виша) вышла женщина — eine Frau kam aus

der Tasche des Kalenders hervor (P. d. V. VI, 143,9).

kicip [Tar., قيسير (Dsch.), = arab. قصر]
безплодная, неродившая (о самкѣ животных),
яловая — unfruchtbar, gelt (von weiblichen
Hausthieren).

kicil (v) [Tar., قيسيلق (Dsch. OT. Sart.), von
kic+и]

быть сдавленнымъ, находиться въ затрудни-
тельномъ положеніи — gepresst, zusammenge-
drückt sein, sich in einer gedrückten, schwie-
rigen Lage befinden.

kicim [قيسيم (Dsch.), von kic+и]
охватъ, охабка, горсть — das Fassen mit der
Hand, der Handgriff, die Handvoll.

kicimla (v) [قيسيم لاق (Dsch.)]
хватать рукою — mit der Hand fassen.

kicka [قيسا (Dsch. OT. Sart.)]
короткій — kurz; ايجى نارو تنك حوصله
ويستهراق كشي ابدى (Bb. 17,18) онъ былъ
человѣкъ узкій, ограниченный и незначи-
тельный — er war ein kleinlicher, beschränkter
und unbedeutender Mensch; باينده سلطان
(Bb. 209,14) Пайенде Султанъ Бикемъ, кратко
обсудивъ дѣло, не дала ее (въ жены) — Pajändä
Sultan Bikim nach kurzer Erwägung gab sie
ihm nicht; بير ايكي قانله جوانغار برانغار
(Bb. 345,18) сары қиссе ҳәләр қилдилар
они одинъ или два раза произвели небольшія
атаки на нашъ правый и лѣвый флангъ — sie
machten ein oder zwei kurze Angriffe auf un-
sere linken und rechten Flügel.

kickan (v) [قيسانق (Dsch.), von kic+kan]
завидовать — beneiden.

kickanch [قيسانچ (Dsch.), von kickan+ч]
зависть — der Neid.

kickanchlik [قيسانچليق (Dsch.), von kickanch
+lik]
завистливый — neidisch.

kickap (v) [قيستارمق (Dsch. OT.), von kicka
+ap]

сократиться — sich verkürzen, kurz werden.

kickart [قيستارنق (Dsch. OT.), von kickap
+т]

сократить, укоротить — verkürzen, kurz ma-
chen; قيسفارتوب اينق кратко говорить — sich
kurz fassen, nicht viel Worte machen.

kicxa [Tar.] = kicka.

kicxap (v) [Tar.] = kickap.

kicxart (v) [Tar.] = kickart.

kicnak [قيسناق (Dsch.)]

узкое мѣсто рѣки, проливъ — eine enge Stelle
des Flusses, die Meerenge.

kicraḡ [قيسراغ (Dsch.)] = кысрак
кобыла — die Stute.

kicraḡ [قيسراج (S. S.)] = кысрак.

kicra [Tar., قيسنامق (Dsch.), von кыс (v)]

1) сдавить, давить (и въ переносномъ значе-
нии) — zusammendrücken, stossen, pressen
(auch im figürlichen Sinne); شيرامونى بارجه
يولداشلارى بيرلان قيسنادى (Abg. 82) онъ
подвергъ строгому допросу Ширамуна со всеми
его товарищами — er unterzog einem strengen
Verhör Schiramun mit allen seinen Gefährten
zusammen.

2) (Tar.) принуждать — zwingen, nöthigen.

3) (S. S.) شتاب وعجله وسرعت اينك.

kicrak [قيسناق (Dsch.)]

1) принуждение — der Zwang; بير آستيندا
ياشورغان مالىنگزنى قيسناسىز قيسناسىز
يولداشلارى بيرلان قيسناسىز (Abg. 59) извлеки ваше спрятанное
въ землѣ имущество, не пуская въ ходъ ни
пытки, ни принужденія, ... — die von euch unter
der Erde verborgenen Schätze ohne Anwen-
dung von Qualen oder Zwang auffindend...

2) (S. S.) عجله ، سرعه ، جابوقراق ، شتاب
(شتاب ، تضيق).

kistan (v) [قيستانق (Dsch.), von kicra+и]
находиться въ стѣсненномъ положеніи — sich
in einer beengten Lage befinden.

kicra (v) [قيسرالق (Dsch.), von kicra + ا]]

быть стѣсненнымъ — beengt sein, gedrängt werden.

kicra (v) [قيسرالق (Dsch.), von kicra + ا]]

заставить стѣснить — bedrängen lassen.

kicra (v) [Tar., قيسرالق (OT.)]

заставить давить, придавить — zusammenpressen lassen, andrücken.

kicra [Tar., = arab. قسه]

глава, отдѣлъ книги — das Kapitel, die Abtheilung eines Buches.

kicra [Tar.]

образъ, манера, видъ — die Art und Weise, Gattung; iki, üç kicra двумя или тремя различными способами — auf zweierlei oder dreierlei Weise; jana bir kicra halk Шибанцы и Солон — noch ein anderes Volk sind die Schibe und Solon (P. d. V. VI, 52,12); ol zinda üç kicra эти тюрьмы троякаго рода — diese Gefängnisse sind dreierlei Art (P. d. V. VI, 39,18).

kicra [قسق (OT.)]

капканъ для ловли животныхъ — eine Falle zum Einfangen der Thiere.

¹kiz [Tar., قيز (Dsch. OT.)]

1) дѣвица — das Mädchen; قيز اوغلان молодая дѣвица — ein junges Mädchen; قيز بالا дѣвочка — ein kleines Mädchen; قيز قارداش сестра — die Schwester; bir beşi akarğan kiz намаз otait турѣдѣ (Tar.) стояла дѣвица съ сѣдой головой и молилась — da stand ein Mädchen mit weissem Haupte und betete (P. d. V. VI, 142,5).

2) дочь — die Tochter; väzirniң on iki jashta kizi бар ikän (Tar.) у везира была двѣнадцатилѣтняя дочь — der Wezir hatte eine zwölfjährige Tochter (P. d. V. VI. 144,18).

²kiz [قيز (Dsch.)]

1) жара, огонь — die Hitze, das Feuer.

2) рѣдкій, дорогой — selten, theuer.

³kiz (v) [قيزمق (Dsch.)]

быть горячимъ, раскаленнымъ — erhitzt, heiss, glühend sein.

kizap (v) [Tar., قيزارمق (Dsch.)]

краснѣть — roth werden.

kizart (v) [Tar., قيزارتق (Dsch.)]

сдѣлать краснымъ — roth machen.

kizalak [قيزالاق (Dsch.)]

1) тюльпанъ — die Tulpe.

2) (S. S.) красноватый — röthlich.

3) дѣвочка, дочка — ein kleines Mädchen, Töchterchen.

kizamyk [قيزاموق (Dsch.)]

краснуха — die Rötheln.

kizi (v) [Tar., قيزيق (OT.)]

1) воспламениться, раскалиться — entbrennen, entflammen, glühend werden, glühen; kizidı moe serace возгорѣлось — mein Herz entbrannte.

2) (OT.) сердиться — zornig werden.

¹kizik [قيزيق (Dsch. OT.)]

горячій, старательный — heiss, eifrig, dringend.

²kizik (v) [قيزيق (Dsch. OT.)]

1) горячиться, разгорачиться — heftig werden, erregt werden, in Feuer gerathen; مجلس قيزيقتى جاغبرلار باشقه چيقتى общество разгорачилось, вино бросилось имъ въ голову — die Versammlung wurde erregt, der Wein stieg ihnen zu Kopfe; اوروش قيزغان وقتندا (Abg.) когда сражение разгорѣлось — als der Kampf heftig entbrannt war.

2) (OT.) сердиться — erzürnt, ärgerlich werden.

kizin (v) [قيزنق (Dsch. V.)]

возгорѣться, сердиться — entbrennen, sich ereifern, zürnen, erglühn.

kizil [Tar., قيزيل (Dsch. OT.)]

красный; золотая монета — roth; die Goldmünze; قيزيل النون красное золото — das rothe Gold; kizil juczcelik (Tar.) съ краснымъ

шарикомъ—mit rothem Mützenknopfe; **қизил** **ала** **какая-то** **рыба** — der Name eines Fisches; **қизил** **абак** **бѣлая** **птица** **съ** **длинными** **красными** **ногами**; **мятежники**, **возбужденная** **толпа** — ein weisser Vogel mit langen rothen Füßen; ein aufrührerischer Haufen, eine erregte Menge; **اوشقه** **هم** **қизил** **абак** **قراناباق** (B. 79,1) въ Ошѣ также возбужденная толпа произвела смятение — es entstand zu Osch ein heftiger Aufruhr; **қизил** **красная** **глина** — rother Thon; **ярлыкъ** **съ** **красной** **печатью** — ein Jarlyk (Befehl des Chans) mit rothem Siegel; **қизил** **красный** **тальникъ** — die rothe Weide; **қизил** **животное** **красно-рыжаго** **цвѣта**, **изъ** **шкуръ** **котораго** **дѣлають** **шубы** — ein Thier mit rothem Felle, aus dem man Pelze macht; **қизил** **какая-то** **роза** — eine Rosenart; **қизил** **Пасха** — die Ostern.

kizilda (v) [**қизилдам**] (Dsch.)

издавать свистающій звукъ (о стрѣлахъ) — einen pfeifenden Ton von sich geben (von Pfeilen).

kizilcha [**қизилча**] (Dsch.)

1) **румяна** — die rothe Schminke.

2) **болѣзнь** **кожи**, **похожая** **на** **краснуху** — eine den Rôtheln ähnliche Hautkrankheit.

kizilci [Tar.]

спальня — das Schlafzimmer.

kizit (v) [Tar., **қизити**] (Dsch.)

раскалить, **нагрѣть** — glühend machen, erhitzen.

kizish (v) [**қизиши**] (Dsch.), von **kiz**+**sh**

выстѣ **воспламениться** — zusammen in Hitze gerathen.

kizimtyl [**қизимтол**] (Dsch.)

красноватый — rôthlich.

kiskal (v) [**қизқал**] (Dsch.)

раскаяться; **быть** **встревоженнымъ** — Reue empfinden; in Unordnung gerathen (Calc. Wrth. **پریشان شدن**).

kizgan (v) [**қизған**] (Dsch. OT.) = **kickan**

1) **завидовать** — neidisch sein.

2) **быть** **скупымъ** — geizig sein.

kizgančak [**қизғанчак**] (OT.), von **kizgan**+**čak**

завистливый, **эгоистичный**, **скупой** — neidisch, selbstsüchtig, geizig.

kizgin [**қизгин**] (Dsch.)

возбужденный, **горячій** — erregt, aufgeregt, heiss, erhitzt, eifrig.

kizgina [**қизгине**] (Dsch.)

дѣвушка — das Mädchen (S. S. **قىزچە**, **قىزچە**). **آتشين كينه**, **دوخترك**.

kizlig [**қизлиг**] (Dsch.)

невинность — die Jungfernschaft (S. S. **بىكارى**, **بىكارى**, **دوخترى**, **بىنو**).

kizdur (v) [**қиздор**] (Dsch.)

раскалить, **возбуждать**, **сердить** — glühend machen, erhitzen, in's Feuer bringen, erzürnen, ärgern, erregen; **қозин** **қиздор** **возбуждать** **желаніе**, **манить** — einen Wunsch erregen, locken.

kizmik [**қизмик**] (Dsch.)

пригорѣвшая **ко** **дну** **котла** **пища** — die am Boden des Kessels angebrannte Speise.

kim [Tar., **قىش**] (Dsch. OT.) = **kysh**

зима — der Winter; **kimin** (Tar.) **зимой** — im Winter.

kim-kim [**قىش قىش**] (Dsch.) = **kic-kic**

восклицаніе, **которымъ** **направляютъ**, **возбуждаютъ** — ein Ausruf um aufzuhetzen, zu erregen.

kim (v) [**قىشق**] (Dsch.) = **kijim**

наклониться, **гнутья** — sich herabbeugen, sich auf die Seite biegen, schief werden.

kimik [**قىشيق**] (Dsch. OT.), von **kim**+**k**

косой, **согнутый** — schief, gebogen, auf die Seite gebogen.

kimai (v) [**قىشايق**] (OT.)

быть **кривымъ**, **искривленнымъ**, **косымъ** — krumm, schief, gekrümmt sein.

kimaıt (v) [**قىشايت**] (OT.), von **kimai**+**t**

кривить, дѣлать кривымъ, косымъ -- krümmen, krumm, schief machen.

kişkip (v) [Tar., قيشقيرمق (Dsch.)] = kiçkip.

kişkipt (v) [Tar., قيشقيرتىق (Dsch.)] = kiçkipt.

волѣть звать, заставить кричать -- rufen lassen, zu schreien veranlassen.

kişkipim (v) [قيشقيريشىق (Dsch.)]

выѣсть кричать -- zusammen schreien.

kişxip [Tar.] = kiuxip.

кричать, звать -- schreien, rufen; корас kiuxipdū pētux̄ цуеть -- der Hahn kräht.

kişxipt (v) [Tar.] = kiuxipt.

kişxipim (v) [Tar.] = kiuxipim.

kişla (v) [Tar., von kiş+la]

провести зиму, зимовать -- den Winter zubringen, überwintern.

kişlaini [قيشلايشى (Dsch.)]

зимовка -- das Winterquartier.

kişlak [Tar., قيشلاق (Dsch. OT.), von kişla+lak]

1) зимовка; мѣсто, гдѣ зимуютъ -- das Winterquartier, die Stelle, wo man überwintert; قيشلاق صالح заняты зимнія квартиры -- die Winterquartiere beziehen.

2) (Tar.) деревня -- das Dorf; kişlakta сауда killāḡan бір jätimči саудāḡar одинокий купецъ, занимающийся торговлею въ деревняхъ -- ein in den Dörfern Handel treibender alleinstehender Kaufmann (P. d. V. VI, 10, 30).

kişlik [قيشلىق (OT.), von kiş+lik]

зимний, все что относится къ зимѣ -- winterlich, Alles was auf den Winter Bezug hat.

kişgin [قيشغين (Dsch.)]

косоглазый -- schielend.

¹kin [قىن (Dsch. P. d. C.)]

приборъ для вливанія водки въ бутылку -- ein Apparat zum Eingiessen von Brantwein in die Flaschen.

²kin (v) [قىين (Dsch.)]

1) преслѣдовать -- verfolgen (Calc. Wrtb. تعاقب کردن).

2) (P. d. C.) шигать глазами -- mit den Augen zwinkern.

Kiñçak [قىيىاق (Dsch.)] = Кынчакъ

Узбекскій родъ -- ein Geschlecht der Usbeken (Calc. Wrtb. نام فرقه از ازبك و نام دشت كينچاك); امرگاه مزار فرسنگ طول و عرض داشته باشد; название кочующаго племени между Кокандомъ и Хивой -- der Name eines Nomadenstammes zwischen Kokand und Chiwa (V.); دشت قىيىاق Кынчакская степь -- die Kiptschak-Steppe; قىيىاق خانلارى потомки Чингизъ-хана, царствовавшие на Волгѣ (въ Казани и Астрахани) до XVI вѣка года -- die Nachkommen des Tschingis-Chans, die bis zum XVI. Jahrh. an der Wolga (Kasan und Astrachan) herrschten.

kiñçima [قىيىيما (Dsch. P. d. C.)]

1) поперечный брусокъ, которымъ держатся ворота -- der Querbalken, mit dem ein Thor zusammengehalten wird.

2) обручъ бочки -- der Tonnenreifen.

kiḡa (v) [قىيامق (Dsch.)] = kin

преслѣдовать -- verfolgen.

kiḡa-kiḡa [قىيا قىيا (Dsch. P. d. C.)]

по кускамъ -- stückweise.

kiḡik [قىيىق (Dsch.)]

отжатоє кислоє молоко, творогъ -- ausgedrückte saure Milch, der Quark (Calc. Wrtb. جفرت).

kiḡra (v) [قىورامق (Dsch.)]

быть сложеннымъ, смятымъ, курчавымъ -- zusammengelegt, zerknittert, kraus sein.

kiḡrak [قىوراق (Dsch.), von kiḡra+lak]

сложенный, смятый, курчавый -- zusammengelegt, zerknittert, kraus.

kiḡran (v) [قىورانق (Dsch. V.), von kiḡra+lan]

коробиться -- sich zusammenziehen, zusammenschrumpfen.

kiḡrim [قىورىم (Dsch.)]

курчавый -- kraus.

kim (v) [قىيمق (Dsch. V.)]

легко двигать, шевелить — leicht bewegen, regen; **онъ жигалъ глазами** — er zwickerte mit den Augen.

kim-kim [قیم قیم (Dsch.)]

по кускамъ — stückweise.

kīma [قیما (Dsch.)]

1) (V.) желтая деревянная чашка, какія привозятся изъ Россіи — ein gelber Holznapf, der aus Russland eingeführt wird.

2) (OT.) рубленое мясо — gehacktes Fleisch.

kīmak [قیماق (Dsch. V.)] = **kīmach**.

kīman (v) [قیمانق (Dsch. V.)]

двигаться — sich bewegen.

kīmar [Tar., = arab. قمار]

азарная игра, карточная игра, игра въ кости — das Hasardspiel, Kartenspiel, Würfelspiel; **kīmar oīnedi** онъ игралъ въ азарную игру — er spielte ein Hasardspiel.

kīmarbas [Tar., von kīmar+bas]

игрокъ, азарный игрокъ — der Spieler, Hasardspieler.

kīmat [Tar., قیما (OT.)]

дорогой — teuer.

kīmatlik [Tar., von kīmat+lik]

1) дороговизна — die Theuerung.

2) дорогая пѣна — der hohe Preis.

kīmatčilik [قیماچیلیق (Dsch. OT.)]

дороговизна — die Theuerung.

¹**kīmach** [قیماچ (Dsch.)] = **kīmak**

1) узкіе глаза — schmale Augen.

2) близость внѣшняго угла глаза къ концу брови, что считалось красивымъ — so heisst die Lage des Auges, wenn das Ende des Auges den Brauen sehr nahe liegt, was als Schönheit der türkischen Frauen galt (L. T. **ناتار محبوبلونیک** **کوزلارینک قوبروغی که قاشی قوبروغی جانینه** (لطافتله چکلش اولا اکا درلر).

3) взглядъ кокетливый, хитрый — ein koketter, schlauer Blick.

²**kīmach** [قیماچ (OT.)]

рубленое мясо — gehacktes Fleisch.

kīmap [Tar.]

искушение, испытание — die Versuchung, Probe; **kīmap kildī** онъ попробовалъ, испыталъ — er versuchte, stellte auf die Probe.

kīmipla (v) [قیبرلانق (Dsch. OT.)]

шевелиться — sich bewegen, sich regen.

kīmiplan [قیبرلانق (Dsch. S. S.)]

шевелиться, двигаться — sich regen, sich rühren.

kīmiplat (v) [قیبرلانق (Dsch. OT.), von kīmipla+т]

шевелить — bewegen, erschüttern.

kīmiz [قیمز (Dsch.)] = **kūmyz**

кумысь — der Kumyss.

kīmizlan (v) [قیمزلانق (Dsch.)]

шевелиться — sich regen.

kīmxat [Tar., = pers. کخفت]

парча, брокать — ein golddurchwirkter Stoff aus Taschkent, der Brokat.

kīmsan (v) [قیسانق (Dsch.)]

ревностно желать, жаждать — heftig wünschen, erpicht sein.

kīmšan (v) [قیمشانق (Dsch.)]

шевелиться — sich regen, ein Wenig bewegen.

kīmшат (v) [قیمشانق (Dsch.)]

тихо качать — langsam schaukeln.

¹**k̄y** [Alt. Tel. Sag. Ktsch. Kir. Kom.]

1) блѣдный, желтоватый, желтовато-бурый — bleich, gelblich, gelbbraun, fahl; **сары k̄y** (Alt.) желто-бурый — gelbbraun; **ak k̄y** (Alt.) бѣлый (о цвѣтѣ лица) — weiss (von der Gesichtsfarbe); **куп-k̄y** (Tel.) совсѣмъ блѣдный — ganz bleich, sehr bleich; **k̄y бас** (Kir.) голый черепъ — ein kahler Todtenschädel; **k̄y бас ölöңy** (Kir.) легенда о Джумажумѣ — die Legende von Dschumdschuma; **бѣкѣбѣцъ цок к̄y бас** (Kir.) лежалъ тамъ голый черепъ безъ тѣла — es lag dort ein kahler Schädel ohne Rumpf (P. d. V. III, 680, 9).

2) (Kir.) сѣдая, старая, хитрая (о старой жен-

ициѣ) — weisshaarig, alt, listig (von einem alten Weibe); kū kāmīr хитрая старуха — ein schlaues altes Weib.

3) (Kom. Alt.) высохшее дерево — ein vertrockneter Baum: kū аҗацтан јау тамар (С. С. 143,14) съ высохшаго дерева капаетъ жиръ — es tröpfelt Fett aus einem vertrockneten Baume.

²kū [Alt. Tel. Kir. Sart. Kas., vergl. kaī, koī, kaбу]

трутъ — der Feuerschwamm.

³kū [قو (Sart.)]

ручная маслобойка — das Butterfass.

⁴kū [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kir. Kas. Sart., vergl. kūуу]

лебедь — der Schwan; ak kū (Kir.) id.; kū -kat (Sag. Ktsch.) вѣдьма подземнаго міра — die Schwanfrau (Hexen, die in den unteren Erdschichten wohnen); јетті там јер алтында јетті kū-kat! јетті kū-katтың пазы Јекчәкәи kū-kat! каида бардың казинәм? қолы сары тырғақтығ, қорғанңы карактығ кендір тулуңнуғ, кел табрак полыс маға! (Ktsch.) подъ семи слоями земли (живущія) вы, семь вѣдьм! старшая изъ нихъ, вѣдьма Тъепчекей, куда ты пошла, моя теща? ты, у которой на рукѣ желтые ногти, у которой свищевые глаза, ты, у которой конопляныя (т. е. пеньковыя) косы, иди скорее и помоги мнѣ! — ihr unterhalb von sieben Erdschichten wohnenden sieben Schwanfrauen! du älteste der sieben Schwanfrauen, Tjektschäkäi, wo bist du hingegangen? meine Schwiegermutter, du mit gelben Nägeln an der Hand, und bleiernen Augen und hanfenen Zöpfen, komm schnell zu mir und hilf mir! (P. d. V. II, 516,827—886).

⁵kū (v) [Alt. Tel. Kir. Kas. Kom., ку (Krm.)] = kov

1) преслѣдовать, гоняться за кѣмъ, итти за кѣмъ — verfolgen, Jemandem nachlaufen; іт

кужанны kūwa (Kas.) собака гонится за зайцемъ — der Hund läuft dem Hasen nach; алым kūды (Tel.) онъ разыскалъ долги — er ging Schulden eintreiben; оҗ kūба! (Tel.) не ищи мщения! — verfolge deine Rache nicht! räche dich nicht! оҗ kūбас кижі (Alt.) человекъ немстительный — ein nicht nachtragender Mensch; ўбўн kūп јат (Tel.) онъ требуетъ наследства — er bemüht sich um eine Erbschaft; kūп кетті (Kir.) онъ преслѣдовалъ — er verfolgte.

2) (Tel. Alt.) итти по слѣдамъ, слѣдить — folgen, auf einer Fährte gehen; јол kū! иди по дорогѣ! — folge dem Wege! аҗач kūп чыкты онъ вгѣзъ на дерево — er ist auf den Baum geklettert.

3) (Kas: Kom. Krm.) гнать, погонять — treiben, vertreiben; ат kūма! (Kas.) не гони лошадей! — treibe die Pferde nicht an! катырак kū! (Kas.) погоняй сильнѣе! — treibe sie sehr an! kūма мині! (Kas.) не гони меня отсюда! — jage mich nicht von hier fort!

¹куа [Kir., = pers. کواه]

свидѣтельство — das Zeugniß; еч куа болмады не было никакого доказательства — es gab keinerlei Beweis.

²kūa [Kūār. Kas.]

1) (Kūār.) блѣдный — bleich.

2) (Kas.) бурый, темнокрасный — braun, dunkelroth.

¹куак [Kir.]

кустарникъ, кусты — der Strauch, das Gesträuch.

²kūak [Kas.]

кустарникъ — der Strauch; kūak аҗачы оршникъ — der Haselnussstrauch; чікләўк kūағы (Kas.) id.

куаккаі [Tel.]

алым — hochroth; куаккаі кызым id.

куаккайлан (v) [Tel., von куаккаі-ла-и-и]

алгы — hochroth werden.

күаклык [Kas., von күак-+лык]

кусты, место поросшее кустами — das Gebüsch, Gestrüpp, Strauchwerk.

куajak [Kir., von кү-+ajak]

тонконогий — dünnbeinig, klapperbeinig.

куан (v) [Kir. Kas., قوانق (OT.)]

1) радоваться, веселиться — sich freuen, lustig gestimmt sein; аны күрп бик куандым (Kas.) я крайне обрадовался, когда его увидел — ich freute mich sehr, als ich ihn erblickte; мәңликкә куаналым! (С. С. 207,2) мы будем радоваться вечно! — wir wollen uns in alle Ewigkeit freuen!

2) (OT.) быть счастливым — glücklich sein.

куаныч [Kas., von куан-+ч]

радость, радостное чувство — die Freude, freudige Empfindung; ник аңар сөжөнмөскә аның бик зур куанычы бар! какъ ему не радоваться? у него большая радость! — weshalb soll er nicht fröhlich sein? ihm ist eine grosse Freude widerfahren!

¹куаныш [Kir. Bar.] = куаныч.

²куаныш (v) [Kas., von куан-+ш]

вместе радоваться — sich zusammen freuen.

куанышлұ [Bnr., von куаныш-+лұ]

радостный, производящий радость — freudig, Freude erregend.

куанышты [Kir., von куаныш-+лы]

радостный, доставляющий радость — erfreulich, Freude bringend; бір куанышты сөз есит-тім я слышал радостныя слова — ich habe eine erfreuliche Rede vernommen.

куанчи [قوانچی (OT.), von куан-+чи]

счастье — das Glück.

куанц [Kom.]

радость — die Freude.

куандыр (v) [Kir. Kas., von куан-+дыр]

обрадовать — Jemanden erfreuen.

күар (v) [Kir. Kūār.] = кубар

1) (Kūār.) бледнеть — bleich werden.

2) (Kir.) вануть, стариться — welk werden, welken, alt werden.

¹куала (v) [Kom. Kas. Tob. Kir.]

гнать, прогнать, преследовать — treiben, vertreiben, verfolgen; ат куала! (Kas.) прогони лошадь! — treibe das Pferd fort! чибін куалады онъ отогналъ муху — er jagte die Fliege fort; өйдөн куаламады (Kas.) онъ не выгналъ его изъ дома — er hat ihn nicht aus dem Hause gejagt; куалап кіргізді (Kas.) онъ вогналъ — er trieb hinein.

²куала [قوالامق, قوالامق (Dschr. OT. Sart.)] =

¹куала

гнать, прогнать, преследовать — jagen, verfolgen, vertreiben, verfolgen; اندین قولادیلار (Bb. 166,10) оттуда прогнали ихъ — von dort vertrieb man sie; ایش سلطان خیوق باریب (Abg. 130) Иш-Султанъ отправился въ Хивакъ и прогналъ Уйгуръ-Наймановъ — Isch-Sultan begab sich nach Chiwak und vertrieb die Uigur-Naiman; اوزوم هم بر نیجه کروهه من قولادم (Bb. 494,14) я самъ ихъ преследовалъ нѣсколько миль — ich selbst verfolgte sie einige Meilen weit.

³куала (v) [Kir., von ¹куа-+ла]

свидѣтельствовать, дать показаніе — bezeugen, ein Zeugniß ablegen.

куалат (v) [Kir., von куала-+т]

заставить дать показаніе — ein Zeugniß ablegen lassen.

куалат (v) [قوالاتق (OT.), von куала-+т]

заставить преследовать, заставить прогнать, гнать — verfolgen lassen, antreiben, vertreiben lassen.

куалаш (v) [قوالاشق (Dschr.), von куала-+ш]

другъ друга гнать, прогонять — sich gegenseitig treiben, vertreiben; ائشه و جابشه (Abg. 42) они жили, перестрѣливаясь, грабя другъ друга и угоняя другъ у друга табуны — sie fuhren

fort auf einander zu schiessen, sich gegenseitig zu überfallen und ihre Pferdeheerden einander fort zu treiben.

куалы [Kir., von ¹куа-+лы]

свидѣтель — der Zeuge.

куалык [Bar., von куа-+лык]

свидѣтельство — das Zeugnis.

¹куат [Kir., vergl. куан, куаныч]

радость, радостное чувство — die Freude, freudige Stimmung.

²куат [Kas. Kom. Bar., vergl. куват, = arab.

قوت]

сила — die Kraft, Stärke; куаты бар (Kas.)

сильный — stark, einflussreich; куатың қитса кыл! (Kas.) сдѣлай это, если твоей силы достаточно! — thue es, wenn deine Kraft ausreicht.

куатлан (v) [Kas. Kom., von ²куат-+ла-+н]

окрѣпнуть, сдѣлаться сильнымъ — erstarken, stark werden.

куатландыр (v) [Kas., von куатлан-+дыр]

усилить, укрѣпить — stärken, verstärken, Stärke verleihen.

куатлы [Kas., von куат-+лы]

сильный, крѣпкий — stark, kräftig, mächtig.

куатлұ [Bar.] = куатлы.

куацы [Bar., von куа-+чы]

свидѣтель — der Zeuge.

куас [Bar. Kūär.] = kōc

1) (Bar.) франтоватый — stutzerhaft, geziert, zierlich.

2) (Kūär.) красивый, видный — schön, ansehnlich.

куаслан (v) [Bar., von куас-+ла-+н]

франтить, чваниться — den Stutzer spielen, sich zieren.

куастан (v) [Kūär.] = куаслан

быть красивымъ, виднымъ — schön, ansehnlich sein.

¹kyi [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch.]

пещера, русло рѣки, берегъ, край — die Höhle,

das Flussbett, Ufer, der Rand; жол куйуна при дорорт — am Wege; оромның куйуна на краю улицы — an der Seite der Strasse; сүдүң куйуна пака жатыры на-краю воды лежала лягушка — am Rande des Wassers lag ein Frosch (P. d. V. I, 8,7).

²kyi [D>H (AT.), aus dem chin. 閨]

женская юрта, т. е. та, гдѣ жили у древнихъ киргизовъ знатныя женщины — die Frauenjurte, d. h. die Jurte, in der bei den alten Kirgisen die vornehmen Damen wohnten. Слово встрѣчается въ цѣломъ рядѣ Енисейскихъ надписей — in einer ganzen Reihe von Jenissei-Inschriften erwähnt, з. В. куйда кунчурум сиздә оғлум жыта сизимә жыта бұкмадім! (Uj. Tu. a. 1) у васъ, моихъ принцессъ, въ женской юртѣ, у васъ, моихъ сыновей, я не могъ остаться! — bei euch, meinen Prinzessinen im Kui, meinen Söhnen, bei euch, den Meinen, konnte ich nicht verweilen! куйдакы кунчу-жумба адырылдым! (Ba. II. 3,1) съ вами моими принцессами въ женскихъ юртахъ я разлучился! — von euch meinen Prinzessinen im Kui habe ich mich getrennt.

³kyi [Kas.] = koi

киргизская овца — das kirgisische Schaf; kyi tākāci киргизский баранъ — der kirgisische Schafbock.

⁴kyi (v) [Alt. Tel. Leb. Tar. Sart. Kir. Kkir., قوبق (Dsch. OT.), ԿԻԿԻՐ (Kar. T.)]

1) (Alt. Tel. Leb.) лить (металл) — (Metall) giessen.

2) (Kir. Kkir. Tar. Kar. T.) лить, налить, насыпать — giessen, eingiessen, einschütten; бір ажақ шаи куйуп бәр! (Kir.) налей мнѣ чашку чаю! — giesse mir eine Tasse Thee ein! саутка ун куй! (Kir.) насыпь муки въ посуду! — schütte Mehl in das Gefäss! kyica tōgūp куйадыр хорлукну цумартлар ұс-тұна (Kar. T.) если онъ пожелаетъ, то изливаетъ стыдъ на знатныхъ (посрамляетъ ихъ) —

wenn er wünscht, so giesst er Schande über die Edlen aus (H.12,21).

⁵kyi (v) [Sag.]

1) испугаться — erschrecken, scheu sein.

2) убивать, разбиваться, разстаться — fortlaufen, auseinanderlaufen; абазы келдї тәп кужуң олазынтыр они разбивались, думая, что пришел медведь — sie liefen auseinander, da sie dachten, der Bär sei gekommen.

⁶kyi (v) [Kas.] = koi

положить, поставить, велеть, определять — hinstellen, hinlegen, befehlen, festsetzen; самавар кyi! поставь самовар! — stelle die Theemaschine auf! кол кyiды онъ руку приложилъ — er hat eigenhändig unterschrieben; ат кyiды онъ далъ имя — er hat einen Namen gegeben; акчаны сандукка кyiдым я положилъ деньги въ сундукъ — ich habe das Geld in den Kasten gelegt; ол намазыны кyiмады онъ не пропускаетъ намаза — er lässt kein Gebet aus; тәрәзи куярға кiрәк! сәдәуетъ вставить стекла! — man muss die Doppelfenster einstellen! бағадә (get. Tat.) (vädä) кyiма! не обещай! — versprich nicht! мичкә ут кyiды онъ затопилъ печьку — er hat den Ofen angeheizt; утын кyi! принеси дровы! — bringe Holz! сiзгә куярға мөмкөнмө? можно-ли это оставить у васъ? — kann ich dies bei euch lassen? атыңны азбарға кyi! поставь лошадь на скотный дворъ! — binde das Pferd im Viehhofe an! азамны кiбиткә кyiды онъ определялъ моего брата въ лавку — er hat meinen Bruder im Laden angestellt; сiнi нi iшкә кyiған? какую онъ тебѣ далъ должность? — was hat er dir für eine Anstellung gegeben? куја бир! отпусти егол — lass ihn los! кyi! перестань! — höre auf! паһаны кyiды онъ назначилъ цѣну — er hat den Preis festgesetzt; кейомка кyiма! не ставь на солнце! — stelle es nicht in die Sonne!

kyikuлжа [Kir.]

манерничать, быть переметчивымъ — sich zieren, veränderlich sein.

kyikum [قويگوم (Sart.)]

гуща, осадокъ — dicker Bodensatz.

kyixa [Soj. = mong. ᠬᠢᠰᠢᠰᠢ]

кожа на головѣ — die Kopfhaut.

kyiḡa [Sag. Koib. Ktsch.] = kyixa

1) кожа на головѣ — die Kopfhaut.

2) серьги изъ китайской красной упугой ягоды, величиною съ орѣхъ или куриное яйцо — Ohrringe mit grossen runden Kugeln aus einem weichen Stoffe (aus China), von der Grösse einer Nuss oder eines Hühnereies.

kyiḡamka [Kkir.]

1) прекрасный, сильный; герой — trefflich, stark; der Held.

2) толпа — eine Schaar, ein Haufen.

kyiḡun [Tob., قويغون (Dsch.), von 'kyi+гун]

заливъ — die Bucht, der Meerbusen.

kyiḡunla (v) [Tob., von kyiḡun+ла]

образовать заливъ — eine Bucht bilden.

kyiḡur (v) [Tel., von kyi+гур]

скоро вертѣться, прыгать (о шаманѣ) — sich schnell herumdrehen, schnell herumspringen (vom Schaman, der beim Gebete in Extase geräth).

kyiḡulik [قويغوليك (Dsch.), von kyi+гү+lik]

то, что слѣдуетъ вылить — was man ausgiessen muss.

kyiḡüz (v) [Kir., von kyi+гүз]

велеть налить — eingiessen lassen.

kyiḡүздүр (v) [Kir., von kyi+гүз+дүр]

велеть, чтобы заставили налить — befehlen dass man eingiessen lasse.

kyiḡum [Tel., von kyi+гүм]

форма для литья металловъ, форма для литья пуль — die Gussform, Kugelform.

kyiryk [Alt. Tel. Leb. Kūr. Kir. Kkir. Kom.

Tar. Sart., قويروق, قويروق , хәйрәх (Osm. Ad. Dsch. OT.)] = кызрук, кудрук

1) хвостъ, задняя часть — der Schwanz, der

Hintertheil; кара кyipyк (Schor.) горноста́й — der Hermelin; кы́л кyipyк (Schor.) острохвостая утка — eine Entenart mit spitzem Schwanz; ак кyipyк (Sart.) сайга — eine Art Antilope; ак кyipyк чай (Sart.) родъ чая — eine Art Thee; кара кyipyк (Kir.) персидская антилопа — die persische Antilope; ат кyipyуу (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; сыгыр кyipyуу (Osm.) coque du Levant; катыр кyipyуу (Osm.) anagyris foetida; кyipyк салан (Osm.) тpасогузка — die Bachstelze; камчы кyipyуу (Osm.) безволосый хвост лошадей (болгъзы) — ein haarloser Pferdeschwanz (eine Krankheit); кyipyк ѳрѳ (Osm.) скорпионъ — der Skorpion; кyipyк ѳсты (Osm.) смертельная болгъзы курня — eine tödtliche Krankheit der Hühner; ат кyipyуу тиста́кти (Kir.) лошади бѣгутъ на бѣгъ такъ, что морда задней лошади касается хвоста передней — die Pferde laufen beim Wettrennen so, dass das hintere Pferd mit dem Maule den Schwanz des vorderen berührt; гѳз кyipyуу (Osm.) вѣтшнй уголъ глаза — der äussere Augenwinkel; кyipyк саңламак (Osm.) махать хвостомъ, лстыть — mit dem Schwanz wedeln, freundlich thun, schmeicheln; кyipyуу ала гѣчти (Osm.) онъ далъ себя поймать — er hat sich fangen lassen; кyipyк ачысы (Osm.) злопаматность, месть — die Nachträglichkeit, Rache; кyipyктан доллар тѳѳак (Osm.) ружье, заряжающееся съ казенной части — ein Hinterlader; чалма кyipyуу (Osm.) висание концы турбана — die herabhängenden Enden des Turbans.

2) (R.) употребляется и для вещей, подобныхъ хвосту, напр. ручка (ножа), толпа (последователей) и т. п. — auch von einem Schwanz ähnlichen Dingen gesagt, z. B. der Griff (eines Messers), die Schaar (der Anhänger) u. ähnl. кyipyккy [قويروقلو (Osm.)]

1) имѣющй хвостъ — einen Schwanz habend, geschwänzt; кyipyккy жылдыз комета — der Komet; бѣним ѳчѳн кyipyккy жылдыз догар это для меня несчастное предзнаменование — das ist für mich von schlechter Vorbedeutung; кyipyккy жылдыз һѳр сѣнѣ догмаз не всякй годъ случается счастье — nicht jedes Jahr ereignet sich ein Glück.

2) особеннаго рода подпись на официальныхъ документахъ — eine Art Unterschrift auf gewissen officiellen Papieren.

3) известнй банковй документъ — a banker's license (R.).

кyipyккyк [Tar., قويروقلق (OT.)]

имѣющй хвостъ — einen Schwanz habend.

кyipyкташ (v) [Alt. Tel., von кyipyк-+ла-+ш]

во время бѣга касаться мордою до хвоста слѣдующей передней лошади — beim Wettrennen so laufen, dass das Maul des hinteren Pferdes den Schwanz des vorderen berührt [= кyipyк тиста́к (Kir.).

кyipyктѳ [Kir.] = кyipyккy.

кyipyктѳ [Alt. Tel.] = кyipyккy.

кyipyктѳг [Leb. Küär.] = кyipyккy.

кyipyксуз [Kir., قويروقسز, قورق-суз (Osm.), von кyipyк-+суз]

1) безъ хвоста, безхвостый — ohne Schwanz, schwanzlos.

2) безъ потомства — ohne Nachkommenschaft.

кyipyу [قويروغ (Dsch.)] = кyipyк.

кyipyулик [قويروغلق (Dsch.), von кyipyк-+lik] = кyipyккy.

кyipyух [قويروخ (Kar. T.)] = кyipyк.

кyipyѳ [Tel., von кyи-+лѳ]

снабженный пещерами — mit Höhlen versehen.

кyipyѳг [Leb. Sag.] = кyipyѳ.

кyитy [قوينو (Osm.)]

1) внутренность — das Innere; кyитy ода внутренняя комната — das innere Zimmer;

бир бинанын куйтусу внутренность строения — das Innere eines Gebäudes.

2) место въ раковинѣ, гдѣ находится жемчугъ — der innere Raum der Muschel, wo sich die Perle befindet.

3) куйту жәр (Bianchi) место, расположенное на солнцѣ — eine Stelle, die von der Sonne beschienen wird.

куидыр (v) [Kas., von kyi+дыр]

велѣть поставить, положить, опредѣлить на должность — befehlen, dass man hinstellt, hinlegt, ein Amt erteilt.

¹куидұр (v) [Alt. Tel. Kūār. Kir. Tār.]

1) велѣть лить (металлы, жиръ) — befehlen, dass man (Metalle, Fett) giesse; жарын куйдұрып кѳр! (Tel.) поворожи на лопаткѣ! (выраженіе это объясняется тѣмъ, что лопатка поливается саломъ и потомъ ставится къ огню) — sage aus dem Achselblatte! (weil das Achselblatt mit Fett begossen und dann an das Feuer gestellt wird).

2) (Kir.) велѣть наливать — eingiessen lassen, einschütten lassen.

3) (Tār.) велѣть себѣ налить — sich eingiessen lassen.

²куидұр (v) [Sag. Koib., von ⁵kyi+дыр]

испугать, пугнуть — erschrecken, in Schrecken setzen, in Furcht setzen; пора кускацактарны куруттаң куйдұрып ыза отгоня сұрыхъ птичекъ отъ сыра — die grauen Vögelchen vom Käse verjagend.

куидұрт (v) [Tel., von kuidұr+т]

заставить ворожить — wahr sagen lassen; жарын куйдұртұп кѳргұс! заставь его ворожить на лопаткѣ! — lasse ihn aus dem Achselblatte wahr sagen!

куис (v) [Kir.]

страдать судорогами — Krämpfe haben.

куискак [Kir., von kyi+kak]

судорога — der Krampf.

куискан [Kir.]

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

куисканда (v) [Kir., von kuiskан+ла]

подложить подхвостникъ — den Schwanzriemen anlegen.

куискандан (v) [Kir., von kuiskанда+н]

быть снабженнымъ подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen sein.

куисканды [Kir., von kuiskан+лы]

снабженный подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen.

куишкан [Bar., قوبشقان (Dsch.)] = kuiskан.

куишканна (v) [Bar.] = kuiskанда.

куишканнұ [Bar.] = kuiskанды.

куишкун [قوبشقون (Dsch.)] = kuiskан.

куйбу [Alt. Tel. Leb.]

бѣганіе вокругъ подобно вихрю, возбужденіе (о шаманѣ), безмѣрное веселіе — das tolle Herumspringen, wild im Kreise umherlaufen, in Verückung sein (vom Schamanen), ausgelassene Freude.

куйбұк [Sag., von kyi]

легко возбуждаемый, легко сердящийся — leicht erregbar, sich leicht ärgern, übelnehmerisch.

куйбұң [Schor., von kyi]

маленькая рыбка — ein kleiner Fisch.

¹куйбур [Tel., vergl. куйбу]

прыгающий отъ радости, веселый, проворный — der vor Freude hüpf, lustig, fröhlich, flink.

²куйбур (v) [Tel. Sag.]

1) кружиться (о вихрѣ) — im Kreise herum-drehen (vom Wirbelwind).

2) суетиться — hin u her laufen.

куйбулан (v) [Alt. Tel. Leb., von куйбу+ла+р]

кружиться подобно вихрю, прыгать кругомъ какъ сумасшедшій (о шаманѣ), быть очень веселымъ — sich wie ein Wirbelwind im Kreise herumdrehen, wie toll herumspringen

(vom Schamanen, wenn er in Verzückung geräth), ausgelassen fröhlich sein.

кyибулy [Alt. Tel., von кyибу-+лy]

очень веселый — ausgelassen fröhlich.

кyибулyг [Leb.] = кyибулy.

¹кyима [Tob. Bar.]

заборъ — der Zaun.

²кyима [Kür. Kir., قويا (OT.), von 'kui-+ma]

1) (Kür. OT.) литой — gegossen.

2) (Kkir.) металлические украшения на узде — die Metallverzierungen am Zaume.

кyимак [Kir. Kas., von 'kui-+mak]

1) блинъ — der Eierkuchen; төшө кyимак (Kas.) сладкий блинъ — ein süßer Eierkuchen; кара будай кyимағы блины изъ гречневой муки — ein Eierkuchen aus Buchweizenmehl.

2) (Z.) каша — der Brei.

3) (OT.) блинъ — der Pfannkuchen.

кyиман [فويان (Dsch.)]

1) жареный на сале — in Fett gebacken.

2) (Z.) каша — der Brei.

кyимала (v) [Bar., von кyима-+ла]

окружить заборомъ — einzäunen.

кyималy [Bar., von кyима-+лy]

снабженный заборомъ — mit einem Zaune versehen.

кyиму [Bar.] = кyибу

радость, веселье — die Freude, Fröhlichkeit.

кyимулан (v) [Bar., von кyиму-+ла-+н]

быть веселымъ — sehr fröhlich sein.

кyимулy [Bar., von кyиму-+лy]

веселый — lustig, fröhlich.

кyимулчак [Kkir.]

задняя часть — das Hintertheil.

кyимур (v) [Bar.]

1) быть веселымъ — fröhlich sein.

2) дать себя уговорить, соблазнить — zu Etwas verführt, überredet sein.

кyимурт (v) [Bar., von кyимур-+т]

уговаривать, соблазнять — Jemanden überreden (zu Etwas), verführen; сәни кyимуртна-

дым! я тебя не уговорилъ! — ich habe dich nicht überredet!

¹кyк [Tel.]

кукушка — der Kuckuck; кyк ай мия мѣсяца, Апрель — ein Monatsname, der April.

²кyк [Tel. Kir.]

пузырь, пузырекъ — die Blase, das Bläschen; кижиниң кyкy (Tel.) мочево́й пузырь — die Harnblase des Menschen; палыктың кyкy (Tel.) рыбій пузырь — die Fischblase; сyдың yстында кyк полды (Tel.) на водѣ пузыри — auf dem Wasser sind Blasen; кyк шыкты (Kir.) поднялись пузырьки — es stiegen Blasen auf.

³кyк [Schor.]

продолжительное вѣдро — beständiges schönes Wetter.

кyка [قوكة (Osm.)]

1) копака или шапка съ перьями, которую имѣли право носить князья Валахия и Молдавия — mit Federn geschmückte Mützen, die die Fürsten der Moldau und Walachei tragen durften; по R. также «головной уборъ съ перьями у офицеровъ янычаръ» — nach R. auch ein Kopfsputz mit Federn, den die Officiere des Janitscharen-corps trugen.

2) (R.) кокосовый (орѣхъ, корень, дерево) — die Kokos (-Nuss, -Wurzel, -Holz).

кyкар [Kas.]

плотникъ — der Zimmermann (по мнѣнію Остроумова это слово происходитъ отъ имени села Кукарку въ Вятской губерніи — nach Ostroumoff ist dieses Wort vom Namen des Dorfes Kukarku, im Wjatkischen Gouvernement herzuleiten).

кyкы [Kas.]

свергубецъ — eine Pflanze; урыс кyкысы (= дусаі) полевой свергубецъ — eine Pflanze.

кyкy [قوكة, قوكة (Osm.)]

кyкy кушу кукушка — der Kuckuck.

у кого на головѣ показывается цвѣтъ лебеда, тотъ долженъ свое сердце сдѣлать свѣтлымъ (чистымъ), какъ лебедь — auf wessen Haupt sich die Farbe des Schwanes zeigt, der muss seinen Sinn hell machen, wie der Schwan (K. B. 47,28).

кудук [فوغق (Osm. R.)]

родъ кукушки — eine Kuckucksart (cuculus canovus).

¹кӯдун [Kgm., von kũ-+дун]

изгнание, преслѣдованіе — die Vertreibung, Verfolgung; Нурәддин бабасын Ädiräni kũлады, шähäрдän тышкары kũдун ätti Нуреддинъ выгналъ отца своего, Эдигэ, и преслѣдовалъ его за чертою города — Nureddin hat seinen Vater Edige vertrieben und ihn ausserhalb der Stadt verfolgt (P. d. V. VII, 114,6).

²кӯдун [Kkir. Kgm.]

преслѣдователь — der Verfolger, die Verfolgung.

кудурчак [قوغورچاق (OT.)] = коурчак

кукла, марионетка — eine Puppe, Marionette.

кудуш [فوغوش (Osm.)] = ковш

нижній этажъ — die unterste Etage, das Parterre; jatak кудушу спальная комната — das Schlafzimmer; ушаклары кудуш (ковшу) комнаты для прислуги — die Zimmer für die Dienstleute; кышла кудуш (ковшу) спальни въ казармахъ — die Schlafsäle in den Kasernen.

кудла (v) [قوغلامق (OT.)] = коблa, кӯла
слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

кудлат (v) [قوغلاتق (OT.), von kugla-+т]
заставить слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen lassen.

¹куң [Kir. Tar.]

задній проходъ — der After.

²куң [قونك (Dsch.)]

прохладный — kühl (Calc. Wrth. سرين).

³куң [قونك (Dsch.)]

воронъ — der Rabe (L. T. كلى عجبدر
(قوزغون معناسنه در).

куңай (v) [Tel.]

сохнуть, высухать — dürrt werden, verdorren.

куңар (v) [قونگارمق (Dsch.)]

1) вырвать съ корнемъ, уничтожить — mit den Wurzeln ausreissen, vernichten, zerstören; تحلسيز بولوب اوى سارى بارىب ، ايشيك ظلمى بيله بولسامين داغى ، ايشك طوفانى
въ нетерпѣ- ній онъ пошелъ къ дому, и такъ какъ дверь не открывалась, онъ сорвалъ ее — ungeduldig ging er auf das Haus los und, da die Thür verschlossen war, riss er sie mit Gewalt auf (Ferhad und Schirin);
اى حسيني چرخ ظلمى بيله بولسامين داغى ، ايشك طوفانى
о Гуссейни, если я еще принужденъ переносить несправедливости судьбы, то я хочу размыть (разрушить) здание неба потокомъ моихъ слезъ! — o Hussein, wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen muss, so will ich mit der Fluth meiner Thränen das Gebäude des Himmels zerstören.

2) (V.) выскрести, выскоблить — auskratzen, radiren.

куңи-жоған [قونكى بوغان (Osm.)]

опухоль — die Beule.

куңыр [Kas.] = коңыр.

куңыз [Kas. Tara] = куңгыз.

жукъ, майскій жукъ — der Käfer, Maikäfer.

куңур (v) [Schor. Sag.]

1) (Sag.) кричать (о птицахъ) — schreien (von Vögeln).

2) (Schor.) тщеславиться, гордиться, хвалиться — sich rühmen, sich loben, prahlen.

куңурла [Tel., von куңур]

куликъ — die Sumpfschnepfe.

куңурсы (v) [Bar., vergl. куң und куңсу]

имѣть дурной запахъ, худо пахнуть — einen schlechten Geruch haben, einen Fuselgeruch haben.

куңурсу [Bar., von куңурсы+у]

вонь, дурной запах — der Gestank, Fuselgeruch.

куңнактат (v) [Leb. Kumd. W.]

склонить, уговорить, убедить — Jemanden wozu veranlassen, überreden, zu etwas bestimmen.

куңрау [Tara]

колокольчик на шеѣ лошадей — die Glocken am Halse der Pferde.

куңрак [فونكرار (OT.)] = куңрау.

куңрау [فونكرارغو (OT.)]

колоколъ — die Glocke.

¹куңсу (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von ¹куң+сы]

вонять, имѣть дурной запахъ — übelriechen, stinken.

²куңсу [Alt. Tel., von куңсу+у]

дурной запахъ, вонь — der üble Geruch, Gestank.

куңсу [Sag.] = куңсу.

куңсул [Alt. Tel., von куңсу+л]

имѣющій дурной запахъ — einen üblen Geruch habend, stinkend.

куңзу [Bar.] = куңсу.

куңзул [Bar.] = куңсул.

¹куја [Alt. Schor.] = кўжя.

1) (Alt.) моль — die Motte.

2) (Schor.) мокрица — der Kellerwurm.

²куја [قويه (Dsch.)]

1) какой-то цвѣтъ — eine Farbe (vielleicht = куҗы темный? — dunkel?); قويه بوزلوك (Bb. 8,18) его лицо было темнаго цвѣта — er hatte ein dunkles (?) Gesicht.

2) (S. S.) قزىل قىرمىزى رنگلو، سرخ، احمر اللون.

¹кујак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kir. Bar. Tar., قىچىن (Uig.),

قوباق (Dsch.)]

панцырь — das Panzerhemd, der Panzer; ва-зырлык аңа пәрди, тамға, аҗак — тағы

көбрүгі пілді ја́ри, кујак (Uig.) онъ дааъ ему достоинство везира, печать, чашку, а также кобрюкъ (?), мѣсто (почетное?) и панцырь — er gab ihm die Wezirwürde, das Siegel und den Napf und dazu seinen Köbrük (?) und seine Stelle und den Panzer (K. B. 45,28); Шибә Солан жігімә јашка јәткәндін кін ханға чәрік киліп кујакка кірәдү (Tar.) когда Шибә и Соланы достигаютъ двадцати лѣтъ, то они начинаютъ служить хану и вступаютъ въ военную службу — wenn die Schibe und Solonen das zwanzigste Jahr erreicht haben, dienen sie in dem kaiserlichen Heere und treten in den Militärdienst (P. d. V. VI, 52,14)..

²кујак [قوباق (OT.), vergl. kojy]

густой, клейкій — dick, dickflüssig, klebrig.

кујаклан (v) [Bar., von кујак+ла+н]

надѣвать на себя панцырь — sich panzern, den Panzer anlegen.

кујаклик [قوباقلىق (Dsch.), von кујак+lik]

въ панцырь, вооруженный — geranzert.

кујакл [Bar.] = кујаклик.

кујакта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch., von кујак+ла]

надѣвать на кого-нибудь панцырь — panzern, den Panzer anziehen (Jemandem).

кујактан (v) [Tel. Alt. Sag. Schor. Koib.

Ktsch.] = кујаклан

кујактат (v) [Alt. Tel., von кујак+ла+т]

велѣть надѣвать панцырь — panzern lassen.

кујактыг [Schor. Leb. Sag.] = кујаклик.

кујактү [Alt. Tel.] = кујаклик.

кујадын [Mat. W.]

пугливый (о конѣ) — scheu (von Pferden).

¹кујаң [Sag. Koib.]

пугливый (о животныхъ) — scheu (von Thieren).

²кујаң [Tara, قوبانك (Dsch. OT.)]

1) ревматизмъ — die fliegende Gicht, der Rheumatismus.

2) жиылы въ боку — die Sehnen in der Seite; قوبانك نشوبىشى (Bb. 201,11) боль, колотья въ боку — die Stiche in der Seite (L. T. بطرلرنه ديزلر).

3) (OT.) подкожный желвак — ein unter der Haut befindliches, bewegliches Gewächs.

¹кужан [Kir.] = ²кужаң.

³кужан [Kas.] = kojan

заяц — der Hase; ата кужан заяцъ самецъ — der männliche Hase; ана кужан заяцъ самка — das Weibchen des Hasen; кужан jöröк боялывость — die Furcht, Hasenfüssigkeit; iki кужан күсаң бірсін-дә төтмөссың кто погонится за двумя зайцами, ни одного не поймает — wer zwei Hasen nachjagt, fängt nicht einen.

кужаншык [Kir., von kujan+чык]

падушая болғань — die fallende Sucht; кужаншык устады у него былъ припадокъ падушей болғань — er hatte einen epileptischen Anfall.

кужас [Kar. L.] = kujаш.

кужаш [Schor. Leb. Kom., قوباش, قوباش (Dsch. OT.), قوباش (Kar. T.)]

солнце — die Sonne; ол кужаш, ай, јулдуз (Kom.) это солнце, місяць и звѣзды — das ist Sonne, Mond und Sterne (C. C. 146,1); قوباش اورغان (Dsch.) подвергшийся солнечному удару — einen Sonnenstich erlitten habend.

кужашсыз [Kar. T.]

безъ солнца — ohne Sonne, sonnenlos.

кужы [Kas.] = koju

густой, не жидкий, плотный — dickflüssig, dick, dicht; кужы кужы очень густой — sehr dick, sehr dicht; кужы сакалы имѣющій густую бороду — einen dichten Bart habend; кужы урман густой лѣсъ — ein dichter Wald.

кужын [Kas.] = kojын, koin

пазуха, лоно, грудь — der Busen; кужынба тыкты, салды, алды онъ сунуль за пазуху — er steckte in den Busen; кужын сабаты карманые часы — die Taschenuhr;

куиына јатты, куиына кірді онъ лежалъ (съ женщиной) — er schlief bei ihr (einer Frau).

кужынтык [Kas.]

долина, ущелье — eine Thalfurche, Schlucht.

кужыр (v) [Kas., von kuży+р]

сгущаться — dickflüssig werden; кара кужырбан чернила сгустились — die Tinte ist dick geworden.

кужыл (v) [Kas., von kyi+л] = kojuл

быть поставлену, положену, установлену (о законѣ) — gestellt, gelegt, festgesetzt werden, eingeführt werden (von Gesetzen); бір жаңы закон кужылган шығалъ новый законъ — es ist ein neues Gesetz erlassen; qırqā kuyıldy это поставлено на полъ — es ist auf die Erde gestellt worden.

кужылан (v) [Kas., von kuży+ла+н] = кужыр

сгущаться — dicht, dick werden.

кужылъ [Kas., von kużyл+у]

постановление, установление — die Festsetzung, der Erlass.

кужылык [Kas., von kuży+лык]

густота — die Dichtigkeit, Dichtigkeit.

кужыш (v) [Kas., von kyi+ш]

устанавливать вѣстѣ — zusammen, in Gemeinschaft festsetzen; баһаны (bājanı) кужыштылар они установили цѣну — sie haben den Preis bestimmt; сўс кужышкан они дали другъ другу слово — sie haben sich das Wort gegeben, einen Vertrag festgesetzt.

¹куји [OT.] = koji

низъ, внизу — der untere Theil, unterhalb, unten; енің кујисіда подъ нимъ — unterhalb desselben; Јарканд-дин куји южиге Јарканда — südlich von Jarkand.

²куји [Ad.]

колодець — der Brunnen.

¹кужу [Krm. Kom., قوبو, قوبو, хвѣ (Osm.), قوبو (Kar. L. T.)]

1) колодець — der Brunnen; kyju казмак (Osm.) копать колодець — einen Brunnen graben; kyju кәнары край колодца — der Brunnenrand; бостан кужусу (Osm.) колодець въ саду — der Gartenbrunnen; зінціпли кужу цѣпной колодець — der Kettenbrunnen; баттал кужу (Osm.) высохшій колодець — ein ausgetrockneter Brunnen; кираң кужузы (Osm.) яма для обжиганія известки — die Kalkgrube; ладым кужусу (Osm.) колодець шахты — der Brunnen der Mine; каңлы кужу (Osm.) мѣсто казни — der Richtplatz; совук кужу цамісі (Osm.) яма мечети въ Константинополѣ — der Name einer Moschee in Constantinopel; мәни кужуға брақтыңыз (Krm.) вы бросили меня въ колодець — ihr habt mich in den Brunnen geworfen (P. d. V. VII, 17, 17); ылап ардындан кужу казмак (Osm.) тайно говорить дурно о комъ — Jemandem heimlich etwas Böses nachsagen; каздығы кужуға дұшмұш (oder кужузу казан кәнді дұшар) (Osm.) онъ упалъ въ колодець, который онъ самъ вырылъ (посл.) — er ist in den von ihm selbst gegrabenen Brunnen gestürzt (Spr.); әл кужусунун сузу аб-і зам-зам дәр воду изъ чужого колодца называютъ водою (колодца) Замзам (т. е. считают необыкновенно хорошей) — das Wasser eines fremden Brunnens hält man für schmackhaft.

2) (R.) шахта — die Mine.

3) (R.) глубокая тюрьма, «яма» — eine Art Gefängniß, «Loch».

¹kyju [فوبو (Osm.)]

темный (о краскахъ) — dunkel (von Farben).

²kyju [Osm. Z.]

внизъ, внизу — unten, abwärts.

³kyjy [Tob.] = kyju

прорубъ во льду — die Lulme im Eise.

¹kyjuk [Tel.] = köjyк

чадъ, запахъ (жареннаго, свѣчи, горѣлой тряпки) — der Brandgeruch, Qualmgeruch

(von Angebranntem, einem kohlenden Lichte, angebrannten Lappen etc.).

²kyjuk [Schor. Sag.]

kyjuk наш, kyjuk сәскан ронжа, кедрован итица — der Cedernvogel.

³kyjuk (v) [Kir.]

убѣгать — entfliehen.

⁴kyjuk [فوبو (OT.)] = kyjuk.

кужика [Tel.]

кожа на головѣ — die Kopfhaut.

кужикала (v) [Tel., von kyjuk]

опалить — sengen, absengen; кужикалаған

налык жареная рыба — ein gebratener Fisch.

кужукнан [Sag.] = ²kyjuk (kyjuk-наш).

кужуң [Bar. Küär.] = kyjy

прорубъ для водопоя скоту — die Lulme, Tränkestelle für's Vieh.

кужуң [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Tar. Kir.,

فوبو (Dsch. OT.)]

1) вихрь — der Wirbelwind; сүдүң кужуны (Alt.) водоворотъ — der Wasserwürbel; кужуң оинаң-чадыр (Sag.) вихрь подымается — der Wirbelwind wirbelt auf.

2) (OT.) злой духъ — ein böser Geist.

кужунуу [қулуңдхул (Osm.)]

золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

кужунуулук [қулуңдхул-лук (Osm.), von кужунуу+лык]

ремесло золотыхъ дѣлъ мастера — das Goldschmiedehandwerk.

кужур [Schor.]

солонцевый грунтъ, солонецъ — die Salzsteppe.

кужyл (v) [Bar. Tel. Alt. Leb., քշլար (Kar. L. T.), von kyi+л]

1) (Bar. Kar. L. T.) разливаться, быть унесеннымъ водою — ausgegossen werden, sich ausgießen, fortgeschwemmt werden.

2) быть латымъ, вылитымъ (о металлахъ) — gegossen, geschmolzen werden (von Metallen).

3) (Alt. Tel. Leb.) вертѣться, кружиться (о

вѣтрѣ и о водоворотѣ) — im Wirbel herumgedreht werden (vom Winde und Wasser).

кужула (v) [Tel., von kyi+ла]

1) итти по берегу, по краю — am Rande, am Ufer entlang gehen.

2) окаймлять — einfassen, besetzen (ein Kleid).

кужүлбәк [Tel. Leb., von kужүл+бәк]

водоворот — der Wasserwirbel.

кужүлбәктыг [Leb., von kужүлбәк+тыг]

съ водоворотами — mit Wasserwirbeln versehen; кужүлбәктыг сү рѣка, въ которой есть водовороты — ein Fluss mit Wasserwirbeln.

кужүлбәктү [Tel.] = кужүлбәктыг.

кужүлт (v) [Tel. Leb., von kужүл+т]

вертѣть, вихремъ вертѣть — wirbeln machen, auführen; кужүлтүн кәлип-жат онъ вихремъ мчатся — er kommt wie ein Wirbelwind herbei.

кужуу [قويوي, قوويوي (Osm.), von kужу+у]

устраняющий, копающий колодцы — der Brunnengräber.

кужум (v) [قويوشق (OT.), قويوشق (Kar. T.), von kyi+м]

лить вѣстѣ — zusammengiessen.

кужумкан [Tel. Schor. Sart., قويوشقان (OT)] = kyiunkan

потвоя, подхвостникъ — der Schwanzriemen.

кужум [قويوم (Osm. Dsch. V.), von kyi+м]

1) (Dsch. V.) литье — der Guss von Metallen.

2) (Osm.) издѣлія изъ золота или серебра (такъ какъ эти издѣлія обыкновенно отливаются) — die Gold- oder Silber-Arbeiten (da sie meistens gegossen werden).

кужумцу [قويومي (Osm.), قويومي (Krm.), von kужум+цы] = кужунцу

золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеръ — der Gold- oder Silber-Arbeiter; zänlär ilä дост олан кужумцу дуканына чок гідәр (Osm.) кто дружится съ женщинами, тотъ часто ходитъ въ лавки золотыхъ дѣлъ мастера (иосл.)

— wer ein Freund der Frauen ist, der geht häufig in den Laden des Goldarbeiters (Spr.).

2) (Krm.) литейщикъ — der Giesser; äi Haläbi Haläbi, ičindä dīr dołaby, čyby-rykčy čäkämäz, kужумцулар дөкәмәз (čäviž) о житель Галена, Галена! внутри у него шкапъ, какого не можетъ выточить токарь, не можетъ отлить литейщикъ — орѣхъ (зар.) — о Mann von Halebi drinnen ist ein Schrank, den kann der Drechsler nicht dreheln und der Giesser nicht giessen — die Nuss (Rths.) (P. d. V. VII*, 206, 41).

кужумцулык [قويوميلىق (Osm.), von kужумцу+лык]

ремесло золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеровъ — das Handwerk des Gold- und Silberarbeiters; кужумцулык ишләмәк потихоньку дѣйствовать — heimlich, im Stillen handeln, Etwas ausführen.

кужа [Koib. Ktsch.] = коча

баранъ — der Widder, Schafbock.

кужак [Koib. Ktsch.] = кучак.

кужакта (v) [Koib. Ktsch.] = кучакта.

кужактас (v) [Koib.] = кучакташ.

кужакташ (v) [Ktsch.] = кучакташ.

¹күн [Alt. Tel.] = күн

духъ, душа, желание — der Geist, die Seele, der Wunsch; улу күн гордость — der Stolz; күнүм jok у меня нѣтъ желанія — ich habe keine Lust.

²кун [Kir., vom pers. خون]

плата за убійство и за утѣче — das Blutgeld, Strafgeld für Verletzungen; öltürgrön er kici ūmūn jŭc at kun берәди (tilädi) за убитаго мужчину платять сто лошадей — für einen getödteten Mann zahlt man hundert Pferde Blutgeld; кунүн ады онъ взялъ сѣдующія ему за утѣче деньги — er hat das ihm für die Verletzung zukommende Strafgeld erhalten.

³кун (v) [Kas. Tob.] = кон

остановиться, сѣсть (о птицахъ), ночевать, переночевать — anhalten, sich niederlassen, sich setzen (von Vögeln), übernachten, die Nacht zubringen; кѣмгә тузан кунды пыль сѣла на платье — auf das Kleid hat sich Staub gesetzt, der Rock ist bestäubt; сандуҗач бөтөккә кунды соловей сѣл на вѣтку — die Nachtigall hat sich auf den Zweig gesetzt; дулда икѣ кунып бардым я җәләл я по дороге два раза ночевалъ, я доѣхалъ въ три дня — ich habe auf der Reise zwei Mal übernachtet, habe den Weg in drei Tagen zurückgelegt; Ибраһимдә кундым я переночевалъ у Ибраһима — ich habe bei Ibrahim übernachtet.

¹куна [Kir., = pers. کُنا] = гуна
грѣхъ, проступокъ, вина — die Sünde, Schuld, das Vergehen.

²куна [Kas.]
доска, на которой расучиваютъ тѣсто, стряпальная доска въ кухнѣ — das Brett, auf dem man Teig mangelt, das Küchenbrett.

³куна [Sag. Kisch.]
россомаха, куница — der Vielfrass (mustala gulo).

⁴кун (v) [Tob. Bar. Kir.]
отдыхать (о лошадяхъ) — sich ausruhen, erholen (von Pferden).

¹кунак [Kas., von кун+ак]
гость — der Gast; кунак хатун женщина въ гостяхъ — eine als Gast gekommene Frau; кунак өҗө постоялый дворъ, квартира, комната для гостей — der Logirhof, das Logirhaus, die Herberge (wo man Pferde einstellt), das Quartier, das Gastzimmer; кунак булмак быть въ гостяхъ — zu Besuch sein; кунак иттѣ онъ угостилъ меня — er hat mich bewirthet, bei sich aufgenommen; кунак булып јатты онъ остановился какъ гость, погостилъ — er war zu Besuch, er war als Besuch gewesen; кунак булып кайтты онъ возвра-

тился, побывавъ въ гостяхъ — er ist vom Besuche zurückgekehrt; аңа кунакка бардым я былъ у него въ гостяхъ — ich war bei ihm zu Besuch; бизгә кунак булып килгиз! приходите къ намъ въ гости! — besuchen sie uns doch! кунак ашы угощение — die Bewirthung; кунак мунчасы публичная баня — die öffentliche Badstube; кунак кѣшӱ җыламас гостю не приходится плакать (посл.) — wenn man als Gast ist, hat man nicht zu weinen, geht es Einem gut (Spr.).

²кунак [Schor.]

кунак әлик козель по третьему году — ein dreijähriges Rehjunges.

³кунәк [Alt.]

частый, густой — dicht, dicht besetzt.

⁴кунак (v) [Leb.]

изнемогать, изнуряться, мучиться — die Kräfte verlieren, schwach werden, sich quälen.

кунакар [Bar., = pers. کُناکار]

грѣшникъ, преступникъ — der Sünder, Verbrecher.

кунаккына [Kas., von кунак+кына]

дорогой гость (ласкательное слово) — ein lieber Gast (eine schmeichelnde Anrede).

кунакла (v) [Kas. Tur., von кунак+ла]

1) угостить — als Gast bewirthen.

2) (Kas.) ночевать, спать въ гнѣздѣ (о птицахъ) — übernachten, im Neste schlafen (von Vögeln).

кунаҗаш [Schor., von кунак]

жеребенокъ — das Füllen.

кунаҗын [Leb., vergl. ²кунак, кунан]

молодая лошадь по третьему году — ein dreijähriges Füllen.

кунаҗын [Tel. Alt.]

трехлѣтний теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

¹кунан [Alt. Tel. Leb. Kir., کُنان (Dsch.)]

трехлѣтний жеребенокъ — ein dreijähriges Füllen; кунан koi (Kir.) трехлѣтний ягненокъ — ein dreijähriges Schaf; кунан ögüz

(Kir.) трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb; кунан ажү (Tel.) медвѣженокъ — ein junger Bär.

²кунан (v) [Bar. Tel., von куна+н]

1) (Bar.) отдыхать — ausruhen.

2) (Tel.) горевать, сокрушаться, скорбѣть — betrübt sein, Kummer haben, sich grämen.

кунанү [Tel.]

горе — die Betrübniß, Trauer.

кунандыр (v) [Tel., von кунан+дыр]

причинить горе, опечалить — betrübt machen, betrüben, Kummer verursachen.

кунал (v) [Leb., von куна+л]

горевать, печалиться — sich betrüben, betrübt sein, trauern.

куналы [Kir., von куна+лы]

виноватый, виновный, грѣшный — sündig, schuldig.

куначак [Alt., von кунан+чак]

годовалый жеребенокъ — ein einjähriges Füllen.

куначі [Kir., von فوناچی (Dsch.)]

теленекъ двухъ лѣтъ — ein zweijähriges Füllen (Calc. Wrth. كوساله، دو ساله).

куначын [Leb.] = кунажын.

куначин [Tel., von فوناچين (Dsch.)] = кунажын.

кунажын [Bar.]

трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

¹кунаш (v) [Kas., von кун+аш]

совокупляться (о птицахъ) — sich begatten von Vögeln).

²кунаш [Leb. Schor.]

жеребенокъ — das Füllen; кунаш кузурузы (Schor.) хвощъ — der Schachtelhalm (equisetum hyemale).

куныч [Kas.] = конч

голешице — der Stiefelschaft.

кунычлы [Kas., von куныч+лы]

съ голешицею — mit Schaft versehen (von Stiefeln).

куну [Tob. Schor. Sag.]

россомаха — der Vielfrass.

¹кунук [فونوق (Dsch.), vergl. кунан]

печальный — betrübt.

²кунук (v) [Tel., von فونوق (Dsch. P. d. C.)] =

кунан

томиться, мучиться, изнуряться, сокрушаться, скорбѣть, унывать, заботиться — sich abquälen, abhärmen, traurig sein, bekümmert sein, den Muth verlieren, von Sorgen gequält sein; жатт'он жаштү оббгөн жырғалап санап кунукты (Tel.) такъ какъ семидесятилѣтній старикъ думалъ только о своемъ удовольствіи, то изнурился — da der siebzigjährige Alte nur an sein Vergnügen dachte, kam er von Kräften; кунукпа! (Tel.) не горюй! — gräme dich nicht! quäle dich nicht ab!

кунуктүр (v) [Tel.]

заставить томиться, сокрушаться, опечалить — sich abhärmen lassen, betrüben.

кунузүш [Schor.]

печаль — die Trauer, Betrübniß, der Kummer.

кунур [Kys.]

знакомый, дружный — befreundet.

кунут [Tel., aus dem Russ.]

кнутъ, плеть — die Knute, die Peitsche.

кунучак [Schor.]

1) россомаха — der Vielfrass.

2) колонокъ — mustela sibirica.

кунүц [Tob.] = конч, куныч

привязанное голешице — der Stiefelschaft, der festgebunden wird.

кунуштур (v) [كوزوشتر (Kar. T.)]

осквернить, замарать — besudeln (H. 13,4).

кункар [Dsch.]

темнобурый (?) — dunkelbraun (?); شايلى بلند بويلوق قونقار سقاللىق قىزل بوزلوك نىبل (Bb. 23,4) отъ природы отъ былъ высокъ ростомъ, съ темной (?) бородой, краснымъ лицомъ и лѣтнимъ — von Natur war er lang von Wuchs mit dunklem (?) Barte, rothem Gesichte und faul.

кункуруw [کونکورو (Kar. T.)] = коңрау
колоколъ — die Glocke.

кункул [Tel.]

пустой, полый — leer, hohl.

кункула (v) [Schor.]

ударить во что-нибудь полое — an etwas
Hohles schlagen.

кункулда (v) [Tel.]

издавать глухой звукъ (о чемъ-нибудь по-
ломъ) — einen dumpfen Laut von sich geben
(von einem hohlen Gegenstande).

кункулдат (v) [Tel., von кункулда-+т]

производить глухой звукъ, ударяя о что-
нибудь полое — einen dumpfen Laut her-
vorbringen, indem man an etwas Hohles
schlägt.

унјак [Bschk.]

родъ ведра — eine Art Eimer.

кунт [قوند, قونت (Osm.), vom pers. کنت]

1) крѣпкій, хороший въ носкѣ (о сукнѣ) — sich
gut tragend, stark (vom Tuch oder anderen
Zeugen).

2) толстый, массивный, неуклюжій, неловкій,
грубый — dick, gross, stark, plump, unge-
schickt, derb; кунт адам человекъ массив-
ный, большой, тяжелый — ein grosser, star-
ker, schwerfälliger Mensch; кунт бина крѣп-
кое зданіе — ein solides, festes Gebäude.

3) тупой уголъ — der stumpfe Winkel.

3) (R.) придурковатый — thöricht, albern.

²кунт [قونت (Sart.)]

прилежаніе — der Fleiss.

кунтлик [قونتلیق (Sart.), von кунт+lik]

прилежный — fleissig.

кунтлук [قونتلق (Osm. R.)]

1) крѣпость, прочность, толщина — die Stärke,
Festigkeit, Güte.

2) придурковатость — die Albernheit.

кунд [قوند (S. S.)] = قونت, кунт.

кунда [قونده (Osm.)]

ядовитый паукъ — eine giftige Spinne.

кундак [Kkir. Bar. Sart., قونداق, قونداق (Osm.)] = кондак

1) (Osm. Kkir.) колыбель — die Wiege; чо-
цук кундағы id.; кундактакі чоцук (Osm.)
маленькій ребенокъ — ein kleines Kind (das
noch in der Wiege liegt); кундак бәзі (Osm.)
пеленка — die Windel; баш кундағы (Osm.)
головной платокъ — das Kopftuch; тѣфѣк
кундағы прикладъ (ружья) — der Gewehr-
kolben; тон кундағы (Osm.) лафетъ — die
Lafette; јанғыцы кундағы (Osm.) горючий
матеріалъ (тряпка, сѣра, масло) — der Zünd-
stoff (Lappen, Schwefel, Oel).

2) (Bar. Sart.) ложе ружья — der Schaft des
Gewehrs.

кундакла [قوندقلامق (Osm.), von кундак+
ла]

1) завернуть въ пеленки — in Windeln ein-
wickeln.

2) качать ребенка — ein Kind wiegen.

кундакчы [قونداقچی, قونداقчы (Osm.),
von кундак+чы]

1) поджигатель — der Brandstifter.

2) фабрикантъ лафетовъ — der Lafettenfabri-
kant.

кундах [Ad.]

прикладъ ружья — der Gewehrkolben.

кундыр (v) [Kas., von кун+дыр]

пустить ночевать, дать приютъ, позволить сѣсть
(мухѣ) — übernachten lassen, bei sich aufneh-
men, eine Fliege sich setzen lassen; сараида
атны кундырды онъ поставилъ на ночь ло-
шадь въ конюшню — er brachte das Pferd für
die Nacht im Stall unter; қилкәсинә кундырды
онъ ударилъ его по плечу — er klopfte ihm
auf die Schulter; кунпы кундырмады онъ
не далъ птицѣ сѣсть — er liess den Vogel sich
nicht niedersetzen; чібін іткә кундырма!
береги мясо отъ мухъ! — hüte das Fleisch vor
Fliegen!

кṽndṽ [Alt. Tel., von кṽn+лṽ]

имѣющій духъ, желаніе — Geist, Wunsch habend; улū кундū гордый — stolz.

кундура [قونطوره, قونطوره (Osm.), aus dem ital. coturno]

европейскій башмакъ — der europäische Schuh; кундура бојасы вакса для чистки башмаковъ — die Schuhwichse.

кундуралы [قونطوروله (Osm.), von кундура + лы]

имѣющій башмаки — Schuhe habend; сѣм кундуралы пайклар стража съ серебряными башмаками — eine Leibwache mit silbernen Schuhen.

кундурацы [قونطورهجي, قونطورهجي (Osm.), von кундура + чы]

сапожникъ, башмачникъ — der Schuhmacher; кундурацы сабуну глина для вытягиванія жира изъ кожи — das Thon zum Entfetten des Leders.

купдус [Bar. Schor.]

1) (Bar.) боберъ — der Biber.

2) (Schor.) ящерица — die (grüne) Eidechse; купдус оды бѣлоголовникъ — spiraea ulmaria.

кундусіѣ [قوندوسيه (Osm.)]

порошокъ, который производитъ чиханіе — ein Pulver, welches Niesen verursacht.

¹кундуз [Osm. vulg.] = кудуз.

²кундуз [Kir., قوندوز, قوندوز, хвѣтъ (Osm. Dsch.)]

1) (Osm.) боберъ — der Biber; кундуз хаясы (Osm.), قوندوز قبرى кундуз kipi (Dsch.) бобровая струя — das Bibergeil.

1) (Kir.) выдра — die Fischotter.

кундуздаѣк [Kir.]

вѣнчикъ конской поги — die Krone des Pferdefusses.

кунчы [Tel., von kū]

преслѣдователь — der Verfolger.

кунчуі [D>>↓ (AT.), aus dem chin. 公生, 公生 (Mandsh.)]

1) родственница хана, принцесса — die Ver-

wandte des Chans, die Prinzessin; cıqlimız кунчујуз бартиміз (K 20,8—X 17,6) нашу младшую сестру, принцессу, мы дали ему (въ жены) — wir haben ihm unsere jüngere Schwester, die Prinzessin, zur Frau gegeben; ɔğām катун улыју, ɔğālārim, ākālārim, kālāğū-nim кунчуіларым бунча јәмә (Kb 9,12) моя мать хатунъ, мои матеки, тетки, снохи и принцессы, всѣ сколько ихъ ни было — meine Mutter, die Chatun, meine Stiefmütter, Tanten, angeheirathete Verwandten, die Prinzessinen, so viele ihrer da waren.

2) въ Енисейскихъ надписяхъ: знатная дама (такъ называютъ знатные люди своихъ родственниковъ) — in den Jenissei-Inschriften: die vornehmen Damen überhaupt (so nennen in Grabinschriften die vornehmen Leute ihre Frauen und Verwandten); кыдакы кунчу-јумба (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰆) адырылдым (Ba. II. 3,2) со своими дамами въ женскихъ юртахъ я разлучился — von meinen Damen in der Frauenjurte habe ich mich getrennt. Два раза встрѣчается начертаніе: — zweimal wird es geschrieben: 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰠𐰆 (Ta. 1,8, MM. II. a. 2,2).

купса [Kas., vom russ. кольцо]

кольцо — der Ring.

¹куп [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Sag. Koib. Kom., 𐰽𐰺𐰍 (Uig.), 𐰽𐰺𐰍 (AT.), 𐰽𐰺𐰍 (Osm. Dsch.)]

1) поясъ, кружокъ — der Leibgurt, der Kreis; kaim kup (Alt.) кожаный кушакъ — der Ledergurt; ak kup (Sag.) полотенце — das Handtuch; tärpi купу (Sag.) радуга — der Regenbogen; aɣunluk пайнгә пады кут купы (Uig.) жители міра опоясались поясомъ счастья — die Weltbewohner banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,6); iǰik ātkā-mān tān кадык куп пады (Uig.) дѣла я хочу вести! сказалъ онъ, и затянулъ крѣпко поясъ —

ich will die Angelegenheiten führen! sagte er und band den Gürtel fest (K. B. 29,20); قورشانیب قوللوق قورینی برک تونارمین (Rbg. 77,2) опоясываясь поясом рабства, я твердо соблюдаю его приказанія! — den Gürtel der Knechtschaft umgürtend werde ich fest seine Befehle halten.

2) степень, положение — der Rang, die Stellung; бу јардә маңа куп болты (AT.) въ это время мнѣ досталось достоинство (хана) — damals wurde mir der Rang (eines Chans) (X 36,8); кәзікчә туруп бу олуиңуң куры (Uig.) въ свою очередь предстоить (тебѣ) удѣлъ (этой) смерти — zu seiner Zeit steht dir die Gewalt (der Rang) dieses Todes bevor (K. B. 59,29); јүзі көргі, кылы, кылыңы нә ол — куры, јажы, пұт сән, абыңы нә ол? (Uig.) какова красота его лица, его нравъ и дѣятельность, каково его положение, его возрастъ и его благосостояніе? — wie ist die Schönheit seines Antlitzes, sein Naturell, sein Thun, sein Rang und sein Alter und sein Wohlbefinden? (K. B. 71,11); әжитті Älik, сөс тугал тыңлады — пу кылың пу әткү куруң таңлады (Uig.) Әликъ услышалъ все эти слова и удивился твоему нраву и твоему хорошему положению — Elik hörte alle diese Worte und erstaunte über dein Naturell und deine gute Stellung (K. B. 140,10); саңа тәгдә әмдә пу пәклик куры! (Uig.) тебѣ досталось теперь достоинство князя! — du hast jetzt diesen Fürstenrang erhalten (K. B. 145,15).

3) (Uig. Tar.) рядъ, линия — die Reihe, Linie; уч куп бітідү (Tar.) онъ написалъ три строчки — er hat drei Zeilen geschrieben; сү пажы тўз әттүрзә јордык курын — чә-рікләрни пакса јәдүрзә соңын — кіңик курулуқлар ары кірмәзә — јырактын јорык-лы јадын турмаза! предводитель войска пусть поставитъ по порядку марширующие ряды, пусть онъ осматриваетъ войско и не

позволяетъ послѣднимъ отставать, ряды маленькихъ (ростомъ) пусть не смѣшиваются съ большими, идущіе въ дальнихъ рядахъ пусть не подходить ближе! — der Heerführer ordne die marschirenden Reihen, er beobachte das Heer, lasse die Hinteren nicht zurück bleiben, die Reihen der Kleinen mögen nicht zwischen die Grossen treten, die weiter entfernt Gehenden mögen nicht nahe hinzutreten! (K. B. 95,2-3).

4) (Dsch.) приближенный, сверстникъ — der Nahestehende, Altersgenosse (Calc. Wrth. افران و امثال).

5) (Dsch. Z.) ограда, кругъ, край — die Umzäunung, der Kreis, Rand; (P. d. C.) кругъ людей, находящихся при празднествѣ — ein Kreis von Leuten bei einer Feierlichkeit.

6) (Dsch.) оружіе — die Waffe (Calc. Wrth. اسلام); قورباشы начальникъ ночного дозора въ туркестанскихъ городахъ — der Chef der Nachtwächterschaft in den Städten Turkestans; куп ханә арсеналъ — das Zeughaus.

7) время, случай, обстоятельство — die Zeit, der Zufall, Umstand; يا رسول الله نورت قور بسبار ايمكانديم (Rbg. 136,12) о пророкѣ Божіи, четыре раза я сильно страдалъ — о Prophet Gottes, zu vier Zeiten habe ich heftig gelitten! كيج قورون въ позднее время — zu später Zeit.

8) (Dsch.) قور بقہ черепаха — die Schildkröte; قور بقہ ايتيدین تانليغراق ايت كورمادیم (Rbg. 49,21) я не видалъ мяса вкусите мяса черепахъ — ich habe kein Fleisch gesehen, das süsser ist, als das Fleisch der Schildkröte.

²куп [Kir.]

такъ называется нѣсколько видовъ дикихъ птицъ, напр. глухарь, тетеревъ, бѣлая куропатка — die Feldhühner: das Auerhuhn, Birkhuhn und Rebhuhn.

³куп [Kas., pers. خوار] = kop, хор

1) позорный, нѣзкій — niedrig, verachtet

itmāk пристыдить — beschämen; кур булмас
это не стыдно — das ist nicht beschämend.

2) хула — der Tadel.

⁴кур [Kir., = pers. کور] = көр
слепой — blind.

⁵кур (v) [Alt. Tel.] = kūr
жарить ячмень — Gerste rösten.

⁶кур (v) [Kom. Krm., قورمق (Uig.), قورمق,
қорғалғаш, хөрмәх (Osm. Dsch.), קורמק
(Kar. T. L.)]

поставить, устроить, приготовить, располо-
жить — aufstellen, einrichten, herrichten, aus-
breiten; андын кін жакык сўрді жакы
изін — жарык жас јана курды дәйләт јажын
(Uig.) послѣ этого солнце шло по весеннему
пути, свѣтлая весна готовила время счастья—
darauf zog die Sonne auf ihrer Frühlingsbahn
dahin, der helle Frühling bereitete ein Zeit-
alter des Glückes (K. B. 13,19); пар әргән
кәдәр нәңгә курмак кәрәк! (Uig.) (ибо) онъ
долженъ заботиться объ устройствѣ всего дви-
жимаго имущества! — denn er muss (seinen Arm)
für alle bewegliche Habe bereit halten (K. B.
83,6); куруучу көкләрни јалдыз (Kar.
T.) Онъ, который одинъ устроялъ небо — er,
der allein den Himmel ausspannte (H. 9,8);
ја курамән (Kom.) я натягиваю лукъ — ich
spanne den Bogen (C. C. 179); курулта
курар (Kom.) онъ устроилъ народное собра-
ние — er hielt eine Volksversammlung ab;
يارلار جېيىنى كوب بولور اوچون بو اولانكى
كم قورارلار (Bb. 151,18) такъ какъ весной
тамъ много мухъ, то они этими лугами мало
занимаются — da dort im Frühling viele Fliegen
sind, kümmern sie sich um diese Grasplätze wenig;
мәңзил курар узактан (Krm.) мишень ставить
далеко — das Ziel stellt man in weiter Ferne
auf (P. d. V. VII*, 210,118); кәңәш кур-
дылар (Kir.) они устроили совѣтъ — sie hiel-
ten eine Berathung ab; чадыр курмак (Osm.)
поставить палатку — ein Zelt aufstellen; дам

курмак (Osm.) возвести стѣну — eine Mauer
auführen; јай курмак (Osm.) натягивать
лукъ — einen Bogen spannen; тўфәк кур-
мак (Osm.) приготовить ружье къ выстрѣлу—
die Flinte zum Schusse bereit halten; топ
курмак (Osm.) навести пушку — die Kanone
richten; орду курмак (Osm.) расположить
лагерь — ein Lager errichten; дузак курмак
(Osm.) установить неводъ — das Netz aufstellen;
уеѣстѣ со скрещенными ногами — mit ge-
kreuzten Beinen sich setzen (R.); багдаш
курмак (Osm.) садиться по-турецки — sich
nach türkischer Art hinsetzen; са'ат курмак
завести часы — eine Uhr aufziehen; хыјасы
курмак (Osm.) быть задумчивымъ — nach-
denklich sein, träumen; кура кура чылдыр-
мак (Osm.) сойти съ ума отъ долгаго раз-
мышления — durch vieles Nachdenken den Ver-
stand verlieren; по R. и قورمق просто значить
«задумываться, имѣть странные мысли» и т.
п. — nach R. heisst قورمق allein auch: nach-
sinnen, eigenthümliche Gedanken haben.

⁷күр (v) [Kir.]

жарить — braten, rösten; нудай күрдү онъ
жарлаш ишениңу — er hat Weizen geröstet.

¹кура [Kas.] = kopa

скотный дворъ — der Viehhof; ат курасы
дворъ для лошадей — der Hof, auf dem die
Pferde stehen.

²кура [Kas., قور (Kar. T. L.)]

1) рябинникъ — das Erboreschengebüsch.

2) стебель, высохшее растеніе — der Halm,
trockene Halme.

3) сорная трава — das Unkraut (im Sommer-
korn).

4) кура чиләк малина die Himbeere.

³күра [Kom.]

сорная трава — das Unkraut.

⁴курә [Kumd.] = кырау

иней — der Reif.

⁵кура [қорғалғаш, хөрә (Osm.), arab. قورعه]

жребіи — das Loos; кура атмак, чѣкимак, бракмак бросать жребіи — das Loos werfen; кура она дѣштѣ на него палъ жребіи — auf ihn ist das Loos gefallen, ihn hat das Loos getroffen.

⁶кура (v) [Kir. Kkir. Sart. Schor.]

1) составить изъ лоскутьевъ, надставить — aus Lappen zusammennähen, ansticken; торконыч чурдѣн курап тон ѣткѣн уѣталар (Schor.) сшивая шелковые лоскутки, мастера сшили шубу — die Meister nähten einen Pelz aus allerlei seidenen Lappen zusammenstickend.

2) собирать — zusammenbringen, sammeln; кол курады (Kkir.) онъ собралъ войско — er hat ein Heer zusammengebracht; сѣң чуртунда чѣ шыкты, четі чол чѣ курап шыкты (Schor.) въ твоёмъ мѣстѣ жительства произошла война, на которую собрались семь народовъ — in deinem Wohnsitze ist ein Krieg ausgebrochen, zu diesem haben sich sieben Völker versammelt.

3) (Kkir.) недоставать, убывать — nicht ausreichen, zu wenig sein; нең курады? чего тебѣ не достаётъ? — was fehlt dir?

кураі [Kir.] = комурѣі

1) растение — eine Pflanze (heraclium sibiricum).

2) родъ волынки (у башкиръ) — eine Art Flöte (bei den Baschkiren). См. «Русская Музыкальная Газета», Январь 1896 г., статья С. Рыбакова.

¹курак [قوراق, қор-ақ (Osm. Dsch.), von кур-+ak]

1) сухой, засохшій — trocken, dürr; курак жыл, сухой годъ — ein trockenes Jahr; курак жәр безплодная земля — ein trockenes, unfruchtbares Land.

2) сухая погода — trockenes Wetter; ѣкинѣ жағмур істәр жоңу курак (Osm.) земледѣлецъ любить дождь, а путешественникъ сухую погоду (посл.) — der Ackerbauer liebt den

Regen, der Wanderer aber trockenes Wetter (Spr.).

3) (R.) мечтательный, мрачно-настроенный, боязливый, задумчивый — träumerisch, verstimmt, ängstlich, grübelnd.

²курак [Kir. Sart., von кура-+k]

вещь, сшитая изъ маленькихъ лоскутьевъ — Etwas, was aus kleinen Stücken zusammenge-näht ist.

³курак [Kir. Kkir. Sart.]

1) (Kir.) верхніе листья камыша — die oberen Blätter des Schilfes.

2) (Sart.) камышъ — das Schilf.

кураклы [قوراقلو (Osm.), von ¹курак-+лы]

1) сухой отъ природы — was von Natur aus trocken ist.

2) легко высыхающій — leicht trocknend.

кураклык [قوراقلق, қор-ақлық (Osm.), von курак-+лык]

1) засуха, безплодность — die Trockenheit, die Dürre.

2) (R.) мрачное, задумчивое настроение — die finstere, nachdenkende Stimmung.

кураған [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kumd.]

молодая овечка — ein junges Schaf; кураған терәсі (Sag.) мерлушка — das Lammfell.

курағыт (v) [Kir.]

скучать по дѣятельности, къ которой человекъ привыкъ — sich nach einer Beschäftigung sehnen, die man gewöhnlich verrichtet.

курағыш [Kkir.]

судороги — der Krampf.

кураңы [Tel. W.]

голодный — hungrig; кураңы тўлкў голодная лисица — ein hungriger Fuchs.

¹куран [Tel. Alt. Leb.]

дикій козелъ — der Rehbock; куран сыбырыжып (Alt.) дикіе козлы гонятся (имя мѣсяца) — die Rehe sind brünstig (Monatsname);

куран аі (Tel.) имя мѣсяца (Январь начинаютъ проростать рога) — ein

name (Januar, wenn die Hörner der Rehe zu wachsen anfangen).

²куран (v) [Tel., von кура-+н(л)]

быть сшитым из многих лоскутьевъ — aus vielen Lappen zusammengenäht sein, aus vielen Stücken zusammengesetzt sein, angestickt sein.

³кур'ан [Alt. Leb.] = кураған

молодая овечка — ein junges Schaf.

⁴куран [فوران (Dsch. P. d. C.), statt kupal?]

оружіе — die Waffen.

⁵кур'ан [Krm. Kas. Tar., = arab. قرآن]

коранъ — der Koran; кур'ан сѳзі (Tar.) слова корана — die Worte, der Text des Koran's; кур'анѳа кірді онъ началъ читать коранъ (о мальчикѣ въ школѣ) — er hat angefangen den Koran zu lesen (vom Knaben in der Schule).

⁶куран (v) [فورانق (Dsch. P. d. C.)]

разставить силки — Schlingen legen.

куранак [Alt., von куран]

двухлѣтній дикий козель — ein zweijähriger Rehbock.

¹курал [Tüm. Bar., vergl. куран]

инструментъ, орудіе — das Instrument; jay куралы оружіе — die Waffe.

²курал (v) [Kir. Ad.]

накопляться, собираться, увеличиваться — sich ansammeln, sich versammeln, sich vergrößern; бу ѳердѣ кісі куралады здѣсь собираются люди — hier versammeln sich Menschen; аѳам кѳп акча куралды мой братъ коптитъ деньги — mein Bruder sammelt Geld an.

куралаі [Kir.]

дождливое время въ серединѣ Мая — die Regenzeit um Mitte Mai.

куралак [Koib.]

сырой, влажный, мокрый — feucht, nass.

куралт (v) [Ad.]

выдумать — ausdenken; ѳзүндән зат куралт-мак выдумать что-нибудь, сочинить отъ себя — etwas selbst ausdenken, erdenken.

Куралдаі [Tel.]

невидимый слуга шамана, которому во время камланія шаманъ приказываетъ застрѣлить зайца — der unsichtbare Diener des Schamans, dem er während des Schamanisirens befiehlt, einen Hasen zu schießen.

куралма [Kir., von кура-+ма]

сборъ — die Ansammlung von Leuten.

курада [قوراده (Osm.)]

старый, поношенный, не нитющій цѣны — alt, abgebraucht, verbraucht, werthlos; курада ат кляча — eine Mähre; курада мал не нитющіе цѣны товары — werthlose Waaren; сатылык курада шәйләр вещи, которыя трудно продать — Waaren, die schwer zu verkaufen sind.

курачы [Kas., von кура-+чы]

дворникъ — der Hausknecht.

кураба [Kir.]

закваска для овечьаго и коровьаго молока — Ferment zum Säuern von Schaf- und Kuhmilch.

курабія [قورامی (Osm.)]

плоское и круглое сахарное печеніе — ein flaches, rundes und gezuckertes Gebäck.

курам [Kir.]

маленькія лоскуты изъ кожи или матеріи, которые сшиваются — kleine Stücke Leder oder Zeug, die man zusammennäht.

курама [Kir.]

одѣяло, сшитое изъ лоскутьевъ — eine aus Lappen zusammengenähte Decke.

Курама [قورامه (Dsch.)]

тюркское племя въ Туркестанѣ — ein Türken-geschlecht in Turkistan.

курамсак [Kir., قورمساق (Dsch.)]

1) (Kir.) колчанъ со стрѣлами — ein mit Pfeilen gefüllter Köcher.

2) (Dsch. P. d. C.) celui qui en partant va côte-à-côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction.

3) (P. d. C.) femme qui sert d'entremetteuse.

4) (P. d. C.) celui, qui prostitue sa propre femme.

куп'а [Tar., = arab. قرعة, vergl. ⁵купа]
гороскопъ — das Horoscop; куп'а салди со-
ставить гороскопъ — Jemandem das Horoscop
stellen.

куры (v) [Uig.] = куру.

курык (v) [Tob. Kas.] = корк

бояться — sich fürchten; мин аннан курыбын
киттм я испугался этого — ich habe mich vor
dieser Sache gefürchtet.

Курыкан [᠋ᠨᠢᠷᠢᠭᠠᠨ (AT.)]

какой-то народъ, жившій въ VIII вѣкѣ на сѣ-
верѣ отъ тюрокъ, между киргизами и тата-
рами (монголами?) — ein Volk, das im VIII.
Jahrhuundert nördlich von den Türken zwischen
den Kirgisen und Tataren (Mongolen?) gewohnt
hat (K 14,5); үч Курыкан тры Курыкана —
die drei Kurikan (K 4,15, X 5,12).

курыктыр (v) [Tob. Kas., von курык + тыр]
испугать — erschrecken, in Schrecken setzen.

курыбару [᠋ᠨᠢᠷᠢᠭᠠᠨᠢᠨᠢ, ᠋ᠨᠢᠷᠢᠭᠠᠨᠢᠨᠢ (AT.),
von куры + бару, vielleicht mit кудрук
kyiryk «Schwanz» verwandt]

сзади, назадъ, по направлению къ западу —
nach hinten, rückwärts, in der Richtung nach
Westen (an vielen Stellen der Inschriften von
Koscho-Zaidam, z. B. K 24,3, Ka 3,27, X
11,18, K 8,18, X 8,11).

курыја [᠋ᠨᠢᠷᠢᠭᠠᠨᠢᠨᠢ (AT.), von куры + ја] =
курыбару

сзади, назадъ, на западъ — rückwärts, nach
hinten, im Westen; курыја кун батсык-
такты живущіе сзади на западъ — die rück-
wärts im Westen Wohnenden (Kb 12,15).

курыс [Kas.]

лыко — das Lindenbast; курыс төшөрөргө
баражык! пойдемъ-те лыко драты! — lässt uns
aufbrechen, um Lindenbast abzureissen.

күрi (v) [Tel.]

сжаться, корчиться — sich zusammenziehen.

купилтай [قوريلتاي (Dsch.)]

большое народное собрание у монголовъ — die
grosse Volksversammlung der Mongolen (Calc.
Wrtb. حش).

купіші [قوريشی (Dsch. P. d. C.)]

татарская меховая шапка — eine tatarische
Pelzmütze.

¹куру [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kir. Kkir. Krm. Kom., قورو, قورور, хуръ (Osm.)]

1) сухой, пустой, тощій — trocken, leer,
mager; куру жүр (Tel.) суша — das
trockene Land; куру карак полтыр (Sag.)
глаза его впали — seine Augen sind ein-
gefallen; ончодон куру салды (Tel.) онъ
лишилъ его всего — er hat ihn von allem
beraubt; үгiä куру жанбан (Tel.) онъ воз-
вратился съ пустыми руками — er ist mit lee-
ren Händen zurückgekommen; анаң мiäni
куру салба! (Alt.) не лишай меня этого! —
beraube mich nicht dieser Sache! малынаң
куру калды (Tel.) онъ остался безъ скота —
er ist ohne Vieh geblieben; сiäni мiä полиш-
каның үчiäni мiäni сiäni куру таштабас-
сым! (Tel.) такъ какъ ты помогалъ мнѣ, я
тебя не отпущу съ пустыми руками! — da du
mir geholfen hast, entlasse ich dich nicht mit
leeren Händen! (P. d. V. I, 127,26); куру
калбак үска жарамас (Tel.) сухая ложка
ротъ деретъ (посл.) — ein leerer Löffel taugt
nicht für den Mund (Spr.); куру сыкы
(Osm.) холостой зарядъ — ein Schuss ohne
Kugel; куру каймак (Osm.) сливки безъ мо-
лока — Sahne ohne Milch; куру жүмиш (Osm.)
сухие фрукты — trockene Früchte; куру һава
(Osm.) сухая погода — trockenes Wetter; ky-
ру салам (Osm.) поклонъ безъ подарковъ —
ein Gruss ohne Geschenke; куру такта
(Osm.) полъ безъ настилки — eine kahle Diele
ohne Teppiche; куру хасталык (Osm.) ча-
хотка — die Schwindsucht; куру куруја

(Osm.) советъ сухой, безъ всякой выгоды — ganz trocken, ohne jeden Vortheil; кypy ġi-
 ġik чечотка — die Krätze; кypy öksyryk
 (Osm.) сухой камель — ein trockener Husten;
 кypy äkmäk (Osm.) сухой хлѣбъ — trockenes
 Brot; кypy ot (Osm.) сѣно — das Heu; кyп
 кypy kädid (Osm.) безъ мяса, одна кожа и
 кости — Fleischlos, nur Haut und Knochen;
 кypy аѣаѣи мiväci jok (Osm.) отъ сухого
 дерева плодовъ не получишь (посл.) — ein tro-
 ckener Baum trägt keine Früchte (Spr.); ġiman
 кypy-дур (Osm.) гaнaнъ (лимапъ) высохла —
 das Haif ist ausgetrocknet; кypyнун ġaнyнда
 ġaнta ġaнap (Osm.) возгъ сухого и сырое
 горитъ (посл.) — neben dem Trockenen brennt
 auch das Nasse (Spr.); кypy чыбык ġämin
 бердi (Kom.) сухой кустъ далъ плоды — der
 trockene Strauch gab Früchte (C. C. 216,7);
 кypy сыѣлау (Tob.) ломота въ суставахъ —
 das Reißen in den Gliedern; ѣаудан кypy
 кaitканша ѣаралы кait! (Kir.) лучше, чѣмъ
 возвратиться съ войны съ пустыми руками,
 возвратись раненымъ! — besser, als mit leeren
 Händen aus dem Kriege zurückzukehren, kebre
 verwundet zurück!

2) (R.) суша, нѣчто сухое, высушенное —
 das Festland, etwas Trockenes, Ausgetrock-
 netes; кypyда (Osm.) на сушѣ — auf dem
 Festlande; انسان قوروسی skeletonъ чело-
 вѣка — das menschliche Gerippe.

³кypy [Schor.]

крылевья кости — die Flügelknochen.

⁴кyрy [Alt. Leb.] = кyраѣу, кyрау,
 кyрa

ипей — der Reif; кyрy тѣштy выналь ипей —
 es hat gereift; кyрyдyнъ юлы Млечный Путь —
 die Milchstrasse; кyпн ползопыи ġакaзы
 кyрyдан пyлдy (Alt.) онъ зналъ, что зима
 настала (только) по воротнику, покрытому
 инеемъ — er wusste, dass es Winter war, weil
 sein Kragen bereift war.

⁴кypy (v) [Kom. Krm. Tel. Schor. Leb. Kūār.
 Tar. Sag., قورومق (Uig.), قورومق (Dsch. Osm.), קורומק (Kar.
 L. T.)].

сохнуть, дѣлаться сухимъ, высыхать, смор-
 щиться, худѣть — trocken werden, trocknen,
 eintrocknen, sich zusammenziehen, mager
 werden; аѣа кälzä арyу кyрымаз полин!
 (Uig.) пусть его желаніе поднимается, не
 высыхая! (т. е. не остается безъ испол-
 ненія) — möge sein Wunsch sich erhe-
 ben nicht eintrocknend! (d. h. nicht un-
 erfüllt bleibend) (K. B. 38,9); آدم بغاچ
 برکا ايلككندا بو بغاچ لارنى صودين ابرق
 نيكنى سوسيز قوروسون نيب (Hbg. 23,5)
 когда Адамъ разсаживать деревья, онъ по-
 садилъ эти деревья далеко отъ воды, чтобы
 они безъ воды высохли — als Adam Bäume
 zog, so pflanzte er diese weit vom Wasser,
 damit sie ohne Wasser vertrockneten; аѣа
 дaġанма кyрyр — ѣаġанма ѣyвaнмa ѣарyр!
 (Osm.) не опирайся на дерево, оно высыхаетъ,
 не надѣйся на этотъ мiръ, онъ непостояненъ
 (посл.) — stütze dich nicht auf einen Baum, er
 verdorrt, vertraue nicht dieser Welt, sie ist
 wetterwendisch (Spr.); кан кyрyмак (Osm.)
 быть мучимымъ — gequält, unruhig sein; ġaнyз
 ġaн ġäniндä кäciлmäиnчä да бурyн бар
 кöгöтiн кyрyдур (Kar. T.) еще молодымъ,
 раньше чѣмъ онъ скошенъ, высыхаетъ (ка-
 мышь), раньше всякой другой зеленой травы —
 noch im Saft seiend, bevor es gemäht wird,
 trocknet (das Schilf) früher, als alles andere
 grüne Gras (H. 8,12).

кypyi [Tel.]

хлѣбъ, на который таманъ ловить жизненную
 силу, выходящую при издыханіи жертвеннаго
 животнаго — das Brot, mit welchem der Scha-
 man die das sterbende Opferthier verlassende
 Lebenskraft auffängt.

курула (v) [Tel., von куруи-+ла]

(о шаманѣ) ловить при издыханіи жертвы выходящую изъ нея жизненную силу, которая, по вѣрованію шаманистовъ, увеличиваетъ приплодъ — die aus dem sterbenden Opferthiere herauströmende Lebenskraft auffangen, um dadurch den Zuwachs beim Vieh zu vergrößern.

¹курук [Tar. Sart. Tel., قورق (Uig.)] = куру, курӯ

1) сухой, пустой — trocken, leer; närgüä jǵ-riṣiñ nu jǵrdä курук — Älikä паражын! кылажын табык! (Uig.) что мнѣ жить безъ пользы въ этой странѣ? я хочу идти къ Элику и служить (ему)! — was soll ich in diesem Lande unnütz leben? ich will zum Elik gehen und (ihm) Dienste leisten! (K. B. 26,24); Ädiclik tilädi cǵzǵk qan турук — удуи парды qan, калды кәндү курук (Uig.) высоты желала свѣтлая душа для себя (въ качествѣ) жилища, душа улетѣла, онъ самъ остался пустымъ — die klare Seele erflachte die Höhe als Wohnsitz, die Seele entfloh und er blieb leer zurück (K. B. 61,8); курук калды орны арылды iǵim (Uig.) его мѣсто осталось пустымъ, мои дѣла (стали) плохи — seine Stelle ist leer geworden, meine Geschäfte stehen schlecht (K. B. 62,35); kajy oǵry jǵkli (حب يحف) каракчы курук (Uig.) иное (имущество) брать (истребляютъ) воры и разбойники до чиста — andere (Habe) verzehrt der Dieb und Räuber gänzlich (K. B. 67,15); кара көрсä так ja курук көрсä от (Uig.) если онъ видитъ черныя горы и сухую траву — wenn er die schwarzen Berge sieht und das trockene Gras (K. B. 171,28); колы курук (Tel.) съ высохшей рукою — mit trockenem Arme.

2) (Tel.) скупою — geizig.

3) (S. S.) نحيف , لاغر , ساحل , کنار , دریا , اداق .

²курук [Leb.]

яма, погребокъ, пещера — ein Loch, Keller, eine Höhle.

³курук [قورق (Osm.)]

зеленый, незрѣлый виноградъ — grüne, unreife Weintrauben.

⁴курук [Kir.] = урук

укрючина — die Pferdeschlinge, der Fangstrick.

⁵кӯрук [Tel.]

кто не даетъ себя въ обиду, недо трога — ein Mensch, der sich nicht anzurühren erlaubt oder der sich leicht beleidigt fühlt; kǵryk kiǵi id.

⁶кӯрук [Bar. Tar.] = кyipyk

1) (Bar.) хвостъ — der Schwanz.

2) (Tar.) весло — das Ruder; kǵryk tolǵedi онъ гребъ весломъ — er hat gerudert.

кӯруклӯ [Bar., von кӯрук-+лӯ]

съ хвостомъ — geschwänzt.

курукта (v) [Kir., von курук-+та]

ловить укрючиной — mit dem Fangstricke einfangen.

куруктӯ [Kir., von курук-+лӯ]

снабженный укрючиной — mit einer Pferdeschlinge versehen.

курукчи [Sart.]

караульщикъ — der Wächter.

курукчилк [Sart.]

засуха — die Dürre, Trockenheit, der Misswachs.

куруксу (v) [Tob.]

высыхать — austrocknen.

курукша [قورقشامق (Dsch.)]

быть очень сухимъ, скрипеть — sehr trocken sein, krachen, knirschen.

куруг [Schor.] = ¹курук

сухой, пустой — trocken, leer; täpāzin кy-руг ädinä чабацык онъ надѣлъ кожу на голое тѣло — er hat das Fell über den nackten Körper gezogen; māni ödǵrǵä jǵrtǵn куруг полыр если они убьютъ меня, то твое царство останется пустымъ — wenn sie mich tödten, so bleibt dein Reich ohne Herrn.

куруџ [قوروغ (Dsch.)] = курук, куру

сухой, пустой — trocken, leer; بیر قوروغ
 درويش نينك قوروغ نانې
 طامع شاه نينك خطائى خوانى دين خوبراق دور
 = одинокий — mit trockenem Kopfe = ein ver-
 einsamter Mensch; طامع شاه نينك خطائى خوانى دين خوبراق دور
 сухой хлѣбъ дервиша лучше грѣшнаго стола
 жаднаго царя — das trockene Brot des Derwi-
 sches ist besser, als der sündhafte Tisch eines
 gierigen Königs.

куруңдаі [Alt.]

бунтовщикъ, мятежникъ — ein Aufrührer, Auf-
 ständiger.

¹курун [Kir., قورون (Dsch.), von кур+ун]
 во время — zur Zeit; кѣч курун вечеромъ —
 gegen Abend.

²курун [Sag. Koib.]
 сажа — der Russ.

³курун (v) [قورونىق, قورونىق, хурвунмах
 (Osm.), von куру+н]

сохнуть — trocknen, austrocknen; дѣри ку-
 рунды потъ засохъ — der Schweiss ist ange-
 trocknet (von Pferden beim Dressiren gesagt).

курунту [قوروندى (Osm.)]

сомнѣніе; боязнь, не имѣющая основанія — der
 Zweifel, die unbegründete Furcht; о-да о сѣ-
 нин кѣнді курунтуң дір! (N. 91) это (только)
 твой собственный напрасный страхъ! — das
 ist nur deine eigene unbegründete Furcht,
 Schuld!

курунду [قوروندى (Osm.)]

размышление, мечтаніе — das träumerische
 Nachdenken.

курундулу [قوروندىلو (Osm.), von курунду
 +лу]

задумывающійся — nachdenkend, träumerisch.

курул (v) [Krm. Tel. Leb., قورولق, قورولق-
 لى (Dsch. Osm.), von кур+л] = курыл

1) быть готовымъ, поставленнымъ — aufge-
 stellt, zurechtgemacht, fertig sein; курулуш
 жай (Osm.) натянутый лукъ — ein gespannter
 Bogen; кѣртѣк курулду (Krm.) брачное

ложе было приготовлено — das Brautgemach
 wurde hergerichtet (P. d. V. VII*, 36,22);
 чадыр курулду (Krm.) палатка была раз-
 бита — das Zelt wurde aufgestellt; ايجكى صجبتى
 قورولدى (Bb.) была устроена попойка —
 ein Gelage wurde abgehalten; судан кѣлит,
 аҗаттан анахтар, аw курулду аwпы
 дутулду — дѣцѣ замокъ изъ воды, ключъ изъ
 дерева, облава разставлена, охотникъ пойманъ
 — море (zar.) — das Schloss ist aus Wasser,
 der Schlüssel aus Holz, die Jagd ist aufgestellt,
 der Jäger gefangen — das Meer (Rths.).

2) (Dsch.) стягиваться, сжиматься — sich zu-
 sammenrollen; بيريلان كبلدى اول برده
 قورولوب باتى (Rbg. 102,21) приблизилась
 змѣя и легла свернувшись — da kam eine
 Schlange und legte sich zusammenrollend an
 diese Stelle.

3) (Tel. Leb.) быть подвержену судорогамъ,
 корчаться отъ судорогъ — Krämpfe haben, sich
 in Krämpfen winden.

4) (R.) хвастаться, чваниться — sich rühmen,
 prahlen.

5) (R.) забрать себя въ голову безумныхъ
 мечты — sich sinnlose Träumereien in den
 Kopf setzen.

6) важничать, быть гордымъ — sich wichtig
 thun, den Stolzen spielen, stolz sein.

³күрүл (v) [Kir.] = ¹курул 3)

сдѣлаться тѣснымъ, стягиваться — eng wer-
 den, zusammenschrumpfen.

³күрүл (v) [Tel. W.]

возмутиться, приходить въ смятеніе — erregt
 sein, in Verwirrung gerathen.

курула (v) [Bar.]

подложить ребенку сухія пеленки — ein Kind
 trocken legen.

курулан (v) [قورولانق (Osm.)] = курун.

курулуш [قوريلش (Osm. R.)]

способъ быть сложеннымъ, устроеннымъ,
 расположеннымъ и т. п. — die Art und Weise

des Aufgestellt-, Geordnet- und Eingerichtet-seins.

курулѹ [Kom.]

натянутый (о лукѣ) — aufgespannt (vom Bogen).

курулук [فوروولق, قورولق (Osm.), von куру+лук]

сухость, худоба, сухой годъ — die Trockenheit, die Magerkeit, das trockene Jahr.

¹курулѹак [Tel. Leb., von курул+ѹак]

судороги — der Krampf.

²курулѹак [Schor.]

ябеда — die Verleumdung.

курулѹакта (v) [Schor., von курулѹак+ла]

ябедничать — verleumden.

курулѹактыѹ [Schor., von курулѹак+лыѹ]

клеветнический — verleumderisch.

курулѹактѹ [Tel., von курулѹак+лѹ]

страдающий судорогами — mit Krämpfen behaftet, an Krämpfen leidend.

курулѹактыѹ [Leb.] = курулѹактѹ.

кѹрѹлт (v) [Kir., von кѹрѹл+т]

сознать — eng machen.

курулта [Kom.] = kypiltai

народное собрание (при монгольских ханахъ) — die grosse Volksversammlung der Mongolen-Chane; курулта куруп онъ созываетъ собрание — er versammelt die Volksversammlung (C. C. 229).

курултаі [فورولتای (Osm. Dsch.)] = курулта.

курулда (v) [Kir., فورولدامق (Osm.)]

1) хрипеть — schnearghen.

2) издавать шипящий звукъ — ein zischendes Geräusch von sich geben (wenn man Wasser auf glühendes Eisen giesst).

курулчак [Schor., von курул+чак]

1) судороги — die Krämpfe.

2) вертлявый — die Glieder verdrehend, sich zierend.

¹курут [Alt. Tel. Leb., قوروت (Osm.),

قوروت (Uig.), von куру+т]

сыръ — der Käse; кымыз сѹт ја тоң (حشمت) jak, ја жоѹурт курут (Uig.) кумысъ, молоко и топленое сало, творогъ и сыр — Kumiss, Milch und hartes Fett, Quareck und Käse (K. B. 127,7); аракыдаң арткан казандаѹы ірігәнін алып тартмактап алып учукка тізіп курудѹп алар, анызы курут тап полор (Tel.) если взять оставшееся послѣ выкуриванія водки въ котлѣ молоко и сдѣлать круглые шарики, нанизать ихъ на веревку и высушить, то (получится) то, что называютъ куруть (сыръ) — wenn man von den vom Branntwein (destilliren) übriggebliebenen Milchresten nimmt und sie in runde Pasteten formt, auf einer Schnur aufreihet und trocknet, so nennt man dies Kurut (d. h. Käse).

²курут [Kür.] = курт

червь — der Wurm.

³курут (v) [Kir. Tar. Alt. Tel. Leb. Schor.,

قوروتق (Osm. Dsch.), قوروتق (Uig.), von куру+т]

сдѣлать сухимъ, высушить, дать высохнуть, сдѣлать пустымъ — trocknen lassen, machen, austrocknen, leer machen; ѳгѹнч тудыжыклы курутма кѳзѹң! (Uig.) о ты кающийся, не осушай своихъ глазъ! — o du Reuiger, lass deine Augen nicht austrocknen! (K. B. 51,25); аѹур: аі паѹырзак, кижидѹ пурун — кабуѹым кодурудѹң куруттѹң орун! (Uig.) онъ говорилъ: о ты милосердый, раньше всѣхъ (другихъ) людей оставилъ ты мои ворота (т. е. мой домъ), сдѣлалъ пустымъ (мое) мѣсто! — er sprach: o du Barmherziger, früher als die Menschen hast du mein Thor verlassen, hast (meinen) Platz leer gemacht! (K. B. 62,16); жанут пѹрді ѳктѹлмиш аиды: Әлік сәні сѳләѹѹ ѳс курытмас тилик! (Uig.) тогда отвѣтилъ Эктюльмишъ и сказалъ: о

куркӯ [Kas., von *kurk*+*ū*]

боязнь — das Fürchten, die Furcht; мында
hiç *kurkū* jyk! *äðsə* нечего бояться! — hier
hat man Nichts zu fürchten! аладан *kurkū*
богобоязненность — die Gottesfurcht.

куркун [Tel. Alt. Leb.]

крыловая кость — der Flügelknochen; куркун
јымы маховыя перы въ крыльяхъ — die
Schwungfedern.

куркундаш [Tel., von *kurkun*+*dash*]

находящийся совсемъ близко (крыло о крыло) —
dicht daneben befindlich (Flügel an Flügel).

куркур [Buch. Chiva]

кальянъ, изъ котораго курать — die Wasser-
pfeife.

куркула [Schor.] = куркула

кляхтать — glucksen.

куркӯлы [Kas., von *kurkū*+*ly*]

испуганный, боящийся — furchterfüllt, einge-
schüchtert, erschreckt.

куркӯлык [Kas., von *kurkū*+*lyk*]

1) боязнь — die Furcht.

2) чучело, страшняще — Alles was dazu
dient Furcht einzufößen.

3) способъ леченія больного испугомъ (распла-
вляютъ свинецъ и потомъ около больного льютъ
его въ воду, отъ испуга больной яко бы выечи-
вается) — eine Heilungsart durch Schreck (man
schmilzt Blei und giesst es dicht neben dem
Kranken, ohne dass er es weiss, in's Wasser,
durch den Schreck wird er von der Krankheit
geheilt).

куркулати [Kir.]

маленькая птица — ein kleiner Vogel.

куркула (v) [Tel. Alt.]

кудахтать (о курицѣ), крикать — gackern (von
der Henne), schnattern (von Enten und Gän-
sen).

куркулати [Dsch.] = куркула-
ти.

куркӯсыз [Kas., von *kurkū*+*syz*]

бестрашный — furchtlos.

курџа (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Kisch.
Kir., von *куру*]

сохнуть, высыхать — trocken werden, trock-
nen, verdorren; палык аңдаған паібас
тўбўндәгї курџабас (Tel.) съ рыбной ловли
не разбогатѣешь, на дѣлѣ находящееся не вы-
сыхаетъ (посл.) — wer Fische fängt wird nicht
reich, das am Boden Befindliche wird nicht
trocken (Spr.).

курџаи [Tel. W.]

курџаи канъ мать всѣхъ птицъ — die Mutter
aller Vögel.

¹курџак [Schor. Sag. Kir., *قورچاچ* (Uig.),
قورچاچ (Kar. T.), von *курџа*+*k*]

сухой, засохшій — trocken, dürr.

²курџак [Bar. Schor. Sag. Koib.]

1) (Bar.) нѣбо во рту — der Gaumen.

2) (Schor. Sag. Koib.) десна — das Zahn-
fleisch.

³курџак [Tob.] = курпак

бояливый — furchtsam.

курџаџак [Soj.] = куртџаџак

старуха — eine alte Frau, ein altes Weib.

¹курџан [Tag., *قورچان* (Osm. veralt. Dsch.)] =
корџан

крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befesti-
gung.

²курџан (v) [*قورچانق* (Osm. Z.)]

соединять, связывать — vereinigen, verbinden.

курџапча [*قورچانچه* (Dsch. V. Sart.)]

1) (Dsch.) цитадель — die Citadelle.

2) (Sart.) хуторъ — die Meierei, das Vor-
werk.

курџара (v) [*قورچارامق* (Osm. Z.)]

быть хорошо укрѣпленнымъ — gut befestigt
sein.

курџал [*قورچال* (Osm. Z.)]

мѣсто встрѣчи, соединенія — die Stelle des
Zusammentreffens, der Verbindung.

курџат (v) [Sag. Kir., von *курџа*+*t*]

1) (Sag.) высушить — trocknen.

2) (Kir.) положить ребенка въ сухія пеленки — ein Kind trocken legen.

3) (Z.) опираться на, искать приюта въ — sich stützen auf, flüchten zu.

курѣаз [فورغاز (Osm.)]

совершенно засохшій; человекъ, у котораго только «кожа да кости» — ganz ausgetrocknet; ein Mensch, der nur Haut und Knochen hat.

курѣаш [Tob.] = курѣашын

ак курѣаш олово — das Zinn; кара курѣаш свинецъ — das Blei.

курѣашын [Kas.] = курѣаш.

курѣин [Tar.] = куркун

крыловая кость — der Flügelknochen.

курѣу [فورغو (Osm. R.)]

мечта, боязнь, фантазія — die Träumerei, Furcht.

курѣулу [فورغولو (Osm. R.)]

предающийся мечтамъ, фантазіямъ — Jemand, der sich Träumereien hingiebt.

курѣуи [Tar.]

маленькій соколъ — eine kleine Falkenart.

курѣун [Bar. Sag. Koib. Ktsch.] = курѣын.

курѣула (v) [Tob.]

каркать — krächzen.

курѣуш [Tel., von куру + ѣуш]

плоскій котелъ для жаренья ячменя — ein flacher Kessel zum Rösten der Gerste.

курѣа [قوريا (Dsch.)]

1) (P. d. C.) сухой, засохшій — trocken, dürr.

2) всякое плохенькое строеніе — jedes unansehnliche Gebäude.

3) (V. P. d. C.) шалашъ, хижина — eine Hütte aus Zweigen, Hütte.

4) (P. d. C.) mûre sans consistance.

курѣук [Alt.]

мѣхъ — das Fell.

курѣа (v) [Koib. Ktsch.] = курча

1) опоясать — umgürten.

2) набить обручи — Reifen um ein Fass legen.

курѣак [Koib. Ktsch.]

1) узкій поясъ — ein schmaler Leibgurt

2) обручъ — der Fassreifen.

курѣаца [Koib. Ktsch.]

мѣсто, которое опоясывается; талъа — die Leibgurtstelle; Taille.

курѣан (v) [Koib. Ktsch., von курѣа + н]

опоясаться — sich umgürten.

курѣу [Koib. Ktsch.] = курунѣу

1) наперстокъ — der Fingerhut.

2) привязанность, любовь — die Gewogenheit, Liebe.

¹курна [Kgm., فورنه (Osm.)]

1) бассейнъ въ банѣ — das Badebassin; мѣрмѣр курна (Osm.) бассейнъ изъ мрамора — ein Marmorbassin; курна hakky (Osm.) плата за баню — der Badepreis; дѣѣѣндѣ сурнаѣа хаммамда курнаѣа (Osm.) на свадьбѣ (бѣгають) къ трубамъ, въ банѣ — къ бассейну (посл.) — bei der Hochzeit (läuft man) zu den Trompeten, im Bade zu dem Bassin (Spr.).

2) (Osm. R.) уголъ комнаты — der Winkel, die Ecke (im Zimmer).

²курна (v) [Sag.]

покрываться сажею — russig werden.

курналык [قورنالق (Osm. Z.)]

хитрость, лукавство — die List, Schlaueit.

курнат (v) [Sag., von курна + т]

покрывать сажею — mit Russ bedecken, russig machen.

курнас [Bar., aus dem Russischen]

курносый, съ провалившимся носомъ — mit sehr aufgestülpter Nase, mit eingefallener Nase.

курназ [قورناز (Osm.)]

хитрый, лукавый, обманчивый — schlaue, listig, betrügerisch; сиздѣн курназы нѣ шадырдыр хитрѣ васъ быть ужъ трудно — schlauer als ihr zu sein dazu gehört viel.

курназлык [قورنازلق (Osm.), von курназ + лык]

хитрость, лукавость — die Schlaueit, List;

ajar tilki bir kurnazlyk duşunurak ixtira etkeni — der listige Fuchs denkt schon eine List aus (Spr.).

¹курла (v) [Tel. Krm., von ¹кур+ла]
подпоясывать, пеленать — umgürten, wickeln (ein Kind).

²курла (v) [Kür. Kas. get., von ²خور+ла]
безчестить, худить, срамить — entehren, tadeln, beschimpfen.

³курла [كۈرلە (Kar. T. L.), auch Rbg.]
разъ, кратъ — mal; он курлагар десять разъ — zehn mal.

курлау [Kas. get., von курла+у]
хула, хуление — der Tadel.

курлаусыз [Kas., von курлау+сыз]
безпорочно — tadelloos.

курлаған [قورلغان (Osm. veralt.)]
чирей, карбункулъ — das Geschwür, die Pestbeule; курлаған illäti болъзын котей — die Klauenseuche.

¹курлан (v) [Tel., von кур+ла+н]
подпоясываться — sich umgürten; ұлчак кара ортокшын ұлдунъ курланып алды мальчикъ опоясался прекраснымъ мечомъ — der Knabe umgürtete sich mit einem trefflichen Schwerte.

²курлан (v) [Kas. get., von курла+н]
skonфузиться, стѣсниться, осрамиться — verwirrt sein, schüchtern sein, nicht wagen, sich blamiren; сін маңа жазу қибәріргә курланма! ты не стѣсняйся послать мнѣ письмо! — du kannst mir ruhig (ohne zu fürchten, mich zu belästigen) einen Brief schreiben.

курлык [Kas., von кур+лык]
срамъ, посрамление — die Schande, Beschämung, der Tadel; миңа курлык кылама! не срами меня! — beschäme mich nicht! ʒa işinā ʒaī kurlyk kitārmās onʒ na sown ruqi oxulki ne položitiʒ (t. e. onʒ sdēlaetʒ xorošo, sumēetʒ vospolʒzovatsʒa obstoatelʒ-

stvami) — er wird sich nicht blamiren (bei der Arbeit, er wird es schon so machen, wie es sich gehört); курлыкка калдырма! не срами меня! — beschäme mich nicht!

курлұ [Kir., von курыл+ұ]
готовность, устройство — das Bereitsein, Fertigkeit, die Bereitschaft, Einrichtung.

курлук [Sag. Koib.]
футляръ для лука, колчанъ — das Bogenfuttel, der Köcher; сыр чобакны курлудуна кан алчык онъ вынулъ стрѣлу изъ колчана — er riss einen Pfeil aus dem Köcher.

курлуғ [Sag., von кур+луғ]
полосатый, пестрый — gestreift, bunt; курлуғ кіс пестрая, разрисованная кошма — bunter, mit Verzierungen versehener Filz.

¹курт [Kom. Krm. Kir. Kkir. Bar. Alt. Leb. Tel. Schor. Koib. Ktsch. Kūār. Sag., قورٹ (Uig.), قورٹ (Dsch. Tar. OT.), قورٹ, قورد, قورٹ (Osm. Ad.), قورٹ (Kar. T.). Im Osmanischen wird kurt gesprochen, aber auch قورٹ geschrieben, dass das auslautende t als d geföhlt wird, beweist die Fortbildung kurd-y; das Arm.-Türk. Wrth. schreibt قورٹ «Wurm», aber قورٹ «Wolf»]

червь, личинка, гусеница, насекомое — der Wurm, die Made, Larve, Raupe, das Insekt; бал куртұ (Tel. Alt.) пчела — die Biene; ағаш куртұ (Schor.) гусеница — die Raupe; ағач курду (Tel.), ағач курду (Osm.) червь, точащій дерево — der Holzwurm; ашак курду (Osm.) мокрица — der Kellerwurm; жіфак курду шелковичный червь — die Seidenraupe; пәнір курду черви въ сырѣ — die Käsemilbe; кара курт (Kir.) тарантул — die Tarantel; кызыл курт (Kir.) глисть — der Spulwurm; сөйф курду (Osm.) гусеница — die Raupe; ат курду (Osm.) черви въ масть — der Wurm im Fleische; жылдыз курду (Osm.) свѣтлякъ — der Leuchtkäfer; kap

курду родъ червя — der Schneewurm;
 мусту курт (Kumd.) жукъ — der Käfer;
 курт коңус (Tel.), курт кѳс (Schor.) на-
 сѣкомыя — die Insekten; тук чіцѣд курт
 (Sag.) моль — die Motte; курт ашѣни (Osm.)
 корь — die Masern; курт нѣнѣси (Osm.)
 зѣвникъ (растение) — eine Pflanze; јѣрѣк
 курду (Osm.) глисты у дѣтей — die Würmer
 bei Kindern; курт јѣмѣс аѣач (Osm.) каро-
 линская биніонія — catarra; јѣл курту (Alt.)
 чесотка — die Krätze; ѣрѣн куртѣның
 араѣасы (Schor.) вино, выкуренное изъ
 остатковъ хлѣба, употребленнаго на по-
 сѣвъ, и распиваемое сообща съ благоже-
 ланіями для охраненія (пола) отъ червей —
 ein aus den Ueberresten des gesäeten Ge-
 treides destillirter Branntwein, der in Ge-
 sellschaft mit Segenssprüchen getrunken wird,
 als Schutz vor Würmern (Raupen); ат ѳс
 сѣмпір ѣрѣѣ јѣлан курт ануѣ (Uig.) если
 скотъ и жирѣетъ, (то подумай:) зѣн и черви
 наготовѣ (т. е. смерть ихъ ожидается)! — wenn
 das Vieh auch fett ist, (so bedenke, dass)
 Schlangen und Würmer bereit sind (dass der
 Tod ihnen nahe ist)! (K. B. 166,14); курт
 богуну сыкарлар татлы та'ам јѣпарлар-
 бај (Krm.) они выдавливаютъ калъ изъ червей
 и готовятъ сладкую пищу — медъ
 (зар.) — man presst die Excremente der Wür-
 mer aus und bereitet eine süsse Speise —
 Honig (P. d. V. VII*, 207,78); бирѣни пѣлѣ
 (Rbg. 24,2) қорні یدى ىپاك اندین بولى
 одинъ (изъ листьевъ) съѣлъ шелкоичный червь;
 отъ этого произошелъ шелкъ — das eine (Blatt)
 ass der Seidenwurm, daraus wurde die Seide.

*курт [قورت, قورد, ~~قورم~~, хѳрт (Osm. Ad.
 Krm.). Ich mache auf die Schreibung des
 Arm.-Türk. Wrtb. aufmerksam, vergl. курт
 «der Wurm»]

1) волкъ — der Wolf; курт канѣык волчица —
 die Wölfin; јѣлѣли курт гѣна — die Hŷane;

курт кѣркѣ волчья шуба — der Wolfspelz;
 курт канан яма для ловли волковъ — die
 Wolfsgrube; ѣски курт обманщикъ — der Be-
 trüger; курт баѣыры (nach P. d. C. fehler-
 haft für قورت بهارى) какой-то кустарникъ —
 ein Strauch; курт тырнаѣы какое-то рас-
 тение — eine Pflanze; курт мантары
 какой-то грибъ — eine Pilzart; курт боѣан
 борецъ — der Eisenhut (aconitum napellus);
 курт хѣлвасы какое-то растение — eine
 Pflanze; курт гѣдѣшѣ волчья походка — der
 Wolfsgang; курт масалы окумаѣ скучно
 рассказывать, говорятъ пустяки — langweilige
 Erzählungen machen, Albernheiten reden;
 курттан чобан олмаѣ волкъ не годится въ
 пастухи (посл.) — der Wolf taugt nicht zum
 Hirten (Spr.); курду кулаѣындан тутмаѣ
 гѣчтѣр трудно поймать волка за уши (посл.)
 es ist schwer einen Wolf bei den Ohren zu
 fassen (Spr.); курт којуна гѣрѣр гѣбі какъ
 бросается волкъ на овецъ — gleich wie der
 Wolf die Schafe überfällt.

2) встрѣчается въ соединеніи قورت قوش — tritt
 auf in der Verbindung قورت قوش (Lond.
 Handschr. قوش قورت); изъ содержанія раз-
 сказа Rbg. 24,17 и т. д. видно, что слѣ-
 дуетъ переводить «четвероногія животныя и
 птицы» — aus dem Zusammenhange der Er-
 zählung Rbg. 24,17 etc. ist zu ersehen, dass
 hier «vierfüssige Thiere und Vögel» zu über-
 setzen ist; آدم قورت قوش لاری كوردی ایرسا
 (Rbg. 24,22) когда Адамъ увидѣлъ
 четвероногихъ животныхъ и птицъ, онъ испу-
 гался — als Adam die vierfüssigen Thiere und
 Vögel erblickte, erschrak er (vergl. Rbg. 24,17
 — 30,13).

*курт [Kas.]

крутой, тяжелого характера — schroff, schwer
 umgänglich; уѣ біѣ курт кімі это очень та-
 желый человекъ — dies ist ein sehr schwer
 umgänglicher Mensch.

⁴kūrt [Kumd.] = kŭkŭrt

сѣра (горючая) — der Schwefel.

⁵курт (v) [Kir., von кур-+т]

заставить изжарить — braten lassen.

куртай (v) [ḳurṭay (Kar. L.)]

быть изъеденнымъ червями — von Würmern zerfressen werden; да ол куртайған ағач кібік (Н. 13,28) и онъ подобенъ дереву, изъеденному червями — er ist wie ein von Würmern zerfressenes Holz.

куртар (v) [ḳurtar (Osm. Ad. Krm.)]

1) освободить, спасти — befreien, erretten; җан куртаран kajык (Osm.) спасательная лодка — ein Rettungsboot; җан куртаран һалка спасательный кругъ — der Rettungsring; бир адамы җазадан куртармак спасти кого-нибудь изъ бѣды — Jemanden aus der Noth erretten; сәкәд куртармак исполнить обязательство — eine Verpflichtung lösen; дар аҗаттан адам куртарар онъ спасаетъ человека отъ висѣлицы — er befreit den Menschen vom Galgen (P. d. V. VII*, 213,199).

2) (Osm. Bosn.) отнять, ограбить — wegnehmen, rauben.

3) (R.) покрыть (поддержку о суммѣ) — decken (die Kosten von der Summe).

куртары (v) [ḳurtar (Osm.), von курт-+г]

быть спасеннымъ, спастись, ударь — gerettet werden, sich retten, sich aus dem Staube machen.

куртѹг [Sag. Koib.]

дурная женщина, блудъ — ein schlechtes Frauenzimmer, eine Hure.

куртуjak [Tel. Schor. Leb. Sag.]

старуха — eine alte Frau, ein altes Weib; куртуjak тас (Sag.) каменная баба около рѣки Аскыса — ein Steinbild in der Nähe der Askys-Mündung; куртуjak ai има мѣсяца (Ноябрь) — ein Monatsname (November).

куртун [ḳurtun (Dsch. P. d. C., S. S., L. O.)]

червь — der Wurm.

куртурла (v) [Kas.]

украсть — stehlen, mausen.

куртул (v) [ḳurtul (Osm. Dsch.)]

1) спастись, быть спасеннымъ, быть освобожденнымъ — sich retten, gerettet werden, befreit werden; борҗдан куртулдум я освободился отъ своихъ долговъ — ich bin meine Schulden losgeworden; әлдән куртулдум я удралъ — ich bin entkommen.

2) отстать, расшататься — sich loslösen (von Etwas), lose werden (z. B. Nägel).

куртулуш [ḳurtulush (Osm.), von куртул-+ш]

спасение, бѣгство, помощь (освобождающая отъ чего) — die Errettung, das Loskommen, die Flucht, Hülfe; ондан куртулуш jоктур отъ этого нѣтъ спасения — davor giebt es keine Rettung.

куртултаі [Kir.]

ремежь — die Beutelmeise; куртултаі уjасы

1) гнѣздо ремежа (имъ лечатся) — das Nest der Beutelmeise (wird als Arznei gebraucht);

2) ямка надъ ключицей — die Vertiefung über dem Schlüsselbein.

куртучак [Tel., von курт-+чак]

червячокъ — das Würmchen.

¹куртка [Kom., ḳurtka (Dsch.), قورتن (Uig.)]

старуха — eine alte Frau; اول بيگيت باريب (Rbg. 54,21) этотъ юноша пошелъ и сказалъ о своемъ горѣ старухѣ — dieser Jüngling ging hin und erzählte sein Leiden einer alten Frau; بر قورتن مونداع (Rbg. 152,28) эта старуха употребила такіа уловки — diese alte Frau wendete solche Listen an; пу әрәл jадык дѣнја куртка (قارى) аҗун — кылынчы кыс ол кѡр [ма?] jажы уаун этотъ низкій, сквер-

ный миръ есть старый миръ (старуха-миръ).
хотя его постуки (вроде) постуковъ дѣвицы
(т. т. такъ-же легкомысленны), года его ве-
лики (длины) — diese Welt ist die alte Welt
(Alte-Frauen-Welt), wenn ihr Handeln das
eines Mädchens ist, (lebt sie doch) lange Jahre
(K. B. 24,5); ну куртка кылыңыңы ну ол
оңдұзі — özi амрыдур һәм özi jän'üci
(Uig.) эти старушечьи постуки, это его пра-
вило, если они сами его удовлетворяют, сами
же и съедаютъ — diese alte That (Alte-Weiber-
That), diese seine Richtschnur, wenn sie auch
selbst (ihn) befriedigen, sind selbst (seine)
Verzehrer (K. B. 62,4).

куртка [كورتكا (Kar. T.), aus dem Russ.]

куртка — die Jacke.

курткаjak [Kür. Bar.]

старуха — eine alte Frau.

¹куртла (v) [Bar. Sart.]

заводиться (о червяхъ) — Würmer ansetzen.

²куртла (v) [Tar., قورتلماق (OT.)] = ¹курт-
ла.

куртлан (v) [قورتلانق, куртланмак,
көрүтланмак (Osm.), von куртла+н]

заводиться (о червяхъ), гнить — Würmer an-
setzen, Maden bekommen, verfaulen.

куртландыр (v) [قورتلاندرمق (Osm. R.)]

дать завестись червямъ — Würmer ansetzen
lassen.

куртлат (v) [قورتلانق (OT.)]

дать завестись червямъ — Würmer ansetzen
lassen.

куртлача [قورتلچه (Osm.), vom ital. coltell-
erio]

роль паруса — das Hülfssegel.

куртлик [Tar., von курт+lik]

съ червями — voll Würmer, Maden.

куртлау [قورتلو, көрүтлө (Osm.)] = куртлик

1) (R.) изобилующий волками, червями —
reich an Wölfen, Würmern.

2) куртлауца дикий плющъ — wilder Efeu;

бѣяз куртлауца боярышникъ — der Weiss-
dorn; по R. также «нѣсколько червивый» —
nach R. auch «etwas wurmstichig, wurmig».

куртта (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Ktsch.

Koib. Kühr. Kir., von курт+ла] =

куртла

наполняться червями — Maden ansetzen; ит
курттаң-јат въ мѣсѣ появляются черви — im
Fleische bilden sich Maden.

курттауш [Kir., von куртта+буш]

деревянный инструментъ, которымъ снимаютъ
червей со скота — ein hölzernes Instrument,
mit dem man die Würmer vom Vieh entfernt.

курттыр [Sag. Koib. Ktsch. Kühr.] = курт-
лик.

курттү [Kir.] = куртлик.

курттү [Tel. Alt.] = куртлик.

куртчыһаз [көрүтдзһаз (Osm.)]

маленький червь — ein kleiner Wurm.

куртуа [Kir.]

бѣлуга — der Weissfisch.

курд [Osm. Bosn.] = курт.

күрдак [Kir., von күр+дак].

зажаренный — gebraten.

курдат (v) [Kkir.]

окружить, сдѣлать подходящимъ — umgeben,
umringen, passend machen.

курдас [Kir.] = курдаш

ровесникъ — der Altersgenosse, Jugendfreund.

курдаш [Kkir., قورداش (Dsch. OT.), von
кур+даш]

1) (Kkir.) другъ, другъ молодости — der
Freund, Jugendfreund.

2) (Dsch.) племянникъ — der Neffe.

3) (OT.) современникъ — ein Zeitgenosse,
Altersgenosse.

курдашаң [قورداشن (Osm. R.)]

родъ червя; личинка овода — eine Art Larve
(leptus autumnalis); die Bremsenlarve.

курдашаң [قورداشانك (Dsch.)] = курда-
шаңч

(S. S.) آنلرده اولان ايسيرمي قان جىانى.
курдашани [فورداشانى (Dsch.)] = курда-
шанч.

курдашанч [فورداشانچ (Dsch.)]
жаръ въ членахъ, соединенный съ зудомъ —
Hitze in den Gliedern, die mit Jucken verbun-
den ist.

курдыла (v) [فوردىلىق (Dsch. Z.)]
рысаять (подобно волку) — traben (wie der
Wolf gehen) (s. курдула).

курдұ [Kir.] = курлу
1) тақымъ-же образымъ, точно такъ — wie,
ebenso wie, in derselben Weise wie; сен со
қигіт курдұ баралмаймысың? развѣ ты не
можешь ѣхать верхомъ такъ-же, какъ этотъ
юноша? — kannst du nicht ebenso gut reiten,
wie dieser Jüngling? ауру пәлән курдұ
шығалмаймысың? развѣ ты не можешь выхо-
дить такъ-же, какъ этотъ больной? — kannst
du nicht ebenso gut ausgehen, wie dieser
Kranke?

2) подходящий, соответствующій, ровный —
entsprechend, ähnlich, gleich; қигіт курдұ
кісі человекъ, который еще бодръ, какъ
юноша — ein Mensch, der noch wie ein Jüng-
ling ist.

курдуғла (v) [فوردوغلامق (Dsch. P. d. C.)]
1) сдѣлаться добычею волка (объ овцахъ) — die
Beute des Wolfes werden (von Schafen).

2) S. S. повидимому нѣсколько иначе — S. S.
scheint anders — قوبونى قورنه قابدرمق.

курдур (v) [Kgm., فوردورمق, قوردرمق (Osm.)]

приказать поставить, положить, построить, при-
готовить — aufstellen, hinlegen, einrichten, be-
reitet machen lassen; әкі жүған ур айғырға,
бірін курдурин кой, біріні колуға тут!
наложи два повода на жеребца, одинъ изъ нихъ
прикрѣпи къ сѣдлу, другой возьми въ руки! —
lege dem Hengste zwei Zügel an, den einen

befestige am Sattel, den anderen nimm in deine
Hand! (P. d. V. VII, 10, 24).

курдула (v) [فوردىلامق (Osm. obs. R.)]
итти особаго рода аллюромъ (о лошади) — in
einer eigenthümlichen Weise traben (vom
Pferde) (to go a jog trot).

курдум [فوردوم (OT.)]
мѣсто, гдѣ исчезаетъ рѣка въ песокъ — die
Stelle, wo ein Fluss im Sande verrint; кур-
дум какъ мѣстность, гдѣ исчезаетъ рѣка Яр-
кандъ — die Oertlichkeit, wo der Fluss Jarkand
versandet.

курдла (v) [Ad.]
мѣшать — mischen.

курдлан (v) [فوردلنق, κερντανμαχ (Osm.
Z.)]

1) стать волкомъ, быть свирѣмымъ какъ волкъ,
бѣгать какъ волкъ — zum Wolfe werden, bos-
haft sein wie ein Wolf, laufen wie ein Wolf.

2) заводиться (о червяхъ) — Würmer ansetzen
(σκληρχιαζειν).

курду [Osm.] = курту.

курч [Alt. Tel. Leb. Sart., قورچ (Uig.),
خورچ (Kar. T. L.)]

1) (Alt. Tel.) острый — scharf; курч пычакъ
острый ножъ — ein scharfes Messer.

2) сильный, крѣпкій, храбрый, остроумный —
stark, tapfer, muthig, scharfsinnig; курч кіжі
(Alt.) храбрый человекъ — ein muthiger
Mensch; пу бәкликкә ашну төв пәкләр кә-
рәк — әдім курч кадык алу, аі тоңа
жүрәк! (Uig.) для царствованія прежде всего
нуженъ настоящій князь, который силенъ въ
дѣлахъ, могучъ и храбръ, о ты великодушный!
— für diese Herrschaft ist vor Allem ein wirk-
licher Fürst nöthig, der mächtig im Handeln
und ein tüchtiger Held ist, o du Grossherziger!
(K. B. 75, 7); пірї алу әдім курч жүрәклик
арән (Uig.) одинъ изъ нихъ герой, сильный въ
дѣлѣ, храбрый мужъ — der eine von ihnen

ist der Held, der mächtig im Handeln und ein tapferer Mann ist (K. B. 168,16).

3) (Sart. Kar. L. T.) сталь — der Stahl; tämir топрактан алынады да тастан кужулады курч (Kar. L.) желізо беретсе изъ земли, а сталь льется изъ камня (sic!) — das Eisen wird aus der Erde gewonnen und der Stahl aus Steinen geschmolzen (Il. 28,2).

¹курча [قورچه (Osm.)]

царапаніе — das Kratzen.

²курча (v) [Alt. Tel. Sag. Schor., von курч-+ча]

1) опоясать — Jemandem den Leibgurt umlegen, umgürten.

2) набить обручи — Reifen um das Fass legen.

3) окружить — umgeben; тобыс алын курчала одур чадыр (Sag.) девять богатырей сидят кругомъ его — um ihn herum (ihn umgebend) sitzen neun Helden da.

¹курчак [Kas.]

статуя, кукла — eine Statue, Puppe.

²курчак [Alt. Tel. Sag., von курча-+k]

1) узкій пояс — ein schmaler Leibgurt; курчакка четтрä кумжа тўссўк (Sag.) она погрузилась въ песокъ по пояс — sie sank in den Sand bis zum Gürtel ein.

2) (Tel.) обручъ — der Tonnenreifen.

²курчак [Leb.]

десна — das Zahnfleisch.

¹курчак [قورچاق (OT.)] = каурчак.

курчакла (v) [قورچاقلامق (Osm.)]

царапать ногтями — mit den Nägeln kratzen.

курчаг [Sag., von курча-+г] = курчак, курчү

обручъ — der Tonnenreifen; почконы пўдрўн салдылар, темір курчаг сөн салчыктар они приготовили бочку и набили желѣзные обручи — sie verfertigten ein Fass und befestigten darum eiserne Fassreifen.

курчаң [Tob.]

мелуда — der Grind.

курчаңа [Sag., vergl. ²курчак]

мѣсто пояса, талия — die Gürtelstelle, Hüfte, Taille.

курчаңы [Kir., von курчаң-+ғы]

паршивый — krätzig.

курчаң (v) [Alt. Tel. Sag. Schor., von курча-+ң]

опоясаться, навѣсить на себя — sich umgürten, umhängen; пәлін курчаңған куру кайи полгон (Tel.) онъ только опоясался ремнемъ — er hatte sich nur mit einem ledernen Gürtel umgürtet; кара ортокшын жазын курчаңын алды онъ повѣсилъ на себя прекрасный черный лукъ — er hängte sich den trefflichen schwarzen Bogen um; алтын садак курчанды онъ навѣсилъ на себя золотой богатырский лукъ — er hängte sich den goldenen Heldenbogen um.

курчал (v) [قورچالغ (Dsch. V.)]

1) царапаться до крови — sich blutig kratzen.

2) (S. S.) 'بك بويومك' زياده لنك' قوجه مق' چوق قاشينق' بسيار خاريدن.

курчала (v) [قورچالامق, قورچالامق (Osm.), von курча-+ла]

царапаться — sich kratzen; жаражы курчаламак расцарапать рану — eine Wunde aufkratzen.

¹курчы [Schor. Kumd.]

наперстокъ — der Fingerhut.

²курчы (v) [Alt. Tel. Leb., von курч]

заостриться — scharf werden.

курчығыз (= курччығаз) [Osm., von курч-+чығыз]

маленький червячекъ — ein kleiner Wurm, eine Made.

курчыт (v) [Alt. Tel. Leb., von курчы-+т]

заострить — scharf machen.

курчі [قورچى (Dsch. OT.)]

1) кавалерія при персидскомъ дворѣ, состоящая изъ дворянъ — ein Kavallerie-Corps aus Adligen am persischen Hofe; курчі баши началь-

никъ этого корпуса — der Anführer dieses Corps.

2) (OT.) смотритель магазина — ein Magazin-Aufseher.

курчү [Alt. Tel.] = курчаг

обручъ, шина на колесах — der Tonnenreifen, die Radschiene.

курчук [فورچوق (Dsch.)]

1) длинные куски войлока, напертываемые персидскими дервишами вокруг войлочной шапки — lange Filzstreifen, die die persischen Derwische um ihre Filzmützen binden; *кѣзъ* *بورک* *اوزہ* *فورچوق* *چيرمار* *ايردی* онъ напертываетъ курчукъ на свою войлочную шапку — er band einen Kurtshuk um seine Filzmütze.

2) (V.) длинный занавѣсъ — ein langer Vorhang.

курчүла (v) [Alt. Tel., von курчү+ла]

набить обручъ — einen Reifen umlegen.

курчүлан (v) [Alt., von курчүла+н]

быть обитымъ обручемъ — mit einem Reifen befestigt sein.

курчүлү [Alt., von курчү+лү]

снабженный обручемъ, шиной — mit einem Reifen, einer Schiene umgeben.

курчүлүг [Schor.]

курчүлүг карын рубецъ — der Magen der Wiederkäuer.

¹курца [فورجه (Dagestan)]

фундаментъ — das Fundament.

²курца [فورجه (Osm. R.)]

то, что возбуждаетъ, раздражаетъ; возбужденіе, раздраженіе — Etwas, was erregt, aufreizt; die Erregtheit, Aufreizung.

курцала [فورچالامق (Osm.)]

1) ковырять въ зубахъ — in den Zähnen stochern; *dişläpiniñi* *курчалажыныз* (N. 139).

2) (R.) чесать, раздражать (рану) — kratzen, reizen (eine Wunde).

3) (R.) втычиваться въ какое-нибудь дѣло — sich in eine Angelegenheit mischen.

курцалаштыр (v) [فورچالاشدirmek (Osm.)]

1) постепенно возбуждать (рану) — allmählich reizen (eine Wunde).

2) поднять (какое-нибудь дѣло) — aufheben, anregen (einen Process).

курцы [Schor.] = курчы.

курцу [فورجی (Osm. R.)] = курчи

курцын [Kas.]

кожаный мешокъ — ein Ledersak.

курц [Kom. Bar.] = курч

1) (Bar.) острый — scharf.

2) (Kom.) сталь — das Stahl.

курца [Küär.] = курча.

¹курцак [Küär.] = курчак.

²курцак [Tob.] = курчак

кукла — die Puppe.

¹курцан (v) [Küär.] = курчан.

²курцан (v) [Bar.] = курчан.

курцла (v) [Bar., von курц+ла]

заострить — scharf machen.

¹курса (v) [Kir., von кур+са]

окружать, обхватывать — umgeben, umdrängen, einschliessen; *күн* *курсап* *тура* *ногода* *хмуритса* — das Wetter verfinstert sich.

²курса [Tar., = pers. کورسی]

табуретъ, стулъ, скамейка для ногъ — der Schemel, Stuhl, die Fußbank; *отүкчѣнің* *курсағи* *скамейка саuojника* — der Schusterschemel.

курсау [Kir.] = курсаг, курсу, курцак

обручъ — der Tonnenreifen.

курцак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Küär.

Bar. Kir. Kom., *فورساق*, *қол-ғамық*, *хврсѣх* (Osm. Dsch. Sart. OT.)]

1) желудокъ, внутренности — der Magen, die Eingeweide; *курцак* *тоиды* (Tel.) онъ сытъ — er ist satt; *курцак* *ашты* (Tel.) онъ голодежъ — er ist hungrig; *кѣшінің* *курсағы* *тоқ* *ползо* (Alt.) если человекъ наѣлся — wenn der Mensch satt ist; *курсағым* *аштан-жат* (Alt.) я проголодался — ich bin hungrig ge-

worden; курсак азраҗа кәрәк! (Tel.)
надо поѣсть! — man muss Nahrung zu sich
nehmen! курсакка амырак (Tel.) об-
жора — ein Fresser; курсаҗы бош (Osm.)
пустой желудокъ — ein leerer Magen; кур-
саҗы пилдирдї, курсаҗы пар (Tel.) она
забеременѣла — sie ist schwanger geworden
(eigentlich: ihr Magen tritt hervor, ist zu be-
merken).

2) пища, необходимая для питания — die zur Nah-
rung nöthige Speise; аларҗа курсак пәрї-
гәр! (Tel.) дайте имъ пищи! — gebet ihnen
Speise! курсаҗымды јип салдың! (Tel.) ты
сѣлъ мою пищу! — du hast meine Speise auf-
gegessen! ічәрҗә курсак јок (Alt.) ему
ничего поѣсть — er hat Nichts zu essen (P. d.
V. I, 102,5).

3) (Osm.) глотка, зобъ, первая часть желудка
птицъ — die Kehle, der Kropf, der erste Theil
des Vogelmagens; курсак дүдүк родъ во-
дынки — eine Art Dudelsack.

4) (R.) родъ перепонки, приготовленной изъ
пузыря — eine dünne Magenhaut, welche
man in dem Fensterrahmen ausspannt (anstatt
der Glasscheiben).

курсакла (v) [Bar., von kursak+ла]
сдѣлать беременной — schwanger machen.

курсаклан (v) [Bar., von kursak+ла+н]
быть беременной — schwanger sein, werden.

курсаклы [قورساقلو (Osm.), von kursak+
лы]

имѣющій зобъ (о птицѣ и о человекѣ) — einen
Kropf habend (von Vögeln und Menschen).

курсаклү [Bar., von kursak+лү]
беременная — schwanger.

курсакта (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kūär., von
kursak+та]

кормить, дать поѣсть — Jemanden nähren, füt-
tern, speisen.

курсактан (v) [Alt. Schor. Leb. Tel. Sag.

Koib. Ktsch. Kūär. Kir., von kursakta
+н]

1) кормиться, ѣсть, принимать пищу — sich
nähren, Speise zu sich nehmen, speisen, essen;
курсактанып оттурды (Alt.) онъ сѣлъ и
ѣлъ — er sass und ass; ұлчак ұжұнб кірді
курсактанып алды (Alt.) мальчикъ вошелъ
въ домъ его и наѣлся — der Knabe trat in
sein Haus und ass sich satt.

2) (Kir.) забеременѣть — schwanger werden;
курсактанған катын беременная женщи-
на — eine schwangere Frau.

курсактандыр (v) [Kir., von kursaktan+
дыр]

1) кормить — füttern.

2) сдѣлать беременной — schwanger machen,
schwängern.

курсакташ [قورساقداش (OT.), von kursak
+даш]

братья и сестры одной матери — Brüder und
Schwestern von derselben Mutter.

курсакты [Kir., von kursak+ты]

беременная — schwanger; кыз курсакты
болдү дѣвица забеременѣла — das Mädchen
wurde schwanger.

курсактыг [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.]
= курсакты.

курсактү [Alt. Tel.] = курсакты.

курсаксыз [قورساقسىز, хврсакхсѣ (Osm.),
von kursak+сыз]

обжора, ненасытный — ein Fresser, Fein-
schmecker, unersättlich.

курсах [кур (Kar. T. Ad.)] = курсак

1) желудокъ, брюхо — der Leib, Magen.

2) чрево — der Mutterleib; да негә курсах-
тан чығардыи мѣни? для чего ты меня вы-
велъ изъ чрева матери? — weshalb hast du
mich aus dem Mutterleibe hervorgehen lassen?
курсакымынын улаңлары сыновья моего
чрева (говорить лжъ о себѣ самомъ) — die

Söhne meines Leibes (sagt Hiob von sich selbst)
(H. 19,17).

¹курсан [کورسان, хърсав (Osm.), vom ital.
corsale]

1) корсарь — der Korsar, ысбандит курсан
морской разбойник — der Pirat, Seeräuber;
курсан јѹз кадар јалкан сѹзјндѹрдѹ кор-
сары уничтожили около ста кораблей — die
Korsaren vernichteten ungefähr hundert Schiffe;
курсанлар богазы кәздирләр имш корсары
закируют въ проливъ — die Korsaren kreuzen
in der Meerenge.

2) корабль корсара — das Korsarenschiff; кур-
сан јаләни voile latine.

²курсан (v) [Kir., von kurca-+н]

1) твердеть — hart werden, sich erhärten.

2) сердиться — zornig sein, werden.

курсанлык [کورسانلق, хърсавлѹх (Osm.),
von курсан-+лык]

1) корабль корсара — das Korsarenschiff.

2) пиратство — die Seeräuberei; курсанлык
әтмәк заниматься пиратствомъ — Seeräuberei
treiben.

курсуллат (v) [Sart.]

хрустѣть, надавать трескъ, стучать — knir-
schen, krachen, klopfen.

курслаң [كورسلانغ (Uig.)]

кардамонъ — der Cardamon (荳蔻 Chin.-Uig.
Wrtb. 25, b).

курсан [Schor.] = карсман.

курза [کورزه (Osm.)]

спермацетъ, китовый жиръ, стеаринъ — das
Walbfischfett, Stearin.

курш [Kir.]

кшшкш — getrocknete kleine Weinbeeren.

курша (v) [Tar., فورشامق (Dsch. Sart. OT.),

рѹшар (Kar. T.)]

1) (Kar. T. Dsch.) оюасать — umgürten.

2) (Dsch. Sart.) окружить, осадить — umge-
ben, umringen.

3) (Tar.) шлаться кругомъ — herumschleichen,
herumstreifen, sich herumtreiben.

куршак [فورشاق (Dsch.), von курша-+к] =
курчак

поясъ — der Gürtel.

куршакла (v) [فورشاقلامق (Dsch.), von кур-
шак-+ла]

оюасать — umgürten.

куршан (v) [فورشانق (Dsch. Sart.), von курша
-+н]

оюасаться — sich umgürten; اول قيامتدا

شغافت نينك قورينى فورشانيب (Rbg. 3,18)

оюасывалъ въ день воскресения поясомъ
заступничества — sich am Tage der Auferste-
hung mit dem Gürtel der Fürbitte umgürtend;

فورشانيب قوللوق قورينى برك توتارمين

برليفين (Rbg. 77,2) оюасывалъ поясомъ

службы, я твердо буду держать (соблюдать)
его приказанія — mich umgürtend mit dem
Gürtel des Dienstes, werde ich seine Befehle
streng einhalten!

куршала (v) [فورشالق (Dsch. V. Sart.)] =
куршан.

куршат (v) [Tar., فورشانق (OT.), von кур-
ша-+т]

верѣть обойти мѣсто — einen Ort umschlei-
chen lassen.

куршун [Krm., فورشون, қм-рзм-б, хърсѹв
(Osm. Bosn.)]

1) свинецъ — das Blei; куршун боғы окыс
свинца — die Bleiasche; куршун бару свин-
цовая труба — eine Bleiröhre; куршун ġibi
(Osm.) тяжеловѣсный — schwer, gewichtig;

куршун чіркәсі (Osm.) свинцовый укусъ —
der Bleiessig; куршун kalām карандашъ —
der Bleistift; куршун mārḥāmī пломба для
зубовъ — das Plombiren der Zähne; куршун
дѹкмәк (Osm) лить свинецъ — Blei giessen.

2) свинцовая пуля — eine Bleikugel; кур-
шуна тутмак застрѣлѣть — erschossen;
куршуна тутулмак быть застрѣленнымъ —

erschossen werden; куршун атсалар если они и стреляют пулями — wenn sie auch mit Kugeln schiessen; куршун урду (Krm.) пуля попала — die Kugel traf (P. d. V. VII, 23,4); тўфәнк куршуну (Osm.) ружейная пуля — die Flintenkugel; куршуна дізмәк (Osm.) застрелять — fusilieren; куршун атмак (Osm.) разстрелять пулей; сильно желать — eine Kugel abschiessen; heftig wünschen; куршун калыбы форма для пули — die Kugelform; куршун тавасы (Osm.) печка для литья пули — der Kugelofen.

куршунла (v) [قورشونلامق, хәрәшүнламақ (Osm.), von куршун+ла]

покрывать свинцомъ — mit Blei überziehen.

куршунлат (v) [قورشونلات (Osm. R.), von куршун+ла+т] = куршунла.

куршунлу [قورشونلو, хәрәшүнлө (Osm.), von куршун+лу]

со свинцомъ, наполненный свинцомъ, свинцовый — mit Blei versehen, voll Blei, bleiern; куршунлу махзән кварталъ въ Галатѣ, близъ таможи — ein Quartal in Galata, das in der Nähe des Zollamtes liegt; куршунлу такта доска, покрытая свинцомъ — eine mit Blei überzogene Fläche, Tafel; куршунлу дәнк плomba — die Plombe.

куршунцы [قورشونچى, хәрәшүнδçи (Osm.), von куршун+чы]

литейщикъ свинца — der Bleigiesser.

куржан (v) [Kür.] = куршан.

курн [قورن (Osm. Dsch.)]

размытое мѣсто берега рѣки — der Einschnitt des Ufers eines Flusses (S. S. 'کنارک قیریغی' (لب شکسته).

курбака [Sart.] = курбаға.

курбаға [قورباغه (Osm.), von кур+баға]

лягушка — der Frosch; кара курбаға жаба — die Kröte; ағач курбағасы ранетъ (яблоня) — die Rainette (eine Apfelart); курбаға оту родъ гусиной лапы (растение) — eine Art

Gänsefuss (Pflanze); курбаға ташы жабыкъ (камень) — der Krötenstein; курбаға варарак варарак бōjūr лягушка постепенно (не сразу) вырастаетъ (уосл.) — der Frosch wächst nur allmählich (Spr.).

курбағасыз [قورباغىسىز (Osm.), von курбаға+сыз]

безъ лягушекъ — ohne Frösche; курбағасыз көл олмаз итть озера безъ лягушекъ (уосл.) — es giebt keinen See ohne Frösche (Spr.).

курбағаңык [قورباغىچىق (Osm.), von курбаға+чык]

маленькая лягушка, воспаление жилъ шен — ein kleiner Frosch, eine Entzündung der Halsadern; пәнцәрә курбағаңығы задвижка у окопъ — der Fensterriegel.

¹курбан [Kir. Kom., қурбан, хәрмтқан (Osm. Sart.), = arab. قربان]

1) жертва, жертвенное приношение — das Opfer, Opfergeschenk; курбан аиты (Kir.), курбан баирам (Osm.) праздникъ жертвы (десятый день мѣсяца zil-hiçä) — der Opferfeiertag (der zehnte Tag des Monats zil-hiçä); курбан ätmäk (Osm.) принести жертву — ein Opfer darbringen; курбан олаим (Osm.) я принесу себя въ жертву, пожертвую собою — ich will mich opfern; курбан олдум јолуца! (Krm.) я пожертвовалъ собою для тебя! — ich habe mich für dich geopfert! кимнің курбаныны јаулы көрүп јарылғады (Kom.) она милостиво принимаетъ жертву, которая ей кажется жирной — sie nimmt das Opfer, welches ihr fett scheint, gnädig auf (C. C. 190,11).

2) (Sart.) праздникъ въ память жертвы Авраама — das Opferfest zu Ehren des Opfers des Abraham.

²курбан [قوربان (Dsch. P. d. C.)]

мѣсто между серединою и концомъ лука — der Raum zwischen der Mitte des Bogens und dem einen Ende (S. S. 'کمان محفوظسى و طرفى' (غلانى, قاب, قين).

курбандык [Kir., von курбан+лык]

1) то, что приносится въ жертву или назначено для жертвы — was geopfert wird oder was zum Opfer bestimmt ist.

2) готовность принести жертву — die Opferbereitschaft.

курбаши [قورباشى (Osm.), von кур+баші]

начальник полицейскаго участка — ein Polizeiofficier.

¹курбät [Osm., vom arab. قربة]

сосѣдство, близость, родство, близкая дружба — die Nachbarschaft, Nähe, Verwandtschaft, intime Freundschaft.

²курбät [كربت (Krm.), vom arab. غربت]

чужбина — die Fremde; курбät äл чужая страна (община) — ein fremder Ort (Gemeinde).

¹курбу [Tel.]

выпуклая поверхность, гряды въ полѣ, ряды скошенной травы, рубцы на тѣлѣ, выступы на горѣ — eine erhabene Oberfläche, die Beete auf dem Felde, die Reihen des gemähten Grasses, die Narbe am Körper, die vorstehenden Stellen eines Berges.

²курбу [Kir., vom arab. قری]

живущіе въ однихъ и тѣхъ-же обстоятельствахъ, люди одного положенія, ровесники — Leute, die unter denselben Verhältnissen leben, einerlei Standes sind, Altersgenossen; тѣң курбусу келгәндә если прилутъ ровесники (мужа) — wenn die Altersgenossen (des Mannes) kommen (P. d. V. III, 23, 12).

курбустан [Alt., vom mong. 曲布斯丹]

доброе божество, называемое обыкновенно Ульгенемъ — die gute Gottheit, die grösstentheils Uelgän genannt wird; курбустан тѣңдәрә oder кучын курбустан тѣңдәрә главный и высшій надъ ста мірами или властитель ихъ — der Höchste der hundert Welten oder der Beherrscher derselben.

¹курма [قورمه (Osm. R.), von кур+ма]

установленіе, устройство, приведение въ го-

товность и т. п. (см. кур) — die Handlung des Aufstellens, Einrichtens, Ordnen etc. (s. кур).

²курма [قورمه (Dsch.)]

деревянная чашка — eine hölzerne Schüssel.

¹курмак [قورمق (Dsch.)] = курбага

лягушка — der Frosch (Calc. Wrtb. غرک).

²kūrmaк [Alt. Tel.]

1) хитрый, лукавый, ложный, обманчивый — listig, ränkesüchtig, falsch, lügnerisch, betrügerisch; kūrmaк акча фальшивыя деньги — falsches Geld; kūrmaк сөс лживыя, возмутительныя слова — eine betrügerische, verleumderische, abscheuliche Rede.

2) лукавство, обманъ — die Falschheit, Betrügerei.

²kūrmaк [Schor. W.]

спѣлый, зрѣлый, вкусный (о плодахъ) — reif, wohlschmeckend (von Früchten).

кūrмакта (v) [Alt., von kūrmaк+ла]

быть, поступать хитрымъ, лукавымъ — listig, ränkesüchtig sein, handeln.

кūrмакчы [Alt., von kūrmaк+чы]

лгуны, обманщикъ, лжедѣльщикъ — der Lügner, Betrüger, Verleumder.

курман [Kir.] = курбан

жертва — das Opfer; курман салу принесеніе жертвы — die Darbringung des Opfers; курман маірамы праздникъ «Жертвы» — das Opferfest; курман аҗы последний мѣсяць года — der letzte Monat des Jahres.

курмал [Kir.] = курман, курбан.

курмала (v) [Kir., von курма+ла]

ловить лошадей, держа за оба конца длинную веревку — Pferde einfangen, indem man einen langen Strick ausspannt.

курмалас (v) [Kir., von курмала+ш]

взаимно обязаться — sich gegenseitig verpflichten (zu Etwas); курмаласкан куда кутақтаскан дос сваты, обязавшіеся другъ передъ другомъ, подобны друзьямъ, которые

друг друга обняли (посл.) — Gevatter, die sich gegenseitig das Wort gegeben haben, sind wie Freunde, die sich umarmt haben (Spr.).

курмалдык [Kir.] = курбандык

то, что приносится в жертву — was zum Opfer bestimmt ist.

курмач [Tel., فورماچ (Dsch.)]

1) (Tel.) крупа из поджаренного ячменя — die Graupe aus gedörrter Gerste.

2) (Dsch.) жареная пшеница — gerösteter Weizen (vergl. P. d. C. 427).

курмача [فارماچه (Sart.)]

чашка с ушками (для молока) — ein Napf mit Griffen (zum Aufbewahren der Milch).

¹кул [Tar. Kir. Kkir. Kom. Krm. Alt. Tel. Leb.

Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., كور (Uig.), قول, قول, хәл (Osm.), ↓↓,

↓↓ (AT.), كور (Kar. T. L.)]

1) рабъ, слуга, служитель — der Sklave, Diener, Knecht; кул кылаты (AT.) они сдѣлали рабами — sie machten zu Knechten (X 7,16); кул болты (AT.) они сдѣлались рабами — sie wurden zu Knechten (K 24,17); кўң кул (AT.) рабыни и рабы — Mägde und Sklaven (K 20,14, X 17,12); кулы аш тутсар (AT.) его слуги подносят пищу, приготавливают пошники — seine Knechte bringen Speise dar, bereiten das Todtenmahl (Tsch. M. 1,5); кәрәк пәк кәрәк кул, нә әткү әзіс — özi öldi әрзә ады калды көр (Uig.) какъ бегъ, такъ и рабы, какъ добрые, такъ и злые, если они и умерли, имена ихъ остались, смотри! — ob sie Bege oder Sklaven waren, Gute oder Böse, wenn sie auch gestorben sind, ihre Namen sind zurückgeblieben, sieh! (K. B. 18,16); пилікни пәдүк nil! уғужук улук — пу ігін пәдүдүр бәдүрмиш кулук (Uig.) считай знание высоко и умъ велики! этии двумя (вещами) возвышается онъ избраннаго раба — halte das Wissen für hoch und den Verstand

für gross! durch diese Beiden erhöht er den auserwählten Knecht (K. B. 16,23); арык-лады мәні јазуклук кулук! (Uig.) онъ очистилъ меня, своего грѣшнаго раба! — mich, seinen sündhaften Knecht, hat er gereinigt! (K. B. 23,20); اورماچ قبول قىلغان (Rbg. 20,7) это были избранные рабы, которые не приняли рай — es waren auserwählte Sklaven, denen das Paradies nicht gefiel; кул катын (Alt.) рабыня — die Sklavin; кула јўраў (Tel.) онъ служилъ у него какъ слуга — er leistete ihm Knechtedienste; кудаидың кулўбын! (Tel.) я рабъ Божи! — ich bin ein Knecht Gottes! кулдў мактансын десәң алыска сат! (Kir.) если ты желаешь, чтобъ раба твоего хвалили, продай его въ далекую страну! (посл.) — wenn du willst, dass der Sklave gelobt werde, so verkaufe ihn nach weit hin! (Spr.); капу куллары (Osm.) царская стража — die kaiserliche Wache; боғаз кулу (Osm.) тревогодникъ, гурманъ — der Feinschmecker; шайтан кулу (Osm.) злой человекъ, безбожникъ — ein böser Mensch; нәфсін кулу (Osm.) рабъ своихъ страстей — der Sklave seiner Leidenschaften; бу кулунуз! (Osm.) вашъ слуга! — Ihr Sklave! бу әдна куллары! (Osm.) вашъ покорный слуга! (вѣжливое выражение вместо «я») — Ihr gehorsamster Diener! (höflicher Ausdruck für «ich»); катына кул олајым! (Osm.) я готовъ тебѣ служить! — ich bin bereit dir zu dienen! кул кусурсуз олмас (Osm.) никто не безъ грѣха — kein Mensch ist ohne Fehler; кулдан һәрәкәт мәвләдән бәрәкәт (Osm.) человекъ работаетъ, Богъ благословляетъ (посл.) — der Mensch arbeitet und Gott segnet (Spr.); кул дәдиги олмас аллаһ дәдиги олур (Osm.) id.; кул гібѣ казан—аллаһ гібѣ јә! (Osm.) приобретай какъ слуга и проживай какъ господинъ! (посл.) — erwirb wie ein Diener und

verzehre wie ein Herr! (Spr.); кулунуң тә-
һини киди (Kom.) онъ одѣлъ человеческое
тѣло (воплотился) — er hat einen menschlichen
Körper angezogen (C. C. 215,7).

2) (R.) янычаръ (устар.) — der Janitschar
(veralt.); قول كنداسى одинъ изъ янычар-
скихъ полковниковъ — Einer von den Be-
fehlshabern des Janitscharen-corps.

¹kyl [Tar., قول (Dsch. OT. Sart.)] = ¹кул.

²кул [Kas. Tob.] = кол

рука — der Arm, die Hand; кул һөнәри, имі
рукодѣіе — die Handarbeit; кул аркасы
поверхность руки — der Handrücken; кул
бауы браслетъ — das Armband; кул тігір-
мәһи ручная мельница — die Handmühle; кул
астында подѣ властью кого — in Jemandes Bot-
mässigkeit; кул астындағы халк подвласт-
ный ему народъ — das ihm unterworfenе Volk;
кул куймак приложить руку, подписать —
unterschreiben; бу катта аның кулы бар
(jok) онъ эту бумагу подписалъ (не подпи-
салъ) — er hat dieses Papier unterschrieben
(nicht unterschrieben); кулым бу ішкә жіт-
мәс! я не въ силахъ это сдѣлать! — ich bin
nicht im Stande dies zu verrichten! аны кул-
ға ал! бери его въ руку! — nimm ihn in die
Hand! halte ihn streng!

⁴kyl (v) [Sag.]

сохнуть (о деревѣ) — trocken, dürr werden;
кулған ағассылан кәй-чадыр онъ горитъ
какъ сухое дерево — er brennt wie ein tro-
ckener Baum.

⁵kyl (v) [Tel. Schor.] = кубыл

превратиться — sich verwandeln; күлған пре-
вращенный — verwandelt.

¹кула [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.
Kir. Kom, قۇلا (Uig.), قولہ, قۇلا, قۇلا
хәләх (Osm.)]

1) желто-сѣрый, буланый — gelbgrau (braun),
falb (黃馬 Chin.-Uig. Wrth. 31, b); кула
ат (Alt.) буланая лошадь (желтая лошадь съ

черной гривой и такимъ-же хвостомъ) — ein
Falbe (ein gelbes Pferd mit schwarzer Mähne
und eben solchem Schwanz); кара кула
(Alt.) левъ (въ сказкахъ) — der Löwe (in
Märchen).

2) (Osm.) гнѣдой (съ черной гривой и чер-
нымъ хвостомъ) — braun (eine Pferdefarbe,
d. h. ein braunes Pferd mit schwarzem
Schwanz und ebensolcher Mähne); кыр кула
гнѣдая лошадь съ сѣрыми пятнами — ein
braunes Pferd mit grauen Flecken.

²kyla [Tar., قول (Dsch. OT.)] = ¹кула 1).

³kylā [Tar., + pers. کوله]

1) шапка календера (дервиша) — die Mütze
eines Kalenders (Derwischs).

2) (Osm. Z. قولہ) дача — das Landhaus.

⁴кула (v) [Tel. Kir. Kkir.]

1) (Tel.) перескакивать черезъ что — über
Etwas herüberspringen.

2) (Kir. Kkir. Dsch. Sart.) падать внизъ,
скользить внизъ — herabrollen, herabrutschen,
herabstürzen, herabfallen, einstürzen.

⁵kyla (v) [قولامق (Dsch. Sart.)] = кула.

⁶kyla (v) [Kumd. Leb.]

1) вереницею идти, рядомъ, гуськомъ идти —
einer hinter dem anderen, in einer Reihe
hergehen.

2) кричать пронзительнымъ голосомъ — mit
kreischender Stimme schreien.

Кулаі [Tel.]

Кулаі-кан дочь Ульгена — die Tochter des
Uelgān.

¹кулак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.
Kūär. Kir. Kkir. Krm. Kom., قولاق, قۇلاق,
хәләх (Osm.). Im K. B. kommt кулак
73,17, 104,22 wohl nur aus Versehen statt
кулғак vor. Das Chin.-Uig. Wrth. 49, b
bietet قۇلاق = 耳]

1) ухо — das Ohr; кулак ач! (Alt.) открой
уши! — spere die Ohren auf! кулак тутты,
салды (Alt.) онъ обратилъ внимание — er

hörte hin; кулакка тўшту (Tel.) онъ услышалъ — er hat vernommen; кулағына јатқан сөс (Tel.) слова, которые до него дошли — Worte, die zu ihm gedrungen sind; кулағым јатқұзайн! (Tel.) я доведу (это) до его слуха (свідѣнія)! — ich will es ihm zu hören geben, mittheilen! јаба кулак (Schor. Tel.), жабык кулак (Schor.) сова — die Eule, das Käuzchen; пулан кулағы (Kkir.) какое-то растение — eine Pflanze; кулак тозу (Osm.) високъ, углубленіе за ухомъ — die Schläfe, Vertiefung hinter den Ohren; кулак јумшағы мочка уха — das Ohrläppchen; кулак пәрдісі (Osm.) барабанная перепонка — das Trommelfell; кулағы пәк (Osm.) тугой на ухо — schwerhörig; кулағына куымак, сукмак (Osm.) вносить — einprägen (die Ohren); ајы кулағы (Osm.) пивонія — die Pönie; кулак оту (Osm.) вѣчнозеленъ — die Hauswurz (joubarbe); кузу кулағы (Osm.) шавель — der Sauerampfer; дѣвѣ кулағы (Osm.) маленькая вещь — eine kleine Sache; таушан кулағы (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze (cyclamen); балык кулағы (Osm.) жабры — der Kiemen; кулағы асмак, тутмак, вурмак (Osm.) слушать — hinhören; кулактан (Osm.) по наслыжкѣ, по слухамъ — vom Hörensagen; каба кулак (Osm.) большія уши — grosse Ohren; кулаға качан (Osm.) какое-то насекомое — ein Insekt; кулакта кәпә (Osm.) 1) серьги — der Ohrring; 2) советъ, увѣщаніе — der Rath, die Ermahnung; јәлпазә кулак (Osm.) широкія уши — breite Ohren; кулак бәкмак, бурмак (Osm.) требить за уши — an den Ohren ziehen; кулағыма чыңлады (Osm.) мнѣ (это) какъ-бы слышалось, я помнилъ — mir ist es, als ob ich dies hörte, ich erinnerte mich; по R. также: у меня звенѣло въ ушахъ — nach R. auch: es klang mir in den Ohren; кулаға комак (Osm.) передать — mittheilen; кулак долдур-

мак (Osm.) уговорить — überreden; кулак кобартмак (Osm.) внимательно слушать — aufmerksam zuhören; кулағы дәлік (Osm.) внимательный, интеллигентный — aufmerksam, intelligent; гөз кулак олмак (Osm.) быть очень внимательнымъ — ganz Auge und Ohr sein; кулаклардан узак, шайтан кулағына куршун родъ формулы, которую произносятъ, когда слышать дурное вѣстие — eine Redensart, die man gebraucht, wenn man eine schlechte Nachricht erhält; по R. послѣднее выраженіе значить: пусть никто насъ не подслушаетъ! — nach R. bedeutet die zweite Redensart: möge uns Niemand belauschen! чан кулағы ilän diñlämәк (Osm.) слушать всею душой — mit ganzer Seele hören; јәрін кулағы вар (Osm.) у стѣнъ есть уши — die Wände haben Ohren; давула кулак вәрмәз (Osm.) онъ не боится угрозъ (посл.) — er fürchtet keine Drohungen (Spr.).

2) выдающаяся, выступающая часть предмета — eine kleine hervorragende Stelle an einem Gegenstande; казанның кулағы (Alt. Tel.) ушки у котла — die Griffe am Kessel; мыттыктың кулағы пипка на ружьѣ для надѣванія пистола — das Piston am Gewehr, um das Zündhütchen aufzusetzen, die Pfanne beim Feuerschloss der Flinte; дәниз кулағы (Osm.) бухта — die Bucht; пізмә кулағы (Osm.) ушки у сапоговъ — die Oesen am Stiefelschaft; тәскәрә кулағы (Osm.) мѣсто въ документѣ, гдѣ находится имя и титулъ — die Stelle im Dokumente, wo der Name und der Titel sich befinden.

3) (Osm.) малоазіатская рысь — der klein-asiatische Luchs.

*kylak [Tar., قولاك (Dsch. OT. Sart.)] =
¹куләк

1) ухо — das Ohr; kyima kylak (Sart.) памятный — ein gutes Gedächtniss habend; сукма кулак (Osm.) забывчивый — vergess-

lich; دريا قولاغى кака-то рыба — ein Fisch.

2) (Sart.) жабры — der Kiemen.

3) ушко у котла — der Griff am Kessel.

4) маленький арыкъ — ein kleiner Wasserkanal.

¹кулак [Tob.] = ¹кулан

айл кулак подпруга — der Bauchriemen.

⁴кулак [Tüm., von кул+жok]

безрукий, калъка — armlos, der Krüppel.

кулакла [Bar., von кулак+ла]

за уши теребить — bei den Ohren zupfen.

²кулаклаш (v) [Osm.]

говорить другъ другу на ухо — einander in's Ohr sagen.

²kylaklaş (v) [قولاغلاشق (Dsch.), von kylak+la+ш]

дать другъ другу слышать, браниться — einander zu hören geben, sich auszanken, schelten.

кулаклы [قولاغلو, халаклы (Osm.), von кулак+лы]

1) имѣющій уши — Ohren habend; калам кулаклы имѣющій острыя, стоячія уши — spitze, stehende Ohren habend; жылан кулаклы имѣющій острый слухъ — ein feines Gehör habend; ашак кулаклы имѣющій ослыныя уши — Eselsohren habend; сѣлпѣк кулаклы имѣющій висячія уши — herabhängende Ohren habend.

2) имѣющій ушки, рукоятку (о ножѣ и о посудѣ) — einen Griff habend (vom Messer und Geschirr); кулаклы казан котелъ съ ушками — ein Kessel mit Griffen; сиври кулаклы бычакъ ножикъ съ острой рукояткою (сдѣланный въ Караманіи) — ein Messer mit scharfem Griffe (aus Karamanien); каба кулаклы бычакъ ножикъ съ широкой рукояткою (дѣлается въ Босніи) — ein Messer mit breitem Griffe (aus Bosnien).

кулаклык [قولاغلق (Osm.R.), von кулак+лык]

небольшой кусокъ писчей бумаги въ качествѣ

прибавленія къ какому-нибудь документу — ein kleines Stück Papier als Anhängsel eines Dokumentes.

кулаклѹ [Bar.] = кулаклы.

кулакта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir., von кулак+та]

за уши теребить — bei den Ohren ziehen.

кулактас (v) [Sag. Koib. Kir.] = кулакташ схватить другъ друга за уши — sich gegenseitig bei den Ohren packen.

кулакташ (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von кулак+та+ш] = кулактас

кулакты [Kir.] = кулактыгъ.

кулактыгъ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кулак+тыгъ]

1) имѣющій уши — Ohren habend; кулактыгъ полза уксѹн! имѣющій уши, пусть слышай! — Jeder, der Ohren hat, möge hören! узун кулактыгъ кізі (Sag.) любопытный (букв. длинноухій) человекъ — ein neugieriger Mensch.

2) имѣющій ушки — Griffe habend; ўч кулактыгъ казан котелъ съ тремя ушками — ein Kessel mit drei Griffen.

кулактѹ [Alt. Tel.] = кулактыгъ.

кулакча [قولاغه (Osm.)]

шапка съ наушниками — eine Mütze mit Ohrenklappen.

кулакчык [Bschk., von кулак]

теплый колпакъ (закрывающій уши) — eine warme Mütze (die über die Ohren gezogen wird).

кулакчын [قولاغچين (Osm.)]

наушники у шапки — die Ohrenklappen bei der Mütze.

кулакчун [قولاغچون (OT.)] = кулакчын.

кулакчі [قولاغچی (Dsch. V.)]

родъ очень мелкихъ комаровъ — eine Art sehr kleiner Mücken.

кулаксыз [Kom., von кулак+сыз]

глухой — taub.

кулакша [Kir. Tob.] = кулакча
шапка съ наушниками — eine Mütze mit
Ohrenklappen.

кулағаш [Tel. Schor., von кулак'-аш]
маленькое ушко — das Ohrlein.

кулағ [فولاع (Dsch.)] = ¹кулак.

кулағос [קולאָס (Kar. T.)]

глухой — taub.

кулағыз [فولاعيز, قلاغيز (Osm.)] =
кулағуз, кулавуз

проводникъ, лоцманъ, предводитель — der
Führer, Lootse, Anführer.

кулағызла (v) [فولاعيزلامق (Osm.), von ку-
лағыз-ла]

показать дорогу, служить лоцманомъ — den
Weg weisen, führen, als Lootse dienen.

кулағызлык [فولاعيزلىق (Osm.), von кула-
ғыз-лык]

проводничество — die Führerschaft; кулағыз-
лык äтмәк служить проводникомъ — den
Führer machen.

¹ кулағус [قلاغوس (Uig.)] = кулабус,
колабус

проводникъ — der Führer, Wegweiser; пір
анча кулағус (колағус ?) полур жітсә жол
(K. B. 15,31) нѣкоторые (служать) проводни-
ками на случай, если потеряется дорога —
einige sind Wegweiser, wenn man den Weg
verliert.

² кулағуз [Osm.] = кулағыз, кулавуз.

кулағузлык [Osm.] = кулағызлык, ку-
лавузлык.

кулах [קולאך (Kar. T.)] = кулак

ухо — das Ohr; кулах салса мана еси онъ
обратитъ внимание на меня — wenn er mir
zuhört (H. 9,16).

кулаң-булаң [Kom.]

пестрый, различной формы — bunt, von ver-
schiedener Form.

кулаңса [Kir. Tob.]

1) (Kir.) мозолистое круглое пятно на перед-

ней ногѣ лошади — ein runder hornartiger
Fleck am Vorderfusse des Pferdes.

2) (Kir. Tob.) запахъ пѣта — der Schweiss-
geruch.

¹ кулан [Bar. Krm.]

1) (Bar.) аҗыл кулан подпруга — der Bauch-
riemen.

2) (Krm.) поясъ безъ пряжки — ein Gurt ohne
Schnalle.

² кулан [Kir. Kkir., قىلان (Uig.), قولاڭ, قلاڭ,
قلاڭ, хәләв (Osm. Dsch. OT.)]

1) (Uig.) дикий конь — das Kulan (ein wildes
Pferd); көр арслан кәрәк кәс кулан тут-
куға! смотри, лев! нуженъ для того, чтобы
поймать быстрого кулана! — siehe, ein Löwe
ist nöthig, um das flüchtige Kulan einzufangen!
(K. B. 20,2).

2) (Dsch. Kir. Kkir.) дикий оселъ — der wilde
Esel (Calc. Wrth. كور خر); قولاڭ قوبروغى
(Dsch.) ослиный хвостъ (растение) — der
Eselsschwanz (eine Pflanze); يەنە كوزەلار بىلەن
كېم قولاڭ قوبروغى دېكان اوت چىغىب
(Bb. كمالغە يېتىپ كەلگەن دانە باغلار
177,11) осенью показывается (изъ земли)
растение, называемое куланъ-куйруги, вы-
росши оно даетъ цвѣты и сѣмя (потомъ раз-
сказывается, что оно употребляется для усып-
ления рыбъ) — im Herbste kommt eine Kulan-
kuirugi genannte Pflanze hervor, die, wenn sie
ausgewachsen ist, Blüthen treibt und Früchte
bringt (dann wird angegeben, dass sie zur Be-
täubung der Fische benutzt wird); قولاڭك
قودقە يېغلسە قورباغا قولاڭنى اوبىنار
если куланъ упадетъ въ колодезь, то и лягушка
прыгнетъ ему въ ухо (посл.) — wenn der Ku-
lan in den Brunnen fällt, so springt ihm der
Frosch in's Ohr (Spr.).

3) (Osm.) осленокъ — das Eselsfüllen.

³ кўлан (v) [Kir.] = кōлан

быть громкимъ и веселымъ, играть и пѣть,
быть гармоничнымъ, гармонировать — laut und

fröhlich sein, singen und spielen, harmonisch sein, harmonisieren.

куланык [قولايق (Osm. R.)]

подержанный, поношенный, испачканный — verbraucht, abgenutzt, beschmutzt, unrein.

куланыклы [قولاڭلو (Osm. R.)]

подходящий, удобный — passend, bequem für.

кулантай, куланта [قۇلتاي (Chin.-

Uig. Wrtb. 32, b), قۇلتاي (K. B.),
von кулан+тай]

кулантай, дикий оселъ — das Kulantai, ein wilder Esel; куланта тағы тут абы көк тағә! поймай и дикаго осла, и голубой (смысл) козелъ — его добыча! — fange auch das Kulantai, sein Wild (ist auch) der blaue Bock! (K. B. 152,24).

куландаккы [Tel.] = куланта

дикий оселъ — der wilde Esel.

күландыр (v) [Kir.] = көлондыр.

куланшы [Kir.]

пѣвецъ, музыкантъ — der Sänger, Musikant.

кулат [Kir.]

узкая и длинная впадина, ущелье — eine enge und lange Vertiefung, die Schlucht.

кулады [Bar.]

коршунъ — der Geier.

¹кулач [قۇلاچ (Uig.), قولاچ (Osm.)] = ку-

лаш, кулац, кулас

сажень — der Klafter; кулач ini (Osm.) веревка для отиѣриванія саженьей — die Schnur zum Messen der Klafter; кулач кулач (Osm.) по саженьямъ — klafterweise; каны ол кў-цәкли кижиләр јәрін — кулач јәр алынды јадур ынчығын (Uig.) гдѣ тотъ, который покорила земля (страны) людей? онъ взяла себѣ сажень земли и лежитъ въ горести — wo ist der, der die Länder der Leute bezwungen hat? er nahm sich einen Faden Land und liegt in Kummer (K. B. 182,19).

²кулач [Tar., قولاچ (Dsch. Sart.)] = кулач.

кулачан [قولاچان (Osm. R.)]

порядочная прогулка — ein tüchtiger Spaziergang (a good deal of walking about).

кулачык [Krm., von кулак+чык]

ушко — das Oehrchen; бір тахтаны ојарлар, ічинә мәни којарлар, мәни јалан сөзләсә, кулачығын бурарлар (кәмәһ) прокалываютъ дощечку, внутрь кладутъ пѣсню, если пѣсня лжетъ (фальшивитъ), тогда вертатъ ушки — скринка (zar.) — man durchbohrt ein Brett, legt Melodien hinein, wenn es die Melodien nicht richtig wiedergiebt, dreht man seine Oehrchen — die Geige (Rths.) (P. d. V. VII*, 205,30).

кулачла (v) [قۇلاچلاق (Uig.), قولاچلاق (Osm.), von кулач+ла]

саженями мѣрять — mit Klaffern messen; кају јәр кулачлају јўгрўр јадак (Uig.) иной, мѣряя землю, бѣгаетъ пѣшкомъ — mancher durchmisst die Erde zu Fuss laufend (K. B. 67,12).

кулац [қулац, хәләдҗ (Osm.)] = кулач.

кулацла (v) [қулацлақ (Osm.)] = кулачла.

кулац [Bar.] = кулач

маховая сажень, сажень — der Klafter, Maass der ausgestreckten Arme.

кулацла (v) [Bar., von кулац+ла]

мѣрять маховыми саженьями — mit ausgespannten Armen messen.

кулас [Sag. Koib.] = кулаш.

куласта (v) [Sag. Koib.] = кулашта

1) мѣрѣніе маховыми саженьями, сажень — Maass der ausgestreckten Arme, der Klafter, Faden.

2) два шага — zwei Schritt.

¹кулаш [Kas.]

лотокъ, корыто, въ которомъ рубать капусту и сушатъ зерна — eine Mulde, in der man Kohl hackt und Korn trocknet.

²кулаш (v) [Kumd.]

ити вореницею, въ рядъ — in einer Reihe hinter einander gehen.

kylamla (v) [Tar., von kyлач+la] = ку-
лачла.

кулашта (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Kisch.
Kūār. Soj. Kir. Kkir.]

1) мѣрять распростертыми руками — mit aus-
gestreckten Armen messen; äзірік кіжіні
Алтын ајак äкi будұнаң тудұп кулаштаі.
таштап-јат (Tel.) пьяныхъ людей схватилъ
Алтын-аякъ за обѣ ноги и набросалъ ихъ
въ кучу, какъ дрова, поставленные сажени-
ми — die Betrunkenen fasste Altyn-ajak bei
beiden Füßen und warf sie auf einen Haufen,
wie Holz, dass man in Klöstern aufstellt (P. d.
V. I, 104,634).

2) мѣрять шагами — durch Abschreiten eine
Entfernung messen.

3) (Soj.) ходить — gehen; Кара-сан-аттыг-
кан кулаштап кірік-пѣп-туру Кара-санъ-
аттыг-ханъ зашагалъ и вошелъ въ домъ —
Kara-san-attyg-chan ging und trat (in das
Haus) (P. d. V. I, 400,18).

кулапа [قولاہ (Osm. R.)]

какое-то растение: волчій лаврикъ — eine
Pflanze: das Lorbeerkraut (daphne laureola).

кулапара [Kir.]

чепракъ съ кистями — eine Satteldecke mit
Quasten.

кулаба [Kir. Budg.]

дрянь, нелѣпность — die Albernheit; көп ар-
тык сбіләмә кулабасын тыңарарсын! не
говори слишкомъ много, чужь загородишь!
(посл.) — sprich nicht zu viel, sonst sagst du
nur Albernheiten! (Spr.).

кулавуз [قولاغوز, халаβуζ (Osm.)] = ку-
лағыс

1) проводникъ — der Führer; liman кула-
вузы лопманъ — der Lootse; кулавуз ұпрәті
плата лопману — der Lootsenlohn; кулавуз

äскәрі предводитель авангарда — der Führer
des Vortrupps.

2) сваха — die Heirathsvermittlerin.

3) осель, идущій во главѣ каравана — der
Leitesel einer Karawane.

4) ланцетъ — die Lancette.

5) большой перепелъ — eine grosse Wachtel.

6) конецъ колоса кукурузы — das Ende des
Maisstengels.

7) буравъ — der Bohrer.

кулавузла (v) [Osm.] = кулағызла.

кулавузлык [قولاغزلق (Osm.), von кулавуз-
лык]

то, что относится къ проводнику, плата про-
воднику — was sich auf den Führer bezieht,
der Führerlohn; кулавузлык рәсмi права
лоцмана — das Lootsenrecht; ишiн ävālinä
кулавузлык начало дѣла требуетъ расходовъ —
der Beginn einer Sache fordert Ausgaben.

кулавузсуз [قولاغزسر (Osm.), von кулавуз-
+сыз]

безъ проводника — führerlos; кулавузсуз
цәнәтә билә ripilmäz! безъ проводника и
въ рай не попадешь! (посл.) — ohne Führer
kommt man selbst nicht in's Paradies! (Spr.).

кулам [Tel.]

перепрыгиваніе съ одного дерева на другое —
der Sprung von einem Baume auf den an-
deren.

куламта [Kir.]

горячая зола съ искрами — heisse Asche mit
Funken.

куламда (v) [Tel., von кулам+ла]

перепрыгивать съ одного дерева на другое —
von einem Baume auf den anderen herüber-
springen.

кулампара [قولامبره, халаμπαρά (Osm.)]

педерастъ — der Päderast.

kylä [قلا (Osm.)]

башня — der Thurm; бәкчи kyläci башенка
(на стѣнѣ) — das Thürmchen (auf der Mauer).

кулоса [Krm.] = кулучка

наѣдка, клуша — die Bruthenne, Glucke; бир кулосаның пәшинә хырх нилә баилы гөр-дүм я видѣл, какъ за одной клушей шлн сорокъ цыплятъ — ich sah, wie einer Gluckhenne vierzig Küchel folgten (P. d. V. VII, 85, 14).

күлы [Tel. Kumd.]

желтая мѣдь — das Messing.

кулык [Tel. Alt., entstanden aus күлүк durch Anlehnung von алып]

герой — der Held; алып кулык id.

Кулнчак [قولنجاق (Dsch.)]

какое-то тюркское племя — ein Türkengeschlecht.

kylitin [Osm.] = култин.

kyliбä [قوله, قولى (Osm.)] = кулуба

хижина, изба — die Hütte; чобан kyliбäci хижина пастуха — die Hirtenhütte; бәкчи kyliбäci караульный домъ, таможенная стража — das Wachthaus, der Zollposten.

¹кулык [Schor.] = кулык

проворный, ловкий, удалый, образованный — geschickt, gewandt, tapfer, gebildet.

²kylyk [قولق (Dsch.)]

головная повязка, чалма — eine Kopfbinde, der Turban (Calc. Wrtb. دستار).

³күлык [Kir.]

1) шутка — der Witz, Scherz.

2) күлык таі молодой жеребенокъ — ein junges Füllen; биä күлык кулундады кобыла въ первый разъ ожеребилась — die Stute hat zum ersten Male ein Füllen geworfen.

кулужур [Alt.] = кулжур

ругань, брань — ein Schimpfwort; ит кулужур id.

¹кулун [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Krm.]

жеребенокъ по первому году — ein einjähriges Füllen; кулдү (Alt.) его жеребенокъ — sein Füllen; кулдүм (Alt.) ласковое выражение:

мой жеребенокъ! моя милая! — Liebesausdruck: mein Füllen! mein Liebling!

²кулун [Tar., قولون (Dsch. OT. Sart.)] = кулун

1) = кулун.

2) (Dsch. P. d. C.) цыпленокъ — ein Küchel.

кулунак [Sag., von кулун+ак]

1) маленький жеребенокъ — ein kleines Füllen.

2) колонокъ — mustela sibirica.

кулунанаш [Sag., von кулунак+аш] = кулунак.

кулунға [قولونغه (Osm.)]

горностаѣ съ красными глазами — ein Hermelin mit rothen Augen.

кулуяк [Ktsch. Koib.] = кулунак.

кулунна (v) [Bar. Leb. Sag. Schor. Koib. Ktsch. Küär.] = кулунда.

кулуннүг [Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Küär.] = кулундү.

кулунла (v) [Tob.] = кулунда.

кулунла (v) [قولونلاق (OT.)] = кулунла.

кулунда (v) [Alt. Tel. Kir.] = кулунла

жеребиться — Füllen werfen; кунажың малың кулундап турзүң! трехлѣтняя твоѣ кобылы пусть уже жеребятся! — mögen deine dreijährigen Stuten schon Füllen werfen! (P. d. V. I, 219, 8).

кулундаккы [Tel. Alt.] = куландаккы

дикій оселъ, онгаръ — der wilde Esel, das Kulan (equus asinus onager).

кулундү [Alt., von кулун+дү]

имѣющій жеребенка — ein Füllen habend; кулундү пә кобыла съ жеребенкомъ — eine Stute mit einem Füllen.

кулунч [قولونچ, хвλένδζ (Osm.), vom griech. хωλον]

1) боль въ желудкѣ — die Kolik, der Schmerz in den Gedärmen; кулунч оту лекарственное растеніе — eine officinelle Pflanze.

2) (R.) родъ свинки (болъанъ) — der Mums (R.: a stiff neck).

3) (R.) ломота въ поясницѣ — die Hüftenschmerzen.

кулунчак [Tob.] = кулунак.

¹кулунцак [قولونچاق (Dsch.)] = кулинчак.

²кулунцак [Kir.] = кулунак.

кулуншак [Kir.] = кулунак.

¹кулур [Tel., = mong. *ᠬᠤᠯᠠᠷ*]

мука (вообще) — das Mehl (überhaupt).

²кулур [Alt.] = кулузур.

kylylla (v) [Tar., von kылуn + la] = кылунда.

кулучка [قولچكا (Osm.), aus dem Slav.]

клуна — die Gluckhenne, Bruthenne; кулучка

пильчлары цыпята — das Küchel; кулучка

олмуш лъныый — faul, unthätig.

кулузун [Alt. Tel. Leb., = mong. *ᠬᠤᠯᠠᠰᠤᠨ*]

камышъ — das Schilf.

¹кулуп [Kir.]

замокъ (двери) — das Schloss (einer Thür).

²kylyp [Tar., قولوپ (OT.)] = кулуп.

кулуба [قولوبه, قولبه, قولىبى (Osm.), = pers. کلبه, griech. καλύβη]

хижина, шалашь, изба — eine Hütte; бакчи

кулубасы изба таможенного сторожа — das Häuschen des Zollwächters.

¹кулум [قولوم (Dsch. P. d. C.)] = кулун

цыпленокъ — das Küchel.

²кулум [قولوم, халәм (Osm.)]

выгнутая часть лука — der gebogene Theil des Bogens; iяpиң кулумлары арчакъ сѣла — der Sattelbaum.

кулумбур [قولومبور (Osm.), aus dem ital. lombiera]

1) часть мачты между зельсгофтомъ и марсомъ — ein Theil des Mastes zwischen dem Mastkorb und dem Eselshaupt (le ton).

2) длинная пушка (coulevrine) — eine sehr lange Kanone.

¹кулкак [Кул-К (AT.)] = кулзак, кулак

ухо — das Ohr; сачин кулаккин жаң(акін

б)ычты они нарѣзали (себѣ) волосы, уши и

щеки — sie zerschnitten ihre Haare, Ohren und Wangen (Ха 12,4); көзүң көрмәдік кулак-кын ашідмәдүк не видѣнное глазами и не слышанное ушами — das mit den Augen nicht Gesehene und mit den Ohren nicht Gehörte (Xb 11,4).

²кулкак [قولكاك (Bosn.)]

кукушка — der Kuckuck.

кулза [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär. Tob.]

хлѣбные всходы, ростокъ — die aufspriessende Saat, der Keim; күзгі кулза (Tob.) озимъ — die Wintersaat.

кулзак [كولزاق (Uig.), قولزاق (Dsch.)] = кулкак, кулак

ухо — das Ohr; жағы поны жанчмак тіләр әрзә пәк — көзі кулзағы сак кәрәк тутса пәк! (Uig.) если бегъ желаетъ склонить шею враговъ, онъ долженъ глаза и уши держать бдительными! — wenn der Fürst dem Hals der Feinde beugen will, muss er Ohren und Augen wachsam halten! (K. B. 82,6); жырак тутку саклап көзі кулзағы! (Uig.) внимательно онъ долженъ держать глаза и уши по отношению къ дали! (т. е. слѣдить за происходящимъ вдали) — aufmerksam muss er sein Ohr und Auge auf die Ferne richten! (K. B. 87,22); әлиңдә јиді тут көзүң кулзағың! (Uig.) въ народѣ держи глаза и уши открытыми! — halte beim Volke Augen und Ohren offen! (K. B. 149,14).

күлзан [Sag., von күл + зан]

сухой, высохшій — trocken, dürr.

кулзана (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.]

всходить (о хлѣбѣ) — aufspriessen, hervorsprossen (vom Getreide).

күлзат [Alt. Schor., von күл = кубул]

1) превращеніе — die Verwandlung.

2) (Schor.) хитрый, лукавый — schlau, falsch.

күлзаттү [Alt., von күлзат + тү]

имѣющій способность превращаться — der die Fähigkeit hat sich zu verwandeln.

кўлғазын [Alt.]

превращение — die Verwandlung.

кўлғазындў [Alt., von кўлғазын+лў]

имѣющій способность превращаться — der sich zu verwandeln vermag, verschiedene Gestalten annehmen kann.

кўлғу [Tel.]

сушникъ, высохшій на корню лѣсъ — Bäume, die angewurzelt, vertrocknet sind.

кулғу [Schor.]

радость — die Freude.

кулғун [Kkir.]

сукно, шерстяная матерія — das Tuch, der Wollenstoff.

кулғур [Tel. Kumd. Tara] = кулғур

1) рабскій — knechtisch, dienstbar; кудаидың колы малғыр кижінің колы кулғур! рука Божья властна, рука человека покорна! — der Arm Gottes ist mächtig, der Arm des Menschen dienstbar!

2) негодяй, дрянной, худой (ругательное слово) — untauglich, schlecht (Schimpfwort).

3) (Tara) козни — die Ränke.

кулғучы [Sag.]

прекрасный, красивый, преглядный — schön, herrlich anzusehen.

кулла (v) [Kas., von кул+ла]

взять въ руки — in die Hand nehmen; iki куллап авызымны төгтөм я зажалъ (себѣ) ротъ обѣими руками — ich hielt mir mit beiden Händen den Mund zu; сән нѣк ўз кулладың? что ты самъ началъ ѣсть (не ожидая приглашения хозяина)? — was hast du selbst zugelangt (ohne das Nöthigen des Wirthes abzuwarten)? куллабыз! пожалуйста берите! — greifen Sie bitte zu!

куллап (v) [قوللنق, قوللنق (Osm.), von кол+ла+п, auch von кул+ла+п]

1) употребить въ дѣло, пустить въ ходъ,

пользоваться чѣмъ — sich bedienen, anwenden, brauchen, gebrauchen; lisan куллапмак пустить въ ходъ языкъ — eine Sprache führen; аңғай куллапмак нюхать табакъ — Tabak schnupfen; абыз куллапмак уйтъ говорить — die Sprache anwenden, wissen; бол куллапмак широко пользоваться — sich einer Sache reichlich bedienen; хур куллапмак сурово обращаться — scharf behandeln.

2) (R.) дѣлаться рабомъ — zum Sklaven werden.

3) (R.) получить раба во владѣніе — einen Sklaven in Besitz nehmen.

кулланык [قوللنق (Osm.), von кулан+к]

употребление — der Gebrauch, die Anwendung.

кулланыклы [قوللنق, قوللنق (Osm.), von кулланык+лы]

въ употребленіи (находящійся), удобный для употребленія — im Gebrauche seiend, zum Gebrauche handlich, leicht umgänglich.

кулланыл (v) [قوللنق, قوللنق (Osm.), von кулан+л]

употребляться — angewendet, gebraucht werden; чок кулланылмактан отъ частаго употребленія — vom häufigen Gebrauche.

кулланылыш [قوللنق (Osm.), von кулланыл+ш]

способъ употребленія — die Gebrauchsweise.

кулланылышлы [قوللنق (Osm.), von кулланылыш+лы]

годный для употребленія — brauchbar.

кулланыш [قوللنق (Osm. R.)]

способъ употребленія, пусканія въ ходъ — die Gebrauchsweise.

кулланышлы [قوللنق (Osm. R.)]

1) имѣющій пользоваться, владѣть всѣмъ — Jemand, der Alles zu handhaben versteht.

2) годный, удобный для употребленія — brauchbar.

кулланышсыз [قوللنق (Osm. R.)]

1) неумѣющий обращаться съ вещами — Je-
mand, der Nichts zu handhaben versteht.

2) неудобный, негодный къ употребленію —
unbrauchbar.

куландыр [قولاندرمق (Osm.), von кулан
+ дыр]

заставить употребить — gebrauchen lassen.

куландырыл [قالاندرلق (Osm. R.)] =
куландыр.

куллама [Kas., von кула+ма]

салма изъ лошадиного мяса, которую ѣдятъ
руками — ein Gericht aus Pferdefleisch, das mit
den Händen gegessen wird.

kyllävi [قوللوی (Osm.)]

высокая шапка, украшенная золотымъ. позу-
ментомъ, конусообразная съ тюрбаномъ — eine
hohe, spitze Mütze, die mit goldenen Tressen
und einem Turban verziert ist (eine genauere
Beschreibung giebt Budagoff II, 91).

куллы [Kas., von кул+лы]

имѣющий руки — Hände habend; кіші ікі
куллы у человека двѣ руки — der Mensch
hat zwei Arme; сыңар куллы кіші чело-
вѣкъ съ одной рукой — ein einarmiger Mensch;
ачык куллы имѣющий открытую руку, ще-
дый — eine offene Hand habend, freigiebig;
сѣк куллы имѣющий холодную руку, лука-
вый — eine kalte Hand habend, falsch; кәкрі
куллы, кыңкыр куллы воровской — lang-
fingerig, diebisch; ол узун куллы цырак
төрөзөз! у него длинныя руки, держитесь
далеко (отъ него)! — er hat lange Arme,
haltet euch fern von ihm!

куллу [Krm., von кул+лы]

имѣющий слугу — einen Diener, Knecht ha-
bend.

¹кулук [Kom. Krm., قوللق (Uig.), قوللق,
قوللق (Osm.), قوللق (Kar. L. T.), von
¹кул+ук]

1) служба, рабство, служение, зависимость —
die Dienstbarkeit, der Knechtedienst, die Knecht-

schaft, Abhängigkeit; 03ум пәкләдүгүм пу
кулук адь! (Uig.) что я укрѣпилъ, такъ это
имя рабства! — was ich befestigt habe, ist der
Name der Knechtschaft! (K. B. 74,8); табык
пірлә кош полды кулук ады (Uig.) службою
облагороживается название (слово) рабства —
durch den Dienst veredelt sich der Name der
Knechtschaft (K. B. 31,5); кулук бірлә (Kom.)
почтительно — demüthig (C. C. 66); кулук-
дан бәглік булур! (Kom.) кто служить, до-
стигнетъ и достоинства князя! (посл.) — wer
Knechtedienste erfüllt, findet die Herrenwürde!
(Spr.); нәдир күчлү тәһри, кі кулук әт-
кәбіз анар? (Kar. L.) кто это сильный Богъ,
что мы служимъ ему? — was ist der mächtige
Gott, dass wir ihm Dienste leisten? (H. 21,15).

2) (Osm.) военная служба, гвардія, патруль,
полицейскій участокъ — der Militärdienst, die
Garde, Patrouille, das Polizeirevier; кулук
әтмәк служить въ военной службѣ — beim
Militär dienen; кулуктан чыкармак дая
отставку — verabschieden, den Abschied ge-
ben; кулуктан чыкмак выходить въ от-
ставку — aus dem Militärdienst treten, den
Abschied nehmen.

²kylluk [قوللق (Dsch. OT.)]

1) рабство, служба — die Knechtschaft, der
Dienst.

2) (Buchara) гауптвахта — die Hauptwache.

3) (Dsch. Sart.) почтение — die Ehrfurcht;
kylluk täksir! мое почтение тебѣ, сударь!
покорнѣе благодарю! — meine Ergebenheit
(dir), o Herr! ich danke ergebenst! kylluk
aitтым я благодарю — ich habe gedankt;
kyllugі täjjar дір онъ очень учтивъ — er
ist sehr höflich.

³kylluk (v) [قوللق (Dsch.)]

быть рабомъ, служить — Sklave, Knecht sein,
Dienste verrichten (Calc. Wrth. بندہ کی کردن).

кулукчы [قوللقچى (Osm.)]

сторожъ — der Wächter.

kyllykči [قوللوقچى (Dsch.), von kyllyk-+či]

служащий, находящийся на службе — der Diene-
nende, der im Dienste stehende; **باجار ايلي**
غانل بولوب قول و قوللوقچى ايش کوچ اوچون
اوييكا و بازارغه باريب تارقاشيب ايدىلار
такъ какъ люди, стоявшіе на посту, были не-
брежны, то слуги и служащіе (на посту) разо-
шлись въ свои дома и на базаръ по собствен-
нымъ дѣламъ и разсѣялись — da die Leute des
Postens nachlässig waren, so gingen sie wegen
ihrer Angelegenheiten in ihre Häuser und auf
den Markt und zerstreuten sich (Bb. 113,28).

кулдукчу [كۇلدۇكچۇ (Kar. T.)]

слуга — der Knecht.

кулдукцы [Kom.] = кулдукчу.

куллуз [كۇللۇز (AT.)] = куллы

имѣющій раба — einen Knecht habend; кул
куллуз болмуш у рабовъ были свои рабы —
die Knechte hatten ihre Knechte (K 21,12).

култык [Kas., von кул] = колтык

1) мѣсто подъ мышкою, пазуха — die Achsel-
höhle, der Raum zwischen Arm und Körper;
култык асты id.

2) промежутокъ между двумя зданіями, проу-
локъ между стѣнами — der Raum zwischen
zwei dicht neben einander stehenden Gebäuden.

култыкла (v) [Kas., von култык-+ла]

поддерживать подъ мышки — Jemanden un-
ter die Arme greifen, stützen.

култыкса [Kas., von култык]

ручка у кресла — die Armlehne des Sessels.

култин [قولتىن (Osm.)]

бассейнъ (воды) — das Wasserbassin; **хамам**
култині бассейнъ въ баняхъ — das Wasser-
bassin in Bädern.

¹култык [قولتىق (Osm.)]

уголъ, закоулокъ — der Winkel zwischen Ge-
bäuden; култык баккал кабакъ — die Schenke;
бір култык театро кафе-шантанъ — ein
Café-chantant.

²kylytyk [Sart.]

заливъ — die Bucht.

култукчы [قولتىچى (Osm.), von култык-+чы]

разносчикъ — der Hausirer.

култуң [Tel.]

хитрый — listig, schlau.

култур [Alt.] = култуң.

култура (v) [Tel.]

совѣститься, лукавить, хитрить — sich geni-
gen, schlau sein; културап калдъ калды
ему стыдно стало прийти — er kam nicht, da
er sich genirte.

кулда (v) [Tel., كۇلدۇ (AT.), von кул-+ла]

1) (Tel.) сдѣлать рабомъ кого-нибудь — Je-
manden zum Diener machen, unterthänig ma-
chen.

2) (AT.) быть рабомъ — Knecht, Sklave sein
кулдамыш они стали рабами — sie wurden
Knechte (K 13,9).

кулдан (v) [Tel., von кулда-+н]

1) сдѣлаться рабомъ, подчиниться кому въ
качества раба, слуги — Knecht werden, sich
Jemandem als Knecht unterordnen.

2) взять кого-нибудь себѣ въ слуги — sich
Jemanden als Diener nehmen.

кулдаш [Kas., von кул-+даш] = кол-
даш

товарищъ — der Gefährte, Genosse; кулда-
шым jok! у меня нѣтъ товарищей! — ich
habe keine Gefährten!

кулдык [Tob. Tara] = култык.

кулдүк [Tel. Kir., von кул-+лук]

1) служба, состояніе раба, рабство — der
Knechtedienst, die Knechtschaft; алдага кул-
дүк етти (Kir.) онъ служилъ Богу — er diente
Gott.

2) почтеніе, благодарность — die Ergebenheit,
der Dank; ажы тузүң үчүн кулдүк айдып
јат (Tel.) онъ благодарилъ за хлѣбъ, за соль —
er dankte für Speise und Trank; кулдүк

кылды (Kir.) онъ поблагодарилъ — er bedankte sich.

күлдүр (v) [Schor. Kir.]

1) (Schor.) превратить — verwandeln.

2) (Kir.) учить, дрессировать — lehren, dressieren.

кулдрауш [Kir.]

широкая красная лента подъ войлочной крышей юрты — ein breites rothes Band unter dem Filzdache der Jurte.

кулчылык [Bschk. Tob.]

то, что надлежитъ дѣлать слугѣ — was ein Diener zu thun pflegt oder thun muss; кулчылык кылдың! ты поступилъ какъ слуга! — du hast wie ein Diener (Knecht) gehandelt!

кулчилык [فولچىلىق (Osm.)] = кулчылык.

кулчу [فولچى (Osm.), von кул+чы]

ревизоръ, надзиратель — der Revisor, Aufseher; гүмрәк кулчусу таможенный надзиратель — der Zollaufseher.

кулча [Kkir.]

серна, дикая коза — die Gemse.

кулсык [قىچى پەنجىر (Uig.), von кул+сык]

служащий — dienend; адырмас ма пәксик ја кулсык кижик онъ не различаеът владѣющаго (т. е. господина) отъ служащаго человека — er unterscheidet nicht den herrschenden von dem dienenden Menschen (K. B. 42,22).

кулсыз [Kas., von кул+сыз]

безрукий — armlos.

кулжа [Kir.]

прекрасный, достойный — tüchtig, wacker.

кулп [Kgm., قولپ, قولىپ (Osm. Bosn.), = arab. قلوب]

1) ручка, ушко, дужка (сосуда) — der Griff, die Handhabe, der Henkel (eines Gefässes); казан кулпы ушко у котла — der Griff eines Kessels; һәр гүн бардак сүја варыр — бір гүн кулпу колда калыр (Kgm.) каждый день ходить кувшинъ за водой, въ одинъ

(прекрасный) день его ручка (ужъ) останется въ рукѣ (посл.) — der Krug geht jeden Tag zu Wasser, eines (schönen) Tages bleibt der Henkel in der Hand (der Krug geht so lange zu Wasser, biß er bricht) (Spr.) (P. d. V. VII, 222,166); јумуртаја кулп тапан онъ нашель ручку и у яйца (посл.) — er hat sogar beim Ei einen Henkel gefunden (Spr.).

2) предлогъ, средство, причина — die geistige Handhabe, der Vorwand, das Mittel, die Ursache; һәр шәјә бір кулп тапмак найтх средство для любого дѣла — für jedes Ding ein Mittel finden; кулпуну булду онъ нашель истинную причину — er hat den richtigen Grund, das richtige Mittel gefunden; кулп бракма! не отставай отъ этого дѣла! — lass von dieser Sache nicht ab! кулпу кулады јок нѣтъ возможности взяться за это дѣло — man weiss nicht, wie man diese Sache anfangen soll.

кулпа [Kir.]

какая-то шелковая матерія — ein Seidenstoff.

кулпу [Kkir.]

замокъ — das Schloss (zum Verschliessen).

кулплу [Kgm., قولپلو (Osm.)]

имѣющій ручку, рукоятку — einen Henkel, Griff, eine Handhabe habend; кулплу казан котель съ ручкою — ein Kessel mit einem Henkel.

кулпсуз [قولپسىز (Osm. R.)]

неимѣющій ручки — ohne Henkel, Griff.

¹ кут [Tel. Kkir., قىچى (Uig.), 𐰇𐰺𐰽 (AT.), قوت OT. Dsch. قوت Osm.]

1) счастье — das Glück; ǵrām катун кутуңа (AT.) къ счастью моей матери, ханши — zum Glücke meiner Mutter, der Chanin (K 31,4); кутым бар ǵуң! (AT.) такъ какъ на моей сторонѣ было счастье! — da ich Glück hatte (K 29,4); табукка кәліп кут кабукта туруп (Uig.) къ нему на службу приходитъ счастье и стоитъ у дверей — zu seinem

Dienste kommt das Glück und steht bei der Thür (K. B. 15,1); паяттан јадилау аңа кут јолак! (Uig.) пусть отъ Бога ему будетъ счастье и помощь! — möge ihm von Gott Glück und Hülfe kommen! (K. B. 15,29); аңунлук палинга пады кут куры (Uig.) жители мира опоясались поясомъ счастья — die Weltenbewohner umgürteten sich mit dem Gürtel des Glückes (K. B. 26,5); куды пар жабын тап табык кылдууа (Uig.) называя счастливаго близкимъ, чтобы онъ ему служилъ — den Glücklichen einen Nahen nennend, damit er diene (K. B. 6,19).
2) (Tel.) жизненная сила, душа — das geistige Leben, die Lebenskraft, Seele, Geistesgegenwart; куду чыкты онъ потерялъ присутствие духа (отъ страха) — ihn verliess die Geistesgegenwart (aus Furcht); малдың кудун ызыт алып парды духъ умершаго унесъ жизненную силу скота — der Geist (die Seele des Verstorbenen) hat die Seelen (Lebenskraft) des Viehes fortgeführt.

²күт [күт (Kar. T.), aus dem slav. ковать]
күт атмак ковать — schmieden.

³кут (v) [Schor.] = күт
приобрести, найти — erwerben, erlangen.

⁴кут (v) [Tel. Dsch.]
1) бѣжать — laufen.
2) терять силу, обезсильвать, истощаться — die Kräfte verlieren, entkräftigt werden.
3) (Dsch. Z.) оставаться, пребывать — bleiben, verweilen (L. T.).

кута (v) [قوتال (Dsch.)]
пустословить — Albernheiten reden, schwatzen (Calc. Wrth. خرد و حيله).

кута (Dsch.) (AT.)
какой-то товаръ, получившійся въ VIII вѣкѣ турками изъ Китая, шелкъ (?) — eine im VIII. Jahrhundert von den alten Türken aus China erhaltene Waare, Seide (?) (Ka 5,9).

күтаңда (v) [Kir.]

шутить — scherzen.

¹кутан [Kir.]

слуга — der Diener; кул кутан id.

²кутан [Kkir.]

молитва — das Gebet; кутан окуп алаисын!
ты молишься! — du betest.

³кутан [قوتان (Dsch. V.)]

удодъ — der Wiedehopf.

⁴кутан (v) [قوتان (Dsch. P. d. C.)]

радоваться, быть счастливымъ — sich freuen, glücklich sein.

кутар (v) [Tob. Bschk., قوتار (Osm.)]

1) (Tob.) переключать съ одного блюда на другое, выгребать, вырывать — von einer Schüssel in eine andere legen, ausschöpfen, ausgraben, herausreissen.

2) (Osm.) раздѣлить, разложить — vertheilen, auslegen.

3) (Bschk.) разломать — zerbrechen.

кутас [قوتاس, قوتاس (Osm.)]

украшение головы, султанъ — ein Kopfschmuck, der Sultan.

кутаз [قوتاز, قوتاز (Osm.)]

украшение, навѣшиваемое на шею у лошади, украшение для головы — ein an dem Halse des Pferdes gehängter Schmuck, Kopfschmuck.

кутыр [Kas. Bsch. Tob.] = коруп

короста, струпъ, шелуда, золотуха — der Schorf, Grind, die Skrofelwunden; жаман кутыр (Bsch.) сибирская язва — die sibirische Pest.

кутырлан (v) [Kas. Tob., von кутыр-+ла-+н]

покрыться коростой, опаршиваться — mit Schorfen bedeckt werden, grindig werden.

куту [Krm., قوتى, قوتى (Osm.)]

коробочка, банка — die Büchse; кутуда kah-wä вардыр (Krm.) въ коробкѣ былъ кофе — in der Büchse war Kaffee (P. d. V. VII*, 16) анфи (قوتى) кутусу (Osm.) табакерка — die Tabaksdose; пара кутусу (Osm.) денеж-

ный ящик — der Geldkasten; inäk куту (Osm.) шелковый кошелек — eine seidene Börse; minäkapı куту (Osm.) эмалированная коробочка — eine emaillierte Büchse; куту ġibi (Osm.) как коробочка (говорится о маленькой, уютной комнате) — wie eine Büchse (wird von einem kleinen gemüthlichen Zimmer gesagt); фәсад кутусу (Osm.) преступник, двуличный человек — der Verbrecher, Heuschler; капалы куту (Osm.) закрытая коробочка (говорится о хорошо сохраненном секрете) — eine eingeschlossene Büchse (wird von einem gut verwahrten Geheimnisse gesagt); кутују капмак (Osm.) закрыть коробочку, молчать — die Büchse zumachen, schweigen; ачтырма кутују, сәйләдирсін кәтүҗҗ! (Osm.) не открывай ящика, ты этим возбуждаешь разговоры! (посл.) — öffne nicht die Büchse (sprich nicht), du verursachst damit Nachrede! (Spr.).

күтуңда (v) [Kir.]

1) двигать голову туда и сюда (объ охотничьих птиц) — den Kopf hin und her bewegen (von Jagdvögeln).

2) говорить хитро, быть хитрым, стараться обмануть — schlaue Reden führen, schlaun sein, zu betrügen suchen.

кутунсу [Kgm.]

верхнее платье — das Oberkleid (= антәр, антары); бір шам кутунсу чыкар ма! принеси мне сирійское платье! — bringe mir ein syrisches Oberkleid! (P. d. V. VII, 19,4).

¹кутур (v) [Kir. Kom. Tar.]

1) взбеситься — toll werden; it semірсә iäcin kabар, кул кутурса кудукка кармак салар (Kir.) если собака разжиреет, она кусает хозяина, если раб (человек) съ ума сойдет, онъ забросит удочку въ колодезь — wenn ein Hund fett wird, so beisst er seinen Herrn, wenn ein Sklave (Mensch) den Verstand verliert, so angelt er in einem Brunnen (Fische).

2) (Tara) ругаться, браниться — zanken, schimpfen.

²кутур [فونور (Dsch. Z.)]

1) (L. T.) жирный, толстый — fett, dick.

2) (Ab. خسته, صعیق) слабый, больной — schwach, krank.

күтураңда (v) [Kir.] = күтуңда.

кутуру [فونوری (Osm.)]

поперек — verquer.

кутүрүш (v) [Tar., von кутур+ш]

ссориться — sich zanken.

¹кутул [Kir. Kom. Kgm., کۇتۇل (Kar. L. T.)] = кудул, көдөл

освободиться, убраться, остаться нетронутым — frei werden, von Etwas freikommen, loskommen, entfliehen, sich befreien, sich durchschlagen, mit heiler Haut davonkommen; дағы кутулмак jok! (Kom.) тамъ нѣтъ возможности освободиться! — da ist kein Loskommen, keine Rettung! (C. C. 141).

²кутул (v) [Tar.] = кутул.

кутулуш [Kom., von кутул+ш]

освобождение — die Befreiung; анда бизгә бар кутулуш! тамъ намъ есть освобождение! — dort ist uns Befreiung! (C. C. 213,12).

кутудук [فونوجق (Osm.), von куту+чык]

маленькая коробочка — eine kleine Büchse.

кутуз [فونوز (Dsch. P. d. C.)]

бешеная собака — ein toller Hund.

куткар (v) [Kom. Tel. Kir. Tob., كەتكەرىش (Uig.), فونقارمق (Dsch.), von кут+кар, vergl. кутул] = куткар

1) освободить, дать свободу, выручить изъ бѣды, спасти — befreien, in Freiheit setzen, durch Etwas hindurchbringen, aus der Noth helfen, erretten; يىزلارى اول لعنتدين فونقارسون (Rbg. 16,5) пусть онъ освободитъ насъ отъ того проклятія! — möge er uns von jenem Fluche befreien! قىزىل باشدين فونقارماي بارچىسىنى اولتوردى (Abg. 131) онъ перебилъ всѣхъ Кызы-

башей, не оставив ни одного — er lödte alle Kysylbasch, nicht einen übrig lassend; барча ал̄м куткардацы (Kom.) Спаситель всего мира — der Erlöser der ganzen Welt (C. C. 159,6); барча јамандан бизні курткарды! (Kom.) освободи насъ отъ всякаго зла! — befreie uns von allem Uebel! (C. C. 171,18).

2) (Tel.) разрешать, приказать — entscheiden, befehlen, erlassen.

куткар̄ [Tel. Tob. Kir., von куткар+̄]]

1) (Tob. Kir.) освобождение, спасение — die Befreiung, Errettung.

2) (Tel.) р̄шение, приказъ — die Entscheidung, der Erlass.

куткар̄чы [Tel., von куткар+̄+чы]

правитель мира, Богъ — der Entscheider, Leiter, Weltregierer, Gott.

куткар̄цы [Tob.] = куткар̄чы

освободитель, спаситель — der Befreier, Erlöser.

кутказ (v) [Tar.] = куткар.

куткул (v) [فوتولق (Dsch.)] = кутул

быть освобожденнымъ, спасеннымъ — befreit, gerettet werden; (L. T.) عشق اوتیغه کوبیک لک کا نایی 'فی اندین فوتولوب جان (P. d. C. جزائی خرابی P. d. C. переводить: — übersetzt: on ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour, une foi échappée à son ardeur l'âme n'a pas d'automne à espérer. Я хотѣлъ-бы переводить согласно тексту P. d. C. — ich möchte nach P. d. C. übersetzen: у него нѣтъ ни силъ горѣть въ огнѣ любви, ни душа его измѣнившая освобождаясь отъ него — er hat weder die Kraft im Feuer der Liebe zu verbrennen, noch ist seine Seele veränderlich, indem sie sich von ihm befreit.

куткуз (v) [Tel.] = куткар.

кутхар (v) [קטחא (Kar. T.)] = куткар.

кутхаруwчу [קטחא (Kar. T.)] = кутла]

кутра [Kkir.]

прекрасный — trefflich.

кутла (v) [קטל (Kar. L. T.), von кут+ла]

освятить — einweihen; к̄лм̄ кутлама̄зына авакнын кі турпузды (онъ пригласилъ ихъ) явиться, чтобы освятить идола, котораго онъ поставилъ — (er rief sie) zu kommen, um das Bild einzuweihen, das er aufgestellt hatte (Dan. 3,2).

кутлан (v) [فوتلنق (Osm.), von кутла+н]

1) сдѣлаться счастливымъ, имѣть счастье — glücklich werden, Glück haben.

2) (R.) добыть пищу — Nahrungsmittel erwerben, sich nähren.

кутландыр [فوتلندرمق (Osm. Z.)]

кормить, дать себя кормить — sich nähren lassen, füttern, nähren.

¹кутлу [Kom. Krm., فتلو, قتل (Osm.), von кут+лу]

счастливый — glücklich; баирамын кутлу болсун! (Osm.) поздравляю тебя съ праздникомъ! — ich gratulire dir zum Feiertage! бу кутлу кыи чакларында (Kom.) во время этихъ спасительныхъ мучений — zur Zeit dieser heilbringenden Qualen (C. C. 209,11).

кутл̄ [Bar.] = кутлу.

¹кутлук [تكمين (Uig.), von кут+лук]

счастливый — glücklich; к̄н̄ аі кутлӯзы пар јам̄ кутсузы есть счастливые дни и несчастные — es giebt glückliche Tage und auch unglückliche (K. B. 125,36).

²кутлуз [تگلیز (AT.)]

счастливый — glücklich; кутлуз болсун! бул онъ счастливый! — möge er glücklich sein! (Ch. T. I. 5,3); кутлуз ар счастливый мужъ — der glückliche Mann (Ch. T. II. 7,1); кутлуз Чігіші б̄ан! я счастливый Чигиши! — ich bin der glückliche Tschigishi (U. Tsch. VI. 1,1).

²кутлуз [فولغ (Dsch.), von кут+луз]
счастливый — glücklich; راست سوزلوکا
فولغ (Rbg. 1,12) тому, который
правдивъ на словахъ и имѣеть счастливое
лицо — dem, der in Worten gerecht und von
Antlitz glücklich ist. Какъ часть собственныхъ
именъ — in Eigennamen: كوتلوز-
Буза, Тәмір-Кутлуз etc.

кутлула (v) [فوللوق (Osm. Z.)]

дѣлать счастливымъ, поздравлять — beglücken, Glück wünschen.

¹кутту [Kir.] = коты, куту
пороховница — das Pulverhorn.

²куттү [Kir., von кут+ту]

счастливый — glücklich; куттү күн счастливый день — ein glücklicher Tag; атың, тонүң куттү болсун! пусть лошадь твоя, шуба твоя будутъ счастливыми! (поздравление съ обновками) — möge dein Pferd, dein Pelz dir Glück bringen! (Glückwunsch, wenn man neue Sachen erhält).

³куттү [Tel., von кут+тү]

имѣющій жизненную силу — Lebenskraft habend.

куттык [Kir., von кут+лык]

почетъ — die Ehrenbezeugung, Ehrfurcht.

куттыкта (v) [Kir., von кут+лык+ла]

почтять — ehren, Ehrenbezeugungen machen.

кутча [Sart.]

коробочка, шкатулка — ein Kästchen.

кутсус [كوتسوس (Uig.), von кут+сус]

несчастный — unglücklich; ну кутсус јавус тәп јырак салдуны что нужно удалять отъ себя приносящаго несчастье злаго — dass man den Unglück bringenden Bösen von sich entfernen muss (K. B. 6,20).

кутсуз [Kir., قوتسوز, قوتسوز (Osm.)] = кутсус.

кутна [قوتنه (Osm.)]

дверная петля — die Thürangel.

кутпан [Kir., von кут]

счастливецъ — ein Glückskind.

кутпі [Tar., = arab. قطب]

полярная звѣзда — der Polarstern.

кутман [Kkir.] = кутпан

счастье — das Glück.

кутмандү [Kkir., von кутман+дү]

счастливый — glücklich.

куда [Tel. Alt. Leb. Schor. Ktsch. Koib. Küär.

Kir. Kkir. Tar., قودا (Uig.), قودا (Dsch.)]

1) (Uig.) другъ, товарищъ — der Freund, Genosse; nilikic оданзу, ä Gilrä куда! (Uig.) пусть проснется невѣжда, о ты мудрый другъ! — möge der Unwissende erwachen, o du weiser Freund! (K. B. 16,28); пажур удру путны һәм ätlör äli — казына пулур көп куда курғалы (Uig.) подданные его обогащаются и процвѣтаетъ народъ, онъ находитъ (добываетъ) богатство, чтобы приобрести многихъ друзей — seine Unterthanen werden reich, sein Volk gedeiht, er findet Schätze, um viele Freunde zu erwerben (K. B. 81,1).

2) свать — der Freiwerber, Bräutwerber, Gevatter; куда полды (Alt.) онъ сваталъ — er trat als Brautwerber auf; куда түстү (Kir.) id.; куда дәстләр (Kir.) они называли другъ друга сватами — sie nannten sich Gevattern (vergl. Budg. II, 40); бауздау куда (Kir.) главный свать — der Hauptbräutwerber; қаныма куда (Kir.) спутникъ главнаго свата — der Begleiter des Hauptbräutwerbers.

3) (S. S.) * بکديکربنه قزوبروب الان قبله *
кудай [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär.

Kir. Kkir., = pers. خدای]

Богъ — Gott; кудайдың сөзү (Tel.) Священное Писание — die Heilige Schrift (Miss.); кудайдың кузү (Tel.) голубь — die Taube; кудайдың кузү (Sag.) id.; кудайдың күнү (Tel.) воскресенье — der Sonntag; кудайдың јакшы сәлыбы (Tel.) благодать Божия — der Segen Gottes (Miss.); кудайдың јакшы пі-

яны (Tel.) милость Божия — die Gnade Gottes (Miss.); а кудајымай! (Kir.) о Боже мой! — o mein Gott! кудаі алкыш пәрзін! (Tel.) благословя Господи! — möge Gott seinen Segen geben! кәп кудаідың көзү тізін! кары кижинің алкыжы јәтсін! улу кудаідың көзү тізін! улу кижинің алкыжы јәтсін! (Osm.) пусть глазъ (взглядъ) царя Бога до насъ доидетъ, пусть благословеніе старыхъ людей до насъ доидетъ! пусть глаза (взоры) великаго Бога до насъ дойдутъ! пусть благословеніе великихъ людей до насъ доидетъ! — möge das Auge des Gottes, des Fürsten, uns treffen! möge der Segen der alten Leute uns treffen! möge das Auge des hohen Gottes uns treffen! möge der Segen der hohen Leute uns treffen! (P. d. V. I, 218, VIII, 1—4); јајаңы кудаілар: Тарба Кінці табрак јәтсін піскә! тәдир (Koib.) творцы-боги говорятъ: Тарба-Кинчи пусть явятся скоро къ намъ! — die Schöpfer, die Götter sagen: Tarba-Kindschi möge schnell zu uns kommen! (P. d. V. II, 269, 658—664).

кудайлык [Tel., von кудаі+лык]

божество, божеская сила — die Gottheit, göttliche Kraft.

кудайлү [Tel., von кудаі+лү]

набожный — gottesfürchtig.

кудан [فودان (Osm. Z.)]

будь счастливъ! (благопожелание) — sei glücklich! (L. T.).

кудән [Alt.]

сѣрый — grau.

куданда (v) [Kkir., von куда]

вступать въ свойство съ кѣмъ — sich verschwägern.

куданда [Kir., von куданда+а]

своиъ, свать — der Gevatter, Freiwerber.

кудала (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib.

Kitsch. Kūär., von куда+ла]

отправиться, чтобы сватать, свататься, за-

ключать условіе при сватаньи — auf Brautwerbung ausziehen, um ein Mädchen werben, die Heirathsbedingungen abschliessen; куда-лап кижі (Sag.) женихъ — der Bräutigam; куда-лап айттылар (Tel.) они просватались, заключили брачный договоръ — sie gingen einen Heirathsvertrag ein, bestimmten die Bedingungen für die Heirath; Сары-каның кызы пар, парып куда-лапын! (Sag.) у Сары-хана есть дочь, пойдя и посватайся! — Sary-Chan hat eine Tochter, reite hin und wirb um sie! сенің палаңды куда-лап келдік! (Koib.) мы пришли свататься за твою дочь! — wir sind gekommen um deine Tochter zu werben!

кудалак [فودالاق (Dsch.)]

1) родъ телеги — eine Art Wagen; ارغیق
يککان يوكسز فودالاق ارايه انليغ کيشي دين
قالباس ابرکاندور (Abg. 113) телега безъ груза въ которую запряжена хорошая лошадь, не отстаётъ отъ человека, ѣдущаго верхомъ — ein (leichter ?) Wagen ohne Last, an dem ein gutes Pferd gespannt ist, bleibt nicht hinter einem Reiter zurück.

2) (S. S.) 'اعمام' 'عشیرتک اولولری' و 'بیوکلری' 'سرکار سردار دره بیکی'

3) (Z.) ведомый — geleitet, geführt (Abulg. 113,3).

кудат (v) [قوتک (Uig.), von кут+а+т]

осчастливить — glücklich machen, beglücken; кижі ігі аңуңны пілзә кудун — кудатмыш полур, пу сөзүм чын пүдүн! если человекъ знаетъ два міра и счастье ихъ, то онъ осчастливленъ, это мое слово исполнѣ вѣрно! — wenn der Mensch beide Welten und ihr Glück kennt, so ist er beglückt, dies mein Wort ist ganz wahr! (K. B. 22,8); пу кут кәлзә јаңлык кудадур кўни! когда приходитъ счастье, то оно дѣлаетъ счастливыми дни человека! — wenn das Glück kommt, so beglückt es die Tage des Menschen! (K. B. 34,3); nilik pilzä

кўнда кудадур кўни! если человекъ обладаетъ знаніемъ, то онъ съ каждымъ днемъ дѣлаетъ (болѣе) счастливою свою жизнь! — wenn der Mensch Kenntnisse hat, so macht er mit jedem Tage sein Leben glücklicher! (K. B. 70,3); iğäğü ағунда кудадур кудун въ обоихъ мірахъ онъ увеличиваетъ свое счастье — in beiden Welten befördert er sein Glück (K. B. 65,9); китāп ады ураум кудатку пілік — кудатсу, оғыклығыа тутсу ālik! я далъ этой книгѣ названіе Кудатку-Биликъ, пусть она приноситъ счастье и помогаетъ читателю! — ich habe diesem Buche den Namen Kudatku-Bilik gegeben, möge es beglücken und dem Leser eine Hülfe sein! (K. B. 22,7).
кудатку [ئىچكىمىر ئۆيى (Uig.), von кудат + ку]

дающий счастье, названіе книги Кудатку-Биликъ — der Beglückende, der Name des Buches Kudatku-Bilik (das beglückende Wissen); Туранлыклар кудатку-пілік тāп аймашлар Туранцы назвали ее Кудатку-Биликъ — die Turanier haben es Kudatku-Bilik genannt (K. B. 3,11); муну кол нāбузы кудатку пілік! проси эту (книгу) во владѣніе, она (содержитъ) дающее счастье знаніе! — bitte (dieses Buch) als Habe, es ist das beglückende Wissen! (K. B. 15,13).

кудачы [Tel., von куда + чы]
свать — der Freier.

кудачы [Leb.] = кудачы.

кудазы [Bar.] = кудачы.

кудаша [Kir., von куда + ча]

сестры жены и мужа относительно другъ друга — das Verwandtschaftsverhältniss zwischen den Schwestern der Frau und des Mannes.

кудаман [قودامان (Dsch. P. d. C.), von куда + ман]

соединеніе бракомъ двухъ семей, родовъ и т. п. — die Verbindung durch Heirath.

куду (v) [Tel.]

исчезнуть, кончаться, потеряться — verschwinden, abhanden kommen, ausgehen, zu Ende gehen; кіжі кудуп парды человекъ пропагъ безъ вѣсти — der Mensch ist verschwunden, ohne dass man weiss, wo er sich befindet; jār kудуп парды земля потеряла силу плодородія, лишилась своей красоты — das Land hat seine Fruchtbarkeit eingebüsst, hat seine Schönheit verloren; jatkan jār kудуп парды мѣсто его жительство сдѣлалось несчастливымъ — sein Wohnort ist unheilbringend geworden.

¹кудук [Bar. Tel. Küär. Sag. Kir. Kkir. Tar., قودوق (Uig.), قودوق (Dsch.)] = kyjy

1) колодець — der Brunnen; ну дўnjā içi пір караңу кудук! (Uig.) внутренность (сущность) этого міра подобна темному колодецу! — diese Welt gleicht einem dunklen Brunnen! (K. B. 154,8); бала кудукка тўстў (Kir.) ребенокъ упалъ въ колодець — das Kind ist in den Brunnen gefallen.

2) (Tel.) источникъ — die Quelle.

3) (Tel.) прорубь во льду — die Lohme im Eise.

²кудук [قودوق (Osm. Dsch.)]

молодая лошадь или оселъ, жеребенокъ — das Junge eines Pferdes oder Esels; قولان باشيغه (Dsch.) если съ куланомъ что-нибудь (дурное) случится, онъ не посмотритъ на жеребенка (посл.) — wenn dem Kulan Etwas wiederfährt, so denkt er nicht an das Füllen (Spr.).

³кудук (v) [قودقق (Dsch.)]

быть невоздержаннымъ, неумѣреннымъ, поступать несправедливо — nicht enthaltsam sein, das Maass nicht kennen, ungerecht handeln (Calc. Wrth. بى اعتدالى کردن; S. S. ظالمانه حرکت اينك، عدالت اينتامك، غدار، جبار، غضبناك).

кудуклык [قودققلىق (Dsch.)]

невоздержанный, неумеренный — unenthalt-sam, unmässig (Calc. Wrth. مرد بی اعتدال).

кудукчы [Tel.]

сторожъ у проруби — der Luhmenwächter.

кудукчи [فودچی (Dsch.)]

неумеренный — unmässig (Calc. Wrth. مرد بی اعتدال).

кудуг [فودغ (Dsch.)] = ¹кудук

колодець — der Brunn; بیراولغ ناغی ناینده

اولارنینک بیرقودوغی بارابردی (Rbg. 62,16)

у подошвы высокой горы находился у нихъ ко-
лодець — am Fusse eines hohen Berges befand
sich ihr Brunn.

кудук [קודק (Kar. T.)] = кудук.

¹кудур [قودور (Dsch.), قودور (Uig.)]

1) (Uig.) какое-то животное (дикая кошка?) —
ein wildes Thier (eine wilde Katze?); тоңуст-
такъ jädimlik, пөрүдәк кўңи — адыклажу
аксун, кудурдәк бәң! пусть онъ будетъ на-
стойчивъ какъ вопръ, силенъ какъ волкъ,
храбръ какъ медвѣдь, истительнъ какъ ди-
кая кошка (?) — er möge hartnäckig sein
wie ein Eber, stark wie ein Wolf, muthig wie
ein Bär, rachsüchtig wie eine wilde Katze (?)
(K. B. 86,24).

2) (Dsch.) бѣшеная кошка — eine wilde Katze.

²кудур (v) [Tel. Schor., قودورمق, قودورمق-
فوق (Osm.)]

1) бѣситься, разъяриться — wahnsinnig wer-
den, rasen, wüthen; кудурмуш rîbi (Osm.)
какъ съумасшедшій — wie ein Wahnsinniger.

2) (Tel.) шалить (о взрослыхъ) — Spässe trei-
ben (von einem erwachsenen Menschen).

³кудур (v) [قودورمق (Uig.), vergl. куду]

освободить — befreien; сәбінқин толугу тут!
сәбінқин кудур! наполни его радостью! въ
радости освободи его! — erfülle ihn mit Freude!
befreie ihn freudig! (K. B. 15,18).

кудуратлык [قودورمق (Uig.), von
قدرت +лык]

могучій — mächtig; улукдук idizi tğral ky-

дуратлык патша туруп! онъ господинъ ве-
личія, весьма могущественный царь! — er is
der Herr aller Grösse, ein gar mächtiger Herr-
scher! (K. B. 2,1).

кудурук [Soj.] = кузурук, кырук

хвостъ — der Schwanz.

кудуруктуғ [Soj., von кудурук + туғ]

съ хвостомъ — geschwänzt.

кудурбәк [Tel. Schor. Bar., von кудур +
бәк]

съумасшествіе, ярость — der Wahnsinn, die
Raserei.

кудурбәклә [Bar., von кудурбәк + лә]

съумасшедшій, арыш — wahnsinnig, rasend.

кудурбәктығ [Schor.] = кудурбәклә.

кудурбәктү [Tel.] = кудурбәклә.

кудурт (v) [Tel. Schor., von кудур + т]

съ ума свести, сдѣлать съумасшедшимъ, возбу-
дить — wahnsinnig machen, aufregen, auf-
geizen.

¹куду (v) [Tel., von куду + л] = куду.

²куду (v) [Leb., قودو (Uig.)] = куту

освободиться, спасаться — frei werden, erret-
tet werden; камук каткузы әрді ұмбат
уцун — кудулмак тиләр әрді рәјат уцун
(Uig.) вся его забота была обращена на при-
верженцевъ его вѣры, онъ испрашивалъ спа-
сение для своего народа — all sein Kummer
war seiner Bekenner wegen, Errettung erflachte
er für seine Unterthanen (K. B. 12,9); іжің
ұзрі аідың кудуды бәуң! (Uig.) ты воз-
ложи оправданіе своему поступку и спасся! —
du hast das gesagt, was dein Thun entschul-
digt, und bist dadurch (vom Tode) befreit! (K.
B. 33,26); кудуды будун тәғәр ағтәкләрі
(Uig.) народъ былъ спасенъ отъ приближав-
шихся мученій — das Volk war befreit von den
es treffenden Qualen (K. B. 45,27).

³куду [Bar.]

шутка — der Scherz.

кудулан (v) [Bar., von куду + ла + н]

шутить — scherzen.

¹кудут (v) [Tel., von кудул+т]

уничтожить, погубить — vernichten, zu Grunde richten.

²кудут (v) [Leb., von кудул+т]

освободить от злого духа — von bösen Geistern befreien.

кудут (v) [كودت (Üig.), von кут] = кудат

осчастливить — glücklich machen, beglücken; tiläk пуды парца кудутты кун аi онъ нашель всѣ свои желанія и осчастливилъ свои дни и мѣсяцы (т. е. всѣ его желанія исполнились и жизнь стала счастливой) — er hat alle seine Wünsche gefunden und seine Tage und Monate glücklich gemacht (d. h. alle seine Wünsche haben sich erfüllt und sein Leben wurde glücklich) (K. B. 52,12); паят пәрзү тауфык камук аткүгә — кудутсу пу аткү жүгү кәткүгә! пусть Богъ дастъ ему успѣхъ во всемъ хорошемъ и осчастливить его хорошимъ пищею и одеждою! — möge Gott ihm Gelingen geben zu allem Guten, möge er ihn beglücken durch gute Speise und Kleidung! (K. B. 59,32); кудуткаi күнүң пәргә күндә тадык! это осчастливить твои дни и дастъ тебѣ каждый день наслаждение! — es wird dich beglücken und dir jeden Tag Genüsse bereiten! (K. B. 62,27).

¹кудус [Tel.]

1) лицемеръ, лукавый человекъ — ein Heuchler, falscher, hinterlistiger Mensch.

2) малуң (о взрослыхъ) — ein erwachsener Mensch, der Spässe treibt, Spassvogel.

²кудус [Tob.]

кудус жуағы шпанская муха — die spanische Fliege.

кудусак [كودساق (Dsch.)]

чалма — der Turban (Calc. Wrth. دستار).

кудуз [كودوز, كودوز (Osm.)] = кутуз
арый, бешеный — toll, wüthend; кудуз кб-

пак бешеная собака — ein toller Hund;
кудуз ит тәз башыны жүр бешеная собака съестъ скорѣ свою голову (посл.) — ein toller Hund frisst bald seinen Kopf (Spr.); кудузалар илә кудурур онъ бешетя съ бешеными (посл.) — er wüthet mit den Wüthenden (mit den Wölfen muss man heulen) (Spr.); кудуз оту конская мата — eine Pflanze; кудуз бәдәји шпанская муха — die spanische Fliege; bai кудуз кәл аһамы да öldürmüñ! увы, съумасшедшій паршивецъ убилъ мою мать! — weh, der verrückte Grindkopf hat meine Mutter getödtet! (N. 57).

кудузла (v) [كودوزلاق (Osm.)]

разсердить, одѣлать бешенымъ — wüthend machen, erzürnen.

кудузлан (v) [كودوزلانق (Osm.), von кудузла+н]

бешиться — wüthend, rasend werden.

кудузлык [كودوزلق (Osm.), von кудуз+лык]

ярость, бешенство — die Wuth, Raserei; кудузлык илә въ бешенствѣ — in Wuth.

кудуш [كودوش (Dsch.)]

дервишъ, нищій — ein Derwisch, Bettler.

кудубат [كودوبت (Osm.), von кудуз+бат]

очень некрасивое лицо — ein grimassenhaftes Gesicht; кудубат һәриф очень некрасивый человекъ — ein sehr hässlicher Mensch.

кудуман [كودومان (Dsch.)]

арый, съумасшедшій — wüthend, toll, verrückt.

кудрат [كدرت (Kar. T.), = arab. قدرت]

могущество, рука Божия — die Gewalt, Hand Gottes.

кудрәт [كدرت (Osm.), = arab. قدرت]

могущество, сила, богатство, божеская сила — die Macht, Kraft, das Vermögen, der Reichtum, die Vorsehung; кудрәт һалвасы манна (библейская) — das Manna.

кудрәтлi [كدرتلى (Osm.), von кудрәт+li]

сильный — mächtig (Epithet des Sultans).

кудрәтләп (v) [قورنلنك (Osm.), von kudrät
+lä+н]

сдѣлаться сильнымъ, разбогатѣть — stark werden, reich werden.

куч (v) [Kür., كىحر (Uig.), قوجىق (Dsch.),
куча (Kar. T.)]

1) обхватить, обнимать — umfassen, umarmen;
оуды пу оулын өзигә јауын — алып кучту
пажын афитты јажын (Uig.) онъ позвалъ
этого своего сына къ себѣ и, обнимая его го-
лову, расплакался — er rief diesen seinen Sohn
an sich heran, umfasste seinen Kopf und liess
seine Thränen fliessen (K. B. 49,11); табык
кыл паятка аның капкы куч! (Uig.) ты
служи Богу и держись за дверь его! — diene
du Gott und umfasse sein Thor! (K. B. 59,4);
сбәуи кәсті оулын куцуп јыблады (Uig.)
онъ оборвалъ свою рѣчь и заплакалъ, обнимая
своего сына — er brach seine Rede ab und
seinen Sohn umarmend weinte er (K. B.
60,81); кәрәк әрзә кәркәүк ја кәркәүс
куцар! (Uig.) можно обнимать красивыхъ и
некрасивыхъ (женщинъ)! — man kann schöne
und hässliche (Weiber) umarmen! (K. B.
103,2); يعقب انى ايشتيب قوبنى يوسف نى
فوجوب بيغلايو باشلادى (Rbg. 133,5) когда
Иаковъ это услышалъ, онъ всталъ, обнявъ
Иосифа и началъ плакать — als Jakob dies ge-
hört hatte, stand er auf, umarmte Joseph und
begann zu weinen; да сыјынч јојунда ку-
чадырлар кыјаны (Kar. T.) и, будучи безъ
убѣжища, они обнимають скалу — und ohne
Obdach seiend umarmen sie den Felsen (H.
24,8).

2) (Kür.) любить, быть влюбленнымъ — lie-
ben, verliebt sein.

куча [Alt. Tel. Schor. Sag.]

баранъ — der Widder. Schafbock.

кучак [Alt. Tel. Schor. Sag. Tar., قوجاق
(Dsch.), von kуч+ak]

1) пространство между грудью и распростер-

тыми руками — der Raum zwischen der Brust und
den ausgestreckten Armen; Каратты-Пәр-
гән кысты кучағына тўжўрўп алды
(Schor.) Каратты-Пергенъ взялъ дѣвцу въ
свои объятия — Karatty-Pergen nahm das Mä-
dchen in seine Arme; ўч кизиниң кучағы
четиңс (Sag.) три человека не могутъ его
обхватить — drei Menschen können ihn nicht
umfassen.

2) охабка, вязанка — ein Arm voll, eine Last,
die man mit beiden Armen umfassend, tragen
kann; пир кучак одуң (Tel.) охабка дровъ —
ein Arm voll Holz.

¹кучакла (v) [Krm., von kучak+ла]

обхватить обѣими руками — mit beiden Armen
umfassen.

²кучакла (v) [Tar., قوجاقلامق (Dsch. OT.)]

обхватить руками, обнимать, взять на руки —
in den Arm nehmen, mit beiden Armen um-
fassen, umarmen.

кучаклат (v) [Tar. OT., von kучakla+т]

заставить взять на руки, обнять — umarmen
lassen, auf den Arm nehmen lassen.

кучаклаш (v) [Tar. OT., von kучakla+ш]

обнимать другъ друга — sich umarmen, ein-
ander in die Arme fallen.

кучакта (v) [Alt. Tel. Sag.] = кучакла

обнимать, взять на руки — auf den Arm neh-
men, umarmen, mit beiden Armen umfassen;
кучактаған әнә (Tel.) повивальная бабка
— die Hebeamme; пур кучактап (Tel.)
скрестя руки на груди — die Arme auf die
Brust kreuzend; кажылары Јібанды ку-
чактап окшбнўп турдўлар (Tel.) нѣкото-
рые изъ нихъ обнимали Ивана и цѣловали
его — einige von ihnen umarmten den Iwan
und küssten ihn (P. d. V. I, 144,22); пала-
зын кучактап оксап чадыр (Sag.) онъ об-
нялъ ребенка и поцѣловалъ его — er umarmte
sein Kind und küsste es; адының мойнын
кучактап чадыр (Sag.) онъ обнялъ шею

лошади — er umarmte den Hals seines Pferdes.

кучактан (v) [Tel., von кучакта-+н]

носить на руках — auf den Armen tragen; кучактанып алып јўрдў онъ носить его на руках — er trug ihn auf den Armen; пўр кучактанды онъ скрестилъ руки на груди — er kreuzte die Arme auf die Brust; алар пазып кәләлә пудўнаң кучактанып алып а паш-коидылар они подошли къ нему, обняли его ноги и преклонились передъ нимъ — sie traten auf ihn zu, umfassten seine Füße und verneigten sich vor ihm (Miss.).

кучакташ (v) [Tel. Alt.] = кучаклаш.

кучактас (v) [Sag.] = кучаклаш.

кучалак [قوجالاق (Dsch.)]

коршунъ — der Geier.

кучалан (v) [Sag. Kas.]

уподобляться барану — wie ein Widder handeln (de adulteria vel coitu).

кучат [Kas., aus dem russ. кочеть]

пѣтухъ — der Hahn.

кучашла [قوجاشلامق (Dsch.)]

обниматься — sich umarmen.

кучык [كۈچۈك (Uig.), قوچىق (Dsch.)]

Ракъ (созвѣздіе) — das Sternbild des Krebses; ابلېك اوق قوڭى اوز ازيديز قوچىق (Rbg. 127,1) первые изъ нихъ суть: Овенъ, Телецъ, Близнецы и Ракъ — die ersten von ihnen sind der Widder, der Stier, die Zwillinge und der Krebs; козы јаскы јулдус паза ут кәлир-азәдәс (سەرت جەسە) кучык (كۈچۈك) пірлә сәвчү јўрір (Uig.) Овенъ есть весенняя звѣзда, затѣмъ идетъ Телецъ, Близнецы идутъ съ Ракомъ въ дружбѣ — der Widder ist der Frühlingsstern, mit ihm kommt der Stier, die Zwillinge und der Krebs gehen in Freundschaft (K. B. 16,9).

кўчын [Alt. Tel., aus dem mong. قوچين]

сара, легенда, былина — die Sage, Mythe, Legende; kim кўчын пілзә аны айт! кто

знаетъ легенду, пусть расскажетъ! — wer eine Sage weiss, möge sie erzählen!

кўчында (v) [Alt. Tel., von кўчын-+ла]

разсказывать сказки, легенды — Märchen, Sagen erzählen.

кўчындат (v) [Alt. Tel., von кўчында-+т]

заставить разсказывать легенды — Sagen erzählen lassen.

кўчынчы [Alt. Leb., von кўчын-+чы]

разсказчикъ легендъ — ein Märchen-, Sagen-erzähler.

кўчындаш (v) [Tel., von кўчында-+ш]

разсказывать другъ другу сказки, бесѣдовать — sich Märchen erzählen, sich unterhalten.

кучин [قوچين (Dsch.), vergl. kochiu]

1) второй классъ жителей Камгара, солдаты — die zweite Klasse der Einwohner von Kaschgar, die Soldaten (vergl. Budg. II, p. 72).

2) (S. S.) چين لساندن منقولدر خانم و بانو ديبكدر ، خانون قادين ، او بارق صاحبي اولان ، برج سرطان ، نركستانده بر قبيله فوچين اسى در * ?

кучук [Tel.] = кўчўк

щенокъ — der junge Hund.

кучужак [Tel.]

птичка, воробей — ein kleiner Vogel, der Sperling.

кучуш (v) [Krm., قوچوشق (Dsch.), von куч-+ш]

обниматься — sich umarmen; شاه امزاز ايله ارمنند ايلادى 'قوچوشق بيله سربلند ايلادى' царь оказалъ ему почетъ и (своими) объятиями возвеличилъ его — der König erwieh ihm Ehre und erhob ihn durch seine Umarmungen.

кучка [Kumd.] = куча

баранъ — der Widder.

кучкар [Kas.] = кочкар

баранъ племенной — der Widder, Schafsbock.

кучкач [قوچكاج (OT.)]

маленькая птица — ein kleiner Vogel.

куң (v) [قون (Osm.)]

обнимать, взять въ руки — umarmen, in die Arme drücken.

куца [Chiv.]

разведенный въ водѣ جوغان (фруктъ), употребляемый бѣдняками въ пищу — in Wasser eingerührte جوغان (Frucht), die von den Armen als Speise verwandt wird.

куцак [Leb. Schor., قوجاق, қуцашық, хөџџх (Osm.)] = кучак

1) пространство между грудью и распростертыми руками (у стоящаго) или между колѣнами и поясомъ (у сидящаго) — der Raum zwischen der Brust und den vorgestreckten Armen (beim Stehenden) und zwischen Knie und Gürtel (beim Sitzenden); куцагына алмак обнимать — umarmen; куцага вармак спастись куда, искать убѣжища — sich wohin flüchten, eine Zufluchtsstätte suchen; куцак куцага грудь съ грудью (при борьбѣ) — Brust gegen Brust (beim Kämpfen).

2) что помѣщается между руками, охабка, узелъ — was man zwischen die Arme fasst, eine Last, ein Bündel; куцак куцак охабками — bündelweise.

куцакла (v) [قوجاقلاق, қуцашықласшық (Osm.), von куцак+ла]

обнимать — umarmen; чок куцаклажан аз дѣвшірір кто много захватываетъ, мало собираетъ (посл.) — wer viel in die Arme nimmt, bringt wenig zusammen.

куцаклан (v) [قوجاقلانق (Osm.), von куцак+лан]

взять въ руки, сжимать руками — in die Arme nehmen, in die Arme drücken, umfassen; куцакланан мыктар сколько можно взять въ руки, охабка so viel man in die Arme nehmen kann, ein Arm voll.

куцаклат (v) [قوجاقلاتق (Osm. R.)]

заставить или допустить кого быть обнятымъ и т. п. — Jemand umarmt werden lassen und dgl.

куцаклык [قوجاقلق (Osm.), von куцак+лык]

охабка — ein Arm voll.

куцакта (v) [Leb.] = кучакла.

куцакташ (v) [Leb.] = кучакташ.

куцашлан (v) [قوجاشلانق Dsch. Z.]

обниматься — sich umarmen.

куцыш (v) [قوجش Dsch. Z.] = куцуш.

кѹцын [Leb.] = кѹчын.

кѹцында (v) [Leb.] = кѹчында.

кѹцынцы [Leb.] = кѹчынчы.

кѹцу [قوجو (Osm.)] = ковцу

обвинитель, доносчикъ — der Ankläger, Denunciant.

куцуғ [Leb.]

медленно — langsam.

куцур [қуцур (Kar. T.)]

кислый — sauer.

кѹцулук [قوجولق (Osm.), von кѹцу+лук]

доносъ, обвинение — die Anklage, Anzeige, Denunciation.

¹куцуш [قوجش (Osm.), von куц+ш]

объятие — die Umarmung.

²куцуш (v) [قوجشيق (Osm.), von куц+ш]

обниматься — sich umarmen.

куц (v) [Bar. Kom., қуцар (Kar. L.)] = куч.

куцкацак [Bar.] = кучуяк.

птичка — das Vögelchen.

куза [Küär.] = куча.

кузак [Bar. Küär.] = кучак.

кузакла (v) [Bar.] = кучакла.

кузаклаш (v) [Bar.] = кучакташ.

кузакта (v) [Küär.] = кучакла.

кузакташ (v) [Küär.] = кучакташ.

¹кус [Kir. Sag. Koib., қар (Kar. L.)] = куш

птица — der Vogel; кара кус (Sag.) орелъ — der Adler; кудаидың кузұ (Sag.) голубь — die Taube; кус кепнәзі (Sag.) курятникъ — der Hühnerstall; ау кусұ (Kir.) охотничья птица — der Jagdvogel; кус салды (Kir.) онъ пустилъ охотничью птицу — er liess

den Jagdvogel los; көк цендәт кус ушады
төмөн брлөн (Kir.) птица, соколъ, летаетъ
внизъ и вверхъ — der Falke, der Vogel fliegt
auf- und abwärts (P. d. V. V. 62,7).

²кус [قس (Sart.)]

ноябрь — der November.

³кус (v) [Sag. Kob., = kyi, lässt also eine
alttürkische Form куд voraussetzen]

выливать, высыпать — ausgiessen, ausstreuen;
арағының катгын Күмүс-Арыкка кузуп
азыл пәрчик сілап пәрчик (Sag.) крепкой
водки онъ налилъ для Кюмюс-Арыкъ и по-
потчевалъ ее — er goss der Kümüss-Aryk
starken Branntwein ein und bewirthete sie.

⁴кус (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Kühr. Tob. Kas. Krm. Kom., قوسق,
قوسق, قوسق (Dsch. Osm. Sart.), קוסק
(Kar. T.)]

1) блевать, выплевывать — ausbrechen, wieder
von sich geben, sich übergeben, ausspeien;
кан кусмак (Osm.) харкать кровью — Blut
speien; кусаңадым вар (Osm.) меня тош-
нитъ — ich fühle Uebelkeit, möchte ausbrechen;
аңы кусмак бд гібі (Osm.) блевать желчью—
Galle ausspeien; бір кәлімә кусмак (Osm.)
говорить — reden; көпүк кусмак (Osm.) вы-
плевывать пѣну, т. е. быть голоднымъ—Schaum
ausspeien, hungrig sein; зәһәріні кусмак
(Osm.) говорить обидные слова — beleidigende
Worte reden.

2) (R.) выплести (объ окраскѣ, цвѣтѣ) —
ausbleichen (von Farben).

3) (R.) чернѣть (о пятнахъ отъ хенны) —
schwarz werden (von Hennaeflecken).

¹куса [Kir., = arab. غَمَة]

тяжелая тоска — die Betrübniss, Sehnsucht,
Traurigkeit.

²куса (v) [Kir.]

подходить — gleichen.

кусак [Tob.]

лопата печная — die Ofenschaufel.

кусук [Tar., قوسق (Osm. Dsch.)]

блевотина — das Ausgebrochene.

кусунту [قوسوندى (Osm.)] = ку-
сунді.

кусунді [قوسوندى (Dsch.)]

рвота — das Erbrechen.

кусур [Krm., قور, قور (Osm.); Redh.
bringt das Wort mit قور (ar.) zusammen]

1) остатокъ, то, что остается, избытокъ — das
Ueberbleibsel, der Rest, Ueberfluss; парма-
ғындан чыкарды бір цәwahär jfзукъ
wärdi, шуну алысн да кусурун баңа
wärsin! (Krm.) онъ снялъ съ пальца кольцо
съ драгоценнымъ камнемъ и далъ нмъ, гово-
ря: пусть это возьмутъ и возвратятъ мнѣ что
останется! — er nahm von seinem Finger einen
Ring mit Edelsteinen, übergab ihn ihnen und
sprach: diesen mögen sie nehmen und mir was
übrig bleibt zurückgeben! (P. d. V. VII*,
36,24).

2) недостатокъ, ошибка — der Mangel, das
Fehlen, der Fehler; кусур ätmäk (Osm.) не
вполнѣ исполнить — nicht ganz zureichend
machen; кусур калды (Osm.) не достало —
es reichte nicht aus; ішіміздә жокутуп кусур
(Krm.) въ нашемъ дѣлѣ нѣтъ недостатка — in
unseren Angelegenheiten ist kein Mangel (P.
d. V. VII2*, 4,22).

кусурлу [قورلو, قورلو (Osm.)]

недостаточный — unzulänglich, mangelhaft,
gebrechlich.

кусурлук [Krm., von кусур+лык]

недостатокъ, изъянъ, ошибка — der Mangel,
das Gebrechen, der Fehler, die Schuld; бу
кусурлуғуму бахышла дәјі! говоря: извини
эту мою ошибку! — indem er sagte: verzeihe
mir diese meine Schuld (dieses Vergehen)!
(P. d. V. VII*, 47,22).

кусурсуз [قورسوز, قورسوز (Osm.), von
кусур+суз]

1) безошибочный — fehlerlos, vollkommen.

2) точный, целый, нетронутый — genau, ganz, unberührt.

кусун [Kir., aus dem arab. غسل] = русун
обмывание, купание — die Waschung, das Baden.

кусун [فوسش (Osm.), von kus-t-ш]
рвота — das Erbrechen.

кусумак [فوسومق (Osm.), von kus-t-y-t-mak]
то, чем вывало — das Erbrochene; көпак кусумадыны жаламыш собака слизала то, чем ее вывало (посл.) — der Hund hat das Ausgebrochene aufgelegt (Spr.).

кускай [Tub.]
кускай жан сѣверная сторона — die Mitternachtsseite.

кускач [فوساج (Dsch.)] = кыскач

щипцы — die Zange.
кускачак [Sag. Koib. Ktsch.] = кучкачак
птичка — das Vögelchen; пора кускачак
воробей — der Sperling.

кускаву [فوسفوق (Z.)] = кускудук.
куску, куску [فوسفنن (Uig.)]

смирный — demüthig; кәрәк көңли куску-ма жумшак тили! надо человека со смиренным духомъ и мягкимъ языкомъ! — man braucht einen Menschen von demüthigem Sinne und weicher Sprachel (K. B. 79,29); көңүл куску полза сабидур кижик кто смиренного духа, тотъ заставляетъ людей любить себя — wer demüthigen Sinnes ist, macht sich bei den Menschen beliebt (macht, dass die Leute ihn lieben) (K. B. 80,1); көңүл тил көни тутса куску полуп! пусть онъ сохраняетъ сердце и языкъ прямыми и будетъ смиреннымъ! — möge er Sinn und Zunge gerecht halten und demüthig sein! (K. B. 116,8); нәгү тәр әжиткил пу (رحمن) nilgi täqiz-özi куску алпак көңүл әдіс! слушай, какъ говорить этотъ (глубокий) по мудрости (какъ) море, смиренный, скромный, съ высокимъ ду-

хомъ! — höre, wie da spricht dieses Meer des Wissens, der demüthige und sanfte Mensch, dessen Sinn erhaben ist! (K. B. 136,5).

куску [Tel., von kus-t-kū]

рвота — das Erbrechen.

кускудук [فوسفوق (Osm. R.)]

родъ голубя — eine Art Taube (columba palumbus).

¹кускун [Tel. Alt. Leb. Schor. Kūr. Sag.

Koib. Ktsch., قوسنن (Uig.) = кузгун]
воронъ — der Rabe; кара кускун id.; кара кускун әрдім куру кылды чал (Uig.) я былъ черный воронъ, (старость) меня сдѣлала бѣлымъ лебедемъ — ich war ein schwarzer Rabe, (das Alter) hat mich zum weissen Schwane gemacht (K. B. 47,20).

²кускун [فوسفنن, قوسفنن (Osm.)]

1) пахъ — die Weichen; кускуну дүшкүн ат лошади съ тонкими пахами, со слабыми задними ногами — ein Pferd mit dünnen Weichen, schwachen Hinterfüssen; онлара чок кускун кырдырды онъ ихъ сильно преслѣдовалъ — er hat sie heftig verfolgt.

2) подхвостникъ — der Schwanzriemen.

³кускун [قوسفن (Kar. L.), von kus-t-kun]

блевотина, плевокъ, слюна — das Erbrochene, der Speichel; тынч бәрмәссин мана јуткунмадәин кускунумну (Kar. T.) (јуткунча тукүрүгүмнү)! ты не даешь мнѣ покоя, пока я не проглочу свою слюну! — du giebst mir nicht Ruhe, bis ich das von mir Ausgebrochene (meinen Speichel) verschluckt habe! (H. 7,19).

кускунту [Schor.]

рвота — das Erbrechen.

кускунч [فوسفنچ (Osm.), von kus-t-nč]

рвота — das Erbrechen.

кускунчү [Leb.] = кускунту.

кускунсуз [فوسفنسنز (Osm. R.)]

1) безъ подхвостника — ohne Schwaazriemen.

2) въ небрежномъ, разбитомъ состоянiи — in einem vernachlässigten Zustande.

стручковатый — mit Schoten versehen.

кузарак [Leb.] = кысрак

молодая кобыла — eine junge Stute.

кузыр [Kas., aus dem Russ.]

1) козырь — der Trumpf (beim Kartenspiel).

2) украшение или решетка у саней — eine Verzierung oder ein Gitter am Schlitten.

3) щеголь — der Stutzer.

кузырлан (v) [Kas., von кузыр+лан]

щеголять — sich putzen, stutzerhaft sein.

кузырлы [Kas., von кузыр+лы]

мнѣющіа украшенія (сани) — mit Kusyr verziert (ein Schlitten); кузырлы чана id.

¹кузу [Kgm., فوزی, قوز (Osm.)] = козы

1) агненокъ — das Lamm; кузу дѣри мерлушка — das Lammfell; кузу долмасы фаршированный агненокъ — ein gefüllter Lammbraten; кузу дѣпи молочные зубы — die Milchzähne; кузу кулафы шавель — der Sauerampfer; кузу гѣбѣји грибокъ — ein Pilz; кузу јѣнѣ шерсть молодой овцы — die Lammwolle; кузы чѣбаны молочная лихорадка — das Milchfieber; кузу пѣнѣрѣ форточка — das Klappfenster; пѣламыд кузы кака-то рыба — ein Fisch; јѣила кузусу јѣбѣ сѣмиз жирный какъ горный агненокъ — fett wie ein Berglamm; кузунун анасы курдун кардашы лицетѣр (букв. «мать агненка, братъ волка») — der Heuchler (wörtl. «die Mutter des Lammes, der Bruder des Wolfes»); кузум! мой милый! — mein Lieber! hai кузум чал! бакалым! (Kgm.) о мой милый, поиграй! посмотри! — o mein Lieber, spiele! wir wollen hören! (P. d. V. VII*, 7, 18).

2) = кузай.

²кузу [فوزی (Osm. R.)] = кузу

клетка въ большихъ воротахъ — eine kleine Thür in einer grossen Pforte.

кузук [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küür. Bar., قوزوق (Dsch.)]

1) кедровые орѣхи — die Cedernnüsse; ку-

зук аѣашы (Tel.) кедръ — die Zirbelfichte (pinus cembra); кузук кас! (Sag.) раскол орѣхъ! — knacke die Nuss!

2) (Schor.) кедръ — die Zirbelfichte; ојаѣ кузук большой кедръ — eine grosse Zirbelfichte; абыи кузук id.

кузукта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag., von кузук+та]

собирать орѣхи — Nüsse sammeln.

кузуктыг [Schor. Leb. Sag.] = кузуктѣ.

кузуктѣ [Alt. Tel., von кузук+тѣ]

имѣющіа орѣхи — Nüsse habend; кузуктѣ јѣр страна, богатая орѣхами — ein nussreiches Land; кузуктѣ јыл годъ, въ которомъ родится много орѣховъ — ein nussreiches Jahr.

кузѣн (v) [Bar., von кус+н]

вырвать — ausbrechen, sich übergeben.

кузѣнты [Tel., von кус+нты]

блевотина — das Ausgebrochene.

кузур [Kumd. W.]

стукъ — das Klopfen.

кузурук [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = кырук

хвостъ — der Schwanz, Schweif; ат кузуру-јѣ лошадиный хвостъ — der Pferdeschwanz; азыр кузурук (Sag.) виллообразный хвостъ (ласточка) — der Gabelschwanz (der Schwalben); кара кузурук горностаѣ — das Hermelin.

кузуруктѣг [Schor. Sag., von кузурук+тѣг]

съ хвостомъ — geschwänzt.

кузуртак [Mrass]

логъ, ложбина — die Thalbhöhle ohne Fluss.

кузула [فوزيلاق (Osm.), von кузу+ла]

агниться — Lämmer werfen.

кузулан (v) [فوزيلانق (Osm. R.)]

1) сдѣлаться смиреннымъ какъ агненокъ — wie ein Lamm sanft werden.

2) получить во владѣніе агнять — Lämmer in Besitz bekommen.

кузулу [فوزيلو (Osm.), von кузу+лу]

1) имѣющій ягнать—Lämmer habend; кузулу капу ворота съ калиткою — ein Thorweg mit einer kleinen Thür.

2) (плодъ) съ небольшимъ ненормальнымъ наростомъ (напр. «двойной» орѣхъ и т. п.) — (eine Frucht) an der in einer unregelmässigen Weise eine zweite angewachsen ist.

кузуцук [فوزجق (Osm.), von кузу+цук] ягненокъ — ein kleines Lämmchen; кузуцудум! миленькій! — mein Liebling.

кузѣа (v) [فوزغامق (Osm. R.)]

производить громкій шумъ какъ-бы въ нѣсколько голосовъ — laut, als ob mit mehreren Stimmen, lärmern.

кузѣал (v) [Kas.] = козѣа, коско

трогаться съ мѣста, двигаться, смущаться — sich regen, sich von der Stelle bewegen, sich bewegen, sich erregen; кузѣалмыи торѣдон неподвижныи — unbeweglich; кузѣалма! не двигайся съ мѣста! — rühre dich nicht von der Stelle! су кузѣалды рѣка тронулась — der Fluss ist aufgegangen (das Eis geht).

кузѣалак [Kas., von кузы+келок]

шавель — der Sauerampfer; ат кузѣалаѣы конскій шавель — der Pferdeampfer.

кузѣат (v) [Kas., von кузѣа+т]

шевелить, трогать, двигать, возмущать — bewegen, von der Stelle rücken, erregen.

¹кузѣун [فوزغون (Dsch. V.)]

возбужденный, травленный — gereizt, gehetzt (S. S. 'انقلاب', 'نش', 'نوع و ملا طم لنش', 'شورمش', 'آشوب', 'جست و خيز').

²кузѣун [فوزغون, قوزغون (Osm. Dsch. Sart.)] = кыскун

воронъ — der Rabe; кузѣун sijahi черныйи какъ воронъ — rabenschwarz; кузѣун кылыцы какое-то растение — eine Pflanze; кузѣун аѣаѣы какой-то лекарственный корень — eine officinale Pflanze; кузѣун дѣцѣзи Каспійское море — das Kaspische Meer; مين

فوزغون فارغامن (Rbg. 65,9) я воронъ! — ich bin ein Rabe!

кузѣуні [فوزغونی (Osm.)]

черный какъ воронъ — rabenschwarz.

кузѣунлук [فوزغونلق (Osm. Z.)] = кузу калитка въ воротахъ — ein Thürchen an einem Thore.

кузѣунцук [فوزغونجق (Osm. R.)]

1) небольшой воронъ — ein kleiner Rabe.

2) небольшое окошко съ рѣшеткой въ воротахъ тюрьмы — ein kleines vergittertes Fenster im Thore eines Gefängnisses.

3) название деревни по азіатскому берегу Босфора — Name eines Dorfes am asiatischen Ufer des Bosphorus.

кузна [Kas.]

бабки (игра) — die Knöchel (zum Spielen); кузна уінады они играли въ бабки — sie spielten mit Knöcheln.

кузрук [Schor. Sag.] = кузурук

хвостъ — der Schwanz.

куздук [فوزدوق (Dsch.)]

осленокъ — das Eselsfüllen (Calc. Wrtb. كره خر).

¹куш [Krm. Kom. Alt. Tel. Leb. Schor. Kūr.

Sag. Koib. Ktsch. Kkir., قوش (Uig.),

فوش (Dsch. OT. Sart.), قوش (Osm. Ad.),

قوش (Kar. T. L.)]

1) птица — der Vogel; куш палазы (Tel.)

птенецъ — ein junger Vogel; учар куш (Alt.)

птицы вообще — die Vögel überhaupt; кабѣнмѣ

кобы кутка куш тѣк уцар! (Uig.) не до-

вѣрайся пустому счастью, оно улетитъ какъ

птица! — vertraue nicht dem leeren Glücke,

es fliegt davon wie ein Vogel! (K. B. 55,9);

су куш (су-вун) (Tub.) утка — die Ente;

куштѣн ѣркѣгї (Alt.) пѣтухъ — der Hahn;

тодык ала куш (Tel.) павлинъ — der Pfau;

куш кулѣ (Tel.) колонокъ — der Feuermarder;

кара куш (Tar.) орелъ — der Adler; дѣвѣ

кушу (Osm.) страусъ — der Strauss; куш

ätmäji (Osm.) ежовый глазъ — eine Pflanze; куш бурну клювъ, шиповникъ — der Schnabel, Hagedorn; куш ұзұмъ мелкіи виноградъ, коринка — kleine Weinbeeren, die Korinthen; куш өтмәсі (Osm.) чирикание птицъ, возвращение весны — das Zwitschern der Vögel, die Rückkehr des Frühlings; куш сұдұ (Osm.) птичье молоко, нечто невозможное — Vogel-milch, etwas Unmögliches; куш конмаз (Osm.) спаржа — der Spargel; куш атасы (Osm.) Новый Портъ (название города) — eine Stadt am Meerbusen des Ephesus (scala nuova); куш авлаиқы (Osm.) охотничья птица — der Jagdvogel; куш тутмагі (Dsch.) ловля птицъ, родъ сылка — das Fangen der Vögel, eine Vogel-schlinge (فوش توتماقی Bb. 176, vergl. Budg. II, 81); куш jāmī (Osm.) крупное просо — eine grobe Hirsenart; куш локуму (Osm.) какое-то печение — ein Gebäck; куш һанә (Osm.) клетка — der Käfig; куш dili (Osm.) какое-то лакомство — eine Leckerei; куш башы (Osm.) снѣжинка — die Schneeflocken; азадмык куш (Osm.) слабый человекъ — ein schwacher Mensch; кара куш illäti (Osm.) какая-то болѣзнь у лошадей — eine Pferdekrankheit; гәдә кушу (Osm.) ночная птица; человекъ, который любитъ обращать ночь въ день — ein Nachtvogel, ein Mensch, der die Nacht zum Tage macht; дәннәт кушу (Osm.) райская птица, умершій ребенокъ — der Paradiesvogel, ein todes Kind; дәннәтлік куш (Osm.) больной ребенокъ — ein krankes Kind; куш вар әти jänip, куш вар әти jänmäs (Osm.) есть птицы, мясо которыхъ ѣдятъ, и есть птицы, мяса которыхъ не ѣдятъ (посл.) — es giebt Vögel, deren Fleisch man isst, und es giebt Vögel, deren Fleisch man nichtisst (Spr.); куша алтын кафәс зиндан дыр (Osm.) для птицы и золотая клетка тюрьма (посл.) — für den Vogel ist auch ein goldener Käfig ein Gefängniss (Spr.).

2) (Osm.) знакъ лошадей, тамга на лоша-
дяхъ (?) — das Pferdezeichen, die Tamga; куш ачылымшы ат лошадь съ потертой мѣстани сбрую, старая лошадь — ein Pferd, bei dem an einigen Stellen durch das Geschirr das Haar abgerieben ist, ein altes Pferd; по R. лысына (на шерсти старой лошади) — nach R. eine haarlose Stelle (am Felle eines alten Pferdes).

3) (Z.) вообще «крылатое существо», бабоч-
ка — überhaupt «beflügeltes Wesen», z. B. ein Schmetterling.

4) (Z.) предзнаменование, судьба — das Vor-
zeichen, Schicksal.

¹куш [Kas.] = кош

1) пара, двойка — ein Paar; куш ат пара
лошадей — ein Paar Pferde; куш тәрәзә
двойнымъ окна — die Doppelfenster; куш imik
двойная дверь — die Doppelthüre; куш чик-
ләүк двойной орехъ — eine Doppelauss; куш
булдылар они соединились вѣстѣ, они обра-
зовали пару — sie vereinigten sich (zu zweien),
sie bildeten ein Paar.

2) одинъ изъ двухъ супруговъ, мужъ или же-
на — der eine eines Ehepaars, der Mann oder
die Frau; кушым мой мужъ, моя жена —
mein Mann oder meine Frau; кушың саумы?
здоровъ-ли твой мужъ (твоя жена)? — ist dein
Mann (deine Frau) gesund? кушыңа сәләм
әйт! кланяйся твоему мужу (твоей женѣ)! —
grüsse deinen Mann (deine Frau)!

²куш [Kas.] = кош

шатеръ, шалашъ — das Zelt, die Hütte.

³куш (v) [Kas.] = кош

1) прибавлять, соединять — hinzufügen; купми
акча куштың? много-ли ты приплатилъ де-
неръ? — hast du viel Geld zugezahlt? пір тіңдә
кушмыи онъ не прибавляетъ ни одной ко-
пейки — er fügt keinen Kopeken hinzu.

2) приказать — befehlen; миңа һәмә imlärgä
кушасын? что ты мнѣ прикажешь рабо-

таты? — was befehlst du mir zu arbeiten? kıl-
lârgâ kuşmadım! я не приказывал ему
приходить! — ich habe ihm nicht befohlen zu
kommen!

3) сообщать, дать — mittheilen, ertheilen; ат
куштым я дагъ ему имя — ich habe ihm
einen Namen gegeben.

4) сдѣлать себѣ товарища — zum Genossen
annehmen.

б) складывать по складамъ, по буквамъ —
buchstabiren, die Buchstaben zusammenfü-
gen.

⁵куш (v) [Kir.] = куч

любить, быть влюбленнымъ — lieben, verliebt
sein.

⁶куш (v) [Kkir. Krm., قوشیق (Dsch. OT.), von
kū + ш]

другъ друга преслѣдовать, враждовать другъ
съ другомъ — sich gegenseitig verfolgen, sich
anfeinden, auf feindlichem Fusse leben, im
Kriege leben.

⁷кūш [Tob.]

пустой — leer, hohl; kūш ағац пустое дере-
во — ein hohler Baum.

⁸кūш [Tar., = pers. کوشت]

месо, говядина — das Fleisch.

куша (v) [قوشاق, قوشاق (Osm.)]

онолсать — umgürten.

¹кушак [Krm., قوشاق, قوشاق (Osm.), von
куша + k]

1) поясъ — der Gurt; бір башлы кушак жен-
скій поясъ съ простой серебряной блихой —
ein Weibergürtel mit einer einfachen silbernen
Schnalle; кушак тутмак бороться — ringen;
ин кушак перенка вѣтсето пояса — der Strick,
den man statt eines Gurtes sich umbindet;
кушак башы (Krm.) пряжка — die Schnalle.

2) (R.) одежда, костюмъ — das Kleid, das
Costüm; орта кушак домашняя одежда вель-
можъ — die Hauskleidung der Grossen.

²кушак [Kir.] = кучак.

кушакта (v) [Kir., von kuşak + та] = куч-
акта.

кумакта (v) [Kir., von kumak + та] =
кучакташ.

кумактастыр (v) [Kir., von kumak + та-
тыр] = кучакташтыр.

кушакчы [قوشاقچی (Osm.), von kuşak +
чы]

фабрикантъ поясовъ — der Gürtelfabrikant.

кушан (v) [قوشانیق, قوشانیق (Osm.), von
куша + н]

1) онолсать — sich umgürten; кылач ку-
шанмак онолсать мечемъ — sich das Schwert
umschnallen; баирар кумаран куманан
онолсанахъ кушакомъ ренди — sich mit
dem Gürtel des Eifers umgürtend; о уйма
башладыкта кюди гъжини куманар баир
когда онъ засыпаетъ, она сама, одѣвшись,
онолсывается и уходитъ — wenn er einzu-
schlafen beginnt, so kleidet sie sich an und
geht davon (N. 62).

3) (R.) одѣться — sich ankleiden.

кушанач [قوشانچ Dsch. Z.]

упорицатель — der Wahrsager (L. T.).

кушаныл (v) [قوشانلق Osm. Z.]

1) быть онолсаннымъ — umgürtet sein oder
werden.

2) взяться за дѣло — sich an's Werk machen.

кушанты [قوشانتی (Osm.)]

туалетъ, одежда, костюмъ (R. въ особенности
женскій) — die Toilette, Kleidung, das Costüm
(R. besonders von Frauenkleidern).

кушанды [قوشاندی (Osm. R.)] = куманды.

кушандыр (v) [Krm., von kuşan + дыр]

заставить онолсать — sich umgürten lassen
Гүлжү-Ханымъ хамама гондурдүйләр, гәли
дирдйләр, кумандырамылар, гәли итдиләр
они велѣли отвести Гюляю-Ханъ въ баню,
заставили ее одѣться, онолсать и приго-
товили ее, какъ невесту — sie liessen Güli-

Chan in's Bad gehen, liessen sie sich ankleiden und den Gürtel anlegen und schmückten sie als Braut (P. d. V. VII, 36,18).

кушалат (v) [Krm.]

велѣть окружать — umzingeln lassen; цѣмлә Ісра'іліні бір јәргә мәвцит итти, вә дөрт јанына аскәр кушалатгы онъ поставилъ всѣхъ евреевъ на одномъ мѣстѣ и велѣлъ ихъ съ четырехъ сторонъ окружить войсками — er stellte alle Juden an einer Stelle auf und liess sie von den vier Seiten von Soldaten umzingeln (P. d. V. VII*, 87,25).

кушат (v) [Krm., قوشاتق, قوشاتق (Osm.), von куша-+т]

опоясать, окружать, осадить, блокировать — umgürten, umgeben, belagern, blockieren; бәлині кушатмак опоясаться — den Gurt um die Taille legen; кушак кушатмак признавать, награждать — billigen, belohnen; һисары кушатмак осадить, окружать крѣпость — eine Festung belagern, umringen.

кушаттыр (v) [قوشاتدريمق (Osm. R.)]

заставить, позволить быть окруженнымъ, опоясаннымъ и т. п. — umzingelt, umgürtet werden lassen u. dgl.

кушадыл (v) [قوشادلىق (Osm.), von кушат-+л]

быть окружену, опоясану, осаждену — umgeben, umringt, umgürtet, blockiert, belagert sein.

¹кушам [قوشام (Osm.)]

гәјим кушам полная одежда, изысканный туалет — eine vollständige Kleidung, das Sichausgesuchtkleiden.

²кушам [Kas., von куш (kom)]

присоединенное — das Hinzugefügte; кушам ат пристяжка — das Beispannpferd.

кушамат [Kas. get. (v.), von кушам-+ат]

прозвище — der Zuname; синең кушамат атың ничик? какъ твоё прозвище? — wie ist dein Zuname?

кү-шәкә [Kir.]

лысың — der Kahlkopf.

кушыл (v) [Kas., von куш-+л] = кошыл

быть прибавлену, приишени — hinzugefügt, beigemischt sein; јакшы чайға јамап чай кушылған къ хорошему чаю приишанъ плохой чай — es ist schlechter Thee dem guten Thee beigemischt.

кушылыш (v) [Kas., von кушыл-+ш]

соединиться съ кѣмъ — sich mit Jemanden vereinigen.

кушылдыр (v) [Kas., von кушыл-+дыр]

соединить — vereinigen; кәдәи кушылдырғанни кеші ајыра алмас человекъ не можетъ разлучить то, что Богъ соединилъ — der Mensch kann nicht trennen, was Gott vereint hat.

кушү [Kas., von куш-+ү]

соединение — die Vereinigung.

кушук [قوشوق (Z.)] = кошук

- 1) смѣшанный — gemischt.
- 2) проливание — die Vergiessung.
- 3) родъ пѣсни — eine Art Lied.

кушуклук [قوشوقلق (Z.)] = кошуклук

соединенный, смѣшанный — vereinigt, gemischt.

кушун [قوشون (Osm.)] = кошун

жилище, постоялый дворъ — die Wohnung, Herberge.

күшкан [Töl. Schor. Krm.]

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

кушкач [Alt. Tel. Tar., von куш-+кач]

птичка — das Vögelchen.

кушкачак [Tel.] = кумкач.

кушкаңак [Leb.] = кумкач.

кушкы [قوشغو (Osm. R.)]

птичье пугало — die Vögelscheuche.

кушкун [Tar.] = күшкан

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

кушкулан (v) [قوشقولانق (Osm. R.)]

быть испугнутымъ — aufgeschencht werden.

кушкуландыр (v) [قوشقولا ندرمق (Osm. R.)]

вспугнуть — aufscheuchen.

кушкүлү [Alt. Leb.]

колонокъ — der sibirische Feuermarder.

кушхурт [كوشخورت (Kar. T.)] = куш-курт.

кушнанці [قوشنانجی (OT.)]

женщина грамотная, учительница — ein Frauenzimmer, das zu schreiben und zu lesen versteht, die Lehrerin.

кушнач [قوشناچ (Dsch. OT.)]

гадальщикъ — der Wahrsager (Calc. Wrtb.

فال بین).

кушла (v) [Tar., قوشلامق (Dsch.), von куш-+ла]

охотиться съ охотничьими птицами — mit einem Jagdvogel auf die Jagd gehen; курбуи кушлап јўрмән (Tar.) я охочусь съ соколомъ — ich jage mit einem Falken.

кушлаучы [Kas. get.]

помощникъ — der Gehülfe.

кушлак [قوشلاق (Dsch.), von кушла-+к]

1) мѣсто, гдѣ охотятся за птицами — eine Stelle, wo man Vögel jagt; خوجندنينك (Bb. 5,10) въ Ходжентѣ есть прекрасныя мѣста для охоты за звѣрами и птицами — in Chodshent giebt es vortreffliche Stellen für die Wild- und Vogeljagd.

2) гаданіе по птицамъ — das Wahrsagen durch Vögel (Calc. Wrtb. فال).

кушлы [Kas., von *куш-+лы]

1) парный — was zu einem Gegenstande als Paar passt.

2) одинъ изъ пары — einer eines Paares seiend; аның кушлы буласы кәлә онъ хочеть вступить въ бракъ — er will sich verheirathen.

кушлу [قوشلو (Osm.), von *куш-+лу]

имѣющій птицъ, богатый птицами — vogelreich.

*кушлык [Bar., قوشلق (Osm.), von *куш-+лык]

1) охотничья птица — der Jagdvogel.

2) стрѣла съ раздвоеннымъ остриемъ (для стрѣлянія птицъ) — ein Pfeil mit doppelter Spitze (zum Vogelschiessen).

3) (Osm.) птичій садокъ — das Vogelhaus, ein grosser Vogelbauer.

4) птичій нравъ, птицья природа — die Art und Weise der Vögel, die Vogelnatur.

*кушлык [قوشلق (Osm.)]

время между утромъ и полуднемъ, около 10-ти часовъ — die Zeit zwischen Morgen und Mittag, etwa um 10 Uhr morgens; гәнч кушлык время передъ «кушлукомъ» — die Zeit vor dem Kuschluk; каба кушлык время близкое къ полудню — die Zeit gegen Mittag; кушлык та'амы (jāqiri) завтракъ — das Frühstück.

кушлуз [قوشلوز (Dsch. S. S.)] = кушлык.

кушлузун [قوشلغون (Osm.), von кушлык-+н]

до полудня — am Vormittag.

*кушта (v) [Schor., von куч-+ла]

обнять, взять въ охапку — umarmen, in die Arme nehmen; паланы куштан алды онъ обнялъ ребенка — er umfasste das Kind.

*кушта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von *куш-+ла] = кушла

стрѣлять птицъ, охотиться за птицами — Vögel schiessen, auf die Vogeljagd gehen.

*куштан [Kas.]

1) ябедникъ, лицемеръ — der Verleumder, Heuchler.

2) ласковый, веселый,мышленый, острый — freundlich, fröhlich, piffig, gescheid.

*куштан (v) [Schor. Leb., von кушта-+н]

обнять — umfassen; азыз торбоушты куштанып алды (Leb.) медвѣдь обхватилъ молодого быка — der Bär umfasste den jungen Ochsen.

куштанлык [Kas., von куштан-+лык]

1) ябедничество, лицемеріе — die Verleumdung, Heuchelei.

2) ласковость, веселость — die Freundlichkeit, Fröhlichkeit.

куштыр (v) [Kas., von ⁴куш-+тыр]

велѣть прибавить, соединить — hinzufügen lassen, sich vereinigen lassen.

кушча [قوشچه (Osm.), von куш-+ча] = кушкачак

итичка — das Vögelchen.

кушчак [Tel.] = кушкачак.

кушчағаз [Osm.] = кушкачак.

кушчағаш [Schor.] = кушкачак.

кушчаз [Osm.] = кушчуғаз.

кушчы [قوشچى (Uig.), von куш-+чы] сокольник — der Falkenträger; нир пәңә ямә нар тағы ишчиләр — тәшәккә я кушчы ямә ашчылар (Uig.) есть еще несколько служащих: постельничие, сокольник и повара — es giebt noch einige andere Bedienstete: die Bettversorger, Fackelträger und Küchenmeister (K. B. 119,15).

кушчі [قوشچى (Dsch.) = кушчы.

кушчу [قوشچى (Osm.) = кушчы

1) птицеловъ, торговецъ птицами — der Vogelfänger, Vogelhändler.

2) сокольник — der Falkonier; кушчу башы (бостанчы башы) помощникъ главного лѣсничаго — der Gehülfe des Oberforstmeisters.

кушчук [Osm.] = кушча.

кушчуғаз [قوشچى (Osm.)] = кушча.

кушча [قوشچه (Osm. R.)]

по отношенію къ птицамъ (нарѣчіе) — bezüglich der Vögel (adv.).

кушшак [Sag.] = кушчак.

кушбаз [قوشباز (Osm.), von куш-+باز (pers.)] птицеловъ, охотникъ за птицами, любитель птицъ, торговецъ птицами — der Vogelsteller, Vogelfänger, Vogelhändler.

кушпаз [Tar.] = кушбаз.

кушмак [Kas., von ⁴куш-+мак]

приставка, прибавка, придатокъ — das ange-setzte Stück, das Hinzugefügte, die Zugabe.

кушмар [قوشمار (Dsch.)]

(S. S.) 'بر نوع قوش طوزاغى', 'باسه', 'خفك' (Z. auch nach P. d. G.).

кӯжац (v) [Tel.] = кӯжал.

кӯжал (v) [Tel.]

сокрушаться, разрушаться, разваливаться — zerfallen, auseinanderfallen, einstürzen; кӯ сбиғӯм кӯжалды расуались бѣля кости мон — meine weissen Knochen zerfielen.

кужылағу [قوشچى (Uig.)]

испытаніе, экзаменъ — die Prüfung, das Examen (Chin.-Uig. Wrtb. 93,b).

кужыңак [Schor.] = кушчак.

кужул [Kumd.]

хомякъ — der Hamster.

кужулак [Tel.]

соловей — die Nachtigall.

¹куи [Krm. Kir., قوب (Osm.)]

слозь, приставляемый передъ именами прилагательными, начинающимися на ку, для усиленія значенія — eine Silbe, die vor auf ku anlautende Eigenwörter gesetzt wird, um die Bedeutung zu verstärken, z. B. куп-куру (Osm. Kir.) советъ сухой — ganz trocken.

²куи (v) [Kas. Kür. Tob. Tara] = коп

1) вставать, подниматься, проснуться — aufstehen, sich erheben, aufsteigen, aufwachen; кабырдан купырлар! они воскреснутъ! — sie werden auferstehen! jökөдән куп! проснись! — erwache! аны кўрп куптым когда я увидѣлъ его, я вскочилъ — als ich ihn sah, sprang ich auf; ил купкан поднялся втеръ — es erhob sich ein Wind; авал заманда пайғамбар купкан въ прежнія времена вставали (появлялись) пророки — in früheren Zeiten erhoben sich Propheten; бир сўздән бөтөн калык купты отъ одного слова возсталъ весь народъ — wegen eines Wortes erhob sich

das ganze Volk: урыннан кунма! не отстав
съ места! — bleibe ruhig sitzen!

2) отстать, отклеиваться sich lösen,
abspringen (vom Angeklebten); жаңыттырған
кағазың кунты приклеенная тосқа бумага
отстала — das von dir angeklebte Papier hat
sich losgelöst.

куна [قونا (Osm.), vom ital. cupa]

1) кубокъ — der Becher; сбра бир минә
пәрбәт гәтүртүп куналара кәжарак бәни
сәвәһин атыкына! дәр һәңси дә ичәпләр
потомъ они принесли бутылку шербета, на-
лили въ стаканы и говорили: за мою возлю-
бленную! и всѣ выпили — darauf brachten sie
eine Flasche Scherbet, gossen ihn in die Becher
und sprachen: für die mich Liebedel! dann
tranken sie alle (N. 16) (S. S. 'قونا قوغه',
دلو، دیکیر، قوغا).

2) (R. aus dem ital.) черви (въ картахъ) --
das Coeur (im Kartenspiel).

купан [قوپان (Z.)]

большой, высокий, мощный — gross, hoch,
rüstig.

купанлык [قوپانلق (Z.)]

высота, полдень — die Höhe, der hohe Mittag.

купал [قوپال (Osm. R.)]

грубый, неуклюжий — grob, plump (S. S.
(قوپال).

купіс [Kas., aus dem Russ.]

купецъ — der Kaufmann.

кунуі [قوبوی (Osm.)]

очень хорошая охотничья собака — ein sehr
guter Jagdhund; туна кунују id.; (R.) кунои
сетеръ — der Setter.

купусла [قوبسلا (Osm.)]

растение — eine Pflanze (dem wilden Thymian
ähnlich).

купузла [قوبوزلا (Osm.)] = купусла.

куптан [Kir.]

ночная молитва — das Gebet in der Nacht.

күптар (v) [Kas., von куп-+тар] = кунар

маннать, кунуы anheben, herausheben,
mit einem Hammer einen Kumpelstein in
Kunststein aus einem Geröll unter der Wur-
zel ich habe diesen Stein zugleich mit
der Wurzel herausgehoben, mit du einen
Kumpelstein in Kunststein aus einem Geröll
unter der Erde herausgehoben; нә (in Kumpelstein)
что ты теперь работаешь? was arbeitest du
jetzt?

кунчы [Leb.]

загадка — das Räthsel.

кунчыла (v) [Leb., von кунчы + ла]

задавать загадки Räthsel aufgeben.

куншы [Kas.]

элегантный, франтовской; щеголь elegant,
stutzerhaft; der Stutzer.

куншыла (v) [Kas., von куншы + ла]

щеголять — stutzerhaft sein, sich putzen.

куншылык [Leb., von куншы + лык]

щегольство — die Stutzerhaftigkeit.

куншин [Kas., aus dem Russ.]

кувшинъ — der Krug.

¹куба [Kör.]

древко стрѣлы — der Pfeilenschaft.

²куба [Tel. Schor. Soj.] . . ky

блѣдный, сѣроватый — bleich, welkgrau; ку-
ба чол (Tel.), куба жапы (Mat.) сѣрая степь
— die graue Steppe; куба капчыкай (Sag.)
стрижь — die Uferschwalbe (hirundo riparia).

¹кубак [Tub. Leb. Tob.] = kumak

1) (Tub. Leb.) песокъ — der Sand.

2) (Tob.) грязь — der Schmutz.

²кубак [Alt. Sag.]

1) (Alt.) репейникъ — die Klette.

2) (Sag.) шишка хмелевая или сосновая der
Hopfenzapfen, Tannenzapfen.

кубаккаі [Alt. Sag.]

блѣдный, сѣтлый — bleich, hell; кубаккаі
кызыл краснотурый — rothbraun.

кубаган [Sag. Korb. Kisch.] . . klobygn

- бабочка — der Schmetterling.
 кубаџар [Tel., von куба]
 немного блѣдный — etwas bleich.
 кубан (v) [كوبان (Uig.)] = куван
 радоваться — sich freuen.
 кубанак [Schor.]
 хмель — der Hopfen.
 кубанч [كوبانچ (Uig.)] = куванч
 радость — die Freude.
¹кубар (v) [Tob. Kas.] = кунгар, кобар
 поднять съ мѣста, воздвигать, снѣть, сдѣ-
 рать — erheben (von einer Stelle), aufheben,
 errichten, abnehmen, abreissen; кўңил ку-
 бармак возбудить желаніе — die Lust er-
 wecken.
²кубар (v) [Alt. Tel. Schor., von куба+ар]
 блѣднѣть, линять — bleich werden, ausblei-
 chen.
 кубарыл (v) [Kas., von ¹кубар+л]
 1) быть поднятымъ — erhoben werden; качан
 ўйікләр кабырдан кубырылырлар когаа
 жертвы будутъ воздвигнуты изъ могилъ —
 wenn die Todten aus den Gräbern erhoben
 werden.
 2) быть содрану — abgerissen, losgelöst wer-
 den.
¹кубарт (v) [Kas., von ¹кубар+т]
 заставить поднять — aufheben lassen.
²кубарт (v) [Alt. Tel. Schor., von ²кубар+т]
 сдѣлать блѣднымъ — bleich machen.
 кубал [Tel.]
 пепелъ — die Asche; оттың кубалы id.
 кубала [Schor.]
 рубецъ, опушка, оторочка — der Saum, die
 Verbrämung, Einfassung.
 кубача (v) [Tel.] = куала
 слѣдовать — nachfolgen.
 кубала (v) [Tel.] = куала
 преслѣдовать — verfolgen.
 кубалак [Kas. Leb.]
 голубой — blau.

- кубалат (v) [Tel.]
 послать вслѣдъ за кѣмъ — Jemandem nach-
 schicken.
 кубалты (v) [Tel., von кубал+ты]
 покрываться пепломъ — sich mit Asche be-
 decken.
 кубатты [Tel. Alt., vergl. кубан]
 1) радость, веселіе — die Freude, Fröhlich-
 keit.
 2) все, что радуешь, прекрасный видъ —
 Alles, was erfreut, die Herrlichkeit, das präch-
 tige Aussehen.
 кубаттылў [Alt. Tel., von кубатты+лў]
 1) радостный — freudig.
 2) радующій, прекрасный — erfreuend, herr-
 lich, erhaben; кожоңы сўрўкўи кубат-
 тылў ея пѣсни были прекрасны — ihre Ge-
 sänge waren herrlich (P. d. V. I, 10,5);
 кубаттылў jār красивое, веселое мѣсто —
 eine schöne Gegend.
 кубад [قوباد (Osm.)]
 старый, изношенный — alt, verbraucht (nach
 B. d. M. ist das in L. O. aufgeführte قوباد ein
 Lesefehler für قوبال Dsch); по R. это слово
 персидскаго происхожденія — nach R. ist dies
 Wort persischen Ursprungs.
 кубас (v) [Kir.]
 вертѣться, вращаться кругомъ — sich im
 Kreise herumdrehen, wirbeln.
 кубашна [Tel. Schor., aus dem Russ.]
 квашня — der Backtrog.
 кубокъ [كوبك (Ker. L.), aus dem Russ.]
 кубокъ — der Becher; кубоклар алтын отуз
 тридцать золотыхъ кубковъ — dreissig goldene
 Becher (Esr. 1,10).
 кўбы (v) [Tara]
 строчить — steppen, in Reihen nähen.
 кубык [كوبىك (Uig.)]
 янтарь — der Bernstein (琥珀 Chin.-Uig.
 Wrtb. 67, b).
 кубыз [Kas.] = кобуз

wandelte sich in einen Jüngling mit ledernem Rocke; Тастаракai поро карчыға полын кубулаң алды Тастаракai превратился въ сѣраго ястреба — Tastarakai verwandelte sich in einen grauen Habicht; kat kizi kara cākkā кубулаңк (Sag.) женщина превратилась въ черную муху — die Frau verwandelte sich in eine schwarze Fliege; кубулаң чоктады (Sag.) онъ врагъ — er log.

кубула [Kir., = arab. قبله] = кыбла
сторона молитвы, западъ — die Seite des Gebetes, der Westen.

¹кубулаңак [Schor. Kūär.] = кубулаңак.

²кубулаңак [Tel. Leb., von кубул+аңак]
превращение, колдовство — die Verwandlung, Zauberei.

кубулаңактыг [Schor.] = кубулаңактү.

кубулаңактү [Tel., von кубулаңак+аңү]

1) превращенный — verwandelt.

2) имѣющий способность превращенія — der die Gabe hat, sich zu verwandeln.

кубулаңат [Sag. Koib.] = кубулаңак
превращение — die Verwandlung.

кубулаңас [Alt. Schor., von кубул+аңас] =
кубулаңат.

кубулаңастыг [Schor.] = кубулаңастү.

кубулаңастү [Schor.] = кубулаңактү.

кубулаңазын [Tel. Schor. Sag.]

способность превращаться — die Möglichkeit, Fähigkeit sich zu verwandeln.

кубулаңазындү [Tel., von кубулаңазын+аңү]

способный превращаться — fähig sich zu verwandeln.

кубулат (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär. Kir., von кубул+ат]

превратить, околдовать — verwandeln, bezaubern.

кубуладүр (v) [Schor. Sag.] = кубулат.

кубулаңак [Bar.] = кубулаңак.

кубулаңаклаү [Bar.] = кубулаңактү.

кубулаңак [Kir.] = кубулаңак.

кубулаңакты [Kir.] = кубулаңактү.

куфас [᠋ᠴᠦᠫᠤᠰ (Kar. T.)]

кѣтка — der Käfig.

куф [Kas.]

куф гөлө какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

куw (v) [᠋ᠴᠦᠫᠤᠰ (Kar. L.)] = kov

преслѣдовать — verfolgen; да ошол курубаң кураны-мо куwарсаң? да я хочешь-ли ты преслѣдовать этотъ высохшій стебель? — und willst du verfolgen diesen vertrockneten Stengel? (H. 13,25); кѣңѣ bilä ximiminnin думманлык куwасаң мана! смяю Своей руки Ты преслѣдуешь меня! — mit der Stärke Deiner Hand verfolgst du mich! (H. 30,21).

кувак [᠋ᠴᠦᠫᠤᠯᠠᠭ (Dsch.)]

1) кустарникъ — das Gestrüpp.

2) (Z.) подошва горы — der Fuss eines Berges (S. S. بلع بلى و اورتمسى، كبركوه، وسط جبل، كجيد، ابكى كونل ميانمى).

¹куван [Kas.]

зной, жаръ — die Hitze, drückende Hitze.

²куван (v) [Kas.] = кубан

радоваться, веселиться, восхищаться, предаваться удовольствіямъ — sich freuen, fröhlich sein, sich über Etwas freuen, sich dem Vergnügen hingeben; аны imitip бик куwандым я былъ очень радъ, когда я услышалъ это — ich war sehr froh, als ich dies hörte.

куwандыр (v) [Kas., von куван+дыр]

радовать, веселить — erfreuen, fröhlich machen, ergötzen.

куwанч [Kas., von куван+ч]

веселіе, радость — die Freude, Fröhlichkeit; анды hіч куwанч тапмадым отъ этого мнѣ не было никакого удовольствія — ich hatte an der Sache keine Freude.

куwанчлы [Kas., von куwанч+лы]

восхитительный, радостный, торжественный — Freude erregend, erfreuend, erfreulich, feierlich.

kywançлык [Kas., von kywanç+лык]

подарок за радостным вѣсть — ein Geschenk, das man dem Ueberbringer einer erfreulichen Nachricht giebt.

kywanç [خېۋانچ (Kar. L.)] = kywanç.

kywar (v) [پېۋار (Kar. L.)]

блѣднѣть — bleich werden; nāgā pu kārār oşol jizlāriñizni kywarğanlarıny bātār-rāk ol oşanlardan? lä čego ömü wadıtı väne läñçö bātāñčö tım̄ (läñçä) etātı māl-čikow? — weshalb soll er sehen, dass euer Antlitz bleicher ist, als das der Knaben? (D. 1,10).

*kywar [فوارمق (Uig.), قوارمق (Dsch.)] = кубур

сохнуть — verdorren; кувармыш жығачлар тонанды јашыл сүхја деревья одѣянь зелёню — die dürren Bäume haben ein grünes Kleid angezogen (K. B. 14,1).

kywala (v) [فوالامق (Dsch.)] = kywala.

kywat [Kas., ۋېۋات (Kar. T. L.)]

сила — die Kraft; kywatımyz bıtıı my poteryaıı svoju silu — unsere Kraft ist zu Ende; kywat bilä (Kar. T.) силою — mit Gewalt (H. 21,7).

kywat [قوت (Dsch. Sart.)] = kywat.

kywatlan (v) [Kas., ۋېۋاتلان (Kar. L.)]

1) усилиться, приобрести силу — stark, kräftig werden.

2) (Kar. L.) быть сильнымъ — stark sein; kywatlanımađy kŭç bilä oni čuwstwowalıı sebä bezsilnyıı — sie fühlten sich entkräftigt (D. 10,9).

kywatlandır (v) [Kas., ۋېۋاتلاندیر (Kar. L. T.)]

усилить, придать силу — kräftigen, Kräfte verleihen.

kywatлы [Kas., ۋېۋاتلى (Kar. L. T.), von kywat+лы]

сильный, могучий — stark, mächtig.

kywatlik [قوتلىق (Dsch. Sart.)] = kywatлы.

kywatсыз [Kas., ۋېۋاتسىز (Kar. L. T.), von kywat+сыз]

бессильный — kraftlos, entkräftigt.

kywät [قوت (Osm.), vom arab. قُوَّة] = = kywat

сила — die Kraft, Stärke; kywät almak väzı silu — (von woher) Kraft nehmen; kywät räil poluçıť silu — Kraft bekommen; kywät-ilä siloı — mit Gewalt; kywät värmäk datı silu — Stärke verleihen; kywätän dŭşmāk poteryať silu — seine Kraft verlieren; kywätän dŭşŭrmāk otıatı silu — die Gewalt nehmen; kywät-ilä almak väzı siloı — mit Gewalt nehmen, vergewaltigen; колуна kywät! пусть рука его будетъ сильна! — möge sein Arm stark sein!

kywätläñ (v) [قوتلىك (Osm.), von kywät+lä+ñ]

усилиться, окрепнуть — stark werden.

kywätläñdir (v) [قوتلىندىرمك (Osm.), von kywät+läñ+dir]

усилить, сделать крепкимъ, придать силу — stärken, stark machen, Stärke verleihen.

kywätli [قوتلى (Osm.), von kywät+li]

сильный, крепкий — stark, kräftig; он bāirip kywätli makına машина въ десять лошадиныхъ силъ — eine Maschine von zehn Pferdekraften.

kywätciş [قوتسىز (Osm.), von kywät+ciş]

бессильный, слабый — kraftlos, schwach; kywätciş барут потерявший силу порохъ — verbrauchtes Pulver; kywätciş кушун јовасы доған јанында болур гнѣздо слабой птицы всегда бываетъ близъ сокола (посл.) — das Nest des schwachen Vogels ist stets beim Falke (Spr.).

kywätcişlik [قوتسىزلىك (Osm.), von kywät+ciş+lik]

бессилie — die Schwäche, Kraftlosigkeit.

kywçала [ۋېۋچالامق (Kar. T.)] = kywala

преслѣдовать — verfolgen; курыған-мо кураны kywçаны kywçаларсын? преслѣ-

дуешь-ли ты высохшій стебель? — verfolgst du den verdorrten Stengel? (H. 13,25).

kywшyp (v) [קרבשרמק (Kar. L. T.)]

лѣпить — formen (von Thon).

kywшyру (v) [קרבשרורמק (Kar. T. L.)]

быть вытѣленнымъ — geformt, geknetet werden (aus Thon); балчыктан kywшyрулдум дабы мандѣ! и я вытѣленъ изъ глины! — auch ich bin aus Lehm geformt! (H. 33,9).

кум [Kom. Krm. Kir. Kkir. Tar. Alt. Tel. Leb.

Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., كوم

(Uig.), قوم, قوما (Osm. Dsch.)]

1) песокъ (въ Osm. употребляется также о песчаникахъ) — der Sand (wird im Osm. auch vom Nierengries gebraucht); кум цер (Kir.) песчаная степь — die Sandsteppe; епи кум (Kir.) крупный песокъ — grober Sand; тас куму (Kir.) песчаникъ — der Sandstein; кум қілік (Kir.) пустая кость безъ мозга — ein hohler Knochen ohne Marks; кум шәкәр (Krm.) сахарный песокъ — der Sandzucker; тахта куму (Osm.) опилки — die Sägespähne; кайнак куму (Osm.) желѣзные опилки — die Eisenfeilspähne; кум řibi (Osm.) многочисленный — zahlreich; кум řibi кайнамак (Osm.) кишеть — wimmeln; кум са'аты песочные часы — die Sanduhr; قوم باليغ (Dsch.) какая-то рыба — ein Fisch; nilikcic kiji köçli кум-тәк полур (Uig.) сердце несвѣдущаго челоуѣка подобно песку — der Sinn des unwissenden Menschen ist wie Sand (K. B. 43,27); кырк кумѣ окшар ну јалык özi — ұғұс кірсә толмас ну соклык көзі (Uig.) челоуѣк подобенъ сухому песку, если и рѣка вольется, не наполнится его жаждный глазъ — der Mensch ist wie trockener Sand, wenn auch ein Fluss hineinfließt, wird doch das gierige Auge nicht gefüllt (K. B. 103,19).

2) (Z.) волнение, прибой на морѣ — bewegte Welle oder Brandung des Meeres.

¹кума [Koib.]

опушка — die Verbrämung.

²кума [Kom., قومه, قوما (Osm. Dsch. Sart.), קומה (Kar. L.)]

наложница — das Keksweib; кума аврәт (Osm.) такъ называютъ другъ друга жены мусульманина — so nennen sich die Frauen eines Muselmannes untereinander; да içkälär алар билә би да аҗараклары анын катыны да кумасы анын! (Kar. L.) чтобы шли съ ними царь и вельможи его, и жены и наложницы его! — damit mit ihnen trinken der Herrscher und seine Grossen, und seine Frauen und Keksweiber! (D. 5,2); по Z. употребляется и о мужниѣ «помощникъ, ассистентъ» — nach Z. wird auch als Masculinum gebraucht «Ge-hilfe, Aushelfer».

кумаі [Kir.]

1) смирная лошадь — ein zahmes Pferd.

2) гончая собака туркменской породы — ein Windhund türkmenerischer Race.

¹кумак [Mat.]

чашка сосновая — eine Schale aus Tannenholtz.

²кумак [Alt. Schor. Kir., قوماق (Dsch. Sart.)]

1) (östl. Dial.) песокъ — der Sand.

2) (Sart.) песчаная почва — der Sandboden.

3) (Kir.) песчаный бугоръ — ein Sandhügel.

кумакту [Alt., von кумак + ту]

покрытый пескомъ — mit Sand bedeckt.

кумакчи [قوماچی (Dsch.)]

хвастунъ — der Prahler (Calc. Wrth. لانی زن).

кумаксу [Tel., von кумак + су]

частью песчаный — mit Sand vermischt.

куман [Kir.] = кумѣ

кувшинъ для воды — die Wasserkanne.

куманак [Kumd.]

шишка хмелевая — der Hopfenzapfen.

куманѣ [قومانیه (Osm.) = griech. κομπάνια]

сѣстные припасы для путешествія — die Reisevorräthe, Schiffsvorräthe; куманѣ тахтасы мѣсто для хранения припасовъ на кора-

башъ — der Ort, wo im Schiffe die Reisevorräthe aufbewahrt werden.

кумандаи [قومانداي (Osm.)]

командантъ — der Kommandant.

Куманды [Alt. Schor.]

Кумандинецъ — der Kumandinec; югары Куманды верне Кумандины — die oberen Kumandiner; Куманды куру кантац курттугъ ат чагън, юбурткадаң кыр танкан, нилдәң тат таукан, артыгъ-зажы алгыдыгъ, кбл-зажы кодәштигъ (Schor.) Кумандиныцъ ымызъ пустого итшка червивое мясо, нашла на айцъ край и на оселкъ ржавчину, у нихъ на каждомъ порогъ по котлу, на каждомъ озеръ по горшку — die Kumandiner haben aus einem leeren Sacke Fleisch mit Würmern gegessen, haben am Ei Kanten gefunden und auf dem Schleifstein Rost gefunden, sie haben an jeder Flusssperre einen Kessel und an jedem See einen Topf.

¹кумар [قمار (Dsch. قمار Osm. Sart.)] = kumar

азарная игра — das Hasardspiel; кумар атмак играть въ кости — Würfel spielen; кумар қабады (Osm.) игралыны карты — die Spielkarten; кумар һанә (Osm.) игорный домъ — das Spielhaus.

²кумар (v) [قمارق (Dsch.)]

1) (Dsch.) окружать — umgeben.

2) (Tob.) выгребать — herauswerfen, schaufeln.

кумару [قمارو (Uig.)]

талисманъ, завѣщаніе, памятка — der Talisman, das Andenken, Vermächtniss; öljüktin тіріккә кумару сәс ол — кумару сәс (әр?) тутса аскы жүс ол! это слова, завѣщанныя отъ мертвыхъ живыхъ, если соблюдать завѣщанныя слова, они дадутъ стократную выгоду! — dies sind Vermächtnissworte der Todten an die Lebenden, hält man diese Vermächtnissworte, so bringen sie hundertfachen Vortheil!

(K. B. 19, 19); чыңагъа флди, көр алгун кумуш каданларға калды кумару флш! между бедными она раздавала, смотри, золото и серебро, товарищамъ своимъ она дала въ домъ свое завѣщаніе! den Armen vertheilte er, sieh, Gold und Silber, den Genossen vertheilte er sein Vermächtniss (K. B. 48, 30); саңа сәләтм сәс кумару (قمار) Адил тебәи высказала слова, они талисманы! zu dir habe ich Worte geredet, (als seien die) ein kostbarer Talisman! (K. B. 55, 17); kiki ölsä андын кумару калыр муңуны кумарум саңа әи нилр - сәһәрәм сән Ардц, әи Әлик маңа аңымык кумаруны коттым саңа - аңымык кумару кинлә сәс ол - кумару сәһүк тутса аскы жүс ол! когда чловѣкъ умираетъ, онъ оставляетъ завѣщаніе; потъ это мое завѣщаніе для тебѣ, о мудрый! ты былъ мнѣ другомъ, о Динк! мое великое завѣщаніе я тебѣ оставил! великое завѣщаніе для чловѣка слово; если соблюдешь завѣщанныя слова, они дадутъ тебѣ стократную выгоду! mirbt ein Mensch, so bleibt sein Vermächtniss nach; dies hier ist mein Vermächtniss für dich, o Weiser! du warst mir ein Freund, o Kiki! daher habe ich dir mein hohes Vermächtniss nachgelassen, ein hohes Vermächtniss für den Menschen ist das Wort, erfüllt man die Vermächtnissworte, so bringt es hundertfachen Vortheil! (K. B. 59, 20-22).

кумаркы [Schor., vergl. кумару]

наследство, вещь, данная на память, завѣщаніе — die Erbschaft, das Andenken, eine Sache, die man nach dem Tode als Andenken überlässt, das Vermächtniss.

кумарға [قمارغا (Dsch. P. 4. G.)]

окруженіе — das Umgeben.

кумаргал [قمارغال (Dsch. P. 4. G.)] - кумарға.

кумартка [Sag.] = кумаркы.

кумарткала (v) [Sag., von кумарка + ла] заѣмать, оставить на память — als Vermächtniss, als Andenken hinterlassen.

кумарткы [Kom.]

талиманъ — der Talisman.

кумартку [قۇمارتقۇ (Uig.)] = кумару заѣмание, память, талиманъ — das Vermächtniss, Andenken, der Talisman; ну кач һарн кодармән кумартку (بادکار) саца! эти немногія слова я оставляю тебѣ, какъ талиманъ! — diese wenigen Worte lasse ich dir als Talisman zurück! (K. B. 7,3).

кумарбаз [قۇمارباز, قۇمارباش (Osm. Dsch. Sart.)]

азарный игрокъ — der Hasardspieler.

кумарбазлык [قۇماربازلىق (Osm.)]

азарная игра — das Hasardspiel.

кумал [قۇمال (Dsch.)]

1) хвастовство — die Prahlerei (Calc. Wrth. لانی).

2) круглый — rund (S. S. 'مستدير', کرد. 'یوارلق', لوندہ, توغلاق, کورہ ارض).

¹кумалак [Kir.]

шарообразный, овечій калъ — kugelförmig, die Schafmiskügelchen; кумалак аша онъ предсказываетъ по овечьему калу — er sagt wahr mit Schafmiskügelchen; бір кумалак карын маіды цыртар — бір цаман мың коидү іертәр одинъ шарикъ овечьего кала разорветъ жиръ желудка, одинъ дурной (баранъ) заведетъ (куда не слѣдуетъ) тысячу овецъ — ein Schafmiskügelchen zerreisst das Magen Fett, ein schlechter (Hammel) führt tausend Schafe (in die Irre).

²кумалак [Tar., قۇمالاق (Dsch. Sart. OT.)] = кумалак.

кумалакта (v) [Kir., von кумалак + та]

ворожить посредствомъ овечьего кала — mit Schafmiskügelchen Wahrsagen.

кумалактан (v) [Kir., von кумалакта + н]

порожить для себя посредствомъ овечьего ка-

ла — sich aus Schafmiskügelchen Wahrsagen.

кумалакшы [Kir., von кумалак + шы]

прорицатель, знахарь — der Wahrsager.

кумалаг [قۇمالاغ (Dsch.)] = кумалак.

кумалаған [Schor.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

кумалаң [Schor.] = кумалаған.

кумач [Kas.]

бумажная матерія — die Baumwollenzeuge; кумач тавар красный товаръ — die Schnittwaare.

кумачау [Misch.]

1) хлопоты, затрудненія — die Verlegenheit, schwierige Lage, Ungelegenheit.

2) запуганный, безпокойный — eingeschüchtert, unruhig.

кумачаулан (v) [Misch., von кумачау + ла + н]

имѣть хлопоты, быть въ затрудненіи — Ungelegenheiten haben, in Verlegenheit sein.

кумац [Bar.] = кумач

красная бумажная матерія, кумачъ — ein rothes Baumwollenzeug.

кумас [Sag. Koib., قۇماس (Kar. L.)] = кумац

1) (Sag. Koib.) = кумац.

2) (Kar. L.) красный товаръ — die Schnittwaaren.

кумаш [Alt. Schor. Leb. Krm., قۇماش, قۇماش (Osm.), قۇماش (Kar. T.)] = кумас

1) (Alt. Schor. Leb.) = кумац.

2) красный товаръ — die Schnittwaaren.

кумók [Kas., aus dem Russ.]

комокъ земли — ein Erdklumpen.

кумókлы [Kas., von кумók + лы]

состоящий изъ комковъ — mit Erdklumpen; кумókлы цір состоящая изъ комковъ земли — Erde, die aus Klumpen besteht.

кумырык [Kas.]

1) глухой переулокъ — die Sackgasse.

2) название нескольких деревень в Мамадышском уезде — der Name einiger Dörfer in Mamadysch.

кумыс [Sag. Koib.] = кымыз

кумыс — der Kumyss, ein Getränk aus Pferdemilch.

кумысташ [Schor.] = кумурска

муравей — die Ameise.

кумидан [خمدان (Sart.)]

горшок — der Topf.

кумунак [Kumd.]

хмель — der Hopfen.

кумурак (v) [قومراق (Dsch. P. d. C.)]

отправиться, обратиться куда — sich auf den Weg machen, sich wohin wenden.

кумурска [Töl. Küär. Koib., قومورسقا (Dsch. Sart.)]

муравей — die Ameise.

кумурстка [كۆمۈرستكا (Kar. L. T.)]

муравей — die Ameise; бардун кумурсткага ă äринцäк! көргүн јолларын анын, да ушаңдын! иди, ленивый, кь муравью! посмотри на его действия и подражай ему! (посл.) — gehe zu der Ameise, du Fauler! betrachte ihre Arbeitsamkeit (ihre Wege) und ahme ihr nach! (Spr. 6,6).

кумута [Tar.]

мошка — die Sandfliege.

кумучак [قوموچاق (OT.)]

лягушка — der Frosch.

кумуска [Koib. Sag.] = кумурска.

кумка [قومكا (Dsch.)]

парча — der Brokat.

кумкан [Tar.]

кружка для воды — die Wasserkanne.

кумкума [قومكومه (Osm. Budg.)]

оловянная стьянка для чернилъ — ein Zinngefäß zum Aufbewahren der Tinte.

кумбан [Krm. Tel., قومبان (Dsch. Ad. Sart. OT.), كۆمب (Kar. L.)] = кумкан

кружка — die Wasserkanne, der Wasserkrug;

кумбанлар алтын отуз кумбанлар кумушмың тридцать золотых сосудов и тысяча серебряных — dreissig goldene Kannen und tausend silberne (Esr. 1,9).

кумна [Schor.]

шесть — die Stange.

кумнак [Bar. Sag.]

хмель, хмелевая шишка — der Hopfen, Hopfenzapfen.

кумра [Kir.]

глиняный горшок — ein irdener Topf.

кумран [قومران (Osm. Dsch.)]

каштановый — kastanienbraun; ачык кумран светлобурый — hellbraun.

кумрал [قومرال, قۇمۇرل, хөмрәл (Osm.)] = кумран

(R.) светложелтый, золотистый (о волосах и бороде); каштановый (о лошади) — hellgelb, golden (vom Haar und Bart); kastanienbraun (von Pferden).

кумраллык [قومراللىق (Osm. R.)]

светложелтая или светлокаштановая окраска — die hellgelbe oder kastanienbraune Farbe.

кумру [قومرو (Osm.)]

голица — die Turteltaube.

кумнағ [Küär.] = кумнак.

кумлаг [قوملاغ (Dsch.), von кум+лаг]

песчаная степь — die Sandsteppe.

кумлу [قوملو, قۇملۇ (Osm.), von кум+лу]

песчаный, смешанный с песком — sandig, mit Sand vermisch; кумлу армуд гнилая груша — eine faule Birne; кумлу кумаш бумажная материя с черными точками — ein Baumwollstoff mit schwarzen Pünktchen.

кумлук [قوملق, قۇملۇق, хөмләх (Osm.), von кум+лык]

1) песчаная степь, куча песку — eine Sandwüste, ein Sandhaufen, die Düne.

2) посуда для хранения винограда и фруктов — ein Gefäß zum Aufbewahren von Weintrauben und Früchten.

3) (R.) песочница — die Sandbüchse.
 кумта [Tob.]
 коробочка — ein Schächtelchen.
 кумтул [قومتل (Dsch. V.)]
 1) буроватый — bräunlich.
 2) (R.) песочного цвета — sandfarbig.
 кумдау [Kir.] = кумдак.
¹кумдак [Tel.] = кумнак
 хмель — der Hopfen.
²кумдак [Kir.]
 ложе ружья — der Gewehrschaft.
³кумдак [Kir.] = кумлаг
 песок, песчаная куча — der Sand, Sandhügel.
 кумдакты [Kir.]
 песчаный — sandig, mit Sandhügeln.
 кумдус [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
 боберъ — der Biber; кара кумдус выдра —
 die Fischotter; кумдус оды (Schor.) блого-
 ловникъ — die Sumpfsperstaube (spiraes ul-
 maria).
 кумџаз [Osm.] = кумџыџаз.
 кумџыџаз [قومجيز (Osm.), von кум + чыџаз]
 мелкий песокъ — feiner Sand.
 кумсар (v) [Kir.]
 1) походить на песокъ — wie Sand sein.
 2) быть завистливымъ — neidisch sein.
 кумсал [قومسال, قوسال (Osm.)]
 1) песчаная почва — ein sandiges Land.
 2) (R) кумсал бар родъ мели — eine Art
 Sandbank.
 кумси [قوسى (Dsch.)]
 доносчикъ; хитрый — der Angeber; schlau.
 кумсу [قوس (Osm.)] = кумзу.
 кумсулук [قوسلук (Osm.), von кумсу
 + лук]
 клевета — die Verleumdung, Angeberei.
 кумзу [قوزى (Osm.), vergl. غنز] = кумси.

кумзула (v) [قوزىلاق (Osm.), von. кумзу
 + ла, vom arab. غنز]
 ябедничать — verleumden.
 кумшум [قوشوم (Dsch.)]
 клювъ — der Schnabel (Calc. Wrtb. قنار).
 кумбара [قنبره, قنبره, قنبره, قنبره
 (Osm. R.), = pers. غنبره]
 1) бомба — die Bombe.
 2) копылка — die Spaarbüchse.
 кумбараџы [قنبرهچى (Osm.), von
 кумбара + џы]
 бомбардиръ — der Bombardier.
 кумбул [قوبول (Dsch. P. d. C.)]
 troupe; bouquet; botte; bouton; peleton.
 кнот [كنوت (Kar. T.)]
 фитиль — der Docht.
 кранта [قرانته (Osm.)]
 мужчина 40—45 лѣтъ, носящій усы, но безъ
 бороды — ein Mann von 40—45 Jahren, der
 einen Schnurrbart, aber keinen Vollbart, trägt.
 крал [قرال (Osm.)] = кырал
 король — der König.
 кралыча [قرالچه (Osm.)] = кыралыча.
 краллык [قراللق (Osm.)] = кыраллык.
 кроква [קרקה (Kar. T.)]
 стропила крыши — die Dachsparren.
 кроват [קרבת (Kar. T.), aus dem Russ.]
 кровать — die Bettstelle.
 кляѣт [Tel.] = кыляѣт, kälip-jat.
 кляѣткан [Alt. Tel.] = kälip-jatкан.
 кляѣп [Alt., aus dem Russ.] = кыляѣп
 клопъ — die Wanze.
 клябыдан [Osm.] = кылябыдан.
 клябыданлы [Osm.] = кылябыданлы.
 клямка [קלמקה (Kar. T.), aus dem Poln.]
 ручка у дверей — die Thürklinke.
 ксоншка [קסנשקה (Kar. T.), aus dem Poln.]
 книга — das Buch.

